ISAIAH
ACCORDING TO THE
SEPTUAGINT
THE BOOK OF ISAIAH

ACCORDING TO THE

SEPTUAGINT
(CODEX ALEXANDRINUS)

TRANSLATED AND EDITED BY

R. R. OTTLEY, M.A.

I. INTRODUCTION AND TRANSLATION
   WITH A PARALLEL VERSION
   FROM THE HEBREW

LONDON:
C. J. Clay and Sons
Cambridge University Press Warehouse
Ave Maria Lane
1904
Cambridge:
PRINTED BY J. AND C. F. CLAY,
AT THE UNIVERSITY PRESS.
TO A PARENT
AND A PARENT'S MEMORY.

"FOR ALL LIVE UNTO HIM."
Δόξα δὲ καὶ τιμὴ καὶ εἰρήνη παντὶ τῷ ἐργαζόμενῳ τῷ ἅγαθῳ, Ἰουδαῖοι τε πρῶτον καὶ Ἕλληνι. Ἐπ. Ῥωμ. ii. 10.
καὶ ἔσται εἰς σημεῖον εἰς τὸν αἰῶνα Κυρίῳ ἐν χώρᾳ Αἰγύπτου. Ἰσαί. xix. 20.
SUPPOSING that a fair classical scholar, accustomed to read the New Testament in Greek, bethought himself of turning to the Septuagint, it is probable that he would meet with some disappointment (assuming him to be no Hebraist). He would expect to be approaching a step nearer to the original than while confining himself to the English Version; but he might be sorely puzzled by what he found. Let him open at Isaiah's famous twenty-eighth chapter: why are the 'drunkards' of Ephraim transformed into 'hirelings'? the fat 'valley' into a 'hill'? whence comes 'rest to the land'? and, passing over verse 8, why has 'precept' become 'affliction,' while 'line' wears the guise of 'hope'?

Hereupon it would be discouraging to one who knows that annotated editions of the classics, and of books of the New Testament in Greek, are abundant, to find that, in the case of the Septuagint, they practically do not exist. He might try to read elsewhere in the Bible, especially in the Pentateuch and historical books, with better results; but divergences from the familiar sense, and sometimes unintelligible words or phrases, would still perplex him here and there. In 2 Kings v., for instance, his path would be comparatively easy at first; but verses 16—18 would appear more hazy, and εἰς δὲ βραδὰ τῆς γῆς (cf. Genesis xxxv. 16, xlviii. 7) would confront him in verse 19. And to the ordinary reader, the search for the explanation of these things would be often difficult and inconvenient.

The main objects of the present attempt, when it began to take shape, were two: first, to interest modern Hellenists—those who have Greek, but little or no Hebrew—in the Bible of the Hellenists, as largely used by the New Testament writers, the oldest Version of the Old Testament Scriptures; second, to set forth, in the portion chosen, the relation of that Version to the
original Hebrew. In the endeavour to do this, many instances have been noted, where the Hebrew, which the Greek translators evidently believed that they had before them, differs from the text which we now possess. From the character and extent of the differences, some idea can be formed, whether they were right in their belief, and consequently have preserved to us an older, and presumably superior text of the Hebrew: or were wrong, and constantly misread their Hebrew, besides at times misinterpreting it. For Isaiah, the result of the examination seems to me, on the whole, clear; though it was no part of my original aim to establish it, nor of my expectation to find it. It will not of course be necessarily true in the same measure, or even at all, for other parts of the Bible: and it may not be accepted without deductions. But briefly, the result seems to be, that the translators' mistakes in reading (however ample their excuse) are so numerous, ranging in their effect from minute points to the wreck of whole sentences, that their view cannot carry weight as to the real Hebrew text of their day. The Hebrew text, as we know it, is rather negatively fortified by the disclosure of their mistakes, than impugned on real authority derived from them. Yet our respect for the Alexandrian translators is likely to increase rather than lessen, as we learn to appreciate their difficulties, while noting their errors. They deserve all the honour due to pioneers, thanks to whose struggles other and weaker men walk safely, where they stumbled. Their praise is even in the Gospel.

The appeal which this book makes is distributed among various classes of readers, between which it must risk falling, equally disregarded by all. To the Old Testament student it offers, with great diffidence, a collection of some points for his notice, which else he would have had to bring together for himself, or to solve as he went; to the Greek scholar an attempt at guidance amid the peculiar difficulties of the Septuagint; and to the general reader an outline of the questions at issue, and parallel renderings, for comparison, from the Hebrew and the Greek, by means of which he may do something to examine them for himself.
A word is perhaps needed with regard to the notes. It was necessary to make them short, and the second volume is intended to provide fuller notes, especially on the Greek text and language. The convenience of the reader has been the main object in view. Alternative renderings have been given when their importance seemed to justify it, and various readings, especially those of Cod. B, on the right-hand pages. Some famous and difficult passages in the Hebrew have, on the other hand, been very briefly dismissed, and alternative renderings and views occasionally left unnoticed, simply because only full treatment of them could be satisfactory; and this, which was impossible here, must be sought in the standard commentaries on Isaiah.

I have found myself indebted, at every turn, to the authors of these standard works, and to books on the Septuagint in general. Though the subject-matter of the Book of Isaiah is mainly outside the scope of this work, much is necessarily owed to such editors as Delitzsch, Kay (in the *Speaker's Commentary*), Cheyne, Alexander, Albert Barnes, and Skinner (*Camb. Bible for Schools*); also to Professor Driver's 'Isaiah' in the *Men of the Bible* series, and Prof. W. E. Barnes' two concise little volumes in the *Churchman's Bible*. For other aspects of the subject, Field's *Hexapla*, and the new Oxford *Concordance to the Septuagint*, deserve the thanks of every student. But my greatest direct debts are, I think, to Prof. Swete's *Introduction to the Old Testament in Greek*, and even more, to the Cambridge manual LXX. itself, edited by him. This work seems almost to have started Septuagint study afresh, and upon a sounder basis than before. To my friend Mr F. C. Burkitt I am specially grateful for many hints and much valuable counsel, while I have also gained much from several of his works, most perhaps from his edition of Tyconius's *Book of Rules*. For my errors he is, of course, in no way responsible, though he may have saved me from many; and if I have often been compelled to differ in views from him and from others wiser than myself, my thanks are the more due. Of Dr Scholz's short but most useful work on the LXX. of Isaiah I speak elsewhere, but must not forget to record my obligations to it. I name these works with hesitation,
lest it should seem a needlessly long roll of valuable materials indifferently used; yet ingratitude seems a less pardonable fault. Finally, I must not omit to thank Dr Henry Jackson, of Trinity College, Cambridge, the value of whose generously-given advice all his former pupils know so well.

The choice of the Book of Isaiah for this attempt will be best explained by bringing together two extracts from Prof. Swete's *Introduction to the O. T. in Greek*. On page 314, speaking of the "varying standards of excellence" in rendering, he says—and scholars are unusually unanimous on the point—"The Psalms and more especially the Book of Isaiah show obvious signs of incompetence": while on page 386, dealing with passages of the LXX. cited in the New Testament, he points out that "Among single books the Psalter supplies 40, and Isaiah 38: i.e., nearly half of the passages expressly cited in the N. T. come from one or other of these two sources." The latter sentence seals the importance of the book, even in the version; the former gives a reason why it might fail to attract the attention of students. Had others been likely to occupy the ground, I should not have ventured upon it; and as it is, the work has grown under my hands beyond my first intentions, and beyond my equipment and abilities. My hope is, however, that it may be, for the time, moderately useful: and that it may at least rouse enough interest in the subject to induce some scholar to do the work again, and to do it better.

I part from this volume with sincere thanks to the readers and other workers at the Cambridge University Press, for the skill and care they have bestowed upon it.

R. R. O.

*July, 1904.*
CONTENTS.

INTRODUCTION:                                                                 PAGE

A. Early History of the Septuagint . . . . . . . . . . 1
B. Text of the LXX. in Isaiah . . . . . . . . . . . . 8
C. Methods of Rendering . . . . . . . . . . . . . . . 35
D. Differences between the LXX. and the Hebrew . 45

List of MSS. containing Isaiah in Greek . . . . . . 56

PARALLEL TRANSLATIONS . . . . . . . . . . . . . . . 60

Ordinary brackets are used for parentheses in the sense, and in some cases, for words not in the original Hebrew or Greek, supplied to complete the sentence.

Square brackets [] are used on the right-hand pages to enclose words which Cod. A contains, but which are probably wrong or superfluous.

Angular brackets <> are used on the right-hand pages to enclose words inserted in the text of the translation, but omitted or apparently wrongly given by Cod. A.
ERRATA.

INTRODUCTION.

p. 29, line 22, for "voiet" read "volet".

p. 38, line 35, add to list of occurrences of δὲ in Jeremiah: ii. 11, 21, 25, 32, iii. 24, iv. 12, 22, 27, vii. 8, viii. 7, xi. 21, xii. 17, xxii. 5, 27, xxvi. (xlvi. Heb.) 28, xxxi. (xlviii.) 30, xxxii. 17 (xxv. 31), xlvii. (xl.) 5.

TRANSLATIONS.

p. 154, chap. xxiv. 23, after "mount Zion" add "and in Jerusalem."

p. 183, chap. xxx. 30, note, "read" "thundering."

p. 232, chap. xliii. 3, for Ethiopia "read" "Cush."

p. 246, chap. xlv. 14, for Ethiopia "read" "Cush."
INTRODUCTION.

A. EARLY HISTORY OF THE SEPTUAGINT.

[For a full account of the origin of the LXX. Version see Prof. Swete's Introduction to the Old Testament in Greek, Part i., and Appendix: and Dr F. G. Kenyon's Our Bible and the Ancient Manuscripts, Chap. v.: also art. Text and Versions (Mr F. C. Burkitt) in the Encyclopaedia Biblica; art. Septuagint (Dr E. Nestle) in Hastings' Dict. of the Bible. Much light is thrown upon the period concerned in Prof. Gwatkin's compressed and vivid essay, "Jew, Roman, and Greek in the Apostolic Age," in the Cambridge Companion to the Bible.]

According to tradition, first embodied in the "letter of Aristeas to Philocrates," the first Greek Version of the Old Testament was made in Alexandria in seventy-two days by seventy-two elders, six from each tribe, sent from Jerusalem for the purpose, in answer to a request from Ptolemy II. (Philadelphus). At a later time, Christian writers add to the story, and represent the elders as having worked singly or in pairs, and produced versions absolutely identical, and hence considered inspired. Since the sixteenth century, doubts have been uttered as to the character of the story, and the authenticity of the letter of Aristeas; which is now considered to have been written not, as it claims to be, in Philadelphus' reign, by one of his courtiers, but perhaps about fifty years later; and not to give an exact historical account of the matter, though it may preserve considerable remnants of the truth.

Doubtless, the Alexandrian Jews, having lost their understanding of Hebrew, and even of Aramaic, from long residence abroad, needed a version of their Scriptures in their own language,
that is, in ‘Hellenistic’ Greek; the κοινὴ διάλεκτος which had spread, in company with Greek influence, over the ancient world, to some degree from the Rhone to the Indus, and more thoroughly from S. Italy, Sicily, and Cyrene to the Black Sea, and the borders of Armenia. Of this Hellenistic Greek Egypt, under its Macedonian kings, was a stronghold; and Alexandria, their capital, was at once one of the greatest literary centres of the world, and the most important of Jewish settlements outside Palestine. The Jews there, it may be safely concluded, set about supplying the need they felt; and probably translated the Pentateuch first into Greek (Aristeas’ letter asserts nothing as to the other books), not necessarily with any mandate from Philadelphus, though it may well be that he and his literary circle approved the work, at any rate when it was done. What learned help they received, if any, we do not know; but the language of the Version generally is considered (Swete, Introd. p. 20) to be Egyptian, not Palestinian; Jewish rather than court Greek, and popular rather than literary. The Law was followed by other books, in the course of the next century or so: as we learn from the prologue to Ecclesiasticus, dating perhaps about 130 B.C. (though some place it a century earlier); and it would seem that by then the Historical Books and Prophets were completed, by various hands; most of the remainder following within a generation from that time. This version became the Bible of the Greek-speaking Jews; then of the Christian Church; is quoted by the writers of the New Testament, and by the Fathers; was translated into Latin (the ‘Old Latin’ version) and thus used by Latin-speaking Christians in the West, until Jerome’s new version, made directly from the Hebrew, prevailed over it with some difficulty. Meantime the Greek version, commonly known as the Septuagint, from its traditional origin, had been translated also into other languages, as Coptic in various dialects, Ethiopic (probably), Syriac (in part, it is thought), Armenian, and Gothic; it had itself undergone corruptions and revisions; while other Greek versions had been, and continued to be made, the earlier of which added to the corruptions of the LXX., by being mixed with it, and in some portions supplanting it.

[Other opinions have been put forward as to the date when the LXX., or particular portions of it, were translated. For instance, Grätz held that not even the Pentateuch must be placed earlier than the middle of the second century B.C. in the reign of Ptolemy VI. (Philometor): Professor Margoliouth, on the other
hand, noting points of resemblance between the Song of Solomon in Greek and Theocritus' *Idylls*, puts the translation of the Song earlier than 270 B.C. (*Lines of Defence of Biblical Revelation*, pp. 4—7). He places the translation of Isaiah, on similar grounds, before 260 B.C. But these views, however ingeniously supported, are unlikely to disturb the general opinion of scholars as given above. Mr H. St J. Thackeray (in *Journ. of Theol. Studies*, July 1903, vol. iv. no. 16) gives reasons, drawn from consideration of the language and style, for supposing Isaiah to have been translated *comparatively* early: before the rest of the Prophets, and with points of resemblance even to the Pentateuch. He does not, however, that I can see, suggest any absolute date.]

Of the daughter-versions of the Septuagint, the 'Old Latin' is of great importance, where extant, standing to the Greek (in the N. T. this is more thoroughly the case) much as the LXX. does to the original Hebrew. The Old Latin is however much closer to its original; as might be expected, both on grounds of time and of language. So close is it, indeed, as to afford important evidence as to the text of the LXX., though it introduces fresh corruptions. In Isaiah it has mainly to be gathered from the quotations of Cyprian, and Tyconius' *Book of Rules*; also Tertullian, a few quotations by Lucifer, and the 'Speculum,' formerly ascribed to Augustine. The Würzburg Fragment contains only chs. xxix. and xlvi. all but entire, and parts of xxx. and xlv. Consequently the Old Latin evidence is only occasionally available for Isaiah. The other versions are either of less importance, or else need further examination for their character to be fully ascertained: except the 'Syro-hexaplar,' made by Paul of Tella, it is said, in 616 A.D., at Alexandria. This is a very literal version of the LXX. according to Origen's Hexapla (see below). The evidence of this is used in Field's invaluable work on the Hexapla:

---

1 Thus in Isai. xxix. 3, Heb. has 'round about,' lit. 'like a ball' or 'circle': lxx. has ὁδός Δαυείδ, evidently reading ἡ ὁδὸς Δαυείδ: the Würzburg Fragment has converted *sicut david* into *sicut avicis*! *vis omnium* for *somnium*, ver. 8. In xlvi. 1, lxx. has *ἐπεσε Βῆλ, συντρίβη Δαγὼν* (Ναβώ, B); for which some texts of Cyp. *Test.* iii. 59 have *Cecidit vel dissolutus est draco*. In xlvi. 1, Κόρω was read as κυπίω, the mistake perhaps assisted by confusion with Ps. cx. 1; and *Domino* appears in Cyprian (*Test. i. 21*), Tertullian (*Prax. 28 [9]*)], Barnabas, xii. and Tyconius (p. 3). In lviii. 8 Tert. and Cypr.—but not Irenaeus (Lat.) Lucifer, or the 'Speculum'—have *vestimenta*, representing the clearly wrong *μιατία* (for *lāmara*) of N*α 91* 106* 147. See Swete, *Intro*.*d.* p. 469: Burkitt, *Tyconius*, lx. lxiv. (notes). Cornill, *Ezechiel*, p. 28, points out that the Würzb. Fragm. has *juvenis* for *tu venis* (*σο̃ ἐξχγ*) in Ezek. xxxviii. 13; and *posteriora* for *pastorferia*, xl. 38.
INTRODUCTION

the present writer's ignorance of Syriac and the Egyptian languages prevents him from speaking of the versions in general, except at second-hand.

Once made, the Septuagint was exposed to chances of corruption of various kinds, to an even greater extent than most ancient texts. Before the time when our earliest MSS. were made, the version had ceased to be the only Greek one. The Greek-speaking Jews, at any rate outside Palestine, welcomed it, and used it as their Bible. But those who spoke Aramaic, and still more those who understood Hebrew, viewed it less favourably; it did not agree with the Hebrew, as read in early Christian days; and when the Christian Church accepted the LXX. the Jews were strongly inclined to discard it, and even those who spoke Greek demanded another version, which should better tally with the original as interpreted in their time. Accordingly one Aquila of Sinope, first a pagan, then a Christian convert, and after that a Jewish proselyte, made, somewhere about 130 A.D., a fresh version, from the Hebrew, of rigidly, even pedantically literal character. Only scraps of this (from the Hexapla) were known, until 1897, when some considerable fragments of the Books of Kings and the Psalms, more than forty verses in all, were brought to England by Dr Schechter, and identified by Mr Burkitt and Dr Taylor, who have since edited them. (Swete, Introd. pp. 34—40.) Where extant, Aquila's version is a valuable witness to the Hebrew text of his day. The Jews used his version regularly, down to the sixth century or later. Some Christian scholars also used and appreciated it; and from Origen's use of it in the Hexapla, fragments were absorbed into current texts of the LXX.

Theodotion, probably of Ephesus, perhaps a Jew who became a Christian, and said to have been an Ebionite, also made, about 180—190 A.D., a new translation; or perhaps rather a revision of the LXX., at least in part; for his version of Daniel—which ousted the LXX. proper so completely that with one exception all our MSS. contain Theodotion in its place—is apparently quoted by writers before its assigned date, even in the N.T. itself! Thus it would seem that two versions of Daniel existed, one of which early obtained the preference, and that Theodotion inserted this, more or less revised, in his version. In style, so far as we can judge, he comes nearer to the LXX. than do the other translators.

Symmachus, the author of a fourth version, was more certainly an Ebionite, and wrote possibly before, more likely shortly after
Theodotion. He both wrote and translated better, but less literally, than his predecessors, whose versions he seems to have used. Theodotion (except in Daniel) and Symmachus are extant only in fragments, though in Theodotion’s case the filling up of gaps in the LXX. of Jeremiah and Job gives us some considerable quantity of his work.

We hear of other versions, known as Quinta, Sexta, and Septima (beside the medieval ‘Graecus Venetus,’ still extant), of parts, at any rate, of the O. T. The existence of Septima, however, has been doubted by some. Quinta is thought by F. C. Burkitt—at least in 2 Kings, where fragments survive—to have been not a continuous text, but a collection of detached readings, variants relegated by Origen to the margin, when he substituted renderings of Aquila or Theodotion; and hence to be, in those places, the genuine LXX. text. (Proceedings of the Society of Biblical Archceology, June, 1902.)

A crisis in the history of the Septuagint begins with Origen, whose career as a scholar extended over about half-a-century (202—253, born 186). Recognising the difference between the LXX. and the Hebrew text he wished to bring the Greek into conformity with the Hebrew, with which he supposed it to have agreed when first made, more closely; to preserve the LXX., but to emend it, which he proposed to do by the aid of the three other versions existing in his day. (Respecting the Quinta, see above.) Accordingly in his Hexapla he arranged, in parallel columns, (1) the Hebrew, (2) Heb. in Greek letters, (3) Aquila, as nearest the Heb., (4) Symmachus, (5) Septuagint, (6) Theodotion. In the course of his work he found (a) passages differing in Heb. and LXX., (b) additions in the LXX., (c) omissions therein, (d) differences of order. These last, as a rule, he fitted to the Hebrew arrangement; passages which differed he corrected from other MSS. or from the other translators; omissions he supplied, generally from Aquila or Theodotion; additions he marked with critical signs, adapted from the great Homeric critic, Aristarchus; so also he marked, and sometimes duplicated, passages where the LXX. differed widely from the Hebrew. With the exception of the alterations actually introduced, all this was done in the spirit of true scholarship; but the alterations impaired the correct text of the LXX. as such, and there was a further danger that the critical marks might be misunderstood or lost; as in fact happened to a great extent. The Hexapla, being of vast size, was more than copyists could undertake; but Origen’s work was likely to stimu-
late study. Early in the next century three editions of the LXX. seem to have been put forth.

I. Eusebius of Caesarea, and his friend Pamphilus, thinking Origen's revised LXX. to be the original and perfect text of the version, reproduced and published, about 307 A.D. and after, the fifth (Septuagint) column of the Hexapla. At first the critical signs were copied: but separated from the Hebrew, their importance was forgotten; and the result was to circulate a version which in reality consisted of a mixture of the LXX. with Aquila and Theodotion (and to a less degree, perhaps, Symmachus). This was generally used in Palestine for some time to come. MSS. containing it, more or less pure, are generally called 'Hexaplaric': there are not very many: though traces of a Hexaplaric text exist in many other MSS., perhaps in most or even in all that now remain. The margin of Cod. Q contains many Hexaplar readings, generally marking their source.

II. Lucian of Samosata, working at Antioch, also revised the LXX., from about 300 A.D. onwards. He seems to have worked upon the LXX. as it was when Origen took it in hand, but to have welded together various texts, one akin to that represented by the Old Latin being prominent. Field and Lagarde identified Lucianic readings in various cursive MSS., but no uncial, except Cod. V. In Isaiah, many Hexaplaric readings appear in these 'Lucianic' MSS.: but this does not seem to be equally the case in all parts of the Bible. Lucian's version seems to have been used in Syria and the East generally (except Palestine); as well as in and about Constantinople.

III. Hesychius, of whom personally nothing certain is known, similarly revised the LXX. in Egypt, about 310 A.D. His edition is detected by certain scholars (principally Ceriani, Cornill, and Klostermann) by its agreement with the Coptic versions and the Alexandrian Fathers' quotations. Its characteristics seem to be, as we should expect to find where Alexandrian literary traditions prevailed, nothing very marked in the way of alteration, but small touches in the direction of neatness and grammatical accuracy. Several MSS. contain it, more or less mixed in general with other texts, e.g. the Lucianic. This arises presumably from our MSS., or their forerunners, having been written with more than one copy before the scribe, containing readings of different types; or from being corrected from other MSS. The Hesychian edition is probably as well preserved as any, but owing to its character and this mixture, perhaps the hardest to disentangle.
Several of our existing MSS., including, as a rule, the great
uncials, cannot be definitely assigned, with our present knowledge,
to any of these editions, though we shall presently see that in
Isaiah some of the uncials have considerable affinity with that of
Hesychius, to which several cursives appear to belong, more or
less decidedly. But almost all degrees of mixture prevail. It
must be remembered that all the editors used such existing texts
as they could command; and that in the time of Hesychius and
Lucian it was from four to nearly six centuries since the version
was made. Our MSS., therefore, of which the earliest dates from
about 350 A.D., take up the text after many vicissitudes, of treat­
ment as well as of natural corruption.

[Notwithstanding this, we are still speaking of a time long
previous to the earliest MSS. of the Hebrew Bible now extant.
None of these can be safely dated as older than the ninth
century A.D.¹ Several MSS. of the Septuagint, therefore—all the
principal uncials—as well as Old Latin MSS. and fragments, range
from three to five centuries earlier than the oldest Hebrew
evidence; while the Old Latin Version itself branches off from
the LXX. at about seven hundred, and the LXX. itself from the
Hebrew, roughly, at a thousand years before the time of our
Heb. MSS. Moreover, however accurately the Hebrew traditions
as to vowels and punctuation may have been handed down—
and opinions vary on this point—through the centuries, the
vowel-points and accents, which are the outward signs of the
sounds and the phrasing, are now known to date only from the
sixth century or later; being thus subsequent to Jerome, and even
to the Talmudists. The LXX. itself furnishes plenty of evidence
(Swete, Introd. pp. 321, 322) that they were non-existent when it
was made. Either it frequently followed a different tradition, or
else was ignorant of any.]

¹ The recently-discovered Papyrus of the Ten Commandments cannot be
said to form an exception to this statement. Accepting its date as the
1st century A.D. or thereabouts, its extent is too small for it to be classed as
a ‘MS. of the Hebrew Bible’ in any case; and it is probably not even a
fragment of such a MS., but a separate excerpt: the ‘prayer-book,’ so to speak,
of a Jew of the time. On this fragment, and its textual affinities with the
M. T. and the LXX., see the Jewish Quarterly Review, April, 1903
(F. C. Burkitt). Nor need its agreement with the LXX., and its intrinsic
importance, conflict with what is said here: rather the reverse.
B. TEXT OF THE LXX. IN ISAIAH.

Thus the question of the text of the LXX., as presented in the documents we now possess, is a large one. The bulk of the Old Testament is considerable; and the matter is complicated, because, as we have seen, the case is one of a translation, made apparently by different hands and at somewhat different times, revised by various authorities in various places, and perpetuated, perhaps, mainly in these revisions, nor even in these unmixed with one another, and with other Greek translations. The witnesses, moreover, are not Greek mss. only, but those of translations, made in their turn from the Greek; especially the ‘Syro-hexaplar’ and the Old Latin, this latter extant in fragments, and in quotations from certain Fathers, principally the Africans Cyprian, Tyconius, and the ‘Speculum.’ The quotations of Greek Fathers must also be added, and those made in the New Testament from the Old are of primary importance, though there are difficulties in dealing with them.

[For the general subject see, as before, Prof. Swete’s Introduction, esp. Part i. and Part iii., chaps. ii., iii., vi.: Dr F. G. Kenyon’s Our Bible and the Ancient Manuscripts, chap. v.: Mr F. C. Burkitt’s Tyconius (specially important for Isaiah), also the same editor’s Fragments of Aquila, and The Old Latin and the Itala: with remarks in Dr Hatch’s Essays in Biblical Greek, and Mr W. O. E. Oesterley’s Studies in the Greek and Latin Versions of the Book of Amos.]

It is now generally agreed that the value of our great uncial mss. varies much in different parts of the Bible; and, according to Lagarde, they all give in the Old Testament a more or less mixed text. Generally, the preeminence is assigned to Cod. B (as, by most leading authorities, in the N.T., but to a somewhat different extent); but that in some books of the O.T. it departs from its usual character, and falls below it, is neither a new suggestion, nor a case without parallel. It has long been noticed in the Book of Judges (Swete, Introd. p. 488; Lagarde, Septuaginta Studien, i.; cf. Brooke and McLean, preface to The Book of Judges in Greek, according to Cod. Alex.) that its text occupies there a different relative position, and some rate it there very low. In Ezekiel (Swete, p. 487) it was at one time suspected of giving a Hexaplaric text: and though this suggestion was withdrawn,
there may yet be some special characteristics attaching to its text in that prophet; doubts have also been raised as to its special excellence in some books of the Apocrypha. Cod. also gives separate special characteristics in Tobit. More than this, our mss. generally, as has been seen, give Theodotion's version or revision in Daniel, and their text of Ecclesiastes has at least affinities with the style of Aquila. So the character of the text of the Gospels in A is held to differ from that of the rest of the N.T.; B is thought to have a 'Western element' in the Pauline Epistles; Δ of the Gospels to have a special type of text in Mark. Mss. which contain large portions of the Bible are thus differently estimated in different parts; and the texts of the LXX., from its extent and its history, would naturally be less homogeneous than those of the New Testament. One simple reason for these variations is that copies may have been made from mss. of different types, though destined themselves to be put together. Entire Bibles must have always been rare, nor would they come into being until most of the separate books had existed for some time.

In the Book of Isaiah, to which we must as far as possible confine our attention, it is thus quite allowable to suggest that B falls below its usual standard, relative or absolute. It may be here, firstly, a worse representative of the LXX. than usual; secondly, inferior to other extant mss. The matter is important, because, with the exception of Grabe's edition, and the comparatively few derived from it, B furnishes the basis of all the more commonly used editions of the LXX.: the Sixtine, and the various reproductions of that text (including Holmes and Parsons' great variorum edition, Bagster's familiar Polyglot, the Oxford editions of 1848 and 1875, and Tischendorf), founded generally upon it, and the Camb. manual edition, as well as the larger forthcoming one, reproducing the text of the MS. with all possible faithfulness.

If then in Isaiah B does not deserve its usual place of honour, the text of that book will be relatively inferior in all our most familiar editions; and that book being, for its size, the most quoted in the N.T., and by common consent one of the worst translated parts of the LXX.; most difficult in itself, and of importance and value past human estimate: the question of securing the best available text of it is clearly a specially pressing one.

Mr F. C. Burkitt, in the introduction to his edition of the Rules of Tyconius, says (p. cxvii.), "The O.L. and the Hexaplar text (omitting of course the passages under asterisk) often agree as to omission with the text of B……yet the same authorities……convict B here and there of interpolation, especially in Isaiah."
INTRODUCTION

After discussing the readings in Isai. xxix. 13, xlix. 18 (p. cx.) he says, "I believe B to have a worse text in Isaiah than in the rest of the Prophets; the readings above are comparable to the Western element in the Pauline Epistles (Hort, *Introd.* § 204)."

It must be remembered that, as a rule, freedom from interpolation is one of the marks of excellence claimed for B.

B, in Isaiah, is often comparatively isolated. The text of A frequently agrees with that of N and Q as in the Prophets generally (Swete, *Introd.* p. 490), but, I think, to a somewhat greater extent. These allies are often reinforced by O and T where extant; sometimes also by Z, which is rather more independent. (For other MSS., mainly cursives, see below.) Now the text of A has considerable support from quotations (Swete, *Introd.* pp. 403, 413) in the New Testament, in the Epistle of Barnabas, in Irenæus (Latin translation), and (in Isaiah) in Clement of Alexandria; less markedly, in Clement of Rome and Justin Martyr.

The Old Latin would be more important for our purpose even than it is, but that only fragments are extant for Isaiah, and these with numerous variations, and mainly in Patristic quotations. While Mr Burkitt says of it, in his *edition of the Fragments of Aquila*, p. 19: "The Old Latin version is of all extant authorities the one which contains the true LXX. text with the least extraneous admixture"; he also speaks (*The Old Latin and the Itala*, pp. 5, 6) of "the perplexing variety of the Latin texts of the Gospels, the Psalms, and Isaiah."

In the same editor's *Rules of Tyconius* are several typical and convenient quotations, which he has moreover carefully compared with other Old Latin evidence available for the same fragments. It will be as well to examine a few of these (quoting by his pages throughout).

Tyconius, p. 9, has from Isai. xliii. 27—xliv. 1,

Patres tui primo et principes eorum facinus admiserunt in me, et inquinaverunt principes tui sancta mea, et dedi perire Iacob, et Israhel in maledictionem. Nunc audi me, puer meus Iacob, &c.

Here *primo* agrees with *πρωτον* Q* against *πρωτοι* NAB,

*eorum* agrees with *αὐτῶν* NΔQ against *υμῶν* B,

*tui* agrees with *σου* Q omitted by NAB,

(A has *Ἰάμι* for *Ἰη* = Israhel),

*puer meus Iacob* agrees in order with *παῖς μου Ιακωβ* NΔQ, against I. o π. *μου* B.

Tyc. here agrees to some extent with NΔQ, and especially with Q. He also has *tui* after *patres*, in agreement with the Hebrew, against *υμῶν* NΔQ, ημῶν A.
But again, p. 9, Isai. xlv. 21, 22, Tyconius inverts or confuses the first clauses: Finxi te puerum meum, meus es tu Israhel, Noli oblivisci mei. ecce enim delevi velut nubem facinora tua et sicut nimbum peccata tua.

The LXX AB has (Μησθη ταυτα Ιακωβ και Ισραηλ οτι παϊς) μου ει συν επλασα σε παιδα μου, και συ, Ισραηλ, μη επιλανθανου μου· ιδου γαρ απηλευσα ως νεφελην τας ανομιας σου, και ως γνοφου τας αμαρτιας σου.

The balance of agreement is here with NAB against Q.

Tyconius, p. 43, Isai. xix. 2, has exurgent against the singular of *σ*, while the later verbs expugnabit...et exurget, where the quotation is broken, agree rather with ΝΑ and Ν's correctors than with BQ.

Tyconius, p. 50, Isai. xiii. 2, has nolite timere: μη φοβευσθε ΝΑQ, om. B; (exhortamini) manus, τη χειρ ΝΒQ, τη ψυχη Α.

Tyconius, p. 51, Isai. xiii. 12, ex Sufir, ek Σ. ΝΑQ, ev Σ. B.


Tyconius, p. 70, Isai. xiv. 17, civitates autem destruxit: και τας πολεις (+ αυτου B) καθελευ ΝQ, om. A.

Tyconius, p. 70, Isai. xiv. 21 (patris) tui: σου ΝΑQ*Γ, αυτων ΒQmg (Aq. Sym. Theod.).

Tyconius, p. 75, Isai. x. 13, agrees with ΝΑQ in omitting prepositions before τη υσχυν and τη σοφια, but has no agreement with the peculiar readings of A in this passage.

Thus far Tyconius is seen to agree oftener with ΝΑQ, though occasionally, as Mr Burkitt points out (pp. cviii., cxvii.), with B. He does not, however, agree as a rule with peculiar readings of A, nor always with Ν or Q; for instance, p. 9, Isai. xliii. 6, 7 he has a summo terrae, ακρου Ν, ακρων ABQ; then agrees with AQ in omitting illum after finxi (επλασα αυτου ΝΒ); surdas aures is with κωφα of Q against κωφοι ΝΑB. If in Isaiah his text seems to come almost nearer to ΝQ than to A, this is probably because all three mss. have individual readings, often probable or obvious errors, and A more than the two others; while their common element is generally very close to the text represented by the Old Latin. To take an example or two outside Isaiah:

Tyconius, p. 77, Ezek. xxviii. 10, has peribis, απολη ΑΒ, αποθανη Q (Ν is wanting), in ver. 14 posui, ΑΒ εδηκο, Q και εδωκα. (The rendering of this verb is, however, not conclusive: cf. Isai. xlix. 7, Tyc. 38, and also Isai. 1. 6, where ΝΑΒQ all read εδωκα or
INTRODUCTION

δεδωκα, Cyp. Test. ii. 13 posui.) In ver. 15 tuae after iniquitates agrees with A against BQ.

Tyconius, p. 53, Jer. xxv. 15 (xxxii. 1 LXX.) de manu mea; ek χειρος μου omitted by Ν. Ad quas ego mitto te, προς α εγω αποστελλω ΝΑΒ, εξαποστελω (om. εγω) Κ.

In ver. 16 Tyc. agrees with ΝΒ, AQa insert και πινονται (πινονται Q*); in ver. 17 Q inserts παντα before εθνη, and in ver. 18 και εις αφανισμον. The rest of this long quotation agrees mainly with ΝΑQ, but not with singular readings of the separate mss.

Thus the Old Latin, as represented by Tyconius, who seems to have a pure form of it, corresponds more nearly to the ΝΑQ than to the B text, though neither Ν, A, nor Q is individually in full agreement with it.

In some cases, of course, the O.L. departs altogether from the LXX. as we know it: e.g., Tyconius, p. 48, Isai. x. 18 has arde-bunt montes et per præcipia fugient, where ΝΑΒQ are practically agreed in reading αποσβεθησεται τα ορη και οι βουνοι και οι δρυμοι και καταφαγεται απο ψυχης εως σαρκων και εσται ο φενυων κ.τ.λ.

Before and after these words they are in close agreement.

Before leaving the question of the Old Latin, we may recall certain maxims that have been laid down as to the best method of dealing with the text of the LXX.: perhaps most definitely expressed by Lagarde, but probably approved by scholars generally. (See Swete, Introd. pp. 484–5, and 492–5.) It is said, that as all our mss. contain 'mixed' texts, any attempt at reconstruction must be 'eclectic,' gathering its readings from various mss., and not based mainly or exclusively upon one: that a paraphrase or free rendering is generally to be preferred to a literally exact one, and a rendering that differs from the Massoretic text to one that agrees closely with it. With the first of these rules it seems to me impossible, in the present state of our resources, to disagree; but the two latter, I would suggest, should be accepted with eyes open to the need of occasional exceptions. Literal rendering, even in Isaiah, seems to be the rule, and recognisable paraphrase very limited in occurrence and extent.  

Where, moreover, the LXX. differs from the Hebrew, it is often

1 Mr Thackeray, in his valuable paper in the J. Th. Stud., before referred to, calls the Isaiah translator "careless about producing a literal rendering," and says that "he tries to hide his ignorance by paraphrase or abbreviation." This is, however, in comparison with the Jeremiah translators, and not according to modern standards of translation.
the result of the translator's misreading or mistake; and if the
original hand, at any rate, of one MS. agrees with the Hebrew,
while another differs from it, the value and authority of the reading
which agrees depends on (what we may not be able to ascertain)
the time when it came into existence; for it may be original,
in default of any proof that it is due to correction, from com­
parison with the Hebrew or otherwise. The divergent text, on
the other hand, may be due to various vicissitudes, and departure,
sudden or gradual, from the original. Here the Old Latin
strengthens the argument: for "there are readings found in the
Old Latin representing Greek readings which have disappeared
from every known Greek MS., but which, by comparison with the
Hebrew, are shown to preserve the genuine text of the LXX."
(Burkitt, Tyconius, p. cxvii., cf. p. cx. foll.) Yet had the Old
Latin been deficient in these passages, and these readings occurred
in some, but not all our Greek MSS., strict adherence to the last of
the three rules must have resulted in the rejection of "the genuine
text of the LXX." The same argument which is used, and which
all would use, to establish the accuracy and correctness of a
version, can hardly be always and entirely convincing against the
correctness of a reading in a version.

It may be remarked that the ναQ text often differs from the
B text in the order of words in their clauses: for instance, in
Isai. iii. 1, B has "from Jerusalem and from Judah," ναQ (and
Cypr. Test. i. 22) "from Judah and from Jerusalem." Similar
instances occur in v. 3, xiii. 5, 9, 16, xiv. 31, xxiii. 15, xxiv. 20, &c.
Compare also Hosea ii. 18, ix. 10, xiii. 15; Micah v. 5. The con­
verse is comparatively rare; see, however, x. 7, ἐξολοθρεύσαε ἥθη
AQ, and xviii. 4. B, in fact, preserves (as does the LXX. version
generally) the Heb. order of words with great fidelity. This
departure of the ναQ text from the Hebrew order is not strong
evidence for its originality; rather it points to a careful revision of
the Greek: for one who corrected the Greek back to the Hebrew
order of words would probably have been inclined towards further
correction, from which, as a rule, B's text seems free; with Hexa­
plaric assimilations to the Heb. we are not now concerned; and
in other respects B's agreement with the Heb. against ναQ is not
very marked. But it may fairly be urged, and that with some
support from analogy (Hort, Introd. to N. T. in Greek, § 183),
that a revision which busied itself with such minutiae would
devote care to the maintenance of a text substantially faithful in
important points.
INTRODUCTION

The cursive MSS. can be but briefly considered; much yet remains to be done in regard to these, or at least results are not yet accessible. Great help is to be expected from the larger Cambridge edition. Meantime, for parts of the Bible, several cursive MSS. have been provisionally classed, according as there is reason to think that they represent, more or less nearly, the Eusebian (Hexaplaric), Hesychian, or Lucianic editions.

The results are mainly due to Field, Lagarde, Ceriani, Cornill, and Klostermann, in works for the most part already referred to. See Swete, *Introd.* Part I. chap. III., and Part III. chap. VI., with bibliography; and Kenyon, *Our Bible and the Ancient MSS.* as before. In Oesterley's *Studies in the Book of Amos,* several MSS. which also contain Isaiah are discussed.

The principal MSS. containing Isaiah are thus classed:

(a) Hexaplaric: Q (margin) 22, 86 (margin).

(b) Hesychian: Q (text) 26, 49, 87, 91, 97, 106, 198, (228), 306.

(c) Lucianic: 22, 36, 48, 51, 90, 93, 144, 233, 308; 62 and 147 form a separate group with Lucianic affinities.

There are some chances, however, that this classification may yet require to be modified; and opinions, as at present held, differ to some extent. (See Kenyon, *op. cit.* chap. V. § 2, p. 70.) Thus Ceriani considers that A and O, as well as Q, and 26, 106, 198, 306 among the cursive MSS. give the Hesychian edition in the Prophets; and Cornill that this group, though akin to the text of Hesychius, are more independent, A especially; and that 49, 68, 87, 91, 97 (= 238), 228 represent it more closely, as a "Kirch-text"; in Ezekiel he finds 90 also Hesychian rather than Lucianic. There is, however, so much affinity between most of these MSS. that the distinction becomes a fine one. Oesterley, in his analysis of Amos, finds 68, 87, 91 distinctly Hesychian: 26, 106, 198 rather more independent; 228 variable between Hesychius and Lucian. But even within the limits of the Prophets the character of the MSS. seems often to change; thus Dr Sinker, in his *Psalm of Habakkuk,* points out the special characteristics there of 23, 86, 62, and 147, which are maintained for that chapter only.

It will be best therefore to examine the MSS. concerned a little further, as they appear in Isaiah. So many combinations occur, owing to mixture of texts, that it is hardly possible to characterize the MSS. without some appearance of inconsistency; in fact, they are themselves inconsistent. Both Cornill and Ceriani appear to
me to have seen the matter on the whole truly; the groups they associate have both Hesychian affinities, and it may be surmised that they both represent Alexandrian texts in the main; but which is more truly Hesychian it is extremely hard to determine. Cornill's view seems to give a slightly simpler view of the case, and differs after all but little from Ceriani's. As A and Q are on the one hand close to Hesychius, and on the other have a text to a great extent common with \( \text{κ} \), it follows that \( \text{x} \) also cannot be separated from Hesychius; for the common element of \( \text{xAQ} \) is far too large for the Hesychian character of A and Q to be confined to the residue; and the \( \text{xAQ} \) text has some decidedly suitable appearances, notably in the order of words, as pointed out above, in which 26, 49, 106 and others often support them (as in xiii. 5, 9).

In Isaiah, some independence seems to be shown by 93, 109, 239, 301, 305, 309; though 301, with 41, is sometimes found specially attached to Q; and Ceriani's group have also some independent character, especially 106, which is at the same time almost A's closest adherent. 109 and 305 are often with B; 36 and 144 occasionally desert their Lucianic allies for one or other of the groups thus formed. 86 (text, not margin) is constantly with Ceriani's group. While the Hexaplaric MSS. are scantily represented in Isaiah, Hexaplaric additions are frequently found (often with numerous variations) in the Lucianic MSS., of which 22 and 48 have some apparatus of critical marks. 62 and 147 maintain their usual association, just holding themselves apart from the Lucianic group, which is, with all deductions, the best-marked division of cursives in Isaiah. \( \text{V} \) sometimes joins this group, but seldom if ever alone. All the principal uncials have some individual readings: yet there are numerous cases where \( \text{xAQ} \) are supported by practically the whole body of cursives, or the great majority of them. One more point, to which attention will have to be drawn later in another connexion. Hexaplaric additions are occasionally found in almost all the MSS., even in the principal uncials: B is not free from them: \( \text{xAQ} \) are on the whole more so, nor are theirs generally the same as those of B. In fact, an addition to the true text in B is not unlikely to turn out to be Hexaplaric; while in \( \text{xAQ} \), and AQ especially, it is more often due to scribes' well-known habits of completing the supposed sense by adding a word or two, or inserting a reminiscence from elsewhere, suggested by the words they have just written. In some cases it may be hard to say whether these intrusions are not due to the translator himself.
To give full proof of these statements would be to transcribe the apparatus of Holmes and Parsons: but it will be as well to bring together some passages as examples. They will be found at the end of this section. (See also Field's *Hexapla*, vol. ii.)

From the obtainable data, it appears that the Hesychian edition approaches, in Isaiah, fairly close to NAQ; but it is difficult to be more precise than this, owing to the elusive character of the Hesychian text; which Oesterley (*Amos*, p. 61) calls "colourless," adding, "there are no characteristics, except of a negative kind. In *Amos* the agreement of Hesychius with BA is almost unbroken."

The 'Lucianic' text has this value, that it contains ancient elements, as shown by agreement with the generally pure LXX. text represented by Old Latin; as Mr Burkitt says (*The O. L. and the Itala*, p. 9): "The Old Latin seems to me rather to represent one element, and that probably the most important, out of which the composite Lucianic text was constructed." (Cf. *Tyconius*, pp. cxvi., cxvii.; *Fragments of Aquila*, pp. 19 and 26.)

If, as seems to be the case, the Hesychian text varies chiefly in small points of language from the true LXX., we may compare it with the 'Alexandrian' text of Westcott and Hort in the N. T. (See Hort, *Introd.*, pp. 130—132, 171.) Dr Salmon has an interesting comment in his *Thoughts on the Criticism of the Text of the New Testament* (p. 52, note): "Hort (p. 171) makes the suggestive remark that documents which have most Alexandrian have also most neutral readings. It is a little surprising that he did not draw the obvious inference that this is because the documents which contain the neutral readings are Alexandrian." In the light of this remark, we may be prepared to admit the probability that an Alexandrian reviser of the O. T. would preserve a text substantially faithful to the version which was itself Alexandrian. This probability is strengthened, if the 'Neutral' and 'Alexandrian' texts of the N. T. are somewhat closely connected, because the Neutral Text seems to be in some respects pure, and has very ancient witnesses; strengthened also, because a nearly Hesychian text of the Prophets is supported also by authorities who favour 'Western' readings in the N. T., and—in Isaiah and some of the Minor Prophets at least—by the general adherence of most of the leading uncials, even if in Isaiah we must consider B to some extent an exception.

Hug, indeed, attempted to connect the 'Alexandrian' text of the N. T., as the term was understood in his day, with Hesychius
and his O. T. revision; but Hort (Introd., p. 182) decides that this is chronologically impossible. "That Hesychius had no hand in any version which can have produced them"—the primary Alexandrian corrections, for he distinguishes more than one stage—"is proved by the occurrence of many of them in Origen's writings at a much earlier date." He may, however, have worked over the O. T. in the same spirit, and on like principles. The Alexandrian literary tradition lasted long, and while it survived, conservative treatment was likely to prevail in dealing with the version in its original home.

Lucian's edition of the O. T. has been similarly compared with the 'Syrian' text of the N. T., which is believed to be connected with Antioch or its neighbourhood (Hort, Introd., p. 137; cf. Professor Sanday in the Oxford Debate on Textual Criticism, p. 29). But the amount of attestation is very different. And nothing appears, in the case of the Septuagint, answering to the widely spread 'Western' text of the N. T.; for the Hexaplaric text is of recognisably different character; and the Old Latin, which is in the N. T. distinctly Western, is in the Old Testament marked (Burkitt, Tyconius, p. cxvi.) by special freedom from Hexaplaric additions.

This lends special weight to the support which the Old Latin, in the quotations of Cyprian and Tyconius, gives to the NAQ text. We know that there was somewhat of a barrier between Egypt and 'Africa,' the one belonging to the Greek, the other to the Latin portion of the Empire. But clearly, in spite of this, Africa did come to possess, by the days of Cyprian or sooner, a daughter-version of the pre-Hexaplar Septuagint; and the 'Western' affinities of the N. T. text of Clement of Alexandria give some ground for thinking that Biblical texts would be more alike at Alexandria and at, say, Carthage at an earlier than a later date. The writers of the N. T. give us earlier evidence, and their text seems to be, on the whole, in agreement with what thus seems to be an Alexandrian text of the Greek O. T. These witnesses, added to Barnabas and the rest mentioned above, give very wide and very ancient attestation to a text which cannot be very far different from NAQ or from Hesychius.

1 In Isai. xxix. the text of the Würzburg Fragment seems to be undoubtedly free from Hexaplar additions, but otherwise is almost as like B (sometimes NB or N) as AQ, while sometimes it disagrees with them all.

2 Cf. F. C. Burkitt, art. 'Text and Versions' in Encyclop. Biblica, vol. iv. col. 4988: "The testimony of our Alexandrian and Egyptian witnesses becomes more and more Western the earlier they are."
Though the examination of certain passages (in Burkitt's *Tyconius*, for instance; see above) is unfavourable to B, and though its text is sometimes comparatively isolated, it must not be thought that it diverges as a rule very widely from NAQ, or that it is so markedly inferior in Isaiah as to deserve disregard. On the contrary, it remains a valuable authority, and its independence may sometimes have preserved a right reading where all or most others have gone astray. The character of its additions to the text, however, is rather against it; for several of them seem clearly Hexaplaric, and its associates in them are not of the best; while, with some notable exceptions, the additions to Ω, A, and Q are of the ordinary copyist's type, and fairly easy to recognise, especially as the three MSS. are not often in agreement with regard to them.

The question may perhaps be raised, whether NAQ in Isaiah are to be in any measure judged by A's associates elsewhere in the O. T., and if so, which those associates are, and of what type. But we have already seen that we need not expect our MSS. to retain one character throughout the O. T. The Psalter stands apart, and the rest of the Poetical Books have not yet been thoroughly analysed: the Historical Books seem to present specially distinct features; the readings of AF, as also of A alone, have considerable support in the Pentateuch; notably from the N. T.; compare, e.g., the quotations from Deuteronomy in Matt. iv. with the readings in the LXX. In the Psalter A's associates are of later date, including a corrector of Ω assigned to the seventh century, and R and T (the Verona and Zurich Psalters) of the sixth and seventh; and here the important witness Barnabas seems more inclined than in Isaiah to side with B (see the readings given by Swete, *Introd*. p. 413; also Hatch, *Essays in Bib. Greek*, iv. pp. 180, 181). This is chiefly important as adding to the evidence for the varying character of our MSS. in different books: it is not of weight as against the character of NAQ in Isaiah. The conclusion is, in the present state of our knowledge, that while carefully considering all materials, and maintaining the necessity for the eclectic process, we may give the first place to NAQ among our documents, as probably preserving a near approach, on the whole, to the true text. But the time has not come for endeavouimg to construct a really eclectic text. The evidence, at present far from complete, is likely to be very much better sifted and rendered available before many years are past; and the danger of prematurely giving the currency of
print to a text which could at best be provisional is great. Meantime the text of A (whose individualities, though not altogether few, are easy to detach from the general character of the text) may be of service for purposes of comparison, possibly superior to that of B, and not unwelcome to readers of Isaiah in the Greek Version.

It still remains to inquire, whether, after doing what can be done with the documentary evidence, there is any room or need for conjectural emendation? Certainly the documents are abundant; and, though the Greek variants often among them fail to show anything easily traceable to the Hebrew, yet one or other may generally be thought to preserve something such as the translator might have produced. But a few passages remain in which little or nothing can be made of the Greek as it stands; and in some of these a slight change may be seen to work improvement. There is, at any rate, no occasion to reverence the Greek text of the O.T. otherwise than on its merits. The New Testament is on a different footing: though even there many high authorities have not altogether banned conjecture. But in the case of the LXX. (at any rate unless a quotation in the N.T. vouches for a passage) we are free to conjecture, though with all caution to see that the case really calls for it. In Isai. xxx. 33, the reading which is clearly derived from the Hebrew is preserved only in two cursives, and those not altogether the best; in xliii. 14 only in one. Had these perished, the correction, if discovered, would have been hardly less certain. Mr Burkitt (Tyconius, cxiii.—cxvii.) has pointed out cases where all Greek MSS. are shown by the Old Latin to be, almost certainly, united in error; and in one place at least (xiii. 3) it may be possible to restore the original text, which one cursive hints at, but does not give unaltered. It must be remembered that we are dealing with a translation, and a faulty one; and some will think it a discouraging task, to attempt the recovery of a text which when found may be a misreading or a mistranslation of the original, and sometimes not sense at all. A correction of the Greek of ch. v. 17, which I have been allowed to suggest (in the Journ. of Theol. Studies, January 1903), seems to me certain, inasmuch as it is a natural mistake for the translator to have made in dealing with the Hebrew; but the Greek obtained by the alteration is scarcely coherent, or, in that respect, superior to the reading of the MSS. My own conviction is that rash emendation is a great evil, which is made worse when the suggestions are hastily
embodied in printed texts; worst of all, when this is done without
indication. That even the unskilled reader should have the
means of knowing the origin of the words before him, so far as
may be, is, I hold, his bare and absolute right. If then I have
hazarded a few dubious and incomplete suggestions, it is because
I hope that attention may be drawn to the passages in question,
and that some one else may, whether starting from my provisional
attempts or otherwise, direct better skill to better results.

The following lists of roughly classified readings may be worth
attention in connexion with the statements made above. They
do not claim to be exhaustive, though I hope that not many
important or interesting readings will be found to have escaped
notice altogether, either here or in the notes to the translation, and
those to the Greek text which are to follow.

Some readings of principal uncials with a few cursive sup-
porting them:

i. 6 Omit ούκ ἔστιν ἐν αὐτῷ ὀλο-
kληρία ΝΑΒΩ 26 49 106 144 301
(48)Hexaplaric insertion from
Aquila
i. 24 om. ὁ δεσπότης Β 87
i. 27 αἰχμαλωσία αὐτῆς καὶ + η
αποστροφὴ αὐτῆς Ν 301
ii. 3 Δείτε ἀναβαθμοὶ (om. καὶ) ΝΑΩ
26 41 49 306
iii. 8 διότι Ζ 36 48
iii. 17 ἀποκαλύφθη ΑΩΓ 49 106
144 (Theodotion)
iv. 4 om. καὶ πνεῦματι καύσεως
Α 106
v. 19 om. Ἰσραὴλ Α 106
v. 24 om. ἄγιον Α 106 305
v. 26 συνεί αὐτῶι ΝΑΩ* 24 36 41
48 62 90 106 304. om. πεινάσω-
σιν οὐδὲ Α, om. οὐ πεινάσωσιν
106
v. 29 βοήσεται ΑΩΓ 24 41 106 144
239 (in 30 some more cursive,
but not 239, support the like
reading)
vi. 4 ἐπλησθή ΝΑΩ 24 41
vi. 13 ἐκ τῆς βηθκας Β &c.] απο τ. θ.
ΝΑΩ 26 106: om. prepos. 301
vii. 6 βασιλεύσουμεν αὐτῶι ΑΓ 24
41 106 305
vii. 14 ἐν γαστρὶ ἔξει ΝΑΩ 26 41
(90mg) 106 144 239 306
vii. 15 ἡ προελεύσθαι] om. ἡ Α 93
viii. 1 χάρτων καῦσεο ν (κενοῦ 26)
90 109 144 239
viii. 3 προσήλθεν ΝΑΩ 24 26 93
106 144
viii. 10 om. ὑμῖν ΝΩΓ 26 41
viii. 11 Κύριος] + ο θεός Α 26
viii. 14 ἔσται σου Ν*ΩΓ 147
viii. 16 om. μὴ AV 26 106
viii. 18 om. οίκῳ ΑΩΓ* 26 41 106
306
ix. 2 καθήμενοι ἐν σκότει Α 24 49
106 109 301
ix. 8 θάνατον ΑΒΩ &c.] λόγον Ν*
93 228 (not marg.) 239 304–8
309 marg. (Theod. Symm.: ῥήμα
Αώ.)
ix. 19 συγκαυθήσεται Α 144
ix. 20 βραχίονοι] + τον αἰδήφοιν Α
(adel small at end of line) 26
106
x. 11 χειροποιήτωι αὐτῶι Α 93
x. 24 Κύριος] + ο θεός Ν*ΑΓ 36 49
x. 33 συνταράξει Ν 26 41 109 | om.
καὶ πεσοῦνται ὑψηλοὶ Α 106
xiii. 5 τὴν οἰκουμενὴν ἀληθινή ΝΑΩΓ
26 49 106 239 301 306
xiii. 9 ἀνίατος ἐξεταί ΝΑΩ 26 41 106 233 301
xiii. 13 om. ὀργής Ν* 26
xiii. 21 ἀρχηγοῦνται ΝΒΩ &c. ἀρχη-
θοῦσαν Α 306: ἀρχηγοῦνται 106
xiv. 8 τοῦ Λιβανου ιο* ΑΒΩ &c.] τοῦ
δρυμοῦ Ν 49: om. 106
xiv. 13 εν τῇ καρδίᾳ Ν 49 87 91
xiv. 18 ἀνήρθοσ ΝΒΩ &c.] ἐκασ-
tος Α 106 239 306
xiv. 23 πηλοῦ βάθρων Α 109 (πη-
lῶν βάθρων 305)
xvi. 1 om. θυγατρός Ν* 26 41 49 106 301 (preceding line ends
with ὁρος in A)
xvi. 4 συμμαχία σου] + συνετελεσθή
tαλασσοίρια Α 49 106 Perhaps
due to Symmachus (Field)
xvii. 8 τα δενδρα Β &c.] + αὐτοιν
Q 24 41 309 (Νc.b)
+ επι τα ἀση αυτων Ν*
tα αλη ταυτων Α 26 49 106
xviii. 7 Κυρίου σαβάδω] + επεκληθη
Ν 24 49 239 306 309
xix. 3 μην. και τους γνωστας ΝΑ
(22) 36 41 49 106
xix. 8 ἀγκατρα Β 109 305
xix. 22 πληγῇ] + μεγαλή ΝΑΩ 26 36
41 49 106 239
xxi. 3 το μη ἀκούσαι ΝΑΒΩ(Γ?)
26 106 301
tο μη βλέπειν ΝΑΩΓ 26 49
97 106 301
xxi. 10 και δινώμενοι (om. οι) Α 41
106
xxii. 6 εφ ἵπποις Νc.b ΑΩ* 26 41
106 301 (ἵππων 109 305)
xxiii. 5 εν Αλιγύπτω Νc.A 24 87 97
106 228
xxiii. 8 οι ἄρχοντες Ν 91 198
xxiii. 9 om. πάσαιν Α 198
xxiii. 10 ἄρχονται Α 26 41 51 301
xxiv. 10 οἰκίας Ο 26
xxv. 5 Σιών] + οτι μιση αὐτων Ν*
24 87 91 97 228 308 (cf. ver. 4)
xxv. 9 om. και σώσει ἡμᾶς· ὄντως
Κύριος, ὑπεμείναν αὐτῷ ΝΑΩ
26 49 87 91 106 108 301 309
Irenæus (Lat.) (Hexaplaric in-
sertion in B &c. from Theod. or
Symm.)
xxv. 12 καταβήσονται Β 22 48 62
90 93 109 144 147 306
xxvi. 15 πᾶσιν τοῖς ἐνδεξοὺς ΝΑΩΓ
24 41 49 97 228 309
xxvi. 21 το στόμα αὐτής Α 26
xxvii. 3 ποτιῳ αὐτῶς Αvίδ 26
xxvii. 12 συνταράξει ΝΓ 301
xxix. 5 ἀπο τούχου Β 22 48 51 233
.308 (τυχου Β 144)
xxxi. 16 ἀναβάται Ν*ΑΩ 106 198
xxxi. 23 εἰς πλησιμονήν ΟΓ 62 233
(ἐν πλησιμονή 93)
xxxi. 24 λελικμημένα ΝΑΩΓ 26 106
198 228 306 309 (νοι 93)
xxxi. 33 μη και συ ΝΑΒ* 109
306
xxxi. 4 δι τρόπον] + ειαν Νc.b Α 26
41 86 198 306
+ οταν ΟΩ* (οιν Ν*) 24 49
91 97 104 309
xxxi. 10 πέπαινα] + ο σπορος και
NAΘ 24 26 49 89 97 104 309
+ ο σπορος 41 91 106 228 306
xxxi. 4 εμπαιζονται Νc.b(vίδ) Α 106
xxxi. 6 ηκε σοφια ΒΒ 109
xxxi. 8 πέπαινα] + γαρ Α 106
xxxi. 18 φοβοι] + Κυριον Α 26
xxxiv. 9 αὐτης ἡ γη (2ο, order) ΝΑΩ
26 86
καιμενη ως πίσα (order)
ΝΑΩΓ ΝΑΩΓ 26 106 198 239 306
xxvii. 8 ηκουσαν] + βασιλευς Ασ-
συρων ΝΑΩΓ 24 49 86 106 198
(and om. Hexaplaric addition
following. Lucianic cursives
combine both readings)
xxvii. 17 οm. κλινον, Κύριε, το οι
ου...ἀνοξου, Κύριε, τους ὄρθ-
θαλμοις σου ΝΑΩ* 26 41 49 86
106 198. Hexaplaric addition.
See parallel passage, 2 Kings
xix. 16. Cf. Dan. ix. 18 (LXX.
and Theod.), Baruch ii. 17
xxviii. 27 ξηρος] Χλωρος Α 106
xxviii. 32 εξ Τερουσαλημ εξελευ-
σονται Α 91 97 228 309 (36)
xli. 7 τοτε μεν ἐρει Α 41
INTRODUCTION

xli. 15 χοῦν ΝΒΩ &c.] χοῦν ΑΓ 41 93 104 306
xlivi. 15 πλοῖος Ν*ΒΩ &c.] κλοῖος Ν*•Α 26 106. Altered to suit cor-
ruption δεθήσωνται, preserved in 305 alone
xliii. 18 init. om. Μή A 106 109
xliv. 15 fin. προσκυνοῦσιν αὐτοὺς ΝΑΒ 49 109 305
xliv. 20 γνωτε ΝΑ 26 106 198 239 306
xliv. 8 om. καὶ βλαστησάτω ΝQ 62 90 144 147 308
xliv. 20 γάλαματα Ν 62 147
xliv. 23 καὶ οἱ λόγοι Ν* 62 147
xlvi. 7 πορεύονται Ν* 49 91
xlvii. 14 κατακαίησονται ΑQ* 41 49 106
xlviii. 1 om. ἐπι ΝΑQ 26 86 106 239 306
xlviii. 6 om. εἰς ἱοῦδα ΝΑQ 41 86 106 233 306
xlvi. 5 ὅτα πάλαι (om. ὅτα Ν*) Ν*•b ΑQ 26 49 106 109 233 305 306
om. ποτὲ ΝΑQ* 26 49 86 106
xlvi. 6 γενέσθαι Q 48 51
xlix. 5 ὁ θεὸς ἔσται (om. μον) B 90 109
xlix. 6 om. εἰς διαθήκην γένους ΑQ* 26 49 86 106 109 305. Cf. ver. 8, and xlii. 6
xlix. 7 θεὸς Ἰσραήλ (om. ὁ) B 26 49 106 109 198
xlix. 8 om. καὶ ἐπλασά σε ΝΑQ* 26 49 86 106 198
xlix. 13 εὐφράνθητε Ν*Q 41
xlix. 15 γινη 1ο ΝΒΩ] μῆτρη A 26 86 (not marg.) 109 305
l. 4 γνώναι] + ἐν καιρῷ A 26 86 106 233 306
li. 13 ἀραὶ σε] ἀρεσαί σε A ἀρεσάς τΓ, ἀρεσάς 104 198 228
lii. 1 om. σὺ Ν*ΑQΓ 23 26 106 198
lii. 2 ἐκδυσαί A &c.] ἐκλυσαί B 109 305 (ἐνδύσα Q ἐκλυσον Luc. MS.)
lii. 15 συνάξαοντιν A 305
liv. 15 om. καὶ παροικήσουσίν σοι ΝΑQ 26 49 86 106 147 233
lv. 6 ἐγγίζει A 87 104 106 144
lv. 5 κρείττω B &c.] κρεισσον ΝA 26 106 239 306 κρεισσον Q 41 49 144 147 233 308
lvii. 2 ζητήσωσιν A 41 87 97 106 147 308 309
lviii. 3 οὖν ἐγνως ΝΒΩ &c.] οὖ προσεχεῖς A 106
lviii. 10 ἄρτου]+σον A 26 49 106
lx. 8 οἴδασιν 1ο ΡΒΩ* &c.] εὐγνω-
σαν ΑQ* 26 106 109 198 305
lx. 9 καὶ τὸ ὄνομα B 109 305
lx. 19 om. ἔτι ΝΑQ 106 306
frarie σε Ν 109 147 305
lx. 4. τὸ πρότερον Ν 147 233 306 προ-
τέρας ΑQ* 86 106 198
lx. 6 καὶ λειτουργοί A 86
lx. 11 κητόν ΑQ 26 41 86
lxii. 4 om. οὐδεὶς βοηθός ΝΑQ 26 86 106
lxiii. 7 ἐν πᾶσιν οἷς] + Κύριος Q 86 90 106 198 (ο Κύριος A οἰς Ν*)
lxiv. 10 τέκνα]+μον Ν 41 49 198 239 306 308
+ καὶ Α 22 26 93 106
+ μον καὶ 36 48 51 62 90 144 147 233
lxiv. 10 om. αὐτοῦ A 26 86 106 306
lxiv. 5 ποιοῦσιν ΑΒΩ &c.] υπο-
μενοῦσιν Ν 87 91 97 225 309
lxv. 3 θυσιαζούσιν ΝΒΩ] θυμιά-
ζοντιν A 106 309
lxv. 5 ἐγγίζησι μον ΑQ* 106 305
lxv. 6 ἐως ὡς ἐν ἀπόδω Α + καὶ ἀντα-
ποδώσῳ ΝQ 86 87 91 97 106 228 239 306 309. Hexaplaric addition, due to Aq. or Symm.
B reads ἐως ἐν ἀπόδωσῳ
lxvi. 4 ἐκδέξομαι B 109
lxvi. 14 σεβομένοις ΝΑQV 49 87 91 97 106 198 239 309
Readings supported by cursive mss. only, one or a few. Text within brackets is that of 

Examples of additions, Hexaplaric or otherwise:

It is to be remembered, that Hexaplaric additions are supplements to the LXX. text in accordance with the Hebrew; the others may be due to errors, or freedom, of the writers of the mss. (or their predecessors) or of the translators. In other words Hexaplaric additions are not part of the true LXX. as it was; the others may have belonged to it, but, if they did, ought not to have done so.

The former bring the LXX., in point of fulness, up to the Hebrew; the latter go beyond it.

i. 4. + απηλλοτριωθησαν εἰς τὰ οπισω (cf. xlii. 17, Hosea ix. 10) 22(§) 36 48(§) 51 62 87 90 91 109 147 228 309 (V 93 nearly). Hexaplaric (Aquila): so Q

i. 6. ἀπὸ + ἵχνους 93 (Symm. Theod.).
INTRODUCTION

κεφαλῆς + οὐκ εστίν εν αὐτῷ ολοκληρία

Hexaplaric (Aquila): so Q mâ. Omitted only by ΛABQ*Γ 26 49 106 144 301 (48*). (A leaves a short space.)

i. 24. +ο δύνασθε τοῦ Ἰσραήλ 36 48 51 62 90 93 147.
These mss. with 22 233 read τοῖς ισχύοις for οἱ ισχύοντες.
The addition is apparently a duplicate (from the Hexapla), cf. Heb.

ii. 22. This verse, wanting in the true LXX., is supplied from Aquila by 22(*) 36 48(*) 51, and with variants in 93, 62 228 233 303 305 307 309, and 90 147.

Cf. lvii. 12, similarly supplied by V 22 48 51, 36 62 90 144, 93 308, 87 91 97 228, and 147 233 309.

iv. 4. αἴμα + Ἰερουσαλήμ ι* 22 24 36 48 49 51 62 87 90 91 93 97 109 144 147 228 233 303 304 305 307 Hexaplaric (Aq. Th. Symm.) Q mâ.

iv. 6. σκιάν + ημερας 22 36 48 51 62 90 93 147 (228 sup. lin.) 233 305.

Apparently Hexaplaric (though not in Q mâ), by its attestation, and absence of reason for its omission in the other mss.

v. 8. ἀφέλωνται τι + εως τοῦ μη υπαρχειν τοπον 22 36 48 51 (228 sup. lin.).

Hexaplaric: Theodotion, and Symm. nearly the same, Q mâ. Duplicate, the real LXX. having read ἙΠΑΝ for ΔΠΑΝ and probably Υ (πλησίων) for Ἡ.

v. 14. λοιμοὶ αὐτῆς + καὶ ο αγαλλιωμενος εν αὐτῃ V 36 41 48 87 91 97 109 305: with variants, as οι αγαλλιωμενοι, and in spelling, in 22 309, 62 147, 228 307, 51 90 233. 24 has καὶ οι νομεω αυτης, 304 καὶ οι λογισμοι αυτως καὶ ο αγαλλ. εν αυτη.

Duplicate from the Hexapla (Symm. Theod. Q mâ) with various corruptions: as λοιμοι is clearly a mistake in reading the Heb.: see note to translation.

vi. 6. ἀνθρακα + πυρος Α 24 36 49 90 106 (228 sup. lin.) 233. A copyist's addition.

vi. 13 fin. +στερμα αγιων το στηλωμα αυτης 22 36 48 62 87 91 97 104 109 147 228 233 301 304 306 307. Hexaplaric, from Theodotion, Q mâ.

vii. 5 fin. ὅτι ἐβουλεύσαντο βουλὴν πονηρὰν B.
+ λεγοντες ι, with τερι σου before βουλην.
+ τερι σου λεγοντες ΑΩΓ 24 26 41 49 106 144 239 304—8 Syro-hex.
+ κατα σου λεγοντες 36 233 301.
TEXT AND MSS.

+Εφραίμ καὶ ο οίς τον Ρομελίον κατα σον λεγοντες 22 48(*) 51 90 93. 62 without τον, and 147 has Εφ... Ρομελίον erased.

+Εφρ.…….Ρομελίον περι σον λεγοντες V 309.

Εφραίμ…Ρομελίον is clearly Hexaplaric (Theod. Qmg). The shorter addition may be Hesychian, and B therefore right in omitting it: but it is well attested: or the preposition may have been altered by Hesychius, and the text represented by B may have rejected too much.

In the next verse καὶ κακώσωμεν αὑτῇν, added by 22 36 48(*) (51) 62 90 147 (228 sup. lin.), seems also to be Hexaplaric, though not in Qmg.

ix. 6. ἀγγέλος + θαυμαστὸς συμβουλὸς· ἵσχυρος ἑξονισάσθης αρχῶν ἐρημηνικὴ πατήρ του μελλόντος αἰώνος Α. + θαυμ. συμβ. θεός ἵσχυ· κ.τ.λ. κα V 22 36 48(*) 51 62 87 90 91 (93) 97 106 147 233 309. 109 has θεός ἵσχυρος before θαυμ. συμβουλὸς.

This is apparently in some sort Hexaplaric, but not of the usual kind. It duplicates the LXX. text, as in κ*ΒQ, with further additions, derived, according to the evidence of Qmg, from Aq. Symm. (or at least similar to their words) with the addition of θεός—in some mss.—and τοῦ μέλλοντος, and the substitution of the word ἑξονισάσθης; the order being changed, and the whole sentence rather compiled than adopted entire from one or other of the usual sources. It may be that we have here a portion of an alternative text of the LXX., which Theodotion and Symmachus made use of; for Clement of Alexandria quotes this passage in a form near to that found in κ*Α: but with δυναστὴς πατήρ instead of ἑξονισάσθης or the δυναστὸς πατήρ of Aq. Theod. Symm.: with θεός before ἵσχυρος, and with αἰώνιος for αἰώνος, omitting τοῦ μέλλοντος (Παιδ. 1. 24). Clement appears to have used Theodotion’s Daniel, or a text akin to it. Irenaeus, moreover, also quotes the present passage with Admirabilis consiliarius Deus fortis (Adv. Haer. iv. 33. 11).

x. 4. ἐπαγωγὴν (ἀπαγωγὴν]

+ καὶ υποκατω ανηρμενων πεσουνται ΝΑV 22 26. 36 48 51 62 93 vid 97 106 144 147 228 233 239 304 305 307 309 (87 90 109) Syr.-hex. text without asterisk (καὶ ends a line in Α, growing small).

This addition though found in κΑ, and in Hesychian as well as Lucianic cursive, has all the appearance of the
Hexaplaric additions, and B’s reading seems to be right, ἀπαγωγήν being perhaps preferable here to ἐπαγωγήν, which may have come in from xiv. 17. If the additional words stood in the margin of some early copies, it may be that a scribe sought a place for them elsewhere, but mistook the clause καὶ ποικιλαξύνετε τὴν δόξαν ὑμῶν for the superfluous words, and so inserted that in xxx. 18, where it appears in ΝΑΟΩΠΓ and many cursives.

Probably a mere explanation from the margin: συμπάσα is used alone, generally for ἐν (inhabited) world, as in Nah. i. 5 (also for γὰρ in Job ii. 2 where A adds γὰρ): in Ezek. xxvii. 13 ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐν ἐ

These words are omitted by ΝΑΟΩΠΓ 26 49 87 91 106 198 301 309: also by Irenaeus, in the Latin translation of Adv. Haer. iv. 9. 2, which has: in quern speravimus, et exsultavimus in salute nostra.

They seem to be an ordinary case of Hexaplaric addition (Theod. Symm. Qmg), but widely attested, occurring even in B: see below (Swete, Introd., p. 417: and Field, Hexapla, vol. ii. ad loc.).

Again Hexaplaric (Theod. Qmg).

These passages may perhaps suffice as typical examples: those seeking further may consult Burkitt’s Tyconius, p. cxi. foll., where xiii. 3, xiv. 13, xxiv. 5, xxix. 13, xlix. 18 are discussed. See also the following passages in Holmes and Parsons: xxii. 25, xxiii. 17, xxv. 12, xxvii. 5, xxix. 1, 5, 7, 9, xxxvi. 7, 10, xxxvii. 8, 11, 14, 17, 27, 34, xxxviii. 15, 17, xli. 19, xliv. 8, xlix. 21, lxi. 7, lxii. 18. Of a different kind seem to be xxx. 6, 18, xlv. 11, 22, xlvi. 16, lvii. 11.

In many of these passages B is with the Lucianic cursives, but seldom with them alone, in supporting the fuller text. This
agreement is naturally rarer in cases of omission; but see xiv. 3 (om. ἐν οὐτὸς B V 22 48 51 62 90 93 109 144 147 309), xxx. 5, where οὐτὲ is omitted before εἰς βοηθεῖαν, and οὐτὲ εἰς ωφελείαν after, by Ν*BV 36 48 51 62 90 93 109 144 147 305 308, while Ν*AQ 24 26 41 49 87 91 97 106 198 228 309 support the words, and read them also (except 24) in ver. 6, with the additional support of ΝΟ 86 233. See also lvii. 9. (These additions seem not to be Hexaplaric.)

B is alone, or nearly so, in omitting μὴ φοβεῖσθε, xiii. 2 (cf. xxxv. 4, Q, xl. 9), and καὶ οὐ διὰ Κυρίου...ποιεῖσθε (perhaps haplography, but Jerome also omits the words) in xxix. 15. See also Burkitt, Tyconius, p. cviii.

Attention may be drawn to a few passages, where the readings are of interest, though not falling under the above headings: most of them are discussed in the notes to the translation or text.

i. 17. χύρα B*Q* 144 147 (corrected later) Clem. Rom. viii. (one ms.)
χύραν ΝABabΓ &c. Iren.-Lat. Cypr. Test. i. 24, iii. 113, Lucifer. (The Latin construction almost demands the accusative.) The balance of evidence seems in favour of χύραν.

οὐρεῖ αὐτοῖς B &c. Cypr. Test. i. 21, 22 has et adtrahet illos = οὐρεῖ αὐτοῖς, misreading the Greek, or rendering a corruption of B's text. (So the 'Speculum,' see Burkitt, Tyconius lxiv.)

οὐρεῖν has the dative in vii. 18, and it corresponds with the Hebrew: moreover, in xxx. 14 ἀποσυρεῖσι read by most mss. should almost certainly be ἀποσυρεῖσες as read by 109 144 308, and (except for the accent) by 104 106 198 309. The mistake of the Latin resembles that at xlv. 1.

v. 29. ὀψωσίν ΝAQ and most cursives, ὀψωσίν B. Whether the latter be a late form of ὄργανω, or a future from ὄργιζω or ὄργαζω, it does not occur elsewhere in the Greek Bible, and yields no very satisfactory sense by any fair means. It is perhaps simply a Greek corruption. Field (Hexapla, ad loc.) points out that the Syro-hexaplar has here a form of the word used in xxxv. 6 for 'to leap,' which agrees well enough with the intransitive sense of ὄρμαω. The paraphrase here given by 305 has τὴν ὄρμην.

vii. 14. καλέσεις AB, καλέσει Ν (alone), καλέσετε Q* 22 36 48 49
This passage is remarkable for the number of variants rather than their importance.

The Heb. has a form of the 3rd pers. sing. fem., which is archaic and unusual, and easily mistaken for 2nd pers. sing. The reading of AB is therefore probably right. (Cf. Matt. i. 21, Luke i. 31.) In Cypr. Test. ii. 9 there are differences of reading also; vocabitis, vocabis, vocabit, and vocabitur occur, the first being the reading of most mss. and editions: Hartel reads vocabis.

vii. 15, 16. I suspect this to be one of the comparatively few places where the Greek text is corrupt. See notes to text and translation. προελέσθαι is, to my mind, a difficulty, and I suggest περιελέσθαι; cf. Josh. xxiv. 14, 23.

vii. 18. μνίσκα, ὁ κυριεύει] So NAQ 49 90 106 109 144 305—8. κυριεύσει B.

μνίσκα Γ 91 97 309. μνίσκα αἰ κυριεύσουσι 22 24 41 48 51 91 93vid 97 228 233 309 (κυριεύσουσι 62 87 147). ὁ κυριεύσουσι 36. μνίσκα ἡ κυριεύσει V.

The plural relative is probably an alteration to save the grammar: the tense is difficult to decide upon, but the future may have come from the last syllable of a plural verb, or vice versa. The ungrammatical text of NAQ is probably right, arising from the collective use of the Heb. word (cf. κυνόμωια in Exod. viii.).

vii. 20. τῷ ἐυρῷ τῷ μεγάλῳ καὶ μεμεθυσμένῳ NA 24 36 41 49 144 (228) (233) 306 (106).

τῷ ἐ. τ. μεγ. τῷ μεμεθυσμένῳ QV 26 51 87 90 93 97 109 (not marg.) 309, ἐν τῷ ἐυρῷ τῷ μεμεθυσμένῳ B.

The omission of ἐν, and the substitution of καί for τῷ, may be due to revision of the Greek. The important question is between the two past participles. The resemblance is even greater in Hebrew, where the difference is only that of the point upon the first letter of the word. But as μεμεθυσμένω is a misreading of the Hebrew, it is to be preferred as the LXX. text, for it could hardly be the result of later alteration; whereas μεμισθωμένω could be derived from Theod. or Symmachus; unless we suppose that Aquila’s rendering prevailed over these, and turned out the correct rendering of the Hebrew, for there is little reason to prefer ‘drunken’ to ‘hired.’ Possibly, however, both readings may have existed side by side from the
beginning: and in this case μεγάλω may have been inserted as a second epithet when μεμετυμενω was finally adopted, from a sense that something was missing.

viii. 21. καὶ τὰ πατρία] καὶ τὰ παταχρα 93.

See Field's Hexapla. Theodoret had seen mss. with the reading παταχρη, which is explained as a Syriac word meaning τὰ εἰδωλα: compare Symmachus' rendering παταρχα εἰδωλα. It seems to me doubtful, however, whether the Greek is not satisfactory, viewed as a paraphrase; though both here and in xxxvii. 38 the analogy of the Syriac word may have been present to the translator's mind, as in words like πής, συρίζω, ἀρBUR, σίκερα, &c. Scholz gives several more instances, some of which I cannot think convincing: e.g. θηνα, ηχου, xiii. 21, ἡμ, νεκρός, xiv. 19. He even thinks μέρος, vii. 18 and xviii. 7, to contain an allusion to Meroë!

ix. 1, 2. It is hardly possible to resist the impression that the Greek text is here corrupt, though substantially supported by Tertullian and Cyprian (Tert. adv. Marc. iv. 7; Cypr. Test. i. 21). The passage will be discussed more fully in the notes: my conjecture is that the incomprehensible τοῦτο πρῶτον πιε, ταχύ ποιεῖ, conceals something like τοῦτο πρῶτον ταχύ ἐπειτα παχύ ποιεῖ, ταχύ representing ἢπ and παχύ ῥῆπ.

x. 17. εἰς πῦρ ΝΒΩ &c.; ὥς πῦρ A 22 48 62 90 93 144 147 305.

This small divergence is of some interest. Tyconius, p. 48, has a corrupt text; et ardebit lumen Israhel et erit ibi ignis. This however supports a nominative case; and ibi is not far from ut; moreover, as Mr Burkitt has pointed out (Tyc. lxii., lxxxii., and O.L. and Itala, pp. 13, 14), ibi appears not to be used in 'African' Latin versions. The true reading appears therefore to be that of A 305 and these Lucianic cursives: it is a little further from the Hebrew.

xiv. 21. πολέμων is the reading of all mss. except V 109 305 307 308, and the margin of Syr.-hex. "manifesto ad πολεων spectat," Field. πολεων is the rendering of Aq. Theod. and Symm. The Hebrew word is variously rendered, but the two translations generally favoured are: 'enemies' and 'cities.' Had πόλεων then been the original reading of the LXX., it is unlikely that it would have been altered, especially against the agreement of the later versions; while πολέμων is, if not an early corruption of πολεμιων, just such a rendering as the LXX. might be expected to give of a dubious word.
meaning something like 'enemies'; the word also has the sense of 'stirring up,' as to wrath: see Psal. lxxiii. 20, where the LXX. (and Vulg., as here) render 'in the city,' the opposite of the present divergence, if, as I think, πολέμων is right here.

xiv. 31. τού εἶναι] The Lucianic MSS. 22 36 (48) 51 62 90 93 147 have μεῖναι εν τοῖς συντεαγμένοις αὑτοῦ, a supplement of the usual character. But μεῖναι is read by the important cursive 106 301 (144 233) also; it seems to give a better sense than εἶναι; and it can be accounted for by a misreading of the Hebrew, יבֹּא having suggested תֹּמַע as in x. 32.

xvi. 3. μὴ ἀχθῆς B* Q* &c. μὴ απαρχῆς 41 306. μὴ αὐθεσθεῖς 62 147 (-θῆς 93). μὴ απαρχθῆς 239. Syr.-hex. text = μὴ ἀχθεσθῆς: margin = μὴ ταραχθῆς (Field).

A difficult place, but the reading of B* or possibly of 41 306 must be right. It means 'be not led' (away), the LXX. having taken Heb. רָעָת 'betray' as a passive form of the same verb in the sense of 'lead into captivity' (Niphal רָעָת or Hophal רָעָת). But the word ἀχθῆς was taken by readers to be from ἀχθεῖω, and to mean (intransitively) 'be troubled': so Montfaucon, according to Middeldorpf (Syro-hex. of Isaiah &c.); and hence the reading ἀχθεσθῆς with its corruptions, and the Syro-hexaplar text, and possibly the margin also. (That ἀχθῆς can have been taken from ἀγχείω seems less likely.) The reading of ΝΑ &c. seems to be a worse corruption, which I cannot trace: unless it be a supplement to the phrase, which has been at some time mistaken for a verb and turned out ἀχθῆς; ἀρχή being used in the sense which must be given to it in x. 10 (B): or unless we can suppose that ἀπαρχῆς is a verb, intended to translate πᾶς, in the sense in which it occurs, Pind. Nem. iv. 76, ἐνθά Τεῦκρος ἀπάρχει, 'where T. rules afar off,' perhaps with the sense of exile attached.

xix. 10. ἐργαζόμενοι Ν*ΒQ*mg. διαλογιζόμενοι AQ*. διαζόμενοι ἅcb vid 26 49 106 301.

There can be no question that διαζόμενοι is right. Field printed it in his 1859 edition (see his note there) before the readings of Ν can have been known. (See also his note in the Hexapla, ad loc.) It is a regular, almost technical word to do with weaving; see Judges xvi. 13, 14, where A's text has
the verb, *ἐργαζόμενοι* is either repeated carelessly from the previous verse, or rather, I think, used again as an explanation of the harder word; and *διαλογιζόμενοι* a hasty attempt to emend the text, by a scribe who did not know the word *διάλογος*, and thought the syllables had fallen out. That A's scribe wrote the word in Judges, while he or his predecessor did not know it here, is only another proof that different parts of the Greek Bible in the same MS. have different origin and character.

xix. 18. ἀσεμέκ MSS., except ἀσεμέκ 301 and ἀσεμ ηλιον A, Aca leaving only ἀσε. (106 has ἦλιον in marg.)

The question here is rather of the Hebrew reading and meaning. The variants there are יְרֵא 'destruction' and יְרָח 'the sun': and the LXX. apparently read ἡρεσ 'righteousness.' Mr Burkitt has most ingeniously proposed to read ἡρες in the Hebrew (= 'mercy' or 'loving-kindness'), and ἀσε as in A tallies with this, ηλιον being an obvious duplicate, perhaps from Symmachus, representing יְרָח.

xxii. 22. Great varieties exist here, the question being one of clauses rather than words. Field and Ceriani are agreed in thinking that Q (with Γ 24 198 306 Syr-hex.) preserves the true LXX. text, and that the fuller readings are Hexaplaric: B having admitted a portion of the intruding sentence, which duplicates the LXX. reading, a paraphrase. The original hand of A agrees with the Hebrew, that is, with the later Greek versions; and the correctors have been repeatedly at work.

xxvi. 18. καὶ ἐτέκομεν· πνεῦμα σωτηρίας σον ἐποίησαμεν. If here we place the stop after πνεῦμα, and read σωτηρίας οὐκ ἐποίησαμεν (or οὐ ποιήσομεν), the sense according to the Heb. is restored with a very small change. I am not aware that this has been proposed before.

xxviii. 7. πεπλανημένοι ΝΑΩΓΩ with Bb and almost all cursives: πεπλημμελημένοι B. Both verbs are used to render the Heb. root (see Ps. cxix. 67); but πλανάω, though with some confusion, is used in the rest of the verse. Moreover πλημμελέω in the passive means 'to be sinned against,' or 'to be wronged,' and the sense is hardly that here, but rather, apparently, 'to be made to go wrong': the passive does not occur elsewhere in the Greek Bible. Yet alteration would certainly be more likely to be away from πεπλημμελημένοι than towards it; and as it renders the Hebrew no less than
the alternative, it should not be altogether dismissed from consideration.

xxix. 8. πινῶντες is so easy a corruption of πεινῶντες that the latter might have been restored by guess, but it is actually preserved by 22 41 48 49 51 93 104 144 as well as by the Old Latin.

(Würzburg Fragment, *qui in somnis esuriunt et manducant.*)


xxx. 22. μανεῖς Ν*Β &c. ἔχαρεῖς Ν*ΑΧ Κ 26 41 49 86 91 104 106 198 233 305 309. The evidence of Syr-hex. is divided.

Field seems to prefer μανεῖς; Middeldorpf ἔχαρεῖς, which is further from the Hebrew. The evidence seems to me slightly to favour the latter.

xxx. 30. δεῖξε 23 36 51 86 90 109 144 308 (and Jerome 'ostendet') seems intrinsically better than δεῖξαι, though the latter is supported by ABQ &c. (δεῖξε Ν*). It not only agrees with the Hebrew, but makes the Greek run far more easily.

(Cf. xxxii. 6, where however the evidence and the turn of the Greek sentence is for the infinitive.) Field prints δεῖξε.

xxx. 33. ἀπατηθήσῃ, 48 308, must be right, as it translates the Heb. consonants, but wrongly, and the difference of ι from the ordinary text, which is incomprehensible, is so small. Either the translator was here much at a loss, or there may be some further corruption of the text.

xxxii. 11. αἰσθηθήσεσθε ΝΒ* (fort.) &c.

αἰσθηθήσεσθε Qα 24 26 48 90 104 144vid 233 306.

αἰσχυνθήσεσθε Να AV 62 87 93 97 106 147 228.

The Hebrew is very different, and affords no trustworthy clue that I can see. The aid of the Old Latin is uncertain, as Cypr. (*Test.* ii. 26) has both verbs: nunc intelligitis, nunc confundemini. As the dropping of a syllable from αἰσχυνθή‐

σεσθε might give rise to the other Greek variants, and the mss. containing it are rather unusual allies, it seems preferable, in the present state of our knowledge.

xlii. 9. ἀνατελλαί AQ 26, ἀναγγελλαί ΝΒ &c. The former is clearly preferable for sense, and may be the true text, unless it has been rightly corrected in a few ancient copies; with the context, ἀναγγελλαί would be an easy corruption. Cf. xlv. 8.

[It seems just possible that ἀναγγελλαί might be caused by oral confusion between ποιήσατο and ἔκλωθε; but the latter is here rendered by ἔδιδωθε, and more usually by ἄκουστόν ποιήσατ.]
The addition οὐδὲ ἐδούλευσας [+] μοι Ν.Α. εἰν ταῖς θυσίαις σου is found in Ν.Α.ΔΓ 26 (86 marg.) 90 106 198. Irenaeus (Lat. Adv. Haer. iv. 17) has non servisti mihi in sacrificiis ......sed in peccatis tuis et iniquitatibus tuis ante me stetisti: the latter part supporting προέστης μου as read by BQ* but in the place assigned to it by Q.

See Swete, Introd. p. 417. A* continues, οὖδὲ ἡγκαπον ἐποίησα ε ἐν λιβάνῳ; and it seems probable that the two clauses should run parallel, ἐδούλευσας...ἐποίησας.

liii. 9. We have here a variation of early date: οὐδὲ εὐρέθη δόλος Ν.Α.ΔQ 26 36 41 49 51 86 90 91 93 104 106 144 147 198 228 233 239 306 308 309, οὐδὲ δόλος 87 97, οὐδὲ δόλον Β. 22 has εὐρέθη inserted above the line, and δόλος is apparently corrected from δόλον.

The first reading is found in the quotation, 1 Pet. ii. 22; in Clement of Rome, Ep. ad Cor. i. 16; and in Tertull. Adv. Judaeos, nec dolus in ore eius inventus est. On the other hand, Cypr. Test. ii. 15 has neque insidias ore suo; Augustine, de Civit. Dei xviii. 29, has dolum; while one MS. of Cyprian has neque insidias ore suo locutus est, and Faustinus (de Trinitate iii. 4) has neque dolum in ore locutus est. (εὐρέθη is against the Hebrew, which, however, favours the nominative.)

Dr Hatch (see his Essays in Biblical Greek, iv. p. 202) considered δόλος to be probably the original reading from which arose the other two, εὐρέθη by way of explanation, δόλον assimilated to the preceding accusative. On the other hand the evidence for εὐρέθη is very old, even setting Tertullian aside, both on account of the difficulty of dealing with his quotations and the doubts as to the genuineness of the treatise Adv. Judaeos (see Burkitt, Old Latin and Itala, p. 29, note); and εὐρέθη once omitted, δόλον might easily come in for δόλος. The N. T. text might, however, have affected the text of the Septuagint; and the agreement of Cyprian with B, which is somewhat unusual, must be allowed considerable weight. The variant locutus est in some Latin authorities, though not in the least likely to be right, shows how easily a verb might slip in, but does not much strengthen the evidence for the accusative. It seems to me that confusion
might have arisen with Ps. xxxii. 3 and xxxiv. 13. The balance of the evidence, so early and so strongly divided, is, on the whole perhaps, slightly more favourable to εὐρέθη δόλος.

liv. 17. σκεύος σκευαστὸν B &c. σκεύος φθαρτὸν ΝcaAQ 22 26 36 48 49 51 62 86 90 93 106 144 147 198 233 308. σκεύος τὸν Ν* seems to be distinctly in favour of B’s reading, σκευας having slipped out after σκεύος. The sense and the agreement with the Hebrew seem decisive for σκευαστὸν, and φθαρτὸν, despite a fair body of evidence on its side, appears due to carelessness; having come from φθειραί just before, and taken the place of the rightful word. A attempts to get sense by making τὰν σκεύος φθαρτὸν into a separate sentence, and adding δὲ to start the next clause.

lix. 7. οἱ διαλογισμοὶ αὐτῶν διαλογισμοὶ ἄφρονων Ν*A and the majority of cursives. ἀπὸ φόνων, though read by Ν. B*Q*, and, by Holmes and Parsons’ silence, presumably by 49 86 (text) and 108, can hardly be other than a Greek corruption.

lxiii. 2, 3. ὡς ἀπὸ πατητοῦ ληνοῦ; πλήρης καταπετατήμενης all MSS., except that Q reads πατήματος, and Ν V 26 41 91 97 239 306 πλήρους, 26 also reading καταπετατήμενου. These variants are, however, of importance, extending beyond the actual forms of the words. Cyprian, Epist. lxiii. 7, has velut a calcatione torcularis pleni et perculcati, which is supported on the whole by Tertullian, though in quite different Latin: sicut de foro torcularis pleno conculcato (Adv. Marc. iv. 60): Jerome also has sicut calcantium torcular plenum conculcatum. This evidence seems to prove that either πατήματος is the right text, or that it was intended to explain how πατητοῦ was to be taken; and also that either πλήρους is right, or πλήρης must be taken with καταπετατήμενης as agreeing with ληνοῦ, the stop after ληνοῦ being abolished. The evidence is hardly enough to reject the wording of the mass of MSS.: and πλήρης must therefore, I suppose, be taken as indeclinable.

See note on Mark iv. 28, Hort, Introd. to N. T. in Greek, Appendix, p. 24. (B reads πλήρης for πλήρεις, li. 20, and Γ in i. 15.) Otherwise, indeed, πλήρης can only be construed as with εἰμί omitted. “I am full &c.” (See Sabatier ad loc., where this rendering “id est, oppletus sum,” is quoted from Nobilius, who adds “suspicari quidem licet adhuc subsesse aliquod mendum.”)
C. METHODS OF RENDERING.

The Greek of the LXX. differs much from the language as written by Thucydides, Plato, or the Athenian orators. The change from Attic to 'Hellenistic' Greek has been often dwelt upon, especially by commentators on the New Testament. As the language extended its geographical bounds, largely through the conquests of Alexander, it became less exclusive in choice of words, and less nice in subtleties of grammatical expression. The great city of Alexandria was specially open to Macedonian and cosmopolitan influences: on the other hand it was a home of literary study, with an unrivalled Library, and something approaching to an University. The Septuagint translation was made either in Alexandria, or in its neighbourhood and under its influence; this may be positively stated of the Pentateuch, and will be at any rate very near the truth with regard to the remaining, and later-translated, books. We find in it much resemblance to the
INTRODUCTION

New Testament; naturally, inasmuch as the New Testament writers were acquainted with it, quoted it, were much influenced by their study of it, and by conditions similar to those under which it was made; and also inherited, or learnt, the sacred traditions which it did so much to keep alive. But the Old Testament translators, coming first in point of time, were obliged to make a beginning; and found many difficulties in rendering a series of books, written in a Semitic language, and full of the special ideas of the Semitic race and the Hebrew religion. These difficulties they attempted to meet by preserving various Semitic idioms, and a dim reflection of Semitic arrangement and style; the special force and grace of the Hebrew language were however either beyond their abilities, or foreign to their taste; assonances, metrical rhythms, root-connexions between words, disappeared: parallelism they preserved when convenient, but probably found the vocabulary at their command, although extensive, not always adequate. The result is, that their Greek, beside its general 'late' and its special Alexandrian character, is strongly coloured by 'Hebraisms'; idioms, turns of phrase, and a certain pervading tone, marked by the absence of long periodic sentences, and of the grammatical devices which Greek employs in them; so that both the salient features and the background of the style have something about them remote from pure Greek. Again, the translators seem generally to have viewed it as their duty rather to represent each word and phrase of the original literally and directly, than to render the spirit of the Hebrew with the greatest possible amount of Greek force, grace, and idiom. Of this 'representation' theory, or practice, Aquila's version of the O. T. furnishes the strongest extant instance; but the LXX. also goes much further in this direction than would a modern translator; paraphrasing, it is true, at times, but only occasionally, and never for long together; rarely for more than a single clause at a time; and only, it would seem, when the literal method was beyond the translators' resources.

The general absence of the Optative is to be expected at a late stage of the language; but in fact, the sense of the subject-matter, and structure of the sentences, give little scope for its use; it does occur occasionally, as xxviii. 22, and is even

---

1 This often leads to a rather bald repetition of some word, where the Heb. varies; e.g. πενθήσει and πέπαυται, xxiv. 7, 8, and the use of λόγοςομαι, xl. 15, 17. So in some passages the words ὑψος, ὑψηλὸς, ὑψῶ, recur very frequently. (See ii. 11 foll.) Cf. also κατακαλω, xliii. 2.
plentiful in some parts of the O. T. (The reading of xl ix. 15 is not absolutely certain, and xi. 9, xxi. 1, are special cases, on which see notes on those verses.) The original gives speeches directly, except xxxvii. 8, xl viii. 8; these are rendered with classical correctness of construction; lvii. 8, equally correct, has nothing to warrant it in the Hebrew; while xxxvi. 21 represents the direct speech of the Hebrew by the terse and neat indirect prohibition, ἄποκριθηναι.

Οὗ μη with aor. subj. or fut. indic. is constantly used, where a plain negative future statement seems to be all that is intended. The easiest explanation is, that a language in old age and decay employs expressions of exaggerated strength more and more frequently, till the simpler ones are felt to be weak, or fall into disuse. (We may see this in various ordinary French words, which are boiled down, so to speak, from late Latin expressions: e.g. celui, from ecce ille, même from metipsissimus, oui almost certainly from hoc illud.) As in classical Greek, the future is less common than the subjunctive; and the latter is almost always the aorist, except such passages as οὗ μη δύνηται, xvi. 12; cf. Jer. xxxvi. (LXX. xliii.) 5; and πεποιθότες σουν, xvii. 8. These correspond closely with the exceptions in Attic, see Goodwin, Gr. Moods and Tenses, § 89. The MSS. often vary between aor. subj. and future; but the latter seems well established, for instance, in xvi. 10. This use of οὗ μη occurs in the LXX. in all the prophetic books except Obadiah, and in Theodotion's Daniel: in Baruch iii. 34, and Lamentations iv. 15. It is apparently less frequent in the Poetical books: Job iv. 6, Ps. xxvi. 4 are instances. It is fairly often found in Ecclesiasticus (ii. 8, &c.); see also Wisd. iii. 1, i Macc. ii. 63. I have not noticed it in Ecclesiastes, nor in the portions of Aquila edited by Mr Burkitt, though it occurs in fragments of him from the Hexapla, as Isai. xxvi. 14, xxxii. 10. In the Pentateuch it is comparatively rare, and when it occurs there and in the Historical Books, has more appearance of special force; as in Gen. xxiv. 33, xxxii. 26; Josh. vii. 12; i Sam. xii. 19, xvii. 39; 2 Kings vii. 19. The Prohibitions of the Ten Commandments and of the Law generally are simply in the fut. indic. (resembling the Heb. idiom) with οὗ; and so in Matt. xix. 18, while Mark (x. 19) and Luke (xviii. 20) have μη with subj. In the N. T. οὗ μη occurs with moderate frequency throughout most books; but, so far as I have observed, is not found in Acts, except in the quotations, xiii. 41, xxviii. 26.

Instances of attraction of the relative are xxxvii. 6, xxxix. 7, li. 18.
The vocabulary of the Alexandrian translators was copious and not exclusive; other dialects beside Attic contributed to it, and the Homeric studies of the Library revived many words that had fallen out of use. This will cause neither surprise nor difficulty. A few Semitic words occur in Isaiah, as σίκερα, v. 22, &c. and γυώρας, xiv. 1 (= νῶ). Words are transliterated at times, but this is less frequent in Isaiah than, e.g., in Kings; see 2 Kings v. 19, viii. 8, &c. Σωρηκ, Isai. v. 2, may be rightly a proper name.

More important are the 'Hebraisms': the peculiarities which are Semitic in their origin, which the Alexandrian translators adopted freely, while we feel sure that the Attic of earlier days, jealous of its purity and confident in its resources, would have avoided them. In the first place, the sentences are short and detached: the usual devices of the classical period are missing: participles are used but little, and then in short clauses, whether genitives absolute (xiii. 10, xxiii. 3, xxxviii. 12, lxv. 24; xvii. 13 and xxxvi. 1 are open to doubt) or not. Separate clauses are simply piled up, as in xiv. 1, 2: καὶ is the usual connecting particle, the corresponding Hebrew conjunction being very common, and very wide in its range. Thus in ch. ii. 2 foll., we have nine, and after one break, seven more clauses introduced by καὶ; eleven in ver. 7—10, almost unbroken; not less than twenty-eight instances of καὶ varied by one of δὲ, one of ὅς, one short relative clause, and three with γὰρ. So from Genesis i. 3 to ii. 3, every verse begins with καὶ, beside many intermediate divisions of clauses; there are a few short relative clauses, and δὲ occurs in the phrase ἰδεν δὲ καλὼν; ὅστε also occurs twice; καὶ is found 117 times in the Camb. text. It is hardly necessary to say that very different results would be obtained from an equal quantity of a classical author.

I believe that μὲν occurs but twice in Isaiah, namely vi. 2, xli. 7. Even δὲ is not very common, and long passages are found without it. Scholz, p. 14, appears to think that δὲ occurs but once in Jeremiah: namely v. 23 (25 must be a misprint); but I have found it also in xiii. 17 [B, om. κΑQ], xvii. 16, xx. 11 (B&καὶιΑQ), xxvi. (xlvi.) 27.

The cases in Hebrew are either but slightly developed, or have been worn down by time; consequently the Greek, with its

1 Prof. Saintsbury, Elizabethan Literature, chap. vi. p. 216, points out how this character of the original tended to improve the Authorized Version, the tendency of English being then towards diffuseness.
abundance of terminations, and accurately developed syntax, had to deal with an unaccustomed state of things. In this modern English bears more resemblance to Hebrew: they are less precise than Greek or Latin, but to some extent more capable of vagueness without downright incoherence.

Hebrew marks the accusative by a prefix, 'eth,' אeth, which is hardly distinguishable from a similar word meaning 'with'; hence Aquila uses σῶν to represent the sign of the accusative, which is not however always present. The genitive is indicated by a sort of inverse process; there is no termination, but the word qualified by the genitive is prefixed to it in a (generally) shortened or lightened form; this is called the 'construct state.' Hebrew adjectives are few in number, and elementary in meaning; and this genitive is often used for lack of an adjective; pronouns, if needed, are attached to the genitive, not to the construct word—e.g. "hill of (my) holiness" for "(my) holy hill." Other cases and relations are expressed by prepositions, of which some of the commonest are inseparable prefixes: ב, ב', 'with' or 'in'; often Greek ἐν, which may consequently have almost instrumental force [the mss. often vary as to the insertion of this ἐν]; as xi. 4 ἐν πνεύματι; also rendered by dative without preposition, as vi. 2, ταῦτα δυνάων, ii. 5 τῶν φωτι; the accusative also, with more or less periphrasis, as i. 2 αὐτοὶ δὲ με ἀδέτησαν, i. 6 ἐπιθείεια...ἐλαιον; or acc. with εἰς, ii. 10, x. 26, and tolerably frequently. ב, ב', 'as,' 'like,' 'according to,' is generally ὥς, i. 8 ὥς σκηνή: occasionally κατὰ, x. 26 κατὰ τὴν πληγήν Μαδιάμ. Cf. Pindar, Pyth. ii. 125 κατὰ Φοίνισσαν ἐμπολάν. ב, ־', is sometimes εἰς, i. 5 εἰς πόνον, i. 14; less frequently ἐν, xiii. 7; very often the dative of recipient, person interested, &c. as iii. 9, i 11 ἡ ἤμνος, τῷ ἀνόμῳ. ב, ב', may be ἐκ, as i. 12 ἐκ τῶν χειρῶν, ἀπὸ, i. 15 ἀφ', ὑμῶν; and παρὰ with gen., xiii. 6 παρὰ τοῦ θεοῦ, xxi. 11. παρὰ also translates this preposition compounded with others, as 'eth' or 'im' (meaning 'with') xxi. 10, xxix. 6, viii. 18. ב = διὰ with gen. xxx. 31.

The separable prepositions will not cause any difficulty. The practice of the LXX. in translating them is not rigidly uniform. ἐπὶ is very common; among its uses it represents, with accus., ב, xi. 2, with dat. ב, xiv. 16, 3, xiv. 8; it is also for ב, xxvii. 13, ἐπὶ τὸ ὀρος, and with gen. xxvi. 1, xxiv. 17. Conversely ב, besides those given above, corresponds to διὰ with acc., xiii. 12, xxviii. 11, xxix. 19; ὑπὸ, xxiv. 18; and apparently the simple genitive case in vii. 20 βασιλέως Ἀσσυρίων. Amid this variety, it
seems hardly possible to lay down any principles of correspon
dence for these particles.

Pronouns, objective and possessive, are expressed in Hebrew
by means of inseparable suffixes, added, in slightly varying forms,
to verbs and nouns. The LXX. painstakingly represents many,
but not all of these; so that unemphatic pronouns are more
frequently expressed than in classical Greek. The personal
pronouns, as subjects of verbs, are also expressed by suffixes in
Hebrew and, in the 'imperfect' tense, by prefixes also. The
prefixes and suffixes used for syntactical purposes in Hebrew are
composed from a limited number of letters, known as the 'servile'
letters; hence there is great likeness between the terminations,
amounting to identity in many cases, especially in the absence
of the vowel points, which were not in the early MSS. which the
Alexandrians must have used. Thus n may mark a plural,
usually feminine, or a verbal termination, 2nd pers. sing. masc.
or fem.; n would be 1st person of verb, or fem. noun, sing. or
plur. with 1st pers. sing. possessive suffix; n may be feminine
sing. of noun or verb, local preposition suffix, or a sign of a
special mood of the verb; prefixed, it may be the article, an
interrogative particle, or a sign of a causal verb, active or passive.
Greek terminations have, to a less degree, the same kind of like­
ness; and it is generally thought that beside the illegibility of
MSS., abbreviations may have been used, increasing the havoc
among the terminations. It will not therefore surprise us to find
many discrepancies, such as depend on terminations, between the
LXX. and the present Hebrew text. Only a few of the number
can be pointed out, in the notes or elsewhere.

Having so few case-indications, Hebrew is inclined to a certain
looseness in grammar, with regard to cases, as well as to numbers.
Agreement is not always strict; and a writer passes easily along to
a fresh clause, taking up a noun without much regard to the case
in which it logically and grammatically stood before. This, if
imitated in Greek, causes anacoluthon, or a development of the
casus pendens; see xv. 2, xl. 22, and xxviii. 1—4.

The relative in Hebrew is an indeclinable word, merely serving
as a signal that the coming clause is relative; the pronoun, in its
appropriate case, &c., has to be inserted in its place in that clause.
The English 'whereas,' and still more the uneducated 'which,'
resembles this undeclined relative in its effect on the sentence.
The Greek of the LXX. reproduces this construction faithfully,
except that the Greek relative is necessarily declined; viii. 20,
METHODS OF RENDERING

περὶ οὐ...περὶ αὐτοῦ: sometimes a copula intervenes, and saves the construction after a fashion, as in v. 28; sometimes again the construction (like other common Hebraisms) is found in the Greek, though not in the corresponding Hebrew; as in 1. 21 ἐν ἤ δικαιοσύνη ἐκοιμήθη ἐν αὐτῷ. (Notice 1 Kings xiii. 31, ἐν τῷ τάφῳ οὗ ὁ ἀνθρώπος τοῦ θεοῦ τέθαπται ἐν αὐτῷ.)

The Hebrew tense system, and the practice of the LXX. in representing it, offer some difficulty to students accustomed only to classical Greek, and unacquainted with Hebrew. Even these may gain something by referring to such standard works as Driver's Hebrew Tenses, or Davidson's Heb. Grammar and especially his Syntax. What is written here is intended only to give help to those who have no previous knowledge of the subject.

Hebrew has what a classical scholar would be inclined to call two tenses only. These have been called by various names, but are probably best known as the Perfect (or Preterite) and the Imperfect (or Future).

The Perfect expresses action complete, decisively past (narrative tense), decisive and immediate, complete in the mind, as certain to happen; so, especially in prophecy. complete and therefore previous to another action, either past (=Eng. pluperfect) or future (=fut. perfect, often masked in modern English as a present or perfect).

The Imperfect expresses action incomplete, and so future, frequentative, inceptive,

The state of permanence or perpetuity of action (as opposed to repeated actions) is expressed by the participle: they were standing (continued standing); except that the perfect is sometimes used, where this continuance is in the nature of the meaning of the verb: as, to be old.
The time of the action, in itself, matters little: the above examples can mostly be taken either in the present or past, or even future, so far as the sense allows. Under some circumstances, a choice of tense may be open to a writer, though one is generally more specially forcible and fit.

[All reference to dependent clauses is omitted, as the Greek deals with them in a manner not likely to cause perplexity; and for a similar reason, the various voices or aspects of the Hebrew verb are not referred to. As these latter depend, in some cases, on vowel-points, the translators may often have read them differently from the Massoretic text.]

The Imperfect, in forms sometimes slightly modified, expresses resolve, exhortation, or wish; and is then known as the Jussive, Cohortative, or Voluntative. The Imperative is closely connected in form with the Imperfect; is differently pointed, and has no prefixes. A remarkable peculiarity of Hebrew must now be noticed. When the word for ‘and’—an inseparable prefix, 1, u—, v’—, or w’—, generally called vav or waw—is used with a verb in narrative, without an intervening word, as is often the case, the verb preceding the subject; then the verb with 1, if coupled to, and continuing, a perfect, is generally in classical Hebrew imperfect; and vice versa. It used to be supposed that vav converted the one tense into the equivalent of the other, and hence it was called vav conversive; but it is now more usually held that it starts the second verb (and any subsequent ones similarly connected) at the point of action reached by the first: being equivalent in meaning almost to Greek ὁδὲ with indic., Lat. itaque, English ‘and thereupon,’ ‘and next,’ ‘and so.’ It is therefore often called vav consecutive. The ‘conversive’ explanation, if less scientifically accurate, will perhaps be found easier to grasp, and sufficient for the immediate needs of those who are merely concerned with the tenses of the Septuagint.

The Hebrew tenses, it must be understood, mark the character of the action, as complete or incomplete, not its time, as past, present, or future: which has to be gathered from the context, and the play of the verbs one upon another. This notion is at first somewhat strange to many; but it is really an important force in Greek itself. For instance, the aorist and imperfect are, in Greek, both, it may be, past in time; but the character of the

---

1 Owing to the frequency with which 1 is used—sometimes even at the beginning of chapters or books—the imperfect with vav conversive is very common; is, in fact, the most usual narrative tense.
action differs entirely. The aorist, indeed, has often no time indication at all about it, except what is implied by the complete, decisive view of the action presented. The name 'aorist' in itself has some bearing on this point, and the simple form of the so-called 'second' aorist goes far to show that it represents the verb in its most normal and original aspect. The imperfect and present, on the other hand, have very specially developed meanings, and the various lengthenings and strengthenings of their stem express these in ways which are as yet but partly understood. Hence such complicated forms as διδάσκω, ἀφικνέομαι, λαμβάνω, αἰσθάνομαι, βαίνω, in contrast with the simpler ἔβην, ἔφυν, ἔλαχον, ἠλθον.

The important matter, however, at present, is to see how the LXX. translators dealt with these phenomena of an alien language. They seem to have selected the aorist as the best equivalent for the Heb. perfect, and the future for the Heb. imperfect; and used them, when the context did not absolutely forbid, to represent rather than to translate these forms. Being acquainted with the conversive vav, and understanding it, probably, according to the explanation which that term implies, they also used the aorist for the converted imperfect, and the future for the converted perfect. From what has been said above, it will be seen that the translators’ instinct, in the matter of the aorist, was mainly a true one; the general character and the wide range of the tense make it the most suitable tense for the purpose to which they applied it. The future was less capable of extension in meaning; and while no single tense could have been selected that would have fulfilled the purpose better, it cannot be considered a complete equivalent for the Heb. imperfect.

These principles are carried out with considerable deviations. The context often gives light as to the tense required, and the translators, especially in historical passages, were not slow to avail themselves of this help. There are a good many lapses, moreover, due, it would seem, to carelessness or ignorance; but in estimating these, it must always be remembered that the LXX. worked from a text nearly a thousand years older than our oldest MS.; (that it may have differed much from our present Heb. text;) and that it was without vowel points, and very likely abbreviated, and may have been accompanied by a different and older tradition. Under these circumstances, it is not to be wondered at if, when the context gave no clue, as is the case in many prophetic or poetic passages, the translators were incapable of making their
way to the tense which modern scholarship prefers. In these and many other cases, they apparently fell back upon the ‘representation’ method; and as in translating the Septuagint the Hebraisms in it must be understood as such, and duly regarded, it must be borne in mind that the use of the aorist and future is in numberless passages simply a Hebraism, which must be treated accordingly.

NOTE. The following list includes most, if not all, the conditional sentences in the LXX. of Isaiah, with some attempt at classification:

i. 9, 12, 15, 19; xxviii. 15; xlii. 15;

v. 9; xxxvi. 8, 16; liii. 10;

vii. 9; xl. 15; lvii. 8;

viii. 9, 14; xliii. 2; lviii. 4, 9, 13;

x. 8, 22; xlv. 21; lxiv. 1;

xxi. 12; xlvii. 18, 21; lxvi. 13.

By far the commonest form is that referring to the future, with ἐὰν and subj. in the protasis. Most of these are perfectly regular: i. 12 substitutes the present of βούλομαι for the future of some verb to which it is an equivalent; x. 8 with some other passages introduces its apodosis with καὶ, a Hebraism; though ἢ δὲ in apodosis is familiar in Greek. The supposed cases of καὶ in apodosis in classical Greek (see Liddell and Scott, sub voc. B. 3) are probably to be explained otherwise. In vii. 9, xxviii. 15 ὥμη with aor. subj. is substituted for the future, and is added to it in xliii. 2; in xxi. 12 we have an imperative in place of the apodosis; so after ἐὰν with pres. ind. and fut. ind. respectively in xxxvi. 12 and xlv. 21.

Compare Goodwin, Gr. M. and T. § 50 Rem. 1. (A classical instance of ὥ ἡμη and subj. in apod. is Herod. vii. 53: ἣν κρατήσωμεν, ὥ ἡμη τις ἡμῖν ἄλλος στρατὸς ἀντιστῆ κοτε ἄνθρωπων.)

The fut. is also found in apodosis, with ἐὰν and optative standing in protasis, xlix. 15; this is because the protasis is stated with more doubt, and the apodosis with more certainty, than usual. It can be paralleled in Class. Greek, see Goodwin, § 54. 2 (a). But far more irregular is xl. 15, where ἐὰν and aor. indic. in protasis is followed by future in apodosis. This is the most exaggerated divergence possible. “If all the nations had been (as they have not been) reckoned...will the result of such reckoning

1 A comparison of modern translations in English will reveal many differences of opinion as to the proper tense to use. Space forbids more than one instance: li. 3, “shall comfort” A.V., “hath comforted” R.V., “doth comfort” Cheyne; Alexander and Kay with R.V., Lowth, Gesenius and others with A.V.
certainly be...?" This is hardly reasonable, and it differs from the Hebrew; perhaps $\delta$ is interrogative. (Cf. ix. 5.)

In i. 9 and xlviii. 18 we have regular conditions (unfulfilled) referring to definite past time: in xxxvi. 8 and lxvi. 13 (text in Q varies) the tense is future ind. with $\epsilon$ in protasis: but the second of these is not conditional, but comparative, and the future represents Heb. imperf. The remaining instances, xxxvi. 16 and lviii. 4, present no difficulty. It should be remarked that in some of these passages there is no conditional clause in the Hebrew: namely, i. 12, v. 9, viii. 9, 14, x. 8, (xxviii. 15), xxxvi. 16, xl. 15, (xliii. 2), xlv. 21, xlviii. 21, lvii. 8, lviii. 4, lxiv. 1; this takes no note of passages where the Heb. is rather concessive than conditional.

The following list may be useful for comparison: it does not pretend to be exhaustive.

Relative clauses, vii. 23, x. 15 ($\omega\varsigma \delta\nu$), xiii. 15, xix. 17, xxxvi. 6, lv. 10 ($\omega\varsigma \delta\nu$), lv. 4.

(The subj. in xxvi. 10 is due to $\omega\nu \mu\gamma\eta$, and $\pi\alpha\varsigma \delta\varsigma$ may be wrong.)

Temporal clauses, x. 12, xxiii. 5, xxvii. 9, xxviii. 19, 25 (a general statement), xxix. 23 (text uncertain), xxx. 15, 25, 26.

For clauses introduced by $\delta\nu \tau\rho\omicron\omicron\omicron\nu$, see note on vii. 2.

D. DIFFERENCES BETWEEN THE LXX.
AND THE HEBREW.

Apart from any deliberate method of rendering, the differences between the Septuagint and the Hebrew (Massoretic) text are of various kinds, and in some parts of the Old Testament very considerable. There are differences in order: of verses, as in Numb. i. 24—37, vi. 23—27, Ezek. vii. 3—9, Malachi iv. 4—6; of chapters, as I Kings xx., xxii.; of whole groups of chapters, as Jerem. xxv.—li.: differences of division, as in the Psalms; and differences of omission or addition, of long or short passages. These divergences are subjects for discussion in connexion with the books where they occur; no single explanation is at present considered to account for them all, nor is there any completeness of agreement, as a rule, with regard to particular passages. In Isaiah, the question is confined to narrow limits. There is no difference of order or division, except that the last verse (23) of
chap. viii. in the Hebrew stands as chap. ix. 1 in the Greek, and similarly part of lxiii. 19 (Heb.) as lxiv. 1. In both these cases the English Bible agrees with the Greek.

The additions and omissions of the LXX. in Isaiah never extend beyond a single verse. The final verses of chap. ii. (22) and lvi. (l2) are wanting in the Greek; also xxxviii. 15, xl. 7 (or parts of 7, 8, which begin alike, apparently a simple case of omission akin to haplography) and the greater part of xxxvi. 7. Other omissions, varying from a word to a sentence, occur throughout the book; for instance, xxii. 10, xxxviii. 10, 11, lvii. 18—20, and lxiii. 3, 6, 18, are much shortened. Most, if not all, of these omissions were supplied by Origen in the Septuagint column of his Hexapla from the other Greek versions, principally Theodotion; and consequently, though no part of the true LXX. text, are found in the Hexaplaric margins of such mss. as Q, 86: and frequently also in the text of certain cursives; principally in those which have been classed as representing Lucian's edition (of these, 22 and 48 have some critical marks); but also in other cursives, very irregularly, and occasionally also in one or other of the principal uncialss: as in B, xxiii. 17, xxv. 9, xxix. 5, 13, xxxviii. 8, 14, 17, 34; in N (with V, 301), in i. 27, and iv. 4, xxvii. 1, &c.; in A, which in Isaiah is mostly free from them, in x. 4, and lxiii. 18 probably, beside the important addition in ix. 6; Q also has the added words in lxiii. 18. It is known that these passages were not in the LXX. as Origen found it; nor were they in the original LXX., to the best of our knowledge. On the other hand, it is known that they were in the Hebrew as known to those translators from whose work Origen supplied the gaps that he found in the LXX. as compared with the Hebrew. Their non-occurrence in the LXX. does not prevent their being genuine parts of the Hebrew; and critics, when suspecting this or that passage in the Hebrew text, have not generally laid particular stress on the evidence of the LXX. (except, perhaps, as regards ii. 22). In this, at any rate, they are probably right.

The additions made by the LXX. to the text as in the Hebrew are both fewer in number and slighter in character. None of them extends beyond a clause or short sentence. Sometimes a word or two is added to complete the supposed sense, or define it: as viii. 6, βασιλέα ἐφ' ὑμῶν, xl. 2, ἰερεῖς, xliii. 10, καὶ ἐγώ μάρτυς; or iii. 24, ἔξεις διὰ τὰ ἔργα σου. Sometimes a misreading of the Hebrew is developed further; as in vi. 8, πρὸς τὸν λαὸν τοῦτον, where θαλ, to a people, has apparently been read instead
of ἃν, for us; and confusion has ensued with the following verse. Again, words are introduced from a neighbouring verse, as in ii. 10, where the refrain is inserted as in verses 19 and 21: xi. 6, βοσκήθησονται from the following verse. That these are copyists' mistakes, or kindred mistakes of the translator, appears from instances where similar additions are found in some MSS. only. (Thus ΝΑQmg and several cursives supply εὐλογησοῦσιν σὲ in xxv. 4 from the previous verse; ΝΑQ 26 49 86 106 &c. add καὶ περὶ τῶν θυγατέρων μου in xlv. 11; ΑQ and others repeat the mistake of xliii. 10 two verses later; cf. also xxx. 6, and xlvii. 1, where the origin of the mistake is less clear.) Words are also inserted from other chapters, when the memory of something similar prompted the writer; the end of xxix. 24 is supplemented from xxx. 4, ἀκοῦεν preceding with some likeness of phrase, and Λ*, perhaps by reaction from xxix., omits τακὼ in xxxii.; in xlv. 16 a misreading of the Heb. brings in a phrase, probably originally itself misread, from xlii. 1. In xiii. 12 and 14, καὶ ἐσονται οἱ καταλελιμένοι looks like an intrusion from xxxvii. 31, or if not that, at least in 14 from 12. Occasionally there is even a reminiscence of other books; thus πύργον, ix. 10 fin. (even if מרו was suggested by יִשְׁבָּה preceding), is probably from Gen. xi. 4, rather than Isai. v. 2, as the εαυτοῖς shows; and xlviii. 21, καὶ πίεσαι ὁ λαὸς μου, from Exod. xvii. 6.

These intrusions, again, are commonly not supported by the whole body of MSS.: thus in xlv. 10 μὴ ἀποκριθῆσεται τὸ πλάσμα πρὸς τὸν πλάσαντα αὐτὸ is omitted by ΝαAQ, while Ν*B insert it from xxxix. 16. In the previous verse there is a mistranslation, based on xxviii. 24 according to B (though B's text is there considered to be Hexaplaric, see Field ad loc.); and with διλήν τὴν ἡμέραν added from the same source by Ν*B*. So in xxx. 18 ΝΑOQT &c., but not B, insert from x. 4; in i. 22 Α repeats from ver. 7; in i. 25 ΝΑQ &c. insert apparently from xiii. 11, with alterations. At x. 12 the cursive 305 inserts a passage of thirty-one words, beginning with καὶ σεσυνῆσεται τὰ χειροποίητα, κ.τ.λ. from xix. 1. In xlix. 6 Β, and in xlix. 8 Α, seem to have completed the phrase from xlii. 6, where however B* itself omits εἰς φῶς ἑθνῶν. The amount of attestation probably varies, broadly speaking, with the antiquity of the insertion. As some of these passages are found in all Greek MSS., so they appear in the Old Latin; e.g. Tyconius, p. 38, supports ΝΒ in xlix. 6, unless there is confusion in his text with the other passages, and has the usual text, as in the LXX., xiii. 12, 14. Whatever these additions are,
they are not Hexaplar, and may go back far towards the original
text of the LXX. in some cases. The Old Latin, as Mr Burkitt
has shown (Tyconius, pp. cvii.—c xviii.), gives decisive witness in
the matter of Hexaplar additions.

The clause added in x. 9, οὗ δ' πύργος ψκοδομήθη, is curious.
It seems difficult to dissociate it entirely from πύργον in ix. 10, yet
it hardly seems to be merely derived from it. It involves com-
parison of Gen. x. 10 with xi. 1, and almost suggests a note of
Targumic character. (According to many modern scholars, this
Calno is wrongly identified; but it seems unlikely that the ancient
commentator knew of more than one place of the name, and wrote
the clause to distinguish it.)

There are also other differences than these of omission from,
or addition to, the Hebrew, between it and the Lxx. These are
numerous in Isaiah, and it is one main object of the parallel
renderings which follow, to show them. It is right here to
emphasize my acknowledgment of debt to the labours of Dr Scholz,
as set forth in his very brief pamphlet, Die Alexandrinische Ueber-
setzung des Buches Jesaias (Würzburg, 1880?). There is no other
work, that I know of, which deals with these points of difference
in such detail, as his lists, pp. 31—48. With all deductions, they
are of very great service; which it is the more proper to assert
broadly, because it is hardly possible to avoid laying more apparent
stress on the instances where I am compelled to differ from his
results, than on those, very likely more numerous, where agree-
ment is complete. Unfortunately, it is not probable that his work
will ever be widely known in England. The drawbacks to the
usefulness of his lists seem to me to be that they are not very
accurately printed, and the classification is not free from over-
lapping; while the Vulgate is his usual standard for comparison
with the Lxx., and differences between the mss. of the latter are
ignored. His text I have not identified, but it appears to be at
any rate very near the Sixtine: he reads, however, unless the
printer is in fault, καὶ πίνοντες with G 147 in x xix. 8, and ἐπὶ γὰρ
κεφαλῆς in xxxv. 10; while in xl. 17 he puts down sic sunt as
representing extra matter in the Hebrew, whereas sic is due to
the Vulgate, and εἰςίν stands in the Lxx. With the subjects of
Dr Scholz' Essay preceding the lists, my work has but little to do;
but if he really intends his list of "Zusätze zum Hebräischen
Texte" to be regarded as superfluities to be rejected from the
Hebrew, few scholars, I fancy, will be found to agree with him,
and it will be evident throughout my work that I cannot. His
very first example, i. 4 abalienati sunt retrorsum, has at any rate
the witness of Aquila in its favour; and some of his additions are
so small, that no critic could be safe in rejecting them. I cannot
but think that he assigns too great importance to the probability
of errors of sound, as against those of sight, when accounting for
the text which the Greek translation seems to represent. It will
be best to quote his own words: “Die Exemplare, die der
Abfassung der LXX.-Uebersetzung vorausgingen, waren durch
Diktiren hergestellt. Dies folgt mit vollkommer Gewissheit aus
den zahlreichen Fehlern, die durch Verhören ähnlich lautender
Buchstaben und Wörter entstanden sind.” I have, however,
drawn attention in notes to many of his instances, even when
unconvinced. His attempt to explain Ha-heres, xix. 18, by the
cypher Atbash, as equivalent to the LXX. aσρδεκ = προς will pro-
bably be obsolete, in the opinion of most scholars, since Mr
Burkitt’s brilliant emendation of ιον for δον (or δ'ν) to match the
aσρδ of ι* and ιεα; by which I almost wish I could be thoroughly
convinced. But, apart from this, I do not think the cypher in
question will here, if strictly applied, produce the desired result.
Nor can I think that the idea that Meroë underlies μέπος in vii. 18
and xviii. 7 will prevail.

But Dr Scholz’ lists are exceedingly valuable, dealing as they
do with many points of detail which I can only do my best to
indicate in translation: such as differences of number, person, and
case, insertion or omission of pronouns and particles, exchange of
pronouns and nouns, and instances where the letters י and י are
concerned. He gives instances enough to show that agreement
on these points between Greek and Hebrew is not to be expected
in the Book of Isaiah. On the last of these matters, Professor
Driver wrote in the Preface to the first edition of his Hebrew Tenses
(1874): “It is easy to show that so far as the Psalms are con-
cerned, as between י and י the testimony of LXX. is of no weight
whatever.” In fact, I think we may go some steps further. In
Isaiah I find it hard to see that the LXX. gives any proof at all
(unless in a few isolated exceptions) of an older or superior
Hebrew text; because the translators seem to have been so con-
stantly mistaken in reading their Hebrew, or unable to translate
it, as to deprive their witness of all authority. It may be thought
to add weight when in agreement with other testimony; it may
suggest a different text, which some critics may prefer; but
nothing further. Seldom, if ever, is its reading intrinsically pre-
ferable to the M. T. As between י and י, or between the

O. I.
presence or absence of either, the LXX. are constantly mistaken; also between ψ and ϕ; ῶ and ῶ, and other similar pairs of letters; ῶ is read for τ, xxviii. 10, 13, and for ῶ, viii. 12 (σκληρόν); τ apparently for ῶ, viii. 20; δ for μ, iii. 10 (a duplicate?), with other deviations, which will be noticed elsewhere. The division of words is also mistaken, as in xvi. 1. The number of discrepancies in the use of the negative is striking. If these results are to some extent caused by paraphrase, it still destroys the witness against the M. T. Often we can see the translator losing his clue, and going gradually astray, as in iii. 10, viii. 15, 16, xxiv. 23; unable to construe (or read) his text, and apparently reduced to guessing or a stop-gap rendering. At such times he is wont to fall back on certain favourite words, and uses these almost at random. Mr Thackeray has pointed out (*Journal of Theological Studies*, July 1903, p. 583) his fondness for the phrase μικρὸς καὶ μέγας, see ix. 14, xxii. 5, xxxiii. 4, 19. Bolder or weaker yet is his use of παραδίδωμι, xxiii. 7, xxv. 5, 7, xxxiii. 1, 6, xxxviii. 13, xlvi. 3; of ἐλπίς, xxviii. 17, 19 (following on 10 and 13); of παρακάλεω, x. 32, xxxviii. 16, cf. παράκλησις, xxviii. 29, xxx. 6; and πλανάω, xxx. 20, lxiv. 5, cf. xxii. 5. Sometimes he seems to have dealt with his original—not, apparently, on principle—in a way resembling that advocated for students of composition in Dr Postgate’s *Sermo Latinus* (p. 19); the root-ideas of the words are retained, but their grammatical functions are ignored; verbs and nouns are interchanged; all this being facilitated by the uncertainty as to * and 1, and terminations generally: see above, ‘On Methods of Rendering.’ This treatment borders on paraphrase, but seems to be unconscious.

The failures of the translator (or translators) in reading his original may have been largely justified by illegibility of mss., and very likely by abbreviations also; the actual script may have been very difficult. But over and above all this, it seems as if his knowledge of Hebrew was imperfect; and if this was so, he may have thought that he saw before him not merely something different from the reality, but something such as no skilled Hebrew writer would have written. The hypothetical Hebrew underlying his Greek need not therefore be always good or classical Hebrew, and this must be taken into account. If this view be correct, it takes away yet more from any claim of the LXX. to give decisive witness as to a Hebrew text older than what we have, or can trace from other sources. It is also to be noticed that the divergence between a Hebrew text such as the LXX. would represent at all
closely in Isaiah, and that to which Aquila's renderings testify, is disproportionately large for the intervening time, according to the history of the text as we know it at other times.

Not that the M. T. is proved to be correct, merely because the LXX. fails to upset it; but what might have seemed to offer the best chance of getting behind it proves, in this respect, a broken reed. Indeed, it might almost be called the only chance; for we find so high an authority as Professor Margoliouth saying (Lines of Defence of the Biblical Revelation, p. 64): "We know so little Hebrew that the simplest correction of a Biblical text is a hazardous undertaking." Yet it will scarcely be doubted that the Alexandrian translators knew considerably less. But though the LXX. can do little or nothing towards setting aside our Hebrew text, it can do something to support it; and that in two ways. First, as it is so prone to differ from it, its agreement, when it does agree, has weight; and second, its mistakes and misreadings, which can be demonstrated, are so numerous, that they furnish us with every stage of departure from the M. T., by gradation from the smallest points to what may be called completeness of difference. This seems to indicate that the standard from which they diverge was something, after all, very closely resembling the M. T. For specimens of every kind of mistake can be brought forward, and most simply explained as mistakes on their part, which are enough to carry conviction, that had the translators had our present Hebrew before them, but written as texts were written in their day, their methods and their capabilities might have produced a result exactly such as the LXX. which we know. Nor do innumerable differences of detail prevent a substantial and general adherence. An analysis of the Book of Isaiah need not have a word altered to serve for the Greek version. If the claim of inspiration, seriously made of old for the LXX., cannot be maintained for it as a whole, the use made of certain passages in the New Testament is of itself enough to commend those passages, and by implication many more, to our study and our reverence.

I add references to some passages as examples to illustrate the character of the differences between the Hebrew and the Greek.

1 From such a source, such a statement is hardly disputable: and in face of it, recent raids upon the Jerahmeelites seem little more real than David's.

2 It is perhaps necessary to remind the reader that the unpointed, consonantal text is referred to, as preserved to us by the care and labour of the Massoretes.
It will be best to examine them in the Heb. and the Greek, or, failing them, in the parallel renderings which follow:

Verses omitted entirely in LXX. of Isaiah:
ii. 22, xxxviii. 15, xl. 7, lvi. 12.

Passages shortened by omission or in paraphrase:
ix. 6, x. 4 (BQ), 21, 23, xv. 1, 2, xxiii. 7, xxiv. 21, xxv. 5, 7, xxx. 6, xxxvi. 7, xlv. 13, li. 9, lvii. 18—20, lxi. 7, lxiii. 3, 6, li, 18, lxiv. 3—5, lxvi. 3.

Additions (comparatively small) in
i. 14, ii. 10, iii. 18, 24, viii. 14, xi. 9, xiii. 14, xxii. 5, 22 (MSS. differ), xxiii. 15, xxix. 24, xxxv. 8, xlii. 10, xlv. 10, li (MSS.), xlvi. 11, xlviii. 21, xlix. 6 (MSS.), li. 2, lviii. li (MSS.), lxv. 4, lxvi. 23.

Passages that differ considerably:
iii. 12, iv. 2, vii. 15, 16, viii. 20—ix. 1, ix. 4—7, 10, x. 9, 26—31, xiv. 19, 20, 23, xv. 1, 2, 5, 7, 9, xvi. 1—4, 6—8, xvii. 11, xviii. 1—4, xxi. 10—15, xxiii. 1—3, 7—13, xxv. 2—7, xxvii. 3—5, 8—11, xxviii. 6—10, 27—29, xxix. 1—3, xxx. 28—33, xxxiii. (much of) 1—14, 19, 21, xxxvii. 24—27, xxxviii. 12—16, xl. 20, xli. 26—29, xlii. 21—25, xlv. 11—14, xlvi. 8—10, 16, xlvii. 10, xlviii. 14, li. 14, 20, lvii. 2, 8, lix. 15, lxiv. 1—5, lxvi. 9, 20.

Paraphrases:

Differences of syntax, with words of generally similar meaning:
iii. 13, viii. 1 (14), x. 29, xiii. 4, xiv. 6, 9, xviii. 3, xx. 5, xxi. 8, xxvi. 18, xxviii. 19, 20, xxix. 4, 10, 14, 15, xxx. 19, 20, xxxii. 6, xxxii. 13, 14, xxxiv. 12 (Heb. doubtful), xxxv. 5, xxxviii. 19, xl. 23, 24, xlii. 21, xliii. 28, xlix. 5, 7, 17, li. 5, liii. 10, liv. 16, lix. 5, 16, 20, lx. 21, lxiii. 12, 16, lxvi. 5, 9, 12.

Passages on the whole alike:
Most of chap. i., vi., vii., viii. 1—5, xi., xii., much of xiv. 1—19, xix. 19—xx. 3, parts of xxv. 8—xxvi. 7, xxxiv., xxxv., xxvi. 8—xxxvii. 21, xxxvii. 31—xxxviii. 10, xxxix., xlii. 6—9, xliii. 1—7, 11—20, xlix. (except 5—7), lvi. 1—7, lxi. (exc. 7), lxii., lxv. 13—lxvi. 2 (exc. lxv. 16).

Negatives differ:
i. 6, v. 6 (Heb. idiom), viii. 14, 16 (not A), ix. 3*, xvi. 8, xvii. 3b, xiii. 8, xxvi. 18 (Gk text?), xxvii. 4?, 8, xxviii. 1 (αιευ), (xxix. 16), xxx. (16) 19, xxi. 4, 8*, xxxii. 19, (xliii. 19), (xliv. 20), xlv
(15), (21), xlvi. 10, xlviii. 21, xlix. 5*, liv. 4, 6, 10, 15, 16, lviii. (5), (7), lxiii. 8, 9*.

Passages in brackets are paraphrastic, preserving the general sense. In those marked with *, the Heb. reading is doubtful.

The following (only a few examples of each kind) are mostly taken from Scholz:

Differences of number and person (and voice of verb):

i. 4 ἐγκατελίπτετε (they have forsaken), i. 18 λευκανῷ (they shall be white), i. 22 ύμῶν (Thy), i. 30 ἐσονται (ye shall be), ii. 6 άνήκεν...αὐτῶ (Thou hast forsaken thy people), ἐνεπλήσθη (they are filled), ii. 7 χώρα αὐτῶν (his land), v. 27—30, Gk plural, Heb. sing. throughout, xxvi. 16 ἐμνήσθην (they visited).

Pronouns added, omitted, or altered:

i. 3 Ἰσραήλ δὲ μὲ οὐκ ἔγνω, καὶ ὁ λαὸς μὲ οὐ συνήκεν (Israel doth not know, my people doth not consider), ii. 8 ἡ γῆ (their land), iii. 7 τοῦ λαοῦ τοῦτον (of the people).

Particles frequently varied, as i. 8, 9, 15, 18, 19.

Pronouns for nouns, and vice versa; or for phrases:

i. 31 οἱ ἀνώμοι καὶ οἱ ἀμαρτωλοί (they both), ii. 3 ἐν αὐτῷ (in his paths), iii. 6 ὑπὸ σὲ (under thy hand), xiv. 22 αὐτῶν (from Babylon), 23 τὴν Βαβυλωνίαν (it), xix. 1 ἡ καρδία αὐτῶν (the heart of Egypt), xxiv. 3 ταῦτα (this word), xxix. 23 μου (of my hands), xxx. 2 ἐμὲ (my mouth), lii. 9, lxv. 11.

' and ἦ:

i. 3 καὶ ὁ λαὸς (inserts ὁ), ii. 16 θεάν (om. ὁ), x. 22 συντελῶν (om. ὁ), x. 24 κατοικοῦντες (inserts ὁ), x. 30 ἐπακούστησει (om. ὁ and other change), xiv. 15 καταβήσῃ (om. ὁ), xiv. 30 ἀνελεί (om. ὁ), xxiv. 23 τέκνος (insert ὁ), xlii. 25 καὶ τὸν (and he shall come, om. ὁ).

v. 1, xi. 16 (his vineyard, his people, ὁ for ὁ), xl. 9 ὑψώσατε, φοβεῖσθε (ὁ for ὁ).

In accordance with a convenient practice, I have used the term 'Septuagint' for the Alexandrian Version, and the abbreviation 'LXX.' either for that Version, or for the makers of it, without intending to imply anything as to the number of translators, or their identity in the several books of the O. T. The name 'Isaiah' I have applied to the author of all the sixty-six chapters.
'Critical' questions, as they are so unhappily termed, do not arise in connexion with the Septuagint, which knows nothing of any division of the Book, or of any diversity of authorship.

Biblical references are given according to the English Version; in Jeremiah I have added the Septuagint number in brackets, but seldom in other books.

I have not attempted to deal with the Greek forms of proper names, but have used the same forms of them (generally according to the A.V.) in both of the parallel renderings, except where the Greek seemed to indicate a different name altogether from the Hebrew. The Divine names I have written according to the A.V. (except Jah in xii. 2, xxvi. 4) in rendering the Hebrew. For Κύριος I have used 'the Lord' without distinction of type, whether the Greek has the article or not. This has been done for convenience of comparison, to the eye, and because, if the old-established practice is abandoned, there seems no modern substitute for it which seems likely to suit the views and feelings of all readers alike.

Notes on questions of history, chronology, geography, and the subject-matter of the Book, are in general not original, and merely intended to save the reader from the constant trouble of referring to other books. I have endeavoured to give fairly the views of the soundest modern authorities, and where they are divided, to make this plain. Where my own views are given, my wish has been to make it clear that they are my own, and at the same time to write with due modesty. The difficulty of doing this concisely all will understand, and they will, I hope, pardon shortcomings in this respect.

The version from the Hebrew, printed on the left hand, is for comparison with that from the Greek opposite to it. I have not attempted an independent translation, nor am I Hebraist enough to be capable of making one; but I have used freely the works of several modern translators and commentators, and my version is mainly drawn from them: except that, to make comparison easy, I have sometimes preferred a barely literal rendering, while at the same time I have tried never to depart from the Authorized Version except for good reason, and have never done so without regret. The translation from the Greek is my own work; I have compared it here and there with the translation from the Septuagint published by Messrs Bagster; but I do not think this has led to the alteration of more than two or three words. I have tried here also to be literal, and to follow the A.V. as the model of style.
which all are bound to try to imitate, though it is not for ordinary men to succeed.

The wording of the parallel versions will not always be found exactly identical, where the sense is the same; as it seemed sometimes inadvisable to depart from the A.V. in rendering the Hebrew, or to conform the translation from the Greek to it. Thus, in 1. 3, it has not been thought necessary to alter the familiar proverb for the sake of uniformity in rendering κύριος; while in 1. 8 the phrase 'cucumber garden' has been used, as representing a single Greek word, though the euphony of the A.V. has not been endangered for the corresponding reason. It has been assumed that readers generally will know more Greek than Hebrew; and that they will distinguish real discrepancies of meaning from mere variations in the turn of a sentence.

The Greek text of Isaiah which will, I hope, shortly follow as a companion to this volume, is that of Codex Alexandrinus, from which the translation has been made. The reasons for this course I have already given. Important variants of Cod. B are noticed at the foot of the pages of the translation. The Greek text will be accompanied by (a) readings of the ms. itself which it may seem unadvisable to print in the text, (b) readings which seem preferable to those of Cod. A, (c) a small selection of variants of special interest, and a few conjectures. As the Cambridge manual edition gives the readings of the chief uncials with special care and completeness, and the larger Cambridge edition is expected, which will do the like by selected cursives and Versions, it seems unwise to burden a book at the present time with a bulky and imperfect digest of Holmes and Parsons' critical notes.

In spelling and punctuation I have taken the Cambridge edition as my guide, though it has occasionally been necessary to alter them, to agree with Cod. A, and in a few places for other reasons.

I have left the Aldine and Complutensian editions out of account, because they seem to add little or nothing to the real evidence concerning the text.
LIST OF MSS. CONTAINING ISAIAH IN GREEK.

[For lists of the MSS. of the LXX. generally, see Prof. Swete's *Introduction to the O.T. in Greek*, Part I., chap. v. (and for printed editions, chap. vi.); Dr F. G. Kenyon's *Our Bible and the Ancient Manuscripts*, chap. v.: the Introductions to Field's *Hexapla*, and to Holmes and Parsons' *Vetus Testamentum Graecum*. Much information is also to be gained from Lagarde's *Genesis graece*: Cornill's *Ezechiel*: Ceriani, *De codice Marchaliano*: and Oesterley's *Studies in the Greek and Latin Versions of Amos*.

For the Old Latin, see Swete's *Introd.*, Part i., chap. iv., especially pp. 89—91, 93—97: and the Introduction to Burkitt's *Tyconius*.

There survive about thirty uncial MSS., dating from the fourth to the tenth centuries, and not less than three hundred cursive, of the ninth century and later, containing portions of the LXX. Several contain large portions: but only about half-a-dozen cursive and two uncials contain practically the whole O.T.; still fewer the N.T. as well.

Of the uncials only NABC are supposed ever to have contained both Testaments: C is now sadly mutilated, and N (which alone of uncials contains the N.T. absolutely entire) is fragmentary for the O.T., except for Isaiah, Jeremiah, and nine Minor Prophets. A and B are nearly complete in the O.T., though each has something lacking in the N.T. Thus no uncial is perfect for both Testaments.

The principal MSS. containing Isaiah are:

**UNCIALS.**

Codex Sinaiticus (N, or S): fourth century, now at St Petersburg: brought from Sinai by Tischendorf in 1859, hence not known to Holmes and Parsons. Corrected by various hands, of which those (of the seventh century) principally concerned with the Prophets are indicated as Nc.a and Nc.b.

Codex Alexandrinus (A: III., Holmes and Parsons). Assigned to fifth century: in British Museum. The correctors are not yet certainly distinguished. Grabe's edition (1707—1720) was based on this MS., and was followed (beside two continental reprints) by
a Moscow edition (1821) for the use of the Greek (Orthodox) Church: also re-edited (1859) by Dr Field for the S.P.C.K., with some corrections, but without Grabe's critical marks. In the greater part of Genesis, where Cod. B is deficient, the Cambridge (manual) LXX follows A.

Cod. Vaticanus (B: II., H. and P.). Fourth century: in Vatican Library at Rome: correctors, B⁴ and B⁶, still uncertain in identification and date (Swete, *O. T. in Greek*, Vol. i., 2nd edition, p. xix.). These appear to be often agreed in Isaiah. On this MS. is based the Roman (Sixtine) edition of 1586-7, from which most subsequent printed texts are derived in more or less degree, until the Cambridge edition, 1887-94.

(Fragmenta Dublinensia (O: VIII, H. and P.) sixth century; palimpsest; in Trin. Coll. Library, Dublin: contain about eighty verses of Isaiah, chaps. xxx., xxxi., and xxxvi.—xxxviii.)

Cod. Marchalianus (Q: xii., H. and P.), sixth century. In Vatican Library. Text considered to be Hesychian in character: margin containing many Hexaplaric additions: critical signs both in margin and text, and the source of the additions—Aquila, Theodotion or Symmachus—often indicated.

(Fragmenta Tischendorfiana (Z: unknown to H. and P.) contain verses of chaps. iii., v., xxix., and xliv.—xlvi. About eighth century.)

(Cod. Crypto-ferratensis (Γ: unknown to H. and P.). Palimpsest, eighth or ninth century. Difficult to read, and its evidence therefore still doubtful in many places.)

Cod. Venetus (V: 23, Holmes and Parsons, who supposed it to be a cursive). In St Mark's Library, Venice.

Prof. Swete (*Introd.*, p. 135), following Ceriani, considers that the fragments of Isaiah attributed to Cod. Ambrosianus (F: vii., H. and P.) belong to a later MS.

**Cursives (denoted by numerals).**

Nos. 22, (23), 24, 26, 36, 41, 48, 49, 51, 62, 70, 86, 87, 88, 90, 91, 93, 97, 104, 106, 109, 144, 147, 198, 228, 233, 239, 301, 303—309.

Of these, 23 is really an uncial (= V, see above). 22 and 93 are in the British Museum. 22, 36, 48, 51, 90, 93, 144, 233, 308 are generally classed as the 'Lucianic' group. The symbol λ is sometimes used for these in agreement, or the majority of them. Allied to them are 62 and 147. O, Q, 26, 49, 87, 91, 97, 106, 198 (228 ?), 306 are generally classed as Hesychian, more or less.
INTRODUCTION

No note is taken in this work of MSS. whose readings are not given in the Cambridge manual LXX. or in Holmes and Parsons, from which sources the evidence is borrowed. The numbers 87 and 88 are somewhat confused, Field having numbered H. and P.'s 88 as 87. 109 appears to be the same MS. as 302, and 144 = 131. 107, according to Klostermann (Analecta zur LXX.) is a copy of 106.

24 does not go beyond chap. xxxviii. 22; 70 contains only chaps. xv., xvi.; 86 appears to begin only at chap. xxviii.; 198 at xix. 9, with a gap from xliv. 9 to lxix. 5; 228 is wanting from xi. 13 to xv. 4; 301 is wanting, iii. 16 to v. 10, and extends only to xxx. 5; 303 contains only i.—vi. xi.; 304 i.—xxv.; 307 i.—xvi., and 308 xvii.—end.

The symbols used for the MSS. will be clear from what is said above. As usual, an asterisk indicates the original hand, mg the margin; the correctors of the uncials are noted as in the Cambridge LXX. Any other abbreviations used are, I think, only those in general use.
PARALLEL TRANSLATIONS
ISAIAH

FROM HEBREW

I. 1 The vision of Isaiah the son of Amoz, which he saw concerning Judah and Jerusalem in the days of Uzziah, Jotham, Ahaz, (and) Hezekiah, kings of Judah.

2 Hear, O heavens, and give ear, O earth: for the LORD hath spoken, I have nourished and brought up sons, and they have rebelled against me.

3 The ox knoweth his owner, and the ass his master's crib: Israel doth not know, my people doth not consider.

4 Ah, sinful nation, a people laden with iniquity, a seed of evildoers, sons that deal corruptly; they have forsaken the LORD, they have scornd the Holy One of Israel, they are gone away backward.

5 Why will ye be still stricken, (that) ye revolt more and more? the whole head is sick, and the whole heart faint.

6 From the sole of the foot even unto the head (there is) no soundness in it; wound, and weal, and putrefying sore: they have not been pressed out, neither bound up, neither is it mollified with oil.

7 Your country is a desolation, your cities are burned with fire; your land, strangers devour it in your presence, and it is a desolation, like an overthrow of strangers.

8 And the daughter of Zion is left as a booth in a vineyard, as a tent in a garden of cucumbers, as a besieged city.

2. 'nourished and brought up,' cf. ch. xxiii. 4. Or, 'made great and set on high.' Cf. Ezek. xxxi. 4.

4 fin. Lit. 'they are estranged backward': 'abalienati sunt retrorsum,' Vulg. Cf. xlii. 17.

5. 'revolt more and more,' Heb. 'add revolt.' 'the whole,' or, 'every head...every heart,' as the Greek.

8. 'tent,' or, 'hut.' Cf. xxiv. 20.
ISAIAH

FROM GREEK

I. 1 The vision which Isaiah the son of Amoz saw, which he saw concerning Judah and Jerusalem, in the reign of Uzziah, Jotham, Ahaz, and Hezekiah, who reigned over Judah.

2 Hear, O heaven, and give ear, O earth; for the Lord hath spoken, I have begotten sons and upraised them, but they have set me at nought.

3 The ox knoweth his owner, and the ass his master's crib: but Israel knoweth me not, and the people understandeth me not.

4 Ah, sinful nation, a people full of sins, an evil seed, lawless sons: ye have forsaken the Lord, and angered the Holy One of Israel.

5 Why should ye be yet smitten, (for) transgressing further? every head (turns) to weariness, and every heart to grief.

6 From the feet to the head, neither wound, nor stripe, nor inflamed hurt: there is no means to apply a balm, or oil, or bandages.

7 Your land is desolate, your cities are burnt with fire; your country, strangers devour it before your face, and it has been desolated, ruined by stranger peoples.

8 The daughter of Zion shall be left like a booth in a vineyard, and like a watching-hut in a cucumber garden, like a city besieged.


5. ‘transgressing further’: lit. ‘adding transgression.’

6. After ‘head’ several cursives supply (from Aquila’s version) ‘there is no soundness (completeness, cf. Acts iii. 16) in it.’ In the true LXX. text, negatives seem to be cumulative, and the construction broken (casus pendens); sense being, ‘neither to wound nor stripe can one apply...&c.’
9 Except the Lord of Hosts had left us a very small remnant, we should have been as Sodom, we should have been like unto Gomorrah.

10 Hear the word of the Lord, ye rulers of Sodom; give ye ear unto the law of our God, O people of Gomorrah.

11 To what purpose is the multitude of your sacrifices unto me? saith the Lord: I am sated with the burnt offerings of rams, and the fat of fed beasts; and I delight not in the blood of bullocks, or of lambs, or of he-goats.

12 When ye come to appear before me, who hath required this at your hand, to trample my courts?

13 Bring no more vain (meal-) offerings; incense is an abomination unto me; new moons and sabbaths, callings of assemblies; I cannot away with iniquity and the solemn meetings.

14 Your new moons and your appointed feasts my soul hateth: they are a cumbrance unto me: I am weary of bearing.

15 And when ye spread forth your hands, I will hide mine eyes from you; yea, when ye multiply prayer, I will not hear; your hands are full of blood.

16 Wash you, make you clean; remove the evil of your doings from before mine eyes; cease to do evil,

17 Learn to do well; seek judgment, correct the oppressor, judge the fatherless, plead for the widow.

18 Come now, and let us confer together, saith the Lord; though your sins be as scarlet, they shall be as white as snow: though they be red like crimson, they shall be as wool.

19 If ye be willing and obedient, ye shall eat the good of the land:

20 But if ye refuse and rebel, ye shall be eaten (by) the sword; for the mouth of the Lord hath spoken it.

9. Or (but against accents)...'a remnant, almost as Sodom should we have been' &c.

13. Or, 'incense of abomination is it to me.' Or, 'new moons and sabbaths,...I cannot—! it is iniquity, even the &c.'

16. Wash ye, 1611.
CHAPTER I

9 And unless the Lord of Hosts had left us a seed there, we should have become as Sodom, and we should have been made like as Gomorrah.

10 Hear the word of the Lord, ye rulers of Sodom; attend ye to the law of God, O people of Gomorrah.

11 What is the abundance of your sacrifices to me? saith the Lord: I am full of burnt offerings of rams, and the fat of lambs, and the blood of bulls and of goats I desire not,

12 Not even if ye come to appear before me. For who hath demanded this of your hands? Tread my court

13 Ye shall not, any more; if ye bring me fine flour, it is vain; incense, it is an abomination to me; your new moons, and the sabbaths, and a great day, I cannot bear: fasting and idleness,

14 And your new moons, and your feasts, my soul hateth; ye are become to me a surfeit! no longer will I let your sins be.

15 When ye stretch out your hands toward me, I will turn away mine eyes from you; and if ye multiply your petition, I will not listen to you; for your hands are full of blood.

16 Wash you, become clean; take away your wickednesses from your souls before mine eyes; cease from your wickednesses,

17 Learn to do well; seek out judgment, deliver one wronged, judge for the orphan, justify the widow.

18 And come, and let us be convicted, saith the Lord; and if your sins be as a scarlet thing, I will make them white as snow; and if they be as crimson, I will make them white as wool.

19 And if ye be willing, and hearken unto me, ye shall eat the good things of the land:

20 But if ye be not willing, neither hearken unto me, a sword shall devour you; for the mouth of the Lord hath spoken this.

9. 'should have become': A reads ἐγεννηθαμεν, doubled v being clerical error.

13. B omits 'me.'

15. B omits 'toward me.'


18. 'be convicted,' or, 'reason it out.'
21 How is the faithful city become an harlot! she (that) was full of judgment, righteousness lodged in her; but now murderers.

22 Thy silver is become dross, thy wine impaired with water:

23 Thy princes (are) rebellious, and companions of thieves: every one of them loveth gifts, and followeth after rewards: they judge not the fatherless, neither doth the cause of the widow come unto them.

24 Therefore thus saith the Lord, the Lord of hosts, the mighty one of Israel, Ah, I will ease me of mine adversaries, and avenge me of mine enemies.

25 And I will bring back mine hand upon thee, and purge away as (with) lye thy dross, and take away all thine alloy:

26 And I will restore thy judges as at the first, and thy counsellors as at the beginning: afterward thou shalt be called Citadel of righteousness, faithful city.

27 Zion shall be redeemed with judgment, and her converts with righteousness.

28 And (there shall be) a shattering of the rebels and of the sinners together, and they that forsake the Lord shall come to an end.

29 For they shall be ashamed of the terebinths which ye have desired, and ye shall be confounded for the gardens that ye have chosen.

30 For ye shall be as a terebinth whose leaf withereth, and as a garden that hath no water.

31 And the strong shall become as tow, and his work as a spark, and they shall both burn together, and none shall quench them.

22. 'impaired,' or, 'enervated.'
23. 'loveth,' 'followeth,' participles in Heb.
25. 'as with lye,' or, 'thoroughly.'
CHAPTER I

21 How is the faithful city Zion become a harlot! (once) full of judgment, and in her righteousness did rest; but now murderers.

22 Your silver is base; thy hucksters mix the wine with water:

23 Thy rulers are disobedient; companions of thieves, that love gifts, that pursue a recompense; that judge not for orphans, and attend not to the cause of a widow.

24 Therefore thus saith the Ruler, the Lord of Hosts, Ah, the strong ones of Israel! for my wrath shall not cease upon mine adversaries, and I will exact judgment from mine enemies.

25 And I will turn mine hand upon thee, and burn thee into purity, and the disobedient will I destroy, and take away all transgressors from thee, and will humble all arrogant ones.

26 And I will set up thy judges as in former time, and thy counsellors as from the beginning; and after that thou shalt be called City of righteousness, faithful mother-city Zion.

27 For with judgment shall her captivity be saved, and with mercy.

28 And the transgressors and the sinners together shall be broken in pieces, and they that forsake the Lord shall be brought to an end.

29 For they shall be ashamed for their idols, which themselves desired, and shall be ashamed for their gardens, which they longed for.

30 For they shall be as a terebinth that hath cast off its leaves, and as a park with no water.

31 And their strength shall be as a stalk of flax, and their works as sparks of fire, and the transgressors and the sinners shall be burned up together, and there shall be none that shall quench them.

22. A wrongly inserts clause here, 'thy cities are burned with fire' from ver. 7.

23 fin. 'widows,' B.

24. 'Israel': 'Jerusalem,' A (Πημ for Πηλ).

25. 'thee' not expressed in B after 'burn.'

25 fin. B omits 'and will humble all arrogant ones' (cf. xiii. 11). Ν* omits 'and will humble.'

29. More accurately, 'utterly ashamed,' καταταλωθησονται AQ, Theodot. (not ΝB): 'shall turn in shame from their idols,' B: 'were ashamed for the gardens,' ΝBQ.

31. 'flax'; more strictly, 'tow.' Omit 'of fire,' BQ.
II. 1 The word that Isaiah the son of Amoz saw concerning Judah and Jerusalem.

2 And it shall come to pass in the end of the days, the mountain of the LORD's house shall be established in the top of the mountains, and shall be lifted up above the hills; and all nations shall flow unto it.

3 And many peoples shall go and say, Come ye, and let us go up to the mountain of the LORD, to the house of the God of Jacob; and he will teach us of his ways, and we will walk in his paths: for out of Zion shall go forth the law, and the word of the LORD from Jerusalem.

4 And he shall judge between the nations, and shall decide for many peoples; and they shall beat their swords into ploughshares, and their spears into pruning hooks; nation shall not lift up sword against nation, neither shall they learn war any more.

5 O house of Jacob, come ye, and let us walk in the light of the LORD.

6 For thou hast forsaken thy people, the house of Jacob, because they be replenished from the East, and are soothsayers like the Philistines, and strike hands with the children of aliens.

7 And their land is full of silver and gold, neither is there any end of their treasures; and their land is full of horses, neither is there any end of their chariots:

8 And their land is full of false gods: they worship the work of their own hands, that which their own fingers have made:

9 And the mean man is bowed down, and the great man is brought low; and forgive them not.

9. 'mean man...great man,' Heb. adam...ish (art. not expressed in Heb.).
II. 1 The word that came from the Lord to Isaiah the son of Amoz concerning Judah and concerning Jerusalem.

2 For in the last days shall the mountain of the Lord be clearly seen, and the house of God upon the top of the mountains, and it shall be uplifted above the hills, and all the nations shall come unto it.

3 And many nations shall go, and shall say, Come, let us go up into the mountain of the Lord, and into the house of the God of Jacob; and he will proclaim to us his way, and we will walk in it. For out of Zion shall a law come forth, and the word of the Lord from Jerusalem.

4 And he shall judge between the nations, and shall convince much people; and they shall beat their swords into ploughshares, and their spears into pruning hooks; and nation shall not any more take a sword against nation, and they shall not learn to war any more.

5 And now, O house of Jacob, come, let us walk by the light of the Lord.

6 For he hath given up his people, the house of Israel; because their country is filled with omens, as at the first, like the land of the Strangers, and many strange children are born to them.

7 For their country is filled with silver and gold, and there is no number to their treasures; and their land is filled with horses, and there is no number to their chariots:

8 And the land is filled with abominations, the works of their hands, and they worship things which their own fingers have made:

9 And a mean man boweth down, and a great man is humbled, and I will not let them be.

1. Omit 'from the Lord,' BQ.
2. 'Come, and let us,' N.B.
3. 'shall not take a sword' (omit 'any more'), N*B.
4. 'at the first': another rendering of Heb. 'from the East': 'Strangers': ἀλλὸφυλαῖοι used in several books of O. T. to render 'Philistines.'
5. 'the land,' B, &c.
6. Lit. 'number (i.e. limit) of...'
7. Gr. ἀνθρωπος...ἀνήρ.
10 Enter into the rock, and hide thee in the dust, from before the fear of the Lord, and from the glory of his majesty.

11 The lofty looks of man shall be humbled, and the haughtiness of men shall be bowed down, and the Lord alone shall be exalted in that day.

12 For the Lord of Hosts hath a day upon every one that is proud and lofty, and upon every one that is lifted up; and he shall be brought low:

13 And upon all the cedars of Lebanon, high and lifted up, and upon all the oaks of Bashan,

14 And upon all the high mountains, and upon all the hills that are lifted up,

15 And upon every lofty tower, and upon every fenced wall,

16 And upon all the ships of Tarshish, and upon all images of desire;

17 And the loftiness of man shall be bowed down, and the haughtiness of men shall be made low: and the Lord alone shall be exalted in that day.

18 And the false gods—the whole shall pass away.

19 And they shall go into the caves of the rocks, and into the holes of the dust, from before the fear of the Lord, and from the glory of his majesty, when he ariseth to terrify the earth.

20 In that day a man shall cast his false gods of silver, and his false gods of gold, which they made for him to worship, to the moles and to the bats;

21 To go into the clefts of the rocks, and into the crevices of the crags, from before the fear of the Lord, and from the glory of his majesty, when he ariseth to terrify the earth.

22 Cease ye from man, in whose nostrils is a breath; for wherein is he to be accounted of?

19. 'when he ariseth,' lit. 'at his arising' (so 21).
And now, enter into the rocks, and hide yourselves in the earth, from before the fear of the Lord, and from the glory of his strength, when he ariseth to shatter the earth.

For the eyes of the Lord (are) lifted high, but man (is) humble: and the uplifting of men shall be humbled, and the Lord alone shall be uplifted in that day.

For there is a day of the Lord of Hosts against every worker of pride, and overweening one, and against every one that is high and lofty, and they shall be humbled:

And against every cedar of Lebanon, of them that are high and lofty, and against every oak-tree of Bashan,

And against every mountain, and against every high hill,

And against every high tower, and against every high wall,

And against every ship of the sea, and against every sight of the beauty of ships:

And every man shall be humbled, and the uplifting of men shall fall, and the Lord alone shall be uplifted in that day.

And all the works of men's hands shall they hide away,

Carrying them into the caves, and into the rents of the rocks, and into the holes of the earth, from before the fear of the Lord, and from the glory of his strength, when he ariseth to shatter the earth.

In that day shall a man cast out his abominations, the silver and the golden, which he made to worship, to the vain ones and to the bats;

To go into the holes of the solid rock, and into the rents of the rocks, from before the face of the Lord, and from the glory of his strength, when he ariseth to shatter the earth.

10. 'from before': lit. 'from the face of...' So the Heb. idiom.
17. 'uplifting': 'insolence,' B.
20. 'For in that day...' NB: 'which they made,' NBQ &c. ver. 22 not found in LXX., supplied in some MSS. (Lucianic &c.) from Aquila.
For behold, the Lord, the Lord of Hosts, doth take away from Jerusalem and from Judah the stay and the staff, the whole stay of bread, and the whole stay of water,

2 Mighty man, and man of war, judge, and prophet, and diviner, and elder,

3 Captain of fifty, and him that is high of face, and counsellor, and cunning artificer, and skilled enchanter,

4 And I will give children to be their princes, and freakishness shall rule over them.

5 And the people shall oppress one another, each against another, and each against his neighbour; the child shall be insolent against the ancient, and the vile against the honourable.

6 When a man shall take hold of his brother (in) the house of his father: Thou hast clothing, thou shalt be our ruler, and let this ruin be under thy hand:

7 In that day shall he lift up (his voice) saying, I will not be a binder up: for in my house is neither bread nor clothing; ye shall not make me a ruler of the people.

8 For Jerusalem is ruined, and Judah is fallen; because their tongue and their doings are against the Lord, to defy the eyes of his glory.

9 The show of their face doth witness against them; and they declare their sin as Sodom, they hide it not. Woe unto their soul! for they have awarded evil unto themselves.

10 Say ye to the righteous, that it is well; for they shall eat the fruit of their doings.

11 Woe unto the wicked, it is ill! for the reward of his hands shall be given him.

1. 'staff' in Heb. is fem. form of 'stay.'
4. 'freakishness' (plur. in Heb.), difficult word: cf. lxvi. 4.
5. 'vile,' or, 'despised.'
9. 'awarded,' or, 'requited,' 'rendered.'
III. 1 Now behold, the ruler, the Lord of Hosts, will take away from Judah and from Jerusalem him that is strong and her that is strong, the strength of bread and the strength of water,

2 Giant, and strong man, and man of war, and judge, and prophet, and diviner, and elder,

3 And captain of fifty, and wonderful counsellor, and skilful artificer, and understanding listener,

4 And I will set up youths as their rulers, and mockers shall lord it over them.

5 And the people shall fall together, each against another, and each against his neighbour; the child shall stumble against the elder, the dishonoured against the honourable.

6 For a man shall take hold of his brother, or of his father's kinsman, saying, Thou hast a cloke, be thou our leader, and let my meat be subject to thee.

7 And he shall answer and say in that day, I will not be thy leader; for there is no bread in my house, neither a cloke; I will not be a leader of this people.

8 For Jerusalem is abandoned, and Judah is fallen down; and their tongues (are) with transgression, (they are) disobedient toward the Lord; wherefore now is their glory humbled.

9 And the shame of their face is risen up against them; and they have proclaimed their sin as of Sodom, and made it plain. Woe unto their soul! for they have counselled evil counsel against themselves,

10 Saying, Let us bind the just, for he is of ill service to us: therefore shall they eat the fruit of their works.

11 Woe to the transgressor! evil shall befall him according to the works of his hands.

1. 'from Judah and from Jer.' B has order as Heb.; ΛΔΟ, and O. L. (Cyp. Test. i. 22) against it, as often.

6. 'meat': Gr. βρώμα. Can πτώμα (cf. viii. 14) be the orig. text? if not, LXX. have misread the Heb.

6 fin. Lit. 'under thee.'

10. Cf. Wisd. ii. 12. 'bind': text in Gk mss. (and Barnabas)=Heb. דצל (doublet of דצל, say?). Clem. Alex. and Tertullian have ἀφαίρεω (aufæramus), let us remove (Heb. רטף ?). Justin quotes twice with each reading.
12 My people, their oppressors are children, and women rule over them. My people, they which lead thee cause thee to err, and swallow up the way of thy paths.

13 The Lord standeth up to plead, and standeth to judge the peoples.

14 The Lord will enter into judgment with the elders of his people, and the princes thereof; and ye—ye have eaten up the vineyard; the spoil of the poor is in your houses.

15 What mean ye, that ye crush my people, and grind the face of the poor? saith the Lord God of Hosts.

16 And the Lord said, Because the daughters of Zion are haughty, and walk with throat stretched out and staring eyes; tripping along they go, and making a tinkling with their feet:

17 Therefore the Lord will smite with a scab the crown of the head of the daughters of Zion, and the Lord will lay bare their secret parts.

18 In that day the Lord will take away the bravery of the anklets, and headbands, and crescents,

19 The pendants, and the bracelets, and the veils,

20 The head-tires, and the stepping chains, and the sashes, and the scent-boxes, and the amulets,

21 The (seal) rings, and nose-jewels,

22 The festal robes, and the mantles, and the shawls, and the satchels,

12. 'children' is sing. in Heb.
12 My people, your exactors glean you, and the tax gatherers shall lord it over you: my people, they that call you happy cause you to err, and confound the path of your feet.

13 But now shall the Lord stand up for judgment, and shall set up his people for judgment.

14 The Lord himself shall come to judgment with the elders of the people, and the rulers thereof. But ye, why did ye burn my vineyard, and the spoil of the poor is in your houses?

15 Why do ye wrong my people, and shame the face of the poor?

16 Thus saith the Lord, Because the daughters of Zion are uplifted, and walk with uplifted neck, and with winkings of the eyes, and in the passage of their feet both sweeping their skirts and mincing with their feet the while,

17 (So) also shall God humble the principal daughters of Zion, and the Lord shall discover their form

18 In that day; and the Lord will take away the glory of their apparel, and their adornments, and the braidings, and the fringes, and the crescents,

19 And the pendant, and the adornment of the face,

20 And the ordering of the adornment of their glory, and the bracelets, and the armlets, and the braiding (of hair), and the bangles, and the finger rings, and the earrings,

21 And the garments edged with purple, and shaded with purple,

22 And the hangings about the house, and the Laconian gauzes,
23 The glasses, and the linen shifts, and the turbans, and the scarfs.

24 And it shall be, instead of sweet spices there shall be rottenness; and instead of a girdle a rope; and instead of curled hair baldness; and instead of a stomacher a girding of sackcloth; branding instead of beauty.

25 Thy men shall fall by the sword, and thy might in the war.

26 And her gates shall lament and mourn; and she shall be emptied; on the ground shall she sit.

IV. 1 And in that day seven women shall take hold of one man, saying, We will eat our own bread, and wear our own apparel; only let thy name be called upon us; take away our reproach.

2 In that day shall the sprout of the Lord be for ornament and for glory, and the fruit of the earth shall be for pride and for beauty to them that are escaped of Israel.

3 And it shall be, that he that is left in Zion, and remaineth in Jerusalem, shall be called holy, every one that is written down for living in Jerusalem.

4 When the Lord shall have washed away the filth of the daughters of Zion, and shall have purged away the blood of Jerusalem from the midst of her by the spirit of judgment, and by the spirit of burning.

5 And the Lord will create upon every habitation of mount Zion, and upon her assemblies, a cloud by day, and smoke, and the shining of a flaming fire by night; for upon all the glory is a canopy,
And the (garments) of fine linen, and of blue, and scarlet, and the fine linen embroidered with gold and with blue, and the reclining veils.

And there shall be, instead of a sweet smell, dust; and instead of a girdle thou shalt gird thyself with a rope, and instead of the golden adornment of the head thou shalt have baldness because of thy works, and instead of the purple shaded robe thou shalt gird thyself about with sackcloth.

And thy son, the fairest, whom thou lovest, shall fall by the sword, and your strong men shall fall by the sword, and shall be humbled:

And the coffers of your ornaments shall mourn, and thou shalt be left alone, and shalt be trodden into the earth.

And seven women shall take hold of one man, saying, We will eat our own bread, and wear our own clothing; only let thy name be called upon us; take away our reproach.

But in that day shall God shine in counsel with glory upon the earth, to uplift and to glorify that which is left of Israel.

And it shall be, that which is left behind in Zion, and left in Jerusalem, they shall be called holy, all they who were written unto life in Jerusalem.

For the Lord shall cleanse the filth of the sons and of the daughters of Zion, and shall purge the blood from the midst of them, by the spirit of judgment and the spirit of burning.

And he shall come, and it shall be, every place of the mount Zion, and all that is round about her; a cloud shall shadow it by day, and like as when smoke and as a light of fire burneth by night; it shall be sheltered by all the glory (of the Lord),

23 fin. uncertain. Perhaps rather 'shawls' than veils: κατάκληστα should probably be κατάκλειστα, with Χα, i.e. 'close-wrapping.' Vulgate as Heb. has no epithet.
24. A reads ίδιας, 'own' (making no sense), for ἱδίας, 'sweet.'
26. Or, 'levelled with the earth.' 'ornaments': or 'adornment,' as above. 3. 'written,' or, 'enrolled.' Cf. Dan. xii. 1; Rev. xxi. 27.
4 fin. A omits 'and the spirit of burning.'
5 fin. 'and it shall be,' B. Omit 'of the Lord' after 'glory,' ΝΒQ &c.: perhaps an alteration in A, which omits some letters of the verb following.
6 And there shall be a tabernacle for a shadow in the day-time from the heat, and for a refuge and for a covert from storm and from rain.

V. 1 Let me, I pray, sing for my beloved a song of my loved one for his vineyard. My beloved hath a vineyard, on a hill-top, the son of oil;

2 And he digged it, and cleared it of stones, and planted it with the vine of Sorek, and built a tower in the midst of it, and also hewed out a wine-fat therein; and he looked that it should bring forth grapes, and it brought forth wild-grapes.

3 And now, ye inhabitants of Jerusalem, and man of Judah, judge, I pray, betwixt me and my vineyard.

4 What is there yet to do to my vineyard, that I have not done in it? Wherefore, when I looked that it should bring forth grapes, brought it forth wild-grapes?

5 And now let me, I pray, tell you what I will do to my vineyard; I will take away the hedge thereof, and it shall be consumed; and break down the wall thereof, and it shall be trodden down;

6 And I will make it a waste; it shall not be pruned, nor hoed; and there shall come up briers and thorns; and I will command the clouds that they rain no rain upon it.

7 For the vineyard of the Lord of Hosts is the house of Israel, and the man of Judah his pleasant plant; and he looked for judgment, and behold oppression; for righteousness, and behold a cry.

6. 'tabernacle,' or, 'booth,' as i. 8; 'pavilion,' Ps. xviii. 11.
1. 'hill-top,' lit. 'horn.'
2. 'vine of Sorek' perhaps = choice vine. Or, 'hoped,' 'waited' for it to bring forth. 'bring forth,' lit. 'make,' same word as 'do,' ver. 4.
5. Lit. 'for a consuming' (= burning, iv. 4)... 'for a treading.'
6 And it shall be for a shadow from heat, and as a covering and a hiding place from stress and from rain storm.

V. 1 Now will I sing for my beloved a song of my loved one for my vineyard. My beloved hath a vineyard on a hill-top, in a fertile place;
2 And I set a hedge around it, and fenced it, and planted a vine of Sorek, and built a tower in the midst of it, and digged a wine-fat therein; and I waited for it to bring forth a cluster of grapes, and it brought forth thorns.
3 And now, man of Judah, and ye inhabitants of Jerusalem, judge ye betwixt me and my vineyard.
4 What shall I do yet for my vineyard, that I have not done for it? because I waited for it to bring forth a cluster of grapes, but it brought forth thorns.
5 But now I will declare to you what I will do to my vineyard; I will take away the hedge thereof, and it shall be plundered; and destroy the wall thereof, and it shall be trodden down;
6 And I will abandon my vineyard, and it shall not be pruned, nor digged; and there shall come up into it thorns, as into a waste place; and I will command the clouds, to shower no rain upon it.
7 For the vineyard of the Lord of Hosts is the house of Israel, and the man of Judah a beloved young plant; I waited for (him) to bring forth judgment, but he brought forth transgression, and not righteousness, but a cry.

1. 'hill-top,' lit. 'horn.' Strictly, A reads 'the beloved' in both places, B in the second.
2. 'bring forth...brought forth,' lit. 'make...made,' same word as 'do,' ver. 4. Cf. Matt. vii. 16.
3. B has order as in Heb. Lit. 'in my case (or, upon me) and 'between my vineyard' (mixed construction, partly Hebraism).
4. Lit. 'for a plundering...for a treading.' A, by clerical error, reads 'plundering' twice, and 'house,' afterwards corrected, for 'wall.'
5. Possibly 'a thorn' (or collective) נכאAQ &c. 'waste place,' perhaps a misreading or guess for 'briers' (תנוי or מים for רעיה). Also vii. 23, 25.
8 Woe unto them that join house to house, that lay field to field, till there is no room, and ye are made to dwell alone in the midst of the earth!

9 In mine ears (said) the LORD of Hosts, If there be not many houses desolate, great ones and fair, without inhabitant!

10 Yea, ten acres of vineyard shall yield one bath, and a homer of seed shall yield an ephah.

11 Woe unto them that rise up early in the morning, that they may follow strong drink; that tarry late in the dusk, while wine inflames them!

12 And the harp, and the viol, the tabret, and pipe, and wine, are their banquet; but they regard not the work of the LORD, neither consider the operation of his hands.

13 Therefore my people are gone into captivity, for lack of knowledge: and their glory are men of famine, and their abundance dried up with thirst.

14 Therefore Sheol hath enlarged her appetite, and opened her mouth without measure: and her honour, and her abundance, and her uproar, and he that rejoiceth, shall descend into her.

15 And the mean man shall be brought down, and the mighty man shall be humbled, and the eyes of the lofty shall be humbled:

16 And the LORD of Hosts shall be exalted in judgment, and God that is holy sheweth himself holy in righteousness.

17 Then shall the lambs feed as (in) their pasture, and the waste places of the fat ones shall sojourners eat.

8. 'earth,' or, 'land.'
9. 'If there be not...' (a threat) = There shall be many... &c.
10. 'yield,' lit. 'make,' cf. ver. 2, 4.
11. Or, as Greek, 'wine shall inflame them.'
13. Lit. 'his glory,' 'his abundance.'
14. 'enlarged his appetite,' lit. 'made broad her soul.' Cf. lvi. 10 (lviii. 10).

So the Greek. Or, 'and he that rejoiceth in her shall descend.'

15. 'mean man,'... 'mighty man,' Heb. adam...ish.
16. Or, 'by,' 'through judgment.'
8 Woe, they that join house to house, and set field next to field, that they may rob somewhat from their neighbour; will ye dwell alone upon the earth?

9 For this was heard in the ears of the Lord of Hosts; For if houses become many, they shall be a desolation; great ones and fair, and there shall be none that inhabit them.

10 For where ten yoke of oxen plough, it shall yield one jar, and he that soweth six bushels shall get three measures.

11 Woe, they that rise up early, and follow strong drink; that tarry till late; for wine shall burn them up.

12 For with harp, and psaltery, and tabrets, and pipes, drink they their wine; but they regard not the works of the Lord, and the works of his hands they consider not.

13 Therefore is my people become captive, because they know not the Lord; and is become a multitude of dead bodies, because of famine and thirst for water.

14 And Hades enlarged his appetite, and opened his mouth, continually; and her glorious, and great, and rich ones, and her pestilences, shall descend.

15 And the mean man shall be humbled, and the great man shall be dishonoured, and the eyes that are lifted up shall be humbled:

16 And the Lord of Hosts shall be exalted in judgment, and God, the Holy One, shall be glorified in righteousness.

17 And they that are spoiled shall graze as bulls, and the waste places of them that are taken away shall lambs eat.


13. 'dead bodies.' Differs from 'men' in vowel-points only: interierunt fame, Vulg.

14. 'pestilences.' Possibly עירית, 'terrible,' Ezek. xxviii. 7 &c. for על, 'rejoicing.'

15. Gr. ἀνθρωπος...ἀνήρ.

17. ἀπειλημμένων MSS. Probably corrupted from ἀπειλειμμένων, 'wiped,' or 'blotted out' = Heb. וימח, for וימח (ויחמ), 'fat.' In 2 Ki. xxi. 13, מלח is rendered by ἀπαλείφω. 'lambs,' reading גָּנוֹז (or גָּנוֹז, Cheyne) for גָּנוֹז of Heb. text. Some critics prefer the LXX. reading.
18 Woe, they that drag iniquity with cords of vanity, and (their) sin as it were with a cart rope:

19 That say, Let him make speed, let him hasten his work, that we may see: and let the counsel of the Holy One of Israel draw nigh and come, that we may know;

20 Woe, they that call evil good, and good evil; that put darkness for light, and light for darkness; that put bitter for sweet, and sweet for bitter!

21 Woe, they that are wise in their own eyes, and prudent in their own sight!

22 Woe, they that are mighty to drink wine, and men of strength to mingle strong drink:

23 Which justify the wicked for reward, and take away the justice of the just from him!

24 Therefore as the tongue of fire devoureth the stubble, and the dry grass sinketh down in flame, their root shall be as rottenness, and their blossom shall go up as dust: because they have rejected the law of the LORD of Hosts, and despised the word of the Holy One of Israel.

25 Therefore is the anger of the LORD kindled against his people, and he hath stretched forth his hand against them, and hath smitten them; and the hills did tremble, and their carcases were as refuse in the midst of the open places. For all this his anger is not turned away, but his hand is stretched out still.

26 And he will lift up an ensign to the nations from far, and will hiss unto them from the end of the earth: and behold, they shall come with speed swiftly:

18. ‘vanity,’ same word as ‘lies,’ lix. 4. Cf. Ex. xx. 7 (ἐνὶ μαραλῷ).
CHAPTER V

18 Woe, they that drag along their sins as with a long rope, and their transgressions as with a cow-hide chariot trace:

19 That say, Let him speedily bring near what he will do, that we may see; and let the counsel of the Holy One < of Israel > come, that we may perceive;

20 Woe, they that call evil good, and good evil; that set darkness as light, and light as darkness; that set bitter as sweet, and sweet as bitter!

21 Woe, they that are prudent in themselves, and have understanding in their own sight!

22 Woe, they that are strong among you, that drink wine, and the powerful ones, that mingle the strong drink:

23 That justify the impious for rewards' sake, and remove the justice of the just.

24 Therefore, like as a reed shall be burned by coals of fire, and burned up by blazing flame, their root shall be as chaff, and their blossom shall go up as whirling dust: for they desired not the law of the Lord of Hosts, but they provoked the oracle of <the Holy One of> Israel.

25 And the Lord of Hosts was wroth with anger against his people, and laid his hand upon them, and smote them; and the mountains were provoked (to anger), and their carcases became as dung in the midst of the way. Amid all this his wrath is not turned away, but his hand is still upraised.

26 Therefore he shall raise up a signal among the nations afar off, and shall hiss unto them from the end of the earth; and behold, quickly they come swiftly.

18. Pesh. also has 'long'; ματαιω for μακρο would be near Heb. (Symm. has ματαιοφής). 'a cow-hide' &c: or, 'a heifer's yoke-thong'; but cf. Hom. I. iii. 375.

19. Or, 'Let what he will do draw near speedily': the actual reading of B, supported by about six cursives, is 'know,' έιδόμεν; but έιδομεν, 'see,' was probably intended. A omits 'of Israel' here (so 106), and 'the Holy One of' in ver. 24 (so 106, 305).

25. 'And amid all this...' ΝB.

26. 'hiss them on,' B and several cursives (O. L. has 'draw them' = συπει with accus. for συπει). Cypr. Test. ii. 21 and 22, 'Speculum,' 657.
27 None shall be weary nor stumble among them; none shall slumber nor sleep; neither shall the girdle of their loins be loosed, nor the latchet of their shoes be broken:

28 Whose arrows are sharpened, and all his bows bent, his horses’ hoofs shall be counted like flint, and his wheels like a whirlwind:

29 His roar is like a lioness’; he shall roar like young lions; and he growleth, and seizeth the prey, and shall carry it away safe, and none shall deliver it.

30 And in that day he shall growl over him, as the growling of the sea; and if one look unto the earth, behold darkness, distress, and light; it groweth dark in the heavens thereof.

VI. 1 In the year that king Uzziah died saw I the Lord sitting upon a throne, high and lifted up, and his train filled the temple.

2 Seraphim stood above him; each one had six wings; with twain he covered his face, and with twain he covered his feet, and with twain he did fly.

3 And one kept crying unto another, and saying, Holy, holy, holy, is the Lord of Hosts; all the earth is full of his glory.

4 And the bases of the thresholds were shaken at the voice (of him) that cried, and the house began to fill with smoke.

5 And I said, Woe is me! for I am undone; because I am a man of unclean lips, and I dwell in the midst of a people of unclean lips; for mine eyes have seen the King, the Lord of Hosts.

6 And there flew one of the seraphim unto me, and in his hand a live coal, which he had taken with the tongs from off the altar;

2. Lit. ‘six wings, six wings to one.’ ‘did fly,’ Imperfect tense.
5. ‘undone’: the word might perhaps mean ‘silenced.’
They shall not hunger nor grow weary, nor nod, nor sleep, nor shall they loose their girdles from their loins, nor shall the thongs of their sandals be broken:

Whose darts are sharp, and their bows bent; their horses' hoofs are as solid rock; the wheels of their chariots were counted as a whirlwind.

They spring like lions, and are come up like a lion's whelp; and he shall take hold, and shall roar as a wild beast, and shall cast them out, and there shall be none that delivereth them,

And he shall roar because of them, in that day, as the voice of a surging sea; and they shall look upon the earth, and behold, cruel darkness in their dismay.

And it came to pass, in the year that king Uzziah died, I saw the Lord seated upon a throne, (that was) high and lifted up, and the house was full of his glory.

And seraphim stood around him; each one had six wings; and with twain they covered their face, and with twain they covered their feet, and with twain they did fly.

And they cried one to another and said, Holy, holy, holy, is the Lord of Hosts; all the earth is full of his glory.

And the lintel was lifted up, at the voice with which they cried, and the house was filled with smoke.

And I said, O wretched me, for I am amazed; for being (but) a man, and with impure lips, I dwell in the midst of a people with impure lips: and I have seen the King, the Lord of Hosts, with mine eyes.

And there was sent to me one of the seraphim, and in his hand he had a coal of fire, which he had taken with the tongs from the altar;

27. A omits '...hunger nor...' partly supported by 106.
28. 'hoofs' is read in some texts (prob. introduced from Aq. Symm. or Theod.) for 'feet.'
29. 'They rage (?) like lions,' B: 'they came up like a lion's whelps' B.
2. Lit. 'six wings to one, and six wings to one.' 'did fly,' Imperfect.
3. 'one cried to another' B.
5. Or, 'sore smitten,' 'pricked'; or 'silenced.' Cf. Gen. xxxiv. 7; Lev. x. 3; Acts ii. 37.
6. So A: most other MSS. omit 'of fire.'
And he made it touch my mouth, and said, Lo, this hath touched thy lips; and thine iniquity is taken away, and thy sin atoned for.

And I heard the voice of the Lord, saying, Whom shall I send, and who will go for us? Then said I, Here am I, send me.

And he said, Go, and say to this people, Certainly hear ye, but understand not; and see ye, but perceive not.

Make the heart of this people fat, and make their ears heavy, and smear over their eyes; lest they see with their eyes, and hear with their ears, and understand with their heart, and turn again, and one heal them.

And I said, Until when, Lord? And he said, Until the cities be wasted, without inhabitant, and the houses without man, and the land be utterly desolate,

And the Lord have removed men far away, and great be the forsaken (tract) in the midst of the land.

And still in it (there is) a tenth, and it shall turn again, and be for consuming: as a terebinth, and as an oak, whose stock is in them when they are felled: a holy seed is the stock thereof.

And it came to pass in the days of Ahaz the son of Jotham, the son of Uzziah, king of Judah, that Rezin the king of Aram, and Pekah the son of Remaliah, king of Israel, went up toward Jerusalem to war against it, but succeeded not in warring against it.

And it was told the house of David, saying, Aram hath rested

7. 'is taken away,' or, 'shall pass away.'
8 fin. Pronoun 'me' not emphatic.
9. Or, 'hear ye (and similarly, see ye) still, continually': verb of each phrase repeated in infinitive.
2. 'rested upon,' i.e. perhaps, 'settled,' 'encamped': or the phrase may be used of close alliance.
7 And he touched my mouth, and said, Lo, this hath touched thy lips, and shall take away thy transgressions, and shall purify thy sins.

8 And I heard the voice of the Lord, saying, Whom am I to send, and who will go to this people? And I said, Here am I; send me.

9 And he said, Go, and say to this people, By hearing ye shall hear, and not understand; and seeing ye shall see, and not perceive.

10 For the heart of this people is made fat, and with their ears they hear dully, and their eyes have they closed; lest at any time they should see with their eyes, and hear with their ears, and understand with their heart, and should return, when I will heal them.

11 And I said, Until when, Lord? And he said, Until cities be desolated, because they are not inhabited, and houses, because there are no men; and the land shall be left desolate.

12 And after this, God shall far remove men, and they that are left shall be multiplied upon the earth.

13 And still upon it is the tenth part, and again it shall be for plunder; as a terebinth, and as an oak, when it is torn from its place.

VII. 1 And it came to pass, in the days of Ahaz the son of Jotham, the son of Uzziah, king of Judah, there went up Rezin the king of Aram and Pekah the son of Remaliah, king of Israel, against Jerusalem to war against it, and they were not able to besiege it.

2 And it was reported to the house of David, saying, Aram...
upon Ephraim. And his heart was shaken, and the heart of his people, as the trees of the wood are shaken with the wind.

3 And the LORD said unto Isaiah, Go forth now to meet Ahaz, thou, and Shear-jashub thy son, at the end of the conduit of the upper pool in the highway of the fuller's field;

4 And say unto him, Take heed, and be quiet; fear not, neither be faint-hearted for these two tails of smoking firebrands, for the fierce anger of Rezin with Aram, and of the son of Remaliah.

5 Because Aram hath taken evil counsel against thee, Ephraim and the son of Remaliah, saying,

6 Let us go up against Judah, and terrify it, and let us take it by storm for ourselves, and set up a king in the midst of it, even the son of Tabeal:

7 Thus saith the LORD God, It shall not stand, neither shall it come to pass.

8 For the head of Aram is Damascus, and the head of Damascus is Rezin; and within threescore and five years shall Ephraim be broken, that it be not a people.

9 And the head of Ephraim is Samaria, and the head of Samaria is Remaliah's son. If ye will not believe, surely ye shall not be established.

10 And the LORD spake again unto Ahaz, saying,

11 Ask thee a sign of the LORD thy God: ask, going deep or mounting high.

4. 'Take heed...' Cheyne renders, 'Look that thou keep calm': vide ut sileas, Vulg.
8. 'that it be not ...' Lit. 'from (i.e. from being) a people.'
9. 'believe, be established.' The same Heb. verb in different voices or aspects: almost 'if ye will not endure, ye shall not be enduring.'
11. Or, 'make thy petition deep, or make it high.' Many commentators (Lowth, Ewald, Delitzsch, Cheyne &c.) incline to read, 'Deepen it (thy request) to Sheol, or raise it to the height.' This according to most comm. requires different vowel points from Heb. text.
hath made agreement with Ephraim; and his soul was distraught, and the soul of his people, like as when a tree in a forest is shaken with the wind.

3 And the Lord said unto Isaiah, Go forth to meet Ahaz, thou, and he that is left, Jashub thy son, at the pool of the upper road of the fuller's field;

4 And thou shalt say to him, Take heed, that thou be quiet; and fear thou not, neither let thy soul be faint, at these two logs of smoking firebrands; for when the anger of my wrath is come, I will heal again.

5 And (as for) the son of Aram and the son of Remaliah, because they have counselled evil counsel concerning thee, saying,

6 We will go up against Judah, and let us talk with them, and turn them away to us, and we will make king over them the son of Tabeal:

7 Thus saith the Lord of Hosts, This counsel shall not abide, neither shall it be.

8 But the head of Aram is Damascus, and the head of Damascus is Rezin; but yet within threescore and five years shall the kingdom of Ephraim fail from (being) a people.

9 And the head of Ephraim is Samaria, and the head of Samaria is Remaliah's son: and if ye trust not, neither shall ye understand.

10 And the Lord spake unto Ahaz, saying,

11 Ask thee a sign from the Lord thy God, (down) to the depth or (up) to the height.

3. A reads 'brother,' unsupported, for 'son.'

5. 'concerning thee, saying': B omits. Some mss. have 'against thee': some insert 'Ephraim and the son of Remaliah' as subject to 'have counselled.'

6. 'Judah.' A reads 'Edom' by clerical error, Ιδωμ. for Ιουδ(αιαν): cf. xliv. 26 B, the converse error in Am. i. 9, 11. B has 'we will talk.' 'king of it' NBQ.

9 fin. The discrepancy with the Heb. was noticed in ancient times: O.L. Tertullian and Cyprian have 'neque intellegitis'; Jerome (Vulgate) 'non permanebitis'; Augustine remarks on the divergence.
12 And Ahaz said, I will not ask, neither will I tempt the Lord.

13 And he said, Hear ye now, O house of David; is it too little for you to weary men, but will ye weary my God also?

14 Therefore the Lord himself shall give you a sign; Behold, the virgin is with child, and beareth a son, and shall call his name Immanuel.

15 Butter and honey shall he eat, as he learneth to refuse the evil, and choose the good.

16 For before the child learn to refuse the evil, and choose the good, the land shall be forsaken, whose two kings thou fearest.

17 The Lord shall bring upon thee, and upon thy people, and upon thy father's house, days that have not come, from the day that Ephraim departed from Judah; the king of Assyria.

18 And it shall be in that day, that the Lord shall hiss to the fly that is at the end of the rivers of Egypt, and to the bee that is in the land of Assyria.

19 And they shall come, and shall rest all of them in the precipitous valleys, and in the crevices of the rocks, and upon all thorn bushes, and upon all pastures.

14. 'shall call.' Heb. has here a form resembling 2nd pers. sing.
15. 'as he learneth,' or, 'when he knoweth...'; less probably, 'that he may know...'
16. Lit. 'forsaken shall be the land, as to which thou fearest, before the face of her two kings' (Kay).
18. 'rivers': perhaps 'Nile-arms' or 'canals': plur. of word used only of the Nile.
19. 'pastures.' Some render, 'bushes.'
And Ahaz said, I will not ask, neither will I tempt the Lord.

And he said, Hear ye now, O house of David; is it a small thing for you to provoke men, and how are ye provoking the Lord?

Therefore the Lord himself shall give you a sign; Behold, the virgin shall be with child, and shall bring forth a son, and thou shalt call his name Immanuel.

Butter and honey shall he eat; before he learn to prefer evil, he shall choose out what is good:

For before the child learn good or bad, (he resistent wickedness to choose out what is good,) the land which thou fearest shall be abandoned from before them.

But God shall bring upon thee, and upon thy people, and upon thy father's house, days that have not yet come since the day when he took away Ephraim from Judah; the king of the Assyrians.

And it shall be in that day, the Lord shall hiss to the flies, that which ruleth over a part of the river of Egypt, and to the bee which is in the land of the Assyrians.

And they shall all come, and shall rest in the valleys of the land, and in the holes of the rocks, and into the caverns, and into every cleft, and upon every tree.

'provoke': Gr. phrase suggests 'give trouble' or 'offer battle.'

'the Lord shall give you yourselves...' A (altered?). 'thou shalt call' (so AB, Aq. Theod. Symm.): 'she (?) shall call' N: 'ye shall call' Q. Cf. Matt. i. 23.

The text of ver. 15, 16 is apparently confused. Text here AQ, 17 curatives and Nца, сb; N*B have 'to choose out.' On 'to prefer,' see Introd. p. 28.

N* omits the parenthesis. For νονηπαν two curatives (93, 305) read νονηπαν. The O.L. has 'non credit malitiae,' with variants (see Hatch, Essays in Bibl. Gk, 1v. p. 198): Augustine has 'contemnet malitiam.' Perhaps ἀπευθεῖ should be an infin.; Wolf suggested ἀπωθεῖν νονηπαν. The verse would then run, 'For before the child learn good or bad, (so as) to reject evil, choose out what is good' &c. 'from before the two kings,' all mss. exc. A.

The rel. does not agree, in the principal mss., with 'flies'; but there are many variants.

B omits 'and shall rest': also 'and upon every tree.'
20 In that day shall the Lord shave with the razor that is hired, (which is) beyond the river, the king of Assyria; the head, and the hair of the feet, and the beard also shall it sweep away.

21 And it shall be in that day, that a man shall nourish a heifer of kine, and two sheep;

22 And it shall be, from the abundance of milk they give, he shall eat butter; for butter and honey shall everyone eat, that is left in the land.

23 And it shall be, in that day, that every place shall be, where there were a thousand vines at a thousand silverlings, it shall be for briers and thorns.

24 With arrows and with bows shall one come thither; because all the land shall become briers and thorns.

25 And all the hills that were hoed with the hoe, thou shalt not come hither for fear of briers and thorns; but it shall be for the sending forth of oxen, and for the treading of sheep.

VIII. 1 And the Lord said unto me, Take thee a great roll, and write upon it with a man's pen, For Maher-shalal-hash-baz.

2 And I will take unto me faithful witnesses to witness, Uriah the priest and Zechariah the son of Jeberechiah.

3 And I went unto the prophetess; and she conceived, and bare a son. Then said the Lord unto me, Call his name Maher-shalal-hash-baz.

22. 'give,' lit. 'make.'
25. 'thou shalt...,' or, 'whither came not the fear of...; it shall be' &c.
20 In that day shall the Lord shave with the razor that is great and drunken, which is beyond the river of the king of the Assyrians; the head, and the hair of the feet, and the beard shall he take away.

21 And it shall be in that day, a man shall nourish a heifer of kine, and two sheep:

22 And it shall be, from their giving very much milk, butter and honey shall everyone eat, that is left upon the land.

23 And it shall be, in that day, every place, wheresoever there be a thousand vines at a thousand shekels, they shall be for barren land and thorn.

24 With arrow and bow shall they enter there; for barren and thorn shall all the land be;

25 And every mountain shall be deeply ploughed; and fear shall not come thither; for from the barren land and thorn it shall be for the feeding of a sheep, and the treading of an ox.

VIII. 1 And the Lord said unto me, Take thee a leaf of a new great sheet and write upon it with a man's pen, (For) to make speedily a plundering of spoils; for it is at hand.

2 And make faithful men my witnesses, Uriah, and Zechariah, the son of Berechiah.

3 And he went in unto the prophetess; and she conceived, and bare a son. And the Lord said to me, Call his name Quickly spoil, speedily plunder:

20. B reads 'the razor that is hired.' MSS. vary much in detail. 'Hired' and 'drunken' are somewhat alike in Greek, and differ in Heb. only by א and א in the root. Cf. xxviii. 1, 3 (converse difference).

22. 'giving,' lit. 'making.' Many MSS. read 'drinking' (omitting one letter).


25. Omit 'and' before 'fear' KB. 'be for...' perhaps = 'turn to' (grazing land).

1. 'a leaf...sheet.' So A 90 109 144 239 (26 301 nearly): B omits 'sheet': as do Lucianic cursives, with 41 106 and a few others, but make adjectives agree with 'leaf.'

3 init. 'And I went,' B.
4 For before the child shall have knowledge to cry, My father, and, My mother, the riches of Damascus and the spoil of Samaria shall be taken away before the king of Assyria.

5 And the LORD spake also unto me again, saying,

6 Forasmuch as this people hath rejected the waters of Shiloah that go softly, and rejoice with Rezin and Remaliah's son:

7 Now therefore, behold, the LORD bringeth up upon them the waters of the river, strong and many, the king of Assyria, and all his glory; and he shall come up over all his channels, and go over all his banks:

8 And he shall sweep on into Judah; he shall overflow and pass through; to the neck shall he reach, and the stretching out of his wings shall fill the breadth of thy land, O Immanuel.

9 Rage, ye peoples, and be broken; and give ear, all distant parts of the earth; gird yourselves, and be broken! gird yourselves, and be broken!

10 Take counsel, and it shall come to nought; speak a word, and it shall not stand; for God is with us.

11 For the LORD spake thus to me with strength of hand, and instructed me not to walk in the way of this people, saying,

12 Say ye not, A conspiracy, of all whereof this people saith, A conspiracy; and fear not the fear of it, nor be afraid:

13 The LORD of Hosts, him shall ye sanctify; and let him be your fear, and let him be your dread.

9 init. Or, 'Break!' or, 'Shout!' Some editors follow LXX.
For before the child learn to call father or mother, (one) shall take the power of Damascus and the spoils of Samaria before the king of the Assyrians.

And the Lord spake further unto me yet,

Because this people desire not the water of Siloam which goeth quietly, but desire to have Rezin and the son of Remaliah for king over you:

Therefore, behold, the Lord bringeth upon you the river's water, that is strong and mighty, the king of the Assyrians and his glory; and he shall go up upon every valley of yours, and walk about upon every wall of yours.

And he shall take away from Judah (any) man who shall be able to raise the head, if it be possible to accomplish aught: and his camp shall be <so as to fill> the wide spaces of thy land. God (is) with us.

Learn, ye nations, and be overcome: ye shall hearken, unto the end of the earth; when ye are waxed strong, be overcome; or if ye wax strong again, ye shall be overcome again.

And whatsoever counsel ye take, the Lord shall scatter it: and whatsoever word ye speak, it shall not abide for you; for the Lord God is with us.

Thus saith the Lord God, With the strong hand do they dispute the passage of the way of this people, saying,

Never speak ye stubbornly; for all that this people speaketh is stubborn; but fear ye not the fear of it, nor be confounded:

Sanctify the Lord himself; and he himself shall be your Fear.
14 And he shall be for a sanctuary; but for a stone of stumbling, and for a rock of offence, to both the houses of Israel, for a gin and for a snare to the inhabitants of Jerusalem.

15 And many shall stumble upon them, and fall, and be broken, and be snared, and be taken.

16 Bind thou up the testimony, seal the law among my disciples.

17 And I will wait for the LORD, that hideth his face from the house of Jacob; and I will hope in him.

18 Behold, I and the children whom the LORD hath given me are for signs and portents in Israel from the LORD of Hosts, which dwelleth in mount Zion.

19 And when they shall say unto you, Inquire of the necromancers and the wizards, that peep and that mutter; should not a people inquire of its God? (should they inquire) of the dead on behalf of the living?

20 To the law and to the testimony! if they speak not according to this word, surely there is no dawn for him.

21 And he shall pass through it, hardly bestead and hungry; and it shall be, when he shall be hungry, he shall fret himself, and revile his king and his God, and shall face upward:

15. 'upon them': or, 'many among them shall stumble.'
14. And if thou hast trusted in him, he shall be for a sanctuary to thee; and ye shall not come upon him as a stumbling block of a stone, nor as an offence of a rock. But the house of Jacob is in a snare, and men that sit in Jerusalem in a hollow.

15. Therefore shall many among them be powerless, and shall fall, and shall be crushed; and men that are in safety shall draw near, and shall be taken.

16. Then shall they be manifest, who seal up the law, that they should learn.

17. And he shall say, I will wait for God, that hath turned his face from the house of Jacob, and will have my trust in him.

18. Behold me, and the children which God hath given me. And they shall be for signs and wonders in Israel from the Lord of Hosts, who dwelleth in the mount Zion.

19. And if they say unto you, Seek ye them that speak from the earth, and the ventriloquists, the babblers that talk from the belly: is it not a nation with its God? Why are they to seek out the dead concerning the living?

20. For he hath given them a law for their help: that they may speak not as this word, concerning which there is no giving of gifts.

21. And there shall come upon you cruel famine; and it shall be, when ye hunger, ye shall be grieved, and shall revile your ruler, and your country's (laws); and they shall look up to the heaven above,
22 And he shall look unto the earth; and behold, trouble and darkness, dimness of anguish; and into gloom is he driven away.

IX. 1 Yet there is no darkness to her that had distress. As at the first he brought into contempt the land of Zabulon and the land of Naphthali, so in the latter time he (hath) brought honour to the way of the sea, beyond Jordan, Galilee of the nations.

2 The people that walk in darkness have seen a great light: they that dwell in the land of the shadow of death, upon them hath the light shined.

3 Thou hast multiplied the nation, thou hast increased its joy: they joy before thee like the joy in harvest, and as men exult when they divide the spoil.

4 For thou hast broken the yoke of his burden, and the staff of his shoulder, the rod of his exactor, as in the day of Midian.

5 For every boot of him that is booted with tumult, and the cloke rolled in blood—it shall be for burning, for fuel of fire.

6 For a child is born unto us, a son is given unto us; and the government is upon his shoulder; and his name is called Wonder, Counsellor, Mighty God, Father of Eternity, Prince of Peace.

1. 'contempt...honour.' Heb. roots often denote lightness...heaviness.
3. So Heb. marg.: Heb. text, 'thou hast not increased the joy': readings pronounced alike, written with difference of one letter.
5. 'is booted': or, 'tramps': 'tumult,' lit. 'shaking'; 'earthquake,' xxix. 6.
CHAPTER VIII

22 And shall look unto the earth beneath; and behold, affliction and straitening and darkness, strait dismay and darkness that they see not.

And he that is in straitness shall not be dismayed until a season.

IX. 1 Drink this first, do it quickly, country of Zabulon, land of Naphthali, by the way of the sea, and the rest that dwell by the sea shore and across Jordan, Galilee of the nations, the parts of Judah.

2 O people that sittest in darkness, see ye a great light; ye that dwell in the land and in the shadow of death, a light shall shine upon you.

3 The most part of the people, which thou broughtest back in thy joy, shall even joy before thee as they that joy in harvest, and like as they joy that divide spoils.

4 For the yoke that lay upon them shall be taken away, and the rod that was upon their neck; for the Lord hath scattered in pieces the rod of the exactors, as in the day that was upon Midian.

5 For every garment collected with guile, and cloke with reconciling shall they repay, and they shall be willing, if they had been burnt with fire.

6 For a child is born unto us, a son also is given unto us, upon whose shoulder was the government; and he shall call his name Messenger of great counsel [Wonderful Counsellor, Mighty, Powerful, Prince of Peace, Father of the Age to come]: for I will bring peace upon the rulers, peace and health to him.

1. Gr. diff. widely from Heb. and may be corrupt. Possibly orig. somewhat as follows: ὅπυκ ἀπορρηθῆσαι ὅ ἐν στένοιχῳ ἔως [ὡς; τοῦ; τὸν] καὶρὰ πρῶτον παχό, ἐπείτα παχό ποιεῖ χῶρα Ζ. &c., giving an awkward word for word representation of the Heb. From this point cf. Matt. iv. 15, 16. οἱ λαβοῦν and κατοικοῦντες are perhaps additions, and τὴν παράλλαν a duplicate of ὅδων θαλάσσης. MSS. vary, B omits 'by the way of the sea,' 'that dwell,' and (originally) 'the parts of Judah.'

2. 'sittest': 'walkest,' ΝΒ: text A 34 49 106 109 301: omit 'and,' Ν*Β.

3. 'has been taken,' ΝΒ: 'for he hath scattered,' B (omit 'the Lord').

4. Or 'and they shall wish that they had been'...

6. Omit 'also,' B. 'his name is called,' ΝΒ. 'Wonderful,' &c.: inserted by A, ΝαιV 91 97 106 &c. and Luc. MSS. in slightly varying forms (so Aq. Theod. Symm. also): omit 'peace,' Ν*Β (after 'rulers').
7 To the increase of his government and to peace there is no end, upon the throne of David and upon his kingdom, to establish it and to sustain it with judgment and with righteousness from henceforth and for ever. The jealousy of the Lord of Hosts will do this.

8 The Lord sent a word into Jacob, and it shall fall upon Israel.

9 And the whole people, they shall know, Ephraim and the inhabitant of Samaria, that say in pride and stoutness of heart,

10 Bricks are fallen, and we will build with hewn stones; sycamores are cut down, and we will change (them) for cedars.

11 Therefore the Lord hath set up the adversaries of Rezin against him, and stirred up his enemies;

12 Aram before, and the Philistines behind: and they devour Israel with open mouth. For all this his anger is not turned away, but his hand is stretched out still.

13 And the people hath not turned unto him that smiteth them, neither have they sought the Lord of hosts.

14 And the Lord will cut off from Israel head and tail, palm branch and rush, in one day.

15 The elder and honourable, he is the head: and the prophet that teacheth lies, he is the tail.

16 And the leaders of this people cause them to err; and those of them that are led are swallowed up.

17 Therefore the Lord shall not rejoice over its young men, neither shall have mercy on its fatherless and widows; for every one thereof is impious and an evil doer, and every mouth speaketh folly. For all this his anger is not turned away, but his hand is stretched out still.

12. Or, 'Aram from the East, and the Phil. from the West.'
17. 'young men': or 'chosen men': cf. xxxi. 8.
Great is his rule, and of his peace there is no limit, upon the throne of David, and his kingdom, to order it and to take hold upon it in righteousness and in judgment from henceforth and for ever; the jealousy of the Lord of hosts will do this.

The Lord sent death upon Jacob, and it came upon Israel.

And they shall learn, all the people of Ephraim and they that sit in Samaria, saying, in pride and uplifted heart,

The bricks are fallen, but come, let us hew stones; and let us cut down sycamines and cedars, and build ourselves a tower.

And God will smite them that rise up against mount Zion against them, and will scatter their enemies,

Syria from the sunrising, and the Greeks from the sunsetting; them that devour Israel with open mouth. For all this his wrath is not turned away, but his hand is still upraised.

And the people turned not back until it was smitten, and they sought not out the Lord.

And the Lord hath taken away from Israel head and tail, great and small, in one day; an elder, and respecters of persons; this is the beginning,

And a prophet that teacheth transgressions; he is the tail.

And they that call this people happy shall be causing them to err, and they cause them to err, that they may swallow them up.

Therefore God shall not rejoice over the young men, and on their fatherless and widows shall he not have mercy; for they are all transgressors and wicked, and every mouth speaketh unjustly. For all this his wrath is not turned away, but his hand is still upraised.
18 For wickedness burned as a fire: briers and thorns it devoured, and it kindled the thickets of the forest, and they were whirled upward with a lifting-up of smoke.

19 With the wrath of the Lord of Hosts is the land turned black, and the people are become as food for fire; they spared not a man his brother.

20 And one snatched on the right hand, and was hungry; and ate on the left hand, and they were not satisfied: every man the flesh of his arm did they eat:

21 Manasseh, Ephraim; and Ephraim, Manasseh: they together against Judah. For all this his anger is not turned away, but his hand is stretched out still.

X. 1 Woe unto them that decree unrighteous decrees, and to scribes that prescribe oppression:

2 To turn aside the weak from judgment, and to strip the right from the poor of my people, that widows may be their spoil, and that they may prey on orphans.

3 And what will ye do in the day of visitation, and in the ruin that cometh from far? to whom will ye flee for help? and where will ye leave your glory?

4 (Nought remains) but to crouch under the prisoners, and fall under the slain. For all this his anger is not turned away, but his hand is stretched out still.

5 Ah, Asshur, the rod of mine anger, and a staff is it in their hand, mine indignation.

6 I will send him against an impious nation, and against the people of my wrath will I give him a charge, to spoil the spoil and to prey on the prey, and to make them a treading down like the mire of the streets.

1. Lit. 'writers that write oppression.'
4 init. Or, 'unless they bow down under...they shall fall...
And their transgression shall burn as a fire, and shall be devoured by fire like dry grass; and it shall burn in the thicket of the forest, and shall eat up all that is round about the hills:

Because of the wrath of the anger of the Lord shall the whole land be burned up, and the people shall be as though utterly burned by fire. A man shall not pity his brother,

But he shall turn aside to the right, because he shall be hungry, and shall eat from the left, and shall not be satisfied; eating (every) man the flesh of his [brother's] arm.

For Manasseh shall eat of Ephraim, and Ephraim of Manasseh; for together shall they besiege Judah. For all this his wrath is not turned away, but his hand is still upraised.

Woe to them that write wickedness; for they write, and write wickedness,

Perverting the cause of beggars, and robbing the poor among my people of their judgment, so that the widow serveth them for spoil, and the fatherless for plunder.

And what will they do in the day of their visitation? for the affliction shall come on you from far; and to whom will ye flee for help? and where will ye leave your glory, that it fall not into captivity? And they shall fall under the slain. For all this his wrath is not turned away, but his hand is still upraised.

Ah, for the Assyrians; the rod of my wrath and of anger (is) in their hands.

I do send mine anger against a transgressing nation, and to my people will I give a charge to take spoils and plunder, and to tread down the cities and turn them to a dust cloud.

'has the whole land been burned,' NBQ.

fin. So A only: 'his (own) arm,' B &c.

Omit 'and' before 'robbing,' B.

BQ* &c. omit 'And they shall fall under the slain.' (Hexaplaric?)

Here B changes the word for 'wrath.'

'and my anger is'..., B.

init. So A: 'I will send,' B &c.
7 And he, he meaneth not so, neither doth his heart think so; but it is in his heart to work destruction, and to cut off nations not a few.

8 For he saith, Are not my princes altogether kings?

9 Is not Calno as Carchemish, or Hamath as Arpad, or Samaria as Damascus?

10 As my hand hath found the kingdoms of the false god—and their images were more than Jerusalem and Samaria—

11 Shall I not, as I have done to Samaria and her false gods, so do to Jerusalem and her offences?

12 And it shall be, when the Lord hath finished his whole work upon mount Zion and on Jerusalem, I will visit upon the fruit of the stout heart of the king of Assyria, and the glorying of his loftiness of eyes.

13 For he saith, By the strength of my hand I have done it, and by my wisdom, for I (can) discern: and I have removed the bounds of peoples, and robbed their treasures, and brought down, like a mighty one, them that were enthroned:

14 And my hand hath reached, as a nest, the riches of the peoples; and as one gathereth eggs that are left, have I gathered all the earth; and there was none that fluttered a wing, or opened a mouth, or peeped.

15 Shall the axe glory against him that heweth therewith? Shall the saw magnify itself against him that plieth it? as if a rod should ply them that lift it up, as if a staff should lift up what is not wood.

16 Therefore shall the Lord, the Lord of Hosts, send among his fat ones leanness; and under his glory there shall burn a burning like the burning of fire.

17 And the light of Israel shall be for a fire, and his Holy One for a flame; and it shall burn and devour his thorns and his briers in one day;

16. 'the Lord, the LORD,' acc. to many MSS. and editions [i.e. Ha-Adon, Jahveh Sabaoth, more usual (as in Isai. i. 24 &c.) than Ha-Adon, Adonai Sabaoth, not found elsewhere. Adon is itself very rare, exc. in Isai.; Mal. iii. 1; Exod. xxiii. 17, xxxiv. 23. So Kay, in chap. i. 24].
7 But he himself thought not thus, and not thus hath he considered in his heart; but his mind shall change, even to destroy nations not a few.

8 And if they say unto him, Thou alone art ruler,
9 Then shall he say, Did I not take the country above Babylon, and Calno, where the tower was built? and I took Arabia, and Damascus, and Samaria:
10 Like as I took these in my hand, I will also take all the countries. Wail, ye graven images in Jerusalem and in Samaria:
11 For like as I did to Samaria and the works of her hands, so also will I do to Jerusalem and her idols.
12 And it shall be, when the Lord hath made an end of doing all things in the mount Zion and in Jerusalem, he shall turn (his hand) against the mighty mind, against the ruler of the Assyrians, and upon the uplifting of the glory of his eyes.
13 For he said, By my strength will I do it, and <by the wisdom of my prudence> will I remove the boundaries of nations, and will plunder their strength.
14 And I will shake inhabited cities, and the whole world will I seize with my hand like a nest, and like eggs that are left will I take them up; and there is none that shall escape me, or can gainsay me.
15 Shall an axe be glorified, apart from him that smiteth with it? or shall a saw be uplifted, apart from him that driveth it? as if one should lift a rod or staff, and not thus?
16 But the Lord of Hosts shall send dishonour upon thine honour, and burning fire shall burn against thy glory.
17 And the light of Israel shall be as a fire, and he shall sanctify it in burning fire, and shall devour the wood as grass.

9. Cf. ix. 10: Gen. xi. 4, x. 10.
10. Prob. = 'with my hand': so ₪A; omit, BQ &c. 'countries'; 'kingdoms,' BQmg.
13. A's reading is confused: perhaps intended for 'by the prudence of my wisdom.'
14. A's reading strictly stands for 'escape as far as concerns me' (dat.).
17. 'for a fire,' ₪NBQ. 'sanctify him,' B &c.
18 And shall consume the glory of his forest, and of his garden-land, from soul and even to flesh; and it shall be as when a sick man pineth away.

19 And the remnant of the trees of his forest shall be few, and a child may write them.

20 And it shall be in that day, the remnant of Israel, and such as are escaped of the house of Jacob, shall no more again lean upon him that smote them; but shall lean upon the LORD, the Holy One of Israel, in truth.

21 The remnant shall return, the remnant of Jacob, unto the Mighty God.

22 For though thy people Israel be as the sand of the sea, a remnant (only) of it shall return; destruction is decided, overflowing in righteousness.

23 For a destruction and a decision shall the Lord God of Hosts make, in the midst of all the earth.

24 Therefore thus saith the Lord God of Hosts, Be not afraid, my people that dwellest in Zion, of Asshur; though he smite thee with a rod, and lift up his staff against thee, in the way of Egypt.

25 For yet a very little while, and indignation shall be at an end, and mine anger shall be to their destruction.

26 And the Lord of Hosts shall stir up a scourge against him like the smiting of Midian at the rock Oreb; and his rod is upon the sea, and he lifteth it up, in the way of Egypt.

27 And it shall be in that day, his burden shall remove from off thy shoulder, and his yoke from off thy neck, and the yoke shall be destroyed by reason of fatness.

28 He is come upon Aiath, he is passed through Migron; at Michmash he layeth up his baggage;

18 fin. 'as when a standard bearer fainteth,' Kay, A.V., R.V. text (W. E. Barnes nearly). Heb. word for 'bear a standard' (?) occurs again, ix. 19, but is uncertain.

27 fin. Or, 'destroyed from before the anointing.'
18 In that day the mountains and the forests and the hills shall be blotted out, and he shall devour them from the soul to the flesh; and he that fleeth shall be as he that fleeth from burning flame:

19 And they that are left from them shall be few, and a little child shall write them.

20 And it shall be in that day, no longer shall the remnant of Israel be added, and they that are saved of Jacob shall no more put their trust in them that did them wrong, but they shall put their trust in God, the Holy One of Israel, in truth.

21 And the remnant of Jacob shall be toward the mighty God.

22 And if the people of Israel become as the sand of the sea, the remnant shall be saved; for (he is) fulfilling a word and cutting it short in righteousness,

23 Because God shall perform a word (that is) cut short, in the whole world.

24 Therefore thus saith the Lord of Hosts, Fear not, my people, ye that dwell in Zion, because of the Assyrians; for with a rod shall he smite thee; for I bring a stroke upon thee, that thou mayest see the way of Egypt.

25 For yet a little, and the anger shall cease; but my wrath is against their counsel.

26 And God shall stir up (a stroke) against them, according to the stroke of Midian, in a place of affliction; and his wrath (shall be) at the way by the sea, toward the way by Egypt.

27 And it shall be in that day, the fear of him shall be taken away from thee, and his yoke from off thy shoulder, and his yoke shall be destroyed from off your shoulders.

28 For he shall come to the city of Aiath,
29 They pass through the pass: in Geba they make their lodging; Ramah trembleth: Gibeah of Saul fleeth.

30 Cry out with thy voice, O daughter of Gallim: listen, Laishah; O thou poor Anathoth!

31 Madmenah wandereth away; the inhabitants of Gebim gather (their goods) to flee.

32 Within this very day he halteth at Nob, waving his hand (at) the mount of the daughter of Zion, the hill of Jerusalem.

33 Behold, the Lord, the Lord of Hosts, shall lop the leafy bough with terror; and the high ones of stature shall be hewn down, and the haughty shall be humbled.

34 And he shall cut down the thickets of the forest with iron, and Lebanon shall fall by a majestic one.

XI. 1 And there shall come forth a shoot out of the stock of Jesse, and a Branch out of his roots shall bear fruit;

2 And the Spirit of the Lord shall rest upon him, a spirit of wisdom and discernment, a spirit of counsel and might, a spirit of knowledge and of the fear of the Lord:

3 And he shall breathe in the fear of the Lord; and he shall not judge after the sight of his eyes, neither decide after the hearing of his ears:

4 But with righteousness shall he judge the poor, and decide with equity for the meek of the earth: and he shall smite the earth with the rod of his mouth, and with the breath of his lips shall he slay the wicked.

5 And righteousness shall be the girdle of his loins, and faithfulness the girdle of his reins.

30 fin. Or, 'answer her, Anathoth.'

32. 'daughter,' Heb. marg.: or, 'house,' Heb. text.

3. 'breathe,' i.e. draw his breath: or, 'he shall smell a sweet savour in'...
29 And shall pass over to Megiddo, and at Michmash shall he set down his baggage; and he shall pass over a valley, and shall come to Aiath; fear shall seize on Ramah, the city of Saul.

30 The daughter of Gallim shall flee: one shall hear at Sa, shall hear at Anathoth:

31 Madmenah shrank away, and the dwellers in Gebir.

32 Encourage her to day in the way to stay, encourage with the hand the hill, the daughter of Zion, and ye hills that are in Jerusalem.

33 For behold, the ruler, the Lord of Hosts, confoundeth the glorious ones with might, and they that are uplifted in insolence shall be crushed, and the uplifted ones shall be humbled

34 by the sword, and Lebanon with his uplifted ones shall fall.

XI. 1 And there shall come forth a rod out of the root of Jesse, and a blossom shall come up from his root.

2 And there shall rest upon him a spirit of God, a spirit of wisdom and understanding, a spirit of counsel and might, a spirit of knowledge and of reverence;

3 A spirit of the fear of God shall fill him; he shall not judge according to the seeming, nor convict according to report,

4 But he shall judge judgment for the humble, and shall convict the humble ones of the earth, and shall smite the earth with the word of his mouth, and with the breath through his lips shall he slay the impious man:

5 And he shall be girded with righteousness about his loins, and bound with truth about his sides.

29. ‘Megiddo’: so AB, Κ nearly: apparently confused Heb. י with י.

30. ‘at Sa,’ probably reading ב of Laishah as a preposition.

31. ‘And Madmenah,’ B.

33 init. Omit ‘For...’ B (Κ, ‘Behold now’).

33, 34. ‘humbled, and (the) uplifted ones shall fall by the sword,’ ΚΒＱ.

3, 4. ‘convict’: possibly ‘test,’ ‘prove’: ‘the glorious ones of the earth,’ ΚＱ corr.
And the wolf shall dwell with the lamb, and the leopard lie down with the kid; and the calf and the young lion and the fatling together; and a little child their leader.

And the cow and the bear shall graze: their young ones shall lie down together; and the lion shall eat straw like the ox.

And the sucking child shall play on the hole of the asp, and the weaned child shall stretch his hand upon the viper’s den.

They shall not do evil or deal corruptly in all my holy mountain; for the earth shall be filled with the knowledge of the LORD, as the waters cover the sea.

And it shall be in that day; the root of Jesse, which standeth for an ensign of the peoples, of him shall the nations inquire: and his resting-place shall be glory.

And it shall be in that day, the Lord shall set his hand again the second time to purchase the remnant of his people which shall remain from Assyria, and from Egypt, and from Pathros, and from Cush, and from Elam, and from Shinar, and from Hamath, and from the isles of the sea.

And he shall lift up an ensign for the nations, and shall gather the outcasts of Israel, and collect the dispersed of Judah from the four corners of the earth.

And the jealousy of Ephraim shall remove, and the adversaries of Judah shall be cut off; Ephraim shall not be jealous of Judah, and Judah shall not be adverse to Ephraim.

And they shall light upon the shoulder of the Philistines toward the west; they shall spoil the children of the east together; Edom and Moab shall be the putting forth of their hand, and the children of Ammon their obedience.

9. More literally, ‘covering the sea.’
12. ‘dispersed,’ feminine. ‘corners,’ lit. ‘wings,’—so the Greek.
14. Or, ‘together shall they spoil...’
6 And the wolf shall graze with the lamb, and the leopard shall rest with the kid, and the calf and the bull and the lion shall graze together, and a little child shall lead them.

7 And the ox and the bear shall graze together, and their young ones shall graze together, and they shall eat chaff together, the lion and the ox.

8 And a young child shall lay his hand over the hole of asps, and on the lair of the offspring of asps.

9 And they shall not do evil, neither shall they be able to destroy any upon my holy mountain; for the whole (earth) is filled with the knowledge of the Lord, as much water covereth seas.

10 And in that day shall be the root of Jesse, and he that standeth up to rule over nations; in him shall nations hope. And his rest shall be honour.

11 And it shall be in that day, the Lord shall again show his hand to be jealous for the remnant which is left of the people, whatever be left from the Assyrians, and from Egypt, and Babylon, and Ethiopia, and from the Elamites, and from the rising up of the sun, and from Arabia.

12 And he shall lift up a signal toward the nations, and shall bring together them that are perished of Israel, and them that are scattered of Judah shall he bring together from the four corners of the earth.

13 And the yoke of Ephraim shall be taken away, and the enemies of Judah shall perish; Ephraim shall not envy Judah, and Judah shall not afflict Ephraim.

14 And they shall fly in strangers' ships; they shall plunder the sea together, and them from the rising of the sun, and Edom; and upon Moab first shall they lay their hands, and the children of Ammon shall be first to obey them.

7. 'young ones shall be together,' B: 'eat chaff, the lion as the ox,' B.
8. 'holes,' B.
9. Or, 'to cover seas.' 'the whole' = the world, cf. Job ii. 2; Ezek. xxvii. 13 (B); Nah. i. 5.
11. 'be jealous for,' apparently a confusion with the nearly similar Heb. verb 'to purchase,' 'acquire.' So NcAQ; 'by the Assyrians,' Nvid B.
13. 'yoke,' A 106: 'jealousy,' other MSS.
14. 'fly,' irregular verbal form, as though from root of verb 'spread.' Cf. Habakkuk i. 8.
15 And the LORD shall lay under a ban the tongue of the Egyptian sea; and with the violence of his wind shall he wave his hand over the river, and shall smite it into seven streams, and make men go over dryshod.

16 And there shall be a highway for the remnant of his people, which shall remain from Assyria; as there was for Israel in the day that he came up out of the land of Egypt.

XII. 1 And in that day thou shalt say, O LORD, I will thank thee; for thou wast angry with me, thine anger is turned away, and thou comfortedst me.

2 Behold, God my salvation: I will trust, and not be afraid; for JAH the LORD is my strength and song; and he is become my salvation.

3 And ye shall draw water with joy out of the wells of salvation.

4 And in that day shall ye say, Give thanks to the LORD, proclaim in his name, make known his deeds among the peoples, make mention that his name is exalted.

5 Make music to the LORD, for he hath wrought excellence: let this be known in all the earth.

6 Cry out and shout, thou inhabitress of Zion; for great is the Holy One of Israel in the midst of thee.

XIII. 1 The burden of Babylon, which Isaiah the son of Amoz did see.

2 Lift ye up an ensign upon a bare mountain; raise (the voice) unto them, wave the hand, that they may go into the gates of the nobles.

15. 'violence': or, 'parching heat.'
1. Or, 'I will confess to thee.'
1. Or, 'oracle,' 'utterance, of Babylon.'
15 And the Lord shall make the sea of Egypt desolate, and shall lay his hand upon the river with a mighty wind, and shall smite seven channels, so that he go over (dry) shod,

16 And there shall be a way for my people that are left in Egypt, and it shall be to Israel as the day when he came out of the land of Egypt.

XII. 1 And thou shalt say in that day, I will praise thee, O Lord, because thou wast angry with me, and didst turn away thy wrath, and pitiedst me.

2 Behold, my God is my Saviour, I will trust in him, and will not be afraid; for the Lord is my glory and my praise, and he is become my salvation.

3 And ye shall draw water with joy out of the fountains of salvation.

4 And thou shalt say in that day, Praise the Lord, cry his name aloud, proclaim his glorious deeds among the nations; make mention that his name is exalted.

5 Praise the name of the Lord, for he hath done exalted deeds; proclaim this in all the earth.

6 Exult and rejoice, ye that dwell in Zion: for the Holy One of Israel is exalted in the midst of thee.

XIII. 1 Vision which Isaiah the son of Amoz saw against Babylon.

2 Lift ye up a signal on a mountain in a plain, upraise your voice to them, be not afraid: encourage (them) in heart: open, ye rulers.

15 fin. Lit. 'in sandals.'
1. 'I praise thee,' K*B.
6 fin. So NAQ 26 41 49 106 233: 'of her,' B, &c.
2. 'a mount, in a plain': or perhaps, 'a flat-topped mountain.' Omit 'be not afraid,' B. 'in heart': so A alone: other MSS. 'with the hand.'
1 I, I have charged my consecrated ones, I have also called my mighty ones for mine anger, that exult in my excellence.

2 The voice of an uproar, like as of a great people; the voice of a tumult of the kingdoms of nations gathered together; the Lord of Hosts mustereth a host of war.

3 They come from a far country, from the end of the heavens; the Lord, and the weapons of his indignation, to destroy the whole earth.

4 Howl ye; for the day of the Lord is at hand; it shall come as a destruction from the Almighty.

5 Therefore shall all hands be slack, and every man’s heart shall melt,

6 And they shall be dismayed: pangs and sorrows shall take hold of them; they shall writhe as a travailing woman; they shall look aghast one at another: faces of flame are their faces.

7 Behold, the day of the Lord cometh, cruel, and wrath and fierce anger, to make the earth a desolation, and he will destroy the sinners thereof out of it.

8 For the stars of heaven, and the Orions thereof, shall not give forth their light; the sun shall be dark at his going forth, and the moon shall not cause her light to shine.

9 And I will punish the world for evil, and the wicked for their iniquity; and I will cause the arrogancy of the proud to cease, and will lay low the haughtiness of the terrible.

10 I will make a man more precious than fine gold, and mankind than the (pure) gold of Ophir.
CHAPTER XIII

3 I marshal them, even I; they are sanctified, and I lead them; giants come to fulfil my wrath, rejoicing and proud together.

4 A voice of many nations upon the mountains, like (the voice) of many nations; a voice of kings and of nations gathered together. The Lord of Hosts hath commanded an armed nation

5 To come from a land afar off, from the uttermost foundation of heaven, the Lord and his armed men, to destroy the whole world.

6 Wail ye: for the day of the Lord is near; and a destruction shall come from God.

7 Therefore shall every hand be slackened, and every heart of man shall be faint:

8 And the old men shall be confounded, and pangs as of a travailing woman shall have hold of them; and they shall lament one with another, and shall be amazed, and shall change their face as doth a flame.

9 For behold, the day of the Lord cometh, and there is no healing of its wrath and anger, to make the earth desolate, and to destroy the sinners out of it.

10 For the stars of heaven, and Orion, and all the order of heaven shall not give their light; and it shall grow dark when the sun ariseth, and the moon shall not give her light.

11 And I will command evils upon the whole world, even their own sins upon the wicked: and I will destroy the pride of transgressors, and will humble the pride of the arrogant.

12 And they that are left shall be more precious than new gold; and the man shall be more precious than the stone from Ophir.

3. B omits 'they are sanctified': some MSS. read 'and I lead them' instead of 'even I': O.L. (Tyconius 50) reads ' I marshal them: they are sanctified, and I call them': so Lucianic MSS. with 62, 147 except 'lead' for 'call.' 'to fulfil': 'to stop,' 106 and (in diff. order) Lucian. MSS.

6. 'a day,' B: so ver. 9.

8 init. Omit 'And,' B.

12. 'a man,' B. Lit. 'unfired gold': 'in Ophir' ('Suphir' in LXX. generally) B.
Therefore I will make the heavens tremble, and the earth shall be disquieted from her place, at the wrath of the LORD of Hosts, and in the day of the heat of his anger.

And it shall be as (with) a chased roe; and as sheep, and there is none that gathereth; they shall every man turn to his own people, and flee everyone to his own land.

Everyone that is found shall be thrust through, and everyone that is taken shall fall by the sword.

And their infants shall be dashed to pieces before their eyes; their houses shall be spoiled, and their wives ravished.

Behold, I will stir up the Medes against them, which shall not regard silver; and as for gold, they shall not delight in it.

And bows shall dash youths in pieces; and they shall have no pity on the fruit of the womb; their eye shall not have mercy on children.

And Babylon, the beauty of kingdoms, the glory of the pride of the Chaldees, shall be as God's overthrow of Sodom and Gomorrah.

It shall not be inhabited for ever, neither shall it be dwelt in from generation to generation; neither shall the Arabian pitch tent there, neither shall shepherds make (flocks) to lie down there.

But desert creatures shall lie there; and their houses shall groaners fill; and ostriches shall dwell there; and shaggy beasts shall dance there.

And wolves shall howl in their castles, and jackals in palaces of pleasure; and her time is near to come, and her days shall not be prolonged.

For the LORD will have compassion on Jacob, and will yet (again) choose Israel, and set them on their own ground; and the stranger shall join himself unto them, and they shall cleave to the house of Jacob.

What creatures are meant is doubtful in most cases (Heb. and Gr.).
LXX.  

CHAPTER XIII

13 For the heaven shall be wroth, and the earth shall be shaken from her foundations, because of the wrath of the anger of the Lord of Hosts, in the day when his wrath cometh upon it.

14 And they that are left shall be as a roe that fleeth, and as a sheep that wandereth, and there shall be none that gathereth them together, for each to return to his people; and each to haste into his own land.

15 For whosoever is taken shall be overcome, and whosoever are gathered together shall fall by the sword.

16 And they shall dash their children down before their face, and plunder their houses, and take possession of their wives.

17 Behold, I rouse up against you the Medes, who reckon not silver, neither have they any need of gold.

18 They shall shatter the bows of the young men; and they shall not have pity on your children, nor shall their eyes spare your children.

19 And Babylon, which is called honourable by the king of the Chaldeans, shall be, like as God overthrew Sodom and Gomorrah.

20 It shall not be inhabited for ever, nor shall they enter into it throughout many generations, nor shall the Arabians pass through it, nor shall shepherds rest therein.

21 And wild beasts shall rest there, and houses shall be filled with noise: and owls shall rest there, and demons shall dance there.

22 And apes shall dwell there, and hedgehogs shall make their nests in their houses. Quickly it comes, and will not linger.

XIV.  

1 And the Lord shall have pity on Jacob, and will yet choose out Israel, and they shall rest upon their own land; and the stranger shall be added unto them, and shall be added unto the house of Jacob.

14. 'each': lit. 'a man,' as the Heb. 'and each shall haste,' Ν*Β.

19. 'from the king,' Β.

21. 'the houses,' Β, &c.
2 And peoples shall take them, and bring them to their place; and the house of Israel shall take them as their possession upon the Lord's ground for servants and for handmaids; and they shall be captors to their captors; and they shall rule over their oppressors.

3 And it shall be in that day that the Lord giveth thee rest from thy pain and thy disquiet, and from the hard bondage which was laid upon thee,

4 That thou shalt take up this parable over the king of Babylon, and say, How hath the oppressor ceased, the insolence ceased!

5 The Lord hath broken the staff of the wicked, the rod of rulers,

6 Which smote peoples in wrath with a continual stroke, ruled over nations in anger with a pursuit that none restrained.

7 The whole earth is at rest, is quiet; they break forth into singing.

8 Yea, the fir trees rejoice at thee, the cedars of Lebanon, (saying,) Since thou hast lain down, the feller cometh not up against us.

9 Hell (from) beneath is disquieted for thee, to meet thee at thy coming; it stirreth up the Shades for thee, all the chief ones of the earth; it raiseth from their thrones all the kings of the nations.

10 All they shall answer and say unto thee, Thou also art made weak as we; thou art made like unto us!

11 Thy pride is brought down to hell, the noise of thy viols; the maggot is spread under thee, and the worm is thy covering.

9. 'chief ones': lit. 'he-goats' (cf. Jer. 1. 8, Zech. x. 3).
10. Or, 'Art thou also... ?'
2 And nations shall take them, and bring them into their place; and they shall make them to inherit it, and shall be multiplied upon the land of God for bondmen and for bondwomen; and they that did carry them into captivity shall be captives, and they that were lords over them shall have them for lords.

3 And it shall be in that day, God shall make thee to rest from thy woe, and from thine indignation, and from thy hard bondage with which thou servedst them.

4 And thou shalt take up this lament upon the king of Babylon, and say in that day, How has the exactor ceased, and the oppressor ceased!

5 God hath broken in pieces the yoke of the sinners, the yoke of the rulers,

6 Smiting a nation in wrath, with a stroke that cannot be healed; striking a nation a wrathful blow which spareth not, he hath rested in confidence.

7 All the earth shouteth with joy,

8 And the trees of Lebanon rejoice over thee, and the cedar of Lebanon, (saying,) Since thou hast lain down to sleep, there hath not come up one that felleth us.

9 Hell from beneath is embittered on meeting thee; there were roused up together for thee all the giants that did rule the earth, that roused from their thrones all kings of the nations;

10 All shall answer and say to thee, Thou also art taken, as we also were; and art reckoned among us.

11 But down to hell hath thy glory come, thy plentiful joy; under thee shall they spread decay, and a worm is thy covering.
12 How art thou fallen from heaven, O Lucifer, son of the dawn; how art thou hewn down to the ground, which didst lay low the nations!
13 And thou, thou saidst in thy heart, I will ascend the heavens; I will exalt my throne above the stars of God; and I will sit upon the mount of assembly, in the recesses of the north;
14 I will ascend above the heights of the clouds; I will make myself like the most High.
15 Yet thou shalt be brought down to hell, to the recesses of the pit.
16 They that see thee shall look narrowly on thee, shall gaze earnestly on thee: Is this the man that did disquiet the earth, that made kingdoms tremble?
17 (That) made the world as a wilderness, and broke down the cities thereof; that loosed not his prisoners homeward.
18 All kings of nations, all of them, have lain down in glory, each in his house.
19 But thou art cast out away from thy sepulchre like a rejected branch, clothed with the slain, that are thrust through with the sword, that go down to the stones of the pit, like a trampled carcase.
20 Thou shalt not be joined with them in burial, because thou hast destroyed thy land, slain thy people: the seed of evil doers shall not be named, for ever.
21 Prepare for his sons (a place of) slaughter, for the iniquity of their fathers; that they rise not up, and possess the earth, nor fill the face of the world with cities.
22 And I will rise up against them, saith the LORD of Hosts, and cut off from Babylon name, and remnant, and issue, and offspring: saith the LORD.
23 And I will make it a possession for the bittern, and pools of water; and I will sweep it away with the besom of destruction, saith the LORD of Hosts.

12. Or, 'overpower,' 'discomfit the nations.'
21 fin. Or, 'heaps' (of ruin); some render 'enemies.'
12 How is Lucifer, that riseth early, fallen out of heaven! he is crushed into the earth, that sent forth unto all the nations.

13 But thou saidst in thy heart, Up to heaven will I go, above the stars of heaven will I set my throne; I will sit on a high mountain, above the high hills toward the north,

14 I will go up above the clouds, I will be like the most High.

15 But now shalt thou go down into hell, and into the foundations of the earth.

16 They that see thee shall marvel at thee, and say, This is the man that tortureth the earth, shaking kings,

17 He that maketh the whole world desolate, <and his cities hath he destroyed,> those in (his) train hath he not loosed.

18 All the kings of the nations have lain down to rest in honour, each one in his own house:

19 But thou shalt be cast forth upon the mountains, like a loathed corpse; with many dead, that are thrust through with swords, that go down to Hell. Even as a cloke smeared with blood shall not be clean,

20 Even so neither shalt thou be clean, because thou didst destroy my land, and didst slay my people; thou shalt not abide, no, not for ever, an evil seed.

21 Make ready thy children to be slaughtered for the sins of thy father; that they may not rise up, and inherit the earth, and fill the earth with wars.

22 And I will rise against them, saith the Lord of Hosts, and will destroy their name, and remnant, and seed: thus saith the Lord.

23 And I will make Babylon desolate, for hedgehogs to dwell there; and it shall come to nought; and I will make it a <pit> of mire, unto destruction.

12. 'that sent forth': apparently סֵלַע read as נַלְעַ. Cf. xviii. 2.

17. A omits 'and his cities...destroyed.'

21. 'their father,' B. 'wars': V and a few cursives read 'cities': so Aq. Th. Symm. 'cities' in Greek omits one letter of 'wars,' and 'enemies' inserts one more.

23. A actually reads 'foundation' βάσις (so 109, 305): prob. clerical error, omitting syllable of βασιλεία, or else for βασιλεία (Ezek. xxxii. 18).
24 The LORD of Hosts hath sworn, saying, Surely as I have planned, so shall it be, and as I have purposed, that shall stand:

25 To break Asshur in my land, and on my mountains I will trample him; and his yoke shall remove from off them, and his burden shall remove from off his shoulder.

26 This is the purpose which is purposed upon the whole earth; and this the hand that is stretched out upon all the nations.

27 For the LORD of Hosts hath purposed, and who shall disannul it? and his is the outstretched hand, and who shall turn it back?

28 In the year of the death of king Ahaz was this burden.

29 Rejoice not, Philistia, all of thee, that the rod which smote thee is broken: for out of the snake's root shall come forth a viper, and its fruit a flying fiery serpent.

30 And the firstborn of the poor shall feed, and the needy shall lie down in security; and I will kill thy root with famine, and he shall slay thy remnant.

31 Howl, O gate; cry, O city; melt away, Philistia, all of thee; for there cometh from the north a smoke, and there is no straggler in his ranks.

32 And what shall one answer the messengers of a nation? That the LORD hath founded Zion, and in her shall the afflicted of his people take refuge.

XV. 1 The burden of Moab. For in a night Ar of Moab is laid waste, is destroyed; for in a night Kir of Moab is laid waste, is destroyed:

29. 'viper': rendered by many 'basilisk.' Cf. xi. 8.
1. Or, 'surely in a night' (twice).
24 Thus saith the Lord of Hosts: As I have spoken, so shall it be, and as I have counselled, so shall it abide,

25 To destroy the Assyrians from my land, and from my mountains; and they shall be trodden down, and their yoke shall be stripped from off them, and their renown shall be stripped from off their shoulders.

26 This is the counsel which the Lord hath counselled against the whole world, and this (is) his hand, which is upraised against all the nations of the world.

27 For what God, the Holy, has counselled, who shall scatter? and his hand, that is upraised, who shall turn away?

28 In the year that the king Ahaz died came this word.

29 May ye not rejoice, all ye strangers, for that the yoke of him that smote you is broken; for from serpents' seed shall come forth the offspring of asps, and their offspring shall come forth, flying serpents.

30 And through him shall beggars feed, and beggar men shall rest in peace; but he shall destroy thy seed with famine, and thy remnant shall he destroy.

31 Wail, ye gates of cities; let cities that are confounded cry out, all ye strangers: for from the north a smoke cometh, and there is no means to continue.

32 And what shall the kings of the nations answer? That the Lord hath founded Zion, and through him shall the humble among the people be saved.

XV. 1 The Vision against the land of Moab.

By night shall the land of Moab perish, for by night shall the wall of the land of Moab perish.

25. 'upon my land, and upon my mountains,' B: 'trodden down,' lit. 'for a treading,' cf. ch. v. 5.

26. Omit 'of the world,' B.

29. 'a serpent's,' BN*.

31. 'to continue': lit. 'to be': a letter possibly missing. Lucianic mss. mostly, 'to remain in his ranks' (?)

32. Or, 'For the Lord hath'... (same ambiguity in Heb., but authorities agree in rendering 'that...').

1. 'Vision': so A: 'word,' B, &c.
2 He is gone up to the house, and Dibon, the high places, to weep; Moab howleth upon Nebo, and upon Medeba; on all his heads (is) baldness, every beard cut off.

3 In his streets they are girded with sackcloth; on her roofs and in her broad places all of her howleth, running down with weeping.

4 And Heshbon crieth, and Elealeh; their voice is heard unto Jahaz; therefore the armed men of Moab cry out; his soul trembleth within him.

5 My heart crieth out for Moab; her bars reach unto Zoar; a heifer of three years old: for the ascent of Luhith, with weeping doth he go up by it; for in the way of Horonaim they raise a cry of destruction.

6 For the waters of Nimrim are desolations; the grass is withered, the herbage is consumed, there is no green thing.

7 Therefore the abundance they have gotten, and their treasure, shall they carry away over the brook of willows.

8 For the cry is gone round about the borders of Moab; her howling (hath reached) unto Eglaim, and to Beer-elim her howling.

9 For the waters of Dimon are full of blood; for I will bring more upon Dimon, a lion for the escaped of Moab, and for the remnant of the land.

XVI. 1 Send ye the lamb to the ruler of the land, from Sela toward the wilderness, unto the mount of the daughter of Zion.

2. 'house,' i.e. temple.

4. 'armed' (loin-girt). 'trembleth,' or, 'is grieved.'

5. 'bars,' i.e. protections: vectes, Vulg. 'fugitives,' A.V. and several moderns, against vowel-points: R.V. interprets 'bars' to mean 'nobles.' Cf. xliii. 14, where A.V. and R.V. reverse their renderings.

7. Or, 'unto the brook...'

9. 'land': or, 'ground' (Heb. Adamah: treated as proper name by LXX.).

1. Or 'lambs' (collective) 'of the ruler...’
Grieve ye for yourselves; for Dibon also shall perish, where your altar is; there shall ye go up to weep, upon Nebo of the land of Moab. Wail: (let there be) baldness on every head, all arms cut in pieces.

In her highways gird yourselves with sackcloth, and smite yourselves on her housetops and in her highways and in her streets; wail, all of you, with weeping.

For Heshbon hath cried aloud, and <Elealeh>; until her voice was heard; therefore the loins of the land of Moab cry out, her heart shall learn.

The heart of the land of Moab crieth aloud within her unto Zoar; for she is (as) a heifer of three years old; and on the ascent of Luhith shall they go up weeping unto thee, by the way of Horonaim; destruction crieth out, and an earthquake;

The water of Nimrim shall be desolate and the grass thereof shall fail; for there shall be no green grass.

Is she like to be saved, even thus? for I will bring (the) Arabians upon the valley, and they shall take it.

For the cry hath reached the mountain of the land of Moab, of Eglaim, and her wailing unto the well of Elim.

But the waters of Dimon shall be filled with blood; for I will bring (the) Arabians upon Dimon, and I will remove the seed of Moab, and Ariel, and the remnant of Adamah.

XVI. 1 I will send as it were creeping things upon the earth: is the mount of Zion a desolate rock?

3. Omit 'and in her highways' NB*Q*.
4. 'Elealeh': AQ 26 106 233 301 and a few others read a somewhat similar Greek word meaning 'hath spoken': so also in xvi. 9 (ελέληξεν for Ελεαλη). B has been altered to this, and Κ combines both readings. 'until... heard': so Κ*AQ: 'their voice was heard unto Jassan,' B (Κ); 'shall learn' reading ι for ι of Heb. word.
6. 'shall be a desolation,' B; omit Κ*.
8. 'border of the land of M.' NBQ &c. (rightly: similarity in Greek words).
1. Curious discrepancy, due to diff. division of words by LXX. (Heb. letters identical, or nearly so); 'mount of the daughter of Zion,' NB.
2 And it shall be, like wandering birds, a scattered nest, shall the daughters of Moab be at the fords of Arnon.

3 Apply counsel, execute a decision; make thy shadow as the night in the midst of the noonday; hide outcasts; discover not him that wandereth.

4 Let the outcasts of Moab dwell with thee; be thou a hiding place to them from the face of the destroyer; for the extortioner is brought to an end, destruction is finished, the trampler is consumed out of the land.

5 And a throne is established in mercy, and one shall sit upon it in truth in the tent of David, judging, and seeking judgment, and swift to do righteousness.

6 We have heard of the pride of Moab, proud exceedingly; his proudness, and his pride, and his wrath; not so are his boastings.

7 Therefore Moab shall howl for Moab, altogether shall he howl; for the raisin cakes of Kir-haresheth shall ye mourn, utterly smitten.

8 For the fields of Heshbon languish; the vine of Sibmah, the lords of nations struck down her choice plants; they reached unto Jazer, they strayed into the wilderness; her offshoots spread abroad, they went over the sea.

9 Therefore I will weep with the weeping of Jazer (for) the vine of Sibmah; I will water thee with my tears, O Heshbon and Elealeh; for on thy summer fruit and on thy harvest shouting is fallen.

4. So, altering vowel-points. Heb. text, 'Let my outcasts, Moab, dwell with thee.'

6. 'not so,' i.e. unreal, nought.

7. Less probably, 'foundations of Kir-haresheth.'

8. Some render: 'her choice plants struck down the lords,' &c. (interp. of drunkenness).
For thou shalt be as a nestling taken away, when a bird flieth up, O daughter of Moab: against thee, Arnon, yet further.

Take counsel, and make a shelter from trouble for thyself continually; in midday darkness they flee, they are amazed; (see) lest thou be an exile.

The exiles shall sojourn <with thee>, Moab; for they shall be a shelter to you from the face of a pursuer; for thine alliance is taken away, misery is fulfilled, and the ruler is perished that did trample upon the earth.

And a throne shall be established with mercy, and he shall sit upon it with truth in the tabernacle of David, judging, and seeking out judgment, and hasting righteousness.

We have heard of the pride of Moab; very proud is he; thou hast raised up his haughtiness. Not thus is thy prophesying, not thus.

Moab shall wail; for in the land of Moab shall all wail; thou shalt take care for them that dwell in Deseth, and shalt not regard them.

The plains of Heshbon shall mourn, and the vine of Sibmah; swallowing up the nations, tread ye down her vines, unto Jazer; ye shall not reach, nor wander in the wilderness; they that were sent forth were forsaken; for they crossed over the desert.

Therefore will I weep as the weeping of Jazer, for the vine of Sibmah; he cast down thy trees, O Heshbon, and <Elealeh>; upon thy harvest and thy vintage will I tread, and all shall fall.

2. 'thou shalt be, O daughter of M.,' B.
3. Or, 'for her continually.' 'be an exile': or, 'rule afar': very doubtful (see Pind. Nem. iv. 76). The words appear to be divided so as to mean 'not from the beginning': but B reads 'be not led' (away, or captive), which is prob. right, as it is a misunderstanding of the Hebrew.
4. 'A omits 'with thee.' Or,'The exiles of Moab shall sojourn with thee': omit 'for' before 'they,' BNQ &c.: omit 'misery is fulfilled,' NBQ &c. 'from the earth,' BQmg.
5. 'I have raised,...' NB*B*.
6. 8 fin. 'desert,' 'sea,' NcaB.
7. See on xv. 4: 'for upon thy harvest,' B. 'yet upon' &c., NQ &c.
10 And taken away is joy, and gladness, from the garden land; and in the vineyards there is no singing, no calling; the treader treadeth no wine in the presses; I have made shouting to cease.

11 Therefore my bowels shall sound like the harp for Moab, and mine inward parts for Kir-hares.

12 And it shall be, when Moab hath appeared, when he hath wearied himself upon the high place, and entereth his sanctuary to pray, (then) he shall not prevail.

13 This is the word that the LORD hath spoken concerning Moab hitherto:

14 And now the LORD hath spoken, saying: Within three years, as the years of a hireling, and the glory of Moab shall be brought into contempt, with all the great multitude; and the remnant shall be small, little, not strong.

XVII. 1 The burden of Damascus.

Behold, Damascus is removed from (being) a city, and cometh a heap, a ruin.

2 The cities of Aroer are forsaken: they shall be for flocks, and they shall lie down, and none shall make them afraid.

3 And the fortress shall cease from Ephraim, and the kingdom from Damascus, and the remnant of Aram: they shall be as the glory of the children of Israel, saith the LORD of Hosts.

4 And it shall be in that day, the glory of Jacob shall be made thin, and the fatness of his flesh shall wax lean.

12. Uncertain.
LXX.

CHAPTER XVI 127

10 And joy shall be removed, and exultation, from thy vineyards, and in thy vineyards shall they not rejoice; and they shall not tread wine into the vats, for it is ceased.

11 Therefore my belly shall sound as a harp upon Moab, and mine inward parts like a wall which thou didst newly build.

12 And it shall be, as to thy paying reverence, Moab is grown weary at the altars, she shall also enter in unto the works of her hands so as to pray, and shall not be able to deliver him.

13 This (is) the word that the Lord spake concerning Moab, what time he also spake.

14 And now I say, Within three years, of the years of a hireling, shall the glory of Moab be dishonoured with all (his) much wealth, and shall be left very small and not honourable.

XVII. 1 The word against Damascus.

Behold, Damascus shall be removed from (among) cities, and shall become a ruin,

2 Deserted for ever, for a place for flocks to lie down and herds to rest, and there shall be none that chaseth them.

3 And no longer shall it be strong, for Ephraim to take refuge; and no longer shall there be a kingdom in Damascus, and the remnant of the Syrians: for thou art not better than the sons of Israel, and their glory.

4 Thus saith the Lord of Hosts, There shall be in that day a failing of the glory of Jacob, and the fat things of his glory shall be shaken.

10. 'from the vineyards,' B.
11. 'as a wall thou didst newly build,' B (om. ' which ').
12. A's reading, ēs tō ēntpatēnai, very doubtful: perhaps ēstē ēnt. 'so that thou pay,' &c. B, &c. read ēis tō, and insert ēnti before Mωάβ: 'because Moab is grown weary,' &c. ēis tō ēntpatēnai to be construed either almost as ēs tō ēnt. or possibly 'it shall tend to thy paying reverence.' The sentence is scarcely intelligible.

13. ' a word,' B: omit ' also,' B.
2. BQ omit ' herds.'
3. ' shall there be ' not expressed in B.
4. 'the fat things' altered, by the insertion of a letter, in A to 'the greater part,' which is read by NQ (corrected by Qa).
5 And it shall be as when the harvestman graspeth the standing corn, and his arm reapeth the ears; and it shall be as one that gleaneth ears in the valley of Rephaim.

6 And there shall be left therein gleanings, as at the beating of an olive tree, two or three berries at the top of a crest, four or five in the fruit tree's branches, saith the Lord God of Israel.

7 In that day shall (a) man look toward his Maker, and his eyes shall gaze upon the Holy One of Israel.

8 And he shall not look to the altars, the work of his hands, neither shall gaze upon what his fingers made, either the Asherim or the sun-images.

9 In that day shall his strong cities be as the forsaken tract of the woodland and the mountain crest, which men forsook from before the children of Israel; and there shall be a desolation.

10 For thou hast forgotten the God of thy salvation, and hast not been mindful of the rock of thy strength; therefore thou plantest plants of pleasantness, and settest them with slips of a stranger;

11 In the day of thy planting dost thou make a hedge, and in the morning thou makest thy seed to bud; a harvest heap in the day of pain and deadly sorrow.

12 Ah, the uproar of many peoples, they roar like the roaring of seas; and the tumult of nations, they are tumultuous like the tumult of mighty waters!

13 Nations are tumultuous like the tumult of many waters; and (one) rebuketh him, and he fleeth afar off, and is chased as the chaff of the mountains before the wind, and as whirling dust before the tempest.

5. Or, 'and with his arm...'
6. Or, perhaps, 'four or five in its fruit-bearing branches.'
7, 8. 'gaze upon,' i.e. with regard or respect.
9. Heb. 'of the Horesh and the Amir'; not unlike 'Hivite and Amorite' in some scripts: Lagarde emends accordingly. (Cf. Greek, note inverse order.)
10. It. 'plants of pleasant ones' ('plants of Adonis,' Cheyne).
11. Or, 'the harvest fleeth away in the day of'... 'pain' has been taken by some for a different word, meaning (expected) 'possession.'
And it shall be like as if one gather a standing harvest, and reap the seed of ears of corn with his arm; and it shall be like as if one gather an ear of corn in a barren valley,

6 And there be left in it a stalk, or as it were olive berries, two or three on high in the air, or four or five upon the branches thereof. Thus saith the Lord, the God of Israel.

7 In that day shall a man trust in him that made him, and his eyes shall look unto the Holy One of Israel.

8 And they shall not trust in their altars, nor in the works of their hands, which their fingers made; and they shall not look upon their groves, nor their abominations.

9 In that day shall thy cities be abandoned, like as the Amorites and the Hivites abandoned them from before the children of Israel; and they shall be desolate.

10 Because thou didst abandon God thy Saviour, and rememberedst not the Lord thy helper. Therefore shalt thou plant an unfaithful plant, and an unfaithful seed.

11 But in the day when thou plantest it, thou shalt wander; and in the morning if thou sowest, it shall blossom to harvest, in whatsoever day thou shalt obtain it; and like a man's father, thou shalt obtain it for (thy) sons.

12 Woe, the multitude of many nations: as a billowy sea, so shall ye be confounded, and the surface of many nations shall sound as water!

13 As much water are many nations, as when much water is violently borne along; and he shall cast him off, and pursue him afar, as the dust of chaff when men winnow before the wind, and like a whirlwind carrying along a circling dust cloud.

5. Omit 'with his arm,' BQ.
6 fin. 'thereof': pronoun masc. (or neut.) sing. AQ*: plur. $NBQ^mg$.
7. 'the man,' BQ.
8. 'trees,' B.
11. 'thou shalt obtain': apparently from taking Heb. word as verb meaning 'possess,' 'apportion,' &c. 'thy' not expressed in A, which repeats 'plantest' for 'sowest.'
13. 'dust.' Rather, 'down,' 'flying dust,' as $NBQ$ (an additional letter): 'circling,' lit. 'of a wheel.'
At eventide, and behold terror; before the morning, he is not. This is the portion of them that spoil us, and the lot of them that rob us.

XVIII. 1 Ah, land of the rustling of wings, which art beyond the rivers of Cush!

2 That sendest envoys on the sea, and in vessels of papyrus on the face of the waters: Go, ye swift messengers, to a nation tall and polished, to a people terrible since it was and onward, a nation of line, line, and treading down, whose land the rivers divide.

3 All ye inhabitants of the world, and dwellers on the earth, when a standard is lifted up on (the) mountains, see ye: and when a trumpet is blown, hear ye.

4 For so the LORD said unto me: I will be quiet, and I will behold in my dwelling place, while there is clear heat upon the light, a mist-cloud in the heat of harvest.

5 For afore the harvest, when the blossom is over, and the flower becometh a ripening grape-bunch, he shall cut off the sprigs with pruning hooks, and remove and cut down the branches.

6 They shall be left together unto the bird of prey of the mountains, and to the beasts of the earth; and the bird of prey shall summer upon it, and all the beasts of the earth shall winter upon it.

7 In that time shall a present be brought unto the LORD of Hosts, a people tall and polished, and from a people terrible since it was and onward: a nation of line, line, and treading down, whose land the rivers divide: unto the place of the name of the LORD of Hosts, mount Zion.

1. Or, 'land with shadow on both sides' (very uncertain).
2. Or, 'terrible near and far,' and so ver. 7.
4. Or, 'like clear heat': 'upon the light,' or, 'upon herbs.'
5 fin. Or, 'cut away the branches.'
7. i.e. 'from (?) a people tall...’ &c.
14 Toward evening there shall be trouble: before morning, and he shall not be; this is the portion of them that plundered you, and the share for them that shared you.

XVIII. 1 Ah, the wings of the ships of the land, beyond the rivers of Ethiopia;

2 He that sendeth forth hostages upon the sea, and letters on papyrus above the water. For swift messengers shall go to a nation that is high, and a stranger people and a cruel; (what is beyond it?) a nation not looked for, and trodden down. Now (as for) the rivers of the land

3 All of them, like as an inhabited land shall their land be inhabited; like as if a signal were raised from a mountain, like the voice of a trumpet shall it be heard.

4 For thus said the Lord to me, There shall be safety in my city as the light of midday heat, and as a cloud of dew in a day of harvest shall it be.

5 Before the harvest, when the blossom is perfect, and the sour grape hath put forth its blossom; then shall he take away the little clusters with pruning hooks, and shall take away the sprigs and cut them off,

6 And shall leave them together for the fowls of the heaven and the beasts of the earth; and the fowls of the heaven shall be gathered together unto them, and all the beasts of the earth shall come unto him.

7 At that time shall presents be brought to the Lord of Hosts from a people crushed and torn, and from a people great from henceforth and for ever; (it is) a nation hoping, and trodden down, which is in the portion of the river of its land: to the place where is the name of the Lord of Hosts, the mount Zion.
The burden of Egypt.

1 Behold, the LORD rideth upon a swift cloud, and cometh to Egypt; and the false gods of Egypt shall shake at his presence, and the heart of Egypt shall melt in the midst of it.

2 And I will stir up Egypt against Egypt, and they shall fight everyone against his brother, and everyone against his neighbour; city against city, kingdom against kingdom.

3 And the spirit of Egypt shall be made empty in the midst of it; and I will swallow up the counsel thereof; and they shall inquire of the false gods, and the mutterers, and them that have familiar spirits, and the wizards.

4 And I will confine Egypt into the hand of a hard lord; and a harsh king shall rule over them, saith the Lord, the LORD of Hosts.

5 And the waters shall waste from the sea, and the river shall be parched and dried up.

6 And the rivers shall stink, the canals of Mazor are emptied and parched up; reed and flag wither.

7 The meadows by the Nile, by the brink of the Nile, and every sown field by the Nile, shall dry up, be driven away, and be no more.

8 And the fishers shall sigh, and all they that cast angle into the Nile shall mourn, and they that spread nets upon the face of the waters shall languish.

9 And they that work combed flax, and they that weave white cloth, shall be ashamed.

6. 'canals': lit. Niles (Nile-arms): Mazor, a rare singular form of Mizraim, Egypt: the word prob. meaning 'fortification.'
XIX. A vision of Egypt.

1 Behold, the Lord sitteth upon a swift cloud, and shall come to Egypt, and the works of Egypt's hands shall be shaken from before him, and their hearts shall be discomfited within them.

2 And Egyptians shall rise up against Egyptians, and shall war each against his brother and each against his neighbour, and city shall rise up against city, and province against province.

3 And the spirit of the Egyptians shall be confounded within them, and I will scatter their counsel, and they shall inquire of their gods and their images, and of them that speak from the earth, and of the ventriloquists, and the diviners.

4 And I will give Egypt over into the hands of men, harsh lords; and harsh kings shall lord it over them. Thus saith the Lord of Hosts.

5 And the Egyptians shall drink the water that is beside the sea, and the river shall fail, and be dried up.

6 And the rivers and the trenches of the river shall fail, and every gathering together of water shall be dried up, and (the water) in every marsh of reed and rush,

7 And the green meadow-grass, all that is round about the river, and all that which is sown about the river, shall be dried up, blasted by the wind.

8 And the fishers shall mourn, and all they that cast hook into the river shall mourn, and they that cast nets, and the fishermen shall grieve.

9 And shame shall seize on them that work the carded flax, and them that work the linen.

1. A reads 'their hearts' but unsupported: 'heart,' B &c.
2 b. 'and...shall rise up,' not expressed in B*. 'province': Gr. word identical with that for 'law' (exc. accent), hence O. Lat. (Tyconius 43) 'lex supra legem': (used esp. of Egypt, as Hdt. II. 166, but cf. I. 192 &c.).
3. Omit 'and the diviners' BQ.
7. B* omits 'all,' before 'that which is sown...'
8. 'hooks,' B.
10 And her pillars shall be broken in pieces; all that work for hire (shall be) grieved in soul.

11 Merely fools are the princes of Zoan: as for the wise counsellors of Pharaoh, counsel is become brutish; how can ye say unto Pharaoh, I am a son of the wise, a son of ancient kings?

12 Where, then, are thy wise men? (and) let them declare now unto thee, and let them know, what the LORD of Hosts hath purposed upon Egypt.

13 The princes of Zoan are befooled, the princes of Noph are deceived: they have led Egypt astray, the cornerstone of her tribes.

14 The LORD hath mingled a spirit of perverseness in the midst of her; and they have led Egypt astray in all his work, as a drunkard strays in his vomit.

15 Neither shall there be a work for Egypt, which head or tail, palm branch or rush, can do.

16 In that day shall Egypt be as women, and shall tremble and fear before the face of the waving of the hand of the LORD of Hosts, which he waveth over it.

17 And the land of Judah shall be for a terror to Egypt; whosoever maketh mention of it, unto him they turn in fear, before the purpose of the LORD of Hosts, which he purposeth concerning it.

18 In that day shall there be five cities in the land of Egypt speaking the language of Canaan, and swearing to the LORD of Hosts; one shall be called, City of destruction.

10. 'pillars,' or, 'foundations': 'work for hire': Barnes (W. E.) reads ¥ for ¥, 'make strong drink,' cf. LXX. (and vii. 20, xxviii. 1).

17. Or, 'whosoever...of it, &c.: at him he feareth': or, 'everyone to whom one shall mention it shall fear.'

18. 'language,' lit. 'lip': 'swearing' (allegiance), binding themselves by oath to: cf. ch. xlv. 23. 'of destruction,' דַּלֶּת. Some MSS. and editors, דַּלֶּת, 'of mercy,' cf. the Greek.
10 And they that <weave> them shall be in pain, and all that make strong drink shall be grieved, and shall afflict their souls,

11 And the rulers of Tanis shall be fools; the wise counsellors of the king, their counsel shall be turned to foolishness. How will ye say to the king, We are sons of men of understanding, sons of kings which were from the beginning?

12 Where are now thy wise men? let them even proclaim to thee, and let them tell, what the Lord of Hosts hath purposed upon Egypt.

13 The rulers of Tanis have failed, and the rulers of Memphis are uplifted: and they shall make Egypt to wander in her tribes.

14 For the Lord hath mingled for them a spirit of wandering, and they have made Egypt to wander in all their works, as wandereth the drunken man, and he that vomiteth, together.

15 And there shall be no work for the Egyptians which shall make head or tail, beginning or end.

16 But in that day shall the Egyptians be like women, in fear and trembling, before the face of the Lord of Hosts, which he shall lay upon them.

17 And the land of the men of Judah shall be a (cause of) terror to the Egyptians; everyone, whosoever maketh mention of it to them, they shall be afraid, because of the counsel of the Lord of Hosts, which the Lord hath counselled against it.

18 In that day shall there be five cities in Egypt speaking in the language of Canaan, and swearing in the name of the Lord; the one city shall be called, City of Asedek.

10. διαλογίζομενοι (they that reckon?) AQ*, probably an attempt to correct διαλογίζομενοι, 'weave,' read by Ἀκα 26 49 106 301. Field compares Judg. xvi. 13. Other mss. have ἐργαζόμενοι, probably a gloss.

15. Lit. 'head and tail,' &c. B inserts 'and' before 'beginning.'

17. Omit 'of the Lord of Hosts,' ΝΒQ.

18. 'of Asedek' i.e. 'of Righteousness' (Heb. Tsedek). Ν reads ἁσέδ γείμων: hence F. C. Burkitt suggests hesed, 'mercy,' 'lovingkindness,' as reading underlying both Gr. and Heb.
19 In that day shall there be an altar to the LORD in the midst of the land of Egypt, and a pillar near the border of it to the LORD.

20 And it shall be for a sign and a witness unto the LORD of Hosts in the land of Egypt: for they shall cry unto the LORD because of (the) oppressors, and he shall send them a saviour, and a mighty one, and shall deliver them.

21 And the LORD shall make himself known to Egypt, and the Egyptians shall know the LORD in that day, and shall serve with sacrifice and (meal) offering; and they shall vow a vow unto the LORD, and perform it.

22 And the LORD shall smite Egypt, smiting, and healing: and they shall return unto the LORD, and he shall (let himself) be intreated of them, and shall heal them.

23 In that day shall there be a highway out of Egypt to Assyria; and Assyria shall come into Egypt, and Egypt into Assyria, and the Egyptians shall serve with the Assyrians.

24 In that day shall Israel be a third to Egypt and Assyria, a blessing in the midst of the earth;

25 Forasmuch as the LORD of Hosts hath blessed him, saying, Blessed be Egypt my people, and Assyria the work of my hands, and mine inheritance, Israel.

XX. 1 In the year that the Tartan came unto Ashdod, (when Sargon king of Assyria sent him,) and fought against Ashdod, and took it:

2 At that time spake the LORD by Isaiah the son of Amoz, saying, Go, and loose the sackcloth from off thy loins, and pull off thy shoe from thy foot. And he did so, going naked and barefoot.

23. i.e. prob. 'serve the Lord.' LXX. read eth, 'with,' as sign of object.
24 fin. 'earth': or, 'land.'
19 In that day shall there be the altar to the Lord in the Egyptians' land, and a pillar at its boundary to the Lord.

20 And it shall be for a sign for ever to the Lord in the land of Egypt; for they shall cry unto the Lord because of them that oppress them, and the Lord shall send them a man, who shall save them: he shall judge and save them.

21 And the Lord shall be known to the Egyptians; and the Egyptians shall know the Lord in that day, and shall offer sacrifices, and shall make vows to the Lord, and render them.

22 And the Lord shall smite the Egyptians with a great stroke, and heal them with a healing; and they shall turn unto the Lord, and he shall hear them, and shall heal them.

23 In that day shall there be a way from Egypt to the Assyrians, and the Assyrians shall enter into Egypt; and the Egyptians shall go unto the Assyrians, and the Egyptians shall serve the Assyrians.

24 In that day shall Israel be a third among the Assyrians and among the Egyptians, blessed in the land.

25 Which the Lord of Hosts (hath) blessed, saying, Blessed is my people that is in Egypt and among the Assyrians, and the land of mine inheritance, Israel.

XX. 1 In the year when Tartan came to Azotus, when he was sent by Sargon king of the Assyrians, and warred against Azotus and took it,

2 Then spake the LORD to Isaiah, saying, Go, and take off the sackcloth from thy loins, and loose thy shoes from thy feet, and so do, walking naked and barefoot.
3 And the Lord said, Like as my servant Isaiah hath gone naked and barefoot, three years a sign and a portent upon Egypt and upon Cush:

4 So shall the king of Asshur lead the captives of Egypt and the exiles of Cush, young and old, naked and barefoot, and with buttocks uncovered, the nakedness of Egypt.

5 And they shall be dismayed and ashamed because of Cush their expectation and Egypt their glorying.

6 And the inhabitant of this isle shall say in that day, Behold, thus is our expectation, whither we fled for help, to be delivered from the face of the king of Asshur; and how shall we, we, escape?

XXI. 1 The burden of the desert of the sea.
Like whirlwinds in the south, sweeping along; it cometh from the wilderness, from a terrible land.

2 A hard vision is declared unto me: the treacherous dealer dealeth treacherously, and the destroyer destroyeth. Go up, O Elam: besiege, O Media; all the sighing thereof have I made to cease.

3 Therefore my loins are filled with anguish; pangs have taken hold upon me, like the pangs of a woman in travail; I am bowed with pain, so that I cannot hear; I am dismayed, so that I cannot see.

4 My heart wandereth, horror affrighteth me; the twilight of my desire hath he turned into trembling for me.

5 They prepare the table, they set the watch, eat, drink. Arise, ye princes, anoint the shield.

5. Verbs in former part of verse are infinitives. 'set the watch': or, 'spread the carpets.'
3 And the Lord said, Like as my servant Isaiah hath walked naked and barefoot, three years there shall be signs and wonders to the Egyptians and Ethiopians.

4 For thus shall the king of the Assyrians lead away the captivity of Egypt and of the Ethiopians, young men and old men, naked and barefoot, uncovered, the shame of Egypt.

5 And the Egyptians shall be ashamed and discomfited concerning the Ethiopians, upon whom the Egyptians had trusted, who were their glory.

6 And they that dwell in this isle shall say, Behold, we had trusted to flee unto them for help, who could not be saved from the king of the Assyrians; and how shall we be saved?

XXI. 1 The vision of the desert.

As a tempest passeth through the desert, coming from a desert, from the land. Fearful

2 Is the vision, and hard, that was proclaimed to me. He that setteth at nought doth set at nought, and he that transgresseth doth transgress.

The Elamites are upon me, and the envoys of the Persians are coming against me. Now will I mourn, and will comfort myself.

3 Therefore are my loins filled with faintness, and pangs have taken hold of me, as her that travaileth; I did wrong, so as not to hear, I laboured earnestly so as not to see.

4 My heart wandereth, and my transgression overwhelmed me; my soul turneth to fear.

5 Prepare the table, eat, drink; stand up, ye rulers, and prepare shields.

3. 'Like as...barefoot three years, three years shall it be for a sign, &c.' B.

4. 'naked and barefooted together, covered as to (or, with?) the shame of Egypt,' B (scarcely intelligible).

5. 'they shall be,' B (om. 'the Egyptians').

6. 'shall say in that day,' B.

3. More definitely 'that I might not see,' B.
For thus hath the Lord said unto me, Go, place the watchman; what he shall see, let him declare.

And he saw a troop, horsemen in pairs, a troop of asses, a troop of camels; and he hearkened with utmost hearkenings.

And he cried (as) a lion, O Lord, I stand continually upon the watchtower by day, and I am placed at my post all the nights:

And behold there cometh a troop of men, horsemen in pairs; and he answered and said, Babylon is fallen, is fallen; and all the (graven) images of her gods he hath broken unto the ground.

O my threshing, and the son of my (threshing) floor; that which I have heard from the Lord of Hosts, the God of Israel, have I declared unto you.

The burden of Dumah.
One crieth to me out of Seir: Watchman, what (hour) of the night? Watchman, what (hour) of the night?

The watchman said, Morning cometh, and also night. If ye will inquire, inquire ye; return, come.

The burden upon Arabia.
In the forest in Arabia shall ye lodge, ye caravans of Dedanim.

Bring ye water to meet him that is thirsty; the inhabitants of the land of Tema welcome the fugitive with his bread.

For they are fugitives from the face of the swords, from the face of the drawn sword, and of the bent bow, and of the weight of war.

For thus hath the Lord said unto me, Within a year, as the years of a hireling, and all the glory of Kedar shall be consumed;

Or, 'and should he see...let him hearken,' continuing the command. Word for 'troop' means also 'a rider.'

Or, 'what (cometh out) of the night?'

'upon Arabia,' 'in Arabia.' Less prob. 'in the evening.'

'drawn,' or 'brandished': 'weight,' i.e. pressure.
6 For thus saith the Lord to me, Go, set thee a watchman, and whatsoever thou seest, tell it.

7 And I saw two mounted horsemen, one mounted on an ass, and one mounted on a camel. Hear with diligent hearing,

8 And call Uriah to the watch tower of the Lord. And he said, I have stood continually by day, and over the camp I stood the whole night,

9 And behold, he himself cometh, mounted on a two-horse chariot. And he answered and said, Babylon is fallen: and all her images and the works of her hands are crushed into the earth.

10 Hear, ye that are left, and are in anguish, hear what I have heard from the Lord of Hosts: the God of Israel hath proclaimed it to us.

The vision of Idumæa.

11 To me ye call from Seir, Watch ye (the) battlements.

12 I watch at morning, and through the night; if thou inquire, inquire, and dwell beside me.

13 In the forest shalt thou lie down at evening, in the way of Dedan.

14 Bring water to the thirsty to meet him, ye that dwell in the land of Teman; meet ye with loaves them that flee

15 Because of the multitude of them that flee, and because of the multitude of them that wander, and because of the multitude of the bow that are bent, and because of the multitude of them that are fallen in the war.

16 For thus said the Lord to me, Yet a year, as the year of a hireling, the glory of the sons of Kedar shall fail,

7. 'horsemen, and one'...B. 'diligent,' lit. 'much hearing' (so Heb.).
8. 'Uriah' differs from 'Arieh,' a lion, by vowel points and the insertion of א as second letter. 'to the watch tower. The Lord said,' B.
9. B repeats 'is fallen' (pf.); cf. Rev. xviii. 2 (aor.).
11. 'he calleth,' B &c. More strictly, A reads, 'ye shall watch....'
14. LXX. does not distinguish Teman (Gen. xxxvi. 11, &c.) from Tema (Gen. xxv. 15, Job vi. 19). 'Qui habitatis terram Austri,' Vulg.
15. 'are slain in the war,' B. 'in the war': 'in the plain,' corrector of A.
17 And the remnant of the number of bows, the mighty men of the sons of Kedar, shall be few; for the LORD, the God of Israel, hath spoken it.

XXII. The burden of the valley of vision.

1 What aileth thee, then, that thou art gone up, all of thee, to the house tops?

2 She is filled with tumult, an uproarious city, a jubilant town; thy smitten ones are not smitten with the sword, nor dead in battle.

3 All thy rulers are fled together; without the bow they are made captive; all that are found of thee are made captive, they fled afar off.

4 Therefore I said, Look away from me, I will weep bitterly; press not to comfort me, for the destruction of the daughter of my people.

5 For the Lord GOD of Hosts hath a day of discomfiture, and treading down, and perplexity, in the valley of vision; digging down the wall, and a cry (goeth) to the mountain.

6 And Elam bare a quiver, with troops of men and horsemen, and Kir uncovered the shield.

7 And it cometh to pass, thy choice valleys are full of chariots, and the horsemen set themselves in array at the gate.

8 And he removed the covering of Judah, and thou didst look in that day to the armour of the house of the forest.

9 And ye saw the breaches of the city of David, that they were many; and ye gathered together the waters of the lower pool.

10 And ye numbered the houses of Jerusalem, and the houses did ye break down to fortify the wall.

3. 'without': possibly, 'by the bow.'

8. Perhaps, 'armoury of the house....'
CHAPTER XXI

17 And the remnant of the bows of the strong sons of Kedar shall be few; for the Lord, the God of Israel, hath spoken it.

XXII. The vision of the valley of Zion.

1 What hath befallen thee now, that ye are all gone up to vain houses?

2 The city is filled with men shouting; thy smitten ones are not smitten with the sword, nor thy dead men dead in war.

3 All thy rulers are fled; and they that are taken have been cruelly bound, and the strong ones in thee are fled far away.

4 Therefore I said, Let me go, I will weep bitterly; persist not to comfort me, for the blow of the daughter of my race.

5 For it is a day of confusion and destruction, and of trampling down, and a wandering from the Lord of Hosts; in the valley of Zion they wander, from small to great they wander (on) to the mountains.

6 And the Elamites took quivers; mounted men upon horses, and a gathering of an array.

7 And there shall be thy chosen valleys, they shall be filled with chariots, and the horsemen shall bar thy gates:

8 And they shall lay open the gates of Judah; and they shall look in that day unto the chosen houses of the city.

9 And they shall lay open the secret things of the houses of the citadel of David. And they saw that they were more in number, and that they had turned off the water of the old pool into the city,

10 And that they had pulled down the houses of Jerusalem for a fortification of the wall for the city.

'd vision': 'word,' B &c.

1. 'befallen thee, that now...' NB.

2. Lit. 'of a sword,' acc. to ΝΑQ (not B).

3. 'and being taken have been,' &c. B. For 'bound' A by clerical error reads 'received' (one letter inserted).

5. 'and a trampling,' B.

9. 'he had turned,' B.

10. 'fortifications of a wall,' B.
And ye made a lake between the two walls for the water of the old pool: but ye looked not unto him that made it, neither had respect unto him that formed it long ago.

And in that day did the Lord God of Hosts call to weeping, and to mourning, and to baldness, and to girding with sackcloth:

And behold joy and gladness, slaying oxen and slaughtering sheep, eating flesh and drinking wine: (Let us) eat and drink; for tomorrow we shall die.

And the Lord of Hosts revealed himself in mine ears: Surely this iniquity shall not be expiated for you till ye die, saith the Lord God of Hosts.

Thus saith the Lord God of Hosts, Go, get thee unto this steward, unto Shebna, which is over the house;

What hast thou here, and whom hast thou here, that thou hast hewed thee out a sepulchre here? Hewing him out his sepulchre on high, graving a habitation in the rock for him!

Behold, the Lord will hurl thee with the hurling of a mighty man, and seize thee with a seizing.

He will roll thee, rolling up into a roll, like a ball into a far country; there shalt thou die, and there the chariots of thy glory shall be: thou shame of thy lord’s house.

And I will thrust thee from thy station, and from thine office shall he pull thee down.

And it shall be in that day, I will call my servant Eliakim, the son of Hilkiah;

And I will clothe him with thy robe, and strengthen him with thy girdle, and I will give thy authority into his hand; and he shall be a father to the inhabitants of Jerusalem, and to the house of Judah.

i.e. prob. 'What hast thou to do...whom hast thou of thine?'

i.e. 'seize thee fast': or, 'cover thee with a covering.'

Lit. 'thither shalt thou (go to) die.'

'strengthen': or, 'bind him with thy girdle.'
11 And ye made for yourselves a (pool of) water between the two walls, further inward than the old pool; and ye looked not to him who made it from the beginning, and ye saw not him that founded it.

12 And the Lord of Hosts called it in that day weeping, and beating of the breast, and shaving of the head, and girding with sackcloth,

13 But they on their part made merriment and exultation, slaying oxen and slaughtering sheep, so as to eat flesh and drink wine, saying, Let us eat and drink, for tomorrow we die.

14 And this is revealed in the ears of the Lord of Hosts, that this sin shall not be forgiven you until ye die.

15 Thus saith the Lord of Hosts, Go into the temple-chamber, unto Shebna the <treasurer>, and say to him,

16 What dost thou here, and what hast thou to do here, that thou hast hewn for thyself here a monument, and made for thyself a monument on high, and graven an habitation for thyself in a rock?

17 Behold now, the Lord of Hosts will cast out and will root out a man, and will take away thy robe, and thy crown of glory,

18 And shall hurl thee into a land, great and without measure, and there shalt thou die; and shall turn thy fine chariot to disgrace, and the house of thy ruler to be trodden down,

19 And thou shalt be taken from thy stewardship, and from thy state.

20 And it shall be in that day, (that) I will call my servant Eliakim, the son of Hilkiah;

21 And I will put on him thy robe, and thy crown will I give him, and thy power; and thy stewardship will I give into his hands; and he shall be as a father to them that dwell in Jerusalem.

12. 'The Lord, the Lord of Hosts,' NB.
13. Omit 'saying,' B.
15. A wrongly 'scribe,' cf. ch. xxxvi. 3.
17. 'casteth out,' NBQ*.
18. Omit 'to be trodden down,' B (cf. ch. v. 5).
21. 'according to power,' B. At end of verse NB, with A<sup>amg</sup>, add 'and to them that dwell in Judah.'
22 And I will lay the key of the house of David upon his shoulder; and he shall open, and none shall shut, and he shall shut, and none shall open:

23 And I will fix him as a peg in a sure place; and he shall be for a throne of honour to his father's house.

24 And they shall hang upon him all the honour of his father's house, the offspring and the offshoots, all small vessels, from the vessels of bowls and even to the vessels of jars.

25 In that day, saith the Lord of Hosts, shall the peg that is fixed in a sure place be removed, and be cut down, and fall; and the burden that is upon it shall be cut off; for the Lord hath spoken it.

XXIII. The burden of Tyre.

1 Howl, ye ships of Tarshish; for it is laid waste, so that there is no house, no entering in: from the land of Chittim it is revealed to them.

2 Be silent, ye inhabitants of the isle: the merchants of Zidon, that pass over the sea, replenished thee.

3 And on great waters the seed of Shihor, the harvest of the Nile, was her revenue; and it was the gain of nations.

4 Be thou ashamed, O Zidon; for the sea, the stronghold of the sea, speaketh: I have not travailed, nor brought forth, neither have I nourished up young men, nor brought up virgins.

5 When the report cometh to Egypt, they shall be sorely pained at the report of Tyre.

6 Pass ye over to Tarshish; howl, ye inhabitants of the isle.

24. 'honour': word also means 'weight.'
2. 'merchants,' sing. collective.
3. Or, 'she was the mart of nations.'
5 init. Or, 'As was the report concerning Egypt...'
LXX.

CHAPTER XXII

22 And I will give the glory of David unto him, and he shall rule, and there shall be none that gainsayeth him; [and I will lay the key of the house of David upon his shoulder, and he shall open, and there shall be none that shall shut; and he shall shut, and there shall be none that openeth.]  
23 And I will set him as a ruler in a sure place, and he shall be for a throne of glory of his father's house.  
24 And upon him shall every one trust, that is honourable in his father's house, from small to great, and they shall be hanging upon him  
25 In that day. Thus saith the Lord of Hosts: The man that is firmly fixed in a sure place shall be shaken, and shall fall, and the glory that is upon him shall be taken away, for the Lord hath spoken it.

XXIII. The vision of Tyre.

1 Wail, ye ships of Carthage, for (she) is perished, and they no longer come from the land of Chittim; she is led captive.  
2 To whom are they become like, that dwell in the isle? traffickers of Phoenicia, crossing the sea,  
3 On great waters, a seed of traffickers; as when a harvest is gathered in, (are) the traffickers of the nations.  
4 Be thou ashamed, O Zidon, saith the sea; and the strength of the sea saith, I travailed not, nor have I brought forth, nor nourished young men, nor raised up virgins.  
5 But when it shall become known in Egypt, anguish shall take hold of them concerning Tyre.  
6 Depart unto Carthage: wail, ye that dwell in this isle.

22. B omits 'and I will lay...that shall shut,' and reads 'and there is none that openeth.' MSS. vary much: N* corresponds most nearly with Heb. Q 24 198 306 omit the bracketed portion: Field and Ceriani consider this the true text.  
23. 'do make him as a pillar, as a ruler...' B.  
25. 'shall be shaken, and shall be taken away, and shall fall, and the glory...shall be utterly destroyed,' B.  
1. 'vision': 'word,' BQ*. Subj. not expressed to 'is perished.'  
5. 'to Egypt,' N*BQ.
7 Is this your jubilant one? from the ancient days is her antiquity; her feet bore her far away to sojourn.

8 Who hath purposed this against Tyre, the crowning city? whose merchants were princes, whose traffickers were the honourable of the earth.

9 The Lord of Hosts hath purposed it, to profane the pride of all glory, to bring into contempt all the honourable of the earth.

10 Pass through thy land as the river, O daughter of Tarshish; there is no girdle any more.

11 He hath stretched out his hand over the sea, he hath disquieted kingdoms; the Lord hath given commandment concerning Canaan, to destroy the strongholds thereof.

12 And he said, Thou shalt no more be jubilant, thou outraged virgin-daughter of Zidon; arise, pass over to Chittim; there also thou shalt have no rest.

13 Behold the land of the Chaldaeans; this people is not; Asshur founded it for desert creatures; they set up his (watch-)towers, they roused up her palaces; he hath made her a ruin.

14 Howl, ye ships of Tarshish; for your stronghold is destroyed.

15 And it shall be in that day, that Tyre shall be forgotten seventy years, as the days of one king; from the end of seventy years shall it be to Tyre as the song of the harlot.

16 Take a harp, go about the city, forgotten harlot; do well in playing, do much singing, that thou mayest be remembered.

8. i.e. crown-giving city. 'traffickers,' or 'traders': same word as 'Canaanites': cf. ver. 11.
10. Or, 'over thy land': 'river,' word used specially of the Nile: cf. e.g. xix. 7.
13. Or, 'overthrew her palaces.'
7 Was not this your pride which was from the beginning, before she was delivered up?
8 Who hath taken this counsel against Tyre? is she weaker, or hath she no strength? her merchants were honourable, rulers of the earth.
9 The Lord of Hosts hath counselled to undo the pride of the honourable ones, and to disgrace all that is honourable upon the earth.
10 Till thine own land: for indeed no longer come there ships from Carthage.
11 But thine hand is no longer strong by sea, thou that didst provoke kings: the Lord of Hosts hath commanded concerning Canaan, to destroy her strength.
12 And they shall say, No longer shall ye any more insult and injure the daughter of Zion; and if thou depart to Chittim, neither there shalt thou have rest;
13 Or to the land of the Chaldaeans: that also is made desolate by the Assyrians: [neither there shalt thou have rest, for] the wall thereof is fallen.
14 Wail, ye ships of Carthage, for your stronghold is perished.
15 And it shall be in that day, Tyre shall be abandoned seventy years, as is the time of a king, as the time of a man; and it shall be after seventy <years> Tyre shall be as the song of a harlot.
16 Take a harp, rove about, thou harlot city that art forgotten; play sweetly, sing much, that there may be remembrance of thee. And it shall be, after seventy years, God shall make a visitation of Tyre, and she shall turn again to her ancient way,

7. Omit 'which was,' B.
9. 'all the pride,' KBQ &c.
13. So NA (cf. ver. 12); omit 'neither there shalt thou have rest, for...' BQ.
15. 'years' omitted by A before 'Tyre.'
16. Sense seems to require this to be passive: it would usually mean, 'that hast forgotten': see, however, Luke xii. 6 [Psalm lxxxviii. 12?]. Or, according to A, 'that thy remembrance may come to be.'
‘after the seventy (years)’ B, orig. hand omitting 'years.'
17 And it shall be, from the end of seventy years, the LORD shall visit Tyre, and she shall return to her hire, and shall play the harlot with all the kingdoms of the earth on the face of the ground.
18 And her gain and her hire shall be holy to the LORD; it shall not be treasured nor stored up; but her gain shall belong to those that dwell before the LORD, to eat sufficiently, and for stately clothing.

XXIV. 1 Behold, the LORD maketh the earth empty, and maketh it void, and overturneth the face thereof, and scattereth the inhabitants thereof.
2 And it shall be, as with the people, so with the priest; as with the servant, so with his master; as with the maid, so with her mistress; as with the buyer, so with the seller; as with the lender, so with the borrower; as with the taker of usury, so with the giver of usury to him.
3 The earth shall be utterly emptied, and utterly spoiled; for the LORD hath spoken this word.
4 The earth mourneth, fadeth; the world languisheth, fadeth; the highness of the people of the earth languisheth.
5 And the earth is become impious under her inhabitants; for they have transgressed the laws, overstepped the statute, broken the everlasting covenant.
6 Therefore hath a curse devoured the earth, and the inhabitants of it are held guilty; therefore the inhabitants of the earth are burned, and few men left.
7 The new wine mourneth, the vine languisheth, all the merry-hearted do sigh.

18. 'sufficiently': or, 'to satiety.'
1. 'earth': or, 'land,' according to many, and so throughout the chapter, to ver. 17.
3, 4. Heb. verbs repeated, for emphasis.
5. Or, 'changed the statute.'
6. Or, 'parched,' 'scorched, and few...'
7. Or, 'The grapes of the vintage mourn.'
CHAPTER XXIII

17 And shall be a port of merchandise for all the kingdoms of the world.

18 And her merchandise, and her hire, shall be holy to the Lord: it shall not be gathered together for them, but for those that dwell before the Lord; all her merchandise, to eat, and to drink, and to be filled, and for a contribution, as a memorial before the Lord.

XXIV.

1 Behold, the Lord destroyeth the world, and will lay it desolate, and will uncover the face thereof, and scatter the inhabitants thereof.

2 And the people shall be as the priest, and the servant as the lord, and the maid as the lady; the buyer shall be as the seller, the lender as the borrower, and the debtor as he to whom he oweth.

3 The earth shall be utterly destroyed, and the earth shall be utterly spoiled; for the mouth of the Lord hath spoken this.

4 The earth mourneth, and the world is destroyed; and the exalted ones of the earth do mourn.

5 And the earth transgresseth because of her inhabitants: because they have overstepped (the) law, and changed the ordinances of the Lord, an everlasting covenant.

6 Therefore shall a curse devour the earth, because the inhabitants of it have sinned; therefore shall they that dwell in the earth be poor, and few men shall be left.

7 The wine shall mourn, the vine shall mourn, all that are joyful in heart shall groan.

17 fin. B adds, 'upon the face of the earth' (so Theod.).
18 fin. 'before the Lord' omitted apparently by A*.
3. Verbs intensified by cognate nouns; 'destroyed with destruction,' &c.
5. Omit 'of the Lord,' NBQ &c.
The mirth of tabrets ceaseth, the uproar of the jubilant endeth, the mirth of the harp ceaseth.

They shall not drink wine with a song; strong drink shall be bitter to them that drink it.

The city of wasteness is broken down; every house is shut up, not to enter.

There is a crying in the streets for wine; all joy is grown dark; the mirth of the land is gone.

There remaineth in the city desolation, and into ruin the gate is beaten down.

For thus it shall be in the midst of the earth among the peoples; as at the beating of an olive tree, as at the gleanings when the vintage is done.

These shall lift up their voice, they shall sing; because of the majesty of the \textbf{LORD}, they cry aloud from the sea.

Therefore glorify ye the \textbf{LORD} in the lights, the name of the \textbf{LORD} God of Israel in the isles of the sea.

From the corner of the earth have we heard songs, Honour to the righteous. And I said, Wasting for me, wasting for me, woe to me! the treacherous dealers have dealt treacherously; yea, the treacherous dealers have indeed dealt treacherously.

Fear, and a pit, and a snare, are upon thee, O inhabitant of the earth.

And it shall be, he who fleeth from the voice of the fear shall fall into the pit; and he that cometh up out of the midst of the pit shall be taken in the snare; for windows from on high are opened, and the foundations of the earth do shake.

The earth is utterly broken, the earth is utterly shattered, the earth is utterly uprooted.

10. Lit. ‘shut up from entering.’

11. ‘streets’: or, ‘fields’ (open places): ‘for,’ or, ‘because of wine’: ‘gone,’ strictly, ‘into captivity.’

13. Or, ‘When thus it shall be.’

15. ‘the lights,’ perhaps meaning ‘the East.’ Some would read ‘isles,’ changing a letter: cf. LXX.

16. ‘corner,’ lit. ‘wing,’ or ‘edge.’ Similarly LXX. ‘indeed,’ Heb. verb repeated to intensify.

19. ‘is utterly uprooted’: or, ‘totters exceedingly’: Heb. verbs in this verse repeated intensively.
8 Ceased is the joy of tabrets, ceased is the arrogance and wealth of the wicked, ceased the voice of the harp.

9 They are ashamed, they drink not wine; the strong drink becometh bitter to them that drink.

10 Every city is made desolate; it shall shut up the house, that none come in.

11 Wail, for the wine, everywhere; ceased is all joy of the land,

12 And cities shall be left desolate, and houses left therein shall perish.

13 All this shall be in the land, in the midst of the nations; like as if one gleaneth an olive tree, so shall they glean them; and (as) if the vintage have ceased.

14 These shall cry aloud with their voice, but they that are left upon the earth shall rejoice together with the glory of the Lord, the water of the sea shall be troubled.

15 Therefore the glory of the Lord shall be in the isles of the sea, the name of the Lord shall be glorious.

16 O Lord God of Israel, from the corners of the earth have we heard wonders, Hope (is) for the righteous. And they shall say, Woe to them that set at nought; as for them that set at nought the law,

17 Fear, and a pit, and a snare, are upon you that dwell upon the earth.

18 And it shall be, he that fleeth from the fear shall fall into the pit; and he that cometh out from the pit shall be caught by the snare; for windows are opened out of heaven, and the foundations of the earth shall be shaken.

19 The earth shall be clean confounded, and the earth shall be utterly helpless.

11 fin. Omit 'of the land, (12) and...' B.
14. 'These shall call with a loud cry,' B.
20 The earth staggereth like a drunkard, and swayeth to and fro like a hut; and the rebellion thereof is heavy upon it; and it shall fall, and not rise again.

21 And it shall be in that day, the Lord shall visit (upon) the host of the height in the height, and the kings of the earth upon the earth.

22 And they shall be gathered, as prisoners are gathered, into a pit, and after many days shall they be visited.

23 And the moon shall blush, and the sun be ashamed; for the Lord of Hosts is King in mount Zion, and before his elders (there is) glory.

XXV. 1 O Lord, thou art my God; I will exalt thee, I will praise thy name; for thou hast done a wonder; counsels from of old, truth, true.

2 For thou hast made of a city a heap; a fenced town to be a ruin; a castle of strangers to be no city; it shall not be built, for ever.

3 Therefore shall a strong people honour thee, the city of the terrible nations shall fear thee.

4 For thou hast been a stronghold to the poor, a stronghold to the needy in his distress, a refuge from the storm, a shadow from the heat; for the blast of the terrible (ones) is as a (rain)storm upon a wall.

23. 'moon,' 'sun,' poetic words, meaning 'white' and 'hot': 'brick' differs from 'moon' in vowel-points (same root), and 'wall' from 'sun' by a letter.
3. 'strong': or, 'harsh,' 'fierce.'
4. 'poor' or 'weak,' freq. of sufferers. 'upon,' lit. of a wall.
LXX.

CHAPTER XXIV

20 The earth tottereth and shall be shaken, like a hut, like him that is drunken and reeling; and shall fall, and shall not be able to rise again, for her transgression is strong upon her.  
21 And God shall bring his hand against the array of heaven, and against the kings of the earth.  
22 And they shall gather them together, and shut them into a fastness, and into a prison; after many generations shall there be a visitation of them.  
23 And the brick shall decay, and the wall shall fall; for the Lord shall reign in Zion, and in Jerusalem, and before the elders shall he be glorified.

XXV. A Song.  

1 O Lord my God, I will glorify thee, I will praise thy name; for thou hast done wonderful things, a counsel ancient and true. Amen, O Lord.  
2 For thou hast laid cities in a dust heap, strong cities, that their foundations should fall; the city of the wicked shall not be built, for ever.  
3 Therefore shall the people that is poor praise thee, and cities of men that suffer wrong shall bless thee.  
4 For thou art become a helper to every humble city, and a shelter to them that despair, for want; from evil men shalt thou rescue them—a shelter for the thirsty, and a breath of men that suffer wrong [shall bless thee],

20. 'reeling': word more strictly expresses after-effects of drunkenness. B has order of clauses as in Heb., 'tottereth like him that is drunken and reeling, and shall be shaken like a hut; for her transgr....upon her, and shall fall, and shall not....'
22. 'gather together the gathering thereof into prison, and shut them into a fastness,' B.
23. 'reign from Z. and to Jerusalem,' B.
Omit 'a Song,' NBQ &c.
1. Omit 'my,' B. Omit 'O Lord,' B (at end of verse).
2. 'should not fall,' B (!).
4. 'a breath'; perhaps intended to mean a 'refreshment': 'shall bless thee,' omitted by BQ*, prob. a confusion with end of ver. 3.
5 Thou shalt subdue the uproar of strangers, like heat in a parched land; (as) heat by the shadow of a cloud; the song of the terrible shall be brought low.

6 And in this mountain shall the Lord of Hosts make unto all peoples a feast of fat things, a feast of wines on the lees, of fat things full of marrow, of wines on the lees well refined.

7 And he will swallow up in this mountain the face of the veil that veileth all peoples, and the covering that covereth all nations.

8 He hath swallowed up death for ever; and the Lord God will wipe away tears from off all faces; and the reproach of his people shall he take away from off the earth; for the Lord hath spoken it.

9 And one shall say in that day, Lo, this is our God; we waited for him, and he will save us; this is the Lord, we waited for him; we will be glad and rejoice in his salvation.

10 For on this mountain shall the hand of the Lord rest, and Moab shall be trampled in his place, as straw is trampled in the water of the dung pit.

11 And he shall spread forth his hands in the midst thereof, as he that swimmeth spreadeth forth (his hands) to swim; and he shall lay low his haughtiness, together with the wiles of his hands.

12 And the fortress of the high place of thy walls hath he brought down, laid low, brought to the ground, even to the dust.

XXVI. 1 In that day shall this song be sung in the land of Judah: We have a city of strength; salvation will he appoint for walls and rampart.

6. Lit. 'a feast of oils, a feast of wine-lees,' &c.
9. 'and he will...' or, 'that he might save us.'
10. 'trampled': word rendered 'threshed,' xxii. 10, xxviii. 27, xli. 15; 'in his place': or, 'under him.' 'the dung pit': perhaps a proper name, Madmenah (Jer. xlvi. 2), or an allusion to it.
5 As men faint hearted, thirsting in Zion,—from wicked men, to whom thou gavest us over.

6 And the LORD of hosts shall do (it) for all the nations; upon this mountain shall they drink gladness, they shall drink wine.

7 They shall anoint themselves with myrrh in this mountain. Give over all this to the nations; for this counsel is against all the nations.

8 Death was strong, and swallowed them up; and again God hath taken away every tear from every face; he hath taken away the shame of the people from all the earth, for the mouth of the Lord hath spoken.

9 And they shall say in that day, Behold our God, in whom we ever hoped; and we were triumphant, and will rejoice in our salvation.

10 For God will give us rest upon this mountain, and the land of Moab shall be trodden down, like as they tread a threshing floor in wagons.

11 And he will let go his hands, like as he himself also humbled him to destroy him; and he shall humble his pride, whereto he laid his hands.

12 And the height of the refuge of thy wall shall be humble, and it shall come down, even unto the ground.

XXVI. A Song.

1 In that day shall they sing this song over the land of Judah; saying, Behold, a strong city; and he shall set salvation for us for the wall and the outer wall.

8. 'and again the Lord God...’ B.

9. '(ever) hoped,' imperf. tense: after 'hoped,' B inserts (with Heb.) 'and he will save us: this is the Lord, we waited for him': so Theod. Symm. A altered to ‘and rejoiced in our salv.’

10 init. Omit ‘For...’ B. A has ‘tread’ in subj. mood, hardly grammatical.

12. ‘they shall come down,’ B.

1. ‘A Song’: omit, B &c., so in ver. 9: omit ‘saying,’ N* B: omit ‘for us,’ BQ.
2 Open ye the gates, that a righteous nation which keepeth truth may enter in.
3 A steadfast mind thou keepest in peace, peace; because he is secure in thee.
4 Trust ye in the L ORD for ever; for in Jah the L ORD is a Rock of Ages.
5 For he hath brought down the dwellers in the height, the lofty city; he bringeth it low, bringeth it low even to the earth; he bringeth it even to the dust.
6 The foot shall trample on it, the feet of the afflicted, the steps of the poor.
7 The way for the righteous is straightness; thou leavest straight the path of the righteous.
8 Yea, in the way of thy judgments, O L ORD, have we waited for thee; the desire of our soul is for thy Name and thy memorial.
9 With my soul have I desired thee in the night: yea, with my spirit within me will I seek thee early; for when thy judgments are upon the earth, the inhabitants of the world learn righteousness.
10 Let favour be shewed to the wicked, he learneth not righteousness; in the land of uprightness will he deal unjustly, and will not look upon the majesty of the L ORD.
11 L ORD, thy hand is lifted up, they will not see; they shall see, and be ashamed at the jealousy for a people; yea, fire shall devour thine enemies.
12 L ORD, thou wilt ordain peace for us; for all our works also hast thou wrought for us.
13 O L ORD our God, other lords beside thee have had dominion over us; through thee only will we make mention of thy name.

7. Or, 'Thou, Upright (lit. straight) One, ponderest the path of the righteous.'
8. 'memorial': or, remembrance.
10. 'uprightness,' or, 'straightforward things'; "rectitude" Cheyne.
11. Possibly, 'of a people.'
12. Lit. 'place': so 'stablish,' or perhaps almost = 'give' peace.
2 Open ye the gates, let a people enter which keepeth righteousness and keepeth truth,

3 Laying hold of righteousness and keeping peace. For in thee

4 They have hoped, for ever, O Lord, the great, the everlasting God,

5 Who didst humble and bring down them that dwelt in high places; strong cities shalt thou throw down, and bring down to the ground,

6 And the feet of the gentle and humble shall tread upon them.

7 The way of the godly is become straight; and the way of the godly (is) prepared.

8 For the way of the Lord is judgment; we have hoped in thy name, and in the remembrance,

9 Which our soul longeth for. [A Song.] Out of the night doth my spirit rise early toward thee, O God, because thy commandments are a light upon the earth. Learn righteousness, ye that dwell on the earth,

10 For ceased is the ungodly; he will not learn righteousness upon the earth, he will not perform truth; let the wicked be removed, that he may not see the glory of the Lord.

11 Lord, thy arm is uplifted, and they knew it not; but when they learn it, they shall be ashamed; jealousy shall take hold of a people that is untaught, and now shall fire devour the enemies.

12 Lord, our God, grant peace to us, for all things dost thou give us.

13 Lord, our God, take us for thine own; O Lord, beside thee we know none other, thy name do we name.

4. A corrected to 'I have hoped': B intensifies verb by adding cognate substantive 'with hope': so Theod.

7. 'the way, &c. is also prepared,' B (diff. order of words).

10. 'every one that will not learn,' KB.

13 init. Omit 'Lord, our God,' B*: 'take us for thine own,' lit. 'acquire us.'
14 Dead, they shall not live; shades, they shall not rise; therefore hast thou visited and destroyed them, and made all their memory to perish.

15 Thou hast increased the nation, O LORD, thou hast increased the nation; thou hast gotten thee glory; thou hast enlarged all the borders of the land.

16 LORD, in trouble have they inquired for thee; they uttered a whisper; thy correction was upon them.

17 Like as a woman with child, that draweth near the time of her delivery, doth writhe, crieth out in her pangs; so were we at thy presence, O LORD.

18 We were with child, we writhed, we brought forth as it were wind; we wrought not salvation (for) the earth, neither have inhabitants of the earth fallen.

19 Thy dead ones shall live, my dead body shall arise: Awake and sing, ye that dwell in the dust; for thy dew is the dew of lights, and the earth shall cast forth shades.

20 Go, my people, enter into thy chambers, and shut thy doors about thee; hide thyself for a little moment, until the indignation be passed by.

21 For behold, the LORD cometh out of his place, to visit the iniquity of the inhabitant of the earth upon him; and the earth shall disclose her bloodshed, and shall no more cover her slain.

XXVII. 1 In that day the LORD with his hard and great and strong sword will visit (upon) leviathan the fleeing serpent, and leviathan the coiled serpent; and he shall slay the dragon that is in the sea.

14. i.e. 'to this end hast thou...'
15. Or, 'added to the nation.'
16. 'inquired': word usu. rendered 'visit.'
19. 'body,' generally taken as collective = 'bodies.' 'lights': or, 'herbs,' cf. xviii. 4. 'cast forth': causal of 'fall,' as in ver. 18.
20. 'about thee': or, 'behind thee.'
21. 'bloodshed': lit. 'bloods.'
1. Or, 'lev. the fleet serpent, and lev. the crooked serpent.'
But the dead shall not see life, neither shall physicians raise them up; for this cause didst thou bring them in, and destroyest them, and removedst all that was male among them.

Add unto them evils, O Lord, add evils to all the glorious ones of the earth.

Lord, in affliction I remembered thee, in slight affliction (was) thy correction upon us.

And as she who travaileth draweth near to bring forth, and crieth out in her travail, so were we before thy beloved.

For the fear of thee, O Lord, did we conceive, and travailed, and brought forth; we made a breath of thy salvation upon the earth, but they that dwell upon the earth shall fall.

For the dead shall arise, and they that are in the tombs shall be roused up, and they that are in the earth shall rejoice; for the dew that cometh from thee is healing to them, but the land of the ungodly shall fall.

Go, my people, enter into thy chambers, shut thy door, hide thyself ever so little a while, until the wrath of the Lord be passed by.

For behold, the Lord from his holy (place) bringeth his anger upon them that dwell upon the earth; and the earth shall reveal her <blood>, and the earth shall not cover up the slain.

In that day shall God bring his sword, the holy, and great, and strong, against the dragon, the serpent that fleeth, against the dragon, the crooked serpent, and shall slay the dragon.

14. 'male,' same Heb. consonants as 'memory.'
15. Omit 'all,' B.
16. Omit 'all,' B.
17. Omit 'and' before 'crieth,' B.
18. Text seems to be corrupt: may have been, 'and brought forth breath; we shall not work (or, wrought not) salvation upon the earth' (conjecturing συκ for σοῦ). 'All they that dwell,' B.
19. Omit 'For,' B &c.
21. 'blood': A (unsupported) reads 'mouth': omit 'the earth' following, ΝΒΩ &c.
2 In that day, a vineyard of foaming wine; sing ye to it;

3 I the Lord am its keeper; every moment I water it; lest any hurt it, I keep it night and day.

4 Wrath have I none; who will set briers and thorns against me in battle? I would march against it, I would burn it all together!

5 Or else let him lay hold of my stronghold, make peace with me: let him make peace with me.

6 As to what cometh, Jacob shall take root, Israel shall blossom and bud, and they shall fill the face of the earth with fruit.

7 Hath he smitten him according to the smiting of those that smote him; or is he slain according to the slaying of his slain?

8 In exact measure, by sending her away, thou contendest with her; he driveth her away with his rough wind in the day of the east wind.

9 Therefore by this shall the guilt of Jacob be expiated; and this is all the fruit, taking away his sin; when he maketh all the stones of the altar like chalkstones dashed in pieces, the Asherim and sun-pillars arise no more.

10 For the defenced city is solitary, an habitation deserted and forsaken like the wilderness; there shall the calf feed, and there shall he lie down, and consume her branches.

11 In the withering of her boughs they shall be broken off; women come, and set them on fire; for it is not a people of discernment: therefore he that made them hath no compassion on them, and he that formed them sheweth them no favour.

2. 'of foaming wine,' so Heb. text. 'Of desire,' some mss. (Targ.?) and several editors.

3. 'hurt it': or, 'intrude (lit. visit) upon it.'

4. Many, altering vowel points, read 'I have no wall' (said by the vineyard). i.e. prob., 'if only one would set briers, &c.'

7 fin. Perhaps, altering vowel points, 'the slaying of the slayers.'

8. Or, 'he sigheth with his rough wind...'

9. Or, 'fruit of taking away his sin.'
In that day (shall there be) a fair vineyard; (there is) a desire to begin (a song) upon her.

I am a strong city, a city besieged; in vain shall I water it; for it shall be taken by night, but by day shall the wall fall.

There is none but she laid hold upon her; who shall set me to guard a reed in a field? because of this enemy's land have I set her at nought. Therefore for this cause hath the Lord God done all things that he appointed. I am burnt up,

They that dwell in her shall cry: Let us make peace with him, let us make peace.

They that come, the children of Jacob shall bud, and Israel shall blossom, and the world shall be filled with the fruit.

Shall it be that, as he himself smote, he also shall be stricken; and as himself slew, so he shall be slain?

Fighting and reproaching, he shall send them forth: wast thou not he that devised, with thy harsh spirit, to slay them with a spirit of wrath?

Therefore shall the transgression of Jacob be taken away, and this is his blessing, when I have taken away his sin, when I have laid all the stones of the altars in fragments, as light dust; and their trees shall not remain, and their idols, destroyed as a forest (reaching) far.

The fold that is inhabited shall be left deserted, like an abandoned fold; and it shall be a feeding place for long time, and there shall they rest.

And after a time there shall not be in her any green thing, because of its drying up. Ye women that come from a spectacle, come hither; for it is not a people that hath understanding; therefore he that made them shall not pity, nor shall he that formed them have mercy.

2. Or, 'to begin (the work) against her.'
3. 'a wall,' B.
4. Lit. 'None who (feminine) did not lay hold...' Omit 'God,' N* B.
5. Omit 'with him...' to end of verse, B.
6. 'wert thou not devising,' B.
7. 'when they have laid,' NBQ &c.
12 And it shall be in that day, the Lord shall beat out (corn) from the stream of the River, unto the brook of Egypt, and ye shall be gathered one by one, O ye children of Israel.

13 And it shall be in that day, a great trumpet shall be blown; and they shall come which were lost in the land of Assyria, and the outcasts in the land of Egypt, and shall worship the Lord in the holy mount at Jerusalem.

XXVIII. 1 Ah, the proud crown of the drunkards of Ephraim, and the fading flower of his glorious beauty, which is on the head of the fat valley of them that are smitten down with wine!

2 Behold, the Lord hath a strong and mighty one, like a storm of hail, a tempest of destruction; like a storm of mighty overflowing waters, he casteth it down to the ground with force.

3 The proud crown of the drunkards of Ephraim shall be trodden with feet;

4 And the fading flower of his glorious beauty, which is on the head of the fat valley, shall be as an early fig before the summer, which when any seeth, he swalloweth it while it is yet in his hand.

5 In that day shall the Lord of Hosts be for a crown of beauty and a diadem of glory unto the remnant of his people,

6 And for a spirit of judgment to him that sitteth over the judgment, and for might to them that turn back war at the gate.

7 And these also have erred with wine, and are gone astray with strong drink; priest and prophet have erred with strong drink, they are swallowed up of wine, they are gone astray with strong drink; they have erred in vision, have wavered in decision.

12. ‘beat out corn,’ or ‘beat off fruit...’

1. ‘fat valley,’ lit. ‘valley of oils’ (so ver. 4).

2. ‘casteth down,’ causative of verb meaning ‘rest,’ ‘settle upon.’ ‘with force,’ lit. ‘hand.’

4. Lit. ‘which when he that seeth seeth, he swalloweth...’

7. ‘have erred...are gone astray...’: or, ‘reel...stagger...’
XXVII. 12 And it shall be in that day, the Lord shall fence them in from the channel of the river unto Rhinocolura; and ye, gather together one by one the children of Israel.

13 And it shall be in that day, they shall blow with the great trumpet, and they shall come, <that perished> in the land of the Assyrians, and they that perished in Egypt, and shall (come to) worship the Lord at the holy mountain in Jerusalem.

XXVIII. 1 Ah, for the crown of pride; (it is) the hirelings of Ephraim, the flower that falleth from the glory upon the crest of the fat mountain, they that are drunken without wine.

2 Behold, a mighty and a hard thing is the wrath of the Lord, like a hailstorm rushing down without shelter, rushing down with force; like a great body of water sweeping a land, it shall cause rest to the land: with hands

3 And with feet shall the crown of pride be trampled down, the hirelings of Ephraim.

4 And the flower, that falleth from the hope of glory, shall be upon the top of the high mountain; like an early fruit of the fig, he that seeth it, before he take it into his hand, shall desire to swallow it up.

5 In that day shall the Lord of Hosts be the crown of hope that is woven of the glory for him that is left of my people—

6 And they shall be left,—for a spirit of judgment, for judgment, and for might, forbidding to destroy.

7 For these are gone astray by reason of wine; they went astray because of the strong drink, priest and prophet left the way because of wine, they were disturbed from their revelling in strong drink, they went astray. This is a vision.
8 For all tables are full of filthy vomit; there is no place (left).
9 Whom will he teach knowledge? and whom will he make to
discern the message? those that are weaned from the milk,
removed from the breasts?
10 For it is precept upon precept, precept upon precept; line
upon line, line upon line; here a little, there a little.
11 For with stammerings of lip and another tongue will he
speak to this people.
12 He who said to them, This is the rest, give ye rest to the
weary; and this is the refreshing; and they would not hear.
13 And the word of the Lord shall be unto them precept upon
precept, precept upon precept; line upon line, line upon line; here
a little, there a little; that they may go, and stumble backward,
and be broken, and snared, and taken.
14 Therefore hear the word of the Lord, ye men of scorn,
rulers of this people which is in Jerusalem.
15 Because ye have said: We have made a covenant with
death, and have made an agreement with hell; the overflowing
scourge, when it passeth through, shall not come unto us: for
we have made lies our refuge, and in falsehood have we hid
ourselves:
16 Therefore thus saith the Lord God, Behold, I am he that
hath founded in Zion a stone, a tried stone, a precious corner-
stone of sure foundation; he that believeth shall not be in
haste.
17 And I will set judgment for a line, and righteousness for
a plummet; and hail sweepeth away the refuge of lies, and waters
shall overflow the hiding place.

9. 'message': lit. hearing.
12 init. Or, 'Inasmuch as he said...' 'refreshing': or, 'quiet.'
15. 'an agreement,' lit. a vision (an interview?). 'overflowing': or,
'sweeping': so ver. 18.
16. Generally held to be the strict rendering of the pointed Hebrew: in
which case A.V. 'I lay...' requires diff. pointing. 'a tried stone,' lit. a stone
of proof. 'of sure,' Heb. 'of founded foundation.'
8 A curse shall devour this counsel; for this counsel is for greediness' sake.

9 To whom did we declare evils, and to whom did we declare a message? it is they who are weaned from milk, they who are withdrawn from the breast.

10 Expect thou affliction upon affliction, hope upon hope, yet a little, yet a little,

11 Because of contempt of the lips, through another tongue; for they shall speak to this people,

12 Saying unto it, 'This (is) the rest for the hungry, and this (is) the destruction; and they would not hear.

13 And the oracle of the Lord God shall be unto them affliction upon affliction, hope upon hope, yet a little, yet a little, that they may go, and fall backward; and they shall venture, and be destroyed, and be taken.

14 Therefore hear the word of the Lord, ye afflicted men, and rulers of this people, that is in Jerusalem.

15 Because ye say, We have made a covenant with hell, and agreements with death; if a rushing tempest pass by, it shall not come upon us; we have set falsehood for our hope, and by falsehood will we be sheltered:

16 Therefore thus saith the Lord, Behold, I will set in the foundations of Zion a stone, very precious, chosen out, a chief corner stone, honourable; in her foundations (I set it), and he who believeth thereon shall not be ashamed.

17 And I will set judgment for a hope, and my mercy shall be for balances; and ye who vainly trust in a lie—for the tempest shall not pass you by,

10, 13. 'affliction,' reading ἔλεος for ἔλεος: 'hope,' taking ἐλπὶ in sense of ἔλπὶς. 'hope,' 'expect'; cf. xviii. 2, 7.
12. 'Saying unto them,' B.
13. ...'of the Lord shall be,' B. 'be destroyed, and venture,' B.
16. 'the Lord, the Lord,' B. 'I set,' and omit 'therein,' B.
17. Perhaps, 'for (take heed) lest the tempest pass by you' (om. ὄψιν), B.
18 And your covenant with death shall be disannulled, and your agreement with hell shall not stand; the overflowing scourge, when it passeth through, ye shall be for it to tread down.

19 As oft as it passeth through, it shall take you away; for morning by morning shall it pass through, by day and by night; and it shall be sheer vexation to discern the message.

20 For the bed is too short for stretching oneself out, and the covering too narrow when wrapping oneself.

21 For the Lord shall rise up as (in) mount Perazim, he shall be disquieted as (in) the valley of Gibeon, to do his deed—strange is his deed: and to work his work—alien is his work.

22 And now deal ye not scoffingly, lest your bonds grow strong; for a destruction and a decision have I heard from the Lord God of Hosts, upon the whole earth.

23 Give ye ear, and hear my voice; attend, and hear my speech.

24 Is the ploughman always ploughing, to sow? (always) opening and harrowing his ground?

25 Doth he not, when he hath made plain the face thereof, cast abroad fennel, and scatter cummin, and set the wheat in rows, and barley in the appointed place, and spelt in the border thereof?

26 And he instructeth him according to judgment; his God teacheth him.

27 For fennel is not threshed with a sledge, nor is a cart wheel rolled upon cummin; for fennel is beaten out with a staff, and cummin with a rod.

28 Bread (corn) is crushed; for not for ever is he threshing it, and driving his cart wheel and his horses; he doth not crush it.

18. ‘disannulled,’ lit. ‘smeared over,’ obliterated.
19. Or, ‘utter terror (agitation) to discern the message’ (lit. hearing), cf. ver. 9.
25 fin. Or, ‘as the border thereof.’
26. Or, ‘correcteth it according to...’
27. Or, ‘but fennel is beaten...’
LXX.

CHAPTER XXVIII

18 Lest also it take away your covenant of death, and your hope regarding hell shall not abide: if a rushing tempest come upon you, ye shall be trodden down by it.

19 When it passeth by, it shall take hold upon you; very early shall it pass by by day, and by night it shall be an evil hope. Learn to hearken,

20 Being straitened; we cannot fight, and of ourselves we are weak, to be assembled together.

21 As (at) the mount of ungodly men shall he stand up, and it shall be, in the valley of Gibeon, with wrath shall he do his works, a work of bitterness; but his wrath shall deal strangely, and its bitterness shall be strange.

22 And ye, may ye not rejoice, and let not your bonds be strong; for I have heard from the Lord of Hosts of doings, fulfilled and cut short, which he will perform upon all the land.

23 Give ear, and hearken to my voice; attend, and hear my words.

24 Will the ploughman plough all the day? or will he prepare the sowing before he have tilled the land?

25 And, when he hath levelled the face of it, first he soweth small fennel and cummin, and again wheat, and barley, and spelt in thy borders.

26 And thou shalt be instructed by the judgment of thy God, and shalt rejoice.

27 For the fennel is not winnowed with harshness, nor will he drive a cart wheel round upon the cummin; but the fennel is shaken with a rod, and the cummin

28 Shall be eaten with bread. For not for ever will I be angered with you, neither shall the voice of my bitterness trample you down.

18 fin. Lit. 'to it for a treading down.'

21. 'shall the Lord stand up,' NB. 'deal': or, 'use (them) strangely.'

22. 'its decay (!) shall be strange,' B.

24. Or, 'Is the ploughman like to plough?' (but B reads simple fut.).

25. 'Doth he not, when he hath...of it, then sow...and cummin, and again sow wheat,...'? NBQ &c. 'barley and millet (?) and spelt,' B.

25, 27. 'Fennel': strictly 'black cummin' (Nigella sativa).
29 This also cometh forth from the Lord of Hosts; he maketh counsel wonderful, he maketh wisdom great.

**XXIX.** 1 Ah, Ariel, Ariel, city (where) David camped! add ye year to year; let the feasts go round.

2 And I will distress Ariel, and there shall be lamentation and lament; and she shall be unto me as Ariel.

3 And I will encamp against thee round about, and will lay siege against thee with a mound, and raise siege works against thee;

4 And thou shalt be brought down, out of the earth shalt thou speak, and thy speech shall come low from the dust; and thy voice shall be as that of a ghost from the ground, and thy speech shall chirp out of the dust.

5 And the multitude of thy strangers shall be like small dust, and the multitude of the terrible ones like passing chaff; and it shall be in a moment suddenly.

6 From the Lord of Hosts shall she be visited with thunder, and earthquake, and great noise; whirlwind, and tempest, and flame of devouring fire.

7 And as a dream, a vision of the night, shall the multitude of all the nations be, that are arrayed against Ariel, even all that are arrayed against her and her fortress, and distress her.

8 And it shall be as when a hungry man dreameth, and behold, he eateth; and he awaketh, and his soul is empty; and as a thirsty man dreameth, and behold, he drinketh; and he awaketh, and behold, he is faint, and his soul craveth; so shall all the multitude of the nations be, that are arrayed against mount Zion.

29. i.e. he showeth wonderful counsel, great wisdom.
1. 'Ariel,' i.e. prob. 'lion of God,' or ' (altar) hearth of God.'
2. 'there shall be moaning and bemoaning' (Cheyne). Heb. words are from same root.
3. 'round about': lit. 'like a circle': differs from 'like David' only by \( \text{\textdollar} \) and \( \text{\textdollar} \) (and points).
5. 'multitude': word sometimes rendered 'uproar.'
29 And these wonders are come forth from the Lord of Hosts: take counsel, lift up a vain appeal.

XXIX. 1 Ah, city of Ariel, against which David made war; collect fruits year after year: for ye shall eat with Moab.
2 For I will afflict Ariel, and her strength and her wealth shall be mine.
3 And I will make a circle like David against thee, and will set up a palisade around thee, and will plant towers against thee,
4 And thy words shall be brought low unto the earth, and thy words shall sink into the earth; and thy voice shall be as they that speak from the earth, and close to the ground shall thy voice be weak.
5 And like a dust cloud from a wheel shall the wealth of the ungodly be, and like chaff borne along; and it shall be like a moment, suddenly,
6 From the Lord of Hosts; for there shall be a visitation with crying aloud and earthquake; and with a great voice, a rushing tempest and a flame of fire devouring.
7 And as he that dreameth a dream shall be the wealth of all the nations that did march against Israel, and all they that marched against Jerusalem, and all that were gathered together against her and afflicted her.
8 And they shall be like them that in sleep drink and eat, and when they arise, their dream is vain; and like as he that is thirsty dreameth, as he that drinketh, and when he ariseth, he still thirsteth, and his soul hath hoped after an empty thing; so shall the wealth be of all the nations, as many as did march against Jerusalem and against the mount Zion.
9 Astonish yourselves, and be astonished; blind yourselves, and be blind: they are drunken, and not with wine; they reel, and not with strong drink.

10 For the Lord hath poured out upon you a spirit of deep sleep, and hath closed your eyes, the prophets; and your heads, the seers, hath he covered.

11 And the vision of it all is become unto you as the words of the sealed writing, which they give to one that knoweth writing, saying, Read this, pray: and he saith, I cannot, for it is sealed.

12 And the writing is given unto one that knoweth not writing, saying, Read this, pray; and he saith, I know not writing.

13 And the Lord said, Forasmuch as this people draweth near, honoureth me with its mouth and with its lips; and hath removed its heart away from me; and their fear of me is a precept of men, that is taught:

14 Therefore, behold, I am he that will again deal wonderfully with this people, wonderfully and a wonder; and the wisdom of its wise men shall perish, and the discernment of its discerning men shall hide itself.

15 Ah, they that go deep from the Lord to hide counsel! and their works are in darkness, and they say, Who seeth us? and Who knoweth us?

16 The perverseness of you! shall the potter be reckoned as clay? that the thing made should say of him that made it, He made me not! and the thing formed of him that formed it, He discerneth not!

17 Is it not yet but a very little while, and Lebanon shall turn to garden-land, and the garden-land be reckoned as a forest?

9. If the verbs are not identical, but of different meaning and similar roots, we must render, 'Tarry, and be astonished: take your pleasure, and be blind!'

10. 'Poured out': or, 'spread over you': cf. xxv. 7, xxx. 1.

11. Or, 'the vision throughout is become...'

16. Or, 'for the thing made saith...' 'of,' or, 'to him that...' 'thing formed of him that formed it': or, 'pot of the potter': same word as earlier in verse.

17. 'Garden land,' same word as 'Carmel.'
CHAPTER XXIX

9 Faint ye, and fall away, and stagger drunkenly, not with strong drink, nor with wine.

10 For the Lord hath given you to drink with a spirit of slumber, and will close their eyes, and their prophets' and their rulers' eyes; they it is that see the hidden things.

11 And all these words shall be as the sayings of this book that is sealed, and if they give it to a man that knoweth letters, saying, Read these; then he shall say, I cannot read, for it is sealed.

12 And this book shall be given into the hands of a man such as knoweth not letters, and one shall say to him, Read this; and he shall say, I know not letters.

13 And the Lord said, This people draweth near me, with their lips they honour me, but their heart is far from me; but in vain do they worship me, teaching the commandments of men, and doctrines.

14 Therefore behold, I will proceed further to change this people; and I will change them, and will destroy the wisdom of the wise, and the prudence of the prudent will I hide.

15 Ah, they that take counsel deeply, and not through the Lord; ah, they that take counsel in secret, and their works shall be in darkness, and they shall say, Who hath seen us? and who shall find us out, or what we do?

16 Shall ye not be reckoned as the potter's clay? Shall the thing formed say to him that formed (it), Thou didst not form me: or the thing made to him that made it, Thou didst not make me with understanding?

17 Is it not yet a little while, and Lebanon shall be changed (to be) as mount Carmel, and mount Carmel shall be reckoned for a forest?

9. 'fall away': or, 'be astonished,' 'amazed.'
11. 'the book,' BQ.
13. 'draweth near me with their mouth, and with their lips they...' &c. B. (Cf. Matt. xv. 7, Mark vii. 6.) See Burkitt, Tyconius, p. cviii.
15. Omit 'and not through...in secret,' B*.
16. 'it,' B. Not expressed in NAQ.
17. Omit 'mount' second time before 'Carmel,' N*B.
18 And in that day shall the deaf hear the words of a writing, and the eyes of the blind shall see out of gloom and out of darkness.

19 And the meek shall add to their joy in the Lord, and the poor among men shall exult in the Holy One of Israel.

20 For the terrible one is at an end, and all is over with the scoffer, and all that watched for iniquity are cut off:

21 That make a man offend by a word, and lay a snare for him that convinceth in the gate; and turn aside the righteous with emptiness.

22 Therefore thus saith the Lord concerning the house of Jacob, he that redeemed Abraham; Not now shall Jacob be ashamed, neither shall his face now be pale.

23 For when he seeth his children, the work of my hands, in the midst of him, they shall count my name holy, and count holy the Holy One of Jacob, and fear the God of Israel.

24 And they that err in spirit shall learn discernment, and they that murmur shall receive instruction.

XXX. 1 Ah, the rebellious sons, saith the Lord, that take counsel, and not of me; and weave a web, and not with my spirit, that they may add sin to sin:

2 That walk to go down into Egypt, and have not asked at my mouth; to strengthen themselves in the stronghold of Pharaoh, and to trust in the shadow of Egypt.

3 Therefore shall the stronghold of Pharaoh be to you a shame, and the trust in the shadow of Egypt your confusion.

21. Or, 'offend in a cause.'
22. Or, 'to the house of Jacob.'
23. Or, 'when his children see the work... ' 'count holy': or, 'sanctify.'
1. 'weave a web': or, 'cover with a covering': or, 'pour a libation': cf. xxix. 10. Very doubtful.
2. Perhaps, 'are on their way to go down into E.' 'trust': or, take refuge, and correspondingly ver. 3.
18 And in that day shall the deaf hear the words of a book, and they that are in the darkness, and that are in the mist, the eyes of the blind shall see.

19 And the poor shall exult because of the Lord, and they that were despaired for among men shall be filled with joy.

20 The transgressor hath failed, and the overweening man is perished, and they that transgressed for evil doing are utterly destroyed,

21 And they that cause men to err in a word; and all them that convince in the gates shall they set as a stumblingblock, and they turned aside the just among the unjust.

22 Therefore thus saith the Lord upon the house of Jacob, which he separated from (among) Abraham, Jacob shall not now be ashamed, nor Israel now change his face:

23 But when they see their children, my works, they shall sanctify my name because of me, and sanctify the Holy One of Jacob, and shall fear the God of Israel.

24 And they that wander in spirit shall learn prudence, but they that murmur shall learn to hearken, and the stammering tongue shall learn to speak peace.

XXX. 1 Ah, rebel children, thus saith the Lord: ye took counsel, and not through me, and made agreements, not through my spirit, to add sins upon sins:

2 They that walk to go down into Egypt, but they asked not me; that they might be helped by Pharaoh, and sheltered by the Egyptians.

3 For Pharaoh shall be your shelter to your shame, and to them that trust in Egypt a reproach.

21. ‘because they turned,’ B. ‘among the unjust’: or perhaps, ‘unjustly.’
22. Omit ‘Israel,’ B.
23. Possibly, ‘But when his children see...’ B has ‘sanctify’ twice in aor. subj.
24. ‘and the stammering...peace.’ Marked as doubtful in BQ. See xxxii. 7.
1. Omit ‘thus,’ B: omit ‘and’ after ‘counsel,’ NBQ.
4 For his princes are at Zoan, and his messengers have reached Hanes.

5 All shall be ashamed of a people that shall not profit them, not for a help nor profit, but for a shame, and also a reproach.

6 The burden of the beasts of the south country.

Through a land of distress and anguish, whence are the lioness and lion, viper and flying fiery serpent, they carry their riches on the shoulder of young asses, and their treasures upon the bunches of camels, to a people that shall not profit.

7 And Egypt, vain and empty will be their help; therefore I cry concerning this, Rahab are they, a sitting still.

8 Now go, write it on a tablet before them, and inscribe it in a book, and let it be for an after day, for ever and ever:

9 For it is a rebellious people, lying sons, sons that will not hear the law of the Lord:

10 Which say to the seers, Ye shall not see, and to them that have visions, Have visions not of right things, speak unto us smooth things, see delusive visions.

11 Remove you out of the way, turn aside out of the path; make to cease from before us the Holy One of Israel.

12 Therefore thus saith the Holy One of Israel: Because ye reject this word, and trust in oppression and crookedness, and stay thereon;

13 Therefore this iniquity shall be to you as a falling breach, swelling out in a high wall, whose breaking cometh suddenly, in a moment.

4. Or, 'When his princes shall be at Z.,' &c.
7. Lit. 'in vain and emptily will they help.'
8. 'before them': or, 'among (lit. with) them.'
9. 'lying,' or, 'renegade sons,' cf. lix. 13.
11. 'cease': word means 'to sit still,' as ver. 7.
4 For there are in Tanis chieftains, evil messengers:
5 In vain shall they weary themselves with a people that shall
not profit them, neither for help nor for profit, but for shame
and reproach.
6 The vision of the fourfooted beasts that are in the wilderness.
Amid the affliction and the straitening, a lion, and a lion’s
whelp: thence also serpents, and the offspring of flying serpents;
men who brought their wealth upon asses and camels to a
nation which shall not profit them [for help, but for shame and
reproach].
7 The Egyptians will profit you in vain and emptily; declare
to them, This your consolation is vain.
8 Now therefore sit and write this upon a tablet, and in
a book, that these things shall be for days of times and even
for ever.
9 For it is a disobedient people, lying sons, who were not
willing to hear the law of God,
10 They which say unto the prophets, Declare not unto us,
and to them that see visions, Talk not unto us...but talk to us;
and declare unto us another beguiling,
11 And turn us away from this way; take away from us this
path, and take away from us the oracle of Israel.
12 Therefore thus saith the Lord, the Holy One of Israel,
Because ye were disobedient to these words, and hoped in
a lie, and because thou didst murmur, and trusted in this
word,
13 Therefore this sin shall be to you like a suddenly falling
wall of a city that hath been taken, whereof the ruin cometh
suddenly.

5. 'shall not profit them for help, but for shame' &c., N*B.
6. Omit 'flying,' B. Omit '[for help &c.],' B: cf. ver. 5.
7. 'consolation': or, possibly, 'appeal': cf. xxviii. 29.
8. 'for days by occasion,?' (?) B.
12. Omit 'the Lord,' B.
13. 'of a strong city,' NBQ.
14 And he shall break it as a potter’s jar is broken, shivering it unsparingly; and there shall not be found a sherd among the shivered fragments thereof, to take fire from the hearth, or to draw water from a cistern.

15 For thus saith the Lord God, the Holy One of Israel: In returning and rest shall ye be saved: in quietness and in confidence shall be your strength; and ye were unwilling.

16 And ye said, No: for we will flee upon horses; therefore shall ye flee; and, We will ride upon the swift; therefore shall they that pursue you be swift.

17 One thousand from before the rebuke of one, before the rebuke of five shall ye flee, till ye be left as a mast upon the top of a mountain, and like the ensign on the hill.

18 And therefore will the Lord wait, that he may be gracious unto you; and therefore will he be exalted, that he may have mercy upon you; for the Lord is a God of judgment; happy are all that wait for him.

19 For a people shall dwell in Zion at Jerusalem; thou shalt weep no more; he will surely be gracious unto thee at the voice of thy cry; as he heareth it, he answereth thee.

20 And the Lord shall give you the bread of affliction, and water of oppression; and thy teachers shall not withdraw any more, and thine eyes shall see thy teachers:

18. Some read, with a few MSS.: ‘be silent’ (י for י) for ‘be exalted.’
19. Some render, ‘For, O people that dwellest,...’: ‘surely be gracious,’ verb repeated.
And the ruin of it shall be as the breaking of an earthen vessel, a small piece of a jar, so that one cannot find among them a sherd wherein thou canst take up fire, or wherein thou canst <take away> a little water.

Thus saith the Lord, the Holy One of Israel, When thou shalt turn and lament, then shalt thou be saved, and learn where thou wast (placed): when thou hadst thy trust in vanities, your strength became vain: and ye would not hear.

But ye said, We will flee upon horses; therefore shall ye flee: and ye said, We will be mounted on swift (ones); therefore shall they that pursue you be swift.

And a thousand shall flee because of the voice of one: and because of the voice of five shall many flee; until ye be left as a mast upon a mountain, and as (one) bearing a standard upon a hill.

And again will God wait, that he may pity you, and for this cause will he be exalted, that he may have mercy on you, because the Lord your God is a judge; and where will ye leave your glory? Blessed are all they that wait upon him.

For a holy people shall dwell in Zion; and Jerusalem wept sore, Have mercy on me: and he will have mercy on the voice of thy cry; when he saw, he hearkened unto thee.

And the Lord shall give to you bread of affliction, and scant water; and no longer shall they that beguile thee draw near to thee; for thine eyes shall see them that beguile thee,

14. 'small pieces,' NBQ. mss. ANBQ &c. read ἀποσπυρεῖς, hardly intelligible, unless the verb could mean 'make to hiss,' i.e. boil (water). Translation renders ἀποσπυρεῖς, read by 7 cursives, 104 106 109 198 &c. If this is right, AB &c. give here the opposite error to that of O.L. in chap. v. 26, see note there.

15. 'the Lord' repeated, BQ.
16. 'And we will' (omit 'ye said'), BQ. 'We will be (depend?) on swift horsemen,' BQ.
17 init. Omit 'And' B.
18. Omit 'and where...glory?' B (cf. x. 4). Omit 'all,' NBQ.
19. NBQ omit 'and' before 'he will have mercy': BQ insert 'on thee.'
21 And thine ears shall hear a word behind thee, saying, This is the way, walk ye in it: when ye turn to the right hand, and when ye turn to the left.

22 And ye shall defile the covering of thy graven images of silver, and the overlaying of thy molten images of gold; thou shalt scatter them as an unclean thing; thou shalt say unto it, Begone!

23 And he shall give the rain of thy seed, with which thou shalt sow the ground; and bread, the increase of the ground, and it shall be rich and fat: in that day shall thy cattle feed in a broad pasture.

24 And the oxen and the young asses that till the ground shall eat salted provender, winnowed with the shovel and with the fan.

25 And there shall be, upon every high mountain, and on every uplifted hill, channels and streams of waters in the day of the great slaughter when the towers fall.

26 And the light of the moon shall be as the light of the sun, and the light of the sun shall be sevenfold, as the light of seven days, in the day that the Lord bindeth up the hurt of his people, and healeth the stroke of its wound.

27 Behold, the Name of the Lord cometh from far; burning his anger, and denseness of rising smoke; his lips are full of indignation, and his tongue like devouring fire.

28 And his breath is as an overflowing stream, dividing even to the neck, to shake the nations in the shaking sieve of vanity; and a bridle that leadeth astray shall be in the jaws of peoples.

29 Your song shall be like the night when a feast is kept holy; and joy of heart, like his that marcheth with the flute, to go into the mountain of the Lord, to the Rock of Israel.

22. 'molten image,' undistinguishable from word rendered 'covering' in ver. 1.

27. 'denseness,' lit. 'heaviness': akin to usual word for 'weight,' 'glory.' 'rising smoke,' word near akin to 'burden' = oracle, utterance, as xiii. 1 &c.
And thine ears shall hear the words of the beguilers behind thee; it is they who say, This is the way, let us walk in it, whether to the right hand or to the left.

And thou shalt remove the idols, overlaid with silver and with gold; thou shalt make them small, and shalt scatter them away as the water of her that sitteth apart, and as dung shalt thou remove them.

Then shall the rain be upon the seed of thy land, and the bread of the increase of thy land shall be plenteousness, and shall be fat; and thy cattle shall feed in that day in a rich place and a large.

Your bulls, and your oxen that plough the land, shall eat bran prepared for them winnowed with barley.

And there shall be, upon every high mountain, and upon every lofty hill, flowing water in that day, when many perish, and when towers fall.

And the light of the moon shall be as the light of the sun, and the light of the sun shall be sevenfold, in the day when the Lord healeth the breaking of his people, and shall heal the pain of thy wound.

Behold, the name of the Lord cometh after long time, burning is his wrath; with glory is the oracle of his lips, his oracle is full of wrath, and the wrath of his anger shall devour like fire.

And his breath, like water sweeping in a torrent-bed, shall come even to the neck, and shall be divided, to confuse nations, in vain error; and vain error shall pursue them, and shall lay hold on them, face to face.

Ought ye to rejoice continually, and to enter continually into my holy places as though feasting, and to enter in as though in joy, with the pipe, into the house of the Lord, to the God of Israel?

'And thou shalt defile,' NB.

'with (lit. among) winnowed barley,' B.

Omit 'and' in last clause, B.

'burning wrath' (omitting article), B.

'and error' (om. 'vain'), NBQ.

'house': 'mountain of the Lord,' NBQ.
30 And the Lord shall cause the majesty of his voice to be heard, and the lighting down of his arm to be seen, with fury of anger, and flame of devouring fire; scattering, rainstorm, and hailstone.

31 For at the voice of the Lord shall Asshur be affrighted; with the rod shall he smite.

32 And every passing of the staff of destiny, which the Lord shall make to light on him, shall be with tabrets and harps; and with waving wars shall he fight against her.

33 For a burning place is made ready from yesterday; even it is prepared for the king; he hath made it deep, and hath made it broad; its pile fire and much wood; the breath of the Lord, like a stream of brimstone, burneth against it.

XXXI. 1 Ah, they that go down to Egypt for help; and they stay on horses, and trust in chariots, for they are many, and in horsemen, for they are very strong; and they look not unto the Holy One of Israel, neither inquire of the Lord!

2 And he also is wise; and bringeth evil, and removeth not his words; and he riseth up against the house of evil doers, and against the help of them that work naughtiness.

3 And the Egyptians are men, and not God: and their horses flesh, and not spirit: and the Lord shall stretch out his hand, and he that helpeth shall stumble, and he that is holpen shall fall, and they all shall come to an end together.

30. 'scattering': or, 'bursting' (of clouds).
31. 'affrighted': or, 'broken.'
32. Obscure. 'fight against them,' Heb. marg.
33. Heb. Tophteh: 'an abomination,' Delitzsch (a place so called in Valley of Hinnom).
1. Or, 'seek the Lord!'
2. 'help,' i.e. 'helpers.'
30 And God shall make the glory of his voice heard, even to show the wrath of his arm with wrath and anger and devouring flame, he shall thunder violently (upon them), and like water and hail descending with violence.

31 For through the voice of the Lord shall the Assyrians be vanquished, with the wound wherewithsoever he smiteth them.

32 And it shall be unto him round about, whence was his hope of help, wherein he himself trusted; they, with tabrets and harp, shall turn and make war upon him.

33 For thou shalt not be deceived before the days: was it also prepared for thee to reign? a deep trench, layers of wood, fire and much wood? the wrath of the Lord is as a trench burning with brimstone.

XXXI. 1 Ah, they that go down into Egypt for help; that trust in horses and in chariots, for they are many, and in horses, they are a great multitude; and trusted not in the Holy One of Israel, and sought not God.

2 And, wise himself, he brought evils upon them; and his word shall not be set at nought; and he shall rise up against the houses of wicked men, and against their vain hope,

3 An Egyptian, a man, and not a god: the flesh of horses, and there is no help (in them); but the Lord shall set his hand against them, and they that (come to) help shall weary themselves, and all shall perish together.

30 init. ‘And the Lord shall...,’ B. Probably should be ‘and shall show,’ δείξει for δείξαι (ostendet, Vulg.). ‘...flame, with violent thunderings, and like...’ B.

31. A reads ‘shall smite’ (ungrammatical, fut. with ἀν).  

33. Text uncertain. ‘Tophteh’ read as 2nd pers. of a verb, ‘deceive,’ as in Job xxxi. 27, but except 48 308, all mss. insert an η, making the verb ‘demand of,’ or something near it. The negative is doubtful, but the clause μαυ may be interrogative. οὐ γὰρ, Ν. οὐ γὰρ σὺν, A. οὐ γὰρ, B. ‘for thee’ doubtful. Some mss. (NA) read σὺν, nomin.

1. ‘sought not the Lord,’ B.
4 For thus said the LORD unto me, As the lion growleth, and the young lion over his prey, against whom a multitude of shepherds is called forth: at their voice he is not affrighted, and at their uproar he is not dismayed; so shall the LORD of Hosts come down to fight against mount Zion, and against the hill thereof.

5 As birds hovering, so will the LORD of Hosts protect Jerusalem; protecting and rescuing, passing over, and setting free.

6 Return ye unto him from whom they have deeply revolted, O children of Israel.

7 For in that day they shall reject every man his false gods of silver, and his false gods of gold, which your own hands have made you, a sin.

8 And Asshur shall fall, by the sword of no man, and the sword, of none born of men, shall devour him; and he shall flee from before the sword, and his young men shall be for tribute.

9 And his rock shall pass away, from fear, and his princes be frightened from the standard, saith the LORD, who hath his fire in Zion, and his furnace in Jerusalem.

XXXII. 1 Behold, a king shall reign in righteousness, and (as) for princes, they shall rule in judgment.

2 And a man shall be as a hiding place from the wind, and a covert from the rainstorm; as channels of water in a dry place, as the shadow of a great rock in a weary land.

3 And the eyes of them that see shall not be closed, and the ears of them that hear shall hearken.

4. 'fight against mount Zion.' So Delitzsch, Kay, Driver, Hitzig, Naegelsbach: cf. xxix. 7. W. E. Barnes, 'against,' but with an ellipse, changing the sense: 'upon,' Gesenius, Ewald, Alexander, Cheyne: others 'for' (Alb. Barnes) or 'concerning.'

8. 'young men': or, 'chosen': cf. xl. 30, and Ps. lxxviii. 31, 63 (A.V. and P.B.): 'be for tribute': or, 'shall be melted' (in flight, or with fear).

9 init. Or, possibly, 'And he shall pass by his rock...'

2. 'a man': or, 'each one,' Delitzsch, Gesenius, Ewald: 'a great man,' Cheyne. 'a great rock': lit. 'heavy' ('huge,' Cheyne).
4 For thus saith the Lord to me, Like as if the lion or the whelp crieth out over the prey, which he hath taken, and roareth over it until the mountains be filled with his voice; and they were vanquished, and cowered before the greatness of his wrath; so shall the Lord of Hosts come down to fight against the mount Zion, and against her mountains.

5 As birds flying, so will the Lord hold a shield to defend Jerusalem, and will deliver it, and preserve it, and will save it.

6 Turn you, ye that counsel the deep counsel, and the disobedient;

7 For in that day shall men disown the works of their hands, those of silver, and those of gold, which their hands have made.

8 And Asshur shall fall; not the sword of a man, nor the sword of mankind, shall devour him; and he shall flee, not from before a pursuer; but the young men shall be vanquished.

9 For they shall be encompassed by a rock, as with a palisade, and shall be vanquished, and he that fleeth shall be taken.

Thus saith the Lord, Happy is he who hath a seed in Zion, and kinsmen in Jerusalem.

XXXII. 1 For behold, a just king shall reign, and rulers shall rule with judgment.

2 And the man shall be, hiding these sayings, and he shall be hidden as from rushing water; and he shall appear in Zion as a rushing river, glorious in a thirsting land.

3 And no longer shall they put their trust in men, but they shall lend their ears to hear.

4. 'Like as if': 'Like as when,' Q: 'Like as' with subj. (scarcely grammatical) B. 'fight against': or, 'come down upon...to fight' (less likely Greek). Omit 'and' after 'Zion,' NBQ &c.

5. 'Lord of Hosts,' NB: NB repeat following verb.

6. A perhaps rather, 'ye that (have) counselled...' fin. Add ' (ye) children of Israel,' B. (A. Th. S.).

8. 'a man...' 'mankind...' or as ii. 9, v. 15. 'a pursuer': 'a sword,' NBQ. 'vanquished': lit. 'for a vanquishing.'

9. 'he that fleeth...'. Cf. xiii. 15.

2. 'his sayings,' NBQ.
4 And the heart of the hasty shall have discernment to know, and the tongue of the stammerers shall be quick to speak clearly.

5 The fool shall no more be called noble, nor the mean spoken of as liberal.

6 For the fool will speak folly, and his heart will work naughtiness, to do impiety, and to speak error against the LORD, to empty the soul of the hungry, and he will cause the drink of the thirsty to fail.

7 And the means of the mean are evil; it is he that deviseth plots to destroy the meek with words of falsehood, even when the needy speaketh judgment.

8 But the noble deviseth noble things; and he shall stand firm on noble things.

9 Rise up, ye women that are at ease; hear my voice: ye confident daughters, give ear unto my speech.

10 In a year, and days over, shall ye be disquieted, ye confident ones; for the vintage is at an end, the gathering shall not come.

11 Tremble, ye women that are at ease: be disquieted, ye confident ones; strip you, and make you bare, and gird (sackcloth) upon your loins.

12 They shall smite upon the breasts, for the pleasant fields, for the fruitful vine.

13 Upon the land of my people shall come up thorns and briers; yea, upon all houses of joy (in) the exultant city.

14 For the palace is forsaken: the uproar of the city deserted; hill and watchtower serve for caves for ever, a joy of wild asses, a pasture of flocks:

4 fin. Lit. 'to speak clearnesses.'

7. 'means': or, instruments': but Heb. has an apparent play on words. 'judgment,' i.e. right.

10 init. Lit. 'Days upon a year...'

12. 'smite upon,' or, 'lament for...' 'breasts': perhaps a play on words with 'fields.'

13 fin. Or, 'of the ex. city.'

14. 'uproar...deserted': or, 'multitude of the city a solitude.'
4 And the heart of the weak ones shall attend to hear, and the stammering tongues shall soon learn to speak peace.

5 And no longer shall they bid the fool to rule, and no longer shall thy servants say, Hold thy peace.

6 For the fool will speak folly, and his heart will imagine vain things, to fulfil transgressions, and to utter error against the Lord, to scatter hungry souls abroad, and to make empty the souls that thirst.

7 For the counsel of the wicked doth counsel transgressions, to destroy the humble with unjust words, and to scatter the reasonings of the humble in judgment.

8 But the godly counselled prudent things, and this counsel shall abide.

9 Ye wealthy women, stand up, and hear my voice; ye daughters in hope, hearken to my words.

10 For the days of a year call to remembrance in pain, with hope; the vintage is consumed, the sowing is ceased, and shall no longer come.

11 Be astonished, be grieved, ye confident women; strip yourselves, be bare, gird sackcloth upon your loins.

12 And smite yourselves upon the breasts, for a field of desire, and the fruit of the vine.

13 The land of my people, the thorn and grass shall come up, and joy shall be removed from every dwelling. A wealthy city,

14 Desolate houses: they shall abandon the wealth of a city, and desirable houses; and the villages shall be caverns for ever, a joy of wild asses, feeding places of shepherds,
15 Until a spirit be poured out upon us from on high, and the wilderness become a garden-land, and the garden-land be counted for a forest.
16 And judgment shall rest in the wilderness, and righteousness dwell in the garden-land.
17 And the work of righteousness shall be peace, and the effect of righteousness quietness and confidence for ever.
18 And my people shall abide in a home of peace, and in secure dwellings, and in quiet resting-places.
19 And it shall hail at the downfall of the forest; and the city shall lie low in lowliness.
20 Happy are ye, that sow beside all waters; that send forth the foot of the ox and the ass.

XXXIII. 1 Ah, thou that spoilest, and thyself art not spoiled; and dealdest treacherously, and they have not dealt treacherously with thee! When thou shalt cease to spoil, thou shalt be spoiled; when thou shalt have succeeded in dealing treacherously, they shall deal treacherously with thee.
2 O LORD, be gracious unto us; we have waited for thee; be thou their arm every morning, our salvation also in the time of trouble.
3 At the voice of the uproar the peoples flee; at the lifting up of thyself the nations are scattered.
4 And your spoil shall be gathered as the caterpillar gathereth; as locusts run to and fro, shall they run upon it.

15. 'poured out': lit. emptied, cf. liii. 12; 'garden-land,' Heb. Carmel.
16. 'rest,' or, 'abide in.'
17. 'effect': lit. labour, service.
19. 'low in lowliness': i.e. 'utterly low' in humiliation: or, 'low in a low place.'
20. Or, upon all waters.
1. 'succeeded': or, 'finished': some propose to get this meaning by reading verb with 2 for 1.
4. 'caterpillar': lit. 'consumer,' 'devourer': prob. a name for a locust in some form (cf. Joel i. 4). 'shall they...' verb is singular, with indefinite subj.
15 Until there come upon you a spirit from on high. And Carmel shall be desolate, and Carmel shall be reckoned as a forest.

16 And judgment shall rest in the wilderness, and righteousness shall dwell in Carmel.

17 And the works of righteousness shall be peace, and righteousness shall obtain rest, and they shall be confident ones for ever.

18 And his people shall dwell in a city of peace, and shall dwell in confidence, and they shall rest amid wealth.

19 And the hail, if it descend, shall not come upon you. And they that dwell in the forests shall be confident, as they in the plain.

20 Blessed are they that sow upon every water, where ox and ass treadeth.

XXXIII. 1 Ah, for them that ill-treat you, but you none ill-treateth; and he that setteth at nought setteth not you at nought; they that set at nought shall be taken and shall be delivered up; and like a moth upon a garment, so shall they be crushed.

2 O Lord, have mercy upon us, for in thee do we trust; the seed of the disobedient hath fallen into destruction, but our salvation is in a time of affliction.

3 Because of the voice of the fear of thee, peoples shrank away, from the fear of thee, and the nations were scattered.

4 But now shall your spoils, from small and great, be gathered together; like as if one gathereth locusts, so shall they make sport upon you.

17. 'they shall be' not expressed in ΒQ.

19. Omit 'they,' Β (they that dwell, Q) before 'in the plain.'

1. A reads 'he that setteth at nought for you setteth not at nought,' order making sense doubtful.

3. Omit 'of thee' before 'peoples,' B.

4. 'from': 'of small and great,' ΒQ. 'a locust,' B (cf. sing. in Exod. x. 4, &c.): or, 'dwelleth among high ones,' ΒQ.
5 The Lord is exalted, for he dwelleth in the height; he hath filled Zion with judgment and righteousness.

6 And there shall be faithfulness in thy times; power of salvation, wisdom and knowledge: the fear of the Lord, that is his treasure.

7 Behold, their valiant ones cry without; the messengers of peace weep bitterly.

8 The highways lie waste, the wayfaring man is ceased; he hath broken the covenant, despised cities, regardeth not man.

9 The earth mourneth, languisheth; Lebanon is ashamed, withereth; Sharon becometh like a desert; and Bashan and Carmel shake off (their leaves).

10 Now will I rise, saith the Lord; now will I exalt myself; now will I lift up myself.

11 Ye shall conceive hay, ye shall bring forth stubble; your breath is fire which shall devour you.

12 And peoples shall become burnings of lime; thorns cut up, they shall burn in the fire.

13 Hear, ye that are far, what I have done; and ye that are near, acknowledge my might.

14 The sinners are afraid in Zion; trembling hath seized the impious. Who among us can sojourn with devouring fire? who among us can sojourn with everlasting burnings?

15 He that walketh in righteousness, and speaketh uprightness; that rejecteth the gain of oppressions, that shaketh his hands from taking hold on a bribe, that stoppeth his ear from hearing of bloodshed, and closeth his eyes from seeing evil:

5. 'exalted': or, 'secure' (which sense at any rate underlies the word).
7. 'their valiant ones': doubtful, and the vowel-points must be altered to give this sense. Heb. text, as printed, suggests some form of a verb. Some render 'the Ariels': i.e. 'lions of God,' cf. xxix. 1.
15. 'bloodshed,' lit. 'bloods.'
5 Holy is God that dwelleth on high; Zion is filled with judgment, and with righteousness.

6 By a law shall they be delivered up; in treasures is your salvation; therein is wisdom and knowledge, and reverence towards the Lord; these are the treasures of righteousness.

7 Behold now, in your fear shall they be afraid; they whom ye feared shall be afraid because of you; for messengers shall be sent, claiming peace, weeping bitterly, entreatling for peace.

8 For their paths shall be made desolate; for the fear of the nations is ceased, and their covenant with these is removed, and ye shall not reckon them as men.

9 The earth mourneth, Lebanon is ashamed, Sharon cometh marshes; Galilee shall be made manifest, and Carmel.

10 Now will I rise up, saith the Lord, now will I be glorified, now will I be uplifted.

11 Now shall ye see, now shall ye be ashamed; vain shall be the strength of your spirit, fire shall devour you.

12 And the nations shall be burnt up, as a thorn cast upon a field and burnt up.

13 They that are from afar off shall hear what I have done; they that draw near shall learn my strength.

14 The transgressors in Zion have stood aloof: trembling shall take hold of the ungodly. Who shall declare unto you that a fire is burning? who shall declare unto you the place that is for ever?

15 One that walketh in righteousness, speaking in a straight way, hating transgression and wrong doing, and shaking off his hands from gifts; that maketh his ears dull, that he may not hear a judgment of blood; that closeth his eyes, that he may not see wrongdoing.

5. ‘with (gen.) judgment; and by righteousness,’ B.

6. ‘therein,’ lit. ‘there’: ‘wisdom cometh,’ B.

7. ‘shall these be afraid,’ BQ. ‘shall cry out because of you; messengers shall be sent, weeping &c.,’ N*B.

8. Omit ‘for’ after ‘desolate,’ N*BQ.

9. ‘made manifest’: or, ‘laid bare’ (?)

11. For ‘be ashamed,’ N*BQ have ‘perceive’: cursives are divided.
16. He shall inhabit heights, fortresses of rocks (are) his high place; his bread is given him, his water is sure.

17. Thine eyes shall see a king in his beauty; they shall behold a land of distances.

18. Thine heart shall meditate on terror. Where is he that counted? where he that weighed? where he that counted the towers?

19. Thou shalt not see the stubborn people, a people too deep of language to be heard; of a stammering tongue, there is no discerning.

20. Look upon Zion, the city of our appointed assembly; thine eyes shall see Jerusalem a habitation of security, a tent that shall not be removed; its stakes shall not be plucked up for ever, and all its cords are unbroken.

21. But there in majesty the LORD will be for us a place of rivers, of canals wide stretching; thereon shall go no galley with oars, neither shall gallant ship pass thereby.

22. For the LORD is our judge, the LORD is our lawgiver, the LORD is our king: he will save us.

23. Thy cords are loosed, they cannot firmly fix their pole; they have not spread out the banner; then was divided the prey of plunder in abundance; lame men do spoil spoil.

24. And the inhabitant shall not say, I am sick; the people that dwelleth therein is forgiven (its) iniquity.

16. ‘high place’: or, ‘refuge,’ ‘stronghold.’


20. Or, ‘festal,’ ‘solemn assembly.’ ‘be removed’: or, ‘wander.’


23. Usually taken not of a tent, as ver. 20: so however Kay, W. E. Barnes: but of a ship, in which case ‘pole’=‘mast,’ and ‘banner’ (but doubtfully) stands for ‘sail.’ ‘firmly,’ or, ‘upright’: many take it as noun =the socket of the pole.

24. i.e. ‘no inhabitant shall say,’ &c.
16 He shall dwell in a lofty cavern of a strong rock; bread shall be given unto him, and his water (is) sure.

17 Ye shall see a king with glory, and your eyes shall behold a land from afar off.

18 Your soul shall meditate on the fear of the Lord; where are the scribes? where are the counsellors? where is he that counted them that were nourished up together,

19 A small and a great people? with whom they took not counsel, neither understood he their deep speech:

20 Behold Zion our city, our salvation; thine eyes shall see Jerusalem, it is a wealthy city, tents which shall not be shaken, nor shall the stakes of the tent thereof be disturbed for ever, nor its cords broken:

21 For the name of the Lord is great. Ye shall have a place, rivers and canals, wide and spacious; thou shalt not go by this way, neither shall a ship go driving along.

22 For my God is great; he will not pass me by; the Lord is our judge, the Lord is our ruler, the Lord is our king; the Lord, he shall save us.

23 Thy cords are broken, for they were not strong; thy mast hath bent, it will not loosen the sails, it will not lift up a signal, until it be given up for plunder; therefore shall many lame take plunder.

24 And the people that dwelleth among them shall not say, I am faint; for their sin is forgiven.

17. Omit 'and' after 'glory' ν*β.
18. 'Our soul,' β: 'shall meditate on fear,' βq. Omit 'together' β.
19. 'he took not,' β.
21. '(is) great to you,' βq.
22. Corrector of A inserts 'the Lord our father,' either as subject to 'pass me by' or = 'is our father, before '...is our judge.'
23. 'loosen sails,' 'lift up signal,' duplicate renderings. A has 'take' in aor. subj. instead of future.
24. 'is forgiven': verb should prob. be accented as aorist indic. without augment (rather than subj.).
XXXIV. 1 Come near, ye nations, to hear; and hearken, ye peoples; let the earth hear, and the fulness thereof; the world, and all that come forth of it.

2 For the LORD hath indignation against all nations, and fury against all their host; he hath laid them under the ban, he hath given them to slaughter.

3 And their smitten shall be cast out, and their carcases, their stink shall go up, and mountains shall be melted with their blood.

4 And all the host of heaven shall waste away, and the heavens shall be rolled up as a scroll, and all their host shall fade, as a leaf fadeth from a vine, and as a fading (leaf) from a fig tree.

5 For my sword hath drenched itself in heaven; behold, it shall come down upon Edom, and upon the people of my ban, for judgment.

6 The LORD hath a sword, it is filled with blood, it is made rich with fat, with the blood of lambs and he goats, with the fat of the kidneys of rams; for the LORD hath a sacrifice in Bozrah, and a great slaughter in the land of Edom.

7 And wild oxen shall come down with them, and bullocks with bulls; and their land shall be drenched with blood, and their dust made rich with fat.

8 For the LORD hath a day of vengeance, and a year of recompense for the quarrel of Zion.

9 And her streams shall be turned into pitch, and her dust into brimstone; and the land thereof shall become pitch that burneth.

10 Night and day it shall not be quenched; for ever its smoke shall go up; from generation to generation it shall lie waste; for ever and ever there shall be none passing through it.

4. 'waste,' or, 'moulder away.'

7. 'come down,' i.e. to slaughter: some take it as = 'fall.'

8. Or, 'to plead for Zion.'

10. Some rearrange the clauses, joining the adverbial phrase of each clause to the previous one, and leaving the last unqualified. Cf. LXX.
XXXIV. 1 Draw near, ye nations, and hearken, ye rulers; let the earth hear, and they that dwell therein, the world, and the people that is in it.

2 For the wrath of the Lord is against all the nations, and anger against the muster of them; to destroy them, and to give them over to slaughter.

3 And their wounded shall be cast forth, and their dead, and their stink shall go up, and the mountains shall be wet with their blood.

4 And the heaven shall be rolled up like a book, and all the stars shall fall like leaves from a vine, and as leaves fall from a fig tree.

5 My sword is drunken in the heaven; behold, it shall descend upon Idumaea, and upon the people of perdition with judgment.

6 The sword of the Lord is filled with blood, it is enriched with fatness, and with the fat of goats and rams. For there is a sacrifice to the Lord in the land of Bozrah, and a great slaughter in Idumaea.

7 And the chief ones shall fall with them, and the rams and the bulls; and the earth shall be drunken with the blood, and shall be filled with the fat of them.

8 For it is the day of the judgment of the Lord, and the year of the recompense of the judgment of Zion.

9 And the torrents thereof shall be turned into pitch, and her land into brimstone; and her land shall be burning like pitch,

10 By night and day; and shall not be quenched for ever; and the smoke thereof shall ascend upward, it shall be desolated for generations.

1. 'they (that are) therein,' ΝΒQ.

4. Begins 'And all the powers of the heavens shall melt, and the heaven &c.' B (so Aq. Theod. Symm.).

6. After 'fatness' insert 'with the blood of goats and lambs' B (Symm. nearly similarly). Omit 'the land of...' ΝΒQ.

10. 'for generations thereof,' B: ΝΒ add 'and for long time.'
11 But the pelican and the bittern shall possess it; and the horned owl and the raven shall dwell in it; and he shall stretch out upon it the line of wasteness and the plummet of void.

12 As for the nobles thereof, none shall be there to proclaim the kingdom; and all her princes shall be no more.

13 And her castles shall spring up with thorns; nettles and brambles in the fortresses thereof; and it shall be a habitation for jackals, a court for [daughters of] ostriches.

14 And desert creatures shall meet the wolves, and the shaggy beast shall call to his fellow; the screech owl surely shall repose there, and find for herself a resting-place.

15 There shall the arrowsnake make her nest, and lay, and hatch, and gather in her shadow; there surely shall the kites be brought together, each with her mate.

16 Inquire ye out of the book of the LORD, and read; none of these is missing, none shall want her mate; for my mouth, it hath commanded, and his spirit, it hath brought them together.

17 And he hath cast the lot for them, and his hand hath divided it unto them by line; they shall possess it for ever, to generation and generation shall they dwell therein.

XXXV. 1 The wilderness and the dry place shall rejoice; and the desert shall exult, and blossom like the narcissus.

2 It shall blossom abundantly and exult, yea with exultation and singing; there shall be given to it the glory of Lebanon, the honour of Carmel and Sharon: they shall see the glory of the LORD, the honour of our God.

11. 'bittern,' some render 'porcupine,' or 'hedgehog': 'plummet,' lit. 'stones.'

12. Very doubtful: some render 'there is no kingdom that they may proclaim.'

15, 16. 'each,' 'none,' are feminine: also 'mate.'
LXX.

CHAPTER XXXIV

11 And birds, and hedgehogs, and ibises, and ravens shall dwell therein; and there shall be cast over it the measuring line of desolation, and satyrs shall dwell therein.

12 Her rulers shall not be; for her kings and her rulers and her great ones shall come to destruction.

13 And the thorn shall grow up upon her cities and upon her strongholds: and it shall be lurking places for owls and a court of ostriches.

14 And demons shall meet with satyrs, and shall call one to another; there shall satyrs rest, for they have found them a resting-place.

15 There doth the hedgehog nest, and the earth keepeth her young in safety; there do the hinds meet, and see one another's faces:

16 By number come they, and not one of them perisheth; none seeketh another; for the Lord hath commanded them, and his spirit hath brought them together.

17 And he himself shall cast lots for them, and his hand divideth (for them) to feed; inherit it for ever; for generations of generations shall they rest thereon.

XXXV. 1 Be thou glad, O thirsting desert; let the wilderness rejoice, and blossom as a lily;

2 And the desolate places of Jordan shall blossom and rejoice: and the glory of Lebanon is given unto it, and the honour of Carmel; and my people shall see the glory of the Lord, and the exaltation of God.

11 init. Omit 'and,' B. 'measuring line, &c.:' or, the line of desolate measurement. 'satyrs': or, 'apes'? as xiii. 22.

12. Omit 'and her rulers' after 'kings' B*.


14. 'when they have found' (participle), B.

16. 'The genders in this verse are variable.

17. 'ye shall inherit,' NB.

2. After 'blossom' about ten (Lucianic) cursives insert 'and shall run wild with wood' (lit. rejoice in wood). B omits 'and' before 'the glory of Leb.'
3 Strengthen ye the slack hands, and confirm the stumbling knees.

4 Say to the hasty of heart, Be strong, fear not: behold, your God, vengeance cometh, retribution of God; himself cometh, and will save you.

5 Then the eyes of the blind shall be opened, and the ears of the deaf shall be unstopped:

6 Then shall the lame man leap as a hart, and the tongue of the dumb sing; for in the wilderness shall waters break out, and streams in the desert.

7 And the burning sand shall become a pool, and the thirsty land springs of water; in the habitation of jackals, their lair, a court for reed and rush.

8 And a highway shall be there, and a way, and it shall be called the holy way; there shall not pass over it (any) unclean; and it is for them; and whosoever walketh in the way, and fools, shall not go astray.

9 No lion shall be there, nor shall the (most) violent of beasts go up thereon; it shall not be found there; and redeemed ones shall walk (there),

10 And the ransomed of the Lord shall return and come to Zion with song, and everlasting joy upon their head; they shall attain gladness and joy, and sorrow and sighing shall flee away.

XXXVI. 1 And it came to pass, in the fourteenth year of the king Hezekiah, Sennacherib king of Assyria came up against all the fortified cities of Judah, and took them.

2 And the king of Assyria sent Rabshakeh from Lachish to Jerusalem to the king Hezekiah with a great army. And he took his stand by the conduit of the upper pool in the highway of the fuller's field.

7. 'burning sand.' Some render 'hot wind': others, 'mirage.' Only here and xlix. 10.

8. Or, 'even fools....'

2. Or, 'the Rabshakeh,' as being a title—apparently=chief butler, in Hebrew: but prob. representing Assyrian word for chief staff officer.
LXX.

CHAPTER XXXV

3 Be strong, ye slackened hands, and feeble knees:
4 Give comfort, ye faint hearted; be strong, fear not; behold, our God will give a recompense of judgment, yea, will give; he himself will come and save us.
5 Then shall the eyes of the blind men be opened, and the ears of deaf men shall hear.
6 Then shall a lame man leap as a hart, and the tongue of stammerers shall be clear, for there hath broken out water in the wilderness, and a torrent in a thirsting land.
7 And the waterless land shall become pools, and into the thirsting land shall come a fount of water; there shall be joy of birds, beds of reed and pools.
8 A pure way shall be there, and it shall be called a holy way, and no unclean person shall pass by there, neither shall an unclean way be there; but the dispersed shall walk upon it, and they shall not err.
9 And no lion shall be there, nor shall any of the evil beasts go up thereon, nor be found there; but ransomed ones shall walk therein,
10 And (those) gathered together because of the Lord; they shall return, and come to Zion with joy, and everlasting joy upon their head; for on their head (shall be) praise and triumph, and joy shall take hold upon them; fled away is pain, and grief, and sighing.

XXXVI. 1 And it came to pass, in the fourteenth year of the reign of Hezekiah, Sennacherib king of the Assyrians came up against the cities of Judah, that were strong, and took them.
2 And the king of the Assyrians sent Rabshakeh from Lachish to Jerusalem, to king Hezekiah, with a great power; and he stood in the watercourse of the upper pool, in the way of the fuller's field.

4. 'Give comfort': perhaps, to one another. 'giveth a recompense... and will give,' KBQ.
7. 'shall come': lit. 'shall be' (erased in A).
8. Omit 'and' before 'they,' B.
10. 'and they shall return,' N*B. Omit 'for on their head (shall be),' B*.
1 fin. Or, 'seized them' (in A).
2. 'pool,' or reservoir.
3 And there went out to him Eliakim, Hilkiah's son, which was over the house, and Shebna the secretary, and Joah, Asaph's son, the recorder.

4 And Rabshakeh said unto them, Say, I pray, to Hezekiah, Thus saith the great king, the king of Assyria, What trust is this wherewith thou trustest?

5 I say, It is only a word of the lips, counsel and strength for war: now, in whom trustest thou, that thou rebellest against me?

6 Lo, thou trustest on this bruised reed, on Egypt; whereon if a man lean, it will go into his hand, and pierce it: so is Pharaoh king of Egypt to all that trust in him.

7 And if thou say to me, We trust in the LORD our God: is it not he, whose high places and whose altars Hezekiah hath removed, and said to Judah and Jerusalem, Ye shall worship before this altar?

8 And now, exchange pledges, I pray, with my lord the king of Assyria, and I will give thee two thousand horses, if thou be able to set for thyself riders upon them.

9 How then wilt thou turn away the face of one governor among the least of my lord's servants, and puttest thy trust in Egypt for chariots and for horsemen?

10 And now is it without the LORD that I am come up against this land to destroy it? the LORD said unto me, Go up against this land, and destroy it.

11 And Eliakim said, and Shebna, and Joah, unto Rabshakeh, Speak, pray, unto thy servants in the Aramaean tongue, for we understand it: and speak not unto us in the Jewish tongue, in the ears of the people which are on the wall.

12 And Rabshakeh said, Is it to thy lord, and to thee, that my lord hath sent me, to speak these words? Is it not to the men that sit on the wall, to eat their own dung, and drink their own water with you?

3. 'recorder': or, 'remembrancer,' and so ver. 22.
5. Many propose to read 'Thou sayest,' altering a small letter to agree with the parallel passage in 2 Kings.
7. Or, 'and for that thou sayest to me....'
11. 'understand': lit. 'hear': so in LXX.
And Eliakim, the son of Hilkiah, the steward, went out to him, and Shebna the scribe, and Joah, the son of Asaph, the recorder.

And Rabshakeh said unto them, Say ye to Hezekiah, Thus saith the great king, the king of the Assyrians: why trustest thou?

Cometh there battle array in counsel, or in words of the lips? and now in whom dost thou trust, that thou resistest me?

Behold, thy trust is on this staff of reed, that is broken, upon Egypt: whosoever leaneth upon it, it will go into his hand; so is Pharaoh king of Egypt, and all they that trust in him.

But if ye say, We trust in the Lord our God:

Now join ye with my lord, the king of the Assyrians, and I will give you two thousand horses, if ye shall be able to furnish men (to ride) upon them.

How, pray, can ye turn back the face of one governor? they are slaves that trust in the Egyptians, for horse and for horseman.

And now, are we come up without the Lord against this land, to war against it?

And Eliakim said unto him, and Shebna the scribe, and Joah, Speak unto thy servants in the Syrian tongue, for we understand (it); and speak not to us in the Jewish tongue; and why speakest thou in the ears of the men that sit upon the wall?

And Rabshakeh said to them, Hath my lord sent me to your lord, or to you, to speak these words; is it not to the men that sit on the wall, that they may eat dung and drink (their own) water with you together?

5. Lit. 'and in words,' in B.
9. 'turn against the face of the governors,' Σ*Β: 'of one governor' ΣcbΑQ &c.: 'trust in Egypt,' ΣΒ.
10. Σ*Β add, 'The Lord said unto me, Go up against this land, and destroy it' (a column ends here in Α). So Αq. Th. Symm.
11. Omit 'the scribe,' ΒQ. 'Speak not,' (pres. tense), perhaps = do not go on speaking.... Omit 'that sit' Β ('that are,' ΣQ).
And Rabshakeh stood, and cried with a great voice in the Jewish tongue, and said, Hear ye the words of the great king, the king of Assyria.

Thus saith the king, Let not Hezekiah deceive you; for he shall not be able to deliver you.

And let not Hezekiah make you trust in the LORD, saying, The LORD will safely deliver us; this city shall not be given into the hand of the king of Assyria.

Hearken not to Hezekiah; for thus saith the king of Assyria, Make agreement with me, and come out to me; and eat ye everyone of his vine, and everyone of his fig tree, and drink ye everyone the waters of his cistern:

Until I come and take you away to a land like your own land, a land of corn and new wine, a land of bread and vineyards:

Lest Hezekiah entice you, saying, The LORD will deliver us. Have the gods of the nations delivered everyone his land out of the hand of the king of Assyria?

Where are the gods of Hamath and Arpad? where the gods of Sepharvaim? and verily they have delivered Samaria out of my hand!

Who are they among all the gods of these lands, that have delivered their land out of my hand? that the LORD should deliver Jerusalem out of my hand!

But they held their peace, and answered him not a word; for the king's commandment was thus, saying, Ye shall not answer him.

And Eliakim came, the son of Hilkiah, that was over the house, and Shebna the secretary, and Joah, the son of Asaph, the recorder, unto Hezekiah, with clothes rent, and told him the words of Rabshakeh.
13 And Rabshakeh stood, and cried with a great voice in the Jewish tongue, and said, Hear ye the words of the great king, the king of the Assyrians;
14 Thus saith the king: Let not Hezekiah deceive you with words, which shall not be able to deliver you.
15 And let not Hezekiah say to you, God will deliver us, and this city shall not be given up into the hand of the king of the Assyrians.
16 Hearken not to Hezekiah. Thus saith the king of the Assyrians, If ye will be blessed, come out to me, and ye shall eat everyone of his vine and his figs, and drink the water of your cistern;
17 Until I come and take you to a land, as (is) your own land, a land of corn and wine, and loaves, and vineyards.
18 Let not Hezekiah deceive you, saying, Your God will deliver us. Have the gods of the nations delivered each one his own land out of the hand of the king of the Assyrians?
19 Where is the god of Hamath and Arpad? and where is the god of the city of Sepharvaim? were they able to deliver Samaria out of my hand?
20 Which of the gods of all these nations delivered his land out of my hand? that God shall deliver Jerusalem out of my hand?
21 And they were silent, and none answered him a word, because the king had commanded that none should answer.
22 And Eliakim, the son of Hilkiah, the steward, went in, and Shebna the scribe of the power, and Joah, the son of Asaph, the recorder, unto Hezekiah, with their clothes rent, and reported unto him the words of Rabshakeh.

14. 'which...': 'he shall not be able,' B.
16. B reads 'brass' (copper?) for 'cistern': can this mean a vessel? See Soph. El. 758. For the var. reading, cf. Ecclus. 1. 3.
18. Omit 'Your,' N*B.
20. 'Who is there of the gods...nations, that delivered...' B.
22. 'reported': 'declared,' NB.
And it came to pass, when the king Hezekiah heard it, that he rent his clothes, and covered himself with sackcloth, and went into the house of the LORD.

And he sent Eliakim, who was over the house, and Shebna the secretary, and the elders of the people, covered with sackcloth, unto Isaiah the prophet, the son of Amoz.

And they said unto him, Thus saith Hezekiah, This day is a day of trouble, and chastisement, and contempt; for the children are come to the birth, and there is not strength to bring forth.

It may be the LORD thy God will hear the words of Rabshakeh, whom the king of Assyria his lord hath sent to reproach the living God, and will chastise the words which the LORD thy God hath heard; and thou wilt lift up prayer for the remnant that is found.

And the servants of the king Hezekiah came to Isaiah.

And Isaiah said unto them, Thus shall ye say unto your lord, Be not afraid of the words which thou hast heard, wherewith the young men of the king of Assyria have blasphemed me.

Behold, I will put a spirit in him, and he shall hear a message, and return to his own land; and I will cause him to fall by the sword in his own land.

And Rabshakeh returned, and found the king of Assyria warring against Libnah, for he had heard that he had broken up from Lachish.

And he heard say concerning Tirhakah king of Cush, He is gone forth to war against thee. And he heard, and sent messengers to Hezekiah, saying,

1. Lit. 'and he rent....'
4. Or, 'with which...hath sent (him) to reproach....'
XXXVII. 1 And it came to pass, when the king Hezekiah heard (it), he rent his clothes, and put sackcloth about him, and went up into the house of the Lord.

2 And he sent Eliakim, the steward, and Shebna, the scribe, and the elders of the priests, with sackcloth about them, unto Isaiah the prophet, the son of Amoz.

3 And they said to him, Thus saith Hezekiah, Today is a day of affliction, and reproach, and reproof, and anger; for the pang is come upon her that travaileth, and she hath not strength to bring forth.

4 The Lord God hear the words of Rabshakeh, with which the king of the Assyrians sent him to reproach the living God, and to reproach with the words which the Lord thy God hath heard; [and thou shalt pray to thy Lord] concerning these that are left.

5 And the servants of the king came to Isaiah;

6 And Isaiah said to them, Thus shall ye say to your lord, Thus saith the Lord, Fear not thou for the words which thou hast heard, wherewith the envoys of the king of the Assyrians have reproached me.

7 Behold, I will put a spirit in him, and he shall hear tidings, and return to his land, and he shall fall by the sword in his land.

8 And Rabshakeh returned, and came upon the king besieging Libnah: and the king of the Assyrians heard

9 That Tirhakah, king of the Ethiopians, had gone out to besiege him; and when he heard it, he turned away, and sent messengers to Hezekiah, saying,
Thus shall ye say to Hezekiah, king of Judah, saying, Let not thy God, in whom thou trustest, deceive thee, saying, Jerusalem shall not be given into the hand of the king of Assyria.

Behold, thyself hast heard what the kings of Assyria have done to all the lands, putting them under the ban; and shalt thou be delivered?

Did the gods of the nations, which my fathers destroyed, deliver them? as Gozan, and Haran, and Rezeph, and the children of Eden which were in Telassar?

Where is the king of Hamath, and the king of Arpad, and the king of the city of Sepharvaim, Hena and Ivvah?

And Hezekiah took the letter from the hand of the messengers, and read it; and Hezekiah went up unto the house of the LORD, and spread it before the LORD.

And Hezekiah prayed unto the LORD, saying,

O LORD of Hosts, God of Israel, that sittest upon the cherubim, thou art the God, thou alone, for all the kingdoms of the earth; thou hast made the heavens and the earth.

Incline thine ear, O LORD, and hear; open thine eyes, O LORD, and see; and hear all the words of Sennacherib, which he hath sent to reproach the living God.

Of a truth, LORD, the kings of Assyria have laid waste all the lands, and their land,

And have given their gods into the fire; for they were no gods, but the work of men's hands, wood and stone; and have destroyed them.

And now, O LORD our God, save us from his hand: and all the kingdoms of the earth shall know that thou art the LORD, thou alone.

'sittest,' or, 'art enthroned upon': or, 'dwellest (between)'....
Thus shall ye say to Hezekiah, king of Judah, Let not thy God, in whom thou trustest, deceive thee, saying, Jerusalem shall not be given over into the hand of the king of the Assyrians.

Hast thou not heard what the kings of the Assyrians have done to all the earth, how they have destroyed it?

Did the gods of the nations, they whom my fathers destroyed, deliver them? Gozan, and Haran, and [Rezeph], which are in the land of [Telassar]?

Where are the kings of Hamath, and of Arpad? and of the city of Sepharvaim, of Hena, and Ivah?

And Hezekiah took the book from the messengers, and opened it before the Lord.

And Hezekiah prayed unto the Lord, saying,

O Lord of Hosts, the God of Israel, that sittest upon the cherubim, thou alone art the God of every kingdom of the world; thou hast made heaven and earth.

Hearken, O Lord; look upon us, O Lord, and see the words of Sennacherib, which he hath sent to reproach the living God.

For in truth, the kings of the Assyrians have laid waste the whole world, and their country,

And cast their idols into the fire; for they were no gods, but the works of men's hands, wood and stone; and destroyed them.

But do thou, O Lord our God, save us out of their hand, that every kingdom of the earth may know that thou alone art God.

Add 'and shalt thou be delivered?' B (Aq. Th. Symm.).

Or, 'Did the gods of the nations deliver them, whom my fathers destroyed?' [Rezeph, Telassar] Rapheth, B, Raphis, A. Themath, B, Themad A, Theman (Teman) Q.

And where of A., and where of the city...? B.

'messengers, and read it, and went up into the house of the Lord, and opened it,' Ν*Β.

Bow down, Lord, thine ear, hearken, O Lord; open, Lord, thine eyes, look upon us,' &c. B as in 2 Ki. xix. 16 [cf. Dan. ix. 18 (Theod.) Baruch ii. 17].

And destroyed them': 'and thrust them out,' B.

'But now, O Lord...' B: 'his hand,' Ν*Β: 'art the God,' Νca.cbBQ.
And Isaiah the son of Amoz sent unto Hezekiah, saying, Thus saith the Lord, the God of Israel, As to what thou hast prayed to me against Sennacherib king of Assyria:

This is the word which the Lord hath spoken concerning him: The virgin daughter of Zion hath despised thee, hath mocked thee; the daughter of Jerusalem hath shaken her head after thee.

Whom hast thou reproached and reviled? and against whom hast thou raised high thy voice? thou hast lifted up thine eyes on high against the Holy One of Israel.

By the hand of thy servants thou hast reproached the Lord, and hast said, With the multitude of my chariots I have ascended the height of the mountains, the recesses of Lebanon; and I will cut down the loftiness of his cedars, the choice of his fir-trees; and I will come into the height of his border, the forest of his garden-land.

I have digged, and drunk waters; and with the sole of my feet I will dry up all the canals of Mazor.

Hast thou not heard? from long ago I made it, from ancient days I formed it; now have I brought it to pass, and thou hast been (destined) to lay waste, as ruinous heaps, fortified cities.

And their inhabitants were short of hand, they were dismayed and ashamed: they were (as) grass of the field, and green herbage, grass of the house tops, and a cornfield before it stands in stalk.

And thy down-sitting, and thy going out and thy coming in I know, and thy rage against me.

Because thy rage against me and thy recklessness is come up into mine ears, I will put my ring in thy nose, and my bridle in thy lips, and I will turn thee back by the way by which thou camest.

24. 'fir-trees': or, 'cypresses': 'border,' i.e. limit: hence perhaps 'his furthest height.'
25. Mazor, see xix. 6.
26. ' destined ': or, ' an instrument,' or, ' able,' to be supplied: some take it as 3rd pers.: ' and it shall be....'
28. ' rage,' lit. ' enraged of thyself.'
29. ' recklessness,' or, ' (careless) ease': as in xxxii. 9.
And Isaiah the son of Amoz was sent to Hezekiah, and said to him, Thus saith the Lord, the God of Israel, I have heard the prayers which thou madest to me concerning Sennacherib king of the Assyrians.

This is the word which God hath spoken concerning him; The virgin daughter of Zion despiseth thee and mocketh thee; the daughter of Jerusalem shaketh her head at thee.

Whom hast thou reproached and provoked? or against whom hast thou lift up thy voice? what, hast thou not lifted up thine eyes on high against the Holy One of Israel?

For by messengers thou hast reproached the Lord; for thou saidst, By the multitude of my chariots have I gone up to the height of the mountains, and to the utmost parts of Lebanon, and have cut down the height of his cedar, and the beauty of his cypress, and have entered into the height of the portion of his forest,

And have made a mound, and have dried up waters, and every gathering of water.

Hast thou not heard long since of these things that I have done? from ancient days have I ordained it, and now have I shown it forth, to make nations in strong places desolate, and them that dwell in strong cities.

I slackened their hands, and they were withered up, and became as green grass upon house-tops, and as wild couch-grass.

But now I know thy resting place, and thy going out, and thy coming in.

But thy rage with which thou ragedst, and thy bitterness, have come up toward me, and I will put a muzzle on thy nose, and a bit in thy lips, and will turn thee back by the way by which thou camest.

Lit. 'and hast thou not...'? B reads rather 'towards' than 'against.'
 init. 'Have I not,' B.
 'dry grass,' KBQ.
30 And this shall be the sign unto thee: ye shall eat this year that which groweth of itself, and the second year that which springeth of the same: and in the third year sow ye, and reap, and plant vineyards, and eat the fruit thereof.

31 And the escaped of the house of Judah that are left, shall again take root downward, and bear fruit upward.

32 For out of Jerusalem shall go forth a remnant, and they that escape out of mount Zion; the jealousy of the LORD of Hosts shall do this.

33 Therefore thus saith the LORD concerning the king of Assyria, He shall not come into this city, nor shoot an arrow there, nor come before it with shields, nor cast up a bank against it.

34 By the way that he came, by the same shall he return, and shall not come into this city, saith the LORD.

35 And I will protect this city, to save it, for mine own sake, and for my servant David's sake.

36 And the angel of the LORD went out, and smote in the camp of Assyria an hundred and fourscore and five thousand: and (men) arose early in the morning, and behold, they were all dead corpses.

37 And Sennacherib king of Assyria broke up, and went, and returned, and dwelt at Nineveh.

38 And it came to pass, as he was worshipping in the house of Nisroch his god, that Adrammelech and Sharezer his sons smote him with the sword; and they escaped into the land of Ararat; and Esarhaddon his son reigned in his stead.

XXXVIII. 1 In those days was Hezekiah sick unto death. And Isaiah the prophet, the son of Amoz, came unto him, and said unto him, Thus saith the LORD, Give orders to thine house; for thou diest, and shalt not live.

30. Perhaps, 'that ye eat...' (verb is infin.): 'that which groweth...springeth': some render, 'fallow growth...root growth.' See Levit. xxv. 5. The verse is somewhat obscure.

38. Or, 'And he was worshipping...and A. and S....' 'Nisroch': name unknown from other sources, and considered doubtful. 'escaped': lit. 'saved themselves.'

1. Or, 'concerning thine house.'
30 And this is the sign to thee; eat, for this year, what thou hast sown, and in the second year that which is left; and in the third year sow and reap ye, and plant vineyards, and ye shall eat the fruit thereof.

31 And there shall be they that are left in Judah, they shall strike root downward, and bear seed upward.

32 For they that are left shall go forth from Jerusalem, and they that are saved from mount Zion; the jealousy of the Lord of Hosts will do this.

33 Therefore thus saith the Lord against the king of the Assyrians, He shall not come into this city, nor cast a spear against it, nor bring up a shield against it, nor compass it with a trench,

34 But by the way that he came, by it shall he return. Thus saith the Lord,

35 I will hold a shield before this city, to save it, for mine own sake, and for David my servant’s sake.

36 And there went forth an angel of the Lord, and destroyed out of the camp of the Assyrians an hundred and fourscore (and) five thousand; and (men) arising early found all the dead bodies.

37 And Sennacherib king of the Assyrians turned, and departed, and dwelt at Nineveh.

38 And as he was worshipping the god of his fathers in the house of Nisroch, Adrammelech and Sharezer his sons smote him with swords; but they made good their escape into Armenia; and Esarhaddon his son reigned in his stead.

XXXVIII. 1 And it came to pass at that time, Hezekiah fell sick unto death; and Isaiah the prophet, the son of Amoz, came unto him, and said unto him, Thus saith the Lord, Give orders concerning thine house; for thou diest, and shalt not live.

31. Perhaps corrupted from ‘And it shall be, they that are,’ &c.
32. ‘There shall be those that are left from Jer., and those that are saved from mount Zion,’ B &c.
34. ‘return, and into this city he shall not come. Thus’ &c. B (Theod.).
38. Or, ‘worshipping N. his father’s god in (his? lit. the) house.’
2 And Hezekiah turned his face to the wall, and prayed unto the LORD,

3 And said, Ah LORD, remember, I pray thee, how that I have walked before thee in truth and with whole heart, and have done that which is good in thine eyes. And Hezekiah wept, a great weeping.

4 And the word of the LORD came to Isaiah, saying,

5 Go, and say to Hezekiah, Thus saith the LORD, the God of David thy father, I have heard thy prayer, I have seen thy tears: behold, I am adding to thy days fifteen years.

6 And I will deliver thee and this city out of the grasp of the king of Assyria, and I will protect this city.

7 And this shall be the sign unto thee from the LORD, that the LORD will do this thing which he hath spoken:

8 Behold, I am turning the shadow of the steps, which it has gone down on the steps of Ahaz by the sun, ten steps backward. And the sun returned ten steps, on the steps whereon it was gone down.

9 A writing of Hezekiah, king of Judah, when he had been sick, and come to life from his sickness:

10 I said, In the stillness of my days I shall go into the gates of hell; I am deprived of the residue of my years.

11 I said, I shall not see Jah, Jah in the land of the living; I shall behold man no more with the inhabitants of ceasing.

12 My habitation is plucked up, and carried away from me like a shepherd's tent. I have rolled up, like a weaver, my life; he cutteth me off from the thrum; from day to night thou wilt make an end of me.

6. 'grasp,' lit. 'palm of the hand.'
7. 'thing,' or 'word.'
8. i.e. probably, the shadow on the steps.
10. 'stillness,' i.e. the noontide pause: cf. 'solstice.'
11. 'of ceasing,' or almost 'of passage,' i.e. of this transitory life or world. Some would transpose two letters, giving HLD the world, as in Ps. xlix. 1, or rather time, duration, for HDL ceasing.
12. 'habitation': or, 'generation': 'rolled up': or, 'cut off.'
2 And Hezekiah turned his face to the wall, and prayed unto the Lord,
3 Saying, Remember, O Lord, how I have walked before thee with truth, with a true heart, and have done that which is pleasing in thy sight; and Hezekiah wept with great weeping.
4 And the word of the Lord came to Isaiah, saying,
5 Go, and tell Hezekiah, Thus saith the Lord, the God of David thy father, I have heard the voice of thy prayer, and have seen thy tears; behold, I add unto thy time fifteen years:
6 And I will save thee out of the hand of the king of the Assyrians, and I will hold a shield before this city.
7 And this is the sign to thee from the Lord, that God will accomplish this word.
8 Behold, I turn the shadow of the steps, down which the sun has gone, the ten steps of the house of thy father; I will turn the sun back the ten steps. And the sun went up (again) the ten steps, down which the shadow had gone.
9 [A song.] Prayer of Hezekiah king of Judah, when he had fallen sick, and arisen from his sickness.
10 I said, At the height of my days, in the gates of hell I shall leave the residue of my years.
11 I said, I shall no more see the salvation of God in the land, I shall no more see man.
12 From among my kindred; I have left behind the residue of my life; it is gone forth and departed from me, like him that looseth his tent which he hath pitched; my spirit in me became as a web, when she that weaveth draweth near to cut it off.

5. Omit 'the voice of,' B.
6. 'deliver thee and this city out of,' B.
7 fin. Or, 'do this thing;' representing Heb. in which 'word' and 'thing' are sometimes not distinguished.
9. Omit 'A song,' NBQ.
10. After 'days' K with some other authorities insert 'I shall go' or 'walk.'
11. 'In the land of the living; I shall no more see the salvation of Israel upon earth, I shall no more see man; (12) he is failed from among my kindred,' B.
13 I quieted myself till morning; as a lion, so he breaketh all my bones; from day to night thou wilt make an end of me.
14 Like a swift, a crane, so did I chatter; I did moan like a dove; mine eyes failed towards the height; O LORD, I am oppressed; be thou surety for me.
15 What shall I say? he hath both spoken unto me, and himself hath done it; I shall go softly all my years, because of the bitterness of my soul.
16 O Lord, by these things men live, and wholly in them is the life of my spirit; and thou wilt recover me, and make me to live.
17 Behold, for peace it was bitter to me, bitter; and thou hast loved my soul from the pit of destruction; for thou hast cast all my sins behind thy back.
18 For hell cannot give thee thanks, death praise thee; they that go down to the pit cannot hope for thy truth.
19 The living, the living, he shall give thee thanks, as I do this day; the father shall make the sons to know concerning thy truth.
20 The Lord (was ready) to save me; and we will play on my stringed instruments all the days of our life in the house of the Lord.
21 And Isaiah said, They shall take a cake of figs, and apply it to the boil, and he shall live.
22 And Hezekiah said, What sign is there, that I shall go up to the house of the Lord?

XXXIX. 1 At that time Merodach Baladan, son of Baladan, king of Babylon, sent a letter and a present to Hezekiah; and he heard that he had been sick, and was recovered.

13. ‘I quieted myself’: or, ‘I thought’ (lit. laid). Many would read ‘I cried out’: this involves altering a letter (ד for ד) in the text.
15. ‘spoken...done it,’ i.e. prob. promised and performed. ‘softly’: or, ‘at ease,’ or, ‘solemnly’ (Ps. xlii. 4). ‘because of’: or, ‘in spite of’: lit. ‘upon the bitterness....’
17. Not meaning instead of peace, but rather ‘to give peace.’ ‘Loved,’ i.e. so as to deliver ‘from the pit’: some read תמלשׁ in thou hast kept back for תמלשׁ (pronounced somewhat alike).
19. ‘truth’: or, ‘faithfulness.’
21. Or, ‘rub it on the boil.’ [Some commentators consider that vv. 21, 22 should stand after ver. 6, cf. the parallel passage in 2 Kings.]
13 In that day was I given over until morning, as to a lion; so hath he crushed all my bones; for from the day until night was I given over.

14 As a swallow, so will I cry, and as a dove, so will I rehearse it; for mine eyes have failed from looking up to the height of heaven to the Lord, who rescued me, and took away the anguish of my soul.

15 O Lord; yea, it was told thee concerning it, and thou didst rouse up my breath, and I was comforted, and came to life.

17 For thou hast delivered my soul that it should not perish, and hast cast away all my sins behind me.

18 For they that are in hell shall not praise thee, nor shall the dead bless thee, nor they in hell hope for thy mercy.

19 The living shall bless thee, as I also do; for from today will I beget children which shall declare thy righteousness,

20 O Lord of my salvation; and I will not cease blessing thee upon the psaltery, all the days of my life, in front of the house of God.

21 And Isaiah said to Hezekiah, Take a cake of figs, and bruise it, and apply it as a plaister, and thou shalt be whole.

22 And Hezekiah said, This is the sign, that I shall go up into the house of the Lord God.

XXXIX. 1 At that time Merodach, the son of Baladan, king of Babylonia, sent a letter and envoys and presents to Hezekiah; for he heard that he had fallen sick unto death, and had arisen again.

13. 'he hath crushed' (omit 'so'), B.
14. 'so do I rehearse it' (corrector? of) B.
20 init. 'O God of,' B.
22. 'This (is) a sign to Hezekiah that...' B. Omit 'the Lord,' B.
1. 'Merodach-Baladan,' B. (A &c. spell 'Laadan' in next clause.) Om. 'to Hezekiah,' B.
2 And Hezekiah was glad because of them, and shewed them his treasure-house, the silver and the gold, and the spices, and the fine oil, and all his armoury, and all that was found among his treasures; there was nothing in his house, nor in all his dominion, that Hezekiah showed them not.

3 And Isaiah the prophet came unto king Hezekiah, and said unto him, What said these men, and whence came they unto thee? And Hezekiah said, They came from a far country unto me, from Babylon.

4 And he said, What have they seen in thine house? And Hezekiah said, All that is in my house have they seen; there is nothing among my treasures that I have not shewed them.

5 And Isaiah said to Hezekiah, Hear the word of the LORD of Hosts:

6 Behold, the days are coming, and all that is in thine house, and that thy fathers have stored up until this day, shall be carried to Babylon; nothing shall be left, saith the LORD.

7 And of thy sons that shall issue from thee, which thou shalt beget, shall they take away; and they shall be eunuchs in the palace of the kings of Babylon.

8 And Hezekiah said to Isaiah, Good is the word of the LORD which thou hast spoken. And he said, For there shall be peace and truth in my days.

XL. 1 Comfort ye, comfort ye my people, saith your God.

2 Speak ye to the heart of Jerusalem, and cry unto her, that her warfare is fulfilled, that her guilt is satisfied; for she hath received of the LORD's hand double for all her sins.

8. 'truth': or, 'steadfastness': cf. xxxviii. 19.
2 And Hezekiah rejoiced with great joy over them, and showed them the house of the treasury, and of the balsam, and the incense, and the myrrh, and the silver, and the gold, and all the houses of the vessels of the treasure, and all that was among his treasures; and there was nothing which Hezekiah showed them not in his house.

3 And Isaiah the prophet came to the king Hezekiah, and said to him, What say these men, and from whence are they come to thee? And Hezekiah said, They are come from a land (from) afar unto me, from Babylon.

4 And Isaiah said, What saw they in thine house? And Hezekiah said, They saw all that is in my house, and there is nothing in my house which they saw not, but (they saw) even that which is among my treasures:

5 And Isaiah said unto him, Hear the word of the Lord of Hosts;

6 Behold, the days come, saith the Lord, and they shall take all that is in thine house, and all that thy fathers gathered together unto this day shall come to Babylon, and they shall leave nothing behind; and God said,

7 They shall take also of thy children, which thou shalt beget, and shall make them eunuchs in the house of the king of the Babylonians.

8 And Hezekiah said to Isaiah, Good is the Lord's word which he hath spoken: let there be now peace and righteousness in my days.

XL. 1 Comfort ye, comfort ye my people, saith the Lord.

2 Ye priests, speak ye to the heart of Jerusalem, comfort her, for her humbling is fulfilled, her sin is atoned for, for she hath received of the Lord's hand double of her sins.
3 A voice of one crying: In the wilderness clear ye the way of the Lord, make level in the desert a highway for our God.

4 Every valley shall be exalted, and every mountain and hill shall be brought low; and the rugged shall become a level, and the rough places a plain:

5 And the glory of the Lord shall be revealed, and all flesh together shall see: for the mouth of the Lord hath spoken it.

6 A voice of one saying, Cry! and he said, What shall I cry? All flesh is grass, and all the goodness thereof like a flower of the field.

7 The grass is withered, the flower faded: because the breath of the Lord hath blown upon it; surely the people is grass.

8 The grass is withered, the flower faded; but the word of our God shall stand for ever.

9 Get thee up upon a high mountain, thou that bringest good tidings to Zion; lift up thy voice with strength, thou that bringest good tidings to Jerusalem; lift it up, be not afraid! say unto the cities of Judah, Behold your God!

10 Behold, the Lord God will come as a strong one, and his arm ruling for him: behold, his reward is with him, and his recompense before him.

11 He shall feed his flock like a shepherd: he shall gather the lambs with his arm, and carry (them) in his bosom: he shall tend those that give suck.

12 Who hath measured the waters with the hollow of his hand, and meted out the heavens with the span, and comprehended the dust of the earth in a measure, and weighed the mountains in a balance, and the hills in scales?

13 Who hath meted out the Spirit of the Lord, and, as the man of his counsel, made him to know?

14 With whom took he counsel, and he caused him to discern, and taught him in the path of judgment, and taught him knowledge, and made him to know the way of discernment?

9. Or, 'O Zion that bringest good tidings:...O Jerusalem, that bringest...'

10. Or, 'will come with strength' (requires alteration of vowel-points): diff. word from that in ver. 9.

12, 13. 'meted out': or, 'determined.'
3 A voice, of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make straight the paths of our God.

4 Every valley shall be filled up, and every mountain and hill shall be brought low; and the crooked places shall become a straight (path), and the rough land smooth ways.

5 And the glory of the Lord shall be seen, and all flesh shall see the salvation of God, for the Lord hath spoken.

6 A voice of one saying, Cry! And I said, What shall I cry? All flesh (is) grass, and all glory of man (is) as the flower of grass.

7 The grass is withered, and the flower is fallen; but the word of our God abideth for ever.

8 Go up upon a high mountain, thou that bringest good tidings to Zion; lift up thy voice with thy strength, thou that bringest good tidings to Jerusalem: lift ye up (your voice), fear not; say thou to the cities of Judah, Behold your God.

9 Behold, the Lord cometh with strength, and his arm with power: behold, his reward (is) with him, and his work before him.

10 As a shepherd shall he tend his flock, and with his arm shall he gather lambs, and shall comfort those with young.

11 Who measured the water with his hand, and the heaven with a span, and all the earth with a handful? Who hath weighed the mountains with a scale, and the valleys with a balance?

13 Who hath understood the mind of the Lord, and who was his fellow-counsellor, that shall teach him?

14 Or with whom shared he his counsel, and he taught him? or who showed him judgment? or who showed him the way of understanding? or who gave to him at the first, and it shall be rendered him again?

4. ‘all the crooked places,’ B &c. ‘and the rough land plains,’ Ν*Β.
10. ‘the Lord, the Lord,’ Ν*Β.
14. ‘Or who gave...again?’ omit, Ν*Β.Q. Cf. Rom. xi. 34; Job xli. 11 Heb.
15. Behold, nations (are) as a drop from a bucket, and are counted as a grain on the scales: behold, he will lift up the isles as fine dust.

16. And Lebanon is not sufficient for burning, nor its beasts sufficient for (a burnt) sacrifice.

17. All the nations are as nothing before him, and are counted to him as of nought, and waste.

18. And to whom will ye liken God? and what likeness will ye compare unto him?

19. The graven image, a craftsman melteth it, and the smelter covereth it with gold, and smelteth silver chains.

20. He that is impoverished as to an offering chooseth a tree that will not rot: he seeketh unto him a cunning craftsman, to set up a graven image, that will not totter.

21. Do ye not know? do ye not hear? hath it not been told to you from the beginning? have ye not discerned from the foundations of the earth?

22. He that sitteth upon the circle of the earth, and its inhabitants are as grasshoppers; that stretcheth out the heavens as fine gauze, and spreadeth them out as a tent to dwell in;

23. That giveth over chiefs to nothing; he maketh the judges of the earth as waste.

24. Yea, they have not been planted, yea, they have not been sown; yea, their stock hath not taken root in the earth; and he even bloweth upon them, and they wither, and a whirlwind taketh them away as stubble.

25. To whom then will ye liken me, and I shall be equal to him? saith the Holy One.

26. Lift up your eyes on high, and see: who hath created these? he who bringeth out their host by number; he calleth them all by name, from the greatness of his might, and being strong in power: not one is missing.

15. ‘isles’: or, ‘coast-lands’; or, ‘countries’; and so xli. 1, &c.

17. Or, ‘as less than nought.’

21. Or, ‘Will ye not know? will ye not hear?’ Or, ‘have ye not discerned the foundations...?’ (against accents).

26. Lit. ‘not a man is missing.’
15 If all the nations had been reckoned as a drop from a jar, or as the turn of a scale, shall they be reckoned even as spittle? 
16 And Lebanon is not sufficient for burning, and all the (four footed) beasts are not sufficient for a (whole) burnt offering. 
17 And all the nations are as nothing, and are reckoned for nothing. 
18 To whom liken ye the Lord, and with what likeness liken ye him? 
19 Doth the craftsman make an image, or a goldsmith cast gold, and gild it over? doth he construct of it a likeness? 
20 For a craftsman chooseth out a tree which doth not rot, and seeketh cunningly how to set up an image there: and that it may not be moved. 
21 Will ye not learn? will ye not hear? was it not proclaimed to you from the beginning? have ye not learnt the foundations of the earth? 
22 (It is) he that holdeth the circle of the earth, and they that dwell in it are as locusts; he that setteth up the heaven as a canopy, and stretcheth it out as a tent to dwell in, 
23 He that giveth rulers to rule as nothing, and he made the earth as nothing. 
24 For they shall not sow, nor plant, neither shall their root be rooted in the earth; he breatheth upon them, and they are withered, and a tempest shall seize upon them as brushwood. 
25 Now therefore to whom liken ye me, and I shall be exalted? saith the Holy One. 
26 Look up on high with your eyes, and see; who hath shown forth all these things? he, that bringeth forth his array by number, will call them all by name from the abundance of his glory, and in the might of strength nothing faileth thee.
27 Why sayest thou, O Jacob, and speakest, O Israel, My way is hid from the LORD, and my judgment will pass away from my God?

28 Hast thou not known, hast thou not heard? an everlasting God is the LORD, the Creator of the ends of the earth; he fainteth not, neither is weary;—there is no searching of his discernment.—

29 Giving power to the weary; and to the powerless he increaseth strength.

30 And youths faint and are weary, and young men stumble:

31 But they that wait for the LORD shall renew strength; they shall lift up wings like the eagles: they shall run and not be weary, they shall walk and not faint.

XLI. 1 Keep silence before me, O isles; and the peoples shall renew strength; let them come near, then let them speak: let us draw near together to judgment.

2 Who raised up from the East him (whom) Righteousness calleth to his foot; gave up nations before him, maketh him subdue kings; giveth them as dust for his sword, as driven stubble for his bow?

3 He pursueth them, passeth on in peace: a path he shall not go with his feet.

4 Who hath wrought and done it? He that calleth the generations from the beginning; I the LORD am the first, and with the last, I am he.

5 The isles have seen it, and are afraid: the ends of the earth tremble; they have drawn near, and come.

31. Lit. 'exchange strength': so LXX. Or, 'put forth wings.'

1. 'before,' or, 'for me.' 'renew,' as in ch. xl. 31.

2. Very doubtful: perh. 'Whom he calleth in Righteousness to his foot' (i.e. to follow him). 'Or, him whom Righteousness meeteth at every step': interpreting 'righteousness' as = victory!
27 For say not, Jacob, and why sayest thou, Israel, My way is hid from God, and my God hath taken away my judgment, and hath stood aloof!

28 And now, hast thou not learnt? hast thou not heard? the everlasting God, God who hath framed the ends of the earth, will not hunger, nor grow weary,—nor is there any finding out of his understanding,—

29 Giving strength to the hungry, and pain to them that suffer not.

30 For youths shall hunger, and young men shall be weary, and chosen men shall be without strength:

31 But they that wait for the Lord shall renew their strength; they shall put forth wings as eagles; they shall run, and shall not be weary; they shall walk, and shall not hunger.

XL I. 1 Be made new toward me, ye islands: for the rulers shall renew their strength: let them draw near, and let them speak together, then let them proclaim judgment.

2 Who roused up righteousness from the rising of the sun, called it to his feet, it shall go forth? he shall set it before nations, and shall astonish kings; and he shall lay their swords upon the earth, and their bows as brushwood that is cast forth.

3 And he shall pursue them, and the way of his feet shall pass over in peace.

4 Who hath wrought and done these things? he called it, that called it from the beginning of generations; I, even God, am the first, and unto the times to come, I am.

5 The nations saw, and were afraid, the ends of the earth drew near, and came together,
6 They help everyone his neighbour; and one saith to his brother, Be strong!

7 And the craftsman strengthened the smelter, he that smootheth with the hammer him that smiteth the anvil, saying of the soldering, It is good: and he fasteneth it with nails, that it should not totter.

8 And thou, Israel my servant, Jacob whom I have chosen; the seed of Abraham that loved me;

9 Thou on whom I have taken hold from the ends of the earth, and called thee from the corners thereof; and said to thee, Thou art my servant; I have chosen thee, and not rejected thee.

10 Fear not, for I am with thee; look not around, for I am thy God: I have strengthened thee, yea, I have helped thee, yea, I have upheld thee with the right hand of my righteousness.

11 Behold, all they that were hot against thee shall be ashamed and confounded; they shall be as nought, and shall perish, the men of thy strife.

12 Thou shalt seek them, and shalt not find them, the men of thy contention; the men of thy war shall be as nought, and as nothingness.

13 For I, the Lord thy God, do hold fast thy right hand; he that saith to thee, Fear not, I have helped thee.

14 Fear not, thou worm Jacob, ye few men of Israel; I do help thee, saith the Lord, and the Holy One of Israel is thy redeemer.

15 Behold, I have set thee for a threshing sledge, sharp, new, with edges; thou shalt thresh mountains, and grind them fine, and shalt make hills as chaff.

16 Thou shalt winnow them, and the wind shall carry them away, and the whirlwind shall scatter them; and thou shalt exult in the Lord, shalt glory in the Holy One of Israel.
6 Deciding everyone to help his neighbour and his brother, and he shall say,
7 The craftsman is strong, and the smith smiting with a hammer, beating withal; then will he say, The joining is good, they have made them strong with nails; they will set them in place, and they shall not be moved.
8 But thou, Israel, (art) my servant, Jacob whom I have chosen, the seed of Abraham whom I loved:
9 On whom I took hold from the ends of the earth, and called thee from the watch towers thereof, and said to thee, Thou art my servant; I have chosen thee, and not forsaken thee.
10 Fear not, for I am with thee; be not dismayed, for I am thy God that strengtheneth thee; and I have helped thee, and have saved thee from falling by my just right hand.
11 Behold, all they that resist thee shall be ashamed and turned backward; for they shall be as though they were not, and all thy adversaries shall perish.
12 Thou shalt seek them, and shalt not find the men who shall evil intreat thee; for they shall be as though they were not, and they that war against thee shall cease to be.
13 For I am God, that hold fast thy right hand, that say to thee, Fear not,
14 O Jacob, thou little Israel; I have helped thee, saith the God that ran some th thee, Israel.
15 Behold, I make thee as wheels of a cart, that thresh out; new, with teeth like a saw; and thou shalt thresh the mountains, and beat small the hills, and shalt make them as dust.
16 And thou shalt winnow them, and a wind shall take them, and a tempest shall scatter them. But thou shalt rejoice among the holy things of Israel.

7. A* seems to omit 'withal': B &c. read 'some time' for 'then,' and B has 'he hath made them strong.'
13. 'thy God,' \( \text{NabBQ} \).
14. 'that ransometh Israel,' B.
15. Rather, 'chaff,' \( \text{NBQ} \).
17 The afflicted and needy are seeking water, and there is none; their tongue is parched with thirst: I the Lord will hear them, I the God of Israel will not forsake them.

18 I will open rivers on bare heights, and fountains in the midst of valleys; I will make the wilderness a pool of water, and dry land springs of water.

19 I will give in the wilderness cedar, acacia, and myrtle, and oil-tree; I will set in the desert fir, plane, and larch together.

20 That they may see, and learn, and consider, and understand together, that the hand of the Lord hath done this, and the Holy One of Israel hath created it.

21 Bring near your cause, saith the Lord; bring up your strengths, saith the King of Jacob.

22 Let them bring them up, and tell us what shall happen; tell ye of the former things, what they be, that we may apply our heart, and learn their issue; or make us to hear the things that are coming.

23 Tell the things that are to come hereafter, that we may learn that ye are gods; yea, do good and do evil, that we may look around, and see (it) together.

24 Behold ye are of nought, and your work of nothingness: an abomination is he that chooseth you.

25 I have roused up one from the north, and he came: from the rising of the sun one that calleth on my name; and he shall come upon rulers as mortar, and as a potter (that) treadeth clay.

26 Who hath told from the beginning, that we may know? and from before, that we may say, It is right! Yea, there is none that telleth, yea none that maketh to be heard, yea none that heareth your words.

19. 'oil-tree,' i.e. oleaster: for 'fir,' and 'larch,' perhaps 'cypress' and 'sherbin tree.'

24. 'nothingness': word supposed to have this meaning, though the form here used differs by a letter, and means strictly 'a viper.'

25. 'calleth on': or, 'proclaimeth my name.' 'come upon': some alter slightly to 'trample.'
And the poor and the needy shall triumph. For they shall seek water, and there shall be none; their tongue is dried up with thirst. I the Lord God, I the God of Israel will hear, and will not forsake them.

But I will open rivers upon the mountains, and fountains in the midst of the plains; I will make the wilderness into pools, and the thirsty land into watercourses.

I will plant in the waterless land cedar and box, and myrtle and cypress, and white poplar;

That they may see, and learn, and understand, and know together that the hand of the Lord hath done all this, and the Holy One of Israel hath shown it forth.

Your judgment draweth near, saith the Lord God; your counsels have drawn near, saith the King of Jacob.

Let them draw near, and declare unto you what shall come to pass; or tell ye (of) the former things, what they were, and we will apply our thoughts; and perceive what the last things be: and tell us the things that are coming.

Declare the things that are coming at the last, and we shall perceive that ye are gods: do good, and do evil, and we will wonder.

For whence are ye, and whence is your working? from the earth. As an abomination have they chosen you.

I have raised up him from the north, and him from the rising of the sun; they shall be called by my name; let rulers come, and like clay of a potter, and like a potter treading clay, so shall ye be trodden down.

For who shall proclaim the things from the beginning, that we may learn them? or the former things, and we shall say that they are true? there is none that foretelleth, nor any that heareth your words.

18. 'pools of waters,' Ν*Β.
19. Omit 'and' before 'myrtle,' Ν*Β.
20. Omit 'all,' Ν*Β.
23 init. 'Declare to us,' Ν*Β. 'wonder, and see (it) together,' ΝΒQ &c.
25 init. 'But I have...' ΝΒQ. 'be called,' syllable omitted in A.
27 First to Zion, Behold, behold them; and to Jerusalem will I give one that bringeth good tidings.

28 And I saw, and there was no man; and among these, and there was no counsellor, that I should ask of them, and they should answer a word.

29 Behold, they are all vanity; their works are nothingness; their molten images are wind and wasteness.

XLII. 1 Behold my servant, whom I uphold; mine elect, (in whom) my soul is well pleased: I have put my soul upon him; he shall bring forth judgment to the nations.

2 He shall not cry out, nor lift up, nor make his voice heard in the street.

3 A bruised reed shall he not break, and a dimly burning wick shall he not quench; according to truth shall he bring forth judgment.

4 He shall not burn dimly nor be bruised, till he (shall) set judgment in the earth; and the isles shall wait for his law.

5 Thus saith the God, the LORD, he that created the heavens, and stretched them out; he that spread forth the earth, and the things that come forth of it; that giveth breath unto the people upon it, and spirit to them that walk therein:

6 I the LORD have called thee in righteousness, and will take hold of thine hand, and will keep thee, and give thee for a covenant of the people, for a light of the nations:

7 To open blind eyes, to bring out a captive from prison, and them that sit in darkness from a house of confinement.

8 I am the LORD; that is my name; and my glory will I not give to another, and my praise to graven images.

9 The first things, behold, they have come, and I am telling new things; before they spring up I cause you to hear of them.

2. 'in the street': or, 'abroad.'
3. 'bruised': or, 'crushed.'
4. 'law': here the meaning 'teaching' is prominent in the word Torah.
5. 'the God,' Heb. Ha-El.
6. 'keep thee': or, 'form thee.'
27 I will give rule to Zion, and will comfort Jerusalem in the way.

28 For from the nations, behold, no man; and from among their idols there was none that declared (aught), and if I ask of them, Whence are ye? they will not answer me.

29 For they are those that make you, and vain are they that lead you astray.

XLII. 1 Jacob (is) my servant, on him will I take hold; Israel (is) my chosen, my soul hath received him; I have put my spirit upon him, he shall bring forth judgment for the nations.

2 He shall not cry out, nor send forth (his voice), nor shall his voice be heard without.

3 A bruised reed shall he not crush, and smoking flax shall he not quench, but shall bring forth judgment unto truth.

4 He shall shine out, and shall not be shattered, until he have set judgment upon the earth; and in his name shall nations hope.

5 Thus saith the Lord, the God who made the heaven and fixed it, who established the earth and the things therein, and gave breath to the people upon it, and spirit to them that tread thereon,

6 I the Lord God have called thee in righteousness, and will hold fast thine hand, and will strengthen thee, and have given thee for a covenant of a race, for a light of nations.

7 To open blind men’s eyes, to lead out from bonds them that are bound, and men that sit in darkness out of a prison house.

8 I am the Lord God: this is my name; my glory will I not give to another, nor my excellences to the graven images.

9 The things from of old, behold, they are come; and new things do I proclaim, and before they sprang up they were made plain to you.

27. Perhaps, ‘A beginning (or, at the beginning) will I give to Z.’ ‘will comfort Jer. for the way,’ els ὑδῶν, BⁿKQ (omit B*).

1. See Matt. xii. 18.

5. ‘giveth,’ NBQ.

6. ‘for a light of nations,’ omit B*.

9. ‘they are come, and new things which I proclaim,’ NBQ. ‘before the proclaiming (of them)’ NB.
10 Sing unto the LORD a new song, his praise from the end of the earth; ye that go down (to) the sea, and the fulness thereof; the isles, and the inhabitants thereof.

11 Let the wilderness and the cities thereof lift up (their voice): the villages that Kedar doth inhabit: let the inhabitants of Sela shout, let them cry aloud from the top of mountains.

12 They shall give honour to the LORD, and tell his praise among the isles.

13 The LORD shall go forth as a mighty man, he shall rouse up zeal like a man of war: he shall shout, yea, roar; he shall do mightily against his enemies.

14 I have been silent from of old: I have been still, and refrained myself; (now) will I cry like a travailing woman; I will gasp and pant together.

15 I will lay waste mountains and hills, and dry up all their herbage; and I will turn rivers to islands, and I will dry up pools.

16 And I will make the blind walk by a way that they knew not; I will make them tread in paths they knew not; I will turn darkness to light before them, and uneven places into a plain. These are the things, I will do them, and will not abandon them.

17 They are turned back; they shall be utterly ashamed, that trust in the graven images, that say to the molten image, Ye are our gods.

18 Hear, ye deaf; and look, ye blind, that ye may see.

19 Who is blind, but my servant, and deaf, but my messenger whom I (shall) send? who is blind as the surrendered one, and blind as the LORD's servant?

20 Thou hast seen many things, but thou observest not: opening the ears, and he heareth not.

11. 'Sela': or, 'the rock.'
14. Tenses are doubtful as to rendering. 'gasp and pant': or, 'desolate and swallow.'
Sing unto the Lord a new song; it is his dominion; glorify his name at the end of the earth, ye that go down unto the sea and sail upon it: the isles, and the inhabitants thereof.

Be glad, O wilderness and the villages thereof; ye lodges, and the inhabitants of Kedar. They that dwell in a rock shall be glad, upon the tops of the mountains.

They shall give glory to God, they shall proclaim his excellences in the isles.

The Lord, the God of powers, shall come forth, and shall break war in pieces: he shall stir up jealousy, and shall shout against his enemies with might.

I have been silent: shall I be silent even for ever, and hold my peace? I endured, as she that travaileth; I will amaze, and I will dry up together.

And I will turn rivers into islands, and will dry up pools.

And I will lead blind men by a way that they had not learnt, and will make them to tread paths which they knew not; I will make their darkness into light, and the crooked things into (a) straight (path); these (are) the things which I will do, and will not forsake them.

But they turned away backward. Be utterly ashamed, ye that trust in the graven images; that say to the molten images, Ye are our gods.

Hear, ye deaf; and look up, ye blind, and see.

And who is blind, but my servants? and deaf, but they that are lords over them? and the slaves of God are blinded.

Full oft have ye seen, and taken not heed; your ears are opened, and ye heard not.

10. 'from the end,' KBQ.
11. 'from the top,' B.
11 fin. Add, 'shall they shout aloud,' KBQ.
15. 'I will make desolate mountains and hills, and all their grass will I dry up, and I will turn rivers, &c.' B. (Th. Symm.)
16. 'these things will I do,' BQ.
21 The Lord was pleased for his righteousness' sake: he will make the law great, and make it glorious.

22 And it is a people spoiled and robbed: snared in holes all of them, and hidden in houses of confinement; they are for a spoil, and there is none that delivereth; a prey, and none that saith, Restore.

23 Who among you will give ear to this? will hearken, and hear for the time to come?

24 Who gave up Jacob for a prey, and Israel to spoilers? was it not the Lord, he against whom we have sinned? And they would not walk in his ways, and heard not his law.

25 And he poured upon him fury, his anger, and the violence of war; and it set him on fire round about, and he knew not; and kindled upon him, and he laid it not to heart.

XLIII. 1 And now thus saith the Lord, that created thee, O Jacob, and that formed thee, O Israel, Fear not; for I have redeemed thee, I have called (thee) by thy name, thou (art) mine.

2 When thou passest through the waters, I will be with thee; and through the rivers, they shall not overflow thee: when thou walkest through the fire, thou shalt not be scorched, and the flame shall not kindle upon thee.

3 For I am the Lord thy God, the Holy One of Israel, thy Saviour; I have given Egypt for thy ransom, Ethiopia and Seba in thy stead.

4 Since thou art (become) precious in mine eyes, hast been honoured, and I have loved thee; therefore I will give man in thy stead, and people for thy life.

5 Fear not; for I am with thee: I will bring thy seed from the East, and gather thee from the West:

6 I will say to the North, Give up; and to the South, Keep not back: bring my sons from far, and my daughters from the end of the earth:

4. 'therefore,' Heb. 'and,' marking principal clause: 'thy life,' lit. 'soul.'
6. 'Keep not back': or, 'restrain not,' 'confine not.'
The Lord God took counsel, that he might be justified, and might magnify praise.

And I saw, and the people was plundered and spoiled; for the snare is in treasuries everywhere, and in houses together; where they hid themselves, they became a prey; and there was none that set free a prey, and there was none that said, Restore.

Who is there among you that will give ear to this? he shall hearken, for the time to come.

Who gave Jacob for a prey, and Israel to them that plunder him? Is it not God, before whom they sinned, and they would not walk in his ways, nor hear his law?

And he brought upon them the fury of his wrath, and war overpowered them, and they that set them on fire round about, and they understood not, each of them, neither laid it to heart.

And now thus saith the Lord God, who created thee, O Jacob, he that formed thee, O Israel. Fear not, for I have redeemed thee; I have called thee by thy name, thou art mine.

Though thou pass through water, I am with thee, and rivers shall not overwhelm thee; though thou go through fire, thou shalt not be burned, flame shall not burn thee up.

For I am the Lord thy God, the Holy One of Israel, thy Saviour; I have made Egypt and Ethiopia thy ransom, and set Syene in thy stead.

Since thou hast become precious in my sight, thou hast been glorified, and I have loved thee; and I will give many men on behalf of thee, and rulers for thy head.

Fear not, for I am with thee; I-will bring thy seed from the East, and will gather thee from the West:

I will say to the North, Bring (them); and to the South, Keep not back: bring my sons from a land afar off, and my daughters from the ends of the earth,

23. 'hearken ye for...' B.
24 init. ' To which he gave,' B.
1. ' and he that formed,' B.
4. Omit 'many,' B.
6. ' Keep not back': lit. hinder not.
7 Everyone that is called by my name, and that I have created for my glory; that I have formed, yea, have made.

8 Bring forth a blind people, and they have eyes; and deaf ones, and they have ears.

9 All the nations are gathered together, and the peoples are assembled: who among them will tell this, and cause us to hear former things? let them produce their witnesses, and appear righteous, and let them hear, and say, (It is) truth!

10 Ye are my witnesses, saith the Lord, and my servant, whom I have chosen; that ye may know, and believe me, and discern that I am he; before me there was no God formed, neither shall there be after me.

11 I, I am the Lord, and beside me is no Saviour.

12 Myself have told, and have saved, and have caused it to be heard, and there was no stranger among you; and ye are my witnesses, saith the Lord, and I am God.

13 Yea, from the beginning I am he: and there is none that delivereth out of my hand: I will work, and who shall turn it back?

14 Thus saith the Lord, your redeemer, the Holy One of Israel: For your sake I have sent to Babylon, and will bring down all of them as fugitives, and the Chaldaeans in the ships of their shouting.

15 I the Lord am your Holy One, the creator of Israel, your King.

16 Thus saith the Lord, which giveth a way in the sea, and a path in the mighty waters:

17 Which bringeth forth chariot and horse, force and warrior: they lie down together, they shall not rise: they are quenched, they are gone out like a wick:

9. 'produce,' lit. 'give': 'appear righteous,' or, 'be justified.' So ver. 26, xlv. 25, &c.
13. 'from the beginning,' lit. 'from the day.'
All that have been called by my name. For in my glory have I established him, and formed (him), and made him,

And I led forth a blind people, and their eyes are likewise blind, and they are deaf, though they have ears.

All the nations are gathered together, and rulers shall be gathered from among them; who shall declare these things? or who shall declare to you what was from the beginning? let them bring their witnesses, and let them be approved, and let them speak truth, and let them hear.

Be ye witnesses to me, and I am witness, saith the Lord God, and the servant whom I have chosen out; that ye may learn, and believe me, and understand that I am; before me there came no other God, and after me there shall be none.

I am God, and beside me there is no Saviour.

I declared, and I saved, I reproached, and there was no stranger among you; ye are my witnesses, and I am witness, saith the Lord God,

Even from the beginning, and there is none that delivereth out of my hands: I will do it, and who shall turn it back?

Thus saith the Lord God who redeemeth you, the Holy One of Israel: For your sakes will I send to Babylon, and will rouse up all that flee, and the Chaldaeans shall be bound in stocks.

I am the Lord, God your holy one, he that shewed forth Israel your king.

Thus saith the Lord, that giveth a way in the sea, and a path in the mighty water,

He that bringeth forth chariots, and horse, and a mighty throng; but they have lain down, and shall not arise, they are quenched as flax that is quenched:

approved': or, 'justified': 'let them hear, and let them speak truth,' B: omit 'let them hear,' N*Q.

Omit 'me' after 'believe,' NBQ.

'among us,' B: 'and I am the Lord God' (om. 'witness, saith') NB. Cf. ver. 10.

So N*caA 26 166: 'in ships' N*BQ: prob. should be 'shall make entreaty in ships' (δειθησόνται, 305), see Field, 1859 edit., note ad loc.

He that (hath) brought forth,' NBQ: 'they shall lie down,' B*. 
18 Remember ye not the first things, neither consider the things of old.

19 Behold, I do a new thing; now is it springing forth; will ye not know it? Yea, I will set a way in the wilderness, rivers in the desert.

20 The beast of the field shall honour me, jackals and (daughters of) ostriches: for I have given waters in the wilderness, rivers in the desert, to give drink to my people, my chosen.

21 The people which I have formed for myself, they shall recount my praise.

22 And thou hast not called upon me, O Jacob: for thou hast been weary of me, O Israel.

23 Thou hast not brought me the lambs of thy burnt offerings, neither hast thou honoured me with thy sacrifices: I have not caused thee to serve with a (meal) offering, nor wearied thee with incense.

24 Thou hast not bought me sweet cane with silver, neither hast thou steeped me with the fat of thy sacrifices: only thou hast caused me to serve with thy sins, thou hast wearied me with thine iniquities.

25 I, I am he that blotteth out thy rebellions for mine own sake, and I will not remember thy sins.

26 Put me in remembrance; let us plead together: do thou recount, that thou mayest appear righteous.

27 Thy first father sinned, and thine interpreters rebelled against me.

28 And I will profane princes of holiness, and will give up Jacob to the ban, and Israel to reproaches.

22. Some render, 'much less hast thou wearied thyself with me.'
26. 'let us plead together,' or, 'judge one another': possibly, 'be judged.'
28. Or past tenses, altering the points: 'princes of holiness': or, 'of the sanctuary' (?) or, 'consecrated princes.'
CHAPTER XLIII

18 Remember ye <not> the first things, and consider not the things of old.

19 Behold, I do new things which shall now arise, and ye shall learn them: and I will make a path in the desert, and rivers in the waterless land:

20 The beasts of the field shall praise me, owls, and the daughters of ostriches; because I have given water in the desert, and rivers in the waterless land, I will give my chosen race to drink,

21 My people, whom I have preserved to set forth my excellences.

22 Not now have I called thee, Jacob, nor made thee weary, Israel:

23 No sheep have I of thy offering, nor didst thou glorify me in thy sacrifices, nor serve in thy sacrifices; nor have I wearied thee with frankincense,

24 Neither didst thou buy for me incense for silver, nor did I desire the fat of thy offerings; but in thy sins and in thine unrighteousness I stood before thee.

25 I am, I am he that blotteth out thy transgressions and will not remember thine unrighteousnesses.

26 But do thou remember, and let us be judged; tell thou first thy transgressions, that thou mayest be justified.

27 Our fathers first, and their rulers transgressed against me:

28 And the rulers defiled my holy things; and I gave Jacob over to destroy (him) and Israel for a reproach.

18. [not] omitted in A. Negative in all other Gk mss. 'Nolite (ergo) priora meminisse,' Cyp. Test. i. 12.

20. 'to give my chosen race,' NBQ.

22. A has strictly 'not' for 'nor.'

23. 'thy' before 'offering' not expressed in NAQ &c. Omit 'nor serve in thy sacrifices,' NBQ *.

24. 'an offering for silver,' B: 'thou stoodest before me,' BQ *.

25. 'transgressions for my sake, and thy sins, and will not,' B. (So Theod.) 'will not remember them,' NBQ.

27. 'Your fathers,' NBQ: 'your rulers' B.

28. A has 'Jerusalem' (abbrev.) for 'Israel.'
And now hear, O Jacob my servant; and Israel, whom I have chosen;

Thus saith the Lord that made thee, and formed thee from the womb, that will help thee: Fear not, O Jacob my servant, and (thou) Jeshurun, whom I have chosen.

For I will pour water upon him that is thirsty, and flowing streams upon the dry ground; I will pour my Spirit upon thy seed, and my blessing upon them that go forth of thee.

And they shall spring up in the midst of the grass, as willows by the water courses.

This one shall say, I am the Lord's; and this shall call on the name of Jacob; and this shall write with his hand, The Lord's; and entitle, In the name of Israel.

Thus saith the Lord, the King of Israel, and his redeemer, the Lord of Hosts; I am the first, and I am the last; and beside me there is no God.

And who, as I, shall call, and shall tell it, and state it in order for me? since I set up the people of old time? and things which are coming, and things which shall come, let them tell it to them.

Shudder not, and fear not: have I not caused thee to hear, from that time, and told it? and ye are my witnesses. Is there a God beside me? and there is no Rock: I know not (any).

They that form a graven image are all of them waste; and their desirable things shall not profit; and their witnesses, they see not, nor know; that they may be ashamed.

Who hath formed a god, and molten a graven image, to no profit?

Behold, all his company shall be ashamed; and the craftsmen, they are of men; they shall all be gathered together, they shall stand up; they shall fear, they shall be ashamed together.

5. 'call on...,' or, 'proclaim, In the name of Jacob.' 'write with...': or, 'inscribe on his hand, To the Lord.' 'entitle': or, 'call in honour.'

7. Some render, 'let him tell it, and...' 'to them?': or, 'on their part' (ethic dat.).
XLIV. 1 But now hear, Jacob my servant, and Israel, whom I chose (out).

2 Thus said the Lord God who made thee, and he that formed thee from the womb, Thou shalt yet be helped: fear not, my servant Jacob, and my beloved Israel whom I chose (out);

3 For I will give water in thirst to them that walk in a waterless place; I will put my Spirit upon thy seed, and my blessings upon thy children,

4 And they shall rise up as grass among water, and as a willow by the side of a flowing water.

5 This one shall say, I am God's, and this shall speak in the name of Jacob; and another writeth, I am God's; upon the name of Israel.

6 Thus saith God, the King of Israel, and his deliverer, God of Hosts; I am first, and I am hereafter; except me there is no God.

7 Who is as I am? let him stand, let him call, and make ready for me, since I made man for everlasting; and let them declare to you the coming things before they come.

8 Hide not yourselves; did ye not give ear from the beginning, and I declared it to you? ye are witnesses, whether there be a God beside me; and they were not, at that time.

9 They that mould images, and that grave, are all of them vain; they that make their own delights, which shall not help them; but they shall be ashamed,

10 All they that mould a god, and grave unprofitable things:

11 And all are withered from whence they sprang, and (are) dumb from among men; let them all be gathered together, and they shall stand together, let them be turned backward and be ashamed together.

5. 'cry aloud in the name of Jacob,' NBQ. 'shall write,' (N) BQ : add, 'with his hand,' B. 'upon the name of Is. shall he also cry,' N*B.

6. 'Thus saith the King of Israel' B*.

7. 'stand, and call, and declare, and make ready...' B.

8. 'Hide not yourselves, neither go astray' B|(Theod.).

8 fin. 'heard not, at that time' BQ.

9. 'are all of them vain things,' N*B: 'making,' B.

10. 'They that mould and grave a god are all of them unprof. things,' B.

11. Omit 'they shall' NBQ.
12 The craftsman in iron (hath) an adze, and worketh in the coals, and formeth it with hammers, with the arm of his strength; moreover he is hungry, and there is no strength: he drinketh no water, and is faint.

13 The craftsman in wood stretcheth out a line, he marketh it with a pencil; he shapeth it with planes, and marketh it out with the compass; and maketh it like the figure of a man, like the beauty of mankind: to dwell in a house.

14 He will hew him down cedars, and taketh ilex and oak, and strengtheneth for himself (one) among the trees of the forest: he planteth a pine, and the rain maketh it great.

15 And it shall be for man for burning: and he taketh of them, and warmeth himself; yea, he kindleth it, and baketh bread; yea, he fashioneth a god, and boweth himself; he maketh it a graven image, and falleth down thereto.

16 He burneth half thereof in the fire: with half thereof he eateth flesh: he roasteth roast, and is satisfied; yea, he warmeth himself, and saith, Aha, I am warm, I have seen fire:

17 And the remainder thereof he maketh to be a god, to be his (graven) image; he falleth down unto it, and boweth himself, and prayeth unto it, and saith, Deliver me; for thou (art) my god.

18 They know not, and they discern not; for one hath daubed their eyes, that they see not, and their hearts, that they consider not.

19 And he recallemeth it not to his heart, and there is no knowledge, and no discernment to say, I have burned half of it in the fire, and also I have baked bread upon the coals thereof: I have roasted flesh and eaten it: and shall I make the residue thereof an abomination? shall I bow myself to the produce of a tree?

12. ' (hath) ': or, 'maketh.' Some render the clause, 'one worketh in iron with an adze': and so ver. 13, 'one worketh (or, he carveth) in wood.'
13. 'pencil': word not found elsewhere, and of uncertain meaning. 'Shapeth it with planes,' or, 'maketh it with chisels.'
14. 'He will hew': Heb. verb. is infin. 'a pine': or, 'an ash.'
18. 'consider not': perhaps, 'act not wisely.'
19. 'residue': or, 'superfluous.'
12 For the craftsman sharpeneth iron, with an adze he fashioneth it, and boreth it with a gimlet, worketh it with the arm of his strength; and he shall be hungry, and shall be faint, and not drink water:

13 The craftsman when he hath chosen a piece of wood, setteth it up by measure, and fitteth it together with glue; he maketh it like the form of a great man, and like the goodliness of man, to set it up in a house:

14 He cutteth wood out of the forest which the Lord planted, and the rain made it to grow,

15 That it may be for men for burning; and he taketh thereof, and is warmed; and they burn it, and bake loaves upon it; and the rest he maketh into gods, and they worship them.

16 Whereof he burneth half in the fire (and they burn them, and bake loaves upon them), and roasteth meat upon it, and eateth, and is filled: and when he is warmed, he saith, Sweet is it to me that I am warmed, and have seen fire.

17 But the rest of it he maketh a graven god, and worshippeth it, and prayeth to it, saying, Deliver me, for thou art my god.

18 They have not learnt to have understanding, for they are darkened, from seeing with their eyes, and understanding with their heart.

19 And he considereth not in his heart, nor pondereth in his soul, nor perceiveth with his understanding, that he hath burned half thereof in the fire, and baked loaves upon the ashes thereof, and roasted meat, and eaten; and made the rest of it into an abomination, and they worship it.

12. 'boreth': 'setteth up,' NK*B: if this be read, can πέρατων mean 'a lathe'?
13. 'and maketh,' B.
15. 'upon them,' NBQ: 'they make,' NBQ: omit 'into,' B.
16. 'half in the fire, and upon half of it he baketh loaves in the coals,' B.
17. 'into a graven god,' NBQ.
19. Omit 'in his heart, nor pondereth,' B.
20 He is a feeder on ashes; a deluded heart hath turned him aside, and he delivereth not his soul, nor saith, Is there not a lie in my right hand?

21 Remember these things, O Jacob; and Israel, for thou art my servant; I have formed thee, thou art my servant: Israel, thou shalt not be forgotten of me.

22 I have blotted out, as a mist, thy rebellions, and as a cloud thy sins; return unto me; for I have redeemed thee.

23 Sing, O ye heavens, for the LORD hath done it; shout, ye lowest parts of the earth; break forth, ye mountains, into singing; the forest, and every tree therein; for the LORD hath redeemed Jacob, and will beautify himself in Israel.

24 Thus saith the LORD, thy redeemer, and he that formed thee from the womb, I am the LORD, that maketh all things; that stretcheth forth the heavens alone; that spreadeth forth the earth: who was with me?

25 That shattereth the signs of the praters, and diviners he will madden; that turneth wise men backward, and maketh their knowledge foolish:

26 That setteth up the word of his servant, and fulfilleth the counsel of his messengers: that saith to Jerusalem, She shall be inhabited, and to the cities of Judah, They shall be built, and I will set up the wastes thereof:

27 That saith to the deep, Be wasted, and I will dry up thy rivers:

28 That saith to Cyrus, My shepherd, and all my pleasure shall he fulfil; and saying to Jerusalem, She shall be built, and a temple shall be founded.

20. 'a feeder on ashes': as pointed, 'a shepherd of...' Some render, 'he followeth after ashes...'

24. 'who was with me?' So Heb. text: margin, 'by myself.'

26. Or, 'that saith of Jerusalem': and so to the end of the chapter, and beginning of chap. xlv.

28. 'pleasure': or, 'will,' 'purpose.'
20 Learn ye that their heart is ashes, and they wander out of the way, and no one can deliver his soul; see, ye will not say, There is a lie in my right hand.

21 Remember this, Jacob, and Israel, for thou art my servant; I formed thee for my servant, and thou, Israel, forget not me.

22 For behold, I have blotted out thy transgressions as a cloud, and thy sins as darkness; turn thou to me, and I will redeem thee.

23 Rejoice, ye heavens, for God hath had mercy upon Israel: sound the trumpet, ye foundations of the earth; shout, ye mountains, in joy, ye hills, and all the trees upon them; for the Lord hath had mercy on Jacob, and Israel shall be glorified.

24 Thus saith the Lord, that redeemeth thee, and formeth thee from the womb, I am the Lord, that accomplish this; I alone stretched out the heaven, and established the earth.

25 Who else scattered the signs of ventriloquists, and divinations from the heart? turning wise men backward, and making foolish their counsel?

26 And establishing the words of his servants, and making true the counsel of his messengers? he that saith to Jerusalem, Thou shalt be inhabited, and to the cities of Judah, Ye shall be built; and her desolate places shall arise:

27 That saith to the deep, Thou shalt be made desolate, and I will dry up thy rivers:

28 That biddeth Cyrus be wise, and saith, He shall perform all my desires; that saith to Jerusalem, Thou shalt be built, and I will lay the foundation of my holy house.

20. 'Learn thou,' BQ.
23. 'hath redeemed (ransomed) Jacob,' NBQ.
24. 'that accomplish all things,' NBQ.
25. 'shall scatter,' NBQ.
26. 'of his servant,' NBQ. 'cities of Idumaea,' B. Cf. vii. 6.
Thus saith the LORD to his anointed, to Cyrus, of whose right hand I have taken hold, to bring down nations before him, and I will loose the loins of kings, to loose before his face two-leaved doors, and gates shall not be shut:

I will go before thee, and make swelling ground a level; I will break in pieces doors of brass, and cut in sunder bars of iron:

And I will give thee treasures of darkness, and hidden things of secret places, that thou mayest know that I am the L ORD, which call thee by thy name, the God of Israel.

For Jacob my servant's sake, and Israel's mine elect, therefore I have called thee by thy name: I have named thee honourably, and thou hast not known me.

I am the L ORD, and there is none else: there is no God beside me: I have girded thee, and thou hast not known me.

That they may know from the rising of the sun, and from the setting thereof, that there is none beside me. I am the L ORD, and there is none else,

That form light, and create darkness, that make peace, and create evil: I am the L ORD, that do all these things.

Drop down, ye heavens, from above, and let the skies pour down righteousness; let the earth open, and let them bring forth salvation, and let her cause righteousness to spring up together: I the L ORD have created it.

Ah, he that striveth with him that formed him! a potsherd among potsherds of the ground. Shall the clay say to the potter, What makest thou? or thy work, He hath no hands!

4. 'therefore,' Heb. 'and,' marking principal clause.
7. 'evil,' here explained as calamity.
9. 'him that formed.' Same word as 'potter,' cf. xxix. 16.
XLV. Thus saith the Lord God to my anointed, Cyrus, on whose right hand I have taken hold, for nations to submit before him; and I will shatter the strength of kings, I will open doors before him, and cities shall not be shut:

2 I will go before him, and will level mountains, will break down doors of brass, and will snap asunder bolts of iron:

3 And I will give thee treasures of darkness, I will open to thee hidden (treasures) unseen, that thou mayest learn that I am the Lord that call thy name, the God of Israel.

4 For my servant Jacob's sake, and Israel's, whom I have chosen, I will call thee by thy name, and will receive thee; but thou knewest not me.

5 For I am the Lord God, and there is no other God beside me; and they knew me not.

6 That they from the rising of the sun, and they from the going down (thereof) may learn, that there is none beside me; and that I am the Lord God, and there is none other,

7 I, that establish light, and make darkness, that make peace, and create evils: I am the Lord God that doeth all these things.

8 Let the heaven from above rejoice, and let the clouds shower down righteousness: let the earth bring forth and make mercy to spring up, and let righteousness spring up together. I am the Lord that created thee.

9 What better things have I set up, as clay of the potter? shall the plowman plow the earth? shall the clay say to the potter, What doest thou, for thou workest not, neither hast hands?

1. A reads, 'thou hast taken hold...'
2. 'before thee,' NBQ.
3. 'unseen' omitted by A*: if it be read, 'hidden' may be taken with the first clause.
5. 'none other beside me,' B.
5 fin. 'thou knewest me not,' NBQ: 'I strengthened thee, and thou...,' B.
6. Omit 'and that...,' NBQ.
8. 'let her (the earth) cause righteousness to spring up,' NB: 'let her (?) proclaim righteousness,' B.
9. 'plow the earth all the day,' NB*B.
10. Ah, he that saith unto a father, What begettest thou? or to a woman, Wherewith travailest thou?

11. Thus saith the Lord, the Holy One of Israel, and he that formed him; Ask me of coming things concerning my sons, and command me concerning the work of my hands.

12. I have made the earth, and created man upon it: I, my hands, have stretched out the heavens, and all their host have I commanded.

13. I have roused him up in righteousness, and I will level all his ways: he shall build my city, and he shall send forth my captivity, not for hire, and not for a present, saith the Lord of hosts.

14. Thus saith the Lord, The labour of Egypt, and the merchandise of Ethiopia, and the Sabeans, men of stature, shall pass over unto thee, and become thine; they shall go after thee, in chains shall they pass over, and they shall bow down to thee, they shall pray unto thee: Only in thee is God, and there is none else, no God at all.

15. Verily thou art a God that hidest thyself, O God of Israel, Saviour.

16. They are ashamed and also confounded, all of them; the craftsmen of idols are gone into confusion together.

17. Israel is saved in the Lord with everlasting salvation: ye shall not be ashamed nor confounded to all eternity.

18. For thus saith the Lord that created the heavens; (he is God:) that formed the earth, and made it: he set it in order: he created it not a waste, he formed it to be inhabited: I am the Lord, and there is none else.

11 fin. Perhaps, 'leave in my charge the work,' &c. (very doubtful passage).

13. 'present': or, 'bribe.'

14. 'labour': perhaps = wealth, as the reward of labour: 'merchandise': or, 'gain,' 'earnings.'

17. 'in,' or, 'through the Lord': (lit.) 'with salvation of eternities.'

18. 'set it in order': or, 'established it.'
10 He that saith to the father, What wilt thou beget? or to the mother, Where wilt thou travail?

11 For thus saith the Lord God, the Holy One of Israel, that maketh the things to come; Ask ye me concerning my sons and concerning my daughters, and concerning the works of my hands give me a charge.

12 I made the earth, and man upon it; I with my hand established the heaven, I commanded all the stars.

13 I raised him up with righteousness, and all his ways (shall be) straight; he shall build my city, and shall turn the captivity of my people, not with ransom, nor with gifts, saith the Lord of hosts.

14 Thus saith the Lord of Hosts, Egypt is weary, and the merchandise of the Ethiopians: and the men of Saba, men of lofty stature, shall pass over unto thee, and shall be slaves unto thee, and shall follow behind thee, bound with manacles, and worship before thee, and in thee shall they pray: for in thee is God, and they shall say, There is no God beside thee.

15 For thou art God, and we knew it not, O God of Israel, Saviour.

16 All they that resist him shall be ashamed, and turned backward, and shall walk in shame. Be ye made new toward me, ye isles.

17 Israel is being saved by the Lord with an everlasting salvation; they shall not be ashamed, nor be turned backward for ever.

18 Thus saith the Lord, that made the heaven:—he is the God that showed forth the earth and made it, he himself set its bounds; he made it not for a void, but to be inhabited: I am, and there is none beside.

10. 'Shall the thing formed answer to him that formed it? he that saith,' &c., Ν*ε.Β B [cf. xxix. 16].

10 fin. 'Wherewith travailest thou?' B.

11. Omit 'and concerning my daughters,' B.

13. 'as a king with righteousness,' Ν*B.

14. After 'manacles' B adds, 'and shall pass over to thee' (so Theod.). Omit 'they shall say,' ΝΒ. 'in thee,' i.e. 'in thy name' (?) or 'unto thee shall they pray.'

15 fin. B omits 'Saviour.'

16 fin. Cf. xli. 1.

18. 'for a void, but formed it to be inhabited,' B.
19 I have not spoken in secret, in a place of the land of darkness; I said not unto the seed of Jacob, Seek ye me, (as in) a waste: I the Lord speak righteousness, I declare things that are right.

20 Assemble yourselves, and come; draw near together, ye escaped of the nations; they know not, that carry the wood of their graven image, and pray unto a God that cannot save.

21 Declare ye, and bring near: yea, let them take counsel together; who hath caused this to be heard from of old, hath declared it from that time? Is it not I, the Lord? and there is no God else beside me: a righteous God and a Saviour; there is none except me.

22 Look unto me, and be ye saved, all the ends of the earth; for I am God, and there is none else.

23 I have sworn by myself, a word is gone forth from a mouth of righteousness, and it shall not return, that unto me every knee shall bow, every tongue shall swear.

24 Only in the Lord, saith one, have I righteousness and strength; unto him shall one come, and all that were inflamed against him shall be ashamed.

25 In the Lord shall all the seed of Israel be held righteous, and boast themselves.

XLVI. 1 Bel croucheth down, Nebo stoopeth; their idols are for beast and cattle; the things ye carried are borne heavily, a burden to the weary.

23. 'a word, &c.' or, 'Righteousness is gone forth from my mouth, a word, and it shall not,' &c.
24. Or, 'Only in the Lord, saith one to me, is there righteousness,' &c.
19 I have not spoken in secret, nor in a dark place of the earth; I said not to the seed of Jacob, Seek ye a vain thing; I am, I am one that speaketh righteousness, and declareth truth.

20 Be gathered together, and come ye, take counsel together, ye that are being saved from among the nations. They had not learnt, they that lift up the wood, their graving, and pray as to gods that save not.

21 If they do declare it, let them draw near, that they may learn together, who made these things to be heard, from the beginning: then was it declared unto you, I am God, and there is none other but me; righteous and a saviour, there is none except me.

22 Turn ye to me, and ye shall be saved, ye that are from the end of the earth; I am God, and there is none other.

23 By myself I swear, that righteousness shall go forth from my mouth; my words shall not be turned back; that unto me shall every knee bow, and every tongue shall swear by God,

24 Saying, Righteousness and glory shall come unto him, and all they that separate themselves shall be ashamed.

25 From the Lord shall men be justified, and in God shall all the seed of the children of Israel be glorified.

XLVI. 1 Fallen is Bel, crushed into pieces is Dagon: their graven images were for wild beasts, and beasts of burden; lift them up bound as a load for one that is weary and hungry,
2 They stoop, they crouch together; they cannot deliver the burden, their soul is gone into captivity.

3 Hearken unto me, O house of Jacob, and all the remnant of the house of Israel: which are heavily borne from the womb, which are carried from the bosom:

4 And to old age I am he, and to grey hairs I will support; I have made, and I will carry; and I will support, and will deliver you.

5 To whom will ye liken me, and make me equal, and compare me, and we shall be like?

6 They that pour forth gold from the bag, and weigh silver with the balance; they hire a goldsmith, and he maketh it a god: they fall down, yea, they bow themselves.

7 They lift him upon the shoulder; they support him, they set him in his place, and he standeth; he moveth not from his place; yea, one shall cry unto him, and he shall not answer, he shall not save him from his distress.

8 Remember this, and stand firm; recall it to mind, O ye rebels.

9 Remember the first things of old: for I am God, and there is none else; God, and there is none like me.

10 Declaring the after-things from the beginning, and from of old what is not done; saying, My purpose shall stand, and I will do all my pleasure:

11 Calling a bird of prey from the east, the man of his counsel from a far country: yea, I have spoken, yea, I will bring it to pass: I have purposed it, I will also do it.

12 Hearken unto me, ye stout of heart, that are far from righteousness;

13 I bring near my righteousness: it shall not be far off, and my salvation shall not tarry; and I will give in Zion salvation, for Israel my glory.

2. 'their soul': prob. = 'themselves.'
6. 'balance': word means a reed, then a rod or bar.
8. 'stand firm': meaning and derivation obscure.
11. 'a far country,' lit. 'a land of distance.'
13. 'for Is. my glory': or, 'my glory to Israel.'
And enfeebled, without strength also; who shall not be able to be saved from war, but themselves were led captive.

Hear ye me, house of Jacob, and all the remnant of Israel, that are carried from the womb, and reared up from a child.

Until old age I am, and until ye grow old, I am; I bear with you, I made you, and I will let you (go) free, I will take you up, and will save you.

To whom have ye likened me? See ye, deal cunningly, ye that are led astray:

Ye that contribute gold out of a bag, and silver by balance: they will set it in a scale, and when they have hired a goldsmith, they make works of their hands, and bow down, and worship them.

They lift it upon the shoulders, and walk; and if they set it down, it remaineth in his place, it shall not stir; and whosoever calleth unto him, he shall not hear, he shall not save him from evils.

Remember this, and lament; repent, ye that have gone astray, turn with your heart.

And remember the former things from eternity; for I am God, (and there is none beside me:)

Declaring the last things before they come to pass, and therewith they are fulfilled; and I said, All my counsel shall stand, and all that I have counselled will I do.

Calling a fowl of the air from the East, and from a land afar off them concerning whom I have counselled; I spake, and led him, I created and made, I led him, and made his way plain:

Hearken to me, ye that have lost your heart, ye that are far from righteousness.

I have brought near my righteousness, and the salvation that cometh from me will I not delay: I have given salvation in Zion to Israel for a glorifying.
XLVII. 1 Come down, and sit in the dust, O virgin daughter of Babylon: sit on the earth, there is no throne, O daughter of the Chaldaeans; for thou shalt no more be (one) they call tender and delicate.
   2 Take the millstones, and grind meal; take off thy veil, lift up thy train, uncover the leg, pass through rivers.
   3 Let thy nakedness be uncovered, yea, let thy shame be seen; I will take vengeance, and I will not meet man.
   4 Our redeemer, the LORD of Hosts is his name, the Holy One of Israel.
   5 Sit in silence, and go into darkness, O daughter of the Chaldaeans; for thou shalt no more be (one) they call lady of kingdoms.
   6 I was wroth with my people, I profaned mine inheritance, and gave them into thy hand; thou didst shew them no mercy; upon the aged thou didst make thy yoke exceeding heavy.
   7 And thou saidst, I shall be a lady for ever: until thou didst not lay these things to thine heart, thou didst not remember the latter end of it.
   8 And now hear this, thou given to pleasure, that sittest securely, that sayest in thine heart, I and none else beside: I shall not sit a widow, neither shall I know bereavement.
   9 And these two things shall come to thee in a moment in one day, bereavement, and widowhood: they shall come upon thee in full measure, for the multitude of thy sorceries, for the exceeding number of thy spells.
   10 And thou hast been secure in thine evil: thou hast said, There is none that seeth me; thy wisdom and thy knowledge, it hath turned thee aside; and thou hast said in thine heart, I, and none else beside.

2. ‘take off,’ lit. ‘uncover thy veil’: same word as in ‘uncover the leg.’
3. ‘meet,’ i.e. ‘make terms with man’: or possibly, ‘spare man.’
8. ‘given to pleasure’: ‘voluptuous one,’ Alex., Cheyne: ‘securely,’ or ‘confidently,’ and so ver. 19: ‘bereavement,’ or ‘childlessness,’ and so ver. 9.
9. ‘for’: (twice) perhaps, ‘in spite of...’ (for all): or simply, ‘amidst...’
CHAPTER XLVII

1 Come down, sit upon the ground, virgin daughter of Babylon; enter into the darkness, daughter of the Chaldaeans, for no longer shalt thou be any more called tender and delicate.

2 Take a millstone, grind meal, take off thy covering, uncover thy grey hairs, make bare the legs, pass through rivers.

3 Thy shame shall be uncovered, thy reproaches shall appear; I will do justice upon thee, no longer will I deliver thee over unto men,

4 Saith thy deliverer, the Lord of Hosts, his name is the Holy One of Israel.

5 Sit down in amazement, enter into the darkness, daughter of the Chaldaeans: no longer shalt thou be called the strength of a kingdom.

6 I was provoked at my people, thou defiledst mine inheritance: I gave (them) into thine hand, and thou showedst them no mercy; thou didst make the yoke of the elder very heavy.

7 And thou saidst, I shall be a princess for ever; thou perceivedst not this in thy heart, neither didst remember the last things.

8 But now hear this, delicate one, that sittest, that art confident, that sayest in thine heart, I am, and there is none other; I shall not sit as a widow, nor shall I come to know bereavement.

9 But now shall there come suddenly these two things in one day, childlessness and widowhood shall come suddenly upon thee in thy witchcraft; in the strength of thy enchantments exceeding greatly,

10 In the hope of thy wickedness; for thou saidst, I am, and there is no other: learn thou, that the understanding of these things and thy harlotry shall be thy shame: and thou saidst in thine heart, I am, and there is no other.

1. 'enter...darkness,' 'sit upon the ground,' B: add. 'there is no throne,' Qmg 41 91 104 309 (87).

4. 'Thy deliverer (is) the Lord' (omit 'saith') N*B. Text Nca cbAQ* 26 49 93 106 &c.

6. 'them' expressed in B.

9. The order of words differs in B as corrected: the orig. hand reading only 'But now shall (it) come suddenly upon thee in thy witchcraft; in the strength,' &c.

10. 'the understanding of these things shall be, and ' &c. N*B (omit 'that'). NBQ om. 'shall be' before 'thy shame.'
And evil shall come upon thee; thou shalt not know the dawning thereof; and ruin shall fall upon thee; thou shalt not be able to avert it: and desolation shall come upon thee suddenly, (which) thou shalt not know.

Stand forth, I pray, with thy spells, and with the multitude of thy sorceries, wherein thou hast laboured from thy youth: peradventure thou wilt be able to profit, peradventure thou wilt strike terror.

Thou art wearied with the multitude of thy counsels: let them, I pray thee, stand forth and save thee—they who divide the heavens, who gaze on the stars, who make known at the new moons—from what shall come upon thee.

Behold, they are become as stubble, fire hath burned them; they shall not deliver their soul from the hand of the flame; it is no coal to be warm, fire to sit before.

Thus are the things to thee wherein thou hast laboured: thy traffickers from thy youth go astray everyone his own way: there is none that saveth thee.

Hear ye this, O house of Jacob, which are called by the name of Israel, and are come forth out of the waters of Judah; which swear by the name of the Lord, and make mention of the God of Israel, not in truth, and not in righteousness.

For they are called of the holy city, and lean upon the God of Israel: the Lord of Hosts is his name.

I have declared the first things from that time; and they went forth out of my mouth, and I showed them; I wrought suddenly, and they came to pass.

Because I knew that thou art hard, and thy neck is an iron sinew, and thy brow brass:

11. 'the dawning thereof': or, 'how to charm it away': cf. viii. 20 (Margoliouth). 'avert,' lit. 'atone,' 'cover.'
12 init. Or, 'Persist, I pray, in thy...'
13. Or, 'make known...of what shall,' &c.
14. 'their soul,' i.e. themselves, their life: 'hand,' i.e. power.
15. 'laboured': or, 'wearied thyself' (as ver. 12, but not 13).
1. 'are called,' or, 'call yourselves': and similarly ver. 3.
And there shall come upon thee destruction, and thou shalt not perceive it; a pit, and thou shalt fall into it: and there shall come misery upon thee, and thou shalt not be able to be clear of it: and there shall come destruction suddenly upon thee, and thou shalt not perceive it.

Stand now in thine enchantments, and thy abundant witchcraft, which thou didst learn from thy youth, (to see) if thou canst be helped:

Thou hast grown weary in thy counsels: let the astrologers of the heaven stand and save thee; let them who look on the stars declare to thee what is purposed to come upon thee.

Behold, all shall be burnt up as brushwood upon a fire, and they shall not deliver their soul from the flame; since thou hast coals of fire, sit thereon.

These shall be thy help: thou didst weary thyself in thy traffic from thy youth: each went astray by himself; but for thee shall be no salvation.

Hear ye this, house of Jacob, ye that are called by the name of Israel, and that have come forth from Judah, ye that swear by the name of the Lord God of Israel, calling him to mind not with truth, nor with righteousness,

And holding by the name of the holy city, and staying yourselves upon the God of Israel: the Lord of Hosts is his name.

Still have I declared the former things, and out of my mouth went they forth, and came to be heard: I did them suddenly, and they came to pass.

I perceive that thou art obstinate, and thy neck is an iron sinew, and thy brow brass.

'didst learn,' imperfect: 'canst': lit. 'shalt be able to be helped.'
Omit 'thy,' BQ.
'and it came to be heard,' NBQ.
Therefore I have from that time declared it to thee; before it came to pass I showed it thee; lest thou shouldest say, Mine idol hath done them, and my graven image, and my molten image, hath commanded them.

Thou hast heard; see it all: and ye, will not ye declare it? I have caused thee to hear new things from now, and things reserved, and thou didst not know them.

They are created now, and not from that time; and before to-day, and thou heardest them not; lest thou shouldest say, Behold, I knew them.

Nay, thou hast not heard; nay, thou hast not known; nay, from that time thine ear opened not; for I knew that thou didst deal very treacherously, and wast called a rebel from the womb.

For my name's sake I defer mine anger, and for my praise do I refrain it for thee, that I cut thee not off.

Behold, I have refined thee, and not as silver; I have chosen thee in the furnace of affliction.

For mine own sake, for mine own sake, will I do (it); for how is it profaned? and I will not give my glory unto another.

Hearken unto me, O Jacob, and Israel my called: I am he, I am the first, I also am the last.

Mine hand also laid the foundation of the earth, and my right hand spread out the heavens; I call unto them, they will stand up together.

All ye, assemble yourselves, and hear; which among them declared these things? The LORD hath loved him: he will do his pleasure on Babylon, and his arm (shall be) on the Chaldaeans.

5. 'Therefore,' Heb. 'And,' marking principal clause.
8. 'didst deal': or, 'wouldst deal.'
9. 'defer,' 'refrain': lit. 'prolong...muzzle.'
10. 'chosen': or, 'tried.'
11. 'how is it...?' or, 'how shall it be profaned?'
13. 'spread,' or, 'spanned out the heavens.'
14. 'among them': some MSS. read, 'among you.' i.e. 'he whom the LORD hath loved will do....' The end of the verse is difficult and rather uncertain. Some make 'his arm' object to 'will do,' parallel to 'pleasure' =will, purpose.
5 And I declared to thee the things of old, before they came upon thee; I made it to be heard of thee, lest thou shouldest say, Mine idols have done it, and say, The graven and the molten images have commanded me.

6 Ye have heard all, and ye perceived not; but I have also made to be heard of thee the new things from henceforth which shall come to pass; and thou saidst not,

7 Now come they to pass, and not long since, and not in former days didst thou hear of them; lest thou shouldest say, Yea, I perceive them.

8 Thou didst neither perceive nor know, nor did I open thine ears from the beginning; for I perceived that thou wouldest utterly set them at nought, and thou shalt be called a transgressor even from the womb.

9 For my name's sake will I show thee my wrath, and my glorious deeds will I bring upon thee, that I may not utterly destroy thee.

10 Behold, I have sold thee, not for silver; and I delivered thee out of the furnace of beggary.

11 For mine own sake will I do it unto thee; for my name is polluted, and my glory will I not give to another.

12 Hear me, Jacob, and Israel, whom I call; I am first, and I am for everlasting:

13 And my hand laid the foundation of the earth, and my right hand established the heaven; I will call them, and they shall stand together.

14 And all shall be gathered together, and shall hearken. Who declared these things unto them? Because I loved thee, I did this upon Babylon, thy will, to destroy the seed of the Chaldaeans.

5. 'declared to thee ancient things,' B. 'lest at any time thou shouldst,' B.
6. Omit 'also,' B.
14. So A: other mss., 'I did thy will upon Babylon, to destroy...’
15 I, I, have spoken; yea, I have called him; I have brought him, and he shall make his way prosperous.

16 Draw near unto me, hear ye this; not from the beginning have I spoken in secret; from the time that it was, there am I; and now the Lord God, and his spirit, hath sent me.

17 Thus saith the Lord, thy Redeemer, the Holy One of Israel: I am the Lord thy God, which teacheth thee to profit, which leadeth thee by the way thou shouldest walk.

18 O that thou hadst hearkened to my commandments! and thy peace had been as the river, and thy righteousness as the waves of the sea!

19 And thy seed had been as the sand, and the offspring of thy bowels like the grains thereof: his name should not be cut off nor destroyed before me.

20 Go ye forth of Babylon, flee ye from the Chaldaeans; with a voice of singing declare ye, make this heard, send it forth to the end of the earth; say ye, The Lord hath redeemed his servant Jacob.

21 And they thirsted not in the deserts (where) he made them go; he caused the waters to flow out of the rock for them; and he clave the rock, and the waters gushed out.

22 There is no peace, saith the Lord, to the wicked.

XLIX. 1 Hearken, ye isles, to me, and listen, ye peoples, from afar; the Lord hath called me from the womb; from the bowels of my mother hath he made mention of my name.

2 And he made my mouth like a sharp sword; in the shadow of his hand he hid me; and set me for a polished arrow; in his quiver he concealed me,

15. i.e. 'brought him' into view, into prominence; or, on his way?
16. The grammar admits the rendering 'hath sent me and his Spirit': but the emphasis is strongly against it: most authorities support it, however, on theological grounds.
18. Or, 'wouldst hearken.'
19. 'grains,' or, 'entrails,' of the sea, i.e. the fishes.
I spake, I called him, led him, and made his way prosperous.

16 Draw near unto me, and hear ye this; from the beginning have I not spoken in secret, nor in a dark place of the earth; when it came to pass, there was I, and now the Lord hath sent me, and his spirit.

17 Thus saith the Lord, thy deliverer, the Holy One of Israel: <I am thy God,> I have shown to thee, that thou mayest find the way wherein thou shalt walk.

18 And if thou hadst hearkened to my commandments, thy peace should have been made as a river, and thy righteousness as a wave of the sea;

19 And thy seed should have become as sand, and the offspring of thy womb as the dust of the earth; nor shalt thou now be utterly destroyed, nor shall thy name perish before me.

20 Come thou forth from Babylon, fleeing from the Chaldaeans; proclaim ye the voice of joy, and let this be heard, report it to the end of the earth; say ye, The Lord hath delivered his people Jacob.

21 And if they be thirsty, he will bring them through the wilderness, he will bring water for them out of a rock; a rock shall be cleft, and water shall flow, and my people shall drink.

22 There is no rejoicing, saith the Lord, for the wicked.

XLIX. 1 Hearken to me, ye isles, and attend to me, ye nations; after long time shall it stand, saith the Lord. From my mother's womb he called my name,

2 And set my mouth as a sharp sword, and under the shelter of his hand he hid me; he made me as a chosen arrow, and in his quiver he sheltered me,

16. Omit 'nor in a dark place of the earth,' $\text{N}^{\text{ca}}\text{cBQ}$. (Cf. xlv. 19.) B repeats 'the Lord.'

17. (I am thy God,) omitted by $\text{A}^a$?

20. Rather, 'proclaim it,' B. 'his bondman Jacob,' $\text{NBQ} &c$.

21. A reads 'be thirsty' in fut. (not strict grammar). 'he will bring water for them through the wilderness, he will bring it for them...,,' $\text{NB}$.

2. 'in his quiver he hid me,' $\text{N}^*\text{B}$.
3 And said unto me, Thou art my servant, O Israel, in whom I will glorify myself.

4 And I said, I have laboured in vain, for waste and vanity have I consumed my strength; surely my judgment is with the LORD, and my recompense with my God.

5 And now, saith the LORD, that formed me from the womb for a servant to him, to bring Jacob again to him, and that Israel be not swept away;—and I shall be honoured in the eyes of the LORD, and my God shall be my strength—

6 And he said, It is too light a thing that thou shouldest be my servant to raise up the tribes of Jacob, and to restore the preserved of Israel; and I will give thee for a light of the nations, that my salvation may be to the end of the earth.

7 Thus saith the LORD, the redeemer of Israel, and his Holy One, to the despised of soul, to the abhorred of a nation, to a servant of rulers: Kings shall see and arise; princes, and they shall bow themselves; for the sake of the LORD, that is faithful; the Holy One of Israel, and he hath chosen thee.

8 Thus saith the LORD, In a time of favour have I answered thee, and in a day of salvation have I helped thee; and I will preserve thee, and give thee for a covenant of the people, to raise up the land, to allot the desolate allotments,

9 Saying to the captives, Go forth; to them that are in darkness, Show yourselves. They shall feed in the ways, and on all bare heights is their feeding place.

4. 'laboured': or, wearied myself. Usual word, mishpat, for 'judgment': meaning here, 'my right,' or 'my rightful reward.'

5. 'and that Israel...': Heb. margin, 'and that Israel be gathered unto him'—doubt between readings 'not' and 'to him,' as in ix. 3 (pronounced alike).

6 fin. Or, 'to be my salvation to...earth.'

9 init. Or, 'To say to the captives...’
3 And said unto me, Thou art my bondman, Israel, and in thee will I be glorified.

4 And I said, Vainly have I laboured, in vain and for nought have I given my strength; therefore my judgment is from the Lord, and my toil before my God.

5 And now thus saith the Lord, that formed me from the womb his bondslave, to gather together Jacob and Israel unto him, I will be gathered, and will be glorified before the Lord, and my God shall be my strength.

6 And he said to me, It is a great thing for thee, that thou mayest be called my servant, that thou mayest set up the tribes of Jacob, and turn again the dispersion of Israel; behold. I have set thee for a light of nations, that thou mayest be for salvation unto the end of the earth.

7 Thus saith the Lord thy deliverer, the God of Israel, Sanctify him that lightly esteemeth his soul, him that is held abominable by the nations, the slaves of the rulers; kings shall see him, and rulers shall rise up and worship him for the Lord's sake: for faithful is the Holy One of Israel, and I chose thee.

8 Thus saith the Lord, In an acceptable time I heard thee, and in a day of salvation I helped thee, and gave thee for a covenant of nations, to establish the earth, and to cause to inherit desolate heritages,

9 Saying to them that are in bonds, Go forth, and (bidding) them that are in darkness be revealed. And in all the ways they shall feed, and in all paths is their pasture.

4. 'with the Lord,' NBQ*.
5. 'to gather Jacob unto him and Israel,' B ('Israel and Jacob,' N*): 'they shall be gathered, and glorified,' Q*.
6. (have given thee, B), 'for a covenant of a race, for a light...' SB. (Cf. xlii. 6.)
8. Or, 'allot' as in Heb. 'helped thee, and formed thee, and gave thee...,' B.
9. 'revealed. In all...,' B.
10 They shall not hunger nor thirst; and the burning sand and sun shall not smite them; for he that hath mercy on them shall lead them, and by springs of water shall he guide them.

11 And I will make all my mountains a way, and my highways shall be exalted.

12 Behold, these shall come from afar; and behold, these from the north and from the sea; and these from the land of Sinim.

13 Sing, O heavens, and rejoice, O earth; and break forth into singing, ye mountains; for the LORD hath comforted his people, and will have mercy upon his afflicted.

14 And Zion said, The LORD hath forsaken me, and the Lord hath forgotten me.

15 Will a woman forget her suckling, not to have compassion on the son of her womb? yea, these may forget, and I will not forget thee.

16 Behold, upon both palms have I engraved thee; thy walls are continually before me.

17 Thy sons make haste; thy destroyers and they that made thee waste shall go forth of thee.

18 Lift up thine eyes round about, and see; they all are gathered together, they come to thee. As I live, saith the LORD, thou shalt surely clothe thee with them all as with an ornament, and gird them on (thee) like a bride.

19 For (as for) thy ruins and thy waste places, and the land of thy destruction, surely now shalt thou be too strait for the inhabitants, and they that swallowed thee up shall be far away.

20 The sons of thy bereavement shall yet say in thine ears, The place is too strait for me: give place to me, and I will dwell.

10. 'burning sand.' See xxxv. 7. 'by' or 'to springs...'

12 fin. Or, 'The Sinites' (unknown, possibly China: authorities mostly think not identical with Sinites of Gen. x. 17; 1 Chr. i. 15).

17. 'sons': 'builders,' the Babylonian ms., some ancient versions and commentators.

20. 'give place': i.e. 'make room for me': lit. draw near.
10 They shall not hunger nor thirst, neither shall burning heat nor sun smite them; but he that hath mercy on them shall comfort them, and lead them through springs of waters:

11 And I will turn every mountain into a way, and every path into a pasture for them.

12 Behold, these come from far, these from the north, and these from the sea, and others from the land of the Persians.

13 Rejoice, ye heavens, and let the earth exult: let the mountains break out in joy, because God hath had mercy on his people, and hath comforted the humble among his people.

14 But Zion said, The Lord hath forsaken me; and, The Lord hath forgotten me.

15 Will a mother forget her little child, not to have mercy on the offspring of her womb? but even if a woman should forget this, yet will I not forget thee, saith the Lord.

16 Behold, I have painted thy walls upon my hands, and thou art alway before me.

17 And soon shalt thou be built by them, by whom thou wast destroyed, and they that laid thee desolate shall come forth from thee.

18 Lift up thine eyes around, and look on (them) all; behold, they were gathered together, and came to thee; as I live, saith the Lord, thou shalt clothe thee with them all, and shalt put them on thee as a bride's adornment.

19 For thy desolate, and destroyed, and fallen places, shall now be narrow by reason of thine inhabitants; and they that swallowed thee up shall be far removed from thee.

20 For thy sons, whom thou hast lost, shall say in thine ears, The place is (too) narrow for me: make a place for me, that I may dwell in it.

12. 'shall come (diff. verb) from far, these from the north and the sea,' BN*Q.
15. 'Will a woman...?' NBQ. 'or (forget), so as not to have,' N*B.
18. 'with them all as an adornment, and shalt put them on thee as an adornment, as a bride,' B. (See Burkitt, Tyconius, p. cx.)
And thou shalt say in thine heart, Who hath begotten me these, and I was bereaved and barren, an exile, and outcast? and who hath nourished up these? Behold, I was left alone; these, where were they?

Thus saith the Lord God, Behold, I will lift up my hand toward the nations, and set up my standard to the peoples; and they shall bring thy sons in the bosom, and thy daughters shall be carried on the shoulder.

And kings shall be thy nursing fathers, and their princesses thy nursing mothers: they shall bow themselves to thee face to the earth, and lick up the dust of thy feet; and thou shalt know that I am the Lord, on whom they that wait shall not be ashamed.

Shall the prey be taken from the mighty, or the captive of the righteous delivered?

For thus saith the Lord, Even the captives of the mighty shall be taken away, and the prey of the terrible shall be delivered; and I will contend with him that contendeth with thee, and I will save thy children.

And I will make them that oppress thee to eat their own flesh, and they shall be drunken with their own blood, as with new wine; and all flesh shall know that I the Lord am thy saviour and thy redeemer, the Mighty One of Jacob.

Thus saith the Lord, Where is the bill of your mother's divorcement, wherewith I have put her away? Or which of my creditors is it to whom I have sold you? Behold, for your iniquities were ye sold, and for your rebellions was your mother put away.

'hath begotten': lit. 'hath borne me these,' but verb is masc.

For 'righteous,' some (with Pesh. Vulg.) would read 'terrible,' as in ver. 25.
21 And thou shalt say in thine heart, Who begat me these? Yea, I am childless and a widow, but who hath brought up these for me? I have been left alone, but where had I these?

22 Thus saith the Lord, Behold, I raise up towards the nations my hand, and to the isles will I lift up my signal, and they shall bring thy sons in their bosom, and shall lift thy daughters upon thy shoulders,

23 And kings shall be thy nursing fathers, and the princesses thy nurses; they shall worship before thee on the face of the earth, and shall lick up the dust of thy feet; and thou shalt learn that I am the Lord, and thou shalt not be ashamed.

24 Shall one take spoils from a giant? and if one take a captive unlawfully, shall he be saved?

25 Thus saith the Lord, If one take a giant captive, he shall take spoils, and taking them from a mighty man he shall be saved; and I will judge thy cause, and I will deliver thy sons:

26 And they that afflict thee shall eat their own flesh, and shall drink their own blood as new wine, and shall be drunken; and all flesh shall perceive that I am he that hath delivered thee, and that layeth hold upon the strength of Jacob.

L. 1 Thus saith the Lord, Of what kind is the bill of your mother's divorcement, wherewith I sent her away? or to what debtor have I sold you? Behold, for your sins were ye sold, and for your transgressions sent I your mother away.

21. 'Yea' (Gr. δέ).
Or, 'where were these of mine' (eth. dat.).
23. 'their princesses,' B (N?).
23 fin. 'the Lord, and they shall not be ashamed that wait for me,' BQmg.
26. 'that afflicted thee,' NBQ. 'that I the Lord am he that...,' NB.
1. 'debtor.' This is the proper meaning of the Greek word, but the converse meaning seems required here. The Gr. word is used 1 Sam. xxii. 2, where the corresponding Hebrew is "Everyone who had a creditor," same Heb. word as here. Perhaps, 'to whom have I, as a debtor, sold you?' with Lucianic mss., and Aquila.
2 Why came I, and there was no man? Why called I, and there was none that answered? Is my hand utterly too shortened to redeem? and is there no power in me to deliver? Behold, at my rebuke I will dry up the sea, I will make rivers a wilderness; their fish stink for want of water, and die with thirst.

3 I will clothe the heavens in blackness, and make sackcloth their covering.

4 The Lord God hath given me the tongue of disciples, that I should know how to sustain the weary with a word; he wakeneth every morning, he wakeneth mine ear to hear as disciples.

5 The Lord God hath opened me an ear, and I resisted not, I drew not back.

6 I gave my back to smiters, and my cheeks to them that plucked off the hair; I hid not my face from ignominies and spitting.

7 And the Lord God will help me; therefore I am not confounded; therefore have I set my face like a flint, and I know that I shall not be ashamed.

8 Near is he that justifieth me: who will contend with me? let us stand forth together; who is the master of my judgment? let him come near to me.

9 Behold, the Lord God will help me; who is he that shall condemn me? lo, they all shall wear out like a garment; the moth shall eat them.

10 Who is among you that feareth the Lord, that hearkeneth to the voice of his servant? He that walketh in darkness, and hath no light? let him trust in the name of the Lord, and lean upon his God.

2. 'utterly shortened,' Heb. repeats verb. 'I will dry up': or, 'I dry up...I make, (3) I clothe.' Some render, 'I can dry up,' &c.

8. i.e. 'sheweth me righteous.' 'the master,' &c. meaning apparently, 'mine adversary.'
2 Why was it that I came, and there was no man? I called, and he listened not? Is not my hand strong to deliver? or have I not strength to rescue? behold, by my threat I will make the sea a desolation, and make rivers desolate, and their fishes shall be dried up because there is no water, and shall die for thirst.

3 And I will clothe the heaven with darkness, and will make his shroud as sackcloth.

4 The Lord giveth me a tongue of instruction, to perceive in season when I must speak a word; he gave me in the morning, he added unto me an ear to hear,

5 And the instruction of the Lord openeth mine ears, and I am not disobedient, nor gainsay (it).

6 I have given my back for scourges, and my cheeks for blows, and my face I turned not away from the shame of spittings,

7 And the Lord became my helper; therefore I turned not back; but I set my face as a solid rock, and I perceived that I should not be ashamed.

8 For he draweth near that justified me: who is he that contendeth with me; let him stand up against me together; yea, who is he that contendeth with me? let him draw near to me.

9 Behold, the Lord helpeth me: who shall harm me? behold, all ye shall wax old as a garment, and as it were a moth shall eat you up.

10 Who among you is he that feareth the Lord? let him listen to the voice of his servant: ye that walk in darkness, they have no light, trust ye in the name of the Lord, and stay yourselves upon God.
Behold, all ye that kindle a fire, that gird yourselves with firebrands; walk amid the light of your fire, and amid the brands that ye have kindled. From my hand is this for you; ye shall lie down in pain.

Hearken to me, ye that pursue righteousness, ye that seek the LORD: look unto the rock whence ye are hewn, and to the hole of the pit whence ye are digged.

Look unto Abraham your father, and unto Sarah that bare you; for I called him, being one, and blessed him, and increased him.

For the LORD hath comforted Zion; he hath comforted all her waste places; and he hath made her wilderness like Eden, and her desert like the garden of the LORD; joy and gladness shall be found therein, thanksgiving and the voice of song.

Listen unto me, my people; and give ear unto me, O my nation; for a law shall go forth from me, and I will settle my judgment for a light of the peoples.

My righteousness is near; my salvation is gone forth, and my arms shall judge the peoples; the isles shall wait for me, and on mine arm shall they trust.

Lift up your eyes to the heavens, and look upon the earth beneath; for the heavens shall vanish away like smoke, and the earth shall wear out like a garment, and they that dwell therein shall die as in like manner; but my salvation shall be for ever, and my righteousness shall not be dismayed.

Hearken unto me, ye that know righteousness, a people in whose heart is my law; fear ye not the reproach of (weak) men, and be ye not dismayed at their revilings.

'gird yourselves with...': Pesh. has 'set a light to': followed by some (Secker, Hitz., Ew.). 'walk amid...' or, 'begone into the flame of...and into...'

'from me': lit. 'from by me': cf. Greek, παρ' ἐμοῦ. 'settle': lit. 'make to rest.'

So (deictic phrase) = 'like that,' Del.: 'like a gnat' (singular form of word rendered 'lice' in Exod. viii. 12) many comm.: but this prob. requires slight emendation.
11 Behold, all ye kindle a fire, and strengthen a flame; walk by the light of your fire, and in the flame wherewith ye kindled it; because of me came this upon you, ye shall lie down in pain.

II. 1 Hearken to me, ye that pursue that is righteous, and seek the Lord: look unto the solid rock which ye did hew, and unto the hole of the pit which ye digged.

2 Look unto Abraham your father, and unto Sarah that bare you; for he was one, and I called him, and blessed him, and loved him, and multiplied him.

3 And thee will I now comfort, Zion, and I did comfort all her waste places; <and I will make her waste places> as a garden, and the western regions like a garden of the Lord; joy and exultation shall they find therein, confession and the voice of praise.

4 Hearken to me, hearken, my people; and ye kings, give ear unto me; for a law shall go forth from me, and my judgment for a light of the nations.

5 My righteousness draweth quickly near; and my salvation also shall go forth, and in my arm shall the nations hope; the isles shall wait for me, and in my arm shall they hope.

6 Lift up your eyes to the heaven, and look upon the earth beneath; for the heaven is massed as smoke, and the earth shall wax old like a cloke, and they that dwell on the earth shall die like as those (things); but my salvation shall be for everlasting, and my righteousness shall not fail.

7 Hearken unto me, ye that know judgment, my people who have the law in your hearts; fear ye not the reproach of men, and be not overcome by their despising.

2. Omit 'and multiplied him,' B.

3. A omits (apparently homoeoteleuton)...‘and I will make her waste places...’

5. Orig. hand of A reads 'thy righteousness.' 'and my salvation also shall go forth as (for) a light,' NB.

6. Omit 'on the earth,' B ('the dwellers').

7. 'a people who...,' B.
8 For the moth shall eat them like a garment, and the worm shall eat them like wool; but my righteousness shall be for ever, and my salvation from generation to generation.

9 Awake, awake, put on strength, O arm of the Lord; awake as in the ancient days, the generations of old. Art thou not it that hewed Rahab in pieces, that pierced the dragon?

10 Art thou not it that dried up the sea, the waters of the great deep; that made the depths of the sea a way for the redeemed to pass over?

11 And the ransomed of the Lord shall return and come to Zion with song, and everlasting joy upon their head; they shall attain gladness and joy, and sorrow and sighing are fled away.

12 I, I, (am) he that comforteth you; who art thou, that thou fearest (weak) man that shall die, and the son of man that shall be made as grass;

13 And hast forgotten the Lord thy maker, that stretched out the heavens, and laid the foundations of the earth? and hast trembled continually all the day before the fury of the oppressor, as he made ready to destroy? and where is the fury of the oppressor?

14 He that is bowed down hasteneth to be loosed, and shall not die in the pit, nor shall his bread fail.

15 And I am the Lord thy God, that stirreth up the sea, and its waves roared; the Lord of Hosts is his name.

16 And I put my words in thy mouth, and with the shadow of my hand have I covered thee, to plant the heavens, and to lay the foundations of the earth, and say unto Zion, Thou art my people.
8 For as a cloak shall it be eaten up by time, and as wool shall it be eaten up by a moth; but my righteousness shall be for ever, and my salvation for generations of generations.

9 Awake, awake, Jerusalem, and put on the strength of thine arm; awake as in the beginning of a day, as a generation of eternity. Art not thou

10 She that maketh desolate the sea, the water, the abundance of the deep? that made the depths of the sea a passage way for the delivered,

11 and them that were redeemed? For by the Lord's doing shall they return, and come to Zion with joy, and everlasting exultation; for upon their head is exultation and praise, and joy shall take hold of them; grief is fallen away, and pain, and sighings.

12 I am, I am he that comforteth thee; learn of whom thou wast ware, and didst fear before a mortal man, and before a son of man; who were dried up like grass.

13 And thou forgottest God that made thee, that made the heaven, and laid the foundations of the earth; and didst fear continually all the days the face of the wrath of him that was afflicting thee, for (it was) as (though) he were minded to remove thee; and now, where is the wrath of him that did afflict thee?

14 For in thy being saved he shall not stand (still), nor linger.

15 For I am thy God, which disturbeth the sea, and maketh her waves to sound; the Lord of Hosts is my name.

16 I will put my words in thy mouth, and under my right hand will I shelter thee; wherewith I set up the heaven, and laid the foundation of the earth; and he shall say to Zion, Thou art my people.

11. Omit 'exultation and...' B.

12. 'learn who thou art, that thou didst fear' (lit. being who thou didst fear) B (so Theod. and Aq. Symm. nearly).

13. 'remove': A by clerical error reads 'to please thee.'

15. 'maketh...sound': the verb is not usually trans.: but can take an acc. of the sound or instrument. See Theocr. Id. 11. 36.

16. 'under the shadow of my hand,' KBQ. The words might bear the meaning, 'and Zion shall say...' (cf. xl. 9).
Wake, wake thee up, arise, O Jerusalem, which hast drunk at the hand of the LORD the cup of his fury; thou hast drunken the bowl of the cup of bewilderment, thou hast drained it out.

There is no guide for her among all the sons that she hath brought forth, neither is there any that taketh hold of her hand of all the sons that she brought up.

These two things are come upon thee: who will mourn with thee? wasting and destruction, and the famine and the sword: how shall I comfort thee?

Thy sons have fainted: they lie at the head of all the streets, like an antelope in a net; they that are filled with the fury of the LORD, the rebuke of thy God.

Therefore hear now this, thou afflicted, and drunken, and not with wine:

Thus saith thy Lord, the LORD, and thy God, that pleadeth the cause of his people, Behold, I take out of thine hand the cup of bewilderment, the bowl of the cup of my fury; thou shalt no more drink it again:

And I will put it into the hand of thy tormentors; which said to thy soul, Bow down, and we will pass over; and thou didst set thy back as the earth, and as the street, to them that passed over.

Awake, awake, put on thy strength, O Zion! Put on thy garments of beauty, O Jerusalem, holy city: for there shall no more come into thee again the uncircumcised and the unclean.

'how...' literally, 'who?' (meaning doubtful). 'In what character?' Cheyne: others, 'By whom?' 'who but I,' &c.

Or, literally, 'Thy sons are shrouded.'
LXX.

CHAPTER LI

17 Awake, awake, stand up, Jerusalem, that hast drunk the cup of wrath from the hand of the Lord; for thou didst drink, and didst empty out the cup of falling, the goblet of (his) wrath.

18 And there was none that comforted thee from among all thy children that thou broughtest forth; and there was none that took hold of thy hand from among all thy sons whom thou didst raise up.

19 These two things are against thee; who shall grieve with thee? ruin and destruction, famine and sword: who shall comfort thee?

20 Thy sons are they that are helpless, that lie down at the head of every passage way like sodden herbs; that are full of the wrath of the Lord, that are undone through the Lord God.

21 Therefore hear, thou that art humbled, and drunken, not with wine:

22 Thus saith the Lord, the God that judgeth his people, Behold, I have taken out of thine hand the cup of falling, the goblet of (my) wrath, and thou shalt no more drink it again:

23 And I will put it into the hands of them that did thee wrong, and them that humbled thee; which said to thy soul, Bow down, that we may pass by; and thou laidest thy back even with the ground, without, for them that went by.

LII.

1 Awake, awake, Zion; put on thy strength, Zion, and put on thy glory, Jerusalem, holy city; no longer shall there pass through thee again (one) uncircumcised and unclean.

17. 'hast drunk from the hand of the Lord the cup of his wrath,' B.
20. Lit. 'like half-cooked beet' (ancient discrepancy, known to Jerome, whose attempts at explanation are unsuccessful). The Heb. word rendered 'antelope' is generally assumed to be the same as that used in Deut. xiv. 5, A.V. 'wild ox.' LXX. rendering possibly corrupted from some Egyptian term (Alexander).
22. 'my' not expressed in ΝΑΩ.
23. 'I will give it,' ΝΒ: for 'back' B reads 'middle.'
1. 'and thou...Jerusalem,' B: 'the holy city,' ΝΒΩ.
2 Shake thyself from the dust: arise, sit, O Jerusalem! the bands of thy neck are loosed, O captive daughter of Zion.

3 For thus saith the Lord, Ye were sold for nought; and not with silver shall ye be redeemed.

4 For thus saith the Lord God, My people went down into Egypt at the first to sojourn there; and Asshur oppressed them without cause.

5 And now, what have I here, saith the Lord, that my people is taken away for nought? they that rule over him howl, saith the Lord; and my name continually all the day is despised.

6 Therefore my people shall know my name; therefore (they shall know) in that day that I am he that doth speak: Here am I.

7 How beautiful upon the mountains are the feet of him that bringeth glad tidings, that causeth peace to be heard; that bringeth glad tidings of good, that causeth salvation to be heard; that saith unto Zion, Thy God doth reign!

8 The voice of thy watchmen! they lift up the voice, they sing together; for they shall see eye to eye, at the Lord's return to Zion.

9 Break forth, sing together, ye wastes of Jerusalem: for the Lord hath comforted his people, he hath redeemed Jerusalem.

10 The Lord hath made bare his holy arm in the eyes of all the nations; and all the ends of the earth have seen the salvation of our God.

11 Depart ye, depart ye, go ye out from thence, touch not what is unclean; go ye out of the midst of her; purify yourselves, ye that bear the vessels of the Lord.

2. 'the bands...loosed': so Heb. text. Margin, most generally followed, 'loose thyself from the bands of thy neck.'

3. 'for nought': i.e. gratis (so Vulg.). Cf. ver. 5.

7. 'beautiful': perhaps, 'seemly,' or 'timely': cf. Greek.

11. 'ye that bear...' or, 'ye armour-bearers of the Lord' (regular phrase for armour-bearer): perhaps both meanings are conveyed.
2 Shake off the dust, and arise; sit down, O Jerusalem, put off the bond from thy neck, O captive daughter of Zion.

3 For thus saith the Lord, Ye were sold for nought, and not with money shall ye be ransomed.

4 Thus saith the Lord, My people went down aforetime into Egypt to sojourn there, and by force were they led to the Assyrians.

5 And now, why are ye here? Thus saith the Lord, Because my people were seized for nought, ye marvel and wail. Thus saith the Lord, Because of you my name is continually blasphemed among the nations.

6 Therefore my people shall learn my name in that day, that I am verily he that speaketh: I am here,

7 Like beauty upon the mountains, like the feet of one bringing glad tidings of news of peace, like one that bringeth glad tidings of good things; for I will make thy salvation heard, saying to Zion, God shall reign over thee.

8 For the voice of them that watch over thee is upraised, and with their voice shall they rejoice together: for eyes shall look upon eyes, when the Lord hath mercy upon Zion.

9 Let the waste places of Jerusalem break forth together in joy, for the Lord hath mercy upon her, and hath delivered Jerusalem.

10 And the Lord will make bare his holy arm before all the nations; and all the ends of the earth shall see the salvation that cometh from God.

11 Depart, depart ye, go forth from thence, and touch not what is unclean; go forth from the midst of her, separate yourselves, ye that bear the vessels of the Lord.
12 For ye shall not go out in haste, nor go in flight: for the LORD goeth before you, and the God of Israel is your reward.

13 Behold, my servant shall deal wisely, he shall be high, and lifted up, and exalted exceedingly.

14 Like as many were appalled at thee; his sightliness was so marred from (that of) a man, and his form from (that of) the sons of men:

15 So shall he sprinkle many nations; kings shall shut their mouths because of him; for that which was not recounted to them shall they see, and that which they heard not shall they discern.

LIII. 1 Who hath believed our message? and the arm of the LORD, to whom was it revealed?

2 And he grew up before him as a sapling, and as a root out of a dry ground: he had no form nor majesty; and we saw him, and there was no sightliness, that we should desire him.

3 Despised and avoided of men; a man of pains, and one that knew sickness; and as one from whom faces are hid; despised, and we esteemed him not.

4 Surely he bore our sicknesses; and our pains, he supported them; and we, (on our part,) did esteem him stricken, smitten of God, and afflicted.

5 And he was pierced for our rebellions, bruised for our iniquities; the chastisement of our peace was upon him; and in his stripes was there healing for us.

6 All we like sheep did go astray; we turned every one to his own way; and the LORD made to fall upon him the iniquity of us all.

13. 'My servant shall prosper,' Targ. and various authorities.

14. Or, 'marred more than (any) man...more than the sons of men.'

15. 'sprinkle': or, 'scatter': or, 'startle': objections are raised to the text-rendering.

1. Or, 'upon whom was it...?'

2. Or, 'nor majesty that we should look on him.'

3. Or, 'Despised and ceasing to be of men.'

5. 'for,' i.e. 'because of our rebellions.' 'of,' i.e. 'belonging to,' 'leading to our peace.'
12 For not with confusion shall ye go forth, nor in flight shall ye go: for the Lord will go before in front of you, and the Lord, the God of Israel, is he that gathereth you together.

13 Behold, my servant shall understand, and shall be exalted, and be glorified exceedingly.

14 Like as many shall be amazed at thee,—so shall thy form be despised from among men, and thy glory from among men—

15 So shall many nations marvel at him, and kings shall shut their mouth; for (they) to whom it was not declared shall see concerning him, and they who have not heard shall understand.

LIII. 1 Lord, who did believe our report? and the arm of the Lord, to whom was it revealed?

2 We declared him as a child before him, as (is) a root in a thirsty land; he hath no form nor glory. And we saw him, and he had no form nor comeliness,

3 But his form was unhonoured, and failing among all men; a man under a stroke, and one that knew how to bear sickness; for his face is turned away, he was dishonoured and not esteemed.

4 This is he that beareth our sins, and sorroweth for us; and we esteemed him to be in trouble, and under a stroke, and calamity.

5 But he was wounded for our transgressions, and was sick because of our sins; the discipline of our peace was upon him; with his stripe we were healed.

6 All we like sheep did go astray, each strayed by his own way; and the Lord gave him over to our sins.

12. 'and the God of Israel' (omit 'the Lord') 'that gathereth,' B: meaning as the Hebrew. (See Exod. xiv. 19.)

15. 'shut,' lit. bring together: KBQ 'keep fast (or together) their mouth,' one letter different.

2. 'form,' at least in this verse prob. conveying the sense of *beauty*.

3. 'among (all *N*) the sons of men,' *N*.

5. 'hath been sick,' *NBQ*: 'discipline,' or, 'correction': same word as (a tongue of) instruction, ch. 1. 4.
7 He was oppressed, and he humbled himself, and opened not his mouth; as a lamb (that) is led to the slaughter, and as a sheep (that) is dumb before her shearers; and he opened not his mouth.

8 From restraint and from judgment he was taken away; and as for his generation, who considereth, that he was cut off out of the land of the living? for the rebellion of my people was he stricken.

9 And one appointed his grave with wicked men, and with a rich man in his death; because he had done no violence, and there was no deceit in his mouth.

10 And the LORD was pleased to bruise him; he laid sickness on him; if his soul should make a guilt-offering, he should see a seed, he should prolong days, and the pleasure of the LORD should prosper in his hand.

11 Out of the travail of his soul he shall see, he shall be satisfied: by his knowledge shall my righteous servant make many righteous; for he will bear their iniquities.

12 Therefore will I give him part among the many, and he shall divide the spoil with the strong; because he poured out his soul unto death; and he was numbered with the rebellious; and himself bare the sin of many, and made intercession for the rebellious.

LIV. 1 Sing, O barren, that didst not bear; break forth into singing, and cry aloud, thou that didst not travail; for more are the children of the desolate than the children of the married wife, saith the LORD.

7. ‘opened,’ imperfect tense.
8. ‘from,’ perhaps = ‘because of’: but cf. lvii. 1, where verb however is different. ‘and as for his generation’: or, ‘and his life who will consider? for he was,’ &c.
9. ‘appointed,’ lit. ‘gave...’ ‘Because,’ or ‘although...’ ‘death’ is here plural in Heb.
10. Or, ‘if thou shouldst make his soul a...’
CHAPTER LIII

7 And he, for that he hath been evil intreated, openeth not his mouth; he was led as a sheep to slaughter, and as a lamb dumb before the shearer, so he openeth not his mouth.

8 In his humiliation his judgment was taken away; who shall describe his generation? for his life is removed from the earth; from the transgressions of my people was he led to death.

9 And I will give the wicked instead of his burial, and the rich instead of his death; because he committed no transgression, neither was guile found in his mouth.

10 And the Lord desireth to cleanse him from his plague: if ye offer for sin, your soul shall see a long lived seed: and the Lord desireth to take (him) away from the trouble of his soul,

11 To show to him a light, and to form him with understanding, to justify a just one that serveth many aright, and their sins shall he himself bear.

12 Therefore he shall make many to inherit, and the spoils of the mighty shall he divide; because his soul was given over unto death; and he was reckoned among the transgressors; and himself bare the sins of many, and was given over because of their sins.

LIV. 1 Rejoice, barren one that bearest not, break forth and cry aloud, thou that travailest not; for many are the children of the desolate, rather than of her that hath her husband; for the Lord hath spoken it.
2 Widen the place of thy tent, and let them stretch forth the curtains of thy habitation; withhold not; lengthen thy cords, and strengthen thy stakes:

3 For thou shalt break forth on the right hand and on the left; and thy seed shall possess nations, and make desolate nations to be inhabited.

4 Fear not, for thou shalt not be ashamed; and be not confounded, for thou shalt not blush; for thou shalt forget the shame of thy youth, and shalt not remember the reproach of thy widowhood any more.

5 For thy husband is thy Maker; the Lord of Hosts is his name; and thy Redeemer is the Holy One of Israel: the God of the whole earth shall he be called.

6 For the Lord hath called thee as a wife forsaken and grieved in spirit, and a wife of youth, when she is rejected, saith thy God.

7 For a small moment have I forsaken thee; but with great mercies will I gather thee.

8 In a gush of wrath I hid my face from thee for a moment; and with everlasting lovingkindness will I have mercy on thee; saith the Lord thy Redeemer.

9 For this is the waters of Noah unto me; as I have sworn that the waters of Noah should no more go over the earth; so have I sworn that I will not be wroth with thee, nor rebuke thee.

10 For the mountains shall remove, and the hills totter; yet my lovingkindness shall not remove from thee, nor my covenant of peace totter, saith he that hath mercy on thee, the Lord.

3. 'break forth,' or 'through.'

9 init. Some mss., Pesh., Vulg., Targ. and some commentators read 'as in the days of N.' (vowel points, and division of words).

10. 'shall,' or 'may remove': or, 'Though the mountains remove...'
2 Widen the place of thy tent, and of thy curtains; make fast, spare not, lengthen thy cords, and strengthen thy stakes;

3 Spread it out yet to the right hand and to the left; and thy seed shall inherit nations, and thou shalt people cities that have been desolate.

4 Fear not, because thou wast put to shame; and turn not back, because thou wast reproached; for thou shalt forget thy perpetual shame, and the reproach of thy widowhood shalt thou not remember.

5 For thy Maker is the Lord, the Lord of Hosts is his name; and he that delivereth thee is the very God of Israel, he shall be called (so) in all the earth.

6 Not as a woman forsaken <and faint of heart> hast the Lord called thee, nor as a woman hated from her youth, saith thy God.

7 For a little while I forsook thee, and with great mercy will I have mercy on thee.

8 In a little wrath I turned my face away from thee, and in everlasting mercy have I had mercy on thee: saith the Lord thy deliverer.

9 From the water that was in the time of Noah this is mine, as I swere to him at that time, that I would no more be wroth with the earth because of thee, nor for a threatening of thee remove the mountains:

10 Nor shall thy hills be shaken from their place: so neither shall the mercy that cometh from me upon thee fail, nor the covenant of thy peace be removed; for he said, The Lord is gracious to thee.

6. A* omits 'and faint of heart.'
8. 'will I have mercy,' B (Ncb?).
9. B's reading may mean, 'nor should the mountains remove' (intr.).
10 fin. Or, 'the Lord be gracious...': or, 'for (so) said the Lord (that is) gracious to thee.' B reads, 'gracious (is he) to thee, O Lord.' Cf. Matt. xvi. 22.
O thou afflicted, tossed with tempest, not comforted; behold I lay thy stones in antimony, and thy foundations with sapphires.

And I will make thy battlements rubies, and thy gates to be fiery stones, and all thy border stones of pleasure.

And all thy sons shall be disciples of the LORD, and great shall be the peace of thy sons.

In righteousness shalt thou be established; be thou far from oppression, for thou shalt not fear, and from destruction, for it shall not come near thee.

Behold, they surely gather together; it is not of me; who gathereth against thee? he shall fall because of thee.

Behold, I have created the craftsman, that bloweth on the fire of coals, and that bringeth forth a weapon for its work; and I have created the waster to destroy.

No weapon that is formed against thee shall prosper; and every tongue (that) shall rise up against thee in judgment thou shalt convict. This is the heritage of the servants of the LORD, and their righteousness from me, saith the LORD.

Ah, every one that thirsteth, come ye to the waters, and he that hath no silver; come ye, buy and eat: and come, buy wine and milk, for no silver and for no price.

Wherefore do ye weigh silver for no bread, and your earnings for that which is not to satisfy? hearken, (only) hearken unto me, and eat ye that which is good, and let your soul delight itself in fatness.

'In,' or 'by righteousness.'
15. Or, 'they stir up strife, it is not from me.'
16. Or, 'a weapon according to his work.'
17. Lit. 'Every weapon...shall not...'
2. 'hearken, (only) hearken': or, 'hearken diligently' (verb repeated in Heb.). 'delight itself' or 'luxuriate': cf. lvii. 4, lviii. 14, &c.
CHAPTER LIV

11 Humbled and unstable, thou wast not comforted; behold, I prepare for thee carbuncle for thy stone, and sapphire for thy foundations.

12 And I will make thy battlements of jasper, and thy gates of crystal stones, and thy circuit of chosen stones.

13 And (I will make) all thy sons instructed of the Lord, and thy children (to be) in great peace.

14 And in righteousness shalt thou be builded; refrain from wrong, and thou shalt not be afraid, and trembling shall not come nigh thee.

15 Behold, strangers shall approach unto thee through me, and they shall dwell by thee, and flee for refuge to thee.

16 Behold, I create thee, not as doth a smith that bloweth the coals, and bringeth forth an instrument for a work: but I have created thee not for destruction, to waste thee.

17 Every instrument is corruptible, but against thee I will not approve it; and every voice that shall stand up against thee for judgment, all them shalt thou vanquish, and they that are subject to thee shall be therein. There is an inheritance for them that attend on the Lord, and ye shall be righteous in my sight, saith the Lord.

LV. 1 Ye that thirst, come to (the) water, and all ye that have no money, come and buy, and drink, without money and price, of the wine, and the fat.

2 Wherefore do ye value (them) for money, and your labour, not for satisfying? and ye shall eat good things, and your soul shall delight itself in good things.
3 Incline your ear, and come unto me: hear, and your soul shall live; and I will make an everlasting covenant with you, the faithful lovingkindnesses of David.

4 Behold, I have given him for a witness of peoples, a chief and commander of peoples.

5 Behold, thou shalt call a nation that thou knowest not, and a nation that knoweth not thee shall run unto thee; for the sake of the LORD thy God, and for the Holy One of Israel; for he hath glorified thee.

6 Seek ye the LORD while he may be found, call ye upon him while he is near.

7 Let the wicked forsake his way, and the man of iniquity his thoughts; and let him return unto the LORD, and he will have mercy upon him; and to our God, for he will abundantly pardon.

8 For my thoughts are not your thoughts, neither are your ways my ways, saith the LORD.

9 For (as) the heavens are higher than the earth, so are my ways higher than your ways, and my thoughts than your thoughts.

10 For as the rain cometh down, and the snow from heaven, and returneth not thither, unless it have watered the earth, and made it bring forth and sprout, and given seed to the sower, and bread to the eater:

11 So shall my word be that goeth forth out of my mouth; it shall not return unto me void, unless it have accomplished that which I please, and made to prosper that for which I sent it.

12 For ye shall go forth with joy, and be led in peace; the mountains and the hills shall break forth before you into singing, and all the trees of the field shall clap the hand.

6. 'while he may be,' lit. 'in his being found.'

7 fi. 'will be abundant in pardoning.'

10. 'unless it have...': or, 'without watering...and making...' (and so ver. 11).
3 Attend with your ears, and follow ye my paths; hearken to me, and your soul shall live amid good things; and I will make with you an everlasting covenant, the holy things of David that are sure.

4 Behold, I have given him for a testimony among nations, a ruler and commander over nations.

5 Nations which knew not thee shall call upon thee; and peoples which understand not thee shall flee unto thee, for thy God's sake, the Holy One of Israel; for he glorifieth thee.

6 Seek ye God, and as ye find him, call upon him; and whenever he draweth near unto thee,

7 Let the wicked forsake his ways, and the man that transgresseth his counsels; and let him return unto the Lord, and he will have mercy upon him; for far away will he dismiss your sins.

8 For my counsels are not as your counsels, nor are my ways as your ways, saith the Lord.

9 But, as the heaven is far from the earth, so is my way far from your ways, and your thoughts from my thought.

10 For as rain cometh down, or snow from heaven, and will not return, until it have watered the earth, and she bring forth and blossom, and shall give seed to the sower, and bread for food:

11 So shall be my word, whatsoever goeth forth from my mouth; it shall not return until all that I willed be fulfilled, and I prosper thy ways and my commandments.

12 For ye shall go forth in joy, and in delight shall ye be taught; for the mountains and the hills shall leap forth, welcoming you in delight, and all the trees of the field shall clash their branches,
13 Instead of the thorn shall come up the fir tree, and instead of the brier shall come up the myrtle tree; and it shall be to the LORD for a name, for an everlasting sign that shall not be cut off.

LVI. 1 Thus saith the LORD, Keep ye judgment, and do righteousness; for my salvation is near to come, and my righteousness to be revealed.

2 Happy is the man that doeth this, and the son of man that holdeth fast by it; that keepeth the sabbath, not to profane it, and keepeth his hand, not to do any evil.

3 And let not the alien, that hath joined himself to the LORD, speak, saying, The LORD will surely separate me from his people; and let not the eunuch say, Behold, I am a dry tree.

4 For thus saith the LORD unto the eunuchs that keep my sabbaths, and choose the things that please me, and hold fast by my covenant:

5 I will even give unto them in my house and within my walls a memorial and a name better than sons and daughters; I will give him an everlasting name, that shall not be cut off.

6 And the aliens, that have joined themselves to the LORD, to minister unto him, and to love the name of the LORD, to be his servants, every one that keepeth the sabbath, not to profane it, and holdeth fast by my covenant:

7 Them will I bring to my holy mountain, and make them joyful in my house of prayer; their burnt offerings and their sacrifices (shall be) acceptable upon mine altar; for mine house shall be called a house of prayer for all the peoples.

8 Saith the Lord GOD which gathereth the outcasts of Israel, Yet will I gather (more) unto him, to his gathered ones.

13. 'fir': or, 'cypress.' 'name,' i.e. memorial.
2. 'not to profane,' &c. Lit. 'from profaning...from doing...'
3. 'alien,' lit. 'son of a stranger' (so ver. 6). 'surely,' or, 'utterly separate' (verb repeated).
5. 'memorial,' or 'monument': lit. 'hand.'
7. Lit. 'cause them to rejoice in my house...' 'acceptable,' lit. for acceptance.
13 And instead of the broom shall come up the cypress, and instead of the fleabane shall come up a myrtle-tree; and the Lord shall be for a name and for an everlasting sign, and shall not fail.

LVI. Thus saith the Lord, Guard ye judgment, do righteousness; for my salvation is come near to appear, and my mercy to be revealed.

2 Happy is the man that doeth this, and the mortal that holdeth fast thereto, and guardeth the sabbaths, not to pollute them, and watcheth his hands, to do no wrong.

3 Let not the stranger, that cleaveth to the Lord, say, Then will the Lord separate me from his people; and let not the eunuch say, I am a dry tree.

4 Thus saith the Lord to all the eunuchs that keep my sabbaths, and choose out what I desire, and hold fast to my covenant:

5 I will give to them in my house and within my wall a notable place; (it is) better than sons and daughters; an everlasting name will I give to them, and it shall not fail.

6 And to all the strangers that cleave to the Lord, to serve him, and to love the name of the Lord, that they may be to him for bondmen and for bondwomen; and (as for) all them that keep my sabbaths, not to pollute them, and hold fast to my covenant,

7 I will bring them in to my holy mountain, and make them joyful in the house of my prayer; their whole burnt offerings and their sacrifices shall be accepted upon mine altar. For mine house shall be called a house of prayer for all the nations,

8 Saith the Lord that gathereth together the dispersed of Israel, for I will gather unto him a gathering.

3. ‘stranger,’ lit. ‘stranger-born,’ and so ver. 6. (Cf. Exod. xii. 43.)
5. Omit ‘(it is),’ B.
6. B reads, ‘being,’ or ‘by being to him,’ &c. (expression in the style of Aquila).
9 All ye beasts of the field, come to devour; all beasts of
the forest.
10 His watchmen are blind, they know not, all of them; they
are all dumb dogs, they cannot bark; dreaming, lying down,
loving to slumber.
11 And the dogs are strong of soul, they know not satiety;
and they, the shepherds, know not how to discern; they are all
turned to their own way, every one to his gain, from the
furthest end of it.
12 Come ye, I will fetch wine, and we will fill ourselves with
strong drink; and to-morrow shall be as this day, very exceed­
ing great.

LVII. 1 The righteous perisheth, and no man layeth it to
heart; and men of lovingkindness are taken away, none con­
sidering that the righteous is taken away from the face of the
evil.
2 He entereth into peace; they rest on their beds, whoso
walketh straight forward.
3 And ye, draw near hither, ye sons of the sorceress, seed of
an adulterer and a whore.
4 At whom do ye make sport? at whom widen ye the mouth,
and lengthen the tongue? Are ye not children of rebellion,
a seed of falsehood?
5 Inflaming yourselves among the terebinths, under every
green tree; slaying the children in the torrent-valleys under the
clefts of the rocks.
6 Among the smooth (stones) of the torrent-valley is thy
portion; they, they are thy lot; even to them hast thou poured
out a drink-offering, thou hast offered a meat-offering. Shall
I relent for these things?
7 Upon a mountain exalted and lifted up hast thou set thy
bed; even there hast thou gone up to offer sacrifice.

9. Object of ‘devour,’ acc. to Heb. accents, is ‘beasts’ (of the forest).
10. ‘dreaming,’ or, ‘raving’: some MSS. read ‘seers,’ and so Vulg.
(M for N).
11. ‘soul’ here=appetite: ‘from the furthest end’ apparently means without exception: some render, from his quarter.
1. ‘taken away,’ lit. gathered.
2. ‘entereth into...’ or, ‘goeth in peace.’
5. ‘Inflaming...slaying...’ or, ‘Ye that inflame...that slay...’
9 All ye wild beasts of the field, come hither and eat, all ye wild beasts of the forest.

10 See ye, that all are utterly blinded, they have not learnt to have understanding; dumb dogs all, they will not be able to bark; dreaming on their couch, prone to slumber.

11 And the dogs are insatiate of heart, and know not satisfying; and they are wicked, knowing no wisdom; all follow their own ways, each after the same manner.

LVII. 1 See ye, how the righteous hath perished, and no man accepts it in his heart, and righteous men are taken away, and no man considereth; for from the face of wrong hath the righteous been taken away.

2 His burial shall be in peace, he is removed out of the midst;

3 But draw ye near hither, sons that are transgressors, ye seed of adulterers and a whore.

4 Wherein do ye take delight? and against whom open ye your mouth? and against whom do ye drop out your tongue? are ye not children of perdition, a transgressing seed?

5 Ye, that call upon your idols under leafy trees, that slay your children in the valleys amid the rocks!

6 That is your portion, this is your lot: and for those thou didst pour out drink-offerings, and to those thou didst bring sacrifices: shall I not then be wroth for this?

7 Upon a mountain high and lofty, there was thy couch, and there broughtest thou up sacrifices.

10. Omit 'to have understanding,' B. (Cf. xlv. 18.) Omit 'all,' after 'dogs,' B*. 'prone,' lit. 'loving' to slumber.

11 fin. 'his own manner,' B.

ver. 12. Supplied from Theodotion in some MSS.

4. 'Wherein,' or, 'at whom...take delight?' (or, 'revel,' 'make sport').

6. 'and to those': 'and to these,' BQmsg.
8 And behind the door and the post hast thou set thy memorial; for away from me hast thou uncovered, and gone up, hast enlarged thy bed, and gotten thee a covenant from them; thou hast loved their bed, hast looked on a hand.

9 And thou hast travelled to the king with oil, and hast multiplied thy perfumes, and hast sent thine envoys far off, and hast brought (thyself) down, even to hell.

10 Thou hast wearied thyself with the abundance of thy travel; thou saidst not, It is hopeless; thou hast found revival of thy strength; therefore thou wast not faint.

11 And of whom hast thou been afraid, and feared, that thou shouldst lie, and hast not remembered me, hast not laid it to thine heart? Have I not held my peace, and that from of old, and thou fearest not me?

12 I will declare thy righteousness; and thy works, and they shall not profit thee.

13 When thou criest, let thy gatherings deliver thee; and a wind shall lift them all up, a breath shall take them away; and he that trusteth in me shall inherit the land, and shall possess my holy mountain:

14 And (one) saith, Cast up, cast up, clear a way; take up the stumbling block out of the way of my people.

15 For thus saith he that is high and lifted up, that dwelleth for ever, and holy is his name; I dwell in the high and holy place, and with him that is crushed and humble of spirit, to revive the spirit of the humble, and to revive the heart of the crushed ones.

16 For I will not contend for ever, and not always will I be wroth; for the spirit would fail from before me, and the souls which I have made.

8. Very doubtful: for 'looked on,' 'perhaps 'chosen'; and 'hand' may = place, monument, as in lvi. 5.
10. 'strength,' lit. 'hand.'
12. Some propose to emend to 'my righteousness.'
13 init. Lit. 'In (or at) thy crying.'
15. 'that dwelleth for ever,' or, 'dwelleth in eternity': 'I dwell in the high...' or, 'in the height and in holiness.'
16. 'souls,' lit. 'breaths.'
8 And behind the posts of thy door didst thou set thy memorials; thou thoughtest, that if thou shouldst revolt from me, thou wouldst gain advantage; thou lovedst them that lay with thee,

9 And didst multiply thine adultery with them, and madest many them that were far off from thee, and didst send envoys beyond thy borders, and turnedst away, and wert abased even to hell.

10 By thy much journeyings thou wert wearied, and saidst not, I will cease; being strong in that thou didst thus; therefore thou besoughtest me not.

11 Of whom wast thou ware, and fearedst; and didst deceive me, and rememberedst me not, neither tookest me into thy thought? and I saw thee, and looked aside, and thou fearedst not me.

12 And I declare my righteousness, and thy evil deeds; which shall not profit thee.

13 When thou criest out, let them deliver thee in thy affliction; for a wind shall take all these, and a tempest shall bear them away. But they that hold fast to me shall possess the earth, and shall inherit my holy mountain,

14 And they shall say, Cleanse the paths before his face; remove stumbling blocks from the way of my people.

15 Thus saith the Lord, the highest among the high, that inhabiteth eternity, Holy among the holy is his name, the Lord, the highest, resting among the holy, and giving patience to the faint hearted, and giving life to them whose hearts are crushed:

16 And not for ever will I punish you, nor will I alway be angry with you; for a spirit shall go forth from me, and I have made every breath.

9. Omit 'and turnedst away,' Ν*Β. (Aq., Symm., Theod. omit.)
12. 'I will declare,' ΝΒQ: 'thy righteousness,' Ν*ΒQα (Aq., S, Th.).
14. 'stumbling blocks': or, 'stakes,' 'thorns.'
15. Omit 'the Lord,' Β twice (Ν* first time).
16 init. Omit 'And...' ΝΒQ.
17 For the iniquity of his gain was I wroth, and smote him; I hid myself and was wroth, and he went on perversely in the way of his heart.

18 I have seen his ways, and I will heal him; and I will lead him, and requite with comfort him and his mourners;

19 Creating fruit of the lips, Peace, peace, to the far off and the near, saith the LORD, and I will heal him.

20 And the wicked are like the stirred up sea; for it cannot rest, and its waters stir up mire and dirt.

21 There is no peace, saith my God, to the wicked.

LVIII. 1 Cry with the throat, withhold not, raise thy voice like a trumpet, and tell my people their rebellion, and the house of Jacob their sins.

2 And (yet) they inquire of me day by day, and take pleasure in the knowledge of my ways; as a nation that hath done righteousness, and not forsaken the judgment of its God; they ask of me the judgments of righteousness; they take pleasure in drawing near to God.

3 Wherefore have we fasted, and thou seest not? afflicted our soul, and thou knowest not? Behold, in the day of your fast ye find pleasure, and exact all your tasks.

4 Behold, ye fast for contention and quarrel, and to smite with the fist of wickedness; ye shall not fast as to-day, to make your voice to be heard on high.

5 Shall such be the fast I will choose? a day of man’s afflicting his soul? is it to bow down his head like a bulrush, and spread out sackcloth and ashes (as a bed)? Wilt thou call this a fast, and an acceptable day to the LORD?

17. ‘smote,’ imperf.; perhaps, ‘kept smiting.’
19. ‘Creating’: participle, construction doubtful.
21. ‘saith the LORD,’ several MSS.
Some render the last clause, ‘and oppress all your labourers.’
4. Or, ‘ye do not fast to-day so as to make your voice heard…’
5. ‘acceptable,’ lit. ‘of acceptance.’
CHAPTER LVII

17 For sin I troubled him a little while, and I smote him, and turned my face from him; and he was troubled, and went gloomily in his ways.

18 I have seen his ways, and I healed him, and comforted him, and gave him true comfort,

19 Peace upon peace to them that are far off, and them that are near; and the Lord said, I will heal them:

20 But so the unrighteous shall be tossed as waves, and shall not be able to rest.

21 There is no rejoicing, saith the Lord God, for the wicked.

LVIII. 1 Cry out with strength, and spare not, lift up thy voice as a trumpet, and declare to thy people their sins, and to the house of Jacob their transgressions.

2 They will seek me day by day, and desire to know my ways: as a people that hath practised the righteousness of God, and hath not forsaken the judgment of its God; they ask of me now righteous judgment, and desire to draw near to God,

3 Saying, Why is it that we have fasted, and thou sawest not? humbled our souls, and thou perceivedst not? for in the days of your fast ye find your desires, and vex all those subject unto you.

4 Ye fast for quarrels and strife, and smite a humble man with fists; wherefore fast ye before me as to-day, for your voice to be heard in clamour?

5 This is not the fast that I choose, and a day for a man to humble his soul; not even if thou bend thy neck like a ring, and spread sackcloth and ashes under thee, not even so shall ye call it an acceptable fast.

20. 'Omit 'so,' B.
21. Omit 'the Lord,' B.
1. 'as with a trumpet,' B.
2. 'They seek me,' KBQ: 'practised righteousness,' KBQ &c.
4 init. 'If ye fast,' B.
6 Is not this the fast that I will choose? to loose the bands of wickedness, to undo the thongs of the yoke, and to let the crushed go free, and that ye should break every yoke?

7 Is it not to deal thy bread to the hungry, and that thou bring afflicted outcasts home? when thou seest the naked, that thou cover him, and hide not thyself from thine own flesh?

8 Then shall thy light break forth as the dawn, and thy healing shall spring up speedily; and thy righteousness shall go before thee, the glory of the LORD shall be thy rereward.

9 Then shalt thou call, and the LORD shall answer; thou shalt cry, and he shall say, Here I am. If thou remove from the midst of thee the yoke, the pointing of the finger, and speaking iniquity:

10 And furnish thy soul to the hungry, and satisfy the afflicted soul; then shall thy light arise in the darkness, and thy gloom be as the noonday:

11 And the LORD shall lead thee perpetually, and satisfy thy soul in dry places, and make strong thy bones: and thou shalt be like a watered garden, and like a spring of water whose waters fail not.

12 And they that are of thee shall build up ruins of old time: thou shalt raise up the foundations of generation upon generation; and thou shalt be called Repairer of the breach, Restorer of paths to dwell in.

10. 'furnish thy soul,' i.e. 'thy desire.' 'then,' Heb. 'and,' marking principal clause. 'arise,' or, 'be bright': 'noonday,' plur. in Heb.

11. 'in dry places': or, 'in droughts.' Some render, 'enrich' or 'make fat thy bones.' 'fail': or, 'deceive (i.e. disappoint) not.'

12. 'they that are of thee': some propose to emend, 'thy sons': but this (which resembles word for build up) seems needless.
CHAPTER LVIII

6 Not such a fast as this do I choose, saith the Lord; but loose every bond of iniquity, unloose the knots of oppressive compacts, send forth the broken in forgiveness and tear asunder every unjust writing:

7 Break thy bread for one that is hungry, and bring the homeless poor into thine house; if thou see one naked, clothe him, and of the kinsmen of thy seed thou shalt not despise any.

8 Then shall thy light break forth early in the morning, and thy healing shall arise speedily; and thy righteousness shall go before thee, and the glory of God shall wrap thee round.

9 Then shalt thou cry, and God shall hearken to thee; while thou art yet speaking, he shall say, Behold, here I am. If thou take away from thee bonds, and stretching forth of hands, and the word of murmuring,

10 And give to a hungry man thy bread from thy soul, and satisfy the soul that hath been humbled, then shall thy light arise in the darkness, and thy darkness (shall be) as noonday,

11 And thy God shall be with thee continually; and thou shalt be satisfied according as thy soul desireth, and thy bones shall be enriched, and shall be as a well-watered garden, and as a spring whose water faileth not; and thy bones shall grow up as grass, and shall be enriched, and they shall inherit for generations of generations.

12 And thy desolate places of old shall be rebuilt, and thy foundations shall be everlasting, for generations of generations; and thou shalt be called, A builder of fences, and thou shalt make thy paths in the midst to rest.

8. For 'healing,' ἱμάρα (vestimenta), also in Barnabas (Gr. Lat.) ch. 3, Justin M. Tryph. (Lucifer, Irenaeus (lat.), Speculum, &c. have sanitates.) See Jerome ad loc., Burkitt, Tyconius, lxiv.

9. 'bonds,' Gk word is singular.

10. 'the bread,' ἰμβρών &c. (Text A 26 49 106 Barnabas.)

11. Omit 'with thee,' A. 'and thy bones shall grow...generations.' So ἱμβρών &c. Probably a doublet of preceding words: but cf. lxvi. 14.

12. Possibly, 'thy desolate places shall be built for ever': fin. or, 'and (they shall call) thy paths in the midst resting-places.'
13 If thou turn away thy foot from the sabbath, as to doing thy pleasure on my holy day; and call the sabbath a delight, the holy (day) of the LORD honourable; and honour it, not doing thine own ways, not finding thine own pleasure, nor speaking words:

14 Then shalt thou have thy delight in the LORD; and I will cause thee to ride upon the heights of the earth, and to eat the heritage of Jacob thy father; for the mouth of the LORD hath spoken it.

LIX. 1 Behold, the LORD's hand is not shortened, that it cannot save; neither his ear grown heavy, that it cannot hear:

2 But your iniquities have been separating between you and your God, and your sins have hidden the Face from you, that he hear not.

3 For your hands are defiled with blood, and your fingers with iniquity; your lips have spoken falsehood, your tongue will mutter wickedness.

4 There is none that sueth in righteousness, and none that pleadeth in truth; they trust in emptiness, and speak vanity; they conceive mischief, and bring forth iniquity.

5 They hatch viper's eggs, and weave spider's webs; he that eateth of their eggs shall die, and that which is crushed, it hatcheth out into an adder.

6 Their webs shall not serve for a garment, neither shall they cover themselves with their works; their works are works of iniquity, and the practice of violence is in their hands.

7 Their feet run to evil, and make haste to shed innocent blood; their thoughts are thoughts of iniquity, wasting and destruction are in their highways.

13. 'as to...' is perhaps equivalent to 'from doing': cf. lvi. 2, &c., and the second part of this verse.

1. Lit. 'shortened from saving': some render, 'too short to save'; similarly the second clause.

4. 'sueth': or, 'proclaimeth': 'in (or, with) righteousness...truth.'

6. Or, 'neither shall any' (indef.) cover themselves,' &c.
LXX.  

CHAPTER LVIII

13 If thou turn away thy foot from the sabbaths, not to do thine own desires on the holy day, and thou shalt call the sabbaths full of pleasure, holy to thy God, thou shalt not lift thy foot for work, nor speak a word in anger out of thy mouth,

14 Then thou shalt have thy trust in the Lord, and he shall set thee up upon the good things of the earth, and shall feed thee upon the inheritance of Jacob thy father; for the mouth of the Lord hath spoken this.

LIX.  

1 Is not the Lord's hand mighty to save? or hath he made his ear heavy, that it hear not?

2 But your sins separate between you <and your God,> and because of your sins hath he turned his face away from you, not to have mercy upon you.

3 For your hands are defiled with blood, and your fingers in sins; and your lips have spoken transgression, and your tongue doth meditate wrong-doing.

4 No man speaketh righteousness, nor is there any true judgment; they trust in vanities and speak empty words; for they have conceived trouble, and bring forth transgression.

5 They brake the eggs of asps, and weave the web of a spider; and he that trieth to eat of their eggs, when he breaketh it he findeth wind, and in it is a basilisk.

6 Their web shall not be for a garment; nor shall they be clothed with their works; for their works are works of transgression.

7 And their feet run after wickedness, swift to shed blood, and their reasonings (are) the reasonings of fools; destruction and unhappiness is in their ways,

13. Or, 'then' thou shalt call' (καὶ marking apodosis): in which case 'And' must replace 'then' at beginning of 14. 'holy to God' (om. 'thy') N* B.

2. A's reading for 'separate' differs by a letter: it is unsupported and hardly intelligible: A also omits the words 'and your God,...'

7. 'their reasonings are from murders,' B* : '(are) reasonings from murders,' B\textsuperscript{ab}mgQ
The way of peace they know not, and there is no judgment in their tracks; they have made them their paths crooked; whosoever goeth therein knoweth not peace.

Therefore is judgment far from us, neither doth righteousness overtake us; we wait for light, and behold darkness; for brightness,—we walk in gloom.

We grope along the wall like blind men, and we grope as men without eyes; we have stumbled at noonday as in the dusk; among the vigorous as the dead.

We all groan like bears, and moan piteously like doves; we wait for judgment, and there is none; for salvation, it is far off from us.

For our rebellions are multiplied before thee, and our sins testify against us; for our rebellions are with us, and our iniquities, we know them:

Rebelling and denying the Lord, and drawing back from following our God: speaking oppression and revolt, conceiving and uttering from the heart words of falsehood.

And judgment is driven backward, and righteousness standeth afar off; for truth hath stumbled in the broad place, and uprightness cannot enter.

And truth is (found) missing, and he that removeth from evil maketh himself a prey; and the Lord saw it, and it was evil in his eyes that there was no judgment.

And he saw that there was no man, and was amazed that there was none that interposed; therefore his own arm wrought salvation for him, and his righteousness, it upheld him.

And he put on righteousness as a coat of mail, and a helmet of salvation upon his head; and he put on garments of vengeance for clothing, and wrapped himself in jealousy as a cloak.
8 And a way of peace they know not, and there is no judgment in their ways; for the paths which they travel are perverted, and they know not peace.

9 Therefore did their judgment depart from them, and righteousness shall not take hold of them; when (they) waited for light, darkness came upon them; they waited for a shining, and walked in midnight gloom.

10 They shall grope like blind men for a wall, and as though they had no eyes shall they grope; and they shall fall at noonday as though at midnight, they shall groan as dying men:

11 As a bear and as a dove together shall they go: we waited for judgment, and there is none; salvation is far removed from us.

12 For manifold is our transgression before thee, and our sins stand forth against us; for our transgressions are in us, and our wrong doings we have learnt.

13 We were profane, and lied, and departed away from behind our God; we talked unrighteously and were disobedient, we conceived and rehearsed unrighteous words from our heart,

14 And removed (our) judgment behind us, and righteousness standeth far off from us; for truth is consumed in their streets, and they could not go through by straight ways.

15 And truth is removed, and they changed their thought from understanding; and the Lord saw it, and it pleased him not, that there was no judgment.

16 And he saw, and there was no man, and he perceived, and there was none that would take hold; and he defended them with his arm, and with his mercy he supported them.

17 And he put on righteousness as a breast-plate, and put on an helmet of salvation upon his head, and clothed himself in a cloke of vengeance, and his clothing

9. (they) not expressed in A*B.
10. Omit 'and' after 'gropes,' B.
13. Omit 'from' after 'away,' B [this 'from' resembles style of Aquila].
14. Omit 'from us,' NBQ.
18 According to their deeds, accordingly will he requite, fury to his adversaries, recompense to his enemies; to the isles he will requite recompense.

19 And they shall fear the name of the LORD from the setting, and his glory from the rising of the sun; for he shall come as a pent-up stream, which the breath of the LORD driveth.

20 And a redeemer shall come to Zion, and to them that turn from rebellion in Jacob, saith the LORD.

21 And as for me, this is my covenant with them, saith the LORD; my Spirit that is upon thee, and my words that I have put in thy mouth, shall not depart out of thy mouth, nor out of the mouth of thy seed, nor out of the mouth of thy seed's seed, saith the LORD, from henceforth and for ever.

LX. 1 Arise, shine, for thy light is come, and the glory of the LORD hath risen upon thee.

2 For behold, the darkness shall cover the earth, and deep gloom the peoples; but the LORD shall rise upon thee, and his glory shall appear upon thee.

3 And nations shall come to thy light, and kings to the brightness of thy rising.

4 Lift up thine eyes round about, and see; they are all gathered, they come to thee; thy sons shall come from far, and thy daughters shall be carried on the side.

5 Then thou shalt see, and be bright, and thy heart shall throb, and be enlarged; for the abundance of the sea shall turn unto thee, the wealth of nations shall come to thee.

18. 'deeds': or, 'deserts': the word is correlative in meaning, standing for conduct, good or bad, and the corresponding return = 'recompense.'

19. Or (with the accents) 'when the adversary shall come in like a river, the Spirit of the LORD lifteth a banner against him.'

20. Or, 'for Z...' 'for those that...'

1. 'shine,' or, 'be enlightened': 'hath risen,' or, 'brightened,' 'dawned' (also ver. 2, and 3, 'rising').

5. 'see': 'fear,' some MSS. and editors. 'throb': or, 'tremble.' 'abundance': or, 'uproar.' 'wealth': or, 'strength.'
18 As ready to requite, a requital of shame unto his adversaries.

19 And they from the setting (of the sun) shall fear the name of the Lord, and they from the rising of the sun his glorious name; for the anger of the Lord shall come like a rushing river, it shall come with wrath.

20 And the deliverer shall come for Zion's sake, and shall turn away ungodliness from Jacob.

21 And this is the covenant to them from me, saith the Lord; my spirit which is upon thee, and the words which I have put in thy mouth, shall not fail out of thy mouth, and out of the mouth of thy seed: the Lord hath spoken it, henceforth and for ever.

LX. 1 Shine, shine, Jerusalem; for thy light is come, and the glory of the Lord is risen upon thee.

2 Behold, darkness and gloom covereth the earth upon (the) nations; upon thee shall the Lord appear, and his glory shall be seen upon thee:

3 And kings shall walk by thy light, and nations by thy brightness.

4 Lift up thine eyes round about, and see thy children gathered together; behold, all thy sons are come from far, and thy daughters shall be borne upon the shoulders.

5 Then thou shalt see, and fear, and be amazed in heart, because there shall come over unto thee the wealth of the sea, and of nations and peoples. And there shall come unto thee

21. 'for the Lord hath spoken it,' NBQ.

1. 'Shine': or, 'be enlightened.'

2. 'shall cover,' NBQ: 'darkness shall cover the earth, and gloom (shall be) upon (the) nations,' BQ. 'but upon thee,' NBQ.

4. Omit 'behold,' NB.
6 A stream of camels shall cover thee, young camels of Midian and Ephah; all of them shall come from Sheba, they shall bear gold and incense, and they shall tell tidings of the praises of the Lord.

7 All the flocks of Kedar shall gather together unto thee, the rams of Nebaioth shall minister unto thee; they shall go up with acceptance on mine altar, and I will beautify the house of my beauty.

8 Who are these that fly as a cloud, and as doves to their lattices?

9 Surely the isles are waiting for me, and the ships of Tarshish first, to bring thy sons from far, their silver and their gold with them, unto the name of the Lord thy God, and to the Holy One of Israel; for he hath beautified thee.

10 And aliens shall build thy walls, and their kings shall minister unto thee; for in my wrath I smote thee, and in my favour have I had mercy upon thee.

11 And thy gates shall be open continually; they shall not be shut, day and night; to bring unto thee the wealth of nations, and their kings led along;

12 For the nation and the kingdom that will not serve thee shall perish; and the nations shall be utterly wasted.

13 The glory of Lebanon shall come unto thee, the fir tree, the plane tree and the larch together, to beautify the place of my sanctuary; and I will make the place of my feet honourable.

14 And the sons of them that afflicted thee shall go unto thee, bowing down; and all they that scorned thee shall bow themselves to the soles of thy feet; and they shall call thee the City of the Lord, Zion of the Holy One of Israel.

10. 'aliens': see lvi. 3. 'favour': or, 'acceptance,' as ver. 7, and lviii. 5.
11. i.e. 'that men may bring...wealth' (or, strength).
13. 'fir-tree': or, 'cypress.'
14. 'scorned,' or, 'rejected.'
6 Herds of camels, and the camels of Midian and Ephah shall cover thee; all (they) from Sheba shall come, bringing gold, and they shall bring frankincense and precious stone, and shall bring glad tidings of the salvation of the Lord.

7 And all the sheep of Kedar shall be gathered together, and the rams of Nebaioth shall come for thee, and acceptable (offerings) shall be brought unto mine altar, and my house of prayer shall be glorified.

8 Who are these that fly like clouds, and like doves with their nestlings?

9 For me did the isles wait, and the ships of Tarshish first of all, to bring thy children from far, and their silver and their gold with them, because of the name of the Lord, which is holy, and because the Holy One of Israel is glorious.

10 And strangers shall build thy walls, and their kings shall stand beside thee: for because of my wrath I smote thee, and because of my mercy I loved thee.

11 And thy gates shall be opened continually, by day and by night they shall not be shut, to bring unto thee the power of nations, and kings led along.

12 For the nations and their kings, whosoever will not serve thee shall die, and the nations shall be utterly desolated.

13 And the glory of Lebanon shall come unto thee, with the cypress and pine and cedar together, to glorify my holy place.

14 And there shall come unto thee in fear the sons of them that humbled thee and provoked thee; and thou shalt be called, City of the Lord; Zion of the Holy One of Israel,

6. Omit ‘and precious stone,’ BQ.
7. Omit ‘for thee,’ B.
8 fin. Add ‘to me,’ NcatB.
9. ‘first of all,’ lit. ‘among the first,’ see Lid. and Scott, Lex. ‘and the name,’ Q.
11. ‘and their kings,’ B.
12. ‘die’: ‘perish,’ NBQ. ‘be utterly desolated’: verb with cognate noun, to render Heb. repetition of verb.
13. ‘with,’ lit. ‘in’ (i.e. consisting in?).
15 Instead of thy being forsaken and hated, and none passing through thee; I will set thee for an everlasting pride, a gladness of generation upon generation.
16 And thou shalt suck the milk of nations, and shalt suck the breast of kings; and thou shalt know that I the LORD am thy Saviour and thy Redeemer, the mighty one of Jacob.
17 Instead of brass I will bring gold, and instead of iron I will bring silver, and instead of wood brass, and instead of stones iron; and I will make thy government peace, and thine overseers righteousness.
18 Violence shall no more be heard in thy land, wasting nor destruction in thy borders; and thou shalt call thy walls Salvation, and thy gates Praise.
19 The sun shall no more be thy light by day; and as for shining, the moon shall not give light to thee; and the LORD shall be to thee an everlasting light, and thy God thy beauty.
20 Thy sun shall no more go down, neither shall thy moon withdraw itself; for the LORD shall be to thee an everlasting light, and the days of thy mourning shall be fulfilled.
21 And thy people shall be all of them righteous; they shall possess the land for ever; the shoot of my planting, the work of my hands, that I may beautify myself.
22 The smallest shall become a thousand, and the least a strong nation; I the LORD will hasten it in its time.

LXI. 1 The spirit of the Lord GOD is upon me; because the LORD hath anointed me to bring glad tidings unto the afflicted; hath sent me to bind up the broken-hearted, to proclaim liberty to captives, and opening of eyes to the bound:

15. Lit. 'and I will...' 'and' prob. marking principal clause.
17. Or, 'I will set peace (for) thy government, and righteousness thine overseers.'
21. Or, 'possess the earth': 'planting': or, 'plantation.' Heb. text has 'his,' margin 'my' (ṣ for ḫ). Lit. 'for beautifying (oneself).'</ref>
22. Lit. 'the small' (Heb. has no comp. or superl. forms): 'the little.'
1. 'opening,' generally of eyes, but perhaps here of the prison.
LXX.  

CHAPTER LX

15 Because thou hast been forsaken, and hated, and there be none that came to help; and I will set thee for an everlasting triumph, a joy for generations of generations.

16 And thou shalt suck the milk of nations, and shalt eat the wealth of kings; and shalt learn that I the Lord am thy Saviour, and the God of Israel that delivereth thee.

17 And instead of brass I will bring for thee gold, and instead of iron I will bring thee silver, and instead of wood I will bring thee brass, and instead of stones iron; and I will set thy rulers in peace, and thine overseers in righteousness.

18 And no longer shall wrong doing be heard in thy land, nor destruction, nor unhappiness in thy borders; but thy walls shall be called Salvation, and thy gates carved work.

19 And the sun shall not be thy light by day, nor shall the rising of the moon enlighten thy night; but the Lord shall be to thee an everlasting light, and God thy glory.

20 For thy sun shall not go down, and the moon shall not fail thee; for the Lord shall be to thee an everlasting light, and the days of thy mourning shall be fulfilled.

21 And thy people (shall be) all of it righteous, and they shall possess the earth for ever; guarding the plant, the work of his hands, for glory.

22 The smallest shall be for thousands, and the least one a great nation: I the Lord will gather them together in due season.

LXI.  
The spirit of the Lord is upon me; wherefore he hath anointed me to preach glad tidings to the poor; he hath sent me to heal the broken hearted, to proclaim liberty to captives, and recovery of sight to the blind:

15. Or, 'and' may be taken to mark principal clause: almost = 'therefore.' In this case there should be a full-stop at end of ver. 14, and ver. 15 is complete in itself, otherwise 15a is a quasi-parenthesis, or else qualifies 14b.

17 init. Omit 'and,' B*. Lit. 'give thy rulers...' 'carved work': perhaps γνώμα is a corruption of ἀγαλλίαμα, 'triumph'; cf. lxi. 11.

19. 'sun shall not any more be,' B.

20. So A, 26: or, 'the sun shall not go down upon thee,' ethic dat., B &c.

21. Omit 'and' before 'they,' B. Or, 'possess the land...'
2 To proclaim a year of acceptance for the LORD, and a day of vengeance for our God; to comfort all mourners;

3 To appoint for the mourners of Zion, to give unto them a garland instead of ashes, the oil of gladness instead of mourning, a garment of praise instead of a faint spirit; and they shall be called oaks of righteousness, the planting of the LORD, that he may beautify himself.

4 And they shall build up ruins of old time; they shall raise up desolations of the first days; and they shall restore ruined cities, desolations of generation upon generation.

5 And strangers shall stand and feed your flocks, and aliens shall be your plowmen and your vinedressers.

6 And ye shall be called the Priests of the LORD; men shall say of you, The Ministers of our God; ye shall eat the wealth of nations, and in their glory shall ye boast.

7 Instead of your shame, (ye shall have) twofold; and as for confusion, they shall sing of their portion; therefore in their land they shall possess twofold; everlasting joy shall be unto them.

8 For I the LORD love judgment, I hate robbery with injustice; and I will give them their earnings with truth, and I will make an everlasting covenant with them.

9 And their seed shall be known among the nations, and their offspring among the peoples; all that see them shall acknowledge them, that they are a seed which the LORD hath blessed.

10 I will greatly rejoice in the LORD, my soul shall exult in my God; for he hath put on me garments of salvation, he hath wrapped me in a cloak of righteousness, as a bridegroom putteth on priestly garland, and as a bride doth don her jewels.

2. Or, 'of our God.'

3. 'garland' or, 'diadem,' and so ver. 10. 'faint': word rendered 'dimly-burning,' xlii. 2. Lit. 'it shall be called to them, oaks...' &c. 'planting': or, 'plantation,' cf. lx. 21.

6. 'wealth': or, 'strength.' 'shall ye boast': or, 'and to their glory shall ye succeed.'

8. 'injustice': so some MSS., and many authorities. Usual Heb. text, Vulg. &c. point it differently as 'a burnt offering.'

10. Heb. repeats verb, 'rejoice,' for emphasis.
2 To call it an acceptable year of the Lord, and a day of requital; to comfort all them that mourn;

3 That there be given to the mourners of Zion glory instead of ashes, the anointing of joy to the mourners, a robe of glory instead of a spirit of despair; and they shall be called generations of righteousness, a plant of the Lord for glory.

4 And they shall build everlasting desolations, they shall set up what were before utterly desolate, and they shall renew desolate cities, that had been desolate for generations.

5 And strangers shall come, feeding thy sheep, and aliens for plowmen and vinedressers.

6 But ye shall be called priests of the Lord, and ministers of God; ye shall eat up the might of nations, and in their wealth shall ye be marvelled at.

7 So shall they inherit the earth a second time, and everlasting joy (shall be) upon their head.

8 For I am the Lord, that love righteousness, and hate robberies (proceeding) from injustice: and I will give to the righteous their toil, and I will make an everlasting covenant with them.

9 And their seed shall become known among the nations, and their offspring; every one that seeth them shall observe them, that these are a seed blessed by God.

10 And with joy shall they rejoice unto the Lord. Let my soul triumph because of the Lord; for he hath clothed me with a cloke of salvation and a robe of joy, he hath put a garland on (my head) as on a bridegroom, and hath adorned me with ornaments as a bride.

3. After 'Zion,' Ν*Β insert 'to them.'
6. Omit 'and' before 'ministers,' ΝΒQ.
7. Or, 'inherit the land.'
9. 'their offspring in the midst of the peoples,' ΒQmg.
10. 'garland': or 'mitre,' 'diadem.'
For as the earth which putteth forth her sprout, and as a garden which causeth its plants to sprout, so the Lord God will cause righteousness and praise to sprout forth before all the nations.

LXII. 1 For Zion's sake I will not hold my peace, and for Jerusalem's sake I will not rest, until her righteousness go forth as a shining, and her salvation as a torch that burneth.
2 And nations shall see thy righteousness, and all kings thy glory; and thou shalt be called by a new name, which the mouth of the Lord shall pronounce.
3 And thou shalt be a crown of beauty in the hand of the Lord, and a diadem of kingship in the open hand of thy God.
4 Thou shalt no more be termed Forsaken; neither shall thy land be any more termed Desolation; for thou shalt be called My delight in her, and thy land Married: for the Lord delighteth in thee, and thy land shall be married.
5 For (as) a young man marrieth a virgin, thy sons shall marry thee; and with the rejoicing of a bridegroom over a bride, thy God shall rejoice over thee.
6 I have set watchmen upon thy walls, O Jerusalem; all the day and all the night continually they shall not hold their peace. Ye remembrancers of the Lord, no rest for you,
7 And give no rest to him, until he establish, and until he set Jerusalem (as) a praise in the earth.
8 The Lord hath sworn by his right hand, and by the arm of his strength, Surely I will no more give thy corn (as) food to thine enemies; and aliens shall not drink thy new wine, at which thou hast laboured:

11. 'plants': lit. 'the things sown therein.'
2. 'pronounce,' or, 'determine.'
3. 'diadem,' or, 'tiara' (diff. word from lxi. 3, 10).
4. 'Forsaken,' 'Desolation,' 'My delight in her,' 'Married' = Heb. Azubah, Shemamah, Hephzibah, Beulah.
6. 'remembrancers,' i.e. ye that remind the Lord.
6, 7. 'rest,' or, 'silence.'
8. 'laboured,' or, 'wearied thyself.'
CHAPTER LXI

And like earth making her blossom to grow, and like a garden its seeds; so will the Lord make righteousness and triumph to rise up before all the nations.

CHAPTER LXII

Because of Zion I will not be silent, and because of Jerusalem I will not cease, until my righteousness go forth as light, and my salvation shall burn as a torch.

1 And nations shall see thy righteousness, and kings thy glory; and he shall call thee by thy new name, which the Lord shall name.

2 And thou shalt be a crown of beauty in the hand of the Lord, and a diadem of royalty in the hand of thy God.

3 And thou shalt no longer be called Forsaken, and thy land shall not be any more called Desolate; for thy name shall be called My delight, and thy land, Dwelling.

4 And as a young man joineth house with a virgin, so shall thy sons found houses with thee; and it shall be, as a bridegroom shall rejoice over a bride, so shall the Lord rejoice over thee.

5 And upon thy walls, Jerusalem, have I set watchmen, all the day and all the night, who shall not be silent for ever, making mention of the Lord.

6 For ye have none (other) like; if he establish, and make Jerusalem an exultation upon the earth.

7 The Lord hath sworn by his glory and by the might of his arm, I will not any more give thy corn and thy meats to thy enemies; and no longer shall stranger children drink thy wine, for which thou didst labour.

11. 'the Lord' repeated in B.
1. 'her righteousness,' BQ<sup>mg</sup> (Aq., Th., Symm.).
2. 'a new name,' B.
4. Add 'for the Lord hath taken pleasure in thee, and thy land shall be dwelt in,' B and most cursives, Q<sup>mg</sup> (Theod., Symm.). [Omitted by NKQ* 26 41 109 (198 partly) 239 305 306.]
5. Omit 'with thee,' BQ.
9 For they that have gathered it shall eat it, and praise the LORD; and they that have stored it shall drink it in my holy courts.

10 Pass through, pass through at the gates; clear ye the people's way; cast up, cast up the highway; clear it of stones; lift up a banner over the peoples.

11 Behold, the LORD hath caused it to be heard unto the end of the earth, Say ye to the daughter of Zion, Behold, thy salvation cometh; behold, his hire is with him, and his recompence before him.

12 And they shall call them The holy people, the redeemed of the LORD; and thou shalt be called, Sought out, A city not forsaken.

LXIII. 1 Who is this that cometh from Edom, with bright red garments from Bozrah? this, that is glorious in his raiment, swaying in the mightiness of his strength? I, that speak in righteousness, mighty to save.

2 Wherefore is there red upon thy raiment, and thy garments like one that treadeth in a winepress?

3 I have trodden the wine trough alone, and of the peoples there was not a man with me; and I trode them in mine anger, and trampled them in my fury; and their life blood was sprinkled on my garments, and I have stained all my raiment.

4 For a day of vengeance is in my heart, and the year of my redeemed ones is come.

12. Or, 'And men (indef.) shall call them...'

1. 'glorious,' lit., swelling: perh. of flowing robes. Cf. Ps. civ. 1; of swelling, rising ground, ch. xlv. 2.

3. The tenses are imperfect, with vav not conversive: the past tense may be iterative: or else the points require alteration for this rendering: and so ver. 6. 'life blood,' literally juice or sap. 'have stained': the tense form (Hiph. perf.?) is exceptional.
9 But they that gather them together shall eat them, and praise the Lord; and they that gather them together shall drink them in thy holy courts.

10 Go ye through my gates, and make a way for my people; and cast away the stones out of the way, lift up a signal to the nations.

11 For behold, the Lord maketh it to be heard unto the end of the earth; Say ye to the daughter of Zion, Behold, thy Saviour cometh to thee, having his own reward, and (his) work before his face.

12 And he shall call it an holy people, ransomed by the Lord; while thou shalt be called, A city sought after, and, Not forsaken.

LXIII. 1 Who is this that approacheth from Edom, a redness of garments from Bozrah? so beauteous in his apparel, in violence with might? I discourse righteousness, and judgment of salvation.

2 Wherefore are thy garments red, and thy raiment as from a trodden winepress?

3 (I am) full with the trodden (press); and of the nations there is no man with me; and I trode them down in wrath, and ground them down as the earth, and brought down their blood to the earth.

4 For a day of recompense is come upon them, and a year of ransom is here.
5 And I looked, and there was none that helped; and I was amazed, and there was none that supported; and mine own arm wrought salvation for me, and my fury, it supported me.

6 And I trampled the people in mine anger, and made them drunk in my fury, and brought down their life blood to the earth.

7 I will recall the lovingkindnesses of the LORD, the praises of the LORD, according to all that the LORD hath recompensed to us, and the abundance of good toward the house of Israel which he hath recompensed to them, according to his mercies, and according to the abundance of his lovingkindnesses.

8 And he said, Only they are my people, sons that will not deal falsely; and he became their Saviour.

9 In all their distress he was distressed, and the angel of his Face saved them; in his love and in his forbearance he redeemed them; and he lifted them up, and carried them all the days of old.

10 And they rebelled and grieved his holy Spirit; and he turned to be their enemy, and himself fought against them.

11 And he remembered the days of old, Moses, his people; Where is he that brought them up out of the sea, with the shepherd of his flock? Where is he that put his holy Spirit within him?

12 That caused his glorious arm to go at the right hand of Moses, dividing the waters before them, to make himself an everlasting name?

13 That caused them to go through the deeps, like a horse in the wilderness, without stumbling?

5. Or, 'arm saved for me,' as lix. 16.
6. Many MSS., editions, and other authorities read 'shattered' (א for י) for 'made drunk.'
9 init. So Heb. margin (יה to him for יה not). Heb. text, 'In all their adversity he was not an adversary...?' (؟).
11. Or, 'And his people remembered the days of old, of Moses.' Or, (omit 'with') 'the shepherd' (obj. to 'brought up,' or possibly to 'remembered.') Many MSS. &c. read 'shepherds.'
13. 'wilderness,' prob. meaning 'open country': cf. Psal. cxi. 9.
5 And I looked on them, and (there was) no helper; and I perceived, and no one took hold; and my arm rescued them, and my wrath pressed on.

6 And I trampled them down with my anger, and brought down their blood to the earth.

7 I called to mind the mercy of the Lord, the excellences of the Lord in all things which the Lord recompenseth to us. The Lord is an upright judge to the house of Israel, he bringeth it upon us according to his mercy and according to the abundance of his righteousness.

8 And he said, Are they not my people? children, and they will not set at nought; and he was their salvation

9 Out of all affliction. It was no messengers, nor angel, but the Lord himself that saved them, because he loved them, and spared them; he it was that ransomed them, and took them up, and uplifted them all the days of old.

10 But they disobeyed, and provoked the holy Spirit; and he was turned to enmity against them, himself fought against them.

11 And he remembered the days of old: he that brought up from the land the shepherd of the sheep. Where is he that put his holy Spirit within them?

12 He that led Moses with his right hand? the arm of his glory? he overcame the water before his face, to make himself an everlasting name.

13 And he led them through the deep, like a horse through the wilderness, and they wearied not,
14 As a beast goeth down into the valley, the Spirit of the Lord brought him to rest; so didst thou lead thy people, to make thyself a name of beauty.

15 Look from heaven, and see from the habitation of thy holiness and thy beauty: where is thy jealousy, and thy mighty acts? the sounding of thy bowels and thy mercies are restrained towards me.

16 For thou art our father; for Abraham knoweth us not, Israel doth not recognize us: thy name is Our Redeemer from of old.

17 Why dost thou make us stray, O Lord, from thy ways, and harden our heart from fearing thee? Return, for thy servants' sake, the tribes of thine inheritance.

18 Thy holy people have possessed for a little while; our adversaries have trodden down thy sanctuary.

19 We are become as they over whom thou never barest rule, upon whom thy name was not called.

LXIV. 1 O that thou hadst rent the heavens, that thou hadst come down, that the mountains had quaked at thy presence!

2 As when fire kindleth brushwood, (as) fire maketh water boil, to make thy name known to thine adversaries, (that) nations should tremble at thy presence,

3 While thou didst terrible things (which) we hoped not for; that thou hadst come down, the mountains had quaked at thy presence!

4 And from old they have not heard, have not perceived by the ear, eye hath not seen a God beside thee, who will work for him that waiteth for him.

14. Ancient versions &c. 'the Spirit...led him' (slight difference of letters).
15 fin. Lit. 'have restrained themselves.'
18. Doubtful, but no other translation seems preferable.
1. Or, 'that thou wouldest rend,' &c.: and so in ver. 3.
2. '(that) nations should...' or, 'nations shall tremble...'
4. Or, 'eye hath not seen, beside thee, O God, what he will do for him,' &c.
CHAPTER LXIII

14 And as beasts through a plain; and a spirit came down from the Lord, and guided them; so didst thou lead thy people, to make thyself a name of glory.

15 Turn thou from heaven, and see from thy holy house, and (thy) glory: where is thy jealousy and thy might? where is the abundance of thy mercy and thy pitifulness, that thou didst bear with us?

16 Thou art our father; for Abraham knew us not, and Israel recognized us not; but thou, Lord, art our father; deliver us, thy name is among us from the beginning.

17 Why didst thou make us to wander, Lord, from thy way? didst harden our hearts, that we should not fear thee? turn unto us, for the sake of thy bondmen, for the sake of the tribes of thine inheritance,

18 That we may inherit a little of thy holy mountain: our adversaries trode down thy sanctuary.

19 We are become as at the beginning, when thou didst not rule over us, neither was thy name called upon us.

LXIV. 1 If thou openest the heaven, trembling shall seize the mountains before thee, and they shall melt,

2 As wax melteth from before the fire; and fire shall burn up thine enemies, and the name of the Lord shall be manifest among thine enemies; from before thy face shall nations be confounded,

3 When thou doest thy glorious deeds; trembling shall seize the mountains before thee.

4 From everlasting have we not heard, nor have our eyes seen <any God except thee>, and thy works which thou wilt do to them that wait for mercy.

15. 'thy' not expressed before 'glory' in NAQ. Perhaps, 'the house of thy holiness and glory.'

16 init. 'For thou art,' NB: 'thy name is upon us,' NBQ.

18. Omit 'our adversaries...sanctuary,' NB.

2. 'before,' lit. 'the face of,' not expressed in NBQ: 'thy name shall be,' B.

4. 'any God except thee,' omitted by A*.
5 Thou meetest him that rejoiceth and worketh righteousness; in thy ways they will remember thee; behold, thou wast wroth, and we sinned; in them (have we been) long time, and shall we be saved?

6 And we are all become as one unclean, and all our righteousnesses as a polluted garment; and we are all withered as the leaf; and our iniquities, like the wind, will take us away.

7 And there is none that calleth upon thy name, that rouseth himself to hold fast by thee: for thou hast hid thy face from us, and melted us by the hand of our iniquities.

8 And now, O LORD, thou art our father; we are the clay, and thou our potter; and we all are the work of thy hand.

9 Be not wroth, O LORD, to the uttermost, and remember not iniquity for ever; behold, look, we beseech thee, we are all of us thy people.

10 Thy holy cities are become a wilderness, Zion is become a wilderness, Jerusalem a desolation.

11 Our house of holiness and beauty, (in) which our fathers praised thee, is burned up with fire, and all our desirable things are laid waste.

12 Wilt thou, for all this, refrain thyself, O LORD? wilt thou hold thy peace, and afflict us to the uttermost?

LXV. 1 I was to be inquired of by them that asked not, have let myself be found by them that sought me not; I said, Here am I, Here am I, unto a nation that was not called by my name.

2 I have spread out my hands all the day unto a refractory people, which walk in a way which is not good, after their own thoughts.

5 fin. Very dubious. Some render, 'in them (thy ways) is continuance (or eternity), and we shall be saved.'

7. 'and melted us': Secker, Lowth, Cheyne, &c. with Pesh. Targ. (cf. LXX.) propose to read 'delivered us into the hand of' [root חלון for חלון]. Perhaps 'into' is right.

8. 'potter': or 'fashioner,' xxix. 16, xlv. 9.

9. 'to the uttermost,' or, 'to excess.'
5 For he will meet them that do righteousness, and they shall remember thy ways. Behold, thou wast wroth, and we sinned: therefore we strayed,

6 And we all became as unclean, all our righteousness as filthy rags; and we fell away like leaves because of our transgressions; so shall a wind bear us away.

7 And there is none that calleth on thy name, or remembereth to lay hold upon thee; for thou didst turn thy face away from us, and didst deliver us over because of our transgressions.

8 And now, O Lord, thou art our father; and we are clay, all (are) the works of thy hands.

9 Be not wroth with us exceedingly, and remember not all our sins betimes; and now look upon us, for we are all thy people.

10 Thy city of the Holy One, Zion, is become desert; Jerusalem is become as a desert: turned to a curse

11 Is the house, our holy place: and the glory which our fathers blessed is burnt with fire, and all (our) glorious things are fallen together.

12 And for all this thou didst refrain, O Lord, and heldest thy peace, and didst humble us exceedingly.

LXV. 1 I became manifest to them that sought me not; I was found of them that inquired not of me; I said, Behold (here) am I, to the nation which called not my name.

2 I spread forth my hands all the day, to a disobedient and gainsaying people; to them which walked not by a way which was true, but after their own sins.
3 The people that irritate me continually to my face; which sacrifice in the gardens, and burn incense upon the bricks:

4 Which sit in the graves, and lodge in guarded places, which eat swine's flesh, and broth of abominations is in their vessels:

5 Which say, Keep to thyself, come not near to me; for I am holy to thee. These are a smoke in my nose, a fire that burneth all the day.

6 Behold, it is written before me: I will not hold my peace, unless I requite, and I will requite into their bosom,

7 Your iniquities, and the iniquities of your fathers together, saith the Lord; which burned incense on the mountains, and reproached me upon the hills: and I will measure their recompense first into their bosom.

8 Thus saith the Lord, As when the new wine is found in the cluster, and one saith, Destroy it not, for a blessing is in it; so will I do for my servants' sake, not to destroy the whole.

9 And I will bring forth a seed out of Jacob, and out of Judah a possessor of my mountains; and my chosen ones shall possess it, and my servants shall (go to) dwell there.

10 And Sharon shall become a home for flocks, and the valley of Achor a resting place for oxen, for my people that have inquired of me.

11 And as for you, that forsake the Lord, that forget my holy mountain, that set in order a table for Fortune, that fill up a mingled draught for Destiny:

4. Or, 'who dwell...and pass the night in guarded places.'
5. Or, possibly, 'I sanctify thee. These...'
7. 'reproached,' or, 'insulted.'
9 fin. Lit. 'shall dwell thither.'
3 This people is that which provoketh me continually to my face; it is they that sacrifice in the gardens, and burn incense upon the bricks to the demons that shall not be:

4 And they lie down in the monuments and in the caves for the sake of dreams; they that eat swine's flesh and broth of sacrifices; all their vessels are defiled.

5 That say, Hence away from me, draw not near to me, for I am clean: these are a smoke of my wrath, a fire burneth therein every day.

6 Behold, it is written before me, I will not be silent, until I render into their bosom

7 Their iniquities, and (the iniquities) of their fathers, saith the Lord; who burned incense upon the mountains, and reproached me upon the hills; I will render their works into their own bosom.

8 Thus saith the Lord: Like as the grape shall be found amid the cluster, and they shall say, Hurt it not: for a blessing of the Lord is in it: so will I do for the sake of him that serveth me, for his sake will I not destroy (them) all.

9 And I will bring forth the seed that cometh from Jacob, and from Judah, and it shall inherit my holy mountain, and my chosen shall inherit it, and my bondmen shall dwell there.

10 And there shall be in the forest folds of flocks, and the valley of Achor shall be for a resting place for herds, for my people who sought me.

11 But ye are they that forsook me, and that forget my holy mountain; and prepare a table for the demon, and fill a mingled drink to Fortune.

3. A reads 'burn incense' for 'sacrifice': 'demons that are not,' NBQ.
4. init. Omit 'and,' B.
6. 'until I render, and I will render,' ΝQ (Aq., Symm.).
7. 'render' is subj. (against grammar) in B*.
8. Omit 'of the Lord,' Ν*BQ.
9. 'and my chosen and my bondmen shall inherit it, and they shall dwell there,' NBQ.
I will (even) destine you for the sword, and ye shall all crouch down to the slaughter; because I called, and ye did not answer; I spake, and ye did not hear; but did evil before mine eyes, and chose that in which I took not pleasure.

Therefore, thus saith the Lord God, Behold, my servants shall eat, and ye shall be hungry: behold, my servants shall drink, and ye shall be thirsty; behold, my servants shall rejoice, and ye shall be ashamed:

Behold, my servants shall sing for happiness of heart, and ye shall cry out for pain of heart, and shall howl for breaking of spirit.

And ye shall leave your name for a curse unto my chosen; and the Lord God shall slay thee, and call his servants by another name;

So that he who blesseth himself in the earth shall bless himself by the God of truth; and he that sweareth in the earth shall swear by the God of truth; because the first distresses are forgotten, and because they are hid from mine eyes.

For behold, I create new heavens and a new earth; and the first things shall not be remembered, nor come up into the heart.

But rejoice ye and exult for ever at that which I create; for behold, I create Jerusalem an exultation, and her people a joy.

And I will exult in Jerusalem, and rejoice in my people, and the voice of weeping shall no more be heard in her, nor the voice of crying out.

There shall be no more from thence an infant of days, or an old man, that shall not fulfil his days: for the youth a hundred years old shall die, and the sinner a hundred years old shall be accursed.

And they shall build houses, and inhabit them; and they shall plant vineyards, and eat the fruit of them.

14. 'happiness,' lit. 'good of heart.'
15. 'curse,' lit. 'oath.'
12 I will deliver you up to a sword, ye shall all fall by slaughter: for I called you, and ye hearkened not; I spake, and ye heard amiss; and did that which was evil before me, and chose that which I desired not.

13 Therefore thus saith the Lord, Behold, they that serve me shall eat, but ye shall be hungry; behold, they that serve me shall drink, but ye shall be thirsty; behold, they that serve me shall rejoice, but ye shall be ashamed.

14 Behold, they that serve me shall exult in joyfulness, but ye shall cry out for weariness of your heart, and shall wail because of the breaking of spirit.

15 For ye shall leave your name for a loathing for my chosen, but you shall the Lord destroy. But they that serve him shall be called by a new name,

16 Which shall be blessed upon the earth; for they shall bless the true God, and they that swear upon the earth shall swear by the true God. For they shall forget the first affliction, and it shall not come up into their heart.

17 For the heaven shall be new, and the earth new, and they shall not remember the former things, nor shall they come into their heart.

18 But they shall find joy and exultation in her; behold, I make Jerusalem an exultation, and my people a joy.

19 And I will exult in Jerusalem and rejoice in my people: and no longer shall there be heard in her the voice of weeping and the voice of crying,

20 Nor shall there be there one untimely, nor an old man who shall not fulfil his time: for the young shall be a hundred years old, but he that dieth a sinner shall be a hundred years old, and is accursed.

21 And they shall build houses, and themselves shall inhabit them; and shall plant vineyards, and themselves shall eat the fruits of them:

14. 'of heart...of your spirit,' B.
15. 'that serve me,' NB.
18. 'for behold,' BQ.
20. 'be there any more one untimely,' B. 'shall be accursed,' NBQ.
22 They shall not build, and another inhabit; they shall not plant, and another eat; for as the days of the tree are the days of my people, and my chosen shall wear out the works of their hands.

23 They shall not labour in vain, nor bring forth for terror; for they are the seed of the blessed of the Lord, and their offspring (shall be) with them.

24 And it shall be, before they shall call, I will answer; still shall they be speaking, and I will hear.

25 The wolf and the lamb shall graze together, and the lion shall eat straw like the ox; and (as for) the serpent, dust his food. They shall not do evil nor deal corruptly in all my holy mountain, saith the Lord.

LXVI. 1 Thus saith the Lord, The heavens are my throne, and the earth the footstool of my feet; where is this house ye will build unto me? and where is this place of my rest?

2 And all these things hath my hand made, and all these things came to be, saith the Lord; and to this one will I look, to him who is afflicted and contrite in spirit, and trembleth at my word.

3 He that slaughtereth the ox, slayeth a man; he that sacrificeth the sheep, breaketh a dog's neck; he that offereth a meal offering, swine's blood: he that maketh a memorial of incense, blesseth iniquity. Also they have chosen their own ways, and their soul taketh pleasure in their abominations.

4 Also I will choose their mockeries, and will bring their fears upon them; because I called, and there was none that answered; I spake, and there was none that heard; and they did evil before mine eyes, and chose that in which I took not pleasure.

22. 'wear out,' causal of verb 'to grow old.' (Cf. LXX.)

1. 'where is...' or, 'what is...,' treated by some as equivalent to, 'what manner of house will ye build,' &c.: as the Greek.
22 And they shall not build, and others inhabit; and they shall not plant, and others eat. For according to the days of the tree of life are the days of my people; the works of their labours shall they make to grow old.

23 And my chosen ones shall not labour in vain, nor bring forth children for a curse; for it is a seed blessed by God, and their offspring shall be with them.

24 And it shall be, before they cry out, I will hearken to them; while they are yet speaking, I will say, What is it?

25 Then shall wolves and lambs feed together, and a lion shall eat chaff as an ox, and a serpent shall eat the earth as bread: they shall not do wrong nor hurt upon my holy mountain, saith the Lord.

LXVI. 1 Thus saith the Lord, The heaven is my throne, and the earth the footstool of my feet; what kind of house will ye build for me? or of what kind is the place of my rest?

2 For all these things hath my hand made; and all these things are mine, saith the Lord; and unto whom shall I look, save to him that is humble, and quiet, and trembleth at my words?

3 But the transgressor, who sacrificeth to me a bullock, is as one that slayeth a dog, and he that offereth fine flour as though it were swine's blood; he that giveth frankincense for a memorial, as a blasphemer; and they chose their own ways, and their abominations, which their soul desired.

4 And I will choose their mockeries, and requite unto them their sins: for I called them, and they hearkened not unto me; I spake, and they heard not: and they did that which was wicked before me, and chose out things which I willed not.

22 init. Omit 'And,' B.
23 init. Omit 'And,' B.
23 fin. Omit 'shall be,' B.
1. 'and of what kind,' BQ. A* apparently omits 'house.'
3. Or, 'as though he slew,' B.
3 fin. 'and their soul desired their abominations,' B.
4. 'choose': 'receive,' B.
5 Hear the word of the LORD, ye that tremble at his word; your brethren say, that hate you, that drive you away for my name's sake, Let the LORD show himself glorious, and we shall see your joy; and they shall be ashamed.

6 A voice of tumult from the city, a voice from the temple, a voice of the LORD rendering retribution to his enemies.

7 Before she travailed, she brought forth; before pain came to her, she was delivered of a man child.

8 Who hath heard such a thing? who hath seen such things? Shall a land be travailed with in one day? shall a nation be born at once? for Zion travailed, she also brought forth her sons.

9 Shall I bring to the birth, and not cause to bring forth? saith the LORD; shall I, that cause to bring forth, shut up (the womb)? saith thy God.

10 Be ye glad with Jerusalem, and exult in her, all ye that love her: rejoice with her, all that mourn with her.

11 That ye may suck, and be satisfied from the breast of her consolations: that ye may milk out, and delight yourselves from the fulness of her glory.

12 For thus saith the LORD, Behold, I extend to her peace like a river, and the glory of nations like an overflowing stream: and ye shall suck; ye shall be borne upon the side, and be fondled upon the knees.

13 As a man whom his mother comforteth, so will I comfort you: and ye shall be comforted in Jerusalem.

14 And ye shall see this, and your heart shall rejoice, and your bones shall shoot up like the young grass; and the hand of the LORD shall make itself known toward his servants, and he shall be indignant toward his enemies.

5. According to Heb. accents: 'your brethren say, they that hate you,..., For my name's sake the LORD shall be glorified.'

8. Or, 'Shall the earth be made to travail in one day?'

11. 'fulness,' doubtful word: possibly parallel to 'breast.'

14. 'and he shall be indignant...' or, 'and his indignation toward' &c.
5. ‘words of the Lord,’ B: ‘hate you and hold (you),’ &c., B.
6. ‘A voice, a crying,’ A*.
8. ‘or was a nation born,’ B.
10. ‘solemn assembly in her,’ NBQ. ‘all ye that love her,’ BQ: ‘rejoice together with her with joy,’ B.
13. Omit ‘for,’ NBQ (punctuation then as Heb.).
14. ‘And ye shall see, and your heart shall rejoice,’ NB: ‘them that fear him,’ B.
15 For behold, the LORD shall come in fire, and his chariots like a whirlwind, to render his anger with fury, and his rebuke with flames of fire.

16 For with fire will the LORD enter into judgment, and with his sword with all flesh; and the smitten of the LORD shall be many.

17 They that hallow themselves, and purify themselves for the gardens behind one in the midst, eating swine's flesh, and the abomination, and the mouse, shall come to an end together, saith the LORD.

18 And I ... their works and their thoughts: it cometh, to gather all nations and tongues: and they shall come, and see my glory.

19 And I will set a sign among them, and I will send the escaped of them unto the nations, Tarshish, Pul, and Lud, that draw the bow, Tubal and Javan, the isles afar off, that have not heard my message, neither have seen my glory; and they shall tell my glory among the nations.

20 And they shall bring all your brethren out of all nations, a (meal) offering unto the LORD, upon horses, and in chariots, and in litters, and upon mules, and upon dromedaries, to my holy mountain Jerusalem, saith the LORD, as the children of Israel bring the (meal) offering in a clean vessel to the house of the LORD.

21 And also of them will I take for the priests, for the Levites, saith the LORD.

22 For as the new heavens and the new earth, which I make, stand before me, saith the LORD, so shall your seed and your name stand.

17. 'one,' masc. (meaning a leader, hierophant?) Heb. text. Heb. marg. has 'one,' fem. (i.e. an image? or tree); some emend slightly, to read, for 'behind one,' 'one after another.'

18 init. Heb. has no verb in this clause: perhaps 'I know' or 'I will punish' should be supplied. 'it,' i.e. the time cometh.

19. 'message,' lit. hearing: perhaps, 'the report of me.'

21. Many MSS. and versions read 'for the priests and for the Levites.'
For behold, the Lord shall come as a fire, and his chariots as a whirlwind, to render vengeance in wrath, and utter rejection in a flame of fire.

For by the fire of the Lord shall all the earth be judged, and all flesh by his sword: many shall be wounded by the Lord.

They that hallow and purify themselves for the gardens, and eat swine's flesh, and their abominations, and the mouse, in the forecourts, shall be consumed together, saith the Lord.

And I (know) their works, and their reasoning; I am coming to gather together all the nations and the tongues, and they shall come, and shall see my glory.

And I will leave signs upon them, and I will send forth from them those that are saved to the nations, to Tarshish, and Phut, and Lud, and Meshech, and Tubal, and to Greece, and to the isles afar off; men who have not heard my name, neither have seen my glory: and they shall declare my glory among the nations.

And they shall bring your brethren out of all the nations for a gift to the Lord, with horses and chariots, in mule-chariots with awnings, into the holy city Jerusalem, saith the Lord, that the children of Israel may bring their sacrifices to me with psalms, into the house of the Lord.

And from them will I take me priests and Levites, saith the Lord.

For like as the heaven (is) new, and the earth (is) new, that which I make remaineth before me, saith the Lord: so shall your seed and your name stand.
23 And it shall be, from new moon to new moon, and from sabbath to sabbath, shall all flesh come to worship before me, saith the LORD.

24 And they shall go forth, and look upon the carcases of the men that have rebelled against me: for their worm shall not die, and their fire shall not be quenched; and they shall be a horror unto all flesh.
23 And it shall be, for month after month, and sabbath after sabbath, all flesh shall come before me to worship at Jerusalem, saith the Lord.

24 And they shall go forth, and shall see the limbs of the men that have transgressed against me: for their worm doth not cease, and their fire shall not be quenched: and they shall be for a spectacle to all flesh.

23. 'to worship before me at Jerusalem,' B.
23 fin. A* omits 'the Lord.'
INDEX.

X (Codex Sinaiticus), 9, 10 ff., 17 ff., 47, 56
A (Codex Alexandrinus), 9, 10 ff., 14 ff., 18 ff., 47, 55 ff.
Abbreviations, 58; in MSS., 40, 43, 50
Abraham, 174, 224, 268, 314
Achor, 318
Adrammelech, 210
Africa, 17
Ahaz, 60, 84-89, 120
Aiath (Ai), 104, 107
Alexander the Great, 35
Alexander, Prof. J. A., 184, 252, 273
Alexandria, 1 f., 17, 35
'Alexandrian' text of N.T., 16 f.
'aliens,' 66, 286, 308
Ammon, 108
Amorites, 129
Amoz, 60, 66, 110, 136, 204, 208-211
Anathoth, 106
Aorist, 42 ff.
Ar of Moab, 120
Arabia, Arabians, 103, 114, 123, 140
Aram, see Syria
Ararat, 210
Ariel, 123, 170
Aristarchus, 5
Aristeas, letter of, 1 f.
Armenia, 211
Arnon, 124
Aroer, 126
Arpad, 102, 206
Asaph, 200-203
Asedek, 135
Ashdod, 136
Asherim, 128, 162
Atbash, 49
Augustine, 33, 87, 89, 279
Azotus, see Ashdod
ἀπάρχει (?), 30
ἀπατηθησθαι, 23, 32 (183)
ἀπειθεῖ, 89
ἀπλησιμώνων, 79
ἀποσυρεῖ (ιείσ), 27, 32, 179
ἀρωμέν. 71
ἀσεδέκ, 31, 49, 135
ἀχθης, 30
B (Codex Vaticanus), 9 ff., 13, 15, 18 ff., 47, 55 ff.
Babel, Babylon, 103, 109, 110, 114-119, 140, 214-217, 234, 252, 256-259
Barnabas, Epistle of, 10, 17, 71
Barnes, Albert, 184
Barnes, Prof. W. E., 104, 134, 184, 192
Bashan, 68, 190
Beer-elim, 122
Bel, 248
Berechiah, 91
Beulah, 308
bittern, 118, 196
Bozrah, 194, 310
Burkitt, F. C., 1, 4 f., 7, 8 ff., 13, 16 f., 19, 26 f., 29, 31, 33, 134, 173, 263, 295
βρωμα, 71
INDEX

Calno, 100
Canaan, 134, 148
Carchemish, 100
Carmel, 172, 189, 190, 196
Carthage, 17, 147, 149
Cases in Hebrew, 38 ff.
Ceriani, A., 6, 14 ff., 31, 147
Chaldaeans, 114, 148, 234, 252, 256–259
Cheyne, Prof. T. K., 79, 86, 128, 158, 170, 184, 272, 316
Chittim, 148
Clement of Alexandria, 10, 17, 25, 71
Clement of Rome, 10, 33, 63, 279
Codex Alexandrinus, 9, 10 ff., 14 ff., 18 ff., 47, 55 ff.
— Marchalianus, 10 ff., 14 ff., 18 ff., 46 ff., 57
— Sinaiticus, 9, 10 ff., 17 ff., 47, 56
— Vaticanus, 9 ff., 13, 15, 18 ff., 47, 55 ff.
— Venetus, 15, 57
Conditional Sentences, 44 ff.
Cornill, C. H., 3, 6, 14 ff.
Cursive mss. of LXX., 14, 57 ff.
Cush, see Ethiopia
Cyprian, 3, 12, 13, 17, 27 ff., 33, 34, 81, 87, 237, 249, 251, 279, 295, 311, 317
Cyrene, 2
Cyrus, 242, 244
Dagon, 249
Damascus, 86, 92, 126
Daniel, Book of, 4, 9
David, 98, 124, 147, 170, 210, 212, 284; city of, 142; house of, 84, 88, 146
Davidson, Prof. A. B., 41
Dedan, 140
‘destruction, city of,’ 134
Dibon, 122
Dimon, 122
Driver, Prof. S. R., 41, 49, 184
Dumah, 140
Duplicate renderings, 24, 25, 28, 31, 35, 71, 97 (147), 193, 295
δὲ, 38 (Errata)

Δενθήσκαται, 235
Διαζδόμενοι, 30, 135

Ecclesiastes, Book of, 9
Ecclesiasticus, Book of, 2
Eden, 206
Eden, Garden of, 268
Editions of LXX., 55 ff.
Edom, 108, 141, 194, 310
Eglaim, 122
Elam, Elamites, 108, 138, 142
Elealeh, 122, 124
Eliakim, 144, 200–205
Ephah, 302
ephah, 78
Ephraim, 86, 88, 98, 100, 126, 164
Esarhaddon, 210
Ethiopia, 130, 204, 232, 246 (Errata)
Eusebius, 6
ἐλαληθεν, 123
ἐλς, 50
ἐξουσιασθῆς, 25

‘Face’ (of God), 296, 312
Field, Dr F., 3, 14, 16, 23, 27, 29, 30, 31, 57 ff., 95, 135, 147, 235

Galilee, 96, 191
Gallim, 106
Geba, 106
Gebim, 106
Gebir (?), 107
Gibeah (of Saul), 106
Gibeon, 168
Gomorrah, see Sodom
Goodwin, Prof. W. W., 37, 44
Gozan, 206
Grabe, J. E., 9, 56 f.
Grätz, E., 2
‘Graecus Venetus,’ 5
Greece, Greeks, 99, 327

Hades, 79
Hamath, 206
Hanes, 176
Haran, 206
Hatch, Dr E., 8, 18, 33, 89
‘Hebraisms,’ 38, 44, 77
Hebrew accents, 7; questions involving, 62, 220, 288, 300, 324
Hebrew forms, unusual, 28, 86, 88, 132, 178, 226
Hebrew margin, 96, 106, 182, 242, 260, 274, 304, 312, 326
Hebrew tenses, 41 ff., 82, 230, 236, 278, 310
Hebrew vowel-points, 7, 42, 43; renderings involving change of, 86, 122, 124, 154, 162, 166, 170, 190, 218, 236, 280, 286, 306, 310
'hell,' 116—119, 166-169, 214. See Hades, Sheol
'Hellenistic' Greek, 2, 35
Hena, 206
Hephzibah, 308
Herodotus, 44, 133
Heshbon, 122, 124
Hesychius, 6f., 17; 'Hesychian' MSS., 6 f., 14 ff., 25, 57
Hezekiah, 60, 198-217
Hilkiah, 144, 200-203
Hivites, 129
Holmes, R., and Parsons, J., 9, 16, 26, 56 f.
Homer, Homeric studies, 5, 38, 81
Horonaim, 122
Hort, Prof. F. J. A., 10, 13, 16 f., 34, 311
'Hosts, Lord of,' 62-72, 76-83, 92-95, 98-100, 102-107, 112-115, 118-121, 126, 130-137, 142-149, 156, 164, 168-171, 184, 206, 210, 216, 252-255, 270, 280
Hug, J. L., 16
Idumaea, see Edom, 'Iωνυαία
Immanuel, 88, 92
Irenaeus, 3, 10, 25 ff., 33, 295
Isaiah, 60, 66, 86, 110, 136-139, 204, 208-217
IvvaH, 206
'Iωνυαία; misreading for 'Ιωνδαία, 87, 243
Jahaz, 122
Javan, 326
Jazer, 124
Jeberechiah, 90
Jeremiah, Book of, 12, 38, 56
Jerome, 27, 32, 34, 87, 131, 273, 295
Jerusalem, 60, 66, 70, 74-77, 84, 94, 102, 106, 142-145, 154 (errata), 164-167, 171, 178, 184, 192, 198, 202, 208-211, 216-219, 228, 242, 271-275, 301, 308, 316, 320, 324-329
Jesse, 106, 198
Joah, 200-203
Jordan, 96, 197
Jotham, 60, 84
Judah, 60, 66, 70, 76, 84-89, 92, 97, 100, 108, 134, 142, 156, 198, 206, 210-213, 218, 254, 318
Justin Martyr, 10, 71, 279, 295
Kay, Dr W., 88, 102, 104, 178, 184, 192
Kedar, 140-143, 230, 302
Kenyon, Dr F. G., 1, 8, 14, 56
Kir, 142
Kir-hares, Kir-hares, 116, 124
Klostermann, Dr E., 14, 58
krάδκλιτα (-κλειστα), 75
Lachish, 198, 204
Laconian gauzes, 73
Lagarde, P. A. de, 8, 12, 14, 56, 128
Laishah, 106
Lebanon, 68, 106, 116, 172, 190, 196, 208, 220, 302
INDEX

Leviathan, 160
Libnah, 204
Lowth, Bp R., 86, 316
Lucian, 6 f., 17; Lucianic MSS., 14, 21 ff., 25 f., 29 f., 35, 46, 57, 69, 85, 91, 97, 113, 121, 171, 197, 265, 283, 311
Lucifer (of Cagliari), 3, 27, 295
Lud, 326
Luhith, 122
λουμοί, 24, 79
Madmenah, 106
Maher-shalal-hash-baz, 90
Manasseh, 100
MSS., Heb., LXX., and O. L., date of, 7
MSS. of LXX. (Isaiah), 7, 8 ff., 14, 17 ff., 47, 56 ff.
Margoliouth, Prof. D. S., 2 f., 51, 254
Massoretic Text, 12, 42, 49 ff.
Mazor, 132, 208
Medeba, 122
Medes, Media, 114, 138
Megiddo, 107
Memphis, 135
Merodach-Baladan, 214
Meroë, 29, 49
Meshech, 326
Michmash, 106
Midian, 96, 104, 302
Misreadings of Hebrew by LXX., 28, 49 ff.; instances of, 71, 73, 77, 79, 91, 93, 107, 119, 123, 141, 165, 167, 183, 223
Mizraim, 132. See Egypt.
Moab, 108, 120-127, 156, 171
Moses, 312
μακρυ, 81
μέν, 38
Naphtali, 96
Nebaioth, 302
Nebo, 248
Nebo (Moab), 122
Nestle, Dr E., 1
‘Neutral’ text of N. T., 16
Nile, 132, 146
Nimrim, 122
Nineveh, 210
Nisroch, 210
Noah, 280
Nob, 106
Noph (Memphis), 134
νομός, 133
Oesterley, W. O. E., 8, 14, 16
Old Latin Version, 2 f., 7, 8, 9 ff., 13, 16 f., 19, 32 f., 47 f., 56, 63, 71, 81, 87, 89, 113, 133, 171, 179, 295, 317. See Augustine, Cyprian, Lucifer, ‘Speculum,’ Tertullian, Tyconius, Würzburg Fragment
Ophir, 112
Optative mood, 36 f.
Oreb, 104
Origen, 3, 5 f., 17, 46
Orion, 112
δύναμις, 45
δραγμών, 27
δραγμών, 27
οῦ μή, 37, 44
Papyrus of the Ten Commandments, 7
Pathros, 108
Paul of Tella, 3
Pekah, 84
Perazim, 168
Persians, 139, 263
Peshitta (Syriac Version), 81, 171, 264, 266, 280, 316
Pharaoh, 134, 174
Philistia, Philistines, 66, 98, 120
Phoenicia, 147
Phut, 327
Pindar, 30, 125
Plato, 35, 95
Prepositions, 39
‘Prince of Peace,’ 96
Ptolemy II. (Philadelphus), 1 f.
Ptolemy VI. [VII.] (Philometor), 2
Pul, 326
παραδίδωμι, 50
παρακάλω, παράκλησις, 50
παταχρα, 29, 95
πάτρια, 29
πεπλημμελημένοι, 31
πλανάω, 31, 50
πλήρης, 34, 311
προελεύθαι, 20, 28
πτώμα, 71
πύργον, 47
Q (Codex Marchalianus), 10 ff., 14 f., 18 ff., 46 f., 57
Quinta, 5
INDEX

Rabshakeh, 198–205
Rahab, 176, 270
Remaliah, 84–87, 92
Rephaim, 128
Rezeph, 207
Rizin, 84–87, 92
Rhinocholura, 165
‘rock,’ 68, 88, 104, 158, 180, 184, 238, 258, 266, 268: (Sela) 122, 230; term avoided in LXX., 129, 159, 181, 239; accidentally (?) omitted, 105, 185
Sabaoth, see ‘Hosts, Lord of’
Sabeans, see Seba
Saintsbury, Prof. G., 40
Salmon, Dr G., 16
Samaria, 86, 92, 98, 102, 202
Sanday, Prof. W., 17
Sarah, 268
Sargon, 136
Scholz, Dr A., 38, 48 f., 53
Seba, Sabeans, 232, 246
Seir, 140
Sela, 122, 230
Semitic words in LXX., 38
Sennacherib, 198, 206–211
Sepharvaim, 206
Septuagint, 5
Septuagint, additions and omissions of, 46 ff.; history of, 1 ff.; MSS. of, 7, 8 ff., 14, 56 ff.; style and methods of, 35 ff.; text of, in Isaiah, 8 ff.; editions of, 6, 9, 56 f.
Seraphim, 82
‘Servile’ letters, 40
Septa, 5
Shaddai, 112
Sharezer, 210
Sharon, 190, 196, 318
Shear-jashub, 86
Sheba, 302
Shebna, 144, 200–205
Sheol, 78, 86, 117
Shihor, 146
Shiloah, 92
Shinar, 108
Sibmah, 124
Siloam, 93
Sinim, 262
Sinker, Dr R., 14
Sixtine edition of LXX., 9, 33, 48, 57
Sodom, 70; S. and Gomorrah, 62, 112
Song of Solomon, 3
Soothsayers, sorcery, see Witchcraft
Sophocles, 203
Sorek, 38, 76
‘Speculum,’ 3, 8, 27, 81, 295
Swete, Prof. H. B., 1, 2, 4, 7, 8, 10, 12, 18, 33, 56 f.
Syene, 233
Syria, Syrians, 84–87, 98, 126; Syrian tongue, 200
‘Syrian’ text of N. T., 17
Syro-hexaplar version, 3, 25, 27, 29, 30, 32
σκληρῶν, 50
σώματος, 26
σῶν, 39
σωρείς, 27, 81
Tabeal, 86
Tanis, 135, 177
Tarshish, 68, 146, 148, 302, 326
Tartan, 136
Telassar, 206
Teman, 140
Teman, 141 (207)
Tenses, Hebrew, 82, 230, 236, 278, 310; method of rendering, 41 ff.
Terminations, 39, 40, 50
Tertullian, 29, 33, 34, 71, 87, 279, 295, 311
Text, see Hebrew Text, Massoretic Text: of LXX., 8 ff., 46 ff., 55
Thackeray, H. St J., 3, 12, 50
Theocritus, 3, 271
Theodore, 29, 95
Thucydides, 35, 95
Thirhakah, 204
Tirhakah, 182
Tirzah, 26, 326
Tyconius, 3, 8, 9 ff., 17, 19, 26 ff., 29, 47, 113, 133, 173, 263, 295
Tyre, 146–149
τέρπετον, 241
INDEX

 Uriah, 90, 141
 Uzziah, 60, 82, 84

 Vineyard, vines, 60, 76, 90, 124-127, 150-153, 162, 186, 194, 202, 320
 Virgin, 88, 146, 148, 208, 252, 308

 ‘Western’ text of N. T., 16 f.
 Wisdom, Book of, 37, 71
 Witchcraft, 66, 94, 252-255

Würzburg Fragment, 3, 17, 32, 171
 Zechariah, 90
 Zebulun, 96
 Zidon, 146-8
 Zion, 60, 64-67, 72-75, 94, 102-107, 110, 120-123, 130, 143, 149, 154, 157, 166, 170, 178, 184, 190-195, 198, 208-211, 218, 225, 262, 268-275, 300-303, 306-311, 316, 324
 Zoan (Tanis), 134, 176
 Zoar, 122

INDEX OF TEXTS REFERRED TO.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Genesis</th>
<th>Exodus</th>
<th>Leviticus</th>
<th>Numbers</th>
<th>Deuteronomy</th>
<th>Joshua</th>
<th>Judges</th>
<th>I. Samuel</th>
<th>I. Kings</th>
<th>II. Kings</th>
<th>I. Chronicles</th>
<th>Job</th>
<th>Psalms</th>
<th>Jeremiah</th>
<th>Ezekiel</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>i., ii.</td>
<td>viii. 12</td>
<td>x. 3</td>
<td>l. 24-37</td>
<td>xiv. 5</td>
<td>vii. 12</td>
<td>v. 9</td>
<td>xii. 19</td>
<td>xii. 31</td>
<td>vii. 19</td>
<td>xix. 16</td>
<td>xxi. 13</td>
<td>i. 2</td>
<td>xxviii. 11</td>
<td>viii. 19</td>
</tr>
<tr>
<td>38</td>
<td>268</td>
<td>83</td>
<td>45</td>
<td>273</td>
<td>37</td>
<td>192</td>
<td>37</td>
<td>41</td>
<td>38</td>
<td>207</td>
<td>79</td>
<td>109</td>
<td>76</td>
<td>192</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Zion, 60, 64-67, 72-75, 94, 102-107, 110, 120-123, 130, 143, 149, 154, 157, 166, 170, 178, 184, 190-195, 198, 208-211, 218, 225, 262, 268-275, 300-303, 306-311, 316, 324
Zoan (Tanis), 134, 176
Zoar, 122

Genesis
Exodus
Leviticus
Numbers
Deuteronomy
Joshua
Judges
I. Samuel
I. Kings
II. Kings
I. Chronicles
Job
Psalms
Jeremiah
Ezekiel
# INDEX OF TEXTS REFERRED TO

| Ezekiel       | xxvii. 13  | 109 |
|              | xxviii. 7  | 79  |
|              | xxviii. 10 | 11  |
|              | xxxi. 4    | 60  |
|              | xxxii. 18  | 119 |
|              | xxxviii. 13| 3   |
|              | xl. 38     | 3   |
| Daniel       | ix. 18     | 207 |
|              | xii. 1     | 75  |
| Hosea        | ii. 18, ix. 10, xiii. 15 | 13 |
| Amos         | i. 9, 11   | 87  |
| Micah        | v. 5       | 13  |
| Nahum        | i. 5       | 109 |
| Habakkuk     | i. 8       | 109 |
|              | ii. 14     | 26  |
| Zechariah    | x. 3       | 116 |
| Malachi      | iii. 1     | 102 |
|              | iv. 4–6    | 45  |
| Wisdom       | ii. 12     | 71  |
|              | iii. 1     | 37  |
| Ecclesiasticus | ii. 8    | 37  |
|              | l. 3       | 203 |
| Baruch       | ii. 17     | 207 |
|              | iii. 34    | 37  |
| I. Maccabees | ii. 63     | 37  |
| Matthew      | i. 23      | 89  |
|              | iv. 15, 16 | 97  |
|              | v. 11      | 61  |
|              | vii. 16    | 77  |
|              | xv. 7      | 173 |
|              | xvi. 22    | 281 |
|              | xix. 18    | 37  |
| Mark         | iv. 28     | 34, 311 |
|              | vii. 6     | 173 |
|              | x. 19      | 37  |
| Luke         | xii. 6     | 149 |
|              | xviii. 20  | 37  |
| Acts         | ii. 37     | 83  |
|              | iii. 16    | 61  |
|              | vi. 13     | 61  |
|              | viii. 40   | 137 |
|              | xiii. 41   | 37  |
|              | xxviii. 26 | 37  |
| Romans       | xi. 34     | 219 |
|              | xiv. 11    | 249 |
| Philippians  | ii. 11     | 249 |
| I. Peter     | ii. 22     | 279 |
| Revelation   | xviii. 2   | 141 |
|              | xxi. 27    | 75  |

CAMBRIDGE: PRINTED BY J. AND C. F. CLAY, AT THE UNIVERSITY PRESS.
ISAIAH
ACCORDING TO THE
SEPTUAGINT
*Αρά γε γινώσκεις ἢ ἀναγινώσκεις;
THE Septuagint version of the Old Testament served several generations of men, in its time, almost as if it had been an original document. Few of its readers were able to look behind it; and from it were made several translations into other tongues, without any regard to, or knowledge of, the primary Hebrew. Similarly, there are many at the present day, who, while fairly familiar with Greek and Latin, know no Hebrew; and their situation with regard to the O.T. Scriptures deserves consideration. If they are inclined to try the experiment of reading the Greek version, they will be able to approach from some, though certainly not all, points of view, a few steps nearer to the actual language of the books. (Comparatively abundant means are at hand to correct any possible misapprehensions that might arise from the use of the Greek.) It is for them, in the first place, that this work is intended; and the endeavour is made to treat the Greek Book of Isaiah with some regard for this acquired quasi-original character. It is needful to direct constant attention to the relation between the version and its original: but the book is designedly approached from the Greek side. Those who do not read Greek must be referred to Vol. i., for attempts to give tolerably literal translations from the Hebrew and the Greek, facing one another on the pages.

Technicality in terms and in treatment has been, as far as possible, avoided. Biblical references are given according to the chapters and verses of the Authorised Version, and usually by the familiar names of the books, as given in ordinary reference Bibles and in the Tables of Lessons. Greek and Latin classical authors have been occasionally quoted in the notes, when resemblances of thought or wording suggested themselves. Even a
familiar quotation is welcomed by some readers; and only in the “classics” can coincidence be really independent.

Accuracy has been aimed at, but, in a subject so complex as this, it is hard to attain; and it is to be feared that lapses may be found, the more so since the work has been mostly done alone, and at some distance from the great centres of learning and research: where, as it is pleasant to dream, there is ready help forthcoming from experts in every branch, and the very atmosphere breathes knowledge. My thanks to previous labourers were expressed generally in the Preface to the former volume, and apply to this one also; on particular points—see, e.g., note on li. 20—acknowledgment is made as they arise. A special word of apology, mingled with gratitude, is due to the memory of J. F. Schleusner, who, as I since find, had anticipated a suggestion which I put forward in the Journal of Theological Studies, Jan. 1903, as to Isai. v. 17; and other ideas which had independently struck me, I have found among his stores. Though the direct and concentrated help towards the study of the Septuagint is still comparatively small in amount, a great deal is to be found in less direct forms and in widely-scattered places: which makes it difficult to collect all the available information, and to be sure of its sources. Those who best know the conditions of such work will be most lenient to failures in this respect. Encouragement and help have been freely forthcoming, when opportunity brought me in the way of them: but those friends, who might else have purified my results by hints and revision, are, almost without exception, busied with urgent and valuable work; so that I have been loth to suggest that they should tax their good-nature and their time. Therefore my volume must go forth without the polishing they might have given it, though guarded from many slips and inadvertences by the watchful care and trained ability of the workers at the Cambridge University Press.
## CONTENTS

<table>
<thead>
<tr>
<th>Section</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Introduction</td>
<td>ix</td>
</tr>
<tr>
<td>List of MSS.</td>
<td>xxxi</td>
</tr>
<tr>
<td>Text</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>Notes</td>
<td>105</td>
</tr>
<tr>
<td>Appendix</td>
<td>390</td>
</tr>
<tr>
<td>Additional Note</td>
<td>394</td>
</tr>
<tr>
<td>Index I</td>
<td>403</td>
</tr>
<tr>
<td>Index II</td>
<td>411</td>
</tr>
</tbody>
</table>
INTRODUCTION.

I.

The reasons for choosing the Alexandrine Codex as the basis for the Greek text here printed, and for the translation in Vol. I., have been given in the Introduction to that volume, and are reinforced below. The text has been compared with the photograph of the ms., but in very few and small points does it differ from the readings of A as given in the Cambridge manual *O.T. in Greek*. The punctuation of that edition has been generally followed, when the text of A admits it. The punctuation of the ms. itself has not been regarded, as that course might mean following it in trifles, and departing from it at crucial points.

The footnotes do not profess to give anything approaching to a complete critical apparatus. That would have required a book of enormously increased bulk: and it would have been useless, as the Cambridge manual edition gives even the minutest variants of the chief uncials, while the larger edition is to furnish the sifted evidence from every source in a form as complete as any student can handle conveniently or grasp with success.

All that is proposed here is to give the text of A with practical accuracy from a reader's point of view: adding the more important variants of B, that anyone with that text before him, or accustomed to its use, may be saved needless perplexity, or the trouble of constant reference; as well as a selection of variants from the cursive mss., partly with the view of showing their affinities and prevalent grouping, with certain exceptions thereto, partly for the sake of the readings themselves, when specially interesting or important. The cursives have been, to some extent, provisionally
classed: see Vol. 1. Introd. p. 14 foll.; and fall into three main divisions, (a) "Hexaplaric," giving on the whole the text placed by Origen in the fifth column of his *Hexapla*, and separately reproduced under the auspices of Eusebius and Pamphilus; (b) "Hesychian"; and (c) "Lucianic," representing similarly the text as edited in Egypt by Hesychius and in Syria by Lucian. But additions to the true text, which have intruded from the *Hexapla*, are found, more or less, in all MSS; especially in the comparatively numerous and well-marked "Lucianic" group: which has, apart from these additions, a text marked generally by some characteristics of its own. Considerable importance is attached to this Lucianic text, of which Lagarde published his reconstruction, from Genesis to Esther: and it is often referred to, especially in the books of Kings. But I must confess to a complete want of success, so far, in disentangling any Lucianic readings in Isaiah, which can be fairly called important.

The numbers, according to Holmes and Parsons, of the leading cursive MSS. are sometimes given with readings in the footnotes to the text. When all, or most, of those belonging to a class agree, the first only is generally quoted by its number, followed by "al." or "pl." to denote a minority or majority of the cursive extant, which may be roughly estimated at about two dozen for any given place in the book. Thus "22 al.," or if 22 fails, "36 (or 48) al." means the Lucianic cursive generally: if "pl." be used, it means that enough of the other cursive agree with them to establish a majority. But if an uncial or uncials head the list, "al." or "pl." is often added without specifying any cursive.

It was pointed out in Vol. 1. (Introd. pp. 14, 15) that the Hesychian MSS. have often a text very near that of the principal uncials, B sometimes excepted, and of other cursive which are credited with some independence of character. Else how come α and A to agree so often with Q, 41 also with Q, 26 and 106 with A, 301 with some or all of these? The frequent agreement of αAQ with these cursive in giving the words of a phrase in different order from B and the Hebrew is instructive; for the LXX. generally adhere closely to the Heb. order, so that B is probably their
truest representative in this respect: but in other ways, except that they refuse to admit many Hexaplaric additions which B and the Luc. cursives contain, ΝΑQ do not seem to depart more widely than the rest from the Hebrew in general. Thus at present it seems that an approximately true text of the LXX., and the Hesychian edition, would, in Isaiah, come very near to one another. A few readings gathered from other sources, the conformation of the order of words here and there to B's text, and the rigid excision of any Hexaplaric matter that remained, would, with the aid of a few sound conjectures when forthcoming, bring us almost to a working text. This text would still exhibit some incomprehensible passages, and very many differences from the Massoretic Hebrew: which facts are at present variously explained, but are, I think, in reality mainly due to one and the same cause, on which something must be said later: namely, the character of the Greek version itself. We should, however, have before us the LXX., substantially; that is, the version made at Alexandria, or if more than one was made, probably the version which most made good its footing there.

The explanatory notes are intended rather for the inquiring reader than for the expert. Commentaries on the books of the Septuagint are still conspicuous chiefly by their absence, and the present work is rather in the nature of rough-hewing. Owing to this, and to the character of the book and the conditions of the version, the notes will doubtless appear heterogeneous and desultory: but anyone who has worked at such a subject will allow that to be almost unavoidable. Sometimes the subject-matter refuses to be entirely ignored: sometimes the interest centres in the relation of version to original, and the hypothetical text before the translators; then the Greek style and language will call for notice; while now and again questions of the text of the LXX. version itself come to the front. Among these and other accumulated, if not conflicting claims, some sort of compromise is all that is practicable. Fascinating as textual study is—otherwise it might seem strange, how many of the greatest scholars have spent a preponderant part of their labour upon it—it enters into this book only because it cannot be put aside. After three
centuries of modern Septuagint study, large portions of the O.T. remain where no really satisfactory text is yet available: where only preliminary efforts have been made, and nothing is offered but a tentative classification of mss., with the publication of correct texts of a few principal uncials, and readings, still awaiting correction and digestion, of the cursives. Under the circumstances, the best that can be hoped for the present work is, that its effect may not be entirely such as results, τυφλὸς τυφλὸν ἔν ὀδηγῇ: but that some slight advance may be made in levelling upward towards the position claimed for him τῷ ὀξύτατα καθορώντι τὰ παρόντα καὶ μνημονεύοντι μάλιστα......καὶ ἐκ τούτων ἡ δυνατώτατα ἀπομαντευομένῳ τὸ μέλλον ἐξειν. To some, perhaps, even this hope will seem over-confident; it is, no doubt, the most that can be expected for provisional attempts with provisional means.

Passing to another matter, the collection in these notes of discrepancies between the LXX. and Hebrew of Isaiah will, I think, be found larger than that brought together for English readers in any other single work. Even to professed students of the O.T. this may prove of some convenience, though they may not need the elucidation which, whenever possible, it has been sought to give.

The interval between the appearance of the former and the present volume is both a disadvantage and a source of regret to me; but it was hardly to be avoided, even though much, perhaps most, of the work for the second volume was done before the first appeared. On the other hand, I am glad to have had time to consider such criticisms on the former instalment of my work as have reached me.

The reasons for choosing Cod. A were dwelt on at some length in the Introduction to Vol. i. (pp. 9—19). As was there said, the character of B in Isaiah has before now been impugned (see Burkitt, Tyconius, pp. cx., cxvii.; Swete, Introd. to O.T. in Greek, p. 488); it is neither at its best in that book, nor is it, probably, the best ms. available for it. Sufficient respect for its usual high character is surely shown by referring to its principal variations in the footnotes both to text and translation, so that
those who prefer to use it will find but slight inconvenience in doing so. (It should be remembered, that the Sixtine edition differs not inconsiderably from the exact text of B; the variations in Isaiah amount to more than three hundred.) But its readings are frequently suspicious or inferior; the number of places where it appears to preserve the true text against the majority of MSS. is not very large; and a considerable number of what seem to be neither more nor less than Hexaplaric interpolations appear in it: see, e.g., xxv. 9, xxxvi. 10, xxxvii. 8, 14, 17, 34, xxxviii. 6, 11. It was at first intended to use it for the basis of this work, and the change was made with some expenditure of time and trouble; an experience which seems to be akin to that of others.

Putting B aside, what other course was open than to use one of the great trio-sAQ? Objection could be very fairly taken to the choice of any cursive, and the present time is unpropitious for an attempt to construct an eclectic text, which could be, at best, but a temporary makeshift. Of the three, it is clearly right to reject s, on account of its plentiful aberrations, its apparently mixed character, and the complication caused by the multitude of corrections by later hands. However great its value for comparison and reference, the inconvenience would be such that only the clearest superiority would tempt anyone to use it for a basis. There remains Q; and though of later date than A, its text must be allowed to be, on the whole, but little inferior. But it has been learnedly and searchingly examined by Ceriani, whose results are accessible; it is probably the most decidedly Hesychian of the great uncials, and its marginal additions would have required special treatment, introducing fresh difficulties. Moreover, Curter's digest of Procopius' commentary, published so long ago as 1580, is supposed to give the text of Q (see Swete, *Introd. to O.T. in Greek*, p. 192); and probably few students of to-day have ever cared to set eyes upon it. (As a matter of fact, Curter does not give Q's text in a pure form, but a mixture of it with the Aldine edition, which latter seems to be the text given by S. Münster, in 1535 or 1540.)

An exhaustive process thus leads us to A, whose special claim on English students we need by no means blush to recognise:
"splendidissimum nostrae gentis κεμήλιον," as Field calls it in his 1859 edition. A's text, though it has long been moderately familiar in this country, has generally been presented in a mixed form. Grabe based his great edition upon it; but following a system something like that of Origen in his Hexapla, he admitted much foreign matter into his text, though distinguishing it by special type and critical signs. (For an estimate of his work, see Swete, Introd. to O.T., pp. 183, 184.) His text suffered a fate like Origen's, and was reproduced without the critical marks. The best, and probably the best known, example of such reproduction, is that edited by Dr Field, and published by the S.P.C.K. in 1859. This book, though now out of print, can often still be obtained: its type is admirable, and the editing, needless to say, carried out with much skill on the lines laid down. But one of its objects was to furnish a Greek text of the O.T. which should agree, as nearly as possible, with the extant Hebrew; and this implies, beside other minor deviations from Cod. A, considerable additions from Hexaplaric sources. The character and amount of these can easily be perceived by those who will compare a copy of Dr Field's work, or of Grabe's, with the text of A here given. (They can also be seen in the list of variants, taken from Grabe, which is prefixed to the text of the LXX. in Bagster's Polyglot series.)

But, as this edition of Isaiah is intended less for textual students than for general reading, the text of A is not printed with absolute exactness. This would have given an arbitrary and unintelligible text in too many places. A few readings which are not to be found in A have therefore been printed in the text; but the intention has been to show in the footnotes the rejected readings of A in all such cases, except in the matter of common errors or varieties of spelling, and itacisms of the usual kind. Such forms as φλεγμενονσα, εμμεσω, παιδυνο, διερεθησεται, εκχρονς, τιχος, εγ (for ek), ποιμαινα, are altered without notice. The movable final ν and the s of oυτως are printed in the text according to A; so with the elision or retention of the final vowel in oδδε, ἐπι, δια, κατα, &c., the difference between εμον and μον or ου and ου μή, and the forms of the augmented or
reduplicated verb, such as ηὐξαντό, ἐόρακεν, and the like. These, however, are not noticed as variants in the footnotes, if MSS. differ, unless for some special reason. Serious textual students will know where to find these things in the Cambridge edition, and others will not want them. With the above exceptions, the text of A is given as faithfully as possible.

Complete translations from the Hebrew and the Greek were given in Vol. i., that the general reader might not be altogether debarred from using the book, even if he knew no language but English. The translation from the Greek was the first part of the design, from which the rest has grown up; that from the Hebrew was not part of the original plan at all, and was only undertaken at a later stage, because the differences between the Hebrew and Greek were so numerous, and so various in kind and degree, that nothing short of complete translations seemed to show them adequately for comparison.

Of these differences, it was impossible even to notice more than a few in the brief footnotes to Vol. i.; and even in the fuller notes which now follow, I have been obliged to leave many minor points untouched. The translations, however, show them in a general way, and Scholz (see Introd. to Vol. i. pp. 49, 53) has collected a good many. It is possible that a large proportion of them, which affect number and person, the voices of the Greek, and the different conjugations or aspects of the Hebrew verb, may be accounted for by the character of the MSS. used by the translators—certainly unpointed, perhaps abbreviated, and possibly illegible—and also, to some extent, by grammatical laxity on their part. The terminations of both languages, especially of the Hebrew, lend themselves readily to confusion. Most of the attempts, therefore, here made to explain or account for discrepancies between Hebrew and Greek are concerned mainly, almost entirely, with the roots employed, rather than with the syntactical forms. But throughout the work, which, if not highly

1 In the course of my work I have tried to compute the difference for every verse in Isaiah, on a scale from 0 (for identity) to 10 (for complete difference); and out of 1292 verses, I could only reckon 43 as exact, and 25 more as all but exact, in correspondence.
INTRODUCTION

original, is yet an experiment of a kind hitherto hardly attempted, the object is to suggest rather than to dogmatize, to explore rather than to publish an exact chart and description; to point out the difficulties which have made themselves felt, rather than to claim to solve them. Information, often second-hand, is inserted here and there, by way of convenient reminder rather than of instruction. A novel suggestion may occasionally be found; but brilliant or startling results need not be expected, and, in dealing with such a subject, are, perhaps, hardly to be desired.

II.

It is unlikely that we are as yet within reach of a final decision upon the relation between the Hebrew of the Old Testament as known to us in the Massoretic Text, and as represented in the Septuagint. Caution is needed, the more so as some scholars have doubts how far the genuine LXX. text can, as yet, be extracted from our ms. material, in the case of most, if not all, the books of the O.T. Perhaps these doubts need not press very acutely upon us, so long as they are not lost sight of. At any rate, it may soon become possible to construct a text, which shall bear some analogy to the N.T. text of Westcott and Hort: not, indeed, as that text is regarded by their most thoroughgoing adherents, but as it is viewed by the late Dr Salmon in his Thoughts on the Textual Criticism of the N.T. (pp. 53, 54, 155). It is, indeed, acknowledged generally (Swete, Introd. to O. T. in Greek, p. 494: cf. Burkitt, Tyconius, p. cxviii.) that we can reasonably hope to reach the LXX. text of the second or third century A.D.; there is some ground, I hope, for thinking that we may reach a text substantially agreeing with what was read in Apostolic times, or even earlier. No doubt there are still some curious facts to be accounted for: outlying readings in the Old Latin and other daughter-versions, or in the quotations of the Fathers; the fragments of the Quinta (discussed by Prof. Burkitt in the Proceedings of Soc. of Bibl. Archaeology, June 1902; see on ix. 6, p. 156 of this vol. and Vol. i. Introd. p. 5)\(^1\): the evidence for a rival version or

\(^1\) On Septima, see Dr Sinker, The Psalm of Habakkuk, p. 42.
edition, used by Theodotion as a base, and appearing in early quotations (Swete, *Introd. to O.T.*, pp. 48, 395—6, 403); to which must be added the occasional appearance of duplicate renderings, which are sometimes found in practically all mss., and do not follow any suggested groupings of them.

The problem is thus complicated; but as to the relation of the Version to the Massoretic Text, I hold to the belief which I have before expressed (Vol. 1. Introd. p. 49 foll.). Limiting ourselves for the present to the Book of Isaiah, the general view that the LXX. as we know it shows us an underlying Hebrew recognisable as better than the M.T. seems to me untenable and unreasonable; while the proofs that they misread and misinterpreted abound on every side. If they did this, there remains, of course, a possibility, on purely literary grounds, that here and there the text, after being correctly read and rendered by the Alexandrian translators, may have been corrupted; but the internal evidence of Heb. and LXX., i.e. the intrinsic merits of rival readings, do not seem to me to encourage the supposition that this has often happened. Some minds, moreover, will still not refuse to entertain the idea that the Heb. text has been guarded, not only by the watchful care of the Jews, but also by the special providence of the Almighty.

Compare, for instance, what we find in the case of the LXX. and its own daughter-versions, especially the Old Latin. In the great majority of instances, a quotation from the O.L. (in the fragmentary mss., in Cyprian or Tyconius, even in Tertullian, or in Jerome's revised—"Gallican"—Psalter) is as easily recognised as coming from the LXX., where that differs from the Hebrew, as if it stood in the Greek of the N.T. or came straight from the Greek page of the LXX. itself. A glance is often enough: there may be corruptions, as in Isai. xxix. 3 (Würz. Frag., *sicut avis* = ὡς Δανείδ LXX.), xlvi. 1 (Cyp. Tert. Tycon. &c. *domino* = Κυρίῳ for Κύριῳ), lviii. 8 (Tert. Cyp. *vestimenta* = ἵματα with ἄρτα al. for ἑμᾶτα, which other O.L. authorities give rightly *sanitates*), Ezek. xxxviii. 13 (Würz. Frag. *iuvenis* for *tu venis*), as well as passages where we scarcely see daylight, as Isai. x. 18 (Tyconius, p. 48, *ardebunt montes et per praeripia fugiunt*) or Ezek. xxxvii. 11, where Tertullian, *De Resurr. Carn.*, has *avulsi sumus in eis*, in which we
cannot recognise LXX.’s διαπέφωνήκαμεν: but Cyp. and Tyconius have expiravimus. Still, generally speaking, the LXX. is at once recognisable, and it can be seen, in the case of a variant, which reading the O.L. supports, just as in the N.T. the evidence of “African” and “European” Latin, or of the Vulgate, can, as a rule, be assigned to its proper place. The Syro-hexaplar version, allowing for difference of idiom, is, I suppose, equally literal and equally easy to recognise. But, as between M.T. and LXX., passages constantly occur where the case would be quite different. The quotations in the N.T. are not, as a rule, from the more widely divergent passages; many are from places where there is substantial or complete agreement. Yet who would detect, at first sight, any relation to the M.T. of Prov. xi. 31 in “if the righteous scarcely be saved, where shall the ungodly and the sinner appear?” (1 Pet. iv. 18), or to that of Ps. xl. 6 in “a body hast thou prepared me” (Heb. x. 5)? And had such passages as Isai. ix. 5, xvii. 10 b, xxi. 11 b, 12, xxiv. 23 a, xxvii. 3, 4, been quoted according to the LXX., who, merely from knowledge of the M.T., could have identified them? The intrinsic inferiority of the LXX., according to the judgment of most authorities, in any or all of these passages, is important; but this is, to some extent, a question of taste, and in any case, the completeness of difference is the more strictly relevant point at this stage. The amount of these differences is to some extent disguised, firstly, because, as has been said, the more divergent passages are not the most often quoted; secondly, because modern commentators on the O.T. have, very naturally, not paused to weigh the LXX. equally at every point. They quote it when it suits their exegetic or textual argument; they seldom balance its supposed weight on their side at one point by its contradiction at another; they hardly ever mention its obviously impossible renderings in places where they are satisfied with the M.T. On the other hand, they often appeal for support against the M.T. to passages of the LXX. which as they stand are hopelessly impossible substitutes, but from whose corruption or incoherency they snatch a hint here and a suggestion there, reconstructing the text largely from their “inner consciousness,” and therefore perhaps unduly to their satisfaction.
INTRODUCTION

The great age, comparatively speaking, of the MSS. of the Greek O.T. constantly stimulates hope that this added antiquity may afford means for improving upon the Hebrew text. The oldest MS. of the Hebrew Bible dates, perhaps, from 916 A.D.; the oldest MS. of the LXX. is about 550 years older than this, some MSS. of the Old Latin indeed hardly less, while the Version itself branches off from the parent stem 500 years or more before that again. But circumstances on the other side seem to prove that the Hebrew text did not, through a great deal of that time, deteriorate at all considerably; while doubts also suggest themselves, as to the value of the LXX.‘s witness. The traditional story of the origin of the Version (see Vol. 1. Introd. pp. 1, 2; Swete, Introd. to O.T. in Greek, pp. 9—23) is discredited as a whole, and in many of its details. Yet certain statements inherent in it, and uncontradicted, combine with the internal evidence to make it practically free from doubt that Alexandria (or its neighbourhood) was the place, and the third to the second century B.C. the time, which saw the O.T. first put into Greek; not, however, necessarily all at one time or by one translator or company of translators (Swete, Introd. O.T. pp. 23—27, 315—318; H. St J. Thackeray, in Journ. of Theol. Studies, Vol. iv. 14—16: Jan.—July, 1903). On the whole, the evidence points to the Pentateuch having taken shape first. The Prophets were probably translated before 132 B.C., possibly by 200 B.C. or soon after. Some think that the Version originated from Greek interpretations or paraphrases, made in the Alexandrian synagogues, corresponding to those in Aramaic which were commonly given in Palestine: and this may be indirectly, even if not directly, true. The Greek style provides an argument that the Version was made rather by the Jews themselves than by the literary men of the city. They may have had some help from these on the one hand, as from Palestinian Hebraists on the other; but, so far as the bulk of the work is concerned, probably but little. Their own knowledge of Hebrew would be only moderate; nor would Aramaic be a familiar tongue to them, as the fact of their needing, or at least preferring, and making a Greek version shows. Greek itself they knew, but not quite as a native tongue, and with little training or taste for the

O. I. II.
graces and glories of its literature. Thus it may be said, that there was no language of which they had perfect control; and Greek itself, as spoken and written at Alexandria, was somewhat past its best as a language; still capable of very much, but not what it had been in the "golden prime" of Ionia and Athens. In many places and times there have been both individuals and whole classes hampered, whatever their ability, by such an incompleteness of language power. Macaulay notices it in Frederick the Great: and probably the cause which chiefly tends to produce it is the practical necessity for using one or more languages not natural to the speakers, while yet they have not acquired any literary culture. Under such circumstances men might well fail altogether in such a task as the rendering of the sacred books of the Hebrew religion, which were also the masterpieces of Semitic literature, into a language thoroughly alien to the subject. The achievement, as they performed it, is a marvellous one: even if we suppose that the Pentateuch was first translated by rather more skilled hands, and served as a model for the rest. The mere reading of the Hebrew MSS. must have been a difficult process to them; to think that in minutiae their results carry authority is hardly reasonable. Even in larger and more substantial questions we cannot be sure that they have not had to cope with difficulties which may, at any given point, have impaired their work, and deprived their efforts of value.

In countless passages, the Hebrew which must be supposed to underlie the Alexandrians' Greek rendering, if close, must be pronounced greatly inferior to the Massoretic Text. This will not be denied, even if it is asserted that other passages exist, which are entitled to be reckoned as a counterpoise. Now if these passages were really such, in the Hebrew MSS. which were at Alexandria in the third or second century B.C., the difficulty arises of accounting

---

1 The position of the Jews at Alexandria may be compared to that of a supposed colony of men of Italian descent, living in Austria, and speaking the German of the humbler classes of that country, not too perfectly. If such men, ignorant of Latin, and having partly lost their Italian, attempted to render Dante into German, the conditions would be somewhat similar to those under which the LXX. seems to have been produced.
for an intrinsically superior text in later times, such as prevails from the date of our earliest Hebrew mss. onward, and has, moreover, witness which carries it a considerable way backward also. The late date of Hebrew mss. is generally accounted for by the Jews' habit of replacing old copies by new ones, guarding the text the while with jealous vigilance. Punctuation apart, the Massoretic Text agrees substantially with that used by Jerome in making the Vulgate (cir. 400 A.D.), by Origen (240 A.D.), and by Aquila (130 A.D.); the differences are as nothing compared to those which the LXX. shows (see Swete, Introd. to O.T. p. 439). But further, if it be held that revision took place (Swete, l.c.) between the Fall of Jerusalem and the time of Aquila—the text being thenceforward approximately fixed—there remain some quotations in the N.T., which are not LXX., to account for. These, moreover, generally differ from the LXX., not by departing further from the M.T., but rather by approximating to it. See, for instance, the examination of the quotations in St John's Gospel by Bp Westcott in his edition (Speaker's Comm. pp. xiii., xiv.); also that by Bp Lightfoot (Biblical Essays, pp. 136 foll.). As, however, the conclusions reached by various inquirers into this matter differ to some extent, it will be better to examine some passages briefly. For instance,

John i. 23 quotes Isai. xl. 3. \(\text{Εὐθύνατε}\) is not LXX., and Heb. has naturally a single word: the Synoptists have \(\text{εὐθείας ποιεῖτε}\), with LXX. (Not very decisive.)

John xii. 13, \(\omegaσαννά\) (from Ps. cxviii. 25), is certainly more akin to M.T. than LXX. John xii. 15 quotes Zech. ix. 9, with \(\muη \phiοβοι\), which is neither Heb. nor LXX. of this passage: \(\kα\thetaή\muε\nu\sigma\) and \(\pi\omega\lambda\nu\ \ο\nu\nu\) are nearer to M.T. than LXX.'s \(\epsilonπι\betaεβη\nu\kappa\nu\varepsilon\) and \(\pi\omega\lambda\nu\ \nu\'\varepsilon\nu\), or at least \(\kα\thetaή\muε\nu\sigma\) is independent. Matthew (xxi. 5) also quotes this place, nearly according to LXX., except the last clause.

John xii. 40 quotes Isai. vi. 10. This is markedly independent.

1 An analogy is suggested by the reported custom in Japan of copying certain temples, bit by bit, with exactitude as soon as they show signs of decay. Can it be doubted that such copies would resemble the first buildings much more closely than one of our restored cathedrals would resemble its original self?
of LXX., and on the whole is considered nearer to M.T. τετύφλωκεν, ἐπώρωσεν differ in person and mood from the M.T., which has imperatives; but LXX. have a passive, ἐπαχύνθη, and a plural ἐκάμμουσαν, and it is so quoted, Matt. xiii. 14, Acts xxviii. 27. Lightfoot suspects the LXX. of intentional modification of the phrase.

John xiii. 18 quotes Ps. xli. 9 with different wording from LXX., and in general sense as near to M.T.

John xix. 37, from Zech. xii. 10, agrees with M.T. except for change of person (by omission) from 1st to 3rd (moreover, several MSS. of Heb. read the 3rd pers.). LXX. has a totally different verb, "mocked" for "pierced," almost certainly a misreading; root ἔξός for ἔξος. (As to the verb, John's quotation agrees with Theodotion's rendering.)

In other parts of the N.T. we may consider the following:

Matt. ii. 15 (Hos. xi. 1), if μετεκάλεσα is better than ἐκάλεσα, τὸν νῦν μου is with M.T. against LXX. τὰ τέκνα αὐτοῦ.

Matt. viii. 17, much nearer than LXX. to M.T. of Isai. liii. 4.

Matt. xi. 29, εἰρήσεις ἀνάπαυσιν ταῖς ψυχαῖς ύμῶν, from Jer. vi. 16: this agrees with M.T., though ἦνος is a word that might cause difficulty; LXX. render it ἀγνισμὸν (ἀγασμὸν A) here; see, however, their renderings in Job vii. 18, xxi. 13; Isai. xxxiv. 14; Deut. xxviii. 65, &c.

Matt. xii. 18 quotes Isai. xliii. 1, markedly nearer than LXX. to M.T.; nearer also than Theodotion, with whose version Matthew coincides in the word εὐδόκησεν. LXX. and Th.'s ἐκλεκτός is closer to Heb. than ἀγαπητός: but this is hardly evidence against the Heb. with which it agrees.

(Were the appearances often as here, it would be easier to explain on the supposition that Theodotion was acquainted with the text of the Gospels, than that the N.T. writers sometimes used a text of the LXX. resembling that on which Th. based his revision.)

Matt. xxvii. 9 quotes Zech. xi. 13 (apparently); with some freedom, but on the whole perhaps nearer to the Heb.; at any rate with no resemblance to LXX.

[On the quotations in Matt. xiii. 41, James ii. 23, it is probably
safer to lay no stress; also, perhaps (though many may think differently) on John ii. 17, vi. 45. The source of James v. 20, i Pet. iv. 8 may be rather the LXX. of Ps. lxxxv. 2 than the M.T. of Prov. x. 12; and σκεύη δρυγῆς, Rom. ix. 22, may be from LXX. of Jer. l. (xxvii. LXX.) 25, without referring to Isai. xiii. 5. In Rom. x. 15, quoting Isai. lii. 7, ἀγαθὰ at least resembles LXX., and the Greek text at this point suggests corruption, the correction of which would bring it nearer Heb. And in Heb. xii. 2, xiii. 15, quoting Isai. xxxv. 3, lvii. 19, there is but little on which to build.]

In Rom. xii. 19, St Paul quotes Deut. xxxii. 35, in a form nearer M.T. than LXX., though ἀνταποδώσω agrees with the latter.

1 Cor. ii. 9, if taken from Isai. lxiv. 4, is a very free quotation; but it bears little or no resemblance to the LXX.

In 1 Cor. xiv. 25, from Isai. xliv. 14, ὄντως is not LXX.: and in 2 Cor. vi. 17, if the quotation be from Jer. li. 45, the true LXX. appears to omit the passage: Isai. lii. 11, however, comes very near it.

The book of the Revelation is difficult to examine: ii. 8 appears to refer to Isai. xliv. 6 or xlviii. 12, where ἐχαρτος is not used by LXX., but seems to be avoided: iii. 9 resembles M.T. of Isai. xl. 14 more nearly than LXX.: xi. 15 may refer to Ps. ii. 1, more probably so than to xcix. 1; and ὑγιάσθησαν is more literal than LXX.'s εὐφύϊδαν. There are not many other references in the book distinctly differing from LXX., for e.g. xix. 6 might come from Ezek. i. 24 and Dan. x. 6, and is not exactly like Ezek. xliii. 2, Heb. or LXX. But enough passages exist—it is not necessary that they should be numerous—which give a text, whether directly or indirectly borrowed matters little, either substantially agreeing with the M.T., or nearer to it than to the LXX. The fact that the majority of N.T. quotations appear to be taken straight from the LXX. rather tends to increase the significance of those which are not. That the LXX. version was popular among Greek-speaking Jews of that time we know; that it was not the only prevailing form of the O.T. Scriptures is no less clear.

The view that the LXX. represents an older or better text than the M.T. has also some difficulties of its own. If, for instance,
more texts than one were current, why should it be supposed that the Alexandrian Jews found the best and used it, if St Matthew, St John, and St Paul sometimes preferred and used another? If, again, the LXX.'s Hebrew text was that which prevailed between 200 B.C. and the first century A.D., whence come these deviations from it? And how comes it that the LXX.'s text stands, of all that we know, at the farthest distance from the M.T.?

The M.T. is, indeed, in some ways its own witness, thus carrying us yet further back in point of time. Several passages in the Old Testament are duplicated, in parallel passages or in quotations. The earlier chapters of Chronicles contain several genealogical lists, found also in Genesis; Judges i. repeats parts of Josh. xiv.—xxii.; many chapters in Chronicles run parallel with passages of Samuel and Kings. The Ten Commandments are found in Deut. v. as well as in Exod. xx. Jeremiah xlviii. (xxxii. LXX.) contains much matter identical with parts of Isai. xv., xvi., besides shorter passages from Numb. xxi.; Isai. ii. 2—4 and Micah iv. i—3 coincide. Jer. xxvi. 18 quotes Micah iii. 12; much of Isai. xxxvi.—xxxix. is found also in 2 Kings xviii. 13—xx. 19. Here it may be noticed that the two LXX. versions differ so much more than the Hebrew, that LXX. Kings, being a closer rendering, is frequently nearer to Heb. Isaiah than LXX. Isaiah is¹. (Here, and in the case of some other passages, there is disagreement as to the relative priority.) There are differences, greater or less, of arrangement, occasionally as to the form of words, and in some instances as to the subject-matter; e.g. the difference of final י—between Isai. xxxv. 4 and li. 11, and the marked difference of wording in the Fourth Commandment in Exodus and Deuteronomy. But, side by side with these marks of independence, there is enough closeness of resemblance to make the presumption extremely strong that, if one writer knew another's work, he knew it in a form substantially that of the M.T., as against the LXX. In detail this kind of comparison must be left to Hebrew experts; but the general bearing of the facts appears plain.

Lastly comes an argument which is difficult to set down convincingly in words, though it constantly makes itself felt in the

¹ See Notes, p. 282 foll.
course of systematic work at the subject. The divergences of the LXX. from the M.T. shade off from it in such a way, varying from the minutest points to considerable deviations, that the idea forces itself upon the mind, that the translator has, after all, been dealing with the same Hebrew, in substance, as that we know.

The character of the divergences seems to agree with many of the observed weaknesses of the translator; and their distribution strengthens the impression. Difficult passages and words fail to get their due; some particular words can be recognised as stumblingblocks; and sentences are ruined for want of some special clue. One departure from the right track is often followed by more; sometimes the result is a drop into paraphrase, or a stop-gap rendering. The lexicon seems to have been employed, and sometimes wrongly¹. A specially imaginative passage, or an abrupt transition, seems to confuse the translator’s mind, and a repeated word or phrase his eye. Once astray, he fails for some time to recover the path, but returns with relief at an easy phrase, as in ix. 2, 6, 7, xxviii. 14. The conviction expressed in Vol. i. (Introd. p. 51) may be repeated: that the Alexandrian translators, dealing with the Book of Isaiah according to the M.T., but written as those Hebrew copies to which they had access probably were written, might well, with their means, have produced just such a result as the Greek Isaiah which we possess.

Note. With regard to the Hebrew text (K’thib) and margin (Q’ri) the question has, before now, been raised, whether the LXX. shows any sign of approach to one rather than the other. No attempt is made to deal with the matter here: the text and margin have, in practice, been regarded as of equal authority, following the convenient example set in Prof. Driver’s Parallel Psalter.

¹ The fancy (for it is no more) has suggested itself, that the translator of Isaiah used a Greek word-book in three parts, the third beginning with the letter π, and mutilated in its earlier leaves. His use of παραδίδωμι, παρακαλέω, παρακαλύπτω (xliv. 8), πλανάω, πέπρακα (xlviii. 10), πλέοντες (xlii. 9) and perhaps of πάσαι (liii. 11) appears suggestively weak. πεπαθήσονται (xi. 14) can be matched elsewhere in LXX.; see note there. Why the Oxford Concordance assigns xi. 14 and Ezek. xxxii. 10 to πέπεσθαι, but Ps. xviii. 10, lv. 6, Hab. i. 8 to πεπανυναί, πεπάξειν, is hardly clear. For παραδίδωμι, Jerem. xlvi. (xxvi.) 28, l. (xxvii.) 2, may be compared.
Supposing the view here taken with regard to the LXX. and the M.T. of Isaiah to be well founded, the difficult but most interesting question remains, how far it is applicable to the O.T. generally. The need for caution is now increased; the width of knowledge necessary to estimate the whole problem is greater, and many complex considerations arise. First among these is the varying standard among the books of the Greek O.T., and the probability that their translators and dates differ. In connection with this must be taken into account Mr Thackeray's suggestion (Journal of Theol. Studies, Jan., Apr., July, 1903) that different translators sometimes appear in one book, as in Jeremiah and Ezekiel. It seems necessary, again, to separate off such problems of "differences of sequence" and "differences of subject-matter" (Swete, Introd. to O.T. in Greek, Part II. chap. II. pp. 231 foll.) as occur, e.g., in Exodus xxxv.—xl, in the books of Samuel and Kings, or in Proverbs, Job, and Jeremiah. These have to be decided, it may be, on other and varying lines; but it seems unlikely that the translators' weaknesses or disadvantages can furnish any general explanation of them, as they may, and often must, in the case of sentences, words, and syntactical changes.

The double text of Judges, we may perhaps say also of Daniel, increases the difficulty at least in so far as it hinders us from treating these books on equal terms with the rest. It is clear from internal evidence, as well as from the facts which seem to underlie the tradition, that the Greek version of the Pentateuch deserves special respect, especially as it receives support from the Samaritan recension (Swete, Introd. to O.T. p. 437). On the other hand, the M.T. is held to be, textually, at its best in the Pentateuch; so that we arrive at little more than the conclusion, that here also a special estimate is needed. The number of books in the O.T. which are fairly available for general consideration diminishes rapidly; yet these cautions must, without doubt, be kept before us from the first.

The witness of the N.T., as has already been seen, is not confined to Isaiah, though naturally the Prophets and Psalms furnish a large proportion of its quotations. St Stephen's great speech in Acts vii. draws its wealth of references to Genesis and
Exodus from the LXX. We have, however, quotations from the Psalms, Zechariah, possibly also from Deuteronomy, among the instances given above, p. xxi.; and the list was drawn up with every desire to avoid unsatisfactory instances; so that these books probably give as fair a sample of the O.T. generally as need be required for the purpose. Quotations from the Pentateuch would, as a rule, vary less between Heb. and LXX., than those from other books.

It is to the point also to notice that Mark and Luke, with the Synoptic portions of Matthew, and generally speaking, as might be expected, Hellenic and Gentile writers in the N.T., use the LXX. most exclusively; while Matthew and John are more prone to use the Hebrew; and Paul, the strict Pharisee, but Greek-trained, and “all things to all men,” perhaps handles both with the greatest freedom of any writer. If the LXX. then was the Bible of the Hellenists, the Hebrew that of the Jews—and the broad fact hardly seems to admit of question—then there would seem prima facie little doubt to which we ought to look for the more jealously preserved text and tradition.

The witness of one portion of the O.T. to another is so widely spread that this argument seems quite fairly capable of extension. Jeremiah’s quotation of Micah is probably as convenient an example as any: but single cases may be upset by special considerations, and the general bearing of the appearances is therefore more to the point.

The internal evidence of the Version itself is no doubt at its strongest, as the Version is about at its worst, in Isaiah. Whereas the narrative portions of ch. xxxvi.—xxxix. are fairly close to the Heb., yet, almost as soon as difficulties arise, as in xxxvi. 5, xxxvii. 8, 9, 12, the translation shows signs of labouring among them: the prophecy, xxxvii. 22—35, falls off rather more, especially in 25, 28, 30. In xxxviii. the difference between the narrative and the Prayer of Hezekiah is very marked; the one is almost the closest, the other the most vague and divergent passage in the book. The actual process of falling away can almost be traced in such places as iii. 24—26, vii. 15, 16, x. 27—33, xiv. 19, xxiii. 10, xxiv. 23, xxv. 3—5, xxviii. 10, 19, 20, xxxii. 19, xliv. 11, liv. 17,
lxiii. 9. On the other hand many passages are continuously close, see Vol. i. Introd. p. 52; and some of these, as xi., xiv. i—18, xxxiv., lvi. i—7, lxii., can hardly be called easy. Yet, making all allowance for the probability that difficult passages might lead to corruption, the distribution of the differences still suggests mistakes on the part of the LXX., much more than corruption, subsequent to their time, in the Hebrew text.

The same thing may be seen elsewhere in the O.T., though seldom to the same extent. The differences are less frequent, and generally less striking; but they appear to be of the same kind. Joel i. i—16 goes straightforwardly along, vowel-points apart: but 17—20 vary considerably, as do ii. 6—8, iii. 4, 11, 13, 14, though some of the differences can be easily explained. Judges v., in either text, differs more than the book generally; so, even in the Pentateuch, does Deut. xxxii., and parts of Numb. xxi.—xxiv. show the translators in difficulties.

Even when the M.T. is considered unsatisfactory, the appeal to the LXX. must fairly be considered to fail in many, if not most cases, because the Greek in itself is seldom more intelligible than the Hebrew. To reconstruct upon a hint from the Greek, when it is scarcely coherent, and is certainly not right as it stands, may be admirably ingenious; but to set up the Greek as an authority under such circumstances is little better than invention; and it is precisely in such cases that the temptation appears to arise. What, for instance, is the value of the evidence of the LXX. for beginning Isai. xvi. 1 with a verb in 1st person? The rest of the clause is hopeless in the Greek, for the Heb. words have been wrongly divided, and the sense is utterly changed; and LXX. constantly show differences of number and person, as in i. 18, v. 2, xiii. 13; more especially when they have mistaken the drift, as in xviii. 4, xxii. 12, xxx. 33. Or again, in xxiii. 10, how can LXX.'s support of עבר instead of עברי count for anything, if they are wrong throughout the rest of the verse? The alternative of following them entirely will not commend itself to many; but it is less illogical. What the LXX. reading does go far to prove is, that there was something very like עברי in their text, if not that word itself; if עברי is approved, the hint is due to them, but the authority for it
is worthless. Similarly, in Gen. xlix. 10, LXX.'s famous rendering τὰ αὖτῶν αὐτῶν, with its variants, is evidence that something like הָשֵׁי stood in their text; but it really remains as open a question as it would otherwise be, whether the (דְּשַׁי) of the M.T. is to stand or not. And this is a place where the Version is on unusually strong ground; for the Heb. is obscure, and the LXX., beside having the general support of other versions, have not lost the general drift: their rendering of Genesis is usually good, and they have evidently grappled firmly with their original.

It is needless to weary the reader with a list of instances, as anyone can seek them for himself, and all that is desired here is to suggest a direction in which the facts seem to point. The provisional conclusion is, that where LXX. and M.T. differ in long passages, in arrangement, and in subject-matter, the question ceases to be one of intertextual criticism; but, when we are dealing with differences of small extent, where each letter is proportionally of more importance, the case probably is with the rest of the O.T. as in Isaiah; differing, no doubt, generally in degree, but not in kind. In narrative passages, the clue is more easily followed, and it is not suggested that the translators were foolish men likely to err without reason; moreover, the Pentateuch shows signs of more sustained skill in rendering, and some other books also. The Prophets, from the nature of the case, offer peculiar difficulties; the uncertainty as to the proper tense to use, amid the lofty flights and rapid transitions of the original, is enough of itself to make the language confusing to the half-equipped student. In the narrative books there are fewer places where a translator need be completely equipped; but when difficulties arise, the position is not really different; and on questions of a letter or two, often closely resembling other letters, the LXX.'s evidence is proved by their frequent mistakes to be worth nothing, as evidence. [See again Prof. Driver, as to ו and י in the Psalms, in the Preface to his Hebrew Tenses, ed. i, p. xiii., note: referred to in Vol. i. Introd. p. 49.] Yet this "evidence" is often appealed to, if it supports a desired conclusion; whereas it can only prove, if any traceable connection between the two texts appears, that they had a text not entirely remote from ours.
INTRODUCTION

When the Hebrew suits the critic's taste and ideas, he would never dream of disturbing it for anything that any version might say; and when it is difficult, the versions are the more likely to err, even if the maxim "praestat ardua lectio" is not of service.

Most dangerous of all is the policy of snatching a hint from an evidently incoherent passage in the Greek, which the critic frequently himself calls "corrupt"; then, after elaborate reconstruction, professing to ground the newly-invented text on the "authority" of the LXX., fortified by the ancient date of its mss. as compared with those of the Hebrew: all which "authority" is as likely as not to be counted for less than nothing in a neighbouring verse.

Yet I am abundantly convinced that the LXX. deserves to be, and hopeful that it will be, more read in years to come than it has heretofore been in modern times. The interest attaching to its historic position as the daughter of the Hebrew, and itself in turn the parent of many versions; the use that has been made of it by many generations of old, especially the generation of the Apostles themselves; the vicissitudes of its career, and, I do not hesitate to say, its own intrinsic merits and charm, are more than enough to make it an imperishable and inestimable possession. There is more to be lost than to be gained by putting it in a false and unsuitable position, and there is no need to do so. My hope is that much may soon be done—this book playing its humble part in the work—to help the many to read and to enjoy it: οὐ̂ δὲ ἐσται ἐκεῖ ὁδὸς ἀκάθαρτος· οἱ δὲ διεσπαρμένοι πορεύονται ἐπ’ αὐτῆς, οὐ μὴ πλανηθῶσιν.
LIST OF MSS. CONTAINING ISAIAH IN GREEK.


UNCIALS.

Codex Sinaiticus (referred to by many authorities as S).
Codex Alexandrinus (III. in Holmes and Parsons).
Codex Vaticanus (II., H. and P.).
Codex Marchalianus (xii., H. and P.; copious marginal notes).
Codex Venetus (23, H. and P.). Affinities with the Lucianic text.
Parts of the book are contained in:

Fragmenta Dublinensia (VIII., H. and P.).
Fragmenta Tischendorfiana.
Codex Crypto-ferratensis.

CURSIVES, as numbered by H. and P.

Codex Pachomianus. Text classed as Lucianic, and, like many of this class, contains many Hexaplaric additions in Isaiah. Its text has been altered in many places.

Contains chap. i.—xxxviii. Often with Hesychian MSS., also with 41.
On the whole Hesychian (Ceriani) and akin to A in text (Cornill).
Lucianic, with occasional departures.
Often agrees with Q, and with Hesychian MSS.
Lucianic.
Hesychian (Cornill); sometimes with 26 and 106, more often perhaps with 87, 91, &c.
Lucianic.
This and 147 have marked resemblance of text: akin to the Lucanian group; apart from interpolations, the Old Latin version shows affinities with elements of this text (Burkitt, Tyconius, pp. cviii., cxvii.). A few resemblances to the text of S may be noticed. 62 and 147 have, however, also some differences in Isaiah as elsewhere.
Contains chap. xv. xvi. only.
Margin with Hexaplaric additions: text often with the Hesychian MSS. Contains chap. xxviii. onward.
Hesychian (Cornill), often with 91 and 97: occasionally agrees with V.
Lucianic: perhaps agrees most nearly with 144, and next with 104.
LIST OF MSS.

91. See on 87.

93. Lucianic in general, with some independence.

97. Numbered 33 and 238 in other books. (See Oesterley, *Studies in Amos*, p. 22.) Hesychian, according to Cornill: Lucianic affinities in Amos (Oesterley): in Isaiah it appears mainly in company with 87 and 91.

104. Character difficult to determine: see on 90. Either the ms. itself, or H. and P.'s presentation of its evidence, is deficient.

105. Only contains chap. lxiii. 12—lxiv. 5.

106. Hesychian, and in Isaiah the nearest to A of the group specially supporting it. Yet it seems to have some independence and value.

109. Its readings show affinities with B, V, and 305: occasionally with the Lucianic mss. It is the same ms. as 302, though H. and P. appear unaware of this.

144. Lucianic: see on 90. (This ms. is also numbered 131.)

147. See above, on 62. These mss. are discussed by Cornill, *Ezechiel*; Oesterley, *Amos*, pp. 9—15; and Klosterman, *Analecta zur LXX*. 233 is sometimes found to agree with 147, especially when 62 does not.

198. Hesychian, perhaps of the 26-106 group (Cornill, Ceriani); but seems to attach itself more specially to Q than to A: yet Q, 41, and 198 are seldom if ever together against the rest of the mss.

   Begins only at xix. 9, and deficient, xlv. 9—xlix. 5.

228. Its readings seem to vary between those of the Lucianic mss. generally, and those of the 87-91-97 Hesychian group. Its frequent corrections generally reverse the tendency of the moment, but except in the case of Hexaplaric matter inserted, are possibly more in the Hesychian direction, in Isaiah (cf. Oesterley, *Amos*, p. 19). With the 26-106 group it seems to have little or nothing specially in common.

   Deficient, xi. 13—xv. 4.

233. Lucianic: see on 147.

239. Hesychian: ranks near to 306; these two sometimes give special support to Q, 239 the closest, and 306 at times going with 26, 106 and their adherents.

301. Extends only to xxx. 5, with a gap iii. 16—v. 10. Has apparently some independent character and value. Sometimes agrees with Q.

303. Only extends to vi. 10.

304. Chap. i.—xxv. only.

305. Has at least one reading (xliii. 14) in which it is right against all other mss., and some remarkable aberrations. For its general character see on 109, with which it often agrees. It is imperfect (Swete, *Intro. to O. T.* p. 168).
LIST OF MSS.

306. Hesychian: see on 239.
307. Chapters i.—xvi.
308. Lucianic: chapters xvii.—end.
309. Apparently less independent than 301, and less balanced between Lucian and Hesychius than 228, with whose readings, however, it often agrees.


The above brief remarks on the MSS. are intended as a general indication and a summary of the impressions produced on the writer's mind by consideration of their readings, but are not meant to prejudge the questions involved. Any general statement on the subject needs qualification, mainly because of the mixture of texts which appears to exist, more or less, in all the MSS. The critical notes contain merely a selection from the apparatus in Holmes and Parsons' great work, which it has not been possible, except in a few points, to check or verify. This selection has been made with the idea of giving a fair idea of the character of the various MSS., and the most important readings, especially, of course, those of Cod. B.

In the critical notes, 'al.' signifies a minority, 'pl.' a majority of the extant cursives. The evidence, as it depends mainly upon Holmes and Parsons, is somewhat precarious, more especially in the few cases where an inference is drawn from their silence. Every endeavour has been made to avoid overstatements; so that 'al.' has probably been used in some places where 'pl.' might have been justified by fuller knowledge; and when the MSS. supporting a reading are very few, their reference numbers have been given when possible. Except in the case of the Lucianic group, the numbers given are generally selected not according to their order, but according to the apparent importance of the support of this or that MS. The quoting of two or more numbers with 'al.' does not imply that the number of MSS. in agreement is larger than when one only is given.

Readings given on the authority of B (or B with other uncials) alone, may possibly have the support of a few cursives, especially 109 and 305; but owing to Holmes and Parsons' methods, and the relation existing between the Roman (Sixtine) edition and B, this cannot always be determined until the results of fresh collations are available.
ERRATA IN VOL. I.


69, chap. ii. 21, line 2, *for face read fear*.

98, chap. ix. 11, *for Therefore read And*.

127, chap. xvii. 3, *read* the remnant of the Syrians shall perish: *with note*, Omit ‘shall perish’ BQ.

129, chap. xvii. 6, *read* or be left as it were olive berries,

139, chap. xx. 5, *read* for they were their glory, *with note*, ‘for they were’: ‘who were,’ NB.

141, *add note on ver. 15*, ‘that flee’: ‘that are slain,’ B.

154, chap. xxiv. 22, *read* into a pit, and shall be shut up into a prison, and after many days....

159, chap. xxvi. 3, *for righteousness read truth*.

187, chap. xxxii. 6, *add note*, ‘scatter’: ‘destroy,’ A (clerical confusion with ver. 7?).

193, chap. xxxiii. 19, *read* ...with whom they took not counsel, neither understood he their deep speech, so that he hearkened not: (it is) a despised people, and there is no understanding to him that heareth. *Add note*, ‘neither understood he’: Or, ‘nor knew them: deep of speech, so that he heard them not; (it is)....’

199, chap. xxxiii. 23, *add note*, Or, ‘Thy cords are broken, because thy mast was not strong; it hath bent...’ NAQ. *quia non valuit arbor*, Tyconius 10. But NAQ’s reading can be construed as B’s.

247, chap. xlv. 10, *for Where read Wherewith*.

261, chap. xlix. 8, *read* to inherit a heritage of a desert, *with note*, ‘to inherit desolate heritages,’ B.

271, chap. li. 11, *read* grief is fled away, and pain, and sighing.

303, chap. lx. 9, note, *for Q read B 109 305*.

314, chap. lxxii. 16, *read* recognize us: thou, LORD, art our father; thy name is....
ΗΣΑΙΑΣ

προφήτης ιε'.

1 Όρασις ἢν εἶδεν Ἡσαίας νῦν Ἀμώς, ἦν εἶδεν κατὰ τῆς Ἰουδαίας καὶ κατὰ Ἰερουσαλήμ, ἐν βασιλείᾳ Οζίου καὶ Ἰωαθᾶμ καὶ Ἀχὰς καὶ Ἐξεκίων οὗ ἐβασίλευσαν τῆς Ἰουδαίας. 2 Ἀκούει, οὕρανε, καὶ ἐνωτίζου, γῆ, ὅτι Κύριος ἐλάλησεν. νῦν ἐγέννησα καὶ ὑψώσα, 3 αὐτὸ δὲ μὲ ἡθέτησαν. 4 ἔγνω βούς τὸν κτησάμενον καὶ ὄνος τὴν φάτνην τοῦ κυρίου αὐτοῦ. Ἰσραήλ δὲ με οὐκ ἔγνω, καὶ ὁ λαὸς με οὖ 4 συνήκεν. 5 οὐάι ἔθνος ἀμαρτωλόν, λαὸς πλήρης ἀμαρτιῶν, σπέρμα πονηρόν, νῦν ἄνομοι. ἐγκατελίπτετο τὸν κύριον καὶ παρωργίσατε 5 τὸν ἁγιόν τοῦ Ἰσραήλ. 6 τί ἐτι πληγήτε προστιθέντες ἀνομίαν; 6 πᾶσα κεφαλὴ εἰς τὸν καὶ πᾶσα καρδία εἰς λύπην. ἀπὸ ποθῶν ἐως κεφαλῆς, οὔτε τράβαμα οὔτε μῶλωψ οὔτε πληγὴ φλεγμαίνουσα, 7 οὐκ ἐστιν μάλαγμα ἐπιθείναι οὐτε ἔλαιον οὔτε καταδέσμουν. ἡ γῆ 8 ύμων ἔρημος, αἰς πόλεις ὑμῶν πυρκαϊστοι. τὴν χώραν ὑμῶν ἐνώπιον ὑμῶν ἀλλότριοι κατεσθίουσιν αὐτὴν καὶ ἡρήμωσι κατεστραμμένη 8 ὑπὸ λαῶν ἀλλοτρίων. 9 ἐγκαταλειφθήσεται ἡ θυγάτηρ Σιών ὡς σκηνή ἐν ἀμπελώνι, καὶ ὡς ὅπροφυλάκιων ἐν σικυρᾶτι, ὡς πόλεις 9 πολυρκουμένης. καὶ εἰ μὴ Κύριος σαβαὼθ ἐγκατέλιπεν ἤμι σπέρμα, ὡς Σώδομα ἀν ἐγενήθημεν, καὶ ὡς Γόμορρα ἀν ὁμοιώθημεν. 10 Ἀκούσατε λόγον Κυρίου, ἀρχοντες Σοδόμων προσέχετε νόμον 11 θεοῦ, λαὸς Γομόρρας. τί ἔμοι πλήθος τῶν θυσίων ὑμῶν; λέγει 11 Κύριος. πλήρης εἰμὶ ὀλοκαυτωμάτων κρίων, καὶ στέαρ ἄρνων καὶ

I Ομ προφητῆς ιε' ὈΒ. 4 ἐγκατελειπτε τὸν ΝΒ. Ισραήλ] + ἀλλοτριωθήσαν εἰς τα οἰκία 22 αἱ. 6 κεφαλῆς] + οὐκ εστὶν εἰς τα οἰκία 22 αἱ. 7 αὐτὴ Α* -τὴν Α1. 8 συκυρατῶ σκυλοπιστωτεῖς Β*). 9 ἐγκατελειπτε τὸν ΝΒ. 41 αἱ. εγεννηθήμεν Α. ομοιωθήμεν ΑΩ*. 11 ὑπὸ πλήρης εἰμὶ ὉΒ. 147.

O. I. II.
12 αἰμα ταύρων καὶ τράγων οὐ βούλομαι, ὁδὸν ἄν ἔρχησθε ὀφθηναί μοι. τὸς γὰρ ἐξεχήτησεν ταῦτα ἐκ τῶν χειρῶν ὑμῶν; πατεῖν τὴν 13 αὐλήν μου ὁ προσβηθεῖσθε· ἐὰν φέρητε μοι σεμίδαλιν, μάταιον· θυμίαμα, βδέλυγμα μοι ἐστιν· τὰς νουμηνίας ὑμῶν καὶ τὰ σάββατα 14 καὶ ἡμέραν μεγάλην οὐκ ἀνέχομαι. νηστείαν καὶ ἀργεῖαν καὶ τὰς νουμηνίας ὑμῶν καὶ τὰς εὐρής ὑμῶν μεταὶ ἡ ψυχή μου· ἐγενήθητε 15 μοι εἰς πλησιονήν, οὐκέτι ἀνήσω τὰς ἀμαρτίας ὑμῶν. ὅταν τὰς 16 χεῖρας ἐκτείνῃ πρὸς με, ἀποστρέψω τοὺς ὀφθαλμοὺς μου ἀφ’ ὑμῶν· καὶ ἐὰν πληθύνῃ τὴν δέσιν, οὐκ εἰσακούσομαι ὑμῶν, αἱ γὰρ χεῖρες 17 ὑμῶν αἰματος πλήρεσιν. λούσασθε, καθαροὶ γένεσθε, ἀφέλετε τὰς 18 πονηρίας ἀπὸ τῶν ψυχῶν ὑμῶν ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν μου· 19 παύσασθε ἀπὸ τῶν πονηρῶν ὑμῶν, μάθετε καλὸν ποιεῖν, ἐκζητήσατε 20 κρίσιν, ρύσασθε ἀδικούμενον, κρίνατε ὀρφανῶ καὶ δικαίωσατε χήραν. 21 καὶ δεῦτε καὶ διελεγχθῶμεν, λέγει Κύριος· καὶ ἐὰν ὄσιν αἱ ἀμαρτίαι 22 χεῖρών ὑμῶν ὡς φοινικῶν, ὡς χύσα λευκάνω, ἐὰν δὲ ὄσιν ὡς κόκκινων, ὡς 23 ἐριον λευκάνω. καὶ ἐὰν θέλετε καὶ εἰσακούσητε μου, τὰ ἀγαθὰ 24 τῆς γῆς φάγεσθε· ἐὰν δὲ μὴ θέλητε μηδὲ εἰσακούσῃτε μου, μάχαιρα υμᾶς κατέδεται· τὸ γὰρ στόμα Κυρίου ἐλάλησεν ταῦτα. 21 ἔγενετο πόρνη πόλις πιστῆ Σιών, πλήρης κρίσεως; ἐν ἑ 22 δικαιοσύνην ἐκκυμήθη ἐν αὐτῇ, νῦν δὲ φονευται. 22 τὸ ἀργύριον υμῶν ἀδόκιμον· [αἱ πόλεις υμῶν πυρίκαυστοι] οἱ κάπηλοι σου μίσγονοι 23 τὸν οἶνον ὕδατι· οἱ ἀρχόντες σου ἀπεθανόσι κοινοὶ κλεπτῶν, ἀγαπῶντες δῶρα, διώκοντες ἀνταπόδομα, ὀρφανοίς οὕτως κρίνοντες καὶ 24 κρίσιν χήρας οὗ προσέχοντες. 24 διὰ τὸ τοῦτο τάδε λέγει ὁ δισπότης Κύριος σαβαὼθ Οὐαὶ οἱ ἰσχύντες Ἱερουσαλήμ· οὐ παύσεται γάρ μοι ὁ θυμὸς ἐν τοῖς υπεναντίοις, καὶ κρίσιν ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου ποιήσω. 25 καὶ ἐπάξω τὴν χειρά μου ἐπὶ σέ καὶ πυρόσω σε εἰς καθαρον, τοὺς
II. Ὅ λόγος ὁ γενόμενος παρὰ Κυρίον πρὸς Ἡσαίαν ὑιόν Ἄμως περὶ τῆς Ἰουδαίας καὶ περὶ Ἰερουσαλήμ.

2 Ὅτι ἔσται ἐν ταῖς ἑσχάταις ἡμέραις ἐμφάνει τὸ ὅρος τοῦ Κυρίου, καὶ ὁ ὁικὸς τοῦ θεοῦ ἐπ’ ἀκρων τῶν ὀρέων, καὶ ψυχῆς ἐτελεύταται ὑπεράνω τῶν βουνῶν, καὶ ἱέρουσιν ἐπ’ αὐτὸ πάντα τὰ ἔθνη. καὶ πορεύονται ἐθνικά πολλά καὶ ἐρούσιν Δεῦτε ἀναβιώμες εἰς τὸ ὅρος τοῦ Κυρίου καὶ εἰς τὸν ὁικόν τοῦ θεοῦ Ἰακώβ, καὶ ἀναγγειλεῖ ἡμῖν τὴν ὁδὸν αὐτοῦ, καὶ πορευόμεθα ἐν αὐτῇ. Εἰ γὰρ Σείων ἔξελεύσεται νόμος, καὶ λόγος Κυρίον ἐξ Ἰερουσαλήμ. καὶ κρίνει ἁνά μέσον τῶν ἐθνῶν, καὶ ἐλέγχει λαὸν πολλο ἐκκλησίας τὰς μαχαιρὰς αὐτῶν εἰς ἀρτοτρα καὶ τὰς ζευγαρίας αὐτῶν εἰς δρέπανα, καὶ οὐ λήμψεται ἐπὶ ἐθνος μάχαραν, καὶ οὐ μὴ μάθωσιν ἐπὶ πολεμεῖν.

5 Καὶ νῦν, ὁ ὁικὸς τοῦ Ἰακώβ, δεῦτε πορευεῖσθαι τῷ φωτὶ Κυρίου.


Π ι om παρὰ Κυρίου ΒΟ pl. 2 om τοῦ 1οί ΝΒ pl. ακρον Β al. 3 δεύτε] + καὶ ΝΒ pl. om τοῦ 1οί ΝΒ al. 4 τῶν εθνῶν] εθνῶν πολλῶν Ν 36 al. ἐξελεγχεῖ B al. λημψται] μὴ ἀρη 24 49 al. om eti ΝΒ pl. 5 om τοῦ B 22 93.
6 ἀνήκει γὰρ τὸν λαὸν αὐτοῦ τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραήλ· ὅτι ἐνεπλήσθη ὡς τὸ ἀπ’ ἀρχῆς ἡ χώρα αὐτῶν κληρονομισμῶν, ὡς ἡ τῶν ἀλλοφύλων, 7 καὶ τέκνα πολλὰ ἀλλόφυλα ἐγεννήθη αὐτοῖς. ἐνεπλήσθη γὰρ ἡ χώρα αὐτῶν ἄργυριον καὶ χρυσόν, καὶ οὐκ ἦν ἁριθμὸς τῶν θησαυρῶν αὐτῶν· καὶ ἐνεπλήσθη ἡ γῆ αὐτῶν ἵππων, καὶ οὐκ ἦν ἁριθμὸς τῶν ἀρμάτων αὐτῶν. 8 καὶ ἐνεπλήσθη ἡ γῆ βδελυγμάτων τῶν ἔργων τῶν χειρῶν αὐτῶν, καὶ προσεκύνησαν οἷς ἐποίησαν οἱ δάκτυλοι 9 αὐτῶν. 9 καὶ ἐκμεθέλησαν καὶ ἐπατεινώθη ἄνήρ, καὶ οὐ μὴ ἀνήσω 10 αὐτοὺς. 10 καὶ νῦν εἰσέλθατε εἰς τὰς πέτρας καὶ κρύπτεσθε εἰς τὴν γῆν ἀπὸ προσώπου τοῦ φόβου Κυρίου καὶ ἀπὸ τῆς δόξης τῆς ἱσχύος 11 αὐτοῦ, ὅταν ἀναστῇ θραύσατι τὴν γῆν. 11 οἱ γὰρ ὀφθαλμοὶ Κυρίου ὑψηλοί, ὃ δὲ ἄνθρωπος ταπεινός· καὶ ταπεινωθήσεται τὸ υπό τῶν ἄνθρωπων, καὶ ψωθήσεται Κύριος μόνος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνη. 12 ἡμέρα γὰρ Κυρίου σαβαὼθ ἐπὶ πάντα ὑβριστήν καὶ ὑπερήφανον 13 καὶ ἐπὶ πάντα υψηλῶν καὶ μετέωρων, καὶ ταπεινωθήσονται, 13 καὶ ἐπὶ πάσαν κέδρον τοῦ Διβάνου τῶν υψηλῶν καὶ μετεώρων, καὶ ἐπὶ πάν 14 δένδρον βαλάνου Βασάν, 14 καὶ ἐπὶ πᾶν ὄρος, καὶ ἐπὶ πάντα βοών 15 υψηλῶν, 15 καὶ ἐπὶ πάντα τύργον υψηλῶν, καὶ ἐπὶ πᾶν τέχος υψηλῶν, 16 καὶ ἐπὶ πᾶν πλοῦτον θαλάσσης, καὶ ἐπὶ πᾶσαν θέαιν πλοίων κάλλους· 17 καὶ ταπεινωθήσεται πᾶς ἄνθρωπος, καὶ πεσεῖται υπὸς ἄνθρωπων, 18 καὶ ψωθήσεται Κύριος μόνος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνη. 18 καὶ τὰ χειρο- 19 ποιήτα πάντα κατακρύψουσιν, 19 εἰσένεγκαντες εἰς τὰ σπήλαια καὶ εἰς τὰς σχισμὰς τῶν πετρῶν καὶ εἰς τὰς τρόγυλας τῆς γῆς, ἀπὸ προσώπου τοῦ φόβου Κυρίου καὶ ἀπὸ τῆς δόξης τῆς ἱσχύος αὐτοῦ, 20 ὅταν ἀναστῇ θραύσατι τὴν γῆν. 20 τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκβαλεῖ ἄνθρωπος τὰ βδελύγματα αὐτοῦ τὰ ἄργυρα καὶ τὰ χρυσά, ἀ ἐποίησαν προσ- 21 κυνεῖν, τοῖς ματαιοῖς καὶ ταῖς νυκτερίσιν, 21 τού εἰσέλθειν εἰς τὰς τρόγυλας τῆς στερεᾶς πέτρας καὶ εἰς τὰς σχισμὰς τῶν πετρῶν, ἀπὸ προσώπου τοῦ φόβου Κυρίου καὶ ἀπὸ τῆς δόξης τῆς ἱσχύος αὐτοῦ, ὅταν ἀναστῇ θραύσατι τὴν γῆν.
ΗΣΑΙΑΣ

III. 1'Ωδόν δή ὁ δεσπότης Κύριος σαβαώθ ἀφελεῖ ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας καὶ ἀπὸ Ἰερουσαλήμ ἱσχύοντα καὶ ἱσχύονσαν, ἱσχύν ἀρτὸν καὶ ἵσχυν ἵδατο, 2γίγαντα καὶ ἱσχύοντα καὶ ἀνθρωπον πολεμοστὴν καὶ δικαστὴν καὶ προφήτην καὶ στοχαστὴν καὶ πρεσβύτερον 3καὶ πεντηκονταρχὸν καὶ θαυμαστὸν σύμβουλον καὶ σοφὸν ἀρχιτέκτονα καὶ συνετὸν ἀκροατῆν. 4καὶ ἕπιστῆσος νεανίσκους ἄρχοντας αὐτῶν, καὶ ἐμπαίκται κυριεύοντος αὐτῶν. 5καὶ συμπέσεσθαι ὁ λαὸς, ἀνθρωπὸς πρὸς ἄνθρωπον, καὶ ἀνθρωπὸς πρὸς τὸν πλησίον αὐτῶν, προσκύψει τὸ παιδίον πρὸς τὸν πρεσβύτην, ὁ ἄτιμος πρὸς τὸν ἐντιμον. 6ὅτι ἐπιλήμυνται ἄνθρωπος τοῦ ἄδελφου αὐτοῦ ἡ τοῦ οἰκείου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ λέγων Ἰματίων ἔχεις, ἄρχηγος ἡμῶν γενόμενος, 7καὶ τὸ βρώμα τὸ ἐμὸν ὑπὸ σέ ἐστο. 8καὶ ἀποκριθεὶς ἐρεί ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὅικ ἔσομαι σου ἄρχηγός· οὐ γὰρ ἐστιν ἐν τῷ οἴκῳ μου ἄρτος οὐδὲ ἰματίων· οὐκ ἔσομαι ἄρχηγός τοῦ λαοῦ τούτου. 9ὅτι ἀνεῖλα τῷ Ἰερουσαλήμ καὶ τῇ Ἰουδαίᾳ συμπέπτωκεν, καὶ αἱ γλώσσαι αὐτῶν μετὰ ἁνομίας, τὰ πρὸς Κύριον ἀπειθοῦντες· διότι 10πονηρὰν καθ' ἑαυτῶν, 10ἐπιπάντες Δῆσωμεν τὸν δίκαιον, ὃτι δύσχηρος ἡμῖν ἐστιν· 11τοῖς τὰ γενήματα τῶν ἐργῶν αὐτῶν φάγονται. 11οὐκ ἐν τῷ ἀνόμῳ· πονηρὰ κατὰ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτῶν συμβέβησται. 12αὐτῷ. 12λαός μου, οἱ πράκτορες ἡμῶν καλαμωτᾶν ἡμᾶς, καὶ οἱ ἀπαιτοῦντες κυριεύονσιν ἡμῶν. λαός μου, οἱ μακαρίζοντες ἡμᾶς πλανῶσιν ἡμᾶς καὶ τὴν τρίβον τῶν ποδῶν ἡμῶν ταράσσουσιν. 13ardless τῶν καταστήσεται εἰς κρίσιν Κύριος, καὶ στήσει εἰς κρίσιν 14τὸν λαόν αὐτοῦ. 14αὐτὸς Κύριος εἰς κρίσιν ἥξει μετὰ τῶν πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ καὶ μετὰ τῶν ἀρχόντων αὐτοῦ. ὑμεῖς δὲ τὸ ἐνεπυρίστατο τὸν ἀμπελώνα μου, καὶ ἡ ἀρπαγὴ τοῦ πτωχοῦ ἐν τοῖς οἰκοῖς ἡμῶν; 15ὑμεῖς ἀδικεῖτε τὸν λαὸν μου, καὶ τὸ πρόσωπον τῶν πτωχῶν καταστήσετε;

16 Τάδε λέγει Κύριος ᾿Ανθ ὡν ὑψώθησαν αἱ θυγατέρες Σιών, καὶ ἐπορεύθησαν ὑψηλῷ τραχήλῳ καὶ νεῦμασιν ὀφθαλμῶν, καὶ τῇ πορείᾳ τῶν ποδῶν ἀμα σύρουσι τοὺς χειῶνας καὶ τοῖς ποσῶν ἀμα 17 παίζουσαι, 17 καὶ ταπεινώσει ὁ θεὸς ἀρχούσας θυγατέρας Σιών. 18 καὶ Κύριος ἀποκαλύψει τὸ σχῆμα αὐτῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ· καὶ ἀφελεὶ Κύριος τὴν δόξαν τοῦ ἱματισμοῦ αὐτῶν, καὶ τοὺς κόσμους αὐτῶν καὶ τὰ ἐμπλόκια καὶ τοὺς κοσύμβους καὶ τοὺς 19 μνήσκους, 19 καὶ τὸ κάθεμα καὶ τὸν κόσμον τοῦ προσώπου αὐτῶν, 20 καὶ τὴν σύνθεσιν τοῦ κόσμου τῆς δόξης αὐτῶν, καὶ τοὺς χιλιῶνας καὶ τὰ ψέλαι καὶ τὰ ἐμπλόκια καὶ τὰ περίδεξαι καὶ τῶν δακ- 21 τιῶν καὶ τὰ ἐνώτια, 21 καὶ τὰ περιπόρφυρα καὶ τὰ μεσοπόρφυρα, 22 καὶ τὰ ἐπιβλήματα τὰ κατὰ τὴν οἰκίαν καὶ τὰ διαφανῆ Δακωνικά, 23 καὶ τὰ βύσσινα καὶ τὰ υακίνθια καὶ τὰ κόκκινα, καὶ τὴν βύσσον, σὺν χρυσῷ καὶ υακίνθῳ συνκαθαυσαμένα, καὶ θέριστρα κατάκλιτα. 24 καὶ ἔσται ἀντὶ ὀσμῆς ἡδείας κοινορτός, καὶ ἀντὶ ζωῆς σχοινίων ἥσθη, καὶ ἀντὶ τοῦ κόσμου τῆς κεφαλῆς τοῦ χρυσοῦ φαλάκρωμα ἔρεις διὰ τὰ ἔργα σου, καὶ ἀντὶ τοῦ χιτῶνος τοῦ μεσοπορφύρου 25 περιζώσῃ σάκκον. 25 καὶ ὁ νίός σου ὁ κύλλιστος ὁν ἀγαθὸς μαχαίρα πεσεῖται, καὶ οἱ ἵσχυντες ἤμων μαχαίρα πεσοῦνται καὶ 26 ταπεινωθήσονται. 26 καὶ πενθήσουσιν αἱ θήκαι τοῦ κόσμου ἤμων, καὶ καταλειψθήσῃ μόνη καὶ εἰς τὴν γῆν ἑδαφισθῆσῃ.

IV. 1 καὶ ἐπιλήμψονται ἑπτὰ γυναικὲς ἀνθρώπον ἐνὸς λέγουσαν ὁ ἄρτον ἤμων φαγόμεθα, καὶ τὰ ἱμάτια ἤμων περιβαλοῦμεθα· πλὴν τὸ ὄνομα τὸ σὸν κεκλησθὼς ἐφʹ ἡμᾶς, ἀφελε τὸν ὅνειδισμὸν 2 ἤμων. 2 Ὑ ἡ ἡμέρα ἐκείνη λάμψει ὁ θεὸς ἐν βουλῇ μετὰ δόξης ἐπὶ τῆς γῆς, τοῦ ὑψώσαι καὶ δοξάσαι τὸ καταλειψθὲν τοῦ Ἰσραήλ. 3 καὶ ἔσται τὸ ὑπολειψθὲν ἐν Σιῶν καὶ τὸ καταλειψθὲν ἐν Ἰερουσαλήμ,
άγιοι κληθόσυνται πάντες οἱ γραφέντες εἰς ἥψην ἐν Ἰερουσαλήμ. 4 ὁτι ἐκπλυνέι Κύριος τὸν ρύπον τῶν υἱῶν καὶ τῶν θυγατέρων Σιών, καὶ τὸ αἷμα ἐκκαθαρεὶ ἐκ μέσου αὐτῶν ἐν πνεύματι κρίσεως. 5 καὶ ἦξει, καὶ ἔσται πᾶς τόπος τοῦ ὄρους Σιών καὶ πάντα τὰ περικύκλω αὐτῆς σκιάσει νεφέλη ἕμερας, καὶ ὡς καπνοῦ καὶ ὡς φωτὸς πυρός καιομένου νυκτὸς: πᾶσῃ τῇ δόξῃ Κυρίου σκεπασθήσεται. 6 καὶ ἔσται εἰς σκιὰν ἀπὸ καύματος, καὶ ἐν σκέπῃ καὶ ἐν ἀποκρύφῳ σκληροτήτως καὶ ὠτοῦ.

1 Β. 1 Ἀσω δὴ τῷ ἡγαπημένῳ ἄσμα τοῦ ἀγαπητοῦ τῷ ἀμπελώνι μου. ἀμπελών ἐγενήθη τῷ ἡγαπημένῳ εἰς κέρατο εἰς τόπῳ πίονι. 2 καὶ φραγμὸν περιέθηκα καὶ ἔχαράκωσα, καὶ ἐφύτευσα ἀμπελον σωρῆς, καὶ φύκοδόμησα πῦργον ἐν μέσῳ αὐτοῦ, καὶ προλήψων οὐραζ ἐν αὐτῷ· καὶ ἔμεινα τοῦ ποιήσαι σταφυλήν, ἐποίησεν δὲ ἀκάνθας. 3 καὶ νῦν, ἀνθρωπος τοῦ Ἰουδα καὶ οἱ ἐνοικοῦντες εἰς Ἰερουσαλήμ, κρύνατε ἐν ἐμοὶ καὶ ἀνά μέσον τοῦ ἀμπελώνια μου. 4 τῷ ποιῆσαι ἐτι τῷ ἀμπελώνι μου, καὶ οὐκ ἐποίησα αὐτῷ; διότι ἔμεινα τοῦ ποιήσαι σταφυλήν, ἐποίησεν δὲ ἀκάνθας. 5 νῦν δὲ ἀναγελῶ ὑμᾶς τῷ ποιῆσαι τῷ ἀμπελώνι μου. ἀφελῶ τὸν φραγμὸν αὐτοῦ καὶ ἔσται εἰς διαρτάσθην, καὶ καθελὼ τὸν τοῖχον αὐτοῦ καὶ ἔσται εἰς <καταπάτημα>. 6 καὶ ἀνήσιον τὸν ἀμπελώνα μου, καὶ οὐ μὴ τιμῆθη οἴδε μὴ σκαφῆ, καὶ ἀναβήσεται εἰς αὐτὸν ὅσο εἰς χέρων ἀκανθα. καὶ τοὺς νεφέλαι 7 ἐντελοῦμαι τοῦ μὴ βρέξαι εἰς αὐτῶν ὠτοῦ. 7 ο γὰρ ἀμπελῶν Κύριον σαβαὼθ οἰκος τοῦ Ἰσραήλ ἐστιν, καὶ ἀνθρωπος τοῦ Ἰουδα νεόφυτον ἡγαπημένον· ἔμεινα τοῦ ποιῆσαι κρίσειν, ἐποίησεν δὲ ἀνομίας, καὶ οὐ δικαιοσύνην ἀλλὰ κραυγήν. 8 Οὐδὲ οἱ συνάπτοντες οἰκίας πρὸς οἰκίαν, καὶ ἀγρὸν πρὸς ἀγρὸν ἐγγίζοντες, ὅν τοῦ πλησίον ἀφέλωνται τι.
9 μὴ οἰκήσετε μόνοι ἐπὶ τῆς γῆς; 9 ἥκουσθη γὰρ εἰς τὰ ὦτα Κυρίου σαβαὼθ ταῦτα· ἐὰν γὰρ γένωνται οἰκίαι πολλαί, εἰς ἔρημον ἔσονται. 10 μεγάλαι καὶ καλαί, καὶ οὐκ ἔσονται οἱ ἐνοικοῦντες. 10 οὐ γὰρ ἐργάσαι δέκα ζεύγη βοῶν, ποιήσει κεράμων ἐν, καὶ ὁ στείρων ἀρτάβας ἐξ 11 ποιήσει μέτρα τρία. 11 Οὐαὶ οἱ ἐγειρόμενοι τὸ πρωὶ καὶ τὸ σίκερα διώκοντες, οἱ μένοντες τὸ ὄψε· ο ἱππός αὐτοὺς συγκαῦσε. 12 ἐν τῶν χειρῶν αὐτοῦ οὐ κατανοοῦσιν. 13 τοῖνυν αἰχμάλωτος ο λαὸς μου ἐγεννηθῇ διὰ τὸ μὴ εἰδέναι αὐτοὺς τὸν κύριον, καὶ πλῆθος ἐγεννηθῇ 14 νεκρῶν διὰ λιμῶν καὶ δύσαν ύδατος. 14 καὶ ἐπλάτυνεν ὁ ἄδης τὴν ψυχήν αὐτοῦ καὶ διήνυσεν τὸ στόμα αὐτοῦ τοῦ μὴ διαλείπειν, καὶ καταβήσανται οἱ ἐνδοξοί καὶ οἱ μεγάλοι καὶ οἱ πλοῦσοι καὶ οἱ λοιμοὶ αὐτῆς. 15 καὶ ταπεινωθήσεται ἀνθρώπος, καὶ ἀτιμασθήσεται ἀνήρ, 16 καὶ οἱ όφθαλμοί οἱ μετέωροι ταπεινωθήσονται; 16 καὶ ὑψωθήσεται Κύριος σαβαὼθ ἐν κρίματι, καὶ ὁ θεὸς ὁ ἄγιος δοξασθήσεται εἰς 17 δικαιοσύνην. 17 καὶ βοσκηθήσονται οἱ διηρασμένοι ως ταῦροι, καὶ τὰς ἐρήμους τῶν ἀπειλημμένων ἄρνες φάγονται. 18 18 Οὐαὶ οἱ ἐπιστώμενοι τὰς ἀμαρτίας ὑπὸ σχοινίω μακρῷ, καὶ 19 ὡς ξυγοῦ ἵμαντι δαμάλεως τὰς ἀνομίας, 19 οἱ λέγοντες Τὸ τάχος ἐγγυσᾶτω ο ποιήσει, ἵνα ἰδομέν, καὶ ἐλθοὺ ἡ βουλὴ τοῦ ἀγίου 20 Ἰσραήλ >, ἵνα γνῶμεν. 20 Οὐαὶ οἱ λέγοντες τὸ πονηρὸν καλὸν καὶ τὸ καλὸν πονηρῶν, οἱ τιθέντες τὸ σκότος φῶς καὶ τὸ φῶς σκότος, οἱ 21 τιθέντες τὸ πικρὸν γλυκὺ καὶ τὸ γλυκὺ πικρῶν. 21 Οὐαὶ οἱ συνετοί 22 ἐν ἐαυτοῖς καὶ ἐνώπιον ἐαυτῶν ἐπιστήμων. 22 Οὐαὶ οἱ ἑρμήνευται ὑμῶν οἱ τῶν ἐνοικοῦντες καὶ διανύσαται οἱ κεραυνοῦσα τὸ σίκερα, 23 οἱ δικαιοῦντες τὸν ἀσεβῆ ἐνεκεν δόρων καὶ τὸ δίκαιον τοῦ δικαιοῦ 24 αἰροῦντες. 24 διὰ τοῦτο ἐν τρόπον καυχηθήσεται καλὰ ὑπὸ ἀνθρακόσ

πυρὸς, καὶ συγκαυθήσεται ὑπὸ φλογὸς ἀνειμένης, ἡ ῥίζα αὐτῶν ὡς χνοῦς ἔσται, καὶ τὸ ἀνθος αὐτῶν ὡς κοινοτρός ἀναβήσεται· οὐ γὰρ ἡθέλησαν τὸν νόμον Κυρίου σαβαὼθ, ἀλλὰ τὸ λόγιον τοῦ ἀγίου. 25 Ἰσραήλ παράξενον. 25 καὶ ἐθυμώθη ὅργη Κύριος σαβαὼθ εἰς τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ ἐπέβαλεν τὴν χείρα αὐτοῦ ἐπ’ αὐτοὺς καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς· καὶ παρωξύνθη τὰ ὄρη, καὶ ἐγενήθη τὰ θυσιαμαία αὐτῶν ὡς κοτρία ἐν μέσῳ ὀδοῦ. ἐν ταῖς τούτοις οὐκ ἀπεστράφη ὁ θυμὸς, 26 ἀλλ’ ἔτι ἡ χείρ ὑψηλή. 26 τοιγαροῦν ἂρει σύστημον ἐν τοῖς ἐθνεσίν τοῖς μακράν καὶ συρεῖ αὐτοῖς ἀπ’ ἀκροὶ τῆς γῆς, καὶ ἴδου ταχὺ 27 κούφως ἔρχονται. 27 οὐ <πεινάσουσιν οὐδὲ> κοπιάσουσιν οὐδὲ νυστάξουσιν οὐδὲ κοιμηθήσονται, οὐδὲ οὐ μὴ λύσουσιν τὰς ἐκομόν αὐτῶν ἀπὸ τῆς ὅσφους αὐτῶν, οὐδὲ μὴ ῥαγώσων οἱ ἴμαντες τῶν 28 υποδημάτων αὐτῶν. 28 ὅλα τὰ βέλη ὁδεία ἔστιν καὶ τὰ τόξα αὐτῶν ἐντεταμένα. οἱ πόδες τῶν ἱππών αὐτῶν ὡς στερεὰ πέτρα· ἐλογίσθησαν 29 οἱ τροχοὶ τῶν ἀρμάτων αὐτῶν ὡς καταγίς. 29 ὅρμωσιν ὡς λέοντες, καὶ παρεστήκασιν ὡς σκύμνοι λέοντος· καὶ ἐπιλήμφεται, καὶ 30 βοήσεται ὡς θηρίον, καὶ ἐκβαλεί, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ρυμένος. 30 καὶ βοήσεται δὲ αὐτοὺς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὡς φωνὴ θαλάσσης κυμανυόσης· καὶ ἐμβλέψονται εἰς τὴν γῆν, καὶ ἴδου σκότος σκληρὸν ἐν τῇ ἀπορίᾳ αὐτῶν.

1 VI. 1 Καὶ ἐγένετο τοῦ ἔνιαυτοῦ οὗ ἀπέθανεν Ὁζίας ὁ βασιλεὺς ἰδον τὸν κύριον καθήμενον ἐπὶ θρόνον ὑψηλοῦ καὶ ἐπηρμένου, καὶ 2 πλήρης ὁ οἶκος τῆς δόξης αὐτοῦ. 2 καὶ σεραφεῖν ἰστήθησαν κύκλῳ αὐτοῦ, ἔς πτέρυγες τῷ ἐνὶ, καὶ ἔς πτέρυγες τῷ ἐνι.· καὶ ταῖς μὲν δυσὶν κατεκάλυπτον τὸ πρόσωπον, καὶ ταῖς δυσὶν κατεκάλυπτον τοὺς 3 πόδας, καὶ ταῖς δυσὶν ἐπέταντο. 3 καὶ ἐκέκραγον ἐτερος πρὸς τὸν ἐτερον καὶ ἐλεγον Ἄγιος Ἅγιος Ἅγιος Κύριος σαβαὼθ, πλήρης πάσα 4 ἡ γῆ τῆς δόξης αὐτοῦ. 4 καὶ ἐπήρθη τὸ ὑπέρθυρον ἀπὸ τῆς φωνῆς ής

24 χνοὺς χοὺς Q 49 al. om agiou A 106 305. Ισραή|θευν 93. 25 εἰς επὶ mss exc A. om autou 2ο B. en paei pr καὶ ΝΒ pl. θυμὸς] +autou B pl. 26 autou] autous B pl. 27 om peinasouin oude A om ou peinas. 106. 28 οι πόδες] ai oploi Grabe. kataigides 22 al. 29 ormosin] orgiowin B. paresthkan B al. ws skymois B pl. boesiei NB pl. rhoimenes] +autou ΝΒ pl. 30 boesiei ΝΒ al. om en 1ο B pl. VI 2 tais de dysoi katekalypton ΝΒ pl. 3 ekkekrawen B al.
5 ἐκέκραγον, καὶ ὁ ὁικὸς ἐπλήθησθε καπνοῦ. 5 καὶ εἶπα Ὁ τάλας ἐγὼ, ὅτι κατανενυμαι, ὅτι ἄνθρωπος ὃν καὶ ἀκάθαρτα χείλη ἔχων ἐν μέσῳ λαοῦ ἀκάθαρτα χείλη ἔχοντος ἐγὼ οἰκῶ, καὶ τὸν βασιλέα 6 Κύριον σαβαὼθ εἶδον τοὺς ὀφθαλμοὺς μου. 6 καὶ ἀπεστάλη πρὸς μὲ ἐν τῶν σεραφείμ, καὶ ἐν τῇ χειρὶ εἶχεν ἄνθρακα πυρὸς δὲν τῇ λαβίδι 7 ἔλαβεν ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου, 7 καὶ ἤψατο τοῦ ὀφθαλμούς μου καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ἤψατο τοῦτο τῶν χειλέων σου, καὶ ἀφελεῖ τὰς ἀνομίας 8 σου, καὶ τὰς ἀμαρτίας σου περικαθαρίζει. 8 καὶ ἦκουσα τῆς φωνῆς Κυρίου λέγοντος Τίνα ἀποστείλω, καὶ τὰς πορεύεσται πρὸς τὸν 9 λαὸν τούτον; καὶ εἶπα Ἰδοὺ εἰμί ἐγώ· ἀποστειλὼν με. 9 καὶ εἶπεν Πορεύθητι καὶ εἰπὼν τῷ λαῷ τούτῳ Ἀκοὴ ἀκούσετε καὶ οὐ μὴ συνήτε, 10 καὶ βλέποντες βλέψετε καὶ οὐ μὴ ἴδετε. 10 επαχύνθη γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ τοῖς ὠσὶν αὐτῶν βαρέως ἠκούσκαν, καὶ τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτῶν ἐκάμμυσαν, μὴ ποτὲ ἰδωσιν τοὺς ὀφθαλμοὺς καὶ τοῖς ὠσὶν ἀκούσωσιν, καὶ τῇ καρδίᾳ συνωσιν καὶ ἐπιστρέψωσιν, 11 καὶ ἰάσομαι αὐτοὺς. 11 καὶ εἶπα Ἔως πότε, Κύριε; καὶ εἶπεν Ἔως ἂν ἐρημωθῶσιν πόλεις παρὰ τῷ μὴ κατοικεῖσθαι, καὶ οἰκοὶ παρὰ τῷ μὴ εἶναι ἄνθρωπος, καὶ ἡ γῆ καταλειφθῆσται ἔρμος. 12 καὶ μετὰ ταῦτα μακρυνεὶ ὁ θεὸς τοὺς ἄνθρωπος, καὶ οἱ καταλειψ— 13 θέτεις πληθυνθήσονται ἐπὶ τῆς γῆς, 13 καὶ ἐτὶ ἐπὶ αὐτὴς ἐστον τὸ ἐπιδέκατον, καὶ πάλιν ἔσται εἰς προνομῆν, ὡς τερέβινθος καὶ ὡς βάλανος ὅταν ἐκσπασθῇ ἀπὸ τῆς θηκῆς αὐτῆς.

1 VII. 1 Καὶ ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Ἀχάζ τοῦ Ἰωαθάμ τοῦ νεοῦ Ὀζίου βασιλέως Ἰουδα ἀνέβη Ῥαασσῶν βασιλέως Ἀράμ καὶ Φάκεε νεὸς Ῥομελίων βασιλεῶς Ἰσραήλ ἐπὶ Ἰερουσαλήμ πολεμήσαι αὐτὴν, 2 καὶ οὐκ ἤδυνήθησαν πολιορκησαί αὐτὴν. 2 καὶ ἀνηγγέλη εἰς τὸν οἶκον Δανεὶδ λέγοντες Συνεφώνησεν Ἄραμ πρὸς τὸν Ἐβραίμ· καὶ ἔξεσθη ἡ ψυχὴ αὐτοῦ καὶ ἡ ψυχὴ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, ὅταν ὁ τρόπον ἐν δρυμῷ

4 ενεπλησθῇ ΒQ² pl. 5 εἰσεύρην Β pl. κατανενυμαὶ τιμωροῦμε 106. 6 χειρὶ— αὐτῶν 24 36 al. ὁμ πυρὸς ΝΒQ pl. 9 ἀκούσατε AT 91 97 (ταῖς 106) 147 233. 10 ὅι αὐτῶν 20 B. 13 εκσπασθῇ ekpebē mss exc A 106 301. ἀπὸ ek B pl om 301 txt ΝΑQ 26 106. αὐτῆς ἀπὸ σπερμα αἰγίναι το σημαία αὐτῆς 22 87 pl.

Καὶ εἶπεν Κύριος πρὸς Ἡσαίαν Ἔξελθε εἰς συνάντησιν Ἀχαζ οὐ καὶ ὁ καταλειφθεὶς Ἰασοῦ β οὐδός σου πρὸς τὴν κολυμβήθραν τῆς ἀνῶ ὅδου τοῦ ἀγροῦ τοῦ γναφέως. καὶ ἔρεις αὐτῷ Φίλαξι τοῦ ἱσυχάσαι καὶ μὴ φοβοῦ, μηδὲ ἡ ψυχὴ σου ἀσθενεῖται ἀπὸ τῶν δύο ἐξύλων τῶν δαλῶν τῶν καπνιζομένων τοῦτων ὅταν γὰρ ὀργὴ τοῦ θυμοῦ μου γένηται, πάλιν ἱάσομαι.

Καὶ ὁ θεὸς τοῦ Ἀράμ καὶ ὁ θεὸς τοῦ Ῥομελίου, ὃτι ἐβουλεύσαντο βουλὴν πονηρὰν περὶ σοῦ, λέγοντες Ἀναβησόμεθα εἰς τὴν Ἰουδαίαν, καὶ συναλλάσσαντες αὐτοῖς ἀποστρέψωμεν αὐτοὺς πρὸς ἡμᾶς, καὶ βασιλεύσομεν αὐτοῖς τὸν θεὸν Ταβεμῆ. τάδε λέγει Κύριος σαβαὼν Οὐ μὴ ἔμεμεν ἡ βουλὴ αὐτῆς οὐδὲ ἔσται. ἐλλὰ ἡ κεφαλὴ Ἄραμ Δαμασκοῦ, καὶ ἡ κεφαλὴ Δαυασκοῦ Ὁρασί. ἐλλὴ ἐγὼ ἤκουσα καὶ πέντε ἑτῶν ἔκλειψεν ἡ βασιλεία Ἔφραμ ἀπὸ λαοῦ. καὶ ἡ κεφαλὴ Ἐφραίμ Σομορών, καὶ ἡ κεφαλὴ Σομορών θεὸς τοῦ Ῥομελίου καὶ ἔαν μὴ πιστεύσητε, οὐδὲ μὴ συνήτε. Καὶ προσέθητε θεοῦ Κύριος λαλήσας τῷ Ἀχαζ λέγων Αἴτησαι σεαυτῷ σημείον παρὰ Κυρίου θεοῦ σου εἰς βάθος ἢ εἰς ύψος. καὶ εἶπεν ὁ Ἀχαζ Οὐ μὴ αἰτήσω, οὐδὲ οὐ μὴ πειράσω Κύριον. καὶ εἶπεν ὁ Ακούσας δὴ, οἶκος Δανείδ· μὴ μικρὸν ὑμῖν ἀγώνα παρέχειν ἀνθρώποις, καὶ πῶς Κυρίῳ παρέχετε ἀγώνα; διὰ τοῦτο δώσει Κύριος αὐτοῖς ὑμῖν σημείον· ἵδιον οὐ παρθένοι εἰς γαστρὶ ἔξει καὶ τέθεται θεόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἔμμανουὴλ. βούτυρον καὶ μέλι φάγεται πρὶν ἡ γνῶναι αὐτὸν προελέσθαι πονηρὰ, ἐκλέξαται τὸ ἁγαθὸν. διὸ τρὶς πρὶν ἡ γνῶς τοῦ παιδὸν ἁγαθὸν ἡ κακὸν, ἀπείθει πονηρὰ τοῦ ἐκλέξαθαι τὸ ἁγαθὸν, καὶ καταλειφθήσεται ἡ γῆ ἡν σὺ φοβῆ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν. Αἴτησαι ὁ θεὸς ἐπὶ σε καὶ ἐπὶ τὸν λαὸν σου καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς σου ἡμέρας αἰ ὄπως ἡκασίν ἀφ'

18 Καὶ ἐσταῖ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ συνεῖς Κύριος μνίας, ὁ κυριεύει μέρους ποταμοῦ Αλγύπτου, καὶ τῇ μελίσσῃ ἦ ἐστιν ἐν χώρᾳ Ασσυριῶν. 19 καὶ ἐλεύσονται πάντες καὶ ἀναπαύσονται ἐν ταῖς φάραγγις τῆς χώρας καὶ ἐν ταῖς τροχγίαις τῶν πετρῶν καὶ εἰς τὰ σπήλαια 20 καὶ ἐπὶ πάσαν ραγάδα καὶ ἐν παντὶ ξύλῳ. 21 ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔφυγε Κύριος τῷ ἀνθρώπῳ μεγάλῳ καὶ μεμεθυσμένῳ ἦ ἐστιν πέραν τοῦ ποταμοῦ βασιλέως Ασσυρίων, τὴν κεφαλήν, καὶ τὰς τρίχας τῶν 21 ποδῶν, καὶ τὸν πόγον ἄφελε. 22 καὶ ἐσταῖ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ 23 θραύσει ἀνθρώπος δάμαλιν βοῶν καὶ δύο πρόβατα. 24 καὶ ἐσταῖ ἀπὸ τοῦ πλείστον ποιεῖν γάλα, βούτυρον καὶ μέλι φάγεται πᾶς ὁ καταλείποις ἐπὶ τῆς γῆς. 25 καὶ ἐσταῖ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ πᾶς τότες ο AssemblyTitle οἴνον ὀλίγα ἄμπελοι χιλίων σίκλων, εἰς χέρσου ἔσονται καὶ ἀκανθάν 24 μετὰ βέλους καὶ τοξεύματος εἰσελεύσονται ἐκεῖ, ὥστε χέρσου καὶ 25 ἀκανθά ἐσταῖ πάσα ἡ γῆ. 26 καὶ πᾶν ὄρος ἀροτριώμενον ἀροτριώμενον ἀροτριώμενον ἀροτριωμένον οὖ ἐπέλθη ἐκεί φόβος: ἐσταῖ γὰρ ἀπὸ τῆς χέρσου καὶ ἀκάνθης εἰς βόσκημα προβάτου καὶ εἰς καταπάτημα βοῶς.

VIII. 1 Καὶ ἐπεν Κύριος πρὸς μὲ Δάβε σεαντῷ τόμον χάρτου καίνου μεγάλου, καὶ γράψον εἰς αὐτῶν γραφίδι ἀνθρώπου τοῦ ὄξεως 2 προνομήν ποιήσαι σκύλων· πάρεστιν γάρ. 2 καὶ μάρτυράς μοὶ ποίησον πιστῶς ἀνθρώπως, τὸν Οὐρίαν καὶ τὸν Ζαχαρίαν νῦν Βαραχίου. 3 καὶ προσήλθεν πρὸς τὴν προφήτην, καὶ ἐπὶ γαστρὶ ἐλαβεν καὶ ἐτεκεν νῦν. καὶ ἐπεν Κύριος μοι Κάλεσον τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ταχέως 4 σκύλευσον, ὄξεως προνομεύσον. 4 διότι πρίν ἦ γνώναι τὸ παιδίον


VIII 1 τομ. χαρτον καινου μεγαλου] τομον καινου μεγαν 22 41 106 al τομον καινον 62 147. om χαρτον NBQ pl. 2 Ουριαν] τον iereia V 26 36 pl. om τον 2* B pl. 3 προσηλθον B pl.
καλεῖν πατέρα ἢ μητέρα, λήμψεται δύναμιν Δαμασκοῦ καὶ τὰ σκύλα
Σαμαρείας ἐναντί βασιλέως Ἀσσυρίων.

5 Ἐν τῷ νῦν τοῦτον τὸ ὕδωρ τοῦ Σιλώαμ τὸ πορεύμενον ἦσυχῷ, ἄλλα
βούλεσθαι ἔχειν τῶν Ῥαασσών καὶ τῶν νεόν Ῥομελίου βασιλέα ἐφ' ὕμων,
6 διὰ τοῦτο ἴδου ἀνάγει Κύριος ἐφ' ὕμᾶ τὸ ὕδωρ τοῦ ποταμοῦ
tὸ ἱσχυρὸν καὶ τὸ πολὺ, τὸν βασιλέα τῶν Ἀσσυρίων καὶ τὴν δόξαν
αὐτοῦ· καὶ ἀναβήσεται ἐπὶ πάσαν φάραγγα ὕμων, καὶ περιπατήσει
7 ἐπὶ τὸν τεῖχος ὕμων, καὶ ἀφελεί ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας ἀνθρωπον ὃς
dυνήσεται κεφαλὴν ἄραι εἰ δυνάτων συνελέσαι τι· καὶ ἔσται η
παρεμβολὴ αὐτοῦ τὰ πλάτη τῆς χώρας σου. μὲθ ἤμων ὁ θεὸς.

8 γνώτε ἐθνὶ καὶ ἡττάσθε, ἐπακούστε ἐως ἐσχάτων τῆς γῆς, ἰσχυκτέστε
9 ἡττάσθε· ἐὰν γὰρ πάλιν ἰσχύστε, πάλιν ἡττηθήσεσθε. ἔννοια
καὶ ἂν βουλεύσησθε βουλὴν διασκεδάσει Κύριος, καὶ τὸν λόγον ὃν ἔστα
λαλήσθη ὡς μὴ ἔμμειν ὕμων, ὅτι μὲθ ἤμων Κύριος ὁ θεὸς.

11 οὕτως λέγει Κύριος ὁ θεὸς Τῇ ἰσχυρῇ χερεὶ ἀπειθοῦσιν τῇ πορείᾳ
12 τῆς ὁδοῦ τοῦ λαοῦ τοῦτον, λέγοντες ὅτε εἴπητε σκληρὸν·
pάν γὰρ ὃ ἐν εἴπῃ ὁ λαὸς οὕτως σκληρὸν ἔστων· τὸν δὲ φόβον αὐτοῦ
13 οὐ μὴ φοβηθῆτε οὐδέ οὐ μὴ ταραχθῆτε. Κύριον αὐτῶν ἀγιάσατε,
14 καὶ αὐτὸς ἔσται σου φόβος. καὶ ἕαν ἐν αὐτῷ πεποιθῶς ἔσται
σοι εἰς ἀγίασμα, καὶ οὐχ ὡς λίθου προσκόμματι συναντήσεσθε αὐτῷ, οὐδὲ ὁς πέτρας πτωμαί. ὁ δὲ οἰκὸς Ἰακώβ ἐν παγίδι, καὶ ἐν
15 κοιλάσματι ἐγκαθήμενον ἐν Ἰεροουσαλήμ. διὰ τοῦτο ἀδυνατήσουσιν
ἐν αὐτοῖς πολλοί, καὶ πεσοῦνται καὶ συντριβήσονται, καὶ ἐγειμοῦσιν
16 καὶ ἀλώσονται ἀνθρωποι ἐν ἀσφαλείᾳ ὄντες. ὁ γὰρ πανεροὶ ἐσονται
17 οἱ σφαγιζόμενοι τὸν νόμον τοῦ μαθεῖν. καὶ ἔρει Μενῶ τὸν θεὸν

6 το νῦωρ το εκ τού Σιλ. πορευομενον 301. om τον 2ο Β (pl?) του
Ῥομελί. ΤΩ 22 106 al. 7 Κύριος αναγει B al. 8 εἰ] τη MSS exc
εκ 8ε, cp. Δ 106. συντελεσθαι MSS exc A 124. το πλατή] το πλατός ΝΒΩ pl
pl pr woste πληρωσαι MSS exc A. 9 επακουστε MSS exc AQ. eως επ
εσχατου B*. 10 βουλήν βουλευσηθε 36 87 106 pl. om τον MSS exc A.
om ean ΒΩ (av 109). om Κύριος 2ο Β pl. 11 om o theos MSS exc A 26.
12 om ποτε V 22 al. εἰπητε] εἰπον B. 13 φοβος] βοφος Ν. 14 του
κο. Q 147. προσκομματος ΟΓ mg 301. om αυτω 2ο Β pl. οι de oikoi
ΒΩ, et mg pl. 15 om oντε Ν*Β al. 16 τον μη μαθειν MSS exc AV
26 106 ne discant Cyp (Test i 9).
τὸν ἀποστρέφαντα τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ὦκου Ἰακώβ, καὶ
πεποιθὼς ἔσομαι ἐπ’ αὐτῷ. 18 ἵδον ἕγω καὶ τὰ παιδία ἡ μοι ἔδωκεν ὁ θεὸς. καὶ ἦσται εἰς σημεία καὶ τέρατα ἐν τῷ Ἰσραήλ παρὰ
Κυρίου σαβαώθ, ὃς κατοικεῖ ἐν τῷ ὄρει Σιὼν. 19 καὶ ἔδωκαν πρὸς ὑμᾶς Ζητήσατε τοὺς ἀπὸ τῆς γῆς φωνοῦτας καὶ τοὺς ἐγγαστριμύθους, τοὺς κενολογούντας οἱ ἀπὸ τῆς κοιλίας φωνοῦσιν, οὐκ ἔθνος πρὸς θεὸν αὐτοῦ; τι ἐκζητῶσιν περὶ τῶν ζωντών τοὺς νεκροὺς; 20 νόμον γὰρ εἰς βοήθειαν ἔδωκεν, ἵνα εἶπον οὐχ ὃς τὸ ἥμα τοῦτο, περὶ οὗ ἦστιν δῶρα δοῦναι περὶ αὐτοῦ. 21 καὶ ἤξει ἐφ’ ὑμᾶς κληρᾶ λιμός, καὶ ἦσται ὃς ἀν πεινάσῃ, λυπηθῆσῃ καὶ κακός ἐρείτη τὸν ἄρχοντα καὶ τὰ πάρτα, καὶ ἀναβλέψονται εἰς τὸν οὐρανὸν ἄνω, 22 καὶ εἰς τὴν γῆν κάτω ἐμβλέψονται· καὶ ἰδοὺ θλύψι καὶ στενοχωρία καὶ σκότος, ἀπορία στενή καὶ σκότος ὄστε μὴ βλέπειν, καὶ οὐκ ἀπορηθῆσεται ὁ ἐν στενοχωρίᾳ ἔως καιροῦ.

IX. 1 Τοῦτο πρῶτον πίε, ταχὺ ποίει, χΩρα Ζαβουλῶν, ᾧ γῆ Νεφθαλείμ, ὃ δὲν θαλάσσης, καὶ οἱ λοιποὶ οἱ τὴν παράλιαν κατοικοῦντες καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου, Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν, τὰ μέρη τῆς 2 Ἰουδαίας. 2 ὃ λαὸς ὁ καθήμενος ἐν σκότει, ἱδετε φῶς μέγα· οἱ κατοικοῦντες ἐν χώρα καὶ σκιᾷ θανάτου, φῶς λάμψει ἐφ’ ἡμᾶς. 3 τὸ πλείστον τοῦ λαοῦ ὁ κατήγαγες ἐν εὐφροσύνῃ σού, καὶ εὐφρανθήσονται ἐνώπιον σου ὃς εἰς εὐφραίνομεν ἐν ἀμήτω, καὶ ἐν τρόπον εὐφραίνονται διαμορφοῦμεν σκύλα. 4 διότι ἀφαιρεθήσεται ὁ γύρος


ο ἐπ' αὐτῶν κείμενος, καὶ ἡ ῥάβδος ἡ ἐπὶ τοῦ τραχύλου αὐτῶν. τὴν γὰρ ῥάβδον τῶν ἀπατούντων διεσκέδασεν Κύριος, ὥς τῇ ἁμέρᾳ τῇ 5 ἐπὶ Μαδάμ. ὅτι πᾶσαν στολὴν ἐπισυνημένην δόλῳ καὶ ἰματίον μετὰ καταλλαγῆς ἀποσώμουν, καὶ θελήσουσιν εἰ ἐγενήθησαν 6 πυρίκαυστοι. ὅτι παιδίων ἐγεννήθη ἡμῖν, ύδις καὶ ἐδόθη <ἡμῖν>, ὥσπερ ἡ ἄρχη ἐγεννήθη ἐπὶ τοῦ ὧμον αὐτοῦ, καὶ καλέσει τὸ ὄνομα αὐτοῦ Μεγάλης Βουλής ἀγγελος, θαυμαστὸς σύμβουλος, ἰσχυρός, ἐξουσιαστής, ἀρχων εἰρήνης, πατήρ τοῦ μέλλοντος αἰῶνος. εὐγ γὰρ 7 αἴων εἰρήνην ἐπὶ τοὺς ἀρχοντας, εἰρήνην καὶ υγίαν αὐτῷ. Ἡ ἀρχή αὐτοῦ, καὶ τῆς εἰρήνης αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ὄριον, ἐπὶ τὸν θρόνον Δαυείδ καὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ, κατορθώσαι αὐτὴν καὶ ἀντιλαβέσθαι αὐτῆς ἐν δικαιοσύνῃ καὶ ἐν κρίματι, ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον. ὁ ξύλος Κυρίου σαβαωθ ποιήσει ταῦτα.

8 Ὅταν αὐτὸν ἀπέστειλεν Κύριος ἐπὶ Ιακώβ, καὶ ἤθελεν ἐπὶ Ἰσραήλ. 9 καὶ γνώστεται πάς ὁ λαὸς τοῦ Ἐφραίμ, καὶ οἱ ἐγκαθήμενοι ἐν 10 Σαμαρεία ἐφ' ὑβρεί καὶ ψυχῇ καρδία, λέγοντες 10 Ἡλίου πεπτώκασιν, ἀλλὰ δεῦτε λαξεύσωμεν λίθους, καὶ ἐκκόψωμεν 11 συκάμινος καὶ κέδρους, καὶ οἰκοδομήσωμεν ἑαυτοῖς πύργουν. 11 καὶ ῥάζει ὁ θεὸς τοὺς ἐπαινιστανομένοις ἐπ' ὀροὺς Σιών ἐπ' αὐτούς, καὶ 12 τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν διασκεδάσει, 12 Ἡλίου ἀφ' ἥλιον ἀνατολῶν καὶ τοὺς Ἐλληνας ἀφ' ἥλιον δυσμῶν, τοὺς κατεσθίοντας τὸν Ἰσραήλ ὅλω τῷ στόματι. ἐπὶ τούτων πᾶσιν οὖν ἀπεστράφη ὁ θυμός, ἀλλ' 13 ἐπὶ ἡ χείρ ψυχῆς. 13 καὶ ὁ λαὸς οὐκ ἀπεστράφη ἐως ἐπιλήγη, καὶ 14 τὸν κύριον οὐκ ἐξεξήγησαν. 14 Καὶ ἀφείλεν Κύριος ἀπὸ Ἰσραήλ κεφαλῆς καὶ οὐράν, μέγαν καὶ μικρὸν ἐν μία ἁμέρᾳ, προσβυνὴν καὶ 15 τοὺς τὰ πρόσωπα θαυμάζοντας, αὕτη ἡ ἄρχη, 15 καὶ προφήτην 16 διδασκόντα ἀνόμα, οὗτος ἐν αἰῶνα. καὶ ἐστονται οἱ μακράζοντες

τὸν λαὸν τούτον πλανῶντες, καὶ πλανῶσιν ὅπως καταπίσωσιν αὐτοὺς. 17 διὰ τούτο ἐπὶ τοὺς νεανίσκους οὐκ ἐξεφρασθήσεται ὁ θεὸς, καὶ τοὺς ὀρφανοὺς αὐτῶν καὶ τὰς χήρας αὐτῶν οὐκ ἔλεησεν· ὅτι πάντες ἄνομοι καὶ πνευμοί, καὶ πᾶν στόμα λαλεῖ ἄδικα. ἔπει πάσιν τούτοις οὐκ ἀπεστράφη δ ὦμος, ἀλλ' ἐτι ἡ χεῖρ ψηλή. 18 Καὶ καυθήσεται ὡς πῦρ ἡ ἀνομία, καὶ ὡς ἀγροστία ἔχερα βρωθήσεται ὑπὸ πυρὸς· καὶ καυθήσεται ἐν τοῖς δάσεσιν τοῦ ὄρμου, καὶ συγκαταφάγεται τὰ 19 κύκλῳ τῶν βουνῶν πάντα. 19 διὰ τούτον ὀργῆς Κυρίου συγκαυθήσεται ἡ γῆ ὅλη, καὶ ἔσται ὁ λαὸς ὡς ὑπὸ πυρὸς κατακεκαμένος. ἀνθρωπὸς 20 τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ οὐκ ἔλεησεν, 20 ἀλλὰ ἔκκλινεν εἰς τὰ δεξιά, ὅτι πεινάσει, καὶ φάγηται ἐκ τῶν ἀρστερῶν, καὶ οὐ μὴ ἠμπλησθῇ, ἀνθρωπὸς ἐσθὼν τὰς σάρκας τοῦ βραχίωνος [τοῦ ἀδελφοῦ] αὐτοῦ. 21 φάγεται γὰρ Μαννασσή τοῦ Ἐφραίμ, καὶ Ἐφραίμ τοῦ Μαννασῆ, ὅτι ἄμα πολιορκήσουσιν τὸν Τισδαλ. ἔπει τούτοις πᾶσιν οὐκ ἀπεστράφη δ ὦμος, ἀλλ' ἐτι ἡ χεῖρ ψηλή.
ἨΣΑΙΑΣ

8 ῶ νοὺς αὐτοῦ, καὶ τοῦ ἔξολεθρεύεται ἔθνη οὐκ ὅλγα. 8καὶ ἕαν
9 ἐπὼσαν αὐτῷ Σὺ μόνος εἰ ἄρχων, 9καὶ ἑρεὶ Ὁυκ ἔλαβον τὴν χώραν
τὴν ἑπάνω Βασιλίων καὶ Χαλαννῆ, οὗ ὁ πύργος ὕκοδομῆθα; καὶ
10 ἔλαβον Ἀραβείαν καὶ Δαμασκόν καὶ Σαμαρείαν. 10ἐν τρόπον ταῦτας
ἔλαβον ἐν τῇ χειρὶ μου, καὶ πᾶσας τὰς χώρας λήμψομαι. ὁλολύζοντας,
11 τὰ γλυπτὰ ἐν Ἰερουσαλήμ καὶ ἐν Σαμαρείᾳ. 11ἐν τρόπον γὰρ ἐποίησα
Σαμαρείᾳ καὶ τοῖς χειριστοῦ οὐτὸς <αὐτῆς, > οὕτως πουὴσα καὶ
12 Ἰερουσαλήμ καὶ τοῖς εἰδώλοις αὐτῆς. 12Καὶ ἔσται ὅταν συντελέσῃ
Κύριος πάντα ποιεῖν ἐν τῷ ὄρει Σιων καὶ ἐν Ἰερουσαλήμ, ἐπάξει ἐπὶ
tῶν νου ὑπὸ τῶν μεγάν, τῶν ἀρχοντῶν τῶν Ἀσσυρίων, καὶ ἐπὶ τὸ ὕψος
13 τῆς δόξης τῶν ὄφθαλμων αὐτοῦ. 13ἐπεν γὰρ Τῇ ἵσχυ υἱῆς, καὶ
<τῇ σοφίᾳ τῇ συνέσεως> ἀφελόν ὀρία ἔθνων, καὶ τῇ ἵσχυν αὐτῶν
14 προνομέουσι. ὁ σείσων πόλεως κατοικομένας, καὶ τὴν οἰκομένην
ὅλην καταλήψομαι τῇ χειρὶ μου ὡς νοσσίαν, καὶ ὡς καταλειμμένα
15 ὥσιν ἄρω; καὶ οὐκ ἔστιν ὅσια εἰς τὸ ἀντίτυπον. ὃς ὑπήρχεσαι
16 δοκαστήτης ἡγείναν αὐτοῦ κατούλλοιτο ἐν αὐτῇ; ὡς αὐτοῦ ἔν τις ἄρχων ἡ
17 ἐνόν, καὶ οὐχ οὕτως; ἀλλὰ ἀποστελεῖς Κύριος σαβαὼθ εἰς τὴν
18 σὴν τιμὴν αἰτιῶν, καὶ εἰς τὴν σὴν δόξαν πῦρ καὶ μενον καθήσεται·
19 καὶ ἔσται τὸ φῶς τοῦ Ισραήλ ὡς πῦρ, καὶ ἀγαθὸς αὐτὸ ἐν πυρὶ
20 καιομένω, καὶ φάγεται ὡς χόρτον τῆς ὀξην. 18τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
ἀποσβεθήσεται τὰ ὀργα καὶ οἱ δρύμοι καὶ οἱ βουνοί, καὶ καταφέρεται
ἀπὸ ψυχῆς ἕως σερκῶν: καὶ ἔσται ὁ φεῦγων ὡς οἱ φεῦγων ἀπὸ φλογὸς
21 καιομένης. 19καὶ οἱ καταλειπθέντες ἀπὸ αὐτῶν ἐσονται ἀριθμοῖς, καὶ
20 ἐσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ οὐκέτι

7 ὃ νοῦς αὐτοῦ]+ τοῦ ἀφανιστα 22 48 al. om καὶ τοῦ Κ (ομ καὶ 49).
εὐνη εἶδολορεύεται ΚΒ 22 al om εὐνὴς 87 al. το om en τῇ χειρὶ μου ΒΩ pl.
χωρας] αρχας ΒΩ magna al πόλεις 301. 11 αὐτῆς 1 strengthened αὐτοὶ A 93.
καὶ en Ιερ. Χ 26 al en Ιερ. Q. om καὶ τοῖς εἰδὼλοις αὐτῆς Q text 301.
12 om en 20 ΚΒ al. ἐπαξεί]+ κυρίως 88 ΚΒ al pr καὶ 87 al επισκεψομαι 25 + vid.
ἐν τῇ σοφίᾳ Β. τασφεσεὶς τῆς σοφίας Α. 14 om καὶ 88 αυτοῖ α. καὶ οἱ δρύμοι MSS ΝΕ A.
17 eis τὸν ΒΩ pl ἰδίοις Tyconius 48. 18 βουνοὶ καὶ οἱ δρύμοι MSS ΝΕ A.
19 παιδίον] + μικρόν 22 24 pl.

O. I. II.
το καταλείψεται το καταλείψεται τον Ισραήλ, και οι σωθήνες του Ιακώβ
ούκετε μή πεποιθότες ὅσον ἔπει τοὺς ἀδικήσαντας αὐτούς, ἀλλ’ ἔσονται
πεποιθότες ἐπὶ τὸν θεὸν τὸν ἄγιον τοῦ Ισραήλ τῇ ἀληθείᾳ. 21 καὶ
ἔσται το καταλείψεται τον Ιακώβ ἐπὶ θεὸν ἵσχυντα. 22 καὶ ἐὰν
γενναίοι ο λαὸς Ισραήλ ὡς ἡ ἁμος τῆς θαλάσσης, το κατάλειμμα
σωθήσεται. λόγον γὰρ συντελέω καὶ συντέμνω ἐν δικαιοσύνῃ,
ὅτι λόγον συντετειμμένον ποιήσει ο θεὸς ἐν τῇ οἰκονομῇ ὁλη.
Διὰ τοῦτο τάδε λέγει Κύριος ο θεὸς σαβαὼθ Μη φοβοῦ, ο λαὸς
μου, οι κατοικοῦντες ἐν Σιὼν, ἀπὸ Ἀσσυρίων, ὅτι ἐν ράβδῳ πατάξει
σε· πληγήν γὰρ ἐπάγω ἐπὶ σε, τοῦ ἰδεῖν ὅδον Αἰγύπτου. 23 ἐγὼ
μικρὸν καὶ παύσεται ἡ ὀργή, ὁ δὲ θυμὸς μου ἐπὶ τὴν βουλὴν αὐτῶν.
καὶ ἐπεγερεὶ ο θεὸς ἐπὶ αὐτούς κατὰ τὴν πληγὴν τὴν Μαδιὰμ ἐν
tόπῳ θλίψεως, καὶ ο θυμὸς αὐτοῦ τῇ ὁδῷ τῇ κατὰ θάλασσαν, εἰς
tὴν ὅδον τὴν κατ’ Αἰγύπτου. 25 καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνη
ἀφαιρεθήσεται ο φόβος αὐτοῦ ἀπὸ σοῦ, καὶ ο ζυγὸς αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ
ἀμοῦ σου, καὶ καταφθαρῆσται ο ζυγὸς ἀπὸ τῶν ἁμοῦ ὑμῶν. 26 ήξει
γὰρ εἰς τὴν τόλμην 'Αγγαί, 27 καὶ παρελύεσται εἰς Μαγεδών, καὶ ἐν
Μαχιᾶς θήσεται τὰ σκεῖα αὐτοῦ· καὶ παρελύεσται φάραγγα καὶ ἡξει
τοῦ 'Αγγαί, φόβος λήμψεται 'Ραμὰ τόλμη τοῦ Σαιοῦ. 28 φυεῖσται ή
τη Γαλείμ, ἐπακούεσται ἐν Σά, ἐπακούεσται ἐν Αναβωθ. 29 εὐεστή
Μαδβεβάνα, καὶ οι κατοικοῦντες Γιββείρ. 30 παρακαλεῖτε σήμερον ἐν
tῇ ὁδῷ τοῦ μεναι, τῇ χαρί παρακαλεῖτε τὸ ὅρος τὴν θυγατέρα Σιὼν,
καὶ οι βοονοί οι ἐν Ιερουσαλήμ. 31 ιδον γὰρ ο δεσπότης Κύριος
σαβαὼθ συνταράσσει τοὺς ἐνδόξους μετὰ ἱσχύσιν, καὶ οι υψηλοὶ τῇ
ὑβρίς συντριβήσονται, καὶ ταπεινωθήσονται οι υψηλοὶ, 34 <καὶ
πεσοῦνται υψηλοὶ> μαχαίρα, ο δὲ Λίβανος σὺν τοῖς υψηλοῖς πεσείται.

21 ἐσται] αναστρεψει 22 al. 22 καταλείμμα] + αυτών ΝΒ pl. om γαρ
B verbum consummans Cypr (Test ii 3). 23 συντετειμμένοι Α. o θεὸς]
Κύριος Β pl. 24 om ο θεὸς ΒQ pl. εγὼ επαγὼ Ν 22 al εγὼ επαγω Q 49
301. 25 εγερει Β pl. επ αυτοὺς] + μαστίγας 22 al. om τὴν 2ο ΒQ pl.
27 ο ζυγ. αυτοῦ απὸ τ. ωμον σου καὶ ο φοβος αυτον απὸ σου B pl. [ζυγος ις]
φοβος Q. 30 η θυγατηρ] pr χριμετισιν φωνη σου (V) (22) 62 al.
om επακουσ. επ Ζω Ν. επ Ζα] Δαισα Ed Rom (24 al?). 31 εὐεστή] pr
και B al. 32 εν οδω ΝΒQ pl. 33 γαρ] η Ν 22 41 93 al om B al.
sυνταραμει] συνταραξει Ν 26 41 109 συντασσει Q*. οι υψηλοι ταπεινωθη-
σονται B om οι υψηλοι ΝQV 22 41 al. 34 om καὶ οι υψηλοι υψηλοι
Λ 106 (οι υψηλοι ΝQV 22 41 al).
Καὶ ἐξελεύσεται ῥᾴδος ἐκ τῆς ρίζης Ἰεσσαία, καὶ ἀνθὸς ἐκ τῆς ρίζης ἀναβήσεται. 2 καὶ ἀναπαύσεται ἐπ’ αὐτὸν πνεῦμα τοῦ θεοῦ, πνεῦμα σοφίας καὶ συνέσεως, πνεῦμα βουλῆς καὶ σοφίας, 3 πνεῦμα γνώσεως καὶ εὐσεβείας. 3 ἐμπλήσει αὐτὸν πνεῦμα φόβου θεοῦ. οὐ κατὰ τὴν δόξαν κρυπτῇ, οὐδὲ κατὰ τὴν λαλίαν ἐλέγξει, 4 ἀλλὰ κρυπτῇ ταπεινώς κρίσιν, καὶ ἐλέγξει τοὺς ταπεινοὺς τῆς γῆς, καὶ πατάξει γῆν τῷ λόγῳ τοῦ στόματος αὐτοῦ, καὶ ἐν πνεύματι διὰ 5 χειλέων ἀνελεῖ ἁσβεθ. 5 καὶ ἔσται δικαιοσύνη ἐξωσμένος τὴν ὀσφύν 6 αὐτοῦ, καὶ ἄλθεις εἰλημμένος τὰς πλευράς. 6 καὶ συνβοσκηθήσεται λύκος μετὰ ἄρνος, καὶ πάρδαλις συναναπαύσεται ἐρήμως, καὶ μοσχάριαν καὶ ταύρος καὶ λέων ἀμα βοσκηθήσονται, καὶ παιδίον μικρὸν ἢξει 7 αὐτοῖς. 7 καὶ βοῖς καὶ ἄρκος ἀμα βοσκηθήσονται, καὶ ἀμα τὰ παιδία αὐτῶν βοσκηθήσονται, καὶ λέων καὶ βοῖς ἀμα φάγονται ἁχυρὰ. 8 καὶ παιδίον νήπιον ἐπὶ τρύγηλην ἁπτίδων, καὶ ἐπὶ κοίτην ἐγκούνων 9 ἁπτίδων τὴν χεῖρα ἐπιβαλεί. 9 καὶ οὐ μὴ κακοποιήσοσιν, οὐδ’ οὐ μὴ δύνωνται ἀπολέσαι οὐδένα ἐπὶ τὸ ὅρος τὸ ἄγιον μου, ὅτι ἐνεπλήσθη ἡ σύμπασα τοῦ γνώνα τῶν κύριον, ὡς ὑδωρ πολύ 10 κατακαλύπσαι θαλάσσας. 10 καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἔκεινη ἡ ρίζα τοῦ Ἰεσσαία καὶ ὁ ἀνιστάμενος ἄρχειν ἐθνῶν, ἐπ’ αὐτῷ ἔθνη 11 ἐπισκοινών. καὶ ἔσται ἡ ἀνάπαυσις αὐτοῦ τιμή. 11 Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἔκεινη προσθῆκε Κύριος τοῦ δεξιῶν τὴν χεῖρα αὐτοῦ τοῦ ζηλώσαι τὸ καταλειφθὲν ὑπόλοιπον τοῦ λαοῦ, ὅ ἄν καταλειφθῇ ἀπὸ τῶν Ἀσσυρίων καὶ ἀπὸ Αἰγύπτου καὶ Βαβυλώνιας καὶ Αἰθίοπιας καὶ ἀπὸ Αἰλαμοτῶν καὶ ἀπὸ θλίον ἀνατολῶν καὶ ἕξ Ἀραβείας. 12 καὶ ἄρει σημεῖων εἰς τὰ ἔθνη, καὶ συνάξει τοὺς ἀπολομένους Ἰσραὴλ, καὶ τοὺς διεσπαρμένους Ἰουδαίον συνάξει ἐκ τῶν τεσσάρων 13 πτερύγων τῆς γῆς. 13 καὶ ἀφαιρεθήσεται ὁ <χήλος> Ἔφραίμ, καὶ οἱ ἑδροὶ Ἰουδαίον ἀπολούνται. Ἐφραίμ ὁ ζηλώσει Ἰουδαίον, καὶ Ἰουδαίον ταπεινοὶ εἰς τὴν ἑπτάνυχον, καὶ ἐπὶ τοὺς ἑπτάνυχος εἰς τὴν ἑπτανυχοῦς.
14 ού θλάψει Ἕφραίμ. 14 καὶ πετασθήσονται ἐν πλοίοις ἄλλοφύλων· θάλασσαν ἁμα προνομεύσουσιν καὶ τοὺς ἅφ' ἡλίου ἀνατολῶν καὶ Ἰδουμαίαν, καὶ ἐπὶ Μωάβ πρῶτον τὰς χειρὰς ἐπιβαλοῦσιν, οἱ δὲ νῦι 15 Ἀμμών πρῶτοι ὑπακούσονται. 15 καὶ ἐρημώσει Κύριος τὴν θάλασσαν Ἀἰγύπτου, καὶ ἐπιβαλεῖ τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ποταμὸν πνεύματι βιαίῳ, καὶ πατάξει ἐπὶ τὰ φάραγγας ὡστε διαπορεύεσθαι αὐτὸν ἐν 16 υποδήμασιν. 16 καὶ ἔσται ὁδὸς τῷ καταλείφθεντι μοι λαῷ ἐν Ἀἰγύπτῳ, καὶ ἔσται τῷ Ἰσραήλ ὡς ἡ ἡμέρα ὅτε ἔξηλθεν ἐκ γῆς Ἀἰγύπτου.

1 XII. 1 Καὶ ἔρεις ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἑκείνῃ Εὐλογήσω σε, Κύριε, διότι ὤργισθες μοι, καὶ ἀπέστρεψας τὸν θυμόν σου καὶ ἡλέσας με. 2 ἰδοὺ ὁ θεός μου σωτήρ μου, πεποίησε ἐσομαί ἐν αὐτῷ, καὶ οὐ φοβηθήσομαι· διότι ἡ δόξα μου καὶ ἡ αἰνείσι μου Κύριος, καὶ 3 ἐγένετό μοι εἰς σωτηρίαν. 3 καὶ ἀντλήσετε ὅσον μετ' εὐφροσύνης ἐν τῶν πηγῶν τοῦ σωτηρίου. 4 καὶ ἔρεις ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἑκείνῃ Ὕμνειτε Κύριον, βοάτε τὸ ὄνομα αὐτοῦ, ἀναγγείλατε ἐν τοῖς έθνεσιν τὰ ἔνδοξα αὐτοῦ· μμηνήσκεσθε ὅτι ψωθή τὸ ὄνομα αὐτοῦ. 5 ὑμήσατε τὸ ὄνομα Κύριου, ὅτι ψηλά ἐποίησεν· ἀναγγείλατε τούτα ἐν πάσῃ 6 τῇ γῇ. 6 ἀγαλλίασθε καὶ εὐφραίνεσθε, οἱ κατοίκιστες ἐν Σιών, ὅτι ψώθη ὁ ἄγιος τοῦ Ἰσραήλ ἐν μέσῳ σου.

1 XIII. 1 Ὄρασις ἦν εἶδεν Ὅσπασι νῦς Ἄμως κατὰ Βαβυλώνως. 2 Ἕπι ὄρους πεδινοὺ ἀρατε σημεῖον, ψώθατε τὴν φωνήν ἑαυτοῖς, μὴ φοβεῖσθε· παρακάλείτε τῇ <χειρί>· ἀνοίξετε, οἱ ἀρχόντες. 3 ἐγὼ συντάσσω, καὶ ἐγὼ, αὐτούς· ἤγιασμένοι εἰσίν, καὶ ἐγὼ ἄγω αὐτούς· γέγαντες ἔρχονται πληρώσα τὸν θυμὸν μου χαίροντες ἁμα 4 καὶ υβρίζοντες. 4 φωνή ἑθνῶν πολλῶν ἐπὶ τῶν ὀρέων, δρομὰ ἑθνῶν

14 πλοοὶ Α. 16 διοδὸς μss ἔξοχος Α. ἔξηλθον Ν 22 al.

ΧΙΙ 1 εὐλογησάντες σε Κ B. 2 εν αὐτῷ επι αὐτῷ Ν BQ al καὶ σωθησόμασίν εν αὐτῶ Ν Q al σωθήσατε σε, εἰς σωτηρίαν σωτήρ αὐτοῦ. 3 αντλήσατε Ν ABQ*. 6 ομοι αὐτῆς B pl.

πολλῶν, φωνῆ βασιλέων καὶ ἐθνῶν συνηγμένων. Κύριος σαβαώθ
5 ἐντέταλται ἐθνεὶ ὀπλομάχῳ ἔρχεσθαι ἐκ γῆς τὸρρωθεὶν ἀπὸ άκρον
θεμελίων τοῦ οὐρανοῦ, Κύριος καὶ οἱ ὀπλομάχοι αὐτοῦ, τοῦ καταφθεί-
6 ρα τὴν οἰκουμένην ὅλην. ὃ ὀλολύζετε. ἔγγυα γὰρ ἡ ἡμέρα Κυρίου,
7 καὶ συντριβή παρὰ τοῦ θεοῦ ἥξει. 7διὰ τοῦτο <πάσα χαίρ> ἐκλυθήσεται, καὶ πάσα ψυχὴ ἀνθρώπου δειλάσει. 8 καὶ ταραχθῆσονται
οἱ πρέσβεις, καὶ ὅδινες αὐτοῦς ἔξουσιν ὡς γνωικὸς τικτούσης καὶ
συμφοράσοντος ἐτερος πρὸς τὸν ἑτερον καὶ ἑκοτήσονται, καὶ τὸ
9 πρόσωπον αὐτῶν ὡς φλόξ μεταβαλούσιν. 9διὸ γὰρ ἡ ἡμέρα
Κυρίου ἀνάτομος ἔρχεται θυμοῦ καὶ ὀργῆς, θεῦν ἡ οἰκουμένην
10 ἐρημον καὶ τοὺς ἀμαρτουλοὺς ἀπόλεσε ἐξ αὐτῆς. 10οἱ γὰρ ἀστέρες
tοῦ οὐρανοῦ καὶ τὸ Ὄμριν καὶ πᾶς ὁ κόσμος τοῦ οὐρανοῦ τὸ φῶς οὐ
δώσουσιν, καὶ σκοτισθήσεται τοῦ ἥλιου ἀνατέλλοντος, καὶ ἡ σελήνη
11 οὐ δώσει τὸ φῶς αὐτῆς. 11καὶ ἐντελούμει τῇ οἰκουμένῃ ὅλῃ κακά,
καὶ τοῖς ἀσεβεῖσι τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν. καὶ ἀπολῆ ὑβριν ἀνόμων, καὶ
12 ὑβριν ὑπερηφάνων ταπεινώσω. 12καὶ ἐσονται οἱ καταλελιμένοι
ἐντιμοι μᾶλλον ἢ τὸ χρυσὸν τὸ ἀπρον, καὶ ὁ ἀνθρωπος μᾶλλον
13 ἐντιμος ἐσται ἢ λίθος ὁ ἐκ Σοουφείρ. 13ὁ γὰρ οὐρανός θυμωθήσεται,
καὶ ἡ γῆ σεισθήσεται ἐκ τῶν θεμελίων αὐτῆς, διὰ θυμοῦ ὀργῆς
14 Κυρίου σαβαώθ, τῇ ἡμέρᾳ ἢ ἄν ἐπέλθῃ ὁ θυμὸς αὐτοῦ. 14καὶ
ἐσονται οἱ καταλελιμένοι ως δορκάδιον φεῦγον καὶ ὡς πρόβατον
πλανώμενον, καὶ οὐκ ἐσται ὁ συνάγων, ὡστε ἀνθρωπος εἰς τὸν λαὸν
αὐτοῦ ἀποστραφῆναι, καὶ ἀνθρωπος εἰς τὴν χώραν αὐτοῦ διώξει).
15διὸ γὰρ εὰν ἀλῷ ἡττηθήσεται, καὶ ὁσοι συνηγμένοι εἰσὶν μαχαίρα
16 πεσοῦνται. 16καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν ἐνώπιον αὐτῶν ῥάξουσιν, καὶ τὰς
οἰκίας αὐτῶν προνομεύσουσιν, καὶ τὰς γυναίκας αὐτῶν ἐξούσιοι.
17διὸ ἑπεγείρω ὑμῖν τοὺς Μηδούς, οἱ οὐ λογίζονται ἀργύριον οἴδε
18 χρυσοῦ τρείαν ἐξούσιοι. 18τοξεύματα νεανίσκων συντρίψουσιν, καὶ
τὰ τέκνα ὑμῶν οὐ μὴ ἐλεήσουσιν, οὐδὲ ἐπὶ τοῖς τέκνοις σου φείσονται

5 om θεμελίων Α*vid. om του 2ο Ν*Β pl. την οἰκουμ. ολην] πασα την
οικουμενην B al. 6 om η B. 7 πασας χειρας A omnes manis resol-
ventur Tyc. 8 om καὶ ιο Β. 9 om η ΒQ pl. ερχεται ανιατος B
(pl7). 10 κοσμος] οικος Ν*. 12 om o 1ο Β pl. ηκ] en B. 13 om
οργης Q*26. 14 καὶ ανθρωπος Ν*Β al. ειαυτον Β. διωζεται Ν*ΒQ*mg al.
(om αυτων 2ο B om ραζουσιν Ν*. 17 χρυσοι] χρυσοι Ν*Α. 18 ελε-
ησωσιν ΝΒ pl.
19 οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν. 19 καὶ ἔσται Βαβυλών, ἥ καλεῖται ἐνδοχός ὑπὸ βασιλέως Χαλδαίων, ἵνα τρόπον κατέστρεψεν ὁ θεός Σούδομα καὶ 20 Γόμορρα. 20 οὐ κατοικηθῆσαι εἰς τὸν αἰῶνα χρόνων, οὐδὲ μὴ εἰσέλθωσιν εἰς αὐτὴν διὰ πολλῶν γενεῶν, οὐδὲ μὴ διέλθωσιν αὐτὴν 21 Ἄραβες, οὐδὲ ποιμένες οὐ μὴ ἀναπαύσωσται ἐν αὐτῇ. 21 καὶ ἀναπαύσονται ἑκεί θηρία, καὶ πλησθήσονται οἰκίαι ἦλιον. 22 καὶ ἀναπαύσονται ἑκεί σειρῆνες, καὶ δαμόνια ἑκεί ὄρχησονται, 22 καὶ ὄνοκλανταυροί ἑκεί κατοικήσουσιν, καὶ νοσοποιήσουσιν ἐχῶν ἐν τοῖς οἴκοις αὐτῶν. ταχὺ ἔρχεται καὶ οὐ χρονεῖ.

1 ΧΙΒ. 1 Καὶ ἔλεησεν Κύριος τὸν Ἰακώβ, καὶ ἐκλέγεται ἐτί τὸν Ἰσραήλ, καὶ ἀναπαύσονται ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν, καὶ ὁ γεωργὸς προστεθῆσαι πρὸς αὐτούς, καὶ προστεθῆσαι ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰακώβ, 2 καὶ λήμψονται αὐτοὺς ἐθνη καὶ εἰσάξουσιν εἰς τὸν τόπον αὐτῶν, καὶ κατακληρονομήσουσιν, καὶ πλησθυσάσθονται ἐπὶ τῆς γῆς τοῦ θεοῦ εἰς δούλους καὶ δούλας· καὶ ἐσονται αἰχμαλώτοι οἱ αἰχμαλωτεύσαντες αὐτούς, καὶ κυριεύσονται οἱ κυριεύσαντες αὐτῶν.

3 καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀναπαύσει σε ὁ θεὸς ἐκ τῆς ὀδύνης καὶ τοῦ θυμοῦ σου καὶ τῆς δουλείας τῆς σκληρᾶς ἡς ἐδούλευσας αὐτούς. 4 καὶ λήμψε ὁ θρήνον τούτον ἐπὶ τὸν βασιλέα Βαβυλώνος, καὶ ἔρεις ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ Πῶς ἀναπέτασαν ὁ ἄπαιτων, καὶ ἀναπέτασαν ὁ ἐπιστούδαιστής; 5 συνετριφεν ὁ θεὸς τὸν ζυγὸν τῶν ἁρματών, τὸν ζυγὸν τῶν ἁρχῶν. 6 πατάξας ἐθνὸς θυμῷ, πληγῇ ἀνιάτῳ, παιῶν ἔθνος πληγὴν θυμῷ ἢ 7 οὐκ ἐφείσατο, ἀνεπαύσατο πεποθῶς. 8 πᾶσα ἡ γῆ βω Μετ' 9 εὐφροσύνης, 8 καὶ τὰ ἔξολα τοῦ Διβάνου ὑφαράπθησαν ἐπὶ σοὶ καὶ ἡ κέδρος τοῦ Διβάνου Ἀφ' οὐ σὺ κεκοίμησαι, οὐκ ἄνεβη 9 ὁ κόπτων ἡμᾶς. 9 ὁ ἡδὸς κάτωθεν ἐπικράνθη συναντήσας σοι. συνηγέρθησαν σοι πάντες οἱ γίγαντες οἱ ἄρχαντες τῆς γῆς, οἱ

19 ἀπὸ βασιλέως Β ὑπὸ βασιλέως 22 αἰ. 20 ἀναπαύσονται ΚΒQ πλ. 21 εμπληθήσονται ΚΒQ πλ. αἱ οἰκίαι MSS exc A. ὀρχησθήσονται A 306 (ὀρχισθησ. 106) ὀρχιστατ. 36 αἰ.

10 ἐγείραντες ἐκ τῶν θρόνων αὐτῶν πάντας βασιλεῖς έθνῶν. 10 πάντες ἀποκριθήσονται καὶ ἐρούσιν σοι. Καὶ σὺ ἐάλως ὑστερ καὶ ἴμεις, ἐν ἡμὶν δὲ κατελογίσθης. 11 κατέβη δὲ εἰς ἄδου ἡ δόξα σου, ἡ πολλὴ εὑροσύνη σου, ὑποκάτω σου στρώσουσιν σῆμιν, καὶ τὸ κατακόλασμα σου σκώληξ. 12 πῶς ἔζεσεν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ὁ ἐωσφόρος ὁ πρωὶ ἀνατέλλων; συνετρίβη εἰς τὴν γῆν ὁ ἀποστέλλων πρὸς πάντα τὰ ἔθνη. 13 σὺ δὲ εἶπας ἐν τῇ διανοía σου Εἰς τὸν οὐρανόν ἀναβήσομαι, ἐπάνω τῶν ἀστρων τοῦ οὐρανοῦ θῆσον τὸν θρόνον μου, καθιὲν ἐν ὧρᾳ ὑψηλῷ ἐπὶ τὰ ὅρη τὰ ψηλὰ τὰ πρὸς βορρᾶν, ἀναβήσομαι ἐπάνω τῶν νεφελῶν, ἐσομαι ὁμοίως τῷ ὑψίστῳ. 15 νῦν δὲ εἰς ἄδου καταβῆση καὶ εἰς τὰ θεμέλια τῆς γῆς. 16 οἱ οὐδέντες σε θαυμάζοσιν ἐπὶ σοί καὶ ἐρούσιν Οὐτός ὁ ἀνθρώπος ὁ παροξύνων τῆς γῆς, σειών βασιλείς, 17 ὁ θεὸς τῆς οἰκουμένης ὁλῆν ἔρημον, καὶ τὰς πόλεις καθελεῖν, τοὺς ἐν ἐπαγωγῇ οὐκ ἔλυσεν. 18 πάντες οἱ βασιλεῖς τῶν έθνῶν ἕκομιν έπάνοιαν εἰς τιμήν έκαστος εἰς τῷ οἴκῳ αὐτοῦ. 19 σὺ δὲ ρυφήτη ἐν τοῖς ορεσίν, ώσι νεκρός ἐβδελυγμένος, μετὰ πολλῶν τεθνηκῶν ἐκκεκεντημένων μαχαίραις καταβαίνοντων εἰς ἄδου. ὃν τρόπον ἐν αἰματὶ ἰμάτιον πεψυχμένον οὐκ ἔσται καθάρον, 20 οὕτως οὐδὲ σὺ ἐσή καθάρος, διότι τὴν γῆν μου ἀπώλεσας καὶ τὸν λαόν μου ἀπέκτεινας· οὐ μὴ μείνῃς εἰς τῶν αἰώνα χρόνον, 21 σπέρμα πονηρόν. 21 ἐτοίμασον σφαγήν τὰ τέκνα σου ταῖς ἀμαρτίαις τοῦ πατρὸς σου, ἵνα μὴ ἀναστώσῃς καὶ τὴν γῆν κληρονομησώσων 22 καὶ ἐμπλήσωσιν τὴν γῆν πολέμων. 22 καὶ ἐπαναστήσομαι αὐτοῖς, λέγει Κύριος σαβαώθ, καὶ ἀπολῶ αὐτῶν ὅνομα καὶ κατάλειμμα καὶ 23 σπέρμα· τάδε λέγει Κύριος. 23 καὶ θῆσον τὴν Βαβυλώνιαν ἔρημον, ὥστε κατοικεῖν ἐχῖνους, καὶ ἔσται εἰς οὖδένι· καὶ θῆσον αὐτὴν πηλοῦ 1 <βάραθρον> εἰς ἀπώλειαν.

24 Τάδε λέγει Κύριος σαβαώθ ὦν τρόπον εἴρηκα οὕτως ἔσται,
25 καὶ ὄν τρόπον βεβούλευμαι οὐτως μενεὶ,25 τοῦ ἀπολέσαι τοῦς Ἁσ-
συρίους ἀπὸ τῆς γῆς τῆς ἐμῆς καὶ ἀπὸ τῶν ὄρεων μου· καὶ ἔσονται ἐς καταπάτημα, καὶ ἀφαιρεθήσεται ἀπ' αὐτῶν ὁ ἤγιος αὐτῶν, καὶ τὸ 26 κὼδος αὐτῶν ἀπὸ τῶν οὐμῶν ἀφαιρεθήσεται.26 αὔτη ἡ βουλή ἡν ἄν 27 ἰς ἐπὶ τὴν οἰκουμένην ὦλην, καὶ αὐτή ἡ χείρ ἡ 28 τῆς ζωῆς ὑπερ ἐπὶ πάντα τὰ ἐθνῃ τῆς οἰκουμένης.27 ἀ γὰρ ὁ θεὸς ὁ ἄγιος ἐκβουλευται τῆς διασκεδασε; καὶ τὴν χειρὰ τὴν ὑψηλὴν τῆς ἀποστρέψει; 28 Τοῦ ἔτους οὐ απέθανεν Ἀχάλς ὁ βασιλεὺς ἐγενήθη τὸ ρημα τοῦτο. 29 Ἔν ἐπεβαίνησε, πάντες οἱ ἄλλοφυλοι, συνερήμη γὰρ ὁ ἄγιος τοῦ παϊῶν υμᾶς· ἐκ γὰρ σπέρματος ὄφεων ἔξελευσεται ἐγγονα ἀσπίδων, καὶ τὰ ἐγγόνα αὐτῶν ἔξελευσονται ὄφεις πετὼ-30 μενοι.30 καὶ βοσκήσευνται πτωχοὶ δι' αὐτοῦ· πτωχοὶ δὲ ἄνδρες ἐπ' ἐφησις ἀναπαύσονται· ἀναλεί δὲ λιμῷ τὸ σπέρμα σου, καὶ τὸ 31 κατάλληλα σου ἀναλεί.31 ἐλολύζετε, πῦλα πόλεων, κεκραγέτωσαν πόλεις τεταραγμέναι, οἱ ἄλλοφυλοι πάντες, ὁτι κατιος ἀπὸ βορρά 32 ἤρχεται, καὶ οὐκ ἔστιν τοῦ εἶναι.32 καὶ τὸ ἀποκριθησονται βασιλεὶς τῶν ἐθνῶν; ὁτι Κύριος ἐθεμελίωσεν Σιων, καὶ δι' αὐτοῦ σωθήσονται οἱ τατενοι τοῦ λαοῦ.

XV. Τὸ ὠραμα τὸ κατὰ τῆς Μωβίτιδος.

1 Ἑνυκτὸς ἀπολείται ἡ Μωβίτις, νυκτὸς γὰρ ἀπολείται τὸ 2 τείχος τῆς Μωβίτιδος. 2 ὡσπερθε ἐφ' ἑαυτοῖς, ἀπολείται γὰρ 3 Δαυδῆν, οὐ δ βομός υμῶν· ἐκεί ἀναβήσησθε κλαιέν, ἐπὶ Ναβαύ τῆς Μωβίτιδος. ὁλολύζετε, ἐπὶ πᾶσης κεφαλῆς φαλά-
ἐν ταῖς πλατείαις αὐτῆς καὶ ἐν ταῖς ῥύμαις αὐτῆς, πάντες ὀλολυζότατε μετὰ κλαυθμοῦ. ὅτι κέκραγεν Ἐσεβών καὶ Ἐλεαλῆ, ἐγὼ ἥκουσθη ἡ φωνὴ αὐτῆς· διὰ τοῦτο ἡ ὀσφὺς τῆς Μωαβίτιδος βοᾷ, ἤ ὑψιχὴ αὐτῆς γνώστηται. ἡ καρδία τῆς Μωαβίτιδος βοᾷ ἐν ἐαυτῇ ἐς Σήγορον δάμαλις γὰρ ἐστὶν τριετής· ἐπὶ δὲ τῆς ἀναβάσεως τῆς πρὸς σὲ κλαίοντες ἀναβησόνται τῇ ὀδῷ Ἀδωνίειμ. βοᾷ σύντριμμα καὶ σειμᾶς, τὸ ὠδῷ τῆς Ἀγαθίεις ἥρμον ἔσται, καὶ ὁ χῶρος αὐτῆς ἐκλείπει· χῶρος γὰρ χλωρὸς οὐκ ἔσται. μὴ καὶ ὀυτώς μέλλει σωθῆναι; ἐπάξω γὰρ ἐπὶ τὴν φάραγγα Ἀραβᾶς, καὶ λήμφονται αὐτὴν. συνῆμεν γὰρ ἡ βοὴ τὸ ὀρος τῆς Μωαβίτιδος τῆς Ἀγαθίεις, καὶ ὀλολυγόμοις αὐτῆς ἐως τοῦ φρέατος τοῦ Αἰλείμ. τὸ δὲ ὠδῷ τῷ Ἐμμὼν πλησθήσεται αἰμάτος· ἐπάξω γὰρ ἐπὶ Ἐμμὼν Ἀραβᾶς, καὶ ἀρῷ τὸ σπέρμα Μωάβ καὶ Ἀρήλ καὶ τὸ κατάλοιπον Ἀδαμᾶ.

1 ΧΩΝ. Ἀποστελέω ὡς ἔρπητα ἐπὶ τὴν γῆν· μὴ πέτρα ἔρημος ἔστην τὸ ὀρος Σιών; ἐσθη γὰρ ὡς πετεινοῦ ἀνυππαθεύνον νεοσσός ἀφηρημένος, θυγάτηρ Μωάβ· ἐπὶ τάδε, Ἀρνών, πλείονα 3 Βουλεύου, ποίει τε σκέψιν πένθους αὐτῆς διὰ παντὸς· ἐν μεσημβρινῇ σκοτίᾳ φεύγουσιν, ἐξεστησαν· μὴ <ἀχθῆς>. 4 παρουκῆσον οἱ φυγάδες Μωάβ· ἔσται γὰρ σκέψη υἱῶν ἀπὸ προσώπου διώκοντος, ὅτι ἤρθη ἡ συμμαχία σου, συνεπεδέδωσθα ταλαίπωρα, καὶ ὁ ἀρχὼν ἀπώλετο ὁ κατὰ 5 πατῶν ἐπὶ τῆς γῆς. καὶ διορθώσθησαι μετὰ ἐλέους θρόνος, καὶ καθεῖται ἐπ' αὐτοῦ μετὰ ἀληθείας ἐν σκηνῇ Δαυείδ, κρίνων καὶ ἐκ ἐκζητῶν κρίμα καὶ σπεύδων δικαίουσιν. Ἡκούσαμεν τὴν ὀμηθινήν.
Μωάβ, ὑβριστὴς σφόδρα, τὴν ὑπερηφανίαν ἐξήρασ. οἷς οὕτως ή 7 μαντεία σου, οἷς οὕτως. 7δολολύει Μωάβ, ἐν γάρ τῇ Μωαβίτιδι πάντες δολολύουσιν· τοῖς κατοικοῦσιν Δέσεθ μελετήσεις, καὶ οὐκ 8 ἐντραπήση. 8τὰ πεδία Ἐσεβῶν πενθήσει, ἀμπελὸς Σεβαμά· κατα- πίνοντες τὰ ἔθνη, καταπαθήσατε τὰς ἀμπέλους αὐτῆς ἔως Ἰαξῆρ· οὐ μὴ συνάψτε, πλανήθητε τὴν ἔρημον· οἱ ἀπεσταλμένοι ἐγκατελείφ- 9 θρησάν, διέβησαν γὰρ τὴν ἔρημον. 9διὰ τούτο κλαύσομαι ὡς τὸν κλαυθμὸν Ἰαξῆρ ἀμπελὸν Σεβαμά· τὰ δένδρα σου κατέβαλεν Ἐσεβῶν καὶ Ἰλεαλη, ἐπὶ τῷ θερισμῷ καὶ ἐπὶ τῷ τρυγητῷ σου 10 καταπάθησιν, καὶ πάντα πεσοῦνται. 10καὶ ἀρθήσεται εὐφροσύνη καὶ ἀγαλλίαμα ἐκ τῶν ἀμπελώνων σου, καὶ ἐν τοῖς ἀμπελώνις σου οὐ μὴ εὐφρανθήσονται, καὶ οὐ μὴ πατήσουσιν οἶνον εἰς τὰ ὑπολήμα, 11πέταυνται γάρ. 11διὰ τούτο ἡ κοιλία μου ἐπὶ Μωάβ ὡς κιθάρα: 12 ἡ χῆσι, καὶ τὰ ἐντός μου ὤσε τεῖχος ὁ ἐνεκαίνιος. 12καὶ ἔσται ὡς τὸ ἐντραπήναι σε, ἐκοπίασεν Μωάβ ἐπὶ τοῖς βωμοῖς, καὶ εἰσελεύ- σεται εἰς τὰ χειροποίητα αὐτῆς ὡσε προσεξασθαι, καὶ οὐ μὴ 13 δύνηται ἐξελέσθαι αὐτῶν. 13τούτῳ τὸ ῥῆμα ὁ ἐλάλησεν Κύριος 14 ἐπὶ Μωάβ, ὅποτε καὶ ἐλάλησεν. 14καὶ νῦν λέγω Ἔν τρισίν ἐτεσιν ἐτῶν μυσθωτοῦ ἀτιμασθήσεται ἡ δόξα Μωάβ ἐν παντὶ τῷ πλούτῳ τῷ πολλῷ, καὶ καταλειφθήσεται ὀλγοῦστός καὶ οὐκ ἐντιμός.

XVII. Τὸ ῥῆμα τὸ κατὰ Δαμασκοῦ.

1 Ἔδω δαμαςκοῦ ἀρθήσεται ἀπὸ πόλεων, καὶ ἐσται εἰς πτώσιν, 2 καταλειμμένη εἰς τὸν οἶκον, εἰς κοίτην ποιμῶν καὶ ἀνάπαυσιν 3 βουκολίων, καὶ οὐκ ἔσται ὁ διώκων· 3καὶ οὐκετί ἔσται ὁ χυρὰ τοῦ
καταφυγεῖν ἕφραμ· καὶ οὐκέτι ἦσται βασιλεία ἐν Δαμασκῷ, καὶ
tὸ λοιπὸν τῶν Σύρων ἀπολεῖται· οὐ γὰρ ὁ πολεμὸς εἰ τῶν νιῶν
4 Ἰσραήλ καὶ τῆς δόξης αὐτῶν. 4 Ὁδε λέγει Κύριος σαβαὼθ· Ἑσται εν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκλειψις τῆς δόξης Ἰακώβ, καὶ τὰ πύλην τῆς
5 δόξης αὐτοῦ σεισθήσεται. 5 καὶ ἦσται ὃ τρόπον ἐὰν τις συναγάγῃ ἀμητὸν ἑστηκότα καὶ στέρμα σταχῶν ἐν τῷ βραχίονι αὐτοῦ ἀμηση, καὶ ἦσται ὃ τρόπον ἐὰν τις συναγάγῃ στάχην ἐν φάραγγι στερεά,
6 καὶ καταλειφθῇ ἐν αὐτῇ καλάμη, ἡ ὡς ῥυγεῖς ἐλαίας δύο ἡ τρεῖς ἐπὶ ἄκρου μετεώρου, ἡ τέσσαρες ἡ πέντε ἐπὶ τῶν κλάδων αὐτοῦ
7 καταλειφθῇ. τάδε λέγει Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ. 7 τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ πεποίθους ἦσται ἀνθρωποί ἐπὶ τῶν ποιήσαντι αὐτόν, οἱ δὲ ὁφθαλμοί
8 αὐτοῦ εἰς τὸν άγιον τοῦ Ἰσραήλ ἐμβλέψονται, 8 καὶ οὐ μὴ πεποιθότες ὕσοι ἐπὶ τοὺς βωμοῖς οὐδὲ ἐπὶ τοὺς ἑργοὺς τῶν χειρῶν αὐτῶν ἄ
ἐποίησαν οἱ δάκτυλοι αὐτῶν, καὶ οὐκ ὄφωνται τὰ ἁλοί αὐτῶν
9 οὐδὲ τὰ βδελύγματα αὐτῶν. 9 τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔστοιται αἱ πόλεις σου ἐγκαταλειμμέναι ὃ τρόπον ἐγκατέλιπτον οἱ Ἀμορραίοι καὶ οἱ Εβραῖοι
10 ἀπὸ προσώπων τῶν νιῶν Ἰσραήλ· καὶ ἔστοιται ἔρημοι. 10 διὸ ἐγκατέλιπτες τὸν θεὸν τὸν σωτῆρα σου, καὶ Κυρίον τοῦ βοηθοῦ σου οὐκ ἐμνήθης. διὰ τοῦτο φυτεῦσες φυτεῦμα ἀπίστον καὶ στέρμα
11 ἀπίστου. 11 τῇ δὲ ἡμέρᾳ ἦ ἂν φυτεύσης, πλανηθήσῃ· τὸ δὲ πρωῖ ἐὰν <σπείρῃ>, ἀνθήσει εἰς ἀμητὸν ἦ ἂν ἡμέρα κληρώσῃ, καὶ
12 ὁ πλῆθος ἐβνῶν πολλῶν· ὃς θάλασσα κυμαίνουσα, οὕτως
13 ταραχθήσεθε, καὶ νῶτος ἐβνῶν πολλῶν ὡς ὑδὼρ ἡχήσει. 13 ὃς ὕδωρ

3 om estai 2ο B al. apoleitai] ekleipseis 22 al om BQ al txt ΝΑ 62 106
47 233. 4 om τῆς 1ο B. pinea] πλειωνa ΝΑ1QΓ 49 301 306. 5 om
5 en τῷ βραχίονι αὐτοῦ Νc aBQ pl. 6 auton] auton mss exc AQ* 106 + τῶν
6 meteowon 22 al. 7 ont άνθρωπος Νc aBQ al. 8 wos] + epi τοις αδικησασθαι
7 auton oude Ν. auton 2ο] + all esoita peiouthis epie toin agion tou iraile
8 ΝQ 24 al. ta aloj] ta devedra BQ pl ta devedra epi ta aragh Ν* (txt A 26
9 49 106) om auton 3ο B pl. 9 eukateleitou a katelitou BQ pl.
10 eukateleites AΓ 301. apistoG 1ο 2ο πιστον conj. Schleusner.
12 (txt A 106) + autov V (22) al. tois uois + sou 24 91 al + autov 62 147.
13 fereomeneou BQ pl.
άποσκορακίει αὐτόν, καὶ πόρρω αὐτὸν διώξεται ὡς χρούν ἀχύρων λικμώντων ἅπεναντὶ ἀνέμου, καὶ ὡς κονιορτὸν τροχοῦ καταιγίς 14 φέρουσα. πρὸς ἐσπέραν ἔσται πένθος· πρὶν ἡ πρωί, καὶ οὔκ ἔσται. αὐτὴ ἡ μερίς τῶν ὑμᾶς προνομευσάντων, καὶ κληρονομία τῶν ὑμᾶς κληρονομησάντων.

1 XVIII. Ὅναὶ γῆς πλούων πτέρυγες ἐπέκεινα τοπαμῶν 2 Αἰδιοπίας, 2ὸ ἀποστέλλων ἐν βαλάσῃ ὄμηρα καὶ ἐπιστολὰς βυβλίνας ἐπάνω τοῦ ὕδατος. πορεύονται γὰρ ἄγγελοι κοῦφοι 3 τῆς γῆς πάντες ὡς χώρα κατοικουμένη κατοικηθήσεται· ἡ χώρα αὐτῶν ὅσεi σημεῖα ἀπὸ ὄρους ἀρβῆ, ὡς σάλπυγγος φωνῇ ἀκουστὸν 4 ἔσται. 4οτι οὕτω εἰπέν μοι Κύριος Ἀσφάλεια ἔσται ἐν τῇ ἐμῇ τόλει ὡς φῶς καύματος μεσημβρίας, καὶ ὡς νεφέλη δρόσου ἡμέρας 5 ἁμήντον ἔσται. 5πρὸ τοῦ θερμοῦ, ὅταν συντελεσθῇ ἁνθος, καὶ ὄμφαξ ἀνθήσει ἄνθος ὀμφακίζουσα· καὶ ἄφελεὶ τὰ βοτρύδια τὰ μικρὰ τοὺς δρεπάνους, καὶ τῶς κληρονίξας ἄφελεῖ καὶ κατακόψει, 6 καὶ καταλεῖψει ἄμα τοὺς πετεινοὺς τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῶς θερίως τῆς γῆς· καὶ συναχθήσεται ἐπ' αὐτοὺς τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, 7 καὶ παντα τὰ θηρία τῆς γῆς ἐπ' αὐτὸν ἦξε. ἦν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀνενεχθήσεται δώρα Κυρίω σαβαὼθ ἐκ λαοῦ τεθλιμένου καὶ τετιλμένου, καὶ ἀπὸ λαοῦ μεγάλου ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ εἰς τὸν αἰώνα χρόνου· ἔθνος ἐλπίζω καὶ καταπεπαθημένον, ὦ ἐστιν ἐν μέρει τοῦ ποταμοῦ τῆς χώρας αὐτοῦ, εἰς τὸν τόπον οὗ τὸ ὄνομα Κυρίου σαβαὼθ, ὄρος Σιών.


ΧΙΘ.

Ορασις Αιγύπτου.

1 Ἡδον Κύριος καθηται ἐπὶ νεφέλης κούφης καὶ ἦξει εἰς Ἀιγύπτου, καὶ σεισθήσεται τὰ χειροποίητα Ἀιγύπτου ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ, καὶ αἱ καρδίαι αὐτῶν ἤττηθήσονται εἰς αὐτοῖς. 2 καὶ ἐπεγερθήσονται Ἀιγύπτιοι ἐπὶ Ἀιγύπτιους, καὶ πολεμήσει ἀνθρώπος τὸν ἄδελφον αὐτοῦ καὶ ἄνθρωπος τὸν πλησίον αὐτοῦ, ἐπεγερθήσεται πόλεις ἐπὶ πόλεις καὶ νομὸς ἐπὶ νομὸν. 3 καὶ παραχθήσεται τὸ πνεῦμα τῶν Ἀιγύπτιων ἐν αὐτοῖς, καὶ τὴν βουλὴν αὐτῶν διασκεδάσω, καὶ ἐπερωτήσουσιν τὸν θεὸν αὐτῶν καὶ τὰ ἀγάλματα αὐτῶν καὶ τοὺς ἐκ τῆς γῆς φωνοῦται καὶ τοὺς ἐνγαστριμύθουσιν καὶ τοὺς γνώστας. 4 καὶ παραδώσω Ἀιγύπτιον εἰς χεῖρας ἀνθρώπων κυρίων σκληρῶν, καὶ βασιλείως σκληροὶ κυριεύσουσιν αὐτῶν. τάδε λέγει Κύριος σαβαὼθ.

5 καὶ πίναται οἱ Αιγύπτιοι ὡςρ τὸ παρὰ θάλασσαν, ὃ ὁ δὲ ποταμὸς 6 ἐκλείψει καὶ ἐξαναβήσεται· 6 καὶ ἐκλείψουσιν οἱ ποταμοὶ καὶ αἱ διώρυγες τῶν ποταμῶν, καὶ ἐξαναβήσεται πάσα συναγωγὴ ὕδατος 7 καὶ ἐν παντὶ ἐλείς καλάμου καὶ παπύρου, 7 καὶ τὸ ἄχι τὸ χλωρὸν πᾶν τὸ κύκλῳ τοῦ ποταμοῦ καὶ πάν τὸ σπείρόμενον διὰ τοῦ ποταμοῦ 8 ἐξαναβήσεται ἀνεμόφθορον. 8 καὶ στενάξουσιν οἱ ἀλεείς, καὶ στεναξοῦσιν πάντες οἱ βάλλοντες ἀγκιστρον εἰς τὸν ποταμὸν, 9 καὶ οἱ βάλλοντες σαγήνας καὶ οἱ ἀμφιβολεῖς πενθήσουσιν. 9 καὶ αἰσχύνει λήμματα τοὺς ἐργαζόμενους τὸ λίγον τὸ σχιστόν καὶ τοὺς 10 ἐργαζόμενους τὴν βύσσον, 10 καὶ ἐσοναι οἱ διαζόμενοι αὐτὰ ἐν ὀδύνη, καὶ πάντες οἱ τὸν ἦθον ποιοῦντες λυπηθήσονται καὶ τάς 11 ψυχὰς πονέσουσιν. 11 καὶ μωροὶ ἔσοναι οἱ ἄρχοντες Τάνεως· οἱ σοφοὶ σύμβουλοι τοῦ βασιλέως, ἡ βουλὴ αὐτῶν μωρανθήσεται. 12 ἐρείτε τῷ βασιλεῖ Υἱοὶ συνετῶν ἡμεῖς, νῦν βασιλέως τῶν ἔξω 12 ἄρχης; 12 ποῖον εἰσοῦν οἱ σοφοὶ σου, καὶ ἀναγγελάτωσαν σοι καὶ 13 εἰπάτωσαν τὸν τι βεβούλευται Κύριος σαβαὼθ ἐπὶ Αἰγύπτου. 13 ἐξέλιπον οἱ ἄρχοντες Τάνεως, καὶ ὑψώθησαν οἱ ἄρχοντες Μέμφεως, καὶ 14 πλανήσουσιν Αἰγύπτου κατὰ φυλάς. 14 Κύριος γὰρ ἐκέρασεν αὐτοῖς

ΧΙΘ. 9 η καρδια...ηττηθήσεται mss exc A 49 106. 2 επεγερθήσεται] pr καὶ Νε. a al pr πολεμήσει καὶ Ν* om B* pl txt A 36 106. 3 om καὶ τους γυνώστας BQ (cf 1 Sam xxviii 3). 6 καὶ εν τ. ελεί] καὶ παν ελος 22 al. 7 om παν 2ο B*. 8 αγκίστρα B 109 305. 10 διαζόμενοι Νε. b vid 26 49 106 301] διαλογισομένοι AQ* εργαζόμενοι Ν* ΒQmg pl. τιοντες τὸν ἦθον B(T) pl. 13 εξελιπον AQ*Γ 301.
πνεύμα πλανήσεως, καὶ ἐπλάνησαν Αἰγυπτόν ἐν πάσιν τοὺς ἔργοις
15 αὐτῶν, ὦς πλανᾶται ὁ μεθύον καὶ ὁ ἐμὼν ἀμα. 15 καὶ οὐκ ἔσται τοῖς
Αἰγυπτίοις ἔργον ὁ ποιήσει κεφαλῆν καὶ οὐράν, ἀρχὴν καὶ τέλος.
16 Τῇ δὲ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔστωνται οἱ Αἰγυπτίοι ὡς γυναίκες ἐν φόβῳ καὶ
ἐν τρόμῳ ἀπὸ προσώπου τῆς χειρὸς Κυρίου σαβαὼθ ἦν αὐτῶς ἐπιβαλεὶ
17 αὐτοῖς. 17 καὶ ἔσται ἡ χώρα τῶν Ἰουδαίων τοῖς Αἰγυπτίοις εἰς
φόβητρον· τὰς ὄνομασία αὐτὴν αὐτοῖς, φοβηθήσονται διὰ τὴν
18 βουλὴν Κυρίου σαβαὼθ, ἦν βεβούλευται Κύριος ἐπ' αὐτὴν. 18 Τῇ
ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔστωται πέντε πόλεις ἐν Αἰγυπτῷ λαλοῦσα τῇ γλώσσῃ
τῇ Χαναναῖδι καὶ ὁμώοισαν τῷ ὀνόματι Κυρίου· πόλεις ἀσεδέκ
19 κληθήσεται ἡ μία πόλις. 19 Τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔστω τὸ θυσιαστήριον
τῷ κυρίῳ ἐν χώρᾳ Αἰγυπτίων, καὶ στήλη πρὸς τὸ ὄριον αὐτῆς τῷ
20 κυρίῳ, 20 καὶ ἔσται εἰς σημείον εἰς τὸν αἰώνα Κυρίῳ ἐν χώρᾳ Αἰγυπτοῦ·
ὅτι κεκράζονται πρὸς Κύριον διὰ τοὺς θλίβοντας αὐτοῖς, καὶ ἀποστελεῖ αὐτοῖς Κύριος ἀνθρωπὸν ὅσοι σώσει αὐτοὺς, κρῆνων σώσει
21 αὐτούς. 21 καὶ γνωστὸς ἔσται Κύριος τοῖς Αἰγυπτίοις· καὶ γνώσονται
οἱ Αἰγυπτίοι τὸν κύριον ἐν τῇ ἡμέρᾳ εκείνῃ, καὶ ποιήσουσιν θυσίας,
22 καὶ εὐχονται εὐχαὶ τῷ κυρίῳ καὶ ἀποδώσουσιν. 22 καὶ πατάξει Κύριος
tοὺς Αἰγυπτίους πληγὴν μεγάλην, καὶ ιάσται αὐτοῖς ιάσει, καὶ
ἐπιστραφήσονται πρὸς Κύριον, καὶ ἐπακούσονται αὐτῶν καὶ ιάσται
23 αὐτούς. 23 Τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται ὁδὸς Αἰγυπτόν πρὸς Ἀσσυρίους,
καὶ εἰσελεύσονται Ἀσσυρίους εἰς Αἰγυπτόν, καὶ Αἰγυπτίων πορεύσονται
πρὸς Ἀσσυρίους, καὶ δουλεύσουσιν οἱ Αἰγυπτίοι τοῖς Ἀσσυρίοις.
24 Τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται Ἰσραὴλ τρίτος ἐν τοῖς Ἀσσυρίοις καὶ ἐν
25 τοῖς Αἰγυπτίοις, εὐλογημένος ἐν τῇ γῇ 25 εὐλογησένεν Κύριος
σαβαὼθ λέγων Ἐυλογημένος ο λαὸς μου ὁ ἐν Αἰγυπτῷ καὶ ὁ ἐν
Ἀσσυρίους, καὶ η ἀλατομία μου Ἰσραήλ.

ΗΣΑΙΑΣ

XX. 1 Τοῦ ἔτους οὗ εἰσῆλθεν Ναβαν εἰς Ἀζώτων, ἤνικα ἀπεστάλη ἕπο Άρια βασιλέως Ἀσσυρίων, καὶ ἐπολέμησεν τὴν Ἀζώτων καὶ κατελάβη τοῦτον, 2 τότε ἐλάλησεν Κύριος πρὸς Ἡσαίαν λέγων Πορεύον καὶ ἀφελε τὸν σάκκον ἀπὸ τῆς ὁσφύος σου, καὶ τὰ σανάδαια σου ὑπόλυσαι ἀπὸ τῶν ποδῶν σου, καὶ ποιήσου οὖν, 3 πορεύόμενοι γυμνός καὶ ἀνυπόδητος. 4 καὶ εἶπεν Κύριος ὁ πρὸς μοι γυμνός καὶ ἀνυπόδητος, τρία ἐτη ἔστη σημεία καὶ τέρατα τοῖς Αἰγυπτίωις καὶ Αἰθίοψι. 2 ὅτι οὖν ἐξει βασιλέως Ἀσσυρίων τὴν αἰχμαλωσίαν Αἰγύπτου καὶ Αἰθιόπων, νεανίσκους καὶ πρεσβύτας, γυμνοὺς καὶ ἀνυπόδητους, 5 ἀνακεκαλυμμένους, τὴν αἰσχρὴν Αἰγύπτου. 2 καὶ αἰσχυνήσονται ἦτηθεντες οἱ Αἰγύπτιοι ἐπὶ τοῖς Αἰθιόψις εἰ τῶ βασιλεία καὶ τῶ θεῶν τῆς Χαλδαίας. 6 καὶ ἔρουσιν οἱ κατοικοῦντες ἐν τῇ νῆσῳ ταύτῃ Ιδοὺ ἡμεῖς ἠμεῖς ἠμεῖς ἠμεῖς ἠμεῖς πεποιθότες τοῦ φυγεῖν εἰς αὐτοὺς εἰς βοήθειαν; οὐκ ἦδυναντο σωθῆναι ἀπὸ βασιλέως Ἀσσυρίων καὶ πῶς ἡμεῖς σωθησόμεθα;

XXI. Τὸ ὀραμα τῆς ἐρήμου.

1 Ὡς καταγίσες δι’ ἐρήμου διέλθου, εἴς ἐρήμου ἐρχομένη ἐκ γῆς, φοβερὸν τὸ ὀραμα, καὶ σκληρῶν ἀνηγγέλη μου. ὁ ἄθετον ἄθετει, ὁ ἀνομῶν ἀνομεῖ. ἐπ’ ἐμοί οἱ Ἐλαμεῖται, καὶ οἱ πρέσβεις τῶν Περσῶν ἐπ’ ἐμὲ ἐρχομένη. νῦν στενάξε καὶ παρακαλέσω ἐμαυτόν. 2 διὰ τούτῳ ἐνεπλήσθη ἡ ὁσφύς μου ἐκλύσεως, καὶ ὡδίνε ἐπὶ βλέπων με ὡς τὴν τίκτουσαν ἡδίκησα τὸ μὴ ἀκοῦσαι, ἐπούδασα τὸ μή 4 βλέπον. ἡ καρδία μου πλανᾶται καὶ ἡ ἀνομία με βαπτίζει, ἡ 5 ψυχὴ μου ἐφέστηκεν εἰς φόβον. 5 ἐτοίμασον τὴν τράπεζαν, πίετε, 6 φάγετε: ἀνάστας τοι ἐρχομένη ἐτοιμάσατε πιθεούς, 6 ὅτι οὖν

ΧΧ 1 οὐ] στῇ Β. Ναβαν] Ταναβαν Νικαρ Θαρμαν Σμν. κατελαβέωσι
ελαβεν Β 22 al. 2 Ἡσαίας] 1 οΒ 22 al. τοιογος] εποιήσεν
V 22. ανυποδέσως ΝΒQ pl. 3 ο σαίς μοί Ναβας ΝΒQ pl. τρια ετη
τρια ετη Β. σημεια] pr εις Β. 4 ανακεκαλυμμ.] αμα κεκαλυμμενους Β
(Αλδ.) 5 ομ οι Αἰγυπτοί Β Ω 22 al. ἡμα ταύτη] εν τη ἡμερα εκεινη Ν.
tavτη] εν τη ἡμερα εκεινη B 22 al.
γης φοβερας φοβερον 22 al. 3 του μη ακοναι MSS ex NABQ 26 106
301. του μη βλέπειν B pl. 5 φάγετε πιετε B pl.
εἰπεν Κύριος πρὸς μὲ Βαδίσας σεαυτῷ στῆσον σκοπόν, καὶ ὃ ἐὰν 7 ἰδης ἀνάγγειλον. 7 καὶ ἰδον ἀναβάτας ἵππεις δύο, ἀναβάτην ὄνοι 8 καὶ ἀναβάτην καμήλου. ἀκρόσαι ἀκρόσιν πολλήν, 8 καὶ κάλεσον Ὀὐρεῖαν εἰς τὴν σκοπῖαν Κυρίου. καὶ εἰπεν Ἑστην διὰ παντὸς 9 ἡμέρας, καὶ ἐπὶ τῆς παρεμβολῆς ἐστὴν ὅλην τὴν νύκτα, 9 καὶ ἰδον αὐτὸς ἐρχεται ἀναβάτης συνωρίδους. καὶ ἀποκριθεὶς εἰπεν Πέπτωκεν 10 Βαβυλῶν, καὶ πάντα τὰ ἀγάλματα αὐτῆς καὶ τὰ χειροποιήτα αὐτῆς συνετρίβησαν εἰς τὴν γῆν. 10 ἀκούσατε οἱ καταλελυμένοι καὶ ὁδυνώμενοι, ἀκούσατε ἡ ἱκουσά σαρὰ Κυρίου σαβαώθ· ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραήλ ἀνήγγειλεν ἡμῖν.

Τὸ ὅραμα τῆς Ἰδουμαίας.

11 Ἀρρένε μαλλιέταν ἐξ ἴδῃ τοῦ Σηκώρ Φυλάξετε ἐπάλξείς. 12 ὕψωσε τό πρῶτο καὶ τὴν νύκτα· ἔαν ζητήσῃς ζήτει, καὶ πάρῃ 13 ἐμοὶ οἶκε, 14 ἐν τῷ δρυμῷ ἐσπέρας κομμηθήγης, ἐν τῇ ὅδῳ Δαιδάν. 15 ἐς συνάντησιν ὕδωρ δυσώντι φέρετε, οἱ ἐνοικοῦντες ἐν χώρᾳ 16 θαμαν, ἄρτους συναντᾷ τοὺς φεῦγοντας 15 διὰ τὸ πλῆθος τῶν φευγόντων καὶ διὰ τὸ πλῆθος τῶν πλανωμένων καὶ διὰ τὸ πλῆθος τῆς μαχαίρας καὶ διὰ τὸ πλῆθος τῶν τοξευμάτων τῶν διατε- 16 μένων καὶ διὰ τὸ πλῆθος τῶν πεπτωκότων ἐν τῷ πολέμῳ. 16 ὁτι οὐτως εἴπεν μοι Κύριος Ἑστὶ ἐνιαυτός ὃς ἐνιαυτὸς μυσθωτῶν, ἐκ- 17 λεύσει ἡ δόξα τῶν νιῶν Κηδάρ, 17 καὶ τὸ κατάλιπτον τῶν τοξευμάτων τῶν ἱσχυρῶν νιῶν Κηδάρ ἐσται ὅλον, διὸτι Κύριος ἐλάλησεν ὁ θεὸς Ἰσραήλ.

XXII. Τὸ ὅραμα τῆς φάραγγος Σιών.

1 Ἐγένετο σοι νῦν, ὅτι ἀνέβησε πάντες εἰς δύματα 2 μάταια; 2ἐνεπλήσθη ἡ πόλις βοώτων, οἱ τραυματίαι σου οὐ
3 τραυματίας μαχαίρας, οὐδὲ οἱ νεκροὶ σου νεκροί πολέμου. 2 πάντες οἱ ἀρχοντές σου πεφεύγασιν, καὶ οἱ ἀλόντες σκληρῶς δεδεμένοι εἰσίν, 4 καὶ οἱ ἱσχύστες ἐν σοὶ πόρρω πεφεύγασιν. 3 διὰ τούτο εἶπα Ἀφετέ με, πεκρῶς κλαύσομαι. μὴ κατασχύσῃτε παρακαλέων με ἐπὶ τὸ σύντρημα τῆς θυγατρός τοῦ γένους μου. 5 ὅτι ἤμερα παραχῆς καὶ ἀπωλείας καὶ καταπαθήματος, καὶ πλάνησις παρὰ Κυρίου σαβαὼθ· ἐν φάραγγι Σιών πλανώνται, ἀπὸ μικροῦ ἐως μεγάλου πλανώνται 6 ἐπὶ τὰ ὄρη. 6 οἱ δὲ Ἐλαμείται ἔλαβον φαρέτρας, ἀναβάται ἀνθρωποὶ 7 ἐφ’ ἅπαντος, καὶ συναγωγὴ παρατάξεως. 7 καὶ ἔσονται αἱ ἐκκλησίαι φάραγγες σου, πλησθοῦσιν ἀρμάτων, οἱ δὲ ἱστίες ἐμφράζουσι τὰς πύλας σου, 8 καὶ ἀνακαλύψουσι τὰς πύλας Ἰουδα. καὶ ἐμβλέψονται 9 τῇ ἤμερᾳ ἐκείνῃ εἰς τοὺς ἐκκλεσίους οἶκους τῆς πόλεως, 9 καὶ ἀνακαλύψουσι τὰ κρυπτὰ τῶν οἴκων τῆς ἀκρας Δαυείδ. καὶ εἴδοσαν ὅτι πλεῖον εἰσὶν, καὶ ὅτι ἀπέστρεψαν τὸ ὦδωρ τῆς ἀρχαίας κολυμβήθρας 10 εἰς τὴν πόλιν, 10 καὶ ὅτι καθεύλοσαν τοὺς οἶκους Ἰερουσαλήμ εἰς 11 ὀχύρωμα τοῦ τείχους τῆς πόλεως. 11 καὶ ἐποιήσατε ἐαντοὺς ὦδωρ ἁνὰ μέσον τῶν δύο τείχων, ἐσώτερον τῆς κολυμβήθρας τῆς ἀρχαίας, καὶ οὐκ ἐνεβλέψατε εἰς τὸν ἄπτερη ἀρχῆς ποίησαντα αὐτῆς, καὶ τὸν 12 κτίσαντα αὐτὴν οὐκ εἶδες. 12 καὶ ἐκάλεσεν Κύριος σαβαὼθ ἐν τῇ ἦμερᾳ ἐκείνῃ κλαυθών καὶ κοπετῶν καὶ ἐξουσιών καὶ ζωσίμων σάκκων, 13 αὐτοῦ δὲ ἐποιήσαντο εἴφρασιν καὶ ἀγαλλίαμα, σφάζοντες μόσχους καὶ θύντες πρόβατα, ὦστε φαγεῖν κρέα καὶ πεῖν οἶνον, λέγοντες 14 Φάγωμεν καὶ πίωμεν, αὐριον γὰρ ἀποθνῄσκομεν. 14 καὶ ἀνακαλυψάμενα ταῦτα ἐστιν ἐν τοῖς ὁσίοις Κυρίου σαβαὼθ, ὅτι οὐκ ἀφεθήσεται υἱῶν αὐτῆς ἡ ἀμαρτία ἐως ἄν ἀποθάνητε.

15 Τάδε λέγει Κύριος σαβαὼθ Πορεύον εἰς τὸ παστοφόρον πρὸς 16 Σώμαν τῶν ταμίαν καὶ εἴπον αὐτῷ: 16 Τί σὺ ὄδε, καὶ τί σοι ἐστιν ὁδε.
Ὅτι ἐλατόμησας σεαντῷ ὤδε μνημεῖον, καὶ ἐποίησας σεαντῷ ἐν ὕψηλῳ
17 μνημεῖον, καὶ ἐγραψας σεαντῷ ἐν πέτρᾳ σχημῆν; ἦν Κύριος
σαβαὼθ ἐκβαλεί καὶ ἐκτρίψει ἀνδρα, καὶ ἀφελεῖ τὴν στολήν σου
18 καὶ τὸν στέφανόν σου τὸν εἴνδοξον, καὶ ἐβάφη σε εἰς χώραν μεγάλην
καὶ ἀμέτρητον, καὶ ἐκεί ἀποθανεῖ· καὶ θήσει τὸ ἄρμα σου τὸ καλὸν
εἰς ἀτιμίαν, καὶ τὸν οἶκον τοῦ ἄρχοντός σου εἰς καταπάτημα,
19 καὶ ἀφαιρεθήσει ἐκ τῆς οἰκονομίας σου καὶ ἐκ τῆς στάσεως σου.
20 καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καλέσω τὸν παιδὰ μου Ἑλιακείμ τὸν
21 τοῦ Χελκίων, καὶ ἐνδύσω αὐτὸν τὴν στολήν σου, καὶ τὸν στέφανόν
σου δῶσω αὐτῷ καὶ τὸ κράτος, καὶ τὴν οἰκονομίαν σου δῶσω εἰς τὰς
χεῖρας αὐτοῦ καὶ ἔσται ὁς πατὴρ τοῖς ἐνοικούσιν ἐν Ἰεροσαλήμ
22 καὶ τοῖς ἐνοικούσιν ἐν Ἰωύδα>. 22 καὶ δῶσῳ τὴν δόξαν Δανειδ
αὐτῷ, καὶ ἀρέξει, καὶ οὐκ ἔσται ἡ ἀντιλέγων, καὶ δώσω τὴν κλείδα
ὁικου Δανειδ ἐπὶ τοῦ ὠμον αὐτοῦ, καὶ ἀνοίξει καὶ οὐκ ἔσται ὁ
23 ἀποκλείσων, καὶ κλείσει καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἀνοίγων. 23 καὶ στήσω
αὐτὸν ἀρχοντα ἐν τόπῳ πιστῶ, καὶ ἔσται εἰς θρόνον δόξης τοῦ οἴκου
24 τοῦ πατρός αὐτοῦ. 23 καὶ ἔσται πεποιθῶς ἐπὶ αὐτοῦ πᾶς ἐνδοξός
ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός αὐτοῦ, ἀπὸ μικρὸν ἐως μεγάλου, καὶ ἔσονται
25 ἐπικρεμόμενοι ἐν αὐτῷ, 24 ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τάδε λέγει Κύριος
σαβαὼθ· καὶ ἐνοίκησεται ὁ ἀνθρώπος ὁ ἐστηριγμένος ἐν τῷ πίστω
καὶ πεσεῖται καὶ ἀφαιρεθήσεται ἡ δόξα ἡ ἐπ' αὐτῶν, ὁτι Κύριος
ἐλάλησεν.

XXIII.

Τὸ ὅραμα Τύρου.

1 Ὅλολυζετε, πλοῦτα Ἀρχηγῶν, ὅτι ἀπόλετο, καὶ οὐκέτι
2 ἔρχονται ἐκ γῆς Κητιαίων· ἕκται αἰχμάλωτος. 2τίνι ὅμοιοι

16 om sevart...egrayfas Q* 26 301 om sevart...mnmeion Ι* om και
17 ekballei BQ*. στολήν] + κ. την κυδαριν 22 al.
18 om εἰς καταπάτημα B. 20 καλεσ] pr καὶ B (al?). 21 και το
306 om και δωσῳ τ. κλειδα...αποκλεισων B. εσται ο οποκλεισων] ε. o.
22 αποκλειων Ι*X αλ ουδεις κλεισει 22 al. 23 στησω] στησω B*Qmg.
24 Q 36 al. 24 om en 2ο mss exc A 24 41 49 106 233. 25 om en 1ο B.
26 αφαιρηθ. και πεσεται B. η δοξα] pr καὶ εξολεθρηθησεται Β 22 al.

XXIII orama] ρημα BQ* pl. 1 ολολυζετε B pl. Κητιαιων (-eow)
ΚΒ(Q) (22) pl.
γεγόνασιν οἱ ἐννοοῦντες ἐν τῇ νήσῳ, μεταβολοῦ Φοινίκης, διαπερνόντες
τὴν θαλάσσαν 3 ἐν ὅδε τοιούτῳ στέρμα μεταβολῶν; ὡς ἄμητον
εἰς ἑστήκον ὡς μεταβολοῦ τῶν ἐθνῶν. 4 αἰσχύνθητι, Σιδών, εἶτεν
ἡ θαλάσσα. 5 ὡς ἐστὶν ἡ θαλάσσης εἶτεν ὁ Οὐκ ὡδίνον, οὐδὲ
ἔτεκον, οὐδὲ ἐξεθηρεῖα νεανίσκους, οὐδὲ ὑψωσα παρθένους. 6 ὡσταν
δὲ ἀκοῦστόν γένηται ἐν Ἁγιότητι, λήμβαναι αὐτοῦς ὁδὴν περὶ Τύρου.
6 ἀπέλθατε εἰς Καρχηδώνα, ὁλολύσετε, οἱ ἐννοοῦντες ἐν τῇ νήσῳ
7 ταύτῃ. 7 οὐχ αὕτη ὑμῶν ἢ ἡ ὑβρίς ἢ ἀρχή, πρὶν ἡ παραδοθῆναι
8 αὐτῇ; 7 τὸς ταύτα ἐβουλεύσατε ἐπὶ Τύρον; μὴ ἣς σον ἐστίν, ἢ οὐκ
9 ἑσθεῖες, οἱ ἐμπροσ τοῦ ἐνδοξοῦ, ἀρχοντες τῆς γῆς. 9 Κύριος
σαβαώθ ἐβουλεύσατο παραλύσει τὴν ὑβρίν τῶν ἐνδόξων καὶ ἀτιμάσαι
10 πᾶν ἐνδοξον ἐπὶ τῆς γῆς. 10 ἔργαξα τὴν γῆν σου, καὶ γὰρ πλοῖα
11 οὐκέτι ἐρχόνται οἱ Καρχηδώνας. 11 ἡ δὲ χείρ σου οὐκέτι ἑστὶν κατὰ
θαλάσσαν, ἡ παροβύνουσα βασιλείας. Κύριος σαβαώθ ἐνετειλάτο
12 περὶ Χανάαν ἀπολέσαι αὐτῆς τῆς ἑσθεῖν. 12 καὶ ἐροῦσιν Οὐκέτι μὴ
προσβῆτε τοῦ ὑβρίζειν καὶ δοκεῖν τὴν θυγατέρα Σιδών. καὶ ἐὰν
13 ἀπέλθῃς εἰς Κητιεῖμ, οὐδὲ ἐκεῖ σοι ἀνάπασις ἐσται. 13 καὶ εἰς γῆν
Χαλδαίων, [ἡ] καὶ αὕτη ἡρήμωται απὸ τῶν Ἀσσυρίων, οὐδὲ ἐκεῖ σοι
14 ἀνάπασις ἐσται, ὅτι ὁ τοῖχος αὐτῆς πέπτωκεν. 14 ὁλολύσετε, πλοῖα
15 Καρχηδώνας, ὅτι ἀπώλετο τὸ ὑψώμα ὑμῶν. 15 καὶ ἐσται ἐν τῇ
ἡμέρα ἑκείνη καταλειφθῆσαι Τύρος ἐτῇ ἐβδομήκοντα, ὅσον ἔχει
βασιλέως, ὁς χρόνος ἄνθρωπον. καὶ ἐσται μετὰ ἐβδομήκοντα <ἐτῇ>
16 ἐσται Τύρος ὡς ἁγιὰ σάρκιν. 16 λάβε κιβάραν, ῥέμβευσον, πόλεις
πόρνη ἐπιλεπθημένη, καλῶς κιβάρισον, πολλὰ ἄσον, ἵνα σου ἡ μνεία
γένηται. καὶ ἐσται μετὰ ἐβδομήκοντα ἐτῇ ἐπισκοπῆν ποιήσει ὁ
17 θεὸς Τύρου, καὶ πάλιν ἀποκαταστήσεται εἰς τὸ ἄρχαιον, 17 καὶ ἐσται
18 ἐμπόριον πάσας ταῖς βασιλείαις τῆς οἰκουμένης. 18 καὶ ἐσται αὕτης

2 Φυικής Α. 4 Σιδών] Σείους Ν*.* 5 om ev Ν*ΒQ pl. 6 ὅλολυ-
ξάτε ΝΒ pl. κατακοκωτες B pl. 7 om ἡ 2ο B al. 9 τὴν ὑβρίν] pr
πασαν μss exc A 198. παντα ενδοξον Q 24 26 198 al. 10 ερχαται
μss exc A 26 41 51 301. 12 προσθετε] προστεθε B προσθητε
24 87 al. Σιδών] Σείους B* 36 62 al. Κιτιείς B. 13 καὶ αὐτη] pr ἡ
Α* om ἡ Α? al (ἡ καὶ αὐτή Α*). οὐδε...οτ] om BQ 301. 14 ὅλο-
om etη 2ο A*. 16 πολεις ΝΤ abQ cívelas Tyconius 46.
om η μss exc A. τα εβδομηκοντα B al. om etη B* vid (62). 17 οικου-
μένης]+ἐπὶ προσωπων τῆς γῆς B+επι πρ. πασας τ. γῆς 22 al.
Η ἑμπορία καὶ ὁ μισθὸς ἀγιον τῷ Κυρίῳ, οὐκ αὐτοῖς συναχθῆσται ἀλλὰ τοὺς κατοικοῦντις ἐναντὶ Κυρίου, πάσα ἡ ἑμπορία αὐτῆς, φαγεῖν καὶ πιεῖν καὶ ἐμπλησθῆναι, εἰς συμβολὴν μνημοσύνον ἐναντὶ Κυρίου.

XXIV. 1ον Κύριος καταφθείρει τὴν οἰκουμένην, καὶ ἐρμήσωσε αὐτὴν, καὶ ἀνακαλύψει τὸ πρόσωπον αὐτῆς, καὶ διασπερῇ τοὺς ἑνοικοῦντας εἰς αὐτῇ. 2καὶ ἔσται ὁ λαὸς ὁ ἰερεύς, καὶ ὁ παῖς ὡς ὁ κύριος, καὶ ἡ θεράπανα ὡς ἡ κυρία· ἔσται ὁ ἀγοράζων ὡς ὁ πωλῶν, καὶ ὁ δανίζων ὡς ὁ δανιζόμενος, καὶ ὁ ὀφείλων ὡς ὁ ὀφίλει. 3φθορά φθαρήσεται ἡ γῆ, καὶ προνομῆ προνομευθῆσεται ἡ γῆ· τὸ 4γὰρ στόμα Κυρίου ἐλάλησεν ταῦτα. 4ἐπένθησεν ἡ γῆ, καὶ ἐφθάρη 5ἡ οἰκουμένη, καὶ ἐπένθησαν οἱ ἅψηλοι τῆς γῆς. 5ἡ δὲ γῆ ἄνοιξεν διὰ τοὺς κατοικοῦντας αὐτήν, διότι παρέβησαν τὸν νόμον καὶ ἤλλαζαν 6τὰ προστάγματα Κυρίου, διαθήκην αἰώνιον. 6διὰ τοῦτο ἄρα ἔδει τὴν γῆν, ὅτι ἡμάρτοσαν οἱ κατοικοῦντες αὐτὴν· διὰ τοῦτο πτωχοὶ ἔσονται οἱ ἑνοικοῦντες εἰς τῇ γῇ, καὶ καταλείψουσιν ἄθρωποι 7ὅλοι. 7πενθῆσει οἶνος, πενθῆσει ἄμπελος, στενάξουσιν πάντες 8οἱ εὐφραίνομενοι τὴν ψυχὴν. 8πέπαιναι εὐφροσύνη τυμπάνων, πέπαιναι αὐθαδία καὶ πλούτος ἀσεβῶν, πέπαιναι φωνὴ κυθάρας. 9ἡμχύθησαν, οὐκ ἐπιοῦν οἶνον, πικρῶν ἔγενετο τὸ σίκερα τοῖς 10πίνουσιν. 10ἡμχύθη πᾶσα πόλις, κλέισε οἰκίαν τοῦ μη εἰσελθέν. 11ὁλολύσετε περὶ τοῦ οἴνου πανταχῇ· πέπαιναι πᾶσα εὐφροσύνη 12τῆς γῆς. 13καὶ καταλείψουσιν πόλεις ἔρημοι, καὶ οἰκοὶ ἐγκατα- 13λειμμένοι ἀπολοῦνται. 13ταῦτα πάντα ἔσται ἐν τῇ γῇ ἐν μέσῳ τῶν ἑθνῶν· ὅτι τρόπον ἐὰν τις καλαμῆσῃ ἐλαῖαν, οὕτως καλαμῆσονται 14αὐτοῦς· καὶ ἔαν παῦσηται ὁ τρυγητὸς. 14οὕτωι φωνῇ βοήσονται,

οἱ δὲ καταλειφθέντες ἐπὶ τῆς γῆς εὐφρανθῆσονται ἀμα τῇ δόξῃ
15 Κύριου, ταραχθῆσεται τὸ θύμωρ τῆς θαλάσσης. 16 διὰ τούτο ἡ δόξα
Κύριου ἐν ταῖσ νήσοις ἔσται τῆς θαλάσσης, τὸ ὄνομα Κυρίου ἐνδοξοῦν
16 ἐσται. 16 Κύριε ὁ θεὸς Ἰσραήλ, ἀπὸ τῶν πτερύγων τῆς γῆς τέρατα
ηκούσαμεν, Ἐλπίδα τῇ εὐσεβείᾳ. καὶ ἐρούσιν ὦν καὶ τοὺς ἀθετούνν.
17 οἱ ἀθετοῦντες τὸν νόμον, 17 φόβος καὶ βόθυνος καὶ παγίς ἐφ᾽ ὡμᾶς
18 τοὺς ἐνοικούντας ἐπὶ τῆς γῆς. 18 καὶ ἔσται ὁ φεύγων τὸν φόβον
ἐμπεσείται εἰς τὸν βοθύννον· ὦ δὲ ἐκβαίνων ἐκ τοῦ βοθύννου ἀλώσεται
ὑπὸ τῆς παγίδος· ὅτι θυρίδες ἐκ τοῦ ὄρανον ἦνεχθήσαν, καὶ
19 σεισθῆσεται τὰ θεμέλια τῆς γῆς. 19 ταραχὴ ταραχθῆσεται ἡ γῆ,
20 καὶ ἀπορία ἀπορηθῆσεται ἡ γῆ. 20 ἐκλινεν καὶ σεισθῆσεται ὡς
ὀπωροφυλάκιον ἡ γῆ, ὥσ ὁ μεθύων καὶ ὁ κραταλῶν, καὶ πεσεῖται,
καὶ οὐ μὴ δύνηται ἀναστήναι· κατασχευςε γὰρ ἐπὶ αὐτῆς ἡ ἀνομία.
21 Καὶ ἐπάξει ὁ θεὸς ἐπὶ τὸν κόσμον τοῦ ὄρανον τῆν χεῖρα καὶ ἐπὶ
tοὺς βασιλείς τῆς γῆς. 22 καὶ συνάξουσιν καὶ ἀποκλείσουσιν εἰς
ὀχυρωμα καὶ εἰς δεσμωτηρίουν· διὰ πολλῶν γενεῶν ἐπισκοπὴ ἔσται
23 αὐτῶν. 23 καὶ τακθῆσαι ἡ πλάνθος, καὶ πεσεῖται τὸ τείχος· ὅτι
βασιλεύσει Κύριος ἐν Σιών καὶ ἐν Ἰερουσαλήμ, καὶ ἐναντίον τῶν
πρεσβυτέρων δοξασθῆσεται.

XXV. ᾿Ωδὴ.
1 Κύριε ὁ θεὸς μου, δοξάσω σε, ὑμνήσω τὸ ὄνομά σου,
ὅτι ἐποίησας θαυμαστὰ πράγματα, βουλὴν ἀρχαίαν ἀληθινὴν.
2 γένοιτο, Κύριε. 2 ὅτι ἐθηκας πόλεις εἰς χώμα, πολείς ὄχυρας τοῦ
pεσείν αὐτῶν τὰ θεμέλια· τῶν ἀσβέων πόλεις τῶν αἰῶνα ὦ μὴ

14 εὐφρανθῆσονται] + ὑμνοῦντες τον ενδοξομον του Κυριου 22 al.
16 εὐσεβείᾳ] + καὶ εἰπε (Κυριος) το μυστηριον μου εμοι καὶ τοις εμοι (22)
36 62 al. ερωσυν] + το μυστηριον μου εμοι V 305 bis 109. αθετουντε] +
(και) αθεσιαν αθετουντων (V) 22 (109 305) al. 18 καὶ ὁ εκβαινων B 22 al.
20 εκλινεν ὡς ο μεθυων κ. κραιπ. κ. σεισθ. ὡς ὀπωροφ. ἡ γη κατισχ....
anomia και πεσειται B al. 21 ουρανου]+ ἐν τοι υψει 22 al. τους βασι-
synagwghn aut. εἰς δεσμωτ. κ. αποκλεισι. εἰς οχυρωμα B 22 al. 23 teicxos]+
και εντραπησεται η σεληνη και αυστχωνθησεται ο ηλιος ΝQmg 36 109 309 pl.
εκ Σ. και εις Ιερ. B.
XXV 1 om ωδη NBQ al. om mou B al. om Kupie 20 B. 2 του μη
πεσειν B. τον αιωνα] pr eis Nc.a 24 106 147 al.
Τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἄσονται τὸ ἁσμα τοῦτο ἐπὶ γῆς Ἰσραήλ, λέγοντες Ἰσραήλ πόλις όχυρα, καὶ σωτήριον ἡμῶν θήσει τείχος


XXVI 1 (6 & 9) om ωθη ΝΒQ pl. om λεγοντες Ν*B. όχυρα] Ἰσχυρα B 22 al. ημων] ημων Νc,b V 22 pl om B txt Ν*ΑΩΓ 24 26 106. τείχος] pr το B.
καὶ περὶ ἕτοις. ἀνοίξατε πύλας, εἰσελθάτω λαὸς φυλάσσον ἄγιοι καὶ φυλάσσων ἄλθειαν, ἀντιλαμβανόμενος ἄλθειας καὶ φυλάσσων εἰρήνην. ὅτι ἐπὶ σοὶ ἡ λήπτησαν, Κύριε, ἐως τοῦ ἁγίου, ὁ θεὸς ὁ μέγας ὁ ἁγιός, ὁ ταπεινώσας κατάγαγας τοὺς ἐνοικοῦντας ἐν ψυχοῖς. πόλεις ὁχυρὰς καταβαλεῖσ, καὶ κατάξεις ἀναὶ ἐς τοῦ ἐδάφους, καὶ παρῆσον ἀναὶ πόδες πραέων καὶ ταπεινῶν. ὁδὸς ἐνεσθῶν εὐθείᾳ ἐγένετο, καὶ παρεσκευασμένη ἦν ὁδὸς τῶν ἐνεσθῶν. ὁ ὅρα ὁδὸς Κυρίου κρίσις. ἡ πόλις ἐπὶ τοῦ ὄνοματι σοῦ καὶ ἐπὶ τῇ μνείᾳ. ἡ ἐπιθυμεῖ ὁ ψυχή ἡμῶν. (Ὅδε.) ἐκ νυκτὸς ὄρθριζε τὸ πνεῦμά μου πρὸς σέ, ὁ θεὸς, διότι φῶς τὰ προστάγματα σοῦ ἐπὶ τῆς γῆς. δικαιοσύνην μᾶθες, οἱ ἐνοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς. τέπαντας γὰρ ἀσέβης· οὐ μὴ μάθῃ δικαιοσύνην ἐπὶ τῆς γῆς, ἀλήθειαν οὐ μὴ ποιήσῃ· ἀρθήτω ὁ ἀσέβης, ἐπὶ μὴ ἵθη τὴν ὄραξαν Κυρίου. ἡ ψυχήν σοῦ ὁ βραχίων καὶ οὐκ ἢδεισαν, γνόντες δὲ αἰσχυνθῆσονται. ξῆλος λήμψεται λαὸν ἀπαίδευτον, καὶ νῦν πῦρ τους ὑπεναντίους ἐδεικται. Κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, εἰρήνην δῶς ἡμῖν, πάντα γὰρ ἀπέδωκας ἡμῖν. Κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, κτής ἡμᾶς. Κύριε, ἐκτὸς σου ἀλλον οὐκ ὀδαμεν, τὸ ὄνομα σου ὁνομάζειμεν. οἱ δὲ νεκροὶ ζωὴν οὐ μὴ ἰδωσιν, οὐδὲ ἱατροὶ οὐ μὴ ἀναστήσουσιν· διὰ τοῦτο ἐπήγαγας καὶ ἀπώλεσας καὶ ἠραὶ πάν ἄρσεν αὐτῶν. ἀρτούς αὐτοῖς κακά, Κύριε, πρόσθες κακὰ πᾶσιν τοῖς ἐνδόξοις τῆς γῆς. Κύριε, εἰ θλύσει ἐμώρησθήν σου, εἰ θλύσει μικρά ἡ παιδία σου ἡμῖν. καὶ ἦς ὁ ὑδίνουσα ἐγγύς τοῦ τεκεῦ, καὶ ἐπὶ τῇ ἴδιν αὐτῆς ἐκκέραζεν, οὕτως ἐγεννηθῆμεν τῷ ἀγαπητῷ σου. διὰ τὸν φόβον σου, Κύριε, εἰ γαστρὶ ἐλάβομεν καὶ ὀδυνήσαμεν.
καὶ ἔτεκομεν· πνεῦμα σωτηρίας σου ἐποίησαμεν ἐπὶ τῆς γῆς, ἀλλὰ
19 πεσοῦνται οἱ ἐνοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς. 19 ἀναστήσονται γὰρ οἱ
νεκροί, καὶ ἐγερθήσονται οἱ ἐν τοῖς μνημείοις, καὶ ἐυφρανθήσονται
οἱ ἐν τῇ γῇ· η γὰρ ὁ δρόσος ἦ παρὰ σοῦ ἱμα αὐτοῖς ἔστιν, ἢ δὲ γῇ
20 τῶν ἀσεβῶν πεσεῖται. 20 Βάδυζε, ὁ λαὸς μου, εἰσέλθη ἐστὶ τὰ ταμεῖα
σου, ἀπόκλεισον τὴν θύραν σου, ἀποκρύψθη ὁμοῦ ὅσον ὅσον, ἐως
21 ἀν παρέλθῃ ἡ ὀργὴ Κυρίου. 21 ἴδον γὰρ Κύριος ἀπὸ τοῦ ἄγιον
ἐπάγει τὴν ὀργὴν ἐπὶ τοὺς ἐνοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς· καὶ ἀνακαλύψει
ἡ γῇ τὸ <ἀίμα> αὐτῆς, καὶ οὐ κατακαλύψει ἡ γῇ τοὺς ἀνηρημένους.

1 ΧΧΧΥ. 1 η ἡμέρα ἐκείνη ἐπάξει ο θεὸς τὴν μάχαιραν τὴν
ἀγίαν καὶ τὴν μεγάλην καὶ τὴν ἱσχυρὰν ἐπὶ τὸν δράκοντα οἷν
φεύγουτα, ἐπὶ τὸν δράκοντα ὅφειν σκολιόν, καὶ ἀνελεῖ τὸν δράκοντα.
2 η ἡμέρα ἐκείνη ἀμπελών καλὸς· ἐπιθύμημα ἔξαρχειν κατ’ αὐτῆς.
3 ἐγὼ πόλις ἱσχυρά, πόλις πολιορκομένη, μάτην ποτὶ αὐτῆς.
4 ἀλώστει γὰρ νυκτός, ἡμέρας δὲ πεσεῖται τὸ τεῖχος. 4 καὶ οὐκ ἐστίν
ἡ οὖν ἐπελάβετο αὐτῆς· τίς με θῆσει φυλάσσειν καλάμην ἐν ἀγρῷ;
διὰ τὴν πολέμων ταύτην ἤθετήκα αὐτῆν. τοῖν διὰ τοῦτο ἐποίησεν
5 Κύριος ὁ θεὸς πάντα ὡσα συνέταξεν. κατακέκαμα, 5 βοήσονται οἱ
ἐνοικοῦντες ἐν αὐτῇ, ποιῆσωμεν εἰρήνην αὐτῷ, ποιῆσωμεν εἰρήνην.
6 ὁ ἐρχόμενοι, τέκνα Ἰακώβ, βλαστήσει καὶ ἔξανθήσει Ἰσραήλ, καὶ
7 ἐμπλησθήσεται ἡ οἰκουμένη τοῦ καρποῦ αὐτοῦ. 7 μὴ ὅσ αὐτὸς
ἐπάταξεν, καὶ αὐτὸς οὕτως πληγήσεται; καὶ ὅσ αὐτός ἀνέλειν, οὕτως
8 ἀναίρεθήσεται; 8 μαχόμενοι καὶ οἰνειδίζων εὐασποστελεῖ αὐτοῦ· οὐ
σὺ ἢσθα ὁ μελετών τῷ πνεύματι τῷ σκληρῷ, ἀνελεῖν αὐτοὺς
9 πνεύματι θυμοῦ; 9 διὰ τοῦτο ἀφαρεθήσεται ἡ ἀνομία Ἰακώβ, καὶ
τοῦτο ἐστιν ἡ εὐλογία αὐτοῦ, ὅταν ἀφέλωμαι αὐτῷ τὴν ἀμαρτίαν,

18 πεσοῦνται]+παντες B. 19 om γαρ 1ο mss exc A 106. 20 om ο
mss exc A 109. 21 aima] στομα A 26. om ἡ γη mss exc A A.
ΧΧΧΥ i om καὶ 3ο B. δράκοντα 3ο + τον εν τη θαλάσσῃ ΝΩν
305 al (post 2 εκείνη 22 (62) (93) al). 3 πολις σχυρα mss exc ΝΑΩ* 49
106 198. αὐτὴν] αὐτοὺς A* vid 26 (-την Α*). om το B pl. τεῖχος]+αὐτῆς
87 al + γαρ 48 al. 4 om καὶ mss exc Α (οὐκ εστιν γαρ 22 36 106). ἡ οὐκ]
οὐκ 22corr 36 106 ο οὐκ 308 ο 48 62 al. om ο θεος Ν* B pl. 5 om
αὐτω ποιησωμεν εἰρήνην B 62 αὐτω εἰρήνην ποιησωμεν 22 al. 6 πλησθή-
σεται B 36 al. 7 καὶ 2ο] η 22 86 al. 8 om ο B. 9 om η 1ο B.
οταν θ'ω πάντας τούς λίθους τών βωμών κατακεκομμένους ὃς κοινὰν λεπτήν· καὶ οὐ μὴ μείνῃ τὰ δένδρα αὐτῶν, καὶ τὰ ἐδώλα
αὐτῶν ἐκκεκομμένα ὅστερ δρυμὸς μακράν. τὸ κατοικοῦμενον ποίμνιον ἀνειμένον ἦσται, ὃς ποίμνιον καταλελιμμένον· καὶ ἦσται
πολὺν χρόνον εἰς βόσκημα, καὶ ἕκει ἀναπαύσονται. μετὰ χρόνον ὦν ἦσται ἐν αὐτῇ πάν χωρὸν διὰ τὸ ἔρημον ἦν. γυναῖκες ἔρχομεναι
ἀπὸ θέας, δεῦτε· οὐ γὰρ λαός ἦστιν ἔχων σύνεσιν, διὰ τούτο οὐ μὴ οἰκτερῆσῃ ὃ ποίησας αὐτούς, οὐδὲ ὁ πλάσας αὐτούς οὐ μὴ ἔλεησῃ.
12 Καὶ ἦσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἔκεινι συμφράζει Κύριος ἀπὸ τῆς διώρυγος τοῦ ποταμοῦ ἔως Ρινοκορούρων· ὄμεις δὲ συναγάγετε τοὺς νῖον
13 Ἰσραήλ κατ᾽ ένα ἑνα. Καὶ ἦσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἔκεινι σαλπιῶσιν ἐν τῇ σάλπιγγι τῇ μεγαλῇ, καὶ ἦξουσιν οἱ ἀπολομμενοὶ ἐν τῇ χώρᾳ
tῶν Ἀσσυρίων καὶ οἱ ἀπολομμενοὶ ἐν Ἀλγύπτῳ, καὶ προσκυνῆσον τῷ κυρίῳ ἐπὶ τὸ ὀρος τὸ ἁγιον ἐν Ἰερουσαλήμ.

1 XXVIII. Οὐαὶ τῷ στεφάνῳ τῆς ὑβρεως, οἱ μυστὼι Εφραίμ, τὸ ἀνθὸς τὸ ἐκτεσθὸν ἐκ τῆς δόξης ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ
2 ὄρους τοῦ παχέως, οἱ μεθύοντες ἀνευ οἴνου. ἢδον ἱσχυρὸν καὶ
σκληρὸν ὁ βυμὸς Κυρίου, ὡς χάλαξα καταφερομένη οὐκ ἔχουσα
σκέπην, βία καταφερομένη· ὡς ὑδατος πολύ πλῆθος σύρουν χώραν,
3 τῇ γῇ ποιήσει ἀνάπαυσιν· ταῖς χεραίν, καὶ τοῖς τοσίν καταπατη-
4 θήσεται ὁ στέφανος τῆς ὑβρεως, οἱ μυστὼι τοῦ Εφραίμ.
4 καὶ ἦσται τὸ ἄνθος τὸ ἐκτεσθὸν τῆς ἐλπίδος τῆς δόξης ἐπὶ ἄκρου τοῦ ὄρους
tοῦ ψηλοῦ· ὃς πρόοδομος σύκου, ὁ ἰδὼν αὐτό, πρὶν ἥ εἰς τὴν χεῖρα
5 αὐτοῦ λαβεῖν, θελήσει αὐτὸ καταπείν. τῇ ἡμέρᾳ ἔκεινι ἦσται
Κύριος σαβαὼθ ὁ στέφανος τῆς ἐλπίδος ὁ πλακεῖς τῆς δόξης, τῷ

6 καταλειφθέντι μου λαῷ. 6 καὶ καταλειφθήσονται ἐπὶ πνεύματι κρίσεως
7 ἐπὶ κρίσιν καὶ ἱσχύν κωλύων ἀνελείν. 7 οὕτωι γὰρ οἶνῳ πεπλανημένου
eἰσίν. ἐπλανήθησαν διὰ τὸ σίκερα, ἱερεῖς καὶ προφῆται ξέστησαν
diὰ τὸν οἶνον, ἐσείωθησαν ἀπὸ τῆς μέθης τοῦ σίκερα, ἐπλανήθησαν.
8 τούτῳ ἐστὶν φαντασμα. 8 ἀρὰ ἐδεικτα ταύτην τὴν βούλην· αὐτὴ γὰρ
9 ἡ βούλη ἐνεκεν πλεονεξιας. 9 τίνι ἀνγγειάλαμεν κακά, καὶ τίνι
ἀνγγειάλαμεν ἄγγελιαν; οἱ ἀπογεγαλακτισμένοι ἀπὸ γάλακτος, οἱ
tοι ἀπεσπασμένοι ἀπὸ μαστοῦ. 10 θλύσιν ἐπὶ θλύσιν προσδέχον, ἐλπίς
data ἐπὶ ἐλπίς, ἐτι μικρὸν ἐτι μικρῶν, 11 διὰ φανλισμόν χειλῶν, διὰ
12 γλώσσης ἐτέρας· ἵτι λαλήσομεν τῷ λαῷ τοῦτῳ, 12 λέγοντες αὐτῷ:
Τοῦτο τὸ ἀνάπαυμα τῷ πεινώντος καὶ τοῦτο τὸ σύντριμμα, καὶ οὐκ
13 ἡθέλησαν ἀκούειν. 13 καὶ ἔσται αὐτοῖς τὸ λόγιον Κυρίου τοῦ θεοῦ
θλυσιν ἐπὶ θλυσίν, ἐλπίς ἐπὶ ἐλπίς, ἐτι μικρὸν ἐτι μικρῶν, ἵνα
πορευθῶσι καὶ πέσωσιν εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ κινδυνεύσουσι καὶ
14 συντριβήσονται καὶ ἀλώσονται. 14 Διὰ τοῦτο ἀκούσατε λόγιον Κυρίου,
ἀνδρες τεθλμμένοι καὶ ἀρχοντες τοῦ λαοῦ τοῦτον ἐν Ἠροουσαλήμ,
15 ὅτι εἰπατε Ἐποιήσαμεν διαθήκην μετὰ τοῦ ἄδου, καὶ μετὰ τοῦ
θανάτου συνθήκας· καταγις φερομένη ἐναν παρέλθη, οὐ μὴ ἔλθῃ
ἡμῖν· θέθκησαν πεψίδος τῆν ἐλπίδα ἡμῶν, καὶ τῷ πεψίδει σκέπασ-
16 θησόμεθα. 16 διὰ τοῦτο οὕτως λέγει Κυρίος, Ἰδου ἐγὼ ἐμβαλὼ εἰς
ἀνδρες Σιων λίθον πολυτελεῖ ἐκλεκτον ἀκρογυναιὼν ἐντιμον,
eἰς τὰ θεμέλια Σιων λίθον πολυτελεῖ ἐκλεκτον ἀκρογυναιὼν ἐντιμον,
eἰς τὰ θεμέλια αὐτῆς, καὶ ὁ πιστεύων ἐπ' αὐτῷ οὐ μὴ καταισχυνθῇ.
17 καὶ θήσως κρίσιν εἰς ἐλπίδα, ἢ δὲ ἐλεημοσύνη μου εἰς σταθμοῦς,
καὶ οἱ πεποιθότες μάτην πεψίδει· ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ὑμᾶς καταγις,
18 μὴ καὶ ἀφέλει υἱῶν τήν διαθήκην τοῦ θανάτου, καὶ ἡ ἐλπὶς υἱῶν

5 μου λαω] του λαου B του λ. μου Q του λ. αυτου 22 al. 6 om και
10 ἘΒQ al txt A 24 26 106 233 301 (και καταλειφθησατε 49 87 al).
καταλείφθησεν] + γαρ 22 al. κωλυων] κολυων 93 κωλυοντων 22 al
Ed Rom. 7 πεπλαι.] πεπλημμελημενοι B. εξεστησαν] + δια το σικερα κατεποθησαν
22 al. om του σικερα B. φαντασμα] φασμα mss exc A (cf Job xx 8).
8 ταυτην] τριτην. Grabe. 9 αποσπασμενοι Κ*Β. 11 om οτι 22 al.
aυτω] αυτους Κ*BQmg om 48 al. 13 om του θεου BV 36 pl.
πορευουσιν B. om εις τα B. συντριβαι και κινδυνευουσιν B (51 al).
14 τουτου του ιερ B al τουτον φι εν ιερ 22 62 al του εν ιερ. ΙΕΡ 26 41.
αιωνουται] + και πεσουνται 22 al. ημων] εφ ημας Κ*BQ al. 16 Κυριος
Kurios B. εμβαλω B 22 al immitti Cyp (Test ii 16). om επ αυτω B.
17 om ου B.
ἡ πρὸς τὸν ἄδον οὔ μὴ ἐμεμήνη· καταγίς φερομένη ἕως ἑπέλθη,
19 ἐσεθεὶ αὐτῇ εἰς καταπάτημα. 19 οὖν παρέλθη, λήμψεται ύμᾶς·
προὶ προὶ παρελυστεῖ ἡμέρας, καὶ ἐν νυκτὶ ἔσται ἐλπὶς πονηρά.
20 μάθετε ἀκούειν 20 στενοχωροῦμενοι· οὐ δυνάμεθα μᾶχεσθαι, αὐτοὶ
21 δὲ ἀσθενοῦμεν τοῦ ἡμᾶς συναχθῆναι. 21 ἀστερὸς ὄρος ἁσβέων
ἀναστησάται, καὶ ἔσται ἐν τῇ φάραγγι Γαβαὼν, μετὰ θυμοῦ ποτησί
tὰ ἔργα αὐτοῦ, πικρίας ἔργον· ὁ δὲ θυμὸς αὐτοῦ ἀλλοτριῶς χρῆσται,
22 καὶ ἡ πικρία αὐτοῦ ἀλλοτρία. 22 καὶ ὑμεῖς μὴ εὐφρανθείητε, μηδὲ
ισχυσάτωσαν ὑμῶν οἱ δεσμοί· διὸτι συντετελεσμένα καὶ συντετελμένα
πράγματα ἥκουσα παρὰ Κυρίου σαβαὼθ αὐτοῦ ποίησε ἐπὶ πᾶσαν τὴν
23 γῆν. 23 Ἕνωθεσθε καὶ ἀκούσατε τῆς φωνῆς μου, προσέχετε καὶ
24 ἀκούτε τοὺς λόγους μου. 24 μὴ ὄλην τὴν ἡμέραν μέλλει ὁ ἀρτριῶν
25 ἀρτριῶν; ὡς σπόρον προετοιμάσει πρῶν ἐργάσασθα τὴν γῆν; 25 καὶ
ὅταν ὁμαλίση αὐτῆς τὸ πρόσωπον, πρῶτον σπείρει μικρὸν μελάνθιον
καὶ κύμινον, καὶ πάλιν πυρόν, καὶ κριθήν καὶ ζέαν ἐν τοῖς ὀρίοις
26 σου. 26 καὶ παιδευθῆσῃ κρίματι θεοῦ σου, καὶ εὐφρανθῆσῃ.
27 εἰ γὰρ μετὰ σκληρόττητος καθαίρεται τὸ μελάνθιον, οὐδὲ τροχὸς
ἀμάξης περιέξῃ ἐπὶ τὸ κύμινον· ἀλλὰ ῥάβδων ἐκτυνάσσεται τὸ
28 μελάνθιον, τὸ δὲ κύμινον 28 μετὰ ἄρτρου βρωθῆσεται. οὐ γὰρ εἰς
τὸν αἰώνα ἐγὼ ὑμῖν ὀργισθήσομαι, οὐδὲ φωνὴ τῆς πικρίας μου
29 καταπατήσει ὑμᾶς. 29 καὶ ταῦτα παρὰ Κυρίου σαβαὼθ ἔξηλθεν
tὰ τέρατα· ἤπωστεσθε, ὑψώσατε ματαίαν παράκλησιν.

1 XXIX. 1 Οδί Πόλις Αριήλ, ἂν Δανείδ ἐπολέμησεν· συναγά
gετε γενήματα ἐνιαυτῶν ἐπ' ἐνιαυτῶν· φάγεσθε γάρ σὺν Μωάβ.
2 ἔκθλύων γὰρ Ἀριήλ, καὶ ἔσται αὐτῆς ἡ ἱσχύς καὶ τὸ πλοῦτος
3 ἡμῶν. 3 καὶ κυκλώσω ὅς Δανείδ ἐπὶ σέ, καὶ βαλῶ περὶ σέ χάρακα,

21 ἀναστησαται]+Κυριος ΝΒQmg al. πικρία] σαπρία B amaritudo
Hieron. 22 οἱ δεσμοὶ]+οἱ οφθαλμοὶ Ν* οἱ οφθ. Γ. συντετελμένα A.
27 τυναστεῖ B al.

XXIX 1 Αριήλ πόλις την επολ. Δ. B. ενιαυτῶν 2ο]+εσται συγκροτηθη-
sontαι 22 al. φάγεσθε] pr φάγεσθε ΝΒ.

2 ο πλουτος MSS exc AG.
4 καὶ θῆσον ἐπὶ σὲ πῦργους, καὶ ταπεινωθήσονται οἱ λόγοι σου εἰς τὴν γῆν, καὶ εἰς τὴν γῆν οἱ λόγοι σου δύσονται· καὶ ἔσται ὡς οἱ φινωντες ἐκ τῆς γῆς ἡ φωνή σου, καὶ πρὸς τὸ ἔδαφος ἡ φωνή σου ἀφθενήσει. καὶ ἔσται ὡς κοινοτὸς ἀπὸ τροχοῦ ὁ πλοῦτος τῶν ἀσεβῶν, καὶ ὡς χνοῦς φερόμενοι, καὶ ἔσται ὡς στιγμή παραχρῆμα

6 παρὰ Κυρίου σαβαώθ: ἐπισκοπὴ γὰρ ἔσται μετὰ κραυγῆς καὶ σεισμοῦ καὶ φωνῆς μεγάλης, καταγίς φερομένη καὶ φλόξ πυρὸς καὶ κατεσθίονα. καὶ ἔσται ὡς ἐνυπναζόμενος ἐνύπνιον ὁ πλοῦτος τῶν ἐθνῶν πάντων ὅσοι ἐπεστράτευσαν ἐπὶ Ἰσραήλ, καὶ πάντες οἱ στρατευσάμενοι ἐπὶ Ἰερουσαλήμ, καὶ πάντες οἱ συνηγμένοι ἐπὶ Θλίβοντες αὐτήν. καὶ ἔσται ὡς οἱ ἐν υπνῷ πεινώντες καὶ ἔσθοντες, καὶ ἐξαναστάτων μάταιον αὐτῶν τὸ ἐνύπνιον· καὶ ὁ τρόπος ἐνυπνιάζεται ὁ διώξος ὡς ὁ πίνων, καὶ ἐξαναστᾶ ἐπὶ διψά, ἡ δὲ ψυχή αὐτοῦ εἰς κενὸν ἡλπισεν, οὗτος ἔσται ὁ πλοῦτος πάντων τῶν ἐθνῶν ὅσοι ἐπεστράτευσαν ἐπὶ Ἰερουσαλήμ καὶ ἐπὶ τὸ 9 ὄρος Σω. ἐκλύθησε καὶ ἔκειτη, καὶ κραταῖασατε οὐκ ἀπὸ τοίχα τοῦ ὅπως ὑμᾶς Κύριος πνεύματι κατανύξως, καὶ καμμύσει τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν καὶ τῶν προφητῶν αὐτῶν καὶ τῶν ἁρχόντων αὐτῶν, οἱ ὀρῶντες τὰ κρυπτά. καὶ ἔσται ὑμῖν πάντα τὰ ῥήματα ταύτα ὡς οἱ λόγοι τοῦ βιβλίου τοῦ ἐσφραγισμένου τούτου, ὃ ἑαυτὸ ἄνθρωπο ἐπισταμένοι γράμματα λέγοντες 'Ἀνάγνωθι ταύτα, καὶ ἐρεὶ Οὐ δύναμαι ἀναγνώσαι, εἰς χεῖρας θλίβοντες αὐτήν. καὶ ἔσται ὡς οἱ ἐν υπνῷ πεινώντες καὶ ἔσθοντες, καὶ ἐξαναστάτων μάταιον αὐτῶν τὸ ἐνύπνιον· καὶ ὁ τρόπος ἐνυπνιάζεται ὁ διώξος ὡς ὁ πίνων, καὶ ἐξαναστᾶ ἐπὶ διψά, ἡ δὲ ψυχή αὐτοῦ εἰς κενὸν ἡλπισεν, οὗτος ἔσται ὁ πλοῦτος πάντων τῶν ἐθνῶν ὅσοι ἐπεστράτευσαν ἐπὶ Ἰερουσαλήμ καὶ ἐπὶ τὸ 9 ὄρος Σω. ἐκλύθησε καὶ ἔκειτη, καὶ κραταῖασατε οὐκ ἀπὸ τοίχα τοῦ ὅπως ὑμᾶς Κύριος πνεύματι κατανύξως, καὶ καμμύσει τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν καὶ τῶν προφητῶν αὐτῶν καὶ τῶν ἁρχόντων αὐτῶν, οἱ ὀρῶντες τὰ κρυπτά. καὶ ἔσται ὑμῖν πάντα τὰ ῥήματα ταύτα ὡς οἱ λόγοι τοῦ βιβλίου τοῦ ἐσφραγισμένου τούτου, ὃ ἑαυτὸ ἄνθρωπο ἐπισταμένοι γράμματα λέγοντες 'Ἀνάγνωθι ταύτα, καὶ ἐρεὶ Οὐ δύναμαι ἀναγνώσαι, οἱ ὀρῶντες τὰ κρυπτά. καὶ ἔσται ὡς οἱ ἐν υπνῷ πεινώντες καὶ ἔσθοντες, καὶ ἐξαναστάτων μάταιον αὐτῶν τὸ ἐνύπνιον· καὶ ὁ τρόπος ἐνυπνιάζεται ὁ διώξος ὡς ὁ πίνων, καὶ ἐξαναστᾶ ἐπὶ διψά, ἡ δὲ ψυχή αὐτοῦ εἰς κενὸν ἡλπισεν, οὗτος ἔσται ὁ πλοῦτος πάντων τῶν ἐθνῶν ὅσοι ἐπεστράτευσαν ἐπὶ Ἰερουσαλήμ καὶ ἐπὶ τὸ 9 ὄρος Σω. ἐκλύθησε καὶ ἔκειτη, καὶ κραταῖασατε οὐκ ἀπὸ τοίχα τοῦ ὅπως ὑμᾶς Κύριος πνεύματι κατανύξως, καὶ καμμύσει τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν καὶ τῶν προφητῶν αὐτῶν καὶ τῶν ἁρχόντων αὐτῶν, οἱ ὀρῶντες τὰ κρυπτά. καὶ ἔσται ὑμῖν πάντα τὰ ῥήματα ταύτα ὡς οἱ λόγοι τοῦ βιβλίου τοῦ ἐσφραγισμένου τούτου, ὃ ἑαυτὸ ἄνθρωπο ἐπισταμένοι γράμματα λέγοντες 'Ἀνάγνωθι ταύτα, καὶ ἐρεὶ Οὐ δύναμαι ἀναγνώσαι, οἱ ὀρῶντες τὰ κρυπτά.
άνθρώπου μὴ ἐπισταμένου γράμματα, καὶ ἔρει αὐτῷ Ἄναγνωθι
tοῦτο· καὶ ἔρει Οὐκ ἐπίσταμαι γράμματα. 13 καὶ εἶπεν Κύριος Ἕγγιξει
μοι ὁ λαὸς οὗτος, τοὺς χειλεσίν αὐτῶν τιμῶσιν με, ἡ δὲ καρδία αὐτῶν
πόρρω ἀπέχει ἀπ' ἔμου· μάθην δὲ σέβονται με διδάσκοντες ἐντάλ-
ματα ἀνθρώπων καὶ διδασκαλίας. 14 διὰ τοῦτο ἴδον ἐγὼ προσθήκη
τοῦ μεταθείναι τὸν λαὸν τοῦτον· καὶ μεταθῆκα αὐτούς, καὶ ἀπολῶ
τὴν σοφίαν τῶν σοφῶν, καὶ τὴν σύνεσιν τῶν συνετῶν κρύψω. 15 Οὐαὶ
οἱ βαθέως βουλήν ποιοῦντες, καὶ οὐ διὰ Κυρίου· οὐαὶ οἱ ἐν κρυφῇ
βουλήν ποιοῦντες, καὶ ἔσται ἐν σκότει τὰ ἔργα αὐτῶν, καὶ ἔροῦσιν
16 Τίς ἡμᾶς ἔφρακεν; καὶ τίς ἡμᾶς γνώσεται ἢ ἡ ἡμένες ποιοῦμεν; 16 οὐχ
ὡς ὁ πηλὸς τοῦ κεραμείου λογισθήσετε; μὴ ἔρει τὸ πλάσμα τῷ
πλάσαντι Οὐ σύ με ἐπλασας; ἡ το ποίμα τῷ ποιήσαντι Οὐ
ṣυνετῶς με ἐποίησας; 17 οὐκέτι μικρὸν καὶ μετατεθῆσατε ὃ Δίβανος
ὡς τὸ ὄρος τὸ Χερμέλ, καὶ τὸ ὄρος τὸ Χερμέλ εἰς δρυμὸν λογισθήσεται.
18 καὶ ἀκούσονται εἰς τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ κωφοὶ λόγους βιβλίων, καὶ οἱ
ἐν τῷ σκότει καὶ οἱ ἐν τῇ ὄμιχλῃ, ὁφθαλμοὶ τυφλῶν βλέψονται,
19 καὶ ἀγαλλιάσονται πτωχοί διὰ Κύριον ἐν εὐφροσύνῃ, καὶ οἱ
ἀπελπισμένοι τῶν ἀνθρώπων ἐμπλησθήσονται εὐφροσύνης. 20 ἐξε-
λυσεν ἄνομος, καὶ ἀπόλετο υπερήφανος, καὶ ἐξωλεθρέθησαν οἱ
ἀνομοῦντες ἐπὶ κακία, 21 καὶ οἱ ποιοῦντες ἀμαρτεῖν ἀνθρώπους ἐν
λόγῳ· πάντας δὲ τοὺς ἐλέγχοντας ἐν πτέλει πρόσκομμα θήσοντος,
22 καὶ ἐπλαγιάσαν ἐν ἀδίκοις δίκαιοι. 22 διὰ τοῦτο τάδε λέγει Κύριος
ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰακώβ, ὃν ἀφώρισεν ἐξ Ἀβραάμ Οὐ νῦν αἰγχυνθήσεται
23 Ἰακώβ, οὐδὲ νῦν τὸ πρόσωπον μεταβαλέι Ἰσραήλ. 22 ἀλλά ὅταν
Ἰδωσιν τὰ τέκνα αὐτῶν τὰ ἔργα μου, δὲ ἐμὲ ἀγιάσοντο τὸ ὅνομά
mutable, καὶ ἀγιάσοντο τὸν ἄγιον Ἰακώβ, καὶ τὸν θεόν του Ἰσραήλ
24 φοβηθήσονται. 24 καὶ γνώσονται οἱ τῷ πνεύματι πλανῶμενοι σύνεσιν,
οἱ δὲ γογγύζεισι καθοδοσώμεθα ὑπακούειν, καὶ αἱ γλῶσσαι αἱ
ψελλίζουσαι καθοδόσοι λαλεῖν εἰρήνην.

13 τοῖς χειλεσίν] pr ev 87 al pr καὶ ev 301 pr ev τῳ στοματι αὐτων καὶ
didaskouve Aσ τες Aλ. 14 om evw Να BQ pl. κρυψω] αθετων 301
(cf 1 Cor i 19) abscondon Frag. Wirceeb. reprobabo Cyp (De bono patient.
ii). 15 om καὶ om δια Κυριου...ποιοντες B* Hier. εορακεν ημας Bα.
16 πλασαντι] auo B al. 17 om το ὄρος (2ο) ΝΒ al. 18 βλεψονται]
οψουνται ΝΒQ\ms Z pl videbunt Cyp Test i 4. 20 ἐξελειπεν AQ*Τ 301.
21 καὶ 2ο] otι B. 22 om Israηι B al. 23 αγιασουσιν bis B. 24 γνωσ.
πλαν. τῳ πν. Β καὶ αἱ γλωσσαι...εἰρηνην obel not BαQ. 48 (cf xxxii 4).
1 Οὐαὶ τέκνα ἀποστάται, τάδε λέγει Κύριος· ἐποίησατε 
βουλήν καὶ οὐ δὲ ἔμοι, καὶ συνήκασα οὐ διὰ τοῦ πνεύματός μου, 
2 προσθείναι ἀμαρτίας ἐφ' ἀμαρτίαις. 3 οἱ πορευόμενοι καταβήναι εἰς 
Ἀγυπτόν, ἐμὲ δὲ οὐκ ἐπηρώτησαν, τοῦ βοηθήσῃ ὑπὸ Φαραώ 
3 καὶ σκεπασθήναι ὑπὸ Αἰγυπτίων. 4 ἐσται γὰρ ὃμιν ὅ σκέπη Φαραὼ 
4 εἰς αἰσχύνην, καὶ τοὺς πεποιθόσιν ἐπὶ Αἴγυπτον ὄνειδος. 5 ὄτι ἐστίν 
5 ἐν Τάνει ἄρχηγοι ἄγγελοι ποιητοί. 6 μάτην κοπίασον πρὸς λαόν 
ὅς οὐκ ὄφελησε αὐτοῦς οὔτε εἰς βοήθειαν οὔτε εἰς ὄφελειαν, ἀλλὰ 
6 εἰς αἰσχύνην καὶ ὄνειδος.

6 Ἡ ὀρασίς τῶν τετραπόδων τῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ.

8 Ἐν τῇ θλίψει καὶ ἐν τῇ στενοχωρίᾳ λέων καὶ σκύμνοις λέοντος, 
ἐκείθεν καὶ ἀσπίδες καὶ ἐγχώνα ἀσπίδων πετομένων, οἱ ἑφερον ἐπὶ 
ὄνων καὶ καμήλων τὸν πλοῦτον αὐτῶν πρὸς έθνος ο οὐκ ὄφελησε 
7 αὐτούς [εἰς βοήθειαν ἀλλὰ εἰς αἰσχύνην καὶ ὄνειδος]. 7 Αἰγύπτιοι 
μάταια καὶ κενὰ ὄφελησον ὑμᾶς· ἀπάγγειλον αὐτοῖς ὅτι ματαία 
8 ἡ παράκλησις ὑμῶν αὐτή. 8 νῦν οὖν καθίσας γράψον ἐπὶ πυξίων ταύτα 
καὶ εἰς βεβλίων, ὅτι ἐσται εἰς ἡμέρας καιρῶν ταύτα καὶ εἰς τὸν αἰώνα. 
9 ὅτι λαὸς ἀπειθης ἐστιν, νιοὶ ψευδεῖς οἱ οὐκ ἠβούλουσον ἀκούειν τὸν 
10 νόμον τοῦ θεοῦ, 10 οἱ λέγοντες τοῖς προφήταις Μή ἀναγγέλλετε ἡμῖν, 
καὶ τοὺς τὰ ὀράματα ὁρῶσιν Μή λαλεῖτε ἡμῖν, ἀλλὰ ἡμῖν λαλείτε 
11 καὶ ἀναγγέλλετε ἡμῖν ἑτέρων πλάνην, 11 καὶ ἀποστρέψατε ἡμᾶς 
ἀπὸ τῆς ὁδοῦ ταύτης· ἀφέλετε ἀφ' ἡμῶν τὸν τρίβον τούτον, 
12 καὶ ἀφέλετε ἀφ' ἡμῶν τὸ λόγιον τοῦ Ἰσραήλ. 12 διὰ τοῦτο οὕτως 
λέγει Κύριος ὁ ἁγιός τοῦ Ἰσραήλ ὁ ἤπειρσατε τοὺς λόγους 
τούτοις καὶ ἠλπίσατε ἐπὶ ψευδεῖ, καὶ ὅτι ἐγόγγυσας καὶ πεποιθὼς 
13 ἐγένεσα ἐπὶ τῷ λόγῳ τούτῳ, 13 διὰ τοῦτο ἐσται ἡμῖν ἡ ἀμαρτία αὐτῆ 
ὡς τεἰχὸς πίπτον παραχρῆμα πόλεως ἐαλωκυίας, ἢς παραχρῆμα 
14 πάρεστιν τὸ πτῶμα· 14 καὶ τὸ πτῶμα αὐτῆς ἐσται ὡς σύντριμμα
ἀγγίον ὀστρακίνου, ἐκ κεραμίου λεπτὸν, ὡστε μὴ εὑρεῖν ἐν αὐτοῖς ὀστρακὸν ἐν τῷ πῦρ ἄρεις, καὶ ἐν ὧ ἀποσυρεῖς ὦδρῳ μικρόν. 15 ὁτες λέγει Κύριος ὁ ἄγιος Ἰσραὴλ ὁ ἄνθρωπος ἀποστραφεῖς στεναχῆς, τότε σωθῆται καὶ γνῶσῃ ποῦ ἦσθα· ὅτε ἐπεποίηθες ἐπὶ τοὺς ματαιοὺς, 16 ματαιὰ ἡ ἱσχὺς ὑμῶν ἐγεννήθη· καὶ οὐκ ἐβούλεσθε ἀκούειν, 16 ἀλλὰ εἰπάτε Ἐφ  ἦποιοι φευξόμεθα· διὰ τοῦτο φεύγεσθε· καὶ εἰπάτε Ἐπί κούφοις ἀναβάται εσόμεθα· διὰ τούτο κοῦφοι ἔσονται οἱ διάκονες 17 ὑμῶν. 17 καὶ διὰ φωνὴν ἐνδος φεύγονται χίλιοι, καὶ διὰ φωνὴν πέντε φεύξονται πολλοί, ἐως ἂν καταλειφθῆτε ὡς ἰστὸς ἐπὶ ὄρους, καὶ ὃς 18 σημαιάν φέρων ἐπὶ βουνοῦ. 18 καὶ πάλιν μενεὶ ὁ θεὸς τοῦ οἰκτε- ρῆσαι ὑμᾶς, καὶ διὰ τοῦτο ὑψωθῆται τοῦ ἐλέησαι ὑμᾶς, διότι κριτὴς Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἔστιν; [καὶ τοῦ καταλειψῃ τὴν δοξαν 19 ὑμῶν;] μακάριοι πάντες οἱ ἐμμένοντες ἐν αὐτῷ. 19 Διότι λαὸς ἄγιος ἐν Σιὼν οἰκήσει καὶ Ἰερουσαλήμ κλαυθμῷ ἐκλαυσεν Ἐλέησον με· καὶ ἐλέησε τὴν φωνὴν τῆς κραυγῆς σου· ἡμίκα εἰδεν, ἐπήκουσέν σου. 20 καὶ δώσει Κύριος ὑμῖν ἄρτον θλάψεως καὶ ὦδωρ στενῶν, καὶ οὐκέτι οὐ μὴ ἐγγίσωσιν σοι οἱ πλανοῦντες σε· ὅτι οἱ ὀφθαλμοί σου ὄφονται 21 τοὺς πλανῶντας σε, καὶ τὰ ὦτα σου ἀκούσονται τοὺς λόγους τῶν ὄπισω σε πλανήσαντος, οἱ λέγοντες Ἀυτὴ ἡ ὄδος, πορευθώμεν ἐν 22 αὐτῇ εἰς δεξία εἰς ἀριστερά. 22 καὶ ἐξαρεῖς τὰ εἴδωλα τὰ περιπε- γυρωμενα καὶ τὰ περικεχυρωμένα, λεπτὰ ποιήσεις, καὶ λικμήσεις ὡς 23 ὦδωρ ἄποκαθημενίς, καὶ ὡς κόπρον ὄφεις αὐτά. 23 τότε ἔσται ὁ ὦν ὁ πρὸς τό πορεματι τῆς γῆς σου, καὶ ὁ ἄρτος τοῦ γενήματος τῆς γῆς σου ἐσται πληθυνθείς καὶ λιπαρός· καὶ βοσκηθήσεται συν τὰ κτήνη 24 τῆς ἡμέρας ἐκείνης τοῦ πνεύμα καὶ εὑρύχωρων, 24 οἱ ταύροι ὑμῶν καὶ οἱ βόες οἱ ἐργαζόμενοι τῆς γῆς φάγονται ἀχυρά ἀναπεπουμένα.
25 ἐν κριθῇ λελικμημένα. 25 καὶ ἔσται ἐπὶ παντὸς ὄρους υψηλοῦ καὶ ἐπὶ παντὸς βουνοῦ μετεώρου ὕδωρ διαπορεύομεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, 26 ὅταν ἀπόλωνται πολλοί, καὶ ὅταν πέσωσιν πῦργοι. 26 καὶ ἔσται τὸ φῶς τῆς σελήνης ὃς τὸ φῶς τοῦ ἡλίου, καὶ τὸ φῶς τοῦ ἡλίου ἐσται ἐπταπλάσιον, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ὅταν ἵσηται Κύριος τὸ σύντριμμα τοῦ 27 λαοῦ αὐτοῦ, καὶ τὴν ὁδύνην τῆς πληγῆς σου ἵσηται. 27 Ἰδοὺ τὸ ὄνομα Κυρίου διὰ χρόνου ἔρχεται πολλοί, καὶ ὁ θυμὸς· μετὰ δόξης τὸ λόγιον τῶν χειλέων αὐτοῦ, τὸ λόγιον ὄργης πλήρες, 28 καὶ ἡ ὀργή τοῦ θυμοῦ ὡς πῦρ ἔδεται. 28 καὶ τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ὡς ὕδωρ ἐν φάραγγι σύρον ἥξει ἐως τοῦ τραχήλου, καὶ διαρέθησαι τοῦ ἔθνη ταράζαι ἐπὶ πλανήσει ματαία, καὶ διώξεται αὐτοῦ πλάνησις 29 ματαία, καὶ λήμψεται αὐτοὺς κατὰ πρόσωπον αὐτῶν. 29 μὴ διὰ παντὸς δει ὃμαι εὐφραίνεσθαι, καὶ εἰσπορεύσεθαι εἰς τὰ ἄγια μου διὰ παντὸς ὅσει ἑορτάζονται, καὶ ὅσει εὐφραίνεμένους εἰσελθεῖν μετὰ αὐλοῦ εἰς τὸν ὄκτον τοῦ Κυρίου πρὸς τὸν θεὸν τοῦ Ἰσραήλ; 30 καὶ ἀκοουσθῇ ποιήσει ὁ θεὸς τὴν δόξαν τῆς φωνῆς αὐτοῦ καὶ τὸν θυμὸν τοῦ βραχίωνος αὐτοῦ δέξαι μετὰ θυμοῦ καὶ ὄργῆς καὶ φλογὸς κατεσθαίνοντος, κεραυνώσει βιαιῶς, καὶ ὡς ὕδωρ καὶ χάλαξα συνκατα- 31 φερομένη βία. 31 διὰ γὰρ τὴν φωνὴν Κυρίου ἤτθησονται οἱ 32 Ἀσσυρίων τῇ πληγῇ, ἢ ἄν πατάξῃ αὐτούς. 32 καὶ ἔσται αὐτῷ κυκλόθεν, ὡς ἢν αὐτῷ ἢ ἐλπὶς τῆς βοηθείας, ἐφ’ ἢ αὐτοῦ ἐπεποϊθεὶ αὐτοῖ μετὰ αὐλῶν καὶ κιάρας πολεμήσουσιν αὐτὸν ἐκ μεταβολῆς. 33 33 εἰ γὰρ σὺ πρὸ ἡμερῶν ἀπατηθῆσῃ· μὴ καὶ <σοὶ> ἡτοιμάσῃ βασιλεύειν, φάραγγα βαβεθεῖν, εύλα κείμενα, πῦρ καὶ εὔλα πολλά; ὁ θυμὸς Κυρίου ὡς φάραγξ ὑπὸ θείον καιομένη.
XXXI. 1 Οὐαὶ οἱ καταβαίνοντες εἰς Ἀλγυππόν ἐπὶ βοήθειαν, οἱ ἐφʼ ἵπποις πεποιθότες καὶ ἐφʼ ἀρμασιν· ἔστιν γὰρ τολλά, καὶ ἐφʼ ἵπποις, πλῆθος σφόδρα· καὶ οὐκ ἠγανίσαν πεποιθότες ἐπὶ τὸν ἄγιον 2 τοῦ Ἰσραήλ, καὶ τὸν θεὸν οὐκ ἔξεξήχθησαν. 2 καὶ αὐτὸς σοφὸς ἦγεν ἐπʼ αὐτοῦς κακά, καὶ ὁ λόγος αὐτοῦ οὐ μὴ ἀδετηθῇ, καὶ ἐπαναστήσεται ἐπʼ οἷκους ἀνθρώπων πονηρῶν καὶ ἐπὶ τὴν ἐλπίδα αὐτῶν τὴν 3 ματαιάν, 3 Ἀλγυππόν ἀνθρωπον, καὶ οὐ θεόν, ἵππον σάρκας, καὶ οὐκ ἔστιν βοήθεια· ὁ δὲ κύριος ἐπάξει τὴν χείρα αὐτοῦ ἐπὶ αὐτοῦς, καὶ 4 κοπιάσοντος οἱ βοηθοῦντες, καὶ ἀμα πάντες ἀπολοῦνται. 4 ὅτι οὗτος εἰπέν μοι Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἐλεήσομαι καὶ ἐλεησόμαι καὶ ἐλαβεν, καὶ κεκράζῃ ἐπʼ αὐτῇ ἔως ὅτι ἐμπλήσει τὰ ὅρη τῆς φωνῆς αὐτοῦ, καὶ ἔτη τῆς θύρας τοῦ βουλευτηρίου, οὗτος καταβῆσαι Κύριος σαβαώθι ἐπιστρέφεσαι ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ 5 Σιών, καὶ ἐπὶ τὰ ὅρη αὐτῆς. ὅσος ἤχος πετόμενα, οὗτος ὑπερασπίζει Κύριος ὑπὲρ Ἰερουσαλήμ καὶ ἐξελείται καὶ περιποιήσεται καὶ 6 σώσει. ἐπιστράφητε, οἱ τῆς βαθειάς βουλὴν βουλευτοῦσαν καὶ 7 ἀνομον. ὅτι τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀπαρνηθήσωται οἱ ἄνθρωποι τα 8 κεφαλοποιήσων αὐτῶν ἀργυρα καὶ τὰ χρυσά ἐποίησαν αἱ χεῖρες 9 αὐτῶν. καὶ πεσεῖται Ἀσσοῦρ· οὐ μάχαιρα ἀνδρὸς οὐδὲ μάχαιρα ἀνθρώπου καταφάγεται αὐτῶν, καὶ φεύγεται οὐκ ἀπὸ προσώπου τῶν 10 διώκοντων· οἱ δὲ νεανίσκοι ἔσονται εἰς ἡττημα, πέτρα γὰρ περιλημφθήσεται ὡς χάρακα καὶ ἡττηθήσεται, ὁ δὲ φεύγων ἀλώσεται. Τάδε λέγει Κύριος Μακάριοι δς ἔχει ἐν Σιών σπέρμα καὶ οἰκεῖος ἐν Ἰερουσαλήμ.

XXXII. 1 'Ἰδοὺ γὰρ βασιλεὺς δύκαιος βασιλεῦσε, καὶ ἄρχοντες 2 μετὰ κρίσεως ἀρξοῦν, καὶ ἔσται ὁ ἄνθρωπος κρύπτων τοὺς 3 λόγους τούτους, καὶ κρυβηθήσεται ὡς ἀφ᾽ ὦδας φερομένον· καὶ


XXXII 2 τουτους] αυτου mss exc A.
φανήσται ἐν Σιών ὡς ποταμὸς φερόμενος ἐνδοξὸς ἐν γῇ διψώσῃ. 3 καὶ οὐκέτι ἔσονται πεποιθότες ἐπ' ἀνθρώποις, ἀλλὰ τὰ ὅτα δώσονται 4 ἀκούειν. 4 καὶ ἡ καρδία τῶν ἁσθενῶν προσέξει τοῦ ἀκούειν, καὶ αἱ 5 γλώσσαι αἱ ψελλίζουσα ταχὺ μαθήσονται λαλεῖν εἰρήνην. 5 καὶ οὐκέτι οὐ μή ἐπίσων τῷ μωρῷ ἄρχειν, καὶ οὐκέτι οὐ μή ἐπίσως οἱ 6 υπηρέται σοι Σίγα. 6 οἱ γὰρ μωρὸς μωρὰ λαλήσει, καὶ ἡ καρδία αὐτῶν μάταια νοήσει, τοῦ συντελεῖν ἄνομα καὶ λαλεῖν πρὸς Κύριον πλάνην, τοῦ διαφθείραι ψυχὰς πεινώσας, καὶ τὰς ψυχὰς τᾶς 7 διψώσας κενᾶς ποιήσαι. 7 οἱ γὰρ βουλή τῶν πονηρῶν ἄνομα βουλεύονται, καταφθείρα ταπεινοῦς ἐν λόγοις ἀδίκοις καὶ διασκεδάσαται 8 λογισμοῦ ταπεινῶν ἐν κρίσει. 8 οἱ δὲ εὐσέβεις συνετὰ ἐβουλεύεν 9 σαντο, καὶ αὐτῇ ἡ βουλή μενεί. 9 Ἔνωσε ρωσίαν, ἀνάστητε καὶ ἀκούσατε τῆς φωνῆς μου· θυγατέρες εἰς ἐλπίδι, ἀκούσατε τὸν λόγον 10 μου. 10 ἡμέρας ἐνιαυτοῦ μνείαν ποιήσασθε ἐν δόξῃ μετὰ ἐλπίδος· ἀνήλωτο τὸ τρυγητός, πέπαυται ὁ σπόρος καὶ οὐκέτι μὴ ἔλθη. 11 ἐκστάτη, λυπήθητε αἱ πεποιθών, ἐκδύσασθε, γυμναὶ γένεσθε, 12 περιζύσασθε σάκκους τὰς ὁσφύας, 13 καὶ ἐπὶ τῶν μασθῶν κόπτεσθε, 14 περὶ ἀγροῦ ἐπιθυμήματος καὶ ἀμπελοῦ γεννήματος. 15 ἡ γῆ τοῦ λαοῦ μου, ἀκανθα καὶ χόρτος ἀναβήσεται, καὶ ἐκ πάσης οἰκίας εὐφρο 15 σύνη ἀρθήσεται· πόλις πλουσία, 14 οἴκοι ἐγκαταλελιμμένοι, πλοῦτων πόλεως καὶ οἰκίας ἐπιθυμήμοντος αἵψασουν· καὶ ἔσονται αἱ κώμαι ἀπὸ πολλα ἐως τοῦ αἰῶνος, εὐφροσύνη ὄνων ἀγρίων, βοσκῆμα 15 ποιμένων, 15 ἐως ὅ ἐπέλθη ἐφ' ὑμᾶς πνεῦμα ἀφ' ψυλλοῦ. καὶ ἔσται 16 ἔρημος ὁ Χερμελ, καὶ ὁ Χερμελ εἰς δρυμὸν λογισθήσεται. 16 καὶ ἀναπαύσεται ἐν τῇ ἐρήμῳ κρίμα, καὶ δικαιοσύνη ἐν τῷ Καρμήλῳ 17 κατοικήσει· 17 καὶ ἐσται τὰ ἔργα τῆς δικαιοσύνης εἰρήνης, καὶ κρατήσει ἡ δικαιοσύνη ἀνάπαυσιν, καὶ πεποιθότες ἔσονται ἐως τοῦ

18 άιώνος. 18 καὶ κατοικήσει ὁ λαὸς αὐτοῦ ἐν πόλει εἰρήνης, καὶ ἐνοικη-
19 σει πεποιθῶς, καὶ ἀναπαύσονται μετὰ πλούτου. 19 ἡ δὲ χάλαζα ἕαν καταβῆ, οὐκ ἔφ᾽ ύμᾶς ἦξει. καὶ ἔσονται οἱ ἐνοικοῦντες ἐν τοῖς
20 δρυμοῖς πεποιθότες ὡς οἱ ἐν τῇ πεδινῇ. 20 μακάριοι οἱ σπείροντες ἐπὶ πᾶν ὕδωρ, οὐ βοῦς καὶ ὄνος πατεῖ.

1 ΧΧΧΧΙΙΙ. 1 Ὁ χάλαζα τοῖς ταλαιπωροῦσιν ὑμᾶς, ὑμᾶς δὲ οὐδεὶς ποιεῖ ταλαιπωροῦν, καὶ ὁ ἀθετῶν ὑμῖν οὐκ ἀθετεῖ· ἀλώσονται οἱ ἀθετοῦντες καὶ παραδοθήσονται, καὶ ὡς σής ἐπὶ ἱματίον οὕτως
2 ἢττηθήσονται. 2 Κύριε, ἐλέησον ὑμᾶς, ἐπὶ σοὶ γὰρ πεποίθαμεν· ἐγενήθη τὸ σπέρμα τῶν ἀπεθανόντων εἰς ἀπόλειαν, ἡ δὲ σωτηρία
3 ήμῶν ἐν καιρῷ θλίψεως. 3 διὰ φωνῆ τοῦ φόβου σου ἔξεστησαν
4 λαοὶ ἀπὸ τοῦ φόβου σου καὶ διεστάρησαν τὰ ἐθνοῦς. 4 οὐχ ἐν
5 συναχθῆσεται τὰ σκύλα ὑμῶν ἀπὸ μικροῦ καὶ μεγάλου· ὁ δὲ πρότο
6 εἰν τις συναγάγῃ ἀκρίδας, οὕτως ἐμπαίζονται ήμῖν. 5 ἄγιος ὁ θεὸς ὁ κατοικῶν ἐν ζωῆς, ἐνεπλήσθη Σιὼν κρίσεως καὶ δικαιοσύνης.
6 ἐν νόμῳ παραδοθήσονται, ἐν θησαυρῷ ἡ σωτηρία ἡμῶν, ἐκεῖ σοφία καὶ ἐπιστήμη καὶ εὐσεβεία πρὸς τὸν κύριον· οὕτως εἰσὶν θησαυροὶ
7 δικαιοσύνης. 7 Ἡ δὲ ἐν τῷ φόβῳ ὑμῶν αὐτοὶ φοβηθήσονται· οὕς ἐφοβεῖτε, φοβηθήσονται ἀφ᾽ ὑμῶν· ἄγγελοι γὰρ ἀποστάλησαν
8 ἀξιοῦντες εἰρήνην, πικρῶς κλαίοντες, παρακαλοῦντες εἰρήνην. 8 ἐρη-
9 μωθήσονται γὰρ αἱ τοῦτον ἔδοι· πέπαυται γὰρ ὁ φόβος τῶν ἐθνῶν,
καὶ ἡ πρὸς τοῦτον διαθήκη αἴρεται, καὶ οὐ μὴ λογίσθητε αὐτῶν
10 αὐθαίρετος. 9 ἐπένθησεν ἡ γῆ, ἡ σκήνη ὁ Λίβανος, ἔλη ἐγένετο ὁ
11 Σαρὼν· φανερὰ ἐσται ἡ Γαλιλαία καὶ ὁ Κάρμηλος. 10 οὐν ἀναστή-
12 σομαι, λέγει Κύριος, νῦν δοξασθήσομαι, νῦν ὑψωθήσομαι. 11 οὐν ὄψεσθε, νῦν αἰσχυνθήσεσθε· ματαιά ἐσται ἡ ἱσχὺς τοῦ πνεύματος

18 καὶ οἰκησει Β 22 al. 19 om ws κ om οι 2ο β ΒΒ 109 (ws οι ενοικοῦντες Q).

XXXIII 1 μιν] μιας ΒΒQ pl. ἢττηθοῦνται B. 3 om σου 1ο B. 4 om απὸ ΒΒQ al (απὸ μικρ. εως μεγ. 36 al). άκριδα B. εμπαίζουσιν μSS
exc Κο. A 106. 5 ψυλλῳ B. δικαιοσύνη B. 6 ecei] ἥκει ΒΒ 109. 7 αυτο[] αυτοί BQ. φοβηθοῦσαντ 2ο] βοησοῦσαν τα BQmg. om γαρ BQ pl.
om αξιοῦσε εἰρήνην Κ*Β. 8 om γαρ 2ο μSS exc A 106. λογισθήσεθε ΒΒ* 41. 9 Καρμηλος] Χερμελ B καὶ Χερμελ Q. 11 αἰσχυνθή-
σεσθε] αἰσχυνθήσεσθαι ΒΒQν ideologies al αἰσχυνθήσεθη Qa 24 al nunc videbitis nunc intelligetis nunc confundemini Cyp (Test ιι 26).

4—2
12 ὑμῶν, πῦρ ὑμᾶς κατέδεικα, καὶ ἔσονται ἐθνὶ κατακεκαμένα ὡς
13 ἀκανθα ἐν ἄγρῳ ἐρρημμένη καὶ κατακεκαμένη. 14 Ακούσονται οἱ
tορωθεῖν αὐτοὶ ἐπιοῦσα, γνώσονται οἱ ἐγγιζόντες τὴν ἱσχὺν μου.
14 ἀπεστησαν οἱ ἐν Σιών ἄνομοι, λήψεται τρόμος τοὺς ἀστεῖος· τίς
ἀναγγέλει ὑμῖν ὅτι πῦρ καίεται; τίς ἀναγγέλει ὑμῖν τὸν τόπον τὸν
15 αἰώνιον; 16 πορευόμενος ἐν δικαιοσύνῃ, λαλών εὐθείαν ὁδὸν, μισῶν
ἀνομίαν καὶ ἄδικιαν, καὶ τὰς χειρὰς ἀποσείομενος ἀπὸ δόρων,
βαρῶν τὰ ὃτα ἐνα μὴ ἀκούσῃ κρίσις αἴματος, καμμών τοὺς
16 ὀφθαλμοὺς ἐνα μὴ ὑδη ἁδίκιαν, 16 οὕτως οἰκήσει ἐν ὑπηλιῷ στηρλαίῳ
πέτρας ὀχυρᾶ· ἀρτοὶ αὐτῶν δοθήσεται, καὶ τὸ ὕδωρ αὐτοῦ πιστὸν.
17 βασιλέα μετὰ δόξης ὄψεσθε, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν ὄψεται γῆν
18 τὸρρωθεῖν. 18 ὕψη ὑμῶν μελετήσῃ φόβον Κυρίου. ποῦ εἰσίν οἱ
γραμματικοί; ποῦ εἰσίν οἱ συμβουλεύόντες; ποῦ ἔστων ὁ ἄρτιμων
19 τοὺς συντρεφομένους; 19 μικρὸν καὶ μέγαν λαόν, ὃ οὐ συνεβουλεύσαν,
οὐδὲ ἤδει· βαθύφωνον, ὡστε μὴ ἀκούσαί· λαὸς πεφαυλισμένος, καὶ
20 οὐκ ἔστω τῷ ἀκούσαν σύνεσις. 20 ἰδοὺ Σιών ἡ πόλις, τὸ σωτήριον
ἡμῶν, οἱ ὀφθαλμοὶ σου ὄψονται Ἰερουσαλήμ, πόλις πλουσία, σκηνά
αἱ ὡς τῇ μη σεισθῶσιν, οὐδὲ ὡς τῇ κηρύσσωσιν ὁ πάσασαι τῆς σκηνῆς
αὐτῆς εἰς τὸν αἰώνα χρόνου, οὐδὲ τὰ σχονία αὐτῆς οὐ μὴ διαρρή
21 γῶσιν. 21 ὅτι τὸ ὄνομα Κυρίου μέγα ἔστων. τόπος ὑμῖν ἔσται,
ποταμοὶ καὶ διώρυγας πλατεῖς καὶ εὑρύχωροι· οὐ πορεύσῃ ταύτῃ τὴν
22 ὁδόν, οὐδὲ πορεύσεται πλοῦν ἐλαίων. 22 ὁ γὰρ θέος μου μέγας
ἔστιν· οὐ παρελεύσαται με, Κύριος πατὴρ, Κύριος κρίσις ἡμῶν,
Κύριος ἄρχων ἡμῶν, Κύριος βασιλεὺς ἡμῶν, Κύριος οὕτως ἡμᾶς
23 σώσει. 23 ἐρράγησαν τὰ σχονία σου, ὡς ὁ ἵτος σου
ἐκλίνειν, οὐ χαλάσει τὰ ἱστοία, οὐ ἄρει σημεῖον, ἐως ὃ παραδοθῇ εἰς
24 προνομὴν· τούτων πολλοὶ χωλοὶ προνομὴν ποιήσουσιν. 24 καὶ οὐ κβή
eἰπη ὁ Κοπιώ ὁ λαὸς ὁ ἐνοικῶν ἐν αὐτοῖς· ἄφθιθα γὰρ αὐτοῖς ἡ ἀμαρτία.
XXXIV. 1 Προσαγάγετε, ἔθνη, καὶ ἀκούσατε, ἀρχοντες· ἀκούσατε ἡ γῆ καὶ οἱ ἐνοικοῦντες ἐν αὐτῇ, ἡ οἰκουμένη καὶ ὁ λαὸς ὁ ἐν αὐτῇ. 2 διότι θυμὸς Κυρίου ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ὅργῃ ἐπὶ τῶν ἀριθμῶν αὐτῶν, τοῦ ἀπολέσαι αὐτοὺς καὶ παραδοῦναι αὐτοὺς εἰς σφαγήν. 3 οἱ δὲ τραμπαί τοι ῥιφήσουνται καὶ οἱ νεκροί, καὶ ἀναβήσεται αὐτῶν ἡ σομῆ, καὶ βραχίστηται τὰ ὅρη ἀπὸ τοῦ αἰματος αὐτῶν. 4 καὶ ἐλευθεράσεται ὁ οὐρανός ὡς βιβλίον, καὶ πάντα τὰ ἀστρα πεσεῖται ὡς φύλλα ἐξ ἀμπέλουν, καὶ ὡς πέπτει φύλλα ἀπὸ συκῆς. 5 ἐμεθυσθη ἡ μάχαιρα μον ἐν τῷ οὐρανῷ· ἵδον ἐπὶ τὴν Ἰδομαίαν καταβήσεται καὶ ἐπὶ τὸν λαὸν τῆς ἀπωλείας μετὰ 6 κρίσεως. 6 ἡ μάχαιρα Κυρίου ἐνεπλήθησεν αἰματος, ἐπαχυνθῇ ἀπὸ στέατος ἀριων καὶ ἀπὸ στέατος τράγων καὶ κριων. 7 θυσία 8 τήν Ἱδομαίαν καταβήσεται καὶ ἐπὶ τὸν λαὸν τῆς ἀπωλείας μετὰ 9 κρίσεως. 8 ἡ μέρα γὰρ κρίσεως Κυρίου, καὶ ἐναντός ἀνταπο- 10 δόσεως κρίσεως Σιών. 9 καὶ στραφήσονται αὐτῆς αἱ φάραγγες εἰς πίσσαν, καὶ ἡ γῆ αὐτῆς εἰς θείον. καὶ ἔσται αὐτῆς ἡ γῆ καιομένη ὡς 11 πίσσα νυκτὸς καὶ ἡμέρας, καὶ οἱ σβεσθήσεται εἰς τὸν αἰώνα χρόνων, καὶ ἀναβήσεται ὁ καπνὸς αὐτῆς ἀνω, εἰς γενεάς ἐρημωθήσεται. 12 καὶ κατούχονται ἐν αὐτῇ ὅρνεα καὶ ἐχῖνοι καὶ ἂβεις καὶ κόρακες· καὶ ἐπιβληθήσεται ἐπὶ αὑτῆς σπαρτιὸν γυμνωμαῖς ἐρήμου καὶ 13 ὅνοκενταυροι οἰκήσουσιν ἐν αὐτῇ. 12 οἱ ἀρχοντες αὐτῆς οὐκ ἔσονται· οἱ γὰρ βασιλεῖς αὐτῆς καὶ οἱ ἀρχοντες αὐτῆς καὶ οἱ μεγιστάνες 14 αὐτῆς ἔσονται εἰς ἀπώλειαν. 14 καὶ ἀναφύσει εἰς τὰς πόλεις αὐτῶν ἀκανθα, καὶ εἰς τὰ ὄχυρωματα αὐτῆς, καὶ ἔσται ἐπαύλεις σειρήνων 14 καὶ ἀδία στροφῶν. καὶ συνανθησοῦσιν δαμόνια ὄνοκενταύροις, καὶ

XXXIV 1 om enoikouontes NBQ al. 2 [τον αριθμὸν] pr ponta 22 al. 4 καὶ ἐληγκα. pr kai takthesontai pissa ai dynames tois ouranov B al. ws biβλ. o ouranos B 22 al. 5 apolvelias] γης Κ*. 6 τον Κυριου B. άρνων] apò aimaatos tragow kai amnov B 22 al. om ge NBQ pl. 8 antapodoseos AG. 9 αυτης h ge. h ge authe B ai xhaugei authis 62 147. ws paisa kaimenen B pl. 10 geunais] + authis. erumwthsetai] kai eis xronon tolw Κ*B al add kai ouk esetai o diapereunomenos di authis 14. 22 al. 11 katotichousin ΚQ al. ornea kai eixov k. ebeis k. korakes katotichousin ev auth B. ev authen BQ al. 12 om kai o arxontes authis 22 26 al. om authis kai o arxh. authis B*. 13 akathα] akathina xula MSS exc A.
βοήσονται ἔτερος πρὸς τὸν ἔτερον· ἐκεῖ ἀναπαύσονται ὁνοκένταυροι, 15 εὖρον γὰρ αὐτοῖς ἀνάπαυσιν. 16 ἐκεῖ ἐνόστευσεν ἰχύνος, καὶ ἔσωσεν ἡ γῆ τὰ παιδία αὐτῆς μετὰ ἀσφαλείας· ἐκεῖ ἔλαφοι συνήντησαν καὶ ἠδονήθησαν ἀδελφοί παρῆλθον, καὶ μᾶς αὐτῶν οὐκ ἀπώλετο, ἔτερα τὴν ἐπέραν οὐκ ἔξεζήσεις, ὅτι Κύριος ἐνετείλατο
17 αὐτοῖς, καὶ τὸ πνεῦμα αὐτοῦ συνήγαγεν αὐτάς. 18 καὶ αὐτὸς ἐπιβαλεὶ αὐτοῖς κλήρους, καὶ ἡ χείρ αὐτοῦ διεμένεσθαι βόσκεσθαι· εἰς τὸν αἰώνα χρόνον κληρονομήσατε, εἰς γενεάς γενεών ἀναπαύσονται ἐπὶ αὐτῆς.

1 XXXV. Ἐνδυράνθητι, ἔρημος ἡ δυσώστα, ἀγαλλιάσθω ἐρημός
2 καὶ ἀνθέτω ὁς κρίνων, 3 καὶ ἐξανόθησει καὶ ἀγαλλίασται τὰ ἔρημα
tοῦ Ἰορδάνου· καὶ ἡ δόξα τοῦ Δαβίδ ἐδόθη αὐτῇ καὶ ἡ τιμή
'].
10 οὖνται ἐν αὐτῇ λελυτρωμένοι 10 καὶ συνηγμένοι διὰ Κύριον· ἀποστραφήσονται καὶ ἤξουσιν εἰς Σιών μετ' εὐφροσύνης, καὶ εὐφροσύνη αἰώνιος ὑπὲρ κεφαλῆς αὐτῶν· ἐπὶ γὰρ κεφαλῆς αὐτῶν αἰώνες καὶ ἀγαλλίαμα, καὶ εὐφροσύνη καταλήμφεται αὐτοὺς· ἀπέδρα ὅδυνη καὶ λύπη καὶ στεναχώμος.

I XXXVI. 1 Καὶ ἐγένετο τοῦ τεσσάροιον ἐτῶν βασιλεύοντος Ἑσσικιοῦ ἁνέβη Σιναχηρεῖμ βασιλεὺς ᾿Ασσυρίων ἐπὶ τὰς πόλεις τῆς Ἰουδαίας τὰς ὁχυρὰς καὶ συνέλαβεν αὐτάς. 2 καὶ ἀπέστειλεν βασιλεὺς ᾿Ασσυρίων Ῥαψάκην ἐκ Λαχεῖς εἰς Ἰερουσαλήμ πρὸς τὸν βασιλέα ᾿Εσσικιαν μετὰ δυνάμεις πολλὰς, καὶ ἐστή ἐν τῷ ὕδραγωγῷ τῆς κολυμβήθρας τῆς ἀνω, ἐν τῇ ὅδυ τοῦ ἀγροῦ τοῦ 3 γναφέως. 3 καὶ ἔξηλθεν πρὸς αὐτὸν Ἐλιακεὶμ ὁ τοῦ Χελκίου ὁ οἰκονόμος καὶ Σόμνας ὁ γραμματεὺς καὶ Ἰωάχ ὁ τοῦ Ἀσάφ ὁ ὑπομνηματογράφος. 4 καὶ ἔστην αὐτοῖς Ῥαψάκης Εἴσπατε ᾿Εσσικία. Τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς ὁ μέγας βασιλεὺς ᾿Ασσυρίων Τί πεποίθως εἶ; 5 μή ἐν βουλή ἡ ἐν λόγοις χειλέων παράταξες γίνεται; καὶ νῦν ἐπὶ 6 τίνι πέποιθας ὅτι ἀπειθεῖς μοι; 6 ἵδιον πεποίθος εἶ ἐπὶ τὴν ῥάβδουν τὴν καλαμίν τὴν τεθλασμένην ταύτην, ἐπὶ Αἰγυπτοῦ· δέ ἀν ἐπιστηρίχῃ ἐπὶ αὐτήν, εἰσελεύσεται εἰς τὴν χειρα αὐτοῦ· οὕτως ἐστιν Φαραώ βασιλεὺς Αἰγυπτοῦ καὶ πάντες οἱ πεποίθοτες ἐπὶ 7 αὐτῷ. 7 εἶ δὲ λέγετε Ἐπὶ Κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν πεποίθαμεν, 8 νῦν μέχριτε τῷ κυρίῳ μου βασιλεὶ ᾿Ασσυρίων, καὶ δῶσώ ὑμῖν 9 δισχίλιαν ἵππον, εἰ δυνήσεσθε δοῦναι ἀναβάτας ἐπὶ αὐτούς. 9 καὶ τῶς δύνασθε ἀποστρέψαι τὸ πρόσωπον τοπάρχου εὖς; οὐκέται 10 εἰς ὁι πεποίθοτες ἐπὶ Αἰγυπτίως, εἰς ἵππον καὶ ἀναβάτην. 10 καὶ νῦν μὴ ἄνευ Κύριον ἁνέβημεν ἐπὶ τὴν χώραν ταύτην πολεμήσαι.
11 αὐτήν; 11 καὶ ἐπεν πρὸς αὐτὸν Ἐλιακείμ καὶ Σόμνας ὁ γραμματεύς καὶ Ἰωάχ Δάλησον πρὸς τοὺς παιδάς σου Συριστῇ, ἀκούομεν γὰρ ἡμεῖς, καὶ μὴ λάλει πρὸς ἡμᾶς Ἰουδαιστῇ. καὶ ἢν τὰ λαλεῖς εἰς τὰ 12 ὁτα τῶν ἀνδρῶν τῶν καθημένων ἐπὶ τῷ τείχει; 12 καὶ ἐπεν πρὸς αὐτοὺς Ῥαβάκης Μᾶ πρὸς τὸν κύριον ὑμῶν ἢ πρὸς ὑμᾶς ἀπέσταλκαν με ὁ κύριός μου λαλήσαι τοὺς λόγους τούτους; οὐχὶ πρὸς τοὺς ἀνδρας τους καθημένους ἐπὶ τῷ τείχει, ἢν φάγωσιν κόπτον καὶ 13 πίωσιν οὐρον μεθ’ ὑμῶν ἁμα; 13 καὶ ἐστή Ῥαβάκης καὶ ἐβόησεν φωνῇ μεγάλῃ Ἰουδαιστῇ καὶ ἐπεν Ἀκούσατε τοὺς λόγους τοὺ 14 βασιλέως τοῦ μεγάλου βασιλέως Ἀσσυρίων. 14 Τάδε λέγει ὁ βασιλεύς Μῆ ὑμᾶς ἀπατάτω Ἐζεκίας λόγοις, οἱ οὐ μὴ δυνήσονται 15 ῥύσασθαι ὑμᾶς. 15 καὶ μὴ λεγέτω ὑμῖν Ἐζεκίας οἳ Ῥύσεται ὑμᾶς ὁ θεός, καὶ οὐ μὴ παραδοθῇ η ἡ πόλις αὕτη ἐν χειρὶ βασιλέως Ἀσσυρίων. 16 μὴ ἀκούετε Ἐζεκίαν; τάδε λέγει ὁ βασιλεύς Ἀσσυρίων Ἐλ βούλεσθε εὐλογηθῆναι, ἐκπορεύεσθε πρὸς μέ, καὶ φάγωσθε ἐκαστὸς τὴν ἀμπελον αὐτοῦ καὶ τὰς συκᾶς, καὶ πέσοθε υδωρ τοῦ λάκκου ὑμῶν, 17 ἢ ἐλθῃ καὶ λάβω ὑμᾶς εἰς γῆν ὃς ἤ γῇ ὑμῶν, γῇ σίτου καὶ 18 οἴνου καὶ ἀρτοῦ καὶ ἀμπελώνων. 18 μὴ ὑμᾶς ἀπατάτω Ἐζεκίας λέγων ὁ θεὸς ὑμῶν ῥύσεται ὑμᾶς. μὴ ἔρρυσαντο οἱ θεοὶ τῶν ἐθνῶν 19 ἐκαστὸς τὴν ἐαντοῦ χώραν ἐκ χειρὸς βασιλέως Ἀσσυρίων; 19 ποῦ ἐστὶν ὁ θεὸς Αἰμαρ καὶ Ἀρφάθ; καὶ ὁ θεὸς τῆς πόλεως Σεπφαρείμ; 20 μὴ ἐδόνατο ῥύσασθαι Σαμαρείαν ἐκ χειρὸς μου; 20 τὶς τῶν θεῶν πάντων τῶν ἐθνῶν ἐρρύσατο τὴν γῆν αὐτοῦ ἐκ τῆς χειρὸς 21 μου, ὅτι ῥύσεται ὁ θεὸς τὴν Ιερουσαλήμ ἐκ χειρὸς μου; 21 καὶ ἐσώπησαν, καὶ οὐδεὶς ἀπεκρίθη αὐτῷ λόγον, διὰ τὸ προστάξαι τὸν 22 βασιλέα μηδένα ἀποκριθῆναι. 22 καὶ ἐσήλθεν Ἐλιακεῖμ ὁ τοῦ

Χελκίον ὁ οἰκονόμος καὶ Σόμνας ὁ γραμματεὺς τῆς δυνάμεως καὶ Ἰώαχ ὁ τοῦ Ἀσαφ ὁ ὑπομηματογράφος πρὸς Ἐζεκίαν ἐσχισμένοι τοὺς χιτώνας, καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ τοὺς λόγους Ῥαψάκου.

1 XXXVII. Ἡ Εζεκίαν, ἐσχισσάς τὰ ἱμάτια καὶ σάκκον περιβάλετο, καὶ ἀνέβη εἰς τὸν ὁίκον Κυρίου. 2 Καὶ ἀπέστειλεν Ἑλιακεῖμ τὸν οἰκονόμον καὶ Σόμναν τὸν γραμματέα καὶ τοὺς πρεσβυτέρους τῶν ἱερέων περιβεβλημένους σάκκους πρὸς Ἡσαίαν τὸν Ἀμώς τὸν προφήτην· 3 καὶ ἔπαυσεν αὐτῷ Τάδε λέγει Ἐζεκίας Ἡμέρα θλίψεως καὶ ὀνειδισμοῦ καὶ ἐλέγμου καὶ ὀργῆς ἡ σήμερον ἡμέρα, ὅτι ἤκει ἡ ὁδὸν τῇ τεκτούσῃ, ἣ σὺν δὲ οὐκ ἔχει τοῦ τεκείν. 4 ἔστανταί Κύριος ὁ θεός τοῦ λόγου Ῥαψάκου εἰς ἀπέστειλεν αὐτὸν βασιλέως Ἀσσυρίων ὀνειδίζει θεον καὶ ὀνειδίζει λόγους οὐς ἦκουσεν Κύριος ὁ θεός σου· καὶ δειχθήση πρὸς Κύριόν σου περὶ τῶν καταλειμμένων τούτων. 5 καὶ ἠλθον 6 οἱ παίδες τοῦ βασιλέως πρὸς Ἡσαίαν, καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἡσαίας Οὔτως ἔρειτε πρὸς τὸν κύριον ὃμως Τάδε λέγει Κύριος Μη φοβηθῆς ἀπὸ τῶν λόγων ἣν ήκουσας, οὐς ὀνειδίσαν με οἱ πρέσβεις βασιλέως Ασσυρίων. 7 Φυλ. εἴ γώ ἐμβαλὼ εἰς αὐτόν πνεύμα, καὶ ἀκούσας ἀγγελιάν ἀποστραφήσεται εἰς τὴν χώραν αὐτοῦ, καὶ πεσείται μαχαίρα ἐν τῇ γῇ αὐτοῦ.

8 Καὶ ἀπέστη τε Ῥαψάκης, καὶ κατέλαβεν πολιορκοῦντα τὸν 9 βασιλέα Δάβνας, καὶ ἦκουσεν βασιλεὺς Ἀσσυρίων, ὃτι ἤξελθεν Θαραθα βασιλεὺς Αἰθίων πολιορκήσῃ αὐτὸν καὶ ἀκούσας 10 ἀπέστη τε καὶ ἀπέστειλεν ἄγγελον πρὸς Ἐζεκίαν λέγων ὁ Οὔτως ἔρειτε Ἐζεκία βασιλεῖ τῆς Ἰουδαίας Μὴ σε ἀπατάτω ὁ θεός σου, ἐφ οὶ συ πεποιθῶς εἰ ἐπ αὐτῷ, λέγων Οὐ μὴ παραδοθῇ Ἰερουσαλήμ εἰς χειρας βασιλεὺς Ἀσσυρίων. Ἡ οὐκ ἦκουσας ἄ
ἐποίησαν βασιλεῖς Ἀσσυρίων πᾶσαν τὴν γῆν, ὡς ἀπώλεσαν; 12 μὴ ἔρρυσαντο αὐτοὺς οἱ θεοὶ τῶν ἐθνῶν, οὓς οἱ πατέρες μου ἀπώλεσαν, τὴν τε Γωζᾶν καὶ Χαρρᾶν καὶ Ράφεις, αἱ εἰσιν ἐν χώρᾳ 13 Θαιμάδ; 14 ποὺ εἰσιν οἱ βασιλεῖς Ἀμαρ καὶ Ἀρφαθ; καὶ πόλεως 14 Σεπφαρείμ, Ἀνά, Ἀγγογανά; 14 καὶ ἔλαβεν Ἑσεκίας τὸ βιβλίον 15 παρὰ τῶν ἀγγέλων, καὶ ἤνοιξεν αὐτὸ ἑναντίον Κυρίου. 15 καὶ 16 προσηύξατο Ἑσεκίας πρὸς Κυρίον λέγων 16 Κύριε σαβαώθ ο θεὸς Ἰσραήλ ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν χερουβείων, σὺ θεὸς μόνος εἰ πάντας βασιλείας τῆς οἰκουμένης, σὺ ἐποίησας τὸν ὀδράνον καὶ τὴν γῆν. 17 εἰσάκουσον, Κύριε, εἰσβλέψον, Κύριε, καὶ ἵδε τοὺς λόγους οὓς ἀπέστειλεν Σενναχηρείμ ὑνείδιζεν θεὸν ἵνα. 18 ἐπὶ ἀληθείας γὰρ ἢρμισθησαν βασιλεῖς Ἀσσυρίων τὴν οἰκουμένην ὄλην καὶ τὴν χώραν 19 αὐτῶν, 19 καὶ ἐνέβαλον τὰ εἴδωλα αὐτῶν εἰς τὸ πῦρ, σὺ γὰρ θεὸι ἤσαν ἀλλὰ ἐργά χειρῶν ἀνθρώπων, ἤσαλα καὶ λίθοι· καὶ ἀπώλεσαν 20 αὐτούς. 20 σὺ δὲ Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν, σῶσον ἡμᾶς ἐκ χειρὸς αὐτῶν, 21 ἵνα γνῷ πᾶσα βασιλεία τῆς γῆς ὅτι σὺ εἰ θεὸς μόνος. 21 καὶ ἀπεστάλη Ἡσαίας νῦν Ἄμως πρὸς Ἑσεκίαν καὶ εἶπεν αὐτῷ Τάδε λέγει Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ Ἰκουσα δ ἀρχηγάδε πρὸς μὲ περί 22 Σενναχηρείμ βασιλέως Ἀσσυρίων. 22 ὁτοσ ὁ λόγος ὅν ἔλαβεν περὶ αὐτοῦ οὗ ἔφαυλον σε καὶ μυκτήροισε σε παρθένος θυγάτηρ Σιων, ἐπὶ σε κεφαλὴν ἐκνήσεν θυγάτηρ Ἱερουσαλήμ. 23 τίνα ἄνειδισας καὶ παράξενας; ἢ πρὸς τίνα ὕψωσας τῆς φωνῆς σοῦ; καὶ οὐκ ἠρας εἰς ὑψος τοὺς ὅφθαλμους σου εἰς τὸ ἄγιον του 24 Ἰσραήλ; 24 ὁτι δι' ἀγγέλων ἄνειδισας Κύριον· σὺ γὰρ εἶπας Τῷ πλήθει τῶν ἀρμάτων ἐγὼ ἀνέβην εἰς ὕψος ὅρεων καὶ εἰς τὰ ἔσχατα τοῦ Διβάνου, καὶ ἔκοψα τὸ ὕψος τῆς κέδρον αὐτοῦ καὶ τὸ κάλλος τῆς 25 κυπαρίσσου, καὶ εἰσήλθον εἰς ὑψος μέρους τοῦ δρυμοῦ, 25 καὶ θηκα
26 γέφυραν, καὶ ἡρμήσσεα ὑδάτα καὶ πᾶσαν συναγωγὴν ὑδατος. 

27 οὐ ταύτα ἡκούσας πάλαι ἄ ἐγὼ ἐποίησα; εἰς ἀρχαῖοι ἡμερῶν συνεταξα, 
νῦν δὲ ἐπέδειξα ἐξερημόσαι ξθήνῃ ἐν ὄχυροις καὶ ἐνοκοῦντας ἐν 
28 πόλεσιν ὅχυραις. 27 ἀνήκα τὰς χείρας, καὶ ἐξηράνθησαν, καὶ ἐγένοντο 
28 ὥς χόρτος χλωρός ἐπὶ δυσμάτων καὶ ὡς ἀγρωστικ. 

28 νῦν δὲ τὴν ἀνάπαυσιν σου καὶ τὴν ἔξοδον σου καὶ τὴν εἰσοδον σου ἐγὼ ἔπι- 
29 σταμαί. 28 ο δὲ θυμός σου ἰν ἐθυμώθησαι καὶ ἡ πικρία σου ἀνέβη πρὸς 
μέ, καὶ ἐμβαλὼ φιμον εἰς τὴν ρίνα σου καὶ χαλίνον εἰς τὰ χεῖλη σου, 
30 καὶ ἀποστρέψω σε τῇ δούφῃ ἦ ἥλθεν εν αὐτῇ. 30 τούτῳ δὲ σοι τὸ 
σημείον φάγε τούτον τὸν ἐνιαυτὸν ἀ ἐσταρκας, καὶ τῷ ἐνιαυτῷ τῷ 

30 δευτέρῳ τὸ κατάλειμμα, τῷ δὲ τρίτῳ σπέιραντες ἀμήστητε καὶ 
31 φυτεύσατε ἀμπελώνας, καὶ φάγεσθε τὸν καρπὸν αὐτῶν. 31 καὶ 
32 ἔσονται οἱ καταλειμμένοι εν τῇ Ἰουδαίᾳ, ψημότους βίχαν κάτω 
32 καὶ ποίησουσιν σπέρμα ἄνω. 32 ὅτι εἰς Ἱερουσαλήμ ἐξελεύσονται οἱ 
καταλειμμένοι, καὶ οἱ σωζόμενοι ἐπὶ ὀρφος Σιών. 33 ὁ ἐξῆλθον Κυρίων 
33 σαβαβώθ ποιήσει ταύτα. 33 διὰ τούτου οὖσις λέγει Κύριος ἐπὶ βασιλέα 
34 Ἀσσυρίων. Οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς τὴν πόλειν ταύτην, οὐδὲ μὴ βάλῃ ἐπ' 
αὐτήν βέλος, οὐδὲ μὴ βάλῃ ἐπ' αὐτὴν θυρεόν, οὐδὲ οὐ μὴ κυκλώσει 
35 ταῦτα λέγει Κύριος. 35 Ὑπερασπίζοντο χείρες τῆς πόλεως ταύτης 
36 τοῦ σώσατε αὐτήν δὲ ἔμε καὶ διὰ Δανείδ τὸν παίδα μου. 36 Καὶ 
37 ἐξῆλθαν ἄγγελοι Κυρίῳ καὶ ἀνέλετε εἰς τῆς παρεμβολῆς τῶν 
37 Ἀσσυρίων ἐκατόν καὶ ὑγιότατα πέντε χιλιάδας. καὶ ἐξαναστάτες 
37 τὸ προὶ θυροῦ πάντα τὰ σώματα νεκρά. 37 καὶ ἀποστράφεις ἀπῆλθαν 
38 βασιλεὺς Ἀσσυρίων, καὶ ἠκούσεν ἐν Νινεύ. 38 καὶ ἐν τῷ αὐτῶν 
38 προσκυνεῖν εἰς οἰκ. Ἀσσαραχ τὸν πάτραρχον αὐτοῦ, Ἀδραμέληκα Χαράσαρ αὐτοῦ ἐπάταξαν αὐτὸν μαχαίραις. αὐτοὶ δὲ διεσώθησαν 
38 καὶ ἐβασιλεύσεν Ἀσσορδᾶν ὁ οἰκὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.
XXXVIII. 1 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐμαλακίσθη Ἑζεκίας ἐως θανάτου· καὶ ἤλθεν πρὸς αὐτὸν Ἡσαίας νῦν Ἀμώς ὁ προφήτης καὶ ἐπετε πρὸς αὐτὸν Τάδε λέγει Κύριος Τάξαι περὶ τοῦ οἶκου σου, ὅτι ἀποθνῄσκεις σὺ καὶ οὐ ζήσῃ. 2 καὶ ἀπέστρεψεν Ἑζεκίας τὸ πρόσωπόν αὐτοῦ πρὸς τὸν τοίχον, καὶ προσκυνήσατο πρὸς Κύριον

3 ὁ λέγων Μνήσθητι, Κύριε, ὡς ἐπορεύθην ἐνώπιον σου μετὰ ἀληθείαν ἐν καρδίᾳ ἀληθείαν, καὶ τὰ ἀρέστα ἐνώπιόν σου ἐποίησα· καὶ ἔκλαισεν Ἑζεκίας κλαυθμῷ μεγάλῳ. 4 καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς Ἡσαίαν

5 λέγων Πορεύου καὶ εἰπών πρὸς Ἑζεκίαν Τάδε λέγει Κύριος ὁ θεὸς Δανείδ τοῦ πατρὸς σου Ἡκουσα τῆς φωνῆς τῆς προσευχῆς σου καὶ ἴδον τὰ δάκρυα σου· ἵδον προστίθημι πρὸς τὸν χρόνον σου ἐπὶ δέκα

6 πέντε· καὶ ἐκ χειρὸς βασιλέως Ἁσσουρίων σῶσω σε καὶ ὑπὲρ τῆς

7 πόλεως ταύτης ὑπερασπίζω· τοῦτο δὲ σοι τὸ σημεῖον παρὰ Κυρίου

8 ὅτι ὁ θεὸς ποιήσει τὸ βῆμα τοῦτο. 9 ἵδον στρέφω τήν σκιάν τῶν ἀναβαθμῶν ὑστεροῦσα· ἔλθως, τῶν δέκα ἀναβαθμῶς τοῦ οἴκου τοῦ πατρὸς σου, ἀποστρέψω τὴν ἱλιόν τοὺς δέκα ἀναβαθμοὺς. καὶ

9 ἀνέβη ἡ ἱλιός τοὺς δέκα ἀναβαθμοὺς ὡς κατέβασεν ἢ σκιά. ὁ (Ωδή.)

Προσευχή Ἑζεκίου βασιλέως τῆς Ἰουδαίας ἴνα ἐμαλακίσθη καὶ ἀνέστη ἐκ τῆς μαλακίας αὐτοῦ.

10 Ἐγὼ εἶπα Ἐν τῷ ύψει τῶν ἡμερῶν μου ἐν πύλαις ἄδου κατα-

11 λείψω τά ἔτη τα ἐπίλυσα. 11 εἶπα Οὐκέτι οὐ μὴ ἵδω τὸ σωτήριον τοῦ

12 θεοῦ ἐπὶ τῆς γῆς, οὐκέτι οὐ μὴ ἵδων ἄνθρωπον. 12 εκ τῆς συγγενείας

μου κατέληπτον τὸ λοιπόν τῆς γῆς μου, ἐξῆλθεν καὶ ἀπῆλθεν ἀπ’ ἐμοῦ ὑστεροῦ ὡς κατάλυσι σκηνῆ πέθας· τὸ πνεύμα μου παρ’ ἐμοὶ

13 ἐγένετο ὡς ἰστός ἐρίθου ἐγχυζούσης ἐκτείνεται. 13 εν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ

XXXVIII 1 οτι ἀποθνῄσκεις] ἀποθνῄσκ. γαρ mss exc A. 5 πορευ-

θητι mss exc A 106. προς Ἑζεκίαν] Ἑζεκία mss exc A 86 106 239 306. om τῆς φωνῆς B pl. 6 σωστὶ mss exc B pl. se] + καὶ τὴν πολὺ

tαυτήν B pl. uperaspisth uper τ. πόλεως ταυτής B pl. 7 ποιήσει ο

θεος B pl. 8 στρέφω] pr egw NB pl (στρέψω B.3). om τὸ ἡλίον 10 B.

πατρὸς σου] + ὁ ἡλίος B. 9 om ὧν NBQ pl. om τῆς 1 B 62 109

147. 10 ἡμερῶν μου] + πορευόμαι Ἡσα. [ἀδου] + καταβαθμούμαι Q.

11 επὶ τῆς γῆς] επὶ τῆς ἱστοντων οὐκέτι μη ἵδω τὸ σωτήριον τοῦ Ἰσραὴλ επὶ

γῆς τ. ἄνθρωπον] + μετὰ κατοικουμένων V 22 (26) pl. 12 εκ τῆς

συγγενείας] pr ἐξελίσσεται (πο 22 pl). λοιπον] επιλυσον ΝΒ al. σκηνῆ

καταλύων B. ως ἰστός τὸ πνεύμα μου παρ’ ἐμοὶ εγεν. B. ερίθου]

ερίθου A.
παρεδόθην ἐως πρωί ὡς λέοντι, οὕτως τὰ ὁστά μου συνέτρυψεν· ἀπὸ 14 γὰρ τῆς ἡμέρας ἐως τῆς νυκτὸς παρεδόθην. 14 ὡς χελιδών, οὕτως φωνῆσω, καὶ ὡς περιστερά, οὕτως μελετήσω· ἐξέλιπον γὰρ μου οἱ ὀφθαλμοὶ τοῦ βλέπειν εἰς τὸ ψός τοῦ οὐρανοῦ πρὸς τὸν κύριον, ὡς 16 ἐξειλατὸ μὲ καὶ ἀφειλατὸ μου τὴν ὀδύνην τῆς ψυχῆς. 16 Κύριε, περὶ αὐτῆς γὰρ ἀνήγγελκα σοι, καὶ ἐξήγειράς μου τὴν πνοήν, καὶ παρα- 17 κληθεῖς ἐξῆκα. 17 εἰλοῦ γὰρ μου τὴν ψυχὴν ἣν μὴ ἀπόληται, 18 καὶ ἀπέρυψας ὅπισώ μου πάσας τὰς ἀμαρτίας μου. 18 οὐ γὰρ οἱ ἐν ἢδων αἰνέσουσιν σε, οὐδὲ οἱ ἀποθανόντες εὐλογήσοντον 19 σε, οὐδὲ ἐλπίζουσιν οἱ ἐν ἢδων τὴν ἐλεημοσύνην σου. 19 οἱ ζῶντες εὐλογήσοντι σε ἐν τρόπον κάγιον· ἀπὸ γὰρ τῆς σίμηρον παιδία 20 ποιήσει, ἃ ἀναγελοῦσιν τὴν δικαιοσύνην σου, 20 Κύριε τῆς σωτηρίας μου· καὶ οὐ παύσομαι εὐλογῶ σε μετά ψαλτηρίου πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς μου κατέναντι τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ.

21 Καὶ ἔπειν Ἡσαίας πρὸς Ἑσεκίαν Λάβα ταλάθην ἐκ σύκων καὶ 22 τράφον καὶ κατάπλασαι, καὶ ἔγνησε ἐσθ. 22 καὶ ἔπειν Ἑσεκίας Τοῦτο τὸ σημεῖον ὅτι ἀναβήσομαι εἰς τὸν οἶκον Κυρίου τοῦ θεοῦ.

1 XXXIX. 1 Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀπέστειλεν Μαρωδάχ νῦν τοῦ Δαδάν ὁ βασιλεὺς τῆς Βαβυλωνίας ἐπιστολὰς καὶ πρέσβεις καὶ δώρα Ἑσεκία· ἦκουσεν γὰρ ὅτι ἐμαλκύσθη ἐως θανάτου καὶ 2 ἀνέστη. 2 καὶ ἔχαρη ἐπὶ αυτοῖς Ἑσεκίας χαράν μεγάλην, καὶ ἔδειξεν αὐτοῖς τὸν οἶκον τοῦ νεκρῶν καὶ τῆς στακτῆς καὶ τῶν θυμαμάτων καὶ τοῦ μύρου καὶ τοῦ ἄργυρου καὶ τοῦ χρυσοῦ, καὶ πάντας τοὺς οἰκους τῶν σκευῶν τῆς γάζης, καὶ πάντα ὅσα ἦν ἐν τοῖς θησαυροῖς αὐτοῦ· καὶ οὐκ ἦν οὐθὲν ὃ οὐκ ἔδειξεν αὐτοῖς Ἑσεκίας ἐν τῷ οἴκῳ 3 αὐτοῦ. 3 καὶ ἤλθεν Ἡσαίας ὁ προφήτης πρὸς τὸν βασιλέα Ἑσεκίαν


XXXIX 1 Μαρωδαχ Βαλαδαν o υσο του Βαλαδαν B. om Esekiav B. 2 om χαραν μεγαλην B 22 al. αργυριον... χρυσου... στακτης... θυμαμ... μυρου B al. om autouς N*B al.
καὶ εἰπέν πρὸς αὐτὸν Τί λέγουσιν οἱ ἀνθρωποὶ οὗτοι, καὶ πόθεν ἥκασιν πρὸς σέ; καὶ εἰπέν Ἐζεκίας Ἐκ γῆς πόρρωθεν ἥκασιν πρὸς 4 μὲ, ἐκ Βαβυλῶνος. 4 καὶ εἰπέν Ἡσαίας Τί ῥιον ἐν τῷ οἴκῳ σου; καὶ εἰπέν Ἐζεκίας Πάντα τὰ ἐν τῷ οίκῳ σου ἴδοσαν, καὶ οὐκ ἔστιν ἐν τῷ οἴκῳ σου ὁ οίκος ἴδοσαν, ἀλλὰ καὶ τὰ ἐν τοῖς θησαυροῖς 5 μου. 5 καὶ εἰπέν αὐτῷ Ἡσαίας Ἀκούσον τὸν λόγον Κύριου σαβαὼθ. 6 Ἡδον ἡμέραι ἔρχονται, λέγει Κύριος, καὶ λήμψονται πάντα τὰ ἐν τῷ οίκῳ σου, καὶ όσα συνήγαγον οἱ πατέρες σου ἐως τῆς ἡμέρας ταύτης εἰς Βαβυλώνα ἤξει, καὶ οὐ μὴ καταλείψω σου οὐδέν· εἰπέν δὲ 7 θεὸς ὅτι Καὶ ἀπὸ τῶν τέκνων σου διὰ ἐγέννησας λήμψονται, καὶ ποιήσονται σπάδονται ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ βασιλέως τῶν Βαβυλωνίων. 8 καὶ εἰπέν Ἐζεκίας πρὸς Ἡσαίαν Ἀγαθὸς ὁ λόγος Κυρίου ὃν ἐλάλησεν· γενέσθω δὴ εἰρήνη καὶ δικαιοσύνη ἐν ταῖς ἡμέραις μου.

1 XLI. 1 Παρακαλείτε, παρακαλείτε τὸν λαὸν μου, λέγει Κύριος. 2 Ἀρείεσ, λαλήσατε εἰς τὴν καρδίαν Ἰερουσαλήμ, παρακαλέσατε αὐτὴν, ὅτι ἐπλήσθη ἡ ταπείνωσις αὐτής, λέλυται αὐτῆς ἡ ἀμαρτία, ὅτι ἐδέχετο 3 εἰς χείρας Κυρίου διπλά τὰ ἀμαρτήματα αὐτῆς. 3 Φωνὴ βοῶντος ἐν τῷ ἐρήμῳ Ἑσομάσατε τὴν ὁδὸν Κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους τοῦ 4 θεοῦ ἡμῶν. 4 πᾶσα φάραγγι πληρωθῆσεται, καὶ πᾶν ὄρος καὶ βουνὸς ταπεινωθῆσεται· καὶ ἔσται τὰ σκολιὰ εἰς εὐθείαν, καὶ ἡ τραχεία εἰς 5 ὀδοὺς λείας, 5 καὶ ὄφθαλμος ἡ δοξα Κυρίου, καὶ ὄψεται πᾶσα σὰρξ 6 τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ, ὅτι Κύριος ἐλάλησεν. 6 Ἑνωθης. καὶ εἰπά Τι βοήσω; Πᾶσα σὰρξ χόρτος, καὶ πᾶσα δόξα 8 ἀνθρώπων ὡς ἀνθος χόρτου· 8 ἐπηράνθη ὁ χόρτος καὶ τὸ ἄνθος ἐξέτεσεν, τὸ δὲ ρῆμα τοῦ θεοῦ ἡμῶν μένει εἰς τοῦ αἰῶνα. 9 Ἡθ οἶρος ὑψιλόν ἀνάβηθη, ὁ εὐαγγελιζόμενος Σιών· ὑψωσον τῇ ἱσχύι τὴν φωνήν σου, ὁ εὐαγγελιζόμενος Ἰερουσαλήμ· ὑψώστε, μὴ φο-
10 ἴσχύος ἐρχείται, καὶ ὁ βραχύων αὐτοῦ μετὰ κυρίας. ἴσχυος ὁ Ἰσχύος μετὰ Ἰσχύος ἐρχείται, καὶ ὁ βραχύων αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, καὶ τὸ ἐργον ἐναντίον αὐτοῦ. 11 ὡς πομην πομανεῖ τὸ πομμιον αὐτοῦ, καὶ τῷ βραχύων αὐτοῦ συνάξει ἄρνας, καὶ ἐν γαστρὶ ἐχούσας παρακαλέσει. 12 Τίς ἐμέτρησεν τῇ χειρὶ τὸ ἅπα τοῦ ὀφρεί, καὶ τὸν ὀφρανὸν σπαθαμη, καὶ πάσαν τὴν γῆν ὁμηρό, τίς ἐστήσεσα τὰ ὄρη σταθμῷ καὶ τὰς νάπας ζυγῷ; 13 τίς ἐγνώ νῦν Κυρίου, καὶ τίς σύμβουλος αὐτοῦ ἐγένετο, ὃς συμβιβάσει αὐτόν; 14 ή πρὸς τίνα συνεβούλευσατο καὶ συνεβίβασεν αὐτόν; ή τίς ἔδειξεν αὐτῷ κρύσιν; ή δύον συνέσεως τίς ἔδειξεν αὐτῷ; ή τίς προέδωκεν 15 αὐτῷ, καὶ ἀνταποδοθῆσεται αὐτῷ; 15 εἰ πάντα τὰ ἔθνη ὡς σταγόν ἀπὸ κάδου καὶ ὡς ῥοπῇ ζυγοῦ ἐλογίσθησαν, καὶ ὃς σίελον λογισθή- 16 σονται; 16 δὲ Δίβανος οὐκ ικανὸς εἰς καῦσιν, καὶ πάντα τὰ 17 τετράποδα οὐκ ικανὰ εἰς ὀλοκάρπωσιν, 17 καὶ πάντα τὰ ἔθνη ὡς οὐδὲν 18 εἰσιν, καὶ εἰς οὐδὲν ἐλογίσθησαν. 18 Τίνι ὁμοίωσατε Κυρίου, καὶ 19 τίνι ὁμοίωματι ὁμοίωσατε αὐτὸν; 19 μὴ εἰκόνα ἐποίησαν τέκτων, ἡ 20 χρυσοχόος χωνεύσας χρυσὸν περιεχόμενωσαν αὐτόν; ὡμοίωμα κατε- 21 σκέψασαν αὐτόν; 20 ξυλὸν γὰρ ἀσηπτὸν ἐκλέγεται τέκτων, καὶ σοφῶς 21 ξυλοφοροῦσαν καὶ στήρισαν αὐτοῦ εἰκόνα, καὶ ἰνα μὴ σαλεύσαται. 21 οὐ γινώ- σκεθε; οὐκ ἀκούστεθε; οὐκ ἀνηγγέλη εἰς ἀρχῆς ὑμῖν; οὐκ ἐγνωτε τὰ 22 βραχύων τοῦ γύρων τῆς γῆς, καὶ οἱ ἐνοικοῦντες 22 εἰς αὐτῇ ὡς ἄκριδες, ὅ στήσατο, ὡς καμάραν τὸν οὐρανόν καὶ διατείνα 23 ὡς σκηνὴν κατοικεῖν, 23 δὲ διδύος ἄρχοντας εἰς οὐδὲν ἀρχεῖν, τῆς ἐν γην 24 ὡς οὐδὲν ἐποίησαν. 24 οὐ γὰρ μὴ σπειρώσων οὐδὲ μὴ φυτεύσωσιν, οὐδὲ μὴ ἡμείωθη εἰς τὴν γῆν ἡ ρύζα αὐτῶν; ἐπενευσαν ἐπ' αὐτοὺς, καὶ 25 ἐξηράνθησαν, καὶ καταγίσας ὡς φρύγανα ἀναλήμψεται αὐτοὺς. 25 νῦν 26 οὖν τίνι μὲ ὁμοίωσατε, καὶ ὑψωθῆσομαι; εἶπεν ὁ ἁγίος. 26 ἀναβλέ- ψατε εἰς τὸ ὕψος τούτος ὅφθαλμος ὑμῶν καὶ ἰδεῖτε; τίς κατεδείξεν

9 υμῶν] ἡμῶν 26 49 51 62 106 al. 10 Κυρίου]+Κυρίος B. om autov
10 Κ* BQ al. 13 autov συμβουλος mss exc AQT 41. συμβιβα Κ* BQ* 147 al. 14 antapodwθ. A. om η τις προεδωκεν...antapodethsetai aitw
πάντα ταῦτα; ὁ ἐκφέρων κατὰ ἀριθμὸν τὸν κόσμον αὐτοῦ, πάντα ἐπὶ ὅνοματι καλέσει ἀπὸ τῆς πολλῆς δόξης, καὶ ἐν κράτει ἵσχύος οὐδὲν 27 σε ἐλάθεν. 27 Μὴ γὰρ εἴπης, Ἰακώβ, καὶ τί ἐλάλησας, Ἰσραήλ Ἀπεκρύψῃ ἢ ὁδὸς μου ἀπὸ τοῦ θεοῦ, καὶ ὁ θεός μου τὴν κρίσιν 28 ἀφεῖλεν, καὶ ἀπέστη; 28 καὶ νῦν οὐκ ἔγνως; εἰ μὴ ἡκουσας; θεός αἰώνιος, θεός ὁ κατασκευάσας τὰ ἀκρα τῆς γῆς, οὐ πεινάσει οὐδὲ 29 κοπιάσει, οὐδὲ ἔστιν ἐξεύρεσις τῆς φρονήσεως αὐτοῦ, 29 διὸς τοῖς 30 πεινῶσιν ἵσχυν, καὶ τοῖς μὴ ὁδυνωμένοις λύπην. 30 πεινάσουσιν γὰρ νεώτεροι, καὶ κοπιάσουσιν νεανίσκοι, καὶ ἐκλεκτοὶ ἀνύχες ἔσονται· 31 οἱ δὲ ὑπομένοντες τὸν θεὸν ἀλλάξουσιν ἵσχυν, πτεροφυῆσον ως ἄετοι, δραμοῦνται καὶ οὐ κοπιάσουσιν, βαδιοῦνται καὶ οὐ πεινάσουσιν.

1 XLI.  Ὑγκανινύεσθε πρὸς μὲ, νήσου, οἱ γὰρ ἄρχοντες ἀλλάξουσιν ἵσχυν· ἐγγισάτωσαν καὶ λαλησάτωσαν ἁμα, τότε κρίσεις 2 ἀναγγειλάτωσαν. 2 αὐτὴν κατὰ πόδας αὐτοῦ, πορεύσεται· δώσει ἐναντιόν ἐθνῶν, καὶ βασιλεῖς ἑκτήσει· καὶ δώσει εἰς γῆν τὰς μαχαίρας αὐτῶν, 3 καὶ ὅς φρύγανα ἐξευρέθη γένεια τὰ τόξα αὐτῶν. 3 καὶ δωξεῖ αὐτοὺς, 4 καὶ διελυσεῖται ἐν εἰρήνῃ ἡ ὅδος τῶν ποδῶν αὐτοῦ. 4 τίς ἐνήργησεν καὶ ἐποίησεν ταῦτα; ἐκάλεσεν αὐτὴν ὁ καλῶν αὐτὴν ἀπὸ γενεῶν 5 ἀρχῆς· ἐγὼ θεὸς πρῶτος, καὶ εἰς τὰ ἑπερχόμενα ἐγὼ εἰμί. 5 εἰδοσάν ἐθνὶ καὶ ἐφοβήθησαν, τὰ ἄκρα τῆς γῆς ἤγγυσαν καὶ ἠλᾶθοσαν ἁμα, 6 κρίνων ἐκαστος τῷ πλησίων καὶ τῷ ἀδελφῷ βοηθῆσαι, καὶ ἐρεῖ 7 Ἰσχυρεῖν ἀνήρ τέκτων, καὶ χαλκεῖς τύπτων σφύρη, ἁμα ἑλαιῶν· τότε μὲν ἐρεῖ Σύμβλημα καλὸν ἐστίν, ἴσχυρωσαν αὐτὰ ἐν ἴλοις. 8 θόρυβοις αὐτὰ καὶ οὐ κατηβήσονται. 8 Σὺ δὲ, Ἰσραήλ, παῖς μου 9 Ἰακώβ δὲν ἐξελέξαμην, στέρμα Ἀβραάμ ὁ ἡγάπησα. 9 οὐ ἀντελαβόμην ἀπὸ ἄκρων τῆς γῆς, καὶ ἐκ τῶν σκοπίων αὐτῆς ἐκάλεσά σε καὶ


10 ἐπά σοι Παῖς μον εἰ, ἐξελεξάμην σε καὶ οὐκ ἐγκατέλυτον σε. 11 μὴ φοβοῦ, μετὰ σοῦ γάρ εἰμὶ· μὴ πλανῶ, ἐγὼ γάρ εἰμὶ ὁ θεὸς σου ὁ ἐναγχύσας σε, καὶ ἐβοηθήσατο σου καὶ ἡσαλισάμην σε τῇ δεξιᾷ 
11 τῇ δικαίᾳ μου. 11 ἵδον αἰσχυνθήσονται καὶ ἐντραπήσονται πάντες οἱ ἀντικείμενοι σοι, ἔσονται γὰρ ὁς οὐκ ὄντες, καὶ ἀπολοῦνται 
12 πάντες οἱ ἀντιδικοὶ σου. 12 ἐχθρίσεις αὐτοὺς, καὶ οἱ μὴ εὑρίς τοὺς 
ἀνθρώπους οἱ παρουνήσουσι εἰς σὲ· ἔσονται γὰρ ὁς οὐκ ὄντες, καὶ 
13 οὐκ ἔσονται οἱ ἀντιπολεμοῦντες σε. 13 ὅτι ἐγὼ ὁ θεὸς ὁ κρατῶν τῆς 
14 δεξιᾶς σου, ὁ λέγων σοι Μὴ φοβοῦ, 14 Ἰακωβ, ὁλογοστὸς Ἰσραήλ. 
15 ἐγὼ ἐβοηθήσα τοῖς, λέγει ὁ θεὸς ὁ λυτροῦμενος σε Ἰσραήλ. 15 ἵδον 
ἐποίησά σε ὡς τροχοὺς ἀμάξις ἀλοώτας καινοὺς προστατεύετεικα καὶ 
16 ἀλοήσεις ὅρη, καὶ λεπτυνεῖς βουνοῦς, καὶ ὡς χοῦν θῆσεις, 16 καὶ 
λυκήσεις, καὶ ἄνεμος λήμφεται αὐτοὺς, καὶ καταγίς διαστερεὶ 
17 αὐτοὺς. σοῦ δὲ εὐφρανθησῇ ἐν τοῖς ἄγιοι Ἰσραήλ, 17 καὶ ἀγαλλιά- 
σονται οἱ πτωχοὶ καὶ οἱ ἐνδείκται. ἐγκατείσασθαι γὰρ ὅσον καὶ οὐκ 
ἔσται, ἢ γλῶσσα αὐτών ἀπὸ τῆς δύσης ἐξηράνθη· ἐγὼ Κύριος ὁ θεός, 
18 ἐγὼ ἐπακούσαμαι ὁ θεὸς Ἰσραήλ, καὶ οὐκ ἐγκαταλείψω αὐτοὺς, ἀλλὰ 
ἀνοίξω ἐπὶ τῶν ὄρεων ποταμοῦ καὶ ἐν μέσῳ πεδίων πηγάς, ποίησι 
19 τὴν ἐρήμον εἰς ἐλη, καὶ τὴν δυσφόρην γῆν ἐν υδραγωνίας, ἐθῆσώ εἰς 
τὴν ἀνδρον γῆν κέδρον καὶ πῦξαν, καὶ μυρίον καὶ κυπάρισσον καὶ 
20 λεύκην. 20 ἑνδοθήσων καὶ ἑννοηθήσω καὶ ἐπιστῶνται ἁμα 
ὅτι χεῖρ Κυρίου ἐποίησεν ταῦτα πάντα, καὶ ὁ ἄγιος τοῦ Ἰσραήλ. 
21 κατέδειξαν. 21 ἑγγέζει ἡ κρίσις ὅμων, λέγει Κύριος ὁ θεός· ἐγγίζα 
22 αἱ βουλαὶ ὅμων, λέγει ὁ βασιλεὺς Ἰακώβ. 22 ἐγγυσάτωσαν καὶ 
ἀναγγειλάτωσαν ὕμων ἃ συμβῆσται, ἢ τὰ πρότερα τὰν ἐπιστεῦσαμεν 
τῶν νοῦν, καὶ γνωσόμεθα τὰ τὰ ἐσχατά, καὶ τὰ 
23 ἐπερχόμενα εἰπατε ἤμων. 23 ἀναγγειλατε τὰ ἐπερχόμενα ἐπ' ἐσχατῷ, 
καὶ γνωσόμεθα ὅτι θεοὶ ἔστε. εὐ ποιήσατε καὶ κακώσατε, καὶ

9 εγκατελειπτον ΑQ<sup>a</sup>Γ. 13 ο θεος[+ σου mss exc Χ<sup>+</sup>ΑΓ 106. 14 Ἰακωβ] πρ σκολης V 22 al. λυτρωμενος] λυτρωσαμενος Q 106. om σε mss exc NAQΓ 106 (sou 147). 15 om αλωντας Χ<sup>+</sup> 109 305. πρωτη- 
ροειδεις mss exc A. χοου] χωον mss exc ΑΓ 41 93 104 306 lambdaetm Cyp (Test ii 4) mss. 17 εγω 2ο] ego Cyp om B. 18 ελη]+ 
uδατων Χ<sup>+</sup>B 22 al. 19 om και 2ο Χ<sup>+</sup>B al. 20 επιστωνται] 
επιστωται A. om παντα Χ<sup>+</sup>B al. κατεδειξαν] κατεδειξεν Q. 22 τα 
προτερον B. 23 αναγγειλατε] ἤμων Χ<sup>+</sup>B al.
24 θαμμασόμεθα, ὅτι πόθεν ἐστὲ ὑμεῖς, καὶ πόθεν ἡ ἐργασία ὑμῶν; 25 ἐκ γῆς: βδέλυγμα ἔξελέξαντο ὑμᾶς. 26 ἔγω ἠγείρα τὸν ἀπὸ βορρᾶ καὶ τὸν ἄπ’ ἥλιον ἀνατολῶν, κληθήσονται τῷ ὄνομάτι μου: ἔρχεσθωσαι ἄρχοντες, καὶ ὡς πηλός κεραμέως, καὶ ὡς κεραμεὺς καταπατῶν 26 τὸν πηλόν, οὕτως καταπατηθήσετε. 26 ὅπως ἀναγγελεῖ τά ἐξ ἀρχής, ἵνα γνώμεν, καὶ τά ἐμπροσθεν, καὶ ἔρούμεν ὅτι ἄλθηθ ἐστίν; οὐκ 27 ἔστιν ὁ προλέγων, οὐδ’ ἀκούων τοὺς λόγους ὑμῶν. 27 ἀρχὴν Σιών 28 δόσω, καὶ Ἰερουσαλήμ παρακαλέσω ἐν ὁδῷ. 28 ἀπό γὰρ τῶν ἐθνῶν ἰδοὺ οὐθεὶς, ἀπὸ τῶν εἰδύλων αὐτῶν οὐκ ἦν ὁ ἀναγγέλλων. καὶ ἐάν 29 ἐρωτήσω αὐτοὺς πόθεν ἐστέ, οὐ μὴ ἀποκρίθωσιν μοι. 29 εἰσέν γὰρ οἱ ποιοῦντες ὑμᾶς, καὶ μάην οἱ πλανῶντες ὑμᾶς.

1 XLII. ἰακώβ ὁ παῖς μου, ἀντιλήψομαι αὐτοῦ. Ἰσραὴλ ὁ ἐκλεκτὸς μου, προσεδέξατο αὐτὸν ἡ ψυχὴ μου. ἐδωκά τὸ πνεῦμά 2 μου ἐπ’ αὐτὸν, κρίσιν τοῖς ἐθνεσίν ἐξοίσει. 2οὐ κράζεται οὐδὲ 3 ἀνήσει, οὐδὲ ἀκούσθησεται ἐξω ἡ φωνὴ αὐτοῦ. 3κάλαμον συντεθλασμένον οὐ συνπρέψει, καὶ λίνων κατενόμενον οὐ σβέσει, ἀλλὰ εἰς 4 ἀλήθειαν ἐξοίσει κρίσιν. 4ἀναλάμψει καὶ οὐ θεραπηθήσεται, ἐως ἃν 5 θὴ ἐπὶ τῆς γῆς κρίσιν. καὶ ἐπὶ τῷ ὄνομάτι αὐτοῦ ἐθνὴ ἐλπιοῦσιν. 5οὕτως λέγει Κύριος ὁ θεὸς ὁ ποιήσας τὸν οὐρανόν καὶ πῆξας αὐτόν, ὁ 6 στερεῶσας τὴν γῆν καὶ τὰ ἐν αὐτῇ, καὶ δόως πνοή τῷ λαῷ τῷ ἐπ’ αὐτῆς 6 καὶ πνεῦμα τοῖς πατοῦσιν αὐτήν. 6ἐγὼ Κύριος ὁ θεὸς ἐκάλεσά σε ἐν δικαιοσύνῃ, καὶ κρατήσω τῆς χειρός σου καὶ ἐνισχύσω σε, καὶ 7 ἐδωκά σε εἰς διαθήκην γένους, εἰς φῶς ἐθνῶν, 7ἀνοιξεὶ ὕφθαλμους τυφλῶν, ἐξαγαγεῖν ἐκ δεσμῶν δεδεμένους καὶ εἰς οἶκον φυλακῆς 8 καθημένους ἐν σκότει. 8ἐγὼ Κύριος ὁ θεὸς, τοῦτο μοῦ ἐστίν τὸ ὄνομα, τὴν δόξαν μου ἔτέρψα οὐ δῶσω, οὐδὲ τὰς ἀρετὰς μου τοῖς 9 γλυπτοῖς. 9τὰ ἀπ’ ἀρχῆς ἰδοὺ ἠκαίνη, καὶ καίνα ἐγὼ ἀναγγέλω,
καὶ πρὸ τοῦ ἀνατεῖλαι ἐδηλώθη γαῖαν. Ἡ ἀρχὴ αὐτοῦ, δοξάζετε τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπ᾽ ἄκρον τῆς γῆς, οἱ καταβαίνοντες εἰς τὴν θάλασσαν καὶ πλέοντες αὐτήν, αἱ νῆσοι καὶ οἱ κατοικοῦντες αὐτᾶς. εὐφράνθητι, ἔρημοι καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς, ἐπαύλεις καὶ οἱ κατοικοῦντες Κυδάρ. εὐφρανθῆσονται οἱ κατοικοῦντες πέτραν, ἐπ᾽ ἄκρον τῶν ὀρέων ἀπὸ σοῦ τῷ θεῷ δόξαν, τὰς ἀρετὰς αὐτοῦ ἐν ταῖς νήσοις ἀναγελούσιν. Κύριος ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων ἐξελεύσεται καὶ συντρέψει πόλεμον, ἐπεγερεῖ ἥλιον καὶ βοήσεται ἐπὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ μετὰ ἴσχυος. ἔσωπησα, μὴ καὶ ἀεὶ σιωπῆσοιμαι καὶ ἀνέξομαι; ἐκατέρθησα ὡς τῇ τίκτουσα, ἐκστήσω καὶ ἔηραν ἅμα. καὶ θήσω ποταμοὺς εἰς νῆσος, καὶ ἔλη ἔηραν.  
καὶ ἂξω τυφλοὺς ἐν ὄδῷ ἤ οὐκ ἐγνωσαν, καὶ τρίβουσι οὐκ οὐκ ἔδεισαν πατήσαι ποιήσω αὐτοῦ. ποιήσω αὐτοῖς τὸ σκότος εἰς φῶς, καὶ τὰ σκολιὰ εἰς εὐθείαν. ταῦτα τὰ ἰμματα ἢ ποιήσω, καὶ οὐκ ἐγκαταλέψω αὐτοὺς. αὐτοὶ δὲ ἀπεστράφησαν εἰς τὰ ὅπισώ. αἰσχύνθητε αἰσχύνην, οἱ πεποιθοῦτε ἐπὶ τοῖς γυναῖκοις, οἱ λέγοντες τοῖς χωνευτοῖς ὡς ἔμεις ἐστε θεοὶ ἡμῶν. Οἱ κωφοὶ, ἀκούσατε, καὶ οἱ τυφλοί, ἀναβλέψατε ἰδεῖν. καὶ τίς τυφλὸς ἄλλας; οἱ παῖδες μου, καὶ κωφοὶ ἀλλὰ οἱ κυριεύοντες αὐτῶν; καὶ ἐπιφλώθησαν οἱ δοῦλοι τοῦ θεοῦ. ἢ δεσπότης πλεονάκης, καὶ οὐκ ἐφυλάξασθε; οὐκ ἐγένετο ἐν τοῖς αἰῶναῖς πνευματικοῖς καὶ διηρθημένοις;  ἡ γὰρ πατίς ἐν τοῖς ταμιεύοντας πανταχοῦ, καὶ ἐν οἴκους ἄμα, ὃποι έκκρυψαν αὐτοὺς, ἐγένοντο εἰς προνομήν· οὐκ ἦν ὁ 23 ἐξαιρούμενος ἄρπαγμα, καὶ οὐκ ἦν ὁ λέγων Ἀπόδοσ. τίς ἤ ὑμῖν ἄτοι ἐνωτείνατα ταῦτα; εἰσακούσεται εἰς τὰ ἐπερχόμενα. ἤδωκεν

9 ανατείλανα ἀναγελούσι ΑQ 26. ἤ ἡ ἀρχὴ αὐτοῦ om 87 al + anw 22 al. δοξάζεται 22 62 106 147 al. το ονόμα αὐτοῦ V 62 147. η ἀρχή αὐτοῦ] ομ 87 al + anw 22 al. δοξάζεται 22 62 106 147 al. επ᾽ ἄκρον] οπ ομ ΑQ 106. καὶ ἀναβλέψατε ἰδεῖν. καὶ τίς τυφλὸς ἄλλας; οἱ παῖδες μου, καὶ κωφοὶ ἀλλὰ οἱ κυριεύοντες αὐτῶν; καὶ ἐπιφλώθησαν οἱ δοῦλοι τοῦ θεοῦ. ἢ δεσπότης πλεονάκης, καὶ οὐκ ἐφυλάξασθε; οὐκ ἐγένετο ἐν τοῖς αἰῶναῖς πνευματικοῖς καὶ διηρθημένοις;  ἡ γὰρ πατίς ἐν τοῖς ταμιεύοντας πανταχοῦ, καὶ ἐν οἴκους ἄμα, ὃποι έκκρυψαν αὐτούς, ἐγένοντο εἰς προνομήν· οὐκ ἦν ὁ 23 ἐξαιρούμενος ἄρπαγμα, καὶ οὐκ ἦν ὁ λέγων Ἀπόδοσ. τίς ἤ ὑμῖν ἄτοι ἐνωτείνατα ταῦτα; εἰσακούσεται εἰς τὰ ἐπερχόμενα. ἤδωκεν

5—2
καὶ τὸν θεόν ὁ θεός, τὸν ποιήσασε σε Ἰακώβ, τὸ πλάσασε σε Ἰσραήλ Μὴ φοβοῦ, ὅτε ἐλυπρωσάμην σε· ἐκάλεσά σε τὸ ὄνομά σου, ἔμοι εἰ σὺ. καὶ ἔδαβάν ὑμᾶς ὁ θεός σου, καὶ ποταμοὶ οὐ συγκλύσουσι σε· καὶ ἔδρα αἱ δια τοῦ πυρός, οὐ μὴ κατακαυθήσης, φλὸς οὐ κατακαύσει σε. ὁ ἔφη· ᾧ Κύριος ὁ θεός σου, ὁ ἅγιος Ἰσραήλ, ὁ σῶζων σε· ἐποίησα σοι Ἀλλαγμα Αἰγυπτιών καὶ Αἰθιοπίαν, καὶ Σοήμην ὑπὲρ σοῦ. ᾧ οὖν ἔντιμος ἔγενεν ἐναντίων μου, ἐδοξάσθης κάγω σε ἡγάπησα, καὶ δῶσω ἄνθρωπον πολλοὺς ὑπὲρ σοῦ καὶ ἀρχοντας ὑπὲρ τῆς κεφαλῆς σου. ἡ μὴ φοβοῦ, ὅτε μετὰ σοῦ εἰμι· ἀπὸ ἀνατολῶν ἄξω τὸ σπέρμα σου, καὶ ἔρω τοῦ βορρᾶ· Ἄγε, καὶ τῷ λιβί Μῆ κάλυψε· ἄγε τοὺς νεότας μου ἀπὸ γῆς πόρρωθεν, καὶ τὰς θυγατέρας μου ἀπ’ ἀκρῶν τῆς γῆς, πάντας ὅσοι ἐπικέκληται τῷ ὀνόματί μου. ἐν γὰρ τῇ δόξῃ μου κατεσκέυασα αὐτὸν καὶ ἐπλάσασα καὶ ἐποίησα 8 αὐτὸν, καὶ ἐξήγαγον λαὸν τυφλόν, καὶ ὅφθαλμοι εἰσίν ὑπάντωσιν τυφλοῖ, καὶ κωφῶν ὁ τὸν ἐχοντες. πάντα τὰ ἐθνη συνήχθησαν ἀμα, καὶ συναχθῆσονται ἀρχοντες εἰς αὐτῶν· τὸς ἀναγγελείς ταῦτα; καὶ ἔρξεν ἐρχήσε τῷ ἀναγγελείς ὕμιν; ἀναγέτωσαν τοὺς μάρτυρας αὐτῶν καὶ δικασθήσωσαν, καὶ εἰπάτωσαν ἀληθῆ, καὶ ἀκουσάτωσαν. γένεσθε μοι μάρτυρες, κἀγὼ μάρτυς, λέγει Κύριος ὁ θεός, καὶ ὁ παῖς ὑμῶν ἐξελεξάμην, θανάτοι καὶ πιστευόντες μοί, καὶ συνήθει ὃ ἐγὼ εἰμι· ἔμπροσθέν μοι οὐκ ἐγένετο ἄλλος θεός, καὶ μετ’ ἐμὲ οὐκ ἔσται. ἔγω δὲ θεός, καὶ οὐκ ἔστιν παρέξ ἐμοι σῶζων. ἀνήγγειλα καὶ ἐσώσα, ὀνείδησα καὶ οὐκ ἔν ὑμῖν ἀλλότριος· ὑμεῖς ἔμοι μάρτυρες, κἀγὼ 25 κατασχεσθήναι αὐτόν (om ep) BQ pl.
13 μάρτυς, λέγει Κύριος ὁ θεός. ἐτί ἀπ' ἀρχῆς, καὶ οὐκ ἔστων ὁ ἐκ τῶν χειρῶν μου ἔξαιρούμενος· ποιήσω, καὶ τίς ἀποστρέψει αὐτό; 14 Οὕτως λέγει Κύριος ὁ θεὸς ὁ λυτρούμενος ὑμᾶς, ὁ ἄγιος Ἰσραήλ. Ἐνεκὲν ὑμῶν ἀποστελῶ εἰς Βαβυλῶνα καὶ ἐπεγερῶ πάντας φεύ- 15 γοντα, καὶ Χαλδαίοι ἐν πλοίοις δεσπόζονται. 15 ἐγὼ Κύριος ὁ θεὸς ὁ ἄγιος ὑμῶν, ὁ καταδείξας Ἰσραήλ βασιλέα ὑμῶν. 16 οὕτως λέγει Κύριος ὁ θεός ὁ διδοὺς ὑμῖν ἐν θαλάσσῃ καὶ ἐν θάνατι ἱδρυμοῦ τρίβων, ἐξαγόνων ἀρματα καὶ ἵππων καὶ ὤνων ἱσχυρὸν· ἀλλὰ ἐκοιμήθησαν 18 καὶ οὐκ ἀναστῆσονται, ἐσβέσθησαν ὡς λίγον ἐσβέβεσμένον. 18 <Μην> 19 μνημονεύετε τὰ πρῶτα, καὶ τὰ ἀρχαία μὴ συλλογιζεσθε. 19 ἰδοὺ ποιω καίνα ὡς ἐν ανατελεί, καὶ γνώσθητε αὐτά. καὶ ποιήσω ἐν τῇ ἐρήμῳ 20 ὡς καὶ ἐν τῇ ἀνύδρῳ ποταμοὺς. 20 εὐλογησεί με τὰ θηρία τοῦ ἄγρου, σειρῆνες καὶ θυγατέρες στρουθῶν, ὅτι ἔδωκα ἐν τῇ ἐρήμῳ ὡδῷρ 21 καὶ ποταμοὺς ἐν τῇ ἀνύδρῳ, ποτὶ ὃ ἔγενος μου τὸ ἐκλεκτὸν, 21 λαὸν 22 μου ὃν περιπετεύσαμεν τὰς ἄρετάς μου διηγείσαθαι. 22 οὐ νῦν ἐκάλεσα 23 σε, Ἰακώβ, οὐ κοπιάσαί σε ἐποίησα, Ἰσραήλ. 23 οὐκ ἐμοὶ πρόβατα τῆς ὀλοκράτσεως σου, οὐδὲ ἐν ταῖς θυσίαις σου ἐδοξάσας με, οὐδὲ ἐδούλευτας ἐν ταῖς θυσίαις σου, οὐδὲ ἐγκοπὸν ἐποίησά σε ἐν λιβάνῳ, 24 οὐδὲ ἐκτήσω μοι ἄργυριον θυμίαμα, οὐδὲ στείρα τῶν θυσιῶν σου ἐπεθύμησα, ἀλλὰ ἐν ταῖς ἀμαρτίαις σου καὶ ἐν ταῖς ἀδικίαις σου 25 προέστην σου. 25 ἐγὼ εἰμι ἐγὼ εἰμι ὁ ἐξαλείφων τὰς ἁνομίας σου, 26 καὶ οὐ μὴ μηνιθήσομαι [τὰς ἀδικίαις σου]. 26 σοὶ δὲ μνήσθητι καὶ 27 κριθώμεν· λέγε σοῦ τὰς ἁνομίας σου πρῶτος, ἵνα δικαιωθῆσ. 27 οἱ 28 πατέρες ὑμῶν πρῶτοι καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν ἤνομησαν εἰς ἐμέ, 28 καὶ ἐμῖαναν οἱ ἄρχοντες τὰ ἅγια μου· καὶ ἔδωκα ἀπολέσα σε Ἰακώβ, καὶ Ἰσραήλ εἰς νοειδισμὸν.
ΗΣΑΙΑΣ

XLIV. 1 Νῦν δὲ ἀκουσθεν, παῖς μου Ἰακώβ, καὶ Ἰσραήλ ἐν ἑξελεξάμην, 2 οὖτος λέγει Κύριος ὁ θεὸς ὁ ποιήσας σε, καὶ ὁ πλάσας σε ἐκ κοιλίας Ἐτι βοσθήσῃ· μὴ φοβοῦ, παῖς μου Ἰακώβ, καὶ ὁ 3 ἡγαπημένος Ἰσραήλ ὑμᾶς ἑξελεξάμην. 4 ὁτι ἐγὼ δῶσω ὑδωρ ἐν δίπει τοῦς πορευομένους ἐν ἀνύδρῳ, ἐπιθύμησο τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τὸ σπέρμα 4 σου, καὶ τὰς εὐλογίας μου ἐπὶ τὰ τέκνα σου, 5 καὶ ἀνατελοῦσιν ὡςεὶ 5 χόρτος ἀνὰ μέσον ὕδατος, καὶ ὡς ἵτεα ἐπὶ παραρέον ὑδωρ. 6 οὖτος ἐρεῖ Τοῦ θεοῦ εἰμὶ, καὶ οὗτος ἐρεῖ ἐπὶ τῷ ὅνοματι Ἰακώβ, καὶ ἐτερος ἐπηγράφει Τοῦ θεοῦ εἰμὶ, ἐπὶ τῷ ὅνοματι Ἰσραήλ. 8 οὖτος λέγει ὁ θεὸς ὁ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραήλ ὁ ῥυσάμενος αὐτὸν, θεὸς σαβαὼθ Ἐγὼ 7 πρῶτος καὶ ἐγὼ μετὰ ταῦτα, πλὴν ἐμοῦ οὐκ ἔστιν θεὸς. 9 θύσῃ ἐνεκέρῃ ἐν 5 ἡρωτίαν εἰς τὸν αἰώνα, καὶ τὰ ἐπερχόμενα πρὸ τοῦ έλθεῖν ἀναγγειλά- 8 τωσαν ὑμῖν. 8 μὴ παρακαλύπτεσθε· οὗτος αὐτῷ ἄρχης ἤνωτάρισθε, καὶ ἀπηγγειλα ὑμῖν; μάρτυρες ὑμεῖς ἦστε ἐπὶ ἐστὶν θεὸς πλὴν ἐμοῦ· καὶ 9 ὁ ἱερός τότε. 10 οἱ πλάσασθεν καὶ γλυφόντες πάντες μᾶταιοι, οἱ ποιοῦσι τὰ καταθύμα αὐτῶν ὑμεῖς ἐφελθήσατε αὐτούς· ἀλλὰ 10 αἰσχυνθήσονται. 11 πάντες οἱ πλάσασθεν θεὸν καὶ γλυφόντες ἀνω- 11 φελή, 11 καὶ πάντες οὗν ἐγένετο ἐξηράνθησαν, καὶ κωφοὶ ἀπὸ ἀνθρώπων· συναχθήσασαν πάντες καὶ στήσασθαί ἀμα, ἐντραπήσασαν 12 καὶ αἰσχυνθήσασαν ἀμα. 12 ὁ ἄνθρωπος καταχώρησεν πάντες καὶ στήσασθαί ἀμα, ἐντραπήσασαν 13 καὶ οὗ ἐμὲ πίπτῃ ὑδωρ. 13 ἐκλεξάμενος τέκτων ἐξυλὸν ἔστησαν αὐτῷ ἐν μέτρῳ, καὶ ἐν κόλλῃ ἐρύθησαν αὐτῷ, ἐποίησαν αὐτῷ ὡς μορφὴν ἀνθρώπου καὶ ὡς ὄρατη ἀνθρώπου, στήσασθαί αὐτὸ ἐν 14 οὐκ, ὃ ἐκοψεν ἐξυλὸν ἐκ τοῦ δρυμοῦ, ὁ ἐφύτευσεν Κύριος,
15 καὶ ὑπὸν ἔμικνυν, ἵνα ἄνθρωποι εἰς καύσιν· καὶ λαβὼν ἀπ' αὐτοῦ ἐθερμᾶνθη, καὶ καύσαντες ἔπεσαν ἄρτους ἐπ' αὐτοῦ. τὸ δὲ 16 λοιπὸν εἰργάσατο εἰς θεοὺς, καὶ προσκυνοῦσιν αὐτούς. 16 οὖν τὸ ἢμισον αὐτοῦ κατέκαυσεν ἐν πυρί, καὶ καύσαντες ἔπεσαν ἄρτους ἐπ' αὐτῶν, καὶ ἐπ' αὐτοῦ κρέας ὄπτησαν ἐφαγεν καὶ ἐνεπλήσθη, καὶ 17 θερμανθεὶς ἐπεν Ἡσυχί μοι ὅτι ἐθερμάνθη καὶ ἱδον πύρ. 17 τὸ δὲ λοιπὸν ἐποίησεν θεὸν γλυπτόν, καὶ προσκυνεῖ ἄγω καὶ προσεύθη 18 κέται λέγων Ἐξελοῦ με, ὅτι θεός μου εἰ σύ. 18 οὐκ ἐγνώσων φρονήσαι, ὅτι ἀπημανρώθησαν τὸν βλέπειν τοὺς ἀφθαλμοῖς αὐτῶν καὶ τοῦ 19 νοῆσαι τῇ καρδίᾳ αὐτῶν. 19 καὶ οὐκ ἐλογίσατο τῇ καρδίᾳ ὁ ἄνθρωπος ἐν τῇ ψυχῇ αὐτοῦ ὅτι ἐγὼ τῇ φρονήσει ὅτι τὸ ἢμισον αὐτοῦ κατέκαυσεν ἐν πυρί, καὶ ἐπεσαν ἐπὶ τῶν ἄνθρωπων αὐτοῦ ἄρτους, καὶ ὄπτησας κρέας ἐφαγεν, καὶ τὸ λοιπὸν αὐτοῦ εἰς βδέλυγμα 20 ἐποίησεν καὶ προσκυνοῦσιν αὐτῷ. 20 γνώτε ὅτι σποδὸς ἡ καρδία αὐτῶν, καὶ πλανῶνται, καὶ οὐδεὶς δύναται ἐξελεύσθαι τῇ ψυχῇ 21 αὐτοῦ· ἐδείκτε, οὐκ ἐρείτε ὅτι Πεύδος ἐν τῇ δεξίᾳ μου. 21 Μνήσθητε ταῦτα, Ἰακώβ καὶ Ἰσραήλ, ὅτι πάσιν μου εἰ σύ· ἐπλασά σε παῖδά 22 μου, καὶ σύ, Ἰσραήλ, μὴ ἐπιπλανθᾶν μου. 22 οἶδον γὰρ ἀπῆλευμα ὡς νεφέλην τὰς ἀνομίας σου, καὶ ως γνόφον τὰς ἀμαρτίας σου· ἐπὶ 23 στράφητι πρὸς μέ, καὶ ὑπρώσοιμαι σε. 23 εὐφράνθητε, οὗρανοί, ὅτι ἠλέησεν ὁ θεὸς τῶν Ἰσραήλ· σαλπίσατε, θεμέλια τῆς γῆς, βοώσατε ὁρή εὐφροσύνην, οἱ βουνοὶ καὶ πάντα τὰ ἔχλα τὰ ἐν αὐτοῖς, ὅτι 24 ἠλέησεν ὁ θεὸς τῶν Ἰακώβ, καὶ Ἰσραήλ δοξάσθησαται. 24 Οὕτως λέγει Κύριος ὁ λυτρώμενός σε καὶ πλάσσει σε ἐκ κοιλίας Ἐγὼ Κύριος ὁ συντελῶν ταῦτα, ἔστειλα τὸν οὐρανόν μόνος, καὶ ἔστειλα 25 τὴν γῆν. 25 τίς ἔτερος διεσκέδασεν σημεία ἐγγαστριμύθων καὶ μαντίας ἀπὸ καρδίας, ἀποστρέφων φρονίμους εἰς τὰ ὀπισθαὶ καὶ τὴν βουλὴν

26 αὐτῶν μωρεύων, 26 καὶ ἵστων ῥήματα παίδων αὐτοῦ, καὶ τὴν βουλὴν
tῶν ἀγγέλων αὐτοῦ ἀληθεύων; ὁ λέγων Ἱερουσαλήμ Κατοικηθῆσθη, καὶ τὰ ἔρημα
27 αὐτῆς ἀνατελέι. 27 ὁ λέγων τῇ ἀβύσσῳ Ἑρμηνευθῆση, καὶ τοὺς
28 ποταμοὺς σου ἔγρανε. 28 ὁ λέγων Κύριος φρονεῖν, καὶ Πάντα τὰ
θελήματά μου ποίησε. ὁ λέγων Ἱερουσαλήμ Οἰκοδομηθῆση, καὶ
tὸν οἶκον τὸν ἀγίον μου θεμελιώσω.

1 ΧΛΩ. 1 Οὕτως λέγει Κύριος ὁ θεὸς τῷ χριστῷ μου Κύριε, οὗ
ἐκράτησα τῆς δεξιάς, ἐπακούσαι ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἐθνη, καὶ ἴσχυς
βασιλέων διαρρήξω, ἀνοίξω ἐμπροσθεν αὐτοῦ θύρας, καὶ πόλεις οὐ
2 συγκλεισθήσονται. 2 Ἐγὼ ἐμπροσθεν αὐτοῦ πορεύσομαι καὶ ὄρη
δαλιών, θύρας χαλκᾶς συντρίψω καὶ μοχλοὺς σιδηρῶν συγκλάσω,
3 καὶ δώσω σοι θησαυρός σκοτινών ἀποκρύψω, <ἀοράτους> ἀνοίξω
σοι, ἵνα γνώσῃ ὅτι ἐγὼ Κύριος ὁ θεὸς ὁ καλῶν τὸ ὄνομά σου, θεὸς
4 Ἰσραήλ. 4 ἔνεκεν Ἰακώβ τοῦ παιδὸς μου καὶ Ἰσραήλ τοῦ ἐκλεκτοῦ
μου ἐγὼ καλέσω σε τῷ ὄνοματί μου καὶ προσδεξομαι σε· συ δὲ οὐκ
5 ἐγνως με. 5 ὅτι ἐγὼ Κύριος ὁ θεὸς, καὶ οὐκ ἔστιν ἐν ἐμοί ἐνοῦ
6 θεός· καὶ οὐκ ἤδεισαν με, 6 ἵνα γνῶσην οἱ ἀπὸ ἀναστολῆν ἡλίου καὶ οἱ
ἀπὸ δυσμῶν ὅτι οὐκ ἔστιν πλὴν ἐμοῦ, καὶ ὅτι ἐγὼ Κύριος ὁ θεὸς, καὶ
7 οὐκ ἔστιν ἐτί. 7 ἐγὼ ὁ κατασκευάσας φῶς καὶ ποιήσας σκότος, ὁ
ποιῶν εἰρήνην καὶ κτίζων κακά· ἐγὼ Κύριος ὁ θεὸς ὁ ποιῶν ταῦτα
8 πάντα. 8 ἐπφανθήνω τῷ οὐρανῷ ἀνωθεν, καὶ αἱ νεφέλαι ῥανέτωσαν
δικαιοσύνην· ἀνατελάω ἡ γῆ καὶ βλαστησάτω ἔλεος, καὶ δικαιο-
9 σύνη ἀνατελάω ᾧ· ἐγὼ εἰμι Κύριος ὁ κτίσας σε. 9 Ποίων
βέλτιον κατεσκεύασα ὑπὸ πηλῶν κεραμέως; μὴ ὁ ἀρτοτριῶν ἀρτοτριῶς
tὴν γῆν; μὴ ἔρει ὁ πηλὸς τῷ κεραμεῖ Τί ποιεῖς, ὅτι οὐκ ἐργάζεις σωβαῖ
10 ἔχεις χεῖρας; 10 ὁ λέγων τῷ πατρὶ Τί γεννήσεις; καὶ τῷ μητρὶ Τί

Ιδουμαίας B. ανατελεῖ] αναστησῇ Z 22 pl.

ΧΛΩ 1 εκράτησας A. 2 αυτοῦ] σου ΝΒ Q pl. 3 om aeratov
Α. 4 του παιδος μου Ιακωβ Β. μου 3v] σου Ν* pl. 5 om θεος
2ο ΝΒ*. καὶ 2ο] pr enieuxa σε B pl. θεον] θεόν MSS exc A. 6 om
και οτι MSS exc AQ. 7 παντα ταυτα ΝΒ Q al. 8 ραντωσαν MSS
exc ΑΓ. δικαιοσυνη] -νην MSS exc A. ανατελαντω 2ο] αναγγειλαν B om 90
144. 9 την γηρ] + ολην την ημεραν B (22 pl) al (cf xxviii 24). 10 ο
λεγων] πρ μη αποκριθησαται το πλασμα προς τον πλασμαν αυτο Ν*c,b B 22 al
(cf xxix 16).
Διδάχησεις; "Οτι οὖς λέγει Κύριος ὁ θεὸς ὁ ἄγιος Ἰσραήλ ὁ ποιήσας τὰ ἐπερχόμενα ἔρωτῆσάτε με περὶ τῶν νήσων μου καὶ περὶ τῶν θυγατέρων μου, καὶ περὶ τῶν ἔργων τῶν χειρῶν μου ἐντευλασθέ ἡμέρας. "Εγὼ ἐποίησα γῆν καὶ ἀνθρωπόν ἐπὶ αὐτής, ἐγὼ τῇ χειρί μου ἐστερέωσα τὸν ὄμηρον, ἐγὼ πάσι τοῖς ἀστροις ἐνετειλάμην. Ἔγὼ ἣγειρα αὐτὸν μετὰ δικαιοσύνης, καὶ πάσαι αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ εἰθεῖαι. αὐτὸς οἰκοδομήσει τὴν πόλιν μου, καὶ τὴν αἰχμαλωσίαν τοῦ λαοῦ μου ἐπιστρέψει, οὕτω μετὰ λύτρων οὐδὲ μετὰ δώρων, εἰπεν Κύριος σαβαὼθ. Οὕτως λέγει Κύριος σαβαὼθ Ἐκοπίασεν Ἀγγέλως, καὶ ἐμπορία Αἰθιόπων, καὶ οἱ Σεβεωμὲν ἄνδρες ἡσυχὸς ἐπὶ σὲ διαβῆσονται, καὶ σοὶ ἐσοντα δούλων καὶ ὅπτως σω ἁκολουθήσουν δεδεμένου χειροπέδας, καὶ προσκυνήσουν σοι, καὶ ἐν σοὶ προσευχοῦνται. ὃτι ἐν σοὶ ὁ θεὸς ἔστιν, καὶ ἐρωτοῦν Οὐκ ἔστιν ὁ θεὸς πλήρως σοῦ. οὐ γὰρ εἰ θεὸς, καὶ οὐκ ἦδεμεν, ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραήλ σωτὴρ. αἰσχυνθήσονται καὶ ἐντραπήσονται πάντες οἱ ἀντικείμενοι αὐτῷ, καὶ πορεύσονται ἐν αἰσχύνῃ. ἡ γκακινήσεσθε πρὸς μὲ, νῆσου. Ἰσραήλ σώζεται ὁ Ἐκρίσιον σωτηριαν αἰώνοιν. οὐκ αἰσχυνθήσονται ὢν ὀδὴ πάντων ἐως τοῦ αἰῶνος. Οὕτως λέγει Κύριος ὁ ποιήσας τὸν ὄμηρον, οὗτος ὁ θεὸς ὁ καταδείξας τὴν γῆν καὶ ποιήσας αὐτήν, αὐτὸς διώρισεν αὐτὴν, οὐκ εἰς κενὸν ἐποίησεν αὐτήν, ἀλλὰ κατοικεῖσθαι, Ἐγὼ εἰμι, καὶ οὐκ ἔστιν ἐμί. οὐκ ἐν κρυφῇ λειλαληθη, οὐδὲ ἐν τόπῳ γῆς σκοτισθείη. οὐκ ἐπὶ τῷ στέρματι Ἰακώβ Ματαίον ζητῆσατε. Ἰδεγὼ εἰμι ἐγὼ εἰμι λαλῶν δικαιοσύνην καὶ ἀναγγέλλων ἀλήθειαν. συνάχθητε καὶ ἤκετε, βουλεύσασθε ἄμα, οἱ σωζόμενοι ἀπὸ τῶν ἐθνῶν. οὐκ ἐγνωσαν οἱ αἱρόντες τὸ ξύλον γλυμμα αὐτῶν, καὶ προσευχόμενοι ὡς πρὸς θεοὺς οἱ οὐ σώζουσιν. ἐν ἀναγγέλλωσιν, ἐγγισάτωσαν, ἵνα γνῶμεν ἰμά τις ἀκουστὰ ἐποίησεν ταῦτα ἀπὸ ἀρχῆς. τότε ἀνηγγέλη υἱῶν Ἐγὼ ὁ θεὸς, καὶ οὐκ
έστιν ἄλλος πλήν ἐμοῦ, δίκαιος καὶ σωτήρ, οὐκ ἔστιν παρέξ ἐμοῦ. 22 ἐπιστράφητε πρὸς με καὶ σωθήσεσθε, οἱ ἄπειρον τῆς γῆς· ἐγὼ εἰμί ὁ θεός, καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλος [πλήν ἐμοῦ, δίκαιος καὶ σωτήρ, 23 οὐκ ἔστιν παρέξ ἐμοῦ]. 23 καὶ ἐμαντοῦ ὀμνῶν, εἰ μὴν ἐξελεύσεται ἐκ τοῦ στόματός μου δικαιοσύνη, οἱ λόγοι μου οὐκ ἀποστράφησονται, ὅτι ἐμοὶ κάμψει πάν γόνον, καὶ ἐξομολογήσεται πάσα γλώσσα τῷ θεῷ, 24 λέγων Δικαιοσύνη καὶ δόξα πρὸς αὐτόν ἥξουσιν, καὶ αἰσχυνθήσονται 25 πάντες οἱ ἀφορίζοντες αὐτούς· 25 ἀπὸ Κυρίου δικαιωθήσονται, καὶ ἐν τῷ θεῷ ἐνδοξασθήσονται καὶ πάν τὸ σπέρμα τῶν νιῶν Ἰσραήλ.

1 ΧΛΩΝ. 1 Επεσε Βήλ, συνετρίβη Δαγών, ἐγένετο τὰ γλυπτά αὐτῶν εἰς θηρία καὶ κτήνη· αἱρετε αὐτὰ καταδεδεμένα ὡς φορτίον 2 κοπιώντο, καὶ πεινώντες καὶ ἐκκλευμένω, οὐκ ἰσχύνοντι ἁμα, οὐ δὲ δύνωσαι σωθήσονται ἀπὸ πολέμου, οὐθέν δὲ αἰχμάλωτοι ἤχθησαν. 3 Ακούσατε μοι, οἴκος τοῦ Ἰακώβ, καὶ πάν τὸ κατάλοιπον τοῦ Ἰσραήλ, οἱ ἀριστεροί καὶ παίδευμενοι ἀπὸ παιδίου· 4 ἐκεῖνος γήροντος ἐγὼ εἰμί, καὶ ἔστω ἡ καταγράφητε ἐγὼ εἰμί, ἐγὼ ἀνέχομαι ὑμῶν, ἐγὼ ἐποίησα καὶ ἐγὼ ἀνήγα, ἐγὼ ἀναλήψαμαι καὶ 5 σώσω υἱῶν. 5 τιμᾶ με ὧν οἴκουσατε; ἓδετε, τεκνάσασθε, οἱ πλανώμενοι, 6 οἱ συμβαλλόμενοι χρυσόν ἐκ μαρσίππου καὶ ἀργυρίον ἐν ξυγῷ· στήσονται ἐν σταθμῷ καὶ μισθωσόμενοι χρυσοχόν ἐποίησαν χειρο- 7 ποίητα, καὶ κύψαντες προσκυνοῦσιν αὐτό. 7 αἴροντο αὐτὸ ἐπὶ τῶν ὦμων καὶ πορεύονται· ἐὰν δὲ θώσω αὐτό, ἐπὶ τοῦ τόπου αὐτοῦ μένει, οὐ μὴ κινηθῇ καὶ ὅταν βοήσῃ πρὸς αὐτόν, οὐ μὴ ἀκοούσῃ, ἀπὸ κακῶν 8 οὐ μὴ σώσει αὐτόν. 8 Μνήσθητε ταῦτα καὶ στενάξατε, μετανοήσατε, οἱ 9 πεπλανημένοι, ἐπιστρέψατε τῇ καρδίᾳ, καὶ μνήσθητε τὰ πρότερα


ΧΛΩΝ 1 Δαγών] Ναβο B Νεγω 62. τα κτήνη B. αἱρετε] εδειτε A
(ελετε?). 2 κοπιωντε ηκελ. καὶ πεινωντε B αλ. ου μη δυνωται] ου δυναθησονται ΝΒQ αλ. 3 ακουνετε Η*Β αλ. απο] εξ ΝΒQ αλ. 4 γηρως Χει*ΒQ pl. ανησυ] ηνωσθω? 6 μαρσιππαι παραBQ αλ. αυτο] αυτος BQ αλ αυτω Η 22 87 al om 106 txt A (49) 90 109 144. 7 επι του ωμου B pl. πορευουνται Η* 49 91 πορευεται 22 al. εισακουσι ΒQ pl. σωσι ΝΒQ pl.
άπο τού αἰῶνος, ὅτι ἔγω εἰμὶ ὁ θεὸς καὶ οὐκ ἐστὶν ἐτί πλὴν ἐμοῦ, 10 ἀναγγέλλων πρῶτον τὰ ἐσχατά πρὶν αὐτὰ γενέσθαι, καὶ ἀμα συνετελέσθη· καὶ εἶπα Πάσα μοι ὁ βουλή στήσεται, καὶ πάντα ὁ σωματικὸς παρέδωκεν ἐλάλησα καὶ ἤγαγον, ἔκτισα καὶ ἔποιήσα, ἤγαγον αὐτὸν καὶ εὐδόκησα τὴν ὁδὸν αὐτοῦ. ἀκούσατε μου, οἱ ἀπολουκέκτησι τὴν καρδίαν, οἱ μακρὰν ἀπὸ τῆς δικαιοσύνης. ἡγγίσα τὴν δικαιοσύνην μου, καὶ τὴν σωτηρίαν τὴν παρ᾽ ἐμοῦ οὐ βραδυνῦ· δέδωκα ἐν Σιὼν σωτηρίαν τῷ Ἰσραήλ εἰς δόξασα.

1 XLVII. Ἐγείρων ἐπὶ τὴν γῆν, παρθένος θυγάτηρ Βασιλείας· εἰσελθεῖς εἰς τὸ σκότος, θυγάτηρ Χαλδαίων, ὅτι οὐκετί 2 προστεθήσῃ κληθῆσαι ἀπαλῆ καὶ τρυφερά. ἀλάβε μύλον, ἀλεσον ἄλευρον, ἀποκάλυψαι τὸ κατακάλυμμα σου, ἀνακάλυψαι τὸς πολιαί, ἀνάσφυτος συνελθεῖτε ἡ αἱρετικὴ σου, φανήσωταί οἱ δεινοὶ σου· τὸ δίκαιον ἐκ σου λήψωσαι, οὐκετί μη παραδώ ἀνθρώποις. εἴπεν οὗ ὑσάμενος 5 Κύριος σαβατώθ, ὅνομα αὐτῶν ἁγίος Ἰσραήλ. καθισεν κατανεμηθήνη, εἰσελθεῖς εἰς τὸ σκότος, θυγάτηρ Χαλδαίων, οὐκετί μη κληθῆση. 6 Ἰσχύς Βασιλείας. 7παροξυζηθην ἐπὶ τῷ λαῷ μου, εμίανας τὴν κληρονομιάν μου· ἐγὼ ἔδωκα εἰς τὴν χειρά σου, ὅποι ἐνδώκας ἐπὶ τούτου ἔλεος, τού προσβετέρου ἐβάρυνας τῶν ζυγῶν σφόδρα. 8καὶ εἴπας Ἐις τὸν αἰῶνα ἔσομαι ἄρχοντα. οὐκ ἔνοιγας ταῦτα ἐν τῇ καρδίᾳ σου, οὐδεὶ ἔμνησθης τὰ ἐσχατά. 9Νῦν δὲ ἀκούσαν ταῦτα, ἡ τρυφερὰ, ἡ καθήμενη, ἡ πεποιθή, ἡ λέγουσα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς Ἑγὼ εἰμί, καὶ οὐκ ἐστιν ἑτέρα, οὗ καθὼ χρῆρα οὐδεὶ γνώσομαι ἀρφανείαν. 8νῦν δὲ ζητεῖ ἐξεφυγεν τὰ δύο ταῦτα ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ, χρήμα καὶ ἀτεκνία, ζητεῖ ἐξέφυγεν ἐπὶ σε ἐν τῇ φαρμακείᾳ σου, ἐν τῇ ἰσχύι τῶν ἐπαινοῦ εἰς σφόδρα, τῇ ἐλπίδι τῆς πονηρίας σου· σο γὰρ εἴπας Ἑγὼ εἰμί, καὶ οὐκ ἐστιν ἑτέρα· γνωτί ὅτι ἡ σύνεσις τούτων

XLVII 1 om την B 51 al. eiselenbe eis to skotos] kathisom eis tην gηn B al. + ouk eisth bernos 41 al. 4 om eisth Ν*Β 22 pl. 6 eidoska] + autous ΚΒ pl. 8 akoue Ν*Β pl. om η 1ο B al. om τη Ν*Β pl. 9 om ζητει τ…ateknia B* (106). 10 om oti Ν*Β al. syneis A. touwv] + estai Ν*Β al.
καὶ ἡ πορνεία σου ἐσται σοι αἰσχύνη· καὶ ἐπας τῇ καρδίᾳ σου Ἐγώ
11 εἰμι, καὶ οὐκ ἐστιν ἔτερα. 12 καὶ ἤξει ἐπὶ σὲ ἀπώλεια καὶ οὐ μὴ
γνῶς, βόθυνος, καὶ ἐμπεσῇ εἰς αὐτόν· καὶ ἤξει ἐπὶ σὲ ταλαιπωρία,
καὶ οὐ μὴ δυνήσῃ καθαρὰ γενέσθαι· καὶ ἤξει ἐπὶ σὲ ἐξέβης
12 ἀπώλεια καὶ οὐ μὴ γνῶς. 13 στήθι νῦν ἐν ταῖς ἐπαοδαίς σου καὶ ἐν
τῇ πολλῇ φαρμακείᾳ σου, ἃ ἐμάνθανες ἐκ νεότητός σου, εἰ δυνήσει
13 ὄφελθήσῃ. 14 κεκοπιάκας ἐν ταῖς βουλαῖς σου· στήτωσαν καὶ
σωσάτωσάν σε οἱ ἀστρολόγοι τοῦ οὐρανοῦ, οἱ ὄρωντες τοὺς ἀστέρας
14 ἀναγγελάτωσάν σοι τί μέλλει ἐπὶ σὲ ἔρχεσθαι. 15 ἰδοὺ πάντες ὡς
φρύγανα ἐπὶ πυρί κατακαίησονται, καὶ οὐ μὴ ἔξελωνται τὴν ψυχήν
αὐτῶν ἐκ φλογός· ὅτι ἔχους ἄνθρακας πυρὸς, κἀθισαὶ ἐπὶ αὐτοῖς.
15 οὕτω ἐσονται σοι βοήθεια· ἐκοπίασας ἐν τῇ μεταβολῇ σου ἐκ
 νεότητος, ἄνθρωπος καθ' ἑαυτὸν ἐπλανήθη· σοὶ δὲ οὐκ ἐσται
σωτηρία.

1 XLVIII. Ἀκούσατε ταῦτα, οἴκος Ἰακώβ, οἱ κεκλημένοι τῷ
ἀνόματι Ἰσραήλ καὶ οἱ ἤξο Ἰουδᾶ ἐξελθόντες, οἱ ὄρμοντες τῷ
ἀνόματι Κυρίων θεοῦ Ἰσραήλ, μιμησόκομεν οὐ μετὰ ἀληθείας οὐδὲ
2 μετὰ δικαιοσύνης, καὶ ἀντεχόμενοι τῷ ἀνόματι τῆς πόλεως τῆς
ἀγίας, καὶ ἐπὶ τῷ θεῷ τοῦ Ἰσραήλ ἀντιστηριζόμενοι, Κύριος σαβαὼθ
3 ὅνομα αὐτῶ. ἤτα πρόσερα ἐτὶ ἀνήγγειλα, καὶ ἐκ τοῦ στόματός
4 μου ἔξηθεν καὶ ἀκούσατα ἐγένετο· ἔξαπτα ἐποίησα, καὶ ἐπήλθεν.
5· γινώσκω ἐγὼ ὅτι σκληρός εἰ, καὶ νεῖρον σιδηροῦ ὁ τράχηλος σου,
5 καὶ τὸ μέτωπόν σου χαλκοῦν. ὅτι καὶ ἀνήγγειλά σοι τὰ πάλαι πρὶν
6 ἐλθεῖν ἐπὶ σὲ· ἀκούσατα σοι ἐποίησα, μὴ ἐπιθετεῖ ὅτι Τά ἐιδωλά μοι
6· ἐποίησαν, καὶ μὴ ἐπιθετεῖ· καὶ ἀκούσα τὰ πάλαι, καὶ ὑμεῖς οὖν ἐγνώτε
7· ἡμέραις ἠμέρας ἦκουσας αὐτά.
8 μὴ εἶπες ὅτι Ναί, γιανώσκω αὐτά. 8ούτε ἐγνως οὔτε ἡπίστω, οὔτε ἀπ᾽ ἀρχής ἦνοιξα τὰ ὅτα σου· ἐγνων γὰρ ὅτι ἀθετῶν ἀθετήσεις, 9 καὶ ἄνομος ἐτί ἐκ κούλιας κληθήσῃ. 9ἐνεκεν τοῦ ἔμου ὄνοματος δείξω σου τὸν θυμόν μου, καὶ τὰ ἔνδοξά μου ἐπάξω ἐπὶ σοῦ, ἵνα μὴ 10 ἐξολοθρεύσω σε. 10δοῦ πεπρακα σε οὐχ ἐνεκεν ἀργυρίον· ἐξειλάμην 11 δὲ σε ἐκ καμίνου πτωχείας. 11ἐνεκεν ἐμοῦ ποιήσω σοι, ὅτι τὸ ἔμον 12 ὄνομα βεβηλοῦται, καὶ τὴν δόξαν μου ἐτέρφω οὐ δώσω. 12Ἀκουὲ 13 μου, Ἰακώβ, καὶ Ἰσραήλ ὃν ἐγὼ καλῶ· ἐγὼ εἰμὶ πρῶτος, καὶ ἐγὼ 14 εἰμὶ εἰς τὸν αἰῶνα, 13καὶ ἢ χείρ μου ἐθεμελίωσεν τὴν γῆν, καὶ ἢ 15 δεξιά μου ἐστερέωσεν τὸν οὐρανὸν· καλέσω αὐτούς, καὶ στήσονται 16 αἳμα, καὶ συναχθήσονται πάντες καὶ ἀκούσονται. τίς αὐτοῖς 17 ἀνήγγειλεν ταύτα; ἀγαπῶν σε ἐποίησα ταύτα ἐπὶ Βαβυλῶν, τὸ 18 θελήμα σου, τοῦ ἀραὶ σπέρμα Χαλδαίων· 15ἐγὼ ἐλάλησα, ἐγὼ 16 ἐκάλεσα, ἠγαγον αὐτὸν καὶ εὐδώσα τὴν ὄδον αὐτοῦ. 16προσαγά- 17 γετε πρὸς μὲ καὶ ἀκούσατε ταύτα, οὐκ ἀπ᾽ ἀρχής ἐν κρυφῇ ἐλάλησα, 18 οὐδὲ ἐν τόπῳ γῆς σκοτινὲς· ἥνικα ἐγένετο, ἐκεῖ ἤμην, καὶ νῦν 17 Κύριος ἀπέσταλκέν με, καὶ τὸ πνεῦμα αὐτοῦ. 17οὕτως λέγει Κύριος 18 σοι τοῦ ἐφείν σε τὴν ὄδον ἐν ἧ πορεύσῃ ἐν αὐτῇ. 18καὶ εἰ ἤκουσας 19 τῶν ἐντολῶν μου, ἐγένετο αὖ ὅσει ποταμὸς ἡ εἰρήνη σου, καὶ ἢ 20 δικαιοσύνη σου ὧς κύρια θαλάσσης. 19καὶ ἐγένετο αὖ ὅσει ἄμμος 20 τὸ σπέρμα σου, καὶ τὰ ἐγκυνά τῆς κούλιας σου ὦς ὁ χοῦς τῆς γῆς· 19οὐδὲ νῦν οὐ μὴ ἐξολοθρευθῆς, οὐδὲ ἀπολεῖται τὸ ὄνομα σου ἐνώπιον 20 μου. 20Ἐξελθε ἐκ Βαβυλῶνος φεύγων ἀπὸ τῶν Χαλδαίων· φωνῆν 21 εὐφροσύνης ἀναγγειλατε, καὶ ἀκούστον γενέσθω τοῦτο, ἀπαγγείλατε ἐως ἐσχάτου τῆς γῆς, λέγετε Ἐρρύσατο Κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ 21 Ἰακώβ. 21 καὶ εἰὰν διψῆσωσιν, δι᾽ ἐρήμου ἄξει αὐτοὺς, ὦδηρ ἐκ

πέτρας ἔξαζει αὐτοῖς, σχισθήσεται πέτρα καὶ ῥυῆσεται ὑδῷρ, καὶ 22 πίεται ὁ λαὸς μου. 22 οὖκ ἔστιν χαίρειν τοῖς ἀσεβεστὶν, λέγει Κύριος.

1 XLIX. Ἀκούσατε μου, νῆσι, καὶ προσέχετε, ἔθνη. διὰ χρόνου πολλοῦ στήσεται, λέγει Κύριος. ἐκ κοιλίας μητρὸς μου ἐκάλεσεν 2 τὸ ὄνομά μου, καὶ ἐθηκεν τὸ στόμα μου ὡσεὶ μάχαιραν ἄξειαν, καὶ ὑπὸ τὴν σκέπην τῆς χειρὸς αὐτοῦ ἐκρυφεὶ με. ἔθηκεν με 3 ὡς βέλος ἐκλεκτόν, καὶ ἐν τῇ φαρέτρᾳ αὐτοῦ ἐσκέπασέν με, 4 καὶ ἐπέταν μοι Δοῦλός μοι εἰ σὺ, Ἰσραήλ, καὶ ἐν σοὶ δοξασθήσομαι. 5 καὶ ἐρχώ εἰπτα Κενῶς ἑκοπιάσα, καὶ εἰς μᾶταιν καὶ εἰς οὐθὲν ἐδωκα τῇ ἱσχύν μου. διὰ τούτῳ ἢ κρίσις μου παρά Κύριον, καὶ ὁ πόνος 5 μου ἐναντίον τοῦ θεοῦ μου. 6 καὶ νῦν οὕτως λέγει Κύριος ὁ πλάσας με ἐκ κοιλίας δοῦλον ἀντί τοῦ συναγαγεὶν τὸν Ἰακωβ καὶ Ἰσραήλ πρὸς αὐτὸν Συναχθήσομαι καὶ δοξασθήσομαι ἐναντίον Κύριον, καὶ 6 ὁ θεὸς μου ἔσται μου ἱσχύς. 7 καὶ ἐπέταν μοι Μέγα σοι ἐστὶν τοὺς κληθήναι σε παιδά μου, τοῦ στήσας τὰς φυλὰς Ἰακωβ καὶ τὴν διαστοράν τοῦ Ἰσραήλ ἐπιστρέψας· ἵδον τέθεικα σε εἰς φῶς ἐθνῶν, 8 τοῦ ἐβαίνει σε εἰς σωτηρίαν ἐως ἐσχάτου τῆς γῆς. 9 οὕτως λέγει Κύριος ὁ ρυσάμενος σε ὁ θεὸς Ἰσραήλ Ἁγιάσατε τὸν φαυλύζοντα τὴν ψυχὴν αὐτοῦ, τῶν βδελυσσόμενον ὑπὸ τῶν ἐθνῶν τῶν δούλων τῶν ἀρχόντων· βασιλείς ὄψονται αὐτόν, καὶ ἀναστήσονται ἄρχοντες καὶ προσκυνήσουσιν αὐτῷ ἕνεκεν Κύριον· ὅτι πιστός ἐστιν ὁ ἅγιος Ἰσραήλ, καὶ ἐξελέξαμεν σε. 8 οὕτως λέγει Κύριος Καιρῷ δεκτῷ ἐπήκουσά σου, καὶ ἐν ἡμέρα σωτηρίας ἐβοήθησά σοι, καὶ ἐδωκά σε εἰς διαθήκην ἐθνῶν, τοῦ καταστήσας τὴν γῆν καὶ κληρονομήσας 9 κληρονομιᾶν ἐρήμου, 9 λέγοντα τοῖς ἐν δεσμοῖς Ἐξελθάτε, καὶ τοῖς

ἐν τῷ σκότει ἀνακαλυφθῆναι. καὶ ἐν πάσαις ταῖς ὀδοῖς αὐτῶν
βοσκηθῆσονται, καὶ ἐν πάσαις ταῖς τρίβοις ἡ νομὴ αὐτῶν. 10 οὕτως
πεινάσουσιν, οὗτε διψήσουσιν, οὗτε μὴ πατάξει αὐτοὺς καῦσων οὐδὲ
ὁ ἥλιος, ἀλλὰ ὁ ἐλέων αὐτοὺς παρακαλέσει, καὶ διὰ πηγῶν ὕδατῶν
11 ἀξεῖ αὐτοῖς. 11 καὶ θήσω πάν ὅρος εἰς ὅδον καὶ πάσαν τρίβον εἰς
βόσκημα αὐτοῖς. 12 ἰδοὺ οὕτωι πάρρωθεν ἐρχονται, οὕτωι ἀπὸ βορρᾶ
καὶ οὕτωι ἀπὸ θαλάσσης, ἀλλοι δὲ ἐκ γῆς Περσῶν. 13 εὐφραίνεσθε,
οὕρανοι, καὶ ἀγαλλιάσθω ἡ γῆ, βηξάτωσαν τὰ ὀργα ἐυφροσύνην, ὅτι
ηλέησεν ὁ θεὸς τῶν λαῶν αὐτοῦ, καὶ τοὺς ταπεινοὺς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ
14 παρεκάλεσεν. 14 Ἐπευ δὲ Σιών Ἐγκατέλυτην με Κύριος, καὶ ὁ
15 θεὸς ἐπελάθετό μου. 15 μή ἐπιλήσεται μὴτρ τοῦ παιδίου αὐτῆς,
τοῦ μὴ ἔλεγχα τὰ ἐγκύον τῆς κοιλίας αὐτῆς; εἰ δὲ καὶ ἐπιλάθωτο
16 ταῦτα γυνῇ, ἀλλὰ ἕγω οὐκ ἐπιλήσομαι σοῦ, ἐπευ Κύριος. 16 ἰδοὺ
ἐπὶ τῶν χειρῶν μου ἐξωγράφησά σου τὰ τείχη, καὶ ἐνώπιον μοῦ εἰ
17 διὰ παντὸς, 17 καὶ ταχὺ οἰκοδομηθῆσῃ ύφ’ ὧν καθηρέθησα, καὶ οἱ ἐρη-
18 μοσάντες σε ἐκ σοῦ ἐξελέυσονται. 18 ἀρον κύκλῳ τοὺς ὄφθαλμοὺς
σου καὶ ὅπε πάντας, ἰδοὺ συνήχθησαν καὶ ἤλθον πρὸς σέ: ἦν ἐγώ,
λέγει Κύριος, ὅτι πάντας αὐτοὺς ἑνδύσῃ, καὶ περιβήσῃ αὐτοὺς ὡς
19 κόσμον νύμφης. 19 ὅτι τὰ ἐρημαὶ σοῦ καὶ τὰ διεφθαρμένα καὶ τὰ
πεπτωκότα, νῦν στενοχωρήσει ἀπὸ τῶν ἐνοικοῦντων, καὶ μακρυνθῇ-
20 συντα ἀπὸ σοῦ οἱ καταπινύοντες σε. 20 ἔροοις γὰρ εἰς τὰ ὁτά σου
οἱ νῖοι σου οὐς ἀπολύεικας Στενός μοι τὸ τότος, ποιήσοι μοι τότον
21 ἕνα κατοικήσω. 21 καὶ ἐρείς ἐν τῇ καρδίᾳ σου Τίς ἐγέννησεν μοι
τούτος; ἔγω δὲ ἄτεκνος καὶ χήρα, τούτους δε τίς ἐξεθρεψέν μοι;
22 ἔγω δὲ κατελείφθην μόνη, οὕτωι δὲ μοι τού ἤσαν; 22 ὅτους λέγει
Κύριος Ἰδοὺ αἶρω εἰς τὰ ἔθνη τὴν χειρά μου, καὶ εἰς τὰς νήσους
ἀροῦ σύνυσμόν μου, καὶ ἀξουσιον τοὺς νιώσει σου ἐν κόλπῳ, τὸς δὲ
23 θυγατέρας σου ἐπ' ἄμων ἀρούσιν, καὶ ἔσονται βασιλεῖς τιθηνοὶ σου, αἱ δὲ ἄρχουσαι τροφοὶ σου· ἐπὶ πρόσωπον τῆς γῆς προσκυνήσουσι σου, καὶ τὸν χοῦν τῶν ποδῶν σου λέξουσι· καὶ γνώσῃ ὅτι 24 ἔγω Κύριος, καὶ οὐκ αἰσχυνθήσῃ. 24 Μὴ λήμψεται τις παρὰ γίγαντος 25 σκῦλα; καὶ ἐὰν αἰχμαλωτεύσῃ τις δάκκως, σωθήσεται; 25 οὕτως λέγει Κύριος Ἐὰν τις αἰχμαλωτεύσῃ γίγαντα, λήμψεται σκῦλα· λαμβάνων δὲ παρὰ ἵσχυντος σωθήσεται· ἐγὼ δὲ τὴν κρίσιν σου κρίνω, καὶ 26 ἔγω τοὺς υἱοὺς σου ῥύσομαι. 26 καὶ φάγονται οἱ θλίβοντές σε τὰς σάρκας αὐτῶν, καὶ πίνονται ὡς οἶνον νέον τὸ αἷμα αὐτῶν καὶ μεθυσόνται, καὶ αἰσθανθήσεται πᾶσα σάρξ ὅτι ἔγω ὁ ῥυσάμενος σε καὶ ἀντιλαμβανόμενος ἵσχυς Ἰακώβ.

1 Λ. 1 Οὕτως λέγει Κύριος Ποιῶν τὸ βιβλίον τοῦ ἀποστασίου τῆς μητρὸς ὑμῶν, ἡ ἔξαπεστειλα αὐτήν; ἡ τίνι ὑπόχρεω πέτρακα ὑμᾶς; ἵδου ταῖς ἀμαρτίαις ὑμῶν ἐπράθετε, καὶ ταῖς ἀνομίαις ὑμῶν ἔχασε· 2 στειλα τὴν μητέρα ὑμῶν. 1 ἐπὶ ὅτι ἤλθον, καὶ οὐκ ἦν ἀνθρωπὸς· ἐκάλεσα, καὶ οὐχ ὑπήκοουσαν; μὴ οὐκ ἵσχυε ἡ χείρ μου τὸν ῥύσασαι; ἡ οὐκ ἵσχών τοῦ ἐξελέσθαι; ἵδου τῇ ἀπειλῇ μου ἐξερημῶσω τὴν θάλασσαν, καὶ θήσω ποταμοὺς ἔρημους, καὶ ἔρημαθονται οἱ ἰχθύες αὐτῶν ἀπὸ τοῦ μή εἶναι ὕδα, καὶ ἀποθαυμάτων ἐν 3 δύσει. 2 καὶ ἐνδύσω τὸν ὦμαν τοῦ σκότος, καὶ θήσω ὡς σάκκον τὸ 4 περιβόλαιον αὐτοῦ. 4 Κύριος δίδωσιν μοι γλώσσαν σοφίας τοῦ γνῶναι ἐν καιρῷ ἣνικα δεὶ εἰπεῖν λόγον· ἑθηκέν μοι τὸ πρωί, προσέ- 5 θηκέν μοι ὀντόν ἀκούειν, 5 καὶ ἡ παιδία Κυρίου ἀνοίγει τὰ ὅτα μου, 6 ἔγω δὲ οὐκ ἀπειθῶ οὐδὲ ἀντιλέγω. 6 τὸν νῦτον μου δέδωκα εἰς μάστιγας, τάς δὲ σιαγόνας μου εἰς ῥαπίσματα, τὸ δὲ πρόσωπόν μου


7 ούκ ἀπέστρεψα ἀπὸ αἰσχύνης ἐμπτυσμάτων, 7 καὶ Κύριος βοηθός μου ἐγενήθη. διὰ τούτῳ ούκ ἐνετράπη, ἀλλὰ ἔθηκα τὰ πρόσωπόν μου ἀδίκω και ἐγνών ὅτι οὐ μὴ αἰσχύνω. 8 ὦτι ἐγγύζει ὁ δικαίωσας με· τὸς ὁ κρινόμενοι μοι· ἀντιστήτω μοι ἁμα· καὶ τὸς ὁ κρινόμενος μοι· ἐγγίσατο μοι. 9 ἢδον Κύριος βοηθεῖ μοι· τὸς κακῶςει με· ἢδον πάντες ὑμεῖς ὡς ἰμάτιον παλαιωθήσεσθε, καὶ ὡς ᾗς καταφάγεται ὑμᾶς. 10 Τὸς ἐν ὑμῖν ὁ φοβοῦμεν τὸν κύριον; ἀκουσάτω τῇς φωνῆς τοῦ παιδὸς αὐτοῦ· οἱ πορεύομενοι ἐν σκότει, οὐκ ἔστων αὐτοῖς φῶς, πεποίθατε ἐπὶ τῷ οὐνόματι Κυρίου καὶ ἀντιστηρίζασθε· 11 ἢδον πάντες ὑμεῖς πῦρ καίετε καὶ κατισχύετε φλόγα· πορευόσθε τῷ φωτὶ τοῦ πυρὸς ὑμῶν καὶ τῷ φλογὶ ἢ εξεκαίσατε· διε ἐμε ἐγένετο ταῦτα ὑμῖν, ἐν λύπῃ κοιμηθήσεσθε.

1 ΛΙ. 1 Ἀκούσατε μου, οἱ διωκόντες τὸ δίκαιον καὶ ἔχοντες τὸν κύριον, ἐμβλέψατε εἰς τὴν στερεὰν πέτραν ἕναν ἐλατομήσατε, καὶ εἰς τὸν βόθυνον τοῦ λάκκου ὃν ὄργειτε. 2 ἐμβλέψατε εἰς Ἀβραὰμ τὸν πατέρα ὑμῶν, καὶ εἰς Σάραν τὴν ἀδινοῦσαν ὑμᾶς· ὅτι εἰς ἐν καὶ ἐκάλεσα αὐτὸν, καὶ ἤρωρησα αὐτὸν καὶ ἤγάπησα αὐτὸν καὶ ἔπλη- 3 θυν αὐτὸν. 4 καὶ σὲ νῦν παρακάλεσω, Σιών, καὶ παρεκάλεσα πάντα τὰ ἔρημα αὐτῆς, καὶ θήσω τὰ ἔρημα αὐτῆς ὡς παράδεισον, καὶ τὰ πρὸς δυσμᾶς ὡς παράδεισον Κυρίου· εὐφροσύνην καὶ ἀγαλλίαμα 4 εὐφρήσουσθε καὶ αὐτή, εξομολόγησίν καὶ φωνὴν αἰνέσεως. 4 Ἀκούσατε μου, ἀκούσατε, λαός μου, καὶ οἱ βασιλεῖς πρὸς με ἐνωτίσασθε, ὅτι νόμοις παρ ἐμοῦ ἐξελύστεται, καὶ ἡ κρίσις μου εἰς φῶς ἔδων. 5 ἐγγύζει ταχὺ ἡ δικαιοσύνη μου, καὶ εξελύστεται τὸ σωτηρίον μου, καὶ εἰς τὸν βραχίονα μου ἐθνη ἐλπίουσιν· ἐμὲ νήσοι ὑπομενοῦσιν, 6 καὶ εἰς τὸν βραχίονα μου ἐλπίουσιν. ἅρατε εἰς τὸν οὐρανὸν τῶν ὄφθαλμων ὑμῶν, καὶ ἐμβλέψατε εἰς τὴν γῆν κάτω, ὅτι οὐ οὐρανὸς ὡς καπνὸς ἔστερεῷς, καὶ ἡ γῆ ὡς ἰμάτιον παλαιωθήσεται, οἱ δὲ οἱ βοηθήσει ΝΒ al. μου ως ΝΒ al. ΝΒ al. ιο 9 ἀπανυαστὶ ΝΒ pl. οὐκ] pr καὶ ΝΒ pl.

LI 2 om καὶ ηὐλογῆσα αὐτὸν 22 al. om καὶ ηγαπήσας αὐτὸν V 228. om καὶ ἐπιθύμησα αὐτὸν B. 3 om καὶ θησα...δυσμᾶς Α (om καὶ ta... παραδεισον Ν b 305 306 om καὶ ta...Κυρίου Q* 49). 4 ακουσατε 2ο] +μου ΝΒ pl. 5 μου 1ο] σου Α* corr Α* om Ν. εξελύστεται] +ως φῶς καὶ B +ως φῶς 36 pl. +eis φῶς Ν 22 48 txt AQ 26 106. καὶ η γῆ] η δε γη ΝBQ pl. O. I. II. 6
κατουκούντες τὴν γῆν ὥσπερ ταῦτα ἀποθανοῦνται, τὸ δὲ σωτηρίῳν 7 μου εἰς τὸν αἰῶνα ἔσται, ἢ δὲ δικαιοσύνη μου οὐ μὴ ἐκλήσῃ. 7’ Ἀκούςατε μου, οἱ εἰδότες κρίσιν, λαὸς μου ὦ νόμος μου ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν, μὴ φοβεῖσθε ὑπειδίσεων ἀνθρώπων, καὶ τῷ φαυλισμῷ αὐτῶν 8 μὴ ἤττᾶσθε. 8’ ὥσπερ γὰρ ἰμάτιον βρωθῆσαι ὑπὸ χρόνου, καὶ ὥσπερ ἐρια βρωθῆσαι ὑπὸ στήρος, ἢ δὲ δικαιοσύνη μου εἰς τὸν 9 αἰῶνα ἔσται, τὸ δὲ σωτηρίῳν μου εἰς γενεὰς γενεῶν. 9’ Ἐξεγείρον ἐξεγείρον Ἰερουσαλήμ, καὶ ἐνυδάει τὴν ἁσχοῦ τοῦ βραχίονός σου· 10 Ἐξεγείρον ὡς ἐν ἀρχῇ ἡμέρας, ὡς γενεὰς αἰώνως. οὐ σὺ εἰ 10’ ἡ ἐρημοῦσα ἀλάσασθαι, ὡδῷ αβύσσον πλῆθος; ἡ θεία τὰ βάθη τῆς 11 βαλάσσης ὁδὸν διαβάζεσθαι ρυμοῖν 11 καὶ λευτρωμένους; ὑπὸ γὰρ Κυρίου ἀποστραφῇσθαι, καὶ ἠξούσιοι εἰς Σιών μετ’ εὐφροσύνης καὶ ἀγαλλιάματος αἰώνιοι· ἐπὶ γὰρ τῆς κεφαλῆς αὐτῶν ἀγαλ- λίαμα καὶ αἴνεισι, καὶ εὐφροσύνη καταλήψεται αὐτοῖς, ἀπέδρα 12 ὁδύνη καὶ λύπη καὶ στεναγμός. 12’ ἐγὼ εἰμι ἐγὼ εἰμι ὁ παρακαλῶν σε· γνῶθι τινὰ εὐλαβηθείσα ἐφοβῆθης ἀπὸ ἀνθρώπου θυτοῦ καὶ 13 ἀπὸ υἱοῦ ἀνθρώπου, οὐ γὰρ χορτὸς ἐξηράνθησαν. 13’ καὶ ἐπελάθου θεόν τὸν ποιήσαντά σε, τὸν ποιήσαντα τὸν οὐρανὸν καὶ θεμελιώ- σαντα τὴν γῆν· καὶ ἐφάβου ἄει πάσας τὰς ἡμέρας τὸ πρόσωπον τοῦ θυμοῦ τοῦ θλίβοντός σε, ὅταν τρόπον γὰρ ἔσυνεσθαι τοῦ ἄραί σε· 14 καὶ νῦν ποῦ ὁ θυμὸς τοῦ θλίβοντός σε; 14’ ἐν γὰρ τῷ σώζεσθαι σε 15 οὐ στήσεται οὐδὲ χρονιεῖ· 15’ ὅτι ἐγὼ ὁ θεός σου ὁ παράδοσιν τὴν βαλάσσαν καὶ ἤξεων τὰ κύματα αὐτῆς, Κύριος σαβαὼν ὄνομα μου. 16’ θῆσον τοὺς λόγους μου εἰς τοῦ στόμα σου, καὶ ὑπὸ τὴν δεξίαν μου σκέπασο σε, ἐν ᾧ ἔστησα τὸν οὐρανὸν καὶ οἴκελοῦσα τὴν γῆν· 17 καὶ ἐρεί Σιών Λαός μου εἰ σύ. 17’ Ἐξεγείρον ἐξεγείρον, ἀνάστηθι, Ἰερουσαλήμ, ἢ πιοῦσα τὸ ποτήριον τοῦ θυμοῦ ἐκ χειρὸς Κυρίου· τὸ 6 τῆς γης 20’ αὐτὴν Ν. 22 pl om Ν. B. εκλείπῃ Α. Q. 7 om μου 20’ B. μη 10’] καὶ Ν. 8 ωστε 10’] ωs Ν. B. pl. om γαρ Q. al. ωστε 20’] ωs Ν. Β. pl. 9 αιωνος] +ον συ ει η κατακυψα αλαζειν δια- λυσα δρακοντα 22 ιθ ιθ (καταστρωσα δρακ. 36 62 al) +ον συ ει η λατομησαντα πλατος διαρρηχεια δρακοντα 91 309 al (διαλυσα δρακ. V 87 109 305). 11 αγαλλιαμα καὶ] αγαλλιας και Ν.Q 26 36 147 al om B. al. επι κεφαλης γαρ Β επι της κεφ. Ν. 12 των ευλαβηθειας] τις ουσα Β pl (cf lvii 11). 13 θεον] θεου Α. arai se] aresi se A are[ai] Γ areisai 104 198 228. 16 δεξιαν] σκιαν (σκεπην Ν. 8’) της χειρός mss exc Α. 17 εκ χειρος Κυριου το ποτηριον του θυμου αυτου Β.
ποτήριον γὰρ τῆς πτώσεως, τὸ κόνδυλον τοῦ θυμοῦ, ἐπιεικεῖ-18 νοσός, ἐκαί οὐκ ἦν ὁ παρακαλῶν σε ἀπὸ πάντων τῶν τέκνων σου ὧν ἐτέκες, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἀντιλαμβανόμενος τῆς χείρός σου οὔτε ἐκαί ἐπὶ πάντων τῶν νιὼν σου ὧν ὕψωσας. 19δύο ταῦτα ἀντικείμενα σοι· τὸς σου συλλυπηθήσεται; πτῶμα καὶ σύντριμμα, λιμὸς καὶ20 μάχαιρα· τὸς σε παρακαλέσει; 20οἱ νιώσοι σοι οἱ ἀποροῦμενοι, οἱ καθεύδοντες ἐπὶ ἀκρὸν πάσης ἐξόδου ὦς σευτλίων ἡμείσθον, οἱ 21 πλήρεις θυμοῦ Κυρίου, ἐκλελυμένοι διὰ Κυρίου τοῦ θεοῦ. 21διὰ22 τοῦτο ἄκουε, τεταπεινωμένη καὶ μεθύσωσα σοι ἀπὸ οὐνοῦ. 22οὔτως λέγει Κύριος ὁ θεὸς ὁ κρίνων τὸν λαὸν αὐτοῦ Ἰδοὺ εἰλήφα ἐκ τῆς χείρός σου τὸ ποτήριον τῆς πτώσεως, τὸ κόνδυλον τοῦ θυμοῦ, καὶ οὐ23 προσβήσῃ ἐτεί πείν αὐτοῦ. 23καὶ ἐμβαλὼ αὐτὸ εἰς τὰς χείρας τῶν ἄδικησάντων σε καὶ τῶν ταπεινωσάντων σε, οἱ εἴπαν τῇ ψυχῇ σου Κύρος, ἵνα παρέλθωμεν· καὶ ἔθηκας ἵσα τῇ γῇ τὰ μεταφρένα σου ἐξω τοῖς παραπορευμένοις.

1 ΛΙΙ. 1'Εξεγείρον εξεγείρον, Σιών· ἐνδύσαι τὴν ἵσχύν σου, Σιών, καὶ ἐνδύσαι τὴν δόξαν σου, Ἰερουσαλήμ, πόλις ἀγία· οὔκετι προστε-2θήσεται διελθεῖν διὰ σοῦ ἀπερίτμητος καὶ ἀκάθαρτος. 2ἐκτίναξε τὸν χοῦν καὶ ἀνάστηθι, κάθισον, Ἰερουσαλήμ· ἐκδυσάς τὸν δεσμὸν τοῦ 3τραχήλου σου, ἥ αἰχμαλωτός θυγάτηρ Σιών. 3ὅτι τάδε λέγει Κύριος Δωρεάν ἐπράθητε, καὶ οὐ μετὰ ἀργυρίου λυτρωθήσεσθε. 4οὕτως λέγει Κύριος Εἰς Ἀίγυπτον κατέβη ὁ λαὸς μου τὸ πρότερον 5παροικῆσαι ἕκει, καὶ εἰς Ἀσσυρίαν βιά ἧχθησαν· 5καὶ νῦν τί ὀδε ἐσται; τάδε λέγει Κύριος 「Οτι ἐλήμφη ο λαὸς μου ὄρειν, θαυμάξετε καὶ ὀλοκλήρωστε· τάδε λέγει Κύριος Δι᾽ ὑμᾶς διὰ παντὸς 6τὸ ὀνομά μου βλασφημεῖται εν τοῖς ἔθνεσιν. 6διὰ τοῦτο γνώσεται ὁ λαὸς μου τὸ ὀνομά μου ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ὅτι ἐγὼ εἰμι αὐτὸς ὁ 7λαλῶν· πάρεμι 7ώς ὦρα ἐπὶ τῶν ὀρέων, ὥς πόδες εὐαγγελιζομένου


7 ωρα] ωραίοι (22 corr) 36 62 αλ.
άκοην εἰρήνης, ὁς εὐαγγελιζόμενος ἀγαθά, ὅτι ἀκοουσθεὶς ποιήσω τὴν 8 σωτηρίαν σου λέγων Σιών Βασιλεύσει σου ὁ θεός. ὁτί φωνή τῶν φυλασσόντων σε υψώθη, καὶ τῇ φωνῇ ἡμα εὐφρανθήσονται, ὅτι ὅθελον πρὸς ὅθθελον ὑπόνοια, ἵνα ἂν ἔληση Κύριος τὴν 9 Σιών. ῥητάκι εὐφρασίαν ἡμα τὰ ἔρημα Ἰερουσαλήμ, ὅτι ἠλέγειν 10 Κύριος αὐτὴν καὶ ἔρρυσαι Ἰερουσαλήμ. καὶ ἀποκαλύφει Κύριος τὸν βραχίονα αὐτοῦ τὸν ἀγιὸν ἐνώπιον πάντων τῶν ἐθνῶν, καὶ ὑπονοιας 11 πάντα τὰ ἀκρα τῆς γῆς τὴν σωτηρίαν τὴν παρὰ τοῦ θεοῦ. ἀπο- στητε ἀπόστητε, ἐξέλθατε ἐκεῖθεν, καὶ ἀκαθάρτου μὴ ἀπετεθε, ἀπελ- 
θατε ἐκ μέσου αὐτῆς, ἀφορίσθητε, οἱ φέροντες τὰ σκεῦα Κυρίου. 12 ὅτι οὐ μετὰ ταραχῆς ἐξελέυσθε οὐδὲ φυγῇ πορεύεσθε, πορεύεσται γὰρ πρότερος ἢμῶν Κύριος καὶ ὁ ἐπισυνάγων ἢμᾶς Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ.
13 Ἰδοὺ συνῆσει ὁ παῖς μου, καὶ υψωθήσεται καὶ δοξασθήσεται.
14 σφόδρα. ὅτι ὁ πρῶτον εκτήσθηκαν ἐπὶ σε πολλοῖς, οὕτως ἀδοξήσει ἀπὸ ἀνθρώπων τὸ εἶδος σου, καὶ ἡ δόξα σου ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων.
15 οὕτως θαυμάσσονται ἐθνὶ πολλὰ ἐπ᾽ αὐτοῦ, καὶ συνάξουσιν βασιλεῖς τὸ στόμα αὐτῶν. ὅτι οἰς οὐκ ἄνθρους περὶ αὐτοῦ ὑπονοι, καὶ οἷς οὐκ ἁκοῦσαν συνήσουσιν.
φέρει καὶ περὶ ἡμῶν ὃδυνάται, καὶ ἡμεῖς ἐλογισάμεθα αὐτὸν εἶναι ἐν
5 πόνῳ καὶ ἐν πληγῇ καὶ ἐν κακώσει. 5 αὐτὸς δὲ ἐτραυματισθῇ διὰ
τὰς ἀνομίας ἡμῶν, καὶ ἐμαλακισθῇ διὰ τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν. παιδία
6 εἰρήνης ἡμῶν ἐπ’ αὐτόν, τῷ μώλωπι αὐτοῦ ἡμεῖς ἴδομεν. 6 πάντες
ὡς πρόβατα ἐπλανήθημεν, ἀνθρωπος τῇ ὀδῷ αὐτοῦ ἐπλανήθη· καὶ
7 Κύριος παρέδωκεν αὐτὸν ταῖς ἀμαρτίαις ἡμῶν. 7 καὶ αὐτὸς διὰ τὸ
κεκακώσθαι οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα· ὡς πρόβατον ἐπὶ σφαγὴν ἡχῇ,
καὶ ὡς ἀμνὸς ἐναντίον τοῦ κείματος αὐτὸν ἄφωνος, οὕτως οὐκ
8 ἀνοίγει τὸ στόμα αὐτοῦ. 8 ἐν τῇ ταπεινώσει ἡ κρίσις αὐτοῦ ἡρθε.; τὴν
γενέαν αὐτοῦ τίς διηγήσεται; ὅτι αἱρεταὶ ἀπὸ τῆς γῆς ἡ ζωή αὐτοῦ,
9 ἀπὸ τῶν ἀνομῶν τῶν λαοῦ μου ἡχῆ eis θάνατον. 9 καὶ δῶσω τοὺς
πονηροὺς ἀντί τῆς ταφῆς αὐτοῦ, καὶ τοὺς πλουσίους ἀντὶ τοῦ θανάτου
αὐτοῦ· ὅτι ἄνομίαν οὐκ ἐποίησεν, οὐδὲ εὐρέθη δόλος ἐν τῷ στόματι
10 αὐτοῦ. 10 καὶ Κύριος βούλεται καθαρίσαι αὐτὸν ἀπὸ τῆς πληγῆς·
ἐὰν δῶτε περὶ ἀμαρτίας, ἡ ψυχή ἡμῶν ὄψεται σπέρμα μακρόβιον·
καὶ βούλεται Κύριος ἀφελεῖν ἀπὸ τοῦ πόνου τῆς ψυχῆς αὐτοῦ,
11 δεῖξαι αὐτῷ φῶς καὶ πλάσαι τῇ συνέσει, δικαίωσαι δίκαιον ἐν
12 δουλεύοντα πολλοῖς, καὶ τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν αὐτὸς ἀναίσκει. 12 διὰ
τοῦτο αὐτὸς κληρονομήσει πολλοὺς, καὶ τῶν ἰσχυρῶν μερεὶ σκύλα·
ἀνθ’ ὅν παρεδόθη eis θάνατον ἡ ψυχή αὐτοῦ, καὶ ἐν τοῖς ἄνομοις
ἐλογίσθη, καὶ αὐτὸς ἀμαρτίας πολλῶν ἀνήγεγκεν, καὶ διὰ τὰς
ἀμαρτίας αὐτῶν παρεδόθη.

LIV. 1 Εὐφράνθητι, στείρα ἡ οὐ τίκτουσα, ῥήξον καὶ βόησον,
η οὐκ ὁδύνουσα, ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μᾶλλον ἡ τῆς
2 ἑχούσης τὸν ἄνδρα· εἶπεν γὰρ Κύριος. 2 πλάτυσσων τὸν τόπον τῆς
σκηνῆς σου καὶ τῶν αὐλαίων σου, πῆξον, μὴ φείσῃ, μάκρων τὰ
3 σχοινίσματά σου, καὶ τοὺς πασχάλους σου κατίσχυσον, 3 εἰτὶ εἰς τὰ
dεξιὰ καὶ εἰς τὰ ἄριστερὰ ἐκπέπτασον· καὶ τὸ στέρμα σου ἔθνη


LIV 3 om eis 2ο B al et in sinistram Cyp (Test i 20).
4 κληρονομήσει καὶ πόλεις ἠρημωμένας κατοικήσεις. 4 μὴ φοβοῦ, ὅτι κατηγορώντας, μηδὲ ἐντραπής, ὅτι ἀνειδίσθης, ὅτι αἰσχρῶν αἰώνιον ἐπιλήσῃ, καὶ ὅνειδος τῆς χριάς σου οὐ μὴ μνησθῇς. ὅτι Κύριος ὁ ποιῶν σε, Κύριος σαβαώθ ὄνομα αὐτῷ καὶ ὁ ῥυπαμένος σε, θεὸς ἀυτὸς Ἰσραήλ, πᾶση τῇ γῇ κληθῆσεται. ὅπως γυναῖκα καταλειμμένην <καὶ ὀλιγοψύχων> κέκληκέν σε Κύριος, οὐδὲ ὡς γυναῖκα ἡ γῇ καταλειμμένην· εἶπεν ὁ θεὸς σου. 7 χρόνον μικρὸν 8 κατέληπτόν σε, καὶ μετὰ ἐλέους μεγάλου ἐλείσω σε. 8 ἐν δόμῳ μικρῷ ἀπέστρεψα τὸ πρόσωπόν μου ἀπὸ σοῦ, καὶ ἐν ἐλείαι αἰώνιώ ἡ ἱλέσσα σε· εἶπεν ὁ ῥυπάμενος σε Κύριος. ἀπὸ τοῦ ἱδατος τοῦ ἔπει. Νῦε τοῦτο μοι ἔστιν, καθότι ἀμοισα αὐτῷ ἐν τῷ χρόνῳ ἐκείνῳ, 10 τῇ γῇ μὴ θυμωθήσεσθαι ἐπὶ σοι ἐτί, μηδὲ ἐν ἀπειλῇ σου τὰ ὅρη μεταστήσασθαι, οὐδὲ οἱ βουνοὶ σου μετακινήσεσθαι. οὔτως οὐδὲ τὸ παρ᾽ ἐμοῦ σοι ἔλεος ἐκλάφει, οὐδὲ ἡ διαθήκη τῆς εἰρήνης σου ὑψοῦσα σοι ἀνθρακά τὸν ἱλίον σου, καὶ τὰ θεμελία σου σάπφειρον, καὶ θήσω τὰς ἐπάλειες σου ἵστην, καὶ τὰς πύλας σου λίθους κρυστάλλου, καὶ τὸν περίβολον σου λίθους ἐκλεκτούσ, καὶ πάντας τοὺς νεόνιος σου διδακτοὺς θεοῦ, καὶ ἐν πολλῇ εἰρήνῃ τὰ τέκνα σου. 14 καὶ ἐν δικαιοσύνῃ οἰκοδομήθησῃ· ἀπέχου ἀπὸ ἄδικου, καὶ οὐ φοβηθήσῃ, καὶ ἐν τῷ ἐγραυτῷ σοι. 15 ὦ κοσμήσει τοῖς προσελεύουσιν σοι δι᾽ ἔμοι καὶ ἐπὶ σὲ καταφεύξεσθαι. 16 ἐν τῷ σπουδαίῳ σοι, ὥς σος χαλκεύς φυσών ἀνθρακάς καὶ ἐκφέρων σκέυος εἰς ἔργον· ἐγὼ δὲ ἐκτίσα σε, οὐκ εἰς ἀπώλειαν 17 φθείρας. 18 πᾶν σκέυος φθαρτόν, ἐπὶ σὲ ἐν ἑαυτῷ ἐντικήσω. καὶ πᾶσα φωνὴ ἡ ἀναστήσεται ἐπὶ σὲ εἰς κρίσιν, πάντας αὐτοὺς ἡττήσεις, οἱ δὲ ἐνοχοὶ σου ἔσονται ἐν αὐτῇ· ἐστὶν κληρονομία τοῖς θεραπεύουσιν Κυρίω, καὶ ἕμεις ἐξεσθεὶ μοι δίκαιοι, λέγει Κύριος.

3 κατοικήσεις] κατοικίες ΝΒQ pl. 5 αὐτος θεος ΝΒQ pl. 6 καὶ ὀλιγοψύχων Α[Bmg MSS exc A*]. ὁ Κύριος ὁ Κατελειπτόν Α. 8 ἡλέσσα] ἐλέεσαι MSS exc AQ* 26 106 306. 10 μεταστήσεσθαι BQα al (σασθαι ΝΑQ*<vid 106> μεταστήσει 22 al. εἰπ. γαρ ἱλέος σοι Κυρίε Β. 15 δι εμοῦ] καὶ παρακλησοῦσιν σοι BQmg pl. 16 κτι[ω] εκτίσα B. 17 φθαρτόν] σκευαστόν B al τον Ν. om δε 19 MSS exc A 233. ευδοκησω] ευοδωσος ΝΒQ ευοδωθησεται 22 al. om η Ν*Β.
LV. 1. Οἱ δυσώντες, πορεύεσθε ἐφ' υδώρ, καὶ ὅσοι μὴ ἔχετε ἀργύριον, βαδίσαντες ἀγοράσατε, καὶ πίετε ἁνευ ἀργυρίου καὶ τιμής 2 οἰνον καὶ στέαρ. 2 ἵνα τι τιμάσθη ἀργυρίου, καὶ τὸν μόχθον ὕμων οὐκ εἰς πλησμονήν; ἀκούσατε μοι, καὶ φάγεσθε ἀγαθά, καὶ ἐντρυφήσει 3 ἐν ἁγαθοῖς ἡ ψυχή ὕμων. 3 προσέχετε τοὺς ἀτοίς ὕμων καὶ ἐπακολουθήσατε ταῖς ὁδοίς μου· ἐπακούσατε μοι, καὶ ζήσεται ἐν ἁγαθοῖς ἡ ψυχή ὕμων, καὶ διαθησόμαται ὕμων διαθήκην αἰώνιον, τὰ ὅσα Δαυείδ τὰ 4 πιστά. 4 ἵδον μαρτύριον ἐν θεοσει δέωνα αὐτῶν, ἁρχοντα καὶ προσ- 5 τάσοντα ἐθνοῦν. 5 ἔθνη ἀ οὐκ ἤδεισαν σε ἐπικαλέσονται σε, καὶ λαοὶ οἱ οὐκ ἐπίστανται σε ἐπὶ σε καταφεύγονται, ἐνεκεν τοῦ θεοῦ σου 6 τοῦ ἁγίου Ἰσραήλ, ὅτι ἐδόξασεν σε. 6 ζητήσατε τὸν θεόν, καὶ ἐν τῷ 7 εὐρίσκειν αὐτὸν ἐπικαλέσοσθε· ἥνικα ἃν ἐγγίζῃ ὕμων, 7 ἀπολαβέω 8 ὁ ἁσβῆς τάς ὁδούς αὐτῶν καὶ ἀνήρ ἁνομός τάς βουλὰς αὐτῶν καὶ ἐπιστραφήτω ἐπὶ Κύριον, καὶ ἐλεηθήσεται, ὅτι ἐπὶ πολὺ ἁφήσει τάς 8 ἁμαρτίας ὕμων. 8 οὐ γὰρ εἰσὶν αἱ βουλαὶ μου ὠσπερ αἱ βουλαὶ 9 ὕμων, οὐδὲ ὠσπερ αἱ ὁδοί ὕμων αἱ ὁδοὶ μου, λέγει Κύριος· 9 ἀλλ' ὃς ἀπέχει ὁ ωρανός ἀπὸ τῆς γῆς, οὕτως ἀπέχει ἡ ὁδὸς μου ἀπὸ τῶν 10 ὁδῶν ὕμων καὶ τὰ διανόηματα ὕμων ἀπὸ τῆς διανοίας μου. 10 ὡς γὰρ ἐὰν καταβῇ ὁ ἅγιος ἡ χών ἀπὸ τοῦ ωρανοῦ, καὶ οὐ μὴ ἀπο- στραφῇ ἐως ἃν μεθύσῃ τὴν γῆν, καὶ ἐκτείνῃ καὶ βλαστήσει, καὶ 11 δώσει στέρμα τῷ στερεώταί ἐπὶ ἀρτον εἰς βρῶσιν· 11 οὕτως εἰστιν τὸ ῥήμα μου ὁ ἐὰν ἐξελθῇ ἐκ τοῦ στόματός μου, οὐ μὴ ἀποστραφῇ ἐως ἃν συντελεσθῇ ὡσα ἡ θήλεισα, καὶ εὐδοκῶς τὰς ὁδοὺς σου καὶ τὰ 12 ἐντάλματα μου. 12 ἐν γὰρ εὑροσυνὴν ἐξελεύσεσθε καὶ ἐν χαρᾷ 13 διαχεῖσθε· τὰ γὰρ ὁρή καὶ οἱ βουνοὶ ἐξαλοῦμαι προσδεχόμενοι ὑμᾶς ἐν χαρᾷ, καὶ πάντα τὰ ἔσολα τοῦ ἀγροῦ ἐπικροτήσει τοῖς 13 κλάδοις, καὶ ἀντὶ τῆς στοιβῆς ἀναβήσεται κυπάρισσος, ἀντὶ δὲ
τὴς κοινῆς ἀναβήσεται μυρισίν· καὶ ἔσται Κύριος εἰς οἴνομα καὶ εἰς σημεῖον αἰώνιον, καὶ οὐκ ἐκλεῖψει.

LVI. 1 Τάδε λέγει Κύριος Φυλάσσεσθε κρίσιν, ποιήσατε δικαιοσύνην· ἣγισεν γὰρ τὸ σωτηρίον μου παραγίνεσθαι, καὶ τὸ ἔλεος μου ἀποκαλυφθήναι. 2 μακάριος ἄνηρ ὁ ποιῶν ταύτα, καὶ ἀνθρώπος ὁ ἄντεχομενος αὐτῶν, καὶ φυλάσσων τὰ σάββατα μὴ βεβηλοῦν, καὶ διατηρῶν τὰς χεῖρας αὐτοῦ μὴ ποιεῖν ἀδίκημα. 3 μὴ λεγέτω ὁ ἀλλογενὴς ὁ προσκειμένος πρὸς Κύριον Ἀφορεῖ με ἁρε Κύριος ἀπὸ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ· καὶ μὴ λεγέτω ὁ εὐνοῦχος ὃτι Ἐγώ 4 εἰμι ξύλον ἔφρον. 4 τάδε λέγει Κύριος τοῖς εὐνούχοις ὅσοι ἄν φυλάξωνται τὰ σάββατα μου καὶ ἐκλείσωνται ἢ εἰώθελω καὶ ἀντε- 5 χωνται τῆς διαθήκης μου, 5 δώσω αὐτοῖς ἐν τῷ ὦκῳ μου καὶ ἐν τῷ τείχει μου τόπων ὅνομαστόν, κρείσσων ὑών καὶ θυγατέρων, ὅνομα 6 αἰώνιον δῶσῳ αὐτοῖς, καὶ οὐκ ἐκλείψῃ. 6 καὶ τοῖς ἀλλογενεσι τὸς προσκειμένοις πρὸς Κύριον δούλευεν αὐτῷ· καὶ ἀγατάν τὸ ὄνομα Κύριον, τὸν εἶναι αὐτῷ εἰς δούλους καὶ δούλας, καὶ πάντας τοὺς φυλασσόμενους τὰ σάββατα μου μὴ βεβηλοῦν, καὶ ἀντεχομένους 7 τῆς διαθήκης μου, 7 εἰς ἁγίον εἰς τὸ ὄρος τὸ ἁγίον μου· καὶ εὐφρανῶ αὐτοὺς ἐν τῷ ὦκῳ τῆς προσευχῆς μου· τὰ ὀλοκαυτώματα αὐτῶν καὶ αἱ θυσίαι αὐτῶν ζωνται δεκταί ὑπὸ τοῦ θυσιαστηρίου μου. 8 γὰρ ὄικος μου ὄικος προσευχῆς κληθήσεται πᾶσιν τοῖς 8 ἔθνεσιν, 8 εἶπεν Κύριος ὁ συνάγων τοὺς διεσπαρμένους Ἰσραήλ, ὃτι 9 συνάξω ἐπὶ αὐτῶν συναγωγήν. 9 Πάντα τὰ θηρία τὰ ἄγρα, δεῦτε 10 φάγετε, πάντα τὰ θηρία τοῦ θρυμοῦ. 10 εἴπετε ὅτι πάντες ἐκτετα- 11 ὕλαι τίνων, ἐνυπνιαζόμενοι κοίτην, φιλούντες νυστάξαι. 11 καὶ οἱ κύνες ἀναιδεῖς τῇ ψυχῇ, οὐκ εἰδότες πλησμονὴν· καὶ εἰσιν θυγαροί οὐκ
εἰδότες σύνεσιν, πάντες ἐν ταῖς ὀδοῖς αὐτῶν ἐξηκολούθησαν, ἐκαστὸς κατὰ τὸ αὐτὸ.

1 ΛVII. Ἡσαίας

1 Ἡ τῆς δικαιος ἀπώλετο, καὶ οὐδεὶς ἐκδέχεται τῇ καρδίᾳ, καὶ ἄνδρες δίκαιοι αἴρονται, καὶ οὐδεὶς κατανοεῖ. ἀπὸ γὰρ 2 προσώπου ἀδικίας ἦρται ὁ δίκαιος. 3 ἔσται ἐν εἰρήνῃ ἡ ταφὴ αὐτοῦ, 4 στέρμα μοιχῶν καὶ πόρνης. 4 ἐν τίνι ἐνεργήσατε; καὶ ἐπὶ τίνα ἤνοιξατε τὸ στόμα ὑμῶν; καὶ ἐπὶ τίνα ἐχαλάσατε τὴν γλῶσσαν ὑμῶν; οὐχ ὑμεῖς ἐστέ τέκνα ἀπωλείας, στέρμα ἀνομοῦ; 5 οἱ παρακαλοῦντες τὰ εἴδωλα ὑπὸ δένδρα δασεῖα, σφάζοντες τὰ τέκνα αὐτῶν 6 ἐν ταῖς φάραγγις ἅνα μέσον τῶν πετρῶν. ἤκεινὴ σου ἡ μερίς, οὐτὸς σου ὁ κλῆρος, κακεύοντες ἔξεχαστε σπονδᾶς κακεύονς ἀνήγερκας 7 θυσίας. ἐπὶ τούτως οὐν οὐκ ὄργυσθόμοι; 7 ἐπὶ ὄρος ψυχλόν καὶ 8 μετέωρον, ἐκεῖ σου ἡ κοίτη, καὶ ἐκεῖ ἀνεβίβασας θυσίας. 8 καὶ ὅπισω τῶν σταθμῶν τῆς ὄρας σου ἔθηκας μημόσυνα σου. ὁ τότε οἴνοι 9 ἀπ' ἐμοῦ ἀποστῆσαι, πλεῖον τι ἔξεις: ἡγάπησας τοὺς κοιμώμενους 9 μετὰ σου, καὶ ἔπληθυνας τὴν πορφεραν σου μετ' αὐτῶν, καὶ τολλοὺς ἐποίησας τοὺς μακράν ἀπὸ σου, καὶ ἀπέστειλας πρέσβεις ὑπὲρ τὰ ὅρια σου, καὶ ἀπέστρεψας, καὶ ἔταπευνόθης ἐώς ἄδου. 10 ταῖς πολυνοίασι σου ἐκοπάσας, καὶ οὐκ ἔπιτας Παῦσομαι, ἐνιοχύνεσα ὅτι 11 ἔτραγας ταῦτα, διὰ τούτο οὐ κατεδείχθης μου σὺ. 11 τίνα εὐλαβηθέσσι ἐφοβήθης, καὶ ἔφευσο με καὶ οὐκ ἐμνήσθης μου, οὐδὲ ἔλαβές με εἰς τὴν διάνοιαν οὗδε εἰς τὴν καρδίαν σου; κἀγὼ σε ἱδὼν παρορῶ, 12 καὶ ἐμὲ οὐκ ἐφοβήθης. 12 κἀγὼ ἀπαγγέλω τὴν δικαιοσύνην μου καὶ 13 τὰ κακὰ σου, οὐκ ὕφελήσουσίν σε. 13 ὅταν ἀναβοήσης, ἔξελεσ- θωσάν σε ἐν τῇ θλύει σου. τούτους γὰρ πάντας ἄνεμος λήμψεται, καὶ ἀποίησε καταγίς. οἱ δὲ ἀντεχόμενοι μου κτύπησον γῆν, καὶ 14 κληρονομήσονται τὸ ὄρος τὸ ἀγιὸν μου, 14 καὶ ἐρούσιν Καθαρίσατε

ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ ὁδοίς, καὶ ἀρατέ σκόλα ἀπὸ τῆς ὁδοῦ τοῦ
15 λαοῦ μου. 15Τάδε λέγει Κύριος ὁ υἱός, ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν
τὸν αἰῶνα, Ἀγίος ἐν ἁγίοις ὄνομα αὐτῷ, Κύριος, ὑψιστός ἐν ἁγίοις
ἀναπαύμενος, καὶ ὄλγοψόχοις διδόσ κακοθυμίαν, καὶ διδόσ ζωήν
16 τοῖς συντετριμμένοις τὴν καρδίαν. 16καὶ οὐκ εἰς τὸν αἰῶνα ἐκδικήσω
ὑμᾶς, οὔτε διὰ παντὸς ὄργυσθόμαι ὑμῖν· πνεύμα γὰρ παρ’ ἐμοῦ
17 ἐξελέυσεται, καὶ πνοήν πᾶσαν ἐγὼ ἐποίησα. 17διὰ ἀμαρτίαν βραχὺ
tὶ ἐλύψη σα αὐτῶν, καὶ ἐπάταξα αὐτὸν καὶ ἀπέστρεψα τὸ πρόσωπόν
μου ἀπ’ αὐτοῦ· καὶ ἐλυπήθη, καὶ ἔπορεύθη στυγνὸς εἰς ταῖς ὁδοῖς
18 αὐτοῦ. 18τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ ἑώρακα, καὶ ιασάμην αὐτὸν καὶ παρεκά-
19 λεσα αὐτῶν, καὶ ἔδωκα αὐτῷ παράκλησιν ἀληθινῆν, 19εἰρήνην ἐπ’
eἰρήνην τοῖς μακρὰν καὶ τοῖς ἐγγὺς οὖσιν. καὶ εἶπεν Κύριος Ἰάσωμαι
20 αὐτοῖς. 20οἱ δὲ ἄδικοι οὕτως κλυδωνισθήσονται, καὶ ἀναπαύσωσθαι
21 οὐ δυνήσονται. 21οὐκ ἔστιν χαίρειν τοῖς ἀσεβέσιν, εἶπεν Κύριος
ὁ θεὸς.

1 LVIII. Ἀναβοήσων ἐν ἱσχύ καὶ μὴ φείσῃ, ὡς σάλπιγγα
ψωσον τὴν φωνήν σου, καὶ ἀνάγγειλον τῷ λαῷ μου τὰ ἀμαρτήματα
2 αὐτῶν, καὶ τῷ οἶκῳ Ἰακώβ τὰς ἀνομίας αὐτῶν. 2ἐμε ἦμεραν ἐξ
ἡμέρας ζητήσουν, καὶ γνῶναι μου τὰς ὁδούς ἐπιθυμοῦν, ὡς λαός
dικαιοσύνην θεοῦ πεποιηκὼς καὶ κρίσιν θεοῦ αὐτοῦ μὴ ἐγκαταλελοι-
pῶς· αἰτοῦσιν με νῦν κρίσιν δικαίαν, καὶ ἐγνίζειν θεῷ ἐπιθυμοῦν,
3λέγοντες Τι ὅτι ἐνστενάζαμεν καὶ οὐκ εἴδες; ἐταπεινώσαμεν τὰς
ψυχὰς ἡμῶν καὶ οὐ προσέχες; ἐν γὰρ ταῖς ἡμέραις τῶν νηστεῖων
hythών εὑρίσκετε τὰ θελήματα ὑμῶν, καὶ πάντας τοὺς ὑποχείρους
4ὑμῶν ὑπονύσσετε. 4εἰς κρίσεις καὶ μάχας νηστεύετε καὶ τόπτετε
πυγμαῖς ταπεινόν, ἵνα τι μοι νηστεύετε ὡς σήμερον, ἀκούσθηναι ἐν
5κραυγῇ τὴν φωνήν ὑμῶν; 5οὐ ταύτην τὴν νηστείαν ἐξελεξάμην, καὶ

15 om Kyprios 1ο Ν*Β al 2ο B al. om o 2ο Ν*Β. tois την καρδ.
syntetrimmenos B 109. 16 om καὶ 1ο mss exc A 106. 17 εἰς
tais odois] en την καρδίας Ν* 93 της καρδίας 22 al. 18 alithin]
+ καὶ τοις ποθείνοις αὐτοῦ κτίσιων καρπον χειλέων (alithin) V 62 al. 20 om
outos B. 21 eἰπ. o θεὸς τοις ἀσεβεσιν BV.
LVIII 1 σαλπίγγω B 22 al σαλπίγγως Ν* tūba Cyp (Test iii 1).
2 σητούσωΝ ΝΒQ pl. om θεοῦ mss exc A. 3 οὐ προσέχες] οικ
εγνώς mss exc A 106. 4 eἰσι] pr ei B 22 (γ 106) al. κρίσις Ν*AQ*.
5 εξελεξάμην] + λεγει Kyprios παντοκρατωρ Q 239.
ὁμέραν ταπεινῶν ἀνθρωπὸν τὴν ψυχήν αὐτοῦ· οὐδ’ ἂν κάμψης ὡς κρίκον τὸν τράχηλόν σου, καὶ σάκκον καὶ σποδὸν ὑποστρώσῃ, οὐδ’
6 οὔτως καλέσετε νηστειάν δεκτήν. 6’οὔχ’ τοιαύτην νηστειάν ἐγὼ ἐξελεξάμην, λέγει Κύριος, ἀλλὰ λῦν πάντα σύνδεσμον ἀδικίας, διάλυε στραγγαλίας βιαίων συναλλαγμάτων, ἀπόστελλε τεθραυσ-
7 μένους ἐν ἀφέσει, καὶ πάσαν συγγραφήν ἀδικον διάσπα. 7’dιάβρυπτε πεινῶντι τὸν ἄρτον σου, καὶ πτωχοὺς ἀστέγους εἰσάγει εἰς τὸν οἴκον σου· εἰάν ἤδης γυμνόν, περίβαλε, καὶ ἀπὸ τῶν ὦκείων τοῦ στέρματός
8 σου οὐχ ὑπερόψη. 8’τότε ῥαγήσεται πρόμνοι τὸ φῶς σου, καὶ τὰ ἴμματα σου ταχὺ ἀνατελεῖ, καὶ προπορεύσεται ἐμπροσθέν σου ἡ
9 δικαίωσύνη σου, καὶ ἡ δόξα τοῦ θεοῦ περιστελεῖ σε: 9’τότε βοήσῃ, καὶ ὁ θεὸς εἰσακουσεῖ σου, ἐτὶ λαλοῦντός σου ἔρει Ἰδοὺ πάρεμι.
10 εἰν ἀφέλης ἀπὸ σοῦ σύνδεσμον καὶ χειροτονίαν καὶ ῥήμα γογγυσμοῦ,
10 καὶ δός πεινῶντι τὸν ἄρτον σου ἐκ ψυχῆς σου, καὶ ψυχῆν τεθραυ-
11 σμένην ἐμπληκόμης, τότε ἀνατελεῖ ἐν τῷ σκότει τὸ φῶς σου, καὶ τὸ
11 σκότος σου ὡς μεσημβρία, 11 καὶ ἔσται ὁ θεὸς σου <μετὰ σου> διὰ
11 παντός· καὶ ἐμπληκόμη καθάπερ ἐπιθυμεῖ ἡ ψυχή σου, καὶ τὰ ὦστα
12 σου πιανθήσεται, καὶ ἔσται ὁ κήπος μεθύων καὶ ὡς πηγή ἣν μὴ
12 ἐξελίπτων ὕδωρ· καὶ τὰ ὦστα σου ὡς βοτάνη ἀνατελεῖ καὶ πιανθήσεται,
12 καὶ κληρονομήσουσι γενεάς γενεών. 12 καὶ οἰκοδομηθήσονται σου αἱ
13 έρημοι αἰώνιοι, καὶ ἔσται σου τὰ θεμέλια αἰώνια γενεών γενεάς· καὶ
13 κληθήσεται Οἰκοδόμος φραγμῶν, καὶ τοὺς τρίβοις τους ἀνὰ μέσον
13 παῦσεις. 13’ἔαν ἀποστρέψῃς τὸν πόδα σου ἀπὸ τῶν σαββάτων, τοῦ
14 μῆ τοιεῖν τὰ θελήματά σου ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἀγίᾳ, καὶ καλέσεις τὰ σάββατα τρυφερά, ἁγία τῷ θεῷ σου, οὐκ ἀρέις τὸν πόδα σου ἐπ’
14 ἔργῳ, οὕτε λαλήσεις λόγον ἐν ὄργῃ ἐκ τοῦ στόματός σου, 14 καὶ ἔστη
15 πεποίθως ἐπὶ Κύριον, καὶ ἀναβάσεις σε ἐπὶ τὰ ἀγαθὰ τῆς γῆς,
15 καὶ ψωμείῳ σε τὴν κληρονομίαν Ἰακώβ τοῦ πατρός σου· τὸ γὰρ
15 στόμα Κυρίου ἐλάλησεν ταῦτα.

6 om ouχι...Κυριος Q*. 8 ἴμματα] ἴμματις Ν* 91* 106* 147
vestimenta Cyp Tertullian Barnabas Justin sanitates Iren-lat ‘Speculum’
sanitas Lucifer. 10 om σου 1ος ms exc A 26 49 106 pανειν των Lucifer
Hieron. 11 om meta σου A. ἐξελεῖσθαι Ν*.b ΑQa. om καὶ τα οστα
(2ο)...γενεῶν Ν*Β 22 al. 12 τους 1ος] τας Bβ 36 al. τους 2ο] σου B
om 22 al. 13 ἀπὸ των σαββάτων τον πόδα σου B 22 al. om σου 3ο
Ν*Β 22 al.
LIX. 1 Μὴ οὐκ ἰσχύει ἢ χεῖρ Κυρίου τοῦ σώσαι; ἡ ἔβά-
2 ρινεν τὸ οὐς αὐτοῦ τοῦ μὴ εἰσακούσαι; ἡ ἐβά-
3 τα τὰ ἀμαρτήματα ὑμῶν διαστῶσιν ἀνὰ μέσον ὑμῶν <καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ θεοῦ>, καὶ διὰ
4 τὰς ἀμαρτίας ὑμῶν ἀπέστρεψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀφ’ ὑμῶν τοῦ
5 μὴ ἐλεήσαι. 3 αἱ γὰρ χεῖρες ὑμῶν μεμολυμέναι αἴματι, καὶ οἱ
6 δάκτυλοι ὑμῶν ἐκ ἀμαρτίας, τὰ δὲ χεῖλη ὑμῶν ἐλάλησεν ἀνομίαν,
7 καὶ ἡ γλῶσσα ὑμῶν ἀδίκιαν μελετᾶ. 4 οὔδεις λαλεῖ δίκαια, οὐδὲ
8 ἔστιν κρίσις ἄλλην· πεποίθασιν ἐπὶ ματαίοις καὶ λαλοῦσιν κενά,
9 ὅτι κύουσιν πόνον καὶ τίκτωσιν ἀνομίαν. 5 ὡς ἀςπίδων ἔρρηξαν,
10 καὶ ἰστόν ἀράχνης ὑφαίνουσιν, καὶ ὁ μέλλων τῶν ὁδῶν αὐτῶν φαγεῖν,
11 συντρήσας οὐριον εὕρεν, καὶ εἰς αὐτῷ βασιλίσκος. 6 ὃ ἰστός αὐτῶν
οὐκ ἔσται εἰς ἰμάτιον, οὐδὲ μὴ περιβάλλωται ἀπὸ τῶν ἐργῶν αὐτῶν.
7 τὰ γὰρ ἔργα αὐτῶν ἔργα ἀνομίας. 7 οἱ δὲ πόδες αὐτῶν ἐπὶ πονηρίαν
τρέχουσιν, ταχινοὶ ἐκχέαται αἵμα, καὶ οἱ διαλογισμοὶ αὐτῶν διαλο-
12 γισμοὶ ἀφρόνων· σύντριμμα καὶ ταλαπώρια ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν,
13 καὶ ὁδὸν εἰρήνης οὐκ ἐγνώσαν, καὶ οὐκ ἔστιν κρίσις ἐν ταῖς ὁδοῖς
αὐτῶν· αἱ γὰρ τρίβουν ἀπὸ τῶν διαστραμμένας ὁ διοδεύσαντος, καὶ οὐκ
9 ὕδασιν εἰρήνην. 9 διὰ τούτο ἀπέστη ἡ κρίσις ἀπ’ αὐτῶν, καὶ οὐ μὴ
καταλάβῃ αὐτῶν δικαιοσύνη· ὑπομεινάντων <αὐτῶν> φῶς ἐγένετο
10 αὐτοῖς σκότος, μείναντες αὕγην ἐν ἀωρίᾳ περιεπάτησαν. 10 ἡπλα-
12 φήσουσιν ὡς τυφλοὶ τοῖχοι, καὶ ὡς οὐχ ὑπαρχόντων ὁφθαλμῶν ὑπαρ-
13 φήσουσιν, καὶ πεσοῦνται ἐν μεσημβρίᾳ ὡς ἐν μεσονυκτίῳ, ὡς
11 ἀποθνῄσκοντες στενάζουσιν, 11 ὡς ἀρκος καὶ ὡς περιστερὰ ἀμα
πορεύονται· ἀνεμεῖναμεν κρίνως καὶ οὐκ ἔστων· σωτηρία μακράν
12 ἄφεστηκεν ἀφ’ ἡμῶν. 12 πολλὴ γὰρ ἡ ἡμῶν ἡ ἀνομία ἐναντίον σου,
13 καὶ αἱ ἀμαρτίαι ἡμῶν ἀντέστησαν ἡμῖν· αἱ γὰρ ἀνομίαι ἡμῶν ἐν
14 ἡμῶν λόγους ἀδίκους, 14 καὶ ἀπεστήσαμεν ὅπισώ τὴν κρίσιν, καὶ ἡ

LIX 1 Κυρίου] μοῦ Q*.
2 διαστῶσιν A. om καὶ ανα μεσον τοῦ
θεοῦ A om ἀκα μεσον 2ο ἴο Q 26 al. om αὐτοῦ Β* B 5 βασιλισκον
6 Q al 7 om διαλογισμοι 2ο β* B. ἀφρόνων] απὸ φωνον Qο Βαθιοι Q pl.
8 εγνωσαι] οὐδασαι MSS exc A 26 106 109 198 305. 9 ὑπομειναντων]
+ αὐτοὶ QοΒαθιοι Q pl. 10 τυφλος Qο Β 26 al caecus Tyconius 74.
om καὶ 2ο B 22 al et cadent Tycc. 13 om apο 1ο B.
δικαιοσύνη μακράν ἀφέστηκεν ἀφ’ ήμῶν· ὅτι καταναλώθη ἐν ταῖς
15 ὀδοῖς αὐτῶν ἡ ἀλήθεια, καὶ δ’ εὐθείας οὐκ ἔδυνατο διελθεῖν. 15 καὶ
ἡ ἀλήθεια ἤρται, καὶ μετέστησαν τὴν διάνοιαν αὐτῶν τοῦ συνιέναι.
16 καὶ εἶδεν Κύριος, καὶ οὐκ ἤρεσεν αὐτῷ, ὅτι οὐκ ἦν κρίσις. 16 καὶ
ἴδειν καὶ οὐκ ἦν ἀνήρ, καὶ κατενόησεν καὶ οὐκ ἦν ὁ ἀντιληψιμόνεον,
καὶ ἡμύνατο αυτοῖς τῷ βραχίονι αὐτοῦ καὶ τῇ ἐλεημοσύνῃ ἐστηρί
17 σατο. 17 καὶ ἐνεδύσατο δικαιοσύνην ὡς θώρακα, καὶ περιέθετο
περικεφαλαίαν σωτηρίου ἐπὶ τῆς κεφαλῆς, καὶ περιεβάλετο ἰμάτιον
18 ἐκδικήσεως, καὶ τὸ περιβόλαιον 18 ὡς ἀνταποδώσων ἀνταπόδοσιν
19 οὐκείς τοῖς ὑπεναντίοις. 19 καὶ φοβηθήσονται οἱ ἄπο δυσμῶν τὸ
ὀνόμα Κύριου, καὶ οἱ ἄπο ανατολῶν ἦλιον τὸ ὄνομα τὸ ἐνδοχόν.
18 ἢζει γὰρ ὡς ποταμὸς βίαιος ἡ ὄργη παρὰ Κυρίου, ἢζει μετὰ θυμοῦ.
20 καὶ ἢζει ἐνεκεν Σιών ὁ ῥυμένον, καὶ ἀποστρέφει ἁσβεθίας ἀπὸ
21 Ἰακώβ. 21 καὶ ἀυτὴ αὐτοῖς ἡ παρ’ ἔμοι διαθήκη, εἶπεν Κύριος· τὸ
πνεῦμα τὸ ἐμὸν ὃ ἐστὶν ἐπὶ σοί, καὶ τὰ ῥήματα ἥ ἕοσκα εἰς τὸ στόμα
ου, ὦ μη ἐκλύσῃ ἐκ τοῦ στόματός σου καὶ ἐκ τοῦ στόματος τοῦ
στέρματός σου· εἶπεν Κύριος ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ εἰς τὸν αἰῶνα.

1 ΛΧ. 1 Φωτίζου φωτίζου, Ἰερουσαλήμ, ἢκει γάρ σου τὸ φῶς,
2 καὶ ἡ δόξα Κυρίου ἐπὶ σὲ ἀνατέταλκεν. 2 ἢδον σκότος καὶ γνόφος
καλύπτει γῆν ἐπ’ ἑθνήν. ἐπὶ σὲ φανήσεται Κύριος, καὶ ἡ δόξα αὐτοῦ
3 ἐπὶ σὲ ὁφθήσεται. 3 καὶ πορεύσονται βασιλεῖς τῷ φατι σου, καὶ
4 ἑθνή τῇ λαμπρότητί σου. 4 ἄρων κύκλω τοὺς ὤθελαμοὺς σου καὶ
5 ὄντες ἐπὶ σου συνηγμένα τὰ τέκνα σου· ἢδον ἦκασιν πάντες οἱ νοῦ σου
6 μακρόθεν, καὶ ἀι θυγατέρες σου ἐπὶ ὄμων ἀράθησονται. 6 τοῦτο ὑψη,
καὶ φοβηθήσῃ, καὶ ἐκτιθήσῃ τῇ καρδίᾳ, καὶ μεταβαλεὶ εἰς σὲ πλοῦτος
7 ὑπαίσθης καὶ ἐθνῶν καὶ λαῶν. καὶ ἦξουσιν σοι 8 ἀγέλαι καμήλων,
καὶ καλυψονόν σε κάμηλοι Μαδιάμ καὶ Γαφάρ· πάντες ἔκ Σαβά
7 ἦξουσιν ψέντοτες χρυσίον, καὶ λίβανον οἴσουσι καὶ λίθον τίμιον,

14 om αφ’ ήμων ΝΒQ pl. 15 αὐτῶν Ν*A pl om Α*fort B al.
συνιαί Ν*A. 17 περιβολαιον]+αὐτων B+ἔηλου 22 al. 21 etη]
LX 1 om φωτιζου 2ο Q. 2 σκοτος καλ. γην κ. γνοφ. et εθνη B
(καλυψει MSS exc A 306, καλυτητ 239). eti de se (eti se de 93 109) MSS
exc A. 4 om ήδον ΝΒ pl. 5 πλουτος] πληθος Ν. 6 Γαφα B.
καὶ λιθον τιμιον] σου 22vid al om ΒQ al.
7 καὶ τὸ σωτήριον Κυρίου εὐαγγελιοῦνται. 7 καὶ πάντα τὰ πρόβατα
Κηδὰρ συναχθῆσονται, καὶ οἱ κριοὶ Ναβαίωθ ήξουσίν σοι, καὶ
ἀνενεχθῆσεται δεκτὰ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον μου, καὶ ὁ οἶκος τῆς
8 προσευχῆς μου δοξασθῆσεται. 8 τίνες οἴδε ὃς νεφέλαι πέτανται, καὶ
9 ὡς περιστεραὶ σὺν νεουσοῖς; 9 ἔμε νήσου ὑπέμειναι, καὶ πλούσια
Θαρσεῖς ἐν πρώτοις, ἀγαγεῖν τὰ τέκνα σου μακρόθεν καὶ τὸν ἀργυρόν
καὶ τὸν χρυσὸν μετ' αὐτῶν, διὰ τὸ ὅνομα Κυρίου τὸ ἄγιον, καὶ διὰ
10 τὸ τὸν ἄγιον τοῦ Ἰσραήλ ἐνδοξοῦ εἶναι. 10 καὶ οἰκοδομήσουσιν
ἀλλογενεῖς τὰ τείχη σου, καὶ οἱ βασιλεῖς αὐτῶν παραστήσονται σοι.
11 διὰ γὰρ ὄργην μου ἐπάταξα σε, καὶ διὰ ἔλεος ἤγαπησά σε. 11 καὶ
ἀνοιχθῆσονται αἱ πύλαι σου διὰ παντός, ἡμέρας καὶ νυκτὸς οὐ
κλεισθῆσονται, εἰσαγαγεῖν πρὸς σε δύναμιν ἔθνων καὶ βασιλείς
12 ἀγομένους. 12 τὰ γὰρ ἔθνη καὶ οἱ βασιλεῖς αὐτῶν οἴτινες οὐ
δουλεύσουσι σοι ἀποθανοῦνται, καὶ τὰ ἔθνη ἐρημία ἐρμηνωθῆσονται.
13 καὶ ἡ δόξα τοῦ Δισάνου πρὸς σε ᾠξεῖ ἐν κυπαρίσσῳ καὶ πεέκη καὶ
14 κέδρῳ ἀμα, δοξάσαι τὸν τόπον τὸν ἄγιον μου. 14 καὶ πορεύσονται
πρὸς σὲ δεδοκιότες υἱὸ ταπεινωσάντων σε καὶ παραξυνάντων σε, καὶ
15 κληθῆσῃ Πόλις Κυρίου, Σιὼν Ἄγιον Ἰσραήλ. 15 διὰ τὸ γεγενθάρι
σε ἐγκαταλειμμένην καὶ μεμοσμένην, καὶ οὐκ ἦν ὁ βοσθῶν· καὶ
16 θῆσον σε ἀγαλλία αἰώνιον, εὐφροσύνην γενεῶν γενεάις. 16 καὶ
θηλάσεις γάλα ἐθνῶν, καὶ πλούτων βασιλέων φάγεσαι, καὶ γνῶση
ὅτι ἐγὼ Κύριος ὁ σῶζων σε, καὶ ἔξαρωμενός σε ὁ θεὸς Ἰσραήλ.
17 καὶ ἀντὶ χαλκοῦ οἴσω σοι χρυσοῖ, ἀντὶ δὲ σιδηροῦ οἴσω σοι
ἀργυρίον, ἀντὶ δὲ ἔλου οἴσω σοι χαλκῶν, ἀντὶ δὲ λίθων σίδηρον.
καὶ δῶσω τοὺς ἄρχοντάς σου ἐν εἰρήνη, καὶ τοὺς ἐπισκόπους σου ἐν
18 δικαιοσύνη. 18 καὶ οὐκ ἀκουσθῆσεται ἐτὶ ἀδικία ἐν τῇ γῆ σου, οὐδὲ
σύντρομα οὐδὲ ταλαιπωρία ἐν τοῖς ὀρείσσοι σου, ἀλλὰ κληθῆσεται
19 Σωτήριον τὰ τείχη σου, καὶ αἱ πύλαι σου Πλήμμα. 19 καὶ οὐκ ἔσται

7 om om B. dekta] pr dōra K* 198. 8 petontai NB 36 48 62 109
308. neosous] + et eme B 22 pl. 9 ai nesou K*B al. xrousou] + autow
NB 22 pl. dia 19] kai B 109 305 kai dia 106 al. 10 eleos] + mou 22 62
al eleos (+ mou 147) BQ 147 al. 11 kai basileis] + autow B pl om K*.
12 om autow K*BQ pl. apothanountai apodolountai mss exc A. erpmo-
thetaetai BQ 22 al. 15 eufrosunhe B 86 109. 16 om o 20 BQ 22 al.
17 om kai 1 B*. elwou] elwov mss exc A. 18 glumma] agallima
conj. Schleusner.
ΔΕΚΑΤΟΝ ΧΗΜΑΣ

σοι ὁ ἡλίος εἰς φῶς ἡμέρας, οὐδὲ ἀνατολὴ σελήνης φωτεὶ σοι τὴν νύκτα, ἀλλ' ἔσται σοι Κύριος φῶς αἰώνιον, καὶ ὁ θεὸς δόξα σου.

ν' οὖ γὰρ δύσται ὁ ἡλίος σου, καὶ ἡ σελήνη σοι οὐκ ἐκλείψει· ἔσται γὰρ Κύριός σοι φῶς αἰώνιον, καὶ ἀναπληρωθῆσονται αἱ ἡμέραι τοῦ πένθους σου.  

καὶ ὁ λαὸς σου πᾶς δίκαιος, καὶ διὰ αἰώνος κληρονομήσουσιν τὴν γῆν, φιλάσωσιν τὸ φύτευμα, ἔργα χειρῶν αὐτοῦ εἰς δόξαν.  

οὗ διλυγοστὸς ἔσται εἰς χολιάδας, καὶ ἐλάχιστος εἰς ἔθνος μέγαν. ἐγὼ Κύριος κατὰ καιρὸν συνάξω αὐτοῖς.  

1 ΛΧΙ. 1 Πνεῦμα Κυρίου ἐπ᾽ ἐμέ, οὐ εἰνεκεν ἔχρισεν με εὐαγγελίσασαί τις σπωχοῖς, ἀπεσταλκέν με ἱάσασθαι τοὺς συντετριμμένους τῇ καρδίᾳ, κηρύξας αἰχμαλώτους ἄφεσιν καὶ τυφλοῖς ἀνάβλεψιν,  

καὶ ἐλέησαι ἐναντίον Κυρίου δεκτὸν καὶ ἡμέραν ἀνταποδόσεως, παρακαλῶν τούς πενθοῦντας, ὁ θεὸς ἦσαν τοὺς πενθοῦσιν Σιὼν δόξαν ἀντὶ σποδοῦ, ἀλειμμα εὐφροσύνης τοῖς πενθοῦσιν, καταστολὴν δόξης ἀντὶ πνεύματος ἀκηδίας· καὶ κληρονομεῖν γενεαὶ δικαιοσύνης,  

φύτευμα Κυρίου εἰς δόξαν. καὶ οἰκοδομήσουσιν ἐρήμους αἰώνια, ἐξερχομεναν προτέρας ἐξαναστήσουσιν· καὶ καμινισί πόλεις ἐρήμους, ἐξερχομενας εἰς γενεάς.  

καὶ ἤζουσιν ἀλλογενεῖς ποιμαντεῖς τὰ πρόβατὰ σου, καὶ ἀλλόφυλοι ἄροτρις καὶ ἀμπελουργοὶ.  

ἀνέμεις δὲ ἰερεῖς Κυρίου κληθήσεσθε, καὶ λειτουργοὶ θεοῦ· ἵσχυν  

7 ἐθνῶν κατέδεσθε καὶ ἐπὶ τῷ πλουτὶ αὐτῶν θαυμασθήσεσθε.  

οὕτως ἐκ δευτέρας κληρονομήσουσιν τὴν γῆν, καὶ εὐφροσύνη αἰώνιος ὑπὲρ  

καὶ διαθήκην αἰώνιον διαθήσομαι αὐτοῖς.  

19 σοι ρ'] + eti mss ex. ΚΑΩ 106 306. τοι 20] σε Κ 147 al.  


21 om και 20 Β al.  

ΛΧΙ 1 πτωχοῖς] ταπεινοῖς ΝΟmage. τὴν καρδίαν Β al corde Cyp (Test ii 10).  

3 Σιων] + αυτοῖς ΝΒ al.  

4 εξηρημομενας bis BQ. προτερας] προτερων Β pl το προτερων Κ 147 233.  

6 om και 1 ης mss ex. Α 86. ἰσχυς Α. eti en mss ex. Α.  

7 οὕτως] pr auti της αἰσχυνης Ὑμων (ἡμων 106) διπλας καὶ εντροπης αγγαλιασται μερις αυτων 22 62 (93) 106 al. οὕτως τ. γην εκ δευτερας κληρονομ. BV dia τουτο τ. γην εκ δευτερου κληρονου. 22 al.
ἔθνεσιν τὸ σπέρμα αὐτῶν, καὶ τὰ ἐκγόνα αὐτῶν· τὰς ὁ ὄρων αὐτοὺς ἐπιγρώστηκαί αὐτοῦς, ὅτι οὗτοι εἰσὶν σπέρμα γενεαλογεῖται ὑπὸ θεοῦ, 10 καὶ ἐν εὐφροσύνῃ εὐφρανθήσονται ἐπὶ Κύριον. Ἀγαλλάσσω ἡ ψυχὴ μου ἐπὶ τῷ κυρίῳ· ἐνέδυσεν γὰρ με ἔματιν σωτηρίου καὶ χυτώνα εὐφροσύνης, ὡς νυμφίων περιέθηκεν μοι μίτραν, καὶ ὡς νύφην κατεκόσμησεν με κόσμῳ. 11 καὶ ὡς γῆν αὐξοῦσαν τὸ ἀνθός αὐτῆς, καὶ ὡς κῆπον τὰ σπέρματα αὐτοῦ, οὕτως ἀνατελεῖ Κύριος δικαιοσύνην καὶ ἀγαλλίαμα ἐναντίον πάντων τῶν ἐθνῶν.

1 LXII. 1 Διὰ Σιῶν οὐ σωπήσομαι, καὶ διὰ Ἰερουσαλήμ οὐκ ἀνήσω, ἐως ἢ ἐξέλθῃ ὡς φῶς ἡ δικαιοσύνη μου, τὸ δὲ σωτήριον μου ὡς λαμπτάς καυχήσομαι. 2 καὶ ὄφοντα ἐθνη τὴν δικαιοσύνην σου καὶ βασιλείας τὴν δόξαν σου, καὶ καλέσει σε τὸ ὄνομά σου τὸ καίνον 3 ὃ ὁ κύριος ὧνομάζει αὐτὸ. 3 καὶ ἐστὶ στέφανος κάλλους ἐν χειρί 4 Κυρίου, καὶ διάδημα βασιλείας ἐν χειρὶ θεοῦ σου. 4 καὶ οὐκέτι κληθήσεται Καταλειμμένη, καὶ ἡ γῆ σου οὐ κληθήσεται Ἐρημος. 5 σοί γὰρ κληθήσεται Θέλημα ἐμὸν, καὶ τῇ γῇ σου Οἰκουμένη. 5 καὶ ὡς συνοικῶν νεανίσκος παρθένω, οὕτως κατοικήσωσιν οἱ νεῖς σου μετὰ σου· καὶ ἔσται ὁ τρόπον εὐφρανθήσεται νυμφίως ἐπὶ νύμφῃ, 6 οὕτως εὐφρανθήσεται Κύριος ἐπὶ σοῦ. 6 Καὶ ἔπε τῶν τείχεων σου, Ἰερουσαλήμ, κατέστησα φύλακας ὀλὴν τὴν ἡμέραν καὶ ὅλην τὴν 7 νύκτα, οὶ διὰ τέλους οὐ σωπήσονται μμνησκόμενοι Κυρίου. 7 οὐκ ἔστων γὰρ ὡμίον ὀμοίως· ἐὰν διορθώσῃ, καὶ ποιήσῃ Ἰερουσαλήμ 8 ἀγαυρίμα ἐπὶ τῆς γῆς. 8 ὁμοσεν Κύριος κατὰ τῆς δόξης αὐτοῦ καὶ κατὰ τῆς ἱσχοῦς τοῦ βραχίωνος αὐτοῦ Εἰ ἐστὶ δῶσον τὸν σιτόν σου καὶ τὰ βρώματα σου τοῖς ἐχθροῖς σου, καὶ ἐστὶ πιόνται νικῆ ἀλλότριοι.

9 εκγόνα αὐτών]+ἐν μεσω τῶν λαῶν mss exc Α ΑQ 26 239 306. 10 εν εὐφροσύνῃ] om en mss exc A εὐφροσύνης N 239. εὐφροσύνης]+περίβαλε με 36 al. περιμετρικῆς μοι ὡς νυμφίων μίταν B(V) 109 305. 11 θέως mss exc AQ 26 41 86. αὐτῶν]+ανατελεὶ QmgV (109) 305 + ἐκφυεί (ἠυ 22* 106 al) 22corr 48 al. Κυρίος Κυρίος ΒQms 57 al.

9 τὸν οἶνον σου ἐφ' ἐμὸχρησάς. ἄλλα ᾴ οἱ συνάγοντες φάγονται αὐτὰ καὶ αἰνέσουσιν Κύριον, καὶ οἱ συνάγοντες πίνονται αὐτὰ ἐν ταῖς ἐπαύλεσιν ταῖς ἀγίαις σου. ἄλλος δὲ τῶν πυλῶν μου καὶ ὁδοποιήσατε τῷ λαῷ μου καὶ τοὺς λίθους τους ἐκ τῆς ὄδου διαρρήματε, ἐξάρατε σύσσωμον εἰς τὰ ἔθνη. ἵδον γὰρ Κύριος ἐποίησεν ἀκοουσόν ἐως ἐσχάτον τῆς γῆς. ἐπιτα γὰρ θυγατρὶ Σιὼν Ἰδου οὐκ ὁ σωτὴρ παραγίνεται ἐξων τὸν ἅπαντο μισθόν, καὶ τὸ ἔργον πρὸ προσώπου αὐτοῦ. καὶ καλέσει αὐτὸν Δαὼν ἄγιον, λευτρωμένον ὑπὸ Κυρίου, σὺ δὲ κληθήσῃ Ἐπιζητουμένη πόλις, καὶ Οὐκ ἐγκαταλειμμένη.

1 LXIII. Ἐδώμ, ἐρυθήματα ἰματίων ἐκ Βόστορ; οὕτως ὥραιον ἐν στολῇ, βία μετὰ ἰσχύος; ἐγὼ διαλέγομαι δικαιοσύνην καὶ κρίσιν σωτηρίαν. διὰ τί σου ἐρυθρὰ τὰ ἰμάτια, καὶ τὰ ἐνδυματα σου ὡς ἀπὸ πατητοῦ ληνοῦ; πλήρης καταπεπτημένης, καὶ τῶν ἐθνῶν οὐκ ἔστιν ἁνήρ μετ᾽ ἐμοῦ, καὶ κατεπάτησα αὐτούς ἐν θυμῷ, καὶ κατέθλασα αὐτούς ὡς γῆν, καὶ κατήγαγον τὸ αἴμα αὐτῶν εἰς γῆν. ἡμέρα γὰρ ἀνταποδοόσεως ἐπιθήθησαν αὐτοῖς, καὶ ἐναυτὸς λυτρώσεως πάρεστιν. καὶ ἐπέβλεψα, καὶ οἴδεις βοηθός καὶ προσευνόμεθα, καὶ οἴδεις ἀντελαμβάνοτο καὶ ἐρύσατο αὐτοὺς ὁ βραχῶν μου, καὶ ὁ θυμὸς μου ἐπέστη. καὶ κατεπάτησα αὐτοὺς τῇ ὀργῇ μου, καὶ κατήγαγον τὸ αίμα αὐτῶν εἰς 7 γῆν. Τὸν ἐλεον Κυρίου ἐμνήσθην, τὰς ἄρετὰς Κυρίου ἐν πᾶσιν οἷς ὁ Κύριος ἤμιν ἀνταποδίδουσιν. Κύριος κριτὶς ἀγάθος τῷ ὀίκῳ Ἰσραήλ, ἔπαγε ἡμῖν κατὰ τὸ ἐλεος αὐτοῦ καὶ κατὰ τὸ πλήθος τῆς.


8 δικαιοσύνης αὐτοῦ. 8καὶ ἐπεν Οἶχ ὁ λαὸς μου; τέκνα, καὶ οὐ μὴ 9 ἀθετήσωσιν· καὶ ἐγένετο αὐτοῖς εἰς σωτηρίαν 9ἐκ πάσης θλίψεως.  
οὐ πρέσβεις οὔδὲ ἄγγελος, ἀλλὰ αὐτὸς Κύριος ἔσωσεν αὐτούς, διὰ τὸ ἀγαπᾶν αὐτούς καὶ φείδεσθαι αὐτῶν· αὐτὸς ἐλυτρώσατο αὐτούς καὶ ἀνέλαβεν αὐτούς, καὶ ὤψαν αὐτοὺς πάσας τὰς ἡμέρας τοῦ αἰῶνος.  
10 αὐτοὶ δὲ ἦπειθήσαν καὶ παρώξυναν τὸ πνεῦμα τὸ ἄγιον· καὶ ἐστράφη 11 αὐτοῖς εἰς ἔχθραν, καὶ αὐτὸς ἐπολέμησεν αὐτούς. 11καὶ ἐμνήσθη ἡμερῶν αἰωνίων ὁ ἀναβιβάσας ἐκ γῆς τῶν ποιμένα τῶν προβάτων.  
12 τοῦ ἐστίν ὁ θεῖς ἐν αὐτοῖς τὸ πνεῦμα τὸ ἄγιον· 12ὁ ἄγαγων τῇ δεξιᾷ  
Μωσῆ, ὁ βραχίων τῆς δόξης αὐτοῦ; κατίσχυσαν ὑδρό ἀπὸ προσώπου 13 αὐτοῦ, ποιήσαι αὐτῷ ὄνόμα αἰωνίου. 13καὶ ἤγαγεν αὐτοὺς διὰ τῆς 14 αβύσσου, ὡς ἔππον δι᾽ ἐρήμου, καὶ οὐκ ἐκοπίασαν, 14καὶ οὐκ κτήνη διὰ  
πεδίων· καὶ κατέβη πνεῦμα παρὰ Κυρίου καὶ ὠδήγησεν αὐτούς· οὕτως 15 ἤγαγες τὸν λαόν σου, ποίησαι σεαυτῷ ὄνομα δόξης. 15Ἐπόστρεψον  
ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἰδε ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ ἀγίου σου καὶ δόξης· τοῦ ἐστιν ὁ ξῆλος σου καὶ ἡ ισχύς σου; τοῦ ἐστιν τὸ πλήθος τοῦ ἔλεους 16 σου καὶ τῶν οἰκτερών σου, ὅτι ἀνέσχυχον ἡμῶν· 16σὺ ἡμῶν εἰ πατήρ,  
ὅτι Ἀβραὰμ οὐκ ἔγνω ἡμᾶς, καὶ Ἰσραὴλ οὐκ ἐπέγνω ἡμᾶς· ἀλλὰ  
σὺ, Κύριε, πατήρ ἡμῶν· ῥῦσα ἡμᾶς, ἀπ’ ἁρχῆς τὸ ὄνομα σου ἐστιν 17 ἐν ἡμῖν. 17τί ἐπιλάνθησα ἡμᾶς, Κύριε, ἀπὸ τῆς ὁδοῦ σου; ἐσκληρύνας ἡμῶν τὰς καρδίας τοῦ μὴ φοβεῖσθαι σε; ἐπόστρεψον διὰ τοὺς 18 δούλους σου, διὰ τὰς φυλάς τῆς κληρονομίας σου, 18ἐνα μικρὸν  
κληρονομήσωμεν τοῦ ὄρους τοῦ ἀγίου σου· οἱ υπεναντίοι ἡμῶν 19 κατεπάτησαν τὸ ἀγάμαμα σου. 19ἐγενόμεθα ως τὸ ἀπ’ ἁρχῆς, ὅτε  
οὐκ ἤρξας ἡμῶν, οὐδὲ ἐνεκλήθη τὸ ὄνομα σου ἐφ’ ἡμᾶς.
ΛΣΑΙΑΣ

1 ΛΞΙ. 10 Ἐὰν ἀνοίξῃ τὸν οὐρανόν, τρόμος λήμψεται ἀπὸ σοῦ ὃρη, καὶ τακύσσονται ὅσ κηρὸς ἀπὸ προσώπου πυρὸς τήκεται, καὶ κατακαύσει πῦρ τοὺς ὑπεναντίον, καὶ φανερὸν ἔσται τὸ ὄνομα Κυρίου ἐν τοῖς ὑπεναντίοις· ἀπὸ προσώπου σου ζήνη ταραχθῇ-3 σονται, ὅταν ποιῆσα τὰ ἐνδόξα· τρόμος λήμψεται ἀπὸ σοῦ ὃρη.

4 ἀπὸ τοῦ αἰώνος οὐκ ἥκουσαμεν οὐδὲ οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν εἰδον <θεὸν πλὴν σοῦ>, καὶ τὰ ἔργα σου ἀ ποιήσεις τοῖς ὑπομένουσιν ἔλεος.

5 συναντήσεται γὰρ τοῖς ποιοῦσιν τὸ δίκαιον, καὶ τῶν ὅδων σου μυθησόμεθαν. ἰδοῦ σὺ ἀργίσθης, καὶ ἡμεῖς ἡμάρτομεν· διὰ τοῦτο 6 ἐπιλανθήμεν, καὶ ἐγενήθημεν ὡς ἅκαθαρτοί πάντες ἡμεῖς, ὡς ῥάκος ἀποκαθημένης πάση ἡ δικαιοσύνη ἡμῶν· καὶ ἐξερήμην ὡς φύλλα διὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν· οὕτως ἀνεμος οὐσὶν ἡμᾶς. 7 καὶ οὐκ ἐστίν ὁ ἐπικαλούμενος τὸ ὄνομά σου καὶ ὁ μνησθεὶς ἀντιλαβέσθαι σου· ὅτι ἀπέστρεψα τὸ πρόσωπον σου ἀφ’ ἡμῶν, καὶ παρέδωκας ἡμᾶς διὰ 8 τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν. 8 Καὶ νῦν, Κύριε, πατὴρ ἡμῶν σοῦ, ἡμεῖς δὲ 9 πηλός, ἔργον τῶν χειρῶν σου πάντες. 9 μὴ ὀργίζων ἡμῖν σφόδρα, καὶ μὴ ἐν καιρῷ μνησθῆς ἀμαρτιῶν ἡμῶν· καὶ νῦν ἐπίβλεψον, ὅτι λαὸς 10 σου πάντες ἡμεῖς. 10 πόλεις τοῦ ἄγιον σου ἐγενήθη ἔρημος Σιών. 11 ὅσ ἐρημος ἐγενήθη Ἰερουσαλήμ· εἰς κατάραν 11 δο οίκος τὸ ἄγιον ἡμῶν, καὶ ἡ δόξα ἢν ηὐλόγησαν οἱ πατέρες ἡμῶν ἐγενήθη πυρί-, 12 καυστός, καὶ πάντα τὰ ἐνδόξα συνέπεσεν. 12 καὶ ἔπι τάσι τούτως ἀνέσχου, Κύριε, καὶ ἐσωπήσας, καὶ ἐταπείνωσας ἡμᾶς σφόδρα.

12 ΛΞV. 1 Ἐμφανής ἐγενόμην τοῖς ἔμε μη γητούσιν, εὑρέθην τοῖς ἐμὲ μη ἑπερωτῶσιν· εἴπα Ιδοῦ εἰμι, τῷ ἔθειν οἰτινες οὐκ ἐκάλεσαν 2 τὸ ὄνομά μου. 2 ἐξεπέτασα τὰς χειρᾶς μου ὅλην τὴν ἡμέραν πρὸς λαὸν ἀπειθοῦντα καὶ ἀντιλέγοντα, οἱ οὐκ ἐπορεύθησαν ὁδὸν ἀληθινῆς 3 ἀλλ’ ὅπισώ τῶν ἀμαρτίων αὐτῶν. 3 δο λαὸς οὕτως ὁ παροξύνως με


ΛΞV 1 εγενήθην ΒQ. μη επερωτωσι...μη γητοοσι Β καλh om. οἰτινες] οἱ ΚΒQ pl. μον το ὄνομα ΚΒ al. 2 οι οὐκ επερεύθησαν] τοις πορευομενοι Κ*ΒQmg al. οὐδ αληθινη] οὐδ ου καλή B (109) οδ. οὐκ αλλή 306 οδ. οὐκ αληθη Κ* txt AQ* (26) 41 106 al.
ἐναντίον ἐμοῦ διὰ παντὸς· αὐτοὶ θυσιάζουσιν ἐν τοῖς κῆποις καὶ
4 θυμίσωσι ἐπὶ ταῖς πλίνθοις τοῖς δαιμονίοις ἁ οὐκ ἔσται, ἀ καὶ ἐν τοῖς
μνήμασι καὶ ἐν τοῖς σπηλαιοῖς κοιμῶνται δι᾽ ἐνύπνια, οἱ ἐσθοντες
κρέα ἕως καὶ ἐμβοῶν θυσίων, μεμολυμένα πάντα τὰ σκεῦσι αὐτῶν,
5 οἱ λέγοντες Πόρρω ἀπ’ ἐμοῦ, μὴ ἐγγίζῃς μου, ὡς καθαρός εἰμι·
οὕτος κατόπι τοῦ θυμοῦ μου, πῦρ καὶ ἐκεῖν ἐν αὐτῷ πάσας τὰς
6 ἡμέρας. ἰδοὺ γέγραπται ἐνώπιόν μοι Οὐ σιωπήσομαι ἕως ἂν
7 ἀποδῷ εἰς τὸν κόλπον αὐτῶν 7 τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν καὶ τῶν πατέρων
αὐτῶν, λέγει Κύριος· οἱ ἐπήμισαν ἐπὶ τῶν ὀρέων καὶ ἐπὶ τῶν
βουνῶν ὃνειδίσαν με, ἀποδώσα τὰ ἔργα αὐτῶν εἰς τὸν κόλπον αὐτῶν.
8 Οὕτως λέγει Κύριος Ὁν τρόπον εὐδοκήσεται ὁ ρόι ἐν τῷ βότρυι,
καὶ ἐροῦσιν Μὴ λυμῆνη αὐτῶν, ὅτι εὐλογεῖ Κυρίον ἐστὶν ἐν αὐτῷ·
οὕτως τούτῳ ἔνεκεν τοῦ δουλεύοντός μοι, τοῦτον ἔνεκεν οὐ καὶ
9 ἀπολέσω πάντας. καὶ ἐξάζω τὸ ἔσοι Ἰακὼβ σπέρμα καὶ τὸ ἔσοι Ἰουδα,
καὶ κληρονόμησε τὸ ὄρος τὸ ἀγιόν μου, καὶ κληρονομήσουσιν οἱ
10 ἐκλεκτοί μου, καὶ οἱ δούλοι μου κατοικήσουσιν ἐκεῖ. καὶ ἐστιν
ἐν τῷ δρομῷ ἐπαύλεις ποιμνίων, καὶ φάραγξ Ἀχώρ εἰς ἀνάπασιν
11 βουκολίων τῷ λαῷ μου οἱ ἐξήγησάν με. ὃς ἐστε ὑμεῖς ἐστε ὑμεῖς· ὑμεῖς
12 τῷ δαιμονίῳ τράπεζαν καὶ πληροῦντες τῇ τύχῃ κέρασμα, ἐγὼ
παραδόων ὑμᾶς εἰς μάχαιραν, πάντες ἐν σφαγῇ πεσεῖσθε· ὡς
ἐκάλεσα ὑμᾶς καὶ οὐκ ὑπηκούσατε, ἐλάλησα καὶ παρηκούσατε, καὶ
ἔποιήσατε τὸ πονηρὸν ἐναντίον ἐμοῦ καὶ ἴον ἐβουλήμην ἐξελέ-
13 ἔσθε. Ἰδία τοῦτο τάδε λέγει Κύριος Ὁδοι οἱ δουλεύοντές μοι
φάγονται, ὑμεῖς δὲ πεινάσετε· ὡς οἱ δουλεύοντές μοι πίνονται,
ὑμεῖς δὲ ἰδίκησετε· ὡς οἱ δουλεύοντες μοι εὐφρανθήσονται, ὑμεῖς
14 δὲ αἰσχύνθησετε. ὡς οἱ δουλεύοντες μοι ἀγαλλιάσονται ἐν
εὐφροσύνῃ, ὑμεῖς δὲ κεκράξεσθε διὰ τὸν πόνον τῆς καρδίας ὑμῶν, καὶ

3 θυσιάζουσιν] θυμοιαζοῦσιν A 106 309. ἐσταὶ] ἐστιν mss exc A. 4 om καὶ iο B pl. kreas νεορ B al. 5 μου iο] μοι mss exc AQ 106 305. 6 σωπήσω NBQ pl. ἀποδω] ἀποδοῦσα B ἀποδω καὶ αὐταπο-
15 ἀπὸ συντριβῆς πνεύματος ὄλολύζετε. 16 καταλεύψετε γὰρ τὸ ὄνομα ὑμῶν εἰς πλησμονὴν τοῖς ἐκλεκτοῖς μου, ὡμᾶς δὲ ἄνελει Κύριος.

16 τοὐς δὲ δουλεύσωσιν αὐτῷ κληρῆσεται ὄνομα καινόν, 18 ὁ εὐλογηθήσεται ἐπὶ τῆς γῆς: εὐλογήσουσιν γὰρ τὸν θεὸν τὸν ἄληθινόν, καὶ οἱ ὁμνύοντες ἐπὶ τῆς γῆς ὁμοῦνται τὸν θεὸν τὸν ἄληθινόν. ἐπιλήσονται γὰρ τὴν θλίψιν αὐτῶν τὴν πρώτην, καὶ οἱ ἀναβῆσεται αὐτῶν ἐπὶ τὴν καρδίαν. 17 ἔσται γὰρ οὐρανὸς καινός καὶ ἡ γῆ καινή, καὶ οὐ μὴ μηνισθῶσιν τῶν προτέρων, οὐδ᾽ οὐ μὴ ἐπέλθῃ αὐτῶν ἐπὶ τὴν καρδίαν, 18 ἀλλὰ εὑροσύνην καὶ ἀγαλλίαμα εὑρήσουσιν ἐν αὐτῇ· ἱδοὺ ἐγὼ ποιῶ Ἰερουσαλήμ ἀγαλλίαμα καὶ τὸν λαὸν μου εὑροσύνην.

19 καὶ ἀγαλλίασομαι ἐπὶ Ἰερουσαλήμ, καὶ εὐφρανθῆσομαι ἐπὶ τῷ λαῷ μου. καὶ οὐκέτι μὴ ἀκουσθῇ ἐν αὐτῇ φωνὴ κλαυθοῦντος οὐδὲ φωνὴ κρανῆς, 20 καὶ οὐ μὴ γένηται ἐκεῖ ἀφόρος καὶ πρεσβύτης ὅς οὐκ ἐνπλήσει τὸν χρόνον αὐτοῦ· ἔσται γὰρ ὁ νέος ἑκατὸν ἑτῶν, ὁ δὲ ἁποθνήσκων ἀμαρτωλός ἑκατὸν ἑτῶν, καὶ ἐπικατάρατος ἔστιν. 21 καὶ οἰκοδομήσωσιν οἰκίας καὶ αὐτοῖς ἐνοικησόμεθα, καὶ καταφυτεύσωσιν ἀμπελώνας καὶ αὐτοὶ φάγωσαν τὰ γενήματα αὐτῶν· 22 καὶ οὐ μὴ οἰκοδομήσωσιν καὶ ἄλλοι ἐνοικήσωσιν, καὶ οὐ μὴ φυτεύσωσιν καὶ ἄλλοι φάγονται. κατὰ γὰρ τὰς ἡμέρας τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς ἔσονται αἱ ἡμέραι τοῦ λαοῦ μου· τὰ ἔργα τῶν πόνων αὐτῶν παλαιώσονται.

23 οἱ δὲ ἐκλεκτοὶ μου οὐ κοπιάσωσιν εἰς κενόν, οὐδὲ τέκνα πούσισωσιν εἰς κατάραν, ὅτι σπέρμα εὐλογημένον ὑπὸ τοῦ θεοῦ ἔστιν, καὶ τὰ ἐκγονα αὐτῶν μετ᾽ αὐτῶν ἔσονται. 24 καὶ ἔσται πρὸς η ἱεραίας αὐτῶν ἐγὼ ἐπακούσομαι αὐτῶν, ἐτί λαλοῦντων αὐτῶν ἔρω Τί ἔστιν; 25 τότε λυκοὶ καὶ ἄρνες βοσκηθήσονται ἄμα, καὶ λέων ὡς βοῦς φάγεται ἄχυρα, δόξα δὲ γῆν ὡς ἄρτον· οὐκ ἀδικήσωσιν οὐδὲ μὴ λυμανοῦνται ἐπὶ τῷ ὁρεὶ τῶν ἀγῶν μου, λέγει Κύριος.

ΗΣΑΙΑΣ [LXVI. 1

1 ΛΧVI. 1 Ουτώς λέγει Κύριος 'Ο οὐρανός μου θρόνος, ἣ δὲ γῆ ὑποτόδιον τῶν ποδῶν μου. τοίον οἴκον οἴκοδομήσετέ μοι; ἣ ποῖος 2 τόπος τῆς καταπαύσεως μου; 2πάντα γὰρ ταῦτα ἐποίησεν ἡ χείρ μου, καὶ ἔστων ἐμὰ πάντα ταῦτα, λέγει Κύριος· καὶ ἔπτι τίνα ἐπιβλέψεω ἀλλ' ἢ ἐπὶ τὸν ταπεινὸν καὶ ἱσόχιον καὶ τρέμοντα τοὺς 3 λόγους μου; 3δὲ ἀνομίας ὁ θύων μοι μόσχων ὡς ὁ ἀποκτέννων κύνα, ὁ δὲ ἀναφέρων σεμίδαλιν ὡς αἰμα ὕλον, ὁ διδοὺς λίβανον εἰς μνημόσυνον ὡς βλάσφημος. καὶ οὕτωι ἐξελέξαντο τάς οdives αὐτῶν, 4 καὶ τὰ βδελύγματα αὐτῶν ἡ ψυχὴ αὐτῶν ἠθέλησεν, 4καγὼ ἐκλέξομαι τὰ ἐνταίμια αὐτῶν, καὶ τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν ἀνταποδώσω αὐτοῖς· ὅτι ἐκάλεσα αὐτοὺς καὶ οὐχ ὑπήκουσαν μου, ἐλάλησα καὶ οὐκ ἠκούσαν, καὶ ἐποίησαν τὸ πονηρὸν ἐναντίον μου καὶ οὐκ 5 ἐβουλόμην ἐξελέξαντο. 5Ακούσατε τὸ ῥῆμα Κυρίου, οἱ τρέμοντες τὸν λόγον αὐτοῦ· εἴπατε, ἀδελφοί ἡμῶν, τοὺς μισοῦσιν ἡμᾶς καὶ βδελυσσομένους, ἵνα τὸ ὄνομα Κυρίου δοξασθῇ καὶ ὁφθῇ ἐν τῇ 6 εὐφροσύνῃ αὐτῶν, κάκεινοι αἰσχυνθήσονται. 6φωνῇ κρανγῆς ἐκ πόλεως, φωνῇ ἐκ ναοῦ, φωνῇ Κυρίου ἀνταποδώσων ἀνταπόδωσον 7 τοῖς ἀντικειμένοις. 7πρὶ ἢ τὴν ὤδινους τεκεῖν, πρὶν ἢ ἐλθεῖν τὸν 8 πόνων τῶν ὠδίνων, ἐξέφυγαν καὶ ἔτεκεν ἀρσεν. 8τὸς ἠκούσεν τοιοῦτο, καὶ τὸς ἐώρακεν οὗτως; εἰ ὠδίνειν γῆ ἐν ἡμέρα μιᾷ, εἰ ἐτέκθη ἥθος 9 εἰς ἀπαξ; ὅτι ὠδίνειν καὶ ἔτεκεν Σιών τὰ παιδία αὐτῆς. 9ἐγὼ δὲ ἐδώκα τὴν προσδόκιαν ταύτην, καὶ οὐκ ἐμνήσθης μου, ἐπεν Κύριος. οὐκ ἠδον ἐγὼ γεννώσαν καὶ στείραν ἐποίησα; ἐπεν ὁ θεός. 10Εὐφράνθητι, Ἱερουσαλήμ, καὶ πανηγυρίσατε πάντες οἱ ἐνοικοίντες 11 ἐν αὐτή, χάρητε χαράν πάντες ὅσιοι πιθεύειτε ἐπὶ αὐτῆς, 11ἶνα θηλαστή καὶ ἐμπλησθήτε ἀπὸ μαστοῦ παρακλήσεως αὐτῆς, ἵνα ἐκθελά 12 σαντες τροφήσητε ἀπὸ εἰσόδου δόξης αὐτῆς. 12ἐντα τάδε λέγει

Κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐκκλίνω εἰς αὐτοὺς ὡς ποταμὸς εἰρήνης, καὶ ὃς χειμάρρους ἐπικλύζων δόξαν ἔθνων· τὰ παιδιὰ αὐτῶν ἐπὶ ὤμων ἀρθήσονται καὶ ἐπὶ γονάτων παρακληθήσονται. ὡς εἰ τίνα μήτηρ παρακάλεσε, ὥστε οὕτως καὶ ἐγὼ παρακαλέσω ὑμᾶς, καὶ ἐν Ἰερουσαλήμ παρακληθήσεσθε. καὶ ὃμματα αὐτῶν καὶ ἐπειλήφητε τοῖς ἀπειθοῦσιν. ἦ χείρ Κύριου τοῖς σεβομένοις αὐτῶν, καὶ ἀπειλήφη τοῖς ἀπειθοῦσιν.

ιδοὺ γὰρ Κύριος ὃς πῦρ ἡξει, καὶ ὃς καταγίζει τὰ ἀρματα αὐτοῦ, ἀποδοῦναι ἐν θυμῷ ἐκδίκησιν καὶ ἀποσκορακίσμον ἐν φλογὶ πυρός.

ἐν γὰρ τῷ πυρὶ Κύριον καταναλωθήσεται πάσα ἡ γῆ, καὶ ἐν τῇ ῥομφαίᾳ αὐτοῦ ἐλάσσοσα σάρξ· πολλοὶ τραυματίαι ἔσονται ὑπὸ Κύριον.

οἱ ἀγνιζόμενοι καὶ καθαριζόμενοι εἰς τοὺς κήπους, καὶ ἐν τοῖς προθύροις ἐστοντες κρέας ὄνων καὶ τὰ βδελύγματα καὶ τὸν μῦν, ἔπει ὁ αὐτὸ καταναλωθήσεται, ἐπεν Κύριος. Ἡ γῆ τὰ ἔργα αὐτῶν καὶ τὸν λογισμὸν αὐτῶν· ἔρχομαι συναγαγεῖν πάντα τὰ ἔθνη καὶ τὰς γλώσσας, καὶ ἥξουσιν καὶ ὡσπον τὴν δόξαν μου. καὶ καταλείψω ἐπὶ αὐτῶν σημεία, καὶ ἔσπετετε ἔς αὐτῶν σεσωσμένους εἰς τὰ ἔθνη, εἰς Θαρσεῖς καὶ Φοῦδ καὶ Λοῦδ καὶ Μόσχη, καὶ Ἑβέλ καὶ εἰς τὴν Ἑλλάδα καὶ εἰς τὰς νήσους τὰς πόρρω, οἱ οὐκ ἀκηδοσίν μου τὸ ὄνομα οὐδὲ ἔφακασιν τὴν δόξαν μου, καὶ ἀναγγελοῦσιν μου τὴν δόξαν ἐν τοῖς ἐθνεσιν. καὶ ἁξούσιν τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν ἐκ πάντων τῶν ἔθνων δώρων Κυρίῳ, μεθ’ ἵππων καὶ ἀρμάτων ἐν λαμπήναις ἡμῶν μετὰ σκιαδῶν, εἰς τὴν ἀγίαν πόλιν Ἰερουσαλήμ, ἐπεν Κύριος, ὡς ἐν ἑνέγκαισαν οἱ Ισραήλ ἐμοὶ τὰς θυσίας αὐτῶν μετὰ ψαλμῶν εἰς τὸν οἶκον Κυρίου. καὶ ἀπ’ αὐτῶν λήμμοις ἐμαυτῷ ἰρεῖς καὶ Δευτέρας, ἐπεν Κύριος. ὃς τρόπον γὰρ ὁ οὐρανὸς καίνος καὶ ἡ γη καίνη ἐγὼ ποιῶ μενεί ἐνώπιον μου, λέγει Κύριος, οὕτως στήσεται τὸ σπέρμα ὑμῶν καὶ τὸ ὄνομα ὑμῶν. καὶ ἔσται

μήνα ἐκ μηνὸς καὶ σάββατον ἐκ σαββάτου ἦξει πᾶσα σάρκε ἐνώπιόν μου προσκυνήσαι ἐν Ἰερουσαλήμ, εἶπεν ὁ Κύριος.

24 καὶ ἔξελεύσονται καὶ ὁφνται τὰ κώλα τῶν ἀνθρώπων τῶν παραβεβηκότων ἐν ἐμοί· ὁ γὰρ σκόληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ, καὶ τὸ πῦρ αὐτῶν οὐ σβεσθήσεται, καὶ ἔσονται εἰς ὀρασίν πάση σαρκί.

ΗΣΑΙΑΣ ΠΡΟΦΗΤΗΣ

23 τοῦ προσκυνήσαι ἐνωπίον εμοῦ ἐν Ἰερ. Β ενωπ., εμοῦ προσκυν. ἐν Ἰερ. ἐνωπίον μου ἐν Ἰερ. προσκυνήσαι Q. Κυριος] om A*. 24 τελευτήσει MSS exc A.
NOTES

I. 1. 'Ἀμῶς] Not the same name as the prophet Amos. The final letter is in Heb. ג, i.e. טס, sometimes represented by ז, as in Zephaniah; or in Amaziah, of whom tradition makes this Amoz the brother, but on no ascertainable grounds. (The Heb. names of Tyre and Zidon both begin with this letter.)

κατα] Either generally, 'concerning Judah and Jerusalem': as Ezek. xix. 4; or more definitely, 'against,' as in 2 Sam. i. 17, Matt. v. 11, Acts vi. 13. See Liddell and Scott on κατα, A. 11. 5, 6; where such instances as Plat. Απολ. 37 B, Πρωταγ. 323 B (of persons) seem to imply condemnation.

2. On the use of the aorist, see Vol. I. Introd. 'Methods of Rendering,' p. 43.

ἐγέννησα] Scholz considers that the LXX. probably read a verb from root דל instead of לול; so Bp Lowth; but the Greek is a fairly good rendering, cf. εξέπλησα, xxiii. 4, Ezek. xxxi. 4, though it does not correspond elsewhere to לול.


ἐγκατέλειπτε, read by AQ, is probably intended for the aorist (itacism).

LXX. omits 'they are gone away backward': some cursives, mainly Lucianic and Q mg, supply the words from Aquila's version.

5. 'Every head, every heart': so the Greek, and Vulg. 'omne caput, omne cor.' The Heb. has no article, and opinions vary between 'every' and 'the whole,' which Ewald, Lowth, Kay, Skinner, &c. support, with A.V. (and R.V. text). Cheyne compares with the verse Jerem. xvii. 9, Gen. viii. 21. εἰς before πόνον corresponds to Heb. כ.

Kay construed the first part of the verse, 'Wherefore will ye be still smitten, that ye revolt yet more?' which is not far from the LXX. rendering.
6. The construction is broken; the negatives appear to be cumulative: 'from feet to head, neither (to) wound, nor scar, nor inflamed hurt, is there any means to apply...&c.' Most of the cursive MSS. (but not 26 49 106 144 301; 48 marks with an asterisk) supply the words οὔκ ἔστιν ἐν αὐτῷ ὀλοκληρία from Aquila, agreeing with the Hebrew; this however makes οὔτε before τραύμα, μώλωψ, and πληγή no easier. For ὀλοκληρία, cf. Acts iii. 16. The word does not occur again in the LXX., but the adjective ὀλοκλήρος is found, Lev. xxiii. 15, &c.; in the N.T. James i. 4, 1 Thess. v. 23.

With this verse compare Ps. xxxviii. 7. Lowth compares Euripides, Herc. Fur. 1245,

γέμω κακῶν δῆ, κοῦκέτ' ἐσθ' ὅπου τεθῇ,

and Ovid, Epist. ii. vii. 41, 42,

"Sic ego continuo Fortunae vulneror ictu,

Vixque habet in nobis iam nova plaga locum."


The Heb. in Ps. lxxix. 1 is different.

9. LXX. omits 'very small,' נワイכככ, also rendered 'almost,' or, as in Ps. lxxxii. 14, 'soon.'

σπέρμα] 'remnant,' A.V. and R.V.; but not the same Heb. word as in vii. 3 (Shear-jashub), x. 21. The present word may be seen in Deut. ii. 34 (ζωρεῖαν), Josh. x. 20 (διασωζόμενοι διεσώθησαν), and Joel ii. 32, where LXX. has ἐναγγελιζόμενοι. It is however rendered σπέρμα in Deut. iii. 3. This verse is quoted, Rom. ix. 29, according to the LXX. For the comparison to Sodom and Gomorrah, see Ezek. xvi. 46, Jerem. xxiii. 14, Matt. xi. 23, Luke x. 12, Jude 7.

10. προσέχετε] Same Heb. word as that rendered by ἐνοτίον, ver. 2.

νόμος in the LXX. regularly represents Heb. 토라ḥ, meaning 'direction' or 'instruction,' and applied to the Mosaic 'Law.'

11. The prophets constantly urge, by rebuke and otherwise, the importance of spiritual and practical religion above, and even against, mere ceremonies. Cf. xxix. 13, lviii. 2—6, lxvi. 3: Joel ii. 13, Amos v. 21—24, Micah vi. 6—8, Jerem. vii. 3—6, Zech. vii. 5—10, 1 Sam. xv. 22, and esp. Hosea vi. 6, quoted Matt. ix. 13, xii. 7.

12, 13. The LXX. coincides in words, but not in syntax or divisions of clauses, with the Heb.

προσθήσεωςε] προστιθημι, in act. or mid., is used constantly in the
LXX. to represent the Heb. word for ‘add’ (נָוָה, as in the name Joseph), used almost as an auxiliary to express the repeating or increase of the verbal action. ‘He added to speak’ = ‘he spoke again.’ See, for instance, ver. 5 above, viii. 5, Gen. xxxvii. 8, I Kings xix. 2, Hosea i. 6, Amos v. 2.

13. σεμιδαλν] Heb. minchah, often rendered in A.V. ‘meat-’ (R.V. ‘meal-’) offerings, Levit. ii. 1, &c. Of Jacob’s ‘presents,’ Gen. xxxii. 13, xliii. 11 (δῶρα, δῶρον, as in lxvi. 20; but lxvi. 3 as here). It seems best to supply ἤνεργει again before ἄνεργον.

νηστεία. A solemn fast, perhaps esp. of the Day of Atonement, Acts xxvii. 9; ἀργία, Sabbatical (here hypocritical) doing of no work. LXX. differs from Heb., and Lowth suggested that they read ἀνόητα, ‘fast,’ for ἁμαρτία, ‘iniquity.’

14. ἀνήρω. The meaning of the word seems to be to ‘let go’; whether favourably, to remit, let off; or unfavourably, to abandon, as in v. 6. Kay compares Rom. iii. 25, πάρεσιν ἀμαρτημάτων; see also Eph. vi. 9, and Heb. xiii. 5, cf. Deut. xxxi. 6, 8.

The Heb. however has, ‘I am weary of bearing,’ מַעֲנֵי; and it seems possible that the real reading is ἀνοίσω (read by 62 147), and perhaps so also in ii. 9, xlvi. 4; as מַעֲנֵי seems not to be represented by this verb, except in the future. Cf. also Gen. xviii. 24, Josh. xxiv. 19. (Jam non sustineo, Hilary, in Psal. ii. § 19. Migne, tom. 9, col. 272.)

16. παύσασθε...(17) μάθετε καλὸν ποιεῖν] The Greek clauses correspond less exactly than the Heb.

ἀπὸ τῶν ψυχῶν] Govett (Isaiah Unfulfilled) suggested that LXX.’s reading was μετὰ τῶν ἔνοικων γιὰ τα ποιήματα, ‘of your doings.’

17. κρίνειν with dat. is hardly classical or usual Greek; it seems to suggest the interest of the orphans in receiving justice. Also in Ps. x. 18 (ix. 39) κρῖναι ὀρφανῷ καὶ ταπεινῷ, and below, ver. 23.

χάριν] So most MSS.; iustificate viduam, Cyp. Test. i. 24, iii. 113, Iren.-lat. iv. xvii. 1 and Lucifer. B*Q* 144 147* read χῆρα, and so Clem. Rom. Ἐπ. Cor. viii. one MS. Perh. assimilated to preceding clause.

18. διέλεγξθῶμεν] Either ‘let us be tested, to convict the one who is wrong’; or with middle force, ‘let us reason the matter out,’ nearer the Hebrew. Q* reads διέλεγξκάμεν, perhaps dropping a letter by accident: but Cyp. Test. i. 24 has disputemus. Cf. xliii. 26, κρίθωμεν, where Heb. is also different.

καὶ ἐὰν] Best taken separately, as in ver. 19; ‘and if,’ not ‘although.’

φοινικοῦν...κόκκινον...λευκανῦ] Cf. Ps. li. 7. If scarlet or crimson
is not elsewhere used (see Skinner’s note on this verse) to suggest sin, ver. 15, ‘full of blood,’ accounts for it here. At any rate, the deep, intense colour contrasts with the white robes of purity. See Rev. xvii. 4: but there is one Blood which whitens (Rev. vii. 14).

 Cf. Dan. vii. 9. Wool was most carefully bleached in ancient times, and so forms a parallel to snow: Virg. Georg. III. 391, “munere niveo lanae.”

 Cf. Matt. xxiii. 37, ποσάκις ἤθελησά...καὶ οὐκ ἤθελήσατε.

 φάγεσθε] φάγομαι is constantly used as a future form in LXX., and in N.T., as Luke xiv. 15.


 An imitation of the usual relative construction in Hebrew, which does not however occur here. See Introd. to vol. i., ‘Methods of Rendering,’ p. 41.

 Not bearing a test, rejected by it; a paraphrase of the Heb. Compare Jerem. vi. 30, Ezek. xxii. 18 foll. The Greek word is often used by St Paul, Rom. i. 28, &c. (‘reprobate’), 1 Cor. ix. 27, and in Heb. vi. 8; in the LXX., Prov. xxv. 4.

 A repeats a clause here, obviously from ver. 7; forming a complete line of the MS.


 Cf. ver. 10. Originally προσέχειν νοῦν, followed by dative. Lat. animum advertere seems to have run a nearly similar course. The Heb. is paraphrased.

 Apparently used here, iii. 1, and x. 33, to render Heb. Adon, a title used, according to Kay, of God “as Supreme Administrator and Judge.” It occurs also Exod. xxiii. 17, xxxiv. 23, Mal. iii. 1, and Isai. x. 16, xiii. 4. Notice Jerem. xxii. 18.

 LXX. transliterates this word in Isaiah and in 1 Sam., renders by δυνάμεων in Psalms, as xxiv. 10, lxix. 5, lxix. 6, and a few other passages, as 2 Sam. vi. 18; generally by παντοκράτωρ elsewhere, as Jerem. v. 14, Amos iv. 13, v. 15, ix. 15, Micah iv. 4, &c. In Jerem. xlvi. (xxvi.) 10, AQ insert, in Zech. xiii. 2 they omit σαβαὼθ, against
NOTES 109

[1.]


The title is variously explained as referring to

(a) the stars; so Cheyne, and perhaps Delitzsch.

(b) armies, i.e. primarily those of Israel; so Schrader; *Dominus exercitium*, Vulgate; *(Kýrios) στρατευόν*, Aquila; δυνάμεων, Symm., Theod.

(c) the angels; Ewald.

Texts can be quoted in support of each view; e.g., Deut. iv. 19, xvii. 3, Jerem. viii. 2, Zeph. i. 5; Gen. xxxii. 1, 2, Exod. vii. 4, Josh. v. 14, i Sam. xvii. 45, Isai. xiii. 4; 1 Kings xxii. 19, 2 Kings vi. 15, 16, Ps. xxxiv. 7, ciii. 21, civ. 4, cxlviii. 2. It is perhaps a mistake to limit the application; and so I understand the notes of Bp Lowth and Alexander. See Cheyne’s Comm., vol. I. p. 11.

Ωνα] Not a classical Greek interjection, but common in LXX. and N.T. In the LXX. it generally represents the Hebrew interjections יָהּ or יָנָה, of woe or warning; which are followed usually by noun in nomin. (or accus.), in exclamation, or by dat. with ἢ, or ἄνα; nom. perhaps more frequent with יָהּ, dat. with ἄνα. Instances are:

יָהּ with nom., Isai. i. 4, v. 8, 11, 18, 21, 22, xvii. 12, xxix. 1, 15, xxx. 1, xxxi. 1, Jerem. xxii. 18 (vocat. in LXX.), Amos v. 18, Zeph. ii. 5, Habak. ii. 6, 12, 15 (ὁ in LXX.), 19; LXX. οὔα with nom., as well as here in Isai. i. 24, where Heb. has a clause. Isai. x. 1, 5, xxviii. 1, xxxiii. 1, Amos vi. 1, LXX. οὔα with dat. Isai. xlv. 9, 10, LXX. differs: xviii. 1, LXX. has nom. or perhaps genitive, cf. φεῦ with genit., as Aesch. Sept. c. Theb. 599 φεῦ τοῦ κυναλλάσσοντος ὁμιὸς βρωτοῖς δίκαιον ἀνδρα ρωτής δυσσοβεστάτοιος. Interj. alone in Amos v. 16.

ἄνα with ἢ, Isai. iii. 9, 11, vi. 5, xxiv. 16; LXX. οὔα with dat., exc. vi. 5; as well as in Numb. xxi. 29, 1 Sam. iv. 7, 8, &c. With ἢ, Ezek. xiii. 3; with both, Jer. x. 19, where LXX. differs somewhat, and has ἐπὶ.


οὶ ἵσχύόντες] The Heb. has this in singular, as a further attribute of ‘the Lord.’ Most Lucianic MSS. have τοῖς ἵσχύοντι. A reads ἵλημ for ἵλα, prob. an inadverence.

25. εἰς καθαρον] The neut. adjective is equivalent to an abstract substantive. This is found in classical Greek, especially Plato and
Thucydides: e.g. Thuc. II. 43, τὸ εὐθαμον τὸ ἐλεύθερον, τὸ δὲ ἐλεύθερον τὸ ἐφυχὴν κρίναντες: III. 43, ἀπὸ τοῦ εὐθέος...ἐκ τοῦ προφανοῦς.

άφελώ] A late form of future.

πάντας ἄνωμοι] A paraphrase. Heb. ‘thine alloy.’ The addition at the end of the verse is not in B, but in most uncials and about twenty cursive, including most of the Lucianic and 106; the verb ταπεινώσω is omitted by Ν*V 109 301 305 and five others. It begins a fresh line in A; and perhaps comes from xiii. 11.

26. Σιὼν] belongs to following sentence in Heb., LXX. inserts γὰρ. The special idea in μητρόπωλις is an addition.

27. The parallelism is lost, as LXX. omits ‘her converts’ (returning ones); Ν*301 insert the words ἡ ἀποστροφὴ αὐτῆς in strict order, and V at end of the verse.

28. ἐγκαταλείποντες A, but most likely meant for aorist, εἰ for ἐν συντελέω in sense of Lat. conficere, ‘to make an end of.’

29. ἐπὶ τοῖς εἰδώλοις] So Ν*AQ, 106 301 and about ten more cursive, with Syro-hex. B reads αἰσχυνθήσονται ἀπὸ τῶν εἰδώλων, ‘shall turn in shame from....’ This is nearer to the Hebrew, which often uses prepositions of motion with verbs that in themselves express none; and sometimes the converse also. See Davidson, Heb. Syntax, § 101. The meaning of the verb is thus extended; as in i Sam. xxiv. 15, ‘judge me (and deliver me) out of thine hand.’ Isai. xxxviii. 17, ‘thou hast loved my soul (so as to save it) from the pit.’ Cf. the Greek of ii. 10, κρύπτεσθε εἰς τὴν γῆν, and perhaps xxv. 6, ἐπὶ τὸ ὅρος...πιονταί, ‘they shall go to the mountain to drink.’ The construction is not unknown in classical Greek, especially with ἐκ and ἀπό: as Hom. II. XIV. 153, 4, εἰσεὶδέ...σταὸ ἐξ Οὐλίμπου ἀπὸ μίου. Plat. Symp. 212 Ε, ἵνα ἀπὸ τῆς ἐμῆς κεφαλῆς τήν τοῦ σοφωτάτου...κεφαλὴν ἀναδήσω. Cf. Thucyd. III. 22, παρανίσχον δὲ καὶ οἱ ἐκ τῆς πόλεως Πλαταίης ἀπὸ τοῦ τείχους φρυκτοὺς πολλούς: and possibly Hor. Od. IV. i. 9—11, “Tempestivius in domum Paulli...comissabere Maximi.”

εἰδώλοις] Heb. ‘terebiths,’ יִלֵּאָל, to which ver. 30 retorts. LXX., which also varies the word for ‘gardens,’ seems to have read יִלֵּאָל, ‘vanities,’ ‘false gods,’ or, less probably, יִלֵּאָל, elohim, in the sense of false gods. The sense is not seriously impaired, as the terebinths were doubtless the spots or objects of idolatrous worship; cf. lvii. 5, 2 Kings xvii. 10. For the ‘gardens,’ see lxv. 3, lxvi. 17.

αὐτῶ] Not in Heb. They followed ‘their own imaginations.’ Cf. 1 Kings xii. 33, ἀπὸ καρδίας αὐτοῦ (αὐτοῦ?).

ἐπανεχυνθήσονται] A and six cursive have future, other MSS. the aorist. Hebrew has 2nd pers. imperf. with vav not conversive. LXX.
does not follow the change to 2nd pers. in the previous clause. The sense required is fut.

30. ἀποθεμεντι τὰ φύλλα] Cf. xxxiv. 4, and Rev. vi. 13, ἐπεσαν ὅσ τι συκὴ βάλλει τοὺς δύσι οὕτωσ αὐτῆς.

31. οἱ ἄνομοι καὶ οἱ ἀμαρτωλοί] Cf. ver. 28, but Heb. has simply 'they two,' i.e. the strong and his work.

ο σβέσων] Heb. has participle, but not article.

II. 1. The LXX. paraphrases this heading to the chapter, and loses the important word 'saw,' for which cf. i. 1, xiii. 1, xxx. 10, and the opening words of Amos, Obadiah, Micah, Nahum, and Habakkuk. Ezekiel, i. 1, uses a different verb, the same as in Isai. vi. 1, Amos ix. 1; cf. i Sam. ix. 9.

2—4. Opinions differ as to these verses, as to whether they are original here, or in Micah iv. 1—3, or copied by both prophets from an earlier source. Many authorities think them more naturally placed in Micah, as regards sequence of thought: "the passage fits naturally into its context" (Sinker); "in any case they are not original in Isaiah" (Delitzsch). On the other hand, Micah appears to have been a younger contemporary of Isaiah, and Mic. iii., iv. to date from the time of Hezekiah; whereas Isa. ii.—iv. are placed by practically all authorities not later than the beginning of Ahaz' reign. The view that both prophets borrowed from an earlier source is adopted by many critics as a way out of the dilemma; or else that the passage "was assigned by some collectors to Isaiah and by others to Micah" (Prof. A. B. Davidson, in the Temple Bible). Other passages are found, common to two prophets; in which case decision is difficult, but there is a tendency, if one prophet uses the words as a sort of starting-point, to suppose them original in the other; see, for instance, Joel iii. 16 and Amos i. 2. But the adapter of the words would be likely to take some care in placing them; as Micah may have done, see Prof. Cheyne, ad loc.; and many commentators, later as well as earlier, think they detect likeness to the style of Isaiah here. Isaiah's transitions, moreover, are frequently and markedly abrupt. On the whole, his claim to the original authorship has scarcely been disproved.

2. τὸ ὅρος τοῦ Κυρίου καὶ ὁ οἶκος τοῦ θεοῦ] Both here and in Micah the Heb. has this as one expression, 'the mountain of the LORD's house,' which is afterwards divided into a parallel.

ἐμφάνις] ἐτοιμόν in Micah has this as a duplicate rendering of ἰδού, 'established'; cf. Hosea vi. 3.

ἡξουσί] In Micah, σκέψουσιν. Vulgate, fluent, better gives the force of the Hebrew, shall 'flow' or 'stream'; and so in Jerem. xxxi. (xxxviii.) 12 ἡξουσί, li. (xxviii.) 44 συναχθώσιν, Vulg. confluent.
3. ἀναγγελεῖν δείξονσιν in Micah. Heb. 'he will teach,' verb from which Torah comes; see on i. 10.

4. συγκαφόσουν κ.τ.λ.] Cf. Hos. ii. 18, Ps. xlvii. 9, &c.; the converse in Joel iii. 10, just as the command of Luke ix. 3 gives place at another time to that of xxii. 36.

Lowth quotes some parallel expressions from the classics:

Virg. Georg. i. 508,
"Curvae rigidum falces conflantur in ensem."

Ov. Fast. i. 699,
"Sarcula cessabant, versique in pilâ ligones;
Factaque de rastri pondere cassis erat."

also Martial, Epig. xiv. 34.

We may add Virg. Aen. vii. 635, 6:
"Vomeris huc et falcis honos, huc omnis aratri
Cessit amor; recoquunt patrios fornacibus enses."

5. πορευθώμεν τῷ φωτὶ] Cf. i. 10, 11, where LXX. has the same expression, but the Heb. is differently interpreted by most comm.

6. ἀνήκεν] See above, on i. 14: but here Heb. is 'for thou hast forsaken'

οὐς τὸ ἀπ' ἀρχῆς] Heb. from 'before,' used commonly to mean 'the East'; cf. ix. 12: also in the sense the LXX. gives, as Ps. lxxvii. 5. Vulgate, ut olim, is with the LXX., even to the conjunction. (Some have wished to emend the Heb. by substituting or inserting a word differing by one letter—ד for ד—meaning 'sorcery.')</n>

κλησονσμῶν] The Heb. syntax is lost, but the general sense remains.

ἀλλοφύλων...ἀλλόφυλα] This word is generally used, in the LXX., for 'Philistines,' from the book of Judges onward; cf. xiv. 29, 31, with Exod. xv. 14 ('Palestina' in A.V.). In ix. 12, LXX. has Ἐλληνας. But here, the second time (τέκνα) ἀλλόφυλα is used for 'children of strangers,' and so for 'sons of a stranger' in lii. 5, which are oftener ἀλλογενής, lvi. 6, lx. 10, Exod. xii. 43; νοὶ ἀλλότριος, lxii. 8.

Diviners are mentioned among the Philistines, 1 Sam. xi. 2; Saul was the enemy of both, 1 Sam. xxviii. 3; riddles were popular with them, Judg. xiv. 12; Baal-zebub had an oracle at Ekron, 2 Kings i. 2.

τέκνα...ἐγεννήθη αὐτοῖς] Heb. is very doubtful in meaning; properly it would seem, to clap hands, or strike them together; as Job xxvii. 23. Here interpreted of trading, or of alliance; 'make bargains,' or 'make common cause with....' LXX. either interpreted it of personal unions, or else guessed vaguely from τέκνα. Cf. Hosea v. 7. Vulgate aed.haeserunt. (Others render, 'find their sufficiency in...,' connecting with a noun used in Job xx. 22.)
II.

NOTES

7, 8. ἐνεπλήθη...ἀργυρίου...χρυσίου...τπων] In direct defiance of Deut. xvii. 16, 17; for how should others be allowed what was forbidden the king?

ἀριθμὸς] A number that one can count. Cf. x. 19, which agrees exactly with the Heb.

9. ἀνθρώπος...ἀνὴρ] These words answer well enough to Heb. adam...ish. So Lat. homo and vir, Germ. Mensch and Mann. English is obliged to fall back on phrases. Cf. v. 15, xxxi. 8 (where some explain differently) and Ps. xlix. 2.

ἀνήσω] Perhaps ἀνοίσω, see on i. 14: Νῷ, 'forgive,' primarily 'bear.'

10. κρύπτεσθε εἰς τὴν γῆν] For the use of the preposition, see above, on i. 29. In Hebrew examples occur frequently, as Gen. xiv. 3, 15, Ps. xxviii. i, lxix. 39, Isai. xiv. 17, &c. For the idea of the verse cf. Hosea x. 8, quoted Luke xxiii. 30, and Rev. vi. 16; actual instances of such hiding-places, Judg. vi. 2, 1 Sam. xiii. 6, xiv. 11, xxiv. 2, 3, cf. 1 Kings xviii. 13, 2 Kings xiii. 21.

ἀπὸ προσώπου] A literal rendering of Heb. יְהִי, which is used almost as a simple preposition, sometimes meaning little more than 'because of': here the original meaning is hardly lost. Cf. Gen. vi. 13 with xvi. 8. For the general idea Kay compares 2 Chron. xvii. 10. See the reference to this passage, 2 Thess. i. 9.

ἔτει...τὴν γῆν] This completion of the refrain is not in the Heb. of this verse, but would be easily supplied from ver. 19, 21. The recurring refrain is a feature, apparently, of Isaiah's earlier style, as in chaps. v., ix. 7—x. 4: possibly due to the influence of his great predecessor Amos; see Amos i. 3, 6, 9, &c., iii. 1, iv. 1, v. 1, vii. 1, 4, 7. Here it is twofold, as in Psalm cvii.

11. οἱ γὰρ ὀφθαλμοὶ κ.τ.λ.] The LXX. have preserved the root-meanings of the words, but Κυρίου is an addition, and the syntax is changed, and with it the sense. Moreover, ταπεινὸς and its cognate verb correspond to different Hebrew words (ךָשָׁנ, יְשֵׁנ).

12. ἡμέρα γὰρ Κυρίου] LXX., following Hebrew, omits the verb; but Hebrew has the dat., with ב (often without verb, as Gen. xxiv. 29) = 'the Lord...has a day...,' rather than as LXX., Vulg., and A.V. This case with ב is, however, often equivalent to a genit. of possessor.

πάντα] So Vulg. omnem superbum,...omnem arrogantem, and A.V.; but most moderns render by a neuter, as more general: R.V. 'all that is....'

14, 15. The LXX. drops the parallelism, and baldly reiterates ὑψηλὸς. (Vol. i. Introd. p. 36, note.)
16. πλοῖον θαλάσσης] Probably interpreting Heb. ‘ships of Tarshish’ as sea-going ships, in contrast to river-vessels, such as in xviii. Cf. the Prayer Book rendering of Ps. xlviii. 7 (6).

θέαν πλοίων κάλλους] πλοίων seems here to be a mistaken addition; the rest is not far from the Heb., ‘images,’ or ‘objects of desire’: to the root ναος is by many assigned the meaning ‘to see,’ so that θέα in the sense of ‘an object of sight’ is very near, and κάλλος represents ἀμηχάνος also in liii. 2. Cf. Plat. Repub. x. 615 A, διηγείσθαι θέας ἀμηχάνους τὸ κάλλος. Vulg. has here omne, quod visu pulchrum est.

18. πάντα] Moderns generally construe Heb. ‘utterly’ or ‘the whole.’

κατακρύψοντων] Rendered as plural in LXX., as if they read final ₁, and by Vulg. conterentur, perhaps by grammatical necessity; it is more probably intransitive.

(Scholz suggests that LXX. read ἔλεγξ for ἔλεγξ.)

19. εἰσενέγκατε] LXX. substitutes participle, causal, for ‘and they shall go.’ Cf. i. 23, προσέχοντες, for the same Heb. verb. The Greek brings us back to the refrain with a touch of artifice.

20. τοῖς ματαίοις] The Heb. word is believed to mean ‘moles’ (diggers), but was divided in most mss., owing, probably, to its somewhat unusual form. The Greek may be a mere guess: if ναος were interpreted in the sense of ‘shame,’ it might be thus rendered, like ἀνα; or it might (less probably) have been read as some unusual form from ἶνα; or ματαίος might have been taken as connected in meaning with ματαιόω, and ἴμα in the sense of ‘search.’

[22.] The LXX. omits this verse altogether; and probably on this ground in the first place, its genuineness has been suspected by some. It is inserted (from Aquila) by Q Mg, and by the Lucianic cursives, and a few others: in 22 and 48 with asterisks, in 36 and 51, and with slight variations in 93, 90 147, 62 228 233 303 305 307 309.

Kay, in the Speaker’s Commentary, has an important note on the correspondence of the language of this and the three following chapters to circumstances described in 2 Kings xiv. 22 and 2 Chron. xxvi. ‘Ships of Tarshish’ sailed from Elath, as comparison of 1 Kings ix. 26 and xxii. 48 shows; towers, vine dressing in the mountains, men of valour, cunning artificers, are all mentioned; while ii. 11, iii. 8, v. 15, might suggest the sin of Uzziah and its punishment.

III. 1. ἀπὸ τῆς 'Ιουδαλας καὶ ἀπὸ 'Ιρ. So, against the Heb. order, ΝΑQ and most cursives, and Old Latin (Cyp. Test. i. 22); B has order as Heb.

ἰσχύοντα καὶ ἰσχύουσαν] Heb. has two words, masc. and fem. from
the same root, both meaning 'support,' the masc. again in slightly different form in the rest of the verse, = ἵσχύν. For ἵσχύν ἄρτου, cf. Psalm civ. 15, ἄρτος καρδίαν ἀνθρώπου στηρίζει, and Ezek. iv. 16, &c. (different Heb. word).

2. καὶ ἵσχύσσεται] An addition of the LXX.: omitted by \*\*\*, marked doubtful in Q. γίγασ = ὑπάρχει, e.g. xiii. 2, Gen. x. 8—10.

στοχαστὴν] Heb. 'diviner.' The more usual representatives of this Heb. word and those connected with it (root בדב) are μάντεις, μαντείον, &c., Num. xxii. 7, Deut. xviii. 10, Micah iii. 11, Ezek. xii. 24, xiii. 7, xxi. 21 (which perhaps describes one of the principal methods), Zech. x. 2. In Greek στοχάζομαι, στοχασμός, &c. seem to mean little more than 'aiming' and so 'guessing'; but Josephus, Bell. Jud. iv. iv. 6, has the phrase στοχαστὴς τῶν μελλόντων.

3. θαυμαστὸν σύμβουλον] Cf. ix. 6 A. Heb. is not identical.

θαυμαστὸν] Heb. is literally 'high' or 'exalted of face.' This expression occurs again ix. 15, where LXX. have taken it as active, τοὺς τὰ πρόσωπα θαυμάζοντας, in the sense 'accepters of persons,' which the phrase in the active commonly bears (Levit. xix. 15, Job xiii. 8, 10, &c.). The verbal noun in ver. 9 (cf. Deut. i. 17, &c.) is different, but seems sometimes to convey very similar force. Its original meaning is probably to look, regard, observe: cf. Matt. xxii. 16, οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἄνθρωπον.

ἀρχιτέκτονα] So Vulg. sapientem de architectis; very likely right, though some explain it, like the following phrase, of witchcraft; Hexenmeister, Ewald. The judgment did fall especially upon the craftsmen in Jehoiachin's time, 2 Kings xxiv. 14, 16, Jerem. xxiv. 1.

συνετὸν ἀκροατὴν] Heb. 'skilled in whispering,' i.e. in incantations. The word is used in plur., ver. 20, of charms or amulets; in xxvi. 16, of whispered prayer. The Greek is not easy to understand: perhaps it transfers the idea to the listening for the sounds of mystic charms; or to secret initiation into mysteries: ἀκροάομαι had something of this sense in regard to philosophy, Plutarch, Vit. Alex. vii.

4. νεανίσκους] Delitzsch remarks how the revival of the glory of Solomon (under Uzziah and Jotham) was followed by a repetition of Rehoboam-like folly. Cf. Eccles. x. 16. Many of the kings of Judah came to the throne early, Manasseh at twelve, Ahaz at twenty (?), Josiah at eight, Jehoiachin at eighteen. Ahaz seems to have been wayward (Isai. vii. 12, 13), and, Nero-like, concerned with artistic fripperies (2 Kings xvi. 10—12), instead of weightier matters, and in despite of religion.

ἐμπαίκται] The Heb. word is difficult; it recurs only in lxvi. 4,
where LXX. has ἑμπαίγματα. The meaning seems to be properly abstract: ‘childishnesses,’ ‘petulances.’ The Heb. word for ‘children’ in ver. 12 is akin; but LXX. there differs (see note). ἑμπαικτα occurs in N.T., 2 Pet. iii. 3, Jude 18. Cf. Wisdom xvii. 7, and Exod. x. 2, ὅσα ἑμπέπαιξα.

5. συμπεσεται] Heb. ‘shall oppress one another,’ best taken as reflexive. Unless LXX. read ἡν for שִׁית, this verb seems to have been assimilated in meaning to the next. συμπίπτεω seems to admit some suggestion of a hostile intent.

προσκόψει] Heb. ‘shall rage against,’ or ‘insult.’ The Greek expresses stumbling, as though purposely, against a dignified or infirm elder, to make him fall; Lat. offendere. As an interpretation, it is not without merit: see Kay’s note on ver. 6—8.

ἐντιμον] A.V. ‘honourable,’ but a different word from ver. 3. Delitzsch praises the rendering of this clause.

6. δ] inserted to help the sense, oικείον being an interpretation of ‘house.’

βρώμα] A comparison of iv. 1 may have suggested this, and מְכֹלָל as otherwise πτόμα, as in viii. 14, might have been expected; Schleusner suggested this, instancing Prov. xvi. 18. Such dialogues are not uncommon in the prophets: see xxix. 11, 12, Amos vi. 10, Zech. viii. 23, xiii. 5, 6, &c.

υπὸ στέ] Heb. ‘under thy hand,’ meaning little more than ‘in thy power,’ ἐνεῖς τε.

7. ἄρχηγος] Heb. has not properly ‘ruler’ as before, but a ‘binder up’: which LXX. may have paraphrased to assimilate the answer, or taken the Heb. word in a secondary sense of ‘restraining’ or ‘governing.’

οὐκ ἐσομαι] As in the former phrase: Heb. has ‘appoint me not....’

8. ἀνεῖται] See on i. 14; here=‘is relaxed,’ vaguer than the Heb. ‘is fallen in ruin.’

Kay is disposed to see here a reference to Uzziah’s sin and its punishment: 2 Chron. xxvi. 20.

ἐταπεινώθη] ἤν = ἤν, ‘eyes,’ read as ἤν, ‘was humbled.’

9. αἰσχύνη τοῦ προσώπου] Some, with R.V. margin, take this of their ‘respect of persons,’ see on ver. 3; but it is more probably the ‘look’ of the face, as revealed to any observer: the LXX. interprets well, though it is almost more shamelessness than shame that is implied. The genitive Σοδόμων gives a special force, which is hardly warranted by the Hebrew.
III.]

NOTES

117

Doubtless implies coming forward in witness against: cf. lix. 12. The Heb. word usually means ‘answer’: Vulg. has respondere in both passages, and in Hos. v. 5: but in Hos. vii. 10, takes it from a different root, and renders humiliabitur: LXX. more consistently, if wrongly, ταπεινωθήσεται in both passages of Hosea.

10. εἰπόντες Δήσωμεν] LXX. seem to have read the Heb. word for ‘Say ye’ as ‘Let us bind,’ with root-letters רֶשֶׁ for רָשָׁ; either supplying εἰπόντες, as in ver. 6, xxii. 13 ΝΑΩ al., lviii. 3, or reading the Heb. word twice, with differences. The MSS. of the LXX. agree in reading δήσωμεν (δῆσωμεν Z): so Jerome on this passage gives alligemus, and Barnabas, Ep. vi. 7, supports it. But Clement of Alexandria, Strom. v. 14, and Hegesippus, quoted in Eusebius, Hist. Eccl. ii. xxiii. 15, have ἄρωμεν, presumably rendering from root ḫa. Justin Martyr, Tryph. 17, 133, has δῆσῳμεν, but in 136, 137 he has ἄρωμεν twice, and moreover says that δῆσῳμεν is the Jewish reading. Tertullian also, Adv. Marc. iii. 22, has Venite, inquiunt, auferamus iustum quia inutilis est nobis. There is a certain neatness about the Greek; and the alternative reading supports the syntax and the θ: but the Hebrew has the parallelism in its favour, and the Greek is perhaps inconsistent with καθ’ έαυτῶν.

δύσχρηστος] seems to have more force than the inutilis of Tertullian, which would be merely ἄχρηστος, as in Hosea viii. 8; compare also Wisd. xiii. 10 and 12 and ii. 11 with ii. 12. It is an unusually pointed phrase for the LXX., implying ‘his goodness is no good, is ill to us’; appearing to adapt the Hebrew of this passage, ‘(it is) good,’ with some skill.

In Wisd. ii. 12 occurs ἐνεχρεύσωμεν (δὲ B) τῶν δίκαιων, ὅτι δύσχρηστος ἦμιν ἐστίν; ‘he is of disservice to us,’ R.V. Prof. Margoliouth, in Lines of Defence of the Biblical Revelation, chap. i. p. 15 foll., and chap. ii. p. 49 foll., argues for the priority of the Greek of Wisdom to the Greek of Isaiah (as well as for a Hebrew original of Wisdom, prior to Isaiah himself). The view usually held as to the Book of Wisdom is however against this. There are many passages in Wisdom with resemblances to the LXX. of Isaiah and of other books of the O.T. A few may be noticed here. Compare Wisdom iii. 14 foll. with Isai. Ivi. 4, lvii. 3

(μακρόβιος, liii. 10).

iv. 19 ἐσονται ἐν δόλῳ, " " xix. 10.
v. 6 " " liii. 6, lxx. 9—15, lxiv. 5.
v. 14 " " xvii. 13, &c.
v. 16 " " lix. 17, lxii. 3.
Coincidences with descriptions of events in the Pentateuch and the Psalms, and with sentiments expressed in the Proverbs, are fairly numerous.

12. **πράκτορες** Vulg. *exactores*. There are two similar roots in Heb., יָנוּה, and יָנוּה, meaning respectively ‘be with young’ and ‘act unjustly,’ ‘ill-treat.’ The former is preferable here, the sense resembling ver. 4; but LXX. have rendered as from the latter. καλαμόντας, ‘glean,’ almost in sense of English ‘fleece.’

**ἀπαίτοντες** Heb. ‘women.’ One discrepancy in the LXX. is often followed by more, a wrong idea of the context perhaps influencing the translator. Here it looks as if דְּשֵׁל, ‘and women,’ had been confused with יָשֵׁל, ‘oppressors’ just above, the parallel ‘children’ having been lost.

**μακαρίστοντες** Vulg. *qui te beatum dicunt*: the Heb. meaning either ‘guide,’ ‘lead,’ or ‘call happy,’ Gen. xxx. 13. The former is probably right, and generally adopted. Cf. ix. 16. ῥύσασθε, i. 17, represents the same word.

**ταφασον** Hebr. ‘swallow up,’ the root, perhaps, of the name

---

Wisdom v. 16 (and xix. 8) with Isai. xlix. 2.

vi. 7 μικρὸν καὶ μέγαν
vii. 15
vii. 18 ἀρχήν καὶ τέλος
vii. 22 (and x. 21) τρανός
ix. 5 Psalm cxvi. 16 (and lxxxvi. 16).
ix. 13 Isai. xl. 13.
x. 6, 7 " ix. 18, 19 (πέντε πολεις, στήλη).

xi. 4 Deut. viii. 15.
xi. 22 Isai. xl. 15.
 xii. 5 (and xiv. 23) lvii. 5.
xii. 12 xlv. 9, 11.
xiii. 11 foll. xlv. 12 foll.
xiv. 11 xix. 1 (Exod. xii. 12).
xv. 10 xlv. 20.
xvi. 5 xxvii. 1.
xvi. 8 Psalm liv. 7, cxxi. 7.
xvi. 12 Isai. i. 6.
xvi. 13 xxxviii. 10 (1 Sam. ii. 6, Psalm ix. 13, &c.).

xvii. 7 (ἐμπαίγματα) lxvi. 4.
xviii. 20 lvii. 1.
'Balaam,' The LXX. gives an easy paraphrase; the original more likely suggests obliterating a track. Vulg. *viam gressuum tuorum dissipant*. Govett suggested that LXX. read *βαλαάμ*.


14. ένεπυρίσκετε] Heb. word sometimes has this meaning; but Exod. xxii. 5, where it is rendered καταβοσκήσαυ, is strong evidence for its being here 'to eat up.' Vulg. *depasti estis*. Another hint of the coming parable of the vineyard, cf. i. 8.

15. LXX. softens the Heb. verbs 'crush'...'grind.' Vulg. *aterritis, commolitis*. Cf. Amos ii. 6, Micah iii. 1—3, Ezek. xxxiv. 3.

16, 17. Ver. 16 is slightly modified in the LXX. At the beginning of 17 καί represents the common Heb. conjunction 1, v'—, here, as often, used to mark the apodosis, as δὲ sometimes is in Greek.

17. ταπεινώσετε] Reading ἄνευ (but it should be Hiphil) for ἄνευ (Govett).

ἀρχούσας] represents a Heb. word for 'crown of the head,' which the LXX. seem to have taken metaphorically; the verb, which is again softened, and the Heb. word represented by σχήμα—habitum, Cyprian, see below; crinem, Vulg.—occur here only.

18. The catalogue of female finery which follows produces considerable satirical effect by mere enumeration. So Juvenal will fill a line or two, as in *Sat. III. 76, 77*, on the various professions of the "Graeculus esuriens"; or Plautus, *Epidicus*, v. 40 foll., on this very subject. It is not surprising if some of the Hebrew terms are obscure and the correspondence of the Greek inexact; actually, the Heb. list contains 21 and the Greek 23 articles. It is scarcely necessary to examine all these. Prof. Skinner points out that many of the ornaments were used as charms. Delitzsch mentions some monographs on the subject.

τοῦ ἱματισμοῦ αὐτῶν καὶ τοὺς κόσμους αὐτῶν καί] Not in the Heb.; τοῦ ἱματισμοῦ αὐτῶν only, B. Cyp. *De Habitu Virginum*, xiii., quotes this passage, and has *gloriam vestis illarum et ornamenta eorun*, but the correspondence in the later verses with LXX. is not apparently exact.

μηνύσκουσ] See Judg. viii. 21, and 26 in B. Moon-shaped plates, perhaps in series, graduated in size; something similar may be seen, in brass, on heavy draught-horses at the present day, and in pictures of the Indians who formerly inhabited Florida and Georgia, the Seminoles and Cherokees.

20. σώθεσιν] A reads σώθεσιν, inadvertently dropping a letter. σώθεσις was used of the lounging dress of the Romans under the late
Republic and Empire; also for a whole wardrobe or stock of articles. See Becker's *Gallus*, Excursus I. sc. viii.; Statius, *Silv.* IV. 9, 44; Martial, *Epig.* IV. 46; and for the former sense, Mart. *Ep.* II. 46, &c.

22. διαφανὴ Δακωνικά] So διαφανὴ χυτωνία, Aristoph. *Lysist.* 48. Laconia, celebrated for its purples, produced delicate gauzes also; but the translator's phrase here can hardly be other than an anachronism.

23. θέριστρα κατάκλειτα] θέριστρον represents the same Heb. word, Song of Sol. v. 7; a scarf or mantle rather than a veil. It stands for another Heb. word, Genesis xxiv. 65, xxxviii. 14, 19, of similar meaning. Vulgate generally varies between *pallium* and *theristrum*, as here; omitting the epithet, which is probably to be rendered 'reclining,' *accubitoria*; but perhaps κατάκλειστα, *κατάκλειστα* Γ, is to be preferred: with the sense of 'close-wrapping.'

24. The mercy underlying these threatenings shows in iv. 4; the reversal for good in lxi. 3.

The syntax of the verse is altered, and LXX. inserts ζωγη and ἤξεις διὰ τὰ ἑργα σου.

25. καὶ ὁ νιός σου ὁ καλλιστός] Different from the Heb., except that καλλιστός clearly corresponds to 'beauty.' The Heb. word ἡ, which it now generally agreed is a noun meaning 'branding,' was probably taken by LXX. and Vulgate for a conjunction, though not rendered in the usual way (καὶ, *quaque*). Vulg. also has *pulcherrimi*, but νιός is difficult to account for, and with δὲ ἄγαπᾶς looks like a guess, combined with a reminiscence of Gen. xxii. 2. Cf. also the *Book of Enoch*, xii. 5, 6, καὶ περὶ δὲν χαίρουσιν τῶν νιῶν αὐτῶν, τὸν φῶν τῶν ἄγαπητῶν αὐτῶν ὄψονται: and xiv. 6, where somewhat similar words are followed by πεσοῦνται ἐνώπιον ὕμων ἐν μαχαίρᾳ.

καὶ ταπεινωθῆσονται] Coupled in LXX. to what precedes, in Heb. to what follows. The Heb. verb is a rare one, meaning 'lament': possibly the LXX. read γυν for γυν, or confused them. μαχαίρα πεσοῦνται is repeated instead of the Heb. parallel phrase.

26. θήκαι] Heb. 'openings,' i.e. gates: LXX. have attempted an explanation. It seems just possible that they took הַפת 'opening' for הפת 'cruse,' as 1 Kings xvii. 12, 19 (or for ה), casting back to the idea of finery, and thinking of cosmetics.


IV. 1. This verse is often taken in close connection with the preceding chapter.

ἐπιλήψονται] Cf. Zech. viii. 23 (same verb also in Heb.).

τὸ ὄνομα τὸ σὸν κεκλίσθω ἔφ' ἡμᾶς] The Heb. phrase is literally
rendered, as frequently in the Bible. It implies honourable protection. Dr Kay remarks that, except in 2 Sam. xii. 28, it is always used of God’s Name. See ch. lxiii. 19; Deut. xxviii. 10, cf. Num. vi. 27; 1 Kings viii. 43, 2 Chron. vii. 14, Jer. vii. 10, 11, 14, 30, xiv. 9, Dan. ix. 18, 19; εἰμί is used, apparently, with acc. gen. or dat. differently; the dat. alone, Deut. l.c.; cf. Isai. lxv. 15, where Heb. has יְהֹוָּא instead of the usual יה. In the later writings, the phrase is often in a relative clause, having the air of an accepted commonplace.

Nearly every commentator, from Calvin onwards, quotes Lucan, Phars. ii. 342,

“Da tantum nomen inane
Conubii: liceat tumulo scripsisse, Catonis
Marcia.”

2. After the threats, comes a promise of blessing, with sudden transition, δὲ being inserted by the LXX. Both the evil and the good beyond it are unexpected, and in the main unheeded by the hearers.

λάμψει ὁ θεὸς] Heb. ‘the sprout of the LORD shall be....’ Scholz apparently takes the Greek as representing a verbal form from the same root פָּלַק, used for a ‘branch’ in Jer. xxiii. 5, xxxiii. 15, Zech. iii. 8, vi. 12, but not in Isai. xi. 1. But surely the LXX. read צְרִי, the word rendered by Ελαμύσαν in Lam. iv. 7.

Ἐν βουλή] This seems to be נָעַת, ‘beauty,’ ‘ornament,’ read or interpreted as the Aramaic בִּן יָעַת, ‘purpose,’ Daniel vi. 17.

ἐπὶ τὴν γῆν] LXX. apparently omits ‘the fruit.’ Probably they read עָבָד as preceded by a preposition, ‘on the face of...’ perhaps, if uncertain, preferring to omit προσώπου. The syntax of the verse had become disarranged in their attempt, and ‘for pride and for beauty’ were now taken as infinitives.

3. γραφέντες εἰς ζωήν] Vulg. in vita. The Heb. word is a plural, which many commentators agree in taking as equivalent to an abstract substantive; Delitzsch compares Dan. xii. 2. The idea is frequent in both O.T. and N.T.; see-Exod. xxxii. 32, Luke x. 20, Phil. iv. 3, Rev. xvii. 8, &c.

LXX. has ζωῆς in 1 Sam. xxv. 29, ζωντῶν in Ps. lxix. 28; Vulgate viventium in both places.

4. οὖν] Not the particle νῦν, which so often gives rise to a doubt as to the connection, whether it means ‘if,’ ‘when,’ ‘for,’ or ‘that’; but νῦν, more usually ‘if,’ or ‘when’: Vulg. here si. Cheyne connects this verse with what follows; but most commentators with the verse before.
An addition on the part of the LXX.

The LXX, with 21 cursives, including the Lucianic, adds 'Ieovou-σαλήμ in agreement with the Heb. So Aq. Theod. Symm., according to Qmg.

After these words, the clause καὶ πνεῦματι καύσεως is found in all MSS. except A, and 106, which not seldom supports readings of A otherwise singular. We may compare Aesch. Agam. 849,


καὶ εἰρέτες η τεμόντες εὐφρόνως
πειρασόμεσθα πήματος τρέψαι νόσον.

LXX. seem to have read ἁβο, 'and will come' for ἁβο, 'and will create'; and ἄνω, 'and it shall be' for ἄνω, 'the LORD.' The sentence is then continued with altered syntax. There is some resemblance to Psalm 1. 3.

The sentence is hardly grammatical as it stands; for if πᾶς τόπος is the subject to ἐσται the clause appears unmeaning, and we should expect πάντα τόπον as object to σκιάσει, ἐσται meaning merely 'it shall be,' i.e. come to pass, as for instance in vii. 18, 21, 23. But σκιάσει is an addition of the LXX., and the sentence would be better without it, τὰ περικύκλω being then nominative. As the text stands, however, πᾶς τόπος is probably a casus pendens, filling the place of another object to σκιάσει, and perhaps changed to the nom. by the influence of ἐσται preceding, aided by the general influence of Heb. syntax.

Either a paraphrase of Heb. 'her assemblies,' or possibly a misreading of η ἀνρή as some form from the root ἀπά.

Against Heb. accents, connects the smoke with the fire, and some authorities take the Heb. so. For the mention of smoke, cf. Exod. xix. 18, Psalm xxviii. 8; Kay compares Song of Sol. iii. 6, and notices the absence of any mention of smoke in Exod. xl. and Numb. ix.

The Lord will reappear to judge, to defend, and in glory.

The noun is taken by LXX. as a passive verb.

6. Cf. xxv. 4, xxxii. 2.

Further denunciations are introduced by the Parable of the Vineyard. The theme of the arraignment and warning is as before, but the treatment is rich and varied. At ver. 26 a coming enemy is pointed out with new distinctness, but still not named.

The Vineyard and Vine furnish many similes and allusions in the Bible; see Kay's note on this chapter, and cf. especially Psalm lxxx. 8—16, and Song of Sol. viii. 11—14. The Parable of the Wicked
Husbandmen, Matt. xxi., Mark xii., Luke xx., has strong verbal resem­blances to this passage: the moral is also like, though here the vineyard is not merely the scene, but so to speak itself an actor. Notice especially Matt. xxi. 33, Mark xii. 1; the τί ποιήσει of the N.T. parable, beside the τί ποιήσω of ver. 4, 5 here: St Luke’s use of the Hebraism προσέθετο πέμψατε, and the δέιτε ἀποκτείνωμεν of Matthew and Mark, cf. Isai. iii. 10 (Gen. xxxvii. 20).

1. ἀγαπημένη...ἀγαπητοῦ] The Heb. words are also different, but akin. Kay points out their connection with the names David and Jedidiah (2 Sam. xii. 25); and the frequent use of the former word in the Song of Solomon; not elsewhere. The LXX. use ἄγαπημένοι also to render Heb. ‘Jeshurun’: see on xliv. 2.

[B inserts μου after ἀγαπητοῦ, with the Heb.]


2. περιθενα] The Hebrew does not turn to the first person till ver. 3.

άμπελον σωρῆχ] LXX. transliterate ‘Sorek’ here, though not in chap. xvi. 8, Gen. xlix. 11, Jerem. ii. 21. There was a valley of the name in Philistia, Judg. xvi. 4, which perhaps gave its name to a variety of vine. It is however generally translated ‘choice vine’: from the colour, according to Delitzsch, Cheyne.

πύργον] To overlook the vineyard.

προλήμιν] A vat, hewn or dug out (ἀγωγά) to receive the grape­juice. Matt. xxi. 33 has ληνόν, cf. Isai. lxiii. 2; Mark xii. 1 υπολήμιν, the more usual word; see Isai. xvi. 10, Joel iii. 13, Haggai ii. 16, Zech. xiv. 10.

ἐμενα] Heb. ‘he looked,’ i.e. expected, hoped ‘for it to...’ Kay compares James v. 7, ό γεωργός ἐκδέχεται τὸν τίμιον καρπὸν τῆς γῆς, μακροθυμῶν ἐπ’ αὐτῷ.

ποιῆσαι corresponds literally to the Heb. ‘Make’ is somewhat similarly used in some English phrases, as ‘to make flesh,’ ‘to make wood’ (of plants).

σταφυλήν...ἀκάνθας] Matt. vii. 16, μήτι συλλέγουσιν ἀπὸ ἀκανθῶν σταφυλᾶς; Heb. expresses the subtler contrast of the cultivated and the wild vine, with grateful and bitter fruit respectively. See Gen. iii. 18.
3. [B has the terms 'inhabitants of Jerusalem' and 'men of Judah' in same order as Heb.; other principal MSS. invert.]

The prophet invites his hearers to deliver judgment, as Nathan did David.

ἄνθρωπος] Heb. also singular (collective).

εν ἐμοί καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ ἀμπ. μου] Lit. 'in my case' (upon me) 'and between my vineyard.' The Heb. word for 'between' is commonly inserted before both words; and LXX. usually renders this literally, as in Gen. i. 4, 7; cf. Rev. v. 6. (Sometimes, instead of the second 'between,' ὧ, 'to,' is used; as also in Syriac.) Here the construction is mixed with another, 'judge upon me,' in the matter of me. This would not be the usual preposition after the Heb. verb, and possibly LXX. read ἐν ἐμοί, for ἐν ὑμῖν.

4. τι ποιήσω;] Heb. What (is there) to do?...

5. "He shall miserably destroy...."

[A read originally οἰκὸν for τοῖχον, and repeats διαρπαγὴν for καταπάτημα; both probably clerical errors. The photograph of the ms. looks almost as like οἰκὸν as οἰκον.]

6. ἀναβῆσαι...ἀκάνθα] Most MSS. have singular verb and noun, but Ρ B the plural.


7. Cf. 2 Sam. xii. 7, Σῦ εἰ σ τοῦ ἀνὴρ τοῖχος τοῦ ῥεῖ: in a lower strain, Hor. Sat. i. i. 69, "Mutato nomine de te Fabula narratur."

There are remarkable assonances in the original of this verse: 'judgment...oppression,' mishpat, mishach; 'righteousness...a cry,' tdākah, tz'akah. These no translator could expect to reproduce successfully. Compare ver. 1 of this chapter, kerem, 'vineyard,' qeren, 'horn.' Lowth gives a list of similar effects, xiii. 6, xxiv. 17, xxvii. 7, xxxiii. 1, lvii. 6, lxi. 3, lxv. 11, 12. There are others, of perhaps subtler character, recalling the alliterations of Virgil rather than of Lucretius, a few letters recurring in various combinations. Chapters xiv., xvii., xxiv. are rich in these. Notice, e.g., the use of ὦ, ὦ, ὑ in xvii. 2; ὅ, ᾿ in xxix. 5; ὑ and ἦ in xxv. 2—5.

ἀνωμαλία] It seems hardly needful to suppose that LXX. read ἔνωμα for ἀνωμαλία.

ἐμείνα] The 1st person seems less natural here than in ver. 4; Vulg. however expectavi.

8. The danger to the character and welfare of a state, from increasing luxury, which tends to separate the people into widely distinct classes. Cf. Amos ii. 7, Micah ii. 2. See also Sallust, Catil. xx.
"Quis... tolerare potest... illos binas, aut amplius, domos continuare?... cum tabulas, signa, toreumata emunt, nova diruunt, alia aedificant": Tacitus, Ann. III. 53, "villarum infinita spatio": the early chapters of Livy, book XXXIV. and Hor., Od. II. xviii. 23,

"Quid, quod usque proximos Revellis agri terminos et ultra Limites clientium Salis avarus?"
or Od. III. i. 33 foll., xxiv. 3 foll.; a host of passages of like import might be collected.

ινα τοῦ πλησίον αφελώντα] The verb must be due to LXX. having read δὲν, 'there be none' as ἔκα, perhaps ἔσαι, 'they take away.' πλησίον might be ὰυ, 'until,' read as ἤρ, 'neighbour'; but if ὰυ was represented by the conjunction, ἐξωκό might have been paraphrased, or even read as βιοικός, 'from (one) near': finally, ἐβαμ, 'in the midst,' is omitted, cf. xix. 1, 14, &c.; and the interrogative may come from reading ἡ, sign of the passive causative (Hophal) in that sense.

9. ἡκούσθη γὰρ...ταύτα] Some verb is supplied in every rendering of the Heb. The difference between 'in mine ears' and 'in the ears of' is one of vowel points only. ταύτα is also an addition: cf. Vulg. in auribus meis sunt haec, dicit Dominus. The phrase 'in the ears of the Lord of Hosts' is not in itself impossible: for if God take counsel with Himself, He may be regarded as hearing, no less than as speaking. Cf. xxii. 14.

ἐὰν γὰρ γένονται] The Heb. has 'If there be not...,' a regular idiomatic form of threat or asseveration, implying 'There shall be...': as in the familiar translation of Heb. iv. 3, 5, "If they shall enter into my rest." Cf. iii. 11, 1 Sam. xix. 6, xxviii. 10, 2 Sam. xix. 13, &c. The LXX. have taken it as an ordinary condition, and omitted the negative, in the endeavour to make sense; the inserted γὰρ apparently carries on the connection from ver. 8.

With the whole verse cf. Jerem. xxxiii. (xl.) 10.

10. ζεύγη βοῶν corresponds to the idea of the Heb. word translated 'acres,' the amount of land ploughed by a yoke of oxen being a natural unit. οὐ...ἐργώνται are by way of explanation, though ἡρᾶς, 'ten,' may have suggested ἐκ, the relative, by confusion. ἠρὰ, 'vineyard,' may have been read as the plural of one or other of the numerous terms for cattle.

κεράμιον] Vulg. lagunculam. Heb. bath, equivalent to an ephah in dry measure, one-tenth of the homer, Ezek. xlv. 10—14. The homer, ἱμωρ, was 70—80 gallons, 100 times the omer, ἀρητ. Six ἀρής.
fairly represent the homer, the ἀρτάβη being slightly larger than the μέδιμνος; and the ephah being three times the ordinary measure, the seah (Gen. xviii. 6, &c., cf. Isai. xxvii. 8), μέτρα τρία is used here and Exod. xvi. 36 for it. The LXX. occasionally introduce Greek measures and coins into its renderings elsewhere, as Exod. xxx. 13, Ezek. xlv. 12.

Thus ten acres of vineyard are to yield 7 gallons of wine, "οἶνος of a fair crop" (Kay), and the harvest would be ποσον of the seed sown; no more, as Kay again points out, than Ruth gleaned in a day. Even so, only 'a tenth' should return (vi. 13).

σέκερα] The Semitic word.
μενοντες το όψε] For the phrase cf. Thucyd. III. 22, τηρήσαντες νύκτα χειμέριον ὑδατι καὶ ἀνέμω, 'watching for a night that was stormy with rain and wind.'

ὁ γὰρ οἶνος συγκαῦσε] Heb. the same, except that there is no conjunction: the best authorities interpret it as a circumstantial clause, 'while wine inflames them': in effect like those, generally ablative absolute, with which Tacitus interprets and weights the ends of many of his sentences: e.g. Ann. iii. 16, "nec illum sponte extinctum, verum immisso percussore"; XII. 57, "quin et convivium effluvio lacus adpositum magna formidine cunctos adfecit, quia vis aquirum prorumpens proxima trahet, convulsis ulterioribus aut fragore et sonitu exterterrit." 

12. τὰ δὲ ἔργα κ.τ.λ.] Cf. i. 3, as well as for the next note.
πλήθος ἐγενήθη νεκρῶν διὰ λυμῶν] Heb. is literally, 'its glory (is) men of famine.' πλήθος may either be a different shade of meaning, or be due to reading ὁμίαν for ἀναμία; the converse difference is perhaps seen in Job xxxv. 16, ἑταρὰ βαρύνει. νεκρῶν, 'dead,' differs only in vowel points from 'men,' ἰηνί for ἰητί; this latter is not the most usual word, but occurs, e.g., in iii. 25, xli. 14, Job xi. 11, Gen. xxxiv. 30, Ps. cv. 12, and freq. in Deuteronomy, ii. 34, iii. 6, iv. 27. Confusion often arises; Vulg. has here interierunt, and in xli. 14 mortui estis. This word for men appears to convey the meaning of 'weakness,' if not of 'fewness,' as in Gen. xxxiv. 30, Deut. iv. 27: δλεγοστός, xli. 14. Some commentators propose here ἰη τ' exhausted,' as in Deut. xxxii. 24; and some follow LXX.: which having rendered thus, abandons the parallelism, omitting 'multitude' in the last clause of the verse.

διψαν] δίψος B. Lid. and Scott consider δίψα the older Attic form, and its literary pedigree is more complete: Thucydides and Plato use both forms; Xenophon has δίψος.
14. θόντος] The regular rendering of Heb. Sheol, the Underworld: which is often regarded as personal. This use, according to Cheyne,—see his note here—is later. See Habak. ii. 5, Jonah ii. 2, &c.; Prov. xxx. 16 seems doubtful. So Ἀδάνος is a character in the Alcestis of Euripides: cf. Soph. Aj. 854, Hom. II. xiv. 231, and even Psalm xlix. 14. In Greek, Ἀδάνος is first personal, and the idea of a place later: hence the genitive case after prepositions, a word being supplied. See xiv. 15, 19: this use is constant in classical Greek with different forms of the name: cf. Ventum erat ad Vestae, Hor. Sat. i. ix. 35.

ψυχήν] Heb. word for 'soul' often carries the meaning of 'self,' 'inclination,' 'appetite.' Cf. lvi. 11, Ps. xxxv. 25, &c.

τοῦ μὴ διαλείπειν] ΑΓ 93 vida 109 actually read διαλείπειν, but εи and ει are written almost interchangeably in our MSS., and the aorist seems preferable here.

Heb. here is literally 'to absence of limit,' expressing extent or consequence. τοῦ with infin. in Greek is generally final, but acquired, or more strictly regained, a wider range, and is here consequential or descriptive. Cf. Thucyd. VII. 42 ει πέρας μηδέν ἐσται σφια τοῦ ἀπαλλαγήνα τοῦ κινδύνου: perhaps also Luke iv. 42 (ίνα similarly, Gal. v. 17, 1 Thess. v. 4, &c.).

οἱ ἐνδοξοὶ...οὶ λομοὶ] On this and ver. 17, 18, see my note in Journal of Theol. Studies, Vol. iv. No. 14, p. 269. The abstract nouns of the Heb. are represented by adjectives: the meaning is close in ἐνδοξοί, and near in μεγάλοι, Heb. 'multitude,' or 'uproar': πλούσιοι seems to be ἐνδόξης or ἐνδοξά for ἐνδοξής, cf. γυναίκες πλούσια, xxxii. 9; and λομοὶ probably due to reading ἀνώτις for λομος, as ἀνώτις is rendered by λομο in Ezekiel, xxviii. 7, xxx. 11, &c.; O. L. ἀνώτες, see Burkitt, Tyconius, pp. 44, 77, 79; cf. the use of λομος in such passages as 1 Macc. xv. 21, Acts xxiv. 5.

Symm. and Theod. rendered καὶ ὁ ἀγαλλιώμενος ἐν αὐτῇ: and these words occur, as an addition or duplicate, in V and several cursive, the Lucianic and some Hesychian, with minor variants: 24 has καὶ οἱ νομεῖς αὐτῆς, 304 καὶ οἱ λογισμοὶ αὐτοίς καὶ ὁ ἀγαλλιώμενος ἐν αὐτῇ; 51 (90), 233 have οἱ ἀγαλλιώμενοι, of which οἱ λομοὶ might have been taken for a corruption, were it not otherwise accounted for.

15, 16. The refrain of ii. 9, 11, 17 sounds again, louder and nearer. Another refrain appears at ver. 25, to be taken up at ix. 12, 17, 21, x. 4: for which reason some critics have wished to place ix. 8—x. 4 between 25—26 of this chapter. The effect is, however, rather that of a dominant thought recurring at intervals; the resemblance between the end of this chapter and that of ch. viii. is unmistakable.
17. οἱ διηρπασμένοι ὡς ταῦροι] Heb. 'the lambs as (in) their pasture,' or 'after their manner.' Scholz explains the discrepancy by mistakes of sound rather than of sight: διηρπασμένοι as a form from ἴππων, ταῦροι as ταιρία. Better, however, is to take it that LXX. read 'lambs,' as pass. part. of ἰππεῖν, 'trample,' 'subdue'; and ἐπαράστι, 'as their pasture,' as ταιρία; the plural of ρέκταρ word seems to be avoided, as a rule.

τῶν ἀπειλημένων] Heb. 'the fat ones,' מטה. The Greek translators must surely, as Schleusner pointed out, have written ἀπηλειμένων, or ἀπειλέμων, a late form, for which compare Numb. iii. 3, from ἀπαλαίφω; he took the Hebrew to be from ῥήμα, 'wipe' or 'blot out'; which is represented by ἀπαλάφω, e.g. three times in 2 Kings xxii. 13, and by other kindred words, as Prov. vi. 33, Exodus xxxii. 32, 33, &c. (ἀφείλεν, chap. xxv. 8). The Greek was easily corrupted into the present text, as the sense of the passage had been missed: though, with four principal words—see below—misread, some general resemblance to the original still appears.

(I regret that I first put this forward as my own suggestion, not being aware that Schleusner had long ago pointed it out.)

ἀπνευς] Probably מַעֵירָי read for מַעֵיר, 'sojourners,' of the Heb. text. Some have preferred the LXX. reading here: which Cheyne, in his critical note in ed. 4 of The Prophecies of Isaiah, thinks rather to have been מַעֵיר, also = 'lambs.'

Compare with this verse vii. 21, xiv. 23, xviii. 6, xxix. 17, xxxiv. 13—15, &c.; xliii. 20 gives the converse picture; Ps. cvii. 33—35 contrasts both. So Horace, Od. III. iii. 40,

"Dum Priami Paridisque busto
Insultet armentum, et catulos ferae
Celent inultae."

18. σχοινίῳ μακρῷ] Heb. 'cords of vanity.' ματαιῶν for μακρῶ would be close to the original: Symmachus indeed has ὥσ σχοινίῳ ματαιῶν. The word is rendered 'lies' in lix. 4, cf. Exod. xx. 7, ἐπὶ ματαιῶν. The Syriac (Peshitta) also has 'long': and Lowth suggested that LXX. read not ἀργυρόν but χρυσόν, 'prolonged,' 'overgrown,' as in Levit. xxii. 18, xxii. 23, A.V. 'superfluous'; the verb occurs, chap. xxviii. 20.

ζυγῷ ἵμαντι δαμάλεως] Might be taken to mean, 'a thong of a heifer's yoke'; but the order of the words suggests that it means 'a cow-hide chariot-trace,' ζυγῷ being, so to speak, the inner, and δαμάλεως the outer genitive. Cf. Hom. II. III. 375, ἢ οἱ ρήξεν ἵμαντα βοῦς ἵππες κταμένου.

The idea seems to be of men sinning deliberately and laboriously,
with complicated ingenuity: not as Ps. ii. 3, cxxix. 4, Prov. v. 22, of
the wicked trapping others, or being bond-slaves of their own sin.

δαμαλευς] The word for ‘cart’ and that for ‘heifer’ differ in
vowel-points only.


τὸ τάχος] Cf. 1 Kings xxii. 9.

ἐγγισάτω] Here prob. transitive, as the Heb.; cf. ver. 8.

ἐδώμεν] B and six cursives read εἰδ-, but ε is prob. right. The
sense of Heb. is not absolutely decisive, see xxvi. 11.

ἀθου] So A, and possibly the original reading: ΝΩΨ and most
cursives ἐλθέτω, B ἐλθάτω. A omits Ἰσραήλ, with 106, against Heb.: probably by inadvertence.

20. Delitzsch compares Matt. vi. 23, James iii. ii. Nearly all
sagacious moralists have insisted on the duty of keeping the truth of
terms in language: see, in the first place, xxxii. 5 Heb., and the
implication in ix. 10, xxviii. 15, xxx. 9, 10, 15, 16.

Thucydides III. 82 marks how, in the disorganization of Greek
society, τὴν εἰωθυνίαν ἄξιωσιν τῶν ὄνομάτων ἐσ τὸ ἔργα ἀντήλλαξαν τῇ
dikaiώσει. τόλμα μὲν γὰρ ἀλόγιστος ἀνδρία φιλέταιρος ἐνομίσθη, μέλλησι
δὲ προμήθης δειλα ἐπιπρεπῆς, τὸ δὲ σώφρον τοῦ ἀνάνδρου πρόσχημα, κ.τ.λ.

Cato, in Sallust, Catil. lii., “Jam pridem equidem nos vera rerum
vocabula amisimus; quia bona aliena largiri, liberalitas; malarum
rerum audacia fortitudo vocatur; eo respublica in extremo sita est.”

Tacitus, Ann. xiv. 21, “Pluribus ipsa licentia placebat, ac tamen
honesta nomina praetendebant.”

Shakespeare finds the thievish mind saying, “convey the wise it
call,” Merry Wives, Act I. Sc. 3; and the Witches in Macbeth con-
fusing the eternal verities: “Fair is foul, and foul is fair.” On the
other hand, Achilles declares, Hom. II. IX. 312:

ἐχθρὸς γὰρ μοι κεῖνος ὃμος Ἀίδαο πύλησον,
ὁς χ’ ἔτερον μὲν κεύθη εἰνὶ φρεσίν, ἄλλο δὲ ἐπὶ.

The allusion in ‘Cyprian’ De singularitate Clericorum is worth
adding: when the writer speaks of those “qui secundum verbum Isiaei
amaritudinem pro dulcedine devorantes, nudam foeditatem velamento
boni nominis tegunt.”

Trench, On the Study of Words, constantly points the moral; he quotes Shakespeare, Twelfth Night, Act III. Sc. 1, “Words are
grown so false, I am loath to prove reason with them”: and Hooker,
“The mixture of those things by speech which by nature are divided,
is the mother of all error.”

Ruskin, notably in Sesame and Lilies, has striven for truth in language,
by example as well as by precept.
So, our Lord upon earth warred against hypocrisy almost above all other sins (John iii. 19—21); and the New Testament, as the Old, is ever purging language of its falsities, till at length we arrive at the point where the unjust and filthy are stamped finally as such (Rev. xxii. 11). Seeing the fatal consequences of such falseness, it is clearly one of the first duties of every student of language and literature to combat it to the utmost.

22. *κερανύντες* Spicing the wine, not diluting it as the Greeks and Romans did. Allusions to drunkenness in Israel are frequent: e.g., xxiv. 9, xxxvii. 1, 3, 7, Hosea iv. 11, vii. 5, Amos vi. 6.

23. τὸ δίκαιον τοῦ δικ. αἴροντες They remove from the righteous, or just man, all that the justice of his cause shall carry with it. We are reminded—not that the thought is entirely the same—of Plato, *Rep.* ii. 361 C: γυμνοτέος δὴ πάντων πλῆν δικαιοσύνης...μηδὲν γὰρ ἀδικῶν δόξαν ἐχέτω τὴν μεγίστην ἀδικίας, ἵνα ἡ βεβασανιμένος εἰς δικαιοσύνην, κ.τ.λ.

24. *καυθήσεται* The fut. is apparently assimilated to the following verb, which represents a Heb. imperfect; it is not the tense that would be expected in Greek, as the comparison is clearly a general one. Cf. lxv. 8, and see note on vii. 2. See also Vol. I. Introd. ‘On Methods of Rendering,’ pp. 43—45.

LXX. slightly departs from Heb., substituting ‘coal’ for ‘tongue.’

*φλογὸς ἀνεμένης* The translator seems to have adapted the participle with some freedom. In xxxv. 3 it clearly means ‘relaxed,’ and the Heb. has much the same meaning here, ‘sinketh down’; but applied to flame, it seems to mean, necessarily, something like ‘streaming’: cf. Euripid. *Andromache* 598, πιπλοὶ ἀνεμένοι.

*χνοὺς* Probably LXX. read ἔσ, ‘chaff,’ for ἐσ, ‘rottenness’: cf. xvii. 13, xxix. 5, &c. The MSS. constantly confuse χνοὺς and χοῖς, which Q* reads here, with about six cursive. Thus AΓ are probably wrong in reading χοῖς both in xvii. 13 and xli. 15, and A in Hos. xiii. 3. χνοὺς generally represents ἔσ, and χοῖς (sometimes γῆ) ἔσυ; but for the latter, in 2 Sam. xxii. 43 AB and five cursive have χνοὺς, and in Ps. xviii. 42, the parallel passage, ΝΑΒΓ and 90 cursive. In Isai. xlviii. 19 Heb. has a different word altogether, and θ is probably wrong in reading χνοὺς there.

*λόγιον* Heb. word is not the most usual one, though from an ordinary root. The Greek is perhaps intended to give an idea of formal solemnity: cf. xxviii. 13, xxx. 27 (different Heb.).

*παρόξυναν* This verb, or παροργίζω, is often used in LXX., where Heb. probably means rather ‘scorn,’ ‘despise,’ or ‘forsake.’ A kindred word is rendered by ὀργή, xxviii. 3, and παροργισμῶς in the parallel
2 Kings xix. 3. In these places, and i. 4, Heb. has יָנָה; but παροξύνω represents יָנָה below, ver. 25, xiv. 16, xxiii. 11; while יָנָה is ἐπικράνθη in xiv. 9, and θυμωθήσεται xiii. 13. παροξύνω stands for ἐν, lxv. 3, παροξύνω represents TD below, ver. 25, xiv. 16, xxiii. 11; while T3"l is ἐν οὐκ ἰδελησαν in xiv. 9, and οὐκ ἰδελησαν xiii. 13. παροξύνω stands for DJD, lxv. 3, ἐν οὐκ ἰδελησαν xiii. 13. παροξύνω represents DJD, lxv. 3, ἐν οὐκ ἰδελησαν xiii. 13. Thus, while there is no exact correspondence of words, LXX. seem generally to emphasize the determined malice of rejection. On the other hand οὐκ ἰδελησαν is almost a meiosis for ἔθνος, 'reject'; and so οὐ βούλομαι almost = 'refuse,' viii. 6, xxx. 9, and βούλομαι, 'desire,' i. 29.

25. ἐν πάσῃ ἐστι is used for Heb. ב, where the refrain recurs.

26. The enemy, as yet unnamed, is probably the Assyrians (μακρὰν, ἀπ' ἀκρον τῆς γῆς) not Syria and Ephraim. Those who do not seek to limit the bearings of prophecy may see a further reference to the Babylonians, who followed Assyria as world-monarchs and oppressors. The description fits either well enough; cf. Habak. i. 6—11.

σύναγημαν] A sign agreed upon, esp. for battle. The appointed instruments are ready.

συρεῖ αὐτῶις] ΝΑΩ* and eight cursives have dat.: so Heb., but singular throughout this passage. B &c. have αὐτῶις, in which case we can only render, 'hiss them on': whereas A's text and Heb. mean 'hiss to call them,' cf. vii. 18, and Zech. x. 8 (σημανῶ αὐτῶις). Burkitt, Tyconius, p. lxiv., points out that the O. L. read acc. with συρεῖ, Cyp. Testim. i. 21 having et adtrahet illos, and the 'Speculum' et trahet eas. This must be due to misreading the Greek; another instance occurs in the same chapter of the Testimonia, and in other Latin authorities, viz. Domino=Κυρίω for Κύριο in xlv. 1. See also xxx. 14.

27. A omits πεινάσουσιν οὐδὲ; 106 omits οὐ πεινάσουσιν.

πεινάω often represents Heb. 'be weary' in Isai., as xl. 30, 31 (ἐκλείπειν, Jerem. iv. 31). Also naturally for 'be hungry,' as in xxix. 8 (see note), lxv. 13.

28. ἐλογίσθησαν] Seems best taken with the words that follow, though it is possible to join it with the preceding clause, as in the Heb.

29. ὀρμᾶσιν] ὀργιῶσιν, read by B, is to me unintelligible, whether supposed to be a late form for ὀργιῶσιν, or to come from ὀργιαζω or ὀργιζω, with ο for ov. The cursive 305 paraphrases ονν. 28—30, and the word ὀρμη occurs in its paraphrase: Field pointed out in the Hexapla that Syro-hex. has here a form of the word used for 'leap' in xxxv. 6. ὀρμᾶσιν does not correspond to the Heb., but may be a guess of the translator. Had the LXX. originally written a late form such as ὀρυσαν, it would hardly have been lost, owing to Symm. and Theod.'s rendering.
30. ΑΓ supply, after ἐμβλέψονται, the words εἴς τὸν οὐρανὸν ἄνω καὶ... evidently from viii. 22.

ἀπορέᾳ] Probably due either to viii. 22, or to the resemblance in letters to the Heb. הַמִּרְעָם, 'clouds' or 'heavens thereof': possibly a confusion with הָעֵרוּשׁ. The root-meaning of the Heb. seems to be 'drop,' 'trickle,' as in Deut. xxxii. 1: the sense in Hos. x. 2 seems to be 'break down,' 'ruin,' LXX. κατασκάψει. Compare with this verse Luke xxi. 25.

VI. With this vision compare that recorded in Amos ix. The scene was recognised in some way by the prophet as the Temple.

1. Καὶ ἐγένετο...εἶδον] Heb. literally 'In the year...and I saw...,' the conjunction apparently marking the principal verb.

ὑψηλοῦ καὶ ἐπηρμένου] It is a question whether the epithets in the Heb. refer to the throne, as Delitzsch, Cheyne, and others, or as Kay thinks, to the Lord Himself.

The end of the verse seems a rather weak paraphrase in the Greek: cf. ver. 3. The Heb. word 'train,' represented by δόξης, is used Exod. xxviii. 33, &c. of the hem or skirt of Aaron's robe.

2. σεραφεὶν] So ΝΑ, σεραφεὶμ BQ, while at ver. 6 A and B spell conversely, showing how little security the Greek mss. give on these points. The Heb. pl. of course ends in -m, as a rule, the Aramaic in -n.

The word 'seraph' or 'saraph' is generally used of 'fiery' serpents, Numb. xxi. 6, 8, Deut. viii. 15, Isai. xiv. 29, xxx. 6: in Isaiah without a separate word for 'serpent,' but with the epithet 'flying' attached; so here, 'they did fly': perhaps, as Delitzsch, Cheyne, of a hovering motion. The verb means 'to burn,' Lev. iv. 12, x. 6, Josh. vii. 25, Isai. i. 7, &c. Nowhere else are seraphim mentioned as angelic beings, or attendants on God; cherubim and seraphim not being associated in the Bible. Here the seraphim have apparently some semblance of human form; there is no hint of anything serpent-like. Their fiery motion may be the reason for the name: cf. the 'living creatures' in Ezek. i. and x., especially i. 13: Dan. vii. 9, 10, Rev. iv. 3, and Ps. civ. 4, quoted Heb. i. 7. A connection has been sought between the seraphim and the flashing lightning, as between the cherubim and the storm-clouds: but of this the Bible shows no trace.

ἵστηκεσαν] Heb. has participle, as regularly in describing a state of continuous action.

κύκλῳ αὐτοῦ] Probably 'around Him' rather than 'around it,' the throne, in Greek; as Heb. has 'above,' or 'from above Him,' a regular way of describing attendants on one seated: Gen. xviii. 8, Exod. xviii. 13, 1 Kings xxii. 19.
NOTES

133


κατεκάλυπτον] “With two,” runs the famous explanation of the Targum, “he covered his face, that he might not see: with two his feet, that he might not be seen.”

3. ἐκέκραγον] B reads ἐκέκραγεν, with Heb., which has pf. with ναυ frequentative. The LXX. use many reduplicated forms of this verb, Numb. xi. 2, Job vi. 5, and frequently, esp. in the Psalms, as xxxiv. 6, 17, lv. 16, livii. 3. Lightfoot, on Clem. Rom. Ep. Cor. i. 34, where this passage is quoted, treats ἐκέκραγον as the imperf. of a new verb κεκράγω, formed from κέκραγα.

"Αγιος Άγιος Άγιος] Nothing is proved with regard to the Trinity by this threefold repetition, either here or in Rev. iv. 8.

4. ἐπτρήθη τῷ υπέρθυρον] Heb. ‘the foundations of the thresholds were shaken.’ Cf. Amos ix. 1, σεισθῆσαι τὰ πρόπυλα. The Heb. verb here used occurs twice in vii. 2, where LXX. have ἐξέστη... σαλευθῇ.

κατνυ] See on iv. 5.

5. κατανένυμαι] The word occurs in LXX., Gen. xxxiv. 7, ‘the men were grieved’; of Aaron, Lev. x. 3; of Ahab, 1 Kings xxi. 27, 29; in Psalms iv. 4, xxx. 12: in Leviticus and Psalms, the Heb. word is the same as, or akin to, that here used.

Liddell and Scott give for κατανύσσομαι (νύσσω, ‘prick’) the meanings (i) be sorely pricked, (ii) be stupefied, slumber: “in latter senses, perhaps corrupted from κατανυστάξω.” Bengel on Acts ii. 37 quotes the Vulgate compuncti sunt, and on Rom. xi. 8, which quotes Isai. xxix. 10, “κατάνυξες notat πάθος ex frequentissima punctione in stuporem desinens.” The Heb. verb (or verbs) = (i) be silent, amazed, (ii) be ruined. Consequently the Heb. and Greek words approach one another only in the meanings of ‘stupfaction’ and ‘silence.’ Vulg. has tacui here: which Prof. Skinner, on this passage, in Camb. Bible for Schools, calls an impossible rendering; but it is hardly certain that this is so of the Greek, even if it be of the Hebrew; for it is quite possible that LXX. may have so interpreted the original; and it seems as easy a sense as any to assign to κατανένυμαι. The force of the expression seems to have some similarity to Jerem. i. 6, ‘I cannot speak’: and to Moses’ reluctance, Exod. iv. 10—13; but with Isaiah it is not so much backwardness as overwhelming surprise and sense
of unworthiness. If we take the other meaning, 'I am pricked' might possibly be for 'I am sore stricken,' with a reference to the idea that a sight of God heralded death: see Judg. vi. 22, xiii. 22, Exod. xxxiii. 20, Deut. v. 24, 26, and Gen. xxxii. 30; which is the earliest mention for certain of the feelings, though there it seems already familiar.


7. Like Ezekiel (chap. ii., iii.) and St John (Revel. x. 8—10) Isaiah's experience shows that the work of an apostle or prophet, to whom the secrets of God are revealed—see Amos iii. 7—has a sweet and a bitter side. His lips are purified; but he will not be believed. Yet with Isaiah, more than any other, except St John, the exaltation of spirit remains dominant; we see no sign, after this, of his confidence failing. Jeremiah, by nature, seems to stand at the other end of the scale of temperament; near him, perhaps, Thomas, Hosea, Micah, Habakkuk.

τερικαθαριη] The force of the compound is as though the defilements peeled or sloughed off. The Heb. has passive verbs, or their equivalent: Vulg. auferetur...mundabitur: Aq. Symm. Theod. ἀποστή-σεται...ἐξιλασθήσεται.

8. πρὸς τὸν λαὸν τούτον] Heb. has 'for us,' יִלּל, which LXX. perhaps read as יִלּל, 'to a nation'; τούτον may be due to the influence of ver. 9, cf. Acts xxviii. 26. With the loss of 'for us' disappears, in the LXX., the only evidence that more Persons than one are spoken of in this chapter.

'Іδον εἶμι ἔγω] The Heb. has no verb expressed: so Іδον ἔγω, Gen. xxii. i. 11, &c. In some books, mainly Judges-Kings—but see chap. xliii. 25—ἔγω εἶμι is frequently used for 'I,' even as the subject of a verb: e.g. Judg. vi. 18, xi. 27, 35, 37 (not A in xi.), Ruth iv. 4, 2 Kings iv. 13 (εἶμι ἔγω A). In these passages Heb. has the longer form of pronoun יִלָּל, but not here.

ἈΓ, several cursives, and Sixtine text, read ἔγω εἶμι here: 41 90 144 omit verb: text is that of ABQV 22 48 51 93, 62 147, 26 301 306.

9. ἀκοῦσετε] ἀκούσητε, read by ΑΓ and four or five cursives, will scarcely construe, does not match βλέψετε, and is not supported by N. T. quotation; probably corrupted by the proximity of συνήτε.

'Ακοῇ ἀκοῦσητε...βλέποντες βλέψετε] Heb. has imperative, and the verbs are intensified, according to a frequent idiom, by repetition in the 'absolute' infinitive. This the LXX. represents by the participle, or noun of kindred meaning. Opinions often differ as to the shade of
meaning conveyed by this Hebrew idiom; thus Delitzsch renders here, 'Hear on': 'Hear ye still': 'Hear ye continually,' R.V. marg., Skinner; 'hear ye indeed,' A.V., Cheyne. See Davidson, *Heb. Syntax*, § 86 c: the A.V. margin of Gen. xliii. may be consulted by those unacquainted with Hebrew.


10. *βαρέως ἡκούσαν*] They are dull of hearing; perhaps with a hint of their unwillingness, as *βαρ. ἀκούειν* in Xenoph. *Anab.* ii. 1 is 'to hear with impatience,' cf. *βαρέως φέρειν.*


καὶ ἱάσωμαι] ἱάσωμαι, 24 109 306; in the N.T. quotations, the later MSS. generally in Matt., John, Acts have ἱάσωμαι, but the principal uncials ἱάσομαι. On the passage in Acts, Mr T. E. Page says: "The fut. ind. after μὴ represents the action of the verb as more vividly realized as possible and probable than is the case when the subj. follows. The change from the subj. to the ind. here is very forcible and vigorous." It is, however, probably due, in the first place, to the literal representation of the Hebrew, here the "converted" perfect, equivalent to the imperfect or future. The Greek translator may, it is true, have felt καὶ to have some such force as is expressed in English by 'in which case....' Cf. the use of ἵνα with past indic. in classical Greek; though it is not suggested that the parallel is exact: as in Eurip. *frag.* 442

φεύ φεύ τὸ μὴ τὰ πράγματ’ ἀνθρώποις ἔχειν

φωνήν, ἵν’ ἥσαν μηδὲν οἱ δεινοὶ λόγοι (ὑ.λ. λέγειν),
i.e. 'in which case cunning words would have been....'

Prof. Jebb, however, on Soph. *O. T.* 1389, contends that the use of μὴ proves ἵνα to be here "essentially final."

LXX.'s rendering seems to emphasize the responsibility of the people for their own blindness and deafness: "like the deaf adder that stoppeth her ear," Ps. lviii. 4.

11. *Εῶς πότε*] Hardly classical Greek, but renders the Hebrew literally. Cf. Luke ix. 41. We have, however,

*εῶς ὅτε* in Xenophon,

*εῶς ὑψε* in Thucydides,

*εῶς οὖ* in Herodotus,

*εῶς τοῦ* c. infin. in Demosthenes.

In LXX. *εῶς* is used frequently as a prepos. c. gen.; e.g., Ps. civ. 23, cvi. 48, cviii. 4.
Were we dealing with classical Greek, this might be explained, 'up to the point of not being inhabited,' 'till they are not....' See Liddell and Scott, παρά, C. I. 5. As, however, the Hebrew has δια, of origin or cause, it must be explained as 'because they are not....' Cf. Exod. xiv. 11; Numb. xiv. 16; Jerem. iv. 7, xxxiii. (xl.) 10, 12; Zeph. iii. 6, &c. διά is also used, Jerem. vii. 32, &c.

καταλειψθήσται] If this depends on εἰς, it must be accounted for like ἰάσομαι in ver. 10. The verb 'be left' for Heb. 'be desolated' suggests that LXX. read ἄρσοι (cf. Shear-jashub, and LXX. rendering, vii. 3) for παρά. Note, with regard to A.V. margin, that Heb. words for 'desolate' and 'desolation' differ.

12. οἱ καταλειψθέντες τελθυμνήσονται] Heb. is rendered by Kay (and Delitzsch, Cheyne very similarly) 'the forsaken (tract) be large,' from which the Greek differs mainly in referring to the population and not the land.

13. τὸ ἐπιδεικτὸν] The art. is inserted with fractions, as being related to the whole. For the decimation of the people, cf. Amos v. 3.

καὶ πάλιν] For the insertion of πάλιν cf. xxv. 8. LXX., whether rightly or not, emphasizes the idea of a fresh reverse of fortune.

ἐσταὶ εἰς προνομήν] This construction may be called a Hebraism. Cf. εἰς διαρπαγήν, v. 5, where the Heb. word is the same, meaning to destroy or consume, esp. by fire: also in iv. 4, καύσεως. προνομή in LXX. is regularly used of spoiling or plundering.

τερεβινθός] i. 30; βάλανος, ii. 13.

ἐκπαιδευθή] So A alone, other MSS. εκπείση; which may be a substitution, to suit βάλανος in its usual meaning of 'acorn.'

LXX. omits the last clause of the chapter; it is supplied from Theodotion by 17 cursives, Lucianic and others, including 301.

VII. 1. According to Hebrew practice, βασιλεῖος Ἦοῠδα refers to Ahaz, not to Uzziah: as the Greek shows later in the verse, cf. for instance 2 Kings xviii. 1. This Elah, and Remaliah, were not kings of Israel.

'Ρασσοῦν ('Ρασέιν B)...Φάκες] LXX. often present proper names in different forms from the Hebrew, and with wide variations among the MSS. These differences are passed by without comment, unless required for some special reason, e.g. where it seems probable that a different name altogether from the Hebrew is intended.

'Αράμ.] This name is generally transliterated in Isaiah; but not in ix. 12, xvii. 3, where Σύπια, Σύρος are used, as usually in the LXX. In Hebrew, Aram and Edom are closely alike in the consonantical text,
and liable to confusion, see, e.g., 2 Sam. viii. 12: but Aram and Asshur are quite distinct, whereas Syria and Assyria were frequently confused by the Greeks and Romans: thus a corrector of A has οσυρων in xvii. 3. See Herod. vii. 63, Aesch. Persae, 84 (a possible case), and Horace, Od. iii. iv. 31,

“Tentabo et urentes arenas
Litoris Assyrii viator”:

which may recall the ship that “hath touch’d upon the deserts of Bohemia,” Shakesp. Winter’s Tale, Act III. Sc. iii. Also Od. II. xi. 16, Virg. Georg. II. 465.

οὐκ ἡδυνήθησαν πολιορκήσαι] Could not make their siege effective. Cf. 2 Kings xvi. 5. Heb. has ‘went up to war against it, but succeeded not in warring against it’: which LXX. may have deliberately paraphrased with πολιορκήσαι to avoid a seeming contradiction.

2. ἀνηγγέλη... λέγοντες] λέγων ΝΒ, λεγόντων 14 cursives, including all the Lucianic but 144 233. The participle is intended to represent the Heb. infinitive ‘construct’ with מ, used explanatorily. Aquila in such cases uses τῷ λέγειν, in his literal fashion: see lvi. 6 (B) and 2 Kings xix. 10 (A). The nominative participle produces anacoluthon in Greek, but is not uncommon in phrases like the present: λεγόντων may be viewed as an attempt to save the grammar.

τὸν οἶκον Δανείδ] Either the court circle, or the royal family. The latter, multiplied by polygamy and early marriages, seem at certain periods to have formed “a numerous and influential upper caste” (Cheyne): probably most powerful when the king was weak. See 2 Kings x. 13, 14: Jerem. xxxvi. (xliii.) 12, xxxviii. (xliv.) 4, 5. Athaliah cut down the ‘seed royal,’ at any rate those nearly related to the king, till only the infant Joash remained, 2 Kings xi, 1, 2: but the old causes would soon multiply them again.

Cheyne thinks that strictly the ‘house of David’ ought to include the ‘house of Nathan’ (Zech. xii. 12); but they had become very distant cousins of the king, and probably had ceased to be counted of the ‘seed royal’ in Athaliah’s time; being only brought back into the succession by later vicissitudes, cf. 1 Chr. iii. 17 with Luke iii. 27—31. See below on ver. 14.

Συνεφάνησαν] Heb. ‘hath rested upon,’ same verb as in ver. 19, xi. 2: here, apparently, of making close alliance, in which case LXX. gives a fair rendering: or else, literally, of encamping on the country of Israel. For the Greek verb see Gen. xiv. 3: Matt. xx. 13, Acts v. 9.

ἐξεστή] ἐκστήναι φρενῶν = μαίνεσθαι: ἐκστήναι of a bone to go
out of joint. Here the meaning is 'was distraught,' was disturbed from its security.

δν τρόπον...σαλευθή] A has ὅταν before δν τρόπον, Q 36 41 49 62 90 106 144 147 239 301 306 after. A's order may be an error. The usual construction seems to be with ὅταν, as Amos iii. 12, Micah v. 8; or εἶν, Amos v. 19 (ὅταν A 62 147). See chap. xxxi. 4. When ἄν is not used, and generally when an actual rather than an imaginary action is compared, we have pres. or perf. indic., chap. xx. 3, Amos ii. 13, Ps. xlii. 1; aorist, as Micah iii. 3; or future, chap. v. 24, lxv. 8. Where the subjunctive follows without ἄν, there is generally, if not always, some uncertainty as to the text.

The following are most, if not all the occurrences of δν τρόπον in Isaiah: vii. 2, ix. 3 pres. ind. in ΝA, verb omitted in BQ, x. 10, 11, xiii. 19 aor. ind., xiv. 19 fut., xiv. 24 perf. ind., xvii. 5 εἶν c. subj., xx. 3 perf. indic., xxiv. 13 εἶν c. subj., xxxi. 4 aor. subj. (Ν* has fut.) with εἶν Ν.ο.Α, with ὅταν O(Q), xxxiii. 4 εἶν c. subj., xxxviii. 19 verb omitted, lii. 14 fut., lv. 8 fut., lxvi. 22 pres. or fut. (μένει in Camb. LXX.).

For similar constructions see Job xxxiii. 15, ὅς ὅταν c. subj., Prov. xxvi. 11 (compare 14), xxvii. 8, ὅσπερ ὅταν c. subj.; in relative clauses the aor. indic. is frequent, as Ps. i. 1, xiv. 3, Prov. xviii. 22, Ecclus. xxxi. (xxxiv.) 8. Other passages worth noting are Job xxxiv. 19, ὅς οὐκ ἐπαυσκυνθῇ, Ecclus. i. 19, ἔος συντελεσθῇ κόσμος Κύριον, Eccles. ii. 3, Ps. cxii. 8, cf. Ps. cx. 1, and 1 Cor. xv. 25, with Heb. i. 13. Of εἰ with subj. I can find no clear instance in LXX. In Exod. iv. 23, viii. 2, MSS. vary, and in any case βούλη may be indic.; so in Jerem. xxxiii. (xliv.) 21, and perhaps Job xxxiv. 16: while in 2 Sam. xxiv. 13, 1 Kings xxii. 6, 15, Micah vi. 7, εἰ is interrogative and subj. deliberative, which might be the case even in Luke ix. 13. Conversely, ἄν occurs with indic. in Job i. 5 ὅς ἄν συντελεσθήσαν, Ps. lxxviii. 34 ὅταν ἀπέκτενεν, &c. The mixture of tenses is remarkable in such passages as Lev. vi. 2, 3, Job xviii. 11 foll.; while the subj. hangs unconnected, Eccles. ix. 14.

See Goodwin, Greek Moods and Tenses, for Homeric and Attic instances of omission of ἄν, §§ 50, 62, 63, 66; as Homer, Od. viii. 523 ὅς δὲ γυνὴ κλαίσην, Soph. O. C. 1442 εἰ τοιν οὐκ ετερθῶ, Ajax 496, O. T. 1231, O. C. 395, Thucyd. i. 137 μέχρι πλοῦς γένηται, iv. 17 οὐ μὲν βραχεῖς ἄρκωσιν, cf. vi. 21, Herod. iv. 46. Also Swete, Introd. to O. T. in Greek, p. 306: Hort, Introd. to N. T. in Greek, Appendix, pp. 178, 179.

A good deal of uncertainty remains, as the MSS. often vary, and
the grammatical points may depend on terminations of which the letters are few, and easily confused. In the LXX., Hebrew influence may affect the construction, but mainly in the tendency to use aor. and fut. indicative. Still, irregularities in the use of ἀν, especially as to its omission with subj., are not very conspicuous. Despite the suspicion caused by A's irregular placing of ὀραν, it may be right to read it here, with Q &c.; and ἐὰν may be right in xxxi. 4. If ὀραν is wrong here, an alternative would be to read ἐσαπεύθη, supposing ε to have dropped out between a preceding and following σ: the syllabic augment does not seem to be omitted. (The reading ἀπη in xviii. 3 is not certain.) The argument that irregularities of grammar occurring in the MSS. are likely to be genuine is largely balanced by the consideration that the grammar of the earlier writers would probably have been less bad than that of later scribes.

For questions involving the optative, see notes on xi. 9, xxi. 1.

3. εἰς συνάντησιν Ἀχατ Βυλγ. in occurrunt A. Heb. has ordinary inf. with ς. The Greek phrase is common, Gen. xviii. 2, Exod. iv. 27, Deut. i. 44, Judg. xv. 14, &c.; cf. John xii. 13, εἰς ἐπάνων αὐτῷ. Ἀχατ may be regarded either as gen. or dat., as both constructions are found.

ὁ καταλείφθεις Ἰασοῦβ] LXX. have translated the first part of the name, no doubt wrongly. Cf. x. 21.

ὁ νῦς Α, unsupported, has the curious variant δελφός, cf. ix. 20. The scribe may have been influenced by the idea that Isaiah's son would be too young to accompany him: in fact, Shear-jashub was probably only a boy at this time. Or again, he may have thought that the child of promise, soon to be spoken of, would be probably, by analogy, a first-born son (leaving aside vii. 14, there remains viii. 3).

πρὸς τὴν κολυμβήθραν] LXX. shortens the phrase here, but renders practically the same Heb. more fully in xxxvi. 2. The pool in question has not been certainly identified, but was probably on the W. or S. of the city; perhaps connected with Siloam (viii. 5, xxii. 11).

The water supply was always a matter of difficulty when Jerusalem was threatened; not so much lest the city should run short, as that the besiegers might be too well supplied, or possibly obtain the control. Cf. 2 Kings xx. 20, 2 Chron. xxxii. 4.

4. Φύλαξαί τού ἰσχύσαη] Heb. generally rendered 'Take heed, and be quiet,' though the second verb can be taken as dependent, and so Cheyne, 'Look that thou keep calm': Vulg. vide ut sileas.

ξύλων] LXX. loses something of the picturesque force of the Hebrew.
Strong though Ephraim may seem to Judah, or to himself, he and his ally are near their end. Even Assyria is only to be dreaded, as the instrument of God, Who alone is to be feared (viii. 13). Ephraim's besetting sin had long been self-confidence, without material or moral strength behind it. See chap. viii. 6 foll., ix. 9—14, xxviii. 1—4; Judg. viii. 1—3, xii. 1—6; Hosea v. 4, vii. 9—16, xii. 8, xiii. 1, &c.

όταν γὰρ ὅργη...πάλιν ἱάσομαι] I.XX. diverges here from the Heb.: the recurring proper names may have misled the eye and caused confusion. θυμὸς seems to be ἀνάρ, 'violence,' for ἀνάρ Rezin, cf. Gen. xlix. 6; ἱάσομαι suggests that ἔναν, or ἔνιον, with further confusion of this verse with the next, has been read as ἔναν, 'I will heal.'

5. περὶ σοῦ, λέγοντες] B omits these words, K places περὶ σοῦ before βουλήν. They are found in AQR and about a dozen cursive (besides three with κατὰ σοῦ), as well as in the Syro-hexaplar version; and may be the true LXX., or a Hesychian correction. The Lucianic cursive red κατὰ σοῦ, prefixing Ἐφράμ καὶ ὁ νῦς τοῦ Ῥομελίου; and so V 309, but with περὶ. See Vol. I., Introd. pp. 24, 25.

ὁ νῦς τοῦ 'Ρομελίου] Isaiah, whether from pure contempt, or to lay stress on his descent, never names Pekah in his prophetic utterances. There may indeed be some special sting in the method of allusion, perceived by Isaiah's hearers though not by us. It is at least curious that Pekah bore a name, however he came by it, so nearly resembling the predecessor whom he slew and replaced.

6. Ἰουδαλαν] A reads Ἰδουμαιαν, an obvious mistake, but easily made. It belongs purely to the Greek; see on Ἀράμ, ver. 1. Cf. chap. xxxvi. 1 K, xlv. 26 B, Amos i. 9, 11, B* once, A* 106 twice, Joel iii. 19 K.

συλλαλήσαντες] Scholz regards the Greek as a guess: Heb. has a verb meaning 'terrify,' 'alarm': it is causal; the simple form occurs ver. 16 (φοβή).

ἀποστρέψωμεν...πρὸς ἡμᾶς] Vulg. avellamus ad nos. Heb. verb means 'cleave,' 'divide,' 'break through'; rendered ἐρρηξαν, lix. 5. The sense given by LXX. and Vulg. is easy, but how they came by it is less clear. Aquila has ἀποσχίζωμεν αὐτήν.

The Lucianic cursive mostly add καὶ κακῶσωμεν (or -σομεν) αὐτήν, which may be a duplicate.

αὐτοῖς] Dat. of person interested: easier than αὐτής, read by ΝΒQ and most cursive, except 24 41 106 305.

tὸν νῦν Ταβεθλ] Nothing is known of him, not even whether he
was, to ordinary perceptions, a dangerously strong or an absurdly weak candidate. The name, it has been pointed out; is Aramaic (cf. Ezra iv. 7), meaning 'Good (is) God.' It was said to occur on an Assyrian tablet, in connection with Rezin and Samaria; but this has since been read differently. The Jews explained Tabeal, Ἒραμ, by the cypher Albam—א=ל, ב=מ, &c.—as standing for רִמֵּל, that is for Remaliah, Ῥεμαλίης; as Sheshach, by another cypher, Atbash, stands for Babel, Jerem. xxv. 26, li. 41 (Heb.). LXX. omit these, but seem to have read li. (xxviii.) 1 correctly, according to this same Atbash, as Χαλδαῖος. It is however a strange method of reference for Isaiah to use: and cyphers, perfect or imperfect, may be found too often: see on xix. 15.

8. ἀλλ' ἐτι ἐξήκοντα...ἀπὸ λαοῦ This clause in the Hebrew has been rejected by many critics as interpolated: LXX. however contains it, the MSS. being in agreement.

ἐκλειψει] Heb. more strongly, 'shall be broken': ἡ βασιλεία inserted by LXX., apparently by way of explanation.


9. Σομορὼν] This form is very near the Heb. Shomron. It occurs, with slight variation, 1 Kings xvi. 24, recording Omri's purchase of the site from its owner Shemer. The usual Greek form is Σαμάρεια (B) or Σαμάρια.

ἐὰν μὴ πιστεύσῃς, οὐδὲ μὴ συνήτῃς] The Heb. is generally spoken of as containing an assonance, the two verbs being ta'āmınu, te'āměnu: it is rather the employment of two aspects, or voices (Hiphil and Niphal), of the same verb יַאֲשָׁ. 'If ye will not endure (in faith), ye shall not endure.' Cf. 2 Chron. xx. 20, with the LXX. rendering there.

συνήτης] Seems to be a paraphrase; so apparently Scholz. The O. Latin (made from LXX.) has nisi credideritis, non intelligetis: nec intell., Tert. adv. Marc. v., neque intell., Cyp. Test. III. 42. Vulg. has non permanebitis. Augustine, De Doct. Christ. II., comments on the fact of the difference. See Burkitt, The Old Latin and the Itala, p. 61. Possibly LXX. was influenced by vi. 9.

10. προσέθητο...λαλήσαι] Usual Hebraism, see on i. 12.

11. εἰς βάθος ἢ εἰς ὕψος] The clause, as pointed in Heb. text, reads, 'Ask, going deep, or mounting high': or, as A.V. marg. It is tempting—if necessary, which some think it is not—to alter the pointing from sḳ'eālah, 'ask!' (or, 'thy petition') to sḳ'eolah, 'to Sheol.' See Delitzsch, and Skinner, in Camb. Bible. We then get
a balanced sentence: 'Deepen (thy request) to Sheol, or raise (it) to the height.' LXX. paraphrases this with some neatness.

12. Ahaz colours his refusal of God's offer with a show of obedience to the Law (Deut. vi. 16). This hypocrisy—it can hardly be called anything else—is brushed aside. Possibly Ahaz thought by his reply to cast discredit on Isaiah and his mission; doubtless he wished to be undisturbed in his Assyrian policy. He is like King John as drawn by Shakespeare, weak, hypocritical, intriguing, false, and regardless of his country's honour. It is quite possible that he had some ability, some original promise and capacity for good; but now he makes his refusal. The utmost is predicted, promised, pressingly offered him: but it meets with no response.

13. kal εἶπεν] The subject is Isaiah. μικρόν ὑμῖν] Heb. literally, 'little from you,' i.e. in comparison with you: which phrase means generally either 'less than you,' or, as here, '(too) little for you.' ἀγῶνα παρέχειν] Heb. 'to weary' or 'vex.' The Greek phrase recalls (a) πόνον παρέχειν, to cause trouble, Plat. Rep. VII. 526c, Herod. I. 177; (b) ἀγῶνα ἀγείν, τιθέναι, ποιεῖν, &c. to hold or propose a contest: hence it seems to mean the giving of trouble to the extent of a hard struggle, and almost to suggest provoking a contest; as the English phrase goes, 'to show fight.'

14. Though God will not be turned from His purposes of mercy, man can often deprive himself of the advantage of them. We can easily believe that this sign brought Ahaz little comfort. ἡ παρθένος] Heb. has the article. The commentators have devoted pages to this verse. Many deny that the Heb. word necessarily means a virgin; but in practice it seems to be generally, if not always, used of such. The ultimate reference to our Lord's birth of the Virgin Mary is guaranteed by Matt. i. 23, if it could be, in any case, disregarded. But those who look for a nearer reference in Isaiah's own time have been sorely puzzled. They cannot find the mother, virgin or not, nor identify the child Immanuel. In their vain efforts—see Prof. Skinner's note—Isaiah's own wife, Maher-shalal-hash-baz, Hezekiah, and allegorical personification have all been pressed into the service. Better, perhaps, to allow that if there be (necessarily) an immediate reference to Isaiah's own time—with regard to which the question of the virgin is possibly not important—we can reach no certainty about it. And it is not well to deny the possibility that the sign was given in a deferred form, which would comfort believers, and be—to Ahaz—non-existent.
There may well have been, however, at this time, one who, though never recognised as a person of importance, was nevertheless destined to be the mother of a child, the direct ancestor of the parent (or parents, as reputed) of the final King of the House of David: namely, the wife, or wife to be, of the then representative of the family of Nathan, son of David, from whom our Lord’s descent is traced in Luke iii. This family has only once marked attention drawn to it in the O.T., viz. in Zech. xii. 12; its importance arose only with the failure of issue from Jehoiachin, Jerem. xxii. 30, nor did it, apparently, retain high station after Zerubbabel, but fell to humble circumstances. The idea of a reference to a member of it here is but a guess, and throws no light on the question of the παρθένος. It presents, however, no special difficulties, and may perhaps be thought to provide a suitable contrast and, at the same time, relation to the ‘house of David’ of Ahaz’ day. It is perhaps worth noticing that all the names mentioned in Zech. xii. 12, 13 occur in the pedigree, Luke iii.¹ The names Eliezer and Salathiel, or Shealtiel, ‘I have asked of God,’ may also, on this supposition, have special significance.

¹ The reading Σεμεείν of ΝΒ in Lk. iii. 26 should be mentioned.
the original Greek. We still have the difficulty of the different rendering of ἐν in 16, by ἀπειθεῖν, which, if taken as an adjective, fails to give sense, and as a verb gives an unbalanced sentence, and is in an unlikely tense. ἀπειθεῖν would slightly ease the sentence, and Hatch, Essays in Bibl. Greek, iv. p. 198, supports Wolf’s conjecture of ἀπωθεῖν πονηρίαν, pointing out that ἀπωθεῖν represents ἐν elsewhere [93 305 read πονηρίαν, Augustine has contemnet malitiam: O.L. generally non credit (or credet) malitiae or nequitiae].

These considerations point to some such text as:

15. βούτυρον καὶ μέλι φάγεται, πρὶν ἡ γυνώαι αὐτῶν περιελέσθαι πονηρά, ἐκλέξασθαι τὸ ἀγαθὸν.

16. διότι πρὶν ἡ γυνώαι τὸ παιδίον ἀγαθὸν ἢ κακόν, ἀπειθεῖν πονηρία, [τοῦ] ἐκλέξασθαι τὸ ἀγαθὸν, κ.τ.λ.

τοῦ may be out of place before ἐκλέξασθαι: ἄγαθὸν...ἀγαθὸν altogether.

15. πρὶν ἡ γυνώαι] LXX., differing from Heb. in varying the subsequent words, reads here the same as in ver. 16, while Heb. varies: being here infin. with ἦ, A.V. ‘that he may know,’ Vulg. ut sciat. Kay defends this, but most moderns take it gerundially, ‘when he knoweth’: or perhaps, ‘as he learneth.’ See Davidson, Heb. Syntax, § 93.

βούτυρον καὶ μέλι] Butter (curdled milk) and honey seems to represent a simple kind of luxury issuing out of desolation. It is too near ‘milk and honey,’ the special blessing of the land long ago, to be pure hardship, though the ‘stay’ of bread and water has failed, iii. 1, and there are few men left, vi. 11, 12, xxiv. 6. Cf. Exod. iii. 8, Job xx. 17, &c.; and Eurip. Bacchae, 142, ἰνεῖ δὲ γάλακτι πέδον, ἰεὶ δ’ οἴνῳ, ἰεὶ δὲ μελισσῶν Νέκταρ. See also Ecclus. xxxix. 26.

16. ἦν σοῦ φοβῆτ] The verb probably renders Heb. rightly. The rest of the verse is rendered by Delitzsch, Cheyne, &c., ‘the land before whose two kings thou fearest, shall be forsaken’: by Kay, as an exact rendering, ‘Forsaken shall be the land, as to which thou art in alarm, because of her two kings’; inclining to connect ‘because of...&c.’ with ‘forsaken,’ as in A.V. For ἄπο Προσώπου, see on ii. 10.

17. ἀφείλειν] Could this be taken as intransitive, ‘broke off from,’ it would exactly represent the Heb. Failing this, and supposing that LXX. took Heb. as transitive, which would require another letter, the subject must be God Himself. Cf. 1 Kings xi. 11, 13, διαρρήξα, λήψομαι: and xii. 15, 24. The schism of the Ten Tribes was the greatest blow David’s kingdom had yet suffered, νῦν βίωσκε τὸν οἶκόν σου Δαυείδ, 1 Kings xii. 16.
VII.

NOTES

145

Introduced for the first time, and with great force. Heb. 'of Asshur,' LXX. generally 'of the Assyrians': but 'Ασσυρίων Jerem. 1. (xxvii.) 18, and also of the personified people, Ezek. xxxi. 3, Hos. xiv. 3, Ps. lxxxiii. 8; see also Num. xxiv. 22 and 24.

The mention of the king of Assyria at this moment would especially confound Ahaz, as he hoped to find a protector in him.

There is some question as to whether this chapter is a continuous prophecy. Probably it is, looking to ver. 22, and viii. 4, 6—10. Though marked by the abrupt transitions frequent in Isaiah, the contrast between Syria-Ephraim, the contemptible enemy, and Assyria, the terrible instrument of God, pervades it.

18. συρία] Cf. v. 26. Heb. כּוּ: the translator may have fancied the words connected.

μυλαίς, δ κυριεύει] So ΝΑQ 49 90 106 109 144 305—8. κυριεύσει B. Fourteen cursives, including most of the Lucianic, have αι κυριεύσουσι or κυριεύοντοι: 36 has δ κυριεύσουσι. The boldly ungrammatical text is probably the real LXX., altered in various ways to secure agreement. The verb is not expressed at all in Heb. text; but the influence of Hebrew, with its frequent looseness of agreement—Davidson, Heb. Syntax, § 112—may have affected the language, as Hebraisms are sometimes found without warrant from the immediate original; see on i. 21. Here the indeclinable Heb. relative, and the collective use of the Heb. word for 'fly,' may have produced their effect. (Cf. the use of κυνόμια in Exod. viii. 20—24, Ps. lxxviii. 45.) Possibly LXX. may have duplicated the rel. כּּוֹ as כּוּ; cf. Exod. xv. 9.

The fly and the bee, abounding along the Nile and in the Assyrian mountains respectively, "aptly symbolized," says Kay, "the two powers between which Israel lay." Each of these powers had a party in Judah anxious to make alliance with it; and each, in its own way, was to be not a help, but a destruction (xxx. 5, Jerem. ii. 36).

μέρος] So ΝαQV and eleven, mostly Lucianic, cursives; μέρος Ν*Β &c., a less usual construction. For μέρος as representing Heb. 'end,' 'border,' cf. xxxvii. 24.

19. καὶ ἄναπαυονται] Omitted by B: the other mss., except ΝΑQΓ 26 41 49 106 144, insert before πάντες. Cf. the omission of πορεύομαι in the best authorities, xxxviii. 10. τὸς χώρας and στῆναι do not show their relation to Heb.; ῥαγάθα represents some word from לֹא or בִּטָּה (םִיָּה or לְוַתָּא) for פְּלָעָה.

20. τῷ ἐξυπό] Heb. has the article. The instrument is formidable, sheer and sweeping in its action.

τῷ μεγάλῳ καὶ μεμεθυσμένῳ] τῷ μεγ. τῷ μεμεθ. QV and eight cursives ;
about as many, with minor variations, support NA in the text: ἀργαλεῖον; B ἀργαλεῖον, with Heb.; so Theod. Symm., but Aquila ἀργαλεῖον. The main question is between these two participles; the Heb. means 'hired,' decidedly: though, by a curious coincidence, had it been read as from ἵππος instead of ἴππος, it would have been taken to mean 'drunken.' The exact form used is not found in the case of ἵππος, but this is probably not conclusive; it does not occur elsewhere from the other verb. The reading of A seems preferable, as being the result of a misreading of the Hebrew, whereas the correct reading may have come in from Theod. and Symm. (Syro-hex. margin with A, text with B). The converse misreading occurs at xxviii. 1, 3, and a similar case of resemblance both in Gr. and Heb. at xiv. 21. Of course the correct rendering of B would be preferable, if the other could be accounted for in that case. It seems almost possible, indeed, that both readings may have existed from the first, as alternatives; in which case ἀργαλεῖον may have been inserted when ἀργαλεῖον was displaced, from a sense that something was missing: though the Hebrew has nothing answering to it.


22. The latter part of the verse is shortened by LXX., the translator or one of the earliest scribes having omitted from the first to the second 'shall eat' of the original: the Lucianic MSS. mostly supply φάγεται βοῦτυρον ὀτρί, but this is not very likely to have been the regular LXX. text. With them agree 87 91 97 228 309, but with γάλα for μέλι.

23. χλιών ἀμπέλων χίλιων σίκλων] σίκλων gives the meaning correctly. Heb. often omits the word 'shekels,' as a familiar unit: as in Gen. xx. 16, xxiv. 22, Judg. xvii. 2—4, &c. Here we seem to look back again to the prophetic parable of chap. v. With this verse cf. Song of Sol. viii. 11, ἀμπελον έν καρπῳ αὐτοῦ χίλιον ἄργυρου.

24, 25. The details are not very clear in the original. The 'arrows and bows' are perhaps not of invaders, but of hunters in a desolate land. Kay, however, comparing chap. v. 28, takes the 'briers and thorns' metaphorically, of the bristling array of the enemy. This affords some explanation of 'the fear,' but it is not generally accepted. LXX. rearranges the connection of the clauses, perhaps to make an easier sense: ἀργαλεῖον conveys an idea of more regular cultivation than Heb. seems to do, though cf. v. 6.

25. εἶπεν...ἀπὸ...ἐξ] 'It shall be (turned) from...to....'

προβάτων...βοῶν] These terms have exchanged places, relatively to Heb. Scholz gives a list of such cases: e.g. xxviii. 15, xxxiv. 6, lx. 3.
NOTES

VIII. 1. τόμων χάρτου καινοῦ μεγάλου] χάρτου is found only in A 26 90 109 144 301; six Luc. mss. and 41 87 91 97 106 309 read καινοῦ μέγαν, and 62 147 καινοῦ. χάρτου makes the grammar easier: cf. Jerem. xxxvi. (xliii.) 2. The Heb. should perhaps be rendered 'a great tablet,' meaning one made of wood or of metal, the word being the same as the mirrors in iii. 23, rightly rendered 'glasses' by A.V., as 'glass' was regularly used in that sense in Elizabethan English: cf. the title of Gascoigne's poem, *The Steel Glass.*

γραφίδι ανθρώπου] A human pen. The 'finger of God' (Exod. xxxxi. 18) is not to be used on this occasion.

τοῦ δέξεως...σκύλων] LXX. translates the name, taking the prep. ὑπό, 'for,' as introducing an infin. of purpose. The Heb. words, 'Hurry-plunder-speed-spoil,' are doubtful as to their syntactical connection, the phrase being an enigma.

πάρεστιν γὰρ] Scholz thinks these words intended to render ψην; but if the meaning suits, the order is less strictly kept than usual. The rendering in ver. 3 certainly varies the order, and introduces ταχέως, which has nothing else here to correspond.

2. Οὐρίαν] LXX. omits 'the priest,' supplied from Aq. Theod. Symm. in Qwert and 16 cursives. For Uriah, see 2 Kings xvi. 10—16, and cf. LXX. of Isai. xxi. 8. The identification with the priest of 2 Kings xvi. must be considered very probable, though not certain: a prominent man would be (a) a desirable witness, (b) likely to be named without much explanation. Blunt, in his *Coincidences,* Part III. ii., points out the increased probability, especially if joined with another prominent person: for Zechariah was the name of Ahaz' father-in-law, Hezekiah's grandfather, 2 Kings xviii. 2.

Βαραξίου] This would represent Heb. Berechiah, differing from Jeberechiah by ν only: a copyist or translator, acquainted with the name as father of a Zechariah (Zech. i. 1), might easily mistake or alter.

3. τὴν προφητίν] Perhaps, but not certainly, so called only as Isaiah's wife. προφητίν B &c. with Heb.

4. λήμψεται] '(One) shall take': Delitzsch and Cheyne take Heb. so, but most take it as pass.

δύναμιν Δ...σκῦλα Σ.] Only the second of these alliterations is in the Heb.

6. τὸ ύδωρ τοῦ Σιλωάμ] There is a tunnel through the rock by which water flows gently from a spring outside the wall to the pool of Siloam. This work may be as old as the time of Isaiah, or even older.
The small water-course and pool stand naturally as a type of the kingdom of Judah. The people, like Naaman in his earlier mood (2 Kings v. 12), turn to signs of greater outward power; and a far greater power, exceeding Syria as much as Euphrates and Tigris exceeded Abana and Pharpar, was coming upon them: but not to be their help. Kay compares Jerem. ii. 13, 18.

βούλεσθαι ἐχεῖν...βασιλέα ἐφ' ψυχῇ] An explanation, unauthorised but practically true. The son of Tabeal would be a puppet-king; the real rule was to be in the hands of the dual alliance.

7. φάραγγα...πεῖχος] Heb. the 'channels' and 'banks' of a river, keeping on the allusion.

8. Here LXX. departs widely from Heb. The Greek strongly resembles, almost summarises iii. 1. A omits ὁστε πληρώσαι (alone) and reads τὰ πλάτη with 24 26 49 90 106 144 233 239 306: also, ιεβ A 106 have εἰ for ἥ before δύνατον, and A 24 συντελέσαι for συντελέσασθαι.

None of these readings of A, except τὰ πλάτη, are very likely to be right: εἰ for ἥ is either one of the common mistakes in vowels, or an intentional touching up: ὁστε πληρώσαι is probably an accidental omission.

παρεμβολή] A favourite word of LXX., generally rendering Heb. Mahāneḥ, 'camp,' 'host.' It is said to be a Macedonian word, which would account for its Alexandrian use. Here it seems to be due to the LXX. taking 'wings' to refer to an army, and paraphrasing. Skinner doubts whether Heb. ever used 'wings' in this sense.

μεθ' ἡμῶν ὁ θεὸς] The name Immanuel is translated here by l.xx.; but there is general agreement that it is best kept as a proper name until ver. 10.

9. γνώστε] Clearly, LXX. read נָזַר, Heb. having נזר. Aq. Symm. Theod. have συναθροίσθητε, Vulg. congregamini. There are, however, other Heb. roots much alike, and some think it should be from another, meaning 'shout' (as in wrath): while Cheyne and W. E. Barnes, with Lowth and Grätz, are inclined to follow the reading of LXX. Others render, 'Break!' or, 'be wicked,' Luther, Alexander; i.e. do your worst.

ἤν γὰρ πάλιν] LXX. introduces words of connection. For ἵσχυον corresponding to Heb. 'gird oneself,' cf. κατασχύετε, l. 11, where however the Greek can hardly be so construed. See also Ps. xciii. 1.

11. ἀπειθοῦσιν] In this word lies the discrepancy, LXX. having read it as from ἐν or ἐς, 'turn aside,' 'rebel,' instead of ὅσι, 'instruct,' 'correct'; παθεῖσθαι, Hos. vii. 12. The other words are alike in meaning, but this has altered the drift: the negative in rendering the
Heb. comes from the preposition ב, 'from walking,' i.e. not to walk.... (It would be possible to put the stop after χερί instead of after Κύριος, and translate ἀπειθοῦσιν as a participle: 'Thus saith the Lord, with the strong hand, to men that rebel,' &c. The sense is perhaps improved, but we should certainly have expected τοῖς ἀπειθοῦσιν if this had been intended, and λέγοντες is a difficulty hard to surmount, unless it be supposed to have been altered.)

12. σκληρῶν = Heb. משק, as in ver. 21; which LXX. have twice read in this verse for שמכ, 'conspiracy.' Cheyne and others have wished to read שמכ, 'a holy thing,' with reference to ver. 13, 14. But to cry out 'A conspiracy' (2 Kings xi. 14) is natural to the unprincipled in time of panic, and it agrees perfectly with the rest of the verse.

13, 14. φόβος καὶ εὰν ἐπ' αὐτῷ πέπωθος ἤς] Heb. '(and let him be your) fear, and him your dread.' reads ποιηθείς for φόβος: which suggests rather a duplicate in the place of the following clause, if the LXX. read ἀντίκεις as some form from the root ἀντί, help. πέπωθα is one of those words which the LXX. seem to have used as a stop-gap when in doubt, as in xxxii. 3: see Vol. 1. Introd. p. 50.

The latter part of ver. 14 has nearly identical words in Gr. and Heb., except 'house of Jacob' ('houses,' B and many cursives) for 'two houses of Israel,' a phrase not found elsewhere: but the syntax differs widely. On the negative, see below. The case-relation is reversed in λίθον προσκόμματι and πέτρας πτώματι, but this affects the sense little. The Heb. verb combines the meanings 'dwell' and 'sit': the 'snare' is rendered as a 'hollow,' a trap such as hill-countries often afford in warfare. Cf. Pharaoh's hasty conclusion, Exod. xiv. 3, 'They are entangled in the land, the wilderness hath shut them in.'

οὐχ ὡς λίθον προσκόμμα] There are many places where LXX. and Heb. differ by a negative: i. 6, &c.: see list, Vol. 1. Introd. p. 52. Here Scholz thinks בנה נל was read for בנה.


ἐγγυόντων] Scholz thinks ἐγγύς, 'be snared,' was mistaken by sound, and read as ἐγγὺς 'come near.'

15, 16. ἀνθρωποι ἐν ἀσφαλείᾳ οὖντες. Τότε φανεροὶ ἐσονται] These words do not at first sight show any correspondence with Heb., which has רְשָׁעָה רוּפָה, 'Bind thou up the testimony.' But רוּפָה and its kindred words have many meanings: one is a 'rock;' 'refuge;' 'safe place;' as in Ps. xviii. 2: hence ἀσφαλεία; while φανεροὶ is from the idea of witness being borne, proving a thing, making it clear: cf. iii. 9, ἐνεφάνισαν.
16. τοῦ <μή> μαθεῖν] LXX. has a verb for the Heb. noun, 'disciples.' They seem to have read ἄ, 'from,' at the beginning of the word, instead of μή. AV 2106 omit μή, perhaps taking τοῦ μαθεῖν as = 'from learning,' the expression σφραγίζομενοι τὸν νόμον counting as one of hindrance: see Goodwin, Gr. Moods and Tenses, §95, 2. Cypr. Test. i. 9, ne discant. In Thuc. III. 75, τῆς τοῦ μη ἑμπλείν ἀπιστία, the μή is similarly omitted by at least one MS.; and in i. 16, κολύματα μή αὔξηθήναι, some read τοῦ for μή.

17. καὶ ἔρει] Inserted by LXX.

18. καὶ οὕτω] Inserted by LXX. from a mistaken view of the connection required. εἰς before σημεία found only in ΝΑΩΓ 24 26 41 106 144 233 (with Heb.).

ἐν τῷ Ἱσρ.] ΝΒ and all MSS. exc. ΑΩ* 26 41 106 306 insert οἴκῳ before Ἰσραήλ (against Heb.).

παρὰ Κυρίου] παρὰ c. gen. here well represents a compound Heb. preposition, 'from with....'

19. τοὺς ἀπὸ τῆς γῆς φων. καὶ τοὺς ἐγγαστρ.] LXX. is more explanatory than Heb. as to the methods employed: the explanation is very likely right, though less suitable in the mouth of the speakers.

'Peep' in A.V. has its old meaning of a faint, chirping sound, such as the shades were supposed to utter. The commentators compare Hom. ll. xxiii. 100,

ψυχή δὲ κατὰ χθονὸς ἢπε καπνὸς

ἔχετο πτεργυία,

and Od. xi. 605; Virg. Aen. vi. 492; Shakesp. Hamlet, Act i. Sc. i.,

"The sheeted dead

Did squeak and gibber in the Roman streets."

οὐκ ἔθνος πρὸς θεῖν αὐτοῦ; τί ἐκζητῶσιν] B, with scanty support, but with sense nearer to Heb., reads ἐκζητεῖσοναίν after αὐτοῦ. τί is in fact an insertion of LXX. A, by a common confusion of vowels, reads ἐκζητῶσιν; cf. xi. 9, xxix. 23; the converse in xl. 24, xlviii. 21. The verbal resemblance to Luke xxiv. 5 is noticeable.

By the "black art" of the necromancer, the dead are the consultant teachers of the living. Forbidden, Deut. xviii. 10, 11.

20. βοήθειαν] Apparently due to reading γῆ 'help,' for γῆ 'testimony': ἔδοκεν to complete the sense; γὰρ for connection, or by reading ἂ before 'law' as ἅ.

περὶ οὐ...περὶ αὐτοῦ] Heb. prep. here is ἂ, and the relative to be taken causally.

interprets it 'witchcraft' in both places. LXX. must have read it as \( \text{πησαί} \), 'bribery': Job xv. 34, \( \text{δωροδεκτών} \).

21. \( \text{έφ' υμάς} \) [Heb. has 3rd pers. sing., as in v. 26 foll.; but perhaps to be taken collectively, through this and the following verse, which are otherwise followed fairly closely by LXX.]

\( \text{τὰ πάτρια} \) [Perhaps a paraphrase to avoid an impious sounding expression. \( \text{πάτρια} \) seems to be used much as in Thucyd. ii. 2, \( \text{εῖ τις βούλεται κατὰ τὰ πάτρια τῶν πάντων Βοιωτῶν} \): Plat. \text{Politics} 296 c, \( \text{τῶν βιαθέντων} \) \( \text{παρὰ τὰ γεγραμμένα καὶ πάτρια δράν ἑτέρα} \). The cursive 93, however, reads \( \text{παταχρα} \): which agrees with a statement of Theodoret (Migne, ii. 289). See Field, \text{Hexapla}, ad loc.; and Vol. i. pp. 29, 95 (note). Dr Nestle (art. \text{Septuagint} in Hastings' \text{D.B.}) approves this reading.]

22. \( \text{στενα} \) [Cf. Lat. \text{angustiae}, English 'straits.' This sense is particularly felt in \text{στενοχωρία}. See Hom. \text{Od.} ix. 445, xviii. 386, Eurip. \text{Ion} 721 (doubtful), \text{στενομένα πόλις}, Polyb. i. 67, and 2 Cor. vi. 4, \( \text{ἐν θλίψεσιν, ἐν ἀνάγκαις, ἐν στενοχωρίασ}. \)

The order of words varies in the MSS.

\( \text{ὡσει μὴ βλέπειν} \) [Scholz thinks LXX. read \( \text{ἁμαρτάμενοι} \), 'driven away': but the letters are not very like. Heb. divides the verses after \( \text{βλέπειν} \), and begins ch. ix. at ver. 2 of LXX. and English Version.]

\( \text{kαὶ οὐκ ἀπορηθῆσαι} \) [See next note.]

IX. 1. \( \text{Τοῦτο πρῶτον πιέ} \) [The LXX. here differs markedly from Heb., which is itself somewhat obscure: literally, 'Yet (or, For) not gloom, for whom (fem.) distress: as at the time at first he treated lightly the land of Zabulon and land of Naphtali, so (lit. and) in the time to come he treated heavily (i.e. honourably) the way by the sea, &c.' The idea of drinking is thus foreign to the original, as well as to the context; and such passages as chap. li. 17, 22, Jer. xxv. 15, 27, 28 (xxxii. 1, 13, 14 in LXX.), Ps. lx. 3, lxv. 8, do not help: nor does Habak. ii. 16, though the same words are used in the antithesis of 'shame' and 'honour,' and the chapter seems full of Isaianic language. \( \text{πιέ}, \) indeed—though practically all documents support it, as well as Tertullian, \text{adv. Marc.} iv. 7, "Hoc primum bibito (v.l. \text{obito}, a fairly evident corruption), cito facito"—is well-nigh hopeless. It will be best to compare the Greek, word by word, with the literal rendering of Heb.:]

\( \text{kαὶ οὐκ ἀπορηθῆσαι} \)
\( \text{δὲ εἰσ} \) \text{στενοχωρία} [+\( \text{ῶν} \) \text{KBQ}]
\( \text{eos} \ (\text{? ὡς}) \) \text{καιροῦ}
\( \text{τοῦτο πρῶτον} \)
\( \text{πιέ}, \) \text{ταχὺ ποίει}  

Yet no gloom
for whom distress:
as (at) the time
at first
he treated lightly
the land of Z. and land of N.
and in the (time) to come
he treated heavily
the way by the sea &c.

The quotation, Matt. iv. 15, begins with γῆ Ζαβουλῶν, after the main difficulty. I suspect that οἱ λοιποί, though looking like an attempt at rendering 'to come,' is an addition of the Greek, and κατοικοῦντες also superfluous: οἱ τὴν παράλιον (κατοικοῦντες) and ὁδὸν θαλάσσης, which is given by Aq. Theod., being in fact duplicate renderings. Apart from this, we have words corresponding to all the Hebrew except 'he treated heavily,' and to all the Greek except πίε. This Hebrew word, 'heavy,' ἔβαλε, has the secondary meanings of 'sullen,' 'grievous,' on the one hand, and 'grave,' 'honourable,' on the other. Now παχὺς corresponds nearly to some of these meanings: see Aeschylus, Suppl. 618, πολῖν παχύνα. Septem c. Theb. 771 ὁδὸς ἔγαν παχύνθεις; and note, chap. vi. 10, where ἐπαχύνθη is used of the heart, and ἔβαλε in a parallel clause, of the ears. (παχὺς and παχύνθειν are not found in the O.T. as rendering words from root ἔβαλε, but they render ἔλθε, 'bear a load,' as Eccl. xii. 5 (in Hithpael, 'become a burden') παχύνθη ἧ ἀκρίς, Ps. cxliv. 14 οἱ βοῖς αὐτῶν παχύεσ. And ἔβαλε is rendered by κύδος, xiv. 25, δόξα and τινῆ (xi. 10) being familiar equivalents for ἔβαλε; so also τιμῆ for ἱππη, x. 16, LXX. being apparently strong on the connection between 'fattness' and 'honour.') It seems, therefore, as though παχὺ might reasonably be expected here. Similarly, ταχυ is not a bad representative of the word ἔβαλε, 'treat lightly,' the noun from which is rendered by κοῦφος, xviii. 2, xxx. 16, cf. v. 26. For the passage of meaning from κοῦφος to ταχυ an analogy is suggested by Lucretius, iv. 183,

"Persaepe levis res atque minutis
Corporibus factas celeris licet esse videre."

If ταχυ and παχὐ had both been in the original, their similarity might easily cause one to drop out; and πίε, which is scarcely intelligible, may be a corruption from some other arrangement of letters. Summing up these ideas, it may be suggested that the Greek text ran originally somewhat as follows:

καὶ οὐκ ἀπαρηθήσεται ὕ ἐν στενοχωρίᾳ ὁ. ὦς καροῦ τοῦ τὸ πρῶτον ταχυ, ἔπειτα παχυ ποιεὶ. Χώρα Ζαβουλῶν, κ.τ.λ.

Except ὦς for ἔως, the alteration from the MSS. consists of reading

πρωτον πιε παχυποιει

for

πρωτον πιε ταχυποιει.
This corresponds nearly word for word with the Heb., though not preserving much sense; and this kind of correspondence is frequent in the LXX. Ἡώρα following might be for χώραν, object to ποιεῖ; written as χωρά; but the syntax must have been lost after that. St Matthew's quotation is hardly conclusive, because starting with the words 'The land of Z.,' he would naturally use the nominative.

οὗτον θεάσοντις] These words are read only by ΝcaAQ 24 26 90 106 144 233 239 306, and assigned to Aqu. Theod. by Qμς. They are found in Matthew, and agree with Heb., while οἱ τὴν παράλιον (κατοικούντες), as said above, appears to be a duplicate rendering. Were it not for the support of Matthew's text, the evidence would on the whole point to οἱ τὴν παράλιον (or παραλίαιν) the true LXX., its MS. evidence including Ν*B and many cursives, while the more literal rendering might have come in from Aquila or Theodotion. The evidence of a N.T. writer is however almost conclusive, unless we suppose that οὗτον θεάσοντις came from Matthew into the MSS. of the LXX.; as 301 reads ἄνετειλεν for λάμψει in ver. 2. Finally, it might be supposed that there were alternative versions current, both of which our MSS. represent more or less faithfully, and perhaps with mixture; Matthew and Theodotion having both used that containing οὗτον θεάσοντις.

The 'way of the sea' is generally taken to mean the western side of the Sea of Galilee: but it has also been referred to the track by the Mediterranean coast.

The 'Via Maris' of the Crusaders ran from Acre to Damascus.

τὰ μέρη τῆς 'Ιουδαίας] Added after ἐθνῶν by ΝΑΒ'Q 26 49 90 106 (301), while seven Lucianic MSS. have τὰ μέρη τῆς Γαλιλαίας τῶν ἐθνῶν. The mention of Judaea has no warrant from the original: the authorities for it are mainly Hesychian; and it suggests intentional insertion, by one who thought Judaea ought to have, or must have had, its share in the prophecy. The reading 'Ιουδαίας in Luke iv. 44 has always seemed to the present writer suspicious, though so highly supported.

2. The quotation in Matthew continues: he reads καθήμενος with A against Heb., σκοτία for σκότει, εἶδεν with Heb. against ἴδετε of LXX.; this last is a matter of vowel points, LXX. reading the word as Νότι imperat., for Νέ perf. 3pl. Matthew seems either to have quoted with some independent use of the Heb., or else from a different Greek version, coming nearer to A's than to B's text: unless indeed A's text was affected by that of the Gospel. See Swete, Introd. to O. T. in Gk, pp. 396—7, where the view taken is somewhat different.
3. ἐκ ταὐτῆς[ Scholz explains this verb as "θύμισίς" for the Heb. text, 'thou hast increased.'

There is a question, as to the Heb. itself, whether 'ל, 'to him,' should be read, with the margin, and some twenty MSS., or 'ל, 'not,' with the text. Aq. Symm. Theod., and Vulgate, have the negative, and so A.V.: the modern commentators, with R.V., follow the margin (K'rî), Kay being almost the only exception. Some further emend, and render, 'thou hast multiplied the exultation, thou hast increased the joy.'

This same question between 'ל and 'ל occurs again, xlix. 5, lxiii. 9; also Ps. c. 3, cxxxix. 16.

It seems possible that 'ל might have been corrupted from 'ל. In what sense Scholz intends 'θύμισίς to be taken does not appear: but probably as Hosea xi. 3.

ἐν ἄμμῳ[ The harvest, judging by the parallel clause, may be metaphorical, of a victory and slaughter: as in Homer, Iliad xix. 222,

πλείστην μὲν καλάμην χθονὶ χαλκὸς ἔχειν,

ἄμμος δ' ὀλίγιστος, ἐπὶν κλίνηςι τάλαντα

Zeus, κ.τ.λ.

ἐκφρασάντων[ So ΧA 106 144; εὐφρανθέσονται 24 36 49; other MSS. omit. Heb. has a different word from that used earlier in the verse. Vulg. laetantur...exultant.

4. ἰπαῖνοντων[ Cf. iii. 12. The LXX. paraphrases. Κύριος after δεκακέςασεν is omitted by B, probably rightly: δεκακέςασεν is itself not represented in the Hebrew; for the verb, in the sense of 'destroy,' 'bring to nought,' see chap. xxxii. 7, with διασπέραι in ver. 6.

τῷ ἡμέρᾳ τῇ ἐπὶ Μαδιὰμ[ Heb. simply 'the day of Midian.' 'Day' is said to be used in Arabic with the implication of 'battle': but the phrase is natural enough, even without this. Gideon's victory remained decisive and memorable: see x. 26, Ps. lxxxiii. 9, 11. In this case, affliction did not 'rise up the second time.'

5. στολὴν[ Heb. word is now generally taken to mean a 'boot,' but has been very variously interpreted. The next word is from the same root, said to be Aramaic. ἐπίστυγμενὴν seems to be little more than a guess, and δολο for ψῆσι (Scholz). Cheyne thinks στολὴν was arrived at by the LXX. from Syriac zainā, 'armour.'

The rest of the verse seems to have been beyond the translators' knowledge: no correspondence is visible between ιμάτιον...πυρί-καυστοι.

6. <ἡμῖν[ ὕμιν Χ*A, by a not uncommon mistake.
IX.

NOTES

kaléstei kaléite Π*Β*, probably for kaléitai: confusion may have been introduced in the Greek from vii. 14. Heb. 'and (one) calleth his name,' i.e. his name is called.

Megálhes boúllís ággelos] LXX. paraphrases Heb. ἀγγελός may be intended to represent Heb. EL. Heb. has 'Wonder, Counsellor': which most modern authorities—but not Kay, Delitzsch, or Alexander—take as one expression, 'wonder of a counsellor,' i.e. Wonderful Counsellor.

e gén yap ágō eirhényn] Still paraphrasing: ágō perhaps=νομικός for ἸΗΣ, 'Father' (so Scholz). ἀρχοντας may be a rendering intended for ἸΣ, 'prince.'

θαυμαστός σύμβουλος. [θεός] ἵσχυς ἐξουσιαστής ἀρχῶν εἰρήνης πατήρ τοῦ μέλλοντος αἰώνος] These words, a literal rendering of the Heb., for the most part, are found in Π*AV* 22 36 48 (*) 51 62 87 90 91 93 97 106 147 233 309, and in 109 with slightly different order. A omits θεός, ἢ κε having dropped out perhaps after οκ. This passage is discussed in Vol. 1. Introd. p. 25. Against its claim to stand as part of the true LXX. text are the following reasons:

(a) It is not in Π*ΒQ*, nor, e silentio, in other MSS. not named above: and is marked with an asterisk in 48.

(b) It is a duplicate rendering, in great part, of the text as standing without it.

(c) Its wording coincides to a great extent with Aq. Symm. Theod., though not identical with any one of these.

On the other hand, it is not a mere insertion from either of the later versions, due to the Hexapla: for it does not agree with any of them entirely, and ἐξουσιαστής, τοῦ μέλλοντος, differ from them all: and Clement of Alexandria (Paed. 1. 24) quotes it in the form θαυμ. συμβ. θεός δυναστής πατήρ αἰώνος ἀρχῶν εἰρήνης, where δυναστής suggests remembrance both of ἐξουσιαστής and of the later versions' δυνατός. Irenaeus also (Adv. Haer. iv. 33. 11), as preserved in the Latin version, has Admirabilis consiliarius Deus fortis; and θεός is not in Aq. Symm. Theod. The simplest explanation seems to be, that an alternative text of the LXX., of which Theodotion, followed probably by Symmachus, made use, has here left traces, which have been preserved side by side with the other, which in the present state of our evidence we must call the true LXX. That this latter is inferior, viewed as a faithful rendering of the Heb., need cause no surprise, as the true LXX. of Daniel is commonly agreed to be inferior to the version which Theodotion chose for his revision; naturally he would choose the best available. The relation to Aquila's version is, however, hardly clear.
Something similar, in the matter of alternatives, of which the better has not always prevailed, is described by Mr F. C. Burkitt, in *Proceedings of the Society of Bibl. Archaeology*, June 1902, “The so-called *Quinta* of 4 Kings”: where the *Quinta* appears to be (a) pretty closely literal, according to the translator’s light, (b) “as a rule...cited in company with Aquila or Symmachus or Theodotion, or all three,” (c) a collection of variants, (d) perhaps the genuine LXX. This last is hardly the case here, perhaps: but on the whole, the appearances present considerable resemblance.

7. δ ἱλος...ταύτα] The phrase recurs, xxxvii. 32: cf. also xlii. 13, lix. 17, Exod. xx. 5, θεὸς θνωτής, &c. This ‘zeal’ or ‘jealousy’ is a kind of activity of justice, vindicating especially God’s own holiness when outraged.

Plato seems to have had a glimpse of some such principle in his ‘spirited’ element in the soul, τὸ θυμοειδὲς, *Repub.* iv. 440 E, cf. *Phaedrus* 246 B, &c.

8. θάνατον] Heb. has ‘a word,’ the same consonants, יבר, as the ordinary word for ‘pestilence’: often rendered θάνατος by LXX., as Amos iv. 10, Ps. lixviii. 50, where τὰ κτήνη may point to a reminiscence of Exod. ix. 3, where it is used of the ‘murrain.’

For θάνατον Ν*Γ* 93 228 (not marg.) 239 304—8 309 marg. have λόγον: so Symm. Theod.; Aq. ῥῆμα.

10. Typical brag with no solid strength behind it. Compare Niobe’s boast in Ovid, *Metamorph.* vi. 194, 196,

“Tutam me copia fecit. ...Multaque ut eripiat, multo mihi plura relinquet.”

οἰκοδ. έαυτοῆς πῦργον] The translator seems to have been reminded, perhaps by the mention of bricks, of Gen. xi. 4 (note έαυτοῆς): πῦργον would be in Heb. בְּנֵיה, and the letters בּוֹנֹר occur in the Heb. of this verse, which has been rather freely treated, whether by paraphrase or misreading.

Kay, without special reference to the LXX., observes: “Under Pekah, Ephraim had thoroughly adopted the God-defying policy of Babel.”

Scholz thinks λίθων due to reading בּבֶל for בּבֵל; but the letters are not very near, and οἰκοδομήσωμεν itself is in the verse.

11. τοὺς ετανιστανομένους ἐπ’ ὄρους Σιων] Heb. ‘the adversaries of Rezin,’ referring apparently to the Assyrians, but difficult, or at least unexpected, so that many modern authorities seek to alter it, and read the ‘princes of R.’ with some mss., or else omit ‘of Rezin,’ making it ‘his,’ i.e. Israel’s ‘adversaries.’ See, however, Kay, Delitzsch, W. E. Barnes on the other side.
According to Scholz, LXX. read ἀνέπαυστα for ἀνέπαυστος: but if the order of words is kept, ἐπανομένη answers to ἰδιός, and ἀπέκει to ἔπειτα. In xiii. 16, ἡθοποιών renders Heb. הרֶה: there is no ordinary Heb. word very near the required meaning, which could well have been mistaken here; שֵׁלֶד is perhaps the nearest.

חַיִּים would have been nearer the Heb., but the phrase 'rock of Zion' seems not to occur; and, as it seems in itself not unnatural or inappropriate, was probably avoided of set purpose.

12. Ἐφραίμ See on vii. 1. The verse corresponds with Heb., except in the substitution of 'Greeks' for 'Philistines': either the latter were supposed to have lost their old terror, though 2 Chron. xxviii. 18 shows how Ahaz suffered from them, and they are named, ii. 6, xiv. 29, 31; or else they were interpreted as merely typical of the Gentiles.

ἐπὶ τούτων κ.τ.λ.] The refrain reenters from chap. v. 25.

13. ἐπεστράφη So NAQG 4990 106 109 144 301 304—8; might be thought inferior to ἐπεστράφη of B &c., and perhaps confused with ver. 12: cf. also 1 Kings xiii. 33. On the other hand see vii. 6.

έως ἐπλήγη Η] Heb. י, 'unto,' 'until,' accounts for έως; but Heb. has a participle, not a finite verb, and the sense is altered.


πρεσβύτην...οὖρά] This explanation has been rejected by many from the Heb. text: but Kay accepts it, Skinner pronounces at any rate for caution, and Delitzsch (ed. 3) defends it on grounds of style, character, and connection.

tοὺς τὰ πρόσωπα θανατάζοντας] Heb. is passive, as in iii. 3, 'exalted or accepted of face,' i.e. honourable: Heb. has two phrases 'to accept, and 'to regard' (走出来) faces: variously rendered in LXX. by θανατάζων πρόσωπα, Lev. xix. 5, Prov. xviii. 5, cf. Jude 16: ἐπιγνώναι πρ., Deut. i. 17, xvi. 19; λαβεῖν, Mal. ii. 9, cf. Luke xx. 21; αἰδεῖσθαι, Prov. xxiv. 23.

αὕτη ἢ ἄρχη] ἄρχη) is perhaps used as a clearer explanation than κεφαλή. If αὕτη is right, we have here the familiar idiom by which demonstratives, and sometimes relatives also, agree with the noun of the predicate. Cf. xxx. 21, 2 Kings vi. 19: and see Liddell and Scott on οὕτως, B. 4 and II. This is frequent in Latin: as Virg. Aen. III. 660, "Lanigerae comitantur oves: ea sola voluptas;" and vi. 128,

"Revocare gradum superasque evadere ad auras,
Hic labor, hoc opus est."

But the parallel clause in ver. 15 is different.
15. ἀνομα] Heb. 'falsehood.'

16. μακαριζοντες] See on iii. 12. The second part of the verse has active for passive verb: 'swallow' is probably the right rendering.

17. ἀνομοι] Kay approves this rendering, and it is at any rate not far from the idea of Heb. which means 'impious' or 'profane.' See x. 6, xxiv. 5, xxxiii. 14 (τους ἀσεβείς), xxxii. 6. Cf. Jerem. xxiii. 15 (μολυσμος) and Job viii. 13 (ἀσεβοῖς), and xxxiv. 30, xxxvi. 13 where the rendering ὑποκρίτης is due to Theodotion; A.V. often renders by 'hypocrite': see Hatch, Essays in Bibl. Gr. ii. pp. 91—3.

18. ἐν τοῖς δάσεσιν] δάσος is frequently used in Greek of thickly-leaved wood, or wooded country, opp. to ψιλός; Hom. Odyss. xiv. 49, Herod. iv. 21, 191, &c.

The second clause of the verse has βρωθήσεται where Heb. is pointed as active, and ἀγγωτις ἑρά, cf. xxxvii. 27, is a paraphrase, Heb. being as vii. 24; so also x. 17: the last clause, which is difficult, is also loosely paraphrased.

19. συγκαυθήσεται] The reading συγκέκαυται, of ΒQ* &c., is preferable: the future, read by A 144, has no warrant from Heb., and is probably due to the neighbouring tenses, esp. καυθήσεται in ver. 18. The Heb. word, not found elsewhere, probably means 'is burnt up': 'burnt to a coal,' acc. to Delitzsch, i.e. burnt black.

20. ἐκκλινε] Perhaps a guess: Heb. verb means 'cut,' or 'smite,' according to Delitzsch: but has been variously interpreted.

τοῦ βραχίονος [τοῦ ἀδελφοῦ] αυτοῦ] τοῦ ἀδελφοῦ is inserted by A, with ἀδελ small at the end of a line, and by its constant adherents 26 106. It is probably an addition to suit the following verse: though Secker and Lowth thought it a duplicate of βραχίονος, pointing to a reading ὕπο 'neighbour' for ὑμῖν 'arm': ἀδελφὸς being used to render ἡμῖν, Gen. xliii. 33, and the phrase resembling Jerem. xix. 9. Cf. also Zech. xi. 9.

A stop after ἐμπλησθῇ brings the LXX. more into accordance with Heb.

21. There was hostility between Manasseh and Ephraim in the days of Gideon and Jephthah; Kay also instances Pekah's Gileadite following, 2 Kings xv. 25.

τι ἡμα πολιορκήσουσι] The verb is not in the Heb.; but is either supplied to make the sense clear, as Scholz thinks: or possibly read into the text, νῦν ὡς ὑμῖν read as νῦν ἡμῖν, the confusion assisted, perhaps, by ὑποκρίτης following.

X. The first four verses are connected with the preceding chapter by the refrain. At ver. 5, the Assyrian is suddenly brought before us,
as in vii. 17, but now with more detail. There is strong resemblance between ver. 8—11 and the historical account in xxxvi. 18—20, xxxvii. 11—13, 18.

1. The LXX. has lost the parallelism: Heb. has two phrases, each with a root repeated in it: 'decree' or 'inscribe wickedness,' and 'write oppression': LXX. repeats the one root three times, with the appearance of a familiar Hebraism, not used here, in γράφοντες γράφουναν.

2. ἐκκλίνοντες] Here transitive, as, e.g., in Plato, Cratylus 404 D, νῦν δὲ αὐτῆς ἐκκλίνουσι τὸ ὄνομα. Above, ix. 20, it is intrans., which is more usual: as Thuc. v. 73, ἐξεκλίθην ἀπὸ σφόν τὸ στράτευμα.

πτωχῶν] See Hatch, Essays in Bibl. Greek, II. p. 73, on the various Heb. words thus rendered. Here, and in xiv. 30, it is ἦν; but ἤν in iii. 14, 15, xli. 17, lviii. 7, ἤν, xxix. 19, lxi. 1, ἡβαί in xiv. 30; while ἦν is τασενὸς in xi. 4, xxv. 4, xxvi. 6. πτωχὸς also renders ἦν in Proverbs, and πένης is also used in LXX. to render all these Heb. words.


4. τοῦ μῆ ἐπισειν εἰς ἐπαγωγήν;] The Heb. is difficult. Lagarde proposed to divide the words differently, and translate 'Beltis bows down, Osiris is broken down': cf. xlvi. 1. But there is nothing in the context to suggest Egyptian gods. Cheyne remarks, "The Sept. seems to have had a mutilated Heb. text, and renders by guess." It is difficult to decide between ἐπαγωγήν, with Ἢ 24 26 (41) 49 106 305 and ἄπαγωγήν, BQ &c.: perhaps the latter, as ἐπαγ. may have been assimilated to xiv. 17. After these words ἦ and most cursives (and Syro-hex.) add, with Heb., καὶ ὑποκάτω ἀνηρμένων πεσοῦνται. Οὐς marks the clause with an asterisk, and it may be a Hexaplaric addition, though not assigned to any version in particular. The previous words, καὶ ποῦ καταλείπετε τὴν δόξαν ὑμῶν, are inserted by many MSS. at xxx. 18. See Vol. i. Introd. p. 25.

5. Οὐαὶ Ἄσσυρλοις] See on i. 24. We should naturally translate, 'Woe to the Assyrians'; and even the Heb., which has Asshur in nom., has been so taken; but the context, up to the end of ver. 11, scarcely suits this rendering.

ὄργης] If this be right, LXX. are simply paraphrasing: but B reads ἡ ὦργῇ, which has the more original look. It is probably an interpretation of 'staff': cf. πληγήν, ver. 24, θυμός, ver. 26; and the end of the verse has a different division of words.
ἀποστέλλω] The future is read by most MSS.: A alone ἀποστέλλω, which is hardly likely to be right. (ἀποστρέψω N* only.)

7. ἀπαλλάξει] ἀπαλλάξει, in the sense of 'remove,' almost 'destroy,' would agree with the Heb.; but LXX. are hardly likely to have used it so, and they may have read some form from ἀναψ instead of from ὑπν.

8. καὶ ἐὰν εἴπωσιν αὐτῷ] 'To him' doubtless corresponds to Heb. 'not,' a difference of a letter, and both pronounced alike: see on ix. 3, but the Heb. text is not here in doubt. 'If' and 'for;' as well as 'when,' are various renderings possible for Heb. 'ν. The word for 'altogether' can also mean 'only;' hence μόνος. The remaining differences of number, person, &c. are such as occur constantly, as between Heb. and LXX.

A state of things is described in the original, which is best illustrated in modern history by Napoleon's marshals, who rose, often from the ranks, to become dukes and princes, and even titular or actual kings, as in the case of Bernadotte and Murat. In ancient times Alexander's generals founded dynasties in Egypt, Syria, &c. Sisera was almost like a king; and had kings under him, Judges v. 19; Benhadad of Syria had first 'kings,' then 'captains,' in subordinate posts of leadership, 1 Kings xx. 1, 24.

9. LXX. differs considerably from Heb., apparently explaining and paraphrasing: it can hardly be brought into any direct relation with the Heb. text. τὴν χώραν τὴν ἐπάνω Βαβυλώνως may be taken to express generally the translator's idea of the position of Carchemish and Calno, but see below: ἔλαβον is a natural insertion, and Ἀραβίαν may have taken the place of Ἀρπαδ, though the r is the only letter common to the two. Herodotus, II. 141, speaks of Σαναχάριβον βασιλέα Ἀραβίων τε καὶ Ἀσσυρίων.

For οὐ δό τύργος φιλοδομήθη, cf. ix. 10. Here Cheyne thinks כרכיס is misread פִּירָג, 'fort.' But it looks like a comment, identifying בַּלְעִית with Calneh of Gen. x. 10, and combining the information from Gen. xi. 2. In that case it was near Babylon; "the later Ctesiphon on the left bank of the Tigris," acc. to Delitzsch. Some modern authorities, however, think that this is to be identified with the Calneh of Amos vi. 2, and not with that of Genesis: placing it near Arpad. Carchemish, probably far up on the Euphrates, an important city of the Hittite power before this time: Hamath and Arpad, in N. Syria. All these were captured by the Assyrians between 740 and 717 B.C.

It is well known that Stephen’s speech, Acts vii. 43, finishes a quotation from the LXX. of Amos v. 25—27 with a substitution of
It seems just possible that this passage of Isaiah was also in his mind. Anyhow, with the history of Judah's captivity also in his mind, he may well have changed the name intentionally, and the intention may have been obvious to his hearers. 'Beyond Babylon' was historically true of the final captivity of Israel also, 2 Kings xvii. 6.

10. τάσσας] Not in the Heb.; on the other hand, LXX. omits 'my hand.' Perhaps יִּלֵי was read as לָל: י and ב are sometimes confused, as in the transliteration δεβραβά, 2 Kings v. 19.

χώρας] ἀγρας BQm, which, if not derived from a later version, seems preferable as a rendering of Heb. 'kingdoms.' Transpositions of χ and ρ would easily produce χώρας. The cursives are divided, the majority having χώρας: 301 has πόλεις.

αὐλοκάτε] Doubtless a misreading, probably ἀνάλιον, 'the false god' (so Scholz). Heb. 'more than.' Simply the preposition ב, for which LXX. perhaps read ב, = ἐν (Scholz).

12. LXX. omit 'fruit.'

13. τῇ σοφίᾳ τῆς συν.] A has the confused reading θησυνεσεως τῆς σοφίας.

13, 14. πόλεις] Probably reading דַּעְר for דַּעְר, 'like a strong one' (Scholz); not very close, but the word before, דַּעְר, may have helped to confuse the eye. Given πόλεις, κατοικουμένας is what we should expect LXX. to give. (The Heb. text is slightly uncertain.)

The rest of ver. 14 is paraphrased, but the general sense is fairly near.

ἡ ἀντετηρί] This may answer to 'opened a mouth' or to 'peeped' = chirped, the Heb. words being possibly confused, with their combinations of ב and ו. The subjunctive is apparently used almost as parallel to the fut. indic., though we may suspect a touch of potential force. See Prof. E. A. Sophocles, Lexicon of Byzantine Greek, p. 45, and Blass's Grammar of N. T. Greek. They refer to Clementine Homilies, xi. 3, καὶ οὕτως δεινηθῇ: Tobit vi. 8 (?), Dan. xii. 10 (Theod.). See on vii. 2, xxxiii. 24, which latter is sometimes quoted as an instance.


15, 16. καὶ οὕτως οὕτως] The LXX. are fond of this phrase, and use it sometimes by mistake: here οὕτως seems properly to belong to ver. 16, and the negative has disappeared before ξυλον, πρὸς 'therefore,'
being read as "not so," by way of compensation. See xvi. 6; 1 Kings xxii. 17, 19.

*eis...τοιν ἀτμηλαν*] Heb. 'fat ones,' 'leaness.' ἰσω, 'fat,' 'oil,' and its opposite seem to be interpreted on the analogy of הַבֵּךְ; see on ix. 1, and cf. vi. 10.

17. ὡς πῦρ] So A and nine cursives, mostly Lucianic. See Vol. I. Introd. p. 29. This reading is further from the Heb. than *eis πῦρ* read by B and most MSS. Tyconius, p. 48, has *ibi ignis*. This supports the nom. case: and *ibi* is very like *ut*, and pretty certainly corrupt, both on grounds of meaning, and because 'African' Latin versions appear to avoid *ibi* and use *illic*. (Burkitt, Tyconius, pp. lixi., lxxxii., O. L. and Itala, pp. 13, 14.) On this small point, therefore, A's reading appears right. *eis* and *ὡς* are liable to confusion, as appears, e.g., in N's reading, li. 5. See also xvi. 12, xl. 23.

18. Τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ] Heb. 'in one day;' ending previous verse.

ἀποσβεσθήσεται τὰ ὅρη] Heb. 'and the glory of his forest.' Scholz suggests that LXX. read, by an error of sound, ἰὲν, 'shall burn,' for ἰὲν: cf. ver. 16. But the letters are not very near, and more is required to account for 'burn' being rendered 'be extinguished.' More likely the LXX. read ἰὲν ὁμοίως, from ὁμοίως, 'be quenched,' see xlili. 3, xliii. 17; and the Hebrew ἀρδεύσῃ 'the mountains' for ἰὲν 'his forest.' If, as some have thought, the Greek translators worked from texts in which the terminations were sometimes abbreviated—final τ, μ, ι, according to Lagarde, not being written—the difference would not be very great.

This passage, quoted in Tyconius, p. 48, shows discrepancy both from Heb. and LXX.: in illo die ardebunt montes, et per praeripia fugient, quasi qui fugit, &c. Before and after these words he gives, as usual, a close rendering of LXX.

ἀπὸ ψυχῆς ἐως σαρκῶν] So Heb., lit. 'from soul and as far as flesh.' ὁ φεύγων. ὡς ὁ φεύγων ἀπὸ φλογὸς καιομένης] Heb. וּשָׁנָה וּשָׁנָה, uncertain in meaning; most moderns, with R.V. margin, translate, 'as when a sick man pineth away': this sense is not to be found for שָׁנָה in the Bible; some still render 'standard-bearer,' from שָׁנָה, as in chap. xi. 12. The nearly similar word in lix. 19 is also doubtful in meaning; generally now taken as causal of שָׁנָה, 'flee.' Lowth thought LXX. read שָׁנָה שָׁנָה, and proposed to emend accordingly. But Alexander's view seems nearer the truth, that both Heb. words are rendered by φεύγων, and ἀπὸ φλ. καιομένης is an addition. Or possibly there is a duplicate rendering.

19. οἱ καταλείπθε] LXX. omits 'of the trees of his forest.' Here Isaiah comes back to his favourite theme of the 'remnant' (Shear).
NOTES

163

ἀριθμὸς] As Heb., meaning a number not too great to count. See on ii. 7, where Heb. does not mean 'number.'

20. προστεθήσεται] It is just possible that this is intended to represent the usual auxiliary sense of קְלָי, see on i. 12. In that case the passive resembles the Latin use of coeptum est with pass. infin., as Livy xx. i. 15, Octavo mense, quam coeptum opfugnari. But the translator may not have grasped the construction here; LXX. usually has infin. after προστίθημι, and not a coordinate verb; see, however, i Sam. iii. 6, προσέβετο Κύριος καὶ ἐκάλεσε Σαμουήλ.

21. καὶ ἔσται...ἐπὶ] καὶ ἔσται is not in Heb., and LXX. omit 'shall return.' It looks as if some word—perhaps πεποιθός—had dropped out of the Greek, which also omits the repetition of 'remnant.' I reads λαὸν for θεὸν, the scribe's eye perhaps travelling to the next verse. The meaning of the Greek as it stands is rather vague. 'Shall be towards' seems possible, cf. πρὸς τὸν Κύριον, Ps. xxv. 15, cxlii. 8, also cxliii. 6, ἡ ψυχὴ μου ὡς γῆ ἀνυμρός σοι.

22. ὁ τὸ κατάλειμμα] Only the remnant. σωθήσεται explains 'shall return.'

λόγον] Heb. has two kindred words, יִלּוּ and הָלְכ, meaning 'consumption,' 'destruction.' Scholz thinks LXX. read either הָלָא, 'a curse,' which is hardly satisfactory, or הָלֵך, 'a saying,' which latter, due to Schleusner, seems at least preferable. It may be mere paraphrase, as in xxviii. 22. LXX. uses πράγματα to complete the phrase: συντελῶν and συντέμων then correspond in both places, though interchanged in order, to 'destruction and decision': λόγον and πράγματα are otiose nouns, and 'overflowing' is here omitted by LXX.

23. ἐν τῷ οἴκ. ὀλη] Heb. 'in the midst of all the earth' or 'land.' LXX. here decides for the wider meaning: as, apparently, in chap. xxiv. 'Midst' is omitted, cf. xix. 3, 19, xxiv. 13, 18.

24. ὁ Ἀσσορίων, ὁτι...πατάξει] Heb. has here no conjunction, but the clause is to be taken probably as a relative or circumstantial clause: 'who smiteth,' or 'though,' 'when, he smite thee.' The change of number in the Greek is most likely due to Asshur being singular in Heb., though used for the people, whether personified or not, and for
the land. LXX. generally render by Ἀσσύριος, even in Gen. ii. 14; Ἀσσοῦρ in some poetic passages, as xxxi. 8, Numb. xxiv. 24, Ezek. xxxii. 22, Hosea xiv. 3, Micah v. 5, 6, Ps. lxxxiii. 8, and of the founder of the nation, Gen. x. 11: Ἀσσύριος in sing., Nah. iii. 18, Zeph. ii. 13. Note also Ἀσσυρίος in Gen. xxv. 18, cf. 1 Sam. xv. 7, Amos iii. 9, and Ἀσσυρίες (A) or Ἀσσυρίεß (D), Gen. xxv. 3.

ἐπάγω] Scholz thinks ἐπάγω was read for ἔπαγα: more likely ἔπαγα.

τοῦ ἢδειν] Not in Heb., which has ‘in the way of E.’ as in ver. 26. Perhaps a reference is implied to such passages as Exod. xiv. 13, Deut. xvii. 16, xxii. 68: cf. Jerem. xiii. 15. The ‘way of Egypt’ as a subject of contemplation will mean the bringing out of the people, and the forbidden danger of a return thither.

26. τὴν πτηγήν Μ.] See on ix. 4. ‘A scourge’ is omitted just before: perhaps πτηγήν is to be supplied, or has dropped out.

ἐν τῷ περὶ θαλάσσως] ἔξω for ἔξω. This series of Heb. words causes frequent confusion. The rest of the verse is loosely rendered: τῇ ὄβεφι is inserted, ‘Oreb’ and ‘he lifteth it up’ omitted.

27. ἀφαρέθησεται ὁ φόβος αὐτοῦ ἀπὸ σοῦ, καὶ ὁ ἵγα. αὐτ. ἀπὸ τοῦ ῥμου σου] B has a diff. order, ὁ ἵγα. αὐτ. ἀπὸ τ. ὰ. σου καὶ ὁ φ. α. ἀπὸ σου. The text of NA is supported by 24 26 49 90 106 144 239 306, mainly Hesychian evidence: also by Q, except that it has φόβος in both clauses. When the order of words or clauses differs thus, B is generally nearer to the Hebrew: and so here τοῦ ῥμου agrees more nearly with Heb., though as ‘neck’ is omitted altogether, on that hypothesis, ῥμοῦ might stand for it; in that case, ‘shoulder’ is the word omitted, and the ζυγὸς of NA &c. is in its right place according to the Heb. φόβος does not correspond to ‘burden’ with any exactness, and it is curious that in the very similar passage, xiv. 25, the same word is rendered by the unusual word κύδος: the verb is rendered in xlvi. 4 ἀνέχομαι, ἀναλήμψομαι. It is tempting to suggest that φόβος is a corruption of φόρτος, ‘burden’: but this will not bring Heb. and Greek into exact correspondence. Scholz gives the words καὶ ὁ φόβος αὐτοῦ ἀπὸ σοῦ as an addition to the Greek text: and Cheyne, in his critical note, The Prophecies of Isaiah, ed. 3, Vol. ii. p. 146, says, “The Septuagint version evidently contains duplicate renderings, and the better one is καὶ καταφθαρῆσαι ὁ ζυγὸς ἀπὸ τοῦ ῥμου ῥμῶν”; which words follow next. But neither of these notes seems to present the facts with complete accuracy: for if the LXX. contains any superfluous words, they must have taken the place of others that are now lost: but in fact there is nothing certainly added or duplicated. The text here and in xiv. 25 may have been confused:
but except in the curious rendering of ἔμπος, ‘burden,’ in each place, there is nothing more than a looseness not uncommon in the LXX.’s rendering.

ἀπὸ τῶν ὄμων ὄμων] Heb. ‘because of (lit. from the face of) oil’ or ‘fatness.’ These Heb. words are obscure in meaning, and have been suspected, as well as variously taken. ἔμπος, ‘oil,’ and ἐκκατόμος ‘shoulder,’ have certainly some resemblance, more especially in some scripts near the time when the LXX. was made. Lowth thought that the LXX. reading was Μάρι ιεροι Τύκνοι Νεκράμαντες, and proposed to follow it.

28 foll. The names of the places deviate, as usual, here and there from Heb., which clearly describes an approach to Jerusalem from the N. Aiath is generally identified with Ai, Tai, of Josh. vii., viii., &c., Hai, ‘Ayyai, of Gen. xii. 8, xiii. 3, Ai, Aiá, Ezra ii. 28, ‘Αλεία B, ’Ai A, Neh. vii. 32, omitted by LXX., Neh. xi. 31: but not with Ai of Jer. xlix. 3 (xxx. 3 of LXX., omitted except by Q, Tai), where many wish to read Ar, cf. Numb. xxi. 15, 28. In 1 Chron. vii. 28, some MSS. read, and some editors approve, Ayyah, i.e. Ai, for Gaza: B has Γαύαν, A reads Γάζης. Migron, 1 Sam. xiv. 2, Μαγών, has been read by LXX. here as Μαγεθων or Μαγεδων, doubtless intended for Megiddo, but wrongly read, with τ for ρ. Αγγαι in ver. 29 may be a mistake for Geba: here the translation becomes looser: φάραγγα explains the pass,’ Heb. having kindred verb and noun: ηξει is a vague stop-gap; (Scholz thinks Νοον for ἔμπος Geba:) φόβος seems to be ‘trembleth,’ taken as a noun, and with λήμψεται thrown in to give a construction: πόλεμ Σ. is an explanation for Gibeah of Saul, often rendered by βουνός in the historical books, as 1 Sam. xxii. 6. The ν of Laishah has apparently been overlooked, and θ treated as a preposition: hence εν Σε. ἐπακουόντες renders, more or less, ‘Listen’ before Laishah, and ‘Answer her,’ (possibly) before Anathoth. Madmenah has been read with β for τ, and Gebim has become Γαβηρ: cf. Gibbar, Ezra ii. 20, Γαβηρ A, Neh. vii. 25 Γαβαών. Madmenah and Gebim are unknown, except from this passage: the situation does not suit the places named in Josh. xv. 31, Jerem. xlviii. 2.

32. παρακαλεῖτε] After Gebim LXX. departs from Heb., which has ὑποδείξειν. ‘Gather (goods) for flight. Yet...’ From these letters we might extract ὑποδείξειν, ‘help ye!’ as possibly the LXX.’s reading, παρακαλέω and παράκλησις being favourite words with the translator of Isaiah: see Vol. 1. Introd. p. 50: cf. xxviii. 29, xxx. 6, xxxviii. 19. It may however, in both places in the verse, be merely a guess. εν τῇ ὁδῷ corresponds to at Nob in order of words: it may be a corruption: LXX. in 1 Sam. xxii. 1, xxii. 9, 11, 19 has Νοβά, Νομβά, Νόμμα, Νοβάθ: or βοήθην, ‘in the path,’ may have been read or guessed for βοήθην.
The suddenly revealed glimpse of the Assyrian’s march ends abruptly: as if a cloud or a curtain shut out the view.

Explanatory of the figure in the original, ‘shall lop the bough.’ The metaphor of the forest has been used, ver. 19, and the chapter ends with it. Cf. xxxiii. 9, Ezek. xxxi. 3; the Assyrian’s own boast, xxxvii. 24, is turned against himself.

B gives the longest form of this verse, and A the shortest, among the leading uncials. The metaphor of the forest is still unrepresented: μακαίρα takes the place of ‘iron,’ and σὺν τοῖς ὑψηλοῖς alters the meaning of the preposition.

The Heb. word for this is rare, occurring only here and Prov. xiv. 3; so is that represented by the first ῥίζης, found elsewhere only xl. 24 and Job xiv. 8. The second ῥίζης represents a different word, the parallelism being lost.

Heb. ‘branch,’ word used here, xiv. 19, lx. 21, and Dan. xi. 7: that in iv. 1, lx. 11 is different. ἄνθος is used of a twig or shoot, Hom. Od. ix. 449,

πολύ πρῶτος νέμεαι τέρεν ἄνθεα ποίησ.

2. γνώσεως καὶ εὐσεβείας] The ‘fear of the Lord’ is wisdom, Job xxviii. 28, as well as ‘the whole of man,’ or, ‘(duty) of every man,’ Eccles. xii. 13. Wrong opinions are often due to faults of heart more than of head. So Aeschylus, Agam. 369,

οὔκ ἐφα τις
θεοῦς βροτῶν ἀξιούνθαι μέλειν
ὁσιος ἀδίκτων χάρις
πατόθι. ὡ δ’ οὔκ εὐσεβής.

3. ἐμπλήσει...πνεῦμα] LXX. is vague, Heb. peculiar: lit. ‘his scent shall be in the fear of the Lord,’ Πη, ‘scent,’ being very near Πη, ‘spirit,’ ‘breath.’

4. ταπεινός] The parallelism is lost: but the sense is clearly better than ἐνδοξος, read by ΝQ corr 22 36 48 49 51 62 90 106 144 147 233 239 306. (Iren. lat., gloriosos.) This seems to come, whether the original reading or not, from a misunderstanding of the word rendered rightly enough by ἐλέγξει. Cf. Job xvi. 21, εἴη δὲ ἐλεγχός ἀνδρὶ ἐναντὶ Κυρίου.

This supports Heb. text, which some have wished to emend,
reading "terrible," 'oppressor,' for 'earth,' by way of a parallel to 'the wicked' in the next clause.

5. The construction is altered to more regular Greek. In Eph. vi. 14 truth girds the loins, righteousness is the breastplate: in Col. iii. 14 ἁγάπη is σύνδεσμος τῆς τελευτήτος: whereas in Ps. cix. 19 cursing is to the wicked ὡς ἰμάτιον ὁ περιβάλλεται, καὶ ὅσει ζόνη ἡν διαπαντὸς περιζώνυμαι.

eἰδημένος, though spelt with μυ by ΝΑ, must come from εἰδέω. Seeing that LXX. more often drop than introduce a parallelism, it has been suggested that for the second ἀναλύω they read ἀναλύομαι; but this supposition is hardly needed.

6. In the reign of the Righteous King the sinless peace of his rule is reflected in the animal world. The resemblance of a famous passage of Virgil is marked; many have wished to see in it a Messianic reference: others think it a case of indirect borrowing: Ecl. iv. 13,

"Te duce, siqua manent, sceleris vestigia nostri
Irrita perpetua solvent formidine terras.
Ille deum vitam accipiet......
Pacatumque reget patriis virtutibus orbem....
Ipsae lacte domum referent distenta capellae
Ubera, nec magnos metuent armenta leones."

Also Ecl. v. 60,

"Nec lupus insidias pecori, nec retia cervis
Ulla dolum meditantur."

And we may add Horace, Epod. xvi. 51,

"Nec vespertinus circumgemit ursus ovile,
Neque intumescit alta viperis humus."

παιδίων μικρὸν] Man—the son of man—will dominate the creation, not in force, but in innocence.

7. LXX. is not far from Heb., but rather colourless and vague. ἔσονται, added in ver. 6, is repeated in ver. 7, where it is right, and A has it a third time, where the other MSS. have merely ἔσονται; can some more appropriate verb have disappeared? B has λέων ὡς βοῦς, nearer the Heb.; καὶ βοῦς ΝΑQ 24 106 233 301 306 may be an alteration to suit the plural φάγονται.

ἄρκος seems to be the usual spelling in the best MSS. of LXX. and N.T. (Rev. xiii. 2). ἄχυρα properly means chaff; Heb. is rather 'straw,' "i.e. the cut and pounded stalks of corn" (Delitzsch). Cf. xxi. 24.

8. The verb of the first clause, 'shall play,' is omitted by LXX unless παιδίων (cf. παιζω) has taken its place. The subject of the
second clause, ‘weaned child,’ is also missing, so that the parallel clauses are reduced to one idea. Some Lucianic MSS. supply ἀπογεγα-
κτισμένον before ἐπὶ κοίτην.


is somewhat different in construction and order. Here πολὺ is an
addition of the LXX. Heb. literally is, ‘as the waters covering the
sea,’ with the preposition ὑπὸ before the object, and the participle equiva-
 lent to a tense expressing an established condition of things. κατα-
καλύψαι (V reads -ψει) is probably optative, used in a comparative
clause, as in xxi. 1, where Heb. has ὑπὸ with inf. In Habakkuk ii. 14
Heb. has fut., LXX. καταλύψαι. In Ezek. xxxviii. 9, 16, Heb. has ὑπὸ
with inf.; and LXX. in 9 has ἤςei (ἕξεις AQ) ὡς νεφέλη κατακαλύψαι
(some Luc. MSS. καλύψαι) γῆν, in 16 ἀναβήσῃ...ὡς νεφέλη καλύψαι γῆν,
where 49 68 87 90 91 228 233 238 read καὶ καλύψεις, and 62 τοῦ
καλύψαι: the Würzburg fragment reading in 9 sicut nubes operire
terram, but in 16 opeirei. In Ezek. xx. 32, Heb. ὑπὸ with inf., LXX.
has ἔσομεθα ὡς τὰ ἐθνή καὶ ὡς αἱ φυλαὶ τῆς γῆς τοῦ λατρεύειν ξύλοις καὶ
λίθοις. Numb. xxiii. 19, Heb. has the (jussive) imperfect with ὑπὸ,
but LXX. has an unmistakable infin. in each clause, οὐχ ὡς ἀνθρώπος ὁ
θεὸς διαρτῆθηναι, οὐδὲ ὡς ζῷο ἀνθρώπου ἀπειληθῆναι: with which compare
1 Sam. xv. 29, Heb. ὑπὸ with inf., LXX. τοῦ μετανοῆσαι αὐτῶς. Davidson,
Heb. Syntax, § 65 c, Driver, Heb. Tenses, ed. i, § 64. These passages
seem to show that the infin. with ὑπὸ is possible, in a sense not unlike
the present verse. On the other hand, in Numb. xxii. 4, Heb. infin.
with ὑπὸ, LXX. has ὡς ἐκλίξαι B, ὧσει ἐκλίξει AF, so that the balance
seems against infin.; and also in Deut. xxxii. 11, Heb. imperf., LXX.
ὡς ἀτέος σκεπάσαι νοσσιᾶν αὐτῶ (σκεπάσει I R 44 74 76 106 128 134):
while in Isai. xxi. 1 the optative is certainly read. On the whole,
therefore, the infin. seems possible here: but the passages coming
nearest in shade of meaning are either uncertain, or favour the
optative. In Ps. lxiii. 5, ὡσεὶ στέατος καὶ πιότητος ἐμπληθεῖ ἡ ψυχή
μου, and xc. 6, the particle is ὡσεὶ, and even so, the optative probably
does not depend upon it, though it does so in lxxiii. 14.

10. ἡ βίζα] The article gives the right sense: the word in Heb.
is the same as the second one rendered by βίζης in ver. 1.

τυμή] Heb. is also a substantive. Kay compares 1 Pet. ii. 7.

11. τοῦ δείξαι] LXX. supplies τοῦ δείξαι, treating προσθήσει in its
usual auxiliary sense. So, practically, most authorities, though see
R.V. margin; but neither A.V. nor R.V. print ‘set’ in italics. Vulg.
has ‘adjiciet Dominus secundo manum suam ad possidendum...’
NOTES

169

τοῦ ἡλώσαν] Heb. to ‘purchase’ or ‘redeem,’ which LXX. has read as from τοῦ, or taken as equivalent to it, as it seems to be in Ezek. viii. 3, where LXX. conversely has τοῦ κτωμένου. See Margoliouth, Lines of Defence, p. 12, for a different view.

Βαβυλωνίας] Here the list of names begins to diverge from Heb., which here has Pathros, i.e. Upper Egypt, Gen. x. 14, Ezek. xxix. 14, Jerem. xliv. 1, 15. LXX. more often uses Βαβυλῶν than Βαβυλωνία, though see xiv. 23, xxxix. 1; not the parallel passage in Kings. In Zech. v. 11 LXX. ἐν γῇ Βαβυλῶνος, Heb. has Shinar.


καὶ ἀπὸ ἡλίου ἀνατολῶν] Further divergence, Heb. having ‘and from Shinar, and from Hamath, and from the isles of the sea.’ Shinar may have been omitted in consequence of Βαβυλωνίας above. Hamath was possibly read as πολις, a poetic word for ‘sun,’ which the translator misreads in xxiv. 23, but translates rightly in xxx. 26; Ἀραβλας intrudes, as in x. 9, and ‘the isles of the sea’ disappears.

Delitzsch pointed out that the dispersion implied did not exist till after Isaiah’s time. The places named were, in his day, divided between Assyria and Egypt. The name ‘Assyria’ seems to have survived to later times as meaning the great kingdom of W. Asia, even after the exile, Ezra vi. 22: just as Horace calls the Parthians Persae and even Medus, Od. III. viii. 19. But to argue that the mention of Assyria here points to a late date or non-Isaianic authorship, is curiously unconvincing.

12. πτερύγων] Literally from Heb. Cf. xxiv. 16, Ezek. vii. 2, Job xxxvii. 3, xxxviii. 13. τὸ πτερύγων τοῦ λεοῦ, Matt. iv. 5, Luke iv. 9, is uncertain in meaning, but would give a good sense if it meant a corner or end of some part of the building.

13. ζυγὸς] So A 106, but ζηλος of the other MSS. can hardly be wrong. ζυγὸς may be due to the influence of x. 27.

The woeful antagonism of the tribes, ix. 21, is to cease.

14. πετασθήσονται] This form must be assigned to πέτομαι, not πετάννυμι here: cf. Habakkuk i. 8, and εἰπετάσθη, 2 Sam. xxii. 11, Ps. xvii. 10. In Ezek. xxxii. 10, Heb. has causal of verb ‘to fly,’ πέτασθαι ΒΩ, πετασθήναι A.

ἐν πλωίοις] Apparently a paraphrase or guess: Heb. ‘on the shoulder,’ referring to the sea-ward slope of Philistia. Cf. Numb. xxxiv. 11, Josh. xv. 8, &c. The idea of ‘ships’ intrudes also in LXX. ii. 16, xviii. 1. ‘The sea,’ which has the local suffix in Heb., is transferred to the following clause, in which ‘Edom’ is also included, against the Heb. accents.

O. I. II. 12
Not in Heb. Perhaps the translator remembered the early conquests of David. The glories of the Kingdom of the Twelve Tribes are to be renewed, and it is to triumph over its sometime oppressors.

15. ημιμώσει] Apparently equivalent to 'shall dry up': Vulg. desolabit, cf. xlv. 27, l. 2. Thus it is probable that LXX. read the word as causal of הָרָה, 'dry up,' instead of בָּרָה, 'lay under a ban.'

τὴν θάλασσαν] 'The tongue of' is omitted. For the expression, cf. Josh. xv. 2, &c. Here the Gulf of Suez is doubtless meant.

βιαίω] 'Mighty,' or rather 'forcible,' 'violent.' Heb. word, only found here, is supposed to mean 'parching heat.' Some wish to alter מָשַּׁי to מָשַׁי, 'strength.' But the older authorities seem to have taken the text in this general sense: so Vulg. in fortitudine spiritus sui. Heb. is different in Exod. xiv. 21, νότῳ βιαίῳ.


16. ὁδὸς] A's unsupported reading, inferior in itself to δίοδος of other MSS.; cf. however xxxv. 8.

In the Song of Miriam, the Philistines, Edom, and Moab are named, Exod. xv. 14, 15.

XII. A song of thanksgiving : cf. chap. xxv., xxvi., xxxv.

1. διότι] Heb. יְהוָה, rendered by some 'though' in this place, but more often 'for.' Vulg. quoniam.

2. The resemblance of 2b to Exod. xv. 2a is more marked in Heb.; the rendering here is, on the whole, the more exact. LXX. has Κύριος only once, Heb. יְהוָה יְהוָה; in Exod., יְהוָה alone.

3. ἀντλήσετε] Doubtless right, though ΝΑΒQ* agree in reading ἀντλήσεται; but αἰ and εἰ are are interchanged freely in Greek MSS. Instances occur by scores: e.g., iv. 1, ΝΑQ πόρεωσθαι.

ἐκ τῶν πηγῶν] After the passage of the Red Sea came Marah, and then Elim, καὶ ἦσαν ἐκεῖ δύσεις πηγαὶ υδάτων, Exod. xv. 27.

τοῦ σωτηρίου] The sing. σωτηρίου is not found in classical Greek.

4. μνημήκασεθεν] 'call to mind,' 'make mention of': cf. Homer, Iliad, II. 492,

εἰ μὴ...μνησαίαθ' ὅσοι ὑπὸ Ἰλιον ἤλθον,

Οδύσσ. IV. 331, &c.

6. οἱ κατοικοῦντες] Heb. has fem. sing., cities and peoples being personified in many languages, and usually feminine. Cf. xv. 5. Vulg. has habitatio. It is less usual to speak so of the inhabitants: but the phrase 'daughter of...' frequent in the Prophets, seems similar.
XI.—XIII. Ch. xiii.—xxiii. consist mainly of prophecies on the nations around Israel: chap. xxii. is the principal exception. Jeremiah (xlvi.—li.) and Ezekiel (xxv.—xxxii.) have considerable sections devoted to the fate of other nations, and the books Obadiah, Jonah, and Nahum are mainly concerned with them. Indirectly, of course, the prophecies have their bearing on Judah and Israel.

1. "Ὁρασις...Βαβυλώνος] Many critics deny the authority of the heading of this chapter, as of many similar headings to prophecies or Psalms. Those who assign the chapter to a writer of a later time than Isaiah set it aside as a matter of course.

"Ὁρασις] The Heb. Massa, translated 'burden,' according to its relation to verb 'bear,' 'lift up,' or 'oracle.' LXX. renders in Isaiah by ὄρασις, ὀραμα, or ῥήμα: elsewhere generally by λῆμμα, according to Liddell and Scott first the matter of a sentence, as opposed to its style, then the title or argument of a poem or book, and so for the poem or song itself. That the Heb. word is used in a derived sense, is shown, Kay says, by the addition of the words "which Isaiah the son of Amoz did see," and similarly in Habak. i. 1.

Vulg. has generally onus: in Prov. xxx. i, xxxi. i, visio, LXX. in the latter passage χρηματισμός.

κατὰ Β.] See on i. 1; here probably 'against B.'

2. 'Ἐπὶ ὄρους πεδίνον] Heb. probably means a 'bare-topped' or conspicuous mountain; the Greek most likely a mountain in a plain, solitary and prominent: though it is difficult to prove that it might not mean 'level,' i.e. flat-topped. The τόπος πεδίνος of Luke vi. 17 seems to mean a level space on a mountain side.

A comparison of xxxii. 18, however, suggests that LXX. may have read (or confused the word נְשֹׁם [בְּשֵׁם] נְשֹׁם) nearly conversely with iii. 17.

μὴ φοβεῖσθε] Omitted by B: probably an intrusion from xl. 9.

παρακαλεῖτε τῇ ψυχῇ] This, A's unsupported reading, can hardly be right. Other MSS. τῇ χειρὶ: cf. x. 32.

ἀνοιξεν] Heb. 'the gates' (openings): 'open ye' differs by idUser; LXX. having thus found a verb, omitted 'that they may go into....'

Some render 'the Noble Gates,' supposing an allusion to the name Bab-El, 'Gate of God.'

γίγαντες, ὑβρίζοντες, impart a colour to the language which scarcely suits the original.

3. ἔγω συντάσσω, κ.τ.λ.] The text here is discussed by Mr Burkitt, Tyconius, p. cxiv. foll. He points out that the reading of the Lucianic cursives, with 62 147, is
ISAIAH

172

So Tycon. p. 50 nearly, see below.)

B* omits Serviçoiv eiiv and (according to Camb. LXX.) aiv

ηγιασμενοι εισι και εγω αγω αυτουs (β)

κακος Q read

ηγιασμενοι εισι και εγω αγω αυτουs (β2)

A omits aiv the first time.

Of these he decides for (a) which Dr Field prints in his 1859 edition. “It has equivalents,” he says, “though they are unintelligent, for each Hebrew word in its proper order.” aivs he explains as due to reading κακος for κακος: ηγιασμενοι εισι he suggests may be due, somewhat similarly, to reading ηγιασμενοι as ηγιασμενοι; and there remains the difference that Tyconius agrees with the Heb. in reading et voco eos (= κακος αυτουs) where the Greek has κακος εγω αγω αυτουs (the cursive 301 has εγω συντάσσω κακος εγω κακος αυτουs ηγιασμενοι εισιν). He thinks that B* omitted ηγιασμενοι εισιν as awkward, and that β2 is an attempt to emend β by a: unless, indeed β came by homoeoteleuton from β2: “but in that case it is very difficult to explain how β2 ever came into existence. It does not commend itself as an original, or as a translation, and it does not appear in any text earlier than the Hexapla.” Agreeing that (a) is the best reading, and the nearest to the original LXX., I suggest that the process of corruption was this: κακος εγω αγω was originally κακος εγω κακος κακος κακος: this became κακος κακος (or κακος), and then κακος εγω αγω. ηγιασμενοι εισιν was then dropped out, and when it was replaced, κακος εγω αγω αυτουs was written before it as well as after, some confusion having arisen, and the corruption from κακος to αγω having induced scribes to couple it with συντάσσω.

γιγαντες ἐρχόνται πληρώσαι τὸν θυμόν μου] So ΚΑΒ: 106 has παῦσαι for πληρώσαι, and the Luc. MSS., 62 147 have τὸν θυμόν μου παῦσαι. So Tyconius p. 50 has gigantes veniunt iram meam lenire (v.l. mitigare). Here ἐρχόνται and the following infin. have no corresponding Heb., and it may be inferred that the version supplied them to give sense (or to paraphrase 5); παῦσαι and πληρώσαι may have been alternatives, even from the first, and the order of the Luc. MSS. an attempted improvement of the Greek. With this treatment compare the supplying of ἐπισταμαι by K (and Luc. MSS.), ch. lxvi. 18 (see A.V., R.V., and commentators). Cf. also πορεύομαι Κα (and καταβήσομαι Q) ch. xxxviii. 10: though this is warranted by the Hebrew.

4. ὀμοία ἔθνων πολλῶν] i.e. φωνῆ ἔθν. πολλῶν. Heb., with its usual avoidance of adjectives, has, ‘the likeness of a great people,’ to which LXX. comes very near. Classical Greek would have preferred
to insert the article, or use the compressed construction seen in κόμαι Χαρίτεσσιν ὀμοία, Hom. II. xvii. 51; ὀμοία νόματα Πηνελοπεῖη, Odyss. II. 121.

βασιλεῶν] βασιλεών is the rendering of the later Greek versions, and agrees with Heb. The change would be small, but the word in this sense, and in the plural, is not known in the LXX.

6. συντριβή παρὰ τοῦ θεοῦ] Heb. 'like Shôd from Shaddai,' the meaning of which is not very certain, but may mean 'mighty to destroy,' with Delitzsch: the phrase occurs also Joel i. 15, where LXX. has ὡς ταλαπωρία ἐκ ταλαπωρίας. The title Shaddai is not found again in Isaiah. In the Pentateuch LXX. represent it as a rule simply by θεὸς, as Gen. xvii. 1, xxviii. 3, Exod. vi. 3, Numb. xxiv. 4, &c. ὡς ἰκανός in Ruth i. 20, and Ezek. i. 24 AQ; B omits. παντοκράτωρ in Job v. 17, xi. 7, &c.; sometimes Κύριος, vi. 4, 14. τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ, Ps. xci. 1. We may compare 1 Cor. x. 10, ἀπώλησαντο ὑπὸ τοῦ ὄλθρευτοῦ.

7. πᾶσα χείρ] A has πᾶσαι χεῖρες.

8. οἱ πρόβας] Perhaps LXX. originally meant this for 'envoys,' taking διῆρυ, 'pangs,' in that sense: but it makes an awkward sentence, though cf. xxxiii. 7.

συμφοράσωσιν] The word is found in the Schol. on Soph. Ant. 528. Heb. has 'they shall writhe.' The clauses are differently divided in the Greek and Heb.

μεταβαλοῦσιν] Probably taking 'faces' as a verb, πᾶς sometimes meaning 'change,' remove; φαλάξ, nominative, 'as doth a flame.' Heb. literally, 'faces of flames are their faces.'

9. ἡμέρα Κυρίου ἔρχεται] Cf. ver. 6, ii. 12, Joel i. 15, Zeph. i. 14—16. 'Dies irae dies illa.' It is a day of the Lord's victory over his enemies, and of judgment.

10. 'Οριών] One of the chief constellations: called the Giant (Al-Jauza) by the Arabs; in the Greek mythology, Orion was a giant and hunter, concerning whom the legends vary widely. There are many references to him as a constellation in the classics: Hom. II. xviii. 488, Odyss. v. 274: Euripides, Ion, 1152, ὁ τε ξεφήρης 'Ορίων. The Hebrew is Chesil, the identification being at least exceedingly probable: it is rendered by 'Ορίων also in Job ix. 9, xxxviii. 31, Amos v. 8. The name means 'fool' or 'confident'; the verb occurs, Jerem. x. 8. Here it is used in plural, probably meaning 'such constellations as Orion.'

καὶ πᾶς ὁ κόσμος τοῦ οἴρ. ] Not in Heb.: probably a duplicate rendering or an explanation of Chesilim. κόσμος is properly the orderly array of the heavenly bodies.
II. (ارية) Heb. has not the adjective, but uses a word here which means 'the inhabited world': also in xiv. 17, 21, xviii. 3, xxiv. 4, xxvi. 9, 18, xxvii. 6, xxxiv. 1. LXX. generally renders by οἰκουμένη, unless οίκεω or a compound of it occurs in the sentence: except xiv. 21, where Aq. Theod. Symm. use οἰκουμένη. Cf. Luke ii. 1, Acts xi. 28.

ἀπολῶ] Heb. 'I will cause to cease.'

ὑπερηφάνων] Heb. 'the terrible ones': this word, or words from the same root, occur viii. 12, LXX. ταραχθῆτε, 13, omitted in LXX., x. 33 μετὰ ἰσχύος, xxv. 3, 4, 5, ἀδικουμένων, ἄσεβῶν? xxix. 5, 20, 23, καταδυναστεύων, ἄνομος, φοβηθόνται, xli. 25, ἰσχύωντος. 'In Ezek. xxviii. 7, &c. λομοί, see on v. 14. It appears therefore to be a favourite word with Isaiah, but for one which the LXX. found no rendering in which they felt unvarying confidence. See also Ps. lxxxix. 7, ἑτοίμαζος, Job xxx. 6 (where LXX. shortens the verse), for varieties in the meaning.

12. ἔσονται οἱ κατελείμμενοι] Not in the Heb., either here or in ver. 14. Here it may be an attempt at paraphrase, if not borrowed; see xxxvii. 31. In ver. 14 it certainly seems to be repeated from this place.

ἀπυρον] The idea is of native, not refined gold. Cf. Homer, Iliad, ix. 122, of 'brand-new' vessels, ἔπτ' ἀπυρον τρίτοδας, and xxiii. 267, ἀπυρον κατέθηκε λέβητα; 270, ἀμφιθετὸν φιάλην ἀπύρωτον ἐθηκεν.

ὁ λίθος] Heb. has, not 'stone,' but a peculiar word for 'gold,' found also Job xxviii. 16. Here it may be that the translator guessed or paraphrased. That LXX. read ἄσι for ἄσι (Scholz) seems rather a violent supposition.

Σουφείρ] Heb. Ophir, Ῥώσις, said to be Abhira, near the mouth of the Indus, where Phoenician ships traded. Except in Gen. x. 29 (where Σουφέρα follows in ver. 30, Heb. Sephar), LXX. generally begin the word with Σ. See 1 Kings ix. 28, x. 11, xxii. 48 ('Ωφ. in A), 1 Chron. xxix. 4, 2 Chron. viii. 18, Job xxii. 24. Similarly Ζαμβρεῖ occurs for Omri, as well as for Zimri, 1 Kings xvi. 16 &c., cf. Micah vi. 16; and in Matth. i. 7, 8, 'Ασάφ stands in the best mss. for Ασα. In Jer. x. 9, Μωφάς is due to the Heb. preposition being read as part of the name. In Numb. xxxiv. 20, 23 B reads Σεμούδ, Σουφλ, for Αμμιχυά, Εφρα.'

14. πλανώμενον] Added by LXX., apparently to balance the clauses. In verses 13—16 there is some tendency to paraphrase, and softening of expressions, e.g. ἔξωσιν.

διώξει] Used intransitively, or virtually so: see Hom. II. xxiii. 344, 424, Aesch. Septem 91. Ν*B read ἄνθρωπος...διώξεται, probably an alteration, with fut. mid. in passive sense.
NOTES

15. ἰητηθησεται] The later Greek versions more literally ἐκκεντηθησεται, and so some Luc. cursives. Possibly the LXX. read ἱπτηρι wrongly as a passive (which, however, is not found) from ἱπτηρι.

17. τοὺς Μήδους] They had a leading part in the overthrow of both Nineveh and Babylon. See Kay’s note.

18. τοξεύματα]

“The flying Mede, his broken shaftless bow;
The fiery Greek, his red pursuing spear.”

These were their characteristic weapons, as the sword was of the Romans. The syntax differs from the Hebrew: τοξεύματα νεανίσκων is probably the object of the verb.


21. ἦχον] Heb. word, not found elsewhere, is said to mean ‘groaners.’ Scholz thinks the Greek is an attempt to come near the sound of the Heb. word. ὑνωθησονται is the form read by A 306: ὑνωθησονται (!) 106: Luc. MSS. have verb in sing.

21, 22. The creatures intended cannot be precisely determined. Compare xxxiv. 11—15. σειρήνες may be ‘owls,’ but Heb. is more probably ‘daughters of the ostrich.’

δαμόνα] Heb. word means ‘goats’ (hairy ones): some have suggested ‘baboons,’ others think goat-shaped demons are meant. This mixture however of demons with animals would hardly seem reasonable in a heathen writer, for instance in Horace, Od. III. iii. 36 foll., or Epod. xvi.; how much less so in Isaiah!

ὀνοκένταυροι] Perhaps apes of some sort. The Heb., ‘wailers,’ may mean wolves, as in R.V.

латαι] Heb. supposed to mean ‘jackals.’

The last verse is shortened by LXX.

XIV. 1, 2. Delitzsch on these two verses says: “Here we have the consoling content of ch. xl.—lxvi. in nuce.”

1. γειώρας] Apparently the Semitic word רָע (or רֵע) as in Heb. The later versions have the more usual προσήλυτος; γειώρας occurs again only Exod. xii. 19, and in Exod. ii. 22 as quoted by Philo.

προστεθήσεται] Not here used as an auxiliary, but representing two different Heb. words; the second of which, however, may very likely have been taken for the Niphal of מְתָל, instead of נָתֹן.

2. καὶ πλησινηθσονται] An addition by the LXX. It seems best to keep ἔθνη as the subject of the verbs, in which case κατακληρονομήσουσις is causal, ‘shall make them to inherit.’ Ν alone supplies οἶκος Ἰσραὴλ, as in Heb.
3. **θυμοῦ** [Omitted by B. Heb. has 'of the LORD.']

The Heb. word means 'vexation' or 'disquiet,' but sometimes 'fury,' as in Habak. iii. 2.

4. **θηρήνον** [Heb. word **măshāl** generally means a parable or parallel, and hence sometimes a 'taunt-song.' The poem which follows bears, by irony, the form of an elegy, which seems the justification of the LXX.'s rendering, found here only; though we may compare such passages as Lam. ii. 15 foll., Ezek. xxvi. 17 foll., xxxii. 18 foll., and almost the whole of xxvii. There seems to have been a tendency in other languages to employ the metres of elegy for satiric purposes: Horace's epodes, the Archilochian metres which he borrows, Martial's epigrams, the γιγνόμαι of Theognis, and some of Propertius' poems, are instances, in varying degrees.

**ὁ ἐπιστούβαστης** [Heb. word occurs only here, and is obscure. Many, including A.V., have taken it as connected with בַּר, 'gold.' Delitzsch interprets it from another root, as 'place of torture.' LXX. are generally thought to have read μορφή, 'insolent dealings,' cf. Rahab, xxx. 7, li. 9, instead of μορφήν. Most moderns are inclined to follow this reading. ἐπιστούβαστης (cf. κατέσπευδον, Exod. v. 10, 13) seems to mean 'one who presses hard upon' another, i.e. a hard taskmaster. Vulgate has *tributum.*

5. **γυγνόν** [The parallelism is lost by this loose rendering of 'staff' and 'rod': the latter word so rendered again, ver. 29.]

6. **ἀνάτω** [Not the same Heb. expression as in xiii. 9, though the word for 'wrath,' close by, is the same.]

**παλων** [Heb. rather 'ruling,' 'subduing': LXX. has thus for once increased the parallelism; but their rendering is loose, the vague θυμοῦ taking the place of '(with) a pursuit.' 'Restrained' is taken in another aspect as 'spared,' cf. Prov. xiii. 24, and in different syntax. The relative is probably right, see R.V.]

**ἀνεπαύσατο πεποθής** [These words belong in the Heb. to the next clause, with 'earth' as the subject.]

7. **εὐφροσύνης** [Heb. words for joyful *singing* are often rendered thus. See ver. 11, xvi. 10, xliv. 23, and liv. 1, εὐφράνθητι. Also, with different Heb., but in close connection with singing and music, xxiv. 7, 8, 11, lv. 11, where the Heb. word here used is χαρά.]

8. Here the trees of Lebanon are not the type of the conqueror's army, but his victims. The cedars were a valuable prize to any great warrior-builder. So in Ezek. xvii. 3, Babylon, in the likeness of an eagle, ἔχει τὸ ἴγμα εἰσελθεῖν εἰς τὸν Λίβανον, καὶ ἔλαβε τὰ ἐπιλεκτα τῆς κέδρου.

9. **ὁ οὖς** [See on v. 14.]


**NOTES**

1. **ἐπικράνθη**] Heb. 'is disturbed,' whether with trembling or wrath: the same root as the word rendered by ἰσμοῦ, ver. 3; ἰσμοθήσεται is used for the verb, xiii. 13; παροξύνον, below, ver. 16.

2. **συνηγήρθησαν**] The voice of the verb and its number are different from the Heb., as well as the number of ἐγείραντες, so that both are made to refer to the giants, the meaning being hard to find: either the giants are first roused, and then rouse the kings, or perhaps more reasonably ἐγείραντες is more in the sense of the Heb., = 'disturbed.' The giants are angered and appalled at the new arrival, as kings had been at them.

3. **γίγαντες**] Heb. Rephaim, a word—or words, for there are probably at least two roots concerned—with several meanings, the cause of much confusion in the versions:

   (a) a people living apparently E. of Jordan, Gen. xiv. 5 (γίγαντας), xv. 20 ('Ῥαφαίμ'),
   (b) giants, as resembling, or descended from (a). Deut. ii. 11, 20 ('Ῥαφαεῖς or 'Ῥαφαίμ'); sing., or a proper name, 2 Sam. xxi. 16—22 (ὁ 'Ῥαφά, τῶν γεγάντων in 22 apparently a duplicate rendering),
   (c) healers (part. of verb ἀρεῖν), i.e. physicians. 2 Chron. xvi. 12, Job xiii. 4, Jerem. viii. 22 (ἰαρπόι),
   (d) the weak, i.e. the Shades of the dead, root ΝΗΡ for ἥρ, 'be slack,' 'faint;' see Delitzsch on the place: found also in xxvi. 14 (ἰαρπόι), 19 (ἀπεβαίνων) and Ps. lxxxviii. 10 (ἰαρπόι).

Mistakes between (a) and (b) are less important, and (c) is generally secured by the context: but (d) causes difficulty, hence ἰαρπόι wrongly twice in LXX., and medici in Vulg. of Psalm lxxxviii. (The Psalter which appears in the Vulgate is not Jerome's version from the Heb., as in most O.T. books, but his second revision from the Old Latin, based therefore on the Septuagint, called the 'Gallican Psalter.' The translation in our Book of Common Prayer, through the 'Great Bible,' was influenced in places by this version.) Elsewhere, except in the passages under (a) and (c), Vulg. has gigantes regularly.

4. **οἱ ἄρκαντες**] LXX., like A.V. and Vulg., interprets the Heb., which is literally 'he goats' ('bell-wethers,' Kay) as in xxxiv. 6. In Jerem. l. 8 (LXX. xxvii. 8, ὀράκοντες) and Zech. x. 3 (ἀμνοὺς) the metaphor is worked out.

It is a question how far the Shades' address to the king of Babylon extends. Delitzsch allows only ver. 10; Skinner doubts as to ver. 11, and adds, "it certainly does not extend further."

5. **Καί σὺ ἐάλως**] There is no interrogative particle in the Greek, nor in the Hebrew. Many authorities, but not Kay, take the latter,
however, as a question. LXX. and Vulg. are generally printed as a plain statement.

ἀλώνα, in the sense 'to be vanquished,' is near the Hebrew, but not exact.

κατελογισθέν] Heb. 'art made like,' same root as mashal, see note on θρήνον, ver. 4.

11. εἰς ἄδου] Classical and correct Greek, "Αδής being firstly a person; [the abode] of Hades. So, e.g., Aesch. Agam. 1528, μηδὲν ἐν "Αδπου μεγαλαυχεῖτω.

ἡ πολλὴ εὐφροσύνη] πολλὴ suggests that LXX. interpreted ἡμῶν, as θυμία is often used, of multitude or abundance, rather than of musical sound. Feasting was the order of the night, it may be, before the fall of Babylon and of many an ancient strong city. It may be noticed that nowhere in Dan. v. are Belshazzar's feast and death said to have taken place in Babylon, so that the historic accuracy of the chapter cannot be impugned on that ground.

ὑποκάτω σου Κ.Τ.Λ.] Compare Aesch. Agam. 870 foll.,

τρισώματός τὰν Γηρυῶν ὁ δεάτερος
πολλὴν ἀναθετεῖ, τὴν κάτω γὰρ οὐ λέγω,
χθονὸς τρίμοιρον χλαίναν ἐξηύχει λαβών.

12. The dazzling apparition of Babylon among the nations is compared to the splendour of the morning star. Prof. Skinner is surely right in defending AV.'s rendering 'Lucifer': he points out how this name came to be applied to the Devil, by connecting this passage with Luke x. 18, ἐθεώρουν τὸν Σατανᾶν ὡς ἀστρατήν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πεσόντα. That our Lord was referring to this chapter is rendered probable by the resemblance of Luke x. 15 to ver. 13 and 15, εἰς τὸν οὐρανὸν ἀναβησόμαι...όμως τῷ ὑψίστῳ...εἰς ἄδον καταβῆσῃ.

Macaulay, in the Essay on the War of the Succession in Spain, brilliantly applies this passage to the Spanish power.

ὁ πρωί άνατέλλων] A paraphrase of Heb. 'son of the dawn,' the same word as used in viii. 20, xlvi. 11, unless, as Prof. Margoliouth thinks (Lines of Defence, p. 128), the word in one or both of those passages comes from another root, found in Arabic, and meaning 'witchcraft.'

ὁ ἀποστέλλων] Cf. xviii. 2; but evidently here LXX. misread שֵׁלֶש, participle of שלס, 'discomfit,' 'weaken,' and took it from שלש, 'send,' transposing the letters. Both verbs may be followed by the preposition ב; which LXX. perhaps read again as ב, since they insert πάντα.

13, 14. We are reminded of the Tower of Babel, but it is not easy to find a complete parallel to this enormous pride. See however the
difficult chapter, Ezekiel xxviii. The ascription of divine origin to Greek heroes and their houses is on a different plane altogether, and the deification of Roman emperors a mere mockery and degradation of the gods in which few had any real belief. Nearer parallels may however be found in Indian mythology: a convenient example may be quoted from Southey's *Curse of Kehama* (xii. 8):

"Up rose the Rajah through the conquer'd sky,
To seize the Swerga for his proud abode;
Myriads of evil Genii round him fly,
As royally on wings of winds he rode,
And scaled high Heaven, triumphant like a God."

This clause paraphrases the Heb.; it is just possible that דתומ, 'assembly,' was read as רמא, 'power,' 'excess,' generally used adverbially, often rendered σφόδρα.

14. Tertullian, *adv. Marc.* v. 23, quotes loosely, "Ero similis altissimi, ponam in nubibus thronum meum." Tyconius, pp. 72, 74, has "Ascendam super nubes, ero similis Altissimo." Mr Burkitt points out in his Introduction, p. lix., that in ver. 13 Tyconius agrees with Cyprian in reading 'stellas Dei': "Is it possible," he asks, "that ὁντος of the MSS. is a corruption of θῦ, and that the original literal rendering of the LXX. has been preserved only in the African Latin?"

15. θεμέλια] Heb. 'sides' or 'recesses': word already used in ver. 13, but not directly rendered there: of a ship, Jonah i. 5 (κολύμ).  

16. Οὐτός ὁ ἄνθρωπος] Heb. is interrogative. θανατόσουνω (θανατό-σωταί B) is a rather loose rendering; but expresses the general sense. Men gaze in half-frightened derision at the corpse on the battlefield, as the Shades do at the new comer among them.

17. <καλ τὰς πόλεις (αὐτοῦ) καθελέν>] αὐτοῦ is omitted by ΝQ 26 41 49 106 239 301 306, and there are other variations, the Lucianic cursives mostly reading καθελῶν. A omits the whole clause, but this is probably an inadvertence.

τοὺς ἐν ἐπαγωγῇ] 'Those in his train,' i.e. his prisoners. The long processions of prisoners are a common feature in the Assyrian conquerors' sculptures. Cf. x. 4. V and some cursives, mainly Lucianic, read ἐπαγωγῇ here. The usual rendering of ἐπαγωγῇ, 'calamity' R.V. of Ecclus. ii. 2 &c., does not seem applicable to either place in Isaiah: and the idea of leading (captive) appears better suited. Cf. also Deut. xxxii. 36. In Plato, *Repub.* 364 B, the word is coupled with κατάδεσμος, of invocations and binding spells.

18. ἔκαστος] So A 106 239 306 for ἄνθρωπος, of which it seems to be an explanation, Heb. using ish, 'a man,' in the sense of 'each one.'
When *ish* and *adam* are contrasted, LXX. generally represent them rightly by ἀνήρ and ἀνθρώπος respectively, see on ii. 9.

19. ἐν τοῖς ὀρεσίν] Heb. ‘from thy grave.’ Probably a guess of the LXX.

νεκρός] An explanation of Heb. *netser*, a branch; Scholz thinks suggested by the similar letters.

μετὰ πολλῶν τεθνηκότων] Although a similar metaphor occurs in ver. 11, LXX. have paraphrased ‘clothed with the slain’: cf. Ps. lxv. 13.

eἰς ἡμῶν] Heb. has here ‘to the stones of the pit.’

19, 20. The discrepancies increase. ἐν τρόπων ἰμάτιον must be read for ἐφένετ, ‘like a carcase,’ and καθαρόν probably ἡρα for ἱερά, ‘thou shalt be joined’ (so Scholz, who assigns the mistakes to sound, but there is also the common confusion of ἦ and ἴ). There is a perceptible resemblance to the Heb., rather than the LXX. of ix. 4. ἐν αἴματι πεφυγμένον is ὁμός, interpreted as in Ezek. xvi. 6, 22. Then ἤλθεν, ‘with them,’ was read as ἤλθα, σῦ. Lastly, καθαρός, if not added to complete the sense, would seem to be ἄρεσ, ‘cleansed,’ for ὄρεστωρ, perhaps with some confusion with ὅρεστα above.

20. στέρμα πονηρῶν] The same phrase (in Heb. also) as in i. 4; not found elsewhere.

21. τὰ τέκνα σου] Heb. ‘his sons,’ the difference of ἀ, ‘thy’ and ἦ- ‘his.’ After πατρὸς NAQ* have σου, probably to match the previous clause, B and the later versions agreeing with the Heb., reading αὐτῶν.

πολέμων] Heb. ‘cities,’ פִּי, or, as some render it ‘enemies’: so in Dan. iv. 19 (16 Aramaic), LXX. and Theodotion have τοῖς ἐχθροῖς σου. Here the later Greek versions all have πόλεων, which is read by V 109 305 307 308. The evidence of Syro-hex. is divided. Cheyne (following Hitzig?) wished to read דִּים, ‘heaps’: Ewald to alter more considerably to דִּים, ‘terrible ones.’ The resemblance between ‘cities’ and ‘enemies’ in Greek, and the identity of form in Heb., is curious, but has probably little to do with the real issue. Probably πολέμων, if not altered or corrupted from πολέμιων, is the real LXX.; being as near to the original ‘enemies,’ if so rendered, as the translators might be expected to go. In Ps. lxxiii. 20 LXX. (and Vulg.) have the converse difference. See Vol. I. Introd. p. 29. As to the alternative renderings of the Hebrew, ‘cities’ appears to give the best sense: building being a favourite occupation of great conquerors, and almost an inherited tradition of the empire of Babel. See Kay’s introductory remarks to chap. xiii., xiv.

22, 23. αὐτόν...Βαβυλωνίαν] The pronoun and proper name in Heb. have exchanged places.
22. σπέρμα] Heb. 'issue and offspring,' an alliterative pair: σπέρμα also in Gen. xxi. 23 but coupled with ονόμα: in Job xviii. 19, ἐπιγνωστός. A.V. 'nephew' is doubtless used in its old sense, = 'grandson' (nepos). Scholz thinks the second word of the pair has been read into τάδε; ל for דצב; but apart from the slightness of the resemblance, the rendering in Genesis is against this.

23. Cf. xiii. 21, 22.

ἐξισώνοι] Cf. xxxiv. 11, Zeph. ii. 14. Many support this rendering of the Heb.; others, with A.V., think the bittern is meant, a marsh-bird, formerly found in England. This seems on the whole preferable; its habits are suitable, and a bird seems necessary for the verse in Zephaniah. The bittern's alleged habit of rolling itself up like a hedgehog seems only worth mentioning on the chance that the name of one creature might be transferred to the other.

βάραθρον] A reads βάθρον = 'foundation' or 'pedestal': probably here a slip, though found also in 109 305: or for βόθρον, as Ezek. xxxi. 14, xxxii. 18, &c. The latter part of the verse is paraphrased, and the two phrases, 'The Lord of Hosts declareth,' and 'The Lord of Hosts hath sworn,' are represented only once.

24. The next four verses, with a sudden transition, deal with Assyria's fall. From the point of view of those who maintain the unity of the Book of Isaiah, Delitzsch (ed. 3) explained thus: "Asshur perishes"...."Only after this had taken place could a prophecy against Babel, the inheritress of the broken world-power of Assyria, be appropriate. The two prophecies against Babel and Asshur, therefore, as they stand here, form a Hysteron proteron." He proceeds to compare Jer. 1. (xxvii.) 18: ἵδον ἐγὼ ἐκδικῶ ἐπὶ τὸν [βασιλέα] Βαβυλῶνος καὶ ἐπὶ τὴν γῆν αὐτῶν καθὼς ἔξεδίκησα ἐπὶ τὸν βασιλέα Ἀσσοῦρ. "The one event is the guarantee of the other." Ver. 26, 27, he adds, have "quite the tone of epilogue."

Most modern critics assign ver. 24—32 to Isaiah, while denying his authorship of xiii., xiv. 1—23. They generally divide the passage, dating 24—27 after, rather than before 28—32.

This verse, in itself, might have stood in connection with what precedes: cf. xxxii. 8.

ἐρημικόν] Probably דְּרֵימי read for דִּרֵימי. Tyconius, p. 52, cogitavi.

25. ἀπὸ...ἀπὸ] B reads ἐπὶ in both places; ιθ ιθ in the former. A's reading is supported by 24 49 90 106 306 in both: 36 233 and 309 also in the former, 26 239 in the latter. But Tyconius, p. 25, has in terra mea et in montibus meis.

κύδος] See on ix. 1, x. 16, 27. Heb. 'burden,' לְבוֹל, which LXX.
seem to have interpreted on the analogy of Ἐρώτως; so τιμήν for μνήμη, x. 16, and δόξα for ἡμῖν, xxii. 25.

26. Compare the refrain of v. 25, ix. 12, 17, 21, x. 4. Kay gives a list of verbal resemblances between chap. xiii., xiv. and ix., x.

27. διασκεδάζει. Heb. verb primarily means 'cleave,' 'divide': another aspect or voice of it (Pilpel) in Job xvi. 12, εἰρηνεύοντα διεσκεδάζειν με. The Heb. words in ix. 11, xxxii. 7 are different.

28. It is generally agreed that this verse is the heading to the passage that follows. The Heb. demonstrative used favours this view (Davidson, Heb. Syntax, § 4) and such indications of date stand elsewhere at the beginning rather than the end of a prophecy. As far as the Greek is concerned, the LXX. cannot be said to maintain the old distinction in the use of ὁτοί and ὁτε: see ver. 4, τὸν θερόν τοῦτον. A further question is, whether 'in the year that king A. died' means before or after his death. The same difficulty occurs in vi. 1. Kay thinks after, Cheyne and Delitzsch before. The point is probably impossible to decide: and the range of time is probably not great; what seems to be clearly indicated in each case is, that the king's death, either as imminent, or as recent, was the prominent event in the mind in connection with the utterance of the prophecy.

29. πάντες οἱ ἀλλόφυλοι. Heb. 'Philistia, all of thee.' See on ii. 6. 'Palestina' of A.V. reminds us that that name for the country is derived from the Philistines; which, though curious, is not without parallel: England and France themselves bear their names under somewhat similar conditions.

δ Ἰουδὸς. See on ver. 5.

γνῶναι ἀσπίδων. The phrase occurs also xi. 8 (same Heb.) and xxx. 6 (diff. Heb.) while present Heb. is ἀσπίδων, lix. 5.

The Philistines are warned not to exult over the death of some enemy, because his successor will be more terrible; and the third more terrible again (unless the 'fiery serpent' is taken as simply parallel to the 'viper'). Delitzsch, following the Targum and Jerome, interprets of the kings of the line of Judah, culminating in the Messiah: his note should be consulted, to do his view justice; but the reference to Gen. xlix. 17 and the Danite origin of Samson the Philistine's great enemy seems beside the mark, and on general grounds the serpent is the last comparison to the Davidic dynasty that would be expected. Most moderns (Kay, Cheyne, Driver, Skinner, W. E. Barnes, &c.) take it of Assyrian kings. According to the chronology as generally accepted as any at the present day, Tiglath-Pileser died in the same year as Ahaz, or in the year before or after. 'From the
north,' in ver. 31, may be held to suit the Assyrian: though other conquerors come from the north, chap. xli. 25, Jerem. l. 3, li. 48, Joel ii. 20.

30. δί’ αὐτοῦ] Scholz thinks this is בכור, 'the first-born,' read as ב, 'in' or 'by him': perhaps rather בָּיִר, lit. 'by his hand,' i.e. 'by him.'

ἀνέλει…ἀνέλει] Two different Heb. verbs are used, the former in the first person; but owing to its termination, the difference between 1 and 3 pers. is not great.

31. πύλαι πόλεων] The phrase πύλαι τῶν πόλεων occurs also wrongly in Nah. ii. 6 (ποταμῶν Ν*)). The Heb. word for 'gate' is sometimes used for 'city,' so that a kind of duplicate may have arisen by confusion, or as an explanation. The Heb. word, to which τεταράγμεναι corresponds, refers to Philistia, so that the syntax differs considerably.

κατυός] Of fires along the invaders' track, according to some commentators: but see Jer. i. 13, 14.

τοῦ εἶναι] Some words seem to have dropped out from the Greek, in rendering or in transmission. The Lucianic cursives generally read τοῦ μείναι ἐν τοῖς συντεταγμένοις αὐτοῦ or similar words: and 106 301 (144 233) read μείναι, which is perhaps right, representing בֵּיתוּ, read as וּלְךָ or מִלַּחְךָ, cf. x. 32, the Lucianic reading then containing a doublet. It should however be noticed that Tyconius twice (pp. 71, 77) represents οὐ μὴ μείνῃς, ver. 20 of this chapter, by non eris.

32. βεσυλεῖς] Heb. 'messengers,' an easy mistake for LXX. to make, between μεῖλα and μεῖλα; cf. xlii. 19, οἱ κυρεύουσας αὐτῶν. Some think the words have been confused in the Heb. text of 2 Kings vi. 33.

ταπευόν] On this word, and πτωχοὶ in ver. 30, see on x. 2.

XV. The doom of Moab. With this and the following chapter compare Jerem. xlviii. (xxxi.); esp. Jerem. xlviii. 3, 5, with Isai. xv. 5; 29, 30 with xvi. 6; 31—33 with xvi. 7—11; 34 with xv. 4—6; 36 with xvi. 11; 37 with xv. 2. Notice also the resemblance of Jerem. xlviii. 43, 44 to Isai. xxiv. 17, 18, and of 45, 46 to Numb. xxi. 28, 29.

Modern critics have their doubts as to Isaiah's authorship, generally however excepting xvi. (4 5) 5, and 13, 14. The style of the rest is considered somewhat archaic; Gesenius has been followed by many in his idea that Isaiah took up an older prophecy, adding an epilogue of his own: Hitzig guessed Jonah as the author: the occasion of the prophecy is unknown; a supposed invasion of Moab by Jeroboam II. of Israel has been suggested.

1. ὁραμά] θημά ΝΒQ &c.; see on xiii. 1.

ἡ Μωσήτης] This fem. form occurs also in ver. 4, 5, 8, xvi. 7, and
xxv. 10. It probably means "the land of Moab," rather than "the daughter of Moab" (θυγατρὶ̂ς Μ. occurs, xvi. 2), or even the personified people, though it may approximate to the latter; for in Jer. xlviii. 33 it corresponds to Heb. "land of Moab": and τὸ ὑεχὼς τής Μωαβίτος, τὸ δρός (δροιν) τῆς Μ., ἐν τῇ Μ., are more decisive expressions on one side than ἡ ὁσφὺς, ἡ ψυξῆ, ἡ καρδία on the other. (Μωάβ is fem. apparently throughout 2 Kings iii., and in Jer. xlviii. (xxxi.) 1, 9, 38, but generally masc. in the rest of the chapter. The MSS. vary greatly in Amos i., ii. as to the pronouns, but there also fem. seems well established in ii. 3. In Heb. the gender varies constantly; masc. in ver. 2, ver. 3 both genders are used, ver. 4 masc., ver. 5 fem.)

ἀπολεῖται] Heb. has two verbs in each clause: Ἀρ-Μοαβ is represented by Μωαβίτος only, Κίρ is translated by ὑεχὼς.

2. λυπεσθέ ἐφ' ἑαυτοῖς] ἑαυτοῖ B. The connection with Heb. 'he is gone up to the house' (or, 'to Bayith') is obscure: the verb may be rendered elsewhere. See below.

ἀπολεῖται] Perhaps supplied to match the previous verse: οὐ δ' βωμὸς paraphrases 'the high places': ἀναβησθεῖσθε is out of order, if it corresponds to ἥλυς; 'and upon Medeba' is omitted in the Greek.

Λαβηθῶν] I believe this to be A's reading with 26 41 106 309; Λεβηθῶν QT, and several other variants.

βραχίονες] LXX. is pretty clearly wrong, reading ἀρμα, 'arm,' for ἠρ, 'beard': but it may be noticed that in Jeremiah this clause is followed by 'on all the hands cuttings,' xlviii. (xxxi.) 37.

3. ἐν ταῖς πλατείαις αὐτῆς καὶ ἐν ταῖς ῥύμαις αὐτῆς] A duplicate rendering, ἐν τ. πλατείαις belonging to Aq. Theod. Symm., probably not to the LXX. ΝΒ*Q* omit the words.

4. <Ἐλεάλη> ἐλάλησεν read by ABabQ* and a few cursive is here and in xvi. 9 doubtless a corruption in the Greek. Ν* reads both words, probably combining the readings, as e.g. in lxv. 2. In Jerem. xlviii. (xxxi.) 34, ΑQ have ᾿Ἐλεάλη, ΝΒ have not.

ἔως] Most MSS. read ἔως ἤπασα, the proper name being omitted only by Νcab AQ 24 26 106 233 301; unless it has been inserted from the Greek text of Jeremiah it is probably right.

ὁσφὺς] Heb. 'armed,' lit. 'loin-girt men': a difference of ἀ, or, neglecting the number, of vowel-points only.

γυνώστει] Reading ἤρει with ἦ for ἢ.

5. ἐν ἑαυτῇ] αὐτῇ BQ. Heb. is uncertain in meaning, rendered by some, 'bars,' interpreted by R.V. to mean 'nobles'; by others, 'fugitives,' against the vowel-points. The actual letters are מַעְרָב, which LXX. may have read as מַעְרָב 'within her,' but more probably
NOTES

as ἡσυχασία, lit. ‘in her spirit’ : the letters are all but alike, the Peshitta is said to render thus, and the rendering of LXX. would in this case be natural enough: compare Ps. xxxii. 2, ‘in his spirit there is no guile,’ LXX. οὐδὲ ἐστὶν ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ δόλος, with John i. 47, ἐν οίδο δόλος οὐκ ἐστίν. On the rendering of the Heb., cf. xliii. 14.

dαμαλίες...τριετής] So, in the main, A.V. Others, including R.V., treat it as a proper name, ‘Eglath-shelishiyah,’ i.e. ‘the third Eglath’; nothing is known of such a place, however, nor is any town known of called ‘the third.’

κλαίοντες ἀναβήσονται] Cf. 2 Sam. xv. 30, ἀναβαίνων καὶ κλαιῶν, twice repeated (in A).

‘Αδωνίεμ] ‘Αρωνείμ, read by most MSS., is nearer the Heb. A’s variant seems to go back to a MS. written with the Heb. before the scribe, the confusion of θ and ρ being of constant occurrence.

καὶ σασμός] Heb. ῥῆθη, ‘they raise,’ an unusual form: Scholz suggests as the LXX. reading ῥῆσαν or ῥήσαν; but why not ῥῆσαν, the regular word for ‘earthquake’?

6. χῶρος...χαλώρος] Cf. xix. 7, and Mark vi. 39, συμπόσια συμπόσια ἐπὶ τῶν χαλῶρῶν χῶρῳ.

7. μὴ καὶ οὕτως μέλλει σωθῆναι.] LXX., taking the sentence as interrogative, have supplied μὴ καὶ: οὕτως corresponds to ‘therefore,’ σωθῆναι to ‘they have gotten,’ probably read as from root ἱσθη instead of ἵσθη; μέλλει is more difficult, perhaps a paraphrase of ἤρθην, ‘abundance,’ taken as part of the verb, in the sense ‘is left over,’ ‘remains to be saved.’

ἐπάξω] Heb. ‘their treasure,’ read as a verb, ἐπάξω, in one of its usual senses, ‘punish,’ ‘visit,’ or ‘lay upon’: with termination ἐπάξω read as ἐπάξω.

‘Ἀράβας] Same letters as ‘willows,’ though vowel-points would probably differ: ‘deserts’ is an unwarranted rendering of the Heb. form. φάραγγα is right for the torrent-stream; the syntax differs throughout the verse.

8. συνήψεν] The Heb. verb often means ‘set round,’ but here governs only the place: ‘is gone round,’ sometimes intrans. as Job i. 5 and prob. Isai. xxix. 1. LXX., whether purposely or not, here also used a verb which passes from a transitive use to an intransitive: it is not far from the meaning.

ὁρος] ὅροιν of ΝΒQ &c. must be right: perhaps a marginal note has come into A’s text, with a confusion of ὅρος and ὅρος.

φρεάτος] Translating the first part of ‘Beer-elim.’

9. Ἡρμοῦν] B, with Heb., Δειμών, which is only explained as=
Dibon, with the small change of letter to suggest a play on words with *dam* = ‘blood.

"Ἀραβᾶς [Apparantly repeated from ver. 7, after ἐπάξω. Even if the Heb. word for ‘more,’ lit. ‘additions’—הכָּנֹס—could have suggested *Sûph* (sea of Sûph = the Red Sea), and so Arabia, we have still ἀρῶ to account for; and this is surely ‘additions,’ taken as from נֶסֶס, ‘collect,’ ‘take away,’ instead of from נָסי, ‘add’: see on the reading ἄρωμεν, iii. 10, and ἤρθη, below, xvi. 4.

σπέρμα] Used for ‘the escaped,’ parallel to ‘remnant,’ cf. i. 9; where, however, the Heb. word differs.

‘Ἀριή] Heb. *Arieh,* a lion: LXX. perhaps influenced by xxix. 1. Jerome and Theodoret say that Ar-Moab was sometimes called Ariel.

'Αδαμᾶ] Heb. *Adâmah* = ‘ground,’ ‘land’; treated by LXX. as a proper name: it has been suggested that Moab, as descended from Lot, might be spoken of as a remnant of Admah, one of the neighbour cities of Sodom and Gomorrah (Gen. xiv. 2, Deut. xxix. 23)?

XVI. 1. The divergence of LXX. from Heb. at the opening of this chapter is curious, but easily explained. The words have been differently divided: after the difference of person between ‘Send ye,’ ἠρῶν, and ἀναπεστλῶ, ἠσθανόν, or ‘prophetic perfect,’ ἠρῶν, we have,

Heb. the lamb (to) the ruler of the land,

LXX. ὃς ἐπετέρα ἐπὶ τὴν γῆν
or simply ἔρμῃ, and perhaps ἐν rather than ἐπί. So Scholz; indeed, the state of the case is palpable. It can hardly be doubted that the Heb. text is right: the tribute of sheep from Moab is referred to, 2 Kings iii. 4. Moab is now advised to return to its old allegiance. It is doubtful whether the fugitives, in the following verses, are those of Judah or Israel, forced over the border into Moab, or Moabites, themselves in distress: some phrases are ambiguous, both in Heb. and Greek: Moab afforded a refuge to Elimelech, Ruth i. 1, and to David’s family, 1 Sam. xxii. 3, 4: but the prophecy seems to be concerned with the fate of Moab, exclusively: and most modern authorities take this view. Possibly, therefore, the text-translation of ver. 4a, and that in the footnote, Vol. i. p. 125, should exchange places: but the question remains very uncertain.

2. ἔγη] Heb. has 3rd pers.: B, with some cursives, repeats ἔγη before θυγάτηρ, where Heb. has 3rd (or 2nd) pers. fem. plur.

ἐπὶ τάδε] The Heb. for ‘fords’ is a word which enters into various adverbial or prepositional phrases meaning ‘beyond,’ ‘across,’ ‘because of,’ &c. Scholz, reading the Greek as ἐπειτα δὲ, as most, if not all,
texts previous to the Camb. LXX. have it (so \( B^bQ^a \)), explains it as \( \text{יָרָאֲם} \), i.e. I suppose, as \( הָעַרְבֵּרִים \) for \( הָעַרְבֵּרִים \).

\( πνελίουα \) may be to complete the sense of \( εἰπὲ \) ῥάδε, or a paraphrase of the Heb. verb with 'counsel': which means, 'make to go,' 'advance': as in the phrase 'stricken in years,' lit. 'advanced in days.'

3. \( \piοιε\imath \varepsilon \; \sigmaκέπην \) The syntax differs here in Greek and Heb., and there seems to be some confusion. \( \piοιε\imath \varepsilon \) corresponds to \( ἐνυ \), 'execute'; if read \( ποιεῖτε \), Heb. margin has the plur. : \( σκέπην \), except for the order, should correspond to \( ἡμᾶς \), 'thy shadow,' but possibly this word \( ἴπτ \), which has a form \( ἴπτ \), was confused with \( ἰπτ \); in this case \( ἴπτ \), 'make,' 'set,' may have been read as \( ἤπτ \), a 'complaint'; \( δα ῥαν \) then \( ἴπτ \), 'as the night,' read as the adverb 'entirely,' with different vowel-points: \( εν \; μεσημβρινή \) agrees with Heb., \( σκοτία \) is the verb 'hide,' taken as a noun, 'a secret place,' omitting \( τ \); \( φεύγουσιν \), \( ἕξεστησαν \), are 'outcasts,' 'wanderers,' two participles taken as equivalent to verbs.

\( Μη \; \alpha \chi θήν \; \mu \; \alpha\imath \; \alpha\rhoχήν \), \( \text{NAB}^aQ^* \text{T} \) 22\text{corr} 24 26 49 106 109 233 301 305 309: but the reading of \( B^b \), \( Μη \; \alpha \chi θή \), is most probably right,—see Vol. 1. Introd., p. 130—as it appears to come from the Heb. 'discover not,' read with different vowel-points as a passive of the same verb, in the sense 'be not led away' (captive). The readings \( \alpha \chi θεσθεῖς \), 62 147, and \( \alpha \chi θεσθῆ \), 93, seem to come from taking \( \alpha \chi θή \) (intransitively) from \( \alpha \chi ε \omega \) : \( \alpha \pi α \chi θή \), 41 306, might possibly be the true reading, but seems quite as likely to be a mixture of A's and B's texts. The Syro-hexaplar version gives in its text, according to Field, the equivalent of \( \text{μη} \; \alpha \chi θεσθῆ \), in the margin that of \( \text{μη} \; ταρα\chi θή \), each of them fairly reasonable attempts to get sense. A's reading is puzzling: it may be \( a \) a corruption from \( \alpha \pi α \chi θή \), or some other verb: \( b \) \( \alpha\imath \) \( \alpha\rhoχή \), an additional phrase of the LXX., which has turned out the verb from the clause, owing to its being itself mistaken for a verb: it is not easy, however, to account for its presence in this character: \( c \) from \( \alpha \pi α \rho χ \), 'rule afar off,' almost = rule in exile. Pind. \text{Nem. iv. 76, ἐνθά Τεκρός} \( \alpha\pi α χ \epsilon \). In this case we may render 'lest thou be an exile,' or 'see lest thou be,' as the pres. subj. cannot properly be prohibitive.

4. \( \text{Μωφβ} \) On the whole, best taken as genitive after \( φυγάδες \), and so also Heb.: some, however, treat it as a vocative in Heb., and if so, it might also be so in Greek.

\( \etaρθη \) Perhaps \( \epsilon βι \), 'there is none,' read as \( \etaρθη \), 'take away'; so Scholz; but this would not be passive, and the difference in meaning is here slight.

\( \text{συμμαχ}^\alpha \) Heb. 'extortioner'; the discrepancy is hard to account for.
These words, found only in A 49 106, are perhaps Hexaplaric, inserted from Symmachus. They agree pretty well with Heb.

οὐχ οὖτως] An addition to explain ὁ καταπατῶν: probably not a duplicate and periphrastic rendering, by the order of words.

ἐνι] So NAQ* 24 26 41 49 106 109 239 301 305 306 309: B has ἀπά, which agrees with Heb., and may be Hexaplaric, from Aquila: otherwise, ἐνι may be an alteration to suit καταπατῶν: in some ways this seems more likely.

6. ἐξῆρας] So ἅBabcdQ* 26 49 106: ἐξῆρα Ὁ*Β*, probably preferable, though as the word is in any case an error, there is little in the context or otherwise to decide upon. Heb. has ἡπατηρεύω, 'and his wrath' (a feeling that passes bounds): ἐξῆρα is due to reading ἡπατηρεύω, 'I took (caused to pass) away': the 2nd pers. would be without final ';

οὐχ οὖτως] This is right the first time, Heb. ὁμοίως: the second time Heb. has μόνο, 'Therefore...,' beginning the next verse. Cf. Jerem. xlviii. (xxxi.) 30, 31, and see on x. 15. The Heb. 'not so' means here almost 'vainy,' 'absurdity': cf. 2 Kings vii. 9, οὐχ οὖτως πτωχεύειν, almost = 'this is not the way to behave'; 2 Sam. xxiii. 5, 'my house is not so (not right) with God.'

μαντελα] Heb. 'boastings' or 'pratings': LXX. interprets of (lying) divinations, cf. xlv. 25, ἑγγαστριμύθων.

7. τοῖς κατοικουσίν Δέσεθ] Scholz, taking the division of words δὲ Σέθ, as in the old editions, considers that LXX. read ἀλαθίνω, omitting Κίρ: the Heb. שֵׁם is generally now translated 'raisin-cakes,' but is not very certain: the older authorities generally made it 'foundations.' The parallel verse in Jeremiah has שֵׁם, 'men'; the verb in xlv. 8, with root letters like the present word, has often, though according to modern authority wrongly, been connected with שֵׁם, 'a man.' It seems likely, therefore, that LXX., either connecting שֵׁם with שֵׁם, or by guess work, paraphrased with τοῖς κατοικουσίν, and Δέσεθ is the common reading of γ for γ: Κίρ, as Scholz thinks, being omitted, and only n remaining unaccounted for.

μελετήσεις] This verb in LXX. often represents הָנָה, which = 'mourn,' and also 'meditate': xxxviii. 14, lx. 3, 13. Its sense here is not very clear.

καὶ οὐκ ἐντρπανήσῃ] Heb. has no negative: Lowth suggested therefore that LXX. read ζ for ζ; and, with further alteration both of Heb. and Greek, that ἐντρπανήσῃ represents Niphal of לְכָל הַצִּירָה, instead of לְכָל הָנָה. Scholz rather vaguely, "Entweder von... oder
NOTES

8. καταπατήσωνε] Reading ἱεροῦ, 'swallowing up,' for βασιλῶν, 'lords': cf. Numb. xxi. 28, where LXX. has κατέστειλεν στῆλας Ἀρμών. The Heb. is ambiguous: 'the lords of nations her choice plants struck down,' some authorities making 'lords' the subj. of the verb, and 'plants' the obj., others the converse: but this παρὰ προσδοκίαιν seems hardly befitting to attribute to a Hebrew prophet.

οῦ μὴ συνάπηπτε] Heb. has again no negative here; the verb in Heb. belongs to the previous clause, and is 3rd pers. plur., a difference of vowel-points.

οἱ ἀπεσταλμένοι] Heb. 'offshoots' is from root meaning 'send forth.'

ἐγκατελείφθησαν] Heb. verb 'to be spread abroad' also means 'to be left.'

9. τὰ δείνδρα σου] Scholz suggests, but doubtfully, that LXX. read ἀοι, i.e. ἅπα ἀοι, 'thy cedars' for ἀοι, 'I will water thee.'

κατέβαλεν] Heb. 'with my tears': what verb LXX. read is open to doubt: perhaps ἔλημι 'destroyed' or ἔριμεν 'threw down,' instead of ἔρισσεν.

<Δἰελητήρια>] ἐλάλησεν again ΚΑΒαβQ* and about a dozen cursive, mostly Hesychian (26 87 90 91 97 104 106 228 239 301 306 309); ἐλέλειον 24, ἐλάλησεν ἀλή Κ*. Compare xv. 4. The corruption may have taken place here first, as its support is somewhat wider: ἐλάλησεν is repeated in the Greek of ver. 13 below.

καταπατήσω] Heb. 'shouting': perhaps a loose interpretation or guess, connecting the word with the treading of the grapes. Or ἔρισσεν might have been read as ἔρισσεν or ἔρισσεν, from ἔρι, 'tread' (.syn, with same meaning, differs more in letters). Vulg. has vox cal-cantium.

10. τῶν ἀμπελώνων σου] Heb. 'from the garden land,' Carmel: which LXX. seems to have read as γῆς οἰνών: B is therefore probably wrong in omitting σου.

πέπαυσαν γὰρ.] Some Lucianic MSS. add κέλευσμα. It is often said that Mark xvi. 8 breaks off in the middle of a sentence, γὰρ being unlikely to stand at the end of one. But if this verse be not an undoubted instance, Gen. xviii. 15, xlv. 3 are close parallels to Mark. See also chap. xxix. 11.

11. ὅσει τείχος ἡ ἑνεκαίνισας] Heb. 'for Kir-hares,' ἡ ἑνεκαίνισας is ἡ ἑνεκαίνισα, and ἱεροῦ read as from ἱεροῦ, 'renew.' Cf. xli. 1.
12. ὅσ τὸ ἐντραπεῖναι] Heb. ‘when...is seen,’ אֵינָהַּא. Scholz suggests that LXX. read a verb-form from מִנָּה or מִנָּה: more likely, perhaps, הָיָה (Dan. xi. 30).

KBQ read εἰς for ὅσ (ἡ for ἢ;), and the Lucianic cursives have ὅτε ἐντ., which looks like a correction of the Greek. After the infinitive and σε, the MSS., except A, have ὅτε: but if σε represents ἢ, read as ἢ, this must be a duplicate.

χειροποιήτης] Probably an interpretation of Heb. ‘sanctuary’: though it may be that LXX. read κρύον for κρύον.

οὗ μὴ δύνηται] This translates the Heb., except that the original verb is not here auxiliary; so that ἔξελεσθαι αὐτῶν was probably added to complete the sentence.

13. ὡπότε καὶ ἔλαλησεν] An explanation of Heb. ‘hitherto’: lit. ‘from then,’ i.e. from of old.

14. πλοῦτῳ] LXX. renders ἀληθής thus, cf. xxix. 5: the notion seems to be multitude, with a suggestion of strength.

καὶ οὐκ ἐντιμῶσ] καὶ οὐκ suggests οὐλο for οὐλ (so Lowth), ἐντιμός is probably ἐντιμός for ἐντιμός.

XVII. Ver. 1—11 form a prophecy against Damascus and Syria. The chapter is difficult and obscure.

1. ἐπὶ πόλεων] Heb. literally ‘from a city,’ i.e. from existence as a city. The plural makes the Greek easier, but the singular is a regular idiom in Heb.; as in xxiii. 1. Cf. 1 Sam. xv. 23 Heb.; LXX. is literal in Jerem. xlviii. (xxxi.) 2, and Ps. lxxxiii. 5, ἔξολεθρεύσωμεν αὐτῶν ἐξ ἐλθοῦσ.

εἰς πτῶσιν] Heb. has two words, ‘a heap, a ruin.’ There seems to have been uncertainty as to the letter before ‘heap’: Heb. has the prefix י, but εἰς suggests י, and Vulg. sicut acervus י.

2. εἰς τὸν αἰώνα] This would be רֳעֵי יְרוּם, whereas Heb. has רַעְו יְרוּם, ‘cities of Aroer,’ a phrase very likely to produce confusion. Lowth and Lagarde approved the LXX. reading; the objection raised to the Heb. is, that no Aroer is known in or very near Syria.

εἰς κοίτῃν] Not in Heb.; but LXX., already confused, might have read רְעֵי the third time as רְעֵי: it is not accounted for otherwise, see preceding note.

βουκολῶν] Inserted only by A 26 106 233 301; perhaps from lxv. 10. א* omits καὶ ἀνάπαυσιν also.

3. οὐκέτι ἔσται] An easy paraphrase for ‘shall cease’: ὀχυρά corresponds to ‘fortress,’ cf. ἐν ὀχυρώμασιν, Zech. ix. 12, same root: καταφυγεῖν is an addition of LXX., perhaps to explain the preposition ‘from Ephraim,’ whether τοῦ was already written or not. ἀπολείται is
read after Σύρων (Δσυρων A) by NA 62 106 147 233, while 26 and most Luc. MSS. have ἐκλείψει, in either case a supplying of an obvious verb. The last part of the verse differs, οὐ γὰρ σὺ βελτίων εἰ having no corresponding Hebrew, and the order of the rest being changed: but Π somewhat suspiciously omits καὶ τῆς δόξης αὐτῶν, which may be a later supplement, and the former words a misreading. τάδε is inserted, and attached by LXX. with λέγει Κύριος σαβαώθ to ver. 4.

4. δόξης αὐτῶν] LXX. abandons the parallelism, probably preferring to paraphrase 'flesh.' Scholz suggests that ΑΛΘ was read for ἡσυχία; but he classes this as an instance of confusion of sound, in which it is difficult to follow him.

σεωσθήσεται] Perhaps ἔννοια for ἔννοια.

5. εἀν τις συναγάγῃ] Heb. has a comparative clause with infinitive.

ἀληθῶν] It is possible so to render the word generally here translated 'harvestman': so Cheyne and some others: ἐστηκότα, though superfluous, interprets rightly.

στερμά] Doubtless read for 'his arm,' the word being nearly the same, except vowel-points, and 'with' not expressed in Heb. ἐν τῷ βραχιόνι αὐτῶν, supplied by Ν*A, is, by the order of words, most likely a later correction.

ἐν φάραγγι στερμα] Heb. 'in the valley of Rephaim' (see on xiv. 9). LXX. may have loosely taken it as the 'valley of healers,' and so, 'strong,' 'sound': or possibly read ὕπερ, 'firmament,' for θεοῦ.

6. καλάμη] A stalk, such as gleaners get (Heb. does not mention grapes).


8. τὰ ἁλωπὶ] Heb. Ashērim; an Asherah was a "pole or artificial tree" (Cheyne) set up as an emblem in the idolatrous worship of a goddess: whether this goddess was named, or ever called, Asherah; whether it was Ashtoreth that was thus worshipped; and whether the names, despite the difference of initial ( ACTIONS and y), are connected, are all matters of uncertainty. BQ read δένδρα here as in xxvii. 9. Elsewhere in LXX. ἀλωπὶ and other words are used.

βδέλυγμα] The Heb. word refers to certain 'sun-pillars' or images of the (Phoenician) sun-god, Baal-Hamman, apparently the same as the African Ammon of the Roman poets (Lucan, Phar. III. 292, &c.: notice also ix. 511 foll., esp. 525, "solus nemus extulit Ammon").

See xxvii. 9, where LXX. has εἴδωλα.
9. ἐγκαταλειμμέναι] LXX. does not render ‘strong,’ perhaps confusing it, owing to the similar letters ἓ, with the following word ‘forsaken.’

οἱ Ἀμορραίοι καὶ οἱ Ἑβαίοι] The corresponding Hebrew words are ‘the woodland and the (mountain) crest.’ Many commentators propose to emend the Hebrew text in agreement with the LXX., reading דָּם for דָּם and דָּם for דָּם, Lagarde pointing out that ד and ד look very much alike in some old forms of script. The LXX., however, have the names in reverse order. Some have wished to go a step further, and read ‘Hittites’ for ‘Hivites.’ These attempts at emendation are hardly advisable, though the reference to these and their neighbour tribes is undisputed. The use of the word דָּם in ver. 6 and ver. 9 in the varying senses of a ‘tree-top’ and a ‘mountain-top’ does not seem to me foreign to Isaiah’s style, though some, e.g. Prof. Cheyne, have thought it so.

10. ἀπιστον...ἀπιστον] Heb. has two phrases, to neither of which does LXX. correspond. The second clause of Heb. is strongly alliterative, with ἔ.

Schleusner cut the knot by reading πιστῶν for ἀπιστον.

11. The syntax is entirely altered in the Greek, beside verbal differences.

πλανηθήσῃ] LXX. have read בָּטָשָׁה, ‘err,’ for בָּטָשָׁה, ‘make to grow’ (which some however take from בָּטָשָׁה, ‘fence,’ as in Song of Sol. vii. 2 : cf. a similar form in 2 Sam. i. 22 of a root of the same letters).

κληρος] הִנְה has been taken from בָּטָש, ‘inherit,’ ‘give for an inheritance’ (and so Vulg. die hereditatis), instead of as ‘sickness,’ ‘pain,’ a Niph. participle used as a noun, from בָּטָש. Some authorities still favour the rendering ‘inheritance’ or ‘possession,’ as meaning expected possession. ‘Heap,’ also rendered as a verb, ‘fleeth away,’ is not represented in LXX. : unless בָּשׁ has been read בָּשׁ (eis).

ὀσπερ πατήρ] בָּטָש, ‘sorrow,’ taken as בָּטָש, ‘a father,’ preceded by ב, ‘as’: the rest of the verse in the Greek looks like a guess to supplement this mistake.

ἀνθρώπον] Same letters, בָּטָש, as ‘deadly,’ ‘grievous,’ only diff. pointing.

12—14. On this short passage, a remarkable piece of word-painting, even for Isaiah, see Prof. G. A. Smith, in the Expositor’s Bible. Some think it connected with what precedes (Delitzsch, Hitzig), others with what follows (Gesenius, W. E. Barnes); with both (Vitringa, and apparently Kay): or as an independent fragment.
(Cheyne, Albert Barnes, Skinner, Bp Lowth). Some, again, refer it to Syria and her allies, some to foreign hosts unspecified, but most to the Assyrians: which last the language certainly seems to suit. Abrupt transition seems a characteristic of Isaiah: and it may be noticed that references to the Assyrians occur at the end of several prophecies, however the fact is to be explained: vii. 17 foll., xiv. 24—27, xix. 23—25, xxvii. 12, 13.

12. ταραχθεσθε] LXX. is rather vague in the treatment of ver. 12, 13: here the Heb. verb is 3rd pers. plur. The constant repetition of words has probably confused the translators.

νῶτος] Heb. 'tumult,' ἕσσω, which has perhaps been supposed to come from τίσι, in the sense of 'make level' (ὅμαλίσση, xxviii. 25). The mistake might be due to sound, or to the Aramaic form, as ἑσθυ. Later in the verse the same word seems to be rendered correctly enough as ἄχιστε: while in ver. 13 it appears to correspond to βία φερομένου, cf. xxviii. 2, which suggests ἔστι, and xxx. 30.

13. ἀποσκορακεῖ] Heb. 'he checks,' 'rebukes': LXX. may perhaps have perceived the sound-effect of the original, rough guttural word suddenly interrupting the foaming sibilants and nasals.

χοῦν] So AT 22 26 36 97 104 106 301 308: but χοῦν BQ (χοῦ Ν*) is doubtless right here: see on v. 24.


λυκμόντων] Possibly מירא was read as שיר, or from שיטר, or יז, inf. absolute; but the genitive absolute suggests a guess, as if the מירא had been illegible. Cf. Homer, Iliad, v. 499 foll., ὃς δ' ἄνεμος εὔχανας φορεῖτε ἵππας κατ' ἀλώνας

ἀνδρών λυκμόντων, κ.τ.λ.

14. πένθος] Heb. rather 'terror.' Cf. Job xviii. 11, 14. ἔσται will be ἐσταί read for ἐσταί 'and behold': the correspondence of κληρονομία with the following participle is not in Heb. The spirit of this verse is, however, well caught in the translation. (Some Heb. MSS. and editions agree with LXX. and Vulg. in inserting 'and' before 'he shall not be."

XVIII. Opinions have differed as to the nature of the scene depicted in this chapter. Some have thought that the 'messengers' are ambassadors from Ethiopia to Judah, bidden to return to their own country, bearing the prophet's saying as their answer. Less favoured is the idea that the embassy is from Judah to Ethiopia (though see xx. 4, 5, and Ezek. xxx. 9); while perhaps the majority of modern commentators think that the 'messengers' are those of the king of Ethiopia sent to muster his more distant forces. Again, some
(as Kay) think that the remarkably described nation of ver. 2 and 7 is Judah: but it is generally, and more reasonably, taken of the Ethiopians (see below). The prevailing view, at any rate, is that Ethiopia is called upon, not to unite her forces, or join with Judah, against the Assyrian; but to witness his destruction; to stand still, and see the salvation of God, and in days to come, to turn to Him with offerings.

The Ethiopians of this time would seem to have formed the best element in the Egypt-Ethiopia combination. It is curious that ancient testimony is generally favourable to them. Homer's testimony to their 'blamelessness' (*Iliad*, i. 423) must not be unduly pressed, nor perhaps that of Aeschylus, *Frag.* 300,

*γένος μὲν αἰνεῖν ἕκμαθὼν ἐπισταμαι
Αἰθιοπίδος γῆς.*

(Memnon also seems to be presented as a gracious type of manhood.)

Herodotus says of them, III. 20, *λέγονται εἶναι μέγιστοι καὶ κάλλιστοι άνθρώπων πάντων,* and the story in the following chapter gives a favourable impression of them. Isaiah himself has apparently neither fault to find, nor woe to predict against them: whereas several of his prophecies concerning foreign nations are sympathetic, the tone is here almost respectful.

The Ethiopians, often important, were now becoming for the time dominant in Egypt. In Isaiah's time, Tirhakah (xxxvii. 9) raised his people to great power, and was a vigorous opponent of Sennacherib. There are difficulties about the chronology here, as throughout the whole period: the destruction of the Assyrians is generally dated, since critics have placed their reliance on the Assyrian Eponym Canon, in 701 B.C.: but Tirhakah did not become king, according to students of Egyptian history, till from three to ten years after this: though an Ethiopian dynasty was ruling from an earlier date.

1. Οὐαλ γῆς πλοίων πτέρυγες] This verse begins obscurely in the Heb.: the word *tsil-tsal* (with 'wings' following) being rendered (a) 'of the clangour (or rustling) of wings': so Gesenius, Delitzsch, Cheyne, &c.: (b) 'of the shadowing of wings,' Kay, A.V. nearly: (c) 'where the shadow falls both ways' (i.e. within the tropics), Knobel, W. E. Barnes. The word is probably identical with that meaning 'cymbal,' and so Vulgate, *Vae terrae cymbalo alarum.*

In (a) the 'rustling of wings' is supposed to refer to the swarms of insects: Kay explains (b) as the shadowing wings of
empire: cf. Ezek. xvii. 1, 7: with (c) compare Lucan, Phars. ix. 528 foll.,

"Cum cardine summo
Stat librata dies: truncum vix protegit arbor:
Tam brevis in medium radiis compellitur umbra."

And II. 587,

"umbras nusquam flectente Syene."

Aquila treated the word as a simple reduplication of ἂσ, shadow, rendering σκιά σκιά, according to the frequent Hebrew idiom, e.g. in 2 Kings iii. 16.

In translating the Greek it would be possible to take οὐαὶ γῆς together, see on i. 24: πλοίων πτέρυγες following as a casus pendens: 'Ah for the land, the sails of the ships': but it seems more probable that γῆς qualifies πλοίων, which is a mere guess. Lowth denies that the Heb. word for 'wings' is ever used of the sails of ships: but so obvious a metaphorical use can hardly be called impossible, and Skinner mentions that the Targ. supports it. It may be noted that LXX. have already twice in the book used πλοίων somewhat at random: namely, ii. 16, and xi. 14, where Heb. 'shoulder,' כַּף, differs only by the middle letter from כַּף, 'wing,' which occurs just above.

2. ὅμηρα] The neuter form is used (in plur.) by Lysias and Polybius, and Liddell and Scott suggest that there ὀποτα is to be supplied, ὅμηρα being adjectival. Heb. generally interpreted 'ambassadors.'

ἐπιστολὰς βυβλίνας] Heb. has 'in vessels of papyrus,' i.e. boats, which several ancient writers mention as used on the Nile: e.g. Lucan, Phars. iv. 136,

"Consentitur bibula Memphitis cymba papyro."

πορεύονται γὰρ] Heb. has simple imperat.

μετέωρον] Cf. ii. 13. Heb. word is now generally rendered 'tall' (lit. 'stretched out'). I cannot however find that μετέωρος is used in this sense of men. Below, ver. 7, the same Heb. is a good deal more closely rendered.

ἐνον] Heb. 'smooth' or 'polished,' perhaps of the shining skins of the Ethiopians. ἐνον, possibly a corruption of ἔστον (so Schlesusner).

τῷ] 𐎀 read τῖς. The interrogative为什么不 or为什么不? read for为什么不, 'from,' the literal Hebrew being 'since it and onward.' Or the form of the pronoun in Exod. xvi. 15 may have been thought to be here used. (Ἰσ, 'what is it?')
The negative here is curious, perhaps for the first 
Heb. literally seems to mean ‘line, line’: but LXX. here, as in xxviii. 10, 13, &c., have connected it in meaning with הָּנָּק, ‘hope,’ ‘expect.’ Vulg. also expectantem et conculcatam. Heb. is interpreted (i) of measuring out enemies for punishment or destruction, cf. 2 Sam. viii. 2; (ii) of command (upon) command, i.e. imperious; (iii) (from another root) ‘very strong.’

καταπεπατημένον] Heb. ‘(of) treading down’: LXX. and Vulg., like A.V., have interpreted it passively.

νῦν οἱ ποσαμοὶ τῆς γῆς] LXX. have apparently lost the clue, or come upon some illegible words. Ver. 7 is differently attempted. The syntax forsakes the Heb. altogether.

3. ὀσεῖ σημεῖον...ἀθήν] B* 26 91 97 104 106 147 309 read ὡς εἰς, and ΝΓ have ἄρθησεται, which looks as if it had been assimilated to the neighbouring tenses. The subjunctive is curious, but is probably to be translated as of an imaginary comparison: Jerome renders by sicut elevetur. Cf. the optatives in xi. 9, xxi. 1.

4. Ἀσφάλεια] Not used elsewhere to translate the present Heb., to which it is moderately near in meaning (syntax differs): the Heb. verb is elsewhere ἡσυχάσας, vii. 4, πεποιθώς, xiv. 7 (cf. xxx. 15), ἀνήσω, lxii. 1: conversely Ἀσφάλεια is used with diff. Heb., viii. 15, xxxiv. 15, and cf. xli. 10.

The phrase Ἀσφάλεια ἔσται may be due to uncertainty as to the person. The next phrase ‘and I will behold’ is not rendered by LXX. Possibly they took it (יוֹשֵׁבָה) to come from יֹשֵׁב, ‘be confident,’ instead of יֶשֶׁב, and lost one of two words which they regarded as similar in meaning. (These two roots are coupled in xxx. 15.)

τόλει] Heb. ‘place’ or ‘dwelling.’

μεσημβρίας] Heb. word meaning ‘light,’ bears also, in its feminine form, the meaning ‘herbs.’ Cf. xxvi. 19. LXX. may be right here, except in syntax.

δρόσον] Heb. word is said to mean a fine drizzling mist.

ημέρας] LXX. read סְיֻנ for סְנָה.

5. ὥμαζε ἄνθρωπον ἄργος ὁμοακαλουσ] ΝΒ read ἄνθρωπον. The Heb. has not this duplicated expression.

6. The figure changes abruptly in Isaiah’s manner: and instead of the metaphor of pruning, we have the reality of the corpses, “Whose limbs unburied on the naked shore Devouring dogs and hungry vultures tore.”

Aeschylus combines two somewhat similar ideas, Agamemnon, 659, 660,
NOTES

XVIII. XIX.

ορῶμεν ἀνθρώπων πέλαγος Αλγαίου νεκρός ἄνδρὼν 'Αχαίων, ναυσικών τ’ ἐρειπίων.

συναχθησεται...η̂ξει] LXX. takes refuge in vagueness, perhaps not understanding the original. συναχθησεται may however be due to reading or guessing ἃρ as ἄρ, and η̂ξει an attempt at parallelism.

7. τεθλιμένου καὶ τετηλιμένου] η̂ξει alone adds καὶ ταπεινοῦ: variants among the cursive include τεθλιμένου καὶ τεταπεινωμένου 49 239 306 (36 228 nearly). This rendering is nearer than that given in ver. 2, to what was formerly thought the Heb. meaning: cf. Vulgate, ‘divulso et dilacerato.’ As to τεθλιμένου we may conjecture that LXX. here read ἃρ for ἄρ, cf. xxviii. 10, 11, and 14.

ἐν μέρει] Heb. differs from vii. 18. Here μέρος seems to be used with some reference to division, whether of spoil or otherwise: cf. μερίς above, xvii. 14, μεριδω σκυλα, Exod. xv. 9, &c. Yet we should scarcely have discovered this from the Greek alone: it almost suggests elementary lexical work on the translator’s part. Moreover, it leaves it uncertain whether LXX. connected Νομ with ἄρ, ‘take the spoil,’ as most authorities used to render it: see A.V., and Vulg. diu- puerunt, or gave it the sense, now generally approved, of ‘divide’ (Νομ = ἄρ, Delitzsch). For this meaning cf. Herod. ii. 108, αἱ διω- ρυχες...πολλαί καὶ παντοίους τρόπους ἐχουσαί. κατέταμε δὲ...τὴν χώρην ὁ βασιλεὺς.

With the prophecy of the offering of Ethiopia to God, though the precise meaning may be doubtful, it seems natural to compare Ps. lxviii. 31, and Zeph. iii. 10. It is at least worthy of remark, that the Copts and Abyssinians alone among African peoples have maintained at least a nominal Christianity in the midst of Mohammedans.

XIX. Egypt’s burden. Egypt is spoken of with more condemnation than Ethiopia, and with some contempt. Isaiah felt it an especial charge to preach against Egyptian influence on Judah, cf. chaps. xxx., xxxi. Yet there is an under-current of sympathy: and ver. 21 (or even ver. 18) onward is in some ways an expanded parallel to xviii. 7. The teaching agrees with Deut. xvii. 16 and xxiii. 7.

The date is uncertain, many times up to the Assyrian crisis being suggested. If that is placed in 701, that year and 720 are perhaps the most favoured.

1. καθηται] Heb. more forcibly ‘rideth’: generally in LXX. ἐπιβαίνω, &c. Ps. xviii. 10, lxviii. 4, Hosea x. 11, Habak. iii. 8, &c.

ἡττηθήσονται] Heb. more particularly ‘shall melt.’ LXX. omits ‘the midst,’ as in ver. 3, 14, 19, and xxiv. 18 (not always the same Heb. word).
1. ἡ καρδία ἡ τητήθησεται is the reading of the MSS. except A 49 106.

2. ἐπεγερθήσονται Heb. is causal (Pilpel) 1st pers. sing. (Aquila, σταυριάω): wrongly rendered also in ix. 11, διασκεδάσει.

ἐπεγερθήσεται Read by A, Ca 36 106, and with καί preceding by six more cursive. a* reads πολεμήσει καί... Bb[vid]ing has καί and the verb in plural: B* omits.

νομὸς ἐπὶ νομὸν The Alexandrian translator shows his knowledge of Egypt. Herodotus uses this word of Egyptian divisions, ii. 164—166: κατὰ γὰρ δὴ νομοὺς Ἀγυπτος ἀπάσα διαραίηται. He uses it, however, of other countries, as in i. 192. The Ethiopian domination may have been assisted by this jealousy between the states.

Tyconius, whose Old Latin version mistook the word νομὸς, has lex supra legem: and some printed texts of LXX. accent the word wrongly.

3. ἀγάλματα] Cf. Aesch. Septem, 258, παλινστομεῖς αὖ θυγγάνων ἀγάλματοι; Eumen. 55, πρὸς θεῶν ἀγάλματα φέρεν, and Plato, Phaedrus, 251 A, θύοι ἄν ὡς ἀγάλματι καὶ θεῷ. (Not in Heb.: perhaps a duplicate, or τοὺς θεοὺς may be the insertion.)

καὶ τοὺς γνώστας So NA (22) 36 41 49 106: other MSS. omit. It agrees with the Heb. well enough, but is coupled with ἐγγαστριμύδους in i Sam. xxviii. 3.

4. ἀνθρώπων] Inserted by LXX., perhaps to indicate that the following expression does not refer to God: it may be due to an early scribe.

κυρίων σκληρών] Heb. is plural, so called, of 'majesty' (adj. in sing.). βασιλεῖς σκληροῖ, following, is sing. in Heb. with a different adjective, often meaning strong ('rex fortis'; Vulg.); here probably 'harsh' or 'stern.'

What is meant by the 'harsh lord' is very uncertain, whether a foreign oppressor or a king ruling over the country, by usurpation or otherwise. On the whole, the balance of opinion seems in favour of its being an Assyrian (Esarhaddon, who was not, however, for an Assyrian, a specially 'harsh lord,' or Assurbanipal); or an Ethiopian (Pianchi Mer-Amon, whose date is probably too early, or Tirhakah). Delitzsch supports the Egyptian Psammetichus: and many others, as Cambyses, have been suggested.

5. πλούται] Cf. Exod. vii. 24. LXX. apparently read their verb from ὅνις, 'drink,' instead of ὅσι, 'dry up' (xii. 17, Jer. li. 30?). The verb in the somewhat similar verse, Job xiv. 11, is different.

NU nTIOV TOV 17100V [Quite a correct description: the trenches dug from the Nile for irrigation are meant. Heb. uses the plural of the word regularly standing in sing. for the Nile itself: but this does not correspond in the order, the verb 17100V, 'are emptied,' 'dwindle,' standing here in Heb.

The neglect of the machinery for irrigation in times of misrule or political disorder, or a natural failure of the annual overflow of the Nile, produced disastrous results in Egypt, where the crops depended entirely on the river water, the rain being very scanty. See Herod. II. 19, 92, 108, &c.

πάσα συναγωγή τῆς ἀνοιξεως] This phrase occurs in xxxvii. 25, where also Heb. has 'canals of Mazor.' πάσα however is superfluous here. The corresponding verse in 2 Kings (xix. 24) has πάντας τοὺς ποταμοὺς περιοχής, which makes it look as if xxxvii. 25 had been translated first. Whether LXX. made συναγωγή from some supposed meaning of ᾿ανοιξεως (or οἰκονομάς), or read some other word, such as πλῆθος μεῖζον for ᾿ανοιξεως (cf. Gen. i. 9), is hardly possible to say.

Mazor, a singular form of the dual name Mizraim, Egypt. Its literal meaning is probably 'wall' or 'fortification.' According to Delitzsch and others, it stands especially for Lower Egypt, Pathros being Upper Egypt, and the two together Mizraim. Cf. 'the Two Sicilies,' 'all the Russias,' and many plural names of countries and cities in various languages.

The syntax of the rest of the verse differs from Heb.

7. 70 ἄξη] Cf. Gen. xli. 2, 18 (and 19 in LXX.). The Hebrew here has ᾿ανοιξεως, 'meadows' or 'open spaces': but in Genesis ᾿ανακηρυκτης, which is said to be an Egyptian word, of which ᾿ανηκηρυκτης is a Greek form or corruption: meaning 'reeds' or 'marsh-grass.' It is not impossible that LXX. read ᾿ανακηρυκτης here: but their rendering of this verse is not very close.

ἀνεμοφθόρον] The LXX. seem to have taken another hint from Gen. xlii., where this word occurs five times, ver. 6, 7, 23, 24, 27; not in Heb. of 7 and 24. Here Heb. has ῾ανηκηρυκτης preceded: 'shall be driven away, and be no more': but LXX. may have guessed at the Heb. word in Genesis, ᾿ανακηρυκτης (or ᾿ανεμοφθόρον), of which the root-letters occur here in Isaiah in their proper order, taking the ᾿α from the previous word.

9. βύσσων] Heb. 'white cloths,' perhaps cotton as well as linen. The local knowledge of the translator was probably equal to this rendering. (Gen. xlii. 42 has στόλην βύσσων.) There is probably no reference in the original to nets or fishing in this verse.
10. διαξόμενοι] Heb. probably ‘pillars’ or ‘foundations’ (Ps. xi. 3), but it has been very variously rendered, some supposing it to have to do with nets or weaving.

The LXX. reading is of interest. Most MSS., headed by Ν*Β, read ἐργαζόμενοι: AΩ* have διαλογίζομενοι, and διαξόμενοι is read by Νεβ(νιδ) 26 49 106 301. The last is, I cannot but think, the true reading. (διάξεσθαι and διασμα occur in A’s text of Judges, xvi. 13, 14.) ἐργαζόμενοι is either an attempt to explain the less known word, or simply repeated by inadvertence from the previous verse: and διαλογίζομενοι a guess by a scribe, who, not knowing διάξεσθαι, supposed the letters to have fallen out. (See note, Vol. i. Introd. p. 30.)

[Θθον] ‘beer’: evidently LXX. read ῥηθί, ‘strong drink,’ for ῥηθί, ‘hire.’ Cf. vii. 20, xxviii. 1, 3. Some think the LXX. rendering to be right (e.g. Prof. W. E. Barnes).

ψυχάς] Heb. is singular. A.V. takes it collectively as living creatures, i.e. in this connection ‘fish.’ But the meaning of the verse is probably as in R.V.; the word rendered ‘grieved’ is identical in letters with ‘pools’ or ‘ponds’ in Heb. LXX. may have read it or regarded it as the same word as γελοίων, Job xxx. 25.

11. Ζάνεως] Tanis is the Greek name of Zoan, an old and renowned city in the Delta (30 miles S.W. of Port Said), and thus nearer than the other principal cities to the frontier of Judah (Numb. xiii. 22; Ps. lxxviii. 12). The capital of the Hyksos.

οἱ σοφοὶ σύμβουλοι] The casus pendens is according to the Hebrew.

The wise men of Egypt are challenged, like the magicians in Moses’ day (Exod. vii. 11). So the idols are challenged in xli. 23, the astrologers, xlvii. 13; and any who profess to foretell or render void God’s purpose (xliii. 9, xlv. 21, xlviii. 14, &c.).


Μέμφεως] Heb. Noph (Moph in Hos. ix. 6). The capital of the early dynasties of Egypt, including the Pyramid-builders. Psammetichus I. fixed the capital there again. Cairo is near the same site.

κατὰ φυλὰς] Heb. ‘the corner of her tribes’: Scholz explains the discrepancy by referring to Exod. xxvii. 12, Levit. xiii. 41, where νῆσος, also = ‘corner,’ which he thinks was read by LXX. here, is rendered κατὰ. There is, however, a preposition in each case. Perhaps LXX. read ἔδω.

14. αὐτοῖς] Heb. has fem. sing. LXX. again omits ‘the midst.’

πλανησεως] Heb. rather ‘perverseness’: diff. word from xxix. 16.

17. τὰσ δὲ ἀν...φοβηθονταί] The Heb. is variously rendered, but some, as A.V., have taken it substantially as LXX.

18. A most difficult verse. The number of 'five cities' has never been explained, further than as a small, but appreciable, number, which shall, if Egyptian, be turned to the true God, or, if Jewish settlements, practise their religion in Egypt.

πόλις ἀσέδηκ] In this phrase, and the corresponding Hebrew, lies a special difficulty. The Heb. text has (City of) ha-heres, i.e. 'of destruction,' which seems inconsistent with the apparent meaning of the verse. Some explain it from Arabic haris, as 'of the Lion,' referring it to the temple built at Leontopolis by Onias IV., of the high priestly line, for the Jewish exiles in Egypt. Others, again, reading with some MSS. π for ρ, read ha-heres, 'of the sun' (civitas solis, Vulg.), meaning Heliopolis, or On, where was an important college of Egyptian priests. The LXX. reading seems to have been ha-tzedek, 'of righteousness,' quite unlike the Heb. (though see below), but giving an easier general sense. With these data, Cheyne suggested that the original text was heres, referring to Heliopolis: which might have been altered by Jews in Egypt to tzedek, in support of the Leontopolis temple, by others to heres, 'destruction,' in condemnation of it. This, however, is somewhat complicated; and Bp Lowth's sturdy comment is worth recalling: "After all, I believe, that neither Onias, nor Heliopolis, nor Leontopolis, has anything to do with this subject": and Prof. Skinner, whose note should be carefully consulted, draws attention to the fact, that, according to Josephus, it was not this, but the next verse, to which Onias referred. (Aquila and Theodotion have ares, Symmachus ἥλιον.)

So far there is little satisfaction. More recently, however, Mr F. C. Burkitt has pointed out that the reading of χ* ασεδ ἥλιον καί, admits another explanation. (ἢλιον is clearly a duplicate.) He therefore proposes to read ασεδ in LXX., and in the Heb. רוח, 'mercy,' 'loving-kindness,' for דְּרַח. This gives as easy a sense as anything yet before us, and brings the LXX. and Heb. into agreement. The brilliance of the emendation cannot be denied: if not certain, it is better than many emendations which are called so. It is accepted by Prof. W. E. Barnes in his recent edition of Isaiah (The Churchman's Bible).

Attention has already (note on iii. 10) been drawn to the numerous verbal resemblances between the Book of Wisdom and the Greek Isaiah. It is at any rate an odd coincidence that brings together, in Wisd. x. 6, 7, the words Πεντάπολεως and στήλη. Several other words
used in Isaiah occur in the chapter: χέρος, μνημόσυνον (Isa. xxiii. 18), ἀσφαλίσασθαι (xli. 10), λάκκος (xxxvii. 16, not B), εὐσέβεια (xi. 2), τρανός (xxxv. 6).

19. στῆλη] Whether an actual obelisk is meant or not, the idea of a prominent landmark as a memorial is easy to understand, in Egypt of all countries. It is to be a sign and witness, like Beth-el or Mizpah. Any reference to the ‘pillars’ of Canaanite idolatry, as in xvii. 8, seems flatly impossible here.

20. ἐσ τὸν αἰώνα] As though pointed ἐστι, instead of ἐστιν ‘for a witness’ (and 1 omitted).

κεκράζονται...καὶ ἀποστελεῖ] Recalls Exod. ii. 23, Judg. iv. 3, Ps. cvii. 19, 20, &c.

ἄνθρωπον δὲ σωσεῖ] Some refer this primarily to one of the Ptolemies, especially him who was surnamed Soter. The language, however, is like that of various Messianic references. And Egypt has undoubtedly received many blessings from Christianity. After so many centuries, her state to-day is happier than many lands: perhaps than any other part of Africa.

κρίνων] Heb. ‘a mighty one’ or ‘a champion’ (Vulg. propugnatorem). LXX. seem to have taken בּ as בּר: cf. lxiii. 1, 7.

22. ἔσσει] Having taken ‘with a blow’ (NAQ 26 36 41 49 106 239 add μεγάλη after πληγῇ) as intensifying ‘will smite,’ LXX. balance the clauses with this insertion.

Cf. Deut. xxxii. 39, Hosea vi. 1, 2.

23. δουλεύοντων...τοῖς Ἀσσυρίοις] Heb. almost certainly ‘serve with the Assyrians’: LXX. took ἦν, ‘with,’ as the sign of the object. Prof. Cheyne thinks this rendering, with which the Vulgate agrees, “thoughtless”: but if the ‘cruel lord’ of ver. 4 was, as many, himself included, have thought, an Assyrian king, it is not altogether unnatural. See also ch. xx. 4.

25. LXX. omit ‘the work of my hands’: perhaps they took it in the sense of idols, and did not perceive its relevance.

Prof. Barnes remarks that this, like xi. 6 foll., is a vision of a golden age. “The two ancient foes...shall be one at last, and Israel, whose land was so often their battlefield, shall be ‘a third with them’.”

XX. 1. οὖ] B reads ὁτε.

Naθὰν] Heb. Tartan, said to be an Accadian word: used in Assyrian (Turtamu) as the title of a high military officer, commander-in-chief under the king.

"Αξωτόν] Heb. Ashdod, one of the five cities of the Philistines. The Greek form of the name is of course used in Acts viii. 40, and
is found in LXX., 1 Sam. v., vi., &c., and in the prophets. In Joshua xv. 46, 47 LXX. give 'Aσηδώθ ('Aσδόμ A) and 'Aσειδώθ : in Josh. xi. 22 'Aσειδώ ('Αδώθ A, perhaps omitting σ or στ): but in xiii. 3 το 'Αζωτείω (-τιω). In Amos iii. 9 LXX. read ἐν 'Ασσυρίους, i.e. רָשָׁי for רְשִׁי.

'Αρνᾶ] Heb. Sargon, mentioned only here in O.T. by name, and otherwise quite unknown until the discovery of Assyrian monuments in which he appears as a great conqueror and builder: apparently an usurper, but the founder of the last Assyrian dynasty.

2. τὸν σάκκον] Either Isaiah habitually wore the 'rough garment' of the prophets (cf. Zech. xiii. 4, Matt. iii. 4, and perhaps 2 Kings i. 8), or he had been wearing sackcloth as mourning during the dark days of his country: see xxxvii. 1, 2; 2 Kings vi. 30.

γυμνὸς] I.e. in the undergarment only. So Virg. Georg. I. 299,

"Nudus ara, sere nudus."

The explanation of the symbolic act follows in ver. 3. Cf. for the symbol Micah i. 8, for the thing signified 2 Sam. x. 4.

3. τριά ετή] B repeats these words, and has εἰς before σημεῖα (cf. xviii. 3), but practically all other MSS. agree with A. The Hebrew has 'three years' once only, and the accents connect the words with 'a sign,' &c. following. Vulg. trium annorum signum. Profs. Skinner and Cheyne, against most modern authorities, disapprove this, the former thinking it "very unnatural, and...evidently suggested by a desire to avoid the notion that the action was kept up for so long a time." Kay, however, points out that no time is named in the command, ver. 2. Vitringa's suggestion that the original ran 'hath walked...three days, for three years a sign...' is a pure guess and rewriting, apparently by analogy from Ezek. iv. 5, 6.

4. ἀνακακαλυμμένους] B's ἄμα, κεκαλυμμένους is probably a corruption, based on a mistaken punctuation. It is strange that printed editions continue to connect this participle with τὴν αἰσχύνην Ἀγύπτου.

5. οἱ Ἀγύπτιοι 1ο, 2ο] B omits these words after ἡττηθέντες: at their second occurrence the Heb. has a preposition (lit. 'from') preceding. The LXX. have lost the syntax and with it the meaning.

ἡσαυ γὰρ] B reads οἱ ἡσαυ, with the Lucianic MSS. generally.

6. Ἰδοὺ] B precedes, in agreement with the Heb., with ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἑκείνη, which is apparently a Hexaplaric addition (⋆ οἱ γ' Qmg).

οἱ οὖν ἠπιναντό] The syntax again varies: the negative in LXX. may come from B before the infinitive: but the rendering is wrong as well as loose; cf. with the Greek xlvi. 2.

XXI. 1. LXX. omit 'of the sea' in the title of the prophecy: and use ἔρημος both for midbar, 'wilderness' or 'desert,' and for Negeb
(‘dry’), translated ‘south’ in A.V., a terraced plateau S.-ward from Beersheba. (The variations between δαλασσαν and ἔρημον, xvi. 8, δαλάσσης and γῆς, lxiii. 11, are curious.)

Delitzsch’s note should be consulted: he applies the title to the sea-like desert surrounding Babylon, which was moreover subject to inundation: and called the ‘sea-land’ by the monuments. So Herod. i. 184, προτέρου δὲ ἔθεθε ὁ ποταμός ἀνὰ τὸ πεδίον πᾶν πελαγίζειν. Some modern critics, however, deny authority to this and similar titles. Opinions differ, but most commentators refer this chapter to the fall of Babylon when taken by Cyrus: some to an earlier siege in Isaiah’s own time. Of those who refer it to the time of Cyrus, many, denying that prophecy may be expected to see into the far future in detail, attribute it to a later prophet about 540 B.C. Those who do not seek to impose such limits, will hardly doubt Isaiah’s authorship.

'Ως...διέλθων] For διέλθων Q* has merely θολ. The clause must be comparative, see on xi. 9, xviii. 3. It seems probable that the optative might be used where, as here, Heb. has infin. with פ, with a kind of gerundial force. The only other way to take the Greek would be as Oratio Obliqua, depending on ἀνήγγελη: and the meaning of Heb., and practice of the LXX, seem decisive against this. Jerome renders the Greek sicut...transeat. φοβερόν is clearly a departure from the syntax of Heb.

ὁ ἄθετων ἄθετει] Cf. xxiv. 16, xxxiii. 1, xlviii. 8; the root always emphatically repeated, and with the same parallel verb in xxxiii. 1. Kay explains the Heb. (rendered ‘deal treacherously’ or ‘barbarously’) thus: “the faithless or unscrupulous man, who sets at nought the restraints of law, or the engagements he has himself made.”

ὁ ἀνομών ἀνομεῖ] LXX. seem here to have chosen a word of parallel sound to the preceding clause, at the cost of exactness. Heb. ‘the spoiler spoileth’ or ‘destroyer destroyeth.’ In xxxiii. 1, ταλαιπωρεῖν is used, transitively.

Without implicitly following what is laid down by Dr Hatch (Essays in Bibl. Greek, pp. 22, 30, &c.), it may be said that LXX. do not always preserve accurate distinctions among groups of words with somewhat similar meanings.

ἐπ’ ἵμωι] ἤλθε, taken by LXX. as ἠλθε, prepos. and personal suffix, instead of ἠλθε, imper. of verb, ‘Go up.’ Even if we could take their rendering as equivalent to a battle cry, A moi! the parallelism is against it. Moreover, LXX. elsewhere read wrongly ἵλ Ι pray’ as εἰ ἵμωι, quite against the sense: Judg. vi. 13, 15, 1 Sam. i. 26: and see below, ver. 12.

οἱ πρέσβεις] Reading ἵνα, ‘besiege,’ imper., as ἵνα, ‘messengers.’
NOTES

205

παρακαλέω] Heb. ‘I have made to cease’: LXX. may have attempted a paraphrase, or possibly taken ἠσθένεις from בושי, in sense of ‘refresh,’ ‘restore.’ παρακαλέω is a favourite word with the LXX. in Isaiah, to use in cases of doubt or difficulty: cf. x. 32, xxxviii. 16. (See Vol. i. Introd. p. 50.)

3. ἡδίκησα] Heb. is passive or reflexive (Niphal): word meaning ‘to be crooked’ or ‘bent,’ so in active, ‘to do wrong.’ (‘Perverse,’ and ‘wrong;’ i.e. twisted, show the general prevalence of the metaphor contained in words of this sense.)

tὸ μὴ ἀκοῦσαι...τὸ μὴ βλέπειν] For τὸ, B reads τοῦ before βλέπειν, and the Roman edition has it also before ἀκοῦσαι. The ms. support is, for τὸ μὴ ἀκοῦσαι KABQ 26 106 301 (Γ e sil)
tὸ μὴ βλέπειν ΝΑQΓ 26 49 97 106 301

The negatives evidently represent the Heb. מ, ‘from,’ taken as having privative force.

ἐσπαύδασα] Heb. is again passive, as ἡδίκησα above: word meaning ‘be terrified,’ ‘cast down,’ and in causal voice or aspect sometimes to ‘hasten.’

4. ἡ ἀνομία με βαπτίζει] Heb. ‘horror affrights me.’ The LXX. here reminds us of Ps. xxxviii. 4, 6, lxix. 2, but bears no resemblance to the Heb. They may possibly have read τοῦτο γιὰτί for σφραγὶ (σφραγὶ = ‘breaking down,’ the verb applied to overflowing of water, and to lawlessness: cf. i Sam. xxv. 10, ‘that break away every man from his master’: LXX. represents Perazim, xxviii. 21, by ἀσέβων). For μπάλων, perhaps they read μπάλων, but the letters are not very near: had they read any part of μῆλον, καταπίνω would probably have been their word.

ἡ ψυχή] Clearly due to reading ὅμοιον for ὅλον, ‘twilight’: LXX. omit ‘of my desire,’ perhaps because ὅμοιον bears something of the same meaning: cf. e.g. lvi. 11.

5. τράπεζαν] After this Heb. has ‘they set the watch’ (or acc. to some, ‘they spread the carpets.’ LXX. omits this, but it was apparently supplied in the Hexapla and σκόπευσαν τὴν σκοπιάν is found in 22 23 48 51 90 109 144 305 308 (Qmg with *). The Heb. verbs are infin. absolute, which may be taken as equivalent to the imperative, or better, to a descriptive tense.

πετε, φάγετε] So ΝΑQ, with Heb.: B inverts the order.

ἐγκαύσατε ὑπερούν] Verb is an explanatory version of Heb., which has ‘anoint the shield’ (that blows might glance off it). So Virg. Aen. vii. 626, “Pars leves clipeos et spicula lucida tergent Arvina pingui.”
6. The relation of the prophet to the 'watchman' is interesting. Generally, the prophet is himself the watchman: as perhaps in ver. 11 (diff. Heb. word), and clearly in Ezek. iii. 17, xxxiii. 7, Habak. ii. 1. The best view seems to be that of Delitzsch, that the prophet "divides himself into two persons": seeing, and yet not himself directly seeing the vivid scene of the next verse. He plays both parts, as in 2 Sam. xviii. 24, the watcher on the tower, and also the hearer below, making his comments.

σεαυτῷ] 'Go,' ἐκ, which may have been read in duplicate, the second time as ἐκ ἡμῶν ἔδωκεν τὴν ἀνάβασιν, the second time as ἐκ ἡμῶν ἔδωκεν ἐκ τῆς ἀνάγγειλος.

7. καὶ ἰδον...ἀκρόασαι] Most authorities (as Ewald, Kay, Driver, Skinner, W. E. Barnes), but not Cheyne, translate the Heb. 'And if (or, when) he see...let him hearken...' rather than 'And he saw...and he hearkened...'; making it still part of the command. LXX. with 1st pers. sing. already abandons the distinction between prophet and watchman, as indeed in the previous clause ὅ ἐν ἰδον ἀνάγγειλος.

ἀναβάταις...ἀναβάτην] Heb. is said to mean here 'a troop,' more probably than as A.V. 'a chariot': but the word often means 'rider': so Vulg. ascensorem. In the vision, bands and bodies of men, variously equipped, make their way across the plain.

ἀκρόασαι ἀκρόασιν πολλήν] Heb. repeats the root-word thrice: 'hearken with hearkening, a great hearkening.'

8. καὶ κάλεσον Οὐρια] Heb. 'and he cried (called) as a lion'; cf. Rev. x. 3. No more probable rendering is forthcoming. Arieh, 'a lion,' differs from Uriah only in vowel-points, and the insertion of ὅ after initial Ω: which also might have been expressed in vowel-points. The translator probably thought of viii. 2.

Aquila has λέοντα, Symm. λέωναν, Vulg. leo, Theod. ἄριηλ, which Prof. W. E. Barnes revives.

If the prophecy be Isaiah's, Uriah's presence as a witness would not be in itself impossible: but it cannot be said that that reading would make the sentence much easier.

εἰς τὴν σκοπίαν Κύριον. καὶ εἶπεν] So NAQG 26 41 49 90 91 97 106 198 228 233 301 306 308. B and the Luc. MSS. (e sil.) have a stop after σκοπίαν, followed by Κύριος εἶπεν, which hardly gives a probable sense. In any case, the syntax of the Heb. is lost.

διὰ παντὸς ἡμέρας καὶ...διήν τὴν νύκτα] We are reminded of the watchman in Aeschylus, Agamemnon (which Alb. Barnes quotes) 2 foll. ἕρωστις ἐτείας μῆκος, ἐν κοιμώμενοι
στέγασι Ατρηνίδων ἄγκαθεν, κυνὺς δίκην,
ἀστρων κάτωδα νυκτέρων ὀμῆγυριν, κ.τ.λ.,
waiting, but with other feelings, for the news of a captured city. Cf. also Homer, *Odys*. iv. 524 foll.

9. *αὐτῶς* οὖν would represent Heb. more exactly: but there is no ground to think it ever stood in the text of LXX.

Πέπτωκεν] Heb. has this word repeated: but B is alone, or nearly so, among the Gk MSS. in doubling it. In Rev. xiv. 8, it is doubled, but in the aorist: some MSS. however, including C and B (not the great Vatican MS., which does not contain Rev.), omit the second verb there, as well as Ο, according to Tischendorf: Ο also omits it in xviii. 2.

ἀνάλματά] See xix. 3. The Heb. words are fairly represented, except for the addition of καὶ after αὐτῆς: it being understood that the 'gods' are false.

10. ἀκούσατε] Twice inserted by LXX.

οἱ καταλείμυ. καὶ ὅδυνώμενοι] Heb. 'my threshing and the son of my threshing-floor.' LXX. gives the meaning fairly well (with. which cf. Amos ix. 9) but καταλείμυμένοι is a little wide of the mark. Can LXX. have read some part of רְשֵׁי (or of מְשִׁיחַ) instead of מְדִישָּׁה from שָׁוֹר?

(Cf. Jer. v. 10, where Heb. has רָוֵיה, but ἑ. ὅτι πολίτευσεν.)

The MSS. have οἱ before ὅδυνώμενοι, except A 41 106.

παρὰ Κυρίον[.] The prep. with gen. very well represents the compound Heb. preposition (lit. 'from with').

11. Apart from the questions of the date and authorship of ver. 1—10, it is a doubtful point among commentators whether the following verses contain companion prophecies to the first. In themselves they are hardly supposed to contain any clear indication of their date or occasion.

τῆς Ἰδομενάς] Heb. *Dumah*, 'silence,' usually interpreted as standing for Edom. The resemblance of the Greek word must be regarded as a coincidence, in the present state of our knowledge, though the interpretation stands as correct.

Dumah appears in Gen. xxv. 14 as a son of Ishmael: LXX. there has Ἰδομα (Ἰδομᾶν), as well as in 1 Chron. i. 29. In Josh. xv. 52 the place must be different; LXX. has Πεμνᾶ Β, Πουμᾶ Α.

καλεῖται] So A alone: Γ has ἐκάλεσεν, but ΝΒQ's reading καλεῖ seems preferable, and agrees with Heb. The person endings often differ in the MSS., and somewhat markedly in the case of this verb: see vii. 14 (cf. Matt. i. 23), and ix. 6.

Heb. should probably be rendered 'One calleth...' This use of the third pers. sing. without subject expressed can hardly be exactly rendered, in point of effect, in Greek or English.
The imper. φυλάσσετε (KBQ &c.) is perhaps easier. The syntax is quite different from Heb., which has here a noun, not the same as in ver. 6, but connected with that for 'post' in ver. 8. (Vulg. ver. 6 pone speculatorem, 8 super custodiam, 11 custos, quid de nocte?)

Perhaps הַלְיַה ‘fortification’ read for הַלְיַל ‘night.’ Heb. 'what of..' is not represented in the Greek, nor is the clause repeated.

12. φυλάσσω το πρω] LXX. first omits ‘saith’: then treats ‘watchman’ as a verb: then possibly read ἀνήν, an unusual form for 'cometh,' as the sign of the accusative case, ἀν.


καὶ παρ’ ἐμοὶ οἴκει LXX. seem to have read βῆ, ‘and dwell (thou),’ from βῆ, instead of ἐμῆ, ‘return ye,’ from ἐμῆ; and ἄν ‘with me’ for ἄν ἴν ‘come ye.’

13. LXX. omits the title of this section: some Luc. MSS. supply it.

ἐσπέρας] The letters of ἐπί ‘evening’ and ἐμῆ ‘Arabia’ are alike; and ‘in the forest,’ ἐν, contains the same letters, with ἐ, in different order.

Delitzsch construes the title, but not this clause, ‘in the evening,’ with a hint of the double meaning. Vulg. conversely, Onus Arabiae. In saltu ad vesperam dormietis. Cheyne also favours ‘in the evening.’

κομηθήσῃ] This seems on all grounds preferable to κομηθήσῃ, ἡ... of older editions. So the Camb. manual LXX., and Field’s 1859 ed.

ἐν τῇ ὅπερ] The word for ‘caravan’ is closely connected with that for ‘way,’ and in plur. the letters are identical.

Δαμάν] A tribe of Arabs, Gen. x. 7, xxv. 3; merchants, like many of their race, Ezek. xxvii. 10, xxxviii. 13.

14. Θαμάν] LXX. do not appear to distinguish Tema (Gen. xxv. 15, Job vi. 19, Jerem. xxv. 23) from Teman, Gen. xxxvi. 11, Jerem. xliv. 7, 20, Ezek. xxv. 13, Amos i. 12, Obad. 9, Habak. iii. 3.

Tema, like Kedar and Dumah, a son of Ishmael, seems to have given his name to a place on the road between Damascus and Mecca. Delitzsch distinguishes a second place of the name.

Teman was a grandson of Esau.

The subject of these Arabian tribes is obscure. Possibly tribes originally of Ishmaelite and of Keturaite descent coalesced with Hamitic stocks; and may also have been joined by some descendants of Esau. See some suggestive remarks on the origin of peoples by the late Prof. Freeman, Historical Essays, 3rd Series, "Race and Language."

15. "Sept. is lucid but very different," Prof. Cheyne says. The syntax differs; the repeated διὰ τὸ πλήθος is apparently an attempt to
explain and enforce the Heb. מפ, 'from the face of;' and so almost = 'because of;' followed twice by ור, 'sword,' which may have been misread as ב, 'multitude,' or (in plur.) as ור, 'abundance.' The first clause in the LXX. seems to come from the verb 'they fled' of Heb. : φευγόντων of ΝΑΩ seems therefore preferable to πεφυγομένων of Β, and the next clause with πλανομένων is possibly a duplicate: the second clause relating to the 'drawn sword' is dropped in LXX.: the next agrees with Heb., and the last must be a misreading or misunderstanding of ב, 'weight.' πέτο, the alteration of the corrector of A, has little to recommend it.

16. LXX. omits 'all' before glory, and inserts 'sons.'

XXII. 1—14. The exact occasion of this prophecy is uncertain: and its date also. Many place it in 701, some earlier: it seems to refer to some relief of the city from threatening pressure by the Assyrians, and expresses the prophet's strong disapproval of the people's attitude. Verses 15—25, on Shebna, must be earlier than Sennacherib's dispatch of Rabshakeh, as not Sheba, but Eliakim, is then 'over the house.'

1. ἰδραμα] ΝΒΩQ read ἂμα.

τῆς φαραγγος Σιων] Heb. 'of the valley of vision,' ניז. LXX. may have interpreted or guessed, or may have misread it as נ; but this last seems unlikely, as the phrase recurs in ver. 5.

One of the ravines or valleys round Jerusalem seems to be enough to account for the phrase, though we usually think of the city more as a mountain fortress. Kay and Birks, alone among modern commentators, apply the passage and description to Samaria. It can scarcely be accepted, but the former's note (in the Speaker's Comm.) should be consulted.

Τλ ἑγένετο σοι] So the Heb., except that no verb is expressed.

δώματα] Heb. word means definitely 'roofs.'

μάταια] Heb. 'tumult' מנה, from root מני, which is explained in the sense of מני, 'vanity.' This word belongs in the Heb. to ver. 2.

2. βοώνων] Heb. has an abstract word, and LXX. omits the parallel phrase 'a jubilant town.' (ἡ πολις ἄγανρωσα, Qmsg V and Luc. cursives.)

τραυματαία] Heb. word, generally thus rendered in LXX., strictly means 'pierced' or 'wounded,' but, in practice, is said to be used of the slain, mortally stricken. LXX. inserts οἱ νέκροι σου, balancing the clauses.

μαχαιρας...πολέμων] So most MSS.: but B has ἐν μαχαιραις πολέμων (Rom. ed. πολέμων).
3. καὶ οἱ ἀλόντες] Perhaps ἔριζον, ‘together,’ read as בָּלָהו (cf. xiv. 10), taking the מ from the following word.

σκληρῶς] Heb. ‘without (lit. from, מ) the bow,’ or possibly, ‘by the bow’ (‘archer’ requires diff. vowel-points). Omitting מ, see above, the letters are תְּשֵׁק, which LXX. read תְּשֵׁק, see viii. 12.

δεδεμένοι] A’s δεδεγμένοι can scarcely be other than a scribe’s error.

οἱ ἱρνόντες] Scholz explains this as ἱρνα ἔριζε read for the second מֵעָלָה וּמִלְּכָה ‘are made captive’: perhaps rather מֵעָלָה וּמֶלְכָה is the corresponding Heb. to οἱ ἱρνόντες ἐν σοὶ, and was misread by transposition, omitting מ ו מֶלְכָה; or, by sound, מִלְּקָה, either giving the required meaning.

(The most likely words to be omitted by LXX. are מֵשָׁר מֵעָלָה, as both have occurred in the verse already.)

4. "Ἀφετέ με] ‘Let me go’: probably a paraphrase, for Heb. ‘look away from me,’ verb מִלְּקָה; as in Job vii. 19 it is rendered by μαδ με.

5. ἡμέρα ταραχῆς καὶ ἀπωλείας καὶ καταστάτηματος] So all MSS. but B (καταστάτημα). AB agree against Ν*Q* in adding καὶ πλάνησις, which is found in Q*mg, but seems probably right. As compared with Heb., which has three words of similar form and vowel sounds, καὶ ἀπωλείας seems to be the intrusive phrase in LXX., the other three translating Heb. fairly well: for πλάνησις, cf. Exod. xiv. 3 (same Heb. verb), πλανώνται ὁπο τού ἐν τῇ γῇ.

ἐν φάρ. Σιων] See on ver. 1, title.

πλανώνται, ἀπὸ μικροῦ ἐγὼ μεγάλου] The verb is supplied before as well as after this phrase, which is peculiar here. Mr H. St J. Thackeray has pointed out (Journ. of Theol. Studies, July 1903, p. 583 n.) that μικρὸς καὶ μέγας is "a characteristic phrase of the Isaiah translator.... He seems to have recourse to this when in doubt as to the meaning of the Hebrew.” He refers to ix. 14, the present passage, and ver. 24 below, and xxxiii. 4, 19.

The Heb. here is certainly obscure, and at the same time a phrase of marked appearance, נַע הֵיטֵלָנָה. It is generally rendered ‘digging down the wall’: but some render it ‘Kir undermines,’ making proper names of ה, and also of שֵׁל, which follows; ‘and Shoa (is) at the mount’; see Ezek. xxiii. 23. This Heb. may have confused the translators, cf. xvii. 2, xxviii. 10; Vulg. has Cyrene, 2 K. xvi. 9, Amos i. 5, ix. 7; elsewhere ‘wall,’ but it is not like נַע רָוִיא נִדְנֶל, after the first two letters. LXX. have not understood Κιρ below, ver. 6, nor recognised it as a proper name anywhere in the O.T., except Κυρήνηνδε, in A, 2 Kings xvi. 9.

πλανώνται] Another favourite word of the translator: see on xxi.
XXII.

NOTES

2, 15, and xxx. 20, lxiv. 5. Here, however, it seems simply due to LXX. having read ἐπὶ ἔξω (cf. xxviii. 7); perhaps an error of sound, or partly so.

6. ἀναβάται] Cf. xxi. 7.

συναγωγὴ] Perhaps ἢ ν for ἢ τι Kir: the Greek word sometimes represents ἱσχύς, but this is not very near.

παρατάξεως] LXX. read ἰναὐ, ‘order,’ ‘arrangement,’ for ἰναὐ, ‘made bare’: the verb three times in 2 Sam. x. 8—10, παρατάξαντο. ‘Shield’ is omitted by LXX.; perhaps considered to be implied.

Elam (xxi. 2) in the S.E. of Assyrian Empire (Susiana); Kir has not been satisfactorily identified, but was probably on the Tigris, within the Assyrian Empire.

7. ἔσονται] ἔσται would have corresponded with Heb.: but the verb was probably made plural, because of φάραγγες immediately following.

8. ἀνακαλύψουσιν] LXX. continues the plural, and the fut. tense, losing the effect of Heb., which has sing. and impf. with ναυ conversive, indicating somewhat of a transition here.

πύλας] Possibly an explanation of Heb. ‘covering,’ or ‘curtain’ as of a fortress, but see below.

ἐκλεκτοὺς οἶκους] Heb. corresponding to ἐκλεκτοὺς is ἡσυχ, ‘weapons.’ LXX. may have misread or not known the word. Somewhat resembling it is the form ἡσυχ, used in Nehemiah (xiii. 7, &c.); the last consonant of the root differs, but the difference is perhaps not beyond the possibility of confusion. This word stands for a chamber attached to the Temple.

τῆς πόλεως] i.e. ἔστι ‘city’ for ἔστι ‘forest.’ The ‘house of the forest’ is probably the ‘house of the forest of Lebanon’ built by Solomon, and used as an armoury: see chap. xxxix. 2, 1 Kings vii. 2, x. 17, and xiv. 26—28.

9. ἀνακαλύψουσιν] Not in the Heb., the verb of which comes later, and is represented by εἰδοσαν. It may be simply repeated from ver. 8; but it is suspicious that three words, πύλας, ἐκλεκτοὺς, ἀνακαλύψουσιν, each unwarranted by the Hebrew, are found rightly used just above at this point. It looks as if the translator’s or a scribe’s eye had repeatedly strayed backward at some stage in the history of the text, or the lines been disordered. οἶκων, just below, may be a fourth instance.

τὰ κrupta] Probably a paraphrase, to suit ἀνακαλύψουσιν, for ‘the breaches’: ἀκρας expresses ‘the city’ with an added but appropriate touch; on οἶκων see the last note.
With the insertion of ὅτι, and the altered sense, cf. xxxvii. 8, 9, with the variants.

ἀρχαῖας] Instead of 'lower,' apparently from ver. 11; the 'old pool' is more generally supposed to be a distinct one, perhaps the same as Siloam. See note on vii. 3.

11. οὐκ ἐνεβλέψατε εἰς τὸν ἄπτ' ἀρχής ποιῆσαντα] Cf. xxxvii. 26, with its context; also xliii. 7, xlvi. 16, &c.

12. ξύρησων] In token of mourning.

13. αὐτοὶ δὲ] Probably ἐξειδίκευα γιὰ τὰ ἄρα ἀπειράτητα to complete construction.

λέγοντες] Omitted by B.

Φάγωμεν καὶ πίωμεν] Quoted, 1 Cor. xv. 32. Their rejoicing was unreal, not to be justified.

14. ταῦτα...ἐν τοῖς ὑστιν] Cf. chap. v. 9, where LXX. varies similarly from Heb.

15. This onslaught on Shebna is of a peculiarly personal character for Isaiah. Shebna is supposed to be (a) the same person who appears, ch. xxxvi. fols., in the presumably lower office of 'scribe' or secretary: (b) a foreigner and upstart; for his father's name is not mentioned, the name is said to be Aramaic, and Isaiah's derision of his newly-hewn sepulchre is thus explained.

παστοφόρουν] Heb. 'steward,' perhaps more strictly an 'administrator' (from the Assyrian?) or a 'counsellor.' The Heb. word is not elsewhere found applied to a person: a kindred word is used of kings' treasuries, Exod. i. 11, 1 Kings ix. 19, 2 Chron. viii. 4, &c.; whence probably the LXX.'s rendering. It is hardly likely that they read לָשָׁה or רָבָל (Nehem. xiii. 7—9, xii. 44).

ταμλαν] Cf. the 'Ελληνοταμία, Thuc. i. 96. Shebna may have combined two offices. Delitzsch considers that this officer (Heb. 'which is over the house,' cf. 1 Kings xviii. 3) was the highest in the kingdom, and compares him to the 'Mayors of the Palace' who came to overshadow the Merovingian puppet-kings.

A reads γραμματέα (-τα), apparently from xxxvi. 3, &c.: and Theodoret (II. 1022) quotes it so.

16. 'What dost thou here,' i.e. what business? and 'what hast thou,' what rights? Heb. has 'whom hast thou?' meaning probably, what relatives or belongings? Notice the reiterated emphasis on 'here.'

ἐποιήσας...ἐγραψάς] Heb. has participles, used in a kind of descriptive sarcasm, and with 3rd pers. pronouns.

σκηνήν] A 'habitation,' as the context shows. For this use see
Euripides, *Hecuba* 1289, ὑμᾶς χρεῶν σκηνᾶς πελάζειν, and *Ion* 806, φρούδος δὲ...σκηνᾶς ἐς ἱρᾶς.

17. ἐκβαλεὶ καὶ ἐκτριψεὶ ἄνδρα] Heb. is rather difficult: 'will hurl thee with a hurling (i.e. violently), O man,' or, '...as a man (of might).' LXX. takes refuge in paraphrase, for this and the next clause.

ἀφελεῖ τὴν στολὴν σου] Heb. 'will seize thee with a seizing,' i.e. clutch thee tightly; or perhaps, 'wrap thee up closely,' as a condemned criminal. So Kay: cf. Esth. vii. 8.

καὶ τὸν στέφανον σου τὸν ἐνδοξον] Heb. 'will roll thee, rolling in a roll, like a ball.' In the two preceding phrases we have had the root word twice, with the letter θ prominent: here we have the root three times; the word is one used of coiling or wrapping a turban.

ἐνδοξον] Corresponds in place to 'like a ball,' ὦρδε, cf. xxix. 3; according to Scholz, LXX. read רודא.

18, 19. LXX. continues to paraphrase, with considerable alteration of syntax.

οἰκονομᾶς] This word is said to occur only here in LXX. Cf. Luke xvi. 3, ἀφαίρεται τὴν οἰκονομίαν ἀπ' ἐμοῦ. St Paul uses it of his position as a minister of the Word (1 Cor. ix. 17, Eph. iii. 2, Coloss. i. 25). Cf. ἐπιγρατησμόν, Ps. xcix. 8.

20. παιδα] παις and δοῦλος are both frequently used to translate ἄγος, see e.g. xlii. 19.

21. καὶ τὸ κράτος] So ΝΑQ 24 26 41 51 87 91 97 106 301 309: κατὰ κράτος, B &c., is probably a corruption.

καὶ τοῖς ἐνοικοῦσιν ἐν Ἰουδα] Heb. 'and to the house of Judah': but QT 301 omit τοῖς ἐνοικοῦσιν, and A* the whole clause.

22. From this verse, as given by A, QT 24 198 306 omit all after ἀνυλέγων, B admitting the last clause, in the form καὶ κλείσει καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ἀνυλέγων. Field and Ceriani agree in approving the text as given by Q, with which the Syro-hexaplar agrees: thinking that the fuller reading, which duplicates the reading of Q in verbal accordance with Aq. Theod. Symm. and with the Hebrew, is Hexaplaric. (See Vol. i. Introd. p. 31.) B's last clause is pretty clearly inconsistent with the rest of its reading, and points to some confusion or inadvertence on the part of the scribe, who seems to have had both readings before him. Ν has been repeatedly corrected: its original text agrees very nearly with the Heb. A combines, practically, the readings of Q and of Ν*. The evidence of the Syro-hexaplar, and the intrinsic character of Q's text, a terse paraphrase, makes it almost certain that the view of Field and Ceriani is right. (Scholz's view, that the sentence as given by Q is an "Unrichtige Erklärung des Folgenden," seems not to take due account of the textual problem of the LXX.)
The Lucianic MSS. show further variants, some reading καὶ οὐδεὶς κλείσει for κ. οὖν ἢσται ὁ ἀποκλείσων.

It seems as though the quotation in Rev. iii. 7 were not made from the LXX. at all.

23. ἵππως] B and Q have ηπὶ. The present Heb. word (occurs again, ver. 25, ἐστηριγμένος) is represented by ἵππα in Gen. xxxi. 25, and ἵππα στῆλη occurs in 45 and 48 of the same chapter. Both the verbs are used to represent different Heb., בַּיִל, בַּל; but ηπὶ is rare, occurring in 2 Sam. i. 19, and the A text of Judg. xviii. 16, 17, 1 Sam. xvii. 16: ἵσταναι being common in Genesis (xvii. 2 &c.) and Exod. (viii. 20) &c.

ἱππως is therefore supported here by usage as well as atestation; ηπὶ may have come from one of the later versions.

ἀρχοντα] Explanatory of Heb. 'nail' or 'peg.' (Ῥ for ῤῆ has been suggested as LXX.'s reading.)

24. ἢσται πεποιθὼς] The explanatory method prevails through this verse, and to some extent in ver. 25 also. On ἀπὸ μικρὸν ἔως μεγάλου see above, on ver. 5.

ἐπικρεμάμενοι] The usual sense is rather 'overhang' than 'hang upon.'

25. The difficulty in this verse is well known, whether it is to be taken as returning to the subject of Shebna, or foretelling the turn of Eliakim to fall also. On the whole, probably the latter: for

(a) In this case, ver. 24 to some extent leads up to ver. 25.

(b) To apply the simile of the peg first to Eliakim, then to Shebna, would be strange.

(c) To return for one verse to S., without naming him, seems unnatural.

(d) Eliakim may have been personally faulty, and his relatives also, for anything that is said.

Lowth, Gesenius, Ewald, and W. E. Barnes refer the verse, however, to Shebna: Delitzsch, Cheyne, Skinner, to Eliakim; also Kay, who endeavours to avoid the last objection.

πεσεῖται καὶ ἀφαίρεθησεται] B inverts these verbs, and adds καὶ ἐξολεθρευθήσεται, which by Q appears to come from Theodotion. ΝΑΩ 24 26 41 49 87 91 106 198 228 233 301 306 309 reject the addition.

ἡ δόξα] Heb. Massa, 'burden,' xiii. 1, &c. LXX. may have simply explained it in the light of ver. 24, ἔνδοξος. See, however, on ix. 1, xiv. 25 (κύδος). If ἐνδοξος is not used in this sense, moreover, other words from the root are: see Gen. iv. 7, Job xx. 6. See also note on x. 16 (τιμῆν).

XXIII. 1. Καρχηδόνος] Heb. 'of Tarshish.' In ii. 16, q.v., LXX. has πλοῖα θαλάσσης, cf. P. B. rendering of Ps. xlviii. 7. In ix. 9, lxvi.
19, the historical books, Jonah i., Jerem. x. 9 and Ezek. xxvii. 25, the name is transliterated, Ὄαρσεῖς. But here and in Ezek. xxvii. 12, xxxviii. 13, LXX. renders by Καρχηθὼν, Καρχηθῶνωι. Authorities generally agree that Tarshish is Tartessus, in Spain. (See Herod. i. 163, iv. 152, 192; the meaning of ἄνθρακ is unfortunately doubtful in iv. 152.) Kay refers to Humboldt, Cosmos, ii. pp. 167, 413. It might be thought that the LXX. tradition was entitled to carry weight, and the importance of Carthage (though this is a double-edged argument) in commerce tallies with that which the Bible attributes to Tarshish. But from Ezek. xxvii. it appears that LXX. speak without certainty on the point; in Isaiah we have such an anachronism as τὰ διαφανή Δακονικά, iii. 16, and such a guess as Περσῶν, xlix. 12. Cf. Κατάπαδοκία for Καφτόρ, Deut. ii. 23, Amos ix. 7. (In Song of Sol. v. 13, where LXX. has the usual Ὅαρσεῖς, it is generally supposed that ἱθὲζ is not a proper name, but stands for some gem, perhaps topaz.) As against the claims of Carthage, moreover, is the date of its foundation, which is not placed earlier than the ninth century B.C., so that it could not have been the Tarshish of Solomon's day, to say nothing of Gen. x. 4. The implied distance of the voyage is also, if anything, in favour of Spain. The phrase 'Ships of Tarshish,' it is thought, like 'Indiamen,' is sometimes used in a general sense for 'sea-going ships.' See further on ver. 6.

καὶ οὐκ ἐξετάζοντοι] LXX. omits 'so that there is no house,' מובֵית, lit. 'from being a house,' cf. xvii. 1, xxv. 2. The Heb. word may have been overlooked before מוב, or possibly read as a negative (מִלְכָּל or מִכְּלָל), in which case the מ of the next word would properly be superfluous.

The rest of the verse differs in clause-division and in other ways.

Κηθίων] B's spelling, κηθίων, is better. It is agreed that Heb. Chittim is Cyprus (Citium, a Phoenician trading-port on the S. side of the island).

According to the Heb., the ships, on arrival at Cyprus, or before touching there, learn the news of a disaster to Tyre: which is variously explained as its overthrow by Nebuchadnezzar, or an earlier siege by Shalmaneser or by Sennacherib, who appears to have ravaged Phoenicia so that the king of Zidon fled to Cyprus (cf. ver. 12). See Josephus, Antiq. ix. 14. 2.

ἦλθεν αἰχμαλῶτος] Heb. 'it is revealed'; this verb, בָּל ה, sometimes means 'is led captive': so xxxviii. 12, 'is carried away.' Cf. note on xvi. 3.

2. לָו[ LXX. read לָו 'to whom' for לָו, 'to them,' end of ver. 1.
ομοιον γεγόνασθην] Heb. דְּמָה, imper. from הָדַם, 'be silent,' taken as indic. from הָדַם 'resemble.'

At the end of the verse LXX. have omitted 'replenished thee,' the syntax being changed in consequence of these differences.

νήσος] Heb. נ; freq. in plur., in chap. xl. —xlvi., also in xi. 11, xxiv. 15. In the plur. it is said to be used of 'habitable lands,' 'coasts,' and many render it 'country' or 'coast-land' in the singular, as here and xx. 6. I cannot see any real distinction of sense in the way that the sing. and plur. are used. There seems at least to be, in general, an implication that the lands are detached, separate, and maritime; and as LXX. regularly renders by νῆσος, I have not departed from the old translation 'isle,' 'isles.' So Vulg. insula, insulae. That 'coast-lands' should be included is only in accordance with ancient habits of speech and thought, not yet entirely extinct.

3. μεταβόλων] This word occurs above and below, to render רמות, participle meaning 'trader,' or with different pointing, noun meaning (trading) 'profits,' 'gain,' or perhaps 'trading-port,' 'mart.' Here the Heb. is רָעָן, supposed to mean the Nile, while the regular word for 'Nile' is omitted between 'harvest' and 'revenue,' which are consequently joined in the Greek; εἰσφερομένου, except for syntax, and English 'income,' render the Heb. noun almost literally.

4. αἰσχύνηται, Σιδῶν] Not spoken by the sea, in the Heb.

ἡ ἱσχύς] So Vulg. and A.V.; but most moderns render 'stronghold' here and in ver. 14, as well as in ver. 11.

οὐδὲ ὑψωσα] So practically all interpreters, applying the negative to this clause also, though not expressed in Heb. It is tempting, however, to render the Heb., as Cocceius (quoted by Alexander) did: and make this clause affirmative: 'I nourished not sons, I brought up virgins'; implying their woeful fate as expressed in ver. 12.

5. οὕτων δὲ...Ἀλγύπτῳ] So Vulg., and prob. rightly; R.V. similarly. There is probably no reference to the 'report concerning Egypt' in the days of the Exodus. Egypt and Tyre here dread a common foe.

6. It is said that Tyre, when attacked by Alexander, sent refugees to Carthage: so Diod. Sic. xvii. 41; which may perhaps have induced the LXX. rendering of Tarshish (see on ver. 1). Strangely enough, Herodotus, i. 163—165, makes Arganthonius, king of Tartessus, invite the Phocaeans to settle in his land, when threatened by the Persians; and eventually they did abandon their city, but, he being dead, went elsewhere.

7. ὑψισ] Abstract, for Heb. fem. adj. 'jubilant.'

πρὶν ἢ παραδεδήναι αὐτήν ;] Heb. 'from days of old is her antiquity;'
the words for 'of old' and 'antiquity' being from the same root דָּרָם, which is used to denote 'the east,' and adverbially in the sense 'before.' Hence πσιν ἡ: while παραδόθηναι is another favourite stop-gap word with LXX.; see again Vol. i. Introd. p. 50: and cf. xxv. 5, 7, xxxiii. 1, 6, xxxviii. 13, xlvii. 3. Here it may be a guess, founded on the notion of handing down from antiquity: or, perhaps, LXX. read inf. of μακρὸς, and possibly πρὸς for ἐρῶ; this latter however is not necessary, see Ps. cxxix. 6.

8. μὴ ἐπιστῶν ἔσται] The letters out of the word ἡμέρα ἡμετέρα 'the crown-giver' would give almost exactly the meaning of the Greek, and ἦν οὐκ ἐσχίει may be a duplicate; cf. ver. 11, and l. 2. The rest of the verse is closely rendered, except for the omission of 'traffickers.'

9. παραλαμβάνω] Perhaps reading ἀπὸ (in causal sense) 'weaken' for ἐλλά ἐπὶ 'profane,' 'violate.'

10. ἐργάζομαι] I.e. ὑπὲρ 'labour at,' for ὑπὲρ 'pass through' or 'over.'
καὶ γὰρ...Καρπηθῶνοι] Heb. 'as the Nile, daughter of Tarshish; there is no girdle any more.' The difference between present Heb. and LXX. is not very great in point of letters, if we assume that the LXX. read their text as, literally, 'for indeed, the daughter of Tarshish, there are no ships from thence any more.' This would give καὶ καὶ after ἁν (same letters repeated in different order) and μακρὰ (f.) might be expected for μακρὰ, but the latter might not be impossible, at any rate in the translator's mind. The total of the differences may be shown as follows:

打 strike through [Present Heb. text.]
打 strike through [Conjecture of what LXX. took text to be.]

(Scholz classes καὶ γὰρ...Καρπηθῶνοι as an insertion of the LXX., and 'as the Nile,' Vulg. quasi flumen, as an insertion of Heb.)

It may be noticed, but apparently throws no light on the matter, that οὐκέταί ἔρχονται occurs also in ver. 1, referring to πλοῖα: there we have ἡν, and here ἡν. The true text is probably, however, ἔρχονται here: ἔρχονται (A 26 41 51 301) may come from ver. 1: the combination of MSS. is unusual.

11. οὐκέταί λαχάνει] The verb is explanatory of 'stretched out,' cf. Deut. vii. 19, &c., and esp. Numb. xi. 23, Μὴ χείρ Kυρίου οὐκ ἔκαψεν; The coincidence with A.V. of the previous verse is nothing more: the order of words shows this, and there is no reason why LXX. should have taken ἡμὲν (otherwise accounted for in the previous note) as ἐπὶ 'strength.'
The negative in the Greek is a characteristic guess from the supposed context.


περὶ Χανάναν] Probably rightly rendered, and so R.V. 'A Canaanite' often came to mean 'a trader,' as in ver. 8 above, where LXX. omits it. Though 'Canaan' was the Phoenicians' name for their own land, it seems not to be certainly used elsewhere in O.T. in this restricted sense: see, however, the LXX. of Josh. v. 1; while in Matt. xv. 22 the γυνῆ Χαναναία comes from ῥὰ μέρη Τύρου καὶ Σιδῶνος.

ἡν λυχύν] See on ver. 4.

12. Σιδῆν] So NAB*Q 24 26 49 87 91 106 198 (228*) 233 239 301 306 (309 not marg.). With this attestation, it seems to be the true LXX. text, that is to say an error in reading by the translator, or at any rate a very early scribe. B* and the Luc. MSS. generally agree with the later versions in reading Σιδῶνος. As the difference in Greek includes the presence or not of the genitive termination, it is reasonable to suppose that the mistake was made in reading from the Heb., the phrase 'daughter of Zion' being familiar. LXX. omit 'virgin.' Yet, as Kay points out, the original Heb. phrase might have conveyed an alarming suggestion.

λαν ἀπελθης εἰς Κηπεῖμ] As actually happened, see above on ver. 1.

13. The LXX. have shortened, and attempted to simplify this verse, which is very obscure in Heb. The addition οὐδὲ ἐκεῖ...οτι in ΝΑ (24 26 49) 87 97 106 228 309 must be simply a repetition from ver. 12; in A the words form a complete line. The sense of Heb. seems to be, 'the Chaldaeans, with all their power, have fallen before Assyria. (What better fate can you expect?')

14. The refrain comes in from ver. 1. ὁχύρωμα is prob. correct, see on ver. 4.

15—18. The seventy years of Tyre's eclipse correspond with the time of Judah's captivity; not specified in Isaiah, but see Jerem. xxv. 9, 11. If the duration of the Babylonian empire, roughly 606—536 B.C., be considered, it is mainly 'the days of one king'—Nebuchadnezzar. He fills its stage: after him is nothing but a downhill course.

15. καταλειψθεῖται] Same Gr. and Heb. word as in xvii. 10.

ὡς χρόνος ἀνθρώπου] Heb. 'as the days of one king.' It looks as though ἀνθρώπωτος had been used almost like τις, to render 'one,' and the second ὡς χρόνος added by some one who did not understand this. Ἀνθρώπωτος is somewhat similarly used for ish, in the sense of 'each,' e.g. xiii. 14; see also Bp Lightfoot's note on its use in St John's Gospel, in Biblical Essays, III. p. 134.
With the phrase, cf. xvi. 14.

εβδομηκοντα ητη] A* omits ητη, possibly by inadvertence: in the next verse B* omits it, but inserts the article.

ως ομα πορνης] It seems clear that some familiar song, or type of song, is referred to, at any rate in the Heb.: sung not by the harlot, but to her or of her; in fact, the words appear to follow in ver. 16, and remind us of Horace, Od. i. xxv.

"Parcius iunctas quasiunt fenestras
Ictibus crebris iuvenes protervi," &c.

16. πόλις] LXX. have altered the syntax of the Heb. with regard to this word. It is true that NcbBab read πολεις, and so the 2nd ed. of the Camb. manual O.T. in Greek: but MSS. are hardly decisive as to ει and ει: ἔμμεθεν, if equivalent to ἐμμοῦ, is more probably intransitive; and Tyconius, p. 46, has accipe citharam, vagulare, civitas, &c. πολις also agrees with Heb. text in its actual wording, while πολεις would differ in number; though this is probably of little weight.

eis το ἀρχαιον] Probably 'to her ancient way,' the neuter adj. being a natural mode of expression: ἀπὸ τοῦ ἀρχαιοῦ, Herod. iv. 117, is rather different. Heb. has 'to her hire,' the special meaning which carries on the figure being clear from Deut. xxiii. 18, Hos. ii. 14, viii. 9, &c. LXX. is probably euphemistic. (The mercantile use of ἀρχαιοῦ = 'principal,' as in Aristoph. Clouds 1156, does not seem to have point here.)

It is however possible that LXX. connected the word with Ἴνα, which Theodotion renders by ἀρχαιον in Jerem. v. 15, parallel to ἀν' αἰῶνος.

17. καὶ έσται ἐμπόριον] Explains the Heb., doubtless rightly. The 'song' prepares the way for the metaphor in the original.

B, with Theodotion, adds at the end of the verse ἐπὶ πρόσωπον τῆς γῆς; Hexaplaric and the Luc. MSS. insert πάσης.

18. The verse is a puzzling one in the original, and has hardly been fully explained. In some way the restored Tyre is to be dedicated to the Lord; her commerce is to help the way of religion, or profit those who help it; her profits are not to be idly stored up and meet the fate of destruction without having served some useful purpose.

LXX. treat with some freedom, omitting 'nor stored up,' and the substantive verb ('shall belong') in the next clause, thus altering the syntax. On the other hand, αὕτως, πᾶσα, and ...καὶ πιεῖν καὶ... are inserted: as well as the final ἐναντί Κυρίου in all MSS. except, apparently, A*.
XVII. 1. θεῦ ὁ κυρίων ἡμῶν] Heb. הַשְּׁבִי, 'to satiety'; πείνιν apparently supplied as the natural complement; cf. the mistake in xxix. 8.

συμβολὴν μνημόσυνον] The Heb. is obscure. The former word in Heb. means 'coverings' (xxviii. 20) but is difficult, and likely to be confused. μνημόσυνον must be an attempt at μνήμη, 'stately' R.V., usque ad vetustatem Vulg. The Heb. word perhaps means 'ancient' (1 Chron. iv. 22, Dan. vii. 9, &c.); but is not found elsewhere in the present supposed sense, or with this pointing.

XXIV.—XXVII. It is agreed by commentators that these four chapters form a connected section of the book. They deal with a coming catastrophe for the 'land' or the 'earth,' judgment upon it, but joy and salvation for the righteous.

Many modern authorities hold that the prophecy is not Isaiah's, assigning it to an unknown prophet: but opinions vary widely as to the date, on this supposition. Ewald placed it in Cambyses' reign, 529-522 B.C.; Driver, writing in 1893 or 1894, "in the early years after the return of Israel...B.C. 536—c. 440"; and so Delitzsch, in 1890, after giving up Isaiah's authorship. Cheyne, in 1870, and apparently as late at any rate as 1886, before the fall of Babylon; but in 1895 brought it down to about 334—332 B.C.: which Prof. Skinner and others seem inclined to favour. The late Prof. Davidson, in the Temple Bible, "The date is post Exile." On the other hand, Prof. W. E. Barnes, while not disturbing the modern critics' position as to most of the mainly disputed chapters, holds that xxiv.—xxvii. are by Isaiah, the occasion being "the great convulsion which attended the invasion of Sennacherib."

The view of Duhm, who refers these chapters, or most of them, to about 130—105 B.C., defies all generally-held views as to the close of the O.T. Canon, and the production of the LXX. version itself.

XXIV. 1. τὴν οἰκουμένην] Cf. xiii. 5, &c. LXX. is clearly 'world' or 'earth.' So Heb., according to Cheyne, and cf. ver. 4: while Ges., Hitzig, Lowth, and Prof. W. E. Barnes, make it the 'land,' the Heb. word in itself bearing either sense. Kay remarks on the frequency with which the word occurs, and says, "The truth appears to be this. The land of Israel was a miniature of the world." While the translator or reader is bound to consider the apparent intention of the LXX., their authority on the point counts for little.

ἀνακαλύψει] ἡρυ for ἡρυ 'overturneth' (so Scholz).

2. ὁ λαὸς] Is there an earlier use of λαὸς ('lay') in antithesis to 'priest' than the LXX.? (Cf. Hos. iv. 9, Levit. xvi. 24, &c.)
XXIII. XXIV.

NOTES

221

The sentence is turned round in the Greek; but a paraphrase was almost a necessity. Cf. l. 1.

3. ἐφορῶ ἐφαρμόσητα, προν. προνομενεθήσεται] Heb. has the verb strengthened by repetition in infin. abs., a common idiom.

tο γάρ στόμα] ‘Mouth’ is not in Heb., but LXX. use the familiar phrase: so also in xxv. 8, while omitting it in xl. 5. Cf. lviii. 14, Micah iv. 4: not elsewhere.

4. η οἰκουμένη] Here corresponds more accurately to Heb. לבה, ‘the (inhabited) world.’

5. ημόμησεν] Heb. ‘is become impious’ or ‘profane.’ Cf. ἀνομος in ix. 17, x. 6, xxxi. 6, &c.

παρῇσαν] παρήλθοσαν ΝΒ, παρήλθων Luc. MSS.

diαθήκην αἰώνοι] LXX. have no third verb in the verse (διασκέδασαν, from Aquila, acc. to Q, inserted by Ν 41 87 91 97 228 309).

For the ‘everlasting covenant,’ cf. e.g. Gen. ix. 16, Ps. lxxxix. 34, 35, 49, and chap. lv. 3. For the idea of these verses, Ps. xi. 3 (LXX. differs), lxxv. 3, ετάκη ἡ γῆ καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες αὐτῆς, lxxxii. 5, σαλευθῆσονται πάντα τὰ θεμέλια τῆς γῆς.

6. ημαρτοσαν] Nearly right, according to moderns, who construe ‘bear their guilt’ (Del., Kay) or ‘are found guilty’ (R.V.).

πτωχοὶ ἐσόνται] Probably הָלָל read for וה, ‘are burned,’ i.e. either ‘pardoned’ as with thirst, or ‘scorched up’ (Del.).


αὐθαδία καὶ πλοῦτος ἀσεβῶν] Heb. ‘the uproar of the jubilant.’ αὐθαδία is perhaps נבש ‘wanton pride’ for נבש ‘noise’; ἀσεβῶν may be, as in xxv. 5, בָּרָע, read here for בָּרָע, see on v. 14. καὶ πλοῦτος is not represented in the Heb., but appears to render מְלֹך, ‘multitude,’ with an implication of power, in xvi. 14, and, forming this very Greek phrase, in xxix. 5; whence it may have come, or else may be a duplicate attempt at מְלֹך in the sense of ‘strength’ or נבש in that of ‘noise,’ resembling מְלֹך.

(Scholz gives the second clause, quievit sonitus laetantium in Vulg., as an addition (Zusatz) to Heb., implying at least that it is not represented in LXX. This I am unable to understand.)

9. ἡσχύνθησαν] שׁוּב (so Scholz) or שׁוּב read for שׁוּב ‘with a song.’


11. πανταχή] More general than Heb. ‘in the places without,’ i.e. the streets, or the fields outside the city.

The two latter clauses of the verse are merged by LXX. in one: or
if B, with 22 23 24 36 48 51 62 87 90 93 97 109 144 147 228 305, is right in omitting τῆς γῆς, the later clause is omitted entirely. This is probable, as the array of cursives against ΝΑQ is unusually strong, though not including 26 106 or 301. In this case πέντεαυταί may represent a misreading of οὐραί as Ἰσραήλ (so Govett).

12. The syntax varies in the former clause: in the latter only a general resemblance is preserved: ἀπολογισματαί, though brought to the end of the verse, may represent οὐσία, the participle may be ἀσι for ἀσί, gate, and οἶκοι suggests ἐνιότεις ἔρημος ‘is smitten.’

13. τάντα] Prob. ἦλθε read for ἦλθεν, ‘when,’ or ‘for,’ or else for ἦλθεν, ‘thus.’ ‘In the midst’ is omitted before ‘earth’: cf. xix. 3, 4, &c. So below, ver. 18.

ἐὰν τις καλαμὴσῃται] Heb. ‘as the beating (of).’ Cf. xvii. 6. The word, in various senses, seems to be a favourite with Isaiah.

The apodosis in the Greek is perhaps due to the use of ἦλθεν, as in ver. 2, for both members of a comparison, and the parallel words ‘beating,’ ‘gleaning’ are represented by the same Greek verb, ἀφέσιν being supplied in accordance with this rendering.

καλ ἐὰν] To be taken as separate particles.

14. ὕφθαλμοι βοησονται] B and Luc. MSS. have βοη ὕφθαλμουσιν. It is difficult to say which reading is intrinsically preferable. These words are elsewhere confused in MSS., as xxxiii. 7, Judith xvi. 11 (where see note in Variorum Αροκρύφα).

οἱ δὲ καταλειφθὲντες ἐπὶ τῆς γῆς] Probably an explanation, intended to be in accordance with the figure of the preceding verse. Cf. xiii. 12, 14, and again xvii. 6, 9, for the idea, which is specially familiar in Isaiah.

ταρακθῆσθαι] Heb. ‘they shall cry aloud (from)...’ LXX. have either misread or guessed: τῶν ἀπὸ τῆς γῆς is also inserted, as if סילה had been read for סילה, ‘from the sea’ (ταρακθῆσθαι perhaps from reading סילה from סילה, or some form from סילה instead of סילה).

15. The verse has been recast, and סילה, ‘in the lights,’ omitted, almost certainly owing to confusion with סילה, εὖ τοῖς νήσοις, following. Some, as Lowth, have wished to read סילה in both places: but he was misled by the two MSS., 22 and 93, which with their Lucianic text, and Hexaplaric additions, naturally influenced him by their points of special resemblance, in many places, to the Heb., as compared with other Greek MSS. which he knew.


τέρατα] Heb. ‘songs’: LXX. may be a paraphrase, due to misunderstanding: or perhaps, for מָזְרָע they read מָזְרַע, rendered τέρατα in Exod. vii. 3, &c.
'Ελπίς] Heb. ‘glory’ or ‘honour.’ LXX. may have fallen back on ἔλπις as a favourite word in a difficulty: or taken בָּרָך, by misreading, from the root חָסַד (חסד is sometimes rendered by ἔλπις, esp. with a preposition, as xxxii. 9, Zeph. ii. 15; but the letters are hardly near enough to make this seem probable).

Οὐαν τοῖς ἀθετούσιν] LXX. omit the repeated phrase, ‘Wasting for me,’ perhaps considering it implied in the interjection. The Luc. MSS., with 62 147, have it, and Q mg with *, in the form τὸ μυστήριον μου ἐμοί (twice); cf. Vulg.’s rendering secretum meum mihi: and LXX. and Theod. Dan. ii. 18. This interpretation is favoured by Prof. W. E. Barnes, but almost alone among moderns. For ἀθετέω, see on xxii. 2: it is here repeated, as Scholz notices, twice only as against five times in Heb. τὸν νόμον is an insertion of LXX.; cf. Zeph. iii. 4, where a form from הנב also occurs, rendered by LXX. καταφρονηταί. The resemblances of Zeph. ii., iii. to this part, among others, of the Book of Isaiah are noteworthy. Cf. also ἀσώθετος, Jer. iii. 7—11.

17. φόβος...βοθυνος...παγίς] Heb. words are unmistakeably marked by sound-resemblances; παχάδ, παχαθ, παχ. With this and part of the following verse, Jer. xlviii. (LXX. xxxxi.) 43, 44 a are almost identical: see on chap. xv.

18. θυρίδες...γῆς] Cf. Gen. vii. 11, Psalm xviii. 15, lxxviii. 23.

19. LXX. has only two of these emphasized phrases to three of the Heb., which gives the ideas of (a) cracking and showing rents, (b) bursting open, (c) swaying and falling: completed in ver. 20. (More applicable, surely, to the ‘earth’ than the ‘land.’)

20. ὀπωροφιλάκιον] Cf. i. 8, same word, Heb. and Gk. Some construe it ‘hammock’ rather than ‘hut.’ Probably the structure consisted of a rude awning over corner-poles; such a thing as a gale would whirl contemptuously away.

κατιστανεν] Heb. ‘is heavy,’ דָּבֶב, cf. Ps. xxxviii. 4. The idea in LXX. more resembles Ps. lxv. 3, where omit ‘my’ of P.B. Version: Heb. is there דָּבֶב, LXX. ὑπερθυμάμωσαν.

The order of clauses in B follows the Heb., whereas in ΝΑQ it differs, the Heb. clauses being arranged as follows: the verbs of a and β come first, then the comparisons: then clause δ, and lastly ε, with a γάρ which seems less natural in B’s order. Fourteen cursives support ΝΑQ in the former, and twenty-four in the latter part of the verse.

22. ΝΑQ again vary from the Heb. order, with modification of syntax; B retains it, with insertion of συναγωγήν αὐτὴς; συναγωγήν corresponds to the Heb. noun after its kindred verb: but αὐτής is awkward, γῆς being the only noun to which it can refer. ΝΑQ are supported by 41 49 87 91 106 195 228 301 306 309 (26 partly).

23. τακτήσεται] Heb. ‘shall blush’: parallel to ‘be ashamed’ in i. 29, where LXX. does not distinguish. Here Scholz, following Schleusner, suggests that LXX. read ᾽αρένθα (from ῾αρή?) instead of ἀρά. Or more probably their rendering depends on their mistake in the following words, as πεσεῖται seems to do: else we might conjecture that they read ἁρὰ (xxix. 22).

πλαύθος] Heb. ‘the moon,’ ἀρεί: also, with one change of pointing, ἀρεί, has this meaning of ‘brick’: both senses from the root meaning ‘white.’ From this the whole divergence of the verse seems to arise.

τείχος] Reading ἄρη ‘sun’ as ἄρη ‘wall.’ These words for ‘sun’ and ‘moon’ are poetic in tone; they are rightly rendered by LXX. in xxx. 26.

The correct rendering of Heb., from Symmachus, appears as a duplicate in Ν*Q mg, most Luc. mss. (exc. 22) and 87 91 109 305 309.

δει] Heb. ‘ἢ, probably rightly rendered here: means either ‘for,’ ‘that,’ or ‘when.’

XXV. 1. θέσι μον] B omits μον, and LXX. generally omit ‘thou’ (art).

δρακαλαν] Rightly interpreted: Heb. literally ‘from afar’ (of time or place).

ἀληθινήν γένους] Heb. has two kindred words, ‘truth,’ ‘true.’ LXX. translates the first rightly, except that it is rather to be taken as subst. than adj., while the second they took to be the familiar asseveration, ‘verily,’ ‘Amen’; so Vulg., but Heb. text points it differently here.

Κύριε] Not in Heb., but B is alone or nearly so in omitting it. It is frequently inserted in this and the following chapter.

2. τοῦ πεσεῖν] Paraphrase of Heb. ‘ruin.’ B inserts μὴ, some scribe having taken it as an explanation of ὀχυράς.

τῶν ἄσεβῶν] Heb. ‘strangers,’ often used in a bad sense: a “general term for the enemies of God’s people,” Delitzsch says. It is not the same word as in Ps. xviii. 44, 45 (Lowth thought LXX. had read δύο for δύο; cf. Deut. xvii. 13, ἄσεβῆσες, and xviii. 20, 22).

πόλις] A, with Νεβ, actually reads πολείς; this variation is of little importance in itself, see on xxiii. 16; but it is possible that εἰς has dropped out after πόλις: Να inserts it.
LXX. have apparently omitted the preposition before ‘city,’ τὰ θεμέλια corresponding to ‘castle’ in the order. In the Heb. the prepos. has the same force as in xvii. 1, xxiii. 1.

3. ὁ ποταμὸς] Reading Ἰν ἀ ‘poor’ for Ἰν ‘strong’ (Scholz).

ἀδικουμένων] Here and in ver. 4 the LXX. have chosen to use a passive participle, probably misled by their view of the context. This Heb. verb is not passively used, but LXX., with no vowel-pointing to guide them, may not have known this. They generally render it with active sense, or by such a word as ὑπερῆφανος; see xiii. 11, xxix. 5.

eὐλογησοῦν ὡς] The verb is repeated, instead of the Heb. parallel.

4. θεόθες] The LXX. seem to have been confused here. The word for ‘stronghold,’ μνῆμα, occurring twice, seems to have been misread, first as ῥέ, ‘city,’ and then as ῥέ ῥέ ‘help.’ ταπευθή is right; πασχ may be due to reading it again as ἡ, before the first μνῆμ.

The total effect of LXX.’s misreadings would thus be ἐλλὰ ἦν ἄ λ ῥή ῥή for μνῆτε ἥν μνῆμ.

ἀπὸ ἀνθρωπῶν πολεμῶν] It may be supposed that up to this point the Greek corresponds sufficiently well with Heb. Here divergence begins again: LXX. probably reading μνῆμα ‘from strangers,’ see ver. 2, instead of μνῆμα ‘from the storm.’

ἵος αὐτοῦ] Probably Ἰν, ‘shadow,’ guessed or read as some part of ἦλ ο, ‘deliver’: perhaps Hiphil impf. ἔφλει, with ὁ from the beginning of the next word possibly read as 3 pl. pronoun object-termination.

σκέπασμα] Either repeated from previous clause, or a duplicate rendering of Ἐλ; but in the latter case it stands for two different words in the verse.

dιψαντῶν] This, and διψάντες in ver. 5, appear to stand for Heb. ‘heat,’ ‘drought.’

καὶ πνεῦμα] Heb. has not ‘and,’ but ו, ‘for.’ The word translated ‘blast’ is the ordinary word for ‘spirit’ or ‘breath’: and with ἀδικοῦμενόν, as in ver. 3, LXX. have given a different turn to the meaning.

eὐλογησοῦν ὡς] Repeated by a slip from ver. 3 after ἀδικοῦμενόν: B omits, but it is found in NAQmg 24 26 36 48 49 87 91 97 106 228 309.

5. ὁς ἀνθρωποι] Again is difficult to reconcile with Heb.; κωρόμ from the end of previous verse may have been read as κωρό: and ὄλυνσι της suggests ἰρή, which may have been the LXX.’s attempt to read ἴρη. It would, however, be generally followed by ἱρώ in this sense: see Exod. vi. 9. (Or if ἀνθρωποι were an addition of LXX., ἴρω might have been read as ἴρ, and κωρό as κωρός ‘deficient’ or ὄλυμ ‘failing.’)
Heb. here differs from 'Zion' in pointing, and means 'a parched land': LXX. renders it Σιων also in xxxii. 2, its only other occurrence. Words from the same root occur, xiii. 21, xxxiv. 14 'desert creatures,' and Job xxiv. 19 'drought.'

ος ημας παρεθεμας] Assuming that ἄγον ἀνθ. ἄσεθεν represents either δοξος or δοξος οικ., we have about six Heb. words to account for, and this clause bears no perceptible resemblance to any of them. LXX., after being in difficulties for some time, fall back on their favourite παραδιδομεν; cf. xxiii. 7. Their MSS. may have been illegible at this point; but it will be noticed that passages with the same words recurring constantly are apt to reduce them to helplessness.

6. LXX. again shortens considerably; and though the translator appears confused by repetitions in the Heb., the possibility of intentional shortening must not be entirely overlooked.

ἐπὶ το ὅρος] Either the force of acc. with prep. is lost, or = 'they shall go to this mountain to drink...'. See on ii. 10.

7. χρισοντας μύρον] The two preceding phrases read like a shortening of the rest of ver. 6: yet it looks as if the translator had somehow extracted what he took for 'μανας' from 'μανας μανας μανας μανας,' 'a feast of wine-lees.' εὐφροσυνην, above, may be ἄριστον for one of the similar words 'αριστον.'

ἡ γαρ βουλὴ] Heb. 'the covering that covereth,' apparently: the preceding clause, παράδος πάντα ταύτα, being another case of παραδιδομεν used to cover the translator's perplexity. With the Greek compare xxviii. 8, equally puzzling. The Heb. word is obscure, and belongs to a difficult group (see on xxii. 8); the noun or verb is found in xxix. 10, xxx. 1, 22: in xxx. 1, LXX. has συνβήκας, and some authorities (Lowth, Gesenius) have assigned it the sense of libation attending a treaty or covenant. Here, at any rate, the LXX. are obviously labouring amid difficulties, and may be merely guessing.

8. κατέπευν ο θάνατος λοχύσας] Except for 1, ver. 7 and 8 in Heb. begin with the same word, לְבָ. Heb. points it as active, the object being 'Death.' So Aq., Symm., Vulgate.

In 1 Cor. xv. 54, St Paul quotes the verse, in the words of Theodotion's version, κατεπυθη ο θανατος εν νικος, and couples it with a quotation of Hosea xiii. 14, which is on the whole nearer to LXX. than to Heb., though νικος is apparently substituted for δικη (Heb. דרים).

LXX. 's rendering of קְנֵל by λοχύσας is not altogether without warrant: קְנֵל is used as a title of God in 1 Sam. xv. 29, where they perhaps mistook it for קְנֵל: 'the Strength (of Israel)' A.V., or 'Splendour.' There LXX. translate differently, while in 1 Chron. xxix. 11
**NOTES**

\( \nu\i\kappa\eta \) is used, \( \iota\chi\omicron\upsilon\varsigma \) following as a rendering of \( \dot{\eta} \omega \nu \). The root-meaning appears to be ‘lustre,’ ‘brightness’; and hence its use for ‘victory,’ ‘glory.’ The idiomatic meaning of the present phrase, is however, according to most moderns, ‘for ever’: cf. xxviii. 28, xxxiv. 10; *in sempiternum*, Vulg.

\( \pi\alpha\lambda\iota\nu \) Inserted by LXX. to suit the contrast, according to their rendering: cf. xxx. 18.

\( \delta\phi\varepsilon\iota\lambda\nu\epsilon \nu \) Perhaps the second verb has taken the place also of the first; where \( \varepsilon\xalpha\iota\lambda\epsilon\iota\nu \) (as in Rev. vii. 17, xxi. 4) would be more accurate.

\( \sigma\tau\omicron\alpha\omicron\nu \) See on xxiv. 3.

9. \( \eta\lambda\pi\omicron\zeta\omicron\omicron\omicron\nu \) The words \( \kappa\alpha\iota\, \sigma\omega\sigma\epsilon\iota \, \dot{\eta}\mu\alpha\sigma \, \dot{o}\nu\tau\omicron\sigma\varsigma \, \upsilon\pi\epsilon\mu\epsilon\iota\nu\alpha\mu\epsilon\nu \, \alpha\upsilon\tau\omicron\omega \), which follow in some MSS., are a Hexaplaric addition from Theodotion (and Symmachus), though found in B and several cursives. They are omitted by \( \text{NAQI} \) 26 49 87 91 106 198 301 309: so also Irenaeus (lat.) iv. 9. 2, reads, “in quem speravimus, et exsultavimus in salute nostra.” See Swete, *Introduct. to O.T.* p. 417, and Field, *Hexapla*, Vol. II. *ad loc.* (Vol. I. Introd. p. 26.)

10. \( \alpha\nu\acute{\alpha}\acute{\alpha}\omicron\nu\sigma\nu \) Heb. is intrans. ‘rest’: this rendering, as Lowth pointed out, would require not \( \tau\omicron\nu\nu\nu \) but \( \nu\tau\omicron\nu\nu \). Perhaps Heb. has stronger sense, ‘alight,’ ‘swoop down’; cf. xxviii. 2, xxx. 30.

\( \heta \ M\omega\beta\omicron\nu\tau\omicron\nu \) See on xv. 1.

\( \pi\alpha\omicron\tau\omicron\omega\omicron\upsilon\nu \) \( \pi\alpha\omicron\tau\omicron\omega\omicron\upsilon \) A, by error of transcription.

\( \dot{o}\lambda\omega\nu \) Heb. ‘straw’: probably translator’s licence.

\( \epsilon\nu \ \dot{\alpha}\mu\acute{\alpha}\dot{\delta} \dot{\nu}\upsilon \) So Vulg. *in plaustrum*. Heb. \( \nu\beta\omicron\ i\nu\iota\nu \) \( \nu\mu\iota\nu \), ‘in the water of madmenah,’ i.e. prob. ‘of the dung-pit.’ Lowth considered that LXX. Vulg. and Pesh. read \( \nu\iota\nu \), ‘a chariot,’ and \( \nu\beta\omicron\ i\nu\iota\nu \), as the Heb. marg., against \( \nu\beta\omicron\ i\nu\iota\nu \) of Heb. text, supporting this by an ingenious reference to the middle name in the verse, Josh. xv. 31 (Madmannah) and xix. 5 (Beth-marcaboth). Perhaps, however, \( \nu\beta\omicron\ i\nu\iota\nu \) is as probably what LXX. read.

Madmen was the name of a town of Moab, Jer. xlviii. 2: and it may be referred to here, either directly, or with a play on words, for which \( \matht\nu\nu \) (‘straw’) prepares the way.

11. \( \dot{\iota}\tau\omicron\alpha\epsilon\iota\nu\omicron\nu\sigma\nu \, \tau\omicron\nu \, \dot{\alpha}\pi\omicron\lambda\omicron\lambda\omicron\omicron\upsilon \) Heb. ‘the swimmer...to swim,’ \( \nu\iota\nu \), for which LXX. perhaps read \( \nu\tau\omicron\nu \), ‘brought low to destroy’; but there is some further confusion in the verse, ‘in the midst’ being omitted, as frequently, xix. 3, &c.: \( \kappa\alpha\, \alpha\upsilon\nu\tau\omicron\sigma\varsigma \) may be an attempt to render the repeated verb idiomatically, but is hardly in the usual manner of the LXX.

The meaning of the original is not free from difficulty.
XXVI. 1. λέγοντες] Not in Heb., and omitted by B, K, and some cursives: a natural addition, and sometimes in disagreement with the syntax, according to the Heb.: cf. vii. 2, 5.

ὀχυρά] B and some cursives: the converse in xxviii. 3: MSS. often vary between the two words, as in Zeph. i. 16.

σωτήριον] A common form in LXX.: the neut. plural is not uncommon in class Greek, and the sing. appears to be used in Aesch. Eumen. 701. B omits ἡμῖν, and many MSS. read ἡμῶν. In Heb. the pron. belongs to previous clause.

θησει] The subject is left unexpressed, a common practice in Heb., but less adapted to the Greek language.

περίτευχος] The primary meaning of Heb. is 'strength,' but the sense is correctly given: it is more probably an outer wall than a moat: προτείχισμα is used in Lam. ii. 8; antemurale, Vulg.

2. εἰσελθάτω] Heb. has its regular idiom, with copula, 'and... shall come in.' Cf. Ps. xxiv. 7, 9, cxviii. 19, 20, Rev. xxii. 14.

φυλάσσων δικαιοσύνην] Made parallel to the next clause: Heb. simply 'a righteous nation.'

3. Heb. 'A steadfast mind thou keepest in peace, peace': 'mind' and 'keepest' having an apparent play on words with 'Rock' in ver. 4. LXX. apply the verse to the nation, and have altered the syntax, taking 'mind,' ἡμίν, in the same sense as 'keepest,' ἡμῶν (diff. word from that in ver. 2), and rendering both as participles, though with diff. verbs. εἰρήνην is repeated in Qmag, from Aq., Theod.; and Luc. MSS. interpret correctly by adding τελείαν.

4. ἡλπισαν] B and Luc. MSS. prefix ἠλπίστε (a Hexaplar addition from Theod.), due to taking 'is secure,' or 'trusteth,' at end of ver. 3 as inf. absol., strengthening the following verb, which they have taken as 3rd pers. plur. perf., instead of 2 pers. plur. imper. (only diff. one vowel-point) QV 24 26 41 49 87 91 97 228 309 read ἡλπίσαμεν.

The LXX. here show their fondness for ἠλπίσε, see note on xxiv. 16, which is used for this root, xxxii. 9, cf. Judg. xviii. 7 (9), 27, esp. A's text, and Zeph. ii. 15 'carelessly,' A.V. The Heb. word is not the same as in xxv. 9, and is better rendered by πεποιθώς εἰ, xxxvi. 4.

With this verse cf. Ps. xxxi. 23, 24 (Phil. iv. 7).

ὁ θεός ὁ μέγας] Heb. 'for in Jah Jahveh is a Rock...' LXX. have an evident repugnance to the metaphor of the Rock, applied to God, and constantly omit or paraphrase it: see xvii. 10, xxx. 29, xliv. 8, Ps. xviii. 2 (=2 Sam. xxii. 2), xxxi. 3, lx. 2, lxii. 2, 6, Habak. i. 12, Deut. xxxii. 5, 15, 18, 30, 31, 37. It is even omitted in xxxii. 2, though not in xxxi. 9.
5. LXX. keeps 2nd pers. throughout the verse, and shortens the latter part.

κατήγαγε...καταβαλεῖς...κατάξεις] Cf. lxiii. 3, 6, and Aesch. Agam.
1410,

ἀπέδικες, ἀπέταμες, ἀπόπολις δ' ἔσει,

and 1553,

κάππεσε, κάθανε, καὶ καταβάσωμεν.

6. Shortened in LXX. by omission of repeated 'feet' and 'steps.'

On προέων, ταπείνῶν, see Hatch's Essays in Bibl. Greek, ii. pp. 74—76: the final statement, however, goes rather far. See also Hort, Village Sermons, i. p. 9.

7. The syntax is varied by LXX., εἰθέλει ἐγένετο giving a more decided turn to the sense, though substantially right.

καὶ παρεσκευασμέν] These words are placed here, against Heb. order, by lint AQ 24 26 41 49 87 97 106 198 228 233 301 306 309. B &c. place them last in the verse, corresponding to Heb.

8. The words are identical in meaning, except for the insertion of ἕ: but the syntax continues to differ (see below).

Cf. Ps. cxix. 30, 35, 44, 55, 62.

9. ἔπειθεν ἐὰν πρὸν ἑ] The Heb. has this phrase at the end of ver. 8, and again, with change of order, at the beginning of 9. LXX. have it only once, and omit 'thee,' which with ἡμῶν and the order of words, shows that it is the end of ver. 8 which is represented in the Greek.

ὄρθρεῖ] Prob. the best word obtainable to render the Heb., which means 'to do (anything) early.' LXX. omit 'within me,' same phrase as one of two meaning 'in the midst,' so frequently omitted : see on xix. 3, &c.

διότι φῶς τὰ προστάγματα] Heb. 'for when thy judgments...' LXX. may have read ῥαμα 'as a light' for ῥαμα 'when': the β being left untranslated, or ὡρ dropping out before φῶς. It is, however, possible that it is a guess, or reminiscence from such passages as Ps. xix. 8, cxix. 105, Prov. vi. 23.

The following verb is in imperat., instead of 3rd pers. plur. impf.

10. πέπαυται] Heb. 'Let...be favoured.' LXX. may have taken the verb ἡμι not from ἡμι, but from ἡμι, used of the day declining,

Judg. xix. 9; or possibly from ἡμι, Hophal in Lam. v. 5, where LXX. have ἀνεπαύθμεν.

οὐ μὴ μάθῃ] *B prefix πᾶς δς, altering the sense: but AQ and most cursives (not 106, acc. to Holmes and Parsons) as well as Syro-hex., omit the words, which are not in Heb.; though לְב might have been read in duplicate as לְב: but it looks like a scribe's would-be
improvement, taking the form of many pronouncements of the Law (Lev. xviii. 29, &c.).

The syntax again differs from Heb., and there are further discrepancies. ἀληθεύω apparently corresponds to ‘uprightness,’ which is here not ῥευ, but a word used in xxx. 10; lvii. 2 is closely akin, and the passages should be compared in LXX.: note ἄρθρω, ἡρταί (perhaps some form from ἠρθω read for ἡρε, and in that case a duplicate here).

ὁ ἀσέβης seems to stand in the place of the verb ἰούν, ‘will deal unjustly.’

11. ἡδευς, γνῶντες] Heb. has same word, meaning ‘see’ (i. 1, xxx. 10, &c.) rather than ‘know.’

ἀληθεύω, ἀπαθεύον] These words are added by LXX., giving a new colour to the sentence. Govett’s suggestion, apparently, is that they read πρός (ὁ ἀπαθεύων, Hosea vii. 16) after ἄν, ‘people.’

Cf. Aesch. Agam. 180, καὶ παρ’ ἀκόντας ἡθε κωφρονεῖν. Also the conclusion of the passage quoted below, on ver. 13.

12. ὁ θεός] Added here by LXX.; cf. ver. 13, where B* omits Κύριε ὁ θεός ἡμῶν.

πάντα ἀπεδωκας ἡμῖν] Heb. ‘hast wrought all our works for us.’ LXX.’s rendering perhaps comes from the use of the noun corresponding to the verb ἄθρε here used, to mean ‘wages,’ ‘reward’ of work. See xl. 10, xliv. 4, lxii. 11; cf. Levit. xix. 13.

13. LXX. has again different syntax, altering the sense considerably: 2 pers. sing. imperat. for 3rd pers. plur. perf., of verb, and ‘lords’ rendered as a vocative.

κτήτως] The Heb. verb is connected with Baal (‘lord’). Cf. the very different rendering in lxii. 5. The converse of this verse may be seen in lxiii. 18; but the verb, both in Heb. and Gr., is different.

ἐλλον οὐκ οἰδαμεν] Heb. has ‘only by thee’: ἔλλον may represent ἐλλον only, in the sense of ‘separate’: οὐκ may be ἐλλον read as ἐλλο. We are then left with οἰδαμεν, το ὠνομά σου ὠνομάζομεν, to represent ἐλλον οὐκ οἰδαμεν. The noun is obvious, but which of the two verbs does stand for? As the verb and noun in Heb. are not kindred, and as the order of words is generally followed by LXX., there is a presumption that οἰδαμεν stands for it, and ὠνομάζομεν is a supplement in the Greek. The meaning of the Heb. verb is not οἰδα but μνημήσκω, ‘remember,’ ‘call to mind’: but LXX. may have read it as ἐλλον (Piel), ‘recognise,’ ‘acknowledge.’

With ver. 13, 14, there should be compared Aesch. Agam. 168 foll., which represents an idea as near to Isaiah’s as a devout heathen warrior could compass:
NOTES

14. *οὐδ' ὁστις πάροιθεν ἦν μέγας,*

παμμάχω θράσει βρύων

οὐδὲ λέξεται πρὶν ἄν (so Ahrens: MSS. οὐδὲν λέξαι)

Ζηρα δὲ τις προφρόνως ἐπινίκια κλάζων
tεύξεται φρενῶν τὸ πᾶν.

τὸν φρονεῖν βροτοὺς ὀδώ-

σαντα, τὸν πάθει μάθος

θέντα κυρίως ἔχειν.

14. *οὐδ' ὁστις πάροιθεν ἦν μέγας,* The Greek seems to combine the two ideas found in Ps. xxxiv. 8 and in xxxvi. 9.

larpol] Heb. Rephaim: see on xiv. 9. Here rendered by most 'shades,' but referred by some (esp. Prof. W. E. Barnes) to the old inhabitants of the land, "once greatly feared, but extinct in Isaiah's day." Ver. 18, 19 may be thought to favour this idea; on the other hand xiv. 9 and Ps. lxxxviii. 10 are against it.

LXX., with their mistaken rendering of the word, have proceeded to take 'rise' as causal: N* however seems to have read ἀναστήσωνται.

έπηγαν] Generally with τὴν χείρα, to render Heb. ὑπῆρ, 'visit,' 'set over': so xxiv. 21, &c.; but cf. x. 12.

πᾶν ἄροσεν] Heb. 'all their memory': or, 'every memorial.' Two meanings are assigned to the root (or roots) רב ; (a) to remember, call to mind: (b) to be a male.

15. πρόσθες...κακὰ] Heb. 'thou hast added to the nation' (twice). The insertion of κακὰ by the LXX. may be due to a misreading of יִל, which does not appear in the Greek otherwise: or it may be due to interpretation, implying a meaning as in chap. xv. 9, 'more,' lit. 'additions'; possibly also in Ps. cxx. 3.

The rest of the verse is shortened by the omission of 'thou hast enlarged all the borders' supplied, doubtless from a later version, in V 109 305 ( ※ Q mg). τοῖς ἐνδόξοις seems to correspond to the verb 'hast gotten thee glory.'

Scholz, however, thinks ἐνδόξοι represents יֵצִיר princes' for גֵּר 'borders': and the resemblance is certainly close. There seem to be traces of a duplicate rendering in the text.

16. יֵלַעַת] Heb. 3rd per. plur.: the sense here is not far from the Heb. verb, which is more properly 'inquired for': יִלַע, usual meaning 'visit.'

ἐν ἑλίσει μικρά] The previous θλίψει was correct for Heb. ל. Here Heb. has 'they poured out' ἵπταν, which might be similarly translated, taking it from ἔπτα, 'be in distress,' though it is not impos-
sible that LXX. read יָנָא again. μικρὰ stands in the corresponding place to סָפָר, 'a whisper': perhaps reading סָפָר, translated ἀφίνομεν in Joel iii. 10, and cf. the transposition in xiv. 12: or possibly סָפָר, 'failure.'

17. τῷ ἀγαπητῷ σου] Nothing appears in the Heb. text to correspond to these words.

18. διὰ τῶν φόβων σου] Heb. (ver. 17) 'at thy presence': lit. 'from thy face,' often used in connection with fear: cf. ii. 10, 19, and Psalm lxxvi. 7.

καὶ ἑτέκομεν πνεῦμα σωτηρίας σου ἐποιήσαμεν] If we place the stop after πνεῦμα, the sentence resembles the Heb. more nearly, as accented and interpreted. Grabe supplied οὖ to the Greek text, which is otherwise in direct contradiction to the Hebrew: and if we suppose that σωτηρίας οὖ ποιήσαμεν was the original LXX., we have only the repeated ο, the ε, and change of o to α, which would follow as a matter of course, to explain, as probable corruptions.

πεσοῦνται] The Heb. word here, and its causal form at the end of the next verse (rendered intrans., πεσεῖται) are taken by some commentators of coming and bringing to the birth. It is not so used elsewhere in the Bible, but similar uses of corresponding words are found (see Prof. Skinner's note ad loc.) in various languages: English 'drop': perhaps the Greek use of ἐροι (Hom. Od. ix. 222) and δρόσος in Aesch. Agam. 141.

οἱ ἐνοικοῦντες] B prefixes πάντες, which is a likely addition, but, were it genuine, might suggest לֶב read for לֶב בְּלֵב.

19. The answer, reversing the gloomy forebodings.


יאמה] Heb. word means (a) light, (b) joy, and (c) herbs, as in 2 Kings iv. 39. It might be that LXX. combined these into the notion of 'healing.' Prof. Cheyne, however (Critica Biblica, Pt I., p. 33), suggests the reading דָּוָּרָא, comparing lviii. 8, Jer. xxx. (LXX. xxxvii.) 17, where LXX. have ילאמרה, יאמה, for נָפְרָא: we may add Jer. viii. 22, 'אָסִּיס.'

The effect of the dew (Deut. xxxii. 2), of the lights (James i. 17), is like that of the breath from the four winds, Ezek. xxxvii. 9.

doiβoyn] Heb. Rephai'm, as ver. 14; possibly LXX. here read רָאָשְׁנָם. πεσεῖται] See above, on ver. 18.

20. Matt. vi. 6 recalls both this passage and 2 Kings iv. 33. Tertullian quotes this verse, Resurr. Carn. 21: "Populus meus, introito in cellas promas quantulum, donec ira mea praetereat."
NOTES

The expression ὁσὸν ὁσὸν is rare: it occurs in Heb. x. 37, possibly a reference to this passage: see Bp Westcott's note in his Comm. on the Epistle. It is also found, Aristoph. Vespae 213, ὁσὸν ὁσὸν στίλην, and in the Anthology (οὐδ' ὁσὸν ὁσὸν, Philiet. ap. Stobaeus, i. 104, 12). It may be compared with such Latin forms as quisquis, utut, and with such phrases as ὁσὸν ὅν, θαυμαστὸν ὁσὸν, τυτθὸν...ὅσον ἀπαθεῖν, Theocr. i. 145, βαιν ὁσὸν παραβάς, Anth. P. 12. 227. Clem. Rom. (Ep. i. 50) combines this passage in quotation with Ezek. xxxvii. 12. Vulg. has here modicum ad momentum: in Heb. x. 37, modicum aliquantulum.

21. ἁγνόν] If not a paraphrase, perhaps ἡμιμακρόν read for ἡμιμακρόν.

<αἷμα>] A reads στόμα, apparently an inadvertence due to reminiscences of passages such as v. 14, Numb. xvi. 30 (cf. Rev. xii. 16). A is also alone in adding ἦ γῆ after κατακαλύψει, and Ν* has ἐπ' αὐτῆς at the end of the verse.

XXVII. Though hitherto in this section there has been little specific mention of the surrounding nations, it is evident that they are symbolically referred to here. The questions are, how many creatures are spoken of, and, according to the number, which nations they represent. If one, it is most likely Egypt: if two, Assyria and Egypt: if three, Assyria-Babylon (Leviathan under two aspects), and Egypt. From the LXX. it would perhaps be thought that only one was spoken of: but the Hebrew suggests two, at any rate, and this idea is strengthened by a comparison of Ezek., esp. xvii. and xxxi., and by the consideration of Israel's position between two greater powers. Then Ezek. xxiii. tends to show that Babylon may be regarded as a renewed and modified form of the Assyrian power, and the double description of Leviathan is thus accounted for. Delitzsch explains the 'fleeing' or 'fleet' serpent as emblematic of Nineveh on the "arrowy Tigris," and the 'coiled' or 'crooked' of Babylon on the winding Euphrates.

The dragon, for Egypt, is referred to in li. 9, cf. Ezek. xxix. 3, xxxii. 2; and Ps. lxxiv. 13, 14, where, however, the separation of 'leviathan' and the dragon is not so clear, if intended.

1. ἄγλαν] LXX., acc. to Scholz, read ὄρασι, 'hard,' 'stern.' Cf. viii. 12.

τὸν δράκοντα] Ν as well as Q* and some Luc. MSS., with 93 109 305, have the Hexaplaric addition τὸν ἐν τῇ θαλάσσῃ, from Aq. or Symm.

2. ἐπιθυμημα] Reading as do some Heb. MSS., ὡθῶν 'desire' for ὡθί 'wine' (foaming): καλός preceding looks like a duplicate of more general meaning.
Probably ‘to begin a song,’ as this word is frequently used of music, almost ‘to prelude’: generally with acc. of the song, but also absolutely, as Pind. *Nem.* 11. 40, ἀδυμελεί δ’ ἐξάρχετε φῶνα.

3. *πολιορκουμένη*] Perhaps another interpretation of verb ‘guard,’ or read as from a kindred word. *πόλις,* which takes the place of the Divine Name, may be a guess, and *πόλις ἵσχυρα* a duplicate.

μάτην] Perhaps ποιλ in vain for μενερέ every moment.

άλώσεται] Corresponds in place to ‘hurt,’ but with the voice changed: ‘night’ and ‘day’ are separated in their clauses, and *πεσεῖται* looks like a guess, the root ‘I will keep’ having the confusing letters Ν again.

τείχος] Belongs in the Heb. to the next verse, being obviously for ἄμα ‘heat’ (of anger, &c.): cf. xxiv. 23, whence perhaps *πεσεῖται.* Some authorities have approved the reading here of LXX., making it the vineyard that speaks, ‘I have (there is to me) no wall,’ τείχος οὐκ ἐστιν.

4. ἐν οὐκ ἐπελάβετο αὐτῆς] Heb. has only ‘to me,’ see previous note, so that this clause is practically an addition of LXX. The whole passage is exceedingly obscure, and the translator, not unnaturally, in difficulties.

φυλάσσειν] ῥοζσ ‘to watch’ for ῥοζσ, ‘briers’: *καλάμης* is sufficiently near to ‘thorns’: ἐν ἄγρο is an addition on the part of LXX., or perhaps a duplicate, based on a misreading of the following word ‘in battle,’ which διὰ τὴν *πολεμίαν* seems to represent.

ἡθέτηκα] Reading ‘I would march against it’ from ἀνήσι, ‘rebel,’ constructed with ὅ, cf. i. 2: instead of ἀνήσι.

κατακέκαμαι] This seems to correspond with ‘I would burn it’: the preceding words, τοίνυν... συνέταξεν must therefore be an intrusion.

Cf. Lam. ii. 17, Dan. iv. 35 (Theod. 32), Ps. cxv. 3, cxxxv. 6.

5. *βοησονται...ἐν αὐτῇ*] LXX. still differs from Heb., where nothing corresponding to these words occurs. Heb. ‘Or else let him take hold of me,’ suggests that the words from ver. 4, reading for ἦ, ἦ (οὐκ) ἐπελάβετο αὐτῆς, belong here. (For ἦ, Luc. MSS. vary between ὅς and ὅ.)

ποιησομεν εἰρήνην] Repeated in ΝΑΩ and most MSS., with Heb.: but not in B, 62. Kay points out the correspondence with xxvi. 12.

6. τέκνα] According to the order, this corresponds to ἀνήσι ‘shall take root’: prob. LXX. took it as a noun, overlooking ᾗ, and interpreted.

8. *μαχόμενος*] Heb. has a curious form, which is by some thought to be a reduplication of the word *seah,* a measure: hence, ‘by
measure-measure,' i.e. in moderation, or, in exact measure. Others render, 'by affrighting her,' or 'driving her forth.'

Scholz considers that LXX. read, by a mistake of sound, γυμνι for ἀνδρηδ: cf. Habak. ii. 7; he further gets an equivalent for ἀνέβις from the final η and a supposed repetition of στις from the beginning of the next word. This however seems scarcely satisfactory: perhaps LXX. thought of one of the difficult words ὄνοι, ὄνος, xi. 10, lix. 19, with which they were hardly able to deal.

ἐξαποστέλει] Heb. 'by (or, when) sending her away': cf. xvi. 8.

οὗ σὺ ἢσθα ὁ μελετῶν] The syntax is altered, and 'thou contendest' bears no apparent relation to οὗ σὺ ἢσθα. But 'he driveth her away' is also, by some, rendered 'he sigheth': and ἀργαί, 'growl,' 'murmur,' 'meditate,' is regularly rendered by μελετᾶ, xxxviii. 14, lix. 3, 13, though with what exact meaning it is hard to say.

ἀνελείν αὑτόν πνεύματι θυμοῦ] Heb. 'in the day of the east wind.' LXX.'s clause seems a made-up attempt from the context, and end of ver. 7. The east wind was strong (Ps. xlviii. 7, Ezek. xxvii. 26) and blighting (Gen. xli. 6, Hosea xiii. 15) or sultry and parching (Jonah iv. 8).

9. ἡ ἐνγυγία...οταν ἀφέλωμαι] ἐνγυγία is a natural interpretation of 'fruit.' St Paul combines part of this verse with lix. 19, in his quotation, Rom. xi. 26.

θῶ] A's θῶ can scarcely be right; probably assimilated to ἀφέλωμαι, unless θῶ σύνπαντας was the original LXX. Heb. has 3rd pers. sing. pronoun, which might have been mistaken for 3rd pl. of verb. The rendering of the verse is periphrastic. For δένδρα and ἐίδωλα, see on xvii. 8.

κονάν λεπτὴν] Cf. Hom. II. xxiii. 505,

οὐδὲ τι πολλὴ

γίγνετ' ἐπισπάτρων ἀρματροχια κατόπισθεν
ἐν λεπτῇ κονιῇ.

Also Soph. Antig. 256, λεπτῇ β', ἅγων φεύγωντας ὡς, ἐπὶν κόνις.

ὡς περὶ δρυμὸς] Prob. reading ὡς 'as a forest' for ὡς, ὡς, 'for the city,' beginning of ver. 9 in Heb. μακρὰν may be for ὅμοι, 'apart,' 'separate,' but see below.

ἐκκεκομένα] The correspondence between Heb. and LXX. is still far from exact, and this word seems to be for ἀνάξια, though not exactly in the order: either taking the word in its primary sense of 'cut off' (used of pruning or cropping, or possibly with some confusion with ἁρματροχια, κατακεκομένους).

10. τὸ κατοικοῦμενον and ποιμνίων might either of them render ἁμα, 'habitation,' but more probably the former, as ποιμνίων recurs below,
and may be an insertion here: ἀνεμένον should be ἀνέμων, and κατα-
λειμμένον ἄγνως; the second ποιμνίον is ῆρβερ, ‘wilderness’ in the sense of
pasture: εἰς βόσκημα seems to correspond to ‘shall feed,’ καὶ ἐκεῖ ἀναπαύσωνται agrees nearly with Heb., and after καὶ μετὰ χρόνον (?),
there is οὐκ ἔσται ἐν ἀυτῇ πᾶν, answering fairly well to הָלָל, taken as
passive or intrans., ‘shall be done away,’ and χλωρῶν for הָעַפְּר, ‘branches’: then with διὰ τὸ ξηρανθήναι = שְׁלוֹב, original and version
converge.

The words καὶ ἔσται πολὺν χρόνον remain unaccounted for, as
answering to לְעָן, ‘a calf.’

11. ἀπὸ θεᾶς] The words ‘of her boughs, they shall be broken
off’ are omitted by LXX. The present Greek is ἄρα καὶ ἄγνως ‘from seeing,’
missed for ἀναραίοις ‘set on fire’: and δεῦτε is ἡ θυσία ‘come ye’
(masc.) for θυσία, acc. of pronoun, collective.

οὐ γὰρ λαός ἔστιν κ.τ.λ.] The reason for the punishment: cf. i. 3,
v. 13, xxii. 11, &c. (Amos iii. 2).

‘shall beat out,’ same word as ‘beaten out’ in xxviii. 27. Can συν-
τραπάξει be the real word here? The idea is either of beating out
grain, as xxviii. 27, Judg. vi. 11; or of beating off fruit, esp. olives,
from the tree, xvii. 6, xxiv. 13, Deut. xxiv. 20.

(Cheyne supposes a double meaning in the word Shibboleth, cf.
Judg. xii. 6: ‘ear of corn,’ and ‘channel.’)

'Ρυκοκόρους] Usually spelt 'Ρυκοκόρους. The Alexandrian
translator naturally gives the Greek name for the ‘brook of Egypt.’

13. οἱ ἀπολόμενοι] A reads ἀπὸ ἀνατολῶν, unsupported, and
probably the result of corruption: though σύμμετρον is hardly
beyond the limit of LXX.’s possible misreading.

A also reads, by a common mistake, προσκυνήσωσιν for -σουσιν.

XXVIII. The chapters xxviii.—xxxiii. are generally referred to
the time of the main Assyrian crisis. Some consider xxviii. earlier
than the rest; some suppose the first few verses, dealing with Samaria,
to have been written before the fall of Samaria, and prefixed to the
later-written main body of the prophecy. Some deny that chap. xxxiii.
(and part of xxxii.) is Isaiah’s.

Many principal sections—each chapter except xxxii.—begin with
the word ἢν, ‘woe’ or ‘Ah.’

1. τῷ στεφάνῳ...οἰ μωσήστολ...τῷ ἄνθος] The casus pendens is
strongly marked in the Greek, the connection being even looser than
in the Heb.
XXVII. XXVIII.]

NOTES

237

"hirelings" read for 'drunkards.' Cf. vii. 20. The Ephraimites had a bad reputation for hard drinking: see Hos. vii. 5, Joel i. 5, Amos iv. 1, vi. 6.

τῷ ἄνθος] LXX. is near Heb., but omits 'glorious' or 'beauty': § supplies τῷ ὅραίον.

κορυφής] Γ more literally κεφαλής.

tοῦ ὄρους] Heb. 'valley': but LXX. were misled by the context (κορυφής), and possibly connected Μ with ΝΑΝ (cf. βούνων=ΝΑΝ, ix. 18).

ἄνευ οἴνου] LXX., having lost the word 'drunkards,' interpreted in an opposite sense, as though in the light of xxix. 9, li. 21.

2. ἱσχυρὸν καὶ σκληρὸν] The neuter accords with Delitzsch's view: 'something mighty and strong.'

ὁ θυμὸς Κυρίου] ὁ θυμὸς is an insertion, Greek hardly admitting the vague expression of Heb. Κυρίου in itself may represent the Heb. with ב, but the dat. would have been more absolutely literal. Lowth, indeed, took 'strong to Adonai' (some MSS. read 'to Jahveh') as =exceeding strong, on the analogy of Gen..xxx. 8, Ps. xxxvi. 6, lxxx. 10, Jonah iii. 3: but in these instances, it is Ελ or Ελοχιμ that is used: and dat. with ב is used only in Jonah: while in li. 3, Gen. x. 9, Numb. xxiv. 6, Ps. civ. 16, it is improbable that the phrases ought to be thus rendered.

ὡς χάλαζα κ.τ.λ.] Cf. xxv. 4, xxx. 30. Despite the order χάλαζα appears to represent דֶבֶש, and καταφερομένη דֶל, 'rain-storm,' 'inundation': οὐκ ἔχονσα σκέτην stands as a paraphrase of 'a tempest of destruction.' At the end of the verse Heb. 'with force,' lit. 'with hand,' is rendered by τὰ ἔρχονται, which by the converse error to xxvii. 3, is coupled with τοῖς ποσίν.

ποιήσει ἀνάπαυσιν] Β's ἀνάπαυμα avoids the triple ending in -σιν. Heb. 'casteth it down': but the word is the causal of 'lie down,' 'rest,' 'alight,' and comparatively seldom conveys any suggestion of violence: intrans. form in xxv. 10, where see note.

4. ἐλπίδος] Here and in ver. 5 prob. for ἀνά 'beauty,' 'honour': cf. xxiv. 16.

δόξα] Q exchanges the place of δόξα and ἐλπίδος; Β reads ζωὴ for δόξας.

ἐπὶ ἄκρον] Heb. is the same as above in ver. 1, κορυφής; and ψηφλοῦ for the fairly correct παχέως looks like positive carelessness.

πρόδρομος] The regular word for an early fig. [Theophrastus, De Causis Plantarum, v. i. 5.]

πρὸν η λαβεῖν] This goes a little beyond the Heb., the verb being
an addition for construction's sake, while πρὶν ἢ suggests ἵψα rather than ἤμιν.

καταπεινέν] This periphrasis rather weakens the sentence. Compare with it μελέτει, below, ver. 24.

καταλειχθοῦσαί] Cf. xxv. 8: the regular rendering of ὅτι, 'swallow,' though primarily only suitable in the case of liquids.

5. ὁ πλακές] Heb. 'and for a diadem': the word only elsewhere used in Ezek. vii. 7, 10, where it is thought to mean 'fate' or 'doom,' viewed as a circle, cf. Shakespeare, King Lear, v. iii. 174, "The wheel is come full circle: I am here."

6. καταλειχθοῦσαί] Repeating the word from καταλειχθεῖτι in ver. 5, while omitting 'to him that sitteth.'

κωλῶν] In itself, apart from number, a possible translation for Hiphil of בֵּית; LXX. however have omitted 'war,' and read בּוש 'destroy' (as a tempest) for בּוש 'gate': unless ανελείν is a general guess.

7. πεπλανημένοι] The original hand of B reads πεπλημμελημένοι. In Levit. v., vi., &c. πλημμελεῖν translates בּוֹש, of a 'trespass' or forfeit-offering, the present word בּוֹש=בּוֹש being represented by ἄγνοια, and found in close conjunction with the other, as Levit. v. 19; cf. ἄγνόημα, Gen. xliii. 12. In Ps. cxix. 67, ἐπλημμελημέσα is used for בּוֹש : but in ver. 10 of the same Psalm, the causal is rendered by ἀπώσεις. In the present passage, πλανάω is used in the rest of the verse; the Heb. mainly alternating between two verbs, while LXX. show unusual variety. Either Greek verb is a possible rendering of the Heb., except that the perf. pass. of πλημμελέω seems out of place, and would rather mean 'sinned against,' as it does not appear to be used deponently. There is, however, little in its favour here, except that alteration would be more likely to be away from than towards it.

The words διὰ τὸ σίκερα κατεπόθησαν, omitted by ΝΑΩΓ 26 49 86 87 91 106 228 301 306 309 mainly Hesychian authorities, follow in B &c. after ἐρ. καὶ προφ. ἐξέστησαν. They may, under the circumstances, be Hexaplaric, though not so recorded in Qmeg; and LXX. must have inadvertently omitted them. Or else the omission was made by the Hesychian MSS. original, in dealing with the passage. In itself, B's text seems preferable.

φάντασμα] So A alone: other MSS. φάσμα: the same variety of reading in Job xx. 8. Either reading would seem to be נארָב read as נארב.

8. This verse is as difficult to reconcile with the Heb. as any in Isaiah. At the end of ver. 7, LXX. seem to have omitted ἢπε, as their
fullest text has six verbs to Heb.'s seven. דָּאָה 'decision' then corresponds in place to ἀρά; and LXX., if they did not mistake the meaning, perhaps read דָּאָה, 'a curse.' לְכָּל נְבַע might have been read as לְכָּל, 'shall eat.' (For ἀρά ἔδεσαν, cf. xxiv. 6.)

πλεονεῖα may be due to a confusion of παστ 'filth' with βι 'mire' and πεδ 'greed' Ps. cxix. 36. But this is hardly traceable.

τὰῦτῃ] Grabe read τρίτη, for which Holmes and Parsons exhibit no MS. authority: it would represent Heb. ישל, read for רַתַּת, 'tables.'

9. κακὰ] γνῶρι for γνῶ 'knowledge.'

The repeated ἀνηγγείλαμεν, ἀγγείλαν, for three different Heb. words is in the LXX.'s balder manner: cf. ψευδός in ver. 15, πέπαινα in xxiv. 7, ὄνομα ὄνομάζομεν, xxvi. 13.

οἱ ἀπογεγαλ.] Again the nominative appears, in loose connection. The absence of case-terminations in Heb. is clearly the cause.

Verse 9 is now generally taken as the scornful question of Isaiah's hearers; and ver. 10 as their scoffing description of his message, retorted in earnest upon them in ver. 13.

10. θλύσιν ἐπὶ θλύσιν κ.τ.λ.] Heb. has here and in ver. 13 a series of peculiar reiterated monosyllables. LXX. differs considerably, having clearly misread and misunderstood several words. θλύσις is ἕν for ἕν, 'precept,' 'command': προσδέχου probably ἐν 'line,' 'rule,' taken for (or at any rate from) ἡμ 'expect': or else ἡμ 'receive,' for ἡμ: ἐξίσ is ἐν again, in the sense of ἡμ: cf. ver. 17, and xviii. 1, 7.

ἐκ...ἐκ] Probably intended to render ἵνα...ἧν, 'here...there': unless it be a corruption of ἐκεῖ, written εκει, as in R*, xxii. 18, xxiii. 12: but this seems less likely.


12. τεινόντι] This verb is constantly used by LXX. of 'weariness' as well as of hunger: see xl. 30, 31. So 'starve' is used in the North of England of suffering from cold as well as of hunger.

σύντριμμα.] Heb. 'refreshing.' Perhaps LXX. misread προνήσα and took it from νήσ (συγκλάσω, xliv. 2) instead of νῆρ. The form ματισάτω does not occur, but the translator need not be supposed to have known this. (The word νῆρ has various developments of meaning: see li. 4, 15 in Heb.; but σύντριμμα cannot be said to come near any of them.)

13. κινδυν. καὶ συντριβήσοντα] This is the order of NAQ and about a dozen cursives, mainly Hesychian, beside the Luc. mss., which read κινδυνεύωσιν. B has συντ. καὶ κινδυνεύσουσιν, in agree-
ment with Heb. order; though the meaning in Heb. is ‘be snared,’ not ‘venture.’

On the rest of the verse see above, on ver. 10. λόγιον makes the utterance of the Lord more special and formal. προσδέχον is not read here, except as a Hexaplaric addition (Q\textsuperscript{mg}), the sense not being felt to require a verb.

14. τελειμμένοι] Heb. ‘men of scorn,’ י_contr, which LXX. seem to have read as from }\textsuperscript{again.

15. συνθήκας] Heb. word for ‘agreement’ generally means a ‘vision.’ “An interview,—an éclaircissement; so as to be on a perfectly good understanding with it” (Kay). "Aδης as usual represents Sheol.

Lowth compares Lucan, Phars. Ix. 891, 897,

"Gens unica terras
Incolit. * * * *
Pax illis cum morte data est. Fiducia tanta est Sanguinis."

To which add Shakespeare, Rich. II. v. i. 20 (though the implication differs),

“I am sworn brother, sweet,
To grim Necessity, and he and I
Will keep a league till death.”

It may be noticed that LXX. here succeeds in rendering the Heb. parallelism by a change of compound in the Greek.

φερομένη] Cf. ver. 2: Heb. has the word there rendered by σύρον.

ψεύδος] Heb. has parallel words in the two clauses, see above on ver. 9.

τῆν ἐλπίδα] Another Heb. word here; rendered πεποιθότες in ver. 17, closely connected with that rendered ‘trust’ in xxx. 2, 3: πεποιθόσων in ver. 3, perhaps merged in σκεπασθήναι in ver. 2. Cf. Joel iii. 16, A.V. ‘hope,’ where LXX. φείσεται is due to taking the word as though from ΔΗΝ.

16. Ἰδοὺ ἐγὼ κ.τ.λ.] Quoted, I Pet. ii. 6, and also in a compound quotation with viii. 14, by St Paul, Rom. ix. 33. On the whole, both quotations agree with LXX., especially in the use of κατασκόυνομαι at the end of the verse, whereas Heb. has Ἥν, ‘be in haste.’ Peter and Paul both have τίθημι instead of ἐμβαλῶ or ἐμβάλλω, but this is a kind of variant found among MSS. of the LXX., cf. e.g. xlix. 6 and li. 23, with their variants. (It is sometimes suggested that Peter was acquainted with Paul’s epistle.) There are, indeed, some parallel cases in Isaiah.
to this discrepancy in the matter of verbs, (a) between MSS. of the LXX. as xxxviii. 4 σώσω ΡΑQ, ρύσομαι B, xxxiii. II, lxvi. 14; (b) between LXX. and Heb., as iii. 10, vii. 9.

Scholz suggests that LXX. read שיחי for שיחי, which seems probable: Cheyne suggested, as to the text, a confusion of ש and מ, i.e. שמם, with the sense, 'shall not give way': this he thought LXX. rendered freely. But it is difficult to see what is gained by this supposition.

The force of 'be in haste' is perhaps to be gathered from the use of a different word in xxxii. 4, xxxv. 4: ἀσθενοῦντων and ὀλγόψυχῳ in LXX.

17. ἐλπίδα] Heb. 'line,' cf. ver. 10, 13. LXX. after this changes the construction.

σταθμοῦ[ς] As near as possible to Heb., 'weighing' lines, cf. 2 Kings xxi. 13: the root being that of 'shekel,' the standard weight.

μάτην] Perhaps מִלֶּח for דְרָב, 'hail': cf. xxvii. 3. See below.

ὁτι οὐ μὴ παρέλθῃ] B omits οὐ. It is on the face of it easiest to regard this omission as a clerical error. On the other hand, the next clause, beginning ver. 18, μὴ καὶ ἀφέλη, gives some support to B's text, if it can be translated. The use of μή, in this case, appears to be elliptic (Goodwin, Gr. M. and T. § 46, Note 4) cf. Plat. Gorgias 462 E, μὴ ἀγροκότερον ἢ τὸ ἀλήθες εἰπεῖν, or Aristotle, Eth. Nic. x. ix. 6, ὅ δὲ λόγος καὶ ἡ διδαχὴ μὴ ποτ' οὐκ ἐν ἀπασὶν ἡσύχῃ. See also the Textus Receptus of Rom. xi. 21. The difficulty is, that in these and similar passages, the ellipse amounts in practice to a qualified and cautious assertion, whereas here the assertion seems to be of full strength: and μὴ καὶ ἀφέλη is not necessarily the same construction as the previous clause. The LXX. has certainly broken loose to some extent from the Heb., and the construction is rather broken: and μὴ καὶ ἀφέλη certainly seems to mean, 'see lest it take away.' Either then, ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ may explain ψεύθει: 'ye who vainly trust in a lying idea that the tempest will not pass over you, see that it take not away...and (certainly) your hope will not abide.' This involves taking παρέλθῃ as practically equivalent to ἐπέλθῃ, which is not free from objection, though see ver. 15, 19. The only other course, apparently, is to take the words ὅτι οὐ μὴ...ἐμμείη as a simple parenthesis: 'for the tempest shall not pass you by: take heed lest it even take away your covenant of death, and, &c.' It is quite possible, that if ὅτι οὐ μὴ is the true text, the scribe of B or B's predecessor might have dropped the οὐ, under the influence of the following clause.
παρελθη...καταύγις] καταύγις is probably read as a noun, or confused with μή, ver. 15. παρελθη seems to correspond to ῥας, 'hiding place,' akin to the verb which σκέπασθησόμεθα renders at the end of ver. 15. The relation of meaning is not very obvious: but it may be noted that the very ἀς of the 'Passover' is rendered in Ex. xii. 13 σκέπάσω, and in ver. 23 of the same chapter παρελευσέται.

18. ἀφήνῃ] Heb. verb is passive.

ἐπής] A slightly varied form of the word rendered συνθῆκας in ver. 15, and different from that rendered ἐλπίδα there, and also from that so rendered in ver. 17.

19. ἐπίς πονηρά] Yet again ἐπίς has to be accounted for: this time it would seem that LXX. read ἄρ ρη, or the like, for ῥα βασίλεια 'only vexation.'

(Scholz's explanation, that ἐπίς is ἡ νη for ἄρ, accounts less well for the letters, except that it keeps the ρ, and does not really furnish any correspondence to the meaning of the Greek.)

μάθητε ἀκούετων] Heb. 'to understand the message' lit. hearing. The syntax only is changed.

20. στενωχωρομενοί] The Heb. of this verse is rather difficult, and LXX. have evidently failed to comprehend its drift. This first word of the Greek may represent the Heb. 'short,' or possibly some form from דָּשֶׁ, or קָזָל, may have been read. From מַלְאָך, 'bed,' LXX. may have guessed or misread מַלְאָכָה, 'fight': the negative is very likely the מ at the beginning of the next word; δύναμεθα is difficult, nothing at all resembling the Heb. letters having this meaning, and in the rest of the verse only συναχών, in a vague and general way, has the same meaning as Heb. דָּשֶׁ, but the sense of the clause, as presented, is quite different. ἀσθενοῦμεν may suggest that from ἀσθηνόν, 'faint,' was read for ἄσθηνα, but this is too remote to be satisfactory.

21. ἀσεβῶν] translates Perazim, which is the same word rendered 'ravenous' of the beasts in xxxv. 9 (πωηρόν). In 1 Chron. xiv. 11—16, Baal-perazim and Gibeon are mentioned together in an account of two of David's battles: in the parallel account, 2 Sam. v., Heb., though not LXX., has Geba: but the two places were only a few miles apart.

πικρίς ἐργόν] So far the Heb. and Greek have tallied fairly well: πικρίς however differs, Heb. having ν, 'strange': this is not, perhaps, beyond the LXX.'s limit of free translation, and there is the possibility of their having read ρ, 'haughty': see Lowth's note on xxv. 2. It may also, however, occur on comparison of xiv. 9 (ἐπικράνθη), that πικρία may be due to some confusion with ν in earlier in the verse: which is not rendered impossible by the rendering θυμοῦ there, as
LXX. has been found to render one Heb. word by two Greek ones, and vice versa: θυμὸς in this very verse can hardly stand for the same Heb. as θυμοῖ, unless the confusion in rendering goes beyond what is suggested in this and the next note.

ο δὲ θυμὸς κ.τ.λ.] It would seem that we have here duplicate renderings of the Heb. clause, 'and to work his work—alien is his work,' namely, (a) ο δὲ θυμὸς αὐτοῦ ἀλλοτρίως χρήσεται, and (b) καὶ ἡ πικρία (σαπρία B) αὐτοῦ ἀλλοτρία. (That duplicate renderings do occur is admitted, and that from various causes: most, perhaps, being Hexaplaric renderings which have intruded into the text side by side with the true LXX., but others being traces of different recensions of the LXX. itself; one of which, in some cases, may have been used by Theodotion, notably in Daniel, while the other, in the present state of our knowledge, appears as the genuine LXX. See Vol. I. Introd. pp. 4, 5, 35.) That the thrice-repeated 'work' of Heb. is represented only once or twice will cause no surprise, after what we have seen of the LXX.'s methods.

As to the Greek, ἀλλοτρίως (a) and ἀλλοτρία (b) evidently represent חֶרֶב, 'alien.'

For the rest, in (a) θυμὸς is probably נָבְרֵיה read as נָבְרֵי, from נָבֵר, 'pass over,' 'exceed,' used of 'anger,' as in Gen. xlix. 7, μῆνις. χρήσεται is either a colourless verb to complete the clause, or is intended to represent a verbal form from נבְרֵי rightly read.

In (b) πικρία is perhaps due to the same misreading as θυμὸς in (a), as לְמָל (Job iii. 20) is rather too far off in letters to be a probable misreading. B's σαπρία is difficult to account for, if more than the aberration of a scribe: a misunderstanding of πικρία, a desperate attempt to get light from Joel ii. 20 or Job xxi. 25, 26, or a reading of שְׁנֶב, Joel i. 17, as a noun, in place of נבְרֵיה, are alike unsatisfactory suggestions, and only mentioned in the hope of attracting the notice of some one who may perchance solve the enigma.

It is curious that in Eph. iv. 29, 31, πᾶς λόγος σαπρὸς and πᾶσα πικρία stand at the head of successive injunctions: and from Origen's Commentary §§ xxii., xxiii. (printed in Journ. Theol. Studies, July, 1902), we might guess at some confusion based on Joel ii. 20 and Isa. xxxvii. 29.

22. καὶ υμεῖς μὴ εὐφρανθείτε] υμεῖς, perhaps μ düzenle (by error of sound?) for υμῖν 'now' (so Scholz). εὐφρανθείτε, παντελῶς or γινώσκεις for ἑξαγωγή 'be scorners.'

συντετελμένα] The scribe of A wrote συντετελμένεα, apparently confusing the word with the participle preceding.
This verse recalls x. 22, 23. The 'destruction and decision' draws nearer.

παρά] See on xxi. 10. Heb. רָצִּים; in ver. 29 it is בָּלֹל.

24. μελέτε...ἀροτριάν] So nearly all MSS., but B has ἀροτριάσει, which would appear to be Hexaplaric (from Aq. Theod. Symm.). The periphrastic future phrase is perhaps to make it clear that μيث is interrogative. It is however curious that a mistranslation in xlv. 9 reproduces this clause as given in B; and there AQ* 26 106 109 305 omit, and later hands have obelized in ΝΒ the superfluous words ὅλην τὴν ἡμέραν.

25. A seems to have rearranged the particles in this verse; the scribe perhaps objected to τῶτε, overlooking its relation to ὅταν, and thinking it did not suit the first sowing described. Similarly, not seeing that the sentence was interrogative, he cancelled the οὐχ. In this point the Luc. MSS agree with A: but otherwise, the MSS. generally are united against it. The omission of the second στειρεῖ may be intended to harmonise with the other changes, or be simply accidental.

μελάνθιον...κύμινον] 'Fennel,' or rather 'black cummin,' and 'cummin,' plants producing small seeds, used, like caraway seeds, for flavouring. The former, Nigella sativa, seems to have no more distinctive name in English. Kay calls it 'anise,' and Lowth 'dill,' neither of which is exact, though these plants are near akin.

κριθήν] B adds καὶ κεγχρον, with Luc. MSS. e sil.: Hexaplaric, Aq. Theod. Qmg. LXX. omits the words rendered 'in rows' and 'in the appointed place': the latter Heb. word occurs here only.

ἐν τοῖς ὀρίωσι σου] Agrees with modern renderings, except σοῦ, which would differ by γ for γ: but it may be a reminiscence of Ps. cxlvii. 14.

Kay records Vitringa's notice of the three kinds of grain in Homer, Odyssey. iv. 604,

Πυροὶ τε ζευκὶ τε ἵδε εὖρισκεις κρῆ λευκών.

26. πανευθῆσετε κρῆματι θεοῦ] The ancients generally attributed the lessons of husbandry to the deities they worshipped. Lowth quotes Lucretius v. 14,

"Namque Ceres fertur fruges Liberque liquoris
Vitigeni laticem mortalibus instituisse,"
perhaps imitated by Virgil, Georg. i. 147 foll.: compare also 121,

"Pater ipse colendi
Haud facilem esse viam voluit, primusque per artem
Movit agros, curis acuens mortalia corda,"
Nec torpere gravi passus sua regna veterno.
Ante Iovem nulli subigeant arva coloni."

Also Aratus, *Phaen.* 5,

> δ' ἦπιος ἄνθρωποι
> δεξιά σχμαίνει, λαοὺς δ' ἐπὶ ἔργον ἐγείρει
> μυμνήσκων βιότοι· λέγει δ' ὄτε...
>
> ...δεξιά ὀραί
> καὶ φυτὰ γυρώσαι, καὶ σπέρματα πάντα βαλέσθαι.


εὐφρανθῆσαι] The persons and voice are changed in this as in the previous verb: and LXX. here misread ἀπὸς, 'will teach him,' for a form (ἵνα;) from ναρ, 'sing,' 'rejoice.'

27. ἐκ τινάσσεται] Of scattering, Hom. *Odyss.* v. 368, ὡς δ' ἄνεμος ζάης ἥων θημῶνα τινάξῃ
> καρφαλέων.

28. μετὰ ἁρτον βρωθήσεται] LXX. omit 'with a rod,' the Hexaplaric supplement ἐν βακτρία appearing in the Luc. MSS. generally. The syntax is thus changed, κύμνον losing its connection with the verb in ver. 27. βρωθήσεται then answers, but incorrectly, to 'is crushed,' which is an imperfect (future) tense in Heb. The μετὰ betrays that something is wrong. It is possible, however, that LXX. guessed at the sense, and meant μετὰ ἁρτον to render 'with a staff,' according to the familiar saying: though the word is not ἄπτω, but γυνή in iii. 1, and ἄπτω in Lev. xxvi. 26, Ps. cv. 16, Ezek. iv. 16, &c. In that case μὴ may have been taken as a verb, and the following word omitted: or coupled, as in the passages quoted, with 'staff.'

ἐγὼ...ἀργυσθῆσομαι] The person is changed to 1st, doubtless because the verb here contains an initial χ, the form ἕρων being more familiar.

φωνῇ τῆς πικρίας] φωνῇ is δόμη, 'driveth,' read as some form, ἕτος or ψῆφοι (xiv. 11), from ψῆφος; πικρία corresponds in place to 'his horses,' ψῆφος, and it is just possible that the sense of ψῆφο 'stingeth' (Prov. xxiii. 32) was thought of, LXX. harping on the word πικρία after their manner.

29. ματάλαν παράκλησιν] Syntax differs, but root-meanings of words agree, until the end of the verse: ἐψώσατε corresponds to 'maketh great,' to which verb it is used as a parallel in i. 2, xxiii. 4. The last word in the Heb. verse is ἄποισις, probably meaning 'wisdom'; of which LXX. possibly made ἄποισις, 'vanity of plaint' or 'of speech': the word ἄποισις is paraphrased in Job vii. 13 by ἰδία λόγου, apparently parallel in intention to παρακαλέσει. Or, if LXX. misread
the word as נרות, they may have connected it with חיות 'vanity,' and supplied one of their favourite ideas in παράκλησιν (cf. xxx. 7).

The turn of phrase in the Greek reminds us of Judg. xix. 30, xx. 7; but it seems to be merely coincidence.

XXIX. 1. πόλεις 'Αριελ] The LXX. does not repeat 'Ariel.' B, with most mss., keeps the Heb. order of words.

The meaning of 'Ariel' is generally held to be either 'lion of God,' or 'hearth of God,' i.e. altar-hearth, where a fire burns, a kindred word occurring in Ezek. xliii. 15, 16. The word is obscure: but it may be taken as certain that the reference is to Jerusalem.

מנדי וְהָלַחֲּת יַעֲנִיתָה] Heb. 'where D. camped': quam expugnavit David, Vulg. It is doubtful whether this camping of David was for attack or defence: most moderns think the latter, but Kay and Prof. W. E. Barnes the former, referring to 2 Sam. v. 6, 7.

συναγάγετε γενήματα] Taking the verb wrongly from ἡσσίν 'gather' instead of ἡσσίν 'add,' LXX. lost its direct connection with 'year to year,' and supplied γενήματα.

φάγεσθε γὰρ σὺν Μωάβ] This strange phrase bears no resemblance to Heb., except the connection between φάγεσθε and 'feasts.' The Luc. mss. supply a Hexaplaric rendering, ἐσται συγκρούσθησονται: and the LXX. text doubtless professes to translate these same words. The Old Latin is here extant in the Würzburg fragment, beginning with the words manducate manducabis enim cum Moab. This supports B's text which repeats φάγεσθε: so also does Jerome's rendering of the LXX.: and it is noteworthy that both treat the first φάγεσθε as imperative. Of this imperat. middle there are some possible instances elsewhere in LXX., e.g. xxxvii. 30, but perhaps none which are certainly imperative.

As to σὺν Μωάβ, there are two questions. What is the meaning or reference? Is it the original LXX. text? To the first, several attempts at an answer might be made, but none certain or convincing. It might be a reference to David's parents, sojourning for safety in Moab; 1 Sam. xxii. 3; or to Elimelech and his family, taking refuge there from famine: Ruth i. 1: or generally, in reference to these and other possible episodes (cf. xvi. 3, 4), meaning 'you shall be reduced to seek food at Moab's hands.' But there is nothing to show what the translator, or the first writer, of these words intended.

Secondly, is the Greek text right? The error, if there be one, is clearly shown to be old, by the O.L. and the agreement of the mss., except as regards φάγεσθε. Yet this evidence does not exclude early corruption: and σὺν Μωάβ is unintelligible, especially as a duplicate
of συνκροσθήσονται. Can some such adjective as συμβωμά have been corrupted? 'ye shall eat altar-food' might not be too remote for a paraphrase or guess, and as βωμός is not the usual LXX. word for 'altar,' the unusual word would be prone to disappear. (In Isaiah βωμός occurs only in xv. 2, xvi. 12, xvii. 8, xxvii. 9.)

2. ἡ ἀσχές καὶ τὸ πλούτος] Heb. 'lamentation and lament,' which LXX. has certainly mistaken in some way; perhaps ἦσσα for ἡνίαλωθήν, or some word from the root ἁν, denoting strength. The last clause is omitted, except 'to me': probably by confusion of the two occurrences of ἁνίαλωθήν, 'and shall be.' (ο ἂλ. in BQ: in 2 Cor. viii. 2, τὸ πλούτος is read by the best MSS.)

3. ὁς Δαυίδ] רָעִיב for Heb. text רָעִיב, 'round about,' circlewise. (Some have thought that LXX. here preserved the real reading.)


4. οἱ φωνοῦντες εἰς τῆς γῆς] Cf. viii. 19, xix. 3, Deut. xviii. 11.

5. ἀπὸ τροχοῦ] ἀπὸ τόιχου, B 22 48 51 233 308 (τοίχου V 144), de phariete Würzb. Fr. This is most likely right, and accounted for if LXX. read ἦ τ 'wall' for πρ 'small' (dust). τροχοῦ would be an easy guess from passages such as xvii. 12, Ps. lxxix. 13.

6. τὸ πλούτος] Heb. ἥμα, which is πλῆθος in xvii. 12, but sometimes πλούτος, see, e.g., xxxii. 14. Also in ver. 7, 8.

ἀσέβων] Heb. ὅμοιος; see on xxv. 2.

φερόμενος] τὸ πλῆθος τῶν καταδυναστευόντων σὲ is added here by B and several cursive, but omitted by ΝΑΩΠ 26 49 87 97 104 106 198 301 306 309. Hexaplaric (Symm. Theod.).

6. The punctuation differs, and γὰρ is inserted as a consequence of the rearrangement.

κραυγῆς] So A, but MSS. generally read βροντῆς: Heb. has 'thunder.' Würzb. Fr. has cum commotione tonitrui vox magna ut procella descendens, &c.

7. The MSS. vary in details at the beginning of this verse. Ν*Β omit article before ἐνυπνιαζόμενος. For A's ἐνυπνιαζόμενος ΝΩ* and about a dozen cursive have ἐν ὑπνω, 301 ἐν ὑπνω, B καθ᾿ ὑπνωσ, with which a few cursive nearly agree. Würzb. Fr. has sicut qui in somnis vidit. B &c. add νυκτὸς (Hexaplaric, from Aq.), which ΝΑΩΠ and 14 cursive omit. A wrote πλούτως for πλούτος.

'Ισραὴλ] So ΝΑΩ*, Ἱήλ: and eight cursive. Probably Ἱῆλ is corrupted from Ἀρμῆλ, or the Heb. was misread. B and most cursive interpret, ἱεροσυλαλῆμ.

οἱ συνηγμένοι ἐπ᾿ αὐτὴν] Heb. 'her fortress': the misunderstanding
was easy, as the word stands between participles, whose form and meaning would suggest something like the Greek.

8. πίνουτες is not an addition on the part of LXX., as Scholz marks it: but the true reading is clearly πεινώτες, as read by 22 41 48 49 51 93 104 144 (qui esuriant, Würzb. Fr.). The confusion was easy here; B* reads πεινουτες, and πεινων later in the verse. So in xl. 29 Q has πινουων for πεινώσων.

With this verse Lowth compares Hom. II. xxii. 199, Virg. Aen. xii. 908, and a passage which bears more resemblance, Lucr. iv. 1097 foll.;

"Ut bibere in somnis sitiens cum quaerit et umor
Non datur, ardorem qui membris stinguere possit,
Sed laticum simulacra petit," &c.

πατανω τὸ ἐνύπνον] Heb. 'his soul is empty.' ἐνύπνοιον is probably due to misreadings σὸν 'soul' as ἄνω 'darkness,' the time of visions. The converse error occurs in xxi. 4.

ως ὁ πινων] The article is omitted by Α*BQ 26 49 104 109 198 306 309. In that case the construction resembles the use of Lat. tamquam, frequent in Tacitus: e.g. Annals iii. 12, "differri per externos tamquam veneno interceptus esset," 'the spreading of a report that (Germanicus) had been' &c.: xiii. 20, "Burrum demovere tamquam Agrippinae gratia provectum."

εἰς κενὸν ἑλπισθεν] Heb. 'craveth'; LXX. seem to have misread, rather than paraphrased, perhaps ὅπλοι for ἀρρητοί 'vanity, and ὑπὲρ 'hope,' 'wait': i.e. ἡμῶν ὅπλοι for ἡμῶν ἐλπίδοι. (ὁρκός is hardly near enough to the meaning.)

9. Shortened and paraphrased in LXX. Heb. begins the verse with two pairs of verbs, the first of each a reflexive form, and either from the same root, or one connected with the second verb, or else used with a play on words and different meaning: the former alternative seems the more likely: 'Astonish yourselves, and be astonished: blind yourselves, and be blind!' (otherwise (most probably) 'Tarry, and be astonished: take your pleasure, and be blind!'), Vulg. has Obstupescite, et admiramini, fluctuate, et vacillate.

It seems that LXX. have attempted to translate the first pair only: the second being supplied, with variants, by the Luc. mss. from the Hexapla (Symmachus). Their rendering, ἐκλύθητε καὶ ἐκατητή, resembles the treatment of a similarly obscure pair of verbs in Zeph. ii. 1, συνάκθητε καὶ σωθῆτε, Vulg. convenite, congregamini: which looks as though Jerome, and perhaps LXX. also, regarded the verbs here as cognate pairs.
Scholz marks *et vacillate; inebriamini*, as an addition to the Heb. (Zusatz zum hebr. Texte); but whether this means an omission on the part of LXX. or not, it hardly seems to represent the facts of the case. See Vol. I. Introd. pp. 48, 49.

κραταλησατε] LXX. has imperat. instead of 3rd pers. plur. perf., the forms being identical in the unpointed text. They also omit the parallel verb. Some authorities, as Prof. Skinner, would point the verbs as imperatives here.

10. πεπότικεν] The Heb. verb, identical in root letters with that meaning 'cover' in xxv. 7, here apparently means 'pour out': LXX. renders by ποτιζω, which freq. renders Heb. for 'watering' flocks (Gen. xxiv. 14, &c.) or irrigating land (xxvii. 3). Vulg. miscuit; is this due to a confusion of με with με, xix. 14?

κατανύσεως] 'Stupefaction': see on κατανύνυμα, vi. 5. St Paul, Rom. xi. 8, joins this passage in quotation with Deut. xxix. 4, possibly also glancing at Isa. vi. 9.

καμμώσει] Cf. vi. 10.

οἱ ὀρῶντες τὰ κρυπτά] The change of construction produces anaclathon in the Greek: cf. xxviii. 1. The syntax differs from Heb., τὰ κρυπτά corresponding to the verb 'he hath covered.'

Most moderns make 'prophets' the explanation of 'eyes,' and 'seers' similarly of 'heads' (A.V. 'rulers'); and many proceed to omit 'prophets' and 'seers' as glosses.

11, 12. Some will not, others cannot: between the two, the nation dies. Cf. iii. 6, 7. (Amos v. 13, vi. 10.)

13. Quoted, Matt. xv. 8, 9, Mark vii. 6, 7. On the text see Burkitt, *Tyconius*, p. cviii.; and Hatch, *Essays in Bibl. Greek*, p. 177. After ὅ λαος οἴτως B, with Luc. MSS. and 62 147, inserts ἐν τῷ στόματι καὶ ἐν... These words agree with the Heb., and Qmg has them with asterisk, as in Aq. Theod. Symm. Mr Burkitt shows that Tyconius, constructing ἐγγίζει with ροής χείλεσων, could not have read the additional words: labiis adpropinquet, corde autem longe separatus sit. So the Würzb. Fragm., adpropiat mihi plebs haec labiis suis honorant me cor autem, &c. Justin Martyr (*Tryph. 27, 78*) also supports the shorter text, and Clement of Rome (*Ep. ad Cor.* xv. 2) Irenaeus (iv. xii. 4) and Clement of Alexandria (*Paed.* i. 76) are at any rate not against it. In fact, the shorter text, as given by NAQ, may be regarded as pretty certainly right for the LXX.; though, as Mr Burkitt again points out, some confusion appears at first sight in estimating the evidence of the Fathers, because it is sometimes doubtful whether they are not quoting from the Gospels: where, in Matthew, most MSS., headed by CΔΦ, have the longer text, though NBDL 33 have the shorter, which the
principal editors (and R.V.) approve: in Mark the evidence is all for the shorter form, and indeed for the further omission of ἔγγιξει μου, which Dr Hatch supported: these words, however, though they might be omitted in quotations (as by St Cyprian), under the influence of the Gospels, must certainly stand in Isaiah.

μάτην δὲ σεβονταῖ me] LXX. read (see Driver, Notes on the Books of Samuel, p. lxvi.; Swete, Introd. to O.T. in Greek, p. 321) ἦν γὰρ ἡ ἡμέρα for ἡ ἡμέρα, 'and is,' the syntax being then varied by the treatment of ἦν ἡ ἡμέρα as a verb to replace the lost one. According to the order of the words, διδασκοντες is added by the LXX., and διδωσκαλίας represents the pass. participle of the Hebrew: which might indeed have been read as active, but could not be masc. or plural.

14. προσθῆσαν] The usual idiom, i. 5, 12, &c. Heb. has here the participle of הָבְּ, according to some: others take it as impf., with ellipse of relative.

μεταβείναι...μεταβήσω] Heb. word נָבַה (נָבַה) means 'to be (or seem) marvellous,' also 'to separate': thus Exod. ix. 4, &c. παραδοξάσω, and conversely Judg. xiii. 19 (B) διεχώρισε ποιήσας. The Greek looks like an attempt at the second meaning.

ἀπολῶ] Heb. 'shall perish': verb beginning with נ perhaps suggested 1st pers., cf. xxviii. 28: but there is not the same special reason here.

This passage is quoted, 1 Cor. i. 19, but with ἄθετήσω instead of κρύψω (301 reads ἄθετήσω, and Justin varies between the two). Würzb. Frag. has abscondam, but St Cypr. (de bono patient. 2, and the Speculum, have reprobabo (reprobari represents ἄθετήω, Tyconius 9, Isai. xlviii. 8: see Burkitt, Tyc. p. xcvi.).

15. καὶ οὐ διὰ Κυρίου ὑπάλληλον ποιοῦντες] These words are omitted by B* and Jerome. The reading of A &c. is nearer the Heb. It is however over full, suggesting a duplicate rendering, or an addition based on xxx. 1.

ἡ καὶ ἡμέρας ποιοῦμεν] Heb. has at the beginning of ver. 16 'Your perverseness' or 'subversion' of things. The present Greek is superfluous, and looks like an addition or explanation. Possibly the real LXX. has dropped out, or been corrupted: ἡ ἄθετεια ύμῶν suggests itself, but LXX. are hardly, perhaps, likely to have written this, and scribes would have been apt to turn it into ἄθετεια.

16. Cf. xlv. 9, Jerem. xviii. 4—6, Rom. ix. 21: also chap. x. 15.

17. οὐκέτι] To be taken as two words: Z reads οὐχὶ ἐτη.

Xερμέλ] Not taken here as a proper name by A.V.; the word Carmel means 'garden' or 'orchard-land': applied, probably, in this sense both to the district of Judah and the hill overlooking the Medi-
terranean. The spelling in LXX. varies: Κάρμηλος, xxxv. 2: Χελμελ in some MSS. here: Καρμήλιον in 1 Kings xviii. 19, 20, -λος in 42. See also xxxii. 15, 16.

18. οἱ ἐν τῷ σκότει] Heb. has 'from' in this and the parallel phrase: LXX. may have read ἡ for ὑ.

ἀφθαλμοὶ τυφλῶν] It strains the Greek to make the preceding article refer directly to ἄφθαλμοι: but the phrase is, as far as the Greek is concerned, made to take up οἱ ἐν σκότει, κ.τ.λ., as though an ampler equivalent for τυφλοὶ.

Cf. Luke vii. 22. Between ὄφονται and βλέφονται, the evidence seems in favour of the former: B is here supported by Χ* and all MSS. except AQ 24 26 86 106 (239 306). Cypr. Test. i. 4 has videbunt.

19. LXX. treats this verse rather loosely.

ἀπηλπισμένοι] Either 'those that are despaired of,' or 'that are driven to despair.'

20. ἄνομοι] See ver. 5 (καταδναστεύωντων), xxv. 2—5.

οἱ ἄνομοιντες] Heb. has here 'watchers,' ὑπαχεῖν, which LXX. perhaps read as participle of ὑπαχεῖν, 'act falsely.' (lix. 13 fin., ἀδίκοις.)

21. τοὺς ἐλέγχοντας ἐν πύλαισ] Cf. Amos v. 10; the phrase seems to be used of them that stand up for justice. LXX. place it here in apposition to πρόσκομμα, instead of dat. of person concerned.

καὶ ἐπλαγίασαν] B reads ὅτι for καὶ; which looks like an attempt to smooth the connection, on a wrong understanding.

ἐν ἀδίκοις] Heb. 'with emptiness' (tohu). Words for 'vanity,' 'emptiness,' have often a bad sense attached: cf. v. 18, Ps. xxvi. 4, xxxi. 6, &c. The present instance, however, is not easy to parallel.

22. ὁν ἀφόρισεν ἐς Ἀβραὰμ] The notion of the Heb. נדב, 'redeem,' does apparently include 'separation.' Cf. Ps. cvi. 10, and Exod. viii. 23, where the text has however been suspected, and where LXX. render the noun נדב by διαστολή. A confusion with נדב is possible, but not necessary to suppose.

μεταβαλεί] Heb. 'be white,' i.e. pale. The syntax is changed: and many MSS. (but not B) insert Ἰσραὴλ, probably with an idea of balancing the clauses as in the following verse.

23. τὰ ἑργα μου] Heb. 'the work of my hands.'

ἀγιάσωσιν] B's ἀγιάσωσιν seems to be a case of wrong assimilation to the previous verb ἔδωσιν.

24. οἱ τῷ πν. πλανώμενοι] B has πλανώμενοι τῷ πνεύματι, agreeing with Heb. in order and absence of the article: the definiteness in Heb. being due to the construct state. The Greek of ΧΑΩΣ's text has presumably been touched up: but nearly all cursives agree with them.
252 ISAIAH [CH.

υπακοέν] Heb. literally 'receiving,' but used specially of instruction.

cal ai γλώσσαν...ειρήνην] The only reasonable explanation of these words, not in the Heb., and marked as doubtful in BQ, is that they have intruded from xxxii. 4 (where A* omits παχύ). The presence of μαθήσωνται in the balancing clause, and the ending of the previous clause with ἀκοείν in both passages, are the only apparent reasons to tempt the scribe to the insertion.

XXX. Specially against alliance with Egypt.

1. συνθήκας] Heb. has a very obscure phrase, with the difficult verb ἐπὶ and its noun: 'weave a web' (Cheyne), 'cover with a covering' (A.V., R.V. text) or 'pour a libation' (Gesenius). LXX. omits the verb: its rendering may be from the meaning 'libation,' or from some senses of the verb ἐπάρ, which is kindred to ἔπαρ in some of its meanings at least.

προσθενεῖν...ἀμαρτλαίσ] Cf. Ecclus. iii. 27, v. 5.
2. εὔμε] Heb. 'my mouth.'

βοηθήθηναι...σκεπασθήναι] Each infinitive expresses a Heb. phrase, shortened into one idea: the Heb. words are differently rendered in the next verse.


tοῖς πεποιθόσιν] Heb. 'trust,' 'confidence.' 'Shadow' is omitted, prob. because of the paraphrasing above.

4. Τάνις = Zoan, see xix. 11.

4, 5. πονηρός] μάτην κοπιάσονσιν] Heb. 'have reached Hanes,' νόσο, which LXX. read as νόσος 'will labour to weariness in vain' (so Delitzsch). Scholz thinks they read νόσο wrongly twice, the first time as νόσο 'violence'; and hence πονηρός. (Perhaps νόσο, which is however generally ἄνομος, ἄνομω, in Isaiah: ix. 17, x. 6, xxiii. 6, &c.; ἄσθι, xxxiii. 14, Job viii. 13. See Hatch, Essays in Bibl. Greek, p. 92.) LXX. having thus obtained a verb for ver. 5, omit '(all) shall be ashamed.'


'Ἐν τῇ θάλασσα] LXX. omit 'land,' 'shoulder,' and 'their treasures on the bunches of...'

ἐγγονα ἀσπίδων πετομέων] Cf. xi. 8, xiv. 29: the latter passage perhaps explains the introduction of ἐγγονα, which is otherwise superfluous: cf. the regular Heb. 'daughters of the ostrich.'

B* omits πετομέων.

αἱ] The relative may sometimes be supplied in translating Heb.; but it gives no improvement here.
NOTES

253

πρὸς ἔθνος] All versions and authorities agree in rendering 'to': but the preposition is the same as the previous 'on,' and seems at least to hint at the dependence against which the prophet inveighs.

ἀφελήσει αὐτῶν] Here KAOQ 26 41 49 86 87 91 97 106 198 228 233 309 repeat ἐς βοήθειαν...οὐείδος from ver. 5. It is clearly an inadvertence, but the attestation should be studied: it seems to be mainly Hesychian. Syro-hex. has it in the margin.


ὑμᾶς] ὅλω for ὅλα 'therefore.'

ἀπάγγελον] Heb. has perf. I pers. sing.

μᾶταια ἡ παράκλησις ὑμῶν αὐτῇ] For the Greek, cf. xxviii. 29, but there is no resemblance in the Heb. of the two passages. Here the Heb. is obscure: but there is general agreement among moderns, that Rahab is a name applied to Egypt, meaning 'arrogance' or the like; li. 9, Ps. lxxxvii. 4, lxxxix. 10 (ὑπερήφανον). But Rahab seems also to have stood for a sea-monster, Job ix. 13, xxvi. 12 (τὸ κῆτος): and it appears thus in parallelism to stand for the sea itself. As the monster, perhaps, cf. xxvii. 1, it stands for Egypt: the great unwieldy river power, Ezek. xxix. 3.

This however brings us no nearer to the LXX. rendering: ματαιότητας appears to render דיהיבע 'the proud' in Ps. xl. 4: παράκλησις may be a guess (see above, on xxii. 2, &c.) or דיה may have been read as דיה : αὐτῇ is out of its order, but in a sentence like this the Greek might have been arranged: while 'sitting still' would seem to have been transferred to the next verse, καθίσας, and 'go,' which seemed to contradict it, disappeared, or was rendered as merely hortatory by οὖν.

The Syriac (Peshitta) has here 'vain is this your confidence' (see editorial note in Journal of Theol. Studies, January 1903, p. 270): which certainly comes very near to the LXX., however arrived at.

8. καὶ εἷς βῆβλον] LXX., as frequently, omits the second (parallel) verb.

καρπῶν] 'Occasions,' which in this case are future. Καρπῶς is not usually put for 'the day of the Lord,' or 'In that day,' though see xviii. 7: and in viii. 22 it may have been similarly meant; there is a sense of crisis (ἡ ἀπορία ἓξει καρπόν τινά, Aristotle, Metaph. VII. iii. 7). The Hebrew here has not this meaning, but merely 'an after day,' used generally. B with Luc. MSS. reads καρπός, placing it after ταῦτα, but this hardly improves matters; it may be a misunderstanding of וְלָ, but in that case 'after' would be left untranslated.

eἷς τῶν αἰῶνα] MSS. generally prefix ἡως, but A omits it. Heb. יְּשׁ
occurs twice: it may mean, according to the pointing, 'until,' as in the second place: or 'perpetuity,' then = 'for ever': or, 'a witness,' which some authorities prefer: so R.V. marg., and Vulg. in testamentium usque ad aeternum. LXX. seem to have represented the first, omitting ἃ, as ἐώς, which A omits, and the second in combination with μόλοι by εἰς αἰώνα: but their accuracy is scarcely to be trusted, as these Heb. words occur in very varied combinations. As some Luc. MSS. insert εἰς μαρτύριον, the ordinary LXX. text may be omitting μόλοι altogether.

10. Μὴ ἀναγγέλλετε] Heb. has 'see,' cognate with 'seers.' LXX. may have read ἀνάγκη for ἡμέρα.

The rest of the verse seems confused: τὰ δραμάτα δρόσων seems to take up the two cognate words 'have visions,' and λαλεῖτε is inserted (or substituted for 'have visions' in the second place) to suit the supposed sense. The best MSS. omit 'right things' and 'smooth things'; Luc. MSS. have ὀρθῶς, and other insertions (λαλιάν, δῶλα, &c.).

ἐπάνω πλάνησιν] The order of words seems to forbid supposing that ἐπάνω represents ἡ ἀνάβασις 'right things' read as οὐδέριον 'strange,' 'alien.' πλάνησιν is one of LXX.'s favourite ideas, and the verb is used freely to express their interpretation of ver. 20, 21; here it is near the meaning, but 'visions' is omitted.

11. ἀποστρέψατε...ἀφεῖτε...ἀφεῖτε] Heb. has two former verbs intransitive: the third is trans., but not the same as the second: it is in fact the causal of the verb to which 'sitting still' in ver. 7 belongs.

τὸ λόγιον] If this is not a corruption of τὸν ἄγιον (which Grabe printed, see below), it must be an interpretation, in the sense of the 'oracle' or place where answers were given to inquiries made of the Lord. Comparing Levit. xvi. 3, 16, 33 with 1 Kings vi. 5 &c., vii. 49, the 'Holy of Holies' of the Tabernacle had, corresponding to it in Solomon's Temple, the 'oracle' ḫבֹרי, differing by ' and pointing from a 'word.' LXX. in Kings transliterate, δᾶβίρ or δᾶβείρ. In this case, the drift, according to LXX., differs from Heb. 'This way,' 'this path,' seem to mean the fixed religion of Judah, and τὸ λόγιον its hallowed place.

τὸν ἄγιον seems to have no MS. authority, unless the Slavonic version be counted: but the Lucianic cursives generally read τὸν ἄγιον Ἰσραήλ.

12. ψευδέλ] Not the same Heb. word as in ver. 9, or xxviii. 15: but 'oppression' (Ps. lxii. 10), or 'fraud.' Some wish to transpose two letters of Heb., and read 'perverseness': but LXX. though quoted in support of this, is not perceptibly nearer to it in meaning. The sense of the Heb. text, moreover, is supported by lix. 13.
NOTES

[Œγόγγυσας] Reading some part of ἑλλο (Niph. of ἑλλ, Exod. xv. 24 &c.) for ἑλλ 'crooked.'

[ἐπὶ τῷ λόγῳ τούτῳ] Heb. has merely 'thereon.' LXX. may have repeated the phrase from τοῖς λόγοις earlier in the verse, or used it according to the Hebrew use, by which 'word' and 'fact,' 'thing,' are almost synonymous. Cf. xlii. 16 ταῦτα τὰ ῥήματα ποιήσω. The LXX. sometimes use Hebraisms, when not in the corresponding original: Scholz gives a list, No. 18, p. 42, of "Hebraismen, die der M. T. nicht mehr hat": but this and i. 21 are not included.

13. Cf. Ps. lxii. 3, Prov. xviii. 11, 12, Ezek. xiii. 12, Jerusalem had reason to know that strong walls might be broken, 2 Kings xiv. 13, cf. Amos iv. 3, vi. 11; the earthquake, Amos i. 1, Zech. xiv. 5, may have been an abiding cause of fear. Ordinary walls, of clay and straw, would be unstable at best, especially if high.

LXX. paraphrases to some extent, and introduces an unwarranted idea in εἰλωκνίας: τείχος corresponds in place to 'breach,' perhaps because the translators hesitated at the half-abstract idea: πόλεως corresponds to 'wall,' ὁχυρᾶς perhaps to 'high' (A is alone in omitting it): the second of two words meaning 'suddenly' is not rendered, or παραχρήμα is considered a fair equivalent for both.

14. καὶ τὸ πτωμα] LXX. takes 'and he shall break' to be the noun again, as at the end of ver. 13, and on the repetition of it changes to the more exact σύντριμμα; the following words are loosely rendered, and ἐκ κεραμίων λεπτῶν (unless a duplicate has taken the place of the right words) looks like a guess, λεπτῶν (ὁ λεπτὰ) perhaps with a vague notion of ἡμὴ 'vanity' for ἡμή.

[πῷρ ἄρείς] LXX. omit 'from the hearth' (ἀπὸ καὐστρας supplied in Luc. MSS.).

[ἀποσυρεῖς] This, the reading of 109 144 308 (and 104 106 198 309 ἀποσύρεις) is surely right. The reading of the MSS. generally, ἀποσύρεις, makes no sense; Aquila renders τοῦ ἀνασύραι ὑδρὸν ἀπὸ βοθύνου, and so in Gen. xxx. 37, περισύρων seems to render the same Heb. root. The meaning is to scrape or dredge up water. The Old Latin had the converse error in v. 26.

[μικρὸν] Either an insertion of LXX., omitting 'from a cistern,' or a guess or misreading (ἵλο? for ἄμμοΣ).

With this verse cf. Ps. ii. 9, Jerem. xix. 10, 11.

15. στενάξῃς] Heb. 'rest,' הָנָה, which LXX. have read as from הָנָה 'lament' (θρηνηθήσεται θρῆνος, Mic. ii. 4).

[στενάξῃ read by A alone, an inadvertence.]
A curious difference, possibly intended to interpret 'quietness': cf. the Greek of li. 12 B.

Probably ὅτε ἐπετοίθεσιν renders 'and in confidence': μαραίνα is most likely ἰδαν, 'shall be,' read as ἴδαν 'in vain': ἐπὶ τοῖς μαραίναις is then either introduced to match, or perhaps duplicates 'in confidence,' ἴδαν, reading it as though from ἰδαν, 'speak vainly' (but no noun from this occurs in O.T.).


16. ἄναβαται] This reading, found in ΝΧΟ 106 198, is easier than the dative read by B &c., and probably assimilated to κοῦφος. The nom., moreover, agrees with the Heb.; whereas the dat. can only be explained as used with ἐπὶ in the sense of dependent upon (Liddell and Scott, ἐπὶ, B. I. 1 f.); and this use is rare with persons, though see Thuc. VI. 22, μὴ ἐπὶ ἔτεροις γίγνεσθαι, μάλιστα δὲ χρήματα αὐτόθεν ὃς πλείοντα ἔχειν.

17. φεύσονται] Inserted in the first clause, as in A.V. This idea and the converse are frequently found in O.T.; Levit. xxvi. 8, Deut. xxxii. 30, Josh. xxiii. 10. Historical instances are numerous: Shammash and Samson's deeds, Gideon's three hundred, Jonathan with his armour-bearer: we may add Ahab's victory over the Syrians, 1 Kings xx. 27, and the Syrians' panic, 2 Kings vii. 6: on the other hand, the 'small company' of the Syrians against Joash, 2 Chron. xxiv. 24, the men of Ai, Josh. vii. 4, 5, and perhaps the Philistines, 1 Sam. iv. 9, 10.

18. κρύτης Κύριος ὁ θεὸς] Cf. i Sam. ii. 3.

19. ἄγιος] Inserted by ΛΧΧ.: cf. xxvi. 21; and see lxii. 12, Joel iii. 17, Obad. 17.

In the rest of the verse the syntax is changed, but the words correspond closely, except for the omission of the negative: till the
end of the verse, where εἴδεν for ‘he heareth’ is probably due to ἐπήκουσεν being used for ἰσχύς, ‘answer’; cf. lxv. 24.

20. θλησεως...στενόν] Would almost correspond better with Heb. if interchanged. Vulg. panem arctum et aquam brevem. Cf. 1 Kings xxii. 27, where the second of the Heb. words here (לא) is used.

The rest of the verse departs from Heb., the teachers being interpreted as false, πλανώντες. (This seems more likely than that מורה, from נוֹרְדָה wander, should have been read for מורים, ‘teachers’.) Similarly, the supposed meaning has led to ἐγγίσωσιν for ἤν, ‘withdraw.’

21. τῶν πλανησάντων...οἱ λέγοντες] A strong case of defiance of the ordinary rules of case-apposition. τῶν πλανησάντων is inserted by LXX.


λεπτὰ ποιήσεις] Cf. Exod. xxxii. 20, καθήλεσεν λεπτῶν καὶ ἐσπειρεν αὐτῶν ἐπὶ τὸ ὕδωρ, and 2 Kings xxiii. 6, ἐλεπτυνεν εἰς χοιν.

ός κόπρον] Reading ἅλη ‘filth’ for ἅλη ‘go hence,’ or so interpreting.

ὁσεις] Probably δαματ for δαματ ‘thou shalt say’: cf. note on vii. 16. This mistake is, however, probably consequent on the preceding one.

23. ἐσταί] Perhaps represents ‘he shall give,’ taken as a passive. Cf. German es giebt. LXX. omits ‘(with) which thou shalt sow,’ probably overlooking from ‘seed’ to ‘sow.’

πλησμονῇ καὶ λιπαρόῖς] The coupling of an adj. and subst. in this way is unusual. Tacitus is alone among ancient stylists in his deliberate practice of coupling dissimilar words and phrases: see Holbrooke, Annals of Tacitus, Introd. § 55. Instances are Ann. I. 55, “quo crimina et innoxios discernerent”; VI. 30, “effusae clementiae, modicus severitate”; III. 4 “modo per silentium vastus, modo ploratibus inquiues.”

τότον πλούς] For the Greek, cf. v. 1. Here it apparently translates רְכָב, ‘pasture,’ which seems to carry with it an implication of richness.

24. ἀχυρα] Usually ‘chaff,’ and so Delitzsch on the Heb. word בֵּין, “usually barley or the like, mixed with chopped straw; but here it is the pure grain.” The original meaning of the Heb. seems to be ‘mixture?': the quality of which would doubtless vary according to circumstances.


ἐν κρίθῃ] Scholz explains this as due to a mistake of sound, ἰθή
for  הזור, 'winnowed.' It seems that ירשת must have been read by LXX., but this may have been in place of the omitted relative ירח; anyhow they seem to have read 'winnowed,' either rightly, or from the kindred word for 'fan' below, and omitted something in their rendering; perhaps הער, passing from הזור to הערנה.

**λεικημημενα**] This, the reading of ΝΑΟΤ 26 106 198 228 306 309, seems easier than B's λεικημημενη. In either case the meaning of ἐν is somewhat strained.

**λασητα...λασετα**] Two different Heb. words, the first meaning rather 'bind up.' The fut. tense at the end of verse corresponds with Heb., and at that distance from οταυ LXX. probably inclined to represent the Heb., rather than carry on the Greek construction. Cf. vi. 10, and its quotation, in the best mss. of N.T., Matt. xiii. 15, Acts xxviii. 27; also John xii. 40. The fut. may indeed have been preferred, as expressing a promise.

27. **δια χρονου...τολλου**] τολλου only in ΝΑΟΤ 41 86 106, perhaps an explanatory addition (Hesychian?). Heb. expresses remoteness either of time or place: cf. xlix. 1.

**μετα δοξης**] Heb. רככ= 'heaviness,' 'denseness' (words from this root often denote 'glory' or 'honour').

**το λογιον**] Heb. אבשכ, 'uplifting,' here generally taken of rising smoke: closely akin to נטש, A.V. commonly 'burden,' used of oracular utterances, xiii. 1, xxi. 1, &c., and many prophetic headings. The verse, as given in the Greek mss., alters the syntax, and repeats το λογιον. For ὅρη τοι θυμου, if meant for an interpretation of 'tongue,' cf. xi. 4. See also v. 24.

28. **συρνα**] Cf. xxviii. 2. ὑδωρ ἐν φάραγγι seems to amplify לנה 'a torrent-stream.'

**Διαρέθησεται**] Heb. verb, 'reach' in A.V. and R.V., is literally 'divide,' but cannot, as pointed, be passive, though the idea of water divided by a nearly submerged object is easy and practically right. ἡξετε seems to be a colourless verb introduced to help the construction.

**παράδεικ...πλανήσε**] Heb. has a kindred verb and noun: verb means to 'sprinkle,' 'shake' or 'wave' to and fro: kindred noun occurs in ver. 32, and xix. 16: πλάνησε is in itself a poor rendering, and as it translates 'leadeth astray' better, there is probably some confusion. LXX. is a little loose in its treatment of such words: xxii. 5, xxxvii. 3, &c.

**και διώξεται**] Probably דוע (cf. xiii. 14 fin.), or some part of דוע 'flee,' and (causal) 'pursue,' read for דוע 'a bridle.'

**κατα πρόσωπον**] Fairly near to Heb. 'in the jaws' (cheek-bones): 'peoples,' parallel to 'nations,' is rendered only by a pronoun: λήψεται is again a verb supplied to help the sense and construction: on
NOTES

29. *εὐφραίνεσθαι*] Of music, frequently, cf. xiv. 11, xxiv. 8. The LXX. text seems to have been corrupted, and the repetition of διὰ παντός, εἰσπορεύεσθαι...εἰσελθεῖν (but see below), ὦσεὶ ἐφραίζοντας καὶ ὦσεὶ εὐφραίνομένους, suggests that some duplicate renderings have been embodied. The order seems to be somewhat confused, the usual practice of LXX. being to keep it strictly.

μὴ is the article before ‘song,’ taken as the interrog. particle: δεῖ υμᾶς would seem to be for ‘shall be to you’; unless δεί υμᾶς, as Ν*Β, was the original reading, representing διὰ παντός or δι᾽ ἀλλων read for διὰ παντός, in which case the Greek corruption must be considerable. διὰ παντός is διὰ παντός, ‘like the night,’ taken as διὰ παντός, ‘wholly’: εἰσελθεῖν is καθαρός, and the preceding εἰσπορεύεσθαι perhaps ‘heart,’ καθαρός, also read as καθαρός. ἐφραίζοντας may be ἐν, a feast, or τῇ ἡμέρᾳ (festival) joy.’ Or if it represents ἐν, εὐφραίνομένους may represent ‘joy of heart,’ εἰσελθεῖν καθαρός for ἐν καθαρός ‘as one that marcheth,’ with καθαρός omitted as otiose.

A’s reading of τὸν ὄλκον for τὸ ὅρος suggests a reminiscence of Ps. cxxii. 1.

30. ἀκοουσθήν ποιήσει] A regular rendering for the causal of verb ‘to hear’: e.g. xlviii. 6. Cf. Ps. lxvi. 8, where the verb ἀκουσθήκω is used.

θυμῶν] Heb. the ‘alighting’ or ‘swooping down’; the verb in xxviii. 2 (ποιήσει ἀνάπαυσιν), cf. xxv. 10. Causal in ver. 32.

δείξει] Here V and some of the Luc. MSS. have δείξει, which is not unlikely to be right, as it gives easier connection and represents Heb. closely. Field prints it in his 1859 (S.P.C.K.) edition, in which he seems to have paid much regard to the Lucianic readings.

31. τῇ πληγῇ ὥσπερ παράξει] παράξει (A) must be treated as erroneous. Heb. has simply ‘with the rod shall he smite,’ which LXX. have endeavoured to bring into connection.

32. This and the following verse are obscure in the Heb., and it is not surprising to find LXX. in difficulties.

κυκλοθέν] Almost a possible rendering, if μετέχω, ‘passing over,’ can be taken, like μετέχω, as = ‘side.’ Perhaps LXX. read μετὰ ἀναπόστασιν for μετέχω.

ἀντάξα] Perhaps ἀντάξα read for ἀνάπτει ‘staff’; for the rendering cf. xxxii. 9. The syntax is altered, ὅθεν being an insertion. βοηθείας is probably an attempt to render and explain ἡμόρα, ‘destiny’ (lit. ‘foundation’); αὐτῶς possibly ἄρτος for ἄρτος, and ἐπιστοίβαι for οἴνοι, which is causal. The sense is altered in the Greek, which seems to suggest military music rather than thanksgiving.
This must be intended to represent 'waving,' 'agitation,' see on ver. 28, ταράξαν.

33. ἀπατηθῇς] This, though found only in two cursives, 48 308, is clearly the right reading, ἀπατηθῇς (καὶ ΑΒQ &c.) being an easy corruption. Jerome renders the LXX. here by decipieris. The main proof, however, is that it evidently renders the Heb. הַחֲנֹן, taking it as 2nd pers. imperf. from חָנֹן, = ἀπατῶ (Job xxxi. 27): whereas it is really 'a Topheth' or 'burning-place' (see commentaries for explanation). This 'burning-place' is made ready for the king of Asshur: "the Moloch-pile for the Melech," M. Arnold, Isaiah of Jerusalem, p. 128.

The Heb. of the verse is obscure, and the Greek scarcely intelligible. πρὸ ἡμερῶν corresponds to לֹא חֲנֹן, lit. 'from yesterday;' i.e. beforehand. The MSS. vary in detail; the verse begins in A with ὅν γὰρ σὲ, in B with σὺ γὰρ, altered to σοὶ γὰρ: in ΝQ with ὅν γὰρ. The 2nd pers. pronouns are no doubt due to the misunderstanding of Tophet as the verb. μὴ καὶ σὺ is altered in B to μὴ καὶ σοι, giving an easier sense. The rest of the words show a general correspondence.

Topheth or Tophet was a name given to a place in the valley of Hinnom, where sacrifices were offered to Moloch (2 Kings xxiii. 10, Jer. vii. 31, &c.). There is possibly—see the quotation above from M. Arnold—a play on words between Moloch and Melech, 'king.' Of course no king of Assyria met his end at this Tophet, so far as is known. But, to those who do not seek to restrict the application of prophecy, it may not seem impossible that there may be a reference to the end of the last king of Nineveh, firing his palace over himself: the story familiar from Byron's Sardanapalus (= Assur-banipal), though later knowledge transfers the event to another king, whose name, however, is uncertain. See Nahum iii. 13, 15.

XXXI. Isaiah returns to his denunciation of Egypt as an ally. This chapter echoes many previous passages: e.g., compare xxxi. 1—4 with xxx. 1—7.

" 5 " xxx. 18, 26—30 (xxv. 4, 8, xxvii. 6, xxviii. 16, 21, 28).
" 6 " ii. 5, viii. 13, 20, xxiv. 14, much of xxv., xxvi., xxvii. 5, xxix. 15, 23.
" 7 " xxx. 22, ii. 20.
" 8, 9 " xxx. 31—end, x. 16—19, 33, 34 (xiii. 14—18), xvii. 12—14, xxiv. 21.

1. πεποιθότες 1ο] The parallel verb of Heb. is not reproduced. πλήθος σφόδρα] Casus pendens.

πεποιθότες 2ο] Heb. 'look to' (for help): probably a confusion of this word, רָעָש, with בָּשָׂ, 'stay,' 'lean upon,' as earlier in the verse.
2. *καὶ αὐτὸς σοφός*] Though almost exact, the Greek loses something of the force of the Heb., by omitting 'and,' and merging this in the main clause. Cf. Theognis, 201 foll.,

> αὐτίκα μὲν τι φέρειν κέρδος δοκεῖ, ἐς δὲ τελευτῆν
> αὖθις ἐγεντὸ κακόν. θεῶν δ' ὑπερέσχε νόσος.

> ἀλλὰ τάδ' ἀνθρώπων ἀπατᾶ νόσον.

*ἀδετηθή*] Heb. verb is active.

*ἐλπίδα*] Used, as we have seen, with some looseness in LXX. Heb. is here the ordinary word for 'help.' The verb is rendered by *βοηθοῦντες* in ver. 3, but *βοήθεια* is used as an interpretation of Heb. 'spirit,' rather weakly.

3. *σάρκας*] Bodily, muscular strength. Cf. Jerem. xvii. 5, ἐπικατάρατος ὁ ἀνθρώπος ὃς τὴν ἑλπίδα ἔχει ἔπ' ἀνθρώπον, καὶ στηρίζει σάρκα βραχίων αὐτῶν ἔπ' αὐτῶν. So we find it in Aesch. *Agam.* 72, ἡμεῖς δ' ἀτίτατ σαρκὶ παλαὶα
μίνυμεν ἵσχυν
ἰσόπαιδα νέμοντες ἐπὶ σκῆπτροις.

*βοηθοῦντες* LXX. omits 'and he that is holpen shall fall' (supplied in Q<sup>mg</sup> καὶ πεσεῖται ὁ βοηθοῦμενος, with *καὶ* also in O, doubtless from some later version, through the Hexapla).

4. *βοήθη*] Heb. 'growleth,' of depth rather than loudness: xxxviii. 14, lix. 11 (Heb.). The MSS. vary much in detail: δ' τράπων κ<sup>B</sup>, Luc. MSS., + ἐὰν κ<sup>ab</sup> A 26 41 86 198 306, + ὅταν OQ<sup>corr</sup> (oav Q*) 24 49 91 97 104 309. Cf. vii. 2. The verbs are also variously read as *βοηθεῖ, αναβοθεῖ* (α-η), and κράζει, κράζει or κεκράζει.

*ὅ ἐλαβέν*] Note the rel. attraction. Heb. *ארָי,* 'is called forth.' LXX. have taken it from the similar root *ארָי,* meaning 'meet,' 'happen upon.' Probably καὶ *κεκράξη ἐπ' αὐτῆ* is a duplicate rendering, taking the verb from the other root = 'call,' 'cry out,' but active instead of passive.

*ἀὺς ἄν*] Either inserted for connection, or duplicated (*דֺל for יילָע*?).

*ἐμπληθῇ*] Heb. 'a multitude,' as in Gen. xlvi. 19; verb (אָלָל) means 'fill.'

*τὰ ὅρη*] Heb. 'shepherds,' שְׁעֵרִ. LXX. appear to have read שְׁרוֹן (by sound, according to Scholz).

*ἐπὶ τὸ ὅρος*] LXX. have carried on their idea of the meaning by making this and the next verb plural, and omitting the negatives.

*τὸ πλήθος τοῦ θυμοῦ*] Heb. 'uproar,' *תְּמוֹן,* often rendered by *πληθος,* as xvii. 12. *τοῦ θυμοῦ* added as explanation.

*ἐπὶ τὸ ὅρο* It is a question, how the Heb. prep. יְלָע is to be taken: whether the Lord of Hosts is represented as 'for' (upon) or 'against'
mount Zion. Ewald and Cheyne, with A.V., think the former; Hitzig, Delitzsch, Kay, Driver, W. E. Barnes, the latter, which LXX. seems to mean, though not certainly, cf. xxv. 6, 10, lviii. 14. The rapid transition from enmity to championship (same Heb. prepos. before 'Jerusalem' in the next verse) is what some feel to be the difficulty, others to be specially characteristic of Isaiah. (The prepos. in Zech. xiv. 14 is different.)

5. ὡς ἄρνεα πετόμενα] Cf. Ps. xci. 4, and Matt. xxiii. 37 (context quoted on xxx. 15).

ὑπὲρ Ἰερ. N* BQ* add ὑπερασπιζεῖ, but N* A OQ* omit: H.P. quote 26 41 86 109 198 306, probably for omission, but they have left out the mark § of omission. 26 reads ἐπὶ for ὑπὲρ.

περιποιήσεται] The Heb. word to which this corresponds is ἡσυ, used in Exod. xii. of the passover (LXX. there has σκεπάζω and παρελεύσομαι for the verb, πάσχα for the noun).

6. Paraphrased. LXX. by adding βουλήν have emphasized the connection with xxix. 15.

νιώτι Ἰσραήλ, B &c., at the end of the verse, is Hexaplaric. It is probably vocative in the original.

7. ἀπαρνηθήσονται] NBQ have -νησονται, A's scribe being apparently inclined to insert the syllable -θη-, cf. ὄρχηθήσονται xiii. 21, and (doubtless rightly) ἤττηθήσονται xxxiii. 1; while BQ* have λογισθήσεθε, wrongly, xxxiii. 8 (cf. 11). Heb. 'reject.'

τὰ χρυσᾶ] B &c. prefix τὰ χειροποίητα again; the LXX. omit 'for a sin,' Luc. mss. inserting ἀμαρτίαν (Aq. ἀμαρτημα).

8. οὐ μάχαρα ἀνδρός κ.τ.λ.] The negative in Heb. is here closely connected, by many good authorities, with each of the two words for man; i.e. 'by the sword of no human power.' The two words isk and adam (cf. ii. 9, &c.) are considered to supplement one another (Ps. xli. 2) rather than to give a special contrast.

οὐκ ἀπὸ προσώπον] The negative is supplied by I.XX. in accordance with what they took to be the meaning. διώκοντος follows, in A alone (μαχαίρας other mss.); probably a reminiscence from xvi. 4; cf. Lev. xxvi. 17, 36, Prov. xxviii. 1.

9. περιλαμβάνουσονται] Heb. 'shall pass away,' or 'pass by,' sing. It looks as though the sense of surrounding had been attached to the (see on ἱκνόλογον, xxx. 32). In this case ὡς χάρακι is possibly כקרב, 'as' or 'with a fence' read for מַמָּלְכֵה 'from fear.' The order of these expressions is, however, in this case, reversed from the Heb.; which happens but seldom, especially in the text of LXX. as given by B.

καὶ ἠττηθήσονται] Probably represents ותר, 'shall be affrighted,'
as in ver. 4; but in ver. 8 Heb. has ‘shall be for tribute’ (obscure, and LXX. perhaps guessed).


ἀλώσεται] Perhaps reading some part of יִרְשָׁר ‘destroy’ for ‘his princes.’ Some of these suggestions are rather uncertain: but LXX. have evidently been betrayed by one error into another.

Μακάριος δέ] Κακά has been duplicated by the LXX., and read both as the relative, and as Κακά, lit. ‘the happiness of...’ but regularly rendered by μακάριος, and so in other languages (Ps. i. 1, &c.).

σπέρμα...ολκελους] Heb. ‘a fire...a furnace’; LXX. have endeavoured to interpret, more probably than misread, in this case. Cf. Ps. Ixxxix. 29, 36, 37.

XXXII. The translator’s work is not at its best in this chapter, so far as we can estimate the difficulties. If xxviii.—xxx. are worse, it is not surprising: but this chapter does not seem harder than xi. or xiv., which are on the whole far better done.

1. ἄρχοντες...ἄξονοι] Heb. verb and noun are cognate.


κρυπτῶν] LXX. have taken ‘hiding place’ as a participle, presumably: though an active partic. does not occur in this precise form.

tοὺς λόγους τοῦτους] For αὐτοῦ, A alone reads τοῦτος. Heb. has ‘(from the) wind,’ and there is no very likely misreading; מַהֲלִיא אָמֵר is perhaps not beyond the range of discrepancy, but it seems more likely that τοὺς λόγους interprets ‘breath’ somewhat as in xi. 4.

καὶ κρυβήσεται] Another departure from the syntax of Heb. The next few words in the Greek are difficult to account for with exactness; ὡς ἄφ’ ἤδασος φερομένου is perhaps for לָשׁ, ‘rainstorm,’ or else includes also מים, ‘waters,’ with or without מַלְי, ‘channels’: καὶ φανῆσεται, accordingly, may be a misreading of this last (בַּמָלָל for בַּמָלָל? but for בַּמָלָל we have ὡς, though out of place) or a verb supplied by LXX.

For ἐν Σιών see on xxv. 5. ποταμὸς φερόμενος bears no visible relation to ‘the shadow of a rock,’ and either it seems that LXX. followed the drift of parallelism, as they thought, or a duplicate rendering of one clause has caused confusion, and partly taken the place of the other. With ἐνδοξοί we are brought back to Heb. ἡκβ, ‘heavy,’ ‘huge’ (‘honourable,’ cf. Lat. gravis, being often a secondary meaning of words from this root); ὀψῷση is nearly the sense of the Heb., and the
context may have led to this shade of meaning: cf. also the use of πεινάω, v. 27, xl. 30, &c.

It may be that ‘rock’ was purposely omitted, see on xxvi. 4.

3. ἔσονται πεποιθότες] Heb. ‘shall be closed,’ lit. smeared, from בֶּשֶׁת. LXX. seem to have taken it from בַּשֵּׁת, see above, on xxxi. 1.

ἐν ἀνθρώποις]ἀν οὐν ἢ οὐν? read for ἀνίμων ἢ οὐν, ‘the eyes of them that see.’

dώσονται] A colourless verb, the clause being only vaguely rendered, and the syntax lost.

4. τῶν ἀνθρώπων] So A, other MSS. ἀνθρωποῦντων. Heb. ‘hasty,’ same root as ‘be quick’ later in the verse. Cf. xxxv. 4, where LXX. has ἀληθευκρινοὶ.


εἰρήνην] Heb. lit. ‘clearnesses,’ almost ‘brightnesses.’ Can the Greek be a corruption from εἰλικρινή;?

5. Heb. here foretells the removal of evils spoken of, v. 20: the falsifying of language, and through language of ideas, till weak minds are confused even as to elementary notions of right and wrong.

ἀρχέων] Interpreting Heb. ‘noble’ (‘the prince,’ ἀρχόντος, Job xxi. 28) as a verb. Notice εἰσπόντων first with indirect, then direct construction. Heb. has two different verbs, the second passive (impers. with ὅ of person referred to).

οἱ υπηρέται σου] Heb. ‘mean’ or ‘knave,’ a word found only here and (in slightly different form) in ver. 7. LXX. may not have known the word, and taken it here as = ‘means,’ ‘instruments,’ applied to persons.

Σίγα] Scholz thinks an attempt has been made to represent the sound of Heb. בְּשֶׁת, ‘liberal,’ ‘affluent.’ If this be so, the sense has been lost sight of. But perhaps LXX. read the word from one of the many roots of somewhat similar and confusing form, e.g. נוח, xxxviii. 13, Ps. cxxxi. 2: in the latter place it is rendered ἐτασεινοφρόνουν, and is parallel in Heb. to דָּם נֵד, ‘quieted’: in the former R.V. render ‘I quieted myself’; but the word is obscure.


dιαφθείραι] Heb. ‘to make empty,’ ‘pour out.’ A’s διαφθείραι is probably an error, the scribe’s eye having strayed to καταφθείραι... διασκεδάσαι below, ver. 7. Most MSS. have διασπείραι.
NOTES

ποιήσαι] ποιήσει, B, agrees with Heb.; but the Greek sentence is against it, and the weight of MS. evidence.

7. ἡ γὰρ βουλὴ] If τῶν πονηρῶν corresponds to רע, 'evil,' these words can only answer to כי יִלְיִל, 'And the mean, his means...,' see above, on ver. 5. Βουλεύσαι, below, renders the usual Heb. word, so that βουλὴ appears to be a guess, or a supplement (see xxix. 15, xxxi. 6) to take the place of the beginning of the verse, which was very likely not understood.

διασκεδάσαι] This parallel verb is introduced by LXX., the rest of the verse corresponding in words, though the syntax and sense are changed.

8. οἱ δὲ εὐσεβεῖς συνέρα] Heb. has cognate words, from the root represented by ἀρχεῖν in ver. 5. εὐσεβεῖς is a fairly good rendering, inasmuch as the Heb. word is used of those who offered willingly for the tabernacle, Exod. xxv. 2, xxxv. 5, the first temple, 1 Chron. xxix. 6, and the second temple, Ezra vii. 16.

συνέρα suggests that LXX. read ἡμείς (root ἄν) for ἡμείς.

αὐτή ἡ βουλὴ] This paraphrase—for the Greek, cf. xxv. 5, xxviii. 8—avoids the third recurrence of the Heb. word. Possibly, however, it is due to misreading, as Heb. has a pronoun, though not fem., and the prep. καί might have been read as γαί.

μενεῖ] Rightly rendered: the same verb in ver. 9 is rendered (also rightly) by διάστησι.

9. πλούσια] Heb. 'at ease,' 'unconcerned,' 'secure': used always in bad sense, according to Cheyne, except in ver. 18 below, and xxxiii. 20. In Amos vi. 1, it has the same parallel word as here. See also Ps. cxxiii. 4, and Zech. i. 15. The fault seems to be, that some are well off who are not entitled so to be, while others suffer, cf. Ezek. xvi. 49, Luke xvi. 19: contrast 2 Cor. viii. 14.

ἐν ἐλπίδι] Heb. 'confident,' 'trusting': xii. 2, Amos vi. 1, Ps. xxvii. 3, Judg. xviii. 7, 27 (B), Zeph. iii. 1. When not translated by πεποιθῶς, LXX. sometimes use ἐλπὶς with a prep., as here, and in the next verse; the word, as we have seen, is a favourite with them, and they seem to give it something of the sense of 'confidence' upon occasion.

10. ἡμέρας ἐνιαυτοῦ] Heb. literally, 'days upon a year': i.e. 'up to a year,' Delitzsch, but = 'over a year,' acc. to most authorities.

μνεῖαν ποιήσασθε] Heb. 'be troubled,' 'disquieted,' as in ver. 11. Scholz explains LXX.'s rendering as due to reading רָאַי for רָאַי in ἀμώρα, and it seems likely.

μετὰ ἐλπίδος] See on previous verse.

ἐν δόξῃ] Probably a duplicate, either of μνεῖαν ποιήσασθε above, or of יִבְנָא, 'vintage' below, read as יִבְנָא.
Perhaps taking ηών, 'gathering,' as a verb, though it could not be passive here, as in lvii. 1, αἱρονται, ἠρται (or ηών for ηών ?).

οὐ σπόρος καὶ] Read by ΝΑQ 24 26 49 86 87 104 309, and without καὶ by 41 91 106 228 306. B &c. omit: the Heb. seems to have nothing corresponding, unless the Greek were a (duplicate) guess for 'gathering,' as the parallelism would suggest another noun.

11. οἱ πεποιθούντα] LXX. omit one of the parallel words: probably the former.

σάκκους] Added by ΝΑ and Luc. MSS.; but not Hexaplaric; cf. A.V., R.V.

12. καὶ ἐπὶ τῶν μασθῶν κόπτεσθε] This rendering, except as to the tense and person, is as probable as any; most authorities, including Delitzsch, support it. Heb. has a masc. participle, 'they smite,' assuming this to be the primary meaning of the verb. There is an apparent play on words with μορο 'breasts' and ἱερ 'fields.'

[Note.—In verses 11, 12, Heb. has first a verb in masc. plur., then four in masc. sing., and lastly this masc. participle, while the apparent reference and circumstances are to fem. subjects. This, at least, is the prevailing explanation of the verb-forms.]

ἀγοῦ ἐπιθυμήματος] So Heb., but plur., 'fields of desire,' a common idiom.

13. ὁ γῆ] LXX. puts this in nom. case, omitting 'upon.' This use of the casus pendens is common in Heb., though it does not occur here. The Greek, moreover, does not here supply the expected prepos. and case of pronoun afterwards.

χάρτος] Here the long rank grass of waste land. Heb. 'briers,' but not with its usual parallel word, as in v. 26, vii. 23, &c.

ἀφήσωται] This verb is added by LXX., and εκ substituted for 'upon.' The syntax is altered. Cf. xvi. 10.

πλούσια] Heb. has the same expression as in xxii. 2, 'jubilant town,' which LXX. there does not render.

14. πλούσιον] Here = Heb. יִבְשָׁם, 'uproar': see on xxix. 5.

οἶκος ἐπιθυμήματος ἀφήσουσιν] The reading of Ν*Β, ἀφήσουσιν, οἶκους ἐπιθυμήματος, looks preferable here. The cursives are divided; ΝcbAQ are supported by 24 26 106 233 (86 omitting preceding καὶ), and as to order, by 198 306, which have ἐπιθυμήματος; conversely, 36 49 87 91 97 104 228 309 have ἐπιθυμήτους, but read otherwise as B.

Heb. 'is deserted: hill and watchtower....'

Scholz gives LXX.'s οἶκος as due to reading לְנָה 'tent' for בַּלַע.
NOTES

267

‘hill’; Ophel on Mount Zion used as a proper name. Vulgate apparently read הַמָּן (tenebrae).

ἐπιθυμήματος Scholz gives as רֹב ‘chosen’ for וַחֲבָ; it is however רומא in ver. 12, above, and as מ and ב, ר and ו are frequently confused, this might have been reached by transposition.

ποιμένων] Heb. ‘flocks.’ ποιμνίων?

15. ἐπάλθη] Heb. is more descriptive, ‘be poured.’ Kay compares Luke xxiv. 49. N agrees with Heb. in having ἡμᾶς for υμᾶς: but the Greek MSS. often confuse these pronouns.

ἐρήμος ὁ Χερμέλ] Cf. xxix. 17. The clause is inverted, altering the effect.

17. κρατήσει] Heb. ‘the effect,’ lit. ‘service,’ i.e. prob. result of service. Either LXX. interpret, or possibly they read ἡμᾶς for ἡμένα.

πεποιθότες ἔσονται] ἔσονται Ὀ 26 41 49 51 91 97 104 106 198 228 233 309; omitted by N*BQ (Nε has οἱ πεπ.). Heb. ‘confidence,’ same root as word rendered εἰν ἑκατίδι, ver. 9. Theodotion has ἐλπίς here: Aq. and Symm. πεποίθησις.


πλούτου] Same word as that rendered πλουσία above, ver. 9, and a kindred form in xxxiii. 20. The true test is contrasted with the false, as the true and false confidence in xxx. 15 and 7.

19. This verse is almost made up in Heb. of strong assonances, תֵּדְרֵּנ at the beginning, and רֵשֶׁת and רֵחֶּש at the end of the clauses.

οὐκ ἐφ’ υμᾶς ἡξει καὶ ἐσονται οἱ ἐνοικοῦντες...] An insertion by LXX., cf. xxviii. 15. It falls between ‘descend’ and ‘forest,’ and the sense and syntax are greatly altered. The rest of the verse seems to be paraphrased, πεποιθότες inserted, and only ἡμᾶς ‘lowliness’ definitely represented, and that probably as though with diff. vowels, as οὐκ, the maritime plain, as in Josh. x. 40, xi. 2. ‘Low in lowliness’ is by most authorities considered to mean ‘utterly low,’ cf. A.V. margin. Possibly, however, the LXX. interpretation is correct, except as to εἰν τοῖς δρυμοῖς πεποιθότες. The verse seems to describe peace and shelter in a humble but protected situation, while storms rage on forests and hill sides. The vales and river-banks are quiet.


πατεῖ] LXX. appear to have taken ‘ox’ and ‘ass’ as the subject, and ‘send forth the foot’ as a phrase like νέμεν ποδά. Lowth quotes an account of rice-planting by treading over the ground with cattle before it is flooded. But the scene is more probably of simple rural
peace and prosperity. In warm climates, the river sides are the
favourite haunts of all beasts, domestic as well as wild.

Scholz, thinking of the overflow of the Nile, takes the verse as
evidence of the Egyptian knowledge of the translator. But the
argument is double-edged, and unnecessary. Palestine is a land
of torrent-streams: "Jordan overfloweth all his banks all the time of
harvest" (Josh. iii. 15; cf. 1 Chron. xii. 15).

XXXIII. This unprovoked aggressor is generally considered to
be the Assyrian; for so, on the whole, he was, and Israel and Judah
powerless before him.

1. LXX. have reduced this verse to something apparently widely
different from Heb. Yet, if the first ὅμασ were omitted, and a stop
inserted after ἄθετον, supplying an indefinite subject to ἄθετη, it would
bring the first part of the verse very near to the meaning of the
original. There is no ground for supposing this to be the genuine
LXX. reading or intention; it merely shows how small the verbal
departure is.

ψμᾶς, ψμάς] ἡμᾶς 'thou' read as μενακα, abbreviated perhaps, may
account for one; the other must be an addition by LXX.


ἄλογοντα] The word for 'cease' is apparently taken as equivalent
to 'be destroyed,' 'come to an end.'

οι ἄθετοντες] This seems now to represent the other parallel
verb, 'spoileth,' or 'destroyeth' (ἀνομέω in xxi. 2).

καὶ παραδοθὴσοντα] Heb. has same verb again, 'thou shalt be
spoiled': LXX. fall back on a stop-gap word, see on xxiii. 7, &c.;
and ἤτηθησοντα at the end of the verse seems to be introduced in
much the same way to balance it.

ὡς σῆς ἐπὶ ἰματίον] εἰπὶ ἰματίον is evidently ἔμμεν, 'to deal (in
dealing) treacherously,' read as the noun ἐμμέν, 'cloak,' 'garment,' with
prep. ἐπί taken or read as ἐπὶ or ἐπί. Once off the track, LXX. guessed
or misread also the previous word ἐκλήθην, 'when thou hast succeeded'
(or, 'finished': the form is unusual, and some read ἐκλήθη, giving this
sense more decidedly). What they made of it is hard to say: ἐκλήθη
would mean 'like an ant,' but the Bible does not mention ants in
connection with destructiveness. Ver. 5 probably helped to confirm
them in their error.

2. An apparently abrupt transition, to a passage resembling
especially xxvi. 8 (so Kay).

τῷ στέρμα] ὥν 'seed' for ἔρων 'arm': cf. xlviii. 14.

τῶν ἀνείσθουσιν] Scholz thinks ἅλκυριον 'in the morning' was read
NOTES 269

as ד" spurred, but looking to ver. 1, and other passages, we should expect אֲבֵטֵוּנַיָּו in that case. If ד" were taken as participle, the meaning is nearly the opposite of the Greek: and LXX., especially in search of sense, often differ from Heb. to the extent of a negative: cf. ii. 11, and see list in Vol. I. Introd. p. 52. Or it is conceivable that LXX. read some form from מָר, 'rebel.'


3. διὰ φωνῆς τοῦ φόβου] Here φόβος seems to represent מִית ח ה 'uproar,' in the sense of 'tumult,' and so panic: in xiii. 4, for same Heb. phrase, LXX. have merely φωνη: and in 1 Kings xviii. 41 LXX. have for it the fine phrase, however come by, φωνη τῶν ποιῶν (τού ὑπότου).

ἀπὸ τοῦ φόβου σου] Heb. 'the lifting up of thyself.' φόβος here seems to mean 'fearfulness,' i.e. majesty: unless for מְרָמָט נ LXX. read מָרָם ה נ מְרָמָט נ.

4. ἀπὸ μικροῦ καὶ μεγάλου] A alone among uncials inserts ἀπό, Luc. MSS. having ἔως μεγάλου, according to the usual phrase (ἐπὶ or εἰς? 22). Heb. has 'the gathering of the caterpillar;' or rather, some species of locust, as it would appear from Joel i. 4. Can LXX. have been thinking of different sizes of locusts, and the adjectives perhaps come from a marginal explanation? But Mr H. St J. Thackeray has pointed out that the Isaiah translator uses this phrase when not warranted by the Heb. (Journal of Theol. Studies, July 1903). See ix. 14, xxii. 5, 24, and ver. 19 below.

συναγάγῃ Not the Heb. word used earlier in the verse, translated once, and lost the second time, see previous note. Here Heb. has קְסֵם, from קֵס, 'running' to and fro: of which LXX. seem to have reversed the consonants, and taken it from שֵׁחַ, which occurs in two forms, Zeph. ii. 1 (συνάχθητε καὶ συνδέθητε).

ἀκρίβας] So NAQ &c. B has ἀκρίβα. The collective is quite possible in itself, see Exod. x. 13—19. Here however, final c might easily be lost before following 0.

ἐμπαλέονται] The word פָּשׁ may here have been thus rendered, or again misread. Scholz suggests פָּשׁ as their reading, by his favourite explanation of a sound-error. (παλέοντα, Gen. xxi. 9, is used for this word, and apparently duplicated as פָּשׁ, Isaac.) Such a discrepancy, however, if possible in the first instance, would be most likely detected by a corrector of MSS. On the whole, if LXX. did not read פָּשׁ (and this is regularly rendered by συρπίζω), it seems more probable that they tried to render the present Heb. text.

5. δικαίοσύνης] So NAQ; B has δικαιοσύνη. The former agrees
with Heb., and seems in itself preferable, the verse being then punctuated as in Heb.

6. **ἐν νόμῳ παραδοθήσονται**] ἐν νόμῳ may be an attempt to render **תנإعلא** 'faithfulness,' a plural form: or can LXX. have read **תרנלא** in the sense of 'command,' 'appointment'? In Nehem. xi. 23, **תנעילא** is 'a settled provision,' R.V.; LXX. omit the clause. The sentence runs somewhat like the opening of xxxiv. 16, and παραδοθήσονται almost warns us that LXX. are in difficulties. **רניעך** 'thy times,' has evidently been misread: the obscure word **יונא** suggests itself (xxiii. 18 fin.) but does not give any help.

**ἐν θησαυροῖς**] Here stands for **תנכת** 'power,' 'wealth.' At the end of the verse, it corresponds more directly to **ניעניא** 'treasure.' The syntax is changed.

**ἐκεί**] Not in Heb.; apparently takes up the sense of **ἐν θησαυροῖς**. BV 109 read ἐκεί (venit, Jerome): 106 omits the verse.

**δικαίωσιν**] Heb. has only the pronoun termination: 'his treasure.'

7. This verse is expanded, a somewhat unusual thing in LXX., though cf. xxi. 15. **ἐν τῷ φῶς...φοβηθήσονται** (cf. viii. 12) is not in Heb., except in so far as it appears to be a duplicate of what follows. Again, **ἀξιώντες εἰρήνην,** read after **ἀποσταλήσονται** by ΝΑ and many cursives, including the Lucianic, is duplicated by **παρακαλώντες εἰρήνην,** read by the uncials and some (but not the Luc.) cursives at the end of the verse. 87 97 228 have **λαλοῦντες** for **ἀξιώντες.** ΝΑ and some cursives also read γὰρ after **ἄγγελοι,** and BQ are nearly alone in reading **οὗτοι** for **αὐτοὶ.**

Removing these duplicates, which may have come, partly at least, from other versions, we are left with 'Ἰδοὺ δὴ οὗς ἐφοβεῖσθε, βοήσονται ἂφ' ὡμών: ἄγγελοι ἀποσταλήσονται ἄξιώντες εἰρήνην πικρῶς κλαίοντες. This we must analyse, phrase by phrase.

**οὗς ἐφοβεῖσθε**] This seems to be **סנערוה** 'your fear' for **סנרא,** a doubtful phrase, generally rendered, with change of vowel-points, 'their valiant ones.'

**φοβηθήσονται**] This is read by ΝcbAQ* and about twenty cursives, but not by Syro-hex. B's **βοήσονται** seems preferable, as (**a**) the construction is harder with this verb, (**b**) it agrees in meaning with Heb., (**c**) φοβηθ. may be due to confusion with the previous (duplicate) words. In the Variorum Apocrypha, in a note on Judith xvi. 11, Mr Ball points out a similar confusion between these verbs: to which we may add a very similar case in xxiv. 14 above.

**ἀποσταλήσονται**] This word, and **ἀξιώντες,** are additions of the LXX., to complete the sense, as they have a participle for the verb
'shall weep,' and preferred a more precise connecting link between 'messengers' and 'peace.' 'Αποσταλησωνται might indeed have been suggested (ἀποσταλείπται) by the letters of ἵλιον 'peace': but in that case there would be a triplicate rendering of this word.

8. τούτων and προς τοῦτους are not in Heb.; cf. οὗτος in ver. 7 (but not in 6).

ο ἄφοβος τῶν θεωρῶν] It is not very clear how LXX. have dealt with this verse. The easiest supposition seems to be, that, confusing the two expressions, οὗτος ἄφοβος 'wayfaring man' and ἅμα δύναται 'he despiseth the cities,' they omitted the first, and put the second in its place, reading ἄγαν 'peoples' for οὗτος, and perhaps taking ἅμα, in the sense of ἁμα, of fearing for fear. Whether ἄφοβος was conversely read after 'covenant,' and ἀφέσας, 'he hath broken,' omitted, or the latter paraphrased as αἰτητάναι, it is hardly possible to say. This verse and the following are certainly treated either with some freedom, or with some want of grip.

9. The Greek omits the second verb in the first clause, possibly in the second also. ἐλημύσασαι is difficult; by the order it would correspond to ἀλήμυσασαι, 'withereth;' but no clue to any connection appears, unless LXX. read ἀνάμις, see on xxxv. 7: there is also κατεβαίνως, 'like a desert,' to account for; μεταφάρμασαι, 'willows,' might perhaps have suggested the Greek.

φανερά εἰσται] This phrase suggests that μή 'shakes off' was taken as a passive of ρήσας, 'make bare' (however, in xxxii. 15 it occurs in a different sense, 'be poured out'). Originally, therefore, the translation would mean 'shall be laid bare'; but probably it was thought later to mean 'glorious' (see on Γαλαλαία, above).

Γαλαλαία] LXX. substitute this name for the neighbouring 'Bashan,' perhaps to do it honour, in the light of ix. 1, especially if φανερὰ was misunderstood.

11. νῦν] Repeated from ver. 10; not in Heb.

ἐπεστείλα] It is hardly likely that LXX. would render ἐπεστείλα 'ye shall conceive' thus, as being metaphorical: they may have read it as ἀφέσας (or ἀφόβοι; ?)

αισθηθήσεσθε] So ἅρκαAV 62 87 93 97 106 147 228: ἅρκα (Q*fort) have αἰσθηθήσεσθε: Q* 24 306 and some Luc. MSS. αἰσθηθήσεσθε. It is difficult to decide, especially as Cypr. (Testim. II. 26) quotes the passage with both verbs: nunc videbitis, nunc intelligetis, nunc confundamini. This gives three verbs answering to the three in ver. 10: but it is most unlikely that all Greek MSS. would, if this were the true text, have agreed in leaving out one verb of the two. Cyprian may have quoted from a copy whose original had a correction in its
text. On the whole, A's reading seems best: שָׁלֹּם 'hay,' 'dry grass,' may have been read as some part of שָׁפָּה 'be ashamed' (שָׁפָּה), cf. the discrepancy in xxviii. 16.

ματαλα έσται η λοχύς] Heb. apparently 'ye shall bring forth stubble.' LXX. do not seem to be paraphrasing this, but to be reduced to guesswork. ματαλα might indeed be due to שָׁפָּה 'stubble': but it is, strictly speaking, out of the order, and no plausible suggestion of a misreading occurs.

tου πνεύματος] This connection of πνεύματος with what precedes is against Heb. accents, and against the generally approved rendering of Heb.

12. ἐν ἀγρῷ] Scholz gives this as ἄμυν 'field' for ἄμυν 'lime.' It is again, however, out of the strict order. If ἄμυν had been read as ἄμυν, Isaiah's special word for 'thorns,' we should have ὀκανθά accounted for in its place, and the converse of the misreading, as it appears, in xxvii. 3. The word in Heb. which means 'thorns' here, curiously enough, has a close resemblance to one meaning 'ends' from root ἀκε= 'cut off.' LXX., with a general notion of a verse, have elsewhere curiously different renderings of the separate words, coming eventually near to the original meaning; see especially on v. 17.

ἔρημμαν] Heb. 'cut down,' or 'cut up,' from ἐρήμος, from ἐρήμος (Psalm lxxx. 16 ἀνέσκαμμαν). Perhaps read here as from ἐρήμος, 'scattered.' κατακεκαμμένη serves to render the remaining phrase of the verse.

13. Ἀκούσονται...γνωσονται] LXX. take Heb. imperatives as 3rd pers. plur., which would require different pointing, and probably prefixed to the former verb.

14. ἀσέβεις] Heb. אָסְבָּה, cf. ix. 17, x. 6, xxiv. 5, xxxii. 6. LXX. generally render by ἀνομοῖ, but this word is here already taken up. (See Hatch, Essays in Bibl. Greek, II. p. 91, for an interesting but scarcely conclusive remark on μακαρία ἀνομοῖ in the later versions.)

ἀναγκαίοι] from ἀναγκαίοι, 'make known,' read for ἄναγκαιοι from ἀναγκάει, 'sojourn.' The resulting version is somewhat bald.

ὑμῖν...ὑμῖν] Heb. 'among us,' ὑμῖν, both times. The dat. corresponds to the Heb., and ἦμεις and ὑμεῖς are constantly confused in Greek MSS. When they are agreed on this and similar points, they frequently differ from Heb. Vulg. also has vosīs.

tόπον] Explained by Scholz as ὁμοίως for μοικίως 'burnings.'

15. μετέγειρόν] Scholz thinks this word was chosen for its resemblance to Heb. הָפֵּך, 'rejecting.' Vulg. well projicit.

16. Minor differences of syntax are to be observed.

17. \( \gamma \nu \pi \rho \rho \omega \theta \varepsilon \nu \) Heb. 'a land of distances.' Most modern authorities interpret this as meaning 'a far-stretching land.' 'A land of distance' (sing.) certainly seems to mean regularly 'a distant land': as in xiii. 5, xxxix. 3 (a fem. form), xlvi. 11; Jerem. viii. 19 is plur., as here, and Ezek. xii. 27, of time, has a fem. plur. form. In Zech. x. 9, a slightly different form (in pointing) of the word 'distances' is used as equivalent to 'far countries.' LXX., like A.V., seem to intend something like a Pisgah-sight.

Albert Barnes, taking in his commentary nearly the modern view, quotes Virg. Aen. ii. 27:

"Juvat ire et Dorica castra
Desertosque videre locos, litusque relictum,"

which seems however, in any case, to be more applicable to the next verse.

18. \( \mu \mu \omega \nu \) So AQ and most MSS.; \( \eta \mu \omega \nu \) \( \text{NB} \); Heb. 'thy.'

\( \mu \lambda \varepsilon \tau \iota \gamma \sigma \varepsilon \phi \beta \sigma \nu \text{ K\iota \rho \iota \nu} \) K\iota \rho \iota \nu is added by A 26, but is not in Heb., nor in MSS. generally of LXX.: it appears to be a scribe's addition.

\( \pi \nu \varepsilon \lambda \iota \sigma \nu \ldots \) For the form of expression cf. xix. 12, xxxvii. 13, I. 1, and especially li. 13.

St Paul, having quoted in 1 Cor. i. 19, from Isai. xxix. 14, proceeds to combine this passage with touches from xix. 11, 12.

\( \gamma \lambda \rho \alpha \mu \mu \alpha \tau \kappa \iota \ldots \ldots \lambda \alpha \iota \beta \mu \omega \nu \) The same word in Heb., the participle of \( \text{y\iota \delta \o \delta} \), 'write,' 'count'; cf. Ps. xlviii. 12.

\( \sigma \nu \mu \beta \omega \lambda \varepsilon \upsilon \nu \omega \tau \varepsilon \upsilon \tau \varepsilon \upsilon \nu \zeta \sigma \) Heb. 'that weighed,' from which the sense of estimating or judging, but hardly that of sharing in counsel, would come.

\( \tau \o \nu \sigma \nu \tau \tau \rho \varepsilon \phi \omicron \omicron \varepsilon \nu \omicron \nu \) NAQP 26 41 49 51 91 104 106 198 228 239 306 309 read thus: Luc. MSS. have \( \acute {\text{a}} \nu \alpha \sigma \tau \rho \varepsilon \phi \omicron \omicron \varepsilon \nu \omicron \nu \), which alone appears to give any sense in connection with the Heb., the word 'towers' being literally 'a thing raised up,' and the verb applied to 'rearing up': so in i. 2 LXX. have \( \acute {\varepsilon} \gamma \acute {\varepsilon} \nu \text{\eta \sigma \sigma} \), Aq. and Theod. \( \acute {\varepsilon} \xi \acute {\varepsilon} \theta \beta \rho \varepsilon \sigma \alpha \) for it. Consequently it seems that \( \sigma \nu \tau \tau \rho \varepsilon \phi \omicron \omicron \varepsilon \nu \omicron \nu \) is the original of A's reading, though even then the preposition is hard to account for. This, on a wrong idea of the intended meaning, was corrupted to \( \sigma \nu \tau \tau \rho \varepsilon \phi \), and later improved into \( \acute {\alpha} \nu \alpha \sigma \tau \rho \varepsilon \phi \). But possibly c\iota c\omicron\varepsilon was wrongly written after \( \tau \o \nu \gamma \zeta \). 86 has \( \sigma \nu \tau \tau \rho \varepsilon \phi \), 144 \( \alpha \nu \alpha \sigma \tau \rho \varepsilon \phi \omicron \omicron \varepsilon \nu \omicron \nu \).

On this verse, in the Hebrew, the commentators quote Virg. Aen. i. 203,

"Haec olim meminisse iuvabit."
Also Eur. Phoen. 181, 

\[ \text{εκείνος ἐπὶ τὰ προσβάσεις τεκμαίρεται} \]
\[ \text{πύργων, ἂνω τε καὶ κάτω τείχη μετρῶν.} \]

So in Aeschylus, Sept. c. Theb., the chieftains cast lots for their points of attack: 126, 375, 426, &c.

19. This verse seems to have been amplified, with some departure from the meaning. \[ \text{μικρὸν καὶ...ὅ ὦ (συνεβουλεύσαν)...τῶ ἀκούοντι} \]

seem to be additions, and also the copula in \[ \text{oὐδὲ} \]: while \[ \text{λαὸς} \] is repeated in a different place.

\[ \text{μικρὸν καὶ μέγαν} \] See on ver. 4. \[ \text{μέγαν} \] might be due to taking \[ \text{οὐ(ὡ)} \] in the sense of 'strength': but more likely from duplicating \[ \text{ἥρως} \] from \[ \text{μικρὸς, ἀθρόος} \], the rest of the phrase being prefixed without warrant. In this latter case \[ \text{συνεβουλεύσαν} \] is \[ \text{οὐ(ὡ)(ἤρως)} \] read as \[ \text{οὐ(ὡ)} \], the negative introduced to couple it with \[ \text{ἤδει(ἣ) αἶ} \], the \[ \text{ὃ} \] misread. After \[ \text{ἤδει} \] there should probably be a colon, and the sentence is twice taken up, with \[ \text{βαθύφωνον} = 'deep of language,' in accus., and again with \[ \text{λαὸς πεφαυλισμένος} \] in the nominative, \[ \text{casus pendens}. \]

\[ \text{συνεβουλεύσαν} \] is the reading of A 41 86 106 198: \[ \text{ΣΩΓ} \] \[ \text{συνεβουλεύσαν} \], B \[ \text{συνεβουλεύσαντο} \].

\[ \text{πεφαυλισμένος} \] Heb. 'stammering' is actually the passive of a verb meaning 'deride,' see on xxviii. 11.

20. \[ \text{πόλις πλούσια} \] See xxxii. 18, and for the adjective, also 9: 13, 14 are different.

\[ \text{σκηναὶ...πόσσαλοι...σχονία} \] Simile of a tent, with its pegs and ropes. Cf. liv. 2, and see below, on ver. 23.

21. \[ \text{τὸ ὄνομα} \] Taking \[ \text{ὡς} \] 'there' as \[ \text{ὡς} \] 'name.' The sense consequently differs.

\[ \text{τόπος} \] Some have explained the Heb. 'place' as = 'in place of.' Delitzsche refers to 1 Kings xxi. 19 as proving, "if Hosea i. 10 does not," that it may have that meaning; but disapproves it here.

\[ \text{Κυρίος...ἐστιν...ὡμῖν ἐσται} \] For A's \[ \text{ἐστιν} \], the mss. generally have \[ \text{ὡμῖν} \]. Probably duplicate renderings of \[ \text{ὁ Ἰσραήλ, Κυρίος} \] being out of its order the first time, and the word read as \[ \text{ὡμῖν} \] the second time, with change of pronoun.

\[ \text{πλατεῖς καὶ εὐρύχωροι} \] Heb. 'wide stretching,' 'broad of spaces,' lit. 'of hands.'

The latter part of the verse is somewhat different in Gr. and Heb. At first sight, 'gallant ship' appears to be omitted. But 'gallant' is the same Heb. word as 'in majesty' earlier in the verse, and \[ \text{μέγας} \] stands for it in both places. \[ \text{ἐφ, 'ship,' appears to have been read as ἵπ (γάρ)} \]; and \[ \text{ὁ θεὸς} \] inserted. By the order of words, it is probable that \[ \text{oὐδὲ} \]
NOTES

XXXIII. XXXIV.

πορεύονται is added by LXX., and that ὅποι παρελεύσεται με represents the 'shall pass' of Heb.

22. ἄρχων] Somewhat vague for 'law-giver,' which Scholz however seems to be wrong in classing as omitted by LXX., or rather, among his "Zusätze zum hebr. Texte." After all, the θεσμοθεταί at Athens were ἄρχοντες.

23. Generally taken as a simile of a ship, as in Horace, *Od.* i. xiv., "O navis, referent in mare te novi

Fluctus, &c."

But Kay, following Clericus, argues with much probability that it is a return to the image of the tent, with its 'cords,' same Heb. word as in ver. 20, its 'pole,' and 'banner.' This last word is not, indeed, properly used in the sense of 'sail.'

σχονία suits either interpretation, as does ἱστός, 'mast' or 'tent-pole'; while ὅποι χαλάσει τὰ ἱστία and ὅποι ἄρει σημεῖον are duplicates, one suiting the ship, the other the tent: raising and unfurling a standard being closely connected. As it stands, LXX. must necessarily be taken of the ship: but traces of another rendering, possibly of the other interpretation, survive.

κλως ὅπ...τοινων] τῇ, 'prey,' was probably taken as conj. 'until,' and accidentally or otherwise put at the head of the clause in place of Ν, 'then,' which was transposed to the next clause as τοινων.

τολλολο] Epithet transferred from 'plunder' to 'lame': in Heb. it is a noun, 'abundance.'

24. 'The inhabitant' is omitted by LXX., and the sentence adjusted to a single subject.


This subjunctive form offers greater difficulties; but is apparently approved by Blass; see on x. 14.

XXXIV. 1. ἄρχοντες] So LXX. frequently renders δῆμον, the word here used for 'peoples.' See, e.g., xli. 1, xliii. 4, 9, Gen. xxvii. 29. οἱ ἐνοικούντες ἐν αὐτῷ] Some cursive oικούντες: Luc. generally and NBQ omit participle: Ν* has oι oικούντες for ἡ oικουμένη. Heb. 'the fulness of it' (Ps. xcvi. 11, xcviii. 7, τὸ πλήρωμα αὐτῆς, of the sea).

ὁ λαὸς ὁ ἐν αὐτῷ] A weakened rendering of 'all that come forth of it.' This Heb. word, 'offspring,' is found four times in Job, in the sense of 'offspring,' and in Isaiah, also xxii. 24, xlii. 5, xlviii. 3, xlviii. 19, lxi. 9, lxv. 23; of which xlii. 5 most resembles the present passage.

2. ἀριθμὸν] Almost='muster.' Heb. 'host,' sing. of 'Sabaoth': again in ver. 4, where δυνάμεις is due to the later versions.
3. τραυματίαι] See on xxii. 2. Cf. with this verse Joel ii. 20.

βραχήσται] Heb. rather 'be melted.'

4. καὶ ἐληγήσεται] Before these words B and many cursives insert καὶ τακῆσονται πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν, which Q shows to be a Hexaplaric addition from the later versions. (The clause has been suspected in the Heb.) The late plurals of οὐρανῶς and coelum seem to be due to Hebrew influence.

φύλλα 2ο] Supplied by LXX. A.V. inserts 'fig.'

5. ἐμεθυσθη] Possibly a right rendering.


6. στέατος 1ο] After this B and Luc. MSS. have an insertion, nearly in the words of Symmachus, but with the order of 'lambs' and 'goats' inverted.

τράγων καὶ κριών] Here, in the true LXX. text, we have 'goats,' בכר, misread for, or, as LXX. omit that clause in its place, confused with יואל, 'kidneys.'

7. οἱ ἄδροι] The Greek word occurs, 2 Kings x. 6. Heb. 'wild oxen.' Cf. οἱ ἄρξαντες, xiv. 9, and see also Amos iv. 1, Ezek. xxxiv. 20 foll., xxxix. 18.

LXX. omits the parallel subject 'their dust.' Theodotion, ὅ χῶμα αὐτῶν.

10. LXX. omit 'there shall be none passing through it' (supplied from Theod. in some MSS., and with slight changes, by Ν εα.) Some commentators prefer to arrange the clauses in Heb. as in LXX., leaving the last unqualified.

Ver. 10b, 11, 13, 14 strongly resemble xiii. 20—22. The names of the various creatures mentioned can hardly be expected to correspond in Heb. and Greek, and many are altogether uncertain.

11. κατουκῆσονται] LXX. has only one verb, instead of two, for four subjects, but the MSS. vary as to the place of the verb, and its termination, act. or mid. Only 106 agrees with A: the best supported text is possibly that of ΝQV 24 26 49 86 87 91 97 104 109 198 228 305 309 (κατουκῆσουσι).

σπαρτίον γεωμετρίας ἐρήμου] Heb. 'the line of desolation (tohu) and the plummet of emptiness' (bohu). These two Heb. words occur together, Gen. i. 2, Jerem. iv. 23. The former especially is frequent in the Book of Isaiah. It occurs eleven times, ten of which are in passages which many moderns deny to Isaiah; the other is xxix. 21, which a majority of critics still retain: though not all, see Cheyne, Intr. to the Book of Isaiah, p. 195.

The land shall be "laid waste with as much care and exactness as
NOTES

men usually apply in building” (Kay): cf. the vision of the plumb-line, Amos vii. 7—9. See also 2 Kings xxii. 13.

The LXX. paraphrase is not very remote: but it is doubtful how much of the Hebrew it is intended to render. If the whole, then the last clause in the Greek verse, καὶ δονοκένταυροι...αὐτῇ, is an addition of LXX., perhaps from xiii. 22. If however σπαρτίου ἐρήμου corresponds to the ‘line of desolation,’ γεωμετρίας might be an addition of LXX. to explain the phrase, and καὶ δονοκένταυροι ἐν αὐτῇ, with a verb supplied, a misreading; perhaps ἡ βασιλείας ἡ κατωτέραις.

12. Heb. is very doubtful: LXX. is as near as could be expected, but either omit ‘they proclaim’ as Η[B, or have a noun in its place, as Κα[AQ and about nine cursives, the order of words varying in different MSS.

εἰς ἄπωλειαν] Heb. ‘nothingness.’


ἀκανθα] A alone, MSS. generally ἀκάνθων ἡ ἡμέρα. LXX. omits ‘ nettles and brambles.’ Luc. MSS. supply καὶ κνίδες καὶ ἀκανθή, probably Hexaplaric, though not in Qmn.

σειρήνων...στροφεὺθων] As to these and other creatures, see on xiii. 21, 22. The correspondence between Heb. and Greek is not exact. The meaning of the original was probably hazy to the translators.

14. δονοκένταυροι] Here Heb. has Lilith. This was the name of a female demon of Chaldaic mythology, who deceived Adam, according to Rabbinic legends, and who murdered children. Perhaps here ‘the screech-owl,’ as Kay and W. E. Barnes. Cheyne renders, ‘the night-hag.’ The objections to supposing that Isaiah couples together wild beasts and demons are, however, serious.

15. ἔχινος] Apparently reading ἔρημος for ἔρημος. The verse is treated more freely than usual, and attempts to decide what LXX. read are precarious.

ἡ ἐβ] Not in Heb. Can לְבוֹת have been read as a duplicate from לְבֹת in מָלָכַת? τὰ παυδία αὐτῆς seems to be an attempt to construe one of the following verbs as a noun with fem. pronoun termination.

μετὰ ἀνθρώποιοι] Probably interpreting ‘in her shadow.’

ἐλαφοί] The translation ‘hinds’ is an attempt to preserve some consistency in the genders with ver. 16. Heb. ‘kites’; LXX. may have guessed; ἡ λυκή (Deut. xiv. 5) is not so unlike νῆσος, see note on xvii. 9: or some confusion may have arisen between νῆσος and πύργος, and so with ἡ βασιλείας, which is the word regularly rendered by ἐλαφοι.

καὶ ἰδον τὰ πρόσωπα ἄλληλων] This again may be a paraphrase,
though ἰδὼν may be ἠθεώρεσται read wrongly as ἀσφ, the remaining letters entering into some other word.

16. ἀριθμὸς] Evidently ἡμείς, 'the book,' taken in the sense of 'number,' which it does not, perhaps, bear with its present pointing, though the verb has that meaning, as well as kindred nouns. Some critics have sought to reconstruct the Heb. in the light of LXX. (see Cheyne's commentary ad loc.).

Κύριος] Heb. has here 'my mouth': but 'the Lord' occurs earlier in the verse, and may have been transferred.

17. βόσκεται] Heb. 'by line,' but perhaps LXX. read the previous 'to them' λαβῶν as ἐπὶ, 'bread,' and λαβῶν as ἐπί, 'or omitted the latter, taking ἐπὶ as a verb.

This chapter and the following appear to be contrasted pictures of a judgment ending in desolation, and a joyful uprising and return of the ransomed. Edom, in ver. 5, may be a type of God's enemies, lxiii. 1, Mal. i. 3, Rom. ix. 13: but the actual Edom had much to answer for, Amos i. 11, Obadiah, Psalm cxxxvii. 7, &c.

Many modern authorities consider these two chapters to date from the time of the Exile—or later.

XXXV. 1. Εὐφράνθητη] Cf. Ps. lxv. 13: also Virgil's "laetae segetes," Georg. i. 1. Ps. cxxvi. 5, 6, is on the way to this idea.

διψῶσα] A1 inserts ἡ. The rendering is probably right.

κρίνων] The flower meant is, according to some, the narcissus, cf. Song of Sol. ii. 1; acc. to others, the crocus ('autumn crocus,' R.V. marg.). (Some meadow-flower, copious and beautiful, is necessary to suit the passage.)

2. ἡξανθήσει] The Luc. MSS. add καὶ ἐλοχαρήσει, which Ruskin, a real lover of the Septuagint, translates 'shall run wild with wood,' at the head of the second chapter of Sesame and Lilies ('of Queens' Gardens').

τὰ ἑρήμα τοῦ 'Ιορδάνου] Heb. 'with joy and singing,' τὰ ἑρήμα is due to taking ἐλιγ ν wrongly, from ἠλιγ 'lay bare' instead of ἠλιγ 'exult': 'Ιορδάνου to reading ἔρις instead of ἔρις 'and singing.'

τοῦ Καρμήλου] Cf. xxix. 17, xxxiii. 9. LXX. omit 'Sharon.'

ὁ λαός μου] Perhaps νήμα 'they' read as νῆμι 'my people' (by sound?).

3. ἵσχύσατε] The Heb. verb is transitive.

4. παρακαλεστάτη] A comparison of Job iv. 3, 4, where παρακαλέω renders the parallel verb, leaves little doubt that here it stands for ἀσφ, 'confirm'; and probably was originally meant to govern γώνατα. 'Say to' has however dropped out from the translation or the text,
and it is difficult to give παρακαλέσατε an absolute sense that is quite satisfactory.

δλιγόψυχοι τῇ διανοᾳ] Heb. lit. 'hasty of heart': see on ἀσθενοῦντων, xxxii. 4. Ὁλιγόψυχος is used Prov. xiv. 29, where Heb. has 'hasty of spirit,' or rather 'cut short of spirit,' רָצִ, i.e. probably 'failing,' see Exod. vi. 2, rather than 'abrupt.' See Hatch, Essays in Bibl. Greek, iii. pp. 101, 103.

κρίσιν ἀνταποδώσει καὶ ἀνταποδώσει] So A alone: other mss. generally ἀνταποδίδουσι καὶ ἀνταποδώσει. The correspondence with Heb. is in any case not verbally exact, there being no repeated cognate word. The similar passage, lix. 18, is much shortened in LXX. We might conjecture κρίσιν καὶ ἀνταπόδοσιν ἀνταποδώσει. But it is perhaps more likely that LXX. were confused by the recurrence of שָבִי, 'cometh,' and of the name of God: and possibly κρίσιν ἀνταποδώσει only should be read: as Cypr. Testim. ii. 7 has simply, Deus noster iudicium retribuuet, ipse veniet, &c.

αὐτὸς] Heb. has an emphatic pronoun.

5. ἀκούστοιν] Heb. more definitely, 'shall be unstopped' or 'opened.' Cf. l. 5; but here ἀνοίγω has already been used.

6. τρανῇ ἔσται] Heb. 'shall sing,' implying a loud clear tone. The same word in ver. 2, where LXX. had ὕποδανον. Scholz suggests that the Greek word was suggested by its resemblance to Heb. בִּ. LXX. however must have known that the ב is only the pronominal prefix, and the Heb. word is a very common one. Prof. Margoliouth, supposing the Greek "Wisdom of Solomon" to have preceded the Greek Isaiah, says (Lines of Defence of the Bibl. Revelation, p. 17): ‘It would seem that the jingle of the Hebrew word in Isaiah with the Greek word used in Wisdom was what suggested this inaccurate but elegant rendering.’ There certainly seems to be some affinity between the Greek of Wisdom and Isaiah: see on iii. 10, and xliv. 20: but the difficulties seem rather increased than diminished, by supposing Wisdom to be the earlier. On the whole, Scholz's view, which in itself Prof. Margoliouth supports, seems to go as far as is necessary in accounting for this peculiar word here.

7. ἡ ἄνφισθος] Heb. Shārah, here and xlix. 10. Many interpret it, according to the Arabic usage of the word, as 'mirage': but it seems more proper to take it of the 'burning sand' which causes the mirage, which, even if it could be said to 'become a pool,' could not, as in xlix. 10, 'smite' them. The immediate effect of the mirage, moreover, appears to be refreshing rather than oppressive, until the delusion is perceived. The Heb. word means properly "glowing, dazzling dryness" (Delitzsch).
Heb. here 'habitation,' not as xxxii. 14. Perhaps a confusion of הָוֹן with הָנָה, 'rest,' to which, at least in the special form used Gen. viii. 21, a sense of satisfaction seems to be attached (if it is really from that root). But the Greek here may be a paraphrase—or הָוֹן (or הָנָה) for הָנָה, as εὐφροσύνη often renders words from נָה, see ver. 10, xiv. 8, &c. εἴκεΐ is not in Heb.

オリジナル] Heb. probably 'jackals,' xiii. 22, xxxiv. 13, xliii. 20. LXX. has no fixed translation; but frequently σειρήνες.

The case may be wrong. πομνινων of N is apparently a careless reminiscence of lxv. 10, like xvii. 2: it is also found inserted or substituted elsewhere in the verse.

δῆ] Earlier in the verse this stood for δᾶς, 'reeds' or 'a marsh': here it is οὐδέ, which appears to mean 'reed' only: but confusion would be easy under the circumstances.

καθαρά] Not expressed in Heb., which has 'a highway.' The adjective might be taken as meaning 'clear,' 'open': Pindar, Ol. vi. 39, κελεύθω ἐν καθαρᾷ, also Ol. x. (xi.) 55. Cf. Hom. Iliad, viii. 491, ἐν καθαρᾷ, ὅτι ἦν νεκών διεφαίνετο χόρος, Soph. O.C. 1575, ἤν κατεύχομαι ἐν καθαρᾷ βῆναι. But from the rest of the verse it seems likely that καθαρά means 'pure' and is supplied as a parallel to ἀγία.

καὶ ὁδὸς ἄγια] LXX. seem not to have read 'and a way' twice as in Heb.

οὐδὲ ἐκεῖ ἐστιν ὁδὸς ἀκάθαρτος] Not in the Heb.

οἱ διεσπαρμένοι] Perhaps μύριον for ἥρρι, 'way.'

ἐπ' αὐτής] ὅτι γὰρ ἦν ἀποθεότης 'fools' (?).

Θηρίων πονηρῶν] πονηρῶς freq. renders ὡς of evil beasts: Gen. xxxvii. 20, &c. Here it is ἔργα; closely akin to 'Perazim' (ἀρετῶν), xxviii. 20; violent, 'ravenous.'

First representing ἡρμ, 'song,' followed by the nom., which is for τὴν, to which it answers more generally.

Joy' is made by LXX. the subj. of this verb, instead of the obj., as in Heb.

γὰρ κεφαλῆς αὐτῶν αἰνεῖς] Not in Heb. B* omits all except αἰνεῖς.

ὁδῆνα καὶ λύπη καὶ στεναγμός] Again Heb. has two terms, LXX. three. Λύπη seems to be the intruder, though in the parallel passage, li. 11, Scholz gives στεναγμός as the addition.

XXXVI. Chapters xxxvi.—xxxix. give an account of certain leading events in Hezekiah's reign, in which Isaiah took a principal part. Historical passages somewhat similar in tone, and in their bearing on the prophecies, occur in chap. vi.—viii., xx. See also Amos vii. 10—17, Jerem. xx., xxviii., xxxii., xxxv. foll., and Haggai. The first of these
NOTES

is the most like the present passage, the other prophets' books being throughout more broken.

These chapters stand between the two main portions of the book, setting the seal of history, so to speak, upon Isaiah's Assyrian prophecies. It is hardly needful to repeat that many modern critics deny Isaiah's authorship of chh. xl.—lxvi. On the whole it will be found (whether there be any necessary connection between views held on these two questions, or no) that these deny also his authorship of xxxvi.—xxxix., and hold that the parallel passages in 2 Kings, xviii. 17—xx. 19, are there found in their original place and form; while the supporters of the traditional view, that Isaiah is the author, substantially, of all the sixty-six chapters of the book bearing his name, make no exception here, and consider that the compiler of Kings borrowed from Isaiah. Thus Kay says, "These two chapters (viz., xxxvi., xxxvii.)... are the historical goal of chh. vii.—xxxv. The two following chapters, on the other hand, are the historical starting-point of chh. xl.—lxvi."

And previously: "These chapters are referred to in 2 Chro. xxxii. 32 as a part of the Vision of Isaiah. Nearly the whole of them is embodied in 2 K. xviii.—xx."

Delitzsch, allowing that the text in Kings "is in many places the better and more authentic," warns us not to draw a hasty inference from this, as "in the relation of Jer. lii. to 2 Kings xxiv. 18—xxv. we have a proof that the text of a piece may be preserved more faithfully in the secondary place than in the original." He gives several reasons for thinking the passage original in Isaiah:

(i) That the author of Kings had Isaiah's book before him, as shown by comparing 2 Kings xvi. 5 with Isai. vii. 1.
(ii) The reference in 2 Chron., as above.
(iii) That the Chronicler knows Isaiah as a historian of Uzziah's reign (2 Chron. xxvi. 22).
(iv) That the style is prophetic in character, and worthy of Isaiah.
(v) That Isaiah elsewhere incorporates historical memoranda, speaking sometimes in the first, sometimes in the third person.
(vi) Chap. vii. 3 and xxxvi. 2 betray the same author.
(vii) The order of the narrative, which is not chronological, is copied in Kings.

Vitringa thought Isaiah the author.

Prof. Skinner (Isaiah, in Camb. Bible for Schools) says, "there is no reasonable doubt that these chapters are an excerpt from the
canonical books of Kings...the narrative before us reveals its secondary character by a tendency towards abridgement and simplification; and in other respects shews 'manifest traces of having passed through the hands of the compiler of Kings.'” These words he quotes from Prof. Driver, who points out that “2 Kings xviii. 14—16 are not in Isaiah, and are derived from a different source from that which has been followed by the compiler in the ensuing prophetical narrative.” He holds that Isai. xxxvi.—xxxix. “are probably in their more original place in the Book of Kings, whence they were excerpted (with a few slight abridgments and alterations, and with one addition, viz. the Song of Hezekiah)”...“The superior originality of 2 Kings xx. 4, 9—11 to Isa. xxxviii. 4, 7—8 is specially evident.”

Bp Lowth says, “We find the same narrative in the Second Book of Kings,...and these chapters of Isaiah,...for much the most part (the account of the sickness of Hezekiah only excepted), are but a different copy of that narration.” At the beginning of ch. xxxix. he says, “Hitherto the copy of this history in the Second Book of Kings has been the most correct: in this chapter, that in Isaiah has the advantage.”

Prof. W. E. Barnes says of xxxvi., xxxvii., “These chapters correspond (save for a few omissions) with 2 Kings xviii. 13—xix. 37; both passages are probably drawn from the same source, viz. a book of the Annals of Judah.” (And similarly of xxxviii. 1—8, 21, 22.)

On the whole, no hypothesis is free from difficulties. Probably it is a mistake to try to decide the question in the light of general theories as to the composition of the Book of Isaiah. The view that the original source of these chapters is to be sought in Isaiah seems rather the simpler.

On turning to the Septuagint, the verbal differences between Kings and Isaiah will be found considerable; exceeding the differences in the Hebrew, as though independently translated; following, however, as a rule, differences of the Heb. text; and the version in Kings generally closer than that in Isaiah. Hence, in some cases, when the Heb. is identical in Kings and Isaiah, it may happen that the LXX. of Kings is closer than the LXX. of Isaiah to the Hebrew of Isaiah. See, for instance,

2 Kings xviii. 34 = Isai. xxxvi. 19.
2 Kings xx. 7 = Isai. xxxviii. 21.

(Delitzsch carefully notes the differences between the Heb. texts of Kings and Isaiah throughout.)

The Hexaplaric additions to the Greek text in Isaiah, several of
which are found in B, are nearly always identical with the Greek wording in Kings, or very close to it. On the other hand in Kings a few resemblances to the wording in Isaiah are found in A, the influence of Aquila being perceptible. Thus the LXX. of Kings in A, and of Isaiah in B, come nearest to one another among the principal uncials: being in each case, it would seem, less pure than their rivals. Conversely, B's Kings and A's Isaiah show wider divergence.

The chronology of these chapters is of well-known difficulty, but cannot be discussed here. No explanation has so far disposed of all awkwardness.

The Greek, in the narrative portions, presents comparatively little difficulty.


2. The narrative in Kings has an insertion before this, 2 Kings xviii. 14—16. Here, it adds 'the Tartan and the Rabsaris' before 'the Rabshakeh.' Del. points out that xxxvii. 6 implies more envoys than one. The names are official titles. For Tartan, see on xx. 1. Rab­saris = 'chief eunuch,' Rabshakeh = 'chief officer,' or as modern usage has it 'Chief of the Staff.' It resembles the Hebrew for 'chief butler,' and may have been so understood by the Jews.

3. The Greek is nearer to the Heb. here. Cf. xxii. 9. The topography is still uncertain.

3. For Eliakim and Shebna cf. xxii. 15, 20. The latter—the identity can hardly be doubted—appears here in a subordinate position, but not as entirely disgraced. But we know neither how great this fall was considered, nor whether more was to come.

4. Τι πεποιθώς ει] LXX. of Kings agrees with Heb. of both places, rendering Τις ᾗ πεποίησις αὕτη ἤν πέποιθας;

5. LXX. of Kings again agrees nearly with Heb., which has in Kings 'thou sayest,' in Isaiah 'I say' (difference only of ' in consonantal text). Literally Heb. here reads: 'I say—only a word of the lips—counsel and strength for war.' If LXX. took the verb interrogatively, the Greek might almost be considered to be accounted for, and it has been proposed (by Wellhausen and Seinecke) to render in Kings, 'Thinkest thou that a mere word of the lips is counsel and strength for war?' which comes, after all, somewhat near to LXX. here.

6. τὴν καλαμίνην τὴν τεθλασμένην] For the phrase compare xlii. 3; for the sentiments concerning Egypt, xix. 3, 11—16, xxx. 1—7, xxxi. 1—3.
Ezekiel appears to imitate this passage, xxix. 6, 7; his elaboration of the idea forbids the converse view.

εἰς τὴν χείρα αὐτοῦ] After these words LXX. here omit 'and will pierce it': contained in both Heb. texts, LXX. of Kings, and Theodotion here (καὶ τρύψει αὐτὴν): so that it appears in many MSS. as a Hexaplaric insertion; 62 90 144 147 308 have τρυπὴσει: NAQ 24 26 41 49 86 106 198 233 239 306 omit.

καὶ πάντες] Heb. (both) and LXX. of Kings 'to all that.' LXX. here read 1 for ὥτε.

7. εἰ δὲ...πεπολεμαμεν] Again, LXX. of Isaiah omit all the verse after these words: the Hexaplaric insertion is almost in agreement with LXX. of Kings, except that according to Q, mg, we have here ὁδὸς omitted, δὲ after ἐστίν, ἀφελεν for ἀπέστησεν, κατὰ πρόσωπον for ἐνώπιον, and ἐν Ἰερουσαλημ omitted at the end. There are, however, many minor variants among the MSS. containing the words. The final omission of ἐν Ἰερ. corresponds with the Heb., as Kings but not Isaiah contains those words.

λέγετε] Heb. Isaiah has 'thou sayest': conversely Kings 'ye say,' LXX. εἰπέσθαι.


The Heb. 'pledge thyself,' 'exchange pledges,' has in the reflexive aspect of the verb the meaning 'intermingle' also. Cf. Psalm cvi. 35 ἐμίγγεις. Some uses of the Greek verb in Homer approach this meaning.

ὑππον] Feminine and collective.

9. LXX. of Isai. has modified the syntax and with it the punctuation. Ν*Β read τῶν τοσπαρχῶν: Νχθ AQ have τοσπαρχόν ἐνός, which agrees with Kings: but this is not Hexaplaric, or at any rate not the complete Hexaplaric text, which as usual appears in Lucianic MSS., τοπ. ἐνός τῶν δουλῶν τοῦ Κυρίου μου τῶν μυκρῶν. Kings has ἐλαχιστῶν, so that the Hexaplaric Isaiah again differs a little from it. At this point begins a fresh sentence, which seems due to misunderstanding the Oriental turn of expression; the stress on οἰκέται seems hardly ordinary.

tοσπαρχόν] The Heb. word is said to be borrowed from Assyrian, meaning a governor of a province.

Compare Homer, *Iliad*, v. 185, Ὄνκ ὁ γ' ἄνευθε θεοῦ τάδε μαίνεται.

11. Συριωτη τα] Aramaic, the usual language, in its Western form, of diplomatic intercourse at this time. The educated Jews knew it, but not Assyrian; the common people apparently understood none but their own tongue. The Rabshakeh seems to have been an accomplished linguist and orator.

12. The prepositions are varied in the different texts. Heb. has 'to thy master' (Is. לְךָ, K. לְךָ), 'and to thee' לְךָ, 'to the men' לְךָ. LXX. of Kings have ἐπὶ (B) πρὸς (A)...πρὸς...ἐπὶ. LXX. of Isaiah πρὸς in each place. It seems therefore hardly possible to decide certainly as to the meaning of each separate preposition; there seems to be a touch of opposition to the last, 'against' the men that sit on the wall, while 'thy master and thou' are treated contemptuously, as of least importance. With the men on the wall there may be dealings: on the king and his counsellor the haughty envoy will scarcely cast a glance.

13. Ἰουδαιοι τα] The Rabshakeh spoke at first in Hebrew: when remonstrated with, he answered with a momentary compliance in Aramaic, in which he had been addressed; and then raised his voice again, and spoke in Hebrew, fully aware of the advantage it gave him.

tοῦ βασιλέως τοῦ μεγαλοῦ] Here, and above, ver. 4, this phrase is an extra title, and βασιλέως Ἀσσυρίων the ordinary designation. (Cf. βασιλεὺς of the king of Persia in Greek writers, e.g. Thucyd. i. 128, 137, &c.) This is in agreement with Heb., and the words are therefore best so divided in Greek. In this phrase LXX. of Kings is shortened, and less exact: otherwise, the LXX. in each book follows its own Heb. with fair exactness in ver. 13, 14.

15. καὶ μὴ λεγέτα] LXX. Isai. shorten: LXX. Kings is with Heb. of both: similarly ρύσεται at end of verse: LXX. Kings ἐξαιροῦμενος ἐξελεῖται.

16. Εἰ βούλεσθε εὐλογηθῆναι] Heb. lit. 'Make with me a blessing,' i.e. come to terms, propitiate me: see Gen. xxxiii. 11, where it may be seen to come nearly to mean 'a present.' LXX. Isai. have paraphrased: LXX. Kings is literal.

φάγεσθε...πιέσθε] LXX. Kings have πίεσαι ἀνήρ...φάγεται...πίεται. But these might stand for 2 pers. plur., ἀνήρ representing Ἰσḥ in the sense of 'each.'

17. The Heb. of Kings is fuller than that of Isaiah in this verse; adding after ‘vineyards,’ ‘a land of oil, olive and honey, that ye may live, and not die’: continuing ‘and hearken not unto Hezekiah, when he enticeth,’ in place of ‘Lest Hezekiah entice you.’

LXX. of Kings and Isaiah follow each their own Heb. in the main: each has γῆ in nomin. by a species of attraction, perhaps, rather than casus pendens. LXX. of Kings may be right in rendering ñ by òτί rather than as ‘when....’

18. Cf. chap. x. 8—11, as well as xxxvii. 12, 13.

19. Sepharvaim, not named in chap. x., was probably in S. Mesopotamia, on the Euphrates, a little above Babylon. Heb. of Kings adds here ‘Hena and Ivah’ as in xxxvii. 13: in LXX. of Kings B omits, A inserts.

19, 20. The Greek differs considerably in Kings and Isai.

μὴ ἐδύναντο ῥύσασθαι] Heb. literally ‘and that they have delivered,’ i.e. ‘the idea of their delivering....’ Cf. such constructions as “Mene incepto desistere victam!” The same, without the ‘and,’ in ver. 20, and in both verses in Kings. LXX. of Kings, on the other hand, has in the first sentence καὶ ὅτι, according to B, A reading μὴ. This seems to point to B in Kings having preserved an old text, and A in Kings having modified or perhaps assimilated its Greek. But the resemblance, on this minute point, between B in Kings and Heb. in Isaiah is noteworthy.

20. τῶν ἐδύναν...τὴν γῆν] LXX. of Kings has τῶν γαϊῶν...τὰς γᾶς, γαἰῶν representing ΠΥΑΣ of both Heb. texts.

21. Heb. Kings alone, has ‘they, the people, held their peace.’

διὰ τὸ προστάξαι...ἀποκριθῆναι] An unusually classical piece of Greek, with its correct oblique prohibition. LXX. Kings, with both Heb., has Orat. Recta, and the common anacoluthon, ἐντολή...Λέγων.

22. LXX. Kings has verbal differences: after ὁ γραμματεὺς it has not τῆς δυνάμεως, nor has either Heb.: ὁ ἀναμμηνήσκων for ὁ ὑπομνηματογράφος, and διερρήχοτε τὰ ἰμάτια for ἐσχυσμένοι τοὺς χιτῶνας.

τῆς δυνάμεως] Not in Heb.; it seems difficult to give it any other meaning than ‘the power’ or ‘the force,’ i.e. implying that he was the military secretary, or perhaps rather the secretary to Hezekiah’s commission.

XXXVII. The variations in ver. 1—4 are not extensive, and each Greek text mainly follows its own Heb.: as in the order of the phrase ‘Isaiah, the son of Amoz, the prophet’: where Heb. of Kings goes against the usual rule with regard to this kind of phrase.

3. ὀνειδισμοῦ] LXX. of Isaiah is more periphrastic here than Kings,
and inserts this term, making four against three of Heb. Scholz marks ὅργης as the extra word: but the comparison with Kings is against this.

4. Kings, Heb. and Greek, 'all the words of R.'

5—7. LXX. Kings continues to show differences of language, παιδάρμα, closer to Heb., for πρέσβεις, δίδωμι ἐν αὐτῷ for ἐμβαλὼ εἰς αὐτόν, καταβαλὼ αὐτὸν ἐν ῥομφαίᾳ for πεσεῖται μαχαίρα, besides some minor points. The Hebraism μὴ φοβηθῆς ἀπὸ τῶν λόγων occurs in both.

8, 9. Here Heb. (both) and LXX. Kings are nearly in agreement, Kings (Heb. and LXX.) inserting 'Behold' before 'he is come,' and Heb. of Kings alone being without another verb ('turned' in LXX., 'heard' Heb. Isai.) before 'and (he) sent.'

LXX. of Isaiah however presents considerable divergence; after 'Libnah' it continues in ΝΑΟΩ, supported in the main by 24 26 49 86 106 198 and partially by some others (but the Lucianic MSS. are substantially in agreement with Heb. and LXX. Kings): Καὶ ἢκουσεν βασιλεὺς Ασσυρίων ὅτι ἔξηλθεν Θαράδα βασιλεὺς Διδώτων πολιορκήσαι αὐτόν καὶ ἀκούσας ἀπέστρεψεν καὶ ἀπέστειλεν (ἀπέστρεψεν Α) κ.τ.λ. But B reads Καὶ ἢκουσεν ὅτι ἀπήρεν ἀπὸ Δακείς. Καὶ ἔξηλθεν Θαράκα κ.τ.λ.

These variations seem due to confusion of the two occurrences of ἢκουσεν, aided by the first καὶ in place of ὅτι (Luc. MSS. ἢκουσε γὰρ...) as Heb. has ὅτι. The text has in fact been shortened in two different ways. In A's text βασιλεὺς Ασσυρίων is pretty clearly an insertion for clearness. For if the subject of ἢκουσεν 1° had originally stood in the text, it would scarcely have dropped out, as the sentence is hardly clear without it: especially as it appears in the very text which omits other words at that point. It would, however, be clearly impossible in the text as B has it.

Probable LXX. Isai. originally read:

Καὶ ἢκουσεν ὅτι ἀπήρεν ἀπὸ Δαχείς. Καὶ ἢκουσεν (βασ. 'Ασσυρίων) ὅτι ἔξηλθε Θ. κ.τ.λ.

καὶ ἀκούσας ἀπέστρεψεν καὶ ἀπέστειλεν] A by mistake repeats ἀπέστρεψεν instead of ἀπέστειλε. Heb. Isai. reads what corresponds to καὶ ἀκούσας ἀπέστειλε. Delitzsch thinks that 'heard' is a mistake for 'turned' (ἐπέστρεψεν Kings), but it can hardly be proved.

Θαράδα] B's spelling Θαράκα is nearer. Tirhakah is named only here. Under him Ethiopia became the dominant power along the Nile, with influence extending over Egypt itself. See on chap. xviii.

10. Οὔτως ἔρετε] B of Kings omits all before Μὴ σε ἄπατατω, for which it reads Μὴ ἐπαιρέτω σε. A supplies the missing clause, but shows traces of Aquila's version in τῷ λέγειν.
The direct challenge, *Mη σε ἀπατάτω ὁ θεὸς σου*, crowns Sennacherib's impiety.

11. ὥς ἀπώλεσαν] LXX. Kings, with τοῦ ἀναθεματίσαι αὐτούς, is more exact.

12. LXX. Isai., according to what appears to be the better text, omits 'the children of Eden' (though the Luc. mss. insert), and the names 'Gozan, H. and R.' thus appear as the antecedents to the relative clause. The following proper name, Θαμαδ A, Θεμαδ B, Θαμάν Q, may have been conjecturally altered: but the LXX. spelling of unfamiliar proper names is so erratic, that no inference can, as a rule, be drawn from it. The exact localities of 'Eden' and 'Telassar' are not certain: as Prof. Skinner points out, *Til-Assuri* ('Hill of Asshur') was likely to occur frequently. Eden is said to have been a small kingdom on the Upper Euphrates.

Θαμαδ] On Tema and Teman see above, on xxi. 14.

For Gozan, on the Chaboras or Chabur, see 2 Kings xvii. 6; Haran, Gen. xi. 31; Rezeph, between the Euphrates and Tadmor (Palmyra), about 20 m. south of the river. LXX. would appear to have transposed the consonants.

13. Note the resemblance to x. 9.

Hena and Ivah are unknown: some identify the latter with Ava, 2 Kings xvii. 24.

14. ἠποθεὶ αὐτῷ ἑαντίλων Κυρίου] "A prayer without words" (Delitzsch). The preceding clauses in Heb., 'and read it, and Hezekiah went up into the house of the Lord,' appear to be due to the Hexapla (from Theod. Symm.) when they occur in Greek texts. Καὶ ἀνέγνω αὐτῷ, καὶ ἀνέβη εἰς οἴκον Κυρίου, Ν*ΒΩΜ. LXX. Kings has them: and has ἀνέπτυξεν for ἠποθεὶ.

16. πάσης βασιλείας] LXX. Kings more closely εν πάσαις ταῖς βασιλείαις.

17. B reads κλίνων, Κύριε τὸ οὐς σου...ἀνοίξων, Κύριε, τοὺς ὄφθαλμοὺς σου, in agreement with Heb. So Luc. mss., and LXX. Kings: cf. Dan. ix. 18 (Theod. especially) and Baruch ii. 17. ΝΑΨ* 26 41 49 86 106 198 omit. Ωνγ has the words with asterisk.

εἰσβλέψων...καὶ ίδε] LXX. Kings agrees with Heb., ίδε...καὶ ἄκουσον. It cannot be denied that LXX. Isaiah shows some force and fitness to the circumstances: but it may be merely due to a slight confusion, amid which καὶ ἄκουσον may have dropped out.

18. επ' ἀληθείας] The phrase is classical: Demosth. *de Cor.* 294, εἰ γ' επ' ἀληθείας δέοι σκοπεῖσθαι, seems, however, to differ somewhat in meaning. LXX. Kings has ἀληθεία: Plato, *Protag.* 343 D, οὐκ
This is more usual with the article: but in both passages quoted there is an appearance of intentional variation of phrase.

τὴν οἶκουμένην ὅλην κ.τ.λ.] Heb. lit. 'all the lands and their land.' Heb. of Kings has 'the nations and their land,' and so A of LXX. Kings: but B omits 'and their land.'

19. ἐνέβαλον] LXX. Kings more literally ἐδωκαν.
21. ἀποστάλη] LXX. Isaiah is alone in giving a passive verb.

’Ἡκουσα] Not in Heb., which must be rendered, 'As to what thou hast prayed...': Kings, Heb. and LXX. insert 'I have heard' at the end of each sentence.

22. Here we seem to have a genuine prophecy of Isaiah inserted in the historical account. The crisis is at hand, and the prophecy, with all its loftiness, is unusually close in its view and direct in its language.

’Εφαύλισαν] Kings, ἐξουδένησεν.
23. παράξενας] Kings, ἐβλασφήμησας. There are other minor differences.

24. εἰς ύπος ὀρέων] LXX. Kings continues, μηροὺς τοῦ Λιβάνου' καὶ ἐκοψα τὸ μέγεθος τῆς κέδρου αὐτοῦ, τὰ ἐκλεκτὰ κυναρίσσον αὐτοῦ καὶ ἥλθεν (ηλθον B, εισήλθον A) εἰς μέσον δρυμοῦ καὶ Καρμῆλου. (A has εἰς μεσον τελους αυτου δρυμου καρμηλου αυτου.)

τὰ ἐσγατα] Heb. 'sides,' often used in the sense of 'recesses': cf. Jonah i. 5 (τὴν κοιλην του πλοιου).

25. His boast recalls the marvels actually wrought at the Exodus.

LXX. Isaiah shortens this verse. LXX. Kings has ἐγὼ ἐψυχά (εφυλαξα A) καὶ ἔπιον ὤδασα ἄλλοτρια, καὶ εἴηρήμωσα τῷ ἵχνει τοῦ ποδός μου πάντας σπαραμεῖς περιοχῆς.

συναγωγὴν ὤδατος] See on xix. 6.

26. Ηκουσας] N* B have ἡκουσα. In Kings, B omits all previous to 'I formed it;' see Heb. of Isai. A inserts, apparently from Aquila.

LXX. of Kings continues, ἐπιλασα αὐτῆν, συνήγαγον αὐτήν· καὶ ἐγενήθη εἰς ἑπάρσεις ἀπὸ ὀἰκεσίων μαχιμῶν, πόλεις ὁχυρᾶς.


With this passage cf. on the one hand vii. 20, x. 13—15; on the other, xl, 21 foll., xliv. 21, xlviii. 6, &c.

ἀγρωστὶς] The Heb. of Kings has, instead of 'a field,' וֹאַר, 'a blight' (of corn), נַר. Wellhausen (and others) proposed to put a stop here, and read (primarily in Kings) נָר זֹא הנַר קָמָך, for נָר זֹא קָמָך, con-
struing, ‘Before Me is thy rising up,’ completing the parallelism. F. C. Burkitt, in *Proceedings of the Society of Biblical Archaeology*, June 1902, on “The so-called Quinta of 4 Kings,” points out that the Quinta, in the Syro-hexaplar margin, supports the consonantal text of Wellhausen’s emendation: and this Quinta he considers to be here the original LXX.

LXX. of Isaiah omits ἡμὴ ἐλθεῖν: LXX. of Kings ends the verse with χλός δωμάτων καὶ πάτημα ἀπέναντι ἐστηκότος.

Compare, in any case, Psalm cxxxix. 2.


30. In xxxii. 10 the people were warned of the loss of one harvest, perhaps two. Here they are assured that after two seasons, in which they must subsist on what the untilled ground produced, they shall return to sowing and harvest. The first term used is found in Lev. xxv. 5, 11 (ἀυτόματα); the second only (in a varied form) in the parallel verse of Kings, which has, φάγε τοῦτον τὸν ἐνιαυτὸν αὐτόματα, καὶ τῷ ἐστι τῷ δευτέρῳ τὰ ἀνατέλλοντα. LXX. of Isaiah attempts to explain, and departs somewhat from the probable sense. The general application, however, is clear enough.

31. Cf. xvii. 6, xxiv. 13, xxvii. 6.

32. ἐξελεύσονται] So A (36) 91 97 228 309: other MSS. ἐσυντα. ὁ ἥλιος...ταῦτα] As ix. 7.

34. ἀποστραφήσεται] B and most MSS. have the Hexaplar addition (from Theod.) καὶ εἰς τὴν πόλιν ταύτην οὐ μὴ ἐξελθή. (Cf. Kings.) ΝΑΟQ 24 26 41 49 86 106 306 omit the words.

35. ὑπερασπισμ] Cf. xxxi. 5, xxxviii. 6, and parallels in Kings: Gen. xv. 1, Zech. ix. 15, xii. 8.

36. εὑρόν] An insertion of LXX. Isaiah: the subject is left unexpressed: either the rare survivors, or inhabitants of the country.

37. The interval between Sennacherib’s flight and his death is not known, but the statement that he ‘dwelt at Nineveh’ suggests some lapse of time; and his sons must have reached manhood at his death, which is placed by modern authorities, according to the Assyrian monuments, about 681 B.C. Nineveh is mentioned by Isaiah only in this place.

38. Ἀσαράχ] Νασαράχ B (Ἐσδράχ B, Ἐσθράχ A of Kings), Heb. ישׁרא. No Assyrian god of the name is known from any other source. πάτραρχον, with which compare Symmachus’ πάτραρχα εἴδωλα in viii. 21, suggests that some deity of the king’s family or clan is meant. Esarhaddon had been made king or viceroy of Babylon by his
father, and dissension had broken out in the royal family. Adrammelech and Sharezer (only the former is named in secular history) were able to compass the murder, but not a successful revolt. Tradition makes them ancestors of the Sassunian and Arzerunian clans in Armenia (so Delitzsch); but the "ten Byzantine Caesars," headed by Leo (the Armenian), cannot be safely assigned this ancestry.

The resemblance of names to those in Zech. vii. 2 is curious.

Compare with this chapter Herodotus' account of Sennacherib's expedition in Bk II. 141.

XXXVIII. The corresponding chapter of Kings is differently arranged, and does not contain Hezekiah's song of thanksgiving. The Heb. text of Kings is otherwise somewhat fuller. The two LXX. versions differ frequently in choice of expressions, and each generally follows its own Heb. See, however, 2 Kings xx. 7 LXX. and Isai. xxxviii. 21 Heb.

The event of this chapter seems to have preceded Sennacherib's attack, or at any rate its final collapse: see ver. 6. The chronology we have seen to be a matter of great difficulty. The 'fifteen years' added to Hezekiah's life, and the twenty-nine years assigned to his reign, bring his illness to the fourteenth year. Modern authorities have put forward many schemes, generally in disagreement with some, at any rate, of the Biblical numbers, and with each other. Their most general agreement is in assigning the date 701 to Sennacherib's invasion: yet this, which satisfies Assyrian chronology, is too early for Egyptian authorities, who would put it as late as 687-6. Prof. W. E. Barnes, accepting this, ingeniously gets rid of a good many difficulties; but is obliged to place Hezekiah's accession six years after the fall of Samaria, instead of before (2 Kings xviii. 10)!
understand at once that the prophecy of ver. 1 was conditional, we are equally sure that those of 5, 6 were not. Ezek. iii. 13 gives an explanation: "When I say unto the wicked, Thou shalt surely die; and thou givest him not warning...to save his life."

6. σούσω σε] B has the Hexaplaric addition καὶ τὴν πολὺν ταύτην, which ΝΑΩΓ 24 26 41 86 106 198 omit.

The parallel version in Kings inserts here the equivalent of ver. 21, 22: see below.

8. ἀναβαβημοί] Used in two senses, for the whole dial, or set of steps, and for the intervals upon it, or separate steps. (LXX. of Kings has βαβημοί in the latter sense.) So the Heb. υἱοὶ. The exact nature of the contrivance is not known. The commentators discuss the question of the miracle, how it was wrought, and many of them, as to whether there was any miracle at all. All that need be here asserted is, that the Almighty can both alter or reverse any process of nature, however mighty or complicated, and also enable this or that man, or all men, to perceive such a deed, or prevent them from perceiving it.

9. This Song of Hezekiah, which does not occur in Kings, is preserved by some copies of the LXX. also as one of the 'Qδai or Canticles at the end of the Psalter. The principal MSS. containing it are A and the Zurich Psalter (T): A contains also xxvi. 9—20 and the Verona Psalter, v. i—9. In the present instance not much textual aid is obtained, ver. 10, 11 containing the only variants of note.

10. ἐν τῷ ὑπαί] Heb. literally 'in the quiet' or 'stillness': which some take as = 'the noonday,' 'zenith' (Kay, Cheyne, &c.): Delitzsch as 'the peaceful course.' LXX. however may have read διακομῆς νυμφι.

ἐν πολίαις ὑδάου] Here ΝοQΜΤ (no others) prefix πορεύσομαι, in agreement with Heb.: Q has it with ἂν, but Q has καταβηψομαι after ἁδον. In the text of the canticle A has πορεύσομαι, Τ πορεύσομαι. For the LXX. text cf. lxvi. 18; but there Heb. has not the verb, and something must be supplied: here LXX. omits it, but the sentence can be rendered without it.

καταλείψω] Heb. 'I am deprived of,' punished in the matter of.... As the Heb. verb ἔρπω, generally 'visit,' means in one of its voices to 'commit a trust (or deposit) to...,' the LXX. may have rendered thus here by guess.

11. το σωτήριον τοῦ θεοῦ] Perhaps intended to interpret Heb. JAH (repeated).

ἐπὶ τῆς γῆς] B reads ἐπὶ γῆς ζώντων, ὑπέκειται μὴ ἄνω το σωτήριον τοῦ Ἰσραήλ ἐπὶ γῆς, which seems to be a duplicate, with the exception of ζώντων, which Q has with asterisk, and though the source is not
stated, it may be Hexaplaric. Ν*Α*Q*V and about 20 cursives, Lucianic and others, omit the words: which omission might, apart from the general evidence, have been taken for an oversight from the first to the second ἐπὶ γῆς. ζῶντων may indeed have been lost in this way.

ἀνθρωπων] After this, QμgV and many cursives have ἐν μετὰ κατακοινώτων from Theodotion. This corresponds to Heb. 'with the inhabitants.' After this the mss. generally, except ΝΑΩΓ 49 86 198 239 306, have ἐξελίπεν, which comes again from Theodotion, clearly corresponding to Heb. 'ceasing' (for which some wish to read 'time' or 'duration'=this word, דְּלָן for לְדָן; cf. Ps. xvii. 14, xlix. 1).

In the Canticle, T has ζῶντων, otherwise AT omit ζῶντων...ἐπὶ γῆς. T inserts μετὰ κατακοινώτων, and both have ἐξελίπεν.


καταληπτων...[ωῆς μου] An apparent duplicate of the preceding clause, or from ver. 10.

ἐξηλθεν καὶ ἀπῆλθεν] Colourless verbs: Heb. 'is plucked up and carried away' (like a captive). The former is however used simply for 'remove' or 'depart.'

ὡσπερ ὁ καταλὼν σκηνήν] B's order, σκήνην καταλὼν, apparently with Heb., as usually. The participles are not easy to account for, καταλὼν perhaps taking ὕρ to be from ὕρ. πῆξας possibly with some confusion of the Greek verb's meanings: it applies in a sense well enough to a 'tent,' but Heb. has no suggestion of such a meaning here. Perhaps LXX. read ἑσπρακτόμεθα as οὔπρακτόμεθα, which has the sense of 'freeze,' 'set hard,' and its noun ἐσπρακτόμεθα is rendered by πάγος in Zech. xiv. 6. The want of sense is not surprising; πῆξας after καταλὼν is odd and suspicious. LXX. probably found a difficulty in the active verb ἔτρωκα, 'I have rolled up.' The clauses are differently divided from the Heb., and the sense is lost.

ὡς ἵστατος] ἵστας here = the 'web,' as though ἔτρωκά (participle= 'weaver') were pointed ἐσπρακτόμεθα. τὸ πνεῦμά μου stands for Heb. 'my life.'

The next words seem to be a guess on the part of LXX., inserted to give a connection: ἐκείνων corresponding, except in syntax, to ἐκ τοῦ. Heb. has only the intervening word ἤλθεν, which A.V. renders 'with pining sickness?': better, as A.V. marg. &c., 'from the thrum,' i.e. the end of the used-up thread.

13. ἐν τῇ Ἰμέρᾳ ἐκείνῃ] Heb. has here, as again below, 'from day to night.'

παρεδοθην] This word, as we have seen, on xxiii. 7, &c. (Vol. i. Introd. p. 50) is frequently used by LXX. with doubtful propriety.
Here, and at the end of the verse, it seems to correspond to וְהָלָךְ, 'thou wilt make an end of me'; and as בָּלָשׁ has the senses of 'be at peace,' 'complete,' 'render' (as a vow), and almost, as in Arabic (see Cheyne on xliii. 19) 'devote,' 'surrender,' the use of the word is not altogether unreasonable here.

LXX., on this supposition, omit 'I quieted myself,' for which some would read 'I cried,' θυόμην for θυόμην.

14. The names of the birds are better inverted from A.V. They occur together in Heb. again (only) in Jerem. viii. 7.

ὁς περιστερὰ] Cf. lix. 11, and Ezek. vii. 16 AQ (Theod.).

μέλετήσω] So nearly all MSS. and the Canticle text: Ἐπὶ μέλετῶ, B* uncertain.

ὁς ἐξελατο] Heb. 'I am oppressed,' ἡμᾶς, whereas the Greek seems to represent some such verb as ἐξελείθηναι (ἐξελείθη) or ἀνθριμμέναι. The two parallel verbs with different compounds resemble ἐξελείθη καὶ ἀνθριμμένη above, and perhaps indicate that LXX. are trying to gloze over a difficulty.

καὶ ἐξελατό μου] Heb. 'be surety for me,' ἀπεσχέναι, which seems to have been read by LXX. as ἀπεσχέναι, taken as causal, ἀπεσχέναι, 'took away.'

15. The principal MSS. of LXX. omit this verse altogether. It is supplied from Theodotion, in V.

16. ἀνηγγέλα] Probably represents ἀνοίξει 'they declared' for 'they live.' Heb. is obscure, and LXX. in difficulties. σοι may be ἵνα out of ἵνα, as LXX. omits 'in all these things,' as well as the first clause of ver. 17.

17. QmagV 36 supply the missing clause, ἵνα εἰς εἰρήνην πικρία μου. So ἀνεψι nearly.

ἴδιον] Seemingly ἀνεψι for ἀνεψίημα, a reading which some have proposed in the Heb. So also Vulg. eruisti. It may however be an interpretation of Heb., like A.V., the literal rendering being 'thou hast loved my soul from the pit,' i.e. with extension of the verb's meaning, 'loved so as to deliver.'

18. οἱ ἐν διδοὺ] LXX. abandon the attempt at three parallels; this phrase stands the first time for 'Sheol,' the second time for 'they that go down to the pit.'

19. The latter part of the verse is paraphrased. Possibly the translator was thinking of Hezekiah's supposed childlessness up to the time of his illness.

δικαίου] Heb. 'thy truth' or 'faithfulness': rendered equally loosely by ἀληθήσεσθαι at end of previous verse.
20. Ἐπὶ τῆς σωτηρίας] θεὲ B (alone or nearly so) Heb. lit. 'The Lord to save me.' The rest of the verse is slightly paraphrased and extended by LXX.

21, 22. In Kings, these verses stand after ver. 6, and many modern authorities consider them misplaced here. The pluperfects of A.V. are objected to, on grammatical grounds. A wide view as to corresponding usages of language may be needed to justify them: but the order of Isaiah's narrative is not bound to conform to modern ideas of arrangement.

The application of a lump of figs, used as a poultice, was a recognised mode of treatment. Yet here its use need not differ from that of the clay in the case of the blind man, John ix. 6. It may be as much sign as agent. The description of Hezekiah's disease has suggested to some the plague, supposed therefore to be the same that destroyed Sennacherib's army. The evidence is lacking in either case. Leprosy (Lev. xiii. 18) has also been suggested. Certainly this disease was especially to be regarded as directly inflicted by God, and as a type of sin, clinging and consuming, or removed.

Δάβε] Heb. of Isaiah 'Let them take,' with which LXX. of Kings agrees. Heb. of Kings has imperat. 2nd pers. plur.

XXXIX. 1. Μαρωδάχ ὁ υἱὸς τοῦ Δααδάν] Heb. 'Merodach-Baladan, son of Baladan,' and so B very nearly. Heb. (but not LXX.) of Kings, 'Berodach.'

This Merodach had a small principality in S. Babylonia, starting from which, by constant struggles, he made himself king of Babylonia, in the ancient capital. Under Sargon he maintained himself as a nominal but disobedient vassal of Assyria for eleven years, when he openly revolted: thenceforward he carried on intrigue and warfare for a long time, but seems to have reigned at Babylon again only for a few months during Sennacherib's reign, until finally crushed by him. His adventurous career lasted for something like thirty years; some authorities assign the later events of it to a son bearing the same name; but see F. Lenormant, "Un patriote Babylonien du VIIIme siècle," in Les premières civilisations.

ἐῶρα] LXX. of Kings transliterate, though inexactely, μανάν (παναί A). Heb. מנה, the usual word for an 'offering;' esp. the 'meal-offering' of the Law: as in i. 13, lxvi. 3.

ἐκαρπι] Added by LXX., probably from xxxviii. 1. Kings, Heb. and LXX. omit 'and recovered.'

2. ἔχαρη] So Heb., and LXX. of Kings: but Heb. of Kings has 'heard,' שמע for ראה, which certainly suggests corruption. Vulg. and Pesh. with LXX.
רָאָהּ מֶגָּלְתָּן So NAQG and 14 cursives, mainly Hesychian; omit B, Luc. mss. Cf. Matt. ii. 10, which precedes the description of the gifts of the Magi, with its obvious resemblance to the present verse.

τοῦ νεκώθα] Transliterated from the Heb. in both LXX. texts. This practice is more common in other parts of the Bible, especially Kings, than in the Prophets. Theodotion was much given to it (see Swete, *Introd. to O. T. in Greek*, p. 46). The Heb. word, according to the best authorities, means 'treasury': though some have taken it as equivalent to מִינָה, a kind of spice: hence, perhaps, the extra term τῆς σταυρῆς in LXX. of Isaiah, which may be a duplicate. The order varies in the MSS., NAQ and some cursives, mostly Hesychian, placing the silver and gold after the spicery, instead of before it, as B, Luc. mss., with Heb. and Kings.

τῆς σταυρῆς καὶ τῶν θυμ. κ. τ. μύρου] Kings, τὰ ἀρώματα καὶ τὸ ἐλαιον τὸ ἀγαθὸν.

7. ἔγεννησα] So NAQ: B's γεννησεις is more probably the meaning of Heb.

8. ὅν ἐλάλησεν γενέσθω δή] Heb. 'which thou hast spoken; and he said, For (or, surely) there shall be....' Heb. of Kings has, 'Is it not (good?), if there be...?' B, in Kings, omits this whole clause, and A supplies it, perhaps from Aquila or another of the later versions; καὶ εἴπεν, Μὴ οὖν, εἶνεν εἰρήνη καὶ ἀληθεία ἐσται ἐν ἡμέραις μου;

Hezekiah's fault (2 Chron. xxxii. 25, 26) was pride, and forgetfulness that he owed all, his very existence, to God. His repentance was sincere, and the evil was not to fall in his day; his son's doings aggravated the ill beyond earthly pardon. His answer to Isaiah is simply resigned thankfulness for the postponement.

δικαιοσύνη] See on xxxviii. 19.

XL. The previous chapter of history has directed our attention to Babylon. The portion of the Book which follows—chh. xl.—lxvi., or the greater part of them—has been generally admitted to refer to the captivity in Babylonia, and the deliverance from it. Many modern critics hold, as is well known, that these chapters were composed by an unknown prophet (or prophets), long after Isaiah's death, toward the close of the Exile—some portions, indeed, later again. They allege differences of style, language, and standpoint, between these chapters and those which they acknowledge as Isaiah's work; and consider it unlikely or impossible that he should have looked so far into the future, and away from his own time; with so much detail, moreover, as to mention Cyrus by name. The question is too wide and complicated for discussion here: and it is not necessary for our immediate purpose to enter upon it, as the Greek translator shows no
sign of any idea that the sixty-six chapters of the book are not alike Isaiah's work. Nor, it may be noticed, does the author of Ecclesiasticus. The first doubt on the subject seems to have been expressed by Ibn Ezra in the twelfth century A.D.; and not again until the eighteenth century, when the modern views were put forward by the German school of whom Gesenius, Hitzig and Ewald are the chief names. These views are probably held, in one form or another, by a majority of the authorities and students of the present day. It is perhaps therefore proper for the writer of these notes to state that he is not convinced by them, but holds that, substantially, the whole of the 'Book of Isaiah' is the work of that prophet, and that the work of the modern 'critics,' while of immense value as a contribution to knowledge of details, is a failure as to the broad issues involved.

1. παρακαλεῖτε τὸν λαὸν μου] The Heb. is transitive (Piel); the rendering of A.V. is correct, and the punctuation should be observed. The vocative in Vulg., consolamini, popule meus, opens the door to some confusion. The persons addressed are perhaps the prophets; or, indeed, all who hear the message.

2. εἴρητε] An insertion by LXX., but without justification. The pronoun ('your God') is not rendered at the end of ver. 1; could דָּבָה have suggested דָּבַה?

ταπείνωσις] Heb. word means (time of) 'warfare,' or of 'hardship,' 'hard service': see Job vii. 1 (πειρατήριον), xiv. 14. A comparison of the former passage suggests that Vulg. malitia should here also be militia.

λένυται...ἡ ἀμαρτία] Cf. Aristoph. Frogs 691 λύσαι τὰς πρότερον ἀμαρτίας.

διπλά] Not, of course, double her deserts; but a specially heavy chastening, inasmuch as the Lord loved her. The heathen, by comparison, were 'at ease' (Zech. i. 15). This is better than to render Heb. 'she shall receive double,' i.e. compensation.

3. Φωνῇ βοῶντος] Literal. Many take Heb. almost as if 'voice' were an interjection: 'Hark! one crying....'

ἐν τῇ ἑρήμῳ] LXX. (and Vulg.) connect this phrase with 'crying,' and so all four Evangelists quote it. So also Jewish interpreters and Targ., according to Delitzsch: but the Heb. accents join it with 'Prepare,' giving a parallelism.

εὐθεῖας ποιεῖτε] LXX. omits 'in the desert' (Arabah).

4. πληρωθῆσεται] Heb. 'shall be exalted,' or 'uplifted.'


εὐθείαν] In Luke BD have εὐθείας, but ΝΑ εὐθείαν.
ISAIAH


5. tò σωτήριον τοῦ θεοῦ] Inserted by LXX., which omits 'together.' Cf. xxxviii. 11, and also lii. 10.

Κύριος] Heb. 'the mouth of the Lord.'

6. φωνή λέγοντος] See on ver. 3.

δόξα ανθρώπου] Heb. 'the goodness of it,' 'goodness' being דב, generally rendered 'loving-kindness' or 'mercy': cf. Hosea xii. 4, 6 (A.V. and R.V. marg.); quoted, 1 Pet. i. 24, δόξα αὐτῆς. Cf. also James i. 11, ἡ εἰσπρέπεια τοῦ προσώπου αὐτοῦ.

7. This verse is omitted by LXX.; or, as Camb. manual text represents it, the latter half of 7, and the beginning of 8, similar to 7, are omitted. (Qmg, and Luc. mss. with many variations, supply from Symm. Theod.)

8. μένει] Generally printed as present; but fut. would agree with Heb.

9. ὁ εὐαγγ. Σιὼν] This rendering is preferable, so R.V., A.V. marg., and Vulg.; similarly in the parallel clause: Jerusalem is the receiver, not the publisher of the good tidings. Cf. xli. 27, lii. 7.

10. μετὰ κυρίας] Heb. has a participle, 'ruling for him.'

11. ποιμήν ποιμανεί τὸ ποιμῶν] Only 'shepherd' and 'feed' are cognate words in the Heb.

παρακαλεῖει] Might be due to reading βοήθειν for βοήνιν: but scarcely beyond limits of paraphrase.

12. Τὸς ἐμετρησεν] A sudden transition. The Creator's greatness, past compare, is contemplated: the idols held up to ridicule, briefly here, ver. 18—20; in more detail below, xliv. 9 foll.

LXX. give only two verbs of the original four, and lose the connection of 'meted out' in this verse and the next.

13. Kay points out that St Paul, who quotes this passage, Rom. xi. 34, also quotes, in his argument, ix.—xi., from "Isai. i. 9, vi. 9, viii. 14, x. 22, 23, xxviii. 16, 22, liii. 1, lxv. 1, 2, to illustrate Israel's fall; and xxvii. 9, lii. 7, lix. 20, as evidence of their final recovery." The quotations are sometimes from LXX., sometimes from Heb. In 1 Cor. ii. 16 this verse is also quoted, after various allusions to Isaiah.

TLS ἐγνω] Heb. 'who hath meted out,' as in the previous verse, though its metaphorical sense here is not very clear. It may be that LXX. here read ἔριθ (Hiph. of ἔρηθ) for ἔρνη; but it is just as likely that they were attempting to render the present text.

συμβιβάσει] Ν*AQ*mgTV and about a dozen cursive: also in 1 Cor. ii. 16. συμβιβά*ΒQ* 147.
14. ἢ τῆς προεδωκεν...καὶ ἀντ. αὐτῷ:] This clause is found in א*א
and nine cursives, mainly Hesychian, and in others with variants: but
not in BQ, and marked as wrong by אֶב. It occurs in the quotation,
Rom. xi. 35, following σύμβουλος αὐτοῦ ἐγένετο, and most probably
intruded thence into the texts of this passage. The original source of
the words may then be the Heb. of Job xli. 11.

The 'path' (of judgment), and the following clause, are omitted by LXX.

15. ῥοπή [γυγο:] Heb. 'a grain of the scales.' The regular Greek
idea of the impulse which just turns the scale is successfully adapted.
See Soph. Oed. Tyr. 961, Trach. 82, Aesch. Persae 437, &c. The
actual combination of ῥοπή and γυγόν in one phrase is not, however,
familiar from classical literature.

ώς σιέλον λογισθ.] LXX., omitting 'isles,' evidently read ἐν  σίελος
for ἐν, 'a grain of dust,' 'fine dust.' λογισθήσονται repeats the former
verb instead of 'he will lift up,' which word is rendered, though there
not quite rightly, in Lam. iii. 28 ὢρεν ἐπ' αὐτῷ. On the conditional
sentence, see Vol. i. Introd. p. 44. It seems simpler to take εἴ
as interrogative, in which case ἦν, 'behold,' may have been read as the
interrogative prefix.

16. Διβανο:] A type of earthly abundance, greatness, and magnifi-
cence: ii. 13, x. 34, xxxiii. 9, xxxv. 2; Ezek. xxxi. 3, &c.

17. LXX. shortens the verse into a bald form, but presents the
general sense.

18. As in ver. 11, only two of the three words are cognate in Heb.

19. μὴ] The article read as the interrog. prefix: similar in
form (ἡ).

περιεχρύσωσεν] The Heb. word is akin to that used above for
'smelter' (χρυσοχόος). LXX. omit 'silver chains.' The passage is
difficult.

ὄμολωμα] Heb. begins a fresh verse at this point, with the obscure
phrase ἡ μεσκαὶ ὅρμων, of which the best rendering forthcoming is,
'He that is impoverished as to an offering.' The LXX. rendering
throws no light on this as it stands. Prof. Skinner suggests that ὅρμων
was read by them as ἡ μεσκαὶ, 'likeness'; but the order of words is
against this: and it is perhaps more probable that ὦμολωμα is due to
the context, either being a guess for ἡ μεσκαὶ, or having taken the place
of the rendering of it: and that κατεσκύνατεν represents ἡ μεσκαὶ, read
perhaps as ἡ ῥύμων, from ὃς ῥύμων in sense 'set up.' ἡ μεσκαὶ is itself com-
pletely obscure, Vulg. rendering the phrase 'Forte lignum et imputri-
bile,' and Jerome explaining the word of durable wood!
20. **ξύλον...άσηπτον**] Contrast ξύλον σαθρόν, Job xli. 27 (18, LXX.): with which cf. Wisdom xiv. 1, τοῦ φέροντος αὐτὸν πλοίου σαθρότερον ξύλον ἐπιβαίνατα. αὐτοῦ] Ν reads αὐτό. αὐτῷ would have more nearly represented Heb.

21. οὐκ ἔγνωτε τὰ θεμέλια] Heb. generally rendered 'have ye not discerned from the foundations...'; but, as there is no preposition, LXX.'s view is possibly right, though against the accents. So Delitzsch, Kay, and Vulg. nunquid non interlexistis fundamenta terrae?


καμάραν] Heb. Π, 'fine cloth,' 'gauze,' is closely connected with the word used in ver. 15 for 'dust.'

23. The syntax differs from Heb., 'judges' having been transferred, as a verb, to the first clause, with some misreading. εἰς οὐδὲν ΝΑΔ is nearer than ὅς of B: the confusion is easy, cf. e.g. x. 17. οὐδὲν represents here tohu, 'waste,' 'chaos,' 'confusion,' and so, nothingness.

24. σπεύρουσιν of A must be wrong: σπεροῦσιν was probably intended, but most MSS. have this and the next verb in aor. subj. The Heb. has passive verbs, but one being Niphal of a verb beginning with ל, and the other a Pual, they do not differ in the consonantal text from active forms.

25. ὑψωθήσομαι] Heb. 'I shall be like,' from נָשֶׁה (נָשֶׁה for נשת); perhaps confusion with the first word of ver. 26 tended to this.

26. ἀναβλέψατε...τοὺς ὀφθαλμοὺς] A looseness of expression, between ἀναβ. τοὺς ὀφθαλμοὺς and ἀρατε τοὺς ὀφθαλμοὺς. βλέπω and ἀναβλέπω are sometimes used with a cognate accus. (as Eurip. Ion 1263, δράκοντ' ἀναβλέποντα φοινίαν φλόγα), but not of the eye.

κατεδείξεν] So in xli. 20, xliii. 15, this verb is used to render נָר, 'create.' Cf. ἐπεδείξα, xxxvii. 26, for another Heb. verb, 'brought to pass': and Gen. iv. 21 οὗτος ἢν ὁ κατεδείξας ψαλτήριον καὶ κιβάραν (a paraphrase, = 'invent'). In xlv. 18 the Heb. is יָשֶׁה, in Zech. viii. 12 δείξω corresponds in place to Heb. יָשֶׁה. See also 2 Tim. iv. 14 ἐνεδείξατο, Vulg. ostendit, with which compare 1 Tim. i. 16.

κατὰ ἀριθμὸν...ἐπὶ ὄνοματι] Cf. Ps. cxxxvii. 4, ὁ ἀριθμὸν πλῆθο ἄστρων, καὶ πᾶσιν αὐτοῖς ὄνοματα καλῶν. Job xxxviii. 37, ὁ ἀριθμὸν νέφη σοφία.

27. Μὴ γὰρ εἶπης...καὶ τῇ ἐλάλησας] A rather curious variation from the simpler Hebrew.

ἀφείλεν...ἀπέστη] LXX. have inverted the construction: and appa-
rently duplicated Heb. 'will pass away,' with αφεῖλεν to parallel the preceding clause, and ἀπίστη. Cf. however αφεῖλεν (diff. Hebrew verb) in vii. 17.

28. εἰ μὴ ἡ κοῦσας] Again the opening clauses are varied. Εἰ μὴ seems to be compounded of the two interrogative forms, εἰ οὐκ ἡ κοῦσας; and μὴ ἡ κοῦσας; or the μὴ may have been substituted for οὐ, after εἰ. There is also the possibility that ἢ (or ἡ) may have been the original text.

πεινάσει] Used by LXX. to express faintness and weariness as well as hunger: also in the next three verses. Cf. ‘starve’ used in some parts of England, for suffering from cold as well as from hunger.

29. τοῦτοι μὴ ὁδυνωμένους λύπην] Reading τῶν Μίαν ‘suffering’ for ἔνων ἀν ‘might,’ ‘power,’ and ἄνευ ‘pain,’ ‘grief’ for ἄνευ ‘strength.’


ἀνίσχυς represents the meaning of Heb. very fairly. Symm. Th. ἀσθενήσοντων.

31. ἄλλαξαντων literally renders Heb.

πτεροφυτοῦσιν] Correct, according to one view; so Lowth, and Cheyne, and Vulg. assumptio penas. Gesen., Del., and Kay prefer 'shall lift up wings.'

XLI. 1. Ἐγκαυνίσεις] i.e. εἷς ἡμῶν ‘be renewed’ read for οἷς ἡμῶν ‘be silent’ (Lowth). The form Εγκαυνίσεις would however be more properly required (Ps. ciii. 5). So in Zeph. iii. 17, ἡμῶν, LXX. καυνεῖ, and so the Peshitta. The metaphor in ἄλλαξαντων perhaps induced this reading.

οἱ ἀρχοντες] As usual, for τῶν ἡμῶν, ‘peoples’: see xxxiv. 1, xliii. 19.

κρίσεις] So A alone: other MSS. κρίσιν.

ἀπαγγελτώσαν] Heb. 'let us draw near together for....' Either LXX. took up the meanings of the wrong verb in the preceding pair (cf. ver. 22, xliii. 9, &c.), or read ἀρκῇ for ἁκῇ.

2. διακοινοῦν] LXX. is right in treating this word as abstract (A.V. ‘the righteous man,’ Vulg. iustum, cannot be maintained). The sentence is difficult. The best authorities take it either as 'Who hath raised up from the sun-risings him (whom) Righteousness calleth to his foot?' (calleth to follow him, Cheyne), or, 'whom he calleth in Righteousness, &c.? Or, '...him whom Righteousness meeteth at every step?' The forms of Heb. 'meet' and 'call' are often indistinguishable. Some take 'Righteousness' as here = a vindicated right, and so,
'victory': see Prof. Skinner ad loc. and Appendix, Note II., Isaiah xl.—lxvi., in Camb. Bible for Schools. The LXX. is not very far off, but it would be easy to miss here the heralding of the human conqueror and deliverer. (Most moderns explain it of Cyrus: many, formerly, of Abraham: but cf. xlvi. 11.)

πορεύσεται] Most MSS. prefix καί: cf. ver. 25, where a similar clause appears to be omitted, but may have been misread.

δώσει ἐναντίον θνών] Heb. 'gave (up) nations before him.'

ἐκστήσει] Heb. 'maketh him subdue,' or perhaps, 'succeeded.' The Greek may be a free rendering of this; but ἐκστήσεῖ is frequently used to render דָּם, as xvi. 3, xxxiii. 3; and LXX. may have here read the Hiphil of this verb, דָּמ for דָּם: meaning, 'will drive forth,' as wanderers, or, out of their senses, in astonishment.

δώσει ἐς γῆν τάς μαχαίρας αὐτῶν] Nearly in verbal accordance with Heb. 'giveth them as dust of his sword.' ἐς and ὡς in Greek, 2 and 3 in Heb., are easily confused, see on xl. 23.

3. LXX. omit the difficult words 'he shall not go,' Vulg. non apparebit, having already a verb, taking 'way' in nom. Heb. is explained of Cyrus' strange career, or of his swift movements: neither is very natural.

4. ἐκάλεσεν] This and ὁ καλῶν are like duplicates, and γενεῶν ἄρχησ is somewhat redundant. αὐτὴν must refer as before to δικαιοσύνην, and ἐκάλεσεν αὐτὴν may have simply been repeated from ver. 2.

5. ἔθνη] Apparently loosely for 'isles': it need scarcely be assumed that LXX. read δύνα ἕναν ἔθνα.

τὰ ἄκρα τῆς γῆς] LXX. (apart from Hexapl. addition, ἐξεστησαν Qmg) omit 'tremble' after these words.


7. Ἰσχυσέν] Heb. has word from this root twice, 'Be strong' and 'strengthened.' Can Ἰσχύσον have dropped out, or even be right instead of Ἰσχυσεν? Χ has Ἰσχυν.

τύπτων] Possibly δέλθα read for δέλθα 'smoothing': unless a guess.

τότε μὲν] So A, 41: other MSS. ποτὲ μὲν. Heb. is מִים, = besides other meanings (i) an anvil, (ii) a time of doing a thing, i.e. once.

μὲν in Isaiah only here and vi. 2.


9. σκοπιῶν] Heb. 'corners.'

10. μὴ πλανῶ] Heb. and again in ver. 23 (θανασσόμεθα) means
NOTES

303

'look about' in dismay or alarm. Perhaps here LXX. confused יָתָש (from יָתַש) with some part of יָתַש.

11. אָיוַדְיָוָא] There is no special reference to law or justice, except in so far as the idea of justice between man and man, or between God and man (i. 19, xiiii. 26, to which we may almost add l. 1), is prominent in the Book of Isaiah. Cf. 1 Sam. ii. 10; Aesch. Agam. 42, Πράμον μέγας αντίδεικος, Tasso, Gerus. Lib. IX. 53, (of a fight) "son fēri i litigi." Heb. has a suggestion of the same idea: there is an ascending series of terms of enmity: threefold according to Delitzsch, fourfold according to Cheyne; and so LXX. begin it with ἀντικείμενοι.

13. LXX. omit 'I have helped thee,' the second 'Fear not' and 'worm': supplied from Hexapla in Luc. mss. (not 48).

14. διιγωστές] Heb. יְנַנ. Vulg. has mortui, as in chap. v. 13, which see, i.e. יְנַנ. It is generally taken here, nearly as LXX., as = 'few': said to be shortened from the phrase 'men to count,' i.e. few: cf. Gen. xxxiv. 30, Deut. iv. 27, xxxiii. 6, Ps. cv. 12. The same idea is found in ἀρμήνως, x. 19, and ii. 7.

15. ὡς τροφοδότας ἀμάξης] Different Heb. words from xxviii. 27, where σκληρότητος represents יִרְפָּא.

χοῦν] So AT 41 93 104 306: but χυόυν is more probable, with N B Q &c. for Heb. יִנ. Cypr. Test. II. 4 gives lanuginem. The same confusion occurs in the text, v. 24, xvii. 13, xlviii. 19, Ps. xviii. 42, 2 Sam. xxii. 43, Hosea xiii. 3.

16. ἐν τοῖς ἀγώνες Ἰσραήλ] Heb. has the singular. The LXX. omit 'in the Lord,' transferring the second verb, as a plural, to the next subject, in ver. 17.

17. The syntax is altered, particles being inserted: the words practically the same as in Heb.

ἐξηράνθη] Correct. A.V. 'faileth,' as in xix. 5.

18. ποιήσω...εἰς...ἐν] Heb. has same prep., ἐν, in both clauses, εἰς and ἐν have a tendency to reapproach one another in N.T. and late Greek; in some dialects they were never separated.

19] Cf. xxxv. 7. (ὑδάτων, added by N B &c., is Hexaplaric: N η Α Q 26 41 49 &c. omit.)

19. LXX. abandons the parallelism, and instead of series of four and three, gives one list of five trees.


21. Ἐγγίζει...ηγγίσαν] Heb. has two different verbs, causal and imperative.

βουλαί] Heb. 'strong arguments,' lit. 'strengths,' cf. the use in Greek of ἵσχυρίζομαι and δυσχυρίζομαι. LXX. may have paraphrased,
or hastily read מיעד ו다고 as מיעדו וגו, the letters עב suggesting 'counsel.'

22. τὰ ἐξωτάτα] Rather stronger than Heb. 'their issue,' 'their after-things': and similarly ἐπτ ἐξώκορου in the next verse.

23. εὗ ποιήσατε καὶ κακώσατε] εὗ ποιέω, except with a participle, is usually, and κακώω regularly, transitive in classical Greek. The καὶ represents Heb. exactly, but as in various expressions, is almost alternative, = 'or.' The general meaning is clear. If the trial of foreknowledge, or any knowledge, is too much, at least let these 'gods' show their power to do something of some sort. This whole passage seems decisive against those who deny or minimize the predictive element in prophecy. The claim, at least, is unmistakable, and those who reject it have equal grounds for rejecting what else they please in Scripture. The prophets, who interpret God's thoughts and purposes, must ipso facto look beyond the past and the present moment.

θαυμασόμεθα] See on ver. 10.
καὶ δύναμιν ἄμα at end of the verse omitted by A, perhaps inadvertently.

24. πόθεν] This is accounted for the first time, as ἀνα 'of nothing' and ἀνα 'whence' are easily confused. The second πόθεν is probably rhetorically repeated.

ἐκ γῆς] Reading ἀνα (Scholz) for ἀνα 'from nothingness,' which Heb. is supposed to mean here: it would however usually be ἁπάν, and the actual text would mean 'from a viper.' Ex eo, quod non est, Vulg.

βδέλυγμα πελέξαντο υμᾶς] A.V., Vulg., and most commentators supply a relative: 'an abomination is he that chooseth you.' Heb. verb is sing.

25. καὶ τῶν] LXX. does not render 'and he came.' Scholz suggests that they read Ἰσραήλ for Ἰσραήλ (Heb. marg. Ἰσραήλ). But Ἰσραήλ is not used with the previous object, which indeed is not expressed: and would not Ἰσραήλ be required?

κληρονοματι] A has κληρονοματι, which is more likely an inadvertence (-θη- is often omitted) than due to any sense that Heb. verb is active. Heb. is now generally taken as a rel. clause, 'one that calleth....'

ἐρχόμενος] Also made plural, ἐρχόμενος being taken as the nominative.

Cyrus belonged to Elam, in the E., and came, after conquering and uniting with the Medes, from the N. The reference, however, need not be to him individually.
The syntax of the latter part of the verse is altered, and οὖτως καταπατηθέσθησθε is added by LXX. to complete the sense, as they took it.

26. ἀληθή] Heb. is the usual word for ‘righteous’: but LXX. probably comes near the meaning here.

ο προλέγων] This renders διδόν, Hiph. (causal) partic. of דָּבָר, ‘make known,’ connected in root with words meaning ‘front,’ ‘fore-part,’ &c. LXX. omit the next participle, which is the causal of the verb for ‘hear’; this follows in its simple form, whence, no doubt, the omission.

27. ἀρχὴν Σ. δῶσω] ἀρχὴν corresponds to Heb. ‘the first’: δῶσω, standing in place of ‘Behold, behold them,’ is possibly due to transposition, as ‘I will give’ comes at the end of the verse in Heb. This interjection is certainly treated with some freedom by LXX. in this part, see ver. 24, 29, xlii. 1: whereas the Greek has ἵδων in ver. 28.

παρακαλέσω] Either for μήμην, bringer ‘of good tidings,’ or, as this root is usually εὐαγγελίζεσθαι, xl. 9, lxi. 1, it may be that the repeated ‘Behold’ δόθη αὕτη was read by LXX. as some part of μήμη.

אBבQ add els ὤδον, Α ἐν ὥδε. Cf. x. 32. ἀνέβη, ‘And I saw,’ beginning ver. 28, and not rendered by LXX., might have been read as ἀνέβη.

28. ἀπὸ...τῶν ἡμῶν] Not in Heb. Perhaps from lxiii. 3, where Symm. has ἀπὸ.

ἀπὸ τῶν εἰδὼλων αὐτῶν] According to Scholz, ἡμᾶς ἀνελαμβάνων read for ἡμᾶς ἀνελαμβάνονται ‘and from them.’ Lowth suggested ἡμᾶς ἀνελαμβάνονται. Possibly αὐτῶν might be a duplicate.

The translator appears to have been in difficulties with these verses.

πόθεν ἐστὲ] Not in Heb.; cf. ver. 24; perhaps taken from thence, and the extra negative added before ἀποκριθῶσιν to make sense. ‘A word’ is not in LXX., nor ‘me’ in Heb.

29. This verse is at least incomplete in LXX. οἱ ποιοῦντες ὑμᾶς corresponds to ‘their works,’ but differs in voice, as if without initial ο, and with δο— for δο. After εἰον γάρ something is missing, to render ‘vanity’: μάτην alone stands in the place of ‘wind and wasteness’ (τοῦ). οἱ πλαύνωντες ὑμᾶς (again with 2nd pers. for 3rd pers. suffix) should correspond to μενεικτεῖν, ‘their molten images.’ This might conceivably be due to reading μενεικτεῖς, ‘they that scatter you,’ or μενεικτεῖς, ‘they that turn you aside.’ But Symmachus (probably) has οἱ πλαύνωντες, and it is possible that this was also the LXX., and has been corrupted: ‘they that form’ you, as if by fusing or casting.
XLII. 1—4. ‘Ιακώβ...‘Ισραήλ κ.τ.λ.] The discrepancy between Heb. and LXX. here is well known, and the quotation, Matt. xii. 18 foll., complicates matters more. In the first place, Heb. has no mention here of ‘Jacob’ and ‘Israel.’ Scholz supports LXX. here, holding that the M.T. has been altered, and that LXX. have “die schwierigere, und darum kritisch gesicherte Lesart”: but probably few will agree with him. The names might easily have come in from other passages, as xli. 8, xlv. 1, 2; whereas their omission from Heb. would be difficult to explain, as it would be an unlikely accident, and in view of other passages, a futile expedient, if intentional. Matthew’s quotation is here mainly with Heb.; the resemblance to Theodotion’s version, to which Prof. Swete refers (Introd. to O.T. in Greek, p. 395), is only marked in ευδόκησεν, and in the last clause, καὶ εῶ πο θαμάτι αὐτοῦ έθνη ελπιόνσυ, Matthew agrees, except for εῶ, with LXX. εἰς νίκος is however found in Theod. (and Aq. also, xxv. 8), but also in LXX., as 2 Sam. ii. 26, Amos i. 11, viii. 7, &c. for Ματθ. or Ματθ. 11.

This passage is discussed at length by Dr Hatch, Essays in Bibl. Greek, iv. pp. 199 foll., with special reference to the quotations in Justin, Dial. Tryph. 123, 135. These agree with LXX. in inserting Ιακώβ, Ισραήλ, and in some other respects, while varying generally between LXX. and the text as given in Matthew’s quotation. In estimating the evidence of Patristic quotations of the passage, the question must be taken into account, whether they quote from Isaiah or Matthew, or confuse the two. It is worth while to notice Tertullian, adv. Praxean, who is decidedly against LXX.; Accipe igitur et alias voces patris de filio per Esaiam: Ecce filius meus quem elegi, dilectus meus in quern bene sensi.

The conclusion seems to be, with regard to the main quotation: (a) that LXX. are wrong in inserting Ιακώβ...‘Ισραήλ: (b) that Matthew quoted either loosely from Heb. and LXX. alternately, or from an older form of LXX., which Theodotion may have used. (This is more likely than an alternative Hebrew: but Matthew’s source may have been a loosely put together collection of prophecies): (c) that later quotations of the passage are likely to be confused, either originally or in transcription, from the three main sources, Isai. Heb., Isai. LXX., and Matthew.

1. προσέδέχατο] ευδόκησεν Matt., Theod. Kay points out that the Heb. word is used of God’s acceptance of sacrifice (Lev. i. 3, 4, &c.). κρίσιν] Heb. ‘judgment,’ the usual word: but high authorities give it here a rather special sense; as, substantially, the true religion viewed as a rule or system.
2. οὐ κράξει ταί οὐδὲ ἀνήσει] Matt. οὐκ ἐρίσει οὐδὲ κρανύσει; the second verb omitted by Cypr. (Testim. ii. 13). For ἀνήσει 308 has βοήσει, Tertull. (adv. Jud.) neque contendit neque clamavit. ἀνήσι appears to be used for Heb. also in i. 14, ii. 9, xlvi. 4; in i. 14 Cypr. has laxabo illis, and here Augustine has cessabit, Jerome dimittet and relinquet: see Hatch, loc. cit. The LXX. was certainly therefore read thus in ancient times: yet as the future ἀνήσοω occurs in all these four places, it may be doubted whether ἀνοίσοω, ἀνοίσει be not the real reading. See on i. 14.

ἀκουσθησαται] Heb. verb is causal.

3. εἰς ἀλήθειαν] So the Heb. but Matt. has εἰς νίκος. This (see above) is a regular rendering of γνωσιν, which is εἰς τέλος, Hab. i. 4; this has some verbal resemblance to the present clause, so that Matthew might conceivably have dropped into Habakkuk's wording. The two expressions, at any rate, come near to touching one another at this point: but as Heb. and LXX. agree, it need not be further discussed here. Justin quotes once with ἀλήθειαν and once with νίκος.

4. ἀναλάμψει...οὐ θαυμαθησεται] LXX. substitutes a positive expression for Heb. 'he shall not burn dimly': the two expressions 'burn dimly,' 'be bruised,' being repeated in Heb. from ver. 3. To this LXX., Vulg., and A.V. give no clue.

καλ ἐπὶ τῷ ὄνοματι αὐτοῦ ἕθνη ἐλπιοῦσιν] It is doubtful whether this clause in Heb. is independent, or still subordinate to 'until,' but the former view is perhaps more usual. Here (see above) Matthew practically agrees with LXX., and so Justin, with ὄνομα, ἔθνη for 'law,' 'isles.' Aq. Symm. Theod. have νόμος, νῆσοι. ἔθνη is used above for 'isles,' and ὄνομα is possibly corrupted from νόμῳ. More likely it is a paraphrase, cf. xxvi. 8, lxiii. 16, 19. Dr Hatch, in his discussion of the passage, remarks that the agreement of early recensions of the LXX. "seems to point to a lost variant in the Hebrew text." But this is perhaps more than the facts indicate.

5. στερεώσας] Heb. וּשָׂרֶה, 'to beat out,' as into thin plates, but with a further notion of ' compacting,' or at least preserving compactness. The LXX. generally use στερέω, στερέωμα, for this verb and noun; and from the Lat. firmamentum comes our rendering in Gen. i. 7, &c. The same verb is used in xl. 19, of the plating over of the idol. It is perhaps this view of the word that led to the rendering πῆξας just above, where Heb. is strictly 'stretched out.'


8. ἀπεράδος] Here and in ver. 12, used much in the sense of Lat. laudes = praiseworthy deeds. There is none like Him, or approaching
Him. The heathen sometimes groped after this idea: e.g. Aesch. Agam. 164,

\[\text{oùk } \varepsilon \chi \omega \text{ προσεκάσαι,} \\
\text{πάντ' } \varepsilon \pi\iota\sigma\tau\alpha\theta\mu\omega\mu\nu\varepsilon\nu\sigma\nu\delta,}\]

and Horace, Od. i. xii. 18,

“Nec viget quicquam simile aut secundum.”

9. \(\text{ἀναγείλαι}\) So AQ 26; \(\text{ἀναγείλαι}\) is the usual reading, but pretty clearly due to carelessness or early corruption, and perhaps corrected again. Cf. xlv. 8.

\(\text{ἐδηλώθη}\) Heb. has causal of \(\text{τῆς}\), which is often rendered inexacty.

10. \(\text{ἡ } \varepsilon\varphi\chi\gamma\iota\text{ αὐτοῦ}\) \(\varepsilon\varphi\chi\gamma\iota\) is almost certainly, as Scholz gives it, \(\text{τῆς}\) \(\text{αὐτοῦ}\) = 'his beginning' for \(\text{τῆς}\) \(\text{αὐτοῦ}\) 'his praises.' What LXX. took to be the intention of the phrase is another question: perhaps 'His is the dominion': or possibly, more prosaically, as a direction, 'The beginning of it,' i.e. of the song. \(\text{δοξάζετε } \pi\iota\nu\omega\mu\alpha\text{ αὐτοῦ}\) appears to be a duplicate rendering with the right reading: \(\text{LXX}\) omits the words.

11. \(\text{εὐφράνθητι}\) Perhaps \(\text{εὐσήσῃ}\) for \(\text{εὐσήσῃ}\). Cf. xxxv. 1.

\(\text{κώμαι}\) LXX. seem to have thought that the 'wilderness' could not contain 'cities.' It is doubtful whether 'Sela,' if taken, with R.V., as a proper name---cf. xvi. 1, is to be identified with Petra or not. Cf. also 2 Kings xiv. 7. Delitzsch takes the 'Rock-city' to be a particular instance of the cities meant: others think that settlements in the oases are referred to.

13. \(\text{συντρίψει } \text{πόλεμον}\) Scholz gives 'like a man of war' as extra matter in Heb. But Mr Thackeray has pointed out (Journ. of Theol. Studies, July 1903) that this phrase is used where Heb. has 'a man of war' also in Exod. xv. 3, the Greek Isaiah and Exodus showing certain affinities. (For the idea expressed by the Greek, cf. Ps. xlvi. 9, lxvi. 3.) It is therefore scarcely needful to suggest that LXX. read \(\text{ψωβί }\) 'shall trample on,' 'subdue,' for \(\text{ψωβί }\) 'like a man.'

14. \(\text{ἀδὰ}\) Corresponds to Heb. 'from of old': and so Vulg. \(\text{tacui semper}\). The rhetorical question is not in Heb., though, with some confusion, the Hiphil prefix of the first verb may have been read as the interrogative sign. LXX. are, however, very occasionally, prone to enliven the style of the original: see lxv. 24, \(\varepsilon\rho\omega\ \text{T}i\ \varepsilon\sigma\tau\iota\nu\varepsilon\nu\sigma\nu\delta;

\(\text{ἐκστήσεω}\) Heb. verb means 'astonish' as well as 'lay waste.' Vulg. dissipato. R.V. however takes this and following verb as intrans.; 'I gasp and pant.'

15. The first part of this verse is omitted in LXX., according to
16. ἰδέα. Heb. ὑπὸ signifying a ‘thing,’ ‘matter,’ as well as a ‘word’ (haec verba Vulg.). This is sometimes imitated in the Greek; compare λόγον, x. 22, 23, with πράγματα, xxviii. 22.

17. αὐτὸς δὲ ἀπεσταφῆσαν...όπλων] This clause is referred by LXX. to the τυφλοὶ of ver. 16, with a resemblance to i. 4, where it will be noted that LXX. omitted the similar clause. In Heb. it refers to the idolaters, the verse being complete in itself: which seems clearly right.


19. καὶ τὰς] καὶ seems to have something of its classical force with the interrogative: ‘Nay, who...?’ The English ‘and’ has occasionally a similar tendency: e.g. Spenser, Faerie Queene, Bk II. Canto viii. 1, 1.

20. The numbers and persons of the verbs are changed in LXX.

21. ἐβουλέωσατο] Q and most cursives read ἐβουλεύοντος αὐτῶν, which in some ways corresponds better with Heb. יְהַ נ, ‘was pleased,’ cf. liii. 10: the construction with ίνα after βουλομαι is perhaps awkward, but cf., e.g., Mark vi. 25, John xvii. 24.

22. καὶ ἵνα, καὶ ἐγένετο] Ver. 21 in Heb. ends with ‘and make it glorious,’ רְאֵיה. This LXX. prob. read as הַנְּאָה, ‘and I saw,’ while נְאָה, ‘and it (is)’ was taken for יְהַ נ, ‘and it came to pass.’


24. הַפָּגָיָס] Heb. is now generally taken as a verb (infin.), whose form...
presents some difficulty, but Vulg. also read it as a noun with art. So Vulg., laqueus invenum, invenum being due to taking ו before ירהנ as part of the root: for ירהנ, see on ἐκλεκτοί, xl. 30. πανταξοῦ is a loose rendering, apparently to suit ἐν τοῖς ταμείοις.

It would be possible to punctuate as in Heb., with a stop after ἔξαηούμενος, taking ἄρπαγμα as parallel to προνομήν in construction.

24. τὸ[ις] B reads οἷς, but this gives no sense, and about 25 cursives support ΝΑΩ, whose text agrees with Heb. So Cypr., De Lapsis, xxI. Quis dedit in directionem Iacob, &c.

φ ημάρτοσαν αὐτόν] Heb. has 1 pers. pl.; the rel. construction imitates the Heb. (which has η for rel., cf. xliii. 21, Exod. xv. 13, &c.). The dat. represents Heb. ה, but in Greek can hardly be explained except as that of the person concerned.

οὐκ ἔδωλοντο κ.τ.λ.] Cf. Ps. lxviii. 10, ἐν τῷ νόμῳ αὐτοῦ οὐκ ἰθέλον πορεύεσθαι.

άκονεν] Like Heb. יִשׁ, often carries a suggestion of obedience.

25. κατισχυσεν...πόλεμος] The syntax is altered, and LXX. omits 'and kindled upon him.'

XLIII. 3. For Heb. Seba (cf. xlv. 14) LXX. has Σθηνή, Syene, cf. Ezek. xxi. 10, xxx. 6. Seba is said to be Meroe, high up the Nile in Ethiopia (near Khartoum), whence legend derived much of the Egyptians' priestly lore. Syene (Assouan) was in Upper Egypt, on the Tropic of Cancer. Perhaps the geographical knowledge of the translator placed Meroe in the right direction, but did not go far enough. Scholz suggests that the name lurks, in a corrupted form, in μέρος, vi. 18, xviii. 7: but the construction, and the general reference in vii. 18, are against this. Milton couples the two names, Parad. Regained, iv.:

"Some from the farthest south,
Syene, and where the shadow both way falls,
Meroe, Nilotic isle."

See on xviii. 1, and Lucan there quoted.

These countries were conquered by Cambyses, son of Cyrus. As they were joined to the Persian Empire, they are spoken of as Israel's ransom.

4. ἄρχοντας] See on xxxiv. 1, xlii. 1; and so in ver. 9.

7. ἐν γὰρ τῷ δῆξῃ] Heb. has ה = 'for.'

8. ἔξηγαγον] Heb. has imperat., which ἔξηγαγον would represent, but there is no sign of its having been the LXX. text. Tyconius, p. 9, et produxi plebem caecam. Probably the verb was assimilated to the previous ones, and the unauthorized καὶ strengthens this idea.
XLII. XLIII. NOTES

κωφει] Q and sixteen cursives, including the Lucianic, κωφά. 

(Surdas aures, Tycon.)

9. B has order of final clauses as in Heb., while Ν*Q omit καὶ ἀκονασάτωσαι.

ἀληθῇ] The Heb. probably means, not, 'let them speak truth,' but, 'Let them say, True!' Vulg. et dicant: Vere.

10. καγὸς μάρτυς] These words are added here by LXX., and by AQ in ver. 12 also. Probably they come from a wrong idea of the drift: interpreted, it may be, in the light of John viii. 18.

12. ὄνειδισα] Heb. 'I caused it to be heard.' The sense of the Greek can scarcely be right. Some, indeed, have suspected that the Heb. text should have either two, or four verbs: but LXX. are against this. Perhaps they read ἰράμια for ἰσακμάνια; or should the Greek be ὄνομασα? Schleusner mentions a conjecture ἐνώτισα.

καγὸς μάρτυς, λέγει Κύριοι] See above on ver. 10. ΝΒ &c. omit μάρτυς, λέγει, but AQ 26 49 86 106 239 306 have them (μάρτυς only, 233). The intrusion comes from ver. 10, no doubt: but the original reading here may have been ὕμεις ἐμοὶ μάρτυρες, λέγει Κύριοι, καὶ ἐγὼ ὁ θεὸς κ.τ.λ. A confusion between λερεί and κερῷ seems not impossible.

13. ἀποστρέψαι] A better rendering than that of A.V. here: it has 'turn it back' in xiv. 27. Compare also Numb. xxiii. 20 'I cannot reverse it,' οὐ μὴ ἀποστρέψω.

14. ἀποστελῶ] Heb. has the perfect, which some, however, interpret as prophetic.

ἐπεγερὼ] ἄριστα read for ἀριστά, according to Scholz.

φεύγοντας] So Heb. as pointed, R.V. and many authorities. Others, however, read it (with alteration of vowel-point) as 'bars': Vulg. vectes, and Theodotion: and this A.V. interpretes as 'nobles.' See on xv. 5.

ἐν πλοίοις δεθήσονται] ἐν κλοῖοις δεθήσονται is the reading of Νcaa-A, and A's faithful companions 26 and 106. κλοῖοι is however pretty certainly a corruption, or rather an alteration, to suit δεθῆσονται, which is the reading of all MSS. but one. This one, 305, reads δεθῆσονται, which Dr Field printed in his 1859 edition, pointing out that δέησις is a regular rendering of הַר, as in Jerem. xi. 14, Ps. xvii. 1, &c.: Heb. probably meaning 'their shouting,' whether in joy or sorrow. This seems almost conclusive: else it might have seemed likely that LXX. for מִיִּת הָר read מִיִּת הָר, as in Nahum iii. 10, or מִיִּת הָר, cf. Micah i. 13. But this is needless, and the LXX. appears to support the Heb. text.

The passage is so obscure that a historical reference is hardly traceable, more than that some calamity to the Chaldaeans is indicated, previous to the setting free of Israel.
15. *καταδείξας* [See on xl. 26.]
17. ἐσβέθησαν...ἐσβεσμένον] Two parallel verbs in Heb.
18. A omits Μή before μημονεύετε, with 106 109 only. Cypr. Testim. 1. 12 Nolite...meminisse.
20. σειρῆνες...θυγατέρες στροβύλων] ‘Jackals and ostriches’ is the approved rendering of Heb. ‘Daughters of ostriches’ is literal, except that Heb. keeps ‘ostrich’ in sing. Cf. xxii. 21, 22, xxxiv. 13.
21. ἄρετᾶς] As xlii. 8, 12.
22. The Greek changes the person (and correspondingly the object) of the verbs, and takes the second verb as causal. The difference amounts only to that between η- and ἦ.

νῦν] Scholz gives this as ἃπαν read for ἰναι.
23. οὐκ ἐμοί] Heb. and the later versions have ‘Thou broughtest not to me’: but the omission of the verb is at least old, see the quotation from Irenaeus below.
οὐδὲ ἐδούλευσας ἐν ταῖς θυσίαις σου] So (Kεα)AG 26 (86 mg) 90 106 198: omit, Ν*BQ* &c. The text is doubtful; ἐποίησα σε below appears in A* as ἐποίησα ε, and it may be that ἐδούλευσας...ἐποίησας is the true reading, c and ε having been confused and duplicated. (See Vol. I. Introd. p. 33.)
24. θυμίαμα] So ΝΑQ: seems on the whole preferable to θυσίαμα (B).

προέστησιν σου] So ΝΑQ*: προέστησ μου Q*, and B, which place the words before καὶ ἐν ταῖς ἀδικίαις σου. This reading agrees better with Heb., and the persons of the verbs, as already seen, may have been confused. Moreover B’s order, generally so close to Heb., seems right, as προέστης must be ἱερεὺς read as ἱερεύς. Irenaeus (Lat. transl., Adv. Haer. IV. 17), gives the passage thus: non mihi oves holocaustomatis tui nec in sacrificiis clarificasti me: non servisti mihi in sacrificiis nec aliquid laboriose fecisti in thure...sed in peccatis tuis et iniquitatiibus tuis ante me stetisti. This supports Q’s text with A’s addition in ver. 23.
25. ἀνομίας σου] B, &c. supply from Symmachus, ἐνεκεν ἐμοὶ καὶ τὰς ἁμαρτίας σου, in general accord with Heb., though the syntax is changed by the καὶ. A’s τὰς ἀδικίαις σου at end of verse seems to be another attempt at agreement with Heb.; but not in order.
26. κριθὼμεν] Cf. i. 18, where Heb. verb is different. Vulg. indicemur.

ἐν τὰς ἁμαρτίας] Inserted by LXX., but unfortunately against the
probable sense. It is not confession that is demanded: but an ironic appeal is made for Israel to state her case, merits or claims.

27. Αρχοντεσ] Either a loose rendering of 'interpreters,' 'teachers,' or מָלֶל read for מְלֵל. The following pronoun differs in Heb., and in texts of LXX.

28. έμαναν] Verb again inverted; a very natural guess, but requires different letters.

XLIV. 2. βοήθησένη] Heb. 'will help thee,' 3rd pers. with relative to be supplied before it. This may have caused confusion or LXX. may have originally written βοηθησει, with absolute literalness.

ο ηγαρημένον] So LXX. render Heb. Jeshurun also in the three other places where it occurs: Deut. xxxii. 15, xxxiii. 5, 26. This Heb. word is connected with Jashar, 'upright' (cf. Numb. xxiii. 10), and is used of the nation apparently in an ideal aspect, going beyond the name Israel as that itself transcended Jacob. LXX. here add 'Israel.'

3. δώσω...έπιθήσεσα] Heb. each time 'I will pour.'

τοίς πορευομένοις] Prob. meant to render the word for 'streams' or 'floods': cf. xvii. 12, ὑδατος φερομένου, xxxii. 2, ποταμός φερομένος, xxx. 25, ὑδαρ διαπορευόμενον, and Ps. lviii. 7. (None of these are the same Heb. word as here.)

4. ὧσιν χόρτος ἀνά μέσον ὑδατος] Heb. 'in the midst of the grass.' Here some think that the LXX. preserve in their rendering the better text. It is perhaps more symmetrical: but this argument cuts both ways.

5. βοήσεται] A repeats ἐρεῖ here, by inadvertence.

ἐπιγράφει] ἐπιγράψει MSS., except A. B adds χεὶρι αὐτοῦ, based apparently on Aq. Th. καὶ βοήσεται at the end of verse N, but omitted by ΝοAQ, is probably of the same kind: in any case the parallelism is lost, as Heb. has a different verb, 'shall entitle,' or, 'name himself.'

6. ρυμάμενος] Heb. 'redeemer,' ἰσραήλ, the same word as the 'revenger' (of blood) of the Law, Numb. xxxv. 19, &c. Cf. Job xix. 25.

7. στήτω] Not in Heb. νόθος, 'as I,' may have been duplicated as νοθος. The MSS. of LXX. show some variety, Ν reading λαλητᾶω for καλεσαίω, ΝΑQ omitting καὶ ἄγγελατω. If once στήτω were inserted, scribes might discover that there was an extra verb, and omit one or other.

ἀνθρωπον] Perhaps intended as an explanation of 'the people,' taking it as = mankind. The rest of the verse is paraphrased.

8. μὴ παρακαλέσθε] Heb. 'Fear ye not': the Greek seems to
express hiding (the face) in dread: the idea, perhaps, as in ii. 19, Exod. iii. 6, Revel. vi. 15, 16. B &c. add μηδὲ πλανᾶσθε: Hexaplaric, from Theodotion; omitted by NAQ* 26 41 49 86 (not mg) 106 198 239 396.

| 11. ἔξηρανθησαν | Heb. has 1st pers. of the causal verb, 'make to hear.'

καὶ οὐκ ἤσαν τότε | So NA with seventeen cursives, Luc. 29 106 &c. For ἤσαν B has ἤκονσαν. Heb. has, 'And there is no Rock: I know not any.' LXX. as usual get rid of 'Rock, and have shortened the verse: whether N's text is an attempt at explanation, like οὐκ ἤδειμεν, xlv. 15, or B's ἤκονσαν represents 'I know not,' is hard to say. Tertullian, de Idololatr. 4, near beginning, has et non erant tunc qui fingunt et exsculpunt.

9, 10. The two verses begin somewhat alike in Heb.; and this seems to have caused LXX. to omit, in confusion, a clause of 9, and slightly shorten 10, which appears almost as the beginning of 9, with πάντες prefixed (not in B) and ἄνωφελή instead of μάταυν NAQ, or μάταυ μ*Β: which is of some weight in favour of the neuter.

11. ἔξηρανθησαν | Heb. ישיב, which may have this meaning, as well as that of 'be ashamed' (= בז). This is preferable, because of the order, to explaining the Greek as ἔριβαν 'they were dried up' read for ἔριβαν 'his companions.'

ὧν ἔγένοντο is difficult: perhaps יָבֵן was read as יָבֵנ, as in li. 1, might have been suggested, but there the verb is rendered literally, though active in place of passive.

κωφοι] The word bears this meaning, as well as that of 'craftsmen,' 'workers': ἀπὸ ἀνθρώπων is literal; cf. παρὰ πάντας ἄνθρωπον (π. τῶν νιὸς τῶν ἀνθρ. B), liii. 3.

ἐντραπὴτησαν] This verb is often used, parallel with 'be ashamed' or 'be confounded.' It is here for ἔραζ (= παρακαλοπτεσθε in ver. 8); oftener for לָבֵך, xlv. 16, Ps. xxxv. 4, xl. 14, &c. In classical Greek, ἐντρέπομαι is to 'pay heed' or 'reverence': later, to be 'put to shame.'

12. The details of this passage are less clear than the general drift. It is usually held that this verse speaks of a metal-worker, and the next of a carpenter, fashioning idols in their various ways. LXX. seem not to make this distinction, and the present verse in the Greek might be supposed to describe the making of some craftsman's tool.

ἀξυνεν] Not in Heb., though some think it represents a lost word of the true text: others think the 'adze,' A.V. 'tongs,' is a mistaken
insertion, though LXX. has σκεπάρνω. Kay, Delitzsch, &c. take 'craftsman' and 'iron' together, as = ironsmith, blacksmith. LXX. omits 'in the coals' (supported by Q ms, Luc. MSS., 228 309 (ἐν ἄνθραξι).

ἐν τερέτρῳ ἔτρησεν] Heb. 'with hammers,' probably: but the verb means to 'pierce' or 'bore' through, and LXX. probably intends 'a gimlet': Ν*Β and many cursives have ἔτσισεν, ἔτρησεν being the reading of Ν*ΑΟΓ 26 41 49 109 239 305 306: and if ἔτσισεν be read—the verb and noun are not cognate in Heb.—it perhaps means 'setteth it on a lathe.'


"Illi inter sese magna vi brachia tollunt
In numerum, versantque tenaci forcipe ferrum."

πενάσει καὶ ἀσθένησει] He labours and 'exhausts his strength in the process: contrast xl. 31' (Skinner). The same contrast is seen in xlvi. 1—4.

This passage works out further the idea of xl. 19 foll.: just as, e.g., chaps. v. and xxxi. deal with ideas previously introduced.

13. ἐκλεγόμενος] This word takes the place of 'is faint' at end of ver. 12 of Heb. It may be a guess, cf. xl. 20. (Can LXX. have read ἦν for ἦν and rendered thus?)

tέκτων ξύλων corresponds to Heb. 'craftsman in wood,' ἔστησεν...ἐν μέτρῳ to 'stretcheth out a line.' If ἐν κόλλῃ ἔρυθμωσεν αὐτῷ stands, as seems likely, for 'marketh it with a pencil,' the next two clauses are omitted by LXX. (so Scholz); but there is so little verbal resemblance that even the correspondence of the clauses is scarcely beyond doubt.

14. This verse is mutilated in LXX., which perhaps skipped from 'cedars' δυνά to the word ἔν (pine?), found only here, and with some doubt as to the text. δ, in ΝΑΟ before ἐκοψεν, seems to be an unfortunate insertion, to match δ ἐφύτευσεν, and οὔ τὸ ἡμίου, ver. 16. δ ἐφύτευσεν Κύριος may be an attempt to render some of the missing words of the verse; but it suggests a reminiscence of Ps. civ. 16.

15. ἧν] This is a possible way of rendering Heb. (pf. with ἦν conversive), though it looks very different from A.V. 'Then shall it be....' It is not, however, the best way to render here.

αὐτοῖς] After this LXX. omit the rest of the verse, which practically repeats the preceding clause in parallel phraseology. On the other hand, τῷ δὲ λαοτῶν is an insertion; there seems to be confusion with the beginning of ver. 17. In fact the rendering of ver. 15—17, 19 shows signs of general confusion, and the texts of the principal uncials vary considerably.
For αὐτῶν Q* reads here αὐτοῖς; just before, AV 109 305 have ἐλπίζωσέναι, other MSS. -σαυτό: NAQG 41 49 106 198 306 insert eis before θεοῦ (a Hesychian touch?). AQ, with which N* nearly agrees, omit ἐπὶ τοῦ ἡμῖνου in ver. 16, and B also has apparently a confused insertion from ver. 19, giving the appearance of a duplicate rendering.

The suggestion that ἐπ’ αὐτῶν is due to duplicating ἦν, ‘bread,’ as ἡμᾶς (Scholz), is of course possible, but scarcely to be insisted on in the general state of the version.

16. Field's 1859 edition shows how, from among various sources, Greek equivalent to the Hebrew can be made up, exactly on the principles of Origen's Hexapla. What happens here is more or less the case in countless other passages of Isaiah.

οὗ τὸ ἡμῖνον αὐτοῦ κατέκαυσεν ἐν πυρί, καὶ ἐπὶ τοῦ ἡμῖνου αὐτοῦ [καὶ καῦσαντες ἔπεψαν ἄρτους ἐπ’ αὐτῶν].

MSS. (generally).

B, not NAQ.

(NAQ, superfluous: B somewhat different.

MSS. generally.

Hexaplaric, * in Qmg, of the kind often found in Luc. MSS.

καὶ ἐνεπλήσθη, καὶ θερμανθείς κ.τ.λ.

MSS. generally.

See also Grabe's edition, with its critical marks, but the text somewhat arbitrarily constructed, inserting e.g. ὅπτον, but omitting ὅπτησεν in favour of ὅπτησας.

17. LXX. omit 'falleth down unto it,' as in ver. 15; and render it by προσκυνοῦσιν, which has elsewhere been kept for the parallel verb, in ver. 19. In the only other passage where it occurs, xlvi. 6, they have κύψαντες.

'Ἐξελοῦ μὲ must be right, though all the leading MSS. NAB*Q* agree in reading ἐξελοῦμαι. Cf. note on xii. 3.

Calvin, Lowth, &c, quote Horace, Sat. i. viii. i foll.:

"Olim truncus eram ficulnus, inutile lignum,
Cum faber, incertus scamnum faceretne Priapum,
Maluit esse deum."

See also Wisdom xiii. 10 foll.

18. The construction varies from Heb.

19. The opening is literal, no subject being expressed in Heb.

τῇ καρδίᾳ οὐδὲ ἀνελογίσατο ἐν...] B omits these words, with several cursive: N* has ἡ καρδία, and (with Q 109) omits ἔν: 87 97 104 have ἡ ψυχή: 106 233 306 are with A. B's text is nearer Heb., though it alters the syntax: A's certainly suggests a duplicate worked into the sentence.
20. γνώτε] So ΝΑ 26 106 198 239 306: γνώθι BQ &c., i.e. ἀφίξας for ἀφίξας 'he feedeth'; as usually rendered, though 'a shepherd' is the meaning, with the present vowel-points. Some take it to mean, 'he seeketh after.' The rest of the verse is verbally near Heb., though the syntax is changed: σποδός ἡ καρδία occurs in Wisdom xv. 10, and at first sight has a more original look in the Greek there: but this view creates difficulties.

[106] Not in Heb.; perhaps reading זר for זר, which seems not to be directly translated.


22. λυτρώσομαι] A decided departure from the tense of Heb.; as though LXX. had read 1, conversive, instead of ὑπερ.

οὐ κεφαλὴν...οὐ γνώφον] Lowth refers to Longinus' praise of Demosth. De Cor. 188 (291. 13), Τοῦτο τὸ ψτήψιμα τὸν τότε τῇ πτολεμείᾳ περιστάντα κίνδυνον παρελθεῖν ἐποίησεν ὁστρέρυφος. Cf. Ps. lxviii. 2.

23. εὐφράνθη...εὐφροσύνη] Of music, as xiv. 7, &c.

ηλέσεν...τὸν Ἰσραήλ] Heb. simply 'hath done it,' which LXX. expand. Below, A repeats ηλέσεν in place of εὐτρώσωσον.

σαλπισάτε] Heb. verb sometimes used in this sense.

Ἰσραήλ δοθαισθῇσεται] Heb. 'and in Israel will he glorify himself.'

24. ἐστερέωσα] See on xlii. 5.

25. τίς ἔτερος] Heb. (at end of 24) K'thib, i.e. written text, ἢν ὅ, ὅ, 'Who (was) with me?' so R.V. Q'ri, or margin, ἃναν, 'from,' or 'of myself,' and so A.V. LXX. comes nearer the former: ἔτερος might be ἢν read for ἢν.

δισκέδασεν] Heb. verb means primarily 'divine,' 'cleave asunder.'

ἀπὸ καρδίας] Heb. has a verb, 'will madden.' Possibly LXX. has lost a verb between καρδίας and ἀποστρέφων, taking ἀπὸ καρδίας as equivalent nearly to ἐκ φρενῶν. Or ἀπὸ καρδίας may be a corruption of a verb in the future tense, σει having been written σι and then the ι lost.

μωραῖον] So ΝΑΒQ, according to Camb. manual edition (1894, 1899): but the Roman and most editions print μωραῖον as the more usual verb.

26. Ἰουνάας] B has the clerical error Ἰδουνάας; see on vii. 6.

ἀνατελεί] Heb. 'I will set up': Z reads ἀναστήσω, with sixteen cursive, mostly Lucianic.

27. Ἐρημωθήσῃ] This is sometimes used, of waters, where 'dry
up’ would be more appropriate: see xi. 15. Vulg. desolare. Cf. Ps. cvii. 33.

28. Kúρα The climax is the naming of God’s chosen instrument. Yet no close personal details are vouchsafed concerning him. It is a momentary distant glimpse by a sudden light amid obscurity. (On this question opinions will differ, and the view here given is opposed to the ideas of many at the present day.)

φρονεῖν Inf. of ὕπη, read instead of ἱπη, ‘my shepherd.’

XLV. Cyrus, descended on one side from the royal line of Persia, is first known as king of Anzan, a petty kingdom in Elam. He conquered Media, 549 B.C., assimilated the Medians with his other subjects; appears as king of Media and Persia shortly after: conquered Croesus of Lydia by 540, and Babylon 538. Thus the Medo-Persian Empire arose, succeeding to the dominating position formerly held by Assyria and Babylon. The name Cyrus is said to mean ‘shepherd’ in Elamitic.

1. τῷ χριστῷ μου Κύρα This title is applied to no heathen king other than Cyrus: though Nebuchadnezzar is called ‘my servant,’ Jerem. xxvii. 6, &c.

This verse is quoted by Tertullian, adv. Praxeian 28, Haec dicit dominus domino meo Christo: domino=Κυρίω for Κύρα. So Barnabas, xii. 11, Tyconius, p. 3, Cypr. Test. i. 21. (See Vol. i. Introd. p. 3, note.) It seems likely that the mistake was aided by the remembrance of Ps. cx. 1.

ἐπακόουσαι An inversion: Heb. has ‘to subdue,’ with ‘nations’ as obj.

πόλεις The Heb. word for ‘gates’ is sometimes used as equivalent to ‘cities.’

2. The resemblance of this promise to xl. 3—but see also xlii. 6—might assist the confusion of Κύρα with Κυρίω in ver. 1.

ὁρη ὅμαλιον Lowth compares Ovid, Amor. ii. xvi. 51,

“At vos, qua veniet, tumidi subsidite montes,
Et faciles curvis vallibus este viae.”

θύρασι...συγκλάσιον Cf. Ps. cvii. 16.

Prof. Skinner adds Milton P.L. vii. 288,

“So high as heaved the tumid hills, so low
Down sunk a hollow bottom broad and deep.”

Also we may recall Virg. Aen. viii. 86 foll.,

“Thybris ea fluvium, quam longa est, nocte timentem
Leniit, et tacita refluens ita substitit unda,
Mitis ut in morem stagni placidaeque paludis
Sterneret aequor aquis.”
NOTES

319

\( \delta \rho \eta \) LXX. seem to have read \( \delta \rho \eta \), 'swelling.' Vulg. *gloriosos*, cf. 'glorious' in A.V. of lxiii. 1.

3. \( \alpha \tau o k r \rho f o u s \) This preserves the primary meaning of the Heb. word. The verb is used of the lepers hiding what they found, 2 Kings vii. 8.

A* is alone in omitting \( \alpha o p \alpha t o u s \), which would make it necessary to take \( \alpha o p \alpha r t o u s \) with \( \alpha o n i o s \): but is probably an inadvertence.

4. \( \tau \omega \ \delta \gamma \omega \mu a t i \ \mu o u \) R* reads \( \sigma o u \), agreeing with Heb.: the MSS. are often very uncertain in the matter of pronouns.

καὶ προσδέξομαι LXX., reading \( \pi \nu \pi \) for \( \nu \pi \nu \) (προσεδέξατο for \( \nu \pi \), Ps. vi. 9) Heb. ἁν ὁ also in xlv. 5, of giving a name in honour.

Cyrus was specially favoured. Many commentators quote Aeschylus, Persae, 735,

\( \theta e d s \ \gamma a \rho \ \dot{o} \nu k \ \dot{\eta} \chi \theta \eta \rho e n, \ \dot{\alpha} \sigma e \ \varepsilon \upiota \rho v o n \ \varepsilon \psi n, \) while above, 731, he is called \( \varepsilon \nu d a i m o n \ \dot{a} \nu \eta \rho \).

5. καὶ οὐκ \( \dot{\eta} \delta e i s a n \) B &c. prefix \( \dot{\varepsilon} \nu \iota \sigma \chi \nu o \dot{\alpha} \se , \) apparently Hexaplaric, based on Theodotion (cf. Ps. xviii. 32, xciii. 1). ΝΑQ 26 (48) 49 106 239 omit.

\( \dot{\eta} \delta e i s a n \), in A alone, looks like a careless alteration; other MSS. \( \dot{\eta} \delta e i s . \)

7. κτ[\( \zeta o \nu k \ \kappa a k a \) i.e. calamities, chastisements. Cf. iii. 11, xxxi. 2, Amos iii. 6. Delitzsch, however, remarks that this does not (perhaps) exhaust the truth.

8. \( \varepsilon \varphi r a v \theta \eta \tau o \) Scholz gives LXX.'s reading as \( \nu \iota \rho \nu \se \nu \) (from \( \nu \iota \rho \nu \se \nu \)), rendered by \( \sigma a l p \iota s a \tau e \) in xlv. 23, instead of \( \nu \iota \nu \iota \nu \se \nu \se \nu \), 'let fall,' 'drop' (transitive).

\( \alpha \nu \iota \tau e i l \se t o \) \( 2^{9} \) This seems right by the sense, as against \( \alpha \nu a y \gamma e i l \se t o \) of B, cf. xlii. 9. On the other hand, A's \( \delta i k a i o s \se \nu \se \nu \) is probably wrong, as the verb in its former occurrence, and \( \beta l a s t \se \tau e s \alpha t o \), are used transitively.

9. The thought of God's omnipotence, as Creator and Director, recurs. For the figure of the potter and the clay, cf. xxix. 16, and more generally x. 16. Also Jerem. xviii.; Rom. ix. 20.

\( \Pi o \iota \nu \) \( \se , \) 'Where is...?' cf. l. 1, lxvi. 1: read for the interjection \( \nu \)l (so Scholz). Unless \( \beta e l t \se n \) can be regarded as a paraphrase, it would seem that LXX. read \( \nu \)h \( \nu \) for \( \nu \)h, 'contending,' 'striving.'

κατασκεύασα The syntax is changed, and this appears to correspond to \( \nu \iota \nu \) \( \gamma \nu \nu \), 'him that formed him,' or, as below, 'the potter,' and \( \pi \nu \se \nu \ \kappa e r a m \se w \) to 'a potsherd with potsherds,' the second word being taken of the worker instead of the work, which LXX., dealing with a consonantal text, were free to do. Between this and \( \tau \nu \ \gamma \nu \nu \) has come in, as a duplicate, \( \dot{o} \ \dot{\alpha} \rho \tau r \iota \se n \ \dot{\alpha} \rho \tau r \iota \se a \tau e i \), which either suggested the
remembrance of xxviii. 24, or was taken from it; and ἡ Β have
added, though AQ* 26 106 109 305 omit, ὄ ν τὴ ἡ μέραν from the
same source: to which something similar has happened in ver. 10
and 16. The reminiscence from chap. xxviii. appears as in B's text
there: ἀστριάσει, which might otherwise seem more original than
μέλλει ἀστριάν, being Hexaplaric, according to Qmg.

ὅτι οὐκ ἐργάζη] The negative is not warranted by the Heb., and
must have been introduced, as frequently in LXX., in the interests of
the supposed meaning. See Vol. 1. Introd. p. 52, where this passage
was inadvertently omitted. ὅτι ἐργάζη would agree with Heb., except
for the copula 1.

10. ὅ λέγων] Β prefix, to begin this verse, the sentence from
xxix. 16, μὴ ἀποκριθῆσεται τὸ πλάσμα πρὸς τὸν πλαστὰν αὐτό; suggested,
probably, by θηλὼν κεραμεύς. It forms, in fact, another version of
the part of ver. 9 already duplicated. But ἀποκριθῆσεται for ἐρεί seems to
come from the context of the quotation in Rom. ix. 20.

τῇ μητρ[] Heb. 'a woman' or 'wife.'
ἀδηνήσεως ὀδίνεσ B; the fut. is nearer the Heb.

11. καὶ περὶ τῶν θυγατέρων μου] So ΝΑQ 26 49 86 106: the scribe
of an older ms. must have completed the clause unthinkingly: B &c.
omit, with Heb.

ἐνετελάσθε μοι] This agrees with the wording of Heb., as it appears
on the surface. But what is the drift? Kay makes this second clause
depend on the first: 'Ask me...concerning my sons, and (when ye
know) command me, &c.' Delitzsch, and others, interpret 'command
me' as= 'leave in my charge the work, &c.': cf. 1 Sam. xiii. 14, 2 Sam.
xvii. 23, &c. Prof. Davidson, in the brief note on this passage in the
Temple Bible, put a stop after 'things to come'; continuing, 'concerning
my children...command ye me,' giving it the same sense as
Delitzsch. This however leaves a sense of something not quite like
Hebrew: and Prof. Cheyne has pointed out that the sense given to
the Heb. 'command,' ἐρῶ, is not exactly parallel to the instances given.
He would read imperfect for the imperative 'Ask,' and render 'Will ye
question me...? will ye lay commands upon me...?' The same result
might be obtained by regarding the imperative as ironic: in which
case there is perhaps a slight resemblance to Exod. viii. 9, where LXX.
has Τάξαι πρὸς μέ (a diff. Heb. verb).

12. ἀστροὺς] A natural paraphrase of Heb. 'their host.'
ἐνετελάμμην] Same verb as in ver. 11, as in Heb. The stars, and
God's sons, are alike His creatures and His care.


αἵμαλωσιν] This represents Heb. fairly, but τοῦ λαοῦ is an addition of LXX. (Ps. xiv. 7, liii. 6, whence perhaps επιστρέψει for 'send forth').

14. Αὐγυπτος, κ.τ.λ.] Cf. xliii. 3. The parallel in thought is perhaps rather to such passages as xi. 11, xiv. 2, xlix. 22, 23, lx. 3—16, lxii. 5, 9, lxvi. 20.

σαβαώθ is not in Heb. The syntax differs, ἐκπίασεν taking the place of the noun 'labour' (יָיעַן for יָיעַן).

δοῦλοι] Perhaps a duplication of οὐκ ἔφερεν 'shall pass over' as νύμφας 'servants.'

δεδεμένοι χειροπέδαις] Like Vulg. vincti manicis, amplifies Heb. 'in chains.'

καὶ διαβῆσονται πρὸς σέ, added by B &c. is Hexaplaric, from Theodotion. NAQ 26 41 106 109 233 239 305 omit.

ἐν σοι προσεύξονται] Heb. 'unto thee,' πρὸς σὲ, and not, as in the following phrase, ἐν. This phrase is said to be nowhere else used except of prayer to God (or to false gods, as Delitzsch points out). Some think it is possible, but more that it is impossible, that Cyrus should here be addressed: better, "the restored church," with Delitzsch, who compares Rev. iii. 9.

15. καὶ σὺ πάντες ἔδεικνυ] Paraphrase: Heb. 'that hidest thyself.'

σωτὴρ] Omitted by B, but not Hexaplaric, as Cypr. Testim. ii. 6 has salvator. Tertullian's quotation, however, Adv. Praxean, stops short at Israel.

16. οἱ ἀντικείμενοι αὐτῷ] Inserted by LXX., probably from xlii. 11. καὶ before παρεύσονται may be the final 1 of ὀδῷ.

ἐγκαίνιζοντες πρὸς μὲν, νῆσοι] See note on xlii. 1, where it appears that LXX. read μὴ ἓν νῆσος Σαλμωνία (or Σαλμωνία ἢ νῆσος;? Here Heb. has μεσαρίσις. This certainly seems to argue carelessness or helplessness. With the Greek phrase cf. Euripides, Troades, 889, εἰς ὄσον ἐκαίνισας θεῶ.

18. διώρισεν] Cf. διεχώρισεν, Gen. i, 4, 7, &c.


ἐγὼ εἰμι ἐγώ εἰμι] Repeated here, against Heb.; contrast xliii. 11, whereas xliii. 25 is right. ἐγώ εἰμι is frequently found for I in LXX., more especially in Judges, Samuel and Kings, where it is used even before a verb, particularly for the fuller form וּנְכַבָּא, which is not used here. 2 Sam. xii. 7 may serve as an example.

20. βουλεύοντες ἄμα] Heb. 'Draw near together.' The Greek prob. arises from a confusion with the beginning of ver. 21: where
'let them take counsel' appears as ἵνα γνῶσιν (A* wrongly γνῶμεν); ἀλλὰ for ἀλλά.

22. A's scribe or corrector has repeated at the end of this verse all that followed ἄλλος in ver. 21.

23. εἰ μὴν] So ΚιβAQ* 62 86: but it is hardly possible. ἢ μὴν, read by Qα and about eight Luc. and other cursive, may be right, and εἰ μὴν, also εἰ μη, Κ*Β, corruptions due to the conditional formula of oaths in Heb.: see v. 9, xiv. 24, Ps. xcvi. 11 (quoted, Heb. iii. 11, iv. 3, 5). Εἰ μὴ indeed would be possible: but such passages as Gen. xlii. 16, Numb. xiv. 23, εἰ μὴν οὐκ ὄψονται..., are against it. (Wurz. Frag. has nisi exiuit.)

[See Davidson, Heb. Syntax, § 120, Rem. 3.]

οὐκ ἀποστραφήσονται] Cf. lv. 11.

St Paul quotes this verse, Rom. xiv. 11, and refers to it also Phil. ii. 10, with ζῷ ἐγὼ for καὶ ἐμαυτῶν ὄμνυ, and ἐξομολογήσεται with ΚιβmgAQ 26 106 109 233 305 306 against ὅμειται, Κ*Β &c.

23, 24. The syntax and division of clauses varies from Heb., which is itself uncertain as to 'come,' whether sing. or plur.: if the latter, it may be rendered 'to him shall all...come, and be ashamed.'


ἀποφοράντως] So ΚιβAQ 26 41 49 86 106 239 306: διορίζ. Κ*Β.

Scholz says LXX. here read a form from הָרִי, 'teach,' instead of מִרְחָנָה, 'inflamed.' Perhaps their reading was מִרְחָנָה.

25. εν τῷ θεῷ, omitted by Κ*, and τῶν υἱῶν, are not in Heb. A is alone in reading καὶ before πάν, perhaps to ease the construction if ένδοξασθῆσονται is read, as in AQ, several Luc. MSS., 49 109 305.

XLVI. 1. *Επεσε Βῆλ, συνετριβή Δαγὼν] Δαγὼν is read by ΝΑQ and almost all cursive: Νεγω 62, Νεβων 147? B, with Aq. Theod., Ναβω, Heb. Nebo. The Old Latin has here a curious corruption; Cyprian, Test. iii. 59, e.g., appears in Migne's edition as Cecidit vel dissolitus est draco. (Würz. Frag. has dagon.)

The Babylonian gods are helpless, nay more, a burden. (See Prof. G. A. Smith, Expositor's Bible, Isaiah, Vol. ii. "Bearing and Borne.") Bel (= Baal) was the Zeus of Babylonian mythology, Nebo (cf. nabi, 'prophet') the Hermes: some think that he was regarded as the special patron of the dynasty of Nabo-polassar and Nebuchad­nezzar. The LXX.'s Dagon seems to be a mere error, though the Greek textual evidence for it is overwhelming.

συνετριβή] The Heb. verb occurs only here and in ver. 2, and LXX. may have guessed at the meaning; cf. xxi. 9.

αἴρετε] A alone reads ἐδεται, which probably represents ἔλετε,

καταδεδέμενα] Heb. 'borne heavily,' *אומכו. LXX. may have read the word as from *אומר* (or *עמר*?).

κοπιῶντι] A.V. supplies 'beast,' but unnecessarily.

2. πεινῶντι καὶ ἐκλευμένον] B has ἐκλευ. καὶ πεινῶντι, Ν* placing ἐκλ. after ἐκχύνοντι. The order being so uncertain, it may be suggested that κοπιῶντι and καὶ πεινῶντι have possibly been transposed, in which case πεινῶντι would answer to ἤνι as in xl. 28—30. Cypr. has quasi *sarcinam laborantes et esurientes et non valentes.* Würz. Frag. *ut onus laboranti et esurienti invalido simulque defecto.*

οὔ ἐκχύνοντι] Not in Heb.; perhaps dupl. with οὐ δυνησονται.

σωθήναι ἀπὸ πολέμου] Heb. 'deliver the burden.' The verb is taken as passive by LXX. ἀπὸ πολέμου is difficult to account for. To suggest that LXX. read πολέμοι for ποιμηνίας, and has the disadvantage of disturbing the verb, which is rendered quite as LXX. might be expected to do it. Can LXX. have taken ποιμηνίας for μακαρία, or ἡμῖν (Numb. xxiv. 17, 'tumult': A.V. 'Sheth')? Easier, perhaps, to suppose that μακαρία was read ἡμῖν (μακαρίας, Prov. xvii. 19).

3. LXX. omit 'the house of (Israel).'</n

4. ἀνέχομαι] Rather 'I bear with you,' than 'bear you.'

ἀνήσω] Probably should be ἀνοίσω: see on i. 14, xlii. 2.

σώσω] Same Heb. verb as σωθήναι above, ver. 2.

5. ἑιτε] Reading ἔσεσθαι (or ἔσεσθαι) for 'will ye make me equal.'

τεχνάσασθε] Heb. *שָׁמַר, 'will ye compare me': LXX. may have taken this in the sense of 'utter proverbs,' and paraphrased: or possibly read ἀλλὰς, 'act wisely,' 'skilfully.'

οἱ πλανούμενοι] Probably οἱ προδοτικοί, 'they that wander,' read instead of πεινῶντι, 'and we shall be like.'

6. οἱ συμβαλλόμενοι] The participle imitates the Heb., in which this descriptive, almost exclamatory use is not uncommon.

στηρίσωσιν ἐν σταθμῷ] This whole phrase prob. represents ἵκον, 'they will weigh.'


ἐπὶ τοῦ τόπου] Heb. has here for 'place' a word meaning 'that which is under it'; in the next clause it is different, and LXX. there omit it. Vulg., like A.V., makes no distinction: *ponentes in loco suo:* et stabit, ac de loco suo non movebitur.
8. **στεναξάτε**] The Heb. word, which is obscure, is שַחַץ, which some have connected with Ἰσ, 'man'; 'show yourselves men,' A.V. Others assign it to a root meaning 'be firm' (so Delitzsch, R.V. marg.). Vulg. has *confundamini* or *fundamini*. Lowth interpreted *confundamini* as 'take shame to yourselves,' = שָׁחַץ, cf. Gen. ii. 25, and Lagarde proposed to emend Heb. here accordingly. Others have suggested נוּנָה, 'understand,' 'consider,' as in xliii. 18. It seems, however, from Jerome's commentary, that either *fundamini* should be read, or the compound taken in that sense. What LXX. read is not clear. As Heb. does not occur elsewhere, *στεναξάτε* may be a guess: נוּנָה, 'fall to mourning,' has been suggested by Lowth: also נוּנָה.

Possibly, LXX. read שַחַץ (Zeph. ii. 1, and see note on xxxiii. 4), taking the sense as resembling viii. 9. In that case the original LXX. would have been συνάχθητε, which would have been corrupted to στενάχθητε, and then altered to the middle. But no certainty seems attainable.

**μετανοήσατε**] Scholz marks this as not in Heb.: LXX. has certainly a verb more than Heb., and ἐπιστρέψατε would naturally represent שָׁחַץ. The order, however, would lead us to expect a verb where μετανοήσατε stands: and it seems to be an explanatory rendering of לִיוֹ, in the sense of 'turn'; ἐπιστρέψατε being also inserted, to suit τῇ καρδίᾳ, as a duplicate.

οἱ πεπλανημένοι] Heb. 'ye rebels' or 'transgressors.' LXX. use πλανάω frequently and with some looseness, see on xxii. 5, xxx. 20, &c. 9. LXX. does insert the final (parallel) clause.

10. **καὶ ἐμα συνετέλεσθή**] LXX. has missed the drift, and thought it needful to cancel the negative. If they read anything different, it is not clear what.

Πᾶσα] Not in Heb.

βεβουλευμαι] Heb. is not cognate with the word rendered βουλή. Either the writers of MSS., or the translators, seem to have been careless in distinguishing certain forms of βουλεύω and βουλέματι: see note on xlii. 21. The difference in meaning, however, is near vanishing-point in some passages. Cf. xiv. 24, xxxii. 8.

11. **πετεινόν**] Heb. indicates a bird of prey, especially a swooping bird. The simile is too easy, and the eagle too common a military emblem, for any stress to be laid on Xenophon's mention of the eagle of gold as Cyrus' ensign. Cf. Jerem. xlix. 22, Ezek. xvii., 2 Sam. i. 23, Deut. xxviii. 49, &c.

**ἀγαν αὐτόν... ὀδόν αὐτοῦ]** Inserted here by LXX. from xlviii. 15.
12. oí ἀπολωλεκτές] Reading ἵβροι for ἵβριν, 'strong,' 'stout,' though the transitive meaning would require ἰματίαν or ἰματιάν.

13. The LXX. omit 'it shall not be far off,' and invert the following clause.

εἰς δόξασμα] 'Glory' in Heb. is either in apposition to 'Israel,' or object of 'I will give' (or 'set,' 'place'). Heb. verb combines the meaning of τιθημι and δίδωμι, and is rendered in many places by each.

XLVII. 1. παρθένος] Cf. xxiii. 12, xxxvii. 22. Babylon was hardly a virgin fortress in reality: but her pride may have claimed the title which serves to whet the coming sarcasms.

εὐσελθε εἰς τὸ σκότος] So ΝΑQ 26 49 86 106 109 239 305 306. B has κάθεσον 'ἐπὶ τὴν γῆν, in agreement with Heb.: but this appears to be very probably Hexaplaric, as is the addition οὐκ ἔστι τρόφος, though this is found, contrary to what is usual, in 41 (87) 91 104 309.

A's reading, however, appears to be wrongly inserted from ver. 5; or at least due to confusion, for if the two clauses 'sit in the dust,' 'sit on the earth,' were inverted accidentally, ΛΑΣ 'darkness' might have been read for ῥῦ 'dust' (or ἄρμα, as Amos iv. 13). Two different words might as well have been rendered by σκότος, as, according to the other text, by γῆν.

οὔκέτα προστεθήσῃ κληθήναι] See on i. 13. To the passive use of προστεθήμι we may note an analogy in the Latin use of the passive of coepit with pass. infin.; not merely "disceptari coeptum est," Cic. Ad Fam. iv. 4, but "vineae coeptae agi," Livy, xxii. viii. 1.

ἀπαλή καὶ τρυφερά] Cf. Deut. xxviii. 56.

2. λάβε μῦλον, ἀλευνον ἀλευρον] The lowest menial work of women, Exod. xi. 5, Job xxxi. 10; cf., with Delitzsch, Homer, Odys. vii. 104, ἀλετρεύοντι μύλης ἐπὶ μῆλοπα καρπόν, and xx. 105: and with Lowth, the phrase "Hominem pistrino dignum" (Terence, Heaut. iii. ii. 19).

τὸ κατακάλυμμα] Most likely right, and so in Song of Sol. iv. 1, 3.

ἀνάκαλυψαι τὰς πολιάς] Heb. (probably) 'lift up thy train' or 'skirt,' but the noun is obscure. LXX. appear to have read ἄνθρωπος (Gen. xliii. 38, &c.) for ἄνοιξι. For πολιά cf. Pindar, Olymp. iv. fin., φοντα...νέος ἐν ἀνδράσι πολιά ταμά, and canae is similarly used in Latin.

The verbs are differently varied in the Greek and Heb.

3. τὸ δίκαιον] Heb. 'vengeance."

οὐκέτα μὴ παραδώ ἀνθρώπους] LXX. fall back on their favourite παραδίδωμι (xxiii. 7, xxv. 5, &c.: Vol. I. Introd. p. 50), the Heb. being here most obscure: its verb meaning 'meet,' 'fall in with,' generally in a hostile sense. It is here translated, 'I will not spare any' (Gesen., Hitzig, Ewald) or, 'pardon any' (Delitzsch); 'I will not attack (like)
a man' (Calvin, Jewish interpreters, cf. A.V.), with perhaps some likeness to xxxi. 8; 'I will not suffer any to intercede,' Lowth, changing the vowel-points; 'I will not let myself be entreated,' Duhm; but this involves changing יְהֹוא, 'man,' to רַאָא, 'saith' (see below), making 'our redeemer' the speaker. Cheyne renders simply, 'I will not meet man,' and so Aquila: Vulg. is with Symmachus, non resistet mihi homo.

LXX.'s rendering, however arrived at, may be supposed to mean, 'I will not give thee up to man, but Myself will execute judgment upon thee.'

4. εἰπεν] So אaכbאQ* (λεγει Qm) 26 49 93 106 109 233 239 305 306: B &c. omit. This reading of A &c. is appealed to in support of Duhm's view above. It is, however, in itself not an unlikely insertion; the evidence for it is mainly Hesychian; and in any case it gives no authority for omitting 'man': LXX. reads ἀνθρώποις without variant, and the dative is wanted.

5. κατανευμένη] More than 'silent,' almost 'dumb-stricken': see on vi. 5.

ἰσχὺς βασιλείας] The word for 'strength' in Heb. differs only by the insertion of 1 from that for 'queen,' 'lady.'

6. παρωξύνθην (-θης N*)...ἐμιλανας (-να Qa)] LXX., as so often, are uncertain as to the person of the verbs. Cf. xliii. 28.

7. Quoted, but not according to LXX., Rev. xviii. 7, κάθημαι βασιλείας καί χήρα οὐκ εἰμι καὶ πένθος οὐ μὴ ἔδω.

Cf. Niobe's boasting, Ovid, Metamorph. vi. 193 foll. (the context quoted above, on ix. 10):

"Sum felix (quis enim neget hoc?) felixque manebo.
Hoc quoque quis dubitet? Tutam me copia fecit.
Maior sum, quam cui possit fortuna nocere;
Multaque ut eripiat, multo mihi plura relinquet.
Excessere metum mea iam bona."

Kay refers to the 'Eternal City,' and Virgil's "Imperium sine fine dedi" (Aen. i. 279).

οὐκ ἐνόησας] Heb. literally, 'until thou didst not....'

8. τρυφερά] A good translation, but a diff. Heb. word from that in ver. 1.

ἡ πεποιθεία] Compare the γυναῖκεσ πλούσιαι, θυγατέρεσ εν ἐλπίδι,...
ai πεποιθείαι, xxxii. 9—11.

'Εγώ εἰμι, καὶ οὐκ ἐστιν ἑτέρα] The blasphemy imitates such language as xli. 10, 11, xlv. 5, xlvii. 9.

Kay quotes Martial, Epigr. XII. viii.
“Terrarum Dea gentiumque, Roma:
Cui par est nihil et nihil secundum,”
recalling Horace's line quoted on xlii. 8.

Zephaniah (ii. 15) puts the same saying in Nineveh's mouth.

9. \( \text{vôn dē ήξει k.t.l.} \) The text of A, with which ΝQ nearly agree, comes nearer to Heb. than that of B, which seems to have omitted the words from one occurrence of ήξει \( \epsilonξαίφνης \) to the other, and to have had them afterwards inserted in different order. A, as compared with Heb., omits 'to thee'; transposes 'childlessness' and 'widowhood,' repeats \( \epsilonξαίφνης \) instead of 'in full measure,' and omits 'the multitude of' (thy sorceries).

The second \( \epsilonξαίφνης \) may be \( δάκτυλον \) read for \( δέκατον \): Lowth, indeed, favoured this reading, but the Syriac, to which he appealed for support, may not be an independent witness.

The prepos. \( \beta \) before 'multitude' is interpreted 'amidst' by Kay, 'because of' by Ewald, and 'in spite of' by Cheyne, Skinner, and Lowth: cf. v. 25, Numb. xiv. 11.

10. The syntax is altered, \( \epsilonλπίσι \) —a verb in Heb.—continuing the last verse: cf. xxvi. 3, 4. \( \epsilonλπίσι \)= 'security,' cf. xxxii. 9.

καλ οὐκ \( \epsilonτύν \) \( \epsilonτέρα \) (10) \( \epsilonτέρα \) is probably a careless supplement from the other occurrences of the phrase. \( \epsilonτύν \) 'that seeth me' has been read as an imperat., \( γυνώθε. \) \( \eta \) \( σύνεσις \) is 'thy wisdom,' \( \eta \) \( πορνεία \) should probably be \( πονηρία, \) and \( \epsilonτύν \) (for \( \epsilonτύν \)) as earlier in the verse, where MSS. vary between \( πονηρίας \) and \( πορνίας; \) and \( \alphaςχύνη \) is \( ψευδής \) or \( καταβασιμά \) read for \( καταβασιμά \) 'turned thee aside.'

11. \( βάθυνοσ \) Reading \( τὰ ἀποθήκη \) 'a pit' for \( τὰ ἀποθήκη \) 'the dawning thereof,' which many (Del., Hitzig, Ewald, and Cheyne) interpret by Arabic analogy ' (how) to charm it away.' See on viii. 20 (δῶρα δοῦναι). Cf. Ps. xxxv. 8.

καθαρά \( γενέσθαι \) Heb. to 'avert' or 'expiate' it.

12. \( \epsilonμάνθαινε \) Heb. 'hast laboured': did LXX. read \( τὰ ἀποθήκη \) for \( τὰ ἀποθήκη \)? They omit the last clause of Heb., 'perchance thou wilt strike terror' (or, 'prevail').

13. \( \epsilonτὰ \) \( βουλαίωσ \) LXX. again omit 'the multitude of' as in ver. 9.

\( \epsilonί ἀστρολόγοι τῶν ὁμογενῶν \) is a good phrase for 'dividers of the heavens,' the most probable meaning of the Hebrew. \( \epsilonί ὀρῶντες τῶν ἀστέρας \) is literal; \( ἀναγγειλάτωσαν \) is meant to correspond to 'who make known,' and 'at the new moons' is apparently omitted: though it is curious that \( μέλλει \) appears here in the Greek where \( χειρακότα \) is in Heb., and in xxviii. 24 (ΝΑQ &c.) where Heb. has \( χειρακότα \) (repeated).
The Babylonians' reputation for knowledge of astronomy, which of old went hand in hand with astrology, is well known. Horace warns Leuconoë, *Od.* i. xi., "nec Babylonios Tentaris numeros." Seneca, *Apocolocyntosis*, III. § 2, has a hit at the monthly prognosticators: "patere mathematicos aliquando verum dicere, qui illum, ex quo princeps factus est, omnibus annis, omnibus mensibus efferunt." Tacitus has many references to them, not always without some appearance of credulity: Suetonius and Juvenal bear witness to the importance attached to them under many emperors, from Tiberius, "cum grege Chaldaeo" (Juv. x. 94), onwards. See also Tertullian, *Apolog.* xxxv.: "quas artes ut ab angelis desertoribus proditas et a Deo interdictas ne suis quidem caussis adhibent Christiani." But the references in the classics alone would fill pages.


14. The syntax differs to some extent.

"Ex ἀποθ. 'from the hand of the flame.'

οτης ἀνθρακας πυρός] Heb. 'It is no coal to be warm (at).

for ת, and י for יהו would be required to give the LXX.

rendering; but ἔχουσιν in the Greek would = μη, which is nearer.

κάθωσα] Might be inf. act. (καθίσαι), nearer to Heb.: but O.L. has sedebis.

15. οὕτω] οὗτο would have better represented Heb.

βοήθεια] Heb. has here the rel., Ῥα. LXX. may have read Ῡα, 'help.' Ῥα, 'happiness,' would scarcely give the sense required.

μεταβολῆ] The word probably means 'traffic' in Thucyd. vi. 31. Heb. root perhaps primarily means 'move,' 'travel.'

καθ' ἑαυτόν] Heb. lit., 'to his own side,' Λευ, ; LXX. may have interpreted it like διαὐξεν, 'on his own account,' 'alone.'

σωτηρία] Heb. partic. = 'saviour.'

XLVIII. 1. τῷ ὄνόματι] B and most MSS. prefix έπί. Heb. has ב.

οἰ ἔ'Ἰσραὴλ] B &c. omit οἰ. LXX. omit 'the waters of' (Judah), or read οἱ γαμ, 'from the bowels of,' and Cod. 22 has οὐφοῦς; but Symm. Theod. have ὅδας, and Vulg. aquis. The punctuation which seems most natural in the Greek, connecting Κυρ. Θεοῦ 'Ἰσραήλ, is not that of Heb.

2. ἀντικρόμενοι τῷ ὄνόματι] Heb. has simply 'they are called,' or 'call themselves of': the phrase has probably been worked up to
balance ἀντιστηριζόμενοι. This is not very usual with LXX., but, what is also unusual, the order differs from Heb., which has 'For of the city, the holy one, they are called.'

3. ἀκουστὰ ἐγένετο] So A, 41: other MSS. ἀκουστῶν, which is less smooth, but the mass of evidence is in its favour. Heb. 'I made them heard.'

5. τὰ πάλαι] So ἀν (omit τὰ, ἀν*) AQ and some cursives: nearer to Heb. than παλαιά (B &c.).

6. καὶ ἡμεῖς οὐκ ἐγνώτε] LXX. has omitted 'see it all,' and there is some further confusion: οὐκ ἐγνώτε might be taken as interrog., which would bring it nearer Heb., but ἐγνώτε has not the causal meaning of Heb. ὅτι (Hiphil); and as LXX. has 'thou saidst not' for 'thou knewest them not' at the end of the verse, it looks as though the two clauses had been confused.

7. προτέραις ἡμέραις] Heb. 'before the day;' i.e. formerly. LXX., omitting 1, have run two clauses into one, altering the sense. The negative has been placed before προτέραις ἡμέραις instead of after.

8. οὕτε...οὕτε] Heb. 'Also not...also not.'

9. ἡμών ἡμέρα] Inverted from Heb., whether by reading terminations differently, or for convenience. Vulg. aperta est auris tua.

10. ἰδοὺ...ἰδο] Cp. xxi. 2, xxiv. 16, xxxiii. 1; in all these cases with emphatic duplication of the word.

9. λέγω σοι] ἢ ἢ read for ἢ ἢ, 'I will defer.'

11. τὰ ἐνδοξα] Must be obj. to ἐπάξω: but Heb. is rendered 'for my praise.'

12. ἐπάξω] Heb. 'I will refrain it,' a word found here only.

10. πέρπακά σε] Heb. 'I have refined thee' of course by fire: though Delitzsch connects the verb περπασσα with Arabic, "to turn, wind, wring out," and denies it all connection with περπασσα, 'burn.' Yet it is difficult not to suspect that πέρπακα conceals an original πέρπακα from περπασσα, and was altered by a scribe who took the meaning to be 'I have not sold thee for money.' ἐνεκκεν is hardly an ordinary rendering of Heb. ב, which has, however, been taken here in that sense, see A.V. marg.

11. ἐνεκκεν ἐμοῦ] This phrase is duplicated in Heb.

12. ἔνομα] LXX. insert this (as does A.V.), omitting ἡμέρα, 'how'?

13. ἐσπεράθον] A diff. word in Heb. from that in xlii. 5, xlv. 24: the noun is found, e.g., Exod. xxxvii. 12, Ps. xxxix. 5 ('handbreath').

14. συναχθηκονται] This and foll. verb are imperat. in Heb. (alike in unpointed text, but יָגוּל, 'all ye,' must have been misread, as יָגוּל or יָגוּל).
αὐτοῖς] Heb. has Ἰ, ‘among’ (them).

ἀγαπῶν σε] Heb. equivalent, probably, to ‘he whom the LORD loveth.’

ἐποίησα ταῦτα...τὸ θελήμα σου] The MSS. generally have τὸ θέλ. σου directly after ἐποίησα. A seems to have transposed these words, and ταῦτα has been inserted by inadvertence, or to take their place.

τοῦ ἀραὶ σπέρμα Χ.] Heb. lit. ‘and his arm (on?) the Chaldaeans’: which is difficult, and variously taken; as by Delitzsch, ‘and his arm (shall do it),’ or, making ‘arm’ obj., ‘and will execute his arm,’ i.e. his judgment or purpose: or, ‘with his arm.’ σπέρμα is the common confusion between γῆς ‘seed’ and ἄγιος or ἄρμα ‘arm’; τοῦ ἀραὶ is either supplied to complete sense, or read as a duplicate of one of the neighbouring words.

15. ἐγὼ...ἐγὼ] Heb. repeats ‘I’ at the beginning of the verse, but has the particle ἦν, not the pronoun, with the second verb.

16. οὐδὲ ἐν τὸ ὁλῷ γῆς σκοτινῷ] So Ν*Α 26 36 49 106 228 (239 306 nearly). An intrusion from xlv. 19; other MSS. omit.

καὶ τὸ πνεῦμα αὐτοῦ] Is this to be coupled with the subject or the object of ἀπεσταλκέν;? A.V., Luther, and Vulgate (et spiritus eius) are decisively on the side of the former. LXX., as usual, keep the Heb. order: but as Kay says, “It has been generally assumed, on the authority of Origen, that the rendering of the LXX. is ambiguous. But even his great name is not sufficient to persuade one that...the enclitic με can be readily co-ordinated with the following noun.” He asserts similarly that the suffix-pronoun in the Heb. cannot be so co-ordinated, and claims the support of Heb. accents, and of the Targum, which latter Cheyne considers probable but not certain. Lowth quotes Origen (adv. Cels. 1.) and translates with intentional ambiguity. Calvin, Vitringa, Henderson, Alexander, Knobel, Gesenius, Hitzig, Ewald, Delitzsch, Cheyne (doubtfully, and he appears to suspect the passage), Davidson (note in Temple Bible), Skinner, and W. E. Barnes all take the Heb. as ‘hath sent me and His Spirit’ (obj.). Prof. Driver seems, with some hesitation, to favour the opposite view: see his note in Isaiah, ‘Men of the Bible’ Series, p. 207.

It should be noted, that those who make ‘Spirit’ the subject, rely mainly on the ordinary grammar, and usual arrangement of sentence (Delitzsch instances only xxix. 7 as a parallel, and Kay denies it); those who make it the object, do so on theological grounds, that the Spirit must be the sent, not the sender (instancing 1 Kings xxii. 21, 22, and chap. xlv. 3, lxi. 1, lxiii. 10, 11). This view, however, has difficulties of its own: lxi. 1 is not very clear in its influence: the accounts of the
XLVIII.

NOTES

Temptation, Matt. iv. 1, ὧ Ἰησοῦς ἀνήχθη ύπό τοῦ πνεύματος, Mark i. 12, τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἐκβάλλει, should be noted. If Acts xiii. 2, xvi. 7, may not be unreservedly quoted, there is also Judg. xiii. 25.

The list of authorities against making 'Spirit' the subject is certainly an exceedingly strong one: yet the rules of language seem thoroughly in favour of it, and the theological arguments not such as to warrant the forsaking of the "literal and grammatical sense."

17. τοῦ εὐρείν σε τὴν ὅδον] εὐρείν seems to have been chosen as a verb to suit ὅδον, LXX. omitting 'to profit,' and perhaps rendering thus the cognate (but causal) verb to 'path' = 'make to tread,' 'lead.' It is however possible that LXX. omitted this cognate, the eye of the translator straying at this point from ἔρχεται, 'to profit,' to καὶ ἄφαντο, the third word of ver. 18, which might fall just below: and reading that as ἐστιν.

Delitzsch considered that with καὶ νῦν Κύριος κ.τ.λ., ver. 16, begins a kind of prelude to chap. xlix. and what follows. This, according to Prof. Skinner, "it cannot possibly be": and the end of xlviii. has often been thought to mark a division of the whole prophecy. Yet in these verses we do seem to be looking both back and forward, esp. at the throwing open of the gates in ver. 20.


19. ὡς ὁ χοῦς] χνους, Ν alone. Heb. 'the grains thereof' (τῆς γῆς
is an unauthorised substitution for the pronoun by LXX.). Some take it as 'the entrails thereof,' i.e. of the sea, or of the sand, regarding the word as another form of the word for 'bowels': but the former rendering is preferable, and the play on words is as likely as the parallelism. Vulg. lapilli eius: Aq. Symm. Theod. αἱ κέγχροι αὐτῆς.

20. There are differences of syntax, but they do not much affect the meaning.

"Εξέλθε ἐκ Βασύλιον...Χαλδαίων] These names occur no more in the book: the curtain is dropped upon that act of the drama.

λαῦν] δοῦλον all MSS. but A 26. The Roman Missal has populum summ.

21. καὶ ἐὰν διψήσωσιν] διψήσουσιν, A only. Heb. 'and they thirsted not,' LXX. reading ἤς as ἢς, as in ver. 18.

ἐξεί αὐτοῖς] ΝΒΒV read αὐτοῖς, but the accus. is pretty clearly required, and the dat. due to confusion with ἐξάει αὐτοῖς following: ὧδωρ should go with the words after it.

σχισθῆσεται] Heb. has an active verb, 'he clave a rock.'
kai πεταί ο λαὸς μου] Inserted by LXX. from Exod. xvii. 6.

22. χαίρειν] Heb. 'peace,' Aq. Symm. Theod. εἰρήνη. LXX. substitute the Greek word of greeting for the Hebrew. Paul's combination of the two, χάρις καὶ εἰρήνη, is familiar from the opening words of his Epistles.

XLIX. 1. ἔθνη] Heb. word for 'peoples' here is that rendered ἀρχοντες, xxxiv. 1, xli. 1, &c.

dia χρώνου πολλοῦ] The Heb. phrase stands for distance either of time or place, but here doubtless of the latter, whereas LXX. take it of the former, cf. xxx. 27, and supply στῆσεται, and probably λέγει, condensing the two last clauses into one.

2. τὸ στόμα μου ὠσεὶ μάχαων] Cf. xi. 4.

ως βελος] Heb. has ה, 'for' (of purpose).

ἐκλεκτὸν] Heb. verb bears this meaning, see Ezek. xx. 38, Dan. xi. 35 LXX. and Theod. Yet LXX. may have read ἡρω for βαρῆ.

4. dia τοῦτο] Perhaps reading οὖν for οὖς 'surely.'

ὁ πόνος] This is the root-meaning of the Heb. word; but the modern view is to give it the secondary sense of 'recompense,' 'wages.' Cf. xl. 10, lxii. 11. Vulg. opus.

5. Συναξθήσομαι] Heb. has verb in 3rd person, and the negative, which however the margin directs to be read ה 'to him' for ה 'not,' as in ix. 3, lxiii. 9 (the converse in xxxi. 8): the secondary authorities are divided; Vulg. has the negative, non congregabitur, so have Symm. and Theod.; but Aq. has none, nor LXX. The majority, perhaps, of moderns support the margin. Scholz's note runs: "הָו (non congregabitur): Συναξθήσομαι. Das ה in ה ist Wiederholung des letzten Buchstabens von 'Israel.'" Similarly, if the ק were regarded as 1st pers. prefix (קְּנֵל), only ה is left unaccounted for in the LXX. reading, which is thus explained. But apparently Dr Scholz considers the LXX. preferable, which is a very different matter.

It should be observed that some Luc. MSS., 516290144147233308, read סנהחֶסֶתא, and Q* reads סנהחֶסֶתא, a singular reading on its part which might have been deserving of more attention, were it not that סָנַחְשִׁוֹנַת follows. The first verb, however, may be rightly 3rd pers. sing. or plural, and the two verbs may have been wrongly assimilated to 1st pers. in the usual text, and to 3rd pers. plur. in Q*, the order of words tending to bring this about.

The question as to the negative in Heb., and the construing of it, remains. Kay, supporting the negative, argues vigorously, here as on ix. 3, that there was strong reason against its establishing itself in the
text, unless it had been the true reading. This, however, seems scarcely valid if we suppose it to have been an error in the first place, rigidly perpetuated by scribes in the text, but corrected by the tradition, embodied in the margin. Further, the antithesis of Jacob brought again, and Israel not gathered, is unheard of elsewhere: not even Judah is so pointedly saved at the expense of Israel. To keep the negative, we seem bound to take ἐπάνω in another sense, that of 'carried off,' 'taken away' as in lvii. 1; which Prof. Skinner, who compares Ezek. xxxiv. 29, and Prof. Davidson (Temple Bible) adopt. Otherwise we must read ἣν, and render, 'and that Israel be gathered unto him.'

6. Μέγα] Scholz gives this as לֵ الجن by sound for לֵ الجن. κληθήναι is an amplification, probably helped by the reading μέγα, in the spirit of many neighbouring passages; especially, perhaps, xliiv. 21, xlv. 4.

diasporea] Heb. probably, 'the preserved.' LXX.'s rendering might come from the meaning 'branches,' as in xvi. 8 ἀνάφλευσα, 'shoots,' is rendered οἱ ἀνεσταλμένοι; but this is more in agreement with the usual sense of the word. diasporea occurs in the Greek of Deut. xxviii. 25, Jerem. xv. 7, 2 Macc. i. 27, and in the opening verses of the Epistle of James, and 1 Peter. Also John vii. 35, where Bp Westcott remarks that it has no distinct Hebrew correlative. From Jerem. xv. 7, however, it appears at least possible that LXX. here read, for ἴδε προστάτης, Niph. partic. of ἴδε, which has the required meaning.

τέθεικα] So NAQV and about twelve cursive, mostly Hesychian. B, δέθωκα. After se ἰδιαθήκη γίνουσ. Cf. xliii. 6, and ver. 8 below.

eἰς φῶς εἴσων] Cf. Acts xiii. 47, and Luke ii. 32 (the Nunc Dimittis), the former mainly, the latter partly, based on this passage.

7. LXX. has similarity of words, but considerably different syntax: e.g. 'Αγιάσατε (omitting 1) φανειξέοντα active, the person of ἔξελεξάμην, &c. The piled up genitives, τῶν εἴσων τῶν δούλων τῶν ἀφρόντων, are not in agreement with Heb., and the subjects of the verbs are redistributed.

8. καί έπλασά σε is omitted after σοι by NAQ 26 49 86 106 198, and marked in Qns with Χ (Hexaplaric?). The same word ἴδε, as in ver. 6, is involved: the rendering έπλασά takes it from ἴδε, which Ewald and Delitzsch support.

The beginning of this verse is quoted, 2 Cor. vi. 2, in agreement with the LXX. text; cf. lxi. 2, quoted Luke iv. 19.

κληρονομήσαι] This seems to be causal here.

9. ἐξελθασέ...ἀνακαλυφθήσαι] The construction is curiously varied, first direct, then indirect command following λέγοντες.
Inserted by LXX., perhaps to balance the clauses.

Heb. word translated by ὑπέρ, xli. 18: meaning, prob., 'bare heights.' Cf. xiii. 2. LXX. take it of trodden highways.

10. Cf. lxv. 13, Rev. vii. 16.

Heb. word only here and xxxv. 7, where see note (ἡ ἀνωθόρος).

Heb. here not ἀνωθόρος, but ἁρθή, as in ver. 13, 15.

Perhaps reading ἀνωθόρος for ἀνωθόρος 'shall lead them.'

Another Heb. word for 'raised highway.'

Heb. 'shall be exalted,' ἀνωθόρος; the LXX. would usually represent ἀνωθόρος.

12. θαλάσσης] Literal.

Heb. 'from the land of (the) Sinim.' Neither the Sinites of Gen. x. 17, nor Sin = Pelusium, Ezek. xxx. 15, seems to be far enough away, as a distant reference is almost certainly required. Syene has been suggested, and Vulg., de terra australi, takes it as a place to the S. China, Arab. Tsin, was strongly supported by Gesenius, and formerly by Cheyne: but there can be no certainty, and no reason can be discovered for the LXX.'s rendering. China seems outside the probable scope of Isaiah’s reference: yet we should scarcely expect to find them four times referred to, as we do, in Horace (Od. i. xii. 56, xxix. 9, III. xxix. 27, IV. xv. 23).

13. ἡμέραν...παρεκάλεσεν] These verbs appear to have exchanged their order; acc. to the Heb. See on ver. 10.

Added by LXX.

17. ταχῦ οἰκοδομηθήσησθ] Heb. 'thy sons shall make haste.' But 'thy builders' differs only in pointing, θεία for θεία: this is actually read by the Babylonian Codex, supported by Vulg. structores tui, and implied by LXX. Yet 'sons' is on the whole more likely right.

18. πάντας αὐτοὺς ἐνδύσης] So NAQ* 26 49 86 (106-σεί) 198 239 306. B inserts ὡς κόσμον before ἐνδύση, and the Luc. mss. generally ὡς στολήν. Tyconius, p. 82, agrees with Α: quia omnibus illis indueris. Prof. Burkitt discusses this passage in his edition of Tyconius, p. cx., and points it out as an instance of Hexaplaric addition in B.

A somewhat similar textual instance to the last: BV read ὡς νυμφῆ. Most cursives, Luc. and the better Hesychian, are with Α: and Tyconius, sicut ornamentum novae nuptae.

19. τὰ πεπτωκότα] LXX. omits 'land,' but is otherwise near Heb. ἀπὸ τῶν ἐνοικοῦντων] ἀπὸ is literal, the extended use of Greek prepositions being sometimes strained to match the similar but stronger use in Heb. See on ii. 10.
20. οὗτοι ἀπολέλεκας] Heb. 'sons of thy bereavement.' poieov μοι τόπον] i.e. make room for me. Heb. word means usually 'draw near.'

21. χήρα] Scholz thinks this due to reading ἀλαμνή 'a widow'—cf. xlvi. 9—for ἰδιοθροίμων, 'barren': but possibly the evident contrast with that passage might account for it, without supposing any difference of reading.

LXX. omit 'exile and outcast': many cursives, however, Luc. and other, insert from Theodotion.

22. νῆσους] As if reading ἡμῖν: but Heb. has ἡμῖν, 'peoples.' LXX. is however sometimes loose in treating these words.

κόλπῳ is literal.

23. τροθηνο] The same word is used, 2 Kings x. 1, Heb. and Greek, of 'them that brought up Ahab's children.' Cf. the verb in lx. 4 (ἀρβῆσονται).

ἐπὶ πρόσωπον τῆς γῆς] Probably not the intention of Heb.

οὐκ αἰσχυνθησόμαι] So ΝΑΩ (26 49 nearly) 86 106 198 239 306. B &c., with Heb., οὐκ αἰσχυνθησόμαι οἱ ὑπομένοντές με. The addition is marked by Q with asterisk: A's text is prob. right, therefore: it is not likely to be the result of alteration.

24. ἀδικῶς] Heb. has 'of the righteous,' ἡμῖν: a difficult phrase, which many wish to alter to ἠμῖν, 'terrible,' as in the answer, ver. 25. The Syriac (Peshitta), and Vulg. a robusto, support this, and the mere fact that LXX. have ἀδικῶς here and ἵσχυντος in ver. 25 is not decisive even as to their reading. Moreover, ἀδικούμενον is used to render ἡμῖν in xxv. 3, 4. On the other hand, that rendering is wrong: and ἀδικῶς besides being not exactly what we should expect to render ἡμῖν, is pretty well what LXX. might be expected to do with ἡμῖν, if they felt its difficulty. Cf. δύνασθαι for ἔχειν in iii. 10, the passive noted above in xxv. 3; the 'beguilers' for 'teachers' in xxx. 20, 21; and the many cases of a negative inserted or dropped. (Vol. I. Introd. p. 52.) The proposed emendation of the Hebrew is simple, and unusually tempting; yet it is not certain but that the desire for it arises from failure to grasp the argument, and the connection with ver. 25; and the LXX.'s ἀδικῶς counts, if anything, in favour of the Heb. text as it stands.

25. τὴν κρίνων σου κρινῶ] Heb. verb has the meaning 'decide' as well as 'contend.'

26. ποιναί] Inserted by LXX., with καὶ added before next verb.

ἀντιλαμβ. ἰσχύος] Heb. 'thy redeemer, the Mighty One.' Cf. i. 24. The reason for the Greek verb is not clear: but see xlii. 9, li. 18.

L. 1. Ποινα] used, as in lxvi. 1, to render ἄπα, where? (In classical
Greek, esp. in Platonic dialogue, it is used with a touch of politeness for the simple interrogative. Cf. also the familiar ποῖον τὸν μύθον εἶπες; in Homer, II. 1. 552 &c.)

[336] 'With which,' and so prob. the Heb. Vulg. quō dimisi eam.

τίνι ὑπόχρεον This word generally means not 'a creditor,' which sense seems absolutely required, but 'a debtor.' Cf. 1 Sam. xxii. 2, where πᾶς ὑπόχρεως stands for 'everyone who had a creditor.' Under the circumstances, the reading of the Lucianic MSS. (which is nearly that of Aquila) τίνι ὑπόχρεως ὄν, seems best. 22 36 48 51 62vid 86 90 144 308 (41 147 233 nearly) read thus. Cf. ἀναβάται, Ν*ΑΟ 106 198, against ἀναβάταις of B &c., xxx. 16.

The alternative is to omit the word, and read with another group of cursives (87 91 97 109 305 309) τίνι τῶν πρασσόντων με [ὁ] πέπρακα γοᾶς; In this case, if ὧν be read, it is due to the Hebrew relative in this place, and τίνι...ὁ resembles the attraction in οὐδένος ὅτου οὐ πάντων ἄν ὑμῶν καθ' ἡλικίαν πατήρ εἶν, Plat. Protag. 317 c: though the phrase here is probably due to Heb. rather than Greek idiom.

An easy paraphrase. Cf. lix. 1, and Numb. xi. 23, Μὴ χείρ Κυρίου οὐκ ἐξαρκέσει; where the answer to ἄρκεσει in ver. 22 should be noticed.

ξηρανθήσονται A misreading of ἥνου, 'stinketh,' as ὦβιν, 'dieth up': or a confusion of the verbs.

The historic present of this verb is common, when we should scarcely expect it in another verb: e.g. Aesch. Eumen. 6, 7,

αὖλη παῖς χθονός καθέκετο

Φοίβη. δίδωσι δ' ἡ γενέθλιον δόσιν

Φοίβω.

So Virgil, Aen. ix. 266, "Cratera antiquum, quem dat Sidonia Dido."

It may be due to the continued presence of the gift.

σοφίας] Heb. 'of disciples,' and so again, ver. 5; abstract for concrete. A alone reads σοφίας, which looks as if an explanation had taken the place of the text.

ἡνίκα δεῖ εἰπεῖν λόγον This seems to be a paraphrase. A, with 26 86 106 233 306, prefix ἐν καυρῷ, apparently taking ἡνίκα, which is obscure, as = ἡνίκα: cf. A.V. 'speak...in season': but it is now usually taken as meaning 'to sustain,' and so Aquila, ὑποστηρίζει, and Vulg. ἡνίκα δεῖ is apparently due to the same view, and ἐν καυρῷ therefore a duplicate or supplement.

ἐκεῖ...προσθηκεὶν] The compound seems to be for rhetorical emphasis at the repetition. LXX. presumably read, each time, ἔμε, from ἔμε (causal), 'placed,' 'offered,' for ἔμε, 'wakeneth.'
5. καὶ ἡ παιδία] Carried on by LXX. into ver. 5, with some difference of reading, at any rate 1 for ἦ.


8. ὁ κρινόμενος] Heb. has, the first time, ‘(who) will contend with me?’ the second time, lit. ‘the master (or ‘lord’) of my judgment.’ So in Exod. xxiv. 14, ‘Who is a master of words?’ LXX. rightly, εἰν τιν σωμβὴς κρίσεις. Cf. 2 Kings i. 8, where ἀνὴρ δασὸς renders ‘a lord of hair.’ The word for ‘lord’ is Baal. Some may be reminded of Euripides’ κωπῆς ἀνακτεῖς, Cyclopes, 86.

9. κακώσει] Not ‘condemn,’ or ‘call vile,’ in classical Greek, but ‘injure’ is the meaning of the verb: see on xli. 23. Heb. is definitely ‘condemn,’ declare wicked or guilty: St Paul, in his reference to this verse, Rom. vii. 34, has τίς ὁ κατακρίνων;

11. κατωρυσέτε] Heb. ‘that gird yourselves.’ The notions of ‘girding’ and ‘strength’ are so closely connected—see Ps. xviii. 32, 39, xciii. 1, and cf. the (Hexaplaric) rendering in xlv. 5—that LXX. may be considered to support the present Heb. text, which some have suspected, suggesting μάλαρι ‘kindle’ for מָנָר ‘gird yourselves (with).’

φλόγα] Heb. is supposed to mean ‘firebrands,’ cf. a similar word in Prov. xxvi. 18.

ἐξεκαύσατε] Verb is transitive in classical Greek.


LI. 1. ἐλατομήσατε...ἀρύζαι] The Heb. verbs are passive, but the difference between passive and active is here one here of vowel-points only. The relatives are not expressed in Heb.: this has been often pointed out as characteristic of the later chapters of Isaiah.

2. ἡγάπησα αὐτὸν] Probably reading ἡγαπᾶν for ἡγαπᾷν. καὶ ἐπλήθυνα αὐτὸν follows in NAQ, a correct rendering of the Heb., and apparently a duplicate. Otherwise the insertion of καὶ ἡγάπησα αὐτὸν has to be accounted for: V 228 omit the words, and seven Luc. MSS. omit καὶ εὐλόγησα αὐτὸν preceding.

Note the resemblance of εἰς ἧν to Ezek. xxxiii. 24.

The name is transliterated in Gen. ii.: in Gen. iii. 23, 24, Ezek. xxviii. 13, xxxi. 9, xxxvi. 35, &c., Joel ii. 3, LXX. give τρυφή, the word in Heb. meaning ‘pleasure.’

A omits the clause καὶ θῆσα τὰ ἐρήμα αὐτῆς, apparently missing it over from the recurrence of similar words. Q* 49 omit τὰ πρὸς δυσμᾶς ὡς παράδεισον Κυρίου, and it seems possible that Κυρίου is a Hexaplaric addition, though found in practically all MSS.; and the two clauses may therefore have been thought to be an accidental duplication: Heb 305 306 omit almost the same words. 

τὰ πρὸς δυσμᾶς] Probably taking ἡ γενικοῦ ‘her desert’ as equivalent to ἡ γενικοῦ ‘the west,’ or reading it so.

ἐξομολόγησιν] Used not infrequently by LXX. for Heb. ‘thanksgiving’ or ‘praise’: as Ps. c. 4, cvii. 8, &c. αὐνεσι μερισμενος similarly, the Heb. meaning joyful singing. Is any light thrown on this use of ἐξομολογεῖν by the formula ‘Give God the glory’ or ‘the praise,’ as in Josh. vii. 19, 1 Sam. vi. 5, Jerem. xiii. 16: also in N.T., John ix. 24?

4. ἀκοῦσα] Not repeated in Heb.: Β &c. add μου, which is not in AQ 49 106 198 306.

οἱ βασιλεῖς] Heb. has a word for ‘people’ which is considered to be a variant form of that used in the plur. (ἀρχοντες) in xxxiv. 1 (see note there), xli. 1, &c.

5. τὰχῦ] ὑποκ, ‘I will make to rest,’ from ver. 4, read by LXX. as ὑποκ, ὑποκ, ‘in an instant.’ The verb has various meanings, see Prof. Skinner’s note: including such widely different ones as to ‘do quickly,’ ‘cause to rest,’ and ‘stir up;’ see ver. 15.

ἡ δικαιοσύνη] A* follows this with σου, but this is corrected, and probably merely a clerical error.

ἐξελεύσται] Ν 22 48 add εἰς φῶς, B &c. ὡς φῶς καὶ.... AQ 26 106 only omit. The words probably intruded from the previous verse: cf. lxii. 1, and see also xlii. 6, 8 in comparison with xlix. 6.

ὑποκοιμενοῦν] Cf. xlii. 4 and xlix. 23 in Heb.

6. ἐστερεώθη] This verb does not agree with Heb., nor does it seem to suit the context, or even the phrase in which it occurs. The apparent solidity of smoke seems the only possible idea to attach to the word, and this does not seem satisfactory. Schleusner mentions a conjecture ἐστρώθη, which however, even if accepted, lessens the difficulty but slightly. The passive, Niphal, of ἔξεσθαι might conceivably have been read for, or confused with, that of ἐνθύμεσθαι in which case we should have expected ἐπιλήσθη or ἐνπήρωθη. LXX. might however have fallen back on ἐστερεώθη as easier to use absolutely with ὡς κατνός, the more as the verb has already been used more than once.
in recent chapters (xlili. 5, xliv. 24, xlviii. 13). Some of their verbs, however, such as ἀποσέβεσθησεναι, x. 18, πληρώσαςι, xiii. 3, and some uses of παραδίδωμι and παρακαλέω (Vol. I. Introd. p. 50), so far defy explanation.

ἀσπέρ ταῦτα] Vulg. sicut haec: A.V. 'in like manner.' Many modern authorities render, 'like gnats': but this can scarcely be done, in the opinion of most, without alteration of the text. Delitzsch, keeping the text, interprets it as = 'like that,' a contemptuous, colloquial phrase, which ordinarily tone and gesture would explain: instancing the use in Latin comedy of "huius non facio." 'Like that' would then mean 'like—a thing of naught.'

ἐκλείπῃ] The aorist is prob. right, after οὐ μή, and ἐκλείπῃ of AQ merely itacism. The Heb. word is the same as that rendered ἵπτάσθη in ver. 7.

7. κρίσιν] Heb. 'righteousness' (usual word).

λαός μου] So ΝΑQ and eighteen cursives of various classes. B omits: 'my' is not in Heb., but involves merely an additional τι: Vulg. has populus meus: otherwise it might have been supposed due to the influence of ver. 4.

8. ὑπὸ χρόνου] The clauses are inverted. Heb. has θυ, 'moth,' which may have been read θυ, 'time,' or interpreted as that which is 'edax rerum.'

σητός] Heb. DP may be the same word as Greek σής. It occurs only here in the Bible.

ὴ δὲ] δὲ seems here to mark the apodosis (Heb. 1). Cf. καὶ in lviii. 13 or 14.

9. τοῦ βραχ. σου] Heb. 'arm of the LORD.' The pronoun was doubtless substituted, on the insertion by LXX. of 'Jerusalem' (cf. lli. 1, lx. 1).

The last sentence of this verse begins with three words exactly alike, and a fourth word differing by one letter only from the opening words of ver. io. Consequently it is not surprising that LXX. omitted it, especially as they may have thought it identical also in meaning. Several cursives supply the words, in various forms, mainly from Theodotion. On "Rahab" and "the dragon" see notes on xxvii. 1, xxx. 7.

10. ἡ ἐρημοῦσα] See on xliv. 27.

11. Practically identical in Heb. with xxxv. 10, where see note. LXX. has various differences, though ἀπεδρα occurs in both places, whereas Heb. by omitting τι has here the perfect instead of virtually the imperfect tense. It might be possible to perceive a reason for
this, though the difference is a small one on which to build an idea. Lowth considered that the plenary writing with  of the previous word, which is not present in xxxv. 10, represented the missing initial 1. It is scarcely necessary to add that some modern commentators consider the verse an interpolation here.

B omits ἀγαλλίαμα καὶ.... ΚQ and nine cursives have ἀγαλλίασις. The place of γὰρ varies in mss., and Κ omits it: but eighteen cursives agree with AQ.

12. ἐγὼ εἰμι] Repeated, as is the Heb. יְהֹוָה. See on xlv. 19.

γνῶθι τίνα εὐλαβθεῖσα] γνῶθι seems to be inserted with the view of helping the connection. B, in agreement with the Heb., has τίς οὖσα for the next two words: as has Theodotion. It may, however, be right. τίνα might have come from the Heb., by transposition, ἔστιν for לֹא וּשְׁנֵ: but εὐλαβθεῖσα must be an intrusion from lvii. 11; ΚQ are supported in it by the mainly Hesychian group 26 49 86 106 198 233 239 306.

ἐφοβηθῆσαι ἀπὸ ἀνθρώπου] The preposition rather strains the Greek idiom; but it represents Heb. ב, cf. i. 29, xxxiv. 6, &c.

ἐξερήμησαν] Cf. xl. 8. Here Heb. has only ‘is given (up),’ or, ‘is made....’

13. ἐπελάθων] Sometimes found with accus. in LXX. Ps. ciii. 2, cxix. 83, 141, 176, &c. So occasionally in classical Greek, more especially perhaps when in antithesis with a verb taking acc.: Herod. iii. 46, Eur. Helen. 265.

τὸ πρόσωπον] Generally ἀπὸ προσώπου to translate literally the Heb. יְהֹוָה, = ‘before,’ ‘from before,’ ‘because of.’

ἐν τρόπον γὰρ] The Heb. is the rel. particle preceded by ז, ‘as’: here probably ‘when,’ or ‘as if’: but Delitzsch renders by ‘how...?’ The γὰρ can hardly be construed without an ellipse, unless the καὶ following is taken as marking the apodosis: see above on ver. 8.

ἀραὶ σε] ἀρέσαι σε, A, is doubtless dittography. [K* has aпе, and Μ aпе σαυ.]

ποῦ ὁ θυμὸς] A characteristic mode of expression throughout the book: see xix. 12, xxxiii. 18 (especially), xxxvi. 19, xxxvii. 13, l. 1, lxvi. 1.

14. The Heb. is obscure: the first part of the verse runs, probably: ‘the bowed-down hasteneth to be set free.’ Of this LXX. seems to be a paraphrase, and the second part is omitted in the best texts, several cursives supplying it, as usual, from Theodotion, but with some variation.
LI.

NOTES

341

οὔθε χρόνει[1] Quoted, with part of xxvi. 20, in Heb. x. 37. With the Greek compare xiii. 22, and Habak. ii. 3.

15. ὁ παράσσων[2] Vulg. qui conturbo. R.V. and most moderns similarly. It might be taken as meaning 'that calmeth': see above, on ταΐς, ver. 5. Jerem. l. 34, however, seems against this.

16. ἐστήσας[3] Heb. has here infin. of a verb 'to plant' (xli. 24, Gen. ii. 8) which differs only in its final guttural from that used for 'to stretch out,' ver. 13, xli. 22, xlii. 5, &c. Many critics suggest substituting the more usual word. Whether the infin. is to mean 'for Me to plant,' as A.V. takes it, or 'for thee...,' as Vulg. ut plantes, the context must decide. LXX. supports the former so far as an inexact rendering can, and it is on the whole the more approved.

σκιάν τῆς χειρός. A's δεξίαν in place of this is unsupported. N has σκέπην for σκιάν.

17. ἐξεγερθοῦν[4] A diff. form of the verb (here Hithpael, reflexive) from that in ver. 9, lii. i.

τὸ ποτήριον...τὸ κόνδυ[5] Right, or nearly so. R.V. 'the bowl of the cup,' an unusually full expression. 'Dregs' in A.V. is said to come from an error of Jewish interpreters.


τοῦ θυμοῦ 2ο[7] Added by LXX. ἐξεπτεῖος, ΝΒ &c. seems more forcible than the simple verb, as given by A.


ὑψωσάς[9] Cf. i. 2.

19. δύο ταύτα[10] Cf. xlvii. 9. Two classes of calamity can be easily distinguished in the four terms that follow. We are reminded of David's choice between three, 2 Sam. xxiv. 12.

The Roman edition had δύο for δύο: often reproduced in printed editions, but an error without MS. authority that can be ascertained.

συλλυπηθῆσεται[11] Heb. verb = to 'mourn' or 'condole with,' Job ii. 11.

τίς σε παρακαλέσει[12] Heb. 'how,' or more properly, 'who shall I comfort thee?' This is a difficulty: see Davidson's Syntax, § 8, Rem. 1. LXX. and Vulg. agree in reading 3rd pers., with prefix for Ν.

20. οἱ ἀποροῦμενοι[13] Heb. ἀπερίφρας, 'have fainted' or 'are covered over.' Possibly a paraphrase. ἀπορία appears to represent הָרִיפִים in v. 30, and some confusion is possible: had LXX. read וְזַעְרִים, they might well have rendered it thus.
This discrepancy with the Heb. is well known and of old date. Heb. is usually taken to mean, ‘like an antelope in a net’: assuming that כות here is the same as כות in Deut. xiv. 5, as to which there is general agreement in default of any better hypothesis. ‘An antelope of a net’ is perhaps somewhat obscure for ‘caught in a net’: but not more so, perhaps, than ‘a rain-storm of a wall,’ xxv. 4. Vulg. has sicut oryx illaqueatus, and Aq. Theod. Symm. translate similarly.

Jerome remarks on the passage: “Pro beta semicocta reliqui interptes orygem captum et illaqueatum transluterunt; qui Hebraice dicitur Tho... pro quo LXX. Syra lingua opinati sunt Thoreth quae dicitur beta.”

Prof. F. C. Burkitt suggests that for Thoreth, which does not mean ‘beet’ in Syriac or any known language, we should read Thomech (a bitter herb used at the Passover): and that Jerome meant that the translator, having the text נֹכָאִיתֶכ before him, thought of this, and of רְפָא ‘bitter.’ The ingenuity of this guess is manifest: and it gives support to the Hebrew text. There is however no clue to the real meaning of the Hebrew, more than that already gained from the other ancient versions: and the LXX. rendering may not have been rightly accounted for by Jerome. σεντλον is puzzling, maybe corrupt, and Dr Alexander suggested that it might be a corruption of some Egyptian word: ημιεβθον, compared with Aquila’s ημιβληστρευμενός and Symm.’s ἐν ἀμφιβληστρῷ, certainly raises suspicion, that it may have been corrupted from some compound with ημφι. (Cf. Ps. cxli. 10, and note there in Mozley’s Psalter of the Church.) But there is no safe material on which to build a conjecture.

21. οὐκ ἀπὸ οἴνου] Cf. xxix. 9 (and LXX. of xxviii. 1). Lowth compares the phrase of Aeschylus, Eumenides 860, Ἀοίνοις ἐμμανεῖς δυμόμασιν.

23. τῶν ταπεινοσάντων] AQ prefix καί. The phrase is not in Heb., and perhaps duplicates τῶν ἀδικησάντων.

For ἐμβαλῶ (AQ) B has δῶσω: cf. ἐμβαλῶ in xxxvii. 29, θῆσω in the corresponding verse of 2 Kings.

τὰ μετάφρενά σου] This looks like an explanation, which has turned out τὰ μέσα, read by B, which renders the Heb. literally.

יוו] נא, ‘open place’ or ‘street,’ means ‘without,’ ‘abroad,’ when accompanied by certain prepositions. LXX. may have readIDEO before it as Ï or Ï. (Cf. xlii. 2.)

LII. 1. τὴν δόξαν σου] Heb. is almost more ‘beauty’ than ‘glory.’ Cf. Exod. xxviii. 2, where δόξα is used, as here. LXX. omits ‘garments of.’
2. ἐκδυσαῖ] So ΝΑ and several cursive; Q* has ἐνδυσαῖ, the Luc. mss. ἐκλυσων, and B 109 305 (with Q* ἐκλυσαῖ. This last seems preferable, translating Heb. more closely, and accounting for the other readings. Δ and Λ being easily confused, and ἐνδυσαῖ having occurred twice in the previous verse. 'Loose from thee' is the Heb. marginal reading, which seems to have been generally followed: so Aq. Symm. Theod. and Vulg. solve vincula. The Heb. text has '(the bands) are loosed.'

3. ἐπράθητε] Heb. is better rendered as passive than as reflexive: cf. l. 1. δωρεάν is a felicitous rendering.

4. βία ἡχθησαν] The termination, 3rd pers. sing. as object, has been read as 3rd pers. plur. personal suffix, and the verb taken as passive. Even so, ἡχθησαν is not an exact translation, the Heb. meaning not 'led (captive)' but 'oppressed.' βία seems to convey the idea of irresponsible tyranny: the Heb. expression when followed by a noun means simply 'without,' literally, 'in nothingness.' Compare the use of βία = 'in spite of,' as Thucyd. I. 43, ἐμμάχους δέχεσθε βία ἡμῶν: and with the whole phrase, Aesch. Persae 771, ἱωνιαν τε πᾶσαν ἡλασεν βία.

5. τί οδε ἐστε] A and seven cursive read ἐσται, but 2nd pers. plur. is probably intended. τάδε following is not in Heb., in either place in the verse, but is supplied, as in iii. 16, v. 9 (ταῦτα), xiv. 24, xvii. 4, 6, &c.

θαυμάζετε] Perhaps ἄσθη, 'wonder ye' for ἄσθη; though the verb seems hardly to be intended as an imperat. in the Greek.

δολολάζετε] It is generally agreed that the Heb. verb is not causal (3rd pers. plur. indic. and 2nd pers. plur. imperat. are alike in consonants). The Heb. word is not generally used of joy: nor is it necessarily so here, but of loud noise. LXX. insert δι' ἕμασ and ἐν τοῖς ἔθνεσιν, perhaps following out an independent idea of the meaning.

6. πάρειμι] The Heb. phrase, a very common one, is exactly Me voici.

7. ὁρά] No doubt expresses 'beauty,' esp. that of early prime, as in the spring, &c. This meaning comes out particularly in the adjective. It has indeed been suggested that ver. 6 should be brought to a full stop, as in Heb., after πάρειμι, and ver. 7 read ὡς ὁραίοι ἐπὶ τῶν ὁρέων οἱ πόδες κ.τ.λ. The syntax however is in any case different from Heb., and the text not of a kind without parallel in LXX. Cf. with this verse Nah. i. 15.

8. ὁθ. πρὸς ὁφθαλμούς] Apparently ὁφθαλμοί is intended to be the subject of ὁψονται, but it is not so in Heb. In Numb. xiv. 14, B reads ὁφθαλμοῖς κατ' ὁφθαλμοῦ. With the force of the expression
compare 1 Cor. xiii. 12, Rev. xxii. 4. The modern sense of mutual understanding must not be read into the English of A.V. It is an analogous phrase, in higher sense, to that used plainly and literally in Jerem. xxxii. 4.

[Δελέγη] The Heb., if causal, which more probably it is not, is to 'bring back,' and so occasionally to 'refresh' or 'restore,' when followed by 'the soul' as obj. Ps. xiii. 3, and probably xix. 7: Prov. xxv. 13, &c. LXX. generally renders by ἐπιστρέφω, except in Prov. i.c. (ἀφελεῖ). Here they paraphrase in familiar language.

9, 10. Cf. Ps. xciii. 1, 2, 4.

11. ἀφορίσθητε] Heb. 'purify yourselves': the word sometimes has the force of setting apart: as in Ezek. xx. 38 ἐλέγξω ἐξ ὑμῶν τοὺς ἀσεβείς, Eccl. iii. 18 διακρίνει αὐτοὺς ὁ θεὸς. The passage is quoted, 2 Cor. vi. 17, in a compound quotation, with Ezek. xx. 34, Jerem. li. 45, and possibly a reference to Numb. xvi. 26.

[ἀφετε] The Heb. phrase is the regular one for 'armour-bearer' (1 Sam. xiv. 1, &c.), but might also have this meaning, as Numb. iv. 15 shows: and the plural is perhaps in its favour, unless both meanings are combined.

12. ἐπισυνάγων] ἐπὶ- gives the required sense of closing the rear of a march: in Numb. x. 25 the same word is rendered by ἐσχάτω. Cf. Exod. xiv. 19, Josh. vi. 9. Also lviii. 8.

13. ὄνυγσει] Literal, but the Heb. verb often indicates action as well as wisdom: as, perhaps, 1 Sam. xviii. 30, cf. ver. 5, 14 of the same chapter.

LXX. omit one of the four Heb. verbs: by general agreement, the last: supplied only as a Hexaplaric addition.

14. LXX. use 2nd person in the parenthetical clause, whereas Heb. has 3rd: but the changes of person in prophecy are often perplexing: see, for instance, i. 29.

15. θαυμάσονται] The Heb. is obscure: some render it, 'he shall astonish,' or, 'startle many nations': of which LXX. might seem to be an inversion. It was formerly generally taken to mean, 'he shall sprinkle': so A.V., Vulg. asperget, Aq. and Theod. παντισεῖ: Kay and Pusey support this, but it is objected that the verb means, not to sprinkle a person with a liquid, but to scatter as the liquid itself. It is, however, going rather far to pronounce that the sense cannot be transferred, as it evidently is in some languages. Lowth, favouring an emendation, ἰδί, 'they shall regard,' quoted Hesiod (Theogonia 84) οἱ δὲ νῦν λαοῖ

πάντες ἐσ αὐτῶν ὀρῶσι,
and Themistius, Or. 1,

Εἶτα παύσονται οἱ ἀνθρώποι πρὸς σὲ μόνον ὀρῶντες, καὶ σὲ μόνον θαυμάζοντες.

συνάξουσιν] So A, 305: other MSS. συνέξουσιν.

The syntax is somewhat altered.

LIII. 1. Κύριε] Quoted, both in John xii. 38 and Rom. x. 16, with this word, which is not in Heb.

2. ἀνηγγέλλαμεν] One would suppose this to be a case of confusion between ἀναγγέλλω and ἀνατελλω. Cf. xlii. 9, xlv. 8. The part of the verb is not one of the closest in point of resemblance, but the corruption might have taken place by stages. O.L. writers have annuntiavimus, Tert. adv. Marc. iii., Cypr. Testim. ii. 13, &c. On the text see Hatch, Essays in Bibl. Greek, p. 178.

Prof. Cheyne writes on the tenses of this passage: "We ought clearly to carry either the perf. or the future (the latter would express the ideality, the prophetic imaginativeness of the point of view) throughout ver. 2—10 a. The inconsistent future of A.V., ver. 2, comes from the Vulgate (though in 2 b this version has the perf.). The LXX. mostly has aorists (pres. twice in 4, twice in 7, once in 10). Both LXX. and Vulg. strangely give the future in ver. 9."

παιδὸν] Heb. a 'sapling,' or 'sucker,' the obvious meaning being that given by LXX., but the parallelism leads us to the former.

κάλλος] The Heb. word is from the same root as that in Haggai ii. 7, "the desirable things of all nations."

3. LXX. insert ἀλλὰ τὸ εἴδος, giving a more specific connection with ver. 2. For πάντας ἀνθρώπους, read by A Q 26 198 239 316, B &c. read τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων, to which Σ prefixes πάντας. Heb. has simply 'men.' Cypr. Testim. ii. 13 has deficiens praeter caeteros homines.

ἐκλείπων] Heb., either 'forsaken by men,' or 'ceasing from among men,' i.e. no longer to be counted among them. Vulg. novissimum virorum.

ἀνθ. ἐν πληγῇ ὄν] Heb. 'a man of pains.'

φέρειν] Explanatory insertion by LXX.

μαλακίαν] Constantly in LXX. of sickness, as the Heb.

ὁτι] Heb. 'And as....' LXX. may have read "א as 'ו. Heb. literally, perhaps, 'one from whom there is hiding of faces,' but the construction is doubtful.

4. καὶ περὶ ἡμῶν ὀδυνᾶται] Virtually, LXX. omit 'he supported them.' In Matt. viii. 17, the passage follows the Heb. more nearly: αὐτὸς τὰς ἁσθενείας ἡμῶν ἐλαβεν καὶ τὰς νόσους ἐβάστασεν.
ἐν πόνῳ κ.τ.λ.] Cf. ἐν πληγῇ in the previous verse: Heb. has three participles, which might have been read, with slight change, as nouns—but it seems to be a case of freedom in rendering.

The Heb. word corresponding to ἐν πόνῳ is used in Leviticus, and in 2 Kings xv. 5, of leprosy: and so Vulg. Aq. and Symm. render it here, though there is no absolute necessity to make it specific.

5. μᾶλλον] Cf. i. 6.

6. ἄνθρωπος] 'Each,' Heb. ish, which in this sense is generally represented by ἄνθρωπος, and not ἄνηρ: see however 2 Kings xviii. 31, whereas Isai. xxxvi. 16 has ἐκαστός, cf. variant in xiv. 18. Other instances are iii. 5, xiii. 14, xlvii. 15, with xxxi. 7 Heb., but prob. not xxxii. 2.

παρέδωκεν αὐτόν ταῖς ἀμαρτίαις] In Heb., 'sins' is the direct obj., and the verb means 'caused to meet,' or, 'to light on him.' Symm. has Κύριος κατανύσας ἐποίησεν εἰς αὐτόν. Vulg. posuit in eo. LXX. omit 'all.'

7. κεκακώσθαι] The corresponding word in Heb. is from same root as in ver. 4, LXX. omitting the previous word 'he was oppressed.'

7, 8. This passage is quoted, Acts viii. 32, 33, as read by the Ethiopian eunuch. The quotation follows LXX., MSS. of the N.T. varying between κείρατος and κείροντος, and inserting αὐτόν with ἀνθρώπων and several cursive. (Clem. Rom. omits αὐτόν: Cypr. Testim. II. 15, cf. Epist. vi., appears to read coram tendente se.) This differs considerably from Heb., which is difficult: some render 'From oppression and from judgment he was taken away,' i.e. removed, released: others, 'Through oppression...he was taken away,' i.e. put to death, cut off. The Heb. preposition is ב.

8. ἣ κρίσις αὐτοῦ ἡρθη] Possibly, 'by his humiliation) his sentence was done away with': see Mr T. E. Page on Acts, l.c.

τὴν γενεὰν αὐτοῦ τὶς διηγήσεται;] LXX. in a sense is near Heb., but the latter is again uncertain: the word 'generation' perhaps meaning the period, and the men living in it, i.e. contemporaries: so Gesenius, Cheyne, and Delitzsch, who says that the LXX. must mean 'Who can count his posterity?' the Heb. being taken to mean 'and as to his generation, who considered that he was...?' As to the sign of the accus. thus used, see Davidson, Syntax, § 78: but this passage is not instanced. Kay translates, 'And his life who will consider?' a lifetime, that is, so short. Lowth, 'And his manner of life who would declare?' referring to an alleged custom of inviting witnesses to character before condemnation on a capital charge, and pointing out the bearing of John xviii. 20, 21, and Acts xxvi. 4, 5. It is, however, denied by most
modern authorities that the Heb. word can mean ‘course’ or ‘manner’ of life, and Lowth’s explanation seems to have dropped out of consideration.

ἡ λοίπην] Heb. ‘of the living.’

ἀπὸ τῶν ἀνομιῶν] Heb. has again the prep. ἐπί.

ἡχοθε ἐς θανατοῦ] Heb. ‘a stroke (was) upon him’: the form would regularly mean ‘upon them,’ but many authorities consider it equivalent here to a singular: cf. xlv. 15, perhaps Ps. xi. 7, Job xxii. 2, &c. For this pronoun, ἀνέλθοντος, LXX. seem to have read ἄνέλθον, ‘to death’: and some have approved this as an emendation of Heb.

9. καὶ δῶσω] Heb. literally, ‘And (one) gave his grave with wicked men, and with a rich man in his deaths.’ Some think that ‘rich’ must, by parallelism with ‘wicked,’ be a term of evil meaning: cf. Prov. xi. 28; Delitzsch thinks it rather to be antithetic: which would seem to be a natural development of parallelism, but Prof. Skinner calls this view ‘utterly unwarrantable.’ Partial antithesis is no doubt rarer, but see, e.g., Prov. xiii. 22. Some resort to emendation, Ewald reading παρεστη, ‘oppressor,’ for ἰσχύς, ‘rich’: LXX. however clearly support the Heb. text in the main. It is certainly tempting to read, altering the points, ‘his high places,’ to mean, ‘his tomb’: instead of ‘in his deaths’: LXX. do not give any colour to this, but the unpointed text would not give any clue.


οὐδὲ εὑρέθη δόλος] So Ν*Α*Q 26 36 41 49 51 86 90 91 (93) 104 106 144 147 198 228 233 239 306 308 309. οὐδὲ δόλος 87 97, οὐδὲ δόλον Ν*Β. 22 has εὑρέθη inserted and δόλος apparently altered from δόλον.


‘Guile’ in the Heb. is nominative, and εὑρέθη would easily be inserted, as in fact in some Latin evidence locutus est has come in with the accusative. On the other hand δόλον is more likely than not to have been altered to match ἀνομίαν. Dr Hatch is perhaps right in considering οὐδὲ δόλον the original reading: but εὑρέθη must have been inserted very early, and is probably due to the influence of the
quotation in 1 Pet. ii. 22; the texts also, perhaps affected by Ps. xxxii. 3, xxxiv. 13, the latter tending towards δῆλον.

10. καθάρισαι] Scholz gives this as νῦν read by sound for ἅρμ. τῆς πληγῆς is for the verb, 'he laid sickness on him.'

δὰν δώτε] Syntax differs again from Heb., which is either 'if his soul should make a guilt-offering;' or, 'if thou shouldst make his soul.' To read 'if...' or 'when ἥε shall make...' with Ewald and Cheyne, a letter must be altered.

ἀφελέων] The connection of the words differs from Heb. LXX. omit 'in his hand,' and this infinit. corresponds to 'shall prosper.' Whether as a paraphrase, or by reading ἵνα for ἥνί, the alteration of one letter to ἀφελέων would bring the Greek nearer to Heb. The construction and sense, however, would not, even with a change of punctuation, be improved thereby.

11. δείξαι] Represents 'shall see,' taken as causal, φῶς being a supplement on the part of LXX.

πλάσαι] Heb. 'he shall be satisfied.' Schleusner's conjecture that πλάσαι is the original LXX. reading seems most probable.

12. κληρονομήσει...μερει] Heb. has the same verb in both clauses, but LXX. introduce a variety, perhaps being unable to dispense with it. It seems preferable to make κληρονομήσει causal, cf. xiv. 2, xlix. 8, and not render 'shall inherit many,' which gives, at the least, a difficult sense.

παρεδόθη] May be taken the first time as a paraphrase for 'he poured out,' though inverted: the second time the Heb. is quite different, being the same as that rendered by παρέδωκεν in ver. 6, but it seems scarcely possible to connect the two verses in translating. The primary meaning seems to be that of meeting or (bringing into) contact, and many renderings occur in different passages of A.V. See Albert Barnes on ver. 6, above. LXX. have probably guessed, falling back on their favourite word.


LIV. 1. Quoted, Gal. iv. 27, accurately from LXX., down to ἀνδρα. LXX. omit 'singing.'

2. τῶν αὐλαίων σου] LXX. omit 'of thy habitation' (word used for the Tabernacle), which is also called a 'tent,' see Exod. xxvii. 19 (habitation) and 21 (tent).

3. κτι...ἐκπέτασον] Heb. 'for thou shalt.' If κτι were originally ὅτι, a future following might have been assimilated to the previous imperatives. Heb. has 'break forth,' which is softened by LXX.

4. κατηχοῦνθες...ἀνείδισθης] LXX. taking these verbs in the past—
rather contrary to their practice, as Heb. has impf.—have thought it necessary to omit the negatives.

5. θεός αὐτὸς Ἰσραήλ is the reading of A, alone, other MSS. having αὐτὸς θεός Ἰσραήλ, θεός would correspond to Heb. Grabe printed ἄγιος, but kept A’s order.

6. οὐχ...οὐδὲ] Heb. has no negatives: the first time LXX. may have read ὅ ‘for,’ as ὧν: but the second, at least, must be due to the translators’ view of the meaning.

A* omits καὶ ὀλιγόψυχον, probably an inadvertence. The two words ‘forsaken’ and ‘grieved’ are closely alike in Heb., differing only by τ and υ in the middle of the words.

7. ἐλεήσω] Heb. has ‘I will gather’: which (though a careless paraphrase is possible) looks as though the right word had been lost in the Greek, by confusion with ver. 8; where AQ*vid 26 106 306 have ἡλέησα, ἥλεησα, but B &c. ἐλεήσω.

8. ἐν θυμῷ μικρῷ] Heb. ‘in a gush,’ or ‘outburst of wrath,’ the word for ‘outburst’ being unknown elsewhere, but supposed to be a variant of a word for ‘torrent.’ It forms a strong rhyming assonance with the word for ‘wrath.’ LXX. and A.V. explain the idea as of brief, passing anger, carrying on the idea of ver. 7. Vulg. has in momento indignationis.

9. ἀπὸ τοῦ ὕδατος] The present Heb. text begins ἡ ὅ, ‘For the waters (of Noah is this)....’ LXX.’s reading is ὅ, one word, and Vulg. sicut in diebus, also one word. Theod. has κατὰ τὰς ἡμέρας Νῶe. Some few MSS., the Peshitta, and many editors, including Delitzsch, support this reading. Cf. Matt. xxiv. 37, ὥστεπρ γὰρ αἱ ἡμέραι τοῦ Νῶe, and Luke xvii. 26; but it can hardly be argued that the occurrence of so simple a phrase in N.T. gives anything approaching to evidence as to the present passage, in which, moreover, ‘the waters of Noah’ follows in the next clause, this repetition being of a kind often brought forward as characteristic of Isai. xl.—lxvi. On the other hand, LXX. omit this second reference to ‘the waters of Noah’ altogether, the clauses being apparently confused: which detracts from the value of their evidence very seriously: and ἐν τῷ χρόνῳ ἐκείνῳ may have some reference to ‘days.’

tοῦ ἐπὶ Νῶe] ‘Which was in the time of N.,’ a familiar construction, the case after ἐπὶ being regularly genitive: e.g. Luke iii. 2, ἐπὶ ἀρχιερέως (v. l. ἀρχιερέων) Ἀννα καὶ Καϊάφα. Thucyd. II. 2, ἐπὶ Χρυσίδος ἐν Ἀργεί τότε πεντήκοντα δυσὶν δέοντα ἐτη ἱερωμένης, κ.τ.λ.

τῇ γῇ θυμ. ἐπὶ σοι] The confusion noted above is still in progress, ‘I have sworn’ being omitted the second time: the comparative clause
and its apodosis being combined: τὴν γῆν and ἐπὶ σοὶ both come into relation with θυμωβήσεσθαι, Heb. having the prep. ἔπι in both cases: but it seems necessary, in translating, to take ἐπὶ σοὶ in the sense of Gen. viii. 21, ou προσβήσω ἐπὶ τὸν καταράσασθαι τὴν γῆν διὰ τά ἔργα τῶν ἀνθρώπων (cf. Gen. iii. 17).

The connection of clauses continues to differ, into ver. 10.

ἁμαρτα] Supposing the limitations of Heb. ὑπὲρ to be positively known, ‘sware’ may fairly be considered to describe God’s making of a covenant, though no oath be mentioned explicitly in Genesis.

μεταστήσοσθαι] So NAQ*vid 106. B &c. have μεταστήσοσθαι, which is easier in any case, and may be taken intransitively, as the Heb.

εἰπεν γὰρ Κύριος Ὑλεός σοι] So NAQ and most cursives. B has Ἑλεός σοι Κύριε, which is practically unsupported, and difficult. Cf. Matt. xvi. 22, and Gen. xliii. 23, where Heb. is ‘Peace unto you.’ Κύριος ἔλεον σε would be nearer to the usual rendering of Heb.; but the Greek is too near to make it likely that there is corruption.

11. ἀνθρακα] Generally ‘a hot coal,’ but, when speaking of precious stones, believed to be the ‘carbuncle,’ whose name has the same meaning. It more generally corresponds, as Prof. Skinner points out, to ἰερών than to ἄραμ, which Heb. has here, and whose meaning is ‘antimony,’ used for painting round the eyes, and here for a setting for the stones.

Delitzsch’s note supplies all that can well be said upon the symbolic heraldry of the passage. Cf. Tobit xiii. 16, 17, and Rev. xxi. 18—21.

12. ἐπάλξεις] Vulg. propugnacula, and so most moderns.


λάθους κρυστάλλου] Heb. ‘stones of fire,’ i.e. prob. ‘carbuncles,’ see above.

14. ἀπέχξι] Heb. verb is now generally taken as imperat.

15. προσήλυτοι] This seems to be used, almost as a participle of προσέρχομαι, to represent the emphatic or intensive repetition of the Heb. verb. The negative word δὲν is omitted, probably from wrong ideas as to the meaning. Heb. is doubtful: either (i) ‘they surely gather together, but not from Me: who gathereth against thee? he shall fall because of thee’: or (ii) ‘they stir up (strife), it is not &c.’ Or either may be taken as a rhetorical condition: ‘if they &c. it is not....’

16. σὲ] Inserted by LXX. as obj. to ‘I have created’: χαλεκεύσ becomes nominative, and the sentence is converted into a simile, with negatives inserted against Heb.
17. τὰν σκευὸς...οὐκ] Literal, and the negative at last agrees with Heb. A’s reading φθαρτὸν is supported by N cat cb Q 22 26 36 48 49 51 62 86 90 93 106 144 147 198 233 308. Yet it can hardly be right, for B’s reading σκευαστὸν is confirmed by the impossible τοῦ of N*, which is accounted for by σκευας dropping out after σκευὸς; also it agrees with the meaning of Heb., and imitates, though with different words, the Heb. assonance in ἄρπας. φθαρτὸν probably was due to φθείρασ just before: and A’s insertion of δὲ seems to be an attempt to improve the sense. The reading, found in ΝΑC in 1 Pet. i. 23, ἐκ φθορᾶς φθαρτῆς for ἐκ σπορᾶς φθαρτῆς, may be compared.

eὖθυκῆσω] So A, 233: ἐνοδῶσω ΝΒQ*; ἐνοδῷκησται, with Heb., Q ms and sixteen cursive (Luc. and other).

πᾶσα φωνὴ ἡ...] So ΝΑQ: B omits ἡ, which would easily drop out in transcription: but the rel. is not expressed here in Heb.

οἱ δὲ ἐνοχοὶ σου ἔσονται ἐν αὐτῇ] An insertion of LXX.

LV. 1. LXX. omit the opening interjection: ‘all’ is also omitted, but ὁσιοί before μὴ ἔχετε compensates to some extent: and ‘come, buy is not repeated.

πίετε] So ΝΑQ and several cursive, of which only 36 147 233 are Lucanian: Cypr. Test. iii. 100 has bibite, V 90 read πίεσθε: B has φάγετε, Heb. ‘eat’: the verb seems to have been changed to be more appropriate to wine, but στέαρ for ‘milk’ does not help this.


2. ἄργυρου] LXX. omit ‘for no bread.’

τὸν μόχθον] Heb. is generally interpreted of the result or earnings of the labour: cf. xliv. 14, and another Heb. word in xl. 10, lxii. 11.

ἀκούσατε μοι] So ΝΑA: there are several variants, and B omits.

ἐντρυφήσε] Cf. xlvii. 1, lvii. 4, lviii. 14 (ἔσῃ πεποιθῶς), lxvi. 11. xlvi. 9 is a diff. Heb. word.

ἐν ἁγαθοῖς] Cf. Ps. ciii. 5. Heb. here ‘in fatness.’

3. ἐπακολουθήσατε ταῖς ὀδοῖς] Amplified from the original ‘Come unto me’: cf. such passages as ii. 4, xxx. 21.

ἐν ἁγαθοῖς] Repeated from ver. 2; not in Heb.

διαθήσετα...διαθήκην] The kindred words are not so in Heb., but form a familiar and assonant phrase, ἡρίη ἱρί. Cf. lxii. 8, &c.

τὰ ὀσία] Heb. ‘loving-kindnesses.’ Quoted, Acts xiii. 34, δῶσῳ ψεῖν τὰ ὀσία Δανείδ τὰ πιστά, and coupled with οὐ δώσεσι τὸν ὀσιόν σου ἵδειν διαφθοράν (Ps. xvi. 10).

Cf. the promises in 2 Sam. vii. 15, 16, Ps. xviii. 50, lxxxix. 28, &c.
The Heb. word is generally rendered by ἐλεός: but see Ps. xviii. 25 and the parallel 2 Sam. xxii. 26.

4. μαρτύριον] The Heb. is said to be used here rather of the bearer of witness than the witness borne. But the distinction is not easy to maintain: cf. Horace, Odes iv. iv. 37,

"Quid debeas, o Roma, Neronibus
Testis Metaurum flumen et Hasdrubal
Devictus,"

and the habitual use of nuntius in Latin.

5. ἤδεισαν...ἐπικαλέσονται] The Heb. 'thou knowest,' 'thou shalt call,' is less exactly parallel to the next clause.

aggio AΩ, and some cursives, mostly Hesychian, with variants. οἴδασιν ΝΒ. Cypr. Testim. i. 21 noverunt, followed by ignorabant.
A has ἐπικαλέσωνται.
καταφευξονταί] Heb. is used of hastening, either for refuge, or to welcome: cf. the causal use in Ps. lxviii. 32. (προφθάσει χείρα.)

6. εν τῷ εὐρόκειν] Heb. is passive: the καὶ preceding alters the connection, and most MSS. (but not A) have δὲ after ἰνίκα. A has ἐγγίζει.

7. LXX. omit 'and to our God.'

8. ὀστερ...οστερ] Not in Heb.: the order of the expressions is made clearer, as the ordinary mode of distinguishing subject and predicate fails. The second clause is thus seen to differ from the Hebrew, which has a chiasmus. Even the comparative particle in ver. 9 is omitted in Heb.: but this is not unusual in Heb., cf. lxii. 5, and see Delitzsch's note here.

9. ἀπέχει...ἀπὸ] Heb. definitely 'is higher than....' Cf. Ps. ciii. 11, 12.

διανοήματα...διανολας] The same Heb. word as βουλαί in ver. 8. Here the difference introduced in the Greek may be between the isolated attempts of human intelligence, and the eternal, sustained thought of God.

10. ἥως ἐν μεθύσῃ] Heb. may be so construed: but perhaps rather, 'without having watered...': and so in ver. 11.

ἐκτέκη...βλαστήσει] γη must be the subject: but the Heb. verbs are causal.

σπέρμα...βρῶσιν] Quoted, 2 Cor. ix. 10.

11. LXX. omits 'void,' and amplifies the following clause. For εὐοδῶσω, Heb. has 'it shall make to prosper,' or 'do prosperously...';
cf. liv. 17. For τὰ ἐντάλματα μου, 'that for which I sent it.' τὰς ὀδοὺς is perhaps from xlvi. 15 (cf. xlv. 11).

12. διδασκῆσεθε] Perhaps τῇ (from בָּנָה) read for ἀναβλήθη from בַּל, 'lead.' This seems better than to suppose that LXX. originally read ἀναβλήσεθε or a compound of it.

εἰσαλοῦντα προσδεικόμενοι] The metaphor is altered, and προσδεῖχ. expands 'before you.'

ἐπικροτήσει] κροτείν is used of clapping hands, e.g. 2 Kings xi. 12, Ezek. xxv. 6. LXX. do not allow hands to the trees here, as to the rivers in Psalm xcviii. 8, and κλάδοις somewhat impairs the effect of the phrase.

13. The trees cannot be certainly identified. The Heb. word rendered 'thorn' is found only here and vii. 19, that for 'brier' here only. The 'fir' and 'myrtle' occur, xli. 19.

Lowth quotes Virg. Ecl. v. 62 foll., to illustrate ver. 12:

"Ipsi laetitia voces ad sidera iactant
Intonsi montes: ipsae iam carmina rupes,
Ipsa sonant arbusta."

So in Heine's Der Fichtenbaum, the trees have their feelings, though not of joy:

"Ein Fichtenbaum steht einsam
Im Norden auf kahler Höh'.
........................................
Er träumt von einer Palme,
Die fern im Morgenland
Einsam und schweigend trauert
Auf brennender Felsenwand."

And both feelings are imagined in Tennyson's Maud,

"O, art thou sighing for Lebanon,
........................................
Dark cedar, tho' thy limbs have here increased,
Upon a pastoral slope as fair,"

and again,

"The red rose cries, 'She is near, she is near';
And the white rose weeps, 'She is late';
The larkspur listens, 'I hear, I hear';
And the lily whispers, 'I wait.'"

LV. LVI. 1. Ἐλεος] Heb. 'righteousness,' as in previous clause.

2. ἀνθρωπος] Rightly for Heb. 'son of man,' representing human
kind: as ἀλλογενής in ver. 3 and 6 = 'son of a stranger,' i.e. alien-born: Exod. xii. 43, &c.

3. Ἀφορεῖτ] Rightly future, as R.V.

5. τὸπον ὄνομαστόν] Heb. 'a memorial (literally, 'a hand') and a name.'

6. τοῦ ἐλνα] B (alone) has τῶ ἐλνα, in the style of Aquila: but ω and ον are often confused in mss.

καὶ δεόλας] Not in Heb.; cf. the addition καὶ περὶ τῶν θυγατέρων μον in NAQ, xlv. 11.

7. ὁ γὰρ οἶκος...κληθήσεται] Quoted in Mark xi. 16, less fully in Matt. xxi. 13, less accurately in Luke xix. 46. The contrasted phrase, απήλαιον ληστῶν, occurs, Jerem. vii. 11.

8. ὅτι συνάξω...συναγωγήν] Heb. 'I will yet gather unto him, to his gathered ones': i.e. probably, others beside, as A.V. (Should ὅτι be ἔτι?) Cf. John x. 16, xi. 52.

9. ἄγρια] Apparently strictly = 'of the field.' Heb. accents would make 'beasts of the forest' the object of 'devour': but the sense and parallelism are strongly against this.

10. ὅθεν] The Heb. text has a verb, which might be thus rendered: but the margin, 'watchmen,' is generally followed. The verb, in any case, would be not the usual one for 'see,' but rather 'Look,' or 'look out!'

φρονσα] φρόνησεν Luc. mss., cf. ver. 11; φωνήσα 49, B omits, and it is not in Heb.; B also omits πάντες before κώνες.

οὐ δυνήσονται] ἥ with 49 239 306 prefixes οὐ, and the Luc. mss. have a participle.

ἐνυπναζόμενοι κόλπην] Heb. has here two participles: 'dreaming' (or, 'raving') and 'lying down.' The former, συνά, closely resembles σύν, 'seers,' which appears to have been read by Vulg. (videntes vanæ) and by Symmachus; also by a few Heb. mss. Scholz somewhat strangely gives these words, as well as 'watchmen,' as added to the Hebrew text (as though they were not rendered by LXX.?).

With ἐνυπναζόμενοι cf. Jude 8. The Vulg. there omits the word.

11. ἀναίδης τῇ ψυχῇ] Heb. 'strong of soul,' i.e. greedy. ἀναίδης seems to have the sense of 'unrestrained,' by proper feeling, and so almost 'insatiate': as in Hom. II. v. 593, κυδομὸν ἀναίδεα δησάρτησος, and perhaps even in II. 1. 158. So the corresponding Latin adjective, improbus anser, Virg. Georg. I. 119, cf. I. 388, III. 431.

πονηρόν] Taking δικαὶ from ἡρ 'wicked' instead of ἡρ 'shepherd.'

katâ to àutô] So NAQG 49 86 106 109 239 305 306. katâ to èautou B &c. Some mss. add, from Theodotion, áp' ákrou àutou. The end of the verse is thus rather vaguely treated.

12. This verse is altogether wanting in the best mss. of LXX. It is contained, with more or less variation (from Theodotion), in V 22 36 48 51 62 87 90 91 93 97 144 147 228 233 308 309, as follows:

Δεῦτε λάβωμεν οἶνον, καὶ οἴνοφλυγησωμεν μέθν (μέθν?), καὶ ἦσται τουαύτῃ ἡμέρα αὕριον, μεγάλη περίσσος σφόδρα.

We are reminded of the suitors in the Odyssey: see, for instance, Odys. xiv. 89—106.


έκδεχομαι] The word is used by Aristotle (Eth. Nic. IV. i. 5) and Polybius, of 'understanding' in a given sense: here, of accepting a fact with right understanding.

ἀνδρες δικαλοί] Heb. 'men of loving-kindness,' the latter word as in lv. 3: it is sometimes rendered by δικαοσύνη, as in Gen. xx. 13, xxi. 23, and frequently coupled with 'righteousness.'

ἀπὸ γὰρ] 'in Heb. has often the same possible ambiguity as ὅτι in Greek.

2. This verse is shortened: 'on their beds' is omitted, 'He shall enter' is represented by ἦσται only: ἡ ταφὴ αὐτοῦ is probably 'they rest,' read as a noun, omitting initial τ, and interpreted. ἦσται is for the participle 'walking,' read as a finite verb, and taken in the sense of 'depart,' 'disappear': cf. ἀπολύομαι, Gen. xv. 2, ἀπελθεῖν, Ps. xxxix. 13, and for the passive, ἀνταγραφῆν, Ps. cix. 23. ἐκ τοῦ μέσου does not render Heb. 'straight before him' at all closely. LXX. seem, once off the line, to have translated rather at random.

3. νιοὶ ἄνομοι] Cf. i. 4 for the Greek phrase. But Heb. is here 'sons of the sorceress,' הָּנַךְ, which LXX. appear to have read as some form from זַע, 'iniquity.'

For the following phrase, cf. John viii. 41; for the connection between witchcraft and adultery, 2 Kings ix. 22. Idolatry is constantly represented as spiritual adultery in the Bible.

4. ἐνερρφησατε] See on lv. 2. The rest of the verse has taken on a rather different colouring from the Heb.

σπέρμα ἄνομον] Heb. 'a seed of falsehood.' The Heb. word is diff. from ἄνομοι in ver. 3, and from that rendered πονηρόν, i. 4, xiv. 20.

5. παρακαλουντες] Heb. 'ye that inflame yourselves,' סְנַהְמִים (Niph. of שְׁהֵם); which LXX. take as though from שָׁהָה, which they
usually render by παρακαλέω, in the sense of 'comfort': Vulg. has qui consolamini. Yet παρακαλοῖνεσ can hardly here mean 'comforting,' nor anything nearer to it than 'appease' or 'implore': cf. the use of ἐν in ver. 6, and i. 24.

τὸ εἴδωλα] Heb. ναός, probably 'among the terebinths': but it has also been taken as 'with (false) gods': so A.V., and Vulg. in diis. ΝQ and several cursives, mainly Lucianic, prefix ἐπὶ.

ὑπὸ δέντρα δασέα] Cf. Deut. xii. 2, Jerem. iii. 13. δασὸς is used of thick foliage in Homer, Odyss. XIV. 49, βῶτα δ' ὑπέχευε δασείας: τὸ δασὺ of wooded country, in Xenophon: in Herod. of a lettuce, III. 32, περιτειλμένη ἡ δασεία, also IV. 21, γὴν δασέν ὑλὴ παντοίη.

ἀν καὶ μέσον] Shortens the Heb. 'under the clefts of...'

6. LXX. (best texts) omit 'Among the smooth (stones) of the torrent,' the word for 'smooth,' plur., being from the same root as that for 'portion,' perhaps a play on words in Heb. It has been doubted whether, as 'smooth' may mean 'slippery,' 'deceitful' (as in Ezek. xii. 24), stones are really meant. But it is most generally so taken: Delitzsch refers to Herod. III. 8, ἀλείφει τῷ αἷματι ἐν μέσῳ κειμένους λίθους ἑπτά· τοῦτο δὲ ποιέων ἐπικαλεῖε τὸν τε Διώνυσον καὶ τὴν Ωυρανίην, and the worship of such objects seems to have been widely spread. See also Lowth's note.

ἰκέλη...ἡ μέρις, οὐτὸς...ὁ κλῆρος] The demonstratives do not exactly follow the Heb. arrangement. Their gender, agreeing with what follows, is classically correct: as in Virgil's familiar "Hoc opus, hic labor est" (Aen. vi. 129): cf. Soph. Phil. 1034, αὕτη γὰρ ἡν σοι πρόφασις ἐκβαλεῖν ἐμέ.

οὐκ ὁρυσθήσομαι] Heb. וַהֲנָא, 'shall I relent,' or 'appease myself,' see on ver. 5 above. Vulg. similarly, non indignabor? Cf. Jerem. v. 9.

7. ἐκεῖ 1°] ταῦτα 'thou hast set' read as τοιοῦτο or τοίον 'there.'

ἀνεβιβάσας] Heb. 'thou wentest up,' either taken as causal (which would need prefixed ἐν) and the cognate verb to 'sacrifice' omitted: or the general sense thus expressed.

8. φων ὁτί ἔδω] Heb. has merely יְכ, 'for,' and LXX. have endeavoured to supply a connection (ﴘ may also mean 'that,' or 'if'). Ν reads, for φων, ὡς, which, if it can be translated, must mean, 'with the idea that if...': but it is unsupported. ἀποστῆς rather strains the meaning of ἔλυ 'to go away' (into captivity), cf. xvi. 3, which is probably not the sense here. Ezek. xvi. 25, &c. looks like an amplification of this passage.

πλεῖόν τι ἔδω] Heb. 'thou art gone up,' בְּלָע, from בְּלָע. Read probably as בְּלָע, 'it profiteth,' and paraphrased thus.
The next two clauses are omitted in the best MSS. of LXX.

9. kal ἐπιλήθυνας τὴν πορείαν σου μετ’ αὐτῶν] Heb. has 'thou hast travelled to the king with oil.' There seems no connection between the Greek and this. Some duplication suggests itself, or, more likely, that a missing clause of ver. 8 is represented by these words.

Heb. refers either to sending presents to some sovereign: cf. Hosea, xii. 1, ἔλαυν εἰς Αἰγυπτόν ἐνεπορεύετο, and xxx. 6; or to offerings to an idol, 'Molech' being the same word as 'king' with altered vowels. Delitzsch speaks strongly against this latter view.

τοὺς μακρὰν ἀπὸ σοῦ] Heb. 'perfumes,' θρύ 'perfume' being misread as πάρ, 'be far off,' which occurs later in the verse in the form παρά, where ἐπέρ τὰ ὀριά σου may be an attempt at variety for a supposed parallelism, or rather repetition.

The causal form in Heb. has generally been taken here as though with 'thyself' for object. Vulg. humiliata es.

10. ταῖς πολυδίασι] Heb. would naturally mean 'much journeying,' or, 'length of way' as in Josh. ix. 13.


Παῦσομαι] Heb. 'It is hopeless.'

ἐνυχύσασα ὧτι ἐπράξας ταῦτα] Heb. obscure, perhaps 'thou didst find revival of thy strength.' The Greek shows little connection. [Can ἐνυχύω here have the sense of ἵσχυρίζομαι, 'insist strongly'?]

κατεδείθης] Heb. 'thou wast not faint,' freely rendered. σῦ, apparently emphatic at the end, comes from the ἁλα at the beginning of ver. 11.

11. ἐφεύσω με] Heb. verb is absolute, without obj.: cf. i. 3.

 eius τὴν διάνοιαν συθὲ] Not in Heb.

ἴδων] ἡμ for ἡμι suggests itself (no partic. of ἡμι with π seems to occur). Or σε ἴδων may be a corruption of σειγὼν, i.e. στιγὼν.

παρορῶ Pointing the Heb. word 'from of old' as a participle, with ὁ inserted, 'turning away' (the eyes?). The Greek verb has the same ambiguity as 'overlook' in English, but generally means not to see. So Vulg. quasi non videns.

12. κακά] interpreting Heb. 'thy works,' cf. LXX. of xliii. 26. The 'righteousness' is spurious. Ν*B read δικ. σου, but ΝeabAQ* and twenty cursives δικ. μου, altering the sense.

13. ἐν τῇ θλίψει σου] Reading בֵּצָר (or בֵּצָרָה) for בֵּצָרָה, 'thy gatherings,' i.e. collections (of idols).

καταγις] Parallelism has led LXX. to put a word of violence rather than of slightness [or could they have read יִתְלָמה?]. Heb. 'a breath.'
14. Ἐκαθαρίσατε] Heb. יָאַל, 'cast up!' repeated. Perhaps יש in (cf. Ps. cxix. 9) read by LXX. (That they could have connected it with יָאַל, and taken it of stoning the road, as in lxii. 10, seems less likely.)

ἀπὸ προσώπου] Taking ἀνά 'clear' (a way) for ἀνὰ 'face' (same root), which would usually have some preceding preposition. The second יָאַל may have been misread.

"Ἄγιος ἐν ἅγιοις] Heb. simply 'holy,' but the phrases in the context may account for LXX.'s amplifying. Many think that 'Holy' is rightly a title, not an attribute of 'name.'

The rest of the verse is somewhat changed. διδόεις ἥγην corresponds to the second 'to revive' of Heb. If διδόεις be taken then as corresponding to the first 'revive,' ὀλιγοψύχοις represents 'crushed and humble in spirit;' μακροθυμίαν 'the spirit of the humble,' and τοῖς τὴν καρδίαν συντερμιμένοις 'the heart of the crushed ones.' LXX. are apt to lose exactness when dealing with passages in which the same words recur, as here.

16. ἐκδικησῶ] Rather 'punish,' than as Heb. 'contend.' Vulg. litigabo.

πνοήν πᾶσαν ἐγὼ ἐποίησα] πᾶσαν is not in Heb., which has plur., not found elsewhere, and does not express the relative. Vulg. et flatus ego faciam.

17. βραχὺ τι] Reading יְהִי, 'of his gain,' without final ה, as יְהִי, meaning 'a little,' according to Lowth: but of this the LXX. appears to be the only confirmation.

ὁλυτίσα...ὁλυπήθη] Heb. 'I was wroth' in both places: same verb as ὄργανόθησαmic in ver. 16.

ἀπέστρεψα τὸ πρόσωπον] Heb. 'hiding' (myself).

στυγνός] Heb. 'turning away;' perverse, apostate. νιώτε ἀφεστηκότες, νιώτε ἐπιστρέφωντες, Jerem. iii. 14, 22.

18. παρεκάλεσα] Reading ἐναύξησα for ἐναύξησα Ἰωάννη] Heb. 'and to his mourners,' which LXX. have connected with ἐναυξήσας 'veryly' (καὶ μάλα, as in 2 Kings iv. 14) instead of ἐναύξησα 'mourn.'

καὶ τοῖς παθενοῖς αὐτοῦ, supplied in QmsV 62 90 144 (147) 233 308 from Theodotion, is thus a duplicate.


20. οὕτως] Omitted by B: ΝΑQ and 22 cursives have it.

LXX. omit 'as the sea' (supplied in Luc. mss.), and also the last clause of the verse.

21. Practically identical with xlviii. 22. Heb. has 'my God'
instead of 'the LORD.' Some think the verse is a refrain, and this the end of a second division of the prophecy, xl.—lxvi.

LVIII. 1. ἐν ἀτροφίᾳ] Heb. 'with the throat,' of which LXX. give a fair explanation.

σάλπιγγα] So AQ 26 41 49 86 87 91 97 106 198 306: σάλπιγγας Ν, σάλπιγγι B and Luc. mss. Theod. Symm. have gen. of a diff. word, Aq. probably dative. Cyprian has tuba twice, Lucifer perhaps tubae. The evidence for accus. is practically Hesychian, and it may be an attempt to touch up the Greek: the dative seems best attested as the original and harder reading.

2. ἥττησουσιν] So A 41 87 97 106 147 308 309: other mss. ἥττησον. Ν* has the following verb in the future. Cypr. Testim. III. 1 has quaerunt...concupiscunt, but the Latin evidence is less decisive on such a point. Heb. has imperf., of repeated actions, and the future is perhaps the original LXX. for both verbs.

δικαίωσόν μηθ θεοῦ] θεοῦ is an insertion by A, of a kind to which this MS. is prone: cf. προστάγματα (+ κυρίων), xxiv. 5.

3. λέγοντες] Inserted by LXX.; cf. A.V.

τά θελήματα] 'Pleasure,' A.V.: 'business,' most modern authorities, for the Heb. here.

tοὺς ὑποχειρίους ὑμῶν ὑπονύσσετε] So, very nearly, Delitzsch and R.V. marg. render the Heb.; while others take it as A.V., 'exact all your labours.'

4. εἰς κρίσεις] B prefixes εἰ, and some cursives have ἵδον, with Heb. Cypr. l.c. has aut enim subjectos vos subpungitis, aut ad judicia et lites ieinatis, aut proximos caeditis pugnis.

τατευνόν] Perhaps ἕν 'a poor man' read for מְשֵׁר 'of wickedness,' while Cyprian's proximos, which stands in different order, suggests מְשֵׁר.

5. Heb. begins with an interrog., not negative clause.

ὑμὲραν τατευνοῦν] The infin. without some introduction, such as ὡστε or τοῦ, makes a very rough construction.

ὡς κρίκον] Heb. 'as a bulrush,' O.L. and also Vulg. quasi circulum. From Job xli. 2 (xl. 26 Heb., xl. 21 LXX. and Vulg.) it seems that the word דַלֶל is used also for a 'ring' of bulrush-rove.

δεκτὴν] LXX. omit 'and a day...to the LORD,' leaving the adj. to agree with νηστείαν.

6. ἀλλὰ λῦε] LXX. do not apparently begin this verse (or the next) interrogatively: but treat the infinitives as imperatives; a construction not uncommon in Heb., and sometimes found in Greek,
the infin. simply suggesting the action, which is perhaps the original principle of the imperative itself.

στραγγαλίας βιαλῶν συναλλαγμάτων] LXX. paraphrases with unusual boldness in the latter part of this verse.

7. ἀποφάσασθαι] Again paraphrased: Heb. 'hide thyself from....' ἀποφάσασθαι is sometimes ambiguous, see on παροπο, lvii. 11, where LXX. read the same Heb. verb: also Ps. x. 1.

8. λάματα] Clearly right: so Lucifer, Irenaeus (Lat.), and the Speculum, sanitates. But the evident corruption ἵματα is given by N* 91* 106* 147, and Cypr. (Testim. III. I and elsewhere). Tertullian, de Resur. Carnis, xxvii., has vestimenta! also Barnabas (Gr. and Lat.) 3, Justin M. Trypho xv. Except for its wide currency, especially in Latin, the mistake is of no importance. Compare A*'s reading of αἰματα for μάταυα, Amos ii. 4. And in lxiii. 3, N* has τὰ ἵματα for τὰ αἷμα.

περιστελεῖ σε] Heb. is almost as in lii. 12, which see. LXX. has here modified the idea: cf. Luke ii. 9.

9. Ἰδοὺ πάρεμι] Cf. lxv. 24, esp. in LXX.

χειροτονλαν] Heb. seems to mean 'pointing the finger' in scorn.

ῥήμα γογγυσμοῦ] Heb. 'a word of vanity' (ΝΑ read as ἔν?).

10. τὸν ἄρτον ἐκ ψυχῆς σου] Curiously, the Heb. has only 'thy soul' (cf. discrepancy in xliv. 4), the Peshitta only 'thy bread.' (Prof. Skinner, as Lowth before him, thinks that 'bread' has dropped out of the Heb. text, and 'soul' taken its place.)

11. καθάπερ ἐπιθυμεῖ] Heb. 'in dry places' or 'in drought,' ἀποφημένων. LXX. may have read ἢ for ὦ, and some part of γενέω, or infin. (Hithp.) of γεν. Cf. Ps. lxiii. 1.

καλ τὰ ὁστὰ σου πανθήσεται] The Heb. verb means 'set free' (Vulg. liberabit) or 'strengthen.' A.V. has 'make fat,' and LXX. is generally considered to support, on the whole, the Heb. text, but with pass. verb for act., which is not infrequent. They might, however, have read בִּלְלָיו for בִּלְלָיו, cf. xxxviii. 16, LXX. παρακληθῆσαί. Lowth, following Abp Secker, proposed to read בִּלְלָיו, 'shall renew' (thy strength), see xl. 31, xli. 1; and Prof. Skinner favours this. But is the present phrase intrinsically unlikely, either in Heb. or LXX.? Cf. Job xxi. 24, Prov. iii. 8, xv. 30.

καλ τὰ ὁστὰ σου ὡς βοτάνη ἀνατελεῖ...γενεῖ] Omitted by NB and some other MSS., but found in N*AQ 26 49 86 87 &c., eighteen cursives in all. It looks like a summary of parts of ver. 11, 12, which has come into the text, but is made up mainly from lxvi. 14 and xxxiv. 17.
12. LXX. omit 'thou shalt raise up,' having already inserted έσται. Above, the difficulty of Heb. 'of thee,' מָן, is avoided in LXX., as they make the verb passive; but some have proposed to read בַּנָּי, 'thy sons.'

καὶ τοὺς τρίβοις τοὺς ἄνα μέσον παύσεις] ἄνα μέσον, probably or for 'paths,' duplicated, but the omission of 'Restorer' is unaccounted for. παύσεις corresponds to τὰ λίθα, 'to dwell in,' or, 'rest,' Vulg. in quietem. It may be construed, 'thou shalt make to cease,' or, 'make to rest'; but it may also be taken as acc. pl. of παύσεις, supplying a verb from κληθήσῃ: 'and (they shall call) thy paths...resting places.' The verb is perhaps more probable. With the idea, as in Heb., cf. Aesch. Eumen. 13,

κελευθοποιοὶ παύδες Ηφαίστου, χθόνα ἀνήμερον τιθέντες ἡμερωμένην.

13. τὰ θελήματα] As ver. 3.

τρυφερὰ] See on lv. 2.

ἀγια τῷ θεῷ σου] N*B omit the pronoun, for which the authorities are N*caAQ and eleven, mostly Hesychian, cursive.

From this point LXX. continue freely, omitting 'honourable, and shall honour it.' ἐν ὅργῃ ἐκ τοῦ στόματος has nothing corresponding in the Heb. Delitzsch takes 'words' here to mean 'mere words.'

14. ἐση πεποιθώς] Not the usual word, but from the same root as τρυφερὰ above. Either the καὶ here marks the apodosis, or else it begins at καλέσεις (in the Greek).

The injunctions as to keeping the Sabbath, as in lvi. 3—6, clearly put it on an entirely different footing from ceremonial observances. None of the other commandments in the Decalogue are ceremonial. Cf. Jerem. xvii. 22 foll., Ezek. xxii. 8, 2 Chron. xxxvi. 21.


LIX. 1. Μὴ οὐκ ἵσχυς] Μὴ is of course interrog., and οὐ connected closely with the verb. Perhaps γὰρ ἦν was read γὰρ. Cf. l. 2.

τοῦ σώοσαι] Heb. 'from saving,' i.e. so as not to save, a common construction. LXX. frequently use τοῦ with inf. to render this, no doubt recognising an analogy between Heb. ד and Greek genitive. Here, the preceding negative with ἵσχυς brings the translation practically to the required sense.

ἐβαρυνεῖ] Heb. is intrans., said of the ear. (Kay points out, comparing vi. 10, that their (i.e. Israel's) ears were dull, not His: and so, their hands, not His, were powerless to save.)
2. ἀνεὶ ὑπέρ] Repeated before the second substantive, according to the Heb. idiom: as Gen. i. 4, 7, &c.: see note on v. 3.

διὰ τὰς ἁμαρτίας...ἀπειρημένην] In the Heb., the sins are the subject, as in the preceding clause.

ἐλεησαι] Heb. simply 'hear.'

3. μελετᾶ] Heb. to 'growl,' 'murmur,' and sometimes 'meditate': cf. xxvii. 8, xxxviii. 14, and ver. 13 below; also Heb. of viii. 19. Cf. Josh. i. 8, Ps. ii. 1, xc. 9, &c.

4. λαλεῖ δίκαια] Heb. 'speaketh in righteousness' (publicly): or 'pleadeth (his cause) in righteousness,' perhaps better.


5. ἐρήμων] literal.

The second part of the verse differs from Heb.: ὁ μέλλων φαγεῖν, and the insertion of εὗρεν...ἀδικόν, seem to be free treatment, and 'dieth' is omitted. συντρίψας is active for pass. 'that which is crushed.'

οὐριον] lit. 'a wind-egg': can LXX. have read some part of ἄκα, 'make empty,' instead of ἀκανθά? But the translation is here loose, in any case.

6. LXX. omit the final clause of the verse, which is parallel to the preceding one.

7, 8. Parts of these verses appear in the composite quotation, Rom. iii. 10 foll.; which begins with Ps. xiv. =liii. (in LXX., xiii., lii.) and continues with Ps. v. 9, cxl. 3, x. 7, the present passage, perhaps a reminiscence of Prov. vi. 18, and Ps. xxxvi. 1. The LXX. is generally followed with fair exactness, ὅχεις οἱ ποιήσει being perhaps as wide a departure as any. A comparison of the various contexts will show how easy the transitions generally are. [δίκαιος in Romans perhaps from ver. 4, above.]

The whole of the composite passage appears in some texts of the LXX. of Ps. xiv. (xiii.). Opinions differ, but the most usual explanation is that it has intruded from the text of Romans. (From LXX. it passed into the O.L., and as Jerome's "Gallican" Psalter, based on the O.L., is generally preserved in texts of the Vulgate, so into our Prayer-Book version.) Many cursive omit it, but the chief authorities for its omission are ΝεΑ, which are the chief for inserting Prov. i. 16, in agreement with Heb., identical with the beginning of the present verse, lix. 7.

alαιa] LXX. omit ‘innocent.’

ἀφρόνων] Heb. ‘of vanity’ or ‘iniquity,’ the common word ἁν. BQ read ἀπὸ φόνων, and Νcb is with them, but most cursives support Ν*A. ἀπὸ φόνων is presumably a corruption. Yet it may be remarked that ἀφρόνων is an unusual rendering for the Heb., and the remembrance of the opening of Ps. xiv. might have confused a scribe.

σύντρημα καὶ ταλαντώρια] Heb. ‘wasting and destruction.’ The second Greek term scarcely expresses the meaning.

8. κρίσις] Heb. מִשְׁפָּט here, as in Amos v. 24, seems to mean the choice and practice of right.


ὅς διοδεύοντων] Heb. ‘he that goeth therein,’ connecting with what follows: participle, and no relative.

9. The pronouns and verbs are 1st pers. plur. in Heb., 3rd pers. in Greek, and so to the middle of ver. 11.

αὐτῶν] B* and A* omit: Tyconius, 74, dum sustinent ipsi.

ἀφρία] Generally followed by νυκτὸς to give this meaning.

10. τυφλοὶ] τυφλὸς, ΝοbQ 26 36 49 87 91 97 106 147 233, and Tycon. caecus.


ὅς ἀποθνῄσκοντες] The previous word is omitted by LXX. [It would be possible to put the stop after ἀποθνῄσκοντες, and connect the verb with ver. 11, as in Heb.] Its meaning is quite uncertain: ‘among the fat ones,’ i.e. the lusty and strong, Ewald, Delitzsch, Vitringa, Cheyne, and R.V. substantially: Gesenius and Hitzig, ‘in fruitful places’: Vulg. in caliginosis, and so Kay, following several Jewish authorities. What was in the LXX.’s copies of the Heb. we cannot tell: but the chance of its dropping out would probably be greatest, if they took its meaning to be similar or parallel to ἐν μεσονυκτίῳ. For the general meaning, cf. Deut. xxviii. 29, Zeph. i. 17.

11. ἀμα πορεύονται] Heb. ‘mourning we mourn,’ מַעְלִין מַעֲלָה, which is not very like מַעֲלִין לָלְבֵל. LXX. also omit ‘all we’ after ‘bears,’ and make both that and ‘doves’ singular.

The dove is often chosen as an example of mourning, e.g. xxxviii. 14, Ezek. vii. 16, and probably Nah. ii. 7. The bear similarly is said to groan, Hor. Epod. xvi. 51, “circumgemit ursus ovile,” quoted by many commentators: not elsewhere in the Bible. The explanation is simply the melancholy tone of the creatures’ natural cries.
This is the object of the verb 'wait for,' parallel to 'judgment,' in Heb.

12. ἀντέργησαν] So Jerem. xiv. 7, same word in Heb. and Greek. Heb. is perhaps 'speak against': the Greek rather implies the witness than expresses it: as in English we speak of 'appearing against' a man.

ἐν ημῖν] Heb. 'with us' (ἡν).

13. ἀπὸ ὀπίωθεν] B omits ἀπὸ, which NAQ and 20 cursives have. It is literal, and coincides with the characteristic rendering of Aquila, to whom it is perhaps due. (Q ms denies it to the LXX.)

Vulg. supplies ne iremus (post tergum).

ἐμελετήσαμεν] See on ver. 3.

LXX. omits '(against) the LORD,' the converse difference to lvii. 11 (diff. Heb. verb).

14. ἀπεστήσαμεν] Heb. has a clause with a passive verb, more nearly parallel to the next.

καταναλώθη] Almost = 'is perished.' Heb. 'is driven backward.'

δι' εὐθείας] Heb. is here 'uprightness,' which LXX. take adverbially: this would probably represent a slightly different text.

15. ἤργα] Heb. 'is missing.'

μετέργησαν] Heb. verb is sing. and intrans., and a relative is supplied with it.

τὴν διάνοιαν] Reading μόνον γιὰ τὸν αντίκρησεν 'from evil.'

τὸν συνεναί] Heb. probably 'is made,' or 'maketh himself a prey.'

LXX. having missed the track with διάνοια, tried after some kindred idea: συνεναί is therefore probably a misreading, induced by the former mistake, of πρὸς οὐκῆλ (Hithp., cf. Ps. lxxvi. 5) as μισθολήλ.

In the middle of this verse comes somewhat of a transition, with marked resemblances in the following passage to lxiii. 4, 5. Cf. also l. 2, with which ver. 1, 2 had something in common.

16. κατενόησεν] Heb. 'was amazed.' Scholz thinks the Greek represents הָבָה for וַסְתַחֵשׁ, by sound: but the resemblance is not very close, and it may be a loose attempt at a rendering. (προσενόησα in lxiii. 4.)

ὁ ἀντιληψάμενος] Heb. 'that should interpose': 'a champion,' Cheyne: one to play such a part as, e.g., Phinehas, Num. xxv. 7, 11, Psalm cvi. 30 (ἐξιλάσατο): cf. also Ezek. xxii. 30. The Heb. in lxiii. 4 differs.

ἡμῶνος αὐτῶν] ἐρρύσατο αὐτῶν in lxiii. 5. Heb. 'his arm saved (or, wrought salvation) for him,' and the same expression in 1st pers. in lxiii.
NOTES
365

τῇ ἐλεημοσύνῃ] Heb. 'his righteousness' (cf. lvi. 1), which is subject of the verb: there are further differences of pronouns.

17. This verse seems to contain the main idea worked out by St Paul in Eph. vi. 13—17, and alluded to, 1 Thess. v. 8. Other passages from Isaiah are drawn upon, as xi. 4, 5, xli. 2, lii. 7. Cf. Hosea vi. 5.

LXX. omit 'wrapped himself in jealousy,' prob. as being a parallel phrase.

περιβάλαυν] B adds αὐτοῦ, and eight Luc. cursives ζηλοῦ.

18. This verse is much shortened by LXX, only the Luc. cursives, with V, supplying the last clause from Theod. Symm. The word ἡμῶν, rendered 'deeds' and 'recompense,' is a word of correlative meaning, implying a deed, good or bad, and its return, in reference to each other. ὁνειδος hardly represents any term of the Heb. with exactness.

19. ἦξεν...βλαυος] Heb. is difficult, and generally taken in one of two widely different ways: (i) 'For He shall come as a pent-up stream, which the breath of the LORD driveth': so Vulg., cum venerit quasi fluvius violentus, quem spiritus Domini cogit: and so R.V. and most modern authorities, but against the Heb. accents. (ii) 'When the adversary shall come in like a river, the Spirit of the LORD lifteth a banner against him.' So, practically A.V., Peshitta, and Jewish authorities: Kay defends it: Alexander rather strangely endeavours to combine the first clause of (i) with the second of (ii).

βλαυος is meant to render רַע, though whether as 'hostile,' and so furious, or as 'pent-in,' and so violent, it is not easy to say. ὑπὸν is an attempt to explain 'breath' or 'spirit.' The connection of the last words with Heb. is quite obscure: the word דעֶה causes difficulty, cf. x. 18.

21. LXX. omit 'out of the mouth of thy seed's seed,' either by inadvertence, or because the piled-up reiteration seemed cumbrous and difficult to render in Greek, besides being virtually implied. The later Greek versions have it, and the Luc. MSS. 22 51 62 90 93 supply it from them.

LX. 1. Φωτίζῃ Φωτίζῃ] Heb. 'Arise, shine.' Perhaps the remembrance of li. 9, lii. 1, led to the doubling of the word here; it seems unlikely that LXX. read ἦν καθὼς preceding that word.

Ἱερουσαλήμ] A natural insertion: also in Vulg.

Light breaks on the city, awaking at last from the night which has shrouded her, and still covers other peoples.

2. ἐν ἐθνων] The preposition is possibly due to the translator confusing Ἠθνῶν, 'peoples,'—the word frequently rendered by
see on xxxiv. 1, xli. 1—with the more usual ἧμιλη, preceded by ἢ.

The text is that of NAQ 26 87 91 97 106 198 228 239 306 309, mainly Hesychian authorities. A 306 alone read καλύπτει for the future. B &c. have the words arranged in agreement with Heb.

3. βασιλείς...ἐθνην] Interchanged in order from Heb.

τῷ φωτὶ...τῇ λαμπρότητι] The dat. here represents Heb. with ἢ: it can scarcely be construed in the sense which Heb. bears, of 'to thy light,' &c.; but as it stands, the Greek phrase recalls ii. 5. l. 11.

4. τὰ τέκνα σου] Inserted by LXX., and συνηγμένα made to agree with it, instead of 'they all,' omitted.

ηκασων] This verb is attached by LXX. to 'thy sons,' and the second 'they come' is omitted, which belongs in Heb. to 'thy sons': another verb was not needed, and it begins somewhat like 'and thy daughters.'

ἐπὶ ὁμον] Heb. 'on the side': cf. lxvi. 12. The translator did not, perhaps, realize the reference to the Eastern way of carrying children on the hip. xlix. 22 is different in Heb.

5. ὅψη] LXX. omit 'and shalt be bright,' or, 'be lightened' (a better rendering than 'flow together': some think the meanings belong to two distinct words, but Delitzsch does not: cf. Ps. xxxiv. 5). The other verbs are 2nd pers. in Greek, 3rd in Heb., with 'heart' for the subj.

ἐκστάσει] The idea is somewhat changed: Heb. 'shall expand': on which Del. remarks that this expression is strange to the classical languages, though its converse, of straitening, angustiae, is familiar enough.


ἐθνῶν καὶ λαῶν] LXX. omit 'wealth' (lit. 'strength') in this clause, but duplicate the genitive. The verbs which follow are attached in the Greek each to the following instead of the preceding subject.

6. ἀγέλαι] Heb. 'a stream' or 'inundation': nearly the same word as in Deut. xxxiii. 19 (πλοῦτος), and more exactly that rendered 'abundance' in A.V., Job xxii. 11, Ezek. xxvi. 10.

Μαδιὰ...Γαφὰρ] If identity is assured by the names, these, as well as Sheba, Kedar, and Nebaioth, were descended from Abraham, Gen. xxv. 2—4, 13. The spelling Γαφὰρ in NAQ and many cursives (B and Aq. Th. Symm. Γαφὰ) may point to an uncertainty in the mind of the scribe or translator between 'Ephah' and 'Epher,' who stand next one another in Genesis. It is a question whether Nebaioth
and Kedar are to be identified with the Nabataei and Cedrei of classical writers.

All the five appear to be nomadic tribes, and some, like the Midianites of old (Gen. xxxvii. 28) given to trading.

καὶ λίθον τίμιον] So Ν*Α and several cursives, but not ΒΩ or Lucianic cursives, except 36 147 233. Not in Heb.

τὸ σωτηρίον] Explanatory: cf. xxxviii. 11, xl. 5.

7. ἄνενεχθῆσθαι δεικτα] Heb. ‘They shall ascend upon (i.e. with, on a footing of) acceptance.’ LXX. have inverted, altering the sense; the verb being taken as though passive of the causal form, nearly conversely with Judg. vi. 28.

ὁ οἶκος τῆς προσευχῆς] The remembrance of lvi. 7 probably helped to confuse ἰδίον ‘of my prayer’ with ἱεράς ‘of my glory,’ which Heb. has here.

8. τίνες οἴδε ὡς νεφέλαι] It is not certain that the figures of the clouds, nebulae volucres, Ovid, Metamorph. i. 602, and of the doves, also white, ibid. II. 536, 7, refer to the sails of the ships mentioned in ver. 9, though they form a beautiful and vivid mental picture: Delitzsch compares another line of Ovid celeres...cavis set turribus abdunt.

σὺν νεοστοίσι] Reading probably ἡμινέων ‘their young’ for ἡμινήματα ‘their lattices’: some preceding words in Heb. may have tended to confuse the eye (end of ver. 7).

The word for ‘lattices’ or ‘windows’ is used in Gen. viii., but of the flood gates of heaven, not of the windows of the ark. Cf. also xxiv. 18.


ἐν πρῶτοι] Generally in Greek=‘first of all,’ which agrees practically with Heb.; πρῶτοι, Num. x. 14, same Heb.

διὰ τὸ ὅνομα] καὶ τὸ ὅνομα, B 109 305. The Roman text has καὶ διὰ, but this appears not to be read by any leading uncial.

τὸ ἄγιον] LXX. substitute this for ‘thy God’: there is perhaps some confusion with the next clause, which departs from the Heb. syntax. Yet it may be an attempt to enforce, in a wider sense, the spirit of 1 Kings ix. 3 (cf. the clause in the Lord’s Prayer, Matt. vi. 9).

10. ἄλλογενεῖς] Cf. lvi. 3.

11. καὶ ἀνοιχθῇσσοῦνται οἱ πόλαι] See the description of the New Jerusalem, Rev. xxi. 25 &c. There are many allusions to this chapter, and to other passages of Isaiah; the Divine Light, replacing sun and moon; the coming of the kings of the earth, the glory of the nations, the absence of all wickedness.
LXX. omit the last clause: supplied from Aq. Theod. Symm. by V and several cursives (Hexaplaric).

14. So i. 26, xiv. 2, li. 23. The scattered promises are here bound up together, and former threats and judgments reversed.
LXX. omit ‘shall bow themselves to the soles of thy feet,’ a parallel clause: again supplied, with variants, from the Hexapla, by many cursives.

παροξυνάντων] This Greek verb represents many Heb. words. To provoke by scorn seems to be the idea. Cf. παροργίζω in i. 4, and see v. 24, xxxvii. 23.

15. οὐκ ἴν ὁ βοηθῶν] Perhaps reading ἄνυ ‘helper’ for ῥόν ‘passer-by’: but it may be a hasty rendering, cf. lxiii. 5, Ps. xxii. 11.

16. πλοῦτον...φάγεσαι] Explanatory rendering. The Heb. expression is “intentionally spiritualized” (Delitzsch).

θεός Ἰσραήλ] Heb. ‘Mighty one of Jacob.’

17. As lix. 3 reverses the curse of iii. 24, so here: the falling away of 1 Kings xiv. 27 is made good: the golden age of Solomon, 1 Kings x. 21, 27, returns in higher guise. See Kay’s and Delitzsch’s notes.

καὶ δῶσω τοὺς ἄρχοντας] Cf. i. 26. The evils of iii. 4, 12 are also reversed. The prepositional phrases ἐν εἰρήνῃ, ἐν δικαιοσύνῃ, give a possible rendering, but enfeeble the meaning (so Prof. Skinner).

ἄρχοντας...ἐπισκόπους] The Heb. words from these roots are generally of severe rule. Cf. for the first Judg. ix. 28 (ἐπίσκοπος), Gen. xli. 34 (τοπάρχας); for the second, Job iii. 18, xxxix. 7 (φορολόγου).

See a note on this verse in Hatch’s Essays in Biblical Greek, iv. p. 179.

18. σύντριμμα...ταλαίπωρλα] See on lix. 7.

Γλύμμα] Heb. ‘Praise.’ The discrepancy is curious. But probably, as suggested by Schlesner, the Greek is a corruption of ἀγαλλίαμα, used to translate the same Heb. in lix. 11: or ἀγανρίαμα, as in lixii. 7.

19. Again compare Rev. xxi. 23, xxii. 5.

φωτείς σοι τὴν νύκτα] The insertion of τῆν νύκτα by LXX. modifies the clause. Dr Hatch (Essays in B.G., p. 17) considered this a free translation: possibly LXX. duplicated ἔννυ λέγει as νυκτὶ. Lowth suggested something similar. ABQ and 19 cursives have σοι: \( Χ \) 109 147 305 σε: there can be little remaining authority for σος of the Roman text.
20. δύνησθαι] Ν*Σ* Σ*Σ* coincide in reading δύνησθαι! Cf. their ὑπό in Mark iv. 21.

σου] So A 26: omit 62 90 144 308; other MSS. σου.

ἐκλείψει] Heb. is similarly rendered in Hosea iv. 3.

21. χειρῶν αὐτοῦ] LXX. translate as though they read ἵνα, 3rd pers. termination, after ἔρι.

φυλάσσων τὸ φύτευμα] φυλάσσων = φρονεῖν 'guarding' for ἐγκριθοῦν, and φύτευμα concrete for abstract.

22. κατὰ καρδίαν] 'in due season': Heb. similarly, 'in its time.'

LXI. 1. The reading of this passage by our Lord is recorded, Luke iv. 17—19. As there given, the LXX. is mainly followed; but the words ἱάσασθαι...καρδίαν are omitted (by most good authorities); and a clause from lviii. 6, LXX., is inserted at the end of ver. 1, returning to the last clause of the quotation with κηρύξαι instead of καλέσαι. The inserted clause from lviii. 6 comes very near in meaning to that omitted.

τυφλοῖς ἀνάβλεψιν] Heb. 'opening to the bound': the word for 'opening' being a curious reduplicated form, printed, according to tradition, as two words. (Cf. the word rendered 'moles' in ii. 20.) The ordinary form of the word is used of opening, specially, the eyes (or ears); as xxxv. 5, xlii. 7; hence LXX. naturally took it so here, and τυφλοῖς is either intended to explain 'bound,' regarded as a metaphorical phrase (capti oculis), or due to reading ὄρος 'blind' for ὄροι 'bound' as Del. apparently thinks. These two words occur in consecutive clauses, Ps. cxlvi. 7, 8.

2. ἀνταποδόσεως] After this, LXX. omit 'for our God.'

3. δοθήναι] LXX. thus translate 'to appoint,' pass. for act., omitting the following 'to give,' which repeats the former verb in a widened sense.

ἀντι] Kay, in his Introduction, in Speaker's Comm., points out how the corresponding Heb. word, four times repeated here and in ver. 7, answers its five-fold use in iii. 24.

δώξαν] The ordinary meaning of the more usual Heb. noun from this root: the present form is generally taken as = a head-dress of honour, 'turban' or 'diadem.' The Heb. has here a play on words, 'αὖθις instead of "Ὡς.'

γενεῖ] To explain 'oaks,' here as "an emblem of the life of the righteous" (Skinner). Cf. lxv. 22: Job viii. 16, Ps. i. 3, Jerem. xvii. 8, &c.

4. ἔξαναστῆσουσιν] The verb does not generally mean 'raise up again,' but must have nearly that force here.
5. ἓξουσιν] Heb. 'shall stand': possibly, but not necessarily, read as ἔρχομαι for ἔρχεσθαι.

πομαίνοντες τὰ πρόβατα] So, in Acts vi., Hellenists and proselytes were chosen to 'serve tables,' while the Apostles were as 'Priests of the Lord.'

ἀλλόφυλοι] Not to be taken here of the Philistines: see on xiv. 29.

6. ὑμεῖς δὲ ἱερεῖς κ.τ.λ.] This was proclaimed in Exod. xix. 6. As the priests to the people, so now all Israel to the outer nations. And eventually all may rank among the true Israel: see 1 Pet. ii. 9, where there is a reference to xliii. 20, 21.

ἰσχὺν] Same word in Heb. as that rendered δύναμιν in lx. 11. A reads ἵσχυς, which might be ἰσχύς, acc. pl., as far as the form goes: Plato twice uses the plural, Rep. 618 D, and Laws 744 B, κατὰ σωμάτων ἰσχύς καὶ εὐμορφίας: but the special aspect of the sense is wanting here, Heb. is sing., and A is unsupported.

πλοῦτοι] Heb. דוּבִי, 'glory.'

θαυμασθήσεσθε] This verb, like παραδίδωμι, and a few others, has a tendency to occur in dubious passages: cf. lxi. 15. Heb. has 'ye shall boast (yourselves),' Vulg. superstietis: so some Jewish authorities, Vitringa, Delitzsch: many moderns however render, 'to their glory shall ye succeed,' with the idea of exchange. Del. thinks LXX. is perhaps a free attempt at the former rendering, θαυμάζεσθαι. "in the sense of spectabiles eritis." For this use of θαυμάζω in pass. cf. Thucyd. i. 38, ἐπὶ τῷ ἡγεμόνεις τε εἶναι καὶ τα ἑικότα θαυμάζεσθαι.

Perhaps, however, LXX. read Hithp. of ἡμιν for that of ὑμίν, i.e. ἡμινὸν for ὑμίνον. Perhaps, however, LXX. read Hithp. of ἡμιν for that of ὑμίν, i.e. ἡμινὸν for ὑμίνον.

ὑπὲρ κεφαλῆς] Inserted by LXX., doubtless from xxxv. 10, lii. 11.

8. ἦ σδικλας] Heb. text נִשָּׁבֹת, and A.V. and Vulg. take it accordingly as 'with a burnt-offering.' Practically all moderns take it, like LXX., as though נִשָּׁבֹת, 'with injustice,' Delitzsch holding that the pointing resembles that in Job v. 16, Ps. lvi. 2, lxiv. 6.

dόνοι] literal: μόχθον, Heb. perhaps—the reward of work, as in xl. 10, xliv. 4, lxii. 11; also xliv. 14, lv. 2 (lxv. 7).

dικαίος] Heb. 'with truth.'

dιαθήσομαι διαθήκην] See on lv. 3.

9. LXX., as represented by Ν'AQ 26 239 306, omit the parallel
phrase, 'among (in the midst of) the peoples': but most MSS., and even B, contain the words ἐν μετω τῶν λαῶν, probably Hexaplaric (Qنع).

10. The first clause, 1st pers. in Heb., is 3rd pers. plur. in LXX., and attached to ver. 9.

χιτώνα εὐφροσύνης] Heb. '...of righteousness,' but LXX. may have carelessly repeated the term from the opening of the verse.

περεσηκεν...μυτραν] LXX. have shortened the sentence, omitting one verb. Heb. has 'he hath wrapped me...as a bridegroom decketh himself with a (priestly) garland,' Heb. for μυτραν the same word as δόξαν in ver. 3. The verb 'decketh himself' is peculiar: literally, 'acts the priest.' (Aquila, ἱερατευόμενον στεφάνῳ.)

νύμφην κατεκάμηστέν με κόσμῳ] In Heb. the words for 'bride' and 'jewels' resemble one another, if not actually akin.

11. Cf. lv. 10, 11. LXX. omit the verb to which 'garden' is the subject: it is akin to the word 'sprout' in the previous clause.

LXII. 1. ἡ δεκ. μοῦ...τὸ σωτηριόν μου] For the first μοῦ B, with a few Luc. cursives, but not 62 147, has αὐτής. Heb. 'her...' in both clauses.

2. τὸ ὄνομά σου] So NAQ 62 147 and about a dozen other cursives, mostly Hesychian: B &c. omit σου.

δ...ὀνομάσει αὐτὸ] The usual Hebraistic construction of the relative.

3. κάλλους] The Heb. for 'beauty' or 'glory' here is akin to that for 'garland' or 'turban,' lxi. 3, 10. It occurs, e.g., Exod. xxviii. 2 (δόξαν).

διάδημα] Heb. word is akin to that used of the high-priest's headdress, Exod. xxviii. 4, cf. Zech. iii. 6 (κιδάρες); in Ezek. xxi. 26, it is doubtful whether it belongs to the high priest, or, as Del. thinks, to the king.

4. LXX. translates all four names, two of woe, two of blessing: A.V. only the former two.

Καταλελιμμένη] Heb. Azubah. Asa's wife, Jehoshaphat's mother, bore this name (2 Chron. xx. 31). The word occurs, not as a proper name, vi. 12 καταλειφθέντες, liv. 6, καταλελιμμένην. So Shemamah, Desolate, occurs, i. 7, vi. 11, lxiv. 10.

Θελημα έμόν] Heb. Hephzibah, 'My delight is in her.' This was the name (2 Kings xxi. 1) of Hezekiah's wife, mother of his successor Manasseh. See Blunt's Coincidences, III. v. p. 225.

Οἰκουμένη] Heb. Beulah, 'married,' 'possessed,' or 'owned': akin to βα'אל, = 'lord,' 'husband.' Some have found the figure suggested
by this name, and worked out in ver. 5, repugnant, logically and otherwise. But the breadth and range of Scriptural metaphors transcend all ordinary ideas, regardless of possible charges of inconsistency. It is matter of history, how heresies arose from overs tailored human logic. See a notable passage near the beginning of Bp Gore’s *The Case for Rome*.

Jesus Christ, Perfect God and Perfect Man; Judge, Advocate, and Witness; Priest and Victim, King and Servant; lifts us out of the realm of Logic into that of Spirit.

Some have proposed to alter the Heb. text slightly, and read ‘thy builder’ for ‘thy sons’: cf. xlix. 17. But LXX., though they have endeavoured to soften the phrase, support the existing text.

The rest of the verse is omitted by NAQ 26 41 109 (198 partly) 239 305 306: B &c. contain it (Hexaplaric? Theod. Symm.).

6. μμμησκόμενοι Κυρίου] Heb. joins these words to ver. 7, and the participle is causal, ‘ye that put the LORD in remembrance.’ Eastern kings’ remembrancers often fulfilled their office by word of mouth: as in the story of Darius, Herod. v. 105, προστάξαι ἐν τῶν θεραπόντων, δείπνου προκειμένου αὐτῷ ἐστὶς ἐκάστοτε εἰσεῖν· Δέσποτα, μέμνευ τὸν Ἀθηναίων.

7. οὐκ ἔστιν γὰρ ὦμοιος] Literally, Heb. runs, ‘No rest to you, and give not rest to Him.’ There are two similar roots, ὑμὴ = resemble, and ὁμός = be (or become) dumb or silent. LXX. have condensed two clauses into one, and referred the principal word to the other root.

ἐὰν] Perhaps = ‘to see if,’ the previous clause being parenthetic.

8. ὄμοσιν...κατὰ τῆς δόξης] κατὰ with gen. of that by which an oath is sworn is regular in classical Greek: e.g. Thucyd. v. 47, ὀμνύντων δὲ τῶν ἐπιχώριον ὅρκων ἐκατε τὸν μέγιστον κατὰ ἱερῶν τελείον. Heb. has Ἰ, cf. Matt. v. 34, μὴ ὀμόσαι ὦλως· μὴτε ἐν τῷ οὐρανῷ...μήτε ἐν τῇ γῇ.

The object sworn by was regarded as imperilled, if the oath were not kept.

δόξης] A corruption, one would think, of δεξιάς, which is read by Bᵃ, and Qᵐᵒᵍ gives it as Theod.’s reading, attributing ἵσχύος to LXX.

ἵσχυος] Here ΝQ are alone in reading δόξης: ἵσχυος corresponds with Heb., except that LXX. have inverted the phrase.

Εἰ τινὶ δῶσω] Usual form of negative oath in Heb. is, ‘If I shall...’; of a positive one, ‘If I shall not...’; see on v. 9.

καὶ τὰ] Inserted by LXX., modifying the sense.
9. **συνάγοντες** 1° 2°] So AQ, with fair, but varying, support: B **συναγάγοντες** each time. Heb. has two different but parallel verbs.

10. **πορεύεσθε**] Not repeated, as in Heb.: and 'cast up, cast up' is omitted altogether, the sense being already given by ὁδούσκοισατε: the next clause is rearranged; Heb. literally 'clear it from a stone.' There may have been confusion between נִלְסָל and נִלְכָּד.

11. εἰπάτε τῇ θυγατρί Σ.] In Matt. xxi. 5, the quotation from Zech. ix. 9 is introduced thus, instead of, as in Zechariah, Χαίρε σφόδρα.


LXIII. This prophecy is generally regarded as separate from the foregoing, whether it is to be divided at ver. 7 or not. Prof. W. E. Barnes, however, thinks otherwise, connecting it with lxii. 10—12. Edom is often the type of a special and bitter enemy of Israel: cf. xxxiv. (esp. 5—8), Ezek. xxv. 12—14, xxxv., Obadiah, Malachi i. 1—4, Amos i. 9, 11, 12, Ps. cxxxvii. 7. But it is also the quarter whence God advances to manifest Himself in triumph: He comes from Seir and Edom, Judg. v. 4 (cf. the next verse with lxiv. 1); from Teman and Paran, Habak. iii. 3; while Deut. xxxiii. 2 joins Paran and Teman with Sinai.

1. 'Εδώμ...Βοζρα] Edom is akin to the word meaning 'red,' and Bozrah to that for 'vintage.' Some have wished, therefore, to emend the Heb. accordingly: but LXX. evidently give no support to the idea.

ερυθήματα ἡματίων] Tert. adv. Marc. iv. 40 (60) has rubor vestimentiurum. Vulg. tinctis vestibus. Heb. 'bright-red of garments,' the adjective being more exactly a participle of a verb 'to be bitter' or 'piercing,' and hence, probably, vivid of colour. Evidently, from what follows, there is something strange and striking in the appearance.

οὐτως ὄραιος] Perhaps οὐτος, as read by 41 48 62 87 93 106 147, is the right text: for ὄραιος, Vulg. gives formosus, Tertull. decorus. Originally the word means 'swelling,' the word used of the "tumid hills" in xliv. 2; the word is akin to that in Ps. civ. 1, LXX. εὐπρέπειον.

βλα κετά ἱλχέοσ] LXX. omit the word 'travelling' (so A.V.): which is that used in li. 14 (Heb.), in the sense of bowing down. Gesenius and Cheyne render, 'tossing the head': Delitzsch, 'bending,' or 'swaying to and fro,' with which idea we may perhaps compare the phrase in Judg. ix. 9, 11, 12, 'to wave to and fro (?) over the trees,'
ISAIAH

LXX. κυνείσβατι, Heb. אָצַל. Vulg. has gradiens, which some think represents not צַל, but צָלָה.

βίος corresponds to בָּרִי, with greatness (of strength): but possibly בָּרִי was taken as בָּרִי = בָּרִי, as later in the verse: 'strife,' and so 'violence': Tertull. has violenta cum fortitudine.

κρόσιν] Here בָּרִי, mighty, is clearly taken as בָּרִי or בָּרִי, a 'suit' or strife, and then, according to one development of the verb's meaning, a judgment or decision. Tertullian omits this clause.

2. ἐρυθρὰ τὰ ἰμάτια] Heb. has 'Why is there red on thy raiment?'

παρηγοῦ] Q reads παρήματος, which might be a marginal note to show how παρηγοῦ should be taken. But Cypr. Epist. lxiii. 7 has velut a calculatione torcularis: Jerome, on this passage, sicut calcantium torcular. λῆρος seems to be by implication feminine in the next clause: but παρηγοῦ might be regarded as of two terminations.

3. πλήρης κατασπατημένης] LXX. have omitted 'alone': πλήρης corresponds in place to 'wine-trough,' which is a different word from 'winepress' in ver. 2, and occurs elsewhere only in Haggai ii. 16.

The only way to translate, if the verses be divided as in the Heb., will be, 'I am full with the trodden (press).' So (see Vol. 1. Introd. p. 34) Sabatier on this passage quotes from Nobilius, "id est, oppletus sum," which he gives as a rendering with reserve as to the correctness of the text.

But ΝQmg, and several cursives, read πληροῦς. Cyprian's quotation continues (torcularis) pleni et conculcati, while Tertullian has sicut de foro torcularis pleno conculcato, and Jerome torcular plenum conculcatum. This evidence seems to converge in favour of reading πληροῦς κατασπατημένης, and carrying down the sentence to that point. The evidence for πληροῦς however is very strong: and it is possible that whereas a genitive seems preferable, πληροῦς may be taken as indeclinable. See Hort, Introd. to N.T. in Greek, Appendix, p. 24, on Mark iv. 28, where he suggests that πληροῦς is to be read, as indeclinable, there and in Acts vi. 5 (where A has it also in ver. 3). So Π reads πληροῦς in i. 15, and B in ii. 20; cf. A, in 2 Kings vi. 17. If then we place the stop after κατασπατημένης, and regard πληροῦς as genit., the resulting sentence is no doubt incoherent and ill-balanced. But this is not decisive against it, and the evidence is considerable that it was so taken in ancient times.

κατασπατημένης...κατέθλασα...κατηγαγοῦ] There is general agreement that the Heb. verbs are to be treated as past, the vowel-points being, if necessary, altered to make the 1 converssive (consecutive). But can they not be regarded as frequentative?

κατεθλάζασα] See below, on ver. 6.

ὡς γῆν] Perhaps reading ἡμῶν, 'as earth,' for ἡμῶν νερόν, 'in my fury.'

κατηγαγον...εἰς γῆν] There is apparently some confusion with ver. 6. The Heb. word for 'blood' (literally 'juice,' keeping up the figure) occurs only in these two verses. B* omits εἰς γῆν.

4. ἐπέλθεν αὐτοῖς] Heb. 'is in my heart,' μετὰ; the Greek might represent μετὰ ἄν. 

λυτράσεως] Heb. generally taken 'of my redeemed ones': but many, including Del. and Cheyne, treat the plur. as equivalent to an abstract term: 'of my redemption.' With this LXX. substantially agrees, and also Vulg. *annus redemptionis meae.*

5. Cf. lix. 16.

ἐπέστη] Heb. 'supported me' (ἐστηρίσατο, lix. 16). The Greek verb seems to be equivalent in meaning to *instare.*

6. The middle clause, 'and made them drunk in my fury,' is omitted by LXX. (supplied in Luc. cursives from Hexaplaric text, due to Th. Symm.). Many authorities, including several Heb. MSS., read בְּשֶׁמֶשׁ 'shatter' for בְּכֶשׁ 'make drunk.' If LXX. had read thus, it may be that the confusion between this verse and ver. 3, which might naturally arise, explains the presence of κατεθλάζασα above.

αἷμα] As above, ver. 3, though A.V. and Vulg. (*sanguis...virtutem*) both change their rendering.

7. ἔμνυσθην] Heb. has the impf.=future.

κρυτής] Heb. 'abundance,' בַּל: see on ver. 1. LXX. divides the sentences differently from the Heb. accents, and κρυτής is hardly a possible rendering, in any case.

ἐπάγει] Heb. 'bestows in recompense': see on lix. 18.

δικαιοσύνης] Heb. 'lovingkindnesses': the converse of the difference in lvi. 1, lix. 16. Cf. δίκαιον in lvi. 1: also Gen. xx. 13, xxi. 23.

8. The negative, with a question, comes to the same sense as Heb.: but LXX. may have read ἦν wrongly.

ἀθετήσωσιν] Cf. i. 2, xxi. 2, &c. This verb is used with ἐν, 2 Kings i. 1; with εἰς, as 1 Kings xii. 19: often with simple accus., or absolutely, as here. Heb. has here 'deal falsely': ἀθετέω also renders ἔλθα, 'act treacherously' or 'barbarously,' without regard for obligations or feelings: and (generally with prepos.) ὕπο, 'rebel.'

9. ἐκ πάσης θλίψεως] LXX. connect this with ver. 8, and possibly read μ for β before the noun.
οὐ πρόσβεις] All MSS. but A have the sing., i.e. ἥν 'a messenger' for ὅν, and the negative, with Heb. text, which the margin directs to be read as ἥν 'to him.' Most opinions are in favour of this latter: 'In all their distress He was distressed': but a few follow the 'written' text, and render, 'In all their adversity he was no adversary': less probably, 'there was no real affliction.' Kay's note in favour of the negative, Delitzsch's and Skinner's against it, should be consulted.

The quotations of this verse in the O.L. patristic writers are examined by Prof. Burkitt in his edition of The Rules of Tyconius, pp. lv., lvii.

ψυχωσεν] Possibly the right meaning, at any rate one which the Heb. verb can bear. Cf. i. 2 (a diff. Heb. verb, but of meaning very similar). The present Heb. word, Exod. xix. 4 ἀνέλαβον, Deut. xxxii. 11.

11. LXX. omit 'Moses, his people': which is considered a difficult phrase in the Heb., and Prof's. Cheyne and Skinner think it is made up of marginal glosses on 'the shepherd' and 'flock' below. Hitzig, Ewald, Del., and Prof. W. E. Barnes make 'people' the subject of the verb, and construe, 'Then remembered his people the ancient days of Moses': the chief objection to which is, that it is a little too ingenious. Others have taken the phrase, 'the Moses,' i.e. the deliverer, 'of his people.'

ἐκ γῆς] So NA 22 36 48 51 87 91 97 106 147 228 233 309: B* is all but alone in reading ἐκ τῆς γῆς: B* is all but alone in reading ἐκ τῆς θαλάσσης, with Heb. and the later versions. ἐκ γῆς seems to be due to thinking of the land of Egypt, as in Exod. vi. 1, xx, 2, rather than of the Red Sea.

τὸν ποιμένα] The Heb. MSS. are divided between the sing. and plural, the highest modern authorities on the whole favouring the latter. Del. supports A.V. in taking ἥς as 'with' rather than as the sign of the accus.; so Vulg. cum pastoribus. Ps. lxxvii. 20 is quoted in support of the plural. Heb. is thus generally taken, 'Where is he that brought them up...with the shepherds (or, shepherd) of his flock?' but a few take it as LXX.

12. Μωσῆ] A's reading may be intended for the genitive case, which would be nearer to Heb. as it is generally construed: 'that caused the arm of his glory to go at the right hand of Moses.' LXX. have kept the words in their order, but altered the syntax. (Μωσῆ would regularly be genitive: but no other MS. reads it, and the line over ἥ may have disappeared in A: Luc. MSS. prefix τῶν.)

κατάσχωσεν] Heb. verb = (i) cleave, divide, (ii) subdue. It occurs,
e.g., vii. 6 'take it by storm,' ἀποστρέψωμεν: and lix. 5, 'brake,' 'crushed,' ἐρρήξαν, συντρίψας (?)


καὶ ὅπειρος ἐκπλασαν] LXX. supplies καί: Heb. has the simple imperfect with negative, serving as a circumstantial clause: weariness is implied in the verb 'stumble.'

14. καὶ ὃς κτήνη διὰ πέδιον] Heb. has no connecting particle, and begins a new comparison here, at least according to most authorities.

πέδιον] Heb. 'valley' or 'cleft,' word akin to 'dividing' in ver. 12. LXX. however render elsewhere by πέδιον, as Josh. xi. 17, xii. 7.

κατέβη] In Heb., the subject of this verb is 'beast' (sing.); LXX. transfer it to ἄνευμα, and couple the next verb by καί.

ἀδήμησεν] Reading ἀνευμαν, 'gave him rest,' probably as from ήν 'lead.' So Vulg. ductor fuit.

15. Ἐπιστρήφων] Heb. 'look,' 'take notice.'

πλῆθος] Frequently for Heb. ἰδίων, 'sound' or 'multitude,' as xvii. 12; πλοῦτος is sometimes used; both words in xxix. 5, and a variant reading in Ν of lx. 5. Here the Heb. idea, which is as in xvi. 11, is softened down; ἐλεός being used for the supposed physical seat of compassion, the bowels (1 John iii. 17), and πλῆθος giving a different aspect to the phrase.

ἀνέσχον] The person of this verb, and consequently the sense, are altered from Heb.

16. ὡς] The particle is ὡς, rightly rendered here by LXX.

ῥύσαι] Heb. has a participle, and LXX. have divided the clauses differently: ἐστίν ἐν ἡμῖν A, or ἐφ' ἡμᾶς ἐστίν B &c. is not in Heb., and perhaps comes, in the latter form, from ver. 19.

18. κληρονομῆσωμεν] 3rd pers. pl. in Heb., a diff. root from that rendered κληρονομιάς just above. ἵνα is inserted, perhaps induced by ἥ before 'a little,' which might seem to suggest purpose.

ὁροῦς] As though reading ὅν 'mountain' for ὅν 'people': several commentators have approved this, principally because the verb is thought to require an object. But see Deut. ii. 24, 31 (so Delitzsch).

οἱ ὑπενναντιοί...ἀγαλασμά σου] Omitted by ΝΒ, perhaps because their original (the original LXX. ?) missed out from the first to the second ζητημ in Heb. The clause, as supplied in AQV and almost all cursive, is not marked as Hexaplaric by Q, nor would its attestation suggest that: yet it scarcely approves itself as belonging to the true LXX. here.
19. τὸ ἀπ' ἀφχήσ] In Heb. this goes with the following negative— 'never.' The particles ὁς, ὄτε are inserted, and ἠμᾶς is for a 3rd pers.

The Hebrew verse includes lxiv. 1, as divided in LXX., Vulg., and A.V. The connection seems to be close: Del. defends the Heb. division of the verses, and the chapter-division is of later origin.

LXIV. 1. 'Εδώ] Conditional particles are used in Heb., as in many languages, to express wish: Davidson, Heb. Syntax, § 135, Rem. 1, points out Gen. xxiv. 42, Exod. xxxii. 32, as instances of a transitional stage.

ἀνοικτοίς] Heb. is stronger, 'rend,' as in xxxvi. 22, ἐσχισμένου, Gen. xxxvii. 29, 34.

τρόμος λήψεται] Scholz gives this as due to reading ῥῦσιν for ῥῆδιν, and so again in ver. 3.


2. ὡς κηρὸς ἀπὸ προσώπου πυρὸς τήκεται] LXX. took διδών to be from διδύω, 'melt,' cf. Ps. lxxviii. 2, and translated accordingly, τήκεται, and κηρὸς may be a guess for ἥρ, 'kindleth,' or else these words may have been rendered conversely: the order is in favour of the former view, but the verse in the psalm, which at any rate probably accounts for προσώπου in A, may have affected the rendering here.

κατακαύσα] Heb. 'makes water to boil.' LXX. omit 'water,' perhaps losing sight of διδών after διδύω, and prob. read ῥῆβεν for ῥῆβι (in which heat is not the notion implied).

τοὺς ὑπεναντίους] Supplied as object to the verb, from the next clause. καὶ φανερῶν ἔσται gives the sense of 'to make known.'

3. ἐνδοξά] For the same Heb., Ps. cvi. 22 has φοβερά.

4. In 1 Cor. ii. 9, St Paul is generally considered to be quoting freely from this passage, his quotation being neither exactly with Heb. nor with LXX., but fairly near the latter, with a clause incorporated from lxv. 17.

Clement of Rome has a quotation (Ep. Cor. xxxiv.), which resembles that of St Paul, but is nearer to LXX. in having ὑπομένουσιν for ἀγαπῶσιν: which indeed is read by Ν 87 91 97 228 309, in the next clause, for πνεύμωσιν.

ἡκούσαμεν] 3rd pers. in Heb., which has then another verb of parallel meaning; this LXX. omits, but on the other hand supplies τὰ ἐργα σου ἄ.... ποιήσεις also corresponds to a 3rd pers. (sing.) in Heb.

θέων πλήν σοῦ] A* omits, probably a mere clerical error.

τὰ ἐργα σου] Luc. MSS. add ἀληθινά. The old emendation, ἄ λήθει, is disposed of by Field, in his Hexapla.

5. There are differences of person in the verbs. LXX. omit 'him
that rejoiceth,' except that ἐνεος is supplied in a few texts in that place. The end of the verse is also different; Heb. is obscure, and is literally, 'in them long time, and we shall be saved.' 'In them' would most naturally mean 'in our sins,' and in that case it seems almost a necessity to take the verb as interrogative. LXX.'s ἐπιλανηθήμεν is probably ἡμῖν for ἡμών: see Delitzsch's note, and cf. xlvi. 8, and Ezek. xxxiii. 12.

6. ἀκάθαρτον] The Heb. word is used of the leper, Lev. xiii. 44, &c. Cf. xxxv. 8, lxx. 1.

7. μνησθεῖς] Heb. 'that rouseth himself.'

παρέδωκας] Reading ομογενε, 'thou gavest us up,' for ὑμων, 'thou hast melted us,' according to Lowth's probable explanation. Yet, as Del. points out, the verb in Heb., in this context, is equivalent to liguefecisti et tradidisti. With LXX. cf. Rom. i. 28.

διὰ] Heb. 'by the hand of' = because of.

8. LXX. omit 'and thou our potter.'

9. ἐν καιρῷ] Perhaps reading θύει or θύει 'in season' for λύει 'for ever.'

10. The clauses are divided differently in Heb. and LXX. The phrase 'thy holy cities,' in Heb., does not occur elsewhere. Vulg. like LXX. has the singular. The difference is only that of 

eἰς κατάραν] Perhaps a free rendering of Heb. 'a desolation': ἡσυχία (lxv. 15) is not very near to ἡμῖν, but is possibly what LXX. read. For the Greek phrase cf. lxv. 23.

11. ἐνδοξά] Heb. 'desirable things,' cf. a kindred form in Haggai ii. 7.

συνέπεσεν] May be due to reading ἡρεύνῃ ἡρεύνῃ: cf. Amos ix. 11 (κατεσκαμμένα, with πεπτωκότα earlier in the verse) and xlix. 19.


ἀνέσχου] Cf. lxxii. 15. The sentence is interrog. in Heb., and the verbs impf. = future.

LXV. It is doubtful whether this chapter begins with an answer to the appeals at the end of lxiv., or whether lxv., lxvi. form a separate section of the prophecy.

1. [πητούσαι...ἐπερωτῶσαι] So ΝΑΩ and several cursives: B and most Lucianic cursives have the converse order, agreeing with Heb. Cypr. Testim. i. 21 has quaerunt...interrogabant, and the quotation in Rom. x. 20, 21 agrees with ΝΑ (ἐγενώμην also for ἑγενήθην), as to the participles, but is against all the uncials in the order of the verbs: εὐρέθην...ἐμφανῆς ἐγεν., 62 90 308: but the ordinary LXX. text is nearer Heb. in this.

Ίδου εἰμὶ] Not repeated as in Heb.
2. καὶ ἀντιλέγοντα] Not in Heb., but so quoted in Romans.

οὗ ὁμοειδῆς ὀδὸς ἀληθῆς] So Ἑβ. AQT* and about a dozen cursives, mainly Hesychian: B &c. read τοῖς πορευομένοις ὀδὸς ὦ καλὴ, Ἑβ. ὁμοειδῆς, the later versions having ὀδὸς ὦν ἀγαθῆς. On the whole, AQT*’s reading, which is furthest from the Heb., seems most likely to be the real LXX., or near it; but the question is a nice one, most arguments being double-edged. See Vol. i. Introd. p. 35.

ἀμαρτῶν] Points the moral, Heb. having simply ‘thoughts’ (iv. 8, 9).

3. θυσιάξουσιν] A 106 309 read θυμάζουσιν, but this is probably a mistake, by confusion with the following verb.

τοῖς δαμονίους ἄ οὐκ ἐσται] Not in Heb., which has only ‘which sit’ in this place, belonging to ver. 4. Possibly LXX. read ἡ λεπτὴν ὡς some word from the root σκύν, so often associated with false gods.

4. δι’ ἐνύπνια] Not in Heb., but explains the verb, probably rightly. “Ut somniis futura cognoscerent” is part of Jerome’s explanation. Prof. Driver compares Virg. Aen. vii. 86 foll.

“Huc dona sacerdos
Cum tuli, et caesarum ovium sub nocte silenti
Pellibus incubuit stratis, somnosque petivit,
Multa modis simulacra videt volitantia miris,
Et varias audit voces, fruiturque Deorum
Conloquio, atque imis Acheronta adfatur Avernis.”

ξομῆν] This will certainly render the reading of Heb. marg., מָרָכָה as in Judg. vi. 19, 20: the text, מָרִיף, is perhaps rather ‘a piece’ or pieces. We are reminded of the feast of Thyestes, Aesch. Agam. 1594 foll.

θυσιῶν. μεμολυμμένα πάντα] Heb. has only ‘of abominations,’ with which θυσιῶν agrees best in connection, but μεμολυμμένα in meaning. πάντα would be an easy inadvertence before κλῆς, ‘vessels,’ which has no prepos. expressed in Heb.

5. καθαρός] LXX. omit the 2nd pers. suffix, which may make the Heb. expression mean ‘I sanctify thee,’ rendering the person addressed incapable of the ordinary duties and associations of life: or, ‘I am holy as regards thee,’ which is grammatically a difficult use of the pronoun-suffix.

θυμόν] The word for ‘nose’ means also ‘anger’: Exod. xv. 8, Ps. xviii. 15, Job iv. 9.
6. ἕως τοῦ 'Until' or 'unless' mean nearly the same; 'except first' perhaps expresses the meaning more fully: cf. Gen. xxxii. 26, &c. and lv. 10. Del. explains the construction in Heb. as an ellipse, see his note.

ἀποδόσα] So A, almost alone: N Q and nine cursives add καὶ ἀνταποδόσα, in agreement with Heb. and the later versions of Aq. Symm. B's ἀποδόσα may be due to confusion with ver. 7, or a mistake, by haplography, in copying the fuller text as in N Q.

7. LXX. omit 'together.'

ἀποδόσα] Heb. here 'measure,' a diff. verb from that in ver. 6.

εὐρῆ] See on lx. 8. LXX. omit 'first.'

8. ὃν τρόπον εὐρεθήσεται] Heb. has impf.-fut. See on vii. 2.

ῥάξ] An alternative (late) form of ῥάξ, a 'grape' or 'berry' (xvii. 6). Heb. has 'the new wine' or 'must,' meaning, however, that contained in the sound grapes.

9. The subjects and verbs are again redistributed, but without affecting the general sense.

10. εἰς τῷ δρυμῷ] Heb. 'the Sharon,' lowland along the sea from Carmel to Joppa: see xxxiii. 9, and xxxv. 2 (where LXX. omit). Scholz gives LXX.'s reading here as ἡμιν for ἡράξι, which is possibly right: on the other hand, LXX. may have interpreted, according to such passages as xxxii. 15, or according to the natural features.

φάραγξ Ἀχώρ] See Josh. vii. 24, 26, xv. 7, Hosea ii. 15. The name meant 'trouble' or 'sorrow': the place was near Jericho, between the Western high ground, the Southern end of Mt Ephraim, and the Jordan.

11. τῷ δαμονω...τῷ τῷ] Heb. Gad...Meni, two heathen deities, probably Syrian, the star-gods Jupiter and Venus, the 'Greater and Lesser Fortune' of astrologers. See Delitzsch's note. What is here described is the making a feast to the idols, as in the story of Bel and the Dragon: in various passages of Jeremiah, as vii. 18, xix. 13: so also in Herodotus i. 183, at Babylon, ἀγαλμα μέγα τοῦ Δίως ἐνι κατήμενον χρύσου, καὶ οἱ τράπεζα μεγάλη παρακέεται χρυσή. At Rome the custom of lectisternia was introduced, apparently in obedience to the Sibylline books, about 396 B.C.; Livy v. 13, "per dies octo Apollinem Latonamque et Dianam, Herculem Mercurium atque Neptunum tribus, quam amplissime tunc apparari poterat, stratis lectis placavere": see also Livy xxii. 62, xxii. 1, 10, xxvii. 4. Hor. Od. i. xxxvii. 2,

"Nunc saliariibus
Ornare pulvinar deorum
Tempus erat dapibus, sodales,"

and Od. ii. vii. 17.
Prof. Skinner also refers to 1 Cor. x. 21, ποτήριον...τραπέζης δαμασκίων. Gad means 'Fortune,' and Meni perhaps 'number,' and so 'destiny': cf. Jer. xxxiii. 13, Dan. v. 25. We might have expected Τύχη therefore to correspond to the former. Probably the two were regarded as near akin. Vulg. has quorum Fortunae mensam et libatis super eam. Some mss., chiefly Lucianic, exchange the two.

12. παραδώσω] Heb. 'I will destine,' verb ἐννυῖ connected with the name Meni.

οὐχ ὑπηκοόσατε...παρηκοόσατε] Heb. 'ye did not answer...did not hear.'

15. εἰς πλησιμονήν] Cf. i. 14. Here ἡγοῦσθα 'fulness,' 'satiety' (Ezek. xvi. 49) was read instead of ἡγοῦσθα an 'oath' or 'curse.'

16. The first clause is connected by LXX. with the previous verse, the particle ὅλων having been taken by them as the simple relative. This is not in agreement with the intention of Heb.

tὸν θεὸν τὸν ἀληθινὸν] Not, perhaps, exactly what is meant by Heb. See John iv. 23 (with Bp Westcott's note) xvii. 3, 1 John v. 20, Rev. iii. 14, 2 Cor. i. 20.

οὐκ ἀναβήσεται...κ.τ.λ.] ἐπιλήσονται, active for passive, has given the verse already an increased likeness to ver. 17; and the final clause seems now to have been completely confused with it. Heb. 'and because they are hid from mine eyes.'

17. Cf. Rev. xxi. 1 with this verse and lxvi. 22.

18. εἰρήσουσιν] Heb. ἔργον, 'for ever,' read prob. as σώμα 'they shall perceive,' 'become aware of,' the preceding verbs being taken as nouns, by misreading or paraphrase.

LXX. omit 'that which I create': V and Lucianic mss. supply from Theod. (Hexapl.).

20. There are some departures from the arrangement of Heb., e.g. ὁ δὲ ἀποθνῄσκων. ἀώρος is a fine translation of the freer kind. Heb. has 'an infant of days,' i.e. one who lives a few days only. Compare Ps. lv. 23. See also Aeschylus, Eumen. 956, ἀνδροκήτας δ' ἀώρους ἀπεννέσω τύχας, Eurip. Alcest. 168, μηδὲ...θανεῖν ἀώρους παιδας, Orestes 1029 ὁ μελεος ἡβης σης...θανάτου δ' ἀώρου. Contrast iii. 8—10.

[Kay translates the Heb., according to the accents, 'There shall no more be any from thence, infant of days or old man, that shall not have fulfilled his days.]

ἐσται...ἐκατὸν ἐτῶν] Lowth rendered the Heb., 'he, that dieth at an hundred years, shall die a boy.'
The myth in Plato's *Politicus*, though differing in general idea, has some passages which remind us of this part of the chapter.


22. τοῦ ξόλου τῆς ζωῆς] So the Targum also. The phrase occurs, of course, Gen. ii. 9, iii. 22, but we know of nothing that renders it really appropriate. Without the LXX.'s addition of τῆς ζωῆς, the idea is simple, and occurs also Ps. i. 3, xcii. 12, &c. Possibly τῆς ζωῆς was originally placed after ἡμέραι, cf. the full expression, Gen. xlvi. 8, 9: also xxiii. 1 (D), Ps. xc. 10, αἱ ἡμέραι τῶν ἐτῶν ἡμῶν.

παλαιώσοντων] Heb. is causal of verb to 'grow old,' and means practically 'wear out.' (Job xxii. 13 συνετέλεσαν.)

23. οἱ ἐκλεκτοὶ μοῦ] Belongs to the previous verse in Heb., as subj. of the last verb.

εἰς κατάραν] Heb. here differs from lxiv. 10, and is 'for terror' or 'ruin.' Scholz suggests that LXX. read הָנָּל for הָלָּלֶה; Delitzsch says their rendering is "perhaps according to the usus loquendi of the Egyptian Jews," a rather persuasive suggestion: Prof. Margoliouth (Lines of Defence, p. 26) that the translator "interprets a Hebrew word...from the Arabic, or more probably Nabataean—'curse,' for 'confusion.'"

24. ἐπὶ Τι ἐστιν;] Cf. lviii. 9, Dan. ix. 20, 21. The touch of Greek liveliness, not very common in LXX., for Heb. 'I will hear,' is more or less paralleled in Jonah i. 6, Τι σὺ ρέγχεις; Exod. iii. 4.

25. Cf. xi. 6 foll. The new clause continues the sense of contrast between the chosen and the wicked in their fate. Del. remarks, the serpent "will no more threaten man's life, but be content with the food assigned to it in Gen. iii. 14." Yet the curse seems here to have a milder sound.

LXVI. 1. ποῖον] See on l. 1. Here most authorities render Heb. almost exactly as LXX. Vulg. quae est ista domus...quis est iste locus...?

St Stephen's quotation, Acts vii. 49, 50, follows the LXX., with the particles (ἡ δὲ γη...ἡ τῆς τόπος) as in NA. τῆς before τόπος is however read by the best MSS. in N.T.; any other variations seem due to the enforcing of the final words by the speaker: cf. Exod. iv. 11.

The omission of οἰκον by A* is apparently mere inadventerence.

2. ἐστιν ἐμά] The possessive pron. is not in Heb., which probably means 'came to be': Vulg. facta sunt.

ἐπὶ τῆν...ἄλλῃ ἢ ἐπὶ] The rhetorical question is not in Heb., which has 'to this...(namely)...to....'

ἠσύχασον] Rather a free rendering for 'contrite,' 'smitten': but
probably intended as a parallel word to ταπεινώς. It is not easy to see what else LXX. can have read: חן or חן for חכמ hardly seems to mend matters.

3. LXX. omit the second part of the first clause, and the first part of the second, thus condensing the passage, though probably by inadvertence. The participial form of the clauses is as Heb.

ο δὲ ἄνωμος] This addition by LXX. is, according to Scholz, due to reading שָׂפָה, ‘he that slaughtereth,’ in duplicate, the first time as שְׂפָה. But it is perhaps more perhaps inserted to ease the abrupt transition of the Heb.


ὡς βλάσφημος] Heb. ‘that blesseth vanity,’ or ‘iniquity,’ i.e. an idol.

ἡθέλησεν] ‘Desired’: so ἡβούλουτο, i. 29, and cf. ver. 4 below.

4. ἐκλέγομαι] The same Heb. word as in ver. 3; ἐκδέξομαι, B 109, is a confusion of Δ and Α: cf. i. 2.

ἐνπαίγματα] The Heb. word occurs only here and iii. 4, which see (the word for ‘children’ in iii. 12 is probably akin), and is variously rendered: ‘freaks of fortune,’ Cheyne: ‘puerilities,’ Kay: ‘insults,’ Skinner: ‘mockeries,’ R.V. marg.: vexationes, Vulg.

ἀμαρτίας] Heb. ‘their fears,’ i.e. that which they fear. LXX. interpret, cf. lxv. 2.

5. The pronouns and syntax are changed, but the sense is not much affected, except as to the position of the ‘brethren.’


7. ἐξέβγυνεν καὶ ἔτεκεν] This seems to duplicate the Heb. לֹלֶך in two senses, but the intransitive ἐξέβγυνεν would not be grammatical. The Greek bears a curious resemblance to Rev. xii. 5, 6, καὶ ἔτεκεν νιῶν, ἀρσεν...καὶ γυνὴ ἐξέβγυνεν.... Here ἐξέβγυνεν seems hardly in place at all, unless it could mean ‘escaped her pains.’

8. καὶ...καὶ] Interrogative. Ν reads ἓ in the first place, and B ἓ or ἓ in the second. Α is alone in omitting καὶ before ἔτεχθη.

As a specimen of editing, ΝΑQ’s γύνῃ for γῆ is worth notice.

καὶ ἔτεκεν] Heb. ‘Ye, brought forth’ (or ‘also...’).

9. ἑσθώκα τὴν προσδοκίαν ταύτῃ] LXX. seem to have taken ריבוט, ‘I caused to travail,’ as though from רָבִּים, ‘hope,’ expanding it in translation, in a causal sense.
If LXX. read רָבָּךְ or רִבְּךָ for רְוַלְאָּא ('I will cause to bring forth'), it would no doubt have been represented by ἐμνήσθην, and the persons of verbs are frequently changed by LXX. Much the same might be said if they read ἡράμα, from ἡρί 'praise,' though ἐμνήσθην would be a less likely rendering in that case. There seems no connection between רָל, and the idea of remembrance, except the use of the Hithpael in Numb. i. 18, 'recorded pedigrees'; and this seems decidedly too far-fetched. LXX. seem to have missed the meaning of the verse, with which contrast xxxvii. 3.

10. πανηγυρίσατε] Interpreting 'rejoice,' as of a national celebration: εὖ αὐτὴ (which A omits) is intended to be literal for Heb. ב, and may be right: but many, including Del. and Cheyne, render 'because of her.'

οἱ εὐνοοῦντες εὖ αὐτῇ] So A alone: BQ (and Ν* nearly, but εὖ αὐτήν, with some confusion) &c. have οἱ ἄγαπῶντες αὐτήν, which agrees with Heb., and seems preferable.

χάρπτε χαρᾶν] So A 239 305 306: other mss. χαρὰ: B and Luc. MSS. have the Hexaplaric ἄμα αὐτή after χάρπτε.

II. τρυφήσατε] For the word compare lv. 2; with the general idea, lx. 16.

εἰσόδου] Heb. יי is obscure. In Ps. l. 11 (ἐραμώτης), lxxx. 13 (μονιδος), it is said to mean 'that which moveth in' (the field): but there is some doubt as to its being the same word. Some think it, by Arabic analogy, to be a parallel word to 'breast,' and = 'teat' or 'udder': others have taken it in the sense of 'universality.' Delitzsch discredits these views, and explains it as 'fulness to the brim,' from a root meaning motion. 'Abundance' seems to give the general sense. LXX. were probably in the dark ('The ancient versions only guess,' Cheyne); εἰσόδου they probably intended in the sense of 'income,' almost = increase.

12. ὃς ποταμὸς] Heb. is prob. accusative: cf. xlviii. 18 (xxxiii. 21).

τὰ παιδία αὐτῶν] 'Ye shall suck' taken as a noun, μακαρίνιοι for μακαρίνι: 'their sucklings.'

ἐπ' ὀμοίων] See on lx. 3.

14. τοῖς σεβομένοις] So NAQV 49 87 91 97 106 198 239 309. Irenaeus (Lat.), his qui colunt eum. B &c. read φοβομένοις, which seems inferior: the evidence for σεβομένοι is mainly Hesychian, but on a point like this perhaps the best. Heb. 'his servants.'

καὶ ἄπειλήσει] Taking μὴν as a verb, probably rightly.

15. ἀποσκορακισμόν] The cognate verb, Heb. and Gr., xvii. 13: this Heb. noun, xxx. 17, li. 20 (with its parallel): also Ps. lxxx. 16, and
a nearly-connected word in Deut. xxviii. 20. ἐκδίκησιν is a working up of 'anger,' to suit ἀποδοῖναι on one side, and κριθῆσεται on the other.

16. A* inadvertently (cf. 17 fin.) has καταναλωθῆσεται for κριθῆσεται. Heb., though passive in form, has here a quasi-active meaning, 'enter into judgment': LXX., taking it as an ordinary passive, have supplied πᾶσα ἡ γῆ as a subject. The Heb. in iii. 14, as in Ps. cxliii. 2, is a different form.

τραυματιάς] Heb. is regularly rendered 'slain,' but is properly 'smitten' (see xxii. 2, &c.). Cf. Zeph. ii. 12.

17. ἐν τοῖς προθύροις] Heb. has here a difficult phrase, 'behind one in the midst.' 'One,' according to the Heb. text, is masc. רָהָנ, and this is generally taken to refer to a scene, as in Ezek. viii. 11, the 'one' being the officiating hierophant, followed by the worshippers, or surrounded by them: "in the midst of them stood Jaazaniah the son of Shaphan, with every man his censer in his hand." (Some have tried to find the name of a heathen deity in the words, but this is hardly satisfactory.) If the Heb. margin be taken, 'one' is feminine, רָהָנ, which is interpreted as meaning one 'tree' or Asherah, in the midst of the garden. The phrase 'behind one,' רָהָנ רָהָנ, is likely to produce confusion: some have suggested reading רָהָנ רָהָנ, = 'one and another'; or inserting רָהָנ before as well as after רָהָנ, = 'one after another.'

What LXX. read is hard to guess: possibly רָהָנ רָהָנ, 'behind a door,' as Vulg. has post ianuam. LXX. at this part of the book seem to use more freedom in translating, and often omit 'in the midst,' xix. 1, 3, &c. Or, if they omitted the two difficult words, ἐν προθύροις might conceivably be ἔν χειρὶ (Dan. ii. 49) read for ἔν χειρὶ.

ἐπὶ τῷ αὐτῷ] 'Together': Thucyd. i. 79, τῶν μὲν πλευρῶν ἐπὶ τῷ αὐτῷ αἱ γνώμαι ἔφερον, i.e. tended in the same direction.

18. Καγὼ τὰ ἔργα κ.τ.λ.] This clause has no verb, and the Greek represents it accurately, except λογισμὸν sing. Ν and Luc. MSS. insert ἐπιστομαί, cf. A.V. Kay thinks (and Del. more doubtfully), that it is an aposiopesis. "And I—as for their works and their thoughts—it cometh to pass," &c.

ἔρχομαι] Heb. 'it cometh,' i.e. the time.

19. καταλείψω] Heb. 'I will set,' or 'place,' almost with the force of 'work' or 'perform': the same Heb. phrase as in Exod. x. 2, Ps. lxxviii. 43, cf. Ps. cv. 27. In these passages LXX. use ποιέω or τίθημι: here their rendering, though the idea is easy (cf. σημεῖον αἰώνον, lv. 13), is not what might be expected: nor is יִשְׁרָאֵל 'and I will leave' very near יִשְׁרָאֵל, that it should have been misread.
NOTES

See on ii. 16.

This seems to indicate Phut or Put, as in Gen. x. 6, Jerem. xlvi. (LXX. xxvi.) 9, Ezek. xxvii. 10, xxx. 5, xxxviii. 5: in these places it is nearly connected with Lud or Ludim, and supposed to be the Libyans, as LXX. render in Jerem. and Ezek.; or at least some African people, Lud being also African, it is thought, and not the Lydians of Asia Minor. Nah. iii. 9, however, couples Put with the Lubim as distinct.

Heb. has here 'Pul,' not elsewhere found as a tribal name. Most authorities incline to think that Put is the right form, and explain Pul as a collateral form (so Hitzig and Ewald: but Cheyne objects that א and ל are not known to be interchangeable), a mistake due to the name of the Assyrian king in 2 Kings xv. 19 (Margoliouth) or a clerical error. Wetzstein suggested Pun, i.e. the Carthaginians, but this involves alteration of both Heb. and Greek.

Without expressing any opinion as to Put being the right form here, it may be urged that the evidence of LXX. does not really take us very far: for (a) except in Gen. x. 6, the name is not elsewhere transliterated in leading uncials, apart from Qmg in Ezek. xxvii. 10; (b) their spelling of proper names is often untrustworthy, not least in the Prophets: Pul himself appears in 2 Kings as Φούδα: (c) Φοῦδα is almost as much in favour of Pul as of Put, ∆ and ∆ being liable to confusion.

Heb. 'that draw the bow,' יבשות; LXX.'s rendering is not unnatural, as 'Meshech,' differing in consonants only by י from 'drawers,' is regularly found associated with Tubal, Gen. x. 2, Ezek. xxvii. 13, xxxii. 26, xxxviii. 2: in Ezek. xxvii. 13 LXX. have conversely τὰ παρασειόντα. 'Bow' they omit, so that were 'Meshech' right, it would be unaccounted for, and proposed emendations are violent. Jeremiah, xlvi. (xxvi.) 9, has a similar phrase applied to the Ludim, but with two different participles in asyndeton, which Prof. Margoliouth (Lines of Defence of Bibl. Revelation, p. 93) considers curious in point of grammar.

'Meshech and Tubal' are said to be the Moschi and Tibareni of Herodotus, III. 94, vii. 78; components of Darius' empire, who marched in Xerxes' host: dwelling S.E. of the Black Sea.

Heb. Javan, which, it is hardly doubted, is the same word as Ἰάφωνες; Hom. II. XIII. 685, ζημθα δὲ Βοιωτοὶ καὶ Ἰάνους ἐκεχίστονες. Cf. Herod. i. 56, 57, 141, 142, &c. It is a question how far Delitzsch is justified in calling them the 'primitive stock.' The Asiatic Ionians would be those most nearly concerned with the East:
but on the passage in Homer, Dr Leaf (Companion to Iliad, p. 238) says, "It will be seen that the Ionians here meant cannot possibly be those of Asia Minor, to whom the name was afterwards specially given. The title must here be a general one, including the Lokrians, Phthians, Epeians, and, of course, the Athenians." On the other hand, his view (p. 6) is, that "the Ionians were the old pre-Hellenic or Pelasgian population Hellenised by the Achaeans."

Javan is named, Gen. x. 2 (ιωναρ); Ezek. xxvii. 13, 19 (LXX. omit in 19), Dan. viii. 21, x. 20, xi. 2, Joel iii. 6 ('sons of the Javanim'), Zech. ix. 13, LXX. rendering, with the exceptions noted, by Ἑλλᾶς or Ἑλλῆνες.  

20. Cf. xviii. 7, lx. 7.  
ἐν λαμπτῆναις ἡμῶν] Heb. 'in litters, and on mules.' Cf. Numb. vii. 3. λαμπτῆνη implies a covered conveyance, and the same idea is carried on in μετὰ σκιαδίων: but Heb. there probably means 'on dromedaries.'  

τὴν ἀγιὰν πόλιν] Heb. 'my holy mountain.' LXX. may have read ḫ for ῥ, or written πόλιν from habit: in lxiii. 18 there is nearly the converse difference.  

μετὸς ὕπαλμων] Heb. has 'in a clean vessel,' בַּכֵּל מַחְוָר. Though ἁλμός may be used of an instrument of music, Amos vi. 5, this hardly helps. Scholz's note, that the Greek represents ἁλμός, classing it as a confusion of sound, is not very convincing. ψάλλων, 'with voice of praise,' suggests itself as possible: but the clue is more likely lost.  

21. ἕρεις καὶ Δευτήτας] LXX. seem to have read 'and' before 'Levites,' as Vulg., and many Heb. MSS., whereas the received Heb. text has the prepos. ב, but no copula. On the other hand, Greek and Latin might have inserted the conjunction, Latin would probably not repeat the prepos. in, and the Greek construction employs no prepos. in the clause. In any case, the absence of the copula in Heb., as ל is repeated, is not considered to give the meaning 'the priests the Levites,' 'Levite-priests,' as in Deut. xvii. 9, 18, &c.; see Del.'s and Cheyne's notes.  

22. Cf. lxv. 17.  
23. Contrast i. 13.  
LXX. insert ἐν ἑρευσαλῆμ, the order of words varying in diff. MSS.  
24. κώλα] Heb. 'carcases': so Lev. xxvi. 30, Numb. xiv. 32, 33, cf. Heb. iii. 17. The idea of the Greek seems to be that of "disiecta membra." So Virg. Aen. ii. 557, of Priam:

"Iacet ingens litore truncus,  
Avolsumque humeris caput, et sine nomine corpus."
And Lucan x. 380,

"tumulumque... Adspice, Pompeii non omnia membra tegentem."

ο γὰρ σκώλης κ.τ.λ.] Quoted Mark ix. 48, which has τελευτα with A, against τελευτήσει of the other MSS. But Mark's text may have affected A's.

eἰς ὅρασιν] Heb. 'a horror' or 'abomination,' used only elsewhere in Dan. xii. 2 (A.V. 'contempt'). It may be that LXX. read for ἀριστία, ἄριστον (from ἀριστο), which word is itself used in a sense like the present, but milder, Nahum iii. 6 (eἰς παράδειγμα). Cf. also Ezek. xxviii. 17, παραδείγματι σβήναι.

The directions for synagogue-readings of this passage, as with the end of Malachi, were, to repeat the last verse but one after the last, "in order to close with words of comfort." LXX. in Malachi has the final verses in the order 5, 6, 4; but there is no different arrangement here.
APPENDIX.

A few additional notes are here collected; some overlooked until the bulk of the notes were in print, some suggested by books which have appeared while this volume was in the press. Among these must be named Prof. Whitehouse’s edition of Isaiah (i.–xxxix.) in the Century Bible; Mr F. W. Mozley’s Psalter of the Church, containing numerous notes on the LXX. version of the Psalms; and Prof. J. H. Moulton’s very interesting Prolegomena, Vol. I. of a fresh Grammar of New Testament Greek. These have come into my hands too late for me to make as full use as I could have wished of the valuable hints and side-lights they afford.

On i. 8. ὀπωροφυλάκιον] see Mozley’s note on Ps. lxxix. 1.


i. 24. Cf. also Prov. xxiii. 29, for use of οὐάλ.

i. 27. More probably ἡ αἰχμαλωσία is intended to render ‘her converts’ (ἡμᾶς taken as ἡμῖν). So Alexander, and Prof. Whitehouse in Century Bible. In this case ἡ ἀποστροφὴ αὐτῆς, read by Ν* 301, is a duplicate.

iii. 6. For ‘ruin’ cf. Heb. of Zeph. i. 3 (LXX. ἀσθενήσουσιν).

iii. 10. Cf. also Wisdom iv. 12, ἰεμβασμός, with Isai. xxiii. 16 (also Prov. vii. 12).

iii. 12. Prof. Whitehouse considers ἀπαιτοῦντες due to a different punctuation, ἡμᾶς ‘women’ being taken as ἡμῖν ‘creditors.’ However, in ix. 4 ἀπαιτοῦντον clearly represents ἡμῖν.

iii. 25. Cf. also Amos viii. 10, Zech. xii. 10.

vi. 5. κατανένυμαι] Mozley, on Ps. iv. 5, page 7, has an exhaustive note on the meaning of this verb. I leave untouched what I have written.

vii. 6. βασιλεῖσθαι, in causal sense, ‘to make...king,’ is not uncommon in LXX.: 1 Sam. viii. 22, 1 Kings xii. 1, 2 Kings xii. 12, xxiii. 30, 2 Chron. xxvi. 1, are instances. In 2 Kings xiv. 21 the reading is doubtful.
viii. 19. The use of πρός, according to A's text, is difficult. Perhaps it is akin to that in John i. 1, 2, 1 John i. 2 (where see Bp Westcott's notes).

ix. 1. Schleusner on this verse explains ταχὺ ποιεῖν, "vili facere, voce finta."

ix. 5. For the construction θελήσουσιν εἰ... cf. Luke xii. 49, τί θέλω εἰ ἡδη ἀνήφη; Ecclus. xxiii. 14, θελήσεις εἰ μὴ ἐγεννήθησ. The latter, especially, seems to support the alternative rendering in the note, Vol. i. p. 97.

x. 14. σελω seems due to reading ἡρακλῆς, 'I will make to tremble,' for ἡρακλῆς, 'I brought down.'

x. 18. Is any light thrown on the use of ἀποσβεσθήσεται by Ecclus. xliii. 21? καταφάγεται ὁρη καὶ ἔρημον ἐκκαίσει, καὶ ἀποσβέσει χλόην ὡς πῦρ. In some, at any rate, of its compounds, σβεννύναι is used in senses rather different from the quenching of fire: see Aeschylus, Agam. 887,

κλαυμάτων ἐπίσουτοι
πηγαὶ κατεσβήκασιν, οὔτ' ἐνι σταγών.

And again, 958,

ἐστίν θάλασσα, τίς δὲ νῦν κατασβέσει;

Also Septem c. Thebæs 584,

μητρὸς τε πηγὴν τίς κατασβέσει δίκη;

LXX. must, on this supposition, while rendering ἡμοὶ by the pass. of ἀποσβεννύναι, have used the verb with a secondary sense to help the meaning.

xi. 9. On σύμπασα, see Vol. i. pp. 26, 109. It represents בָנָה, which is elsewhere in LXX. oλκομένη, as in xiii. 11, xiv. 17, xxiv. 4, &c., with or without ὀλη: or simply γῆ, as in xiv. 21, xxvi. 9, 18, &c. בָנָה is frequently parallel to γῆ, as in xxiv. 4. In classical Greek the phrase is to be found, as it were, in the making, Aristoph. Clouds 203:

ΜΑΘ. γῆν ἀναμετρεῖσθαι ΣΤΡ. πότερα τὴν κληρονομικὴν;
ΜΑΘ. οὐκ, ἀλλὰ τὴν σύμπασαν. ΣΤΡ. ἀστείον λέγεις.

xi. 14. πεπασθήσομαι occurs also Ps. lv. 6.

xiv. 6. Many critics support the emendation ἰδρύν 'rule' ('trampplings,' Cheyne) for ἱλαρός 'pursuit.' See notes in various commentators, esp. Cheyne, Skinner, Alexander. I doubt whether LXX's παλών can be fairly quoted in support of this, their rendering being hardly exact in any case. They do not support the converse change of η to ἄ proposed in 2 Kings x. 32 (συνκόπτειν), ἂν ἰλαρόν 'to be angry' for ταυτὰ, ἰλαροῦ 'to cut short.'
xv. 19. νεκρὸς ἐβδολυγμένος. Cf. the addition to Ps. xxxviii. 21, found in R and other authorities. It is possible that LXX. confused various clauses of ver. 19, 20 in translating.

xxiii. 2, 11. Φοινίκης, Χανάαν. To the note on ver. 11 it should be added that LXX. use Φοινίκη, Φοινίσσα, Φοινίξ, to represent ‘Canaan,’ ‘Canaanite,’ in Exod. vi. 15, xvi. 35, Job xli. 6 (‘merchants,’ A.V., R.V.); Prov. xxxi. 24 (xxix. 42 in LXX., again ‘merchants’) is Χαναάιος, and in Deut. iii. 9 Φοινίκες represents ‘Zidonians.’

xxiii. 7. παραδοθήματι. The various uses of this word in the Greek Isaiah almost defy explanation. Here possibly ημερής was misread, and some of its letters mistaken for ἡμέρα (παραδούμαι, 1 Chr. xii. 17).

xxx. 11. If τὸ λόγον is a corruption of τὸν ἄγνον, the converse appears in Ps. cxxxviii. 2, where Mozley points out that τὸ ἄγνον σου corresponds to ‘thy word’ (λόγον often = ἡμέρα).

xxxii. 6. νοτητές, due to reading ἄνυσι for ἄνυσι, ‘will work.’

xxxiii. 23. The word ἥπε, ‘prey,’ here taken by LXX. as ‘until,’ has caused confusion elsewhere. In Numb. xxiii. 24 it is rightly rendered, οὐ κομηθήσεται ἐως φάγῃ θήραν. But in Gen. xlix. 27, ‘in the morning he shall devour the prey’ appears as τὸ πρωινὸν ἐδεται ἐτη (i.e. ἦ). Zeph. iii. 8, for ‘until the day that I rise up to the prey,’ has εἰς ἡμέραν ἀναστάσεως μοῦ εἰς μαρτύριον (i.e. ἦ), which some support. Other cases of confusion are:

Hosea ii. 12, ‘a forest’ ἥπε, LXX. μαρτύριον = ἦ;

Amos i. 11, ‘perpetually’ ἥπε εἰς μαρτύριον, and so Micah vii. 18,

Prov. xxix. 14.

Vulg. is more generally right (ultra in Amos and Micah), but has in futurum in Zephaniah.

xli. 11. For ἀντίδικος cf. also 1 Pet. v. 8.

xliv. 23. The difficulty of εἰ μὴ, which is somewhat hastily dismissed in my note, is that if εἰ = ‘if,’ the meaning of the clause is the opposite of what is wanted, and of what is given by εἰ μὴ or ἢ μὴν. Moreover, μὴν does not seem to be used with εἰ conditional (or interrogative) in classical authors or in N.T. The MSS. often show disagreement. The latest view is to consider εἰ μὴν a variety of ἢ μὴν: Blass, in his N.T. Grammar (Mr Thackeray’s translation) prints εἰ μὴν, and so does Prof. Moulton, whose words (p. 46) are: “The complete establishment of εἰ μὴν by the papyri is an interesting confirmation of the best uncials. Despite Hort (p. 151) we must make the difference between εἰ μὴν and ἢ μὴν strictly orthographical after all, if the alternative is to suppose any connection with εἰ, ἢ.” I should, upon this view, which seems almost certainly the right one, have said that εἰ μὴν “is hardly possible”
except as an equivalent to ἡ μήν: and this, as written in the days of our MSS. or their predecessors, and almost back to the days of the Alexandrian translators, it apparently was.

liii. 5. A reads ἐμαλακλώθη, but on general principles the reading of the great body of MSS., μεμαλάκσται, must be preferred. We then have a perf. and an aorist in parallel clauses. Above, in ver. 2, there are ἔστων and εἰχεν, then the perf. ἀπέστραπται (cf. Josh. v. 5, ἀνέστραπται), two presents in ver. 4, and the rest of the surrounding verbs are aorists. The parallel aorist and perfect can also be seen at x. 7, ἐνεθυμήθη...λελόγισται, where possibly each tense has something of its own force, but contrast ἔλογισθην, v. 28, xl. 17; xxi. 9, πέπτωκεν...συνετρίβησαν, cf. ἔπεσεν, Rev. xiv. 8, xviii. 2; xlv. 19, Δελάληκα...εἶπα. In xlviii. 16 the text has variants: lvii. 18, ἑώρακα...ιασάμην, lxiv. 14, 15, ἀπεστήσαμεν...ἀφέστηκεν, ἦρταί...μετέστησαν; lxi. 1, ἐχρισεν...ἀπέσταλκεν. Also with temporal or causal connecting particles, ix. 4, xiv. 8, xl. 2; cf. xxiii. 1, xxviii. 7, xlviii. 10.

On this subject see Moulton, N.T. Grammar, Vol. I. pp. 140—146; Mozley, Psalter of the Church, p. 148. I return to the subject below, Grammatical Note, § 6; meantime I venture on the provisional opinion that, where each tense has not its own proper force, some approximation or overlapping takes place: the perfect approaching the aorist in meaning, but that aorist itself having in the LXX. a somewhat extended force, which renders the approach easier. In x. 7, λελόγισται might be passive and impersonal (I have not however translated it so), which seems to help the proper sense of the perfect.

lvii. 15, 16. It seems to me (and I have endeavoured to punctuate so as to make this sense not impossible) that here, according to the LXX., the meaning is somewhat like Exod. xxxiii. 19, xxxiv. 5—7, the Lord proclaiming His own attributes, and His words beginning at Ἀγίος ἐν ἄγιοις, or even at ὁ ἐν ὑψηλοῖς.

lxiii. 8, 9. The punctuation might here be made to agree with Heb., beginning a fresh sentence with ἐκ πάσης Θλίψεως. Various other passages might be brought by similar means to show less discrepancy: e.g. iii. 17, 18, xxii. 24, 25, and possibly xxxiv. 9, 10, lvi. 7, 8, lx. 5, 6. But xxvi. 18, lii. 6, 7, would need alteration of text: lxiii. 2, 3 probably requires a different division from the Heb.; and i. 11—13, xxvi. 8, 9, xxviii. 27, 28, xxix. 5, 6, xxxii. 13, 14, and lxiv. 17, 18, seem to defy this treatment.

lxvi. 14. σέθομένοις] For the variant φοβομένοις (B) cf. Jonah i. 9, where for σέθομαι Ν.ε.β has φοβοῦμαι, supported, according to H. and P., by V 40 91 130 153 311.
ADDITIONAL NOTE ON THE GRAMMAR AND STYLE OF THE LXX.

§ 1. There is not yet, so far as I know, any work in English which deals mainly and directly with the grammar and style of the Greek O.T. The student has still to depend principally upon such books as deal with Hellenistic Greek generally, and with the lexicology and grammar of the N.T. Beside Jannaris' Historical Greek Grammar, whose range is too wide for our immediate purpose, and the N.T. Grammars, whose period does not coincide, we can now turn to a chapter in Prof. Swete's Introduction to the O.T. in Greek (Part II. chap. IV.); very valuable so far as it goes, but reduced by the necessities of space and proportion to an outline sketch. Selections from the Septuagint, by F. C. Conybeare and St G. Stock, contains a short practical survey of the grammar, which will meet some but hardly all the student's needs. When a grammar of the LXX. does appear it will necessarily deal, for the sake of completeness, with many points which are interesting, especially for the light thrown upon philology, comparative and historical; but are not immediately important to readers whose desire is to use the Greek version continuously. To these, the actual occurrence of a form or construction, however unclassical, is its own explanation in practice, provided that they can grasp its meaning. As a rule, the most pressing question is whether a doubtful sentence in the Greek is to be interpreted by the guidance of the Hebrew, or by the ascertained rules and practice of Greek, classical or Hellenistic. To decide this, either every such sentence must be noticed, or very carefully reasoned principles must be collected and laid down. Neither of these things can be done here, nor can even an outline be attempted. Only a few roughly assorted remarks can be put together.

§ 2. Many points, both of accidence and syntax, can but be registered; they will hardly perplex the reader, or, if they should, he must turn for guidance to a translation—the Revised Apocrypha represents standard opinions on many points—unless he can find what
he wants in Liddell and Scott, Prof. Sophocles' Lexicon of Byzantine Greek, or the N.T. lexicons and grammars. In any case, no trouble need be caused by varieties of form: such as εὐθης for εὐθύς, τρανός for τρανῆς, σωτήριον, ἄρκος, δυσίν (which serves to mark the death of the Dual), ἰδὼν, λήμψεται, ἐλάβοσαν, and the like: πλούτος neuter, the plurals of οὐρανός (as xxxiv. 11, xliv. 23) and γῆ (as 2 Kings xviii. 35, xix. 11, Ps. xlix. 11): τοῖνν first in the clause (iii. 10, v. 13, xxvii. 4, xxxiii. 23), ἔν for ἄν after relatives: tense-forms such as φάγομαι (xxix. 1), with φάγεσαι (lx. 16), ἐκέκραξα (see on vi. 2), ἐνέγκαιαν (lxvi. 20), and even ἐλημμένος, xi. 5: κύκλῳ used almost as a preposition, vi. 2, ix. 18, ei and μη as interrogative particles, the latter extended by comparison with Plato's Greek, while πῶς interrogative (l. 1 &c.) scarcely goes beyond it: δς for δςτις, as xlii. 23; πῶς exclamationary, as xiv. 4, 2 Sam. i. 19, 25, 27, Ezek. xxvi. 17, Lam. i. 1, with which compare Gen. xxviii. 17, Numb. xxiv. 5, Ps. lxxix. i, cxix. 97, where the more classical ὡς appears.

§ 3. The article is generally used very much as in Attic: its omission before βασιλεὺς Ἀσσυρίων, vii. 20, xxxvi. 15, &c., might seem analogous to that of βασιλεὺς alone for the Persian king, in Herodotus (v. i, &c.) and Thucydides (i. 18, &c.); but it is also omitted in the case e.g. of Ahab and Benhadad in 1 Kings xxi. The tendency seems to be decidedly towards omission; before nominatives used as vocatives, as i. 10, and occasionally with the subject, as i. 21, though this is more generally retained, as ix. 7, xi. 10, cf. xiv. 26; and particularly before participles, as, apparently, in viii. 14, xxvi. 2, 3, xxx. 17, xxxii. 15: sometimes these participles have ἄνθρωπος in sing. or plur., as viii. 15, xxv. 3; contrast xxxii. 2. On its use with ὁδὸς and ὀδὲ see below, § 5. Other loosenesses may be noticed at v. 21, xxix. 20. The article is often repeated in such arrangements as τὰ βδελύγματα αὐτοῦ τὰ ἁγιαὶ καὶ τὰ χρυσά, ii. 20, cf. iii. 22, v. 15, 16, xxviii. 1, 4, &c.; but on the other hand, phrases like ὁ τοῦ θεοῦ οἶκος, οἱ ἐν Σαμαρείᾳ ἐγκαθήμενοι, are rarely found (though see ix. 14, lix. 21); cf. ii. 2, ix. 9, but almost any page will show instances.

§ 4. Nouns need cause little difficulty, apart from forms, spellings, and vocabulary. The neuter plural is constantly used with a plural verb, as well as with the singular, with seeming indifference: the MSS. very often vary. On the other hand, xviii. 2, 3 contains what may be suspected to be a case of the Schema Pindaricum, and, if so, a very strong one: cf. Moulton, Grammar of N.T. Greek, p. 58. Here we may note the accusative of respect, still in force, as in xi. 15, xxxvi. 22, and the accus. with a passive verb, xxxvii. 2. We may wonder whether
the accusative can possibly be used instead of a genitive, x. 32, and in apposition to a genitive (indeclinable) in xxxvii. 38! Both passages can be construed as they stand, but still the doubt occurs. On δν τρόπον, used commonly as a conjunction, see on vii. 2. τουτον τρόπον is found in Attic, but less commonly than the dative.

Adjectives, being relatively scarce in Heb., are not very common in the LXX.'s somewhat literal rendering. The indeclinable πλήρης is most probably to be found in lxiii. 2, where see note.

§ 5. Pronouns decidedly show some blunting of the classical usage. Αυτός in oblique cases is excessively frequent as 3rd pers. pronoun, and this, corresponding to mere suffixes in Heb., has often been noticed as a disfigurement of the LXX.'s style. Even in the nominative, the emphatic force is sometimes hard to perceive, e.g. i. 2, xxxiv. 17, xlii. 17; xxxi. 2 seems more pointed, and lxiii. 9, 10 difficult to determine. "Οδε and its compounds have nearly retired in favour of ούτως, and the distinction between them is blurred: the phrase τάδε λέγει... is common, and not to be distinguished from ούτως λέγει (or εἶτεν) in meaning, though Mr H. St J. Thackeray detects by its use a different translator's hand in Jeremiah (Journal of Theol. Studies, Jan. 1903). A few instances of οδε occur in the Pentateuch, as Numb. xvi. 42, Gen. xliii. 21, where it is used with the article, as ούτως is, e.g. in xxv. 7, xxvi. 1. The article is also regularly used with έκείνος in the phrase έν τῇ ημέρᾳ έκείνῃ, ii. 20, &c. The demonstrative usually stands last in these cases, contrast ix. 14, 15, xiv. 26. "Οδε occurs in Isaiah at any rate once, lx. 8; also Jerem. xlviii. (xxxi.) 33, xxv. 30 (xxxii. 16). Τουνύτως occurs, lviii. 6, lxvi. 8: probably it was not often needed.

§ 6. The verbs show many non-Attic forms. The 3rd pers. pl. in -σαν meets us frequently in second aorists, and sometimes in optatives, such as ενέγκαιον, lxvi. 20, already mentioned (cf. Moulton, N.T. Grammar, p. 33): also an occasional perfect 3rd pl. in -καν, as v. 29 Η. έλπις is common (εἰπαν in li. 23); έλθάτω in v. 19 B, xxvi. 2 ΝA. The second perfect πέποιθα has imperat. 2nd pl. in -τε, l. 10; cf. Jerem. ix. 4, Ps. cxlvi. 3, and Josh. x. 19 έστήκατε (Jannaris).

On the use of the tenses generally. see Vol. 1., Introduction, "On Methods of Rendering." The aorist seems to be used with full extension of meaning; there are comparatively few cases in which the 'gnomic' use, with those of the 'immediate past' and 'indefinite past,' cannot be made to cover the ground; but sometimes even a liberal use of these explanations hardly satisfies. Leaving aside the question how best to render into English, such tenses as εἶδον, vi. 5; κατίσχυσεν,
ADDITIONAL NOTE

xxiv. 20; ἐπένθησεν, xxxiii. 9; ἀπέστησαν, xxxiii. 14; ὑψώθη, lxi. 8; ἔλαλησεν, lix. 3; ἐδρευ, lxx. 4; ἐγνω, lxiii. 16, present difficulties which are seldom felt in reading the classical Attic authors. Many other aorists are found which, though not in themselves impossible, are difficult in consideration of their context and probable meaning.

In Isaiah, the future causes little difficulty; it may have sometimes been wrongly chosen by the translator, but his intention is seldom doubtful. In clauses after δν τρόπον it is, however, awkward. The idea seems not so much to represent the Heb. imperf., which is not always found in the original, as to assimilate the tense to the corresponding clause.

Most instances of the perfect in Isaiah are natural enough; and the tense is fairly common: but see above on liii. 5 for cases where it occurs in parallel clauses with the aorist. From Prof. Moulton’s discussion of the matter (Grammar of N.T. Greek, p. 140 foll.) we see that the best modern authorities are inclined to recognize the possibility of the aoristic use of the perfect in some N.T. writers, accepting them, however, with extreme caution. Prof. Moulton himself limits them, apparently, to a few in Revelation, and three instances of ἐσχήκα, as a special form, in Paul’s Epistles. This ἐσχήκα, with ἀπέσταλκα—for which see Acts vii. 35, 2 Cor. xii. 17, Exod. iii. 13-15, Isa. lixi. 1—and certain forms not simply reduplicated, to which Mozley (p. 148) draws attention, are suspected of aoristic force. Mozley also points out the use of the perf. in titles of Pss. xciii., xcvi., after ὅρε, and a few others, such as B’s εὑρηκε in 2 Kings vi. 7. ὅρε and ἠνίκα, rather than ὅρε, seem to be used in titles of Psalms with unmistakable aorists: cf. in Isaiah, xvi. 13, xx. 1, xxxviii. 9; but this is not invariable, see lxiii. 19.

As to aoristic perfects in the LXX., we have to remember first, that the translation is not homogeneous: and Prof. Moulton says (p. 143), “We are entirely at liberty to recognise such perfects in one writer and deny them to another, or to allow them for certain verbs and negative the class as a whole.” Secondly, the question may be asked, whether it is the form of the one tense or the meaning of the other that prevailed; or rather, whether it was not made easier for the perfect to be used where we might have expected an aorist, by the aorist having already extended its limits, so as almost to encroach upon what was the territory of the perfect. (The perfect form, that is, is perhaps regaining for the tense some of the ground which the aorist had previously extended its meaning to cover.) On the coupling of the two, as in liii. 5, we may again quote Prof. Moulton, speaking (p. 143) of “aorist and perfect joined with καὶ and with identical subject.
When the nexus is so close, we might fairly suppose it possible for the tenses to be contaminated by the association, even where a perfect would not have been used aoristically by itself." Hence no great surprise need be felt at the coordinate aor. and perf. in our Isaiah passages, while on the other hand there seems to be no instance of an isolated aorist perfect in the book. There are, it is true, some where the aorist, according to some of its uses in the book, would appear equally possible. Compare e.g. ἰκωσεν, lxvi. 8, with ἀκηκόασιν below, ver. 19, or ἱρημωται, i. 7, with ἤρημωθη, xxiv. 10; also xlvi. 13 with lvii. 10. According to my view, as expressed in Vol. i. "On Methods of Rendering," the extended use of the aorist in Isaiah is largely due to its being the translators' choice as the normal tense to represent the Heb. perfect. The rest of the prophetic, lyric, and poetic passages of the O.T. are, so far as I can see, not unlike Isaiah in this respect. Plain narrative, introducing the help of a continuous story or context, stands on a different footing.

The rendering of the LXX. into English has of course difficulties of its own, of which these tenses form not the least important. The English translator has to determine what the Greek translator meant, and to judge (see § 1) how far to render in the light of the original, and how far by the ordinary rules of the Greek language. As a hostage has been given to fortune in Vol. i., no more need be said here. But on the question of the aorist and perfect especially, it must be remembered that the use of tenses is not a fixed quantity, either as between two languages (though with obviously corresponding forms) or between two stages of one language. The English tenses themselves have undergone much change in usage. Again, the French past tense with avoir (I avoid the terms 'definite' and 'indefinite') corresponds, evidently, in form to the English tense with 'have,' and j'ai on the whole to I loved; but the usage often differs considerably. I choose, almost at random, a quotation from MM. Erckmann-Chatrian's Waterloo, chap. ix.:

"Cette montre... je l'ai reçue du prince Eugène pour une action d'éclat."

And one from Racine (Athalie, Act II. Sc. v. l. 511 foll.):

"Mais lorsque revenant de mon trouble funeste
J'admirais sa douceur, son air noble et modeste,
J'ai senti tout à coup un homicide acier."

Could an Englishman possibly use the tense I have... in sentences such as either of these? We must therefore be prepared to find even
the Greek aorist and perfect occasionally approximating in their meanings, and frequently, at one or another stage of the language, impossible to render into English each by a single tense-form of our own.

The tenses in other moods than the indicative (as the perfects κεκλήσθω, iv. 1, κεκακώσθαι, liii. 7) need not detain us: on ἐκέκραγον see note on vi. 3, comparing Moulton, p. 147. The participles are for the most part ordinary: the active perf. participle (in form) occurs roughly speaking about forty times in Isaiah; but of these more than half are instances of πεποιθῶς, which is frequently used with tenses of εἰμὶ to form equivalents for finite forms. ἰσχυκότες, viii. 9, is unexpected and may be considered awkward, but cannot be fairly called irregular. Apart from πέποιθα, βεβούλευμαι (iii. 9, xiv. 24, 26, 27, xlvi. 10, 11) and πέπαυται (xxiv. 8, xxvi. 10, xxxii. 10, xxxiii. 8) are the commonest finite perfects; the required meaning, of course, accounting for this.

τοῦ with infin. mostly stands for Heb. י with infin.; very occasionally for ד with infin. (privative sense), which is oftener τοῦ μῆ. Notice the doubt as to the insertion of μῆ in viii. 16, xxv. 2 (Heb. ד and ד with nouns), and the variant τὸ with infin., apparently consecutive, in xxi. 3.

(In the phrases צוּ שֶׁיָוִו, xlix. 18, צוּ וְמָרֵו, the verb is indicative; the Latin is vivō ego, and this agrees with Heb. Contrast 2 Sam. xvi. 16, 1 Kings i. 39, &c.)

Note the subj. following a future in x. 14, and the optatives in xi. 9, xxi. 1.

§ 7. On adverbs there is little to say. Prof. Moulton (p. 105) alludes to the N.T. use of ἀνὰ and κατὰ distributively: LXX. also use ἀνὰ with numerals, as 1 Kings xviii. 13, but these, being mostly indeclinables, give no clue to the case. The double adverbial phrase, ταχύ κοῦφος ἔρχονται, v. 26, is noticeably awkward.

§ 8. Prepositions show more departure from classical standards. The niceties of Attic, as in other matters, are blurred. For instance, ἐπὶ τὸ ὅρος τοῦτο, xxv. 6, is much nearer in meaning to ἐπ’ ἄκρων τῶν ὄρεων, ii. 2, ἐπὶ κοῦφος, xxx. 16, or the neighbouring ἐν τῷ ὅρει τοῦτο, xxv. 7, than to ἐπὶ τὸ ὅρος Σιῶν, xxix. 8 (leaving xxxi. 5 aside as ambiguous). Similarly πέποιθα is followed by ἐπὶ with acc. or with dat., and ἐν with dat., almost indifferently; see xxxi. 1, xxxii. 3, xxxiii. 2, &c. Ἐν and εἰς seldom (if ever) show signs of confusion, but the former has extended its uses, in the endeavour to do the work of Heb. -ן. Ἄνω is inclined to encroach upon υπ’, xiii. 19 B, and to lose its shade of difference from ἡκ on some occasions; but readings sometimes vary, as in viii. 19, cf. xxix. 4. The dat. is seldom found
after prepositions other than ἐν and ἐπὶ, though it might have seemed difficult to do without πρὸς (cf. Moulton, p. 104 foll.). Prof. Moulton shows that in the N.T. the dative would be the scarcest case after prepositions but for the predominant ἐν: in the LXX, it might be said generally that certain uses of the dative are abundant, but the number of constructions in which the case is commonly used is smaller than in classical Greek.

§ 9. Conjunctions and particles have somewhat shifted their force and proportion. δὲ often represents Heb. ו, and it is sometimes difficult to know whether it represents 'that' or 'for': μὲν and δὲ, in their regular antithesis, have all but disappeared; δὲ alone is not very common, and μὲν occurs twice in the book, vi. 2, where δὲ following is doubtful, and xli. 7, where it is absent. On δὲ, ὁπότε, ἡνίκα, see above, § 6. Relative particles or conjunctural phrases seem increasingly common: ἐως ὥς, ἀφ' ὥς, with perf. xiv. 8, with aor. xliii. 4, διὸτι, ὅν τρόπον: cf. perhaps ἐφ' ἤ (?), xxv. 11.

On εἰ μὴ ἣκονσας; xl. 28, see note there. It certainly seems simplest to take it as interrogative.

The apodosis is sometimes marked by καὶ, as in lviii. 13, 14, where it is uncertain which καὶ has this office; which perhaps comes from the use of Heb. ו, though this is not found in either of these instances. I cannot recall an instance of δὲ similarly used in the book, but its comparative rarity in any sense makes this not surprising.

ἀλλὰ and πρῶς are often followed by ἡ, MSS. varying much. The meaning is hardly affected, unless some slight emphasis is to be understood.

Ὁῦ and μὴ present no very marked peculiarities. Μὴ introducing a hesitating assertion or suggestion may possibly occur xxviii. 17, where see note. ὅῦ may be seen used to negative a specific phrase after ἵνα c. subj. in viii. 20, and cf. x. 15, where however the phrase ὅῦχ ὅντως is a special weakness of the LXX. With participles ὅῦκ occurs, as in xli. 11, 12, lvi. 11, lix. 10; μὴ, less frequently than might be expected, as in xxix. 12. In relative clauses, ὅῦκ, as in lxv. 20; μὴ, as in lviii. 11.

Interjections, as a matter of usage, differ from Attic. φεῦ and αἶ-files are replaced generally by ὁῦ, see on i. 24. Occasionally ὡ is used, as in Habak. ii. 9, 15, 2 Kings vi. 5. See also such passages as Judg. xi. 35, Jerem. xxii. 18, with their variants.

§ 10. But the general colouring of the style remains the chief peculiarity of the LXX's Greek. It is not so much that the constructions are unclassical, as that most classical arrangements are rare or
absent. Owing to the short co-ordinate sentences, which follow the original, the devices of Greek syntax have all but disappeared, while most of the methods of expression recur so frequently as to be bald and monotonous in any case, and, if not agreeable to classical usage, to have the appearance and effect of mannerisms. Thus the optative disappears in historic consecution, leaving its work to the subjunctive and indicative, as in lvii. 8; it also grows rare after ei, and, when it is found, the potential clause does not match it; see xli. 15, and cf. Moulton, p. 196. On the other hand it is used with excessive frequency to express wishes, Job iii. 3—9, Ps. xx. 1—4, &c.; so are imperatives, e.g. in Ps. cix. 7—15. There are, again, instances of anacoluthon, beyond, or different from, the Attic practice, and probably mainly due to the almost caseless Hebrew of the original: cf. Vol. 1. p. 40. Thus λέγων or λέγοντες is used to connect a speaker's statement with the narrative introducing it, though neither agreeing with the grammatical subject nor even referring to it: see, e.g., 1 Kings i. 51, xviii. 1, in contrast to Gen. xxxi. 1. Circumstances make this infrequent in Isaiah, though see vii. 2, with the variants. Other instances of looseness in the matter of cases may be seen at xvi. 6, xxviii. 1, xxxi. 1 possibly, xxxii. 13, xxxiii. 20, &c. A strange apposition, but of another kind, is that in vii. 17, ἡμέρας...τὸν βασιλέα Ἀσσυρίων.

Special Hebraisms have been noted where they occur; their combination with the features here briefly mentioned, with the addition of a vocabulary and ideas not those of Attic Greek, produce a marked difference in general effect. The scope of a remark made by Prof. Moulton (p. 76) might be extended: "The Greek translator, endeavouring to be as literal as he could, nevertheless took care to use Greek that was possible, however unidiomatic." This, I believe, 'he' or 'they' constantly did, both by choice and of necessity; thinking it the paramount duty to be literal, and not caring for the usages of literary Greek. But if they were not masters of Attic by inheritance or acquirement, neither were they devoid of native gift of language, nor of some conception of a translator's duty, nor of skill to carry it out.
INDEX I. (GREEK.)

[The references are to chapters and verses of Isaiah: occasionally the pages of the notes, and of vol. I., are also given.
In the case of words often met with, the approximate no. of times they occur is sometimes given within square brackets: ordinary brackets are used for words not in A's text.]

άβυσσος, 4427 5110 6313
άγαλαμα, 1610 2213 3510 513, 11 6015
6111 6517, 18
άγαλμα, 193 219
άγαπηρός, 51 2617
άγαφουμα, 627
άγαμα, 814 63 19
άγιος, 3214 569
άγόρος, 58 73 274 3212 3312 362
43 50 12
άγρωτις, 918 3727
άδης, 514 149, 11, 15, 19 2815, 18 3810, 18
5791 P. 127
άδικος, 4924
άδέκιμος, 122
άδορος, 347
άει, 4214 5113
άδετέω, 12 212 2416 274 312 331
488 638: P. 204, 234
άλεσις, 122 3510 4221 513, 11
άλενώ, 3812 629
άρω, [41] P. 275, 355
αλεθάνομαι, (3311) 4926
αλεχύνη, 39 199 204 305 (306) 4217
473 544 (617)
αλεχύνόμαι, (129) 205 234 249 2611
2922 339, 11 4111 4217 4410, 11
4516, 17, 25 4923 507 6513 665:
P. 271
αλένω, 711, 12 582
αλχαλωσία, 127 204 4513
ακάθαρτος, 65 358 521, 11 646
ακανθα, 52, 4, 6 723–25 3213 3312 3413
ακάστατος, 5411
άκηδα, 613
άκης, 334 4022
άκρουτήν, 33
άληθινός, 251 383 5718 594 659, 16:
P. 224
άλλάσσω, 245 4031 411
άλληλων, 3415
άλλογενής, 563–6 6010 615
άλλοτρος, 17 2821 4312 628
άλλαφυλοι, 26 1114 1429, 31 615:
P. 112
άλοα, 4115
άλος, 178
άμαξα, 2510 2827 4115: P. 227
άμητος (άμητος), 93 175, 11 184
233
άμπελών, 18 314 553–7 1610 272
3617 3730 6521
άνα μέσον, 24 53 2211 444 575 5812
592: P. 124
άναβαθμοι, 388
άναβάτης, 217, 9 226 3016 368, 9:
P. 256
άναγγέλλω, [44] P. 308, 317, 345
άναδόθη, 5611
άναπανοις, 1110 172 2312, 13 2510
282 3217 3414 3728 6510
άνατελλω, 1310 1412 429 4319 444, 26
458 588, 10, 12 601 6111 6614:
P. 308, 319
άνεμισθορος, 197
άνήρ, 29 515 1430 2217 2814 318
3611, 12 417 4413 4514 541 557
562 571 5916 633
INDEX I

μάτηρ, 273 2817 2913 305 4129:
  P. 234, 250, 252
μάχαιρα, [22] p. 262, 287
μελετών, 167 278 3318 3814 593, 13:
  P. 235
μεμεθυσμένος, 720
μέν, 62 417
μένω, 7 29 273 28 1032 1420, 24
(1431) 379 3018 328 408 467
599 6622: p. 138, 183
μερίς, 1714 576
μέρος, 720 91 187 3724: p. 197: 1.49
μετάφρασα, 5123
μετέωρος, 212, 13 515 176 182 3025
  577: p. 195
μισέω, 114 3315 546 6015 618 665
μισθώτος, 114 2116 2813: p. 237
μιζέλα, 2316 268 3210
μυγάλλος, 356
μυλόνο, 596 654
Μυσάτης, 1512, 4, 5, 8, 167 2510
μυλον, 16 535

νεκρός, 513 819 1419 222 2614, 19
343 3736
νεφέλη, 455 56 1414 184 191 4422
458 608
νέφος, (1414)
νήσος, 206 232, 6 2415 411 4210, 12, 12
4516 4912, 22 515 609 6619: p. 216
νηστεία, 4913 5345, 56
νόμος, 110 23 542 816, 20 2415, 17
309
νομίς, 192: p. 198: I. 133
νυκτίς, 220
νύσφιν, 4918 6110 625
νυν, 455 151 218, 12 269 273 2819
(297) 3410 3813 6011, 19 626
νυστάζω, 527 5610
νύτος, 1712 506

ξένος, 182
ξήρας, 918 (3727) 563
ξύλον, 72, 4, 19 1015 148 3033 (3413)
3719 4020 4413, 14, 23 4520 5512
503 6017 6522: p. 300
ξυρόν, 720

όδυνη, 143 1910 235 3026 3210 3510
3814 5111
όδυνώμενος, 2110 4029: p. 301
οίκία, 322 589 1316, 21 2410 3213 6521
οίκος, [65] p. 137
οίκουμένη, [16] p. 163, 220
οίνος, [18] p. 237, 351
ολγοστός, 1614 4114 6022: p. 303
ολγόψυχος, 255 354 546 5715: p. 279
ολοκάρπωτος, 4016 4323
ολοκαύτωμα, 111 567
ομαλίζω, 2825 452
ομήρα, 182
ομοιος, 134 1414 232 627: p. 172,
216, 372
ομοίων, 19 4018, 25 465
ομοιωμα, 4018, 19: p. 299
ομφαξ, 185
ν τράπτων, 524 72 93 1010, 11 1319
1420, 24 1759 203 2413 2510, 11
298 314 334 3819 5113 5214 625
658 6622: p. 138, 396
ονειδίζω, 278 3746, 6, 17, 23, 24
4312 544
657: p. 311
ονοκένταυροι, 1322 3411, 14
ονομα, [60] p. 120, 274, 329
οπλομάχος, 1345
οπτωροφυλάκιον, 18 2420
οραμα, 131 211, 2, 211 231 3010
ορασίς, 111 131 191 305 6624: p. 171,
389
οργωσισ, see ορμωσι
οριον, 97 1013 (158) 1919 2825 5410
579 6018
ορμωσιν, 529
ορωσιον, 315 3411 357
ορος, [63] p. 162, 237, 261, 319, 377
ορφανός, 1717, 23917 102
οσων οσων, 2620
οστρακον, 3014
οσφύς, 527 115 154 2021 213 3211
οτι, p. 121, 224, 345, 356, 377
ου μη, p. 229, 241: I. 37, 44
ουαλ, p. 109, 159, 400
ουρά, 914, 15 1915
ούρανός, [38] p. 223, 276, 395
οδις, 59 610 2214 3021 323 3315 3515
3611 (3717) 4220 438 488 4920
505 (553) 591
ουχ ουτως, 1017, 15 166: p. 161, 188
οφίς, 1429 271 6525
οχλος, 4317
παγις, 814 2417, 18 4222
παιδία (παιδεία), (504) 505
παδίων, [16] p. 345
πάλιν, 613 74 89 2317 258 (28-28)
3018: p. 227
παρά, p. 136
παράδεισος, 130 513
παραδίδωμι, 194 237 2557 331,6,23
342 3415 3710 3813 473 536,12
647 6512; p. 216, 293, 325, 348,
379: 1. 50
παρακάλω, 1032 132 212 224 337
344 3816 4011, 11 4127 4910,13
513,12,18,19 5411 575,18 611 6216612,13;
p. 165, 278, 297, 355: 1. 50
παράκλησις, 2829 307 5718 6611:
p. 245, 253
παράλιος, 91
παραλώ, 239 353
παρατάξεις, 236 365
παρεμβολή, 88 218 3736: p. 148
παρέξειν αγώνα, 713
παρθένοι, 714 234 3722 471 625:
p. 142, 325
πάροικος, (4921)
παρεξήγησ, 554,25 1416 2311 3723 476
6014 6310 653: p. 130
παρογραφέω, 14
πάσαλος, 3320 542
παστοφόρον, 2215
πατάσω, 575 1024 11415 146 1922
277 3031 3738 4910 5717 6010
παπαρχα, (821)
πάτραρχος, 3738
πάτρια, 821
παύσεις, 5812
παχύνω, 610 346: p. 152
πεδινός, 132 3219: p. 171
πεινάω, 527 821 920 2812 298 326
4028-30 4412 462 4910 587.10
6513: p. 131, 248
πένθος, 163 1714 6020
πεπλημμελήμενοι, (287)
πεπολθατε (imperat.), 5010
πέπρακα, 4820 505: p. 329
περιβόλος, 5412
περιστέρα, 3814 5911 608
πετασθήσθοιναι, 1114
πετεινός, 162 188 4611
πέτρα, 210,19, 21 528 719 814 161
2216 319 4821 507 511 575
πηγή, 123 357 4118 4910 5811
πικραίω, 149
πικρία, 2821,28 3729 (3817): p. 242, 245
πίων, 51 174 3023
πλανάω, [27] p. 238, 257, 305, 323, 324: 1. 50
πλάνησις, 1914 225 3010, 28 326:
p. 258, 265
πλάσω, 2711 2916 431 442,9,10,21,24
(4518): 495 (498) 5311: p. 348
πλέω, 4210
πληγή, 11024, 26 146 1922 3026, 31
533,4,10
πλήθος, 111 513 1712 2115 282 (295)
311,4 3724 5110 637,15
πλήρης, 141,11,1521 613 3027 5120
633: p. 374: 1. 34, 311
πλησίων, 355 8 192 416: p. 125
πλησιμονή, 114 3023 552 5611 6515
πλινθος, 910 2423 653: p. 224
πλοίον, 216 1114 1814 1510,14 3321
4314 609: p. 114, 169, 194
πλουσίοις, 154 329,13 3320 539: p. 127,
265, 266
πλοῦτος, 1614 248 292 57 8 306
3214, 18 605,16 616: p. 190, 221,
247, 266
πνεύμα, [39] p. 166, 330
πνεύμα, 3816 425 5716
πνεύμα, 1414 4011 6311
πνεύμα, 459 501 661
πολεμιστής, 32
πόλεμοι, 1421 2115 222 4213,25 462:
p. 180, 323
πολιας, 472
πόλις, [58] p. 161, 219
πολυδία, 5710
πόρρωθεν, 103 135 3313, 17 393 436
4611 4912: p. 273
ποταμός, [25] p. 119, 365
ποτίζω, 273 2910 4320
πράκτωρ, 33
πρέσβυς, 136 212 376 391 579 6310:
p. 376
πρεσβύτης, 35914 204 6520
προελέσθαι, 715: p. 143
πρόφυρον, 6617
πρόψος, 588
προομέω, 83 1013 1114 1316 1714
243 4222,24
προομή, 613 81 105,6 243 3323 4222
πρόσ, p. 134, 150, 390, 400
προσκόμμα, 814 2021
προστίθημι, 1513 710 85 1020 1111
144 2312 2619 2914 301 385 471
505 5122 521: p. 106, 163, 175,
231, 250, 325
INDEX I

σκληρός, 500 812, 21 143 194 212
278 282 484; p. 149
σκληρότης, 46 2827
σκληρωσ, 223
σκολιός, 27 404 4216
σκότος, 500, 30 822 92 2915, 18 427, 16
471, 5 499 503, 10 5810 599 602;
325
σκύλον, 811, 4 93 106 334 4924, 25
5312
σκύλωτας, 1411 6624
στέρμα, [34] p. 105, 106, 180, 181,
191, 263, 208, 330, 352, 355
στέρμα πουρήν, 14 1420; σπ. ἀνομον,
574; σπ. πυθηγήμενον, 619 6523
στήλαιον, 219 719 3214 3316 654
σπυρή, 135
σπόδος, 4420 585 613
σπόρος, 2824 3210
σταθμός, 2817 4012 4665 78
στενάζω, 198 212 247 3015 468
5910; p. 324
στερεός, 221 528 175 507 511;
p. 191
στερεώ, 425 4424 4512 4813 516;
p. 307, 338
στεφάνος, 2217, 21 281.3.5 623
στήλη, 1919
στηλώ, (2223)
στηρίζω, 2225 5916
στίππον, 135
στολή, 95 2217, 21 631
στόμα, [23] p. 221
στραγγαλία, 586
συγκόπτω, 24
σύμβουλος, 135 334 961911 4013
συμμαχία, 164
συμπίπτω, 358 347 6411
συναγωγή, 199 226 (2422) 3725 568;
p. 199
συνάντηται, 73 2114; p. 139
συνάπτω, 58 158 168
σύνεςις, (320) 1013 112 2711 2914, 24
3319 4014 4710 5311 5611
σύνθεςις, 30
συντείμων, 1022, 23 2822
συντριβθή, 136 6514
συντρίβω, [17] p. 308, 322
σύντριμμα, 155 224 2812 3014, 26 5119
5917 6016; p. 239
συρίζω, 526 718
σύρω, 316 282 3028
σύστημα, 526 4922 6210
συστρεφομένος (?), 33^18
σφόδρα, 16^1 31^1 47^6 9 52^13 64^9 12
σφαγιζώ, 8^16 29^11
σχήμα, 3 17
σχισμή, 23^19 21
σχοινίων, 3^24 5^18 33^20 23
σχοινισμα, 54^2
σώμα, 37 36

ταλαπωρία, 16^4 47^11 59^7 60^18
ταφή, 53^9 57^2
tαχέως, 8^3
tαχώς, 59^7
ταχύς, 5^26 9^1 13^22 32^4 49^17 51^5 58^8
tεβλιμμένος, 187 28^14
tείχος, [17] p. 189, 224, 234
tέρας, 8^18 20^3 24^16 28^29
tερέβινθος, 1 30 61 3
τέρετρον, 44 12
τῆκω, 24^23 (34^4) 64^1 2
tιμάω, 29 13 55
το μή, 21 3
τοίνυν, 3^10 5^13 27^4 33^23
tοίχος, 5^5 23^3 25^12 (295) 38^2 59^10:
p. 247
tόπος, [19]
tού μη, (8^16) 10^4 (21^3) 24^10 (25^2) 49^15 50^2 58^13 59^1 2: p. 150
tρανός, 35^6
tραμματίας, 22^2 34^3 66^16: p. 209
tράχυλος, 3^16 9 4 30^28 48^4 52^2 58^5
tραχύς, 40^4
tρόμος, 19^16 33^14 54^14 64^1 3
τρόχος, 5^28 17^13 28^27 29^5 41^15:
p. 247
tροφάω, 66^11
tρυφερά, 47^1 8 58^13
tρυγγυ, 2^19 21 7^19 11^8
tύπτω, 41^7 58^4
tύχη, 51^5

ὑβρίς, (21^7) 9^9 10^33 13^11 16^6 23^7 9 25^21 28^11 3
ὑδωρ, [54] p. 349
ὑετός, 4 5^8 30^23 44^14 55^10
ὐλακτέω, 56^10
ὑπεναντίος, 1^24 26^11 59 18 63^18 64^2
ὑπεραπτίζω, 3 15 37^3 38^6
ὑπερήφανος, 1^25 2^12 3^11 29^20: p. 174

ὑπόδημα, 5^27 11^15
ὑπόχρεοι, 50^1
ὑψηλός, [35] p. 179: I. 36
ὑψός, 2^11 17 7^11 10^12 25^12 35^2
37^23 24 38^10 14 40^26: p. 141
ὑψώ, [24] p. 200, 300, 376

φαλάκρωμα, 3^24 15^2
φανερός, 8^16 33^9 64^2: p. 149, 271
φάραγξ, [17]
φαρέτρα, 22 6 49^2
φαυλίζω, 33 19 37^2 49^7
φαυλισμός, 28^11 51 7
φθαρός, 54 17
φλόγε, 5^24 10^18 13^8 29^6 30^30 43^2
47^14 50^11 66^15
φύλαξ, 62^6

Χάλαζα, 28^2 30^30 32^19
Χαλάω, 33^23 57 4
Χαλκεύς, 41 7 54^16
Χειλοντίποτος, 2^18 10^11 16^12 19 1 21 9
31^7 46^6
Χήρα, 1^17 23 9 17 10^2 47 8 49^21
Χητών, 3^16 24 36^22 61^10
Χιών, 1^18 55^10
Χλωρός, 15 9 19 7 27^11 37^27
Χρόως, 5^24 17^13 20^5 (41^15): p. 130
Χρώτος, 10^17 15 6 32^13 37^27 40^6 8
(42^15) 44^4 51^12
Χυός, 17^13 41^15 48^19 49^23 52^2:
p. 130
Χριστός, 45^2
Χιφά, [26] p. 161

ψευδός, 28^15 17 30^12 44^20
ψηλαφόω, 59^10
ψυχή, [42] p. 127, 200, 205, 354

ἄμως, 9^6 10^37 14^15 22^22 467 49^22
60^4 66^12
ἄφων, 10^14 59^5
ἀφα, 52^7
ἀφαίος, (28 4) 63^1
ως, p. 162, 190, 300, 302, 338; I. 29
ωτίον, 50^4 55^3

ISAIAH
INDEX II. (NAMES AND SUBJECTS.)

(References either to pages, or to chapters and verses of Isaiah.)

N (Codex Sinaiticus), p. x, xiii, xxxi;  
  I. 9, 10 ff., 17 ff., 47, 56  
A (Codex Alexandrinus), p. ix, xii ff.,  
  xxxi; I. 9, 10 ff., 14 ff., 18 ff., 47,  
  55 ff.  
abbreviations, p. x, I. 58: in MSS.,  
  xv, 68: I. 40, 43, 50  
Abraham, 29  
Ach, 65  
Adrammelech, 37  
Aeschylus referred to, p. 108, 122,  
  137, 152, 166, 178, 191, 194, 196,  
  206, 229, 239, 232, 261, 274, 299,  
  303, 319, 336, 342, 382, 391  
Africa, p. 93, 310: texts current there,  
  xviii, 162, 179; I. 17  
Ahaz, I 7, 10, 12  
Aiah (Ayja), 10  
Albam, p. 141  
Alexander the Great, p. 160, 216;  
  I. 35  
Alexander, Prof. J. A., p. 108, 109,  
  148, 162, 330, 342, 365, 391; I. 184,  
  252  
Alexandria, xix, xx; I. I f., 17, 35  
  'Alexandrian' text of N.T., xvi,  
  I. 16 f.  
aliens, p. 112, 354  
Ammon, 11  
Ammon (Baal-Hamman), p. 191  
Amorites, 17  
Amos, p. 113  
Amoz, father of Isaiah, p. 105  
anachronisms, p. 120, 215  
Anathoth, 10  
aorist, p. 105, 110, 275, 339, 345,  
  393: use of, in LXX, 396-399;  
  I. 42 ff.  
Aquila, p. xxi, 105, 106, 114, 137,  
  140, 155, 198, 255, 283, 306, 326,  
  332, 336, 342, 356, 364, 371; I. 4 f.,  
  9, 23 ff., 37 f., 39, 49, 51, 57, etc.  
Ar of Moab, (15)  
Arabia, Arabians, (109 111) 13  
(21)  
Aram, p. 136: see Syria  
Ararat, see Armenia  
Ariel, 15  
Aristides, (xix); I. 1, 2  
Aristophanes referred to, p. 120, 219,  
  233, 297, 391  
Aristotle referred to, p. 241, 253,  
  354  
Armenia, 37  
Arnon, 16  
Aroer, (17)  
Arpad, (109) 36  
Asaph, father of Joah, 36  
Asedek (Ha-tzedek) 19; p. 201;  
  I. 31, 135  
Ashdod, 20  
Asherim, 17  
Asshur, Assyria, Assyrians, p. 131,  
  137, 145, 163, 169, 182, 193, 194,  
  202, 233, 260, 268, 290  
avtrologers, p. 327, 381  
Atbash, p. 141; I. 49  
Augustine, p. 141, 144, 307, 347;  
  I. 33
'authority' of LXX., p. xvii, xx ff., xxvii-xxx; I. viii, 40, 51
Azotus, see Ashdod

B (Codex Vaticanus), p. i, x, xxxi; I. 9 ff., 13, 15, 18 ff., 47, 55 ff.
Baal, p. 322, 337, 371
Bajith ('the house'), 15
Baladan, 39
Barnabas, p. 117, 238, 360; I. 10, 17, 18
Barnes, Albert, p. 193, 273, 348; I. 184
Barnes, Prof. W. E., p. 148, 192, 194, 200, 201, 202, 206, 214, 220, 223, 231, 262, 277, 282, 330, 373, 376; I. 104, 192
Bashan, 2
Beer-elim (TO Aλειμ), 15
Bittern, p. 181
Blass, Prof. F., p. 161, 275
Blunt, Prof. J. J., p. 147, 371
Bozrah (B6<ro/>), 34
Brook of Egypt, (27)
* burden,' p. 171, 214, 323
Burkitt, Prof. F. C., p. xvi, 30, 141, 156, 162, 171, 201, 249, 290, 334, 342; I. ix, 1, 4 f., 10, 13, 16 f., 19, 29, 31, 33, 134, 295
Calno, 109; p. 160; I. 48
Calvin, John, p. 121
camels, 217 306 606
Canaan, 109 2311; p. 218, 392
Canals, 196 3725
Carchemish, (109)
Carmel (Χερμᾶλ, Κάρμηλος), 2917 3215
339 352
Carrigah (Καρχηδων), 2316, 10, 14; p. 214; I. 17
cases, p. 109, 131, 257, 395, 399, 401; I. 38 f.
casus pendens, p. 122, 195, 200, 236, 260, 266; I. 40
cedars, 213 910 148 3724 4119 6013
Ceriani, Dr A., p. xiii, xxxi, xxxii, 213: I. 6, 14 f., 31, 147
Chaldaeans, 1319 2313 4314 4715
4814.20
Chittim, 2312; p. 215
Clement of Alexandria, p. 117, 155, 249; I. 10, 17, 25
Clement of Rome, p. 107, 133, 233, 249, 253, 346, 347, 378; I. 10, 33
Codex Alexandrinus, see A
Codex Pachomianus (22), p. x, xxxi, 222, 328; I. 14, 15, 33, 57
Codex Marchalianus, see Q
Codex Sinaiticus, see X
Codex Vaticanus, see B
Codex Venetus, see V
comparative sentences, p. 168, 196, 204, 399
conditional sentences, p. 21, 199, 261, 278, 401; I. 44, 45, 297
Cornill, Prof. C. H., p. xxxi, xxxii; I. 3, 6, 14 f.
cursives of Isaiah, p. ix, xxxi-xxxii, 222; I. 14 f., 57 f.
Curter, I., p. xiii
Cush, see Ethiopia
Cyprian, St, p. xv, 107, 114, 119, 129, 131, 141, 143, 250, 271, 279, 303, 310, 312, 318, 321-323, 345, 347, 352, 355, 359, 360, 374, 379; I. 3, 12, 13, 17, 27 f., 33, 34
cyrene, p. 210; I. 2
Cyrus, p. 204, 296, 302, 318
Dagon, 46
Damascus, 78 84 109 171
Daniel, Book of, p. 178; I. 4, 9
David, 7 13 165 22922 2953 553
city of, p. 246; house of, p. 137
Davidson, Prof. A. B., p. 110, 111, 141, 144, 220, 320, 322, 330, 331, 333, 341, 346, 378
Dedan, 2113
Delitzsch, Dr Franz, p. 111, 115, 129, 158, 160, 169, 175, 177, 181, 204,
INDEX II

206, 252, 257, 281, 319, 321, 330, 347, 370, 373, 381, 383
demons, p. 175, 277
Demosthenes, p. 288, 317
destruction, city of, 15
Dibon (Διβών, Δηβών), 15

Dimon (Διμόν, Δημόν), 15

dispensar,' p. 169, 333
dragon, 30
Driver, Prof. S. R., p. xxv, xxix, 168, 220, 250, 282, 328, 330, 331; I. 49
drunkards, 522 28, 17
Ecclesiasticus, Book of, p. 297; I. 2
eagle, p. 176, 324
'Eden, children of,' 37
Eden, garden of, 513
editions of LXX., p. xiv; I. 9, 55
Edom ('Idom), 11
Egypt, Egyptians, p. x, 145, 164, 197–202, 252, 253, 283; I. 2, 6, 17
Elam, 11 22 22 25; p. 211
Elealeh, 15

elegiac metres in satire, p. 176
Eliakim, 22
Ephah, 60
ephah (μετρα τρα), 5
Ephraim, 7, 8, 9, 17 9, 21 173 28, 3
p. 140, 156, 158, 237
Esarhaddon, 37
Ethiopia (Cush), 11 18 20 3–5 379 43 45 14; p. 193–195, 198, 287, 310
Euripides referred to, p. 106, 127, 130, 135, 144, 173, 213, 274, 300, 321, 337, 382
Eusebius, p. x, 13; I. 6

Face (of God), (59 639)
finery of women, 318–23; p. 119, 120
Fortune, 65; p. 381
Freeman, Prof. E. A., p. 208

Gad, 65
Galilee, 9 (339); p. 271
Gallim, 10
Geba, 10; p. 242
Gebim (Γεβίμ), 10

genitive case, p. 128
Gibeah, (10)
Gideon, 28
Gomorrah, 19, 19 13
Goodwin, Prof. W. W., p. 138, 150, 241; I. 37, 44
Gore, Bishop, p. 372
Gozan, 37
Grabe, J. E., p. xiv, 232, 239, 254, 316; I. 9, 56 f.
Grätz, E., p. 148; I. 2
Greece, Greeks (Javan), 9 66 19; p. 387
Greek and Hebrew, differences between, in Isaiah, see differences between Heb. and LXX.

Hades, 5 14 14, 14, 15, 19 28, 15 18 38, 18 159; p. 127
Hamath, (10) 11 36 19 37; p. 160, 169
Hanes, 30; p. 252
Haran, 37
Hatch, Dr E., p. 144, 158, 204, 229, 249, 272, 306, 307, 345, 347, 368; I. 8, 18, 33
Hebraisms, p. 106, 108, 124, 136, 141, 145, 155, 190, 290, 401; I. 38, 44
Hebrew accents, p. 122, 272, 297, 300, 330, 365, 375; I. 7, 62, 288, 324
Hebrew margin, p. xxv, 154, 187, 227, 304, 317, 332, 343, 354, 376, 380, 386; I. 106, 182, 304
Hebrew tenses, p. 130, 168, 374, 396, 397; I. 41 ff.
Hebrew vowel-points, p. 125, 141, 184, 189, 191, 202, 204, 208, 210, 224, 225, 226, 267, 272, 311, 317, 330, 337, 343, 349, 374, 390; I. 7, 42, 43, 162, 166, 190, 218

Hell, see Hades, Sheol
Hena, 37
Hephzibah (ἡ θησαύρια ἐπιτέκτων), 62
Heshbon, 15
Hesychian MSS., p. x f., xiii, xxxi-xxxiii, 127, 140, 153, 238, 239, 316, 336, 361; I. 6 f., 14 ff., 25, 57
Hesychius, p. x; I. 6 f., 17
Hexaplaric MSS., p. x, xxxi; I. 6, I. 4 f., 57
Hezekiah, 182, 191, 194–196
Hilkiah, father of Eliakim, 22
Hivites, 66
Holmes and Parsons, p. x, xxxi-xxxiii, 237; I. 9, 16, 26, 56 f.
Holy One of Israel, p. 234, 303
Horace referred to, p. 110, 124, 125, 137, 167, 175, 219, 275, 308, 316, 328, 334, 352, 363, 381
Horonaim, 15
Hort, Prof. F. J. A., p. xvi, 138, 374; I. 10, 13, 16 f., 34
Hosts, Lord of, p. 108
Idols, idolatry, p. 110, 191, 202, 304, 314 f., 322, 355, 380 f., 386
Idumae, see Edom
Immanuel (Ἐμμαυνοῦλη, μεθ' ἡμῶν ὁ Θεὸς), 74 8, 10; p. 142, 148
Irenaeus, p. 107, 108, 143, 155, 227, 249, 312, 360
— book of, p. 175, 276, 277, 280–283, 303
— style of, p. 111, 113
Isle, isles, (11) 20 23, 6 24 15 (40 15) 41 1 (41 5) (42 4) 42 10, 12, 15 45 16
49 1 51 5 (59 18) 60 69 66 19; p. 169, 216, 222, 302
Israel, p. 220, 306, 313, 333
Ivvah, 37
Jacob, p. 306, 313, 333
Jahaz (Ἰάσα), (154)
Javan, 66
Jazer, 16 8, 9
Jebb, Sir R. C., p. 135
Jeberechiah (Βαραξίας), 82
Jerome, p. 117, 186, 246, 248, 250, 260, 270, 291, 300, 307, 324, 342, 362, 374, 376, 380
Jerusalem, p. 139, 209, 246, 255, 266, 298
Jeshurun (ὁ Ἰασαμενὸς Ἰσραήλ), 44
Jesse, 11 10
Joah (Ἰωαχ), 36, 11, 22
John, quotations from O.T. in Gospel of, p. xxiii ff., xxvii
Jordan, 9 352
Josephus referred to, p. 115, 215, 216
Jotham, 1 7

414
ISAIAH
INDEX II

Judah, Judaea, p. 148, 153, 182, 193, 194, 250, 254, 333
Juvenal referred to, p. 119, 328, 357
Kay, Dr W., p. 105, 114, 121, 122, 126, 144, 145, 154, 156, 158, 171, 177, 180, 194, 203, 204, 220, 244, 268, 277, 281, 298, 320, 326, 330, 344, 346, 363, 365, 369, 376, 382
Kedar, 21, 16, 17, 42, 60, 74, 171, 177, 180, 194, 203, 220, 244, 268, 277, 281, 298, 320, 326, 330, 344, 346, 363, 365, 369, 376, 382
Kedron, 21, 16, 17, 42, 60, 74
Kenyon, Dr F. G., p. xxxiii; 1, 1, 8, 56
Kir, 12, 6
Kir of Moab, (151
Kir-hareseth, (167, 111
Klostermann, Dr E., p. xxxii; 1, 14, 58
Lachish, 362 (378
Laconian gauzes, 322
Lagarde, P. A. de, p. 159, 162, 190, 192, 204; 1, 8, 12, 14, 56
Laishah, (161
Leaf, Dr W., p. 388
Lebanon, 213 1034 148 2917 339 352 3724 4016 6013; p. 176, 299
Lenormant, F., p. 295, 328
leviathan, 27
Libnah, 327
Liddel and Scott, p. 105, 133, 136, 157, 171, 195
Lightfoot, Bp., p. xxi, 133, 218, 347
lion, 529 11, 6, 7 (218) 306 314 359 3813 6525; p. 206
Livy referred to, p. 125, 163, 325, 381
logic, overstrained, p. 372
Lowth, Bp R., p. 105 f., 109, 112, 124, 128, 162, 190, 201, 222, 227, 248, 282, 317, 324, 346, 360, 382
Lucan referred to, p. 121, 191, 195, 240, 389
Lucian, p. x; 1, 6 f., 17
Lucifer, 14
Lucifer of Cagliari, p. 107, 359, 360; 1, 3, 77
Lud, 6619
Luhith, 155
Macaulay, Lord, p. xx, 178
Madmenah, 1021 (2510
Maher-shalal-hash-baz, (81.3
Manasseh, 921
MSS., Hebrew, xii, xii; 1, 7
MSS. of LXX., x ff., xiii–xxxiii; 1, 7, 8 ff., 14, 17 ff., 47, 56 ff.
Margoliouth, Prof. D. S., p. 150, 169, 178, 279, 383, 387; 1, 2 f., 51
Martial referred to, p. 108, 112, 120, 326
Massoretic Text, p. xi, xvi ff., xx ff.; 1, 12, 42, 49 ff.
Medeba, (152
Medes, Media, 1317 (212
Megiddo, see Migron
Memphis, see Noph
Meni, p. 381
Merodach-Baladan, 391
Meroë, p. 310; 1, 29, 49
Meshech (Móroch), 6619
Micah, p. 111
Michmash, 1028
Midian, 94 1026 606
Migron (Máyéddów), 1029
Milton referred to, p. 310, 318
Mirage (?), 357 4910
misreadings of Hebrew by LXX., p. xvii, xxv; 1, 28, 49 ff.
Mizraim, see Egypt
Moab, 1114 151, 4, 5, 8, 9 162, 4, 6, 7, 11–14 2510 291; p. 183, 184, 186, 227, 248
Moses, 6311, 12
Moulton, Prof. J. H., p. 390, 392, 395–397, 399–401
Mozley, F. W., p. 242, 390, 392, 393
Names, Divine, p. 108, 170, 228, 292; 1, 54
Naphtali, 91
Nathan, family of, p. 143
Nebaioth, 607
Nebo (Δανώ), 461
Nebo (Moab), 152
Nestle, Dr E., p. 151; i. i 14
new moon, 14
New Testament, text of, p. xvi;
i. 16 f.: quotations from O.T. in,
p. xviii, xxi ff., xxxvi, 135, 143, 152,
207, 232, 249, 297, 298, 326,
109, 233, 391, 392, 397, 400; i. 36,
37
Nile, (197, 8 23, 10); p. 199, 216,
217, 268
Nimrim, 15
Nineveh, 37; p. 260, 290
Nisroch (Aṣarāḵ), 37
Noah, 54
Nob, (1032)
Noph (Mēwiš), 19

Oesterley, W. O. E., p. xxxii, 301;
i. 8, 14, 16
Old Latin Version, p. xvii f., 131,
177, 246, 362, 376; i. 2 f., 7 ff.,
13, 16 f., 19, 32 f., 47 f., 56:
see Augustine, Cyprian, Lucifer,
'Speculum,' Tertullian, Tyconius,
Würzburg Fragment
Ophir (Σοφελ), 13
optative mood, p. 401; i. 36: in
comparisons, p. 168, 204: in con­
ditions, p. 401; i. 44
Oreb, (1026)
Origen, p. xiv, xxi, 243; i. 3, 5 f.,
17, 46
Orion (Chesilim), 13
Ovid referred to, p. 106, 112, 156,
318, 326, 367

Page, T. E., p. 135, 346
Pathros, (1111)
Paul, Saint, quotations by, p. xxiii,
xxvii, p. 163, 226, 240, 273, 298,
322, 337: Greek of his Epistles,
p. 108, 397
Pekah, 71; p. 140
Perazim, 28
Persians, (21 49)
Peshitta, p. 128, 253, 301, 335, 349,
360, 365
Pharaoh, 10 30, 3
Philistia, Philistines (ἄλλοφυλοι, "Ελ­
lλυπες), 2 6 9 12 11 14 14 39, 31; p. 157,
182
Phoenicia, 23; p. 218, 392
Phut, 66
Pindar referred to, p. 187, 234, 280,
325
Plato referred to, p. 110, 114, 130,
151, 166, 198, 241, 288, 370, 383
potter and his work, 29 16 41 25 45
prepositions, p. 110, 113, 399; i. 39:
extended use of, 226, 334
prophecy, p. 142, 201, 304, 318
Psalter, versions of, p. 177, 362
Pul, (6619)

Q (Codex Marchalianus), p. x, xiii,
xxi; i. 10 f., 14 f., 18 f., 46 f.,
57
Quinta, p. 156, 290; i. 5
Rabshakeh, 36 4 12, 13, 23 7 4 8; p.
283, 285
Rahab, (307 519); p. 253
raisin-cakes, (167)
relative construction, p. 105, 138,
337, 364, 382, 400; i. 40
Remaliah, father of Pekah, p. 136,
140, 141
'remnant,' p. 106, 139 (Shear-jashub),
162
Rephaim, 17 5; p. 177
Rezeph, (37)
Rezin, 7 4 8 86
Rhinocolura, (27)
'Rock,' phrase avoided by LXX.,
p. 228, 314
Ruskin, John, p. 129, 278
Sabaoth, p. 108, 275
Sabeans, see Seba
Sallust referred to, p. 124, 129
Salmon, Dr G., p. xvi; i. 16
Samaria, p. 141, 209, 236
Sarah, 51
Sargum, 20
Schleusner, J. F., p. vi, 128, 163,
195, 239, 338, 348, 368, 395
Scholz, Dr A., p. xv, 105, 141, 147,
149, 154, 157, 161, 163-165, 175,
180, 188 f., 200, 210, 220 ff.,
231, 233, 235, 241 f., 248 f.,
255, 261, 264 f., 269, 272, 279,
304-306, 308, 310 f., 315 f.,
319, 324, 332, 354,
364, 383, 388; i. 38, 48 f., 53
Seba, Sabeans, 45; p. 310
Seir, 21; p. 373
INDEX II

Sela, (161 4211); p. 308
Semitic words, p. 126, 175
Sennacherib, 361 3717, 21, 37; p. 209, 220, 283, 290, 291
Sepharvaim, 3713
Septuagint, of Isaiah, see Isaiah: of
Kings, see Kings: of other books
of O.T., p. xxvi, xxviii, xxix, 108, 112; I. 2, 3, 8, 9, 18
Seraphim, 626; p. 132
serpents, p. 132, 182, 233, 383
Shaddai, p. 173
Shakespeare referred to, p. 129, 137, 142, 150, 238, 240
Sharezer, 378; p. 291
Sharon, 339 352 6510; p. 381
Shear-jashub (6 1aLeifiiefs 1aSoV8), 73; p. 139
Sheba, 606
Shebna, 2215 363,11,22 372; p. 209, 212
Shel, p. 127, 294
Sheth, p. 323
Shihor, (233)
Shiloah (L\x02a7waw), p. 147
Shinar, (111); p. 169
ships, p. 114, 199, 195, 367
Sibmah, 168,9
Siloam, see Shiloah
Sinim (Lepo-Qv), 4912
Sinker, Dr R., p. 111; I. 14
Sixtine Edition, p. xiii, 209, 341; I. 9, 33, 48, 57
Smith, Prof. G. A., p. 192, 322
Sodom, 19,10 39 1319
soothsayers, p. 112, 115
Sophocles, Prof. E. A., p. 161, 395
Sorek, 52
'Speculum,' p. 131, 250, 360; I. 3, 8, 27
Spirit, p. 166, 330, 365
Stephen's speech, p. xxvi, 160, 383
subjunctive mood, p. 138, 161, 196, 241, 399, 401; I. 37
Swete, Prof. H. B., p. xii ff., xvii, xxi, xxvi, xxiii f., 153, 250, 275, 306, 394; I. ix, 1, 2, 4, 7, 8, 10, 12, 18, 33, 56 f.
Syene, 433
Symmachus, p. 109, 127, 128, 146, 155, 156, 224, 248, 276, 290, 305, 312, 326, 354; I. 4 ff., 20 ff. 57
Syria, (71,2,5,8) 912 173; p. 136
Syro-hexaplar version, p. xviii, 110, 131, 140, 146, 159, 180, 187, 190, 213, 253, 270; I. 3, 25, 27, 29, 30, 32
Tabeal (son of), 76; p. 140, 148
Tacitus referred to, p. 125, 126, 129, 248, 257
Tanis, see Zoan
Tarshish, (216 231,6,10,11) 609 6619; p. 114, 214
Tartan (NA0AP), 201
Tartessus, p. 215, 216
Telassar, 3712
Tema, (2114); p. 208
Teman, 2114 3712
tenses, p. xxix, 105, 138, 168, 393, 396-399; I. 37, 41 ff.
terminations, p. xv; I. 39, 40, 50
Thackeray, H. St J., p. xix, xxvi, 109, 210, 269, 302, 308, 392, 396; I. 3, 12, 30
Theocritus, p. 233; I. 3, 271
Theodoret, p. 151, 186
Theognis, p. 176, 261
Thucydides referred to, p. 110, 129, 138, 150, 151, 159, 256, 343, 349, 370, 372
Tophteh, Tophet (\x02aap\x02aap\x02aap), 3033
transliterations, p. 123, 296; I. 38
trees, expressing feelings, p. 353
truth in language, p. 129
Tubal, 6619
Tyconius, p. xii, xvii, 162, 172, 198, 217, 249, 250, 310, 311, 318, 334, 363; I. 3, 8, 9 ff., 17, 19, 26 ff., 29, 47
Tyre, p. 105, 215-219
Uriah, 82 218
Uzziah, 14 61 71; p. 114, 182

V (Codex Venetus), p. xxxi; 1. 15, 57
vanity, p. 128, 251, 256, 305
vineyard, p. 106, 119, 122, 146, 234
Virgil referred to, p. 112, 123, 124,
137, 150, 157, 167, 203, 205, 244,
273, 315, 318, 326, 353, 354, 356,
380, 389
virgin, p. 142, 216, 218, 325
Vitringa, C., p. 192, 203, 244, 363,
370
Vulgate, p. xviii, 105 ff., 120, 126,
133, 141, 154, 171, 177, 201, 223,
227, 233, 248, 267, 272, 300, 303,
324, 330, 345, 354, 362, 365, 382,
386, 392; 1. 30, 48, 122, 141, 183

Wellhausen, Dr J., 283, 289
Westcott, Bp, p. xvi, xxi, 233,
391
Wisdom, Book of, p. 117, 201, 300,
317
witchcraft, p. 112, 115, 150, 327,
380
Würzburg. Fragment, p. xvii, 168,
246–250, 322, 323; 1. 3, 17,
32
Zebulun, 91
Zechariah, 82; p. 147
Zidon, (232.12) 234; p. 105, 215,
218, 392
Zion, p. 157, 226, 261, 263, 298
Zoan (Távis), 1911, 13 304
Zoar, 155